মহাভারতম্

প্রকাশকের নিবেদন

'মহাভারতম্' মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ শ্রীমৎ হরিদাস সিদ্ধান্তবাগীশ মহাশয়ের তপস্যালব্ধ অমৃতময় ফল। সে আশ্চর্য্য তপশ্চর্য্যার কাহিনী আজ সকলেই জানেন। প্রায় একুশ বছর তিনি ছিলেন 'মহাভারতম্'-এর তপস্যায় মগ্ন—এবং সে একক ও দুশ্চর তপস্যায় তাঁর পাণ্ডিত্য ও প্রজ্ঞার সঙ্গে মিলিত হয়েছিল অসীম ধৈর্য্য, অশেষ নিষ্ঠা ও অলৌকিক আয়াস। ফলে তিনি আমাদের জন্য রেখে গেছেন তাঁর 'মহাভারতম্'—এক আশ্চর্য্য ঐশ্বর্য্য। 'মহাভারতম্'-এর দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশনার মূলে আছে আমাদের সেই জাতীয় ঐশ্বর্য্য সংরক্ষণের এবং জন্মশতবর্ষপূর্ত্তি উপলক্ষে ঋষি হরিদাসের প্রতি শ্রদ্ধাঞ্জলি নিবেদন করার পুণ্য প্রেরণা ও প্রয়াস। সুধীজনের সানন্দ সমর্থনে আমাদের প্রয়াস সার্থক হোক—এইমাত্র কামনা।

মহাভারতম্

জন্মশতবার্ষিক-সংস্করণম্

মহর্ষি-শ্রীকৃষ্ণদ্বৈপায়নবেদব্যাস-প্রণীতম্

বিরাটপর্ব্ব

২৩

দর্শনাচার্য্য-

শ্রীমন্নীলকণ্ঠকৃতয়া ভারতভাবদীপ-

সমাখ্যয়া টীকয়া

মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণেন

শ্রীমদ্ হরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যেণ প্রণীতয়া

ভারতকৌমুদীসমাখ্যয়া টীকয়া তৎকৃত-

বঙ্গানুবাদেন চ সহিতম্

বিশ্ববাণী প্রকাশনী

কলিকাতা-৭০০০০৯

প্রথম প্রকাশ : ১৩৪১ বঙ্গাব্দ

প্রকাশক :
ব্রজকিশোর মণ্ডল
বিশ্ববাণী প্রকাশনী
৭৯/১বি, মহাত্মা গান্ধী রোড
কলিকাতা-৭০০০০৯

মুদ্রক :
অনাদিনাথ কুমার
উমাশঙ্কর প্রেস
১ গৌরমোহন মুখার্জ্জী স্ট্রীট
কলিকাতা-৭০০০০৬

মূল্য : ৪০.০০

নিবেদন

পরম কারুণিক পরমেশ্বরের অনুগ্রহে মহাভারতের বিরাটপর্ব্ব প্রকাশিত হইল। এই পর্ব্বেও পূর্ব্বপূর্ব্ব পর্ব্বের ন্যায়ই পুস্তকভেদে নানাপ্রকার পাঠভেদ আছে; তাহার কারণসকল পূর্ব্বেই নিবেদন করিয়াছি। এই পর্ব্বের নূতন টীকা ও বঙ্গানুবাদ রচনা করিবার সময়ে আমি বিভিন্ন দেশীয় সাতখানি পুস্তক আদর্শ লইয়াছিলাম; তাহার মধ্যে আমার প্রপিতামহ মহাপণ্ডিত ৺রাধানাথতর্কসিদ্ধান্তমহাশয় আজ হইতে ১৪২ বৎসর পূর্ব্বে যে বিরাটপর্ব্ব স্বহস্তে লিখিয়া রাখিয়া গিয়াছেন এবং যে পুস্তক আমার পিতামহ ৺কালীচন্দ্রবাচস্পতি ও পিতৃদেব ৺গঙ্গাধর-বিদ্যালঙ্কারমহাশয়প্রভৃতি অসাধারণ পণ্ডিতগণ বহুবার পাঠ ও আলোচনা করিয়া গিয়াছেন, সেই পুস্তকই আমার প্রধান অবলম্বন ছিল। পণ্ডিত ৺মহাদেবশর্ম্মা নানা দেশীয় অতিপ্রাচীন পুস্তকসমূহ পর্য্যালোচনা করিয়া 'গুজরাতী-মুদ্রণালয়ে' যে পুস্তক মুদ্রিত করিয়াছেন এবং পুণা ভাণ্ডারকারসমিতি নানা দেশীয় বহু পুস্তকদৃষ্টে বহু গবেষণা করিয়া যে পুস্তক বাহির করিয়াছেন, সেই দুইখানি পুস্তকের সহিত আমার প্রপিতামহলিখিত পুস্তকের প্রায়ই বিশেষ সামঞ্জস্য দেখিতে পাইয়া বড়ই আনন্দ অনুভব করিয়াছি এবং এই সামঞ্জস্য দেখিতে পাইয়াছি বলিয়া আমার দৃঢ় ধারণা হইয়াছে যে, কল্পিত পাঠান্তরগুলি অনতিপ্রাচীন কালে বিরাটপর্ব্বের মধ্যে স্থান পাইয়াছে। আমার আদর্শ পুস্তকগুলির পরিচয় পরে প্রদর্শিত হইবে।

বিরাটপর্ব্ব অপেক্ষাকৃত ছোট হইলেও, ঘটনাবৈচিত্র্যে বড়ই মনোহর এবং এই পর্ব্বে অনেক ব্যাসকূট ও কঠিন শ্লোক আছে। এই জন্যই এই পর্ব্বের প্রত্যেক শ্লোকেরই অন্বয়মুখে সরল ও বিস্তৃত টীকা করিয়াছি এবং পরিত্যক্ত পাঠান্তরগুলির অনার্ষতার কারণও বহুস্থানেই দেখাইয়াছি।

মহর্ষি নিজে আদিপর্ব্বের 'পর্ব্বসংগ্রহ'-নামক দ্বিতীয় অধ্যায়ে অন্যান্য পর্ব্বের ন্যায় এই পর্ব্বেরও অধ্যায় এবং শ্লোকের সংখ্যা নির্দ্দেশ করিয়া গিয়াছেন। যথা—

"চতুর্থমেতদ্বিপুলং বৈরাটং পর্ব্ব বর্ণিতম্।
অত্রাপি পরিসংখ্যাতা অধ্যায়াঃ পরমর্ষিণা ॥২১৭॥
সপ্তষষ্টিরথো পূর্ণাঃ শ্লোকানামপি মে শৃণু।
শ্লোকানাং দ্বে সহস্রে তু শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব তু ॥২১৮॥"

ইহার স্থূল অর্থ—বিরাটপর্ব্বে সাতষট্টিটী অধ্যায় এবং দুই হাজার পঞ্চাশটী শ্লোক আছে।

কিন্তু বর্ত্তমান সময়ে কোন পুস্তকে ১১ অধ্যায়, কোন পুস্তকে ৭ অধ্যায়, কোন পুস্তকে ৫ অধ্যায়, কোন পুস্তকে ৪ অধ্যায় এবং কোন পুস্তকে ৩ অধ্যায় অধিক দেখিতে পাইয়াছি।

আর উক্ত গণনা অনুসারে পুস্তকভেদে ২২৪ শ্লোক হইতে প্রায় ৫০০ শ্লোক পর্য্যন্ত অধিক লক্ষিত হইয়াছে। তবে, ভাণ্ডারকারসমিতির পুস্তকে উক্ত মহর্ষির গণনার সহিত অধ্যায়ের মিল আছে বটে; কিন্তু ১৭টী শ্লোক কম আছে। অতএব আমি মহর্ষির গণনা অনুসারে পূর্ব্বপূর্ব্ব পর্ব্বে যেমন অধ্যায় ও শ্লোকসংখ্যার মিল করিয়াছি, এই পর্ব্বেও তেমনই অধ্যায় ও শ্লোকসংখ্যার মিল করিয়াছি; কিন্তু এই মিল করার জন্য কোন স্থানেই কোন কল্পনার আশ্রয় লইতে হয় নাই; কারণ, বর্ত্তমান সময়ে মহাভারতের পুস্তকসমূহ কামধেনু; যখন যেমন ইচ্ছা করা যায়, তখন তেমনই আদর্শ পুস্তক পাওয়া যায়; সুতরাং কেবল পুস্তকসমূহের পর্য্যালোচনা করিয়া পুস্তকবিশেষের অনুসরণ করার পরিশ্রমমাত্র করিলেই মিল করা চলে। এই অধ্যায় এবং শ্লোকের মিলও পূর্ব্বপূর্ব্ব পর্ব্বের ন্যায়ই পরে একটী তালিকা দিয়া দেখান হইবে। মোট কথা—আমার এই পুস্তকে উক্ত মহর্ষির গণনার সহিত অধ্যায় ও শ্লোকসংখ্যার কড়ায়-গণ্ডায় মিল দেখা যাইবে এবং সেই জন্যই একমাত্র ভাণ্ডারকারের পুস্তক ব্যতীত অন্য সকল পুস্তক হইতেই অধ্যায় ও শ্লোকসংখ্যা প্রদর্শিতরূপ কম লক্ষিত হইবে।

এইক্ষণ জিজ্ঞাস্য হইতে পারে যে, বৃষোৎসর্গে হবি-(হোমীয়দ্রব্য ঘৃতপ্রভৃতি) রক্ষার জন্য বিরাটপাঠ করার ব্যবস্থা ও রীতি প্রচলিত আছে এবং সঙ্কল্পিত সম্পূর্ণ মহাভারতপাঠেও বিরাটপর্ব্ব পাঠ করা হইয়া থাকে; সুতরাং যে পুস্তকে অধ্যায় ও শ্লোক কম আছে, সে পুস্তকদৃষ্টে পাঠ করিলে অঙ্গহানি ও ফলের অল্পতা হইতে পারে। কেন না, স্মার্ত্তভট্টাচার্য্য মলমাসতত্ত্বে লিখিয়াছেন—"বিহিতাবিহিতত্বসন্দেহে অবিহিতকরণাদ্বিহিতাকরণে মহান্ দোষঃ" অর্থাৎ বিহিত কি অবিহিত—এইরূপ সন্দেহস্থলে অবিহিত করা অপেক্ষা বিহিত না করায় অধিক দোষ হইবে; অতএব অধিকই যদি বিহিত হইয়া থাকে, তবে অল্প পাঠ করিলে অবশ্যই দোষ হইবে। আর এক কথা—"অধিকন্তু ন দোষায়" এই সর্ব্বত্র প্রসিদ্ধ বচনও রহিয়াছে।

ইহার উত্তরে আমাদের বক্তব্য যে, মহর্ষি নিজে বলিলেন—'তাঁহার বিরাটপর্ব্বে ৬৭টী অধ্যায় এবং ২০৫০টী শ্লোক আছে'। অথচ প্রচলিত পুস্তকসমূহে দেখিতে পাই—৭০টী হইতে ৭৮টী পর্য্যন্ত অধ্যায় এবং ২২৭৪ হইতে ২৫৫০টী পর্য্যন্ত শ্লোক। এ অবস্থায় উক্ত অতিরিক্ত অধ্যায় ও শ্লোকগুলি বিহিত হয় কি করিয়া?। ইহাতে যদি বলা হয় যে, আমি যে অধ্যায় ও শ্লোকগুলিকে প্রক্ষিপ্ত মনে করিয়া বাদ দিয়াছি, সেই অধ্যায় ও শ্লোকগুলিই যদি মহর্ষির রচিত হইয়া থাকে, তবে ত বিহিতের অকরণই হইল এবং আমি যে প্রক্ষেপের কারণ দেখাইয়াছি, তাহাতে ভুলও ত থাকিতে পারে। তাহাতে আমরা বলিব যে, যেখানেই বৃষোৎসর্গ বা সঙ্কল্পিত মহাভারতপাঠ হউক না কেন, সেইখানেই তোমার মতে প্রথমে বিভিন্ন স্থানীয় বহুতর পুস্তক আনিতে হইবে, তাহার পর তাহার প্রত্যেক পুস্তকের অধ্যায় ও শ্লোক গণনা করিতে হইবে, পরে যে পুস্তকে সর্ব্বাপেক্ষা অধিক শ্লোক পাওয়া যাইবে, সেই পুস্তকই পাঠ করিবে; সেরূপ না করিলেই বিহিতের অকরণ হইবে। অথচ এরূপ গণনাপ্রভৃতি কোথাও কেহই করেন না, কিংবা তুমিও কর না। আর এক কথা—তোমার সংগৃহীত পুস্তকগুলির মধ্যে যেখানার সর্ব্বাপেক্ষা অধিক অধ্যায় ও শ্লোক আছে, তাহা অপেক্ষাও যদি পৃথিবীর কোন পুস্তকে অধিক অধ্যায় ও শ্লোক থাকে, তবে সেই বিহিতের অকরণই হইয়া পড়িবে; এই আশঙ্কায় কোন স্থানেই বিরাট বা সম্পূর্ণ মহাভারতপাঠ হইতেই পারে না। তা'র পর বিশেষ কথা এই যে,

বিহিত অপেক্ষা ন্যূন করিলেও যেমন দোষ হয়, অধিক করিলেও তেমনই দোষ হয়। তাহার প্রমাণ—তিথিতত্ত্বধৃত যোগিযাজ্ঞবল্ক্যবচন। যথা—

"যন্ন্যূনঞ্চাতিরিক্তঞ্চ যচ্ছিদ্রং যদযজ্ঞিয়ম্।
যদমেধ্যমশুদ্ধঞ্চ যাতযামঞ্চ যদ্ভবেৎ।
তদোঙ্কারপ্রযুক্তেন সর্ব্বঞ্চাবিকলং ভবেৎ॥"

অতএব মহর্ষির গণনা অপেক্ষা অধিক অধ্যায় ও শ্লোক পাঠ করিয়া সেই দোষ দূর করার জন্য প্রণব উচ্চারণ করা অপেক্ষা সেই গণনার অনুরূপ অধ্যায় ও শ্লোক পাঠ করিয়া তাহার ন্যূনত্বসন্দেহে প্রণব উচ্চারণ করাই সর্ব্বপ্রকারে সঙ্গত। কেন না, তাহাতে মহর্ষির প্রতি শ্রদ্ধা প্রদর্শিত হয়, প্রক্ষিপ্তপাঠের দোষ দূর হয় এবং পরিশ্রমেরও লাঘব হয়। তা'র পর "অধিকন্তু ন দোষায়" এই বচন কোন গ্রন্থে দেখা যায় না বলিয়া উহা অমূলক বলিয়াই মনে হয়। যদি সমূলকও হয়, তবে "যন্ন্যূনঞ্চাতিরিক্তঞ্চ" ইত্যাদি বচনের বিরোধবশতঃ উহা দান বা জপাদির বিষয়েই বলিতে হইবে। **অতএব মহর্ষির গণনার অনুরূপ অধ্যায় ও শ্লোকযুক্ত এই বিরাটপর্ব্ব ও সম্পূর্ণ মহাভারত পাঠ করাই সর্ব্বপ্রকারে শাস্ত্রসিদ্ধ ও যুক্তিসঙ্গত; এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই।**

তা'র পর ছাপার পুস্তকপাঠেও কোন দোষ নাই। কেন না, হস্তলিখিত পুস্তকের ন্যায় মুদ্রিত পুস্তকও পাঠ্য বলিয়াই তন্ত্রে লিখিত আছে। যথা খড়্গমালাতন্ত্রে—

"লেখন্যা লিখিতং প্রাজ্ঞৈর্মুদ্রাভিরঙ্কিতঞ্চ যৎ।
শিলাদিনির্ম্মিতং যত্তু পাঠ্যং ধার্য্যঞ্চ সর্ব্বদা॥"

বৃষোৎসর্গে বিরাটপাঠের বিষয়ে স্মার্ত্তভট্টাচার্য্য শুদ্ধিতত্ত্বে বৃষোৎসর্গপ্রকরণে লিখিয়াছেন—"শুক্লবাসাঃ শুচির্ভূত্বা ব্রাহ্মণান্ স্বস্তি বাচ্য চ। কীর্ত্তয়েদ্ভারতঞ্চৈব তথা স্যাদক্ষয়ং হবিঃ॥"* ইতি দানধর্ম্মে বৃষোৎসর্গপ্রকরণীয়বচনাৎ অক্ষয়হবিষ্কামেণ স্বস্তিবাচনানন্তরং মহাভারতনামোচ্চার্য্যম্।·········রাঢ়দেশীয়প্রভৃতয়স্তু বিরাটপর্ব্ব পাঠয়ন্তি।" সুতরাং স্মার্ত্তের মতে বৃষোৎসর্গে বিরাটপাঠ করা শিষ্টব্যবহারমাত্র। বাস্তবিকপক্ষে "কীর্ত্তয়েদ্ভারতঞ্চৈব তথা স্যাদক্ষয়ং হবিঃ" এই স্থানে 'ভারত'-শব্দে 'মহাভারত'-নাম ধরিলে লক্ষণা হয়; সুতরাং 'ভারতং কীর্ত্তয়েৎ মহাভারতং পঠেৎ' এইরূপ অর্থ করাই সঙ্গত। তাহাতে বৃষোৎসর্গে সম্পূর্ণ মহাভারত পাঠ করা অসম্ভব বলিয়া তাহার কোন অংশ পাঠ করিবে—ইহাই বুঝিতে হইবে এবং ইহাও বুঝিতে হইবে যে, রাক্ষসেরা হোমীয় দ্রব্য হরণ করিতে পারে, মহাভারতের অংশবিশেষ পাঠ, তাহাতে বাধা দিবে। অতএব মহাভারতের যে অংশে প্রথমে হরণ-সম্ভাবনা এবং পরে তাহার বাধা আছে, সেই অংশই পাঠ করা উচিত। সে অংশ বিরাটপর্ব্ব। কারণ, বিরাটপর্ব্বে প্রথমে ত্রিগর্ত্তেরা ও কৌরবেরা বিরাটরাজার গোহরণ করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছিলেন, পরে আবার পাণ্ডবেরা তাহাতে বাধা দিয়াছিলেন, এই ঘটনা লিখিত আছে; অতএব স্মার্ত্তভট্টাচার্য্যধৃত উক্ত বচন এবং উক্ত যুক্তি অনুসারেই বৃষোৎসর্গে বিরাটপাঠ পাওয়া যায়।

---

* অনুশাসনপর্ব্ব, ১০৭ অধ্যায়, ৬৩ শ্লোক, ১৪৪৭ পৃষ্ঠা।

তা'র পর স্মার্ত্তগ্রন্থের প্রসিদ্ধ টীকাকার কাশিরাম বাচস্পতি উক্ত তিথিতত্ত্বসন্দর্ভের টীকায় তিনটী স্পষ্ট প্রমাণ লিখিয়া গিয়াছেন। যথা—

"কল্পতরৌ ভবিষ্যে—শ্রুত্বা বিরাটপাঠং য উৎসৃজেদ্বৃষমুত্তমম্।
পিতৄণামনৃণো ভূত্বা প্রাপ্নোতি স্বর্গতিং পরাম্॥
তথা—বিরাটং পাঠয়িত্বা য উৎসৃজেদ্বৃষমুত্তমম্।
স গচ্ছেৎ পরমং দেবং নারায়ণমনাময়ম্॥
তথা—বিরাটপাঠং যস্ত্বার্থে কারয়েদ্বান্ধবঃ ক্বচিৎ।
তস্য স্বর্গে স্থিতিস্তাবদ্যাবদিন্দ্রাশ্চতুর্দ্দশ॥"

সঙ্কলিত সম্পূর্ণ মহাভারতপাঠে 'ত্রিমঙ্গলী' করিবার ব্যবহার আছে। বনপর্ব্বের শেষ অধ্যায়, বিরাটপর্ব্ব সম্পূর্ণ এবং উদ্‌যোগপর্ব্বের প্রথম অধ্যায় একদিনে পাঠ করাকে 'ত্রিমঙ্গলী' বলে। ইহার তাৎপর্য্য এই যে, স্মার্ত্তভট্টাচার্য্য তিথিতত্ত্বে লিখিয়াছেন—"অভিপ্রেতার্থসিদ্ধির্মঙ্গলম্" অভীষ্টসিদ্ধির নামই মঙ্গল; সুতরাং বনপর্ব্বের শেষ অধ্যায়ে যুধিষ্ঠির সহচরগণের বিচ্ছেদ সম্ভাবনায় মূর্চ্ছিত হইয়া পড়েন, পরে তাঁহার চৈতন্যলাভ হয়; তাহাই প্রথম মঙ্গল। বিরাটপর্ব্বে পাণ্ডবগণ যে নির্ব্বিঘ্নে অজ্ঞাতবাস সমাপ্ত করিতে পারিয়াছিলেন, তাহাই দ্বিতীয় মঙ্গল। আর, উদ্‌যোগপর্ব্বের প্রথম অধ্যায়ে শ্রীকৃষ্ণ পাণ্ডবগণের রাজ্যলাভের সূচনা করেন, তাহাই তৃতীয় মঙ্গল; সুতরাং 'একস্মিন্নেব দিনে ত্রয়াণাং মঙ্গলানাং সমাহার ইতি ত্রিমঙ্গলী'।

পাঠান্তরে লিখিত সাঙ্কেতিক অক্ষরগুলির বিবরণ—

প্র—(আমার) প্রপিতামহলিখিত পূর্ব্ববঙ্গদেশীয় পুস্তক।

বা—বাপুদেবশাস্ত্রি-সংশোধিত কাশীপ্রদেশীয় মুদ্রিত পুস্তক।

ব—বঙ্গবাসি-সংবাদপত্র-কার্য্যালয়-মুদ্রিত পশ্চিমবঙ্গদেশীয় পুস্তক।

রা—রামশাস্ত্রি-সংশোধিত দাক্ষিণাত্য মুদ্রিত পুস্তক।

ম—মহাদেবশর্ম্ম-সংস্কৃত গুজরাতীমুদ্রণালয়-মুদ্রিত পুস্তক।

ভা—ভাণ্ডারকারসমিতিমুদ্রিত পুণ্যপত্তন- (পুণা) প্রদেশীয় পুস্তক।

কুম্ভঘোণ হইতে প্রকাশিত পুস্তকও স্থানবিশেষে আদর্শ করা হইয়াছে।

এইক্ষণ এই পুস্তকের উপরে সুধীসমাজের কৃপাদৃষ্টি পড়িলেই সমস্ত পরিশ্রম ও অর্থব্যয় সার্থক মনে করিব ইতি।

কলিকাতা ৪১ নং স্থরি লেন,
সিদ্ধান্ত বিদ্যালয়।
১৩৪১ সাল, ১৫ আষাঢ়।

চিরবিধেয়—
শ্রীহরিদাসদেবশর্ম্মা।

পাঠক্রমে মহাভারতের বৃহৎ সূচীপত্র।

—:*:—

বিরাটপর্ব্ব

—:*:—

পাঠক্রমে বিরাটপর্ব্বের বৃহৎ সূচীপত্র সমাপ্ত ॥০।

—:*:—

বিরাটপর্ব্বের উপপর্ব্ব।

বিরাটপর্ব্বের অধ্যায় ও শ্লোকসংখ্যা।

মহাভারত-আদিপর্ব্ব-দ্বিতীয়-অধ্যায়—

"চতুর্থমেতদ্বিপুলং বৈরাটং পর্ব্ব বর্ণিতম্।
অত্রাপি পরিসংখ্যাতা অধ্যায়াঃ পরমর্ষিণা ॥২১৭॥
সপ্তষষ্টিরথো পূর্ণাঃ শ্লোকানামপি মে শৃণু।
শ্লোকানাং দ্বে সহস্রে তু শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব তু ॥২১৮॥"

অর্থাৎ এই বিরাটপর্ব্বে সাতষট্টিটী অধ্যায় এবং দুই হাজার পঞ্চাশটী শ্লোক আছে নিম্নলিখিত তালিকাটী দেখিলে ইহার সম্পূর্ণ মিল দেখা যাইবে।

অধ্যায়সংখ্যা		শ্লোকসংখ্যা	অধ্যায়সংখ্যা		শ্লোকসংখ্যা	অধ্যায়সংখ্যা		শ্লোকসংখ্যা
১	...	২৭	২৪	...	১৮	৪৭	...	২৩
২	...	৩২	২৫	...	১০	৪৮	...	২৩
৩	...	২০	২৬	...	৩৩	৪৯	...	২৩
৪	...	৫৩	২৭	...	১৪	৫০	...	২৭
৫	...	৩৬	২৮	...	২৮	৫১	...	১৮
৬	...	১৭	২৯	...	৩৫	৫২	...	৪৩
৭	...	১৩	৩০	...	২৯	৫৩	...	৭৫
৮	...	৩৩	৩১	...	৬৭	৫৪	...	২১
৯	...	১৬	৩২	...	২১	৫৫	...	২৭
১০	...	১৩	৩৩	...	১৯	৫৬	...	৪৮
১১	...	১৩	৩৪	...	২৭	৫৭	...	২২
১২	...	৪১	৩৫	...	৪৭	৫৮	...	১৪
১৩	...	২১	৩৬	...	১৭	৫৯	...	৪৮
১৪	...	২১	৩৭	...	২১	৬০	...	১৯
১৫	...	৬২	৩৮	...	১৬	৬১	...	৩০
১৬	...	২৯	৩৯	...	২৪	৬২	...	২২
১৭	...	৪৪	৪০	...	৬৩	৬৩	...	৫৬
১৮	...	৩০	৪১	...	২৯	৬৪	...	৩৯
১৯	...	৩৯	৪২	...	৩২	৬৫	...	২৮
২০	...	৮৬	৪৩	...	২২	৬৬	...	৩৪
২১	...	৩৩	৪৪	...	২৩	৬৭	...	৩৮
২২	...	৩০	৪৫	...	২৭			
২৩	...	২১	৪৬	...	২০			
		৭৩০			৬৪২			৬৭৮

একুন = ৭৩০ + ৬৪২ + ৬৭৮ = ২০৫০

মহাভারতম্

বিরাটপর্ব্ব

—:•:—

প্রথমোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

নারায়ণং নমস্কৃত্য নরঞ্চৈব নরোত্তমম্।
দেবীং সরস্বতীঞ্চৈব ততো জয়মুদীরয়েৎ ॥

জনমেজয় উবাচ।

কথং বিরাটনগরে মম পূর্ব্বপিতামহাঃ।
অজ্ঞাতবাসমুষিতা দুর্য্যোধনভয়ার্দ্দিতাঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

অহো! শিরসি জাহ্নবীমুরসি নগ্নিকাং কালিকাং
তথার্দ্ধবপুষীতরাং বহসি কামিনীং কামপি।
তথাপি কিম্ মন্মথং মথসি দেবদেব! প্রভো!
চরিত্রগতচিত্রতাং তব জনো ন জানাত্যয়ম্ ॥১॥

ভয়ঙ্কর-ভবাশঙ্কা-সঙ্কোচিত-মুদঙ্কুরে।
কিঙ্করেঽকিঙ্কনে কিঞ্চিচ্ছঙ্করো ভব শঙ্কর! ॥২॥

অথ নারায়ণমিত্যাদিশ্লোকস্য বিধিরূপত্বেঽপি পৌরাণিকসম্প্রদায়েন পুরাণপ্রণবরূপতয়াঙ্গীকারাৎ প্রতিদিনমিব প্রতিপর্ব্বাপি প্রথমং পাঠঃ কর্ত্তব্যঃ, "যন্ন্যূনঞ্চাতিরিক্তঞ্চ যচ্ছিদ্রং যদযজ্ঞিয়ম্। তদোঙ্কারপ্রযুক্তেন সর্ব্বঞ্চাবিকলং ভবেৎ ॥" ইতি যোগিযাজ্ঞবল্ক্যবচনাৎ অত্র চ ওঙ্কারপদস্য প্রণবমাত্রপরত্বাদিতি ব্যাখ্যানঞ্চাস্য আদিপর্ব্বণ্যেবোক্তম্।

অথ বনপর্ব্বান্তিমভাগে ধর্ম্মানুগ্রহাত্তীমাদীনাং সঞ্জীবনপ্রদর্শনেন ধার্ম্মিকাণাং সর্ব্ববিপদ্বিমুক্তিং প্রদর্শ্য পুনঃ প্রকারান্তরেণ তামেব প্রদর্শয়িতুং "কথং ভূতে ছদ্মবাসার্থমুষিতাঃ" ইত্যনেন প্রাক্

পতিব্রতা মহাভাগা সততং ব্রহ্মবাদিনী।
দ্রৌপদী চ কথং ব্রহ্মন্নজ্ঞাতা দুঃখিতাঽবসৎ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

সূচিতং বিরাটপর্ব্বারভতে জনমেজয় উবাচ—কথমিতি। দুর্য্যোধনভয়েন দুর্য্যোধনাদীনাং জ্ঞানভয়েন অর্দ্দিতাঃ পীড়িতাঃ, মম, পূর্ব্বস্য পূর্ব্বপুরুষস্য পিতুঃ পরীক্ষিতঃ পিতামহাঃ প্রপিতামহাঃ পাণ্ডবা ইত্যর্থঃ, কথং কেন প্রকারেণ, বিরাটনগরে, ন জ্ঞাতো দুর্য্যোধনাদিভিরপরৈঃ কৈরপি নাবগতঃ বাসো বিশেষেণ কল্পরূপাদিনা গৃহাদৌ বাবস্থিতির্যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্যথা তথা, উষিতা অবস্থিতাঃ। অত্র বিন্ধ্যগিরিঃ চন্দনতরুরিত্যাদিবৎ বিশেষসামান্যয়োরবস্থানয়োর্ভেদাৎ ক্রিয়াবিশেষণত্বোপপত্তিঃ ॥১॥

দ্রৌপদী তু ন পিতামহপদবাচ্যেতি পৃথক্ পৃচ্ছতি—পতীতি। হে ব্রহ্মন্! ব্রাহ্মণ! বৈশম্পায়ন! পতিব্রতা—"আর্ত্তার্ত্তে মুদিতা হৃষ্টে বিয়োগে মলিনা কৃশা। মৃতে ম্রিয়েত যা পত্যৌ সাধ্বী জ্ঞেয়া পতিব্রতা॥" ইতি শুদ্ধিতত্ত্বধৃতস্মৃত্যুক্তলক্ষণা, মহাভাগা সর্ব্ববিপদ্বিমুক্তত্বাদতীব ভাগ্যবতী, সততম্, ব্রহ্ম সাকারং পরমাত্মানং কৃষ্ণং বদিতুং শীলমস্যা ইতি ব্রহ্মবাদিনী কৃষ্ণপরায়ণা চেত্যর্থঃ, দ্রৌপদী চ কথং বিরাটনগরে অজ্ঞাতা অতএব দুঃখিতা সতী অবসৎ ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্রীগণেশায় নমঃ।

শ্রীমদ্‌গোপালমানম্য প্রাচীনাচার্য্যবর্ত্মনা।
বিরাটপর্ব্বপ্রদ্যোতী ভাবদীপো বিতন্যতে॥

তত্র পূর্ব্বস্মিন্ পর্ব্বণি "দিষ্ট্যা পঞ্চসু রক্তোঽসি দিষ্ট্যা তে ষট্‌পদী জিতা। দ্বে পূর্ব্বে মধ্যমে দ্বে চ দ্বে চান্তে সাম্পরায়িকে॥" ইতি "শান্তো দান্ত উপরতস্তিতিক্ষুঃ সমাহিতো ভূত্বাত্মন্যেবাত্মানং পশ্যতি" ইতি শ্রুতিপ্রসিদ্ধেষ্বাত্মদর্শনসাধনেষু শমাদিষু রক্তঃ, ষড়ূর্ম্মিলক্ষণাং ষট্‌পদীং জাতমাত্রস্যাশনায়াপিপাসে প্ররূঢ়স্য শোকমোহৌ বৃদ্ধস্য জরামৃত্যু ইতি লোকে "যোঽশনায়াপিপাসে শোকং মোহং জরাং মৃত্যুমত্যেতি" ইতি বেদে চ প্রসিদ্ধাং জয়তীত্যুক্তং তাং জিতবতা ত্বব্যক্তলিঙ্গেন স্থেয়ম্। আত্যন্তিক্যাং কৃতকৃত্যতায়ান্তু ব্যক্তলিঙ্গেনাপি ভাব্যমিত্যেতৎ পাণ্ডবাচরণপ্রদর্শনেন দর্শয়িতুং বিরাটপর্ব্বারভতে। তত্র "বর্ষং ত্রয়োদশমিদং মৎপ্রসাদাৎ কুরূদ্বহাঃ!। বিরাটনগরে গূঢ়া অবিজ্ঞাতাশ্চরিষ্যথ॥" ইতি প্রাক্‌কথিতধর্ম্মবাক্যার্থমনুবদন্ জনমেজয় উবাচ—কথমিতি। পূর্ব্বঃ পিতা পরীক্ষিৎ তস্য পিতামহাঃ অজ্ঞাতবাসং যথা স্যাত্তথা কথম্ উষিতাঃ

জনমেজয় বলিলেন—"মহর্ষি! আমার প্রপিতামহ পাণ্ডবগণ দুর্য্যোধনপ্রভৃতির জানিবার ভয়ে উদ্বিগ্ন থাকিয়া কি প্রকারে বিরাটরাজার রাজধানীতে অজ্ঞাতবাস করিয়াছিলেন? ॥১॥

এবং পতিব্রতা, ভাগ্যবতী ও সর্ব্বদা কৃষ্ণপরায়ণা দ্রৌপদীই বা সেখানে কিভাবে দুঃখিতা ও অজ্ঞাতা থাকিয়া অবস্থান করিয়াছিলেন?" ॥২॥

---

(২) অয়ং শ্লোকঃ প্র ভা নাস্তি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

যথা বিরাটনগরে তব পূর্ব্বপিতামহাঃ।
অজ্ঞাতবাসমুষিতাস্তচ্ছৃণুষ্ব নরাধিপ! ॥৩॥
তথা তু স বরাল্লব্ধ্বা ধর্ম্মাদ্ধর্ম্মভৃতাং বরঃ।
গত্বাশ্রমং ব্রাহ্মণেভ্য আচখ্যৌ সর্ব্বমেব তৎ ॥৪॥
কথয়িত্বা তু তৎ সর্ব্বং ব্রাহ্মণেভ্যো যুধিষ্ঠিরঃ।
অরণীসহিতং তস্মৈ ব্রাহ্মণায় ন্যবেদয়ৎ ॥৫॥
ততো যুধিষ্ঠিরো রাজা ধর্ম্মপুত্রো মহামনাঃ।
সন্নিমন্ত্র্যানুজান্ সর্ব্বানিতি হোবাচ ভারত! ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। হে নরাধিপ! জনমেজয়! তব পূর্ব্বপিতামহাঃ পূর্ব্ববদ্ব্যাখ্যানাৎ পাণ্ডবাঃ, যথা বিরাটনগরে অজ্ঞাতবাসমুষিতাঃ, তৎ শৃণুষ্ব ॥৩॥

তথেতি। ধর্ম্মভৃতাং বরঃ স যুধিষ্ঠিরঃ, ধর্ম্মাদ্দেবাৎ তথা বনপর্ব্বশেষোক্তান্ বরান্ লব্ধ্বা, আশ্রমং গত্বা, তত্রত্যেভ্যো ব্রাহ্মণেভ্যঃ তৎ সর্ব্বমেব বৃত্তমাচখ্যৌ ॥৪॥

কথেতি। যুধিষ্ঠিরঃ ব্রাহ্মণেভ্যঃ তৎ সর্ব্বং বৃত্তং কথয়িত্বা তু তস্মৈ ব্রাহ্মণায় অরণীসহিতম্ অগ্ন্যুৎপাদনকাষ্ঠযুক্তং মন্থমিতি শেষঃ, ন্যবেদয়ৎ প্রত্যর্পিতবান্ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

বাসং কৃতবন্তঃ। "সমূলঘাতং ন্যবধীৎ" ইতিবৎ কষাদিষ্বান্বসতেরনুপ্রয়োগঃ। বাসমিতি ণমুলন্তম্ ॥১॥ ব্রহ্মবাদিনী শ্রীকৃষ্ণকীর্ত্তনশীলা ॥২—৪॥ অরণীসহিতম্ অরণ্যোর্মিথুনম্। অরণীসহিতং মন্থমিতি পাঠে মন্থোঽগ্নিনির্ম্মথনদণ্ডস্তমরণীভ্যাং সহিতং ব্রাহ্মণায় ন্যবেদয়দিত্যর্থঃ ॥৫॥ সন্নিবর্ত্ত্য একত্র আনীয়। অত্র বর্ত্তির্গত্যর্থঃ, "ন স পুনরাবর্ত্ততে" ইত্যাদিপ্রয়োগদর্শনাৎ। সন্নিকৃষ্যেতি

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজা! আপনার প্রপিতামহ পাণ্ডবগণ বিরাটরাজার রাজধানীতে যে ভাবে অজ্ঞাতবাস করিয়াছিলেন, তাহা শ্রবণ করুন ॥৩॥

ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির ধর্ম্মের নিকট সেই সকল বর লাভ করিয়া আশ্রমে যাইয়া তত্রত্য ব্রাহ্মণগণের নিকট সে সমস্ত বৃত্তান্তই বলিলেন ॥৪॥

যুধিষ্ঠির ব্রাহ্মণগণের নিকট সেই সমস্ত বৃত্তান্ত বলিয়া (মৃগ যাঁহার অরণীমন্থ লইয়া গিয়াছিল) সেই ব্রাহ্মণকে সেই অরণী-মন্থ প্রত্যর্পণ করিলেন। (অগ্নি উৎপাদন করিবার কাষ্ঠের নাম—অরণী এবং তাহার উপরে ঘর্ষণ করিবার দণ্ডের নাম—মন্থ) ॥৫॥

ভরতনন্দন! ধর্ম্মপুত্র, মহামনা ও রাজা যুধিষ্ঠির তথা হইতে একক্রোশ পথ যাইবার পরে কনিষ্ঠভ্রাতৃগণকে সম্বোধন করিয়া এই কথা বলিলেন— ॥৬॥

(৫)…অরণীসহিতং মন্থং ব্রাহ্মণায়—ভা। (৭)…সন্নিবর্ত্ত্যানুজান্ সর্ব্বান্—বা ব রা।

দ্বাদশেমানি বর্ষাণি স্বরাষ্ট্রাৎ প্রোষিতা বয়ম্।
ত্রয়োদশোঽয়ং সম্প্রাপ্তঃ কৃচ্ছ্রঃ পরমদুর্বসঃ ॥৭॥
তত্র কৌন্তেয়! ত্বরিতো বাসমর্জ্জুন! রোচয়।
সংবৎসরমিমং যত্র বসামোঽবিদিতাঃ পরৈঃ ॥৮॥

অর্জ্জুন উবাচ।

তস্যৈব বরদানেন ধর্ম্মস্য মনুজাধিপ!।
অজ্ঞাতা বিচরিষ্যামো নরাণাং নাত্র সংশয়ঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হে ভারত! ভরতবংশসম্ভূত! জনমেজয়! ততঃ দ্বৈতবনাশ্রমাৎ ক্রোশমাত্রপথাতিক্রমানন্তরম্ "ক্রোশমাত্রমতিক্রম্য" ইতি বনপর্ব্বশেষোক্তত্বাৎ, ধর্ম্মপুত্রো মহামনা রাজা যুধিষ্ঠিরঃ, সর্ব্বাননুজান্ সন্নিমন্ত্র্য সম্বোধ্য ইতি উবাচ। হশব্দঃ পাদপূরণে ॥৬॥

দ্বাদশেতি। বয়ম্ ইমানি দ্বাদশ বর্ষাণি স্বরাষ্ট্রাৎ নিজরাজ্যাৎ, প্রোষিতা বিদেশং গতাঃ। ইদানীন্তু কৃচ্ছ্রঃ অজ্ঞাতবাসবিষয়ত্বাৎ কষ্টকরঃ পরমেণ দুঃখেনোষ্যত ইতি পরমদুর্বসশ্চ অয়ং ত্রয়োদশো বৎসরঃ সম্প্রাপ্ত উপস্থিতঃ ॥৭॥

বনবাসদ্বয়াদিনা অর্জ্জুনস্যৈবাধিকদেশাভিজ্ঞত্বাত্তমেব পৃচ্ছতি—তত্রেতি। হে কৌন্তেয়! অর্জ্জুন! ত্বং ত্বরিতঃ সন্, তত্র বাসং রোচয় রুচ্যনুসারেণ জ্ঞাপয়, যত্র দেশে বয়ং পরৈরবিদিতাঃ সন্তঃ, ইমং সংবৎসরং বসামঃ ॥৮॥

তস্যেতি। হে মনুজাধিপ! তস্য ধর্ম্মস্য বরদানেনৈব বয়ং নরাণামজ্ঞাতাঃ সন্তো বিচরিষ্যামঃ; অত্র সংশয়ো নাস্তি। তেন চ দেশবিশেষজ্ঞাপনং নিষ্প্রয়োজনমিতি ভাবঃ। ধর্ম্মস্য বরদানং যথা বনপর্ব্বশেষে—"যদ্যপি স্বেন রূপেণ চরিষ্যথ মহীমিমাম্। ন বো বিজ্ঞাস্যতে কশ্চিত্ত্রিষু লোকেষু ভারত! ॥" ॥৯॥

"আমরা এই বার বৎসর আপন রাজ্য হইতে প্রবাসী হইয়াছি; এখন এই ত্রয়োদশ বৎসর উপস্থিত হইয়াছে, ইহা অতি কষ্টজনক এবং এই বৎসরে অজ্ঞাতভাবে বাস করাও দুষ্কর ॥৭॥

কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন! তুমি সত্বর নিজের ইচ্ছানুসারে বাসোপযোগী সেই দেশের উল্লেখ কর, যে দেশে আমরা অন্যের অজ্ঞাতভাবে এই একবৎসর বাস করিতে পারি" ॥৮॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"নরনাথ! সেই ধর্ম্মদেবের বরের প্রভাবেই আমরা মানুষের অজ্ঞাতভাবে বিচরণ করিতে পারিব; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৯॥

---

(৭)···রাজ্যবিপ্রোষিতা বয়ম্—বা রা। (৮) স সাধু কৌন্তেয়! ইতো বাসম্—বা ব রা, বসেমাবিদিতাঃ পরৈঃ—বা।

কিন্তু বাসায় রাষ্ট্রাণি কীর্ত্তয়িষ্যামি কানিচিৎ।
রমণীয়ানি গুপ্তানি তেষাং কিঞ্চিৎ স্ম রোচয় ॥১০॥
সন্তি রম্যা জনপদা বহ্বন্নাঃ পরিতঃ কুরূন্।
পাঞ্চালাশ্চেদিমৎস্যাশ্চ শূরসেনাঃ পটচ্চরাঃ ॥১১॥
দশার্ণা নবরাষ্ট্রাশ্চ মল্লাঃ শাল্বা যুগন্ধরাঃ।
কুন্তিরাষ্ট্রঞ্চ বিস্তীর্ণং সুরাষ্ট্রাবন্তয়স্তথা ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
এতেষাং কতমো রাজন্! নিবাসস্তব রোচতে।
যত্র বৎস্যামহে গূঢ়াঃ সংবৎসরমিমং বয়ম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

তথাপি জ্যেষ্ঠাদেশস্ত গৌরবং রক্ষন্নাহ—কিন্ত্বিতি। কিন্তু রমণীয়ানি, গুপ্তানি সুরক্ষিতানি চ, কানিচিৎ রাষ্ট্রাণি রাজ্যানি, নাম্না কীর্ত্তয়িষ্যামি, তেষাং মধ্যে যৎ কিঞ্চিদেকং রাষ্ট্রম্, বাসায়, রোচয় রুচ্যা নিরূপয়। স্মেতি পাদপূরণে ॥১০॥

সন্তীতি। কুরূন্ অস্মাকং কুরুনামকদেশম্, পরিতঃ সর্ব্বতঃ, "তসোভয়াভিপরিসর্ব্বৈঃ" ইত্যনেন দ্বিতীয়া, "বহুত্ববদস্বাদেঃ" ইত্যাদিনা চ বহুবচনম্। রম্যাঃ, বহূনি অন্নানি যেষু তে বহ্বন্নাশ্চ, জনপদা দেশাঃ সন্তি। কে তে ইত্যাহ—পাঞ্চালা ইত্যাদি। চেদয়শ্চ মৎস্যাশ্চেতি চেদিমৎস্যাঃ। সুরাষ্ট্রাশ্চ অবন্তয়শ্চ তে ॥১১—১২॥

এতেষামিতি। হে রাজন্! এতেষাং দেশানাং মধ্যে কতমো দেশঃ, তব, নিবসন্ত্যস্মিন্নিতি নিবাসো বাসাশ্রয়ো রোচতে। যত্র বয়ম্, ইমং সংবৎসরম্, গূঢ়া গুপ্তাঃ সন্তঃ বৎস্যামহে। আত্মনেপদমার্ষম্। এবমন্যত্রাপি ব্যত্যয়ো জ্ঞেয়ঃ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

পাঠেঽপি স এবার্থঃ ॥৬॥ অয়ং সংবৎসরঃ, সংবৎসরমিমমিতি বাক্যশেষাৎ ॥৭॥ বৎস্যাম ইতি পাঠে অবিদিতা ইতি চ্ছেদঃ ॥৮॥ নরাণামজ্ঞাতা ইতি সম্বন্ধঃ ॥৯—১৩॥ প্রভূর্থঃ। "যত্তপি

তথাপি, মনোহর ও সুরক্ষিত কতকগুলি দেশের নাম আমি বলিতেছি, আপনি সেগুলির মধ্যে যে কোন একটাকে বাসের জন্য নিরূপণ করুন ॥১০॥

আমাদের কুরুদেশের সকল দিকে প্রচুর খাদ্য-পেয়-যুক্ত ও মনোহর বহুতর দেশ আছে। যথা—পাঞ্চাল, চেদি, মৎস্য, শূরসেন, পটচ্চর, দশার্ণ, নবরাষ্ট্র, মল্ল, শাল্ব, যুগন্ধর, বিস্তীর্ণ কুন্তিরাষ্ট্র, সুরাষ্ট্র এবং অবন্তি ॥১১—১২॥

রাজা! এই দেশগুলির মধ্যে কোন্ দেশটী আপনার অভিপ্রেত হয়? যে দেশে আমরা এই একবৎসর গুপ্তভাবে বাস করিব?" ॥১৩॥

---

(১১)…পরতঃ কুরূন্—বা।—(১২)…কুন্তিরাজ্যঞ্চ বিপুলম্—বা ব রা। (১৩,…যত্র বৎস্যামহে রাজন্!—বা ব রা, বৎস্যামো যত্র রাজেন্দ্র!—প্র।

যুধিষ্ঠির উবাচ।

এবমেতন্মহাবাহো! যথা স ভগবান্ প্রভুঃ।
অব্রবীৎ সর্ব্বভূতেশস্তত্তথা ন তদন্যথা ॥১৪॥
অবশ্যমেব বাসার্থং রমণীয়ং শিবং সুখম্।
সংমন্ত্র্য সহিতৈঃ সর্ব্বৈর্বস্তব্যমকুতোভয়ম্ ॥১৫॥
মৎস্যো বিরাটো বলবানভিরক্ষেৎ স পাণ্ডবান্।
ধর্ম্মশীলো বদান্যশ্চ বৃদ্ধশ্চ সুমহাধনঃ ॥১৬॥
বিরাটনগরে তাত! সংবৎসরমিমং বয়ম্।
কুর্ব্বন্তস্তস্য কর্ম্মাণি বিহরিষ্যাম ভারত! ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। হে মহাবাহো! এতৎ ত্বয়োক্তম্, এবং সত্যমিত্যর্থঃ। তদেব প্রতিপাদয়তি—যথেতি। ভগবান্ মাহাত্ম্যবান্, প্রভুঃ প্রভাবশালী, অতএব সর্ব্বেষাং ভূতানামীশো নিয়ন্তা, স ধর্ম্মঃ যথা অব্রবীৎ, তৎ তথৈব ভবেৎ, তদন্যথা ন ভবেৎ ॥১৪॥

অবশ্যমিতি। বাসার্থম্, অবশ্যমেব, রমণীয়ং সুন্দরম্, শিবং মঙ্গলময়ম্, সুখং সুখজনকঞ্চ দেশম্, সংমন্ত্র্য পর্য্যালোচ্য, সর্ব্বৈরস্মাভিঃ, সহিতৈঃ সম্মিলিতৈরেব সদ্ভিঃ, ন বিদ্যতে কুতোঽপি ভয়ং যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্‌যথা তথা বস্তব্যং বাসঃ কর্ত্তব্যঃ ॥১৫॥

"বর্ষং ত্রয়োদশমিদং মৎপ্রসাদাৎ কুরূদ্বহাঃ!। বিরাটনগরে গূঢ়া অবিজ্ঞাতাশ্চরিষ্যথ ॥" ইতি বনপর্ব্বশেষে ধর্ম্মোক্তিং সংস্মরন্নাহ মৎস্য ইতি। মৎস্যো মৎস্যদেশাধিপতিঃ, বলবান্, ধর্ম্মশীলঃ, বদান্যো দাতা, বৃদ্ধঃ, সুমহাধনশ্চ, স প্রসিদ্ধঃ, বিরাটো নাম রাজা, পাণ্ডবানস্মান্, অভিরক্ষেৎ সর্ব্বতো ভাবেনৈব রক্ষেৎ, সর্ব্বথা যোগ্যত্বাদিতি ভাবঃ ॥১৬॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"মহাবাহু! তুমি প্রথমে যাহা বলিলে, তাহাই সত্য। প্রভাবশালী ও সর্ব্বভূতনিয়ন্তা ভগবান্ ধর্ম্ম যাহা বলিয়াছেন, তাহা সেইরূপই হইবে, কখনও তাহা অন্যরূপ হইবে না ॥১৪॥

তথাপি অজ্ঞাতবাসের জন্য অবশ্যই আমাদের কোন সুন্দর, মঙ্গলময় ও সুখজনক দেশের বিষয় আলোচনা করিয়া সকলে মিলিত হইয়া সেই দেশে অকুতোভয়ে বাস করিতে হইবে ॥১৫॥

(তাহাতে আমি বলি—) বলবান্, ধার্ম্মিক, দাতা, বৃদ্ধ ও অত্যন্ত ধনবান্ মৎস্য-রাজ বিরাট আমাদিগকে সর্ব্বপ্রকারে রক্ষা করিতে পারেন ॥১৬॥

(১৪) শ্রুতমেতন্মহাবাহো!—বা ব রা। (১৫)···শিবং শুভম্—প্র, ···অকুতোভয়ৈঃ—বা ব রা। (১৬)···বৃদ্ধশ্চ সুমহাযশাঃ—ভা, বৃদ্ধঃ সৎসু চ সম্মতঃ—বা, বৃদ্ধশ্চ সততং প্রিয়ঃ—রা। (১৭)···কুর্ব্বাণাস্তস্য···বিচরিষ্যাম—ভা।

যানি যানি চ কর্ম্মাণি তস্য বক্ষ্যামহে বয়ম্ ।
আসাদ্য মৎস্যং তৎ কর্ম্ম প্রব্রুত কুরুনন্দনাঃ ! ॥১৮॥

অর্জ্জুন উবাচ ।

নরদেব ! কথং তস্য রাষ্ট্রে কর্ম্ম করিষ্যসি ।
বিরাটনগরে সাধো ! রংস্যসে কেন কর্ম্মণা ॥১৯॥
মৃদুর্বদান্যো হ্রীমাংশ্চ ধার্ম্মিকঃ সত্যসঙ্গরঃ ।
রাজন্ ! ত্বমাপদা ক্লিষ্টঃ কিং করিষ্যসি ভারত ! ॥২০॥
ন দুঃখমুচিতং কিঞ্চিদ্রাজন্ ! বেদ যথা জনঃ ।
স ইমামাপদং প্রাপ্য কথং ঘোরাং তরিষ্যসি ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

ইদানীং স্বমতমাহ—বিরাটেতি। হে তাত ! বৎস ! ভারত ! বয়ং বিরাটনগরে তস্য বিরাটস্য কর্ম্মাণি কুর্ব্বন্তঃ সন্তঃ, ইমং সংবৎসরং বিহরিষ্যাম। বিসর্গলোপ আর্ষঃ ॥১৭॥

স্বমতং প্রত্যনুজানাং বিপ্রতিপত্ত্যসম্ভবাত্তদেব স্থিরীকৃত্য পৃচ্ছতি—যানীতি। হে কুরুনন্দনাঃ ! মৎস্যং মৎস্যরাজম্, আসাদ্য প্রাপ্য, তস্য সমীপে, আত্মনাং যানি যানি কর্ম্মাণি বক্ষ্যামহে, তৎ তৎ কর্ম্ম প্রত্যেকং প্রব্রুত ॥১৮॥

জ্যেষ্ঠানুক্রমমাশ্রিত্য তমেবার্জ্জুনঃ পৃচ্ছতি—নরেতি। হে নরদেব ! ত্বমেব তস্য বিরাটস্য রাষ্ট্রে, কথং কিং কর্ম্ম করিষ্যসি। হে সাধো ! কেন কর্ম্মণা চ ত্বং বিরাটনগরে রংস্যসে ॥১৯॥

মৃদুরিতি। হে ভারত ! ভরতবংশীয় ! রাজন্ ! মৃদুঃ স্বভাবে শরীরে চ কোমলঃ, বদান্যো দাতা, হ্রীমান্ লজ্জাশীলঃ, ধার্ম্মিকঃ, সত্যসঙ্গরঃ সত্যপ্রতিজ্ঞশ্চ ত্বম্, আপদা অজ্ঞাতবাসরূপবিপদা ক্লিষ্টঃ সন্, কিং কর্ম্ম করিষ্যসি। ঈদৃশস্য পরকর্ম্মকরণং দুষ্করমেবেতি ভাবঃ ॥২০॥

অতএব বৎস ভরতনন্দন ! আমরা এই একবৎসর বিরাটরাজার রাজধানীতে তাঁহার কার্য্য করিতে থাকিয়া বিচরণ করিব ॥১৭॥

সুতরাং কুরুনন্দনগণ ! আমরা বিরাটরাজার নিকট যাইয়া তাঁহার সম্মুখে নিজেদের যে যে কর্ম্মের কথা বলিব, সে সে কর্ম্মের কথা এখনই বল" ॥১৮॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"সাধু ! রাজা ! (আগে আপনিই বলুন—) আপনি বিরাটের রাজ্যে কি কার্য্য করিবেন ? এবং বিরাটনগরে কোন্ কার্য্যদ্বারাই বা আপনি আরাম পাইবেন ? ॥১৯॥

ভরতনন্দন রাজা ! আপনি—কোমল, দাতা, লজ্জাশীল, ধার্ম্মিক ও সত্যপ্রতিজ্ঞ ; সুতরাং আপনি অজ্ঞাতবাসের সময়ে কষ্ট স্বীকার করিয়া কি কার্য্য করিবেন ? ॥২০॥

---

(২৮)…তস্য শক্ষ্যামহে…কর্ত্তুং যো যৎ স তৎ কর্ম্ম ব্রবীতু—ভা। (২০)…ধীমাংশ্চ ধার্ম্মিকঃ—ভা।

যুধিষ্ঠির উবাচ।

শৃণুধ্বং যৎ করিষ্যামি কর্ম্মাহং কুরুনন্দনাঃ!।
বিরাটং সমনুপ্রাপ্য রাজানং পুরুষর্ষভম্ ॥২২॥
সভাস্তারো ভবিষ্যামি তস্য রাজ্ঞো মহাত্মনঃ।
কঙ্কো নাম দ্বিজো ভূত্বা মতাক্ষঃ প্রিয়দেবিনঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। হে রাজন্! জন ইতরলোকো যথা, তথা ভবান্, উচিতং পরগৃহে সম্ভবপরমপি কিঞ্চিৎ দুঃখং পরকর্ম্মকরণাদিরূপম্, ন বেদ এতাবন্তং কালং যাবৎ ন জানাতি স্ম। স তাদৃশস্ত্বম্, ইমামজ্ঞাতবাসরূপাং ঘোরামাপদং প্রাপ্য কথং তাং তরিষ্যসি ॥২১॥

শৃণুধ্বমিতি। হে কুরুনন্দনাঃ! অহম্, পুরুষর্ষভং নরশ্রেষ্ঠং বিরাটং রাজানং সমনুপ্রাপ্য, যৎ কর্ম্ম করিষ্যামি, যূয়ং তৎ শৃণুধ্বম্ ॥২২॥

সভেতি। মতা অভিপ্রেতা অক্ষাঃ পাশকা যস্য স তাদৃশোঽহম্, কঙ্কো নাম দ্বিজো ব্রাহ্মণো ভূত্বা, প্রিয়া দেবিনো দ্যূতকরা যস্য তস্য, মহাত্মনঃ, তস্য বিরাটস্য রাজ্ঞঃ, সভাং তদ্গতমাসনং স্তৃণাতি স্বোপবেশনেন আচ্ছাদয়তীতি সভাস্তারঃ সভ্যো ভবিষ্যামি। কর্ম্মণ্যণ্। "কঙ্কশ্ছদ্মদ্বিজে খ্যাতো লোহপৃষ্ঠকৃতান্তয়োঃ" ইতি মেদিনী। "সভাসদঃ সভাস্তারাঃ সভ্যাঃ সামাজিকাশ্চ তে" ইত্যমরঃ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

যেন রূপেণ চরিষ্যথ মহীমিমাম্। ন বো বিজ্ঞায়তে কশ্চিৎ ত্রিষু লোকেষু কশ্চন।" ইত্যব্রবীৎ ॥১৪॥ যদ্যপ্যেবং তথাপি কচিৎ প্রচ্ছন্নতয়া বক্তব্যমেবেত্যাহ—অবশ্যমেবেতি ॥১৫—১৭॥ বক্ষ্যামহে নির্ব্বোঢ়ুং শক্ষ্যামহে ইতি বহেরিদং রূপম্, প্রব্রূত প্রত্যেকমিতি শেষঃ ॥১৮—২২॥ সভাস্তারঃ সভ্যঃ। "সভাসদঃ সভাস্তারা" ইত্যমরঃ। কঙ্কো নামতঃ। "কঙ্কশ্ছদ্মদ্বিজে খ্যাতো লোহপৃষ্ঠকৃতান্তয়োঃ" ইতি বিশ্বকোষাৎ। যস্য কৃতান্তসুহৃত্ত্বেন "আত্মা বৈ পুত্রনামাসি" ইতি শ্রুতেস্তদনন্যত্বাৎ তন্নাম্নো ধারণে মিথ্যাবাদিত্বং ন ভবিষ্যতীতি ভাবঃ। মতাক্ষঃ বৃহদশ্বাৎ জ্ঞাতাক্ষতত্ত্বঃ,

---

রাজা! অন্য লোক যেমন দুঃখভোগ করে, আপনি এ যাবৎ পরগৃহে সেরূপ কোন সঙ্গত দুঃখ ভোগ করেন নাই; সুতরাং আপনি এই অজ্ঞাতবাসের ঘোর বিপদে পড়িয়া কি ভাবে তাহা হইতে উত্তীর্ণ হইবেন?" ॥২১॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"কৌরবগণ! আমি—নরশ্রেষ্ঠ বিরাটরাজার নিকটে যাইয়া যে কার্য্য করিব, তাহা শ্রবণ কর ॥২২॥

আমার দ্যূতক্রীড়া প্রিয় বলিয়া আমিও দ্যূতক্রীড়াকারী, আবার বিরাটরাজারও দ্যূতক্রীড়াকারী প্রিয়; সুতরাং আমি 'কঙ্ক'-নামক ব্রাহ্মণ হইয়া সেই মহাত্মা বিরাটরাজার সভাসদ্ হইব ॥২৩॥

---

(২২)…কর্ম্ম বৈ…পুরুষর্ষভাঃ!—বা ব প্র। (২৩)…প্রিয়দেবনঃ—বা ব প্র।

বৈদূর্য্যান্ কাঞ্চনান্ দান্তান্ ফলৈর্জ্যোতীরসৈঃ সহ ।
কৃষ্ণাক্ষাল্লোঁহিতাক্ষাংশ্চ নির্বৎস্যামি মনোরমান্ ॥২৪॥
বিরাটরাজং রময়ন্ সামাত্যং সহবান্ধবম্ ।
ন চ মাং বেৎস্যতে কশ্চিত্তোষয়িষ্যে চ তং নৃপম্ ॥২৫॥
আসং যুধিষ্ঠিরস্যাহং পুরা প্রাণসমঃ সখা ।
ইতি বক্ষ্যামি নৃপতিং যদি মামনুযোক্ষ্যতি ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

বৈদূর্য্যানিতি। বৈদূর্য্যান্ বৈদূর্য্যমণিময়ান্, কাঞ্চনান্ স্বর্ণময়ান্, দান্তান্ গজদন্তময়ান্ বা পাশকান্, তথা ফলৈঃ কাষ্ঠফলকবিন্যস্তৈঃ, জ্যোতীংষি অগ্নয়ঃ তদ্বর্ণাঃ পীতা অক্ষাঃ, রসাঃ পারদাঃ তদ্বর্ণাঃ শুভ্রা অক্ষাশ্চ তৈঃ সহ পীতবর্ণগুটিকাভিঃ শুভ্রবর্ণগুটিকাভিশ্চ সহেত্যর্থঃ, মনোরমান্, কৃষ্ণাক্ষান্ কৃষ্ণবর্ণগুটিকাঃ, লোহিতাক্ষান্ রক্তবর্ণগুটিকাশ্চ নির্বৎস্যামি নির্বর্ত্তয়িষ্যামি যথাস্থানং চালয়িষ্যামীত্যর্থঃ ॥২৪॥

বিরাটেতি। অমাত্যৈর্মন্ত্রিভিঃ সহেতি সামাত্যস্তম্, বান্ধবৈরাত্মীয়ৈঃ সহেতি সহবান্ধবস্তঞ্চ। "বহুব্রীহৌ সহসমানয়োঃ সো বা" ইতি বৈকল্পিকঃ সাদেশঃ। বিরাটরাজম্, রময়ন্ উক্তবিধক্রীড়য়া আনন্দয়ন্ বৎস্যামীতি শেষঃ। তথাত্বে চ কশ্চিদপি মাং ন বেৎস্যতে যুধিষ্ঠিরত্বেন জ্ঞাস্যতি, তং নৃপং তোষয়িষ্যে চ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রিয়দেবনঃ ক্রীড়াপ্রিয়ঃ ॥২৩॥ দান্তান্ গজদন্তময়ান্। দন্তঃ পর্ব্বতসানু তৎসদৃশান্ বা শারীন্ নির্বৎস্যামি চালয়িষ্যামি। "দন্তঃ সানুনি কথ্যতে" ইতি বিশ্বঃ। তানেব চতুর্বর্ণানাহ—বৈদূর্য্যান্ হরিতমণিময়ান্ নীলান্, কাঞ্চনান্ সৌবর্ণান্ পীতান্, জ্যোতীংষি চ রসাশ্চ জ্যোতীরসাস্তৈঃ সহ। জ্যোতিঃশব্দেনাত্র লোহিতং লক্ষ্যতে, "যদগ্নে রোহিতং রূপং তেজসস্তদ্রূপম্" ইতি শ্রুতেঃ। জ্যোতীরূপা লোহিতাঃ রসঃ পারদঃ তদ্রূপাঃ শ্বেতাঃ তৈরুভয়ৈঃ সহ চতুর্ব্বর্ণসম্পত্তিঃ, তথা ফলৈঃ শারীস্থাপনার্থানি কোষ্ঠযুক্তানি কাষ্ঠাদিময়ানি ফলকানি তৈঃ সহ তেষাং নির্বর্ত্তনে কারণমাহ—কৃষ্ণাক্ষান্ কৃষ্ণাঃ অক্ষাঃ পাশা যেষাং চালনার্থমিতি কৃষ্ণাক্ষাস্তান্ শারীনেব তথা

তা'র পর আমি—বৈদূর্য্যমণিময়, স্বর্ণময়, কিংবা হস্তিদন্তময় পাশক (ছক্) নিক্ষেপ করিয়া করিয়া কাষ্ঠফলকবিন্যস্ত (কাঠের তক্তার কোঠে পাতান) পীতবর্ণ, শুভ্রবর্ণ, কৃষ্ণবর্ণ ও রক্তবর্ণ সুন্দর সুন্দর গুটিকাসকল চালাইতে থাকিব ॥২৪॥

আমি এইভাবে মন্ত্রিবর্গ ও বন্ধুবর্গের সহিত বিরাটরাজাকে আনন্দিত করিতে থাকিয়া সেখানে বাস করিব। তাহা হইলে আর কেহ আমাকে চিনিতে পারিবে না এবং সে রাজাকে সন্তুষ্ট করিতেও পারিব ॥২৫॥

---

(২৪)…নিবৎস্যামি মনোরমান্—ভা। (২৫)…সহ বান্ধবৈঃ…ন চাপি বেৎস্যতে কশ্চিৎ—ভা। (২৬)…যদি মামনুযোক্ষ্যতে—প্র, যদি মাং সোঽনুযোক্ষ্যতে—বা ব রা।

ইত্যেতদ্বো ময়াখ্যাতং বিহরিষ্যাম্যহং যথা।
বৃকোদর! বিরাটে ত্বং বৎস্যসে কেন কর্ম্মণা ॥২৭॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি
পাণ্ডবপ্রবেশে যুধিষ্ঠিরাদিমন্ত্রণে প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

আসমিতি। যদি মাম্ অনুযোক্ষ্যতি কাসীত্বমিতি বিরাটঃ প্রক্ষ্যতি, তদা তং নৃপতিমিতি বক্ষ্যামি। অহং পুরা যুধিষ্ঠিরস্য প্রাণসমঃ সখা আসম্। নন্বেবমুক্তেমিথ্যাত্বাৎ ধর্ম্মরাজস্যাধর্ম্মাপত্তিরিতি চেন্ন তদানীং সত্যোক্তৌ পুনর্দ্বাদশবর্ষবনবাসৈকবর্ষাজ্ঞাতবাসাবশ্যম্ভাবেন চিরায়ৈব সর্ব্বধনাপহারাবশ্যম্ভাবাৎ মিথ্যোক্তেরপি পাপাজনকত্বাৎ "ন নর্ম্মযুক্তং বচনং হিনস্তি ন স্ত্রীষু রাজন্! ন বিবাহকালে। প্রাণাত্যয়ে সর্ব্বধনাপহারে পঞ্চানৃতান্যাহুরপাতকানি॥" ইত্যাদিপর্ব্ববচনাৎ। অতএবৈকচক্রায়ামপ্যেষামেবমেব মিথ্যাবাদ আসীৎ। এবং ভীমাদীনামপি ·জ্ঞেয়ম্। ন চ নীলকণ্ঠাদ্যুক্তমর্থান্তরং যুক্তমিতি বাচ্যম্, তথাত্বেঽপি প্রতারণাপাপাপত্তেরিতি সুধীভির্ভাব্যম্। রাজান্তরাশ্রয়োক্তৌ তদীয়গৃহবৃত্তান্তাদিপ্রশ্নে তদজ্ঞাততয়া তৎকথনাসামর্থ্যাৎ মিথ্যোক্তিপ্রামাণ্যেন নিষ্কাশনং সম্ভাব্যেতেতি যুধিষ্ঠিরস্য "প্রাণসমঃ সখা আস"মিত্যুক্তম্। এবং ভীমাদীনামুক্তাবপি জ্ঞেয়ম। "প্রশ্নোঽনুযোগঃ পৃচ্ছা চ" ইত্যমরঃ ॥২৬॥

ইতীতি। অহং যথা বিহরিষ্যামি বিরাটনগরে বিচরিষ্যামি, এতত্বৎ বো যুষ্মাকমন্তিকে, ইতি ময়া আখ্যাতমুক্তম্। হে বৃকোদর! ভীম! ত্বং বিরাটে বিরাটনগরে, কেন কর্ম্মণা কস্য কর্ম্মণশ্ছলেন বৎস্যসে স্থাস্যসি, তদ্বদেতি শেষঃ ॥২৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি
পাণ্ডবপ্রবেশে প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

লোহিতাক্ষানিত্যপি ॥২৪—২৫॥ যুধিষ্ঠিরাখ্যস্য শরীরস্য যথা প্রাণ উত্থাপকস্তদ্বচ্চিদাত্মাপীতি। প্রাণসাম্যেন যুধিষ্ঠিরাত্মৈব বিবক্ষিত ইতি ভাবঃ। অনুযোক্ষ্যতে প্রশ্নং করিষ্যতি ॥২৬—২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥১॥

তা'র পর, তিনি যদি আমাকে জিজ্ঞাসা করেন, তবে আমি তাঁহাকে ইহা বলিব যে, "আমি পূর্ব্বে যুধিষ্ঠিরের প্রাণতুল্য সখা ছিলাম" ॥২৬॥

আমি বিরাটনগরে যে ভাবে বাস করিব, তাহা আমি এই তোমাদের নিকট বলিলাম। এখন ভীম! তুমি বিরাটনগরে কোন্ কার্য্যের ছলে বাস করিবে, তাহা বল" ॥২৭॥

---

(২৭) ইত্যেতদ্বঃ সমাখ্যাতম্···বৎস্যসে কেন কর্ম্মণা—ভা, বৎস্যসে কেন হেতুনা—বা ব রা।

* ···যুধিষ্ঠিরকথনং নাম—ভা।

দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ভীমসেন উবাচ।

পৌরোগবো ব্রুবাণোঽহং বল্লবো নাম ভারত!।
উপস্থাস্যামি রাজানং বিরাটমিতি মে মতিঃ ॥১॥
সূপানস্য করিষ্যামি কুশলোঽস্মি মহানসে।
কৃতপূর্ব্বাণি যৈরস্য ব্যঞ্জনানি সুশিক্ষিতৈঃ ॥২॥
তানপ্যভিভবিষ্যামি প্রীতিং সংজনয়ন্নহম্।
আহরিষ্যামি দারুণাং নিচয়ান্ মহতোঽপি চ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
তৎ প্রেক্ষ্য বিপুলং কর্ম্ম রাজা প্রীতো ভবিষ্যতি।
অমানুষাণি কুর্ব্বাণং তানি কর্ম্মাণি ভারত! ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

পৌরোগব ইতি। হে ভারত! অহং বল্লবো নাম পৌরোগবঃ পাকশালাধ্যক্ষঃ, ইতি ব্রুবাণঃ সন্, বিরাটং রাজানম্, উপস্থাস্যামি সেবিষ্যে, ইতি মে মতিরিচ্ছা বর্ত্ততে। পুরঃ সম্মুখে গাবো জলাগ্নস্যেতি পুরোগু পাকস্থানং তস্যায়মধ্যক্ষ ইতি পৌরোগবঃ। "পৌরোগবস্তদধ্যক্ষঃ, ইত্যমরঃ ॥১॥

সূপানিতি। অস্য বিরাটস্য, সূপান্ দালীঃ, "দালির্দালী স্ত্রিয়ামুভে" ইতি ভাবপ্রকাশঃ। উপলক্ষণমিদম্, ভক্ষ্যদ্রব্যান্তরাণ্যপি। করিষ্যামি। যেন যদহং মহানসে পাকস্থানে তত্রত্যপাক ইত্যর্থঃ, কুশলো নিপুণোঽস্মি। "পাকস্থানমহানসে" ইত্যমরঃ। তথা পাকে সুশিক্ষিতৈর্যৈঃ পাচকৈঃ, অস্য বিরাটস্য, ব্যঞ্জনানি মৎস্যমাংসাদিমিশ্রিতখাদ্যানি কৃতপূর্ব্বাণি আসন্, তানপি অহম্, অস্য প্রীতিং সংজনয়ন্ সন্ অভিভবিষ্যামি উত্তমোত্তমপাকেন পরাজেষ্যে। তথা মহতো বিশালানপি চ, দারুণাং কাষ্ঠানাম্, নিচয়ান্ রাশীন্, আহরিষ্যামি মস্তকেন বহন্ আনেষ্যামি ॥২—৩॥

ভীম বলিলেন—"ভরতনন্দন! আমি 'বল্লব'-নামে পাকশালাধ্যক্ষ—এইরূপ পরিচয় দিয়া বিরাটরাজার সেবা করিব, ইহাই আমার ইচ্ছা ॥১॥

তা'র পর, আমি পাকগৃহের কার্য্যে নিপুণ আছি বলিয়া বিরাটরাজার ডা'ল ও তরকারিপ্রভৃতি পাক করিব এবং অন্য যে সকল সুশিক্ষিত পাচকেরা উঁহার ব্যঞ্জন-প্রভৃতি পূর্ব্বে পাক করিত, রাজার সন্তোষ জন্মাইতে থাকিয়া তাহাদিগকেও আমি পরাভূত করিব; আর, আমি বিশাল বিশাল কাষ্ঠরাশিকে মস্তকে করিয়া বহন-পূর্ব্বক আনয়ন করিব ॥২—৩॥

(২)…কৃতপূর্ব্বাণি যান্যস্য—বা ব রা, …কৃতপূর্ব্বা ন যৈরস্য ভবিষ্যন্তি সুশিক্ষিতৈঃ—ভা।
(৪) যৎ প্রেক্ষ্য—বা ব রা, …অমানুষাণি কুর্ব্বাণঃ—প্র বা ব রা।

রাজ্ঞস্তস্য পুরে প্রেষ্যা মংস্যন্তে মাং যথা নৃপম্ ।
ভক্ষ্যান্নরসপানানাং ভবিষ্যামি তথেশ্বরঃ ॥৫॥
দ্বিপা বা বলিনো রাজন্ ! বৃষভা বা মহাবলাঃ ।
বিনিগ্রাহ্যা যদি ময়া নিগ্রহীষ্যামি তানপি ॥৬॥
যে চ কেচিন্নিযোৎস্যন্তি সমাজে মাং নিযোধকাঃ ।
তানহং নিহনিষ্যামি রতিং তস্য বিবর্দ্ধয়ন্ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। হে ভারত। রাজা বিরাটঃ, তৎ বিপুলং মহৎ কর্ম্ম, অমানুষাণি, তানি তজ্জাতীয়ানি অপরাণ্যপি কর্ম্মাণি, কুর্ব্বাণং মাঞ্চ প্রেক্ষ্য, প্রীতো ভবিষ্যতি ॥৪॥

রাজ্ঞ ইতি। তস্য বিরাটস্য রাজ্ঞঃ পুরে, প্রেষ্যা ভৃত্যাঃ, যথা নৃপম্, তথৈব মাং মংস্যন্তে রাজ্ঞঃ প্রীতিপাত্রত্বাৎ গৌরবাস্পদতয়া স্বীকরিষ্যন্তি। তথা অহম্, ভক্ষ্যাণি সূপাদীনি, অন্নানি ওদনানি রসাঃ পায়সাদয়ঃ, পানানি মধুরতরলাম্লাদীনি, তেষাম্, ঈশ্বরঃ বণ্টনাদৌ কর্ত্তা ভবিষ্যামি, রাজ্ঞঃ প্রীতিপাত্রত্বাদেবেতি ভাবঃ ॥৫॥

দ্বিপা ইতি। হে রাজন্! বলিনো বলবন্তঃ, দ্বিপা হস্তিনো বা, মহাবলা বৃষভা বা, ময়া যদি বিনিগ্রাহ্যা রাজাদেশেন দময়িতব্যাঃ স্যুঃ, তদাহং তান্ দ্বিপান্ বৃষভানপি, নিগ্রহীষ্যামি দময়িষ্যামি, রাজসন্তোষার্থং স্বশক্তিজ্ঞাপনার্থঞ্চেতি ভাবঃ ॥৬॥

য ইতি। যে কেচিৎ নিযোধকা বাহুযোদ্ধারশ্চ, "নিযুদ্ধং বাহুযুদ্ধে স্যাৎ" ইত্যমরঃ,

ভারতভাবদীপঃ

পৌরোগব ইতি। পৌরোগবঃ পুরঃ পুরস্তাৎ গাবো রশ্ময়ো যস্য স পুরোগুর্বায়ুঃ, পিণ্ডোৎপত্তৌ হি প্রথমং রজোরেতসোঃ কন্দে বায়ুরশ্মিভূতঃ প্রাণ আবির্ভবতি পশ্চাদিন্দ্রিয়ান্তরা-ণীতি শাস্ত্রপ্রসিদ্ধং তস্য পুত্রঃ পৌরোগবঃ। লোকে তু পৌরোগবো মহানসাধ্যক্ষঃ, বল্লবঃ সূপকারঃ, এতদেব মমান্বর্থং নাম ॥১—৪॥ ঈশ্বরঃ যথেষ্টং বিনিয়োগকর্ত্তা অতএব নৃপো

ভরতনন্দন! বিরাটরাজা সেই গুরুতর কার্য্য দেখিয়া এবং আমাকে সেই জাতীয় আরও অনেক অলৌকিক কার্য্য করিতে দেখিয়া সন্তুষ্ট হইবেন ॥৪॥

তা'র পর, সেই রাজার পুরবাসী ভৃত্যেরা আমাকে রাজার মতই মনে করিবে। ক্রমে আমি—ডা'ল, তরকারি, ভাত, পায়স ও অম্লপ্রভৃতির কর্ত্তা হইয়া বসিব ॥৫॥

রাজা! বিরাটরাজার আদেশে যদি আমার বলবান্ হস্তীদিগকে বা মহাবল বৃষদিগকে পরাভূত করিতে হয়, তবে আমি সেগুলিকেও পরাভূত করিব ॥৬॥

(৫) রাজ্ঞস্তস্য পরিপ্রেষ্যাঃ—প্র, ...পরে প্রেষ্যাঃ—বা ব রা। (৭)...সমাজেষু নিযোধকাঃ· প্রীতিং তস্য—ভা।

ন ত্বেতান্ যুধ্যমানান্ বৈ হনিষ্যামি কথঞ্চন।
তথৈতান্ পাতয়িষ্যামি যথা যাস্যন্তি ন ক্ষয়ম্ ॥৮॥
আরালিকো গোবিকর্ত্তা সূপকর্ত্তা নিযোধকঃ।
আসং যুধিষ্ঠিরস্যাহমিতি বক্ষ্যামি পৃচ্ছতঃ ॥৯॥
আত্মানমাত্মনা রক্ষংশ্চরিষ্যামি বিশাংপতে!।
ইত্যেতৎ প্রতিজানামি বিহরিষ্যাম্যহং যথা ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

সমাজে দর্শকসমূহসমীপে, মাং নিযোৎস্যন্তি রাজাদেশেন ময়া সহ মল্লযুদ্ধং করিষ্যন্তি, অহং তস্য রাজ্ঞো রতিং ময্যনুরাগং বিবর্দ্ধয়ন্ সন্, তান্ নিহনিষ্যামি প্রহরিষ্যামি ॥৭॥

তর্হি কিং তান্ বিনাশয়িষ্যস্যেবেত্যাহ—ন ত্বিতি। তু কিন্তু, যুধ্যমানান্ এতান্ মল্লযোদ্ধৄন্, কথঞ্চনাপি ন হনিষ্যামি ন বিনাশয়িষ্যামি, নিরপরাধতয়া পাপোৎপত্তেরিত্যাশয়ঃ। তথা এতান্ ভূতলে পাতয়িষ্যামি, যথা ক্ষয়ং মৃত্যুং ন যাস্যন্তি প্রাপ্স্যন্তি ॥৮॥

আরালিক ইতি। পৃচ্ছতঃ 'ত্বং কুত্র কিং কুর্ব্বন্নাসীঃ' ইতি জিজ্ঞাসমানস্য জনস্যান্তিকে ইতি বক্ষ্যামি যৎ, অহং যুধিষ্ঠিরস্য, অরালৈর্মত্তহস্তিভিঃ সহ যুদ্ধায় সংসৃষ্ট ইত্যারালিকঃ, "অরালঃ কুটিলে সর্জ্জরসে সমদদন্তিনি" ইতি মেদিনী, গবাং মহাবলবৃষভাণাং বিকর্ত্তা পরাভবেন বিকারজনকঃ, সূপকর্ত্তা পাচকঃ, নিযোধকো মল্লযোদ্ধা চ আসম্ ॥৯॥

আত্মানমিতি। হে বিশাংপতে! নরাণাং নাথ! "দ্বৌ বিশৌ বৈশ্যমনুজৌ" ইত্যমরঃ। সর্ব্বদা চ আত্মনৈব আত্মানং রক্ষন্ চরিষ্যামি। অহং বিরাটনগরে যথা বিহরিষ্যামি, এতদিতি তথা প্রতিজানামি অবধারয়ামি ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

যথা তথা প্রিয়োঽহং লোকানাং ভবিষ্যামীত্যুক্তম্ ॥৫—৬॥ নিযোৎস্যামি নিহীনং যথা স্যাত্তথা মারণবর্জ্জং যোৎস্যামি ॥৭॥ তদেবাহ—ন ত্বিতি ॥৮॥ "আরালিকো গোবিকর্ত্তা

তা'র পর, দর্শকবৃন্দের সমক্ষে যে কোন মল্লযোদ্ধারা আমার সহিত মল্লযুদ্ধ করিবে, আমি রাজার অনুরাগ বৃদ্ধি করিতে থাকিয়া তাহাদিগকে প্রহার করিব ॥৭॥

কিন্তু তাহারা যুদ্ধ করিতে থাকিলে, আমি তাহাদিগকে কোন প্রকারেই বধ করিব না; তবে সেইভাবে তাহাদিগকে ভূতলে পাতিত করিব, যাহাতে তাহারা মরিয়া না যায় ॥৮॥

এবং কেহ যদি আমাকে জিজ্ঞাসা করে যে, "তুমি কোথায় কি করিতে?" তবে আমি বলিব যে, "আমি—মহারাজ যুধিষ্ঠিরের মত্তহস্তিদময়িতা, মহাবলবৃষ-বিজেতা, বাহুযোদ্ধা ও পাচক ছিলাম" ॥৯॥

(৮)…তথৈব তান্ পাতয়েয় যথা যাস্যন্তি ন ক্ষিতিম্—তা।

যুধিষ্ঠির উবাচ।

যমগ্নির্ব্রাহ্মণো ভূত্বা সমাগচ্ছন্নৃণাং বরম্।
দিধক্ষুঃ খাণ্ডবং দাবং দাসার্হসহিতং পুরা ॥১১॥
মহাবলং মহাবাহুমজিতং কুরুনন্দনম্।
সোঽয়ং কিং কর্ম্ম কৌন্তেয়ঃ করিষ্যতি ধনঞ্জয়ঃ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
যোঽয়মাসাদ্য তং দাবং তর্পয়ামাস পাবকম্।
বিজিত্যৈকরথেনেন্দ্রং হত্বা পন্নগরাক্ষসান্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

যমিতি। অগ্নিঃ, খাণ্ডবং নাম দাবং বনম্, "দবদাবৌ বনারণ্যবহ্নী" ইত্যমরঃ, দিধক্ষুঃ দগ্ধুমিচ্ছুঃ সন্, ব্রাহ্মণো ভূত্বা, পুরা পূর্ব্বম্, দাসার্হসহিতং কৃষ্ণসহচরম্, নৃণাং বরম্, মহাবলং মহাবাহুম্, শত্রুভিরজিতম্, কুরুনন্দনং কৌরবাণামানন্দজনকঞ্চ যং সমাগচ্ছৎ, সোঽয়ং কৌন্তেয়ো ধনঞ্জয়ঃ, বিরাটনগরে কিং কর্ম্ম করিষ্যতি। ভীমং প্রত্যেবেয়ং জিজ্ঞাসা, পরত্র বৃকোদরেতি সম্বোধনাৎ ॥১১—১২॥

য ইতি। যোঽয়ং ধনঞ্জয়ঃ, তং খাণ্ডবং দাবং বনম্, আসাদ্য গত্বা, একরথেনৈব ইন্দ্রং বিজিত্য, পন্নগরাক্ষসাংশ্চ হত্বা, পাবকং তমগ্নিং তর্পয়ামাস ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সূপকর্ত্তা নিযোধক" ইতি। অরালাঃ মত্তগজাস্তৈঃ সহ ক্রীড়তি তান্ জয়তি বা আরালিকঃ। "অরালঃ কুটিলে সর্জ্জরসে বৈ মত্তদন্তিনি" ইতিচ বিশ্বঃ। গোবিকর্ত্তা গবাং মহতাং বলীবর্দ্দানামপি বিকর্ত্তা দমনেন বিকৃতিজনকঃ। বৃষভান্ বা মহাবলান্নিগ্রহীষ্যামীত্যুপক্রমাৎ। সূপকর্ত্তা মুদ্গাদিবিকারকর্ত্তা। পক্ষে সুতরামুপকর্ত্তা। নিযোধকঃ মারণবর্জ্জং মল্লযুদ্ধকর্ত্তা। পক্ষে নিতরাং যোধকঃ। বিষমশ্লোকীকৃতস্থ আরালিকঃ প্রকৃতীনাং গুণদোষসূচকো হস্তিদমকো বা। তথা চ বিক্রমাদিত্যঃ—"আরালিকঃ সূচনকো হস্তিনাং দমকস্তথা" ইতি। গোবিকর্ত্তা গবাং বাচাং বিকর্ত্তা গদ্যপদ্যাদিভেদানাং প্রয়োক্তেতি। কেচিত্তু "আরালিকোঽন্নপাকী স্যাৎ সূপকর্ত্তা তু শাককৃৎ। তৈলান্নং পচতে যস্তু গোবিকর্ত্তা স উচ্যতে।" ইত্যপ্যাদাহরন্তি। তত্র

নরনাথ! তা'র পর, আমি আপনিই আপনাকে রক্ষা করিতে থাকিয়া বিচরণ করিব। আমি যেভাবে বিরাটনগরে বিচরণ করিব, তাহা এইরূপ স্থির করিয়াছি" ॥১০॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"ভীম! অগ্নিদেব খাণ্ডববন দগ্ধ করিবার ইচ্ছা করিয়া ব্রাহ্মণ হইয়া—মনুষ্যশ্রেষ্ঠ, কৃষ্ণসহচর, মহাবল, মহাবাহু, অবিজিত ও কৌরবগণের আনন্দজনক যে অর্জ্জুনের নিকট পূর্ব্বে আগমন করিয়াছিলেন; এই সেই কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন বিরাটনগরে কি কার্য্য করিবেন? ॥১১—১২॥

যে ইনি সেই খাণ্ডববনের নিকট উপস্থিত হইয়া একমাত্র রথারোহণে

বাসুকেঃ সর্পরাজস্য স্বসারং হৃতবাংশ্চ যঃ।
শ্রেষ্ঠঃ প্রতিযুধাং নাম সোঽর্জ্জুনঃ কিং করিষ্যতি ॥১৪॥
সূর্য্যঃ প্রতপতাং শ্রেষ্ঠো দ্বিপদাং ব্রাহ্মণো বরঃ।
আশীবিষশ্চ সর্পাণামগ্নিস্তেজস্বিনাং বরঃ ॥১৫॥
আয়ুধানাং বরো বজ্রঃ ককুদ্মী চ গবাং বরঃ।
হ্রদানামুদধিঃ শ্রেষ্ঠঃ পর্জ্জন্যো বর্ষতাং বরঃ ॥১৬॥
ধৃতরাষ্ট্রশ্চ নাগানাং হস্তিষ্বৈরাবণো বরঃ।
পুত্রঃ প্রিয়াণামধিকো ভার্য্যা চ সুহৃদাং বরা ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

বাসুকেরিতি। যশ্চ, সর্পরাজস্য বাসুকেঃ, স্বসারং ভগিনীম্ উলূপীম, হৃতবান্ রূপেণাকৃষ্টবান্, প্রতিযুধাং প্রতিপক্ষযোদ্ধৄণাং মধ্যে শ্রেষ্ঠঃ, সোঽর্জ্জুনঃ, কিং নাম করিষ্যতি ॥১৪॥

স্নেহাদর্জ্জুনস্যৈব মহিমানং বর্ণয়ন্ উপমানান্যাহ - সূর্য্য ইতি। সূর্য্যঃ প্রতপতাং শ্রেষ্ঠঃ, ব্রাহ্মণঃ, দ্বিপদাং দ্বিচরণানাং মনুষ্যাণাং মধ্যে বরঃ, আশীবিষস্তীক্ষ্ণবিষঃ সর্পশ্চ সর্পাণাং মধ্যে বরঃ, অগ্নিশ্চ তেজস্বিনাং মধ্যে বরঃ ॥১৫॥

আয়ুধানামিতি। আয়ুধানামস্ত্রাণাং মধ্যে বজ্রো বরঃ, গবাং মধ্যে ককুদ্মী ঘাটায়াং মাংসস্তূপশালী গৌর্বরঃ, হ্রদানাং খাতানাং মধ্যে উদধিঃ সমুদ্রঃ শ্রেষ্ঠঃ, তথা বর্ষতাং বিতরতাং মধ্যে পর্জ্জন্যো মেঘো বরঃ ॥১৬॥

ধৃতেতি। নাগানাং মধ্যে ধৃতরাষ্ট্রো নাম নাগঃ শ্রেষ্ঠঃ, হস্তিষু মধ্যে ঐরাবণ ঐরাবতো নাম হস্তী বরঃ, প্রিয়াণাং মধ্যে পুত্রঃ অধিকঃ শ্রেষ্ঠঃ, তথা সুহৃদাং মধ্যে ভার্য্যা বরা ॥১৭॥

ইন্দ্রকে জয় এবং নাগ ও রাক্ষসদিগকে বধ করিয়া অগ্নিদেবকে সন্তুষ্ট করিয়াছিলেন ॥১৩॥

এবং যিনি আপন সৌন্দর্য্যে নাগরাজ বাসুকির ভগিনী উলূপীকে আকর্ষণ করিয়াছিলেন, সেই যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন কি করিবেন ? ॥১৪॥

সূর্য্য প্রতাপশালীদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, ব্রাহ্মণ—মনুষ্যদিগের মধ্যে প্রধান, তীক্ষ্ণবিষ সর্প—সর্পগণের মধ্যে উত্তম এবং অগ্নি—তেজস্বী পদার্থের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ॥১৫॥

অস্ত্রের মধ্যে বজ্র শ্রেষ্ঠ, গরুর মধ্যে ঝুঁটাযুক্ত গরু শ্রেষ্ঠ, হ্রদের মধ্যে সমুদ্র শ্রেষ্ঠ এবং বর্ষণকারীর মধ্যে মেঘ শ্রেষ্ঠ ॥১৬॥

আর, নাগের মধ্যে ধৃতরাষ্ট্র শ্রেষ্ঠ, হস্তীর মধ্যে ঐরাবত শ্রেষ্ঠ, প্রিয়বস্তুর মধ্যে পুত্র শ্রেষ্ঠ এবং সুহৃদের মধ্যে ভার্য্যা শ্রেষ্ঠ ॥১৭॥

---

(১৬)…বরং বজ্রং ককুদ্মী…বা ব রা, …পর্য্যণ্যঃ—প্র। (১৭) ধৃতরাষ্ট্রশ্চ হংসানাম্—প্র।

যথৈতানি বিশিষ্টানি জাত্যাং জাত্যাং বৃকোদর ! ।
এবং যুধাং গুড়াকেশঃ শ্রেষ্ঠঃ সর্ব্বধনুষ্মতাম্ ॥১৮॥
সোঽয়মিন্দ্রাদনবরো বাসুদেবাচ্চ ভারত ! ।
গাণ্ডীবধন্বা বীভৎসুঃ শ্বেতাশ্বঃ কিং করিষ্যতি ॥১৯॥
উষিত্বা পঞ্চ বর্ষাণি সহস্রাক্ষস্য বেশ্মনি ।
অস্ত্রযোগং সমাসাদ্য সবীর্য্যান্মানুষাদ্ভুতম্ ।
দিব্যান্যস্ত্রাণ্যবাপ্তানি দেবরূপেণ ভাস্বতা ॥২০॥
যং মন্যে দ্বাদশং রুদ্রমাদিত্যানাং ত্রয়োদশম্ ।
বসূনাং নবমং মন্যে গ্রহাণাং দশমং তথা ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। হে বৃকোদর ! জাত্যাং জাত্যাং প্রতপদাদিবিভিন্নশ্রেণীমধ্যে যথা এতানি সূর্য্যাদীনি, বিশিষ্টানি প্রধানানি, এবং তথা, সর্ব্বধনুষ্মতাং সর্ব্ববিধধনুর্দ্ধরাণাং যুধাং যোদ্ধৄণাং মধ্যে, গুড়াকা নিদ্রা তন্দ্রা ঈশো নিয়ন্তা জিতনিদ্রঃ অর্জ্জুন ইত্যর্থঃ শ্রেষ্ঠঃ ॥১৮॥

স ইতি। হে ভারত ! ইন্দ্রাৎ বাসুদেবাচ্চ, অনবরঃ অন্যূনঃ গাণ্ডীবধন্বা শ্বেতাশ্বশ্চ, বীভৎসুরর্জ্জুনঃ বিরাটনগরে কিং কর্ম্ম করিষ্যতি ॥১৯॥

উষিত্বেতি। দেবরূপেণ দেবতুল্যেন, ভাস্বতা তেজস্বিনা অনেনৈবার্জ্জুনেনেতি শেষঃ, স্ববীর্য্যাদেব, মানুষেষু অদ্ভুতং মানুষাদ্ভুতম্, অস্ত্রযোগং পাশুপতাস্ত্রসম্বন্ধম্, সমাসাদ্য শিবাৎ প্রাপ্য, সহস্রাক্ষস্য ইন্দ্রস্য বেশ্মনি পঞ্চ বর্ষাণি, উষিত্বা বাসং কৃত্বা, দিব্যানি স্বর্গীয়াণি অস্ত্রাণি, অবাপ্তানি লব্ধানি। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ। ন চায়মসাম্প্রদায়িক ইতি বাচ্যম্, "শেষং গাথা ত্রিভিঃ ষড়্‌ভিশ্চরণৈশ্চোপলক্ষিতা" ইতি বৃত্তরত্নাকরোক্তেঃ মাঘটীকায়াং মল্লিনাথেনোদাহৃতত্বাচ্চ ॥২০॥

যমিতি। যম্, দ্বাদশং রুদ্রম্ একাদশানাং রুদ্রাণামন্যতমতুল্যমিত্যর্থঃ মন্যে। এবমন্যত্রাপি। দ্বাদশানামাদিত্যানাং ত্রয়োদশম্, অষ্টানাং বসূনাং নবমম্, তথা নবানাং গ্রহাণাঞ্চ

ভীম। সেই প্রতাপশালিপ্রভৃতি বিভিন্ন শ্রেণীর মধ্যে এই সূর্য্যপ্রভৃতি যেমন শ্রেষ্ঠ, তেমন সকল ধনুর্দ্ধর যোদ্ধার মধ্যে অর্জ্জুনই শ্রেষ্ঠ ॥১৮॥

ভরতনন্দন ! ইন্দ্র ও কৃষ্ণ হইতে অন্যূন এবং গাণ্ডীবধনুর্দ্ধারী ও শ্বেতাশ্বশালী এই অর্জ্জুন বিরাটনগরে কি কার্য্য করিবেন ? ॥১৯॥

দেবতার তুল্য তেজস্বী এই অর্জ্জুনই আপন বলে মানুষের মধ্যে আশ্চর্য্য পাশুপত অস্ত্র লাভ করিয়া তৎপরে দেবরাজের ভবনে পাঁচ বৎসর থাকিয়া সমস্ত স্বর্গীয় অস্ত্র লাভ করিয়াছেন ॥২০॥

---

(১৮)…এবং যুবা গুড়াকেশঃ—বা ব রা ভা। (১৯) সোঽয়মিন্দ্রাদনবমঃ—ভা,…বাসুদেবামহাদ্যুতিঃ—বা ব রা। (২০)…দিব্যান্যস্ত্রাণি চাপ্তানি—বা ব রা।

যস্য বাহূ সমৌ দীর্ঘৌ জ্যাঘাতকঠিনত্বচৌ।
দক্ষিণে চৈব সব্যে চ গবামিব বহঃ কৃতঃ ॥২২॥
হিমবানিব শৈলানাং সমুদ্রঃ সরিতামিব।
ত্রিদশানাং যথা শক্রো বসূনামিব হব্যবাট্ ॥২৩॥
মৃগাণামিব শার্দ্দূলো গরুত্মান্ পক্ষিণামিব।
বরঃ সন্নহ্যমানানাং সোঽর্জ্জুনঃ কিং করিষ্যতি ॥২৪॥ (কলাপকম্)

অর্জ্জুন উবাচ।

প্রতিজ্ঞাং ষণ্ঢকোঽস্মীতি করিষ্যামি মহীপতে!।
জ্যাঘাতৌ হি মহান্তৌ মে সংবর্ত্তুং নৃপ! দুষ্করৌ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

দশমং মন্যে। তথা যস্য বাহূ, সমৌ সমানৌ দীর্ঘৌ, জ্যাঘাতেন ধনুর্গুণাঘাতেন কঠিনা দৃঢ়ীভূতা ত্বক্ চর্ম্ম যয়োস্তৌ। দক্ষিণে হস্তে চ, সব্যে বামে হস্তে চ, সব্যসাচিত্বাদিত্যাশয়ঃ, গবাং শকটাদিবাহিনাং বৃষভাণাং স্কন্ধে ইব, বহঃ কিণঃ কঠিনত্বক্‌চিহ্নমিত্যর্থঃ, কৃতঃ জ্যাঘাতেনৈব বিহিতঃ। তথা যঃ, শৈলানাং মধ্যে হিমবানিব, সরিতাং স্রোতোবহানাং মধ্যে সমুদ্র ইব, ত্রিদশানাং দেবানাং মধ্যে যথা শক্র ইন্দ্র ইব, বসূনাং মধ্যে হব্যবাট্ তদাখ্যো বসুরিব। তথা মৃগাণাং পশূনাং মধ্যে "পশবোঽপি মৃগাঃ" ইত্যমরঃ, শার্দ্দূলো ব্যাঘ্র ইব, পক্ষিণাং মধ্যে গরুত্মান্ গরুড় ইব চ, সন্নহ্যমানানাং যুদ্ধসজ্জাং কুর্ব্বতাং যোদ্ধৄণাং মধ্যে বরঃ, সোঽর্জ্জুনঃ বিরাটনগরে কিং কর্ম্ম করিষ্যতি ॥২১—২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

মূলং দ্রষ্টব্যম্ ॥১—১৩॥ বাসুকেঃ স্বসারমুলূপীং হৃতবান্ সৌন্দর্য্যেণেতি শেষঃ ॥১৬॥ সর্পাণাং সরীসৃপাণাম্, আশীবিষো দংষ্ট্রাবিষঃ ॥১৫—১৯॥ মানুষেষু অদ্ভুতং মানুষাদ্ভুতম্ ॥২০—২১॥ গবাং বৃষভাণাং স্কন্ধে ইব বহঃ যুগঘর্ষণজঃ কিণঃ কৃতঃ। এতস্যৈব গোপনং কঠিনমিতি ভাবঃ

আমি যাঁহাকে—দ্বাদশ রুদ্র, ত্রয়োদশ আদিত্য, নবম বসু এবং দশম গ্রহ বলিয়া মনে করি; যাঁহার বাহুযুগল সমান দীর্ঘ এবং তাহার চর্ম্ম ধনুর গুণের আঘাতে আঘাতে কঠিন হইয়া গিয়াছে এবং দক্ষিণ ও বামহস্তে ভারবাহী গরুর স্কন্ধদেশের ন্যায় কিণ (কড়্, মাড়ুয়া) পড়িয়াছে; আর পর্ব্বতের মধ্যে হিমালয়ের ন্যায়, স্রোতোবাহীর মধ্যে সমুদ্রের ন্যায়, দেবতার মধ্যে ইন্দ্রের ন্যায়, বসুর মধ্যে হব্যবাটের ন্যায়, পশুর মধ্যে ব্যাঘ্রের ন্যায় এবং পক্ষীর মধ্যে গরুড়ের ন্যায়, যিনি যোদ্ধার মধ্যে শ্রেষ্ঠ, সেই অর্জ্জুন বিরাটনগরে কি কার্য্য করিবেন?" ॥২১—২৪॥

---

(২৪) বরঃ সন্নহ্যমানানামর্জ্জুনঃ—প্র। (২৫) প্রকৃত্যা ষণ্ডকোঽস্মীতি চরিষ্যামি মহামতে!—প্র, ...চরিষ্যামি মহীপতে!—বা।

বলয়ৈশ্ছাদয়িষ্যামি বাহূ কৃতকিণাবুভৌ।
কর্ণয়োঃ প্রতিমুচ্যাহং কুণ্ডলে জ্বলনোপমে ॥২৬॥
পিনদ্ধকম্বুঃ পাণিভ্যাং তৃতীয়াং প্রকৃতিং গতঃ।
বেণীকৃতশিরা রাজন্! নাম্না চৈব বৃহন্নলা ॥২৭॥
পঠন্নাখ্যায়িকাশ্চৈব স্ত্রীভাবেন পুনঃ পুনঃ।
রময়িষ্যে মহীপালমন্যাংশ্চান্তঃপুরে জনান্ ॥২৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

প্রতিজ্ঞামিতি। হে মহীপতে! অহং ষণ্ডকঃ ক্লীবঃ অস্মি, ইতি প্রতিজ্ঞাং লোকসন্নিধামাত্ম-পরিচয়ং করিষ্যামি। কিন্তু হে নৃপ! মহান্তৌ, মে মম, জ্যাঘাতৌ হস্তদ্বয়মুগুণঘর্ষণচিহ্নদ্বয়ম, সংবর্ত্তুং গোপয়িতুং দুষ্করৌ ॥২৫॥

তচ্চিহ্নসংবরণোপায়ং স্বয়মেবাহ—বলয়ৈরিতি। অহম্, কর্ণয়োঃ জ্বলনোপমে অগ্নিবদুজ্জ্বলে, কুণ্ডলে স্বর্ণকুণ্ডলযুগলম্, প্রতিমুচ্য পরিধায়, কৃতঃ কিণো জ্যাঘাতচিহ্নং যয়োস্তৌ তাদৃশৌ উভাবেব বাহূ, বলয়ৈশ্ছাদয়িষ্যামি। এবঞ্চ ন জ্যাঘাতচিহ্নদর্শনমিতি ভাবঃ ॥২৬॥

প্রথমা প্রকৃতিঃ সৃষ্টিঃ স্ত্রী, দ্বিতীয়া প্রকৃতিঃ পুমান্, তৃতীয়া প্রকৃতিশ্চ নপুংসকম্। তথা চামরঃ—"তৃতীয়া প্রকৃতিঃ ষণ্ডঃ ক্লীবঃ পণ্ডো নপুংসকম্"। তন্নপুংসকঞ্চ দ্বিবিধম্—স্ত্রীপ্রকারং পুংপ্রকারঞ্চ। তত্রাত্মনঃ সুবিধার্থং স্ত্রীপ্রকারনপুংসকত্বমেব গ্রহণীয়মিত্যাহ—পিনদ্ধেতি। হে রাজন্! তৃতীয়াং প্রকৃতিং গতঃ নপুংসকত্বং প্রাপ্তঃ, অস্ত্রশিক্ষার্থস্বর্গবাসকালে উর্ব্বশ্যা অভিসম্পাতাৎ ইন্দ্রেণ চাজ্ঞাতবাসকালে তস্য নিয়মিতত্বাদিতি ভাবঃ, পাণিভ্যাং হস্তয়োরিত্যর্থঃ, পিনদ্ধা ধৃতাঃ কম্ববঃ শঙ্খবলয়ানি যেন সঃ, তথা বেণী কৃতা যত্র তত্তাদৃশং শিরো যস্য স বেণী-

ভারতভাবদীপঃ

॥২২—২৩॥ পততাং পক্ষিণাম্ ॥২৪॥ ষণ্ডকোঽস্মীতি। ষণ্ডো গোপতিঃ শ্রীগোপালস্তস্য প্রতিকৃতিরবতারান্তরং ষণ্ডকঃ কৃষ্ণসখাস্মীত্যর্থঃ। পক্ষে ক্লীবঃ। "ষণ্ডো বর্ষবরে ক্লীবে গোপতৌ বন্ধ্যাপুরুষে" ইতি বিশ্বঃ। সংবর্ত্তুং পিধাতুম্ ॥২৫—২৬॥ পিনদ্ধাঃ কম্ববঃ শঙ্খবলয়ানি যেন স পিনদ্ধকম্বুঃ, তৃতীয়াং প্রকৃতিং স্ত্রীপুংসাপেক্ষয়া ক্লীবত্বং তৃতীয়ং গতঃ প্রাপ্তঃ, নর ইতি রলয়োর্ডলয়োশ্চাভেদান্নরঃ বৃহংশ্চাসৌ নরশ্চেতি নারায়ণসখ আত্মো নর ইত্যর্থঃ।

অর্জ্জুন বলিলেন—"রাজা! আমি সেখানে লোকের নিকট নপুংসক বলিয়া আত্মপরিচয় দিব। তবে, রাজা! দুই হাতের দুইটা বিশাল কিণ (কড়্, মাড়ুয়া) গোপন করা দুষ্কর হইবে ॥২৫॥

আমি কর্ণযুগলে অগ্নির ন্যায় উজ্জ্বল স্বর্ণকুণ্ডলযুগল পরিধান করিয়া জ্যাঘাত-চিহ্নযুক্ত বাহুদ্বয়কে বলয়দ্বারা আবৃত করিব ॥২৬॥

রাজা! তা'র পর আমি নপুংসক হইয়া, দুই হাতে শাঁখা পড়িয়া, মাথায়

(২৬) পূর্ব্বার্দ্ধং ভা নাস্তি।…কৃতকিণাবিমৌ—বা ব রা। (২৭) পূর্ব্বার্দ্ধং ভা ন বর্ত্ততে। (২৮)…পঠন্নাখ্যায়িকা নাম—ভা।

গীতং নৃত্যং বিচিত্রঞ্চ বাদিত্রং বিবিধং তথা।
শিক্ষয়িষ্যাম্যহং রাজন্! বিরাটভবনে স্ত্রিয়ঃ ॥২৯॥
প্রজানাং সমুদাচারং বহুকর্ম্মকৃতং বদন্।
ছাদয়িষ্যামি কৌন্তেয়! মায়য়াত্মানমাত্মনা ॥৩০॥
যুধিষ্ঠিরস্য গেহে বৈ দ্রৌপদ্যাঃ পরিচারিকা।
উষিতাস্মীতি বক্ষ্যামি পৃষ্টো রাজ্ঞা চ ভারত! ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

কৃতশিরাঃ, নাম্না, বৃহন্নলা চ ভবন্, বৃহতো নলস্যেব দীর্ঘাকৃতিত্বাদিত্যাশয়ঃ, আখ্যায়িকাঃ পঠংশ্চাহম্, স্ত্রীভাবেন স্ত্রীনপুংসকতয়া, মহীপালং বিরাটম্, তস্যান্তঃপুরে অন্যান্ জনাংশ্চ পুনঃ পুনঃ রময়িষ্যে নৃত্যাদিভিস্তোষয়িষ্যে ॥২৭—২৮॥

গীতমিতি। হে রাজন্! তথা অহম্, বিরাটভবনে স্ত্রিয়ঃ, বিচিত্রমাশ্চর্য্যং বিবিধঞ্চ, গীতং নৃত্যং বাদিত্রং বাদ্যঞ্চ শিক্ষয়িষ্যামি, স্বর্গবাসকালে দেবরাজাদেশেন চিত্রসেনগন্ধর্ব্বাত্তিক তেষামপি ময়াশিক্ষিতত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥২৯॥

প্রজানামিতি। হে কৌন্তেয়! অহম্, প্রজানাং জনানাং সমীপে, "প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে" ইত্যমরঃ, বহুষু কর্ম্মসু প্রাচীনৈঃ কৃতম্, সমুদাচারং সমীচীনব্যবহারম্, বদন্ সন্, মায়য়া ব্যাজেন, আত্মনৈব আত্মানম্, ছাদয়িষ্যামি গোপয়িষ্যামি ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

স্ত্রীত্বং স্বরূপগোপনার্থম্ ॥২৭॥ আখ্যায়িকাঃ পূর্ব্বরাজচরিতানি ॥২৮—২৯॥ সমুদাচারং সমীচীন-মুৎকৃষ্টতরং মহাবদান্যত্বাদিরূপং তাভিঃ কৃতং বহুকর্ম্ম চ বদন্, ময়া কপটক্লীববেষেণ আত্মানং শরীরম্, আত্মনা বুদ্ধ্যা ॥৩০॥ পরিতশ্চারয়িতুং শীলং যস্যাঃ সা পরিচারিণী সৈব পরিচারিকা, দ্রৌপদ্যাঃ ভর্ত্তেতি গূঢ়োঽভিসন্ধিঃ। পক্ষে পরিচারিকা সেবাকর্ত্রী ॥৩১—৩২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥২॥

বেণী বাঁধিয়া, 'বৃহন্নলা'-নাম করিয়া, গল্প বলিয়া স্ত্রীলোকের ভাবে (কায়দায়) বিরাট-রাজাকে এবং তাঁহার অন্তঃপুরস্থ অন্যান্য লোকদিগকে বার বার আনন্দিত করিব ॥২৭—২৮॥

আর, রাজা! আমি বিরাটরাজার বাড়ীতে স্ত্রীলোকদিগকে আশ্চর্য্য ও নানাবিধ নৃত্য, গীত ও বাদ্য শিক্ষা করাইব ॥২৯॥

কুন্তীনন্দন! প্রাচীনকালের লোকেরা নানাকার্য্যের সময়ে যেরূপ ব্যবহার করিতেন, সেই সকল ব্যবহারের কথা তত্রত্য লোকের নিকট বলিয়া আমি কপট-ভাবে নিজেই নিজেকে আবৃত রাখিব ॥৩০॥

(২৯)…বিরাটান্তঃপুরে রাজন্! রময়িষ্যাম্যহং স্ত্রিয়ঃ—ভা,…বিরাটস্য পুরস্ত্রিয়ঃ—বা ব রা। (৩০)…বহুরূপকৃতম্—ভা। (৩১)…গেহেঽস্মি—ভা, …রাজ্ঞা চ পাণ্ডব!—বা ব রা।

এতেন বিধিনা চ্ছন্নঃ কৃতকেন যথা নলঃ।
বিহরিষ্যামি রাজেন্দ্র! বিরাটভবনে সুখম্ ॥৩২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে যুধিষ্ঠিরাদিমন্ত্রণে দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

যুধিষ্ঠির উবাচ। †

কিং ত্বং নকুল! কুর্ব্বাণস্তত্র তাত! চরিষ্যসি।
কর্ম্মৈতন্মঃ সমাচক্ষ্ব রাষ্ট্রে তস্য মহীপতেঃ।
সুকুমারশ্চ শূরশ্চ দর্শনীয়ঃ সুখোচিতঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

যুধীতি। হে ভারত! রাজ্ঞা বিরাটেন 'ত্বং পূর্ব্বং কুত্রাসীঃ' ইতি পৃষ্টঃ সন্, ইত্যহং বক্ষ্যামি যৎ, অহং যুধিষ্ঠিরস্য গেহে দ্রৌপদ্যাঃ পরিচারিকা সতী উষিতা স্থিতাস্মি ॥৩১॥

এতেনেতি। হে রাজেন্দ্র! নলো রাজা যথা ঋতুপর্ণরাজগৃহাদৌ কৃতকেন বাহুকনামক-সারথিরূপেণ বিহৃতবান্, তথা অহমপি এতেন উক্তবিধেন, কৃতকেন কৃত্রিমেণ, বিধিনা রূপেণ, বিরাটভবনে, সুখং যথা স্যাত্তথা বিহরিষ্যামি ॥৩২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

কিমিতি। হে তাত! অনুকম্প্য! বৎসেত্যর্থঃ, "তাতঃ পিত্রনুকম্প্যয়োঃ" ইতি

আর, ভরতনন্দন! "তুমি পূর্ব্বে কোথায় ছিলে?" এইরূপে বিরাটরাজা জিজ্ঞাসা করিলে, আমি বলিব যে, আমি পূর্ব্বে যুধিষ্ঠিরের বাড়ীতে দ্রৌপদীর পরিচারিকা হইয়া ছিলাম ॥৩১॥

রাজশ্রেষ্ঠ! পূর্ব্বকালে নলরাজা যেমন কৃত্রিম বাহুকবেশে প্রচ্ছন্ন হইয়া ঋতু-পর্ণরাজা ও বিদর্ভরাজার বাড়ীতে ছিলেন, আমিও সেইরূপ এই কৃত্রিম বেশে প্রচ্ছন্ন হইয়া বিরাটরাজার বাড়ীতে সুখেই থাকিব" ॥৩২॥

* ...অর্জ্জুনমন্ত্রণং নাম—ভা। † ইতি বাক্যাৎ পূর্ব্বম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ। ইত্যেবমুক্ত্বা পুরুষপ্রবীরস্তথার্জ্জুনো ধর্ম্মভৃতাং বরিষ্ঠঃ। বাক্যং তথাসৌ বিররাম ভূয়ো নৃপোঽপরং ভ্রাতরমাবভাষে ॥"—বা রা। বঙ্গবাসিপুস্তকে স্বয়ং শ্লোকঃ পূর্ব্বাধ্যায়ান্তে পঠ্যতে। (১)...কর্ম্ম তত্ত্বম্ ...বা ব রা, ...সুখোষিতঃ—প্র। তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।

নকুল উবাচ।

অশ্ববন্ধো ভবিষ্যামি বিরাটনৃপতেরহম্।
গ্রন্থিকো নাম নাম্নাহং কর্ম্মৈতৎ সুপ্রিয়ং মম ॥২॥
কুশলোঽস্ম্যশ্বরক্ষায়াং তথৈবাশ্বচিকিৎসিতে।
প্রিয়াশ্চ সততং মেঽশ্বা কুরুরাজ! যথা তব ॥৩॥
যে মাং চামন্ত্রয়িষ্যন্ত বিরাটনগরে জনাঃ।
তেভ্য এবং প্রবক্ষ্যামি বিহরিষ্যাম্যহং যথা ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

ত্রিকাণ্ডশেষঃ। নকুল! সুকুমারঃ কোমলশ্চ, শূরো বীরঃ, দর্শনীয়ঃ সুন্দরঃ, সুখোচিতঃ সুখভোগযোগ্যশ্চ ত্বম্, তত্র তস্য বিরাটস্য মহীপতেঃ রাষ্ট্রে রাজ্যে, কিং কর্ম্ম কুর্ব্বাণঃ সন্ চরিষ্যসি, নঃ অস্মান্ এতৎ সমাচক্ষ্ব ব্রূহি। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১॥

অশ্বেতি। অহম্, নাম প্রকাশে, নাম্না গ্রন্থিকঃ সন্, গ্রন্থঃ অশ্বশাস্ত্রীয়পুস্তকমস্যাস্তীতি ব্যুৎপত্তেরিতি ভাবঃ। ইন্‌বিষয়ে ইকো মত্বর্থে। বিরাটনৃপতেঃ, অশ্ববন্ধঃ অশ্বরক্ষকো ভবিষ্যামি। যেন; এতৎ কর্ম্ম মম সুপ্রিয়ম্ অতীবপ্রিয়ম্ ॥২॥

অথ কথং তৎ কর্ম্ম কর্ত্তুং শক্ষ্যসীত্যাহ—কুশল ইতি। অহম্, অশ্বরক্ষায়াং তথৈব অশ্বানাং চিকিৎসিতে চিকিৎসায়াম, কুশলো নিপুণোঽস্মি। বিশেষতশ্চ হে কুরুরাজ! অশ্বা যথা তব সততং প্রিয়াঃ, তথা মে মমাপি সততং প্রিয়াঃ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

কিং ত্বমিতি ॥১॥ (পাঠান্তরে) পরিরক্ষণে অশ্বানামিতি শেষঃ। গ্রন্থান্ আয়ুর্ব্বেদম্ অশ্বর্য্যবক্ষ বেত্তীতি গ্রন্থিকোঽশ্বিনোঃ সুতত্বাৎ। "অশ্বিনৌ বৈ দেবানাং ভিষজাবশ্বিনাবধ্বর্য্যূ" ইতি শ্রুতেঃ ॥২—৩॥ (পাঠান্তরে) অশ্বেষু নাস্তি শো যেষাং তে শূরাঃ, সমরে তৃণীকৃতপ্রাণাস্তেষু অধিকৃতো

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"বৎস নকুল! তুমি—কোমলাঙ্গ, অথচ বীর এবং সুন্দর ও সুখভোগের যোগ্য; অতএব তুমি সেই বিরাটরাজার রাজ্যে কি কার্য্য করিতে থাকিয়া বিচরণ করিবে, তাহা আমাদিগকে বল" ॥১॥

নকুল বলিলেন—আমি 'গ্রন্থিক'-নাম ধারণ করিয়া বিরাটরাজার অশ্বরক্ষক হইব; ইহাই আমার অত্যন্ত প্রিয় কার্য্য ॥২॥

এবং আমি অশ্বরক্ষায় ও অশ্বচিকিৎসায় নিপুণ; বিশেষতঃ হে কুরুরাজ! আপনারও যেমন অশ্ব সর্ব্বদা প্রিয়, আমারও তেমন অশ্ব সর্ব্বদা প্রিয় ॥৩॥

(২) অস্য শ্লোকস্য মধ্যে 'সর্ব্বথা জ্ঞানসম্পন্নঃ কুশলঃ পরিরক্ষণে' ইতি পাদদ্বয়ং—বা ব রা প্র।
(৪) শ্লোকাৎ পরম্—'পাণ্ডবেন পুরা তাত! অশ্বেষধিকৃতঃ পুরা। বিরাটনগরে চ্ছন্নশ্চরিষ্যামি মহীপতে! ॥'—বা ব রা। প্রপিতামহপুস্তকে তু অস্তবিধং শ্লোকত্রয়মধিকং দৃশ্যতে।

যুধিষ্ঠির উবাচ।

সহদেব! কথং তস্য সমীপে বিহরিষ্যসি।
কিং বা ত্বং তাত! কুর্ব্বাণঃ প্রচ্ছন্নো বিচরিষ্যসি ॥৫॥

সহদেব উবাচ।

গোসংখ্যাতা ভবিষ্যামি বিরাটস্য মহীপতেঃ।
প্রতিষেদ্ধা চ দোগ্ধা চ সংখ্যানে কুশলো গবাম্ ॥৬॥
তন্ত্রিপাল ইতি খ্যাতো নাম্না বিদিতমস্তু তে।
নিপুণস্তু চরিষ্যামি ব্যেতু তে মানসো জ্বরঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। বিরাটনগরে যে চ জনাঃ, মাম, আমন্ত্রয়িষ্যন্তি আমন্ত্র্য কুত্র ত্বং পূর্ব্বমাসীরিতি প্রক্ষ্যন্তীত্যর্থঃ, তেভ্যঃ, এবং ভবদাদিবৎ যুধিষ্ঠিরস্য অশ্ববন্ধ আসমিতি প্রবক্ষ্যামি। অহং যথা বিহরিষ্যামি, তদেতদুক্তমিতি শেষঃ ॥৪॥

সহেতি। হে তাত বৎস সহদেব! ত্বং বা কিং কর্ম্ম কুর্ব্বাণঃ সন্, তস্য বিরাটস্য সমীপে বিহরিষ্যসি ; কথং বা প্রচ্ছন্ন আবৃতস্বরূপঃ সন্ বিচরিষ্যসি ॥৫॥

গবিতি। গবাং ধেনূনাম্, প্রতিষেদ্ধা ইঙ্গিতমাত্রেণৈব বিপথগমনান্নিবারয়িতা, দোগ্ধা অধিক-দুগ্ধানাং দোহনক্ষমঃ, সংখ্যানে শুভাশুভজ্ঞানে, কুশলো নিপুণশ্চাহম্, বিরাটস্য মহীপতেঃ, গোসংখ্যাতা গবাং শুভাশুভপরীক্ষকঃ, ভবিষ্যামি ॥৬॥

তন্ত্রীতি। হে রাজন্! তে তব বিদিতমস্তু, যদহম্, তন্ত্রিপাল ইতি নাম্না খ্যাতঃ সন্, তন্ত্রিং গুড়ূচীং পালয়তি গোচিকিৎসার্থং রক্ষতীতি ব্যুৎপত্তেরিত্যাশয়ঃ "গুড়ূচী তন্ত্রিকাঽমৃতা" ইত্যমরঃ, নিপুণং সুকৌশলং যথা স্যাত্তথা চরিষ্যামি। অতএব তে মানসো মনোবর্ত্তী, জ্বরঃ—মামপরো জ্ঞাস্যতীত্যাশঙ্কানিবন্ধনঃ সন্তাপঃ, ব্যেতু অপগচ্ছতু ॥৭॥

তা'র পর, বিরাটনগরে যে সকল লোক আমাকে ডাকিয়া জিজ্ঞাসা করিবে যে, "তুমি পূর্ব্বে কোথায় ছিলে?" তখন আমি তাহাদিগকে আপনাদের মতই বলিব যে, "আমি যুধিষ্ঠিরের অশ্বরক্ষক ছিলাম।" আমি যেভাবে বিচরণ করিব, তাহা এই বলিলাম" ॥৪॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"বৎস সহদেব! তুমিই বা কি কার্য্যে প্রবৃত্ত হইয়া বিরাট-রাজার নিকটে অবস্থান করিবে এবং কিপ্রকারেই বা আত্মগোপন করিয়া চলিবে?" ॥৫॥

সহদেব বলিলেন—"আমি ইঙ্গিত করিয়াই গরুগুলিকে বিপথগমন হইতে নিবৃত্ত করিতে পারি, প্রচুর দুগ্ধ দোহন করিতে সক্ষম এবং শুভাশুভ পরীক্ষা করিতেও সমর্থ; সুতরাং আমি বিরাটরাজার গো-পরীক্ষক হইব ॥৬॥

---

(৫)...প্রচ্ছন্নো বিহরিষ্যসি—প্র বা ব রা। (৭)...নিপুণস্তু চরিষ্যামি—প্র বা ব রা।

অহং হি ভবতা গোষু সততং প্রহিতঃ পুরা।
তত্র মে কৌশলং সর্ব্বমববুদ্ধং বিশাংপতে! ॥৮॥
বৃষভানপি জানামি রাজন্! পূজিতলক্ষণান্।
যেষাং মূত্রমুপাঘ্রায় অপি বন্ধ্যা প্রসূয়তে ॥৯॥
সোঽহমেবং চরিষ্যামি প্রীতিরত্র হি মে পরা।
ন চ মাং বেৎস্যতে কশ্চত্তোষয়িষ্যে চ তং নৃপম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

আত্মনৈপুণ্যং স্মরয়িতুমাহ—অহমিতি। হে বিশাংপতে! নরনাথ! হি যস্মাৎ, পুরা ভবতা, অহম্, সততমেব, গোষু স্বকীয়ানাং গবাং পরীক্ষাসু, প্রহিতঃ প্রেরিতঃ। তত্র চ মে সর্ব্বং কৌশলং নৈপুণ্যম্, অববুদ্ধং ভবতৈব জ্ঞাতম্ ॥৮॥

বৃষভানিতি। হে রাজন্! অহম্, পূজিতলক্ষণান্ প্রশস্তচিহ্নান্ বৃষভানপি, জানামি পরিচিনোমি। যেষাং মূত্রমুপাঘ্রায় বন্ধ্যাপি প্রসূয়তে সন্তানং প্রসৌতি ॥৯॥

স ইতি। সোঽহম্, এবং গোসংখ্যাতৃভাবেন চরিষ্যামি। হি যস্মাৎ, অত্র গোসংখ্যাতৃভাবে, মে মম, পরা পরমা প্রীতির্বর্ত্ততে। ইত্থঞ্চ কশ্চিদপি মাং ন বেৎস্যতে সংবেদনতয়া ন জ্ঞাস্যতি, তং বিরাটং নৃপং তোষয়িষ্যে চ নিজগুণেনেতি ভাবঃ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

মুখ্য ইতি গূঢ়াশয়ঃ। পক্ষে স্পষ্টোঽর্থঃ ॥৪—৫॥ সংখ্যানে পরীক্ষায়াম্ ॥৬॥ তন্তিপালঃ তন্তির্বলীবর্দ্দা যস্যাং দীর্ঘস্থূলরজ্জ্বাং বণিগ্‌ভিরশ্বৈর্দামভির্বধ্যন্তে সা প্রকৃতোপযোগিনী। গূঢ়াভিসন্ধৌ তু তন্তির্বাক্। "তস্য বাকৃতন্তির্নামানি দামানী" ইতি শ্রুতের্বাক্‌পালঃ, যুম্মচনার্থানুষ্ঠা-

আর, রাজা! আপনি জানিয়া রাখুন যে, আমি 'তন্ত্রপাল'-নামে প্রসিদ্ধ হইয়া সাবধানে বিচরণ করিব; অতএব আপনার মনের উদ্বেগ দূর হউক ॥৭॥

নরনাথ! আপনি পূর্ব্বে আমাকে সর্ব্বদাই নিজের গরুগুলিকে পরীক্ষা করিবার জন্য পাঠাইতেন এবং তখন তাহাতে আমার সর্ব্বপ্রকার নৈপুণ্যও বুঝিতে পারিতেন ॥৮॥

এবং রাজা! আমি প্রশস্ত-লক্ষণ-যুক্ত বৃষগুলিকেও চিনিতে পারি, যেগুলির মূত্র আঘ্রাণ করিয়া বন্ধ্যা নারীও প্রসব করিয়া থাকে ॥৯॥

আমি এইভাবে বিচরণ করিব। কারণ, ইহাতে আমার অত্যন্ত আনন্দ

---

(৮)…তত্র মে কৌশলং কর্ম্ম হৃষ্টবুদ্ধম্—প্র। ইতঃ পরম্ 'লক্ষণং চরিতঞ্চাপি গবাং যচ্চাপি মঙ্গলম্। তৎ সর্ব্বং মে সুবিদিতমন্যচ্চাপি মহীপতে!॥'—প্র বা ব রা। (১০)…মে সদা—বা ব রা ভা,—ন চ মাং বেৎস্যতি পরঃ—ভা।

যুধিষ্ঠির উবাচ।

ইয়ঞ্চ নঃ প্রিয়া ভার্য্যা প্রাণেভ্যোঽপি গরীয়সী।
মাতেব পরিপাল্যা চ পূজ্যা জ্যেষ্ঠেব চ স্বসা ॥১১॥
কেন স্ম দ্রৌপদী কৃষ্ণা কর্ম্মণা বিচরিষ্যতি।
ন হি কিঞ্চিদ্বিজানাতি কর্ম্ম কর্ত্তুং যথা স্ত্রিয়ঃ ॥১২॥
সুকুমারী চ বালা চ রাজপুত্রী যশস্বিনী।
পতিব্রতা মহাভাগা কথং নু বিচরিষ্যতি ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

ইয়মিতি। কিঞ্চেতি চার্থঃ। ইয়ং নঃ অস্মাকং ভার্য্যা দ্রৌপদী, প্রাণেভ্যোঽপি গরীয়সী প্রিয়া, মাতেব পরিপাল্যা সাদরং রক্ষণীয়া, জ্যেষ্ঠা স্বসা ভগিনীব চ পূজ্যা মাননীয়া, উভয়ত্রাপি পতিব্রতারূপত্বাদিতি ভাবঃ ॥১১॥

কেনেতি। স্মেতি পাদপূরণে। দ্রৌপদী দ্রুপদরাজনন্দিনী কৃষ্ণা, কেন কর্ম্মণা বিচরিষ্যতি। হি যস্মাৎ, অন্যাঃ স্ত্রিয়ঃ, যথা কর্ম্ম সেবাদিকং নানাবিধং কার্য্যং কর্ত্তুং বিজানন্তি, ইয়ং তথা কিঞ্চিদপি কর্ম্ম কর্ত্তুং ন বিজানাতি; রাজাপত্যত্বাৎ রাজপত্নীত্বাচ্চ ॥১২॥

স্বিতি। সুকুমারী কোমলাঙ্গী, বালা শিশুবৎ সরলা, রাজপুত্রী, যশস্বিনী, পতিব্রতা, মহাভাগা উদারস্বভাবা চ দ্রৌপদী, কথং কেন প্রকারেণ বিচরিষ্যতি নু ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

তেত্যর্থঃ ॥৭—১০॥ ইয়ং হীতি। মাতা কুলবৃত্তিঃ আদিভূমিঃ গৌর্বা। "মাতা গৌর্য্যাদি-জননীগোত্রাহ্মণ্যাদিভূমিষু" ইতি মেদিনী। স্বসা অম্বিকা পার্ব্বতীবৎপূজ্যেত্যর্থঃ। "এষ তে রুদ্রভাগঃ সহ স্বস্রাম্বিকয়া তং জুষস্ব। শরদ্বা অস্যাম্বিকা স্বসা" ইতি মন্ত্রব্রাহ্মণদর্শনাৎ "জায়া গার্হপত্যঃ পুত্রোঽন্বাহার্য্যঃ পচন" ইতি তস্যা অপি দেবতাত্বেন সংস্তবাৎ। "মাতা সত্যবতী

হইবে। আর ইহাতে আমাকে কেহ চিনিতেও পারিবে না, আমিও বিরাটরাজাকে সন্তুষ্ট করিতে পারিব" ॥১০॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"আমাদের এই ভার্য্যা প্রাণ অপেক্ষাও গুরুতর প্রিয়তমা এবং মাতার ন্যায় পরিপাল্যা ও জ্যেষ্ঠা ভগিনীর ন্যায় মাননীয়া ॥১১॥

সুতরাং এই দ্রুপদরাজনন্দিনী কৃষ্ণা কোন্ কার্য্যে প্রবৃত্ত হইয়া বিরাটনগরে বিচরণ করিবেন? অন্য স্ত্রীলোকেরা যেমন সেবাপ্রভৃতি নানা কার্য্য জানেন, ইনি তেমন কোন কার্য্যই জানেন না ॥১২॥

ইনি কোমলাঙ্গী, বালিকার ন্যায় সরলা, রাজপুত্রী, যশস্বিনী, পতিব্রতা ও উদারস্বভাবা; সুতরাং ইনি কিপ্রকারে বিচরণ করিবেন? ॥১৩॥

(১১) ইয়ং তু—ভা। (১২) কেন সা—ভা। (১৩) সুকুমারা চ—ভা।

মাল্যগন্ধানলঙ্কারান্ বস্ত্রাণি বিবিধানি চ।
এতান্যেবাভিজানাতি যতো জাতা হি ভামিনী ॥১৪॥

দ্রৌপদ্যুবাচ।

সৈরিন্ধ্র্যোঽরক্ষিতা লোকে ভুজিষ্যাঃ সন্তি ভারত!।
নৈবমন্যাঃ স্ত্রিয়ঃ সন্তি ইতি লোকস্য নিশ্চয়ঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

মাল্যেতি। যতো যস্মিন্ কালে জাতা, তদবধীতি শেষঃ, ভামিনী দুর্বিনীতং প্রতি কোপনা দ্রৌপদী, মাল্যগন্ধান্ অলঙ্কারান্ বিবিধানি বস্ত্রাণি চ, এতান্যেব অভিজানাতি পরিধাতুমিতি শেষঃ। অতোঽস্যাঃ পরগৃহবাসো দুষ্কর এবেতি ভাবঃ ॥১৪॥

সৈরিন্ধ্র্য ইতি। হে ভারত! লোকে লোকসমাজে, অরক্ষিতা বেতনাদিভিরপালিতাঃ, অথ চ ভুজিষ্যাঃ পরগৃহে দাসীভূতাঃ, সৈরিন্ধ্র্যঃ সৈরিন্ধ্রীনাম্ন্যঃ স্ত্রিয়ঃ সন্তি, অন্যাঃ স্ত্রিয়স্তু এবম্ ঈদৃশ্যো ন সন্তি ; ইতি লোকস্য নিশ্চয়ঃ স্থিরধারণা বর্ত্ততে। সীরঃ সূর্য্য ইব ইন্ধে স্বাধীনত্বাদ্দীপ্যত ইতি সৈরিন্ধ্রী পৃষোদরাদিত্বান্নিপাতঃ। "সীরোঽর্কহলয়োঃ পুংসি" ইতি মেদিনী, "সৈরিন্ধ্রী পরবেশ্মস্থা স্ববশা শিল্পকারিকা" ইত্যমরঃ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ভূমির্ধেনুর্জ্যেষ্ঠা স্বসা ভবেৎ" ইত্যপ্যুদাহরন্তি ॥১১—১২॥ বালা নিত্যনূতনা ॥১৩॥ যতো যস্মিন্ দিনে জাতা তত আরভ্য মাল্যাদীন্ ভোগানেব বেত্তি ন ক্লেশানিত্যর্থঃ ॥১৪॥ সৌরন্ধ্রীতি। সীরং প্রতি সীরাস্তঃপটঃ ধ্রিয়তেঽনয়াস্থেবেতি সীরন্ধ্রা সৈব সৈরন্ধ্রী স্বার্থে তদ্ধিতঃ, অন্তঃপুর-পরিচারিকা রাজভার্য্যা বা। "সৈরন্ধ্রী পরবেশ্মস্থা শিল্পকৃৎস্ববশা স্ত্রিয়াম্। বর্ণসঙ্করসম্ভূত-স্ত্রীমহিল্লিকয়োরপি ॥" ইতি বিশ্বঃ। "মতল্লিকয়োঃ" ইতি মেদিনীপাঠঃ। আদ্যে মহিল্লিকা রাজদারাঃ। দ্বিতীয়ে মতল্লিকাঃ প্রশস্তস্ত্রিয় ইতি। দাসীপক্ষে অরক্ষিতা ইতি চ্ছেদঃ, স্ববশা ইত্যুক্তেঃ পক্ষে রক্ষিতা ইত্যেব। ভুজিষ্যা পালনীয়া পাপয়িত্রী চ। ভুজপালনাভ্যবহারয়ো-রিত্যস্য রূপম্। নৈবমন্যাঃ স্ত্রিয়ো রূপবতীর্যান্তি প্রাপ্নুবন্তি পশ্যন্তীত্যে ইত্যর্থঃ। দাসী ইতি

ইনি যে সময়ে জন্মিয়াছিলেন, তদবধিই দুর্জ্জনের প্রতি কোপনা এবং ইনি মাল্য, গন্ধ, অলঙ্কার ও নানাবিধ বস্ত্র—এই সকল পরিধান করিতেই জানেন" ॥১৪॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"ভরতনন্দন! লোকের এইরূপ ধারণা আছে যে, লোক-সমাজে, 'সৈরিন্ধ্রী'-নামে স্ত্রীলোকেরা বেতনাদি না লইয়া পরের ঘরে দাসীভাবে থাকে ; অন্য স্ত্রীলোকেরা এ ভাবে থাকে না ॥১৫॥

---

(১৪) মাল্যং গন্ধান্—প্র। (১৫)···সন্তি ভূভৃতাম্—ভা। পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'ন বৈযাস্তং স্ত্রিয়ো যান্তি যথান্যাঃ প্রাকৃতস্ত্রিয়ঃ। একপত্নীব্রতাশ্চৈতা ইতি লোকস্য নিশ্চয়ঃ ॥'—প্র।

সাহং ব্রুবাণা সৈরিন্ধ্রী কুশলা কেশকর্ম্মণি ।
যুধিষ্ঠিরস্য গেহে বৈ দ্রৌপদ্যাঃ পরিচারিকা ॥১৬॥
উষিতাস্মীতি বক্ষ্যামি পৃষ্টা রাজ্ঞা চ ভারত ! ।
আত্মগুপ্তা চরিষ্যামি যন্মাং ত্বং পরিপৃচ্ছসি ॥১৭॥ (যুগ্মকম্)
সুদেষ্ণাং প্রত্যুপস্থাস্যে রাজভার্য্যাং যশস্বিনীম্ ।
সা রক্ষিষ্যতি মাং প্রাপ্তাং মা ভূত্তে দুঃখমীদৃশম্ ॥১৮॥
যুধিষ্ঠির উবাচ ।
কল্যাণং ভাষসে কৃষ্ণে ! কুলে জাতাসি ভাবিনি ! ।
ন পাপমভিজানাসি সাধু সাধ্বীব্রতে স্থিতা ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

সেতি । সাহম্, কেশকর্ম্মণি কেশসংস্কারকার্য্যে, কুশলা নিপুণা সৈরিন্ধ্রী ইতি ব্রুবাণা, রাজ্ঞা বিরাটেন 'ত্বং পূর্ব্বং কাসীঃ' ইতি পৃষ্টা চ সতী, যুধিষ্ঠিরস্য গেহে দ্রৌপদ্যাঃ পরিচারিকা সতী উষিতা কৃতবাসা অস্মি ইতি বক্ষ্যামি । পরঞ্চ আত্মনৈব গুপ্তা রক্ষিতা সতী চরিষ্যামি । ত্বং যন্মাং পরিপৃচ্ছসি, তদেতদুক্তমিতি শেষঃ ॥১৬—১৭॥

তত্র তু কিং করিষ্যসীত্যাহ—সুদেষ্ণামিতি । সুদেষ্ণাং নাম যশস্বিনীং রাজভার্য্যাম্, প্রত্যুপস্থাস্যে সেবিষ্যে । তথাত্বে চ সা প্রাপ্তাং তত্র গতাং মাং রক্ষিষ্যতি । অতএব তে তব ঈদৃশং ক স্থাস্যামি কিং করিষ্যামি বেত্যাদিরূপম্, দুঃখমুদ্বেগঃ মা ভূৎ ॥ ১৮॥

প্রশংসতি—কল্যাণমিতি । হে ভাবিনি ! সৎস্বভাবে ! কৃষ্ণে ! ত্বং কল্যাণং যুক্তিযুক্ত-

ভারতভাবদীপঃ

ভাবঃ । পক্ষে নৈবং প্রকাশে যাস্ত সঞ্চরন্তীত্যর্থঃ ॥১৫॥ দ্রৌপদ্যাঃ পরিচারিকেতি "রাহোঃ শিরঃ" ইতিবদভেদেঽপি ভেদোপচারঃ । দ্রৌপদীরূপা যুধিষ্ঠিরস্য পরিচারিকেত্যর্থঃ ॥১৬—২০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥৩॥

'আমি কেশসংস্কারকার্য্যে নিপুণ সৈরিন্ধ্রী' এই কথা বলিয়া আত্মপরিচয় দিব এবং রাজা জিজ্ঞাসা করিলে বলিব যে, আমি দ্রৌপদীর পরিচারিকা হইয়া যুধিষ্ঠিরের বাড়ীতে ছিলাম। এইভাবে আমি আপনিই আপনাকে রক্ষা করিতে থাকিয়া চলিব। ভরতনন্দন ! আপনি আমাকে যাহা জিজ্ঞাসা করিয়াছিলেন, এই তাহা বলিলাম ॥১৬—১৭॥

এবং আমি—যশস্বিনী রাজমহিষী সুদেষ্ণাদেবীর পরিচর্য্যা করিব; তাহা হইলেই তিনি আমার রক্ষণাবেক্ষণ করিবেন; অতএব রাজা ! আমার বিষয়ে আপনার যেন এরূপ উদ্বেগ হয় না" ॥১৮॥

---

(১৬)···গেহেঽস্মি —ভা। (১৯···জাতাসি ভামিনি !—বা ব রা।

যথা ন দুহৃর্দঃ পাপা ভবন্তি সুখিনঃ পুনঃ।
কুর্য্যাস্তথা ত্বং কল্যাণি! লক্ষয়েয়ুর্ন তে যথা ॥২০॥

তি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে যুধিষ্ঠিরাদিমন্ত্রণে তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

চতুর্থোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

যুধিষ্ঠির উবাচ।
কর্ম্মাণ্যুক্তানি যুষ্মাভির্যানি যানি করিষ্যথ।
মম চাপি যথাবুদ্ধি রুচিতানি বিনিশ্চয়াৎ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

স্বাতন্ত্র্যং ভাষসে। যেন হি ত্বং কুলে সদ্বংশে জাতাসি, বিশেষতশ্চ ত্বং সাধু সম্যগেব সাধ্বীব্রতে সাধ্বীনিয়মে স্থিতা। অতএব চ ত্বং পাপং কর্ত্তুং নাভিজানাসি ॥১৯॥

উপদিশতি—যথেতি। হে কল্যাণি! পাপা দুহৃর্দঃ শত্রবো দুর্য্যোধনাদয়ঃ, যথা পুনর্ন সুখিনো ভবন্তি। হেতুগর্ভমুক্তার্থমেব স্পষ্টয়তি—তে যথা ত্বাং ন লক্ষয়েয়ুর্ন জানীয়ুঃ, ত্বং তথা কুর্য্যাঃ ॥২০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

কর্ম্মাণীতি। যূয়ং যানি যানি কর্ম্মাণি করিষ্যথ, তানি তানি কর্ম্মাণি যুষ্মাভিরুক্তানি। মমাপি চ যথাবুদ্ধি বিনিশ্চয়াৎ তেষ্বৌচিত্যাবধারণাৎ রুচিতানি তান্যেবাভিপ্রেতানি। অতঃ সর্ব্বেষামেবাভিমতত্বাত্তান্যেবাস্মাকমিদানীং কর্ত্তব্যানীতি ভাবঃ ॥১॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"সৎস্বভাবে! দ্রৌপদি! তুমি সদ্বংশে জন্মিয়াছ, তা'র পর, আবার যথাযথভাবে সাধ্বীর নিয়মে রহিয়াছ এবং কোন পাপকার্য্য জানই না। তাই তুমি ভাল কথাই বলিয়াছ ॥১৯॥

সে যাহা হউক, কল্যাণি! পাপাত্মা শত্রুরা যেন আবারও সুখী হয় না—অর্থাৎ তাহারা যাহাতে তোমাকে জানিতে না পারে, তুমি তাহাই করিও" ॥২০॥

---

(২০) কুর্য্যাস্তত্ত্বং হি—বা ব রা ভা। (১)···মম চাপি যথা বুদ্ধিরুচিতা বিধিনিশ্চয়াৎ – বা ব রা।

পুরোহিতোঽয়মস্মাকমগ্নিহোত্রাণি রক্ষতু।
সূতপৌরোগবৈঃ সার্দ্ধং দ্রুপদস্য নিবেশনে ॥২॥
ইন্দ্রসেনাদয়শ্চেমে রথানাদায় কেবলান্।
যান্তু দ্বারবতীং শীঘ্রমিতি মে বর্ত্ততে মতিঃ ॥৩॥
ইমাশ্চ নার্য্যো দ্রৌপদ্যাঃ সর্ব্বাশ্চ পরিচারিকাঃ।
পাঞ্চালানেব গচ্ছন্তু সূদপৌরোগবৈঃ সহ ॥৪॥
সর্ব্বৈরপি চ বক্তব্যং ন প্রাজ্ঞায়ন্ত পাণ্ডবাঃ।
গতা হ্যস্মানপাকীর্য্য সর্ব্বে দ্বৈতবনাদিতি ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

পুর ইতি। অয়ং পুরোহিতো ধৌম্যঃ, সূতাঃ সারথয়ঃ পৌরোগবাঃ পূর্ব্ববদ্ব্যাখ্যানাৎ পাকস্থানাধ্যক্ষাশ্চ তৈঃ সার্দ্ধং গচ্ছত্বিতি শেষঃ, দ্রুপদস্য রাজ্ঞঃ, নিবেশনে গৃহে অস্মাকমগ্নিহোত্রাণি রক্ষতু যথাবিধি হোমাদিনা নির্ব্বর্ত্তয়তু, পুরোহিতস্য প্রধানপ্রতিনিধিত্বাৎ ॥২॥

ইন্দ্রেতি। ইমে ইন্দ্রসেনাদয়শ্চ প্রধানাঃ সারথয়ঃ, কেবলান্ আরোহিশূন্যান্ রথান্ আদায় শীঘ্রং দ্বারবতীং দ্বারকাং নগরীং যান্তু। ইতি মে মতিরিচ্ছা বর্ত্ততে ॥৩॥

ইমা ইতি। ইমাঃ সর্ব্বা দ্রৌপদ্যাঃ পরিচারিকা নার্য্যশ্চ, সূদাঃ পাচকাঃ পৌরোগবা অপরে পাকস্থানাধ্যক্ষাশ্চ তৈঃ সহ পাঞ্চালান্ দেশানেব গচ্ছন্তু ; দ্রুপদনিবেশনে বসন্তমিতি ভাবঃ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

কর্ম্মাণীতি ॥১॥ অগ্নিহোত্রাণি অগ্নিহোত্রাপাত্রাণ্যরণীসহিতানি হোমসাধনভূতা ধেনুর্বা ॥২—৪॥ ন প্রাজ্ঞায়ন্তেতি যথার্থমেব। রহস্যেব তৈর্মৎস্যদেশে বস্তব্যমিতি মন্ত্রিতত্বাৎ

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"তোমরা যে যে কার্য্য করিবে, তাহা বলিয়াছ ; আমারও বুদ্ধি অনুসারে সঙ্গত বোধ হওয়ায় এইগুলিই অভিপ্রেত হইল ॥১॥

এখন এই পুরোহিত ধৌম্যঠাকুর সারথিগণ ও প্রধান পাচকগণের সহিত যাইয়া দ্রুপদরাজার বাড়ীতে থাকিয়া আমাদের অগ্নিহোত্রযাগ সম্পাদন করিতে থাকুন ॥২॥

এবং ইন্দ্রসেনপ্রভৃতি এই সারথিরা আরোহিশূন্য রথগুলি লইয়া সত্বর দ্বারকা-নগরে গমন করুক ; ইহাই আমার ইচ্ছা ॥৩॥

আর, এই সকল দ্রৌপদীর পরিচারিকা নারীরা পাচকগণ ও অন্য প্রধান পাকস্থানাধ্যক্ষগণের সহিত পাঞ্চালরাজের বাড়ীতেই গমন করুক ॥৪॥

---

(৩) ইন্দ্রসেনমুখাশ্চেমে—বা ব রা ভা। (৪)…সর্ব্বশঃ পরিচারিকাঃ…সূতপৌরোগবৈঃ সহ—প্র ভা বা ব রা। (৫)…গতা হ্যস্মানপাহায়—রা। ইতঃ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ। এবং তেঽভ্যোন্যমামন্ত্র্য কর্ম্মাণ্যুক্ত্বা পৃথক্ পৃথক্। ধৌম্যমামন্ত্রয়ামাসুঃ স চ তান্ মন্ত্রমব্রবীৎ ॥' —প্র বা ব রা।

ধৌম্য উবাচ।

বিদিতং পাণ্ডবাঃ! সর্ব্বং ব্রাহ্মণেষু সুহৃৎসু চ।
যানে প্রহরণে চৈব তথৈবাগ্নিষু ভারত! ॥৬॥
ত্বয়া রক্ষা বিধাতব্যা কৃষ্ণায়াঃ ফাল্গুনেন চ।
বিদিতং বো যথা সর্ব্বং লোকবৃত্তমিদং নৃপ! ॥৭॥
বিদিতে চাপি বক্তব্যং সুহৃদ্ভিরনুরাগতঃ।
অতোঽহমপি বক্ষ্যামি হেতুমাত্রং নিবোধত ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

ইন্দ্রসেনাদীনুপদিশতি—সর্ব্বৈরিতি। পাণ্ডবাঃ ক বর্ত্তন্তে ইতি কেনাপি পৃষ্টে যুষ্মাভিঃ সর্ব্বৈরপি চ ইতি বক্তব্যম্, যৎ, অস্মাভিঃ পাণ্ডবা ন প্রাজ্ঞায়ন্ত। হি যস্মাৎ, সর্ব্বে পাণ্ডবাঃ, অস্মান্, অপাকীর্য্য অপহায়, দ্বৈতবনাদেব গতাঃ ॥৫॥

বিদিতমিতি। হে ভারত! যুধিষ্ঠির! হে অপরে পাণ্ডবাশ্চ! ব্রাহ্মণেষু সুহৃৎসু চ, যানে রথাদ্যারোহণে, প্রহরণে যুদ্ধে, তথৈব অগ্নিষু অগ্ন্যুৎপাতেষু চ, যৎ যৎ কর্ত্তব্যমিতি শেষঃ, তৎ সর্ব্বমেব যুষ্মাভির্বিদিতম্ ॥৬॥

ত্বয়েতি। হে নৃপ! ত্বয়া ফাল্গুনেন অর্জ্জুনেন চ, কৃষ্ণায়া দ্রৌপদ্যাঃ, রক্ষা বিধাতব্যা, তব সভাবর্ত্তিত্বেন রাজসন্নিধানাৎ অর্জ্জুনস্য চান্তঃপুরস্থায়িত্বেন দ্রৌপদ্যা এব সান্নিধ্যাদিতি ভাবঃ। প্রাধান্যেনেদমুপদিশ্য সাধারণ্যেনোপদেষ্টুং প্রসাদয়তি—বিদিতমিতি। ইদং সর্ব্বং লোকবৃত্তং লৌকিকব্যবহারো যথা যথার্থমেব বো যুষ্মাকং বিদিতমস্তি ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৫॥ বিহিতং শাস্ত্রোক্তং ব্রাহ্মণাদিষু উপস্থিতেষু পরিচর্য্যাদিকং পাণ্ডবাঃ সর্ব্বং জানন্তীতি শেষঃ। যানে বিজয়যাত্রায়াম্, প্রহরণে যুদ্ধে। যদ্যপ্যেবং তথাপি কিঞ্চিদ্বক্ষ্যামীতি ভাবঃ ॥৬॥ তদেবাহ—ত্বয়েতি। ত্বয়া যুধিষ্ঠিরেণ, ইদং লোকবৃত্তং প্রাকৃতজনশীলম্, অরক্ষ্যমাণাসু স্ত্রীষু

কেহ জিজ্ঞাসা করিলে তোমরা সকলেই ইহা বলিবে যে, পাণ্ডবদের সংবাদ আমরা জানি না। কারণ, তাঁহারা সকলেই আমাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া দ্বৈতবন হইতেই চলিয়া গিয়াছেন” ॥৫॥

ধৌম্য বলিলেন—“যুধিষ্ঠির! অপর পাণ্ডবগণ! ব্রাহ্মণগণ, বন্ধুগণ, যানারোহণ ও যুদ্ধপ্রভৃতিবিষয়ে এবং অগ্নিপ্রভৃতির উৎপাতে যাহা যাহা কর্ত্তব্য, সে সমস্তই তোমাদের জানা আছে ॥৬॥

প্রধানতঃ তুমি ও অর্জ্জুন দ্রৌপদীকে রক্ষা করিবে। রাজা! এই লৌকিক ব্যবহার সকলই তোমাদের যথাযথভাবে জানা আছে ॥৭॥

(৬) বিহিতম্—বা ব রা ভা, ···পাণ্ডবাঃ সর্ব্বে—প্র। (৭)···বিদিতং বো যথান্যায়ম্—প্র।
(৮) উত্তরার্দ্ধয়োর্মধ্যে ‘এষ ধর্ম্মশ্চ কামশ্চ অর্থশ্চাপি ন সংশয়ঃ’ ইত্যর্দ্ধং—প্র।

হন্তেমাং রাজবসতিং রাজপুত্রা ব্রবীমি বঃ।
যথা রাজকুলং প্রাপ্য সর্ব্বান্ দোষাংস্তরিষ্যথ ॥৯॥
দুর্ব্বসং ত্বেব কৌরব্যা জানতাং রাজবেশ্মনি।
অমানিতৈর্মানিতৈর্বা অজ্ঞাতৈঃ পরিবৎসরম্ ॥১০॥
দিষ্টদ্বারো লভেদ্দ্রষ্টুং ন চ রাজসু বিশ্বসেৎ।
তদেবাসনমন্বিচ্ছেদ্যত্র নাভিষজেৎ পরঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

তর্হি ভবান্ নিবর্ত্ততামিত্যাহ—বিদিত ইতি। বিদিতে চাপি, সুহৃদ্ভিঃ, অনুরাগতঃ স্নেহাদেব, পুনর্বক্তব্যং তল্লোকবৃত্তমিতি শেষঃ। অতঃ অহমপি, হেতুমাত্রং স্মরণকারণমাত্রং কেবলস্মরণার্থমিত্যর্থঃ তৎ বক্ষ্যামি, নিবোধত যূয়ং তৎ শৃণুত ॥৮॥

হন্তেতি। হন্তেতি খেদে। হে রাজপুত্রাঃ! বো যুষ্মান্, ইমাং রাজবসতিং রাজকুলে বাসপ্রকারং ব্রবীমি। যথা যেন, রাজকুলং বিরাটরাজভবনং প্রাপ্য সর্ব্বান্ দোষান্ তরিষ্যথ অতিক্রমিষ্যথ ॥৯॥

দুর্ব্বসমিতি। হে কৌরব্যাঃ! জানতাং সর্ব্বান্ বিষয়ান্ বুধ্যমানানামপি জনানাম্, রাজবেশ্মনি, দুঃখেনোষ্যত ইতি দুর্ব্বসং ভাবে খল্, দুঃখেনৈব বাসঃ কর্ত্তব্য ইত্যর্থঃ। অতএব যুষ্মাভিঃ পরেণ অমানিতৈর্মানিতৈর্বা সদ্ভিঃ, অজ্ঞাতৈরেব, পরিবৎসরমিমং সংবৎসরং বস্তব্যমিতি শেষঃ, তথৈব প্রতিজ্ঞাতত্বাদিতি ভাবঃ। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

সাধ্বীষপি অন্যায্যকল্পনম্, অতঃ কৃষ্ণা রক্ষ্যৈবেত্যর্থঃ ॥৭॥ বিদ্বাংসোঽপি সুহৃদ্ভিঃ প্রীত্যাবশ্যং বোধনীয়া এবেত্যাহ—বিদিতে চাপীতি। এবং সৌহার্দ্দপ্রদর্শনেন ধর্ম্মাদয়োঽনুসৃতা ভবন্তীতি ভাবঃ ॥৮॥ হন্তেত্যনুকম্পায়াম্, রাজবসতিং রাজকুলে বাসং তদ্বিধিমিত্যর্থঃ ॥৯॥ দুর্ব্বসং

জানা থাকিলেও, স্নেহবশতঃ বন্ধুজনের আবারও তাহা বলা উচিত। তাই আমিও কেবল স্মরণ করিবার জন্যই বলিতেছি; তোমরা শ্রবণ কর ॥৮॥

রাজপুত্রগণ! আমি তোমাদের নিকটে রাজভবনে বাস করিবার রীতি বলিতেছি; যাহাতে তোমরা রাজভবনে থাকিয়া সমস্ত দোষ হইতে উত্তীর্ণ হইবে ॥৯॥

কুরুবংশীয়গণ! অভিজ্ঞ লোকদের পক্ষেও রাজভবনে বাস করা দুষ্কর; অতএব অন্য লোক তোমাদের সম্মান করুক বা না-ই করুক, এই এক বৎসর তোমাদের অজ্ঞাতভাবে বিরাটরাজার ভবনে বাস করিতেই হইবে ॥১০॥

---

(১০)···জনতা রাজবেশ্মসু—ভা। উভয়ার্দ্ধয়োর্মধ্যে 'পাণ্ডবাগ্নিরয়ং লোকে সর্ব্বশস্ত্রময়ো মহান্। ভর্ত্তা গোপ্তা চ ভূতানাং রাজা পুরুষবিগ্রহঃ॥' ইত্যধিকঃ শ্লোকঃ—প্র।···'অমানিতাঃ সুমানার্হা অজ্ঞাতাঃ পরিবৎসরম্'।—প্র। 'ততশ্চতুর্দ্দশে বর্ষে চরিষ্যথ যথা সুখম্'—প্র বা ব রা। (১১)··· রহস্যেষু ন বিশ্বসেৎ—প্র।···যচ্চ নাভিষজেৎ পরঃ—ভা।

যো ন যানং ন পর্য্যঙ্কং ন পীঠং ন গজং রথম্।
আরোহেৎ সম্মতোঽস্মীতি স রাজবসতিং বসেৎ ॥১২॥
অথ যত্রৈনমাসীনং শঙ্কেরন্ দুষ্টচারিণঃ।
ন তত্রোপবিশেদ্ যো বৈ স রাজবসতিং বসেৎ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

বাসপ্রকারমুপদেষ্টুমারভতে—দিষ্টেতি। প্রবেশেচ্ছায়াং জ্ঞাপিতায়াং দিষ্টং দ্বারপালেন প্রবেষ্টুমুপদিষ্টং দ্বারং যস্য স তাদৃশো জন এব, রাজানং দ্রষ্টুং লভেৎ প্রাপ্নুয়াৎ। রাজসু চ ন বিশ্বসেৎ, তেষামস্থিরচিত্তত্বাৎ। তদাসনমেব অস্বিচ্ছেৎ উপবেষ্টুং মার্গয়েৎ, যত্র পরো জনঃ ন অভিষজেৎ চিরোপবেশনায় সংস্পৃজেৎ ॥১১॥

য ইতি। সম্মতঃ অহং রাজ্ঞঃ প্রিয়োঽস্মীতি মত্বা যো জনঃ, রাজ্ঞো যানং নৌকাদিকং ন, পর্য্যঙ্কং খট্বাং ন, পীঠমাসনং ন, গজং হস্তিনং ন, রথঞ্চ ন আরোহেৎ, স জন এব, রাজ্ঞো বসতিং গৃহম্, বসেৎ বস্তুং শক্নুয়াৎ, অন্যথা তু রাজৈব বিরক্ত্যা তং নিষ্কাশয়েদিতি ভাবঃ। বসেঃ সকর্ম্মকত্বমার্ষম্। "বসতী রাত্রিবেশ্মনোঃ" ইত্যমরঃ ॥১২॥

অথেতি। অথ দুষ্টচারিণো দুর্জ্জনাঃ, যত্র আসীনমুপবিষ্টম্, এনং বাসাভিলাষিণং জনম্, শঙ্কেরন্ অয়ং মৎপদমাদাতুমিচ্ছতীতি সন্দিহীরন্, তত্র আসনে যো নোপবিশেৎ, স এব রাজবসতিং বসেৎ, অন্যথা তে দুর্জ্জনা এব তং বহিষ্কুর্য্যুরিত্যাশয়ঃ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

দুঃখেন বস্তুং শক্যম্ ॥১০॥ দৃষ্টদ্বারঃ প্রতীহারদ্বারা নিবেদ্যৈব রাজানং দ্রষ্টুমিচ্ছেন্ন স্বনস্থুজ্ঞাত ইত্যর্থঃ। দিষ্টেত্যপি পাঠঃ। পাঠান্তরে রহস্যেষু মন্ত্রকার্য্যেষু ন বিশ্বসেৎ সম্মতোঽস্মীতি বুদ্ধ্যা তত্র ন গচ্ছেৎ। পুত্রাদিষ্বপি অবিশ্বস্তা রাজানো মন্ত্রবিপ্লবভয়াৎ সদ্যো মারয়েয়ুরিতি ভাবঃ। তদেবেতি পরেণ সহ বৈরং মা ভূদিতি পরাসনং নাম্বিচ্ছেৎ ॥১১॥ যানং পরকীয়মিতি শেষঃ ॥১২॥ দুষ্টচারিণো দুষ্টাচারাঃ যত্র যত্র দ্যূতমদ্যবেশ্যাদিস্থানেষু স্বনগরস্থপরকীয়চারমণ্ডলে বা আসীনমেনং দ্যূতাদিপ্রিয়োঽয়ং পরৈর্ভেদিতোঽয়মিতি শঙ্কেরংস্তত্র নোপবিশেৎ। রাজ-

---

অতএব প্রতিহারী দ্বার ছাড়িয়া দিলেই রাজদর্শন পাইবে, রাজাদের উপরে বিশ্বাস করিবে না এবং যে আসনে অন্য লোকের উৎপাত না হয়, সেই আসনেই উপবেশন করিবার চেষ্টা করিবে ॥১১॥

'আমি রাজার প্রিয় হইয়াছি' ইহা মনে করিয়া যে লোক রাজার যান, পর্য্যঙ্ক, আসন, হস্তী ও রথে আরোহণ করে না, সেই লোকই রাজভবনে বাস করিতে পারে ॥১২॥

যেখানে উপবেশন করিলে দুর্জ্জনেরা আশঙ্কা করে, সেইখানে যে উপবেশন করে না, সেই লোকই রাজভবনে বাস করিতে পারে ॥১৩॥

---

(১৩) যত্র যত্রৈনমাসীনম্—বা ব রা।

ন চানুশিষ্যাদ্রাজানমপৃচ্ছন্তং কদাচন।
তূষ্ণীং ত্বেনমুপাসীত কালে সমভিপূজয়ন্ ॥১৪॥
অসূয়ন্তি হি রাজানো জনাননৃতবাদিনঃ।
তথৈব চাবমন্যন্তে মন্ত্রিণং বাদিনং মৃষা ॥১৫॥
নৈষাং দারেষু কুর্ব্বীত মৈত্রীং প্রাজ্ঞঃ কদাচন।
অন্তঃপুরচরা যে চ দ্বেষ্টি যানহিতাশ্চ যে ॥১৬॥
বিদিতান্যস্য কুর্ব্বীত কার্য্যাণি সুলঘূন্যপি।
এবং বিচরতো রাজ্ঞি ন ক্ষতির্জায়তে ক্বচিৎ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। অত্র কিং কর্ত্তব্যমিত্যাদিরূপেণ অপৃচ্ছন্তং রাজানম্, কদাচনাপি ন অনুশিষ্যাদুপদিশেৎ। কিন্তু কালে যথাসময়ম্, সমভিপূজয়ন্ অভিবাদনাদিনা সম্মানয়ন্, এনং রাজানম, তূষ্ণীং নীরবম্, উপাসীত লক্ষীকৃত্য সমীপে উপবিশেৎ ॥১৪॥

অসূয়ন্তীতি। রাজানঃ, অনৃতবাদিনো মিথ্যাবাদিনো জনান্, অসূয়ন্তি হি দোষাবিষ্কারেণ বিদ্বিষন্ত্যেব; তথৈব চ মৃষা মিথ্যাবচনস্য বাদিনং মন্ত্রিণমবমন্যন্তে ॥১৫॥

নেতি। প্রাজ্ঞো বুদ্ধিমান্ জনঃ, এষাং রাজ্ঞাং দারেষু ভার্য্যাসু, তথা যে চ জনা রাজ্ঞামন্তঃপুরচরাঃ, যাংশ্চ জনান্ রাজা দ্বেষ্টি, যে চ জনাঃ, রাজ্ঞামহিতাঃ শত্রবঃ, তেষু জনেষু চ, কদাচনাপি মৈত্রীং প্রণয়ং ন কুর্ব্বীত ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

গামিপৈশূন্যভয়াদিত্যর্থঃ ॥১৩॥ নানুশিষ্যাৎ ইদমিত্থং কুর্ব্বিতি নাজ্ঞাপয়েৎ, তূষ্ণীং মৌনেন কালে পরাক্রমসময়ে সমভিপূজয়েৎ স্তবীত ॥১৪॥ স্তুতিরপ্যভূতার্থা ন কর্ত্তব্যেত্যাহ—অসূয়ন্তীতি। দূষয়ন্তীত্যর্থঃ ॥১৫॥ যেঽন্তঃপুরচরাঃ যাংশ্চ রাজা দ্বেষ্টি যে চ রাজ্ঞোঽহিতা দ্বেষ্টারস্তৈঃ

রাজা জিজ্ঞাসা না করিলে কখনও তাঁহাকে উপদেশ দিবে না এবং যথাসময়ে রাজার সম্মান করিয়া তাঁহার নিকটে নীরবে বসিয়া থাকিবে ॥১৪॥

রাজারা মিথ্যাবাদী লোকদিগের প্রতি বিদ্বেষ করেন এবং মিথ্যাবাদী মন্ত্রণাদাতার প্রতি অবজ্ঞা করিয়া থাকেন ॥১৫॥

যাহারা রাজার অন্তঃপুরে বিচরণ করে, রাজা যাহাদের প্রতি বিদ্বেষ করেন এবং যাহারা রাজার শত্রু, তাহাদের সঙ্গে কিংবা রাজার ভার্য্যাদের সঙ্গে বুদ্ধিমান্ লোক কখনও মিত্রতা করিবে না ॥১৬॥

(১৪) ন চানুশিষ্যেৎ—ভা। (১৫) অসূয়ন্তীহ—ভা। (১৬)…প্রাজ্ঞঃ কথঞ্চন—ভা। (১৭) বিদিতে চাস্য—প্র বা ব রা, …রাজ্ঞঃ—প্র, …ন ক্ষিতির্জায়তে ক্বচিৎ—ভা। ইতঃ পরম্ 'গচ্ছন্নপি পরাং ভূমিমপৃষ্টো হ্যনিযোজিতঃ। জাত্যন্ধ ইব মন্যেত মর্য্যাদামনুচিন্তয়ন্ ॥ নহি পুত্রং ন নপ্তারং ন ভ্রাতরমরিন্দমাঃ। সমতিক্রান্তমর্য্যাদং পূজয়ন্তি নরাধিপাঃ ॥' ইতি শ্লোকদ্বয়মধিকম্—প্র বা ব রা।

যত্নাচ্চোপচরেদেনমগ্নিবদ্দেববচ্চ হ।
অনৃতেনোপচীর্ণো হি হন্যাদেনমসংশয়ম্ ॥১৮॥
যচ্চ রাজানুযুঞ্জীত তদেবাভ্যনুবর্ণয়েৎ।
প্রমাদমবলেপঞ্চ ক্রোধঞ্চ পরিবর্জ্জয়েৎ ॥১৯॥
সমর্থনাসু সর্ব্বাসু হিতঞ্চ প্রিয়মেব যৎ।
সংবর্ণয়েত্তদেবাস্য প্রিয়াদপি হিতং বদেৎ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

বিদিতানীতি। স্থূলঘূন্যপি অত্যল্পান্যপি কার্য্যাণি, অস্য রাজ্ঞো বিদিতান্যেব কুর্ব্বীত। এবমিত্থম্, রাজ্ঞি রাজভবনে, বিচরতো জনস্য, কচিদপি ক্ষতির্ন জায়তে ॥১৭॥

যত্নাদিতি। কিঞ্চ, এনং রাজানম্, অগ্নিবৎ দেববচ্চ, উপচরেৎ সেবেত। হশব্দঃ পাদপূরণে। হি যস্মাৎ, অনৃতেন মিথ্যাভক্তিপ্রদর্শনেন, উপচীর্ণঃ সেবিতো রাজা, এনম্ উপচারকং সেবকম্, অসংশয়ং হন্যাৎ, তাং মিথ্যাভক্তিং জানন্ ॥১৮॥

যদিতি। কিঞ্চ, রাজা যদনুযুঞ্জীত পৃচ্ছেৎ। "প্রশ্নোঽনুযোগঃ পৃচ্ছা চ" ইত্যমরঃ। তদেব অভ্যনুবর্ণয়েৎ বিবৃত্য বদেৎ। "ন চানুশিষ্যাদ্রাজানম্" ইত্যাদিনা অপৃষ্টে উপদেশনিষেধঃ, অত্র ত্বপৃষ্টে বর্ণনানিষেধ ইতি ভেদঃ। প্রমাদং সম্মানপ্রদর্শনাদাবনবধানতাম্, অবলেপং গর্ব্বম্, ক্রোধঞ্চ, পরিবর্জ্জয়েৎ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

সর্ব্বৈঃ সহ মৈত্রীং ন কুর্য্যাৎ ॥১৬॥ রাজ্ঞি রাজসন্নিধৌ বিচরতো বিচারপূর্ব্বকং বসতো ন ক্ষতির্মানহান্যাদির্জায়তে ॥১৭॥ (পাঠান্তরে) গচ্ছন্নিতি। পরাম্ উৎকৃষ্টাং ভূমিং নিত্যং গচ্ছন্ আসনার্থং প্রাপ্নুবন্ রাজ্ঞা অপৃষ্টোঽসম্ভাষিতোঽনিযোজিতঃ যে স্থানে উপবিশেত্তানাজপ্তো জাত্যন্ধ ইব তৎস্থানমপশ্যন্তমিবাত্মানং মন্যেত, যাবদ্রাজা ন সম্ভাষতে নাপ্যাসনং দিশতি তাবৎ প্রতীক্ষেতৈবেত্যর্থঃ ॥১—২॥ অন্যথা দোষমাহ—ন হীতি। যত্নাদিতি। অতিসান্নিধ্যাদগ্নিরিব রাজা দহতি অবজ্ঞানাদেব ইব সর্ব্বং হরতীত্যর্থঃ। অনৃতেন কূটকার্ষাপণাদিনা উপচীর্ণ আরাধিতঃ হন্যাদেব ॥১৮॥ ভর্ত্তা রাজা, অনুযুঞ্জীত আজ্ঞাপয়েৎ পৃচ্ছেদ্বা। অনুবর্ত্তয়েৎ কুর্য্যাদ্বদেদ্বা।

আর, অতিসাধারণ কার্য্য হইলেও, তাহা রাজার বিদিত অবস্থাতেই করিবে। এইভাবে রাজভবনে যে লোক অবস্থান করে, তাহার কখনও ক্ষতি হয় না ॥১৭॥

যত্নপূর্ব্বক অগ্নির ন্যায় এবং দেবতার ন্যায় রাজার সেবা করিবে; কিন্তু মিথ্যাভাবে রাজার সেবা করিলে, তিনি নিশ্চয়ই সেবককে বিনষ্ট করেন ॥১৮॥

রাজা যাহা জিজ্ঞাসা করিবেন, তাহাই বর্ণনা করিবে এবং অসাবধানতা, গর্ব্ব ও ক্রোধ পরিত্যাগ করিবে ॥১৯॥

(১৮)…হন্যাদেব ন সংশয়ঃ—বা ব রা। (১৯) যচ্চ ভর্ত্তা—প্র, যদ্যস্তর্ত্তা…অভ্যনুবর্ত্তয়েৎ—বা ব রা ভা,…প্রমাদমবহেলাঞ্চ—ভা। (২০)…প্রিয়মেব চ।…হিতাদপি প্রিয়ং বদেৎ—ভা।

অনুকূলো ভবেচ্চাস্য সর্ব্বাসু চ কথাসু চ।
অপ্রিয়ঞ্চাহিতং যৎ স্যাত্তদস্মৈ নানুবর্ণয়েৎ ॥২১॥
নাহমস্য প্রিয়োঽস্মীতি মত্বা সেবেত পণ্ডিতঃ।
অপ্রমত্তশ্চ যত্তশ্চ হিতং কুর্য্যাৎ প্রিয়ঞ্চ যৎ ॥২২॥
নাস্যানিষ্টানি সেবেত নাহিতৈঃ সহ সংবসেৎ।
স্বস্থানান্ন বিকম্পেত স রাজবসতিং বসেৎ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। সর্ব্বাসু সমর্থনাসু কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যালোচনাসু, অস্য রাজ্ঞঃ, যৎ হিতং যচ্চ প্রিয়ম্, তদেব সংবর্ণয়েৎ বদেৎ। হিতপ্রিয়য়োরুভয়োঃ কথনাসম্ভবে কিং বদেদিত্যাহ—প্রিয়াদিতি। প্রিয়াদপি প্রিয়ং পরিত্যাজ্যাপি, ল্যব্লোপে পঞ্চমী, হিতং বদেৎ। হিতাসম্ভবে তু নীরব এব তিষ্ঠেদিতি ভাবঃ ॥২০॥

অম্বিতি। সর্ব্বাসু কথাসু আলোচনাস্বেব, অস্য রাজ্ঞঃ অনুকূলঃ পক্ষপাতী ভবেৎ। রাজ্ঞো যৎ অপ্রিয়মহিতঞ্চ স্যাৎ, অস্মৈ রাজ্ঞে, তৎ নানুবর্ণয়েৎ ন বদেৎ ॥২১॥

নেতি। পণ্ডিতো বুদ্ধিমান্ জনঃ, অহমস্য রাজ্ঞঃ প্রিয়োঽস্মি ইতি মত্বা রাজানং ন সেবেত, তথাত্বে কদাচিৎ সেবাশৈথিল্যমপি স্যাদিতি ভাবঃ। তথা অপ্রমত্তঃ সাবধানশ্চ, যত্তো যত্নবাংশ্চ সন্, রাজ্ঞো যৎ হিতং প্রিয়ঞ্চ স্যাৎ তদেব কুর্য্যাৎ ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রমাদম্ অনবধানতাম, অবলেপং শৌর্য্যাদিগর্ব্বম্ ॥১৯॥ সমর্থনাসু, কার্য্যাকার্য্যপরীক্ষাসু হিতং পরিণামসুখং প্রিয়ং শ্রুতিসুখঞ্চ বদেৎ। উভয়োঃ সমুচ্চয়াসম্ভবে প্রিয়াদপি হিতং ভবেৎ প্রিয়ং ত্যক্ত্বাপি যদ্ধিতং ভবেৎ তদেব বদেন্ন তু হিতবিরোধি প্রিয়ং বদেদিত্যর্থঃ ॥২০॥ অস্য সর্ব্বার্থেষু সর্ব্বেষ্বর্থসাধনেষু অনুকূলো যত্নবান্ ভবেৎ, ন তু প্রাতিকূল্যমালস্যং বা কুর্য্যাদিত্যর্থঃ ॥২১॥ পণ্ডিতঃ পরিহাসকঃ। "পণ্ডিতঃ সিহ্লকে কবৌ" ইতি বিশ্বঃ। খণ্ডিত ইতি পাঠে বিচ্ছিন্ন ন সেবেত কিং ত্ববিচ্ছেদেনৈব সেবেতেত্যর্থঃ। অপ্রমত্তোঽবহিতঃ ॥২২॥ স্বস্থানাৎ

সর্ব্বপ্রকার কর্ত্তব্য ও অকর্ত্তব্যের আলোচনার সময়ে—যাহা রাজার হিত ও প্রিয় হইবে, তাহাই বলিবে এবং উভয়ের অসম্ভবস্থলে প্রিয় পরিত্যাগ করিয়াও হিতই বলিবে ॥২০॥

সমস্ত আলোচনাতেই রাজার পক্ষপাতী হইবে; কিন্তু যাহা রাজার অহিত ও অপ্রিয়, তাহা রাজার নিকট বলিবে না ॥২১॥

'আমি রাজার প্রিয়' ইহা মনে করিয়া বুদ্ধিমান্ লোক রাজসেবা করিবেন না এবং সাবধান ও যত্নবান্ হইয়াই—যাহা রাজার হিত ও প্রিয়, তাহা করিবেন ॥২২॥

(২১)···অপ্রিয়ঞ্চ হিতং যৎ স্যাৎ—ভা। (২৩)···সহ সংবসেৎ—বা ব রা, সহ সংবিশেৎ—ভা।

দক্ষিণং বাথ বামং বা পার্শ্বমাসীত বাগ্‌যতঃ।
রক্ষিণাং হ্যাত্তশস্ত্রাণাং স্থানং পশ্চাদ্বিধীয়তে ॥২৪॥
নিত্যং বিপ্রতিষিদ্ধং হি পুরস্তাদাসনং মহৎ।
ন চ সন্দর্শনে কিঞ্চিৎ প্রবৃত্তমপি সংজপেৎ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। যঃ খলু অস্য রাজ্ঞঃ অনিষ্টানি ন সেবেত ন কুর্য্যাৎ, অস্য অহিতৈঃ শত্রুভিঃ সহ ন সংবসেৎ ন সংসৃজেৎ, স্বস্থানাৎ সভাদৌ রাজনির্দ্দিষ্টাৎস্থানাৎ ন বিকম্পেত ন বিচলেৎ স্থানান্তরং নাশ্রয়েদিত্যর্থঃ, স এব রাজবসতিং বসেৎ ॥২৩॥

দক্ষিণমিতি। বুদ্ধিমান্ জনঃ, বাগ্‌যতো নীরবঃ সন্, রাজ্ঞো দক্ষিণং বা বামং বা পার্শ্বমাশ্রিত্য আসীত উপবিশেৎ। হি যস্মাৎ, আত্তশস্ত্রাণাং গৃহীতাস্ত্রাণাং রক্ষিণাং রাজ্ঞঃ শরীররক্ষকাণাম্, স্থানমেব রাজ্ঞঃ পশ্চাদ্দেশে বিধীয়তে নীতিবিদ্ভিঃ। অতস্তত্র নাসীত ইত্যাশয়ঃ ॥২৪॥

অথ তর্হি রাজ্ঞঃ পুরস্তাদাসীতেত্যাহ—নিত্যমিতি। পুরস্তাৎ রাজ্ঞঃ সম্মুখে, আসনম্ উপবেশনম্, নিত্যং হি সর্ব্বদৈব, মহৎ সাতিশয়ং যথা স্যাত্তথা, বিপ্রতিষিদ্ধং বিশেষেণ নিষিদ্ধং নীতিবিদ্ভিঃ, বাদিপ্রতিবাদিস্থানত্বাৎ অন্যাগমননিরোধাচ্চেতি ভাবঃ। কিঞ্চ সন্দর্শনে প্রত্যক্ষে, প্রবৃত্তং জাতমপি, কিঞ্চিৎ গোপনীয়ং মন্ত্রণাদিকম্, ন সংজপেৎ অন্যত্র গুপ্তভাবেনাপি ন বদেৎ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

রাজদত্তান্ন বিকম্পেত ন চলেৎ ॥২৩॥ পণ্ডিতো বিদ্বাবান, রাজানং কথাভী রময়ন্ পার্শ্বে তিষ্ঠেৎ রক্ষিণাং রাজগোপ্তৄণাং তু স্থানং পৃষ্ঠতঃ ॥২৪॥ শূরেণ পণ্ডিতেন বা, পুরস্তাৎ আসনম্ উপবেশনং ন কর্ত্তব্যমিত্যর্থঃ। রাজ্ঞাং সন্দর্শনে সমক্ষং প্রবৃত্তমপি ভক্তবেতনাদিদানম্ অহংপূর্ব্বিকয়ানা-

---

যিনি রাজার অনিষ্ট করেন না, রাজার শত্রুদের সহিত মিলিত হন না এবং আপন স্থান হইতে অন্যস্থানে যান না, তিনিই রাজভবনে বাস করিতে পারেন ॥২৩॥

বুদ্ধিমান্ লোক নীরব হইয়া রাজার দক্ষিণপার্শ্বে বা বামপার্শ্বে বসিবেন। কেন না, নীতিজ্ঞ পণ্ডিতেরা অস্ত্রধারী রক্ষিপুরুষদের জন্যই রাজার পশ্চাদ্ভাগের স্থান বিধান করিয়াছেন ॥২৪॥

নীতিজ্ঞ পণ্ডিতেরা রাজার সম্মুখে উপবেশনটাকে সর্ব্বদাই নিষেধ করিয়াছেন। আর, নিজের সমক্ষে কোন গুপ্ত আলোচনা হইলেও, তাহা অন্যত্র গুপ্তভাবেও বলিবে না ॥২৫॥

(২৪)···আসীত পণ্ডিতঃ—বা ব রা ভা,···রক্ষণা শত্রুশস্ত্রাণাং স্থানং পশ্চাদ্বিধীয়তে—ভা।
(২৫) নিত্যং বিপ্রতিবিদ্ধং তু···প্রবৃত্তমপি—প্র,···সংজয়েৎ—বা ব রা।

অপি হ্যেতদ্দরিদ্রাণাং ব্যলীকস্থানমুত্তমম্।
ন মৃষাভিহিতং রাজ্ঞা মনুষ্যেষু প্রকাশয়েৎ ॥২৬॥
শূরোঽস্মীতি ন দৃপ্তঃ স্যাদ্বুদ্ধিমানিতি বা পুনঃ।
প্রিয়মেবাচরন্ রাজ্ঞঃ প্রিয়ো ভবতি ভোগবান্ ॥২৭॥
ঐশ্বর্য্যং প্রাপ্য দুষ্প্রাপং প্রিয়ং প্রাপ্য চ রাজতঃ।
অপ্রমত্তো ভবেদ্রাজ্ঞঃ প্রিয়েষু চ হিতেষু চ ॥২৮॥
যস্য কোপো মহাবাধঃ প্রসাদস্তু মহাফলঃ।
কস্তস্য মনসাপীচ্ছেদনর্থং প্রাজ্ঞসম্মতঃ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

নম্ন কুতো ন সংগুপেদিত্যাহ—অপীতি। হি যস্মাৎ, এতৎ গুপ্তমন্ত্রণাদিপ্রকাশনম্, দরিদ্রাণামপি, উত্তমং মহদেব, ব্যলীকস্থানম্ অপ্রিয়বিষয়ঃ। "ব্যলীকং ব্যঙ্গবৈলক্ষ্যাপ্রিয়াকার্য্যেষু পীড়নে" ইতি হেমচন্দ্রঃ। কিঞ্চ রাজ্ঞা মৃষা মিথ্যা অভিহিতমুক্তং বাক্যং মনুষ্যেষু ন প্রকাশয়েৎ ॥২৬॥

শূর ইতি। অহং শূরো বীরোঽস্মি ইতি কৃত্বা, পুনঃ, বুদ্ধিমানস্মি ইতি কৃত্বা বা, দৃপ্তো রাজ্ঞঃ সমক্ষং গর্ব্বিতো ন স্যাৎ। কিঞ্চ রাজ্ঞঃ প্রিয়ং কার্য্যম, আচরন্ কুর্ব্বন্নেব, রাজ্ঞঃ প্রিয়ঃ, তদনুগ্রহাৎ ভোগবাংশ্চ ভবতি ॥২৭॥

ঐশ্বর্য্যমিতি। রাজতো রাজ্ঞঃ সকাশাৎ, দুষ্প্রাপং দুর্লভম্, ঐশ্বর্য্যং ভূস্বামিত্বাদিকম্, প্রিয়ং ধনাদ্যাপায়নঞ্চ প্রাপ্যাপি রাজ্ঞঃ প্রিয়েষু চ হিতেষু চ অপ্রমত্তঃ সাবধান এব ভবেৎ, চিরমেব তদনুরাগবর্ত্তনার্থমিতি ভাবঃ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

কারিতঃ সন্, ন সঞ্জয়েৎ স্বীকুর্য্যাৎ ॥২৫॥ এতৎ তু ধার্ষ্ট্যং দরিদ্রাণামপি ব্যলীকস্থানমপ্রিয়পদং কিমুত রাজ্ঞামিতি ভাবঃ। উত্তমং পরমং নেতি রাজ্ঞোদিতমনৃতং বহির্ন প্রকাশয়েৎ ॥২৬॥ (পাঠান্তরে) হি যস্মাৎ অনৃতবাদিনো নৃপান্ হি যতোঽন্যে রাজানোঽসূয়ন্তি দোষবত্ত্বেন

কারণ, এই গুপ্ত আলোচনা প্রকাশ করাটা দরিদ্রেরও অত্যন্ত অপ্রীতিকর হইয়া থাকে। আর, রাজা কোন মিথ্যা কথা বলিলে, তাহা মানুষের নিকট প্রকাশ করিবে না ॥২৬॥

'আমি বীর কিংবা আমি বুদ্ধিমান্' ইহা উল্লেখ করিয়া রাজার সমক্ষে গর্ব্ব করিবে না এবং প্রিয়কার্য্য করিয়াই রাজার প্রিয় ও ভোগী হইতে পারে ॥২৭॥

রাজার নিকট হইতে দুর্লভ প্রভুত্ব কিংবা প্রিয় বস্তু পাইয়াও তাঁহার প্রিয়ে ও হিতে অবহিতই থাকিবে ॥২৮॥

(২৬)···রাজ্ঞঃ—ভা। ইতঃ পরম্ 'অসূয়ন্তি হি রাজানো জনাননৃতবাদিনঃ। তথৈব চাবমন্যন্তে জনান্ পণ্ডিতমানিনঃ॥' ইতি পুনরুক্তার্থকঃ শ্লোকঃ—প্র বা ব রা। (২৮) প্রিয়ং প্রাপ্য চ ভারত।—প্র। (২৯)···প্রসাদশ্চ মহাফলঃ—বা ব রা,···প্রসাদঃ সুমহাফলঃ—ভা।

ন চৌষ্ঠৌ ন ভুজৌ জানু ন চ বাক্যং সমাক্ষিপেৎ।
সদা বাতঞ্চ বাচঞ্চ ষ্ঠীবনঞ্চাচরেচ্ছনৈঃ ॥৩০॥
হাস্যবস্তুষু চাপ্যস্য বর্ত্তমানেষু কেষুচিৎ।
নাতিগাঢ়ং প্রহৃষ্যেত ন চাপ্যুন্মত্তবদ্ধসেৎ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

নন্থ রাজ্ঞ ঈদৃশানুগতো কিং প্রয়োজনমিত্যাহ—যস্যেতি। যস্য রাজ্ঞঃ কোপঃ, মহতী বাধা বিপত্তির্যস্মাৎ স তাদৃশঃ, প্রসাদঃ অনুগ্রহস্তু, মহৎ ফলমুপকারো যস্মাৎ স তাদৃশঃ স্যাৎ; প্রাজ্ঞসম্মতো বুদ্ধিমান্ কো জনঃ মনসাপি তস্য রাজ্ঞঃ অনর্থং কর্ত্তুমিচ্ছেৎ ? ॥২৯॥

নেতি। ওষ্ঠৌ ন, ভুজৌ জানু চ ন, সমাক্ষিপেৎ প্রসারণাদিনা বিকৃতীকরণেন নিন্দিতৌ ন কুর্য্যাৎ, বাক্যঞ্চ ন সমাক্ষিপেৎ বিকটোচ্চারণাদিনা নিন্দিতং ন কুর্য্যাৎ। তথা সদৈব, বাতং শ্বাসবায়ুং পায়ুবায়ুঞ্চ, ষ্ঠীবনঞ্চ মুখতঃ শ্লেষ্মাদিনিক্ষেপঞ্চ, শনৈর্মন্দমাচরেৎ রাজ্ঞঃ সমক্ষং কুর্য্যাৎ, যথা শব্দো ন স্যাদিতি ভাবঃ, বাচং বাক্যঞ্চ শনৈরাচরেৎ, যথা উচ্চত্বাদিনা পরস্য বিরক্তির্ন স্যাদিত্যাশয়ঃ ॥৩০॥

হাস্যেতি। অপি চ অস্য রাজ্ঞঃ সমীপে, কেষুচিৎ হাস্যবস্তুষু অদ্ভুতবেশাদিষু বর্ত্তমানেষু সৎসু, অতিগাঢ়মত্যন্তম্, ন প্রহৃষ্যেত নানন্দেৎ, উন্মত্তবচ্চাপি নাতিগাঢ়ং হসেৎ অট্টহাস্যং ন কুর্য্যাৎ ॥৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

কীর্ত্তয়স্তি। তস্মাৎ স্বামিনোঽকীর্ত্তিকরং ন বদেদিত্যর্থঃ। অবমন্যন্তে রাজান ইতি শেষঃ। প্রিয়ো ভোগবাংশ্চ ভবতীতি সম্বন্ধঃ ॥২৭—২৯॥ ন চেতি। ক্রোধচাপলয়োঃ সূচকমোষ্ঠাদীনাং সমাক্ষেপং প্রচালনং ন কুর্য্যাদিত্যর্থঃ। বাতং মুখজম্ অধস্তনং বা শনৈরিতরেণাজ্ঞানং যথা ভবেত্তথা কুর্য্যাদিত্যর্থঃ ॥৩০॥ হাস্যেতি। অন্যস্য রাজসেবকস্য হাস্যবস্তুষু হাস্যাস্পদেষু অযথাস্থিতেষু উষ্ণীষাদিষু বর্ত্তমানেষু নিমিত্তেষু তদীয়বৈকল্যোনাতিগাঢ়ং ন প্রহৃষ্যেৎ নাপি হসেৎ। তাবতৈব রাজান এনং ক্ষুদ্রং মন্যন্ত ইতি ভাবঃ। ন চৈবস্তূতে নিমিত্তে সতি ধৈর্য্যেণ কাষ্ঠবৎ

কারণ, যাঁহার ক্রোধে গুরুতর অনিষ্ট এবং অনুগ্রহে গুরুতর ইষ্ট হইতে পারে, কোন্ বুদ্ধিমান্ লোক মনে মনেও তাঁহার অনিষ্ট করিবার ইচ্ছা করে ? ॥২৯॥

রাজার সমক্ষে ওষ্ঠযুগল, বাহুযুগল ও জানুযুগলকে বিস্তার করিয়া বিকৃত করিবে না এবং বিকটভাবে বাক্যোচ্চারণ করিবে না; আর সর্ব্বদাই কণ্ঠবায়ু, পায়ুবায়ু ও শ্লেষ্মনিক্ষেপ ধীরে ধীরে করিবে এবং বাক্যোচ্চারণও আস্তে আস্তে করিবে ॥৩০॥

রাজার নিকটে কোন হাস্যকর ঘটনা উপস্থিত হইলে, অত্যন্ত আনন্দিত হইবে না, কিংবা উন্মত্তের ন্যায় অট্টহাস্য করিবে না ॥৩১॥

(৩০) ন চৌষ্ঠৌ নিষ্ঠুর্জেন্মাতু—ভা বা।

ন চাতিধৈর্য্যেণ চরেদ্‌গুরুতাং হি ব্রজেত্তথা।
স্মিতন্তু মৃদুপূর্ব্বেণ দর্শয়েদপ্রমাদজম্‌ ॥৩২॥
লাভেন হর্ষয়েদ্‌যস্তু ন ব্যথেদ্‌যোঽবমানিতঃ।
অসংমূঢ়শ্চ যো নিত্যং স রাজবসতিং বসেৎ ॥৩৩॥
রাজানং রাজপুত্রং বা সংবর্ণয়তি যঃ সদা।
অমাত্যঃ পণ্ডিতো ভূত্বা স চিরং তিষ্ঠতি শ্রিয়া ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। অতিধৈর্য্যেণ যথা মৃদুহাস্যাদিকমপি ন স্যাৎ তাদৃশেনাতিধীরভাবেন চ ন চরেৎ; হি যস্মাৎ, তথা সতি, গুরুতাং ভারবত্তাং জড়তামিত্যর্থঃ, ব্রজেৎ প্রাপ্নুয়াৎ লোকো জড়মেব মন্যেতেত্যর্থঃ। তথা কৌতুকাদৌ মৃদুমূর্দ্ধুতৈব পূর্ব্বং যস্য তেন ভাবেন, অপ্রমাদজং সাবধানতাজাতম্‌, স্মিতম্‌ ঈষদ্ধাস্যং দর্শয়েৎ; যথা তৎকৌতুকাদিকং প্রতি আত্মনোঽনবধানতাপ্রকাশেন রাজানং প্রত্যপি অবজ্ঞা ন স্যাদিত্যাশয়ঃ ॥৩২॥

লাভ ইতি। যো জনঃ, লাভে সত্যপি আত্মানং ন হর্ষয়েৎ নাধিকমানন্দয়েৎ, যঃ অবমানিতঃ সন্নপি ন ব্যথেৎ ক্লেশং নানুভবেৎ, যশ্চ নিত্যং সর্ব্বদৈব অসংমূঢ়ঃ আলাপাদাববহিতস্তিষ্ঠতি, স এব রাজবসতিং বসেৎ ॥৩৩॥

রাজানমিতি। যঃ পণ্ডিতঃ প্রাজ্ঞো জনঃ অমাত্যো ভূত্বা, সদৈব রাজানং রাজপুত্রং বা, সংবর্ণয়তি স্তৌতি, স জনঃ শ্রিয়া সম্পদা অন্বিতঃ সন্‌ চিরং তিষ্ঠতি ॥৩৪॥

ভারতভাবদীপঃ

স্থেয়মিত্যাহ—নাতীতি ॥৩১॥ গুরুতাং জড়তাং কিমপ্যয়ং ন জানাতীতি বদেয়ুরিতি ভাবঃ। অতএব স্মিতং মৃদুপূর্ব্বং কিঞ্চিদ্দর্শয়েদেব ॥৩২॥ ন হর্ষয়েৎ হৃষ্যেৎ অসংমূঢ়ঃ সেবায়ামেকাগ্রঃ ॥৩৩॥ রাজা তদাশ্রিতাশ্চ স্তোতব্যা এবেত্যাহ—রাজানমিতি। সংবর্ত্তয়তীতি পাঠেঽপ্যয়

অতি ধীর হইয়া চলিবে না। কেন না, তাহাতে লোকে নির্ব্বোধ বলিয়াই মনে করিয়া থাকে। আর কৌতুকের সময়ে—সে দিকে যে মন আছে, তাহা জানাইবার জন্য মৃদুভাবে ঈষৎ হাস্য দেখাইবে ॥৩২॥

যে লোক লাভে অধিক আনন্দিত হয় না, যে লোক অপমানিত হইয়াও দুঃখ বোধ করে না এবং যে লোক আলাপপ্রভৃতি বিষয়ে মনোযোগী থাকে, সেই লোকই রাজভবনে বাস করিতে পারে ॥৩৩॥

যে বিচক্ষণ লোক অমাত্য হইয়া সর্ব্বদাই রাজার বা রাজপুত্রের স্তুতিবাদ করেন, তিনিই রাজার অনুগ্রহে সম্পন্ন হইয়া চিরকাল রাজভবনে থাকেন ॥৩৪॥

(৩২) নাতিধৈর্য্যং চরেত্তত্র—ভা,···দর্শয়েত প্রসাদজম্‌—বা ব রা।

প্রগৃহীতশ্চ যোঽমাত্যো নিগৃহীতশ্চ কারণৈঃ।
ন নির্বদতি রাজানং লভতে সম্পদং পুনঃ ॥৩৫॥
প্রত্যক্ষঞ্চ পরোক্ষঞ্চ গুণবাদী বিচক্ষণঃ।
উপজীবী ভবেদ্রাজ্ঞো বিষয়ে বাপি যো বসেৎ ॥৩৬॥
অমাত্যো হি বলাদ্ভোক্তুং রাজানং প্রার্থয়েত্তু যঃ।
ন স তিষ্ঠেচ্চিরং স্থানে গচ্ছেচ্চ প্রাণসংশয়ম্ ॥৩৭॥
শ্রেয়ঃ সদাত্মনো দৃষ্ট্বা পরং রাজ্ঞা ন সংবদেৎ।
বিশেষয়েচ্চ রাজানং যোগ্যভূমিষু সর্ব্বদা ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

প্রেতি। যঃ অমাত্যঃ, কারণৈঃ রাজ্ঞ উন্নতিপ্রদর্শনৈঃ, প্রগৃহীতশ্চ পূর্ব্বাপেক্ষয়া উচ্চপদে আরোপিতশ্চ, কারণৈরপরাধৈঃ নিগৃহীতশ্চ পুনর্দণ্ডিতশ্চ সন্, রাজানং ন নির্বদতি ন নিন্দতি, সোঽমাত্যঃ পুনরপি সম্পদং লভতে, তদপরাধবিস্মৃত্যা রাজানুগ্রহাপাতাদিতি ভাবঃ ॥৩৫॥

প্রত্যক্ষমিতি। যো বিচক্ষণঃ, রাজ্ঞ উপজীবী আশ্রিতো ভবেৎ, যো বাপি জনঃ রাজ্ঞো বিষয়ে রাজ্যে বসেৎ, স চ স চ জনঃ, রাজ্ঞঃ প্রত্যক্ষঞ্চ পরোক্ষঞ্চ গুণবাদী ভবেৎ। অন্যথা রাজ্ঞঃ কোপাদনিষ্টং ভবেদিতি ভাবঃ ॥৩৬॥

অমাত্য ইতি। যঃ অমাত্যঃ, বলাৎ বুদ্ধিসামর্থ্যাৎ প্রতিষ্ঠাশক্তেশ্চ, রাজানং ভোক্তুং স্বায়ত্তীকর্ত্তুম্, প্রার্থয়েদিচ্ছেৎ, সঃ অমাত্যঃ, স্থানে আত্মপদে, চিরং ন তিষ্ঠেৎ, প্রাণসংশয়ঞ্চ গচ্ছেৎ প্রাপ্নুয়াৎ, উভয়ত্রাপি রাজ্ঞঃ কোপাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

সরতি, তিষ্ঠতে প্রকাশতে ॥৩৪॥ ন নির্বদতি ন নিন্দতি, দণ্ডিতোঽপ্যমাত্যঃ পুনরভ্যুদয়কামো রাজানং ন নিন্দেদিত্যর্থঃ ॥৩৫॥ যো রাজ্ঞো বিষয়ে ভবেৎ দেশে বসেৎ যো বা রাজ্ঞ উপজীবী স রাজ্ঞো গুণবাদী স্যাদিতি সম্বন্ধঃ ॥৩৬॥ বলাদ্ধঠাৎ ভোক্তুং কুটিলীকর্ত্তুং যেন কেনচিদ্ব্যাজেন লোকান্ দণ্ডয়েতি শিক্ষয়ন্ যঃ প্রার্থয়েৎ স রাজ্ঞঃ প্রিয়োঽপি বহুজনবিরোধাৎ চিরং স্থানং পদং ন তিষ্ঠেৎ নাধিতিষ্ঠেৎ। অবশ্যং পদচ্যুতো ভবেদিত্যর্থঃ। ভোক্তুমিতি

যে মন্ত্রী রাজার উন্নতি দেখাইয়া উচ্চপদে উঠিয়া আবার অপরাধবশতঃ দণ্ডিত হইয়াও রাজার নিন্দা করেন না, তিনি পুনরায় সম্পদ লাভ করেন ॥৩৫॥

যে বিচক্ষণ লোক রাজার আশ্রিত হন, কিংবা যিনি রাজার রাজ্যে বাস করেন, তাঁহারা উভয়েই রাজার সমক্ষে বা পরোক্ষে তাঁহার গুণই বলিবেন ॥৩৬॥

যে মন্ত্রী বলপূর্ব্বক রাজাকে নিজের আয়ত্ত করিবার ইচ্ছা করেন, তিনি চিরকাল আপন পদে থাকিতে পারেন না, প্রত্যুত প্রাণসংশয়ই প্রাপ্ত হন ॥৩৭॥

---

(৩৫)...ন নির্বদতি রাজানম্—প্র,...লভতে চ প্রিয়ং পুনঃ—ভা। (৩৮)...বিশেষয়েৎ রাজানং যোগ্যাভূমিষু সর্ব্বদা প্র।

অম্লানো বলবান্ শূরশ্ছায়েবানুগতঃ সদা।
সত্যবাদী মৃদুর্দান্তঃ স রাজবসতিং বসেৎ ॥৩৯॥
অন্যস্মিন্ প্রেষ্যমাণে তু পুরস্তাদ্যঃ সমুৎপতেৎ।
অহং কিং করবাণীতি স রাজবসতিং বসেৎ ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

শ্রেয় ইতি। আত্মনঃ, পরমুত্তমম্, শ্রেয়ঃ সম্পদং জায়মানং দৃষ্ট্বা, রাজ্ঞা সহ সদা ন সংবদেৎ সমানভাবেন মিলিতো ন ভবেৎ। কিন্তু সর্ব্বদৈব যোগ্যভূমিষু রাজযোগ্যোচ্চস্থানেষু, রাজানম্, বিশেষয়েৎ স্বাপেক্ষয়া প্রাধান্যেন স্থাপয়েৎ ॥৩৮॥

অম্লান ইতি। যঃ সদৈব, অম্লানঃ অবিষণ্ণঃ, বলবান্, শূর উৎসাহী, ছায়া ইব রাজ্ঞঃ অনুগতঃ, সত্যবাদী, মৃদুঃ কোমলস্বভাবঃ, দান্ত ইন্দ্রিয়দমনশীলশ্চ, স এব রাজবসতিং বসেৎ। অন্যথা নেত্যভিপ্রায়ঃ ॥৩৯॥

অন্যস্মিন্নিতি। অন্যস্মিন্ জনে, প্রেষ্যমাণে কার্য্যবিশেষকরণায় রাজ্ঞা প্রের্য্যমাণে সতি, যঃ 'অহং কিং করবাণি' ইতি বদন্, পুরস্তাৎ রাজ্ঞঃ সম্মুখে সমুৎপতেৎ উপতিষ্ঠেৎ, স এব রাজবসতিং বসেৎ ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

ভুজকৌটিল্যে ইত্যন্ত স্পষ্টম্ ॥৩৭॥ শ্রেয় ইতি। রাজ্ঞঃ সকাশাদাত্মনঃ স্বস্য শ্রেয়ো ধনমানাদিলাভং দৃষ্ট্বা পরমত্যন্তং সদা সর্ব্বদা রাজ্ঞা সার্দ্ধং ন সংবদেন্ন সংবাদয়েৎ কিন্তু মহারাজো ন ভবাদৃশাস্মত্রে লক্ষয়তীত্যেব লোকে পরং দর্শয়েৎ। যোগ্যভূমিষু যুদ্ধে পররাষ্ট্রিকৈঃ সহ সংলাপে বা রাজানং বিশেষয়েৎ রাজ্ঞোঽপেক্ষয়া স্বীয়ং শৌর্য্যং যৌক্তিকত্বং বাধিকং দর্শয়েৎ। তেন রাজা প্রীয়ত ইতি ভাবঃ ॥৩৮॥ অম্লানঃ উৎসাহী। বলবান্ ধীবলযুক্তঃ। মৃদুঃ অনিষ্ঠুরঃ। দান্তো জিতেন্দ্রিয়ঃ সুশিক্ষিতো বা ॥৩৯॥ অন্যস্মিন্ পুংসি কস্যচিৎ কার্য্যস্যার্থে। প্রেষ্যমাণে এহি ইদং কুর্ব্বিত্যুচ্যমানে সতি যস্তদাগমনাৎ পূর্ব্বং সমুৎপতেত্তৎ কার্য্যং কর্ত্তুং স শীঘ্রকারী রাজ-

নিজের অত্যন্ত সম্পদ্ দেখিয়া রাজার সহিত সর্ব্বদা সমানভাবে মিলিত হইবে না; কিন্তু সর্ব্বদাই রাজাকে তাঁহার যোগ্য উচ্চস্থানেই প্রধানভাবে রাখিবে ॥৩৮॥

যে লোক সর্ব্বদা অবিষণ্ণ, বলবান্, বীর, ছায়ার ন্যায় রাজার অনুগত, সত্যবাদী, কোমলস্বভাব এবং জিতেন্দ্রিয়, সেই লোকই রাজভবনে বাস করিতে পারে ॥৩৯॥

রাজা কার্য্যবিশেষে অন্যলোককে পাঠাইতে লাগিলে, যে লোক 'আমি কি করিব' বলিয়া রাজার সম্মুখে উপস্থিত হয়, সেই লোকই রাজভবনে বাস করিতে পারে ॥৪০॥

(৪০) অন্যস্মিন্ প্রেক্ষ্যমাণে তু—ভা।

অভাবে চৈব ভাবে চ রাজ্ঞা যশ্চৈব সর্ব্বদা।
আদিষ্টো ন বিকম্পেত স রাজবসতিং বসেৎ ॥৪১॥
যো বৈ গৃহেভ্যঃ প্রবসন্ প্রিয়াণাং নানুসংস্মরেৎ।
দুঃখেন সুখমন্বিচ্ছেৎ স রাজবসতিং বসেৎ ॥৪২॥
সমবেশং ন কুর্ব্বীত নাত্যুচ্চৈঃ সন্নিধৌ হসেৎ।
ন মন্ত্রং বহুধা কুর্য্যাদেবং রাজ্ঞঃ প্রিয়ো ভবেৎ ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

অভাব ইতি। যশ্চ জনঃ, রাজ্ঞা, অভাবে লঘুনি কর্ম্মণি, ভাবে গুরুণি কর্ম্মণি চ, আদিষ্টঃ সন্, ন বিকম্পেত দুষ্করত্বসম্ভাবনয়া ন বিচলেৎ, স এব রাজবসতিং বসেৎ ॥৪১॥

য ইতি। যো জনঃ, গৃহেভ্যো নিজভবনেভ্যঃ, প্রবসন্ রাজভবনস্থিত্যা বিদেশে তিষ্ঠন্ সন্, প্রিয়াণাং নিজগৃহস্থিতানাং ভার্য্যাদীনাং প্রিয়জনানাম্, নানুসংস্মরেৎ রাজকার্য্যতৎপরতয়া ন চিন্তয়েৎ। "স্মৃত্যর্থকর্ম্মণি" ইতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী। দুঃখেন রাজকার্য্যসম্পাদনকষ্টেনৈব অভেদে তৃতীয়াবিধানাৎ তদাত্মকমেবেত্যর্থঃ সুখম্, অন্বিচ্ছেৎ অভিলষেৎ, স এব রাজবসতিং বসেৎ ॥৪২॥

সমেতি। সমবেশং সম্ভবেঽপি রাজ্ঞঃ সমানং বেশং ন কুর্ব্বীত, তথা রাজ্ঞঃ সন্নিধৌ অত্যুচ্চৈর্ন হসেৎ রাজ্ঞো মন্ত্রং স্বসন্নিধৌ কৃতামপি মন্ত্রণাম্, বহুধা রাজাত্মীয়ানামপি বহুজনানাং কর্ণগোচরং ন কুর্য্যাৎ। এবং সতি রাজ্ঞঃ প্রিয়ো ভবেৎ ॥৪৩॥

ভারতভাবদীপঃ

বসতিং বসেৎ ॥৪০॥ আন্তরে ধনদারসংরক্ষণাদৌ বাহ্যে সামন্তজয়ে আদিষ্ট আজ্ঞপ্তো নৈব কম্পেত সংশয়ং ভয়ং বা কুর্য্যাৎ অনিঃসংশয়ো নির্ভয়শ্চ তৎকার্য্যং কুর্য্যাদেবেত্যর্থঃ ॥৪১॥ প্রিয়াণাং প্রিয়াণি স্ত্রীপুত্রান্নপানাদিসুখানি দুঃখেন প্রবাসাদিনা ॥৪২॥ সমবেষং বস্ত্রালঙ্কারাদিকং রাজ্ঞা সমানং ন কুর্য্যাৎ। উচ্চৈঃ অতিশয়েন বহুধা বহুপ্রকারং ন কুর্য্যাৎ ন ভিন্দ্যাদি-

---

রাজা কোন ক্ষুদ্র কার্য্য বা গুরুতর কার্য্য করিবার জন্য আদেশ করিলে, যে লোক তাহাতে বিচলিত হয় না, সেই লোকই রাজভবনে বাস করিতে পারে ॥৪১॥

যে লোক আপন ভবন হইতে রাজভবনে যাইয়া রাজকার্য্য-তৎপরতানিবন্ধন স্বভবনস্থিত প্রিয়জনের স্মরণ করে না এবং রাজকার্য্য-সম্পাদনদুঃখকেও সুখ বলিয়াই মনে করে, সেই লোকই রাজভবনে বাস করিতে পারে ॥৪২॥

সম্ভব হইলেও রাজার সমান বেশ করিবে না, রাজার নিকটে অট্টহাস্য করিবে

---

(৪১) অভাবে চৈব ভাবে চ—প্র, আন্তরে চৈব বাহ্যে চ—বা ব রা। (৪৩)…নাত্যুচ্চৈঃ সন্নিধৌ বিশেৎ—ভা,…নোচ্চৈঃ সন্নিহিতো বসেৎ—বা ব রা,…কুর্য্যাৎ স রাজবসতিং বসেৎ—ভা।

ন কর্ম্মণি নিযুক্তঃ সন্ ধনং কিঞ্চিত্ততঃ স্পৃশেৎ।
প্রাপ্নোতি হি হরন্ দ্রব্যং বন্ধনং যদি বা বধম্ ॥৪৪॥
যানং বস্ত্রমলঙ্কারং যচ্চান্যৎ সংপ্রয়চ্ছতি।
তদেব ধারয়েন্নিত্যমেবং রাজ্ঞঃ প্রিয়ো ভবেৎ ॥৪৫॥
সংবৎসরমিমং তাত! তথাশীলা বুভূষবঃ।
অথ স্ববিষয়ং প্রাপ্য যথাকামং চরিষ্যথ ॥৪৬॥
যুধিষ্ঠির উবাচ।
অনুশিষ্টাঃ স্ম ভদ্রং তে নৈতদ্বক্তাস্তি কশ্চন।
কুন্তীমৃতে মাতরং নো বিদুরং বা মহামতিম্ ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। কর্ম্মণি ধনরক্ষণকার্য্যে রাজ্ঞা নিযুক্তঃ সন্, ততো রাজধনাৎ কিঞ্চিদপি ধনম্, ন স্পৃশেৎ ন হরেৎ। হি যস্মাৎ, রাজ্ঞো দ্রব্যং ধনং হরন্, বন্ধনং কারাগারে প্রেরণম্, যদি বা অথবা বধমেব প্রাপ্নোতি, জানতা রাজ্ঞৈব বিধানাদিতি ভাবঃ ॥৪৪॥

যানমিতি। রাজা, যৎ যানং শকটাদিকং বস্ত্রমলঙ্কারম্ অন্যৎ পাদুকাদিকঞ্চ, সংপ্রয়চ্ছতি দদাতি, তদেব নিত্যং ধারয়েৎ, এবং সতি রাজ্ঞঃ প্রিয়ো ভবেৎ ॥৪৫॥

সংবৎসরমিতি। হে তাত! বৎস! যুধিষ্ঠির! যূয়ম্, ইমং সংবৎসরম্, তথা তাদৃশানি উক্তপ্রকারাণি শীলানি স্বভাবা যেষাং তে তাদৃশাঃ, বুভূষবো ভবিতুমিচ্ছবো ভবত। অথ তদনন্তরম্, স্ববিষয়ং নিজদেশং প্রাপ্য, যথাকামং চরিষ্যথ ॥৪৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্যর্থঃ ॥৪৩॥ ধনম্ উৎকোচাদিনা প্রাপ্তং কিঞ্চিদপি অত্যল্পমপি ন স্পৃশেৎ ॥৪৪॥ যৎ সম্প্রযচ্ছতি রাজা তদেব রাজদত্তং যানাদিকং ধারয়েৎ ন তু তদন্যস্মৈ দদ্যাদিত্যর্থঃ ॥৪৫॥ সংগম্য

না এবং রাজার মন্ত্রণাকে বহু লোকের কর্ণগোচর করিবে না; এইরূপ হইলেই মানুষ রাজার প্রিয় হইতে পারে ॥৪৩॥

রাজার ধনরক্ষাকার্য্যে নিযুক্ত হইয়া তাহা হইতে কোন ধনই হরণ করিবে না। কারণ, রাজার ধন হরণ করিলে, মানুষ—হয় কারাগারে প্রেরিত, না হয় প্রাণদণ্ডে দণ্ডিত হইয়া থাকে ॥৪৪॥

রাজা যে যান, বস্ত্র, অলঙ্কার এবং অন্য বস্তু দান করেন, তাহাই সর্ব্বদা ধারণ করিবে; এইরূপ হইলেই রাজার প্রিয় হইতে পারে ॥৪৫॥

বৎস যুধিষ্ঠির! তোমরা এই একটা বৎসর উক্তপ্রকার হইবার ইচ্ছা কর; তাহার পর নিজ দেশে যাইয়া ইচ্ছানুসারে চলিবে" ॥৪৬॥

(৪৪) প্রাপ্নোতি চাহরন্ দ্রব্যম্—ভা। (৪৬)…তথাশীলা বুভূষত—বা ব রা। (৪৭)… মাতরঞ্চ বিদুরঞ্চ মহামতিম্—ভা।

যদেবানন্তরং কার্য্যং তদ্ভবান্ কর্ত্তুমর্হতি।
তারণায়াস্য দুঃখস্য প্রস্থানায় জয়ায় চ ॥৪৮॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
এবমুক্তস্ততো রাজ্ঞা ধৌম্যোঽথ দ্বিজসত্তমঃ।
অকরোৎ বিধিবৎ সর্ব্বং প্রস্থানে যদ্বিধীয়তে ॥৪৯॥
তেষাং সমিধ্য তানগ্নীন্ মন্ত্রবচ্চ জুহাব সঃ।
সমৃদ্ধিবৃদ্ধিলাভায় পৃথিবীবিজয়ায় চ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

অম্বিতি। হে আর্য্য! তে ত্বয়া, ভদ্রং সাধ্বেব বয়ম, অনুশিষ্টাঃ উপদিষ্টাঃ স্মঃ। বিসর্গলোপ আর্ষঃ, পাদপূরণে স্মশব্দো বা। নঃ অস্মাকং মাতরং কুন্তীম্, মহামতিং বিদুরং বা, ঋতে বিনা, কশ্চনাপি জনঃ, অস্মাকং সম্বন্ধে, এতেষাং হিতানাং বক্তা নাস্তি ॥৪৭॥

যদিতি। অনন্তরম্ ইতঃ পরম্, অস্য অজ্ঞাতবাসসম্ভবস্য দুঃখস্য তারণায়, প্রস্থানায় অজ্ঞাতবাসার্থপ্রয়াণায়, ভাবিনে জয়ায় চ, যৎ কার্য্যং কর্ত্তব্যম্, ভবান্, তদেব স্বস্ত্যয়নাদিকং কর্ত্তুমর্হতি ॥৪৮॥

এবমিতি। অথেতি বাক্যারম্ভে। রাজ্ঞা যুধিষ্ঠিরেণ এবমুক্তো দ্বিজসত্তমো ধৌম্যঃ, ততঃ প্রস্থানে যাত্রাকালে যদ্বিধীয়তে, তৎ সর্ব্বং স্বস্ত্যয়নাদিকং বিধিবৎ অকরোৎ ॥৪৯॥

তেষামিতি। স ধৌম্যঃ, তেষাং পাণ্ডবানাম্ সমৃদ্ধির্ধনসম্পৎ বৃদ্ধিঃ কীর্ত্তিধর্ম্মাদেঃ তয়োর্লাভায় পৃথিবীবিজয়ায় চ, তান্ পাণ্ডবসম্বন্ধিন এব অগ্নীন্, সমিধা প্রজ্বাল্য, মন্ত্রবৎ শান্তিকপৌষ্টিকমন্ত্রান্বিতং হবির্জুহাব ॥৫০॥

ভারতভাবদীপঃ

নিগৃহ্য ইমং ত্রয়োদশং সংবৎসরম্, হে তাত! যুধিষ্ঠির! যূয়ং সর্ব্বে তথাশীলাঃ যথোক্তসদ্বৃত্তাঃ সন্তো বুভূষত ঐশ্বর্য্যং প্রাপ্তুমিচ্ছত। অথ অনন্তরং স্ববিষয়ং স্বদেশং প্রাপ্য যথাকামং যথেষ্টং করিষ্যথ ক্রীড়ামিতি শেষঃ ॥৪৬—৪৭॥ অনন্তরম্ অনুপদং কার্য্যং শান্তিকং পৌষ্টিকঞ্চ। অস্য অজ্ঞাতবাসদুঃখস্য তারণায় প্রস্থানায় শত্রূন্ প্রতি যোদ্ধুং গমনায় জয়ায় চ যৎকর্ম্ম প্রভবতি তৎ-

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"আর্য্য! আপনি আমাদিগকে উৎকৃষ্ট উপদেশ দিয়াছেন। আমাদের মাতা কুন্তীদেবী বা মহামতি বিদুর ব্যতীত আমাদের এইরূপ উপদেষ্টা অন্য কোন লোকই নাই ॥৪৭॥

সে যাহা হউক, ইহার পরে এই অজ্ঞাতবাসদুঃখ হইতে উত্তীর্ণ হইবার জন্য, যাত্রার জন্য এবং ভাবী জয়লাভের জন্য যাহা কর্ত্তব্য, তাহাই আপনি এখন করিতে পারেন" ॥৪৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজা যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিলে, ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ধৌম্য যাত্রার সময়ে যাহা বিহিত আছে, সেই সকল কার্য্য যথাবিধানে করিলেন ॥৪৯॥

অগ্নীন্ প্রদক্ষিণং কৃত্বা ব্রাহ্মণাংশ্চ তপোধনান্ ।
যাজ্ঞসেনীং পুরস্কৃত্য ষড়েবাথ প্রবব্রজুঃ ॥৫১॥
গতেষু তেষু বীরেষু ধৌম্যোঽপি জপতাং বরঃ ।
অগ্নিহোত্রাণ্যুপাদায় পাঞ্চালানভ্যগচ্ছত ॥৫২॥
ইন্দ্রসেনাদয়শ্চৈব যথোক্তাঃ প্রাপ্য যাদবান্ ।
রথানশ্বাংশ্চ রক্ষন্তঃ সুখমূষুঃ সুসংবৃতাঃ ॥৫৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে ধৌম্যোপদেশে চতুর্থোঽধ্যায়ঃ ।৩॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

অগ্নীনিতি। অথানন্তরম পাণ্ডবাঃ পঞ্চ দ্রৌপদী চৈকেতি ষড়েব জনাঃ, অগ্নীন্ তপোধনান্ ব্রাহ্মণাংশ্চ প্রদক্ষিণং কৃত্বা যাজ্ঞসেনীং পুরস্কৃত্য প্রবব্রজুঃ ॥৫১॥

গতেষিতি। তেষু বীরেষু গতেষু সৎসু, জপতাং বরো ধৌম্যোঽপি, পাণ্ডবানামগ্নিহোত্রাণি তদুপকরণানি উপাদায় পাঞ্চালান্ অভ্যগচ্ছত ॥৫২॥

ইন্দ্রেতি। উক্তা যুধিষ্ঠিরেণ প্রাগাদিষ্টা ইন্দ্রসেনাদয়শ্চ দ্বারকায়াং যাদবান্ প্রাপ্য, পাণ্ডবানাং রথানশ্বাংশ্চ, যথা সুষ্ঠু রক্ষন্তঃ, "যথা তুল্যার্থমানয়োঃ। প্রশংসায়াম্" ইতি মেদিনী, সুসংবৃতাঃ গোপিতপাণ্ডববৃত্তান্তাঃ সন্তঃ সুখমূষুঃ ॥৫৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে চতুর্থোঽধ্যায়ঃ ॥৪॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

কর্ত্তুমর্হতি ॥৪৮—৪৯॥ সমিধ্য উদ্দীপ্য, সমৃদ্ধির্জনাভিসম্পত্তিঃ। বৃদ্ধির্যুদ্ধে বিশেষঃ। লাভো রাজ্যস্য। লব্ধায়া অপি পৃথিব্যা বিজয়ায় বশীকরণায় ॥৫০॥ ষট্ দ্রৌপদ্যা সহিতাঃ ॥৫১—৫৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুর্থোঽধ্যায়ঃ ॥৪॥

—:*:—

এবং তিনি পাণ্ডবগণের ধনসমৃদ্ধি ও কীর্ত্তি-ধর্ম্মপ্রভৃতি বৃদ্ধির জন্য এবং পৃথিবী-জয়ের জন্য তাঁহাদেরই অগ্নি প্রজ্বলিত করিয়া তাঁহাতে মন্ত্রপাঠপূর্ব্বক হোম করিলেন ॥৫০॥

তাহার পর পঞ্চ পাণ্ডব ও দ্রৌপদী—এই ছয় জনই অগ্নি ও তপস্বী ব্রাহ্মণ-দিগকে প্রদক্ষিণ করিয়া দ্রৌপদীকে সম্মুখে লইয়া প্রস্থান করিলেন ॥৫১॥

সেই বীরেরা প্রস্থান করিলে, জপিশ্রেষ্ঠ ধৌম্যও পাণ্ডবগণের অগ্নিহোত্র লইয়া পাঞ্চালদেশেই চলিয়া গেলেন ॥৫২॥

ইন্দ্রসেনপ্রভৃতি ভৃত্যগণও যুধিষ্ঠিরের আদেশ অনুসারে দ্বারকায় যাদব-

(৫১)···পাণ্ডবাস্তে প্রবব্রজুঃ—ভা। (৫৩)···যথোক্তান্—ভা। * যাবন্তঃ পুস্তকভেদাস্তাবন্ত এবাত্র পাঠভেদাঃ সন্তীতি প্রতীয়তে।

পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তে বীরা বদ্ধনিস্ত্রিংশাস্ততায়ুধকলাপিনঃ।
বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রাণাঃ কালিন্দীমভিতো যযুঃ ॥১॥
ততস্তে দক্ষিণং তীরমন্বগচ্ছন্ পদাতয়ঃ।
নিবৃত্তা বনবাসাদ্ধি স্বরাষ্ট্রং প্রেপ্সবস্তদা ॥২॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। তে বীরাঃ পাণ্ডবাঃ, বদ্ধাঃ কটীদেশেষু ধৃতা নিস্ত্রিংশাঃ কৃপাণা যৈস্তে, ততানি বিস্তৃতানি আয়ুধানি বাণাদীন্যস্ত্রাণি যেষু তে তাদৃশাঃ কলাপাস্তূণীরা এষাং সন্তীতি তে তথোক্তাঃ। বহুব্রীহিবিষয়েঽপি মত্বর্থীয়ো ভবতীতি প্রদর্শিতমস্মাভির্নৈষধচরিতটীকায়াম। বদ্ধানি মণিবন্ধদেশাঙ্গুলিষু ধৃতানি গোধা জ্যাঘাতবারকচর্ম্মাবরণানি অঙ্গুলিত্রাণানি চর্ম্মনির্ম্মিতাঙ্গুলিরক্ষকাণি চ যৈস্তে তাদৃশাশ্চ সন্তঃ, কালিন্দীং যমুনাং নদীম্, অভিত আভিমুখ্যেন যযুঃ। "তসোভয়াভিপরিসর্ব্বৈঃ" ইতি দ্বিতীয়া। পরাক্রমণবারণায় যোদ্ধৃবেশঃ ॥১॥

তত ইতি। তদা বনবাসান্নিবৃত্তাঃ, অতএব স্বরাষ্ট্রং নিজরাজ্যম্, প্রেপ্সবঃ প্রাপ্তুমিচ্ছবঃ, তে পাণ্ডবাঃ, পদাতয়ঃ পাদচারিণঃ সন্ত এব, ততস্তস্যাঃ কালিন্দ্যাঃ, দক্ষিণং তীরম, অনু লক্ষীকৃত্য অগচ্ছন্ ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

তে বীরা ইতি। নিস্ত্রিংশঃ খড়্গঃ। কলাপিনস্তূণবন্তঃ। ততায়ুধেতি পাঠে সজ্জীকৃতধনুষঃ, ততায়ুধাশ্চ তে কলাপিনশ্চেতি বিগ্রহঃ। বদ্ধং গোধাতলং জ্যাঘাতবারণাখ্যমঙ্গুলিত্রাণং চ

গণের নিকট উপস্থিত হইয়া পাণ্ডবগণের রথ ও অশ্বগুলিকে যথানিয়মে রক্ষা করিতে থাকিয়া তাঁহাদের বৃত্তান্ত গোপনপূর্ব্বক সুখে বাস করিতে লাগিল ॥৫৩॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর মহাবীর পাণ্ডবগণ তরবারি, অস্ত্রপূর্ণ তূণীর, তলবারণ ও অঙ্গুলিত্র ধারণ করিয়া যমুনার অভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥১॥

ক্রমে বনবাস হইতে উত্তীর্ণ এবং আপন রাজ্যাভিলাষী পাণ্ডবগণ সেই যমুনানদীর দক্ষিণ তীর দিয়া পাদচারেই গমন করিতে থাকিলেন ॥২॥

---

(১)…ততায়ুধ—প্র,…ততা বদ্ধকলাপিনঃ—বা ব ব্রা।

বসন্তো গিরিদুর্গেষু বনদুর্গেষু ধন্বিনঃ।
বিধ্যন্তো মৃগজাতানি মহেষ্বাসা মহাবলাঃ ॥৩॥
উত্তরেণ দশার্ণান্ বৈ পাঞ্চালান্ দক্ষিণেন চ।
অন্তরেণ যকৃল্লোমান্ শূরসেনাংশ্চ পাণ্ডবাঃ ॥৪॥
লুব্ধা ব্রুবাণা মৎস্যস্য বিষয়ং প্রাবিশন্ বনাৎ।
ধন্বিনো বদ্ধনিস্ত্রিংশা বিবর্ণাঃ শ্মশ্রুধারিণঃ ॥৫॥ (বিশেষকম্)
ততো জনপদং প্রাপ্য কৃষ্ণা রাজানমব্রবীৎ।
পদ্যৈকপদ্যো দৃশ্যন্তে ক্ষেত্রাণি বিবিধানি চ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

বসন্ত ইতি। ইষূন্ বাণান্ অস্যতি ক্ষিপত্যনেনেতি ইষ্বাসো ধনুঃ মহান্ত ইষ্বাসা যেষাং তে, মহাবলাশ্চ পাণ্ডবাঃ, ধন্বিনঃ সজ্যধনুর্ধারিণঃ, গিরয় এব দুর্গাস্তেষু, বনান্যেব চ দুর্গাণি তেষু চ কচিৎ দুর্গমেষু গিরিষু কচিৎ তাদৃশেষু বনেষু চেত্যর্থঃ, বসন্তস্তিষ্ঠন্তঃ, মৃগজাতানি পশুসমূহান্ বিধ্যন্তশ্চ সন্তঃ, দশার্ণান্ দশার্ণদেশম্ উত্তরেণ তদুত্তরাদূরবর্ত্তিনঃ, পাঞ্চালান্ পাঞ্চালদেশম্, দক্ষিণেন তদ্দক্ষিণা-দূরস্থান্, যকৃল্লোমান্ শূরসেনাংশ্চ তত্তদাখ্যং দেশদ্বয়ম্, অন্তরেণ মধ্যমাশ্রিতা, ধন্বিনো বদ্ধনিস্ত্রিংশাঃ, গিরিবনাদিবাসাৎ বিবর্ণাঃ, বহুতরদিনাতিক্রমাচ্চ শ্মশ্রুধারিণঃ; অতএব বয়ং লুব্ধা ব্যাধা ইতি ব্রুবাণাঃ, সন্তশ্চ, বনাৎ, মৎস্যস্য মৎস্যরাজস্য বিরাটস্য, বিষয়ং দেশং প্রাবিশন্ ॥৩—৫॥

তত ইতি। ততো জনপদং লোকালয়ং দেশং প্রাপ্য, কৃষ্ণা দ্রৌপদী, রাজানং যুধিষ্ঠির-মব্রবীৎ। হে রাজন্! ত্বং পশ্য, ইদানীমপি, একং পদম্ একজনচরণন্যাসযোগ্যমাত্রম্, স্থানং যাসু তাঃ ক্ষুদ্রাঃ পন্থান ইত্যর্থঃ, ধান্যাদীনাং বিবিধানি ক্ষেত্রাণি চ দৃশ্যন্তে রাজধানীসন্নিধানে তু ঈদৃশানাং পথাং ক্ষেত্রাণাঞ্চাসম্ভব এবেতি ভাবঃ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

বৈয়ন্তে বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রাণাঃ, "গোধাতলনিহাকয়োঃ" ইতি মেদিনী ॥১—৩॥ অন্তরেণ মধ্যতঃ, মৎস্যস্যৈব রাজ্যে লুব্ধা ব্যাধা স্ম ইতি ব্রুবাণাঃ। পক্ষে রাজ্যাকাঙ্ক্ষিণঃ। "লুব্ধ আকাঙ্ক্ষিণি ব্যাধে" ইতি মেদিনী। বিষয়ং মৎস্যস্যৈব দেশং লুব্ধত্বাভিনয়ায় বিবর্ণাঃ ॥৪—৫॥ একপদ্যঃ

তখন মহাধনুর্দ্ধর ও মহাবল পাণ্ডবগণ কখনও দুর্গম পর্ব্বতে, কখনও বা দুর্গম বনে বাস করিয়া ধনু ধারণপূর্ব্বক নানাবিধ পশু বিদ্ধ করিতেন; এইভাবে তাঁহারা দশার্ণদেশের উত্তর, পাঞ্চালদেশের দক্ষিণ এবং যকৃল্লোম ও শূরসেনদেশের মধ্য দিয়া বন হইতে বিরাটরাজার রাজ্যে যাইয়া প্রবেশ করিলেন। তৎকালে তাঁহাদের শরীরের বর্ণ মলিন হইয়া গিয়াছিল এবং মুখেও শ্মশ্রু (দাড়ি) জন্মিয়াছিল, আর হাতে ধনু ও কটিদেশে তরবারি ছিল; সুতরাং কেহ জিজ্ঞাসা করিলে বলিতেন—'আমরা ব্যাধ' ॥৩—৫॥

ব্যক্তং দূরে বিরাটস্য রাজধানী ভবিষ্যতি।
বসামেহাপরাং রাত্রিং বলবান্ মে পরিশ্রমঃ ॥৭॥
যুধিষ্ঠির উবাচ।
ধনঞ্জয়! সমুদ্যম্য পাঞ্চালীং বহ ভারত!।
রাজধান্যাং নিবৎস্যামো বিমুক্তাশ্চ বনাদিতঃ ॥৮॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
তামাদায়ার্জ্জুনস্তূর্ণং দ্রৌপদীং গজরাড়িব।
সম্প্রাপ্য নগরাভ্যাসমবতারয়দর্জ্জুনঃ ॥৯॥
স রাজধানীং সম্প্রাপ্য কৌন্তেয়োঽর্জ্জুনমব্রবীৎ।
ক্বায়ুধানি সমাধায় প্রবিশামঃ পুরং বয়ম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

অতএবাহ ব্যক্তমিতি। ব্যক্তং ধ্রুবম্, বিরাটস্য রাজ্ঞো রাজধানী, দূরে স্থিতৈব ভবিষ্যতি। তেন চ ইহ অত্রৈব অপরামেকাং রাত্রিং বয়ং বসাম। যেন হি বলবান মে পরিশ্রমো জাতঃ ॥৭॥

ধনেতি। হে ভারত ধনঞ্জয়! ত্বং সমুদ্যম্য স্কন্ধে সমুত্তোল্য পাঞ্চালীং দ্রৌপদীং বহ। ইতো বনাৎ, বিমুক্তা নির্গতাঃ সন্তঃ, অদ্যৈব বয়ং রাজধান্যাং নিবৎস্যামঃ ॥৮॥

তামিতি। অর্জ্জুনঃ কার্ত্তবীর্য্য ইব বলবানিত্যপৌনরুক্ত্যম্, অর্জ্জুনঃ, গজরাট্ হস্তিযূথ পতিরিব, তূর্ণং তাং দ্রৌপদীমাদায়, নগরাভ্যাসং বিরাটরাজধানীসমীপম্, সম্প্রাপ্য, তাং দ্রৌপদীম্, স্কন্ধাদবতারয়ৎ। অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥৯॥

তাহার পর লোকালয়ে উপস্থিত হইয়া দ্রৌপদী যুধিষ্ঠিরকে বলিলেন—"মহারাজ! দেখুন—এখনও ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র পথ ও নানাবিধ ক্ষেত্র দেখা যাইতেছে ॥৬॥

অতএব নিশ্চয়ই বিরাটের রাজধানী এখনও দূরেই হইবে; সুতরাং আমরা এইখানেই আর এক রাত্রি বাস করি। কারণ, আমার গুরুতর পরিশ্রম হইয়াছে" ॥৭॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"ভরতনন্দন অর্জ্জুন! তুমি পাঞ্চালীকে তুলিয়া লইয়া বহন কর। কেন না, আমরা এই বন হইতে নির্গত হইয়া অদ্যই রাজধানীতে যাইয়া বাস করিব" ॥৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তখন কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুনের ন্যায় বলবান্ অর্জ্জুন গজরাজের ন্যায় দ্রৌপদীকে স্কন্ধে লইয়া রাজধানীর নিকটে যাইয়া তাঁহাকে নামাইলেন ॥৯॥

(৭) ব্যক্তং পুরো বিরাটস্য—ভা। (১০)…ক্বায়ুধানি সমাসজ্য প্রবেক্ষ্যামঃ পুরং বয়ম্—প্র বা ব রা।

সায়ুধাশ্চ প্রবেক্ষ্যামো বয়ং তাত ! পুরং যদি ।
সমুদ্বেগং জনস্যাস্য করিষ্যামো ন সংশয়ঃ ॥১১॥
গাণ্ডীবঞ্চ মহদ্‌গাঢ়ং লোকে সুবিদিতং নৃণাম্ ।
তচ্চেদায়ুধমাদায় গচ্ছামো নগরং বয়ম্ ।
ক্ষিপ্রমস্মান্ বিজানীয়ুর্মনুষ্যা নাত্র সংশয়ঃ ॥১২॥
ততো দ্বাদশ বর্ষাণি বনবাসো হি নঃ পুনঃ ।
একস্মিন্নপি বিজ্ঞাতে প্রতিজ্ঞাতং হি নস্তথা ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স কৌন্তেয়ো যুধিষ্ঠিরঃ, রাজধানীং সম্প্রাপ্য অর্জ্জুনমব্রবীৎ। বয়ম্, ক কস্মিন্ স্থানে, আয়ুধানি অস্মাকমস্ত্রাণি, সমাধায় সংস্থাপ্য, পুরং প্রবিশামঃ ॥১০॥

সেতি। হে তাত! বৎস! বয়ং যদি সায়ুধাশ্চ সশস্ত্রা এব পুরং প্রবেক্ষ্যামঃ; তদা অস্য এতৎপুরবাসিনো জনস্য সমুদ্বেগং করিষ্যামঃ; অত্র সংশয়ো নাস্তি ॥১১॥

অথ কথমস্মান্ জ্ঞাস্যন্তীত্যাহ—গাণ্ডীবমিতি। মহৎ বিশালম্, গাঢ়ং দৃঢ়ঞ্চ, গাণ্ডীবং ধনুঃ, লোকে জগতি, নৃণাং সুবিদিতম্। তদ্‌গাণ্ডীবমায়ুধমাদায় চেৎ বয়ং নগরং গচ্ছামঃ, তদা মনুষ্যাঃ, অস্মান্, ক্ষিপ্রং শীঘ্রমেব জানীয়ুঃ; অত্র সংশয়ো নাস্তি। তেন চ পরম্পরয়া দুর্য্যোধনাদয়োঽপি জানীয়ুরিতি ভাবঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১২॥

ততঃ কা ক্ষতিরিত্যাহ—তত ইতি। ততঃ পুনর্দ্বাদশ বর্ষাণি হি, নঃ অস্মাকং বনবাসো ভবেৎ। নন্থ গাণ্ডীবদর্শনাদেকস্মিন্নর্জ্জুনে জ্ঞাতে কথং সর্ব্বেষাং পুনর্বনবাস ইত্যাহ—একস্মিন্নিতি। অস্মাকং মধ্যে একস্মিন্নপি জনে বিজ্ঞাতে সতি, নঃ অস্মাকং সর্ব্বেষামেব তথা বনবাসো ভবেৎ, ইতি হি ময়া প্রতিজ্ঞাতম্ ॥১৩॥

রাজধানীতে উপস্থিত হইয়া যুধিষ্ঠির অর্জ্জুনকে বলিলেন "আমাদের অস্ত্রগুলিকে কোথায় রাখিয়া আমরা নগরে প্রবেশ করিব? ॥১০॥

বৎস! আমরা যদি সশস্ত্র অবস্থাতেই রাজধানীতে প্রবেশ করি, তবে এই রাজধানীর লোকের যে অত্যন্ত উদ্বেগ জন্মাইব, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥১১॥

কারণ, বৃহৎ ও দৃঢ় গাণ্ডীবধনু জগতে বহু লোকেরই বিশেষ বিদিত আছে; সুতরাং সেই ধনু লইয়া আমরা যদি নগরে যাই, তবে সত্বরই লোকে আমাদিগকে জানিয়া ফেলিবে; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥১২॥

তাহা হইলেই আবার আমাদের বার বৎসর বনে বাস করিতে হইবে।

---

(১২) অয়ং শ্লোকঃ ভা নাস্তি।...ক্ষিপ্রং নঃ সংবিজানীয়ুঃ—প্র। (১৩)...বস্তব্যানি বনে পুনঃ—প্র,...প্রবেষ্টব্যং বনে পুনঃ—বা ব রা।

অর্জ্জুন উবাচ।

ইয়ং কূটে মনুষ্যেন্দ্র! গহনে মহতী শমী।
ভীমশাখা দুরারোহা শ্মশানস্য সমীপতঃ ॥১৪॥
ন চাপি বিদ্যতে কশ্চিন্মনুষ্য ইহ পার্থিব!।
যোঽস্মান্ নিদধতো দৃষ্ট্বা হরেচ্ছস্ত্রাণি পাণ্ডব! ॥১৫॥
উৎপথে হি বনে জাতা মৃগব্যালনিষেবিতে।
সমীপে চ শ্মশানস্য গহনস্য বিশেষতঃ ॥১৬॥
সমাসজ্যায়ুধান্যস্যাং গচ্ছামো নগরং প্রতি।
এবমত্র যথাজোষং বিহরিষ্যাম ভারত! ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

ইয়মিতি। হে মনুষ্যেন্দ্র! শ্মশানস্য সমীপতঃ সমীপে, কূটে পর্ব্বতশৃঙ্গে, "কূটোঽস্ত্রী শিখরং শৃঙ্গম্" ইত্যমরঃ, গহনে বনে, ভীমা ভয়ঙ্করাঃ শাখা যস্যাঃ সা, দুরারোহা চ ইয়ং মহতী শমী শমীবৃক্ষো বর্ত্ততে ॥১৪॥

নেতি। কিঞ্চ, হে পার্থিব পাণ্ডব! ইহ অস্মিন্ স্থানে কশ্চিন্মনুষ্যোঽপি ন বিদ্যতে; যঃ, নিদধতঃ অস্মিন্ শমীবৃক্ষে অস্ত্রাণি স্থাপয়তঃ অস্মান্ দৃষ্ট্বা, অস্মাকং পরোক্ষে তানি শস্ত্রাণি হরেৎ ॥১৫॥

অথ গচ্ছন্ জনো যদি দৃষ্ট্বা হরেদিত্যাহ—উৎপথ ইতি। পন্থানমুৎক্রান্তমিত্যুৎপথং তস্মিন্ হি অপথবর্ত্তিন্যেবেত্যর্থঃ, মৃগৈর্হরিণৈঃ ব্যালৈর্হিংস্রজন্তুভিঃ সর্পৈশ্চ বা নিষেবিতে বনে, বিশেষতশ্চ গহনস্য ভীষণস্য শ্মশানস্য সমীপে জাতা, ইয়ং শমীত্যনুবর্ত্ততে। অতো গচ্ছতো জনস্যাপি দর্শনাসম্ভব ইতি ভাবঃ ॥১৬॥

কেন না, একজনকেও জানিতে পারিলে, আমাদের সকলেরই আবার বনবাস হইবে, এইরূপই আমি প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলাম" ॥১৩॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"নরনাথ। এই শ্মশানের নিকটে পর্ব্বতের শৃঙ্গে বনের মধ্যে এই একটা বৃহৎ শমীবৃক্ষ (শাঁইগাছ) রহিয়াছে; ইহার শাখাগুলিও ভয়ঙ্কর এবং ইহাতে আরোহণ করাও দুষ্কর ॥১৪॥

এবং পাণ্ডুনন্দন রাজা! এখানে কোন মনুষ্যও নাই, যে—আমাদিগকে এই বৃক্ষে অস্ত্র রাখিতে দেখিয়া আমাদের অসমক্ষে তাহা হরণ করিবে ॥১৫॥

তা'র পর, পথের দূরে এবং হরিণ ও হিংস্রজন্তুতে পরিপূর্ণ বনে, বিশেষতঃ ভয়ঙ্কর শ্মশানের নিকটে এই শমীবৃক্ষ রহিয়াছে ॥১৬॥

---

(১৪)...গহনা মহতী—বা ব রা। (১৫)...মনুষ্য ইতি মে মতিঃ।...দ্রষ্টা ভবেচ্ছস্ত্রাণি পাণ্ডব!—প্র, দ্রষ্টা ভবেচ্ছস্ত্রাণি পাণ্ডবাঃ!—বা ব রা। (১৭) সমাধায়ায়ুধং শন্যাম্—বা ব রা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা স রাজানং ধর্ম্মাত্মানং যুধিষ্ঠিরম্।
প্রচক্রমে নিধানায় শস্ত্রাণাং ভরতর্ষভ! ॥১৮॥
যেন দেবান্ মনুষ্যাংশ্চ সর্পানেকরথোঽজয়ৎ।
স্ফীতান্ জনপদানন্যানজয়ৎ পাণ্ডুনন্দনঃ ॥১৯॥
তদুদারং মহাঘোরং সপত্নগণসূদনম্।
অপজ্যমকরোৎ পার্থো গাণ্ডীবমভয়ঙ্করম্ ॥২০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

সমিতি। হে ভারত! বয়মস্যাং শম্যাম্, আয়ুধানি অস্মাকমস্ত্রাণি, সমাসজ্য স্থাপয়িত্বা, নগরং প্রতি গচ্ছামঃ। এবং সতি, অত্র নগরে, যথাজোষং যথাসুখম, বিহরিষ্যামঃ। অত্র বিসর্গলোপ আর্ষঃ। "তূষ্ণীমর্থে সুখে জোষম্" ইত্যমরঃ ॥১৭॥

এবমিতি। হে ভরতর্ষভ! জনমেজয়! সঃ অর্জ্জুনঃ, ধর্ম্মাত্মানং রাজানং যুধিষ্ঠিরম্, এবমুক্ত্বা, শস্ত্রাণাং নিধানায় তস্যাং শম্যামেব স্থাপনায়, প্রচক্রমে ॥১৮॥

যেনেতি। এক এব রথো যস্য স দ্বিতীয়সহায়রথরহিত ইত্যর্থঃ, পাণ্ডুনন্দনঃ পার্থোঽর্জ্জুনঃ। বিশেষেতরত্র পার্থশব্দস্যার্জ্জুন এব রূঢ়িঃ। যেন গাণ্ডীবেন, খাণ্ডবদাহকালে দেবান্ রাজসূয়ার্থকদিগ্বিজয়কালে মনুষ্যান্, সর্পান্ নাগাংশ্চ অজয়ৎ, তথা স্ফীতান্ ধনসমৃদ্ধান্ অন্যান্ জনপদান্ দেশাংশ্চ অজয়ৎ; উদারং মহৎ, মহাঘোরম্, সপত্নগণসূদনং শত্রুসমূহদলনকরম্, স্বপক্ষাণামভয়ঙ্করঞ্চ, তদ্গাণ্ডীবং ধনুঃ, অপজ্যং বিরোপিতগুণকম্ অকরোৎ ॥১৯—২০॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্ষেত্রগামিনঃ ক্ষুদ্রমার্গাঃ ॥৬—১৩॥ কূটে ইব কূটে উচ্চপ্রদেশে। "মায়াদ্রিশৃঙ্গয়োঃ কূটম্" ইতি মেদিনী। দুরারোহা শ্মশানস্থত্বাৎ ॥১৪ – ১৫॥ উৎপথে মার্গাদ্বহির্ভূতে ॥১৬—১৭॥

সুতরাং ভরতনন্দন! এই শমীবৃক্ষে আমাদের অস্ত্রগুলি রাখিয়া আমরা নগরে যাইব। তাহা হইলেই আমরা নিরুদ্বেগে বিচরণ করিতে পারিব" ॥১৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভরতশ্রেষ্ঠ রাজা জনমেজয়! অর্জ্জুন ধর্ম্মাত্মা রাজা যুধিষ্ঠিরকে এইরূপ বলিয়া অস্ত্র রাখিবার উপক্রম করিতে লাগিলেন ॥১৮॥

পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুন একমাত্র রথে আরোহণ করিয়া যে ধনুদ্বারা খাণ্ডবদাহকালে দেবগণকে এবং রাজসূয়যজ্ঞের পূর্ব্বে দিগ্‌বিজয়ের সময়ে মনুষ্য, নাগ ও অন্যান্য সমৃদ্ধ দেশসমূহকে জয় করিয়াছিলেন; সেই বিশাল, মহাভয়ঙ্কর, শত্রুদলনকারী এবং স্বপক্ষের অভয়জনক গাণ্ডীবধনুর গুণ খুলিয়া ফেলিলেন ॥১৯—২০॥

---

(২০)...গাণ্ডীবং সুভয়ঙ্করম্—বা ব রা ম।

যেন বীরঃ কুরুক্ষেত্রমভ্যরক্ষৎ পরন্তপঃ।
অমুঞ্চদ্ধনুষস্তস্য জ্যামক্ষয্যাং যুধিষ্ঠিরঃ ॥২১॥
পাঞ্চালান্ যেন সংগ্রামে ভীমসেনোঽজয়ৎ প্রভুঃ।
প্রত্যষেধদ্বহূনেকঃ সপত্নাংশ্চৈব দিগ্‌জয়ে ॥২২॥
নিশম্য যস্য বিস্ফারমব্যথন্ত রণে পরে।
পর্ব্বতস্যেব দীর্ণস্য বিস্ফোটমশনেরিব ॥২৩॥
সৈন্ধবং যেন রাজানং পর্য্যামর্ষত চানঘ !।
জ্যাপাশং ধনুষস্তস্য ভীমসেনোঽবতারয়ৎ ॥২৪॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

যেনেতি। বীরঃ, অতএব পরন্তপো যুধিষ্ঠিরঃ, যেন ধনুষা, ভ্রাতৄণাং দিগ্বিজয়কালে কুরুক্ষেত্রং দেশমভ্যরক্ষৎ ; তস্য ধনুষঃ, অক্ষয্যাং শত্রুভিঃ ক্ষেতুমশক্যাং জ্যাং গুণমমুঞ্চৎ ॥২১॥

পাঞ্চালানিতি। প্রভুর্বলপ্রভাবশালী এক এব ভীমসেনঃ, যেন ধনুষা, সংগ্রামে মৎস্য-চক্রবেধকালীনযুদ্ধে, পাঞ্চালান্ বীরান্ অজয়ৎ, তথা দিগ্‌জয়ে, বহূন্ সপত্নান্ শত্রূন্, প্রত্যষেধৎ স্তবারয়ৎ ; তথা দীর্ণস্য পর্ব্বতস্য বিস্ফোটং শব্দমিব, অশনের্বজ্রস্য চ বিস্ফোটং পাতশব্দমিব, যস্য ধনুষঃ, বিস্ফারং টঙ্কারধ্বনিং নিশম্য, পরে শত্রবঃ অব্যথন্ত ; তথা হে অনঘ ! নিষ্পাপ ! জনমেজয় ! যেন ধনুষা, সৈন্ধবং সিন্ধুদেশীয়ং রাজানং জয়দ্রথম্, পর্য্যামর্ষত দ্রৌপদ্যা হরণকালে বিজিতবান্ ; তস্যা ধনুষঃ, জ্যাপাশং গুণরজ্জুম্, স ভীমসেন এব অবতারয়ৎ ॥২২—২৪॥

রাজসূয়যজ্ঞের পূর্ব্বে ভ্রাতারা দিগ্বিজয়ে বহির্গত হইলে, বীর ও পরন্তপ যুধিষ্ঠির যে ধনুদ্বারা কুরুক্ষেত্রদেশ রক্ষা করিয়াছিলেন, তিনি সেই ধনুর অক্ষয় গুণ মুক্ত করিলেন ॥২১॥

মহাবল ভীমসেন একাকী যে ধনুদ্বারা মৎস্যচক্রবেধের পরে যুদ্ধে পাঞ্চালদেশীয় বীরগণকে জয় করিয়াছিলেন এবং দিগ্বিজয়ের সময়ে বহুতর শত্রুকে বারণ করিয়াছিলেন ; আর বিদীর্ণ হইবার সময়ে পর্ব্বতের শব্দের ন্যায় এবং পতনের সময়ে বজ্রের শব্দের ন্যায়, যে ধনুর টঙ্কারশব্দ শুনিয়া যুদ্ধে শত্রুরা ব্যথিত হইত এবং নিষ্পাপ রাজা জনমেজয় ! ভীমসেনই যে ধনুদ্বারা দ্রৌপদীকে হরণ করিবার সময়ে সিন্ধুরাজ জয়দ্রথকে পরাভূত করিয়াছিলেন, তিনি সেই ধনুর গুণ খুলিয়া ফেলিলেন ॥২২--২৪॥

(২৩)…বিত্রবন্ত রণে পরে—প্র,…ব্যত্রবন্ত রণে পরে—বা ব রা ম। (২৪)… পর্য্যামর্ষিত-বানঘ—বা,…পর্য্যাম্বর্ষিতবানঘ—রা ম,…পর্য্যাম্বর্ষ চানঘ !—ভা।

অজয়ৎ পশ্চিমামাশাং ধনুষা যেন পাণ্ডবঃ।
মাদ্রীপুত্রো মহাবাহুস্তাম্রাস্যো মিতভাষিতা ॥২৫॥
তস্য মৌর্ব্বীমপাকর্ষচ্ছূরসংক্রন্দনো যুধি।
কুলে নাস্তি সমো রূপে যস্যেতি নকুলঃ স্মৃতঃ ॥২৬॥ (যুগ্মকম্)
দক্ষিণাং দক্ষিণাচারো দিশং যেনাজয়ৎ প্রভুঃ।
অপজ্যমকরোদ্বীরঃ সহদেবস্তদায়ুধম্ ॥২৭॥
খড়্গাংশ্চ দীপ্তান্ দীর্ঘাংশ্চ কলাপাংশ্চ মহাধনান্।
বিপাঠান্ ক্ষুরধারাংশ্চ ধনুর্ভির্নিদধুঃ সহ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

অজয়দিতি। মহাবাহুঃ, অতএব যুধি শূরানপি সংক্রন্দয়তি প্রহারেণ রোদয়তীতি শূর-সংক্রন্দনঃ, অথ চ তাম্রাস্যো রক্তৌষ্ঠঃ, মিতভাষিতা চ, পাণ্ডবো মাদ্রীপুত্রো নকুলঃ, যেন ধনুষা, পশ্চিমাম্ আশাং দিশম্, অজয়ৎ; তস্য ধনুষঃ, মৌর্ব্বীং গুণম, অপাকর্ষৎ স এব অবরোপিতবান্। অথ তস্য নকুলেতি নাম কথমিত্যাহ—কুল ইতি। কুলে বংশে রূপে সৌন্দর্য্যে চ যস্য সমঃ সমানঃ অন্যো নাস্তি, ইতি এবং ব্যুৎপত্তেরেব স নকুলঃ স্মৃতঃ, পিতুঃ পাণ্ডোর্মাতামহস্য মদ্ররাজস্য চ উচ্চ-কুলত্বাৎ অলৌকিকসৌন্দর্য্যাচ্চেতি ভাবঃ ॥২৫—২৬॥

দক্ষিণামিতি। দক্ষিণাচারঃ সরলব্যবহারঃ, প্রভুর্বলপ্রভাববান্, বীরশ্চ সহদেবঃ, যেন ধনুষা দক্ষিণাং দিশম্ অজয়ৎ; তদায়ুধং ধনুঃ অপজ্যং গুণশূন্যমকরোৎ ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

সম্পন্নবলানাং দেবারাধনপ্রাপ্তবলানামসুরাদীনামপি সূদনম্ ॥২০—২৩॥ সৈন্ধবং জয়দ্রথম্ ॥২৪—২৫॥ সংক্রন্দনঃ শত্রূণামাক্রন্দনকরঃ ॥২৬॥ অপজ্যং জ্যারহিতম্ ॥২৭॥ বিপাঠান্ বাণবিশেষান্

যিনি যুদ্ধে বীরগণকেও রোদন করাইয়া থাকেন, সেই মহাবাহু, রক্তৌষ্ঠ ও মিতভাষী পাণ্ডুনন্দন নকুল যে ধনুদ্বারা পশ্চিম দিক্ জয় করিয়াছিলেন; তিনি সেই ধনুর গুণ মোচন করিলেন। কুলে ও রূপে যাঁহার সমান অপর কেহ ছিল না, এইরূপ ব্যুৎপত্তিবশতই তাঁহার নাম হইয়াছিল—'নকুল' ॥২৫—২৬॥

এবং সরলস্বভাব, বলবান্ ও বীর সহদেব যে ধনুদ্বারা দক্ষিণ দিক্ জয় করিয়াছিলেম, তিনি সেই ধনুককেও গুণবিহীন করিলেন ॥২৭॥

---

(২৫)···মিতভাষিতঃ—ভা। (২৬) তস্যাস্মৌর্ব্বীং—ভা, শূরঃ সংক্রন্দনো যুধি—বা ব রা ম ভা। (২৮) শ্লোকাৎ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ। অথাম্বশাসন্নকুলং কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ। আকল্পেমাং শমীং বীর। ধনুংষ্যেতানি নিক্ষিপ॥' এষ শ্লোকোঽধিকঃ—বা ব রা ম। খড়্গান্ সুপীতাংস্তীক্ষ্ণাগ্রান্—ভা।

তামুপারুহ্য নকুলো ধনূংষি নিদধে স্বয়ম্।
যানি তস্যা বকাশানি দৃঢ়রূপাণ্যমন্যত ॥২৯॥
যত্র চাপশ্যত স বৈ তিরো বর্ষাণি বর্ষতি।
তত্র তানি দৃঢ়ৈঃ পাশৈঃ সুগাঢ়ং পর্য্যবন্ধত ॥৩০॥ (যুগ্মকম্)
শরীরঞ্চ মৃতস্যৈকং সমাদায় ন্যবন্ধত।
বর্জ্জয়িষ্যন্তি হি নরা দূরাদেব হি তাং শমীম্ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

খড়্গানিতি। দীপ্তান্ নির্ম্মলতয়া উজ্জ্বলান্ দীর্ঘাংশ্চ খড়্গান্, মহাধনান্ মহামূল্যান্, কলাপান্ তূণান্, ক্ষুরধারান্ বিপাঠান্ অস্ত্রবিশেষাংশ্চ, ধনুর্ভিঃ সহ, নিদধুঃ রজ্জুভির্বদ্ধা একীচক্রুঃ পাণ্ডবা ইতি শেষঃ ॥২৮॥

তামিতি। অথ নকুলঃ, স্বয়মেব, ন পুনর্ভূতলাদেব হস্তদ্বারেত্যর্থঃ, তাং শমীম্, উপারুহ্য, ধনূংষি নিদধে স্থাপয়ামাস। এতদেব বিবৃণ্বন্নাহ—যানীত্যাদি। তস্যাঃ শম্যাঃ, যানি দৃঢ়রূপাণি ভারসহানি, বকাশানি অবকাশস্থানানি অমন্যত। "বষ্টিভাগুরিরল্লোপমবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ" ইত্যবশব্দস্য অকারলোপঃ, নপুংসকত্বমার্ষম্। যত্র চ স্থানে, বর্ষাণি বৃষ্টীঃ, তিরঃ পত্রপল্লবাবৃতয়া বহিঃ, বর্ষতি মেঘ ইতি শেষঃ, ইতি স নকুলঃ, অপশ্যত সম্ভাবিতবান্, অন্যথা বৃষ্টিপাতে যন্ত্রাণাং কাপি হানিঃ স্যাদিতি ভাবঃ, তত্র স্থানে, তানি অস্ত্রাণি, দৃঢ়ৈঃ পাশৈঃ রজ্জুভিঃ, সুগাঢ়ম্ অতিদৃঢ়ম্, পর্য্যবন্ধত বদ্ধবান্ ॥২৯—৩০॥

শরীরমিতি। কিঞ্চ, একং মৃতস্য শরীরম্, সমাদায় সন্নিহিতাৎ শ্মশানাদানীয়, তৎ-সন্নিধৌ ন্যবন্ধত। কথমেতদিত্যাহ—বর্জ্জেতি। হি যস্মাৎ, নরাঃ, পূতিকং গন্ধমতীব-

ভারতভাবদীপঃ

তাদৃশান্ ক্ষুরধারাংশ্চ ॥২৮॥ (পাঠান্তরে) অবশাসৎ আজ্ঞাপিতবান্। তস্যাঃ শম্যাঃ বকাশানি ভাগুরিমতেন অল্লোপঃ অবকাশাখ্যানি সুষিরস্থানানি ॥২৯॥ বর্ষতি মেঘঃ, তিরো-

তৎপরে পাণ্ডবেরা সকলেই আপন আপন উজ্জ্বল ও দীর্ঘ তরবারি, মহামূল্য তূণীর এবং ক্ষুরধার বিপাঠগুলিকে ধনুগুলির সহিত এক করিয়া বাঁধিলেন ॥২৮॥

তাহার পর স্বয়ং নকুলই সেই শমীবৃক্ষে আরোহণ করিয়া সেই ধনুগুলিকে রাখিলেন অর্থাৎ তিনি সেই শমীবৃক্ষের যে শাখাকে দৃঢ় বলিয়া মনে করিলেন এবং পত্র-পল্লবে আবৃত বলিয়া যাহার বাহিরে মেঘ বর্ষা করে—এইরূপ ধারণা করিলেন, তিনি সেই স্থানেই দৃঢ় রজ্জুদ্বারা সেই অস্ত্রগুলিকে অতিদৃঢ়ভাবে বন্ধন করিয়া রাখিলেন ॥২৯—৩০॥

আর, নকুল মৃতমানুষের একটা শরীর নিয়া তাহার নিকটে বাঁধিয়া রাখিলেন।

(২৯)…ধনূংষ্যভ্যাদধৎ স্বয়ম্…দৃশ্যরূপাণ্যমন্যত—ভা, দিব্যরূপাণ্যমন্যত—বা ব রা ম। (৩০) যত্র চাপশ্যত্তস্যৈব তিরো বর্ষতি বাসবঃ—ভা। (৩১)…সমবধ্নন্ত পাণ্ডবাঃ। বিবর্জ্জয়িষ্যন্তি নরা দূরাদেব শমীমিমাম্—প্র বা ব রা ম।

আবদ্ধং শবমত্রেতি গন্ধমাঘ্রায় পূতিকম্।
অশীতিশতবর্ষেয়ং মাতা ন ইতি বাদিনঃ ॥৩২॥ (যুগ্মকম্)
কুলধর্ম্মোঽয়মস্মাকং পূর্ব্বৈরাচরিতোঽপি চ।
সমাসজামো বৃক্ষেঽস্মিন্নিতি বৈ ব্যাহরন্তি তে ॥৩৩॥
আ গোপালাবিপালেভ্য আচক্ষাণাঃ পরন্তপাঃ।
আজগ্মুর্নগরাভ্যাসং পার্থাঃ শত্রুনিবর্হণাঃ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

দুর্গন্ধমাঘ্রায়, অত্র শবমাবদ্ধমিতি মত্বা দূরাদেব হি তাং শমীং বর্জ্জয়িষ্যন্তি। অশীতিতঃ শতং বর্ষাণি যস্যাঃ সা অশীত্যবধিশতপর্য্যন্তবর্ষমধ্যে যৎকিঞ্চিদ্বর্ষবয়স্কেত্যর্থঃ। পূর্ব্বং জ্ঞানাভাবে মাতুর্যথাযথবয়োঽবধারণং পুত্রাণামসম্ভবমেবেতি সর্ব্বথৈবেয়মুক্তিঃ সঙ্গচ্ছতে। ইয়ং নঃ অস্মাকং মাতা, ইতি বাদিনঃ লোকপ্রশ্নে ইত্থং বদন্ত আসন্ পাণ্ডবা ইতি শেষঃ ॥৩১—৩২॥

নম্ন শবমিদমদগ্ধং কথমত্র শমীক্রমে বদ্ধমিত্যাহ—কুলেতি। অপি চ, পূর্ব্বৈঃ পূর্ব্বপুরুষৈরাচরিত ইতি অয়ং শবস্য বৃক্ষে বন্ধনরূপঃ অস্মাকং কুলধর্ম্মঃ। অতএব বয়ম্, অস্মিন্ বৃক্ষে, সমাসজামঃ শবমিদং বধ্নীমঃ, ইতি তে পাণ্ডবাঃ, ব্যাহরন্তি লোকপ্রশ্নে বদন্তি স্ম ॥৩৩॥

আগোপালেতি। পরন্তপাঃ শত্রুনিবর্হণাশ্চ পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ। সপত্নীপুত্রে পুত্রত্বাতিদেশাৎ মাদ্রীপুত্রয়োরপি পৃথাপুত্রতয়া পার্থপদেন পাণ্ডবানামেব গ্রহণম্। একমন্যত্রাপি জ্ঞেয়ম্। গোপালা গোরক্ষকাঃ অবিপালা মেষরক্ষকাশ্চ তেভ্য আ গোরক্ষকমেষরক্ষকাদীন্

ভারতভাবদীপঃ

বর্ষাণি অসম্মুখানি বর্ষাণি বৃষ্টীঃ যত্রাপশ্যত তত্র পর্য্যবধ্নত পর্য্যবধ্নাৎ ॥৩০—৩১॥ পূতিকম্ অমঙ্গলম, অশীত্যধিকশতবর্ষা নোঽস্মাকম্ ইয়মিতি শবনির্দেশঃ। পক্ষে শমী আয়ুধরক্ষক-

কারণ, মানুষ অত্যন্ত দুর্গন্ধ পাইয়া 'এখানে শব রহিয়াছে' ইহা মনে করিয়া দূর হইতে সেই শমীবৃক্ষ ত্যাগ করিবে। তাহার পর কেহ জিজ্ঞাসা করিলে, তাঁহারা বলিতেন—"ইনি আমাদের মাতা এবং আশী হইতে এক শ' বৎসরের মধ্যে ইঁহার বয়স ছিল ॥৩১—৩২॥

পূর্ব্বপুরুষেরা এইরূপ আচরণ করিয়া গিয়াছেন বলিয়া ইহা আমাদের কুলধর্ম্ম। তাই আমরা এই বৃক্ষে এই শব বাঁধিয়া রাখিলাম"—এইরূপ পাণ্ডবেরা বলিতেন ॥৩৩॥

(৩৩)...সমাসজানাঃ—ভা,...সমাসজ্যাথ—বা ব রা। (৩৪)...আচক্ষেঃ—ভা,...আচক্ষুস্তে—বা।

জয়ো জয়ন্তো বিজয়ো জয়সেনো জয়দ্বলঃ।
ইতি গুহ্যানি নামানি তেষাং চক্রে যুধিষ্ঠিরঃ ॥৩৫॥
ততো যথাপ্রতিজ্ঞাতং প্রাবিশন্ নগরং মহৎ।
অজ্ঞাতচর্য্যাং বৎস্যন্তো রাষ্ট্রে বর্ষং ত্রয়োদশম্ ॥৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে অস্ত্রসংস্থাপনে পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ ॥৫॥ *

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বান্ জিজ্ঞাসমানান্ জনানিত্যর্থঃ, আচক্ষাণা উক্তরূপং ব্রুবাণাঃ সন্তঃ, নগরাভ্যাসং রাজধানী-সন্নিধানম্ আজগ্মুঃ। "অবয়ঃ শৈলমেষাকাঃ" ইত্যমরঃ ॥৩৪॥

জয় ইতি। জয় ইতি যুধিষ্ঠিরস্য, জয়ন্ত ইতি ভীমস্য, বিজয় ইত্যর্জ্জুনস্য, জয়সেন ইতি নকুলস্য, জয়দ্বল ইতি চ সহদেবস্য, ইতি ইত্থং তেষাং পাণ্ডবানাং গুহ্যানি গুপ্তানি পাণ্ডবমাত্রবেদ্যানি নামানি যুধিষ্ঠিরশ্চক্রে। অন্যথা জনান্তরসন্নিধানে গুপ্তসংবাদপ্রদানাদিকং ন সম্ভবতীতি ভাবঃ ॥৩৫॥

তত ইতি। ততঃ, যথাপ্রতিজ্ঞাতং পূর্ব্বপ্রতিজ্ঞানুসারেণ, ত্রয়োদশং বর্ষম্, রাষ্ট্রে বিরাটরাজ্যে, অজ্ঞাতচর্য্যাম অজ্ঞাতভাবেন বিচরণম, বৎস্যন্তো বাসেন করিষ্যন্তঃ পাণ্ডবাঃ, মহৎ নগরং রাজধানীং প্রাবিশন্ ॥৩৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশ ভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

স্বাম্নাতেবাম্নাকমিত্যভিসন্ধিঃ ॥৩২॥ কুলধর্ম্মোঽয়ং ক্ষত্রধর্ম্মোঽয়ং যদায়ুধসঙ্গোপনমিতি গূঢ় আশয়ঃ। পক্ষে অয়ং মাতুর্বৃক্ষে বন্ধনাখ্যঃ ॥৩৩—৩৫॥ বৎস্যন্তো বস্তুমিচ্ছন্তঃ ॥৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ ॥৫॥

শত্রুসন্তাপী ও শত্রুসংহারী পাণ্ডবেরা গোরক্ষক ও মেষরক্ষকপ্রভৃতি লোকের নিকটে এইরূপ বলিতে বলিতে রাজধানীর নিকটে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥৩৪॥

তাহার পর যুধিষ্ঠির আপনাদের এইরূপ পাঁচটী গুপ্ত নাম করিলেন। যথা—যুধিষ্ঠিরের নাম—'জয়', ভীমের নাম—'জয়ন্ত', অর্জ্জুনের নাম—'বিজয়', নকুলের নাম—'জয়সেন' এবং সহদেবের নাম—'জয়দ্বল' ॥৩৫॥

তাহার পর তাঁহারা পূর্ব্বপ্রতিজ্ঞা অনুসারে ত্রয়োদশ বৎসর বিরাটরাজ্যে অজ্ঞাতবাস করিবেন বলিয়া সেই বিশাল রাজধানীতে প্রবেশ করিলেন ॥৩৬॥

---

(৩৬) ততো যথাপ্রতিজ্ঞাভিঃ—বা ব রা ম তা। * অত্র পুস্তকভেদেষেব পাঠভেদাঃ পরিলক্ষ্যন্তে। কিঞ্চ, ইতঃ পরম্ অজ্ঞাতবাসাদিনির্ব্বাহায় যুধিষ্ঠিরাদীনাং দুর্গাস্তবাত্মকঃ কশ্চিদধ্যায়ো

বহুষেব পুস্তকেষু দৃশ্যতে। স চ কেনচিৎ শাক্তেন বৈষ্ণবস্যাপি শক্তিস্তুতিপ্রদর্শনায় বৈষ্ণবেন বা শক্তের্নারায়ণবরপ্রিয়ত্বপ্রদর্শনায় প্রক্ষিপ্ত ইতি মন্যতে। অন্যথা "বর্ষং ত্রয়োদশমিদং মৎপ্রসাদাৎ কুরূদ্বহাঃ!। বিরাটনগরে গূঢ়া অবিজ্ঞাতাশ্চরিষ্যথ॥" ইতি বনপর্ব্বান্তিমভাগে সাক্ষাদ্ধর্ম্মেণ দত্তং বরং প্রতি ধর্ম্মপুত্রস্য ধর্ম্মরাজস্যৈব অবিশ্বাসাপত্তিঃ স্যাৎ, ভাষাভঙ্গীবৈষম্যঞ্চ ন স্যাৎ। অপি চায়মধ্যায়ো বর্দ্ধমানরাজপুস্তকে ভাণ্ডারকারসমিতিপুস্তকে চ ন দৃশ্যতে। স চাধ্যায়ো যথা—

বৈশম্পায়ন উবাচ। বিরাটনগরং রম্যং গচ্ছমানো যুধিষ্ঠিরঃ। অস্তুবন্মনসা দেবীং দুর্গাং ত্রিভুবনেশ্বরীম্ ॥১॥ যশোদাগর্ভসম্ভূতাং নারায়ণবরপ্রিয়াম্। নন্দগোপকুলে জাতাং মঙ্গল্যাং কুলবর্দ্ধিনীম্ ॥২॥ কংসবিদ্রাবণকরীমসুরাণাং ক্ষয়ঙ্করীম্। শিলাতটবিনিক্ষিপ্তামাকাশং প্রতি গামিনীম্ ॥৩॥ বাসুদেবস্য ভগিনীং দিব্যমাল্যবিভূষিতাম্। দিব্যাম্বরধরাং দেবীং খড়্গখেটকধারিণীম্ ॥৪॥ ভারাবতরণে পুণ্যে যে স্মরন্তি সদা শিবাম্। তান্ বৈ তারয়সে পাপাৎ পঙ্কে গামিব দুর্ব্বলাম্ ॥৫॥ স্তোতুং প্রচক্রমে ভূয়ো বিবিধৈঃ স্তোত্রসম্ভবৈঃ। আমন্ত্র্য দর্শনাকাঙ্ক্ষী রাজা দেবীং সহানুজঃ ॥৬॥ নমোঽস্তু বরদে! কৃষ্ণে! কুমারি! ব্রহ্মচারিণি!। বালার্কসদৃশাকারে পূর্ণচন্দ্রনিভাননে ॥৭॥ চতুর্ভুজে চতুর্বক্ত্রে, পীনশ্রোণিপয়োধরে। ময়ূরপিচ্ছবলয়ে কেয়ূরাঙ্গদধারিণি। ভাসি দেবী যথা পদ্মা নারায়ণপরিগ্রহা ॥৮॥ স্বরূপং ব্রহ্মচর্য্যঞ্চ বিশদং তব খেচরী। কৃষ্ণচ্ছবিসমা কৃষ্ণা শঙ্কর্ষণসমাননা ॥৯॥ বিভ্রতী বিপুলৌ বাহূ শক্রধ্বজসমুচ্ছ্রয়ৌ। পাত্রী চ পঙ্কজী ঘণ্টী স্ত্রীবিশুদ্ধা চ যা ভুবি ॥১০॥ পাশং ধনুর্মহাচক্রং বিবিধান্যায়ুধানি চ। কুণ্ডলাভ্যাং সুপূর্ণাভ্যাং কর্ণাভ্যাঞ্চ বিভূষিতা ॥১১॥ চন্দ্রবিস্পর্দ্ধিনা দেবি! মুখেন ত্বং বিরাজসে। মুকুটেন বিচিত্রেণ কেশবন্ধেন শোভিনা ॥১২॥ ভুজঙ্গাভোগবাসেন শ্রোণিসূত্রেণ রাজতা। ভ্রাজসে চাপবিদ্ধেন ভোগেনেবেহ মন্দরঃ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

(পাঠান্তরে) বিরাটেতি। গচ্ছমানঃ গচ্ছন্, দুর্গাং দুর্গমসঙ্কটতারিণীম্ ॥১॥ নারায়ণেন দত্তা যে বরাঃ উমেতি ভদ্রকালীতি দেবাস্বাং পূজয়িষ্যন্তীত্যেবমাদয়ো বিষ্ণুপুরাণাদৌ শ্রুতাস্তৎপ্রিয়াং মঙ্গল্যাং মঙ্গলপ্রদাম্ ॥২॥ শিলাতটে কংসেনৈব বিনিক্ষিপ্তা সতী আকাশং গতা তাম্ ॥৩॥ খেটকং চর্ম্ম ॥৪—৫॥ স্তোত্রার্থমেব সম্ভব উদ্ভবো যেষাং নাম্নাং বরদে ইত্যাদীনাং তৈঃ আমন্ত্র্য সম্বোধ্য স্তোতুং প্রচক্রমে ইতি পূর্ব্বেণ সম্বন্ধঃ ॥৬॥ কৃষ্ণে কৃষ্ণস্বরূপে ॥৭॥ চতুর্ভুজে চতুর্ব্বক্ত্রে ইতি বিষ্ণুব্রহ্মরূপত্বমুক্তম্। ময়ূরপিচ্ছাভানি ইন্দ্রনীলাদিমণিখচিতানি বলয়ানি যস্যাস্তথাবিধে। পদ্মা লক্ষ্মীঃ, অতএব নারায়ণপরিগ্রহা বিষ্ণুকান্তা ॥৮॥ ব্রহ্মচর্য্যমিত্যনন্যগামিত্বং দর্শিতং তেন লৌকিকলক্ষ্মীতো ব্যাবৃত্তিঃ। কৃষ্ণচ্ছবিনীলমেঘস্তেন সমা কৃষ্ণা কৃষ্ণবর্ণা ॥৯॥ অষ্টভুজামাহ—বিভ্রতীতি। বিপুলৌ বরাভয়প্রদত্বেন উজ্জিতৌ দ্বৌ বাহূ। তত্র একঃ পাত্রী পাত্রবান্। পঙ্কজী পঙ্কজবান্। ঘণ্টী ঘণ্টাবান্ পঞ্চমঃ ॥১০॥ পাশং ধনুর্মহাচক্রং চ বিভ্রতীতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। এতান্যেব বিবিধান্যায়ুধানি কুণ্ডলপূর্ণৌ যৌ দ্বৌ কর্ণৌ তাভ্যাং বিরাজিতা ॥১১॥ কেশবন্ধনে কবরীরূপেণ ॥১২॥ বেণীং বর্ণয়তি—ভুজঙ্গেতি। ভুজঙ্গা-

ধ্বজেন শিখিপিচ্ছানামুচ্ছ্রিতেন বিরাজসে। কৌমারং ব্রতমাস্থায় ত্রিদিবং পালিতং ত্বয়া। তেন ত্বং স্তূয়সে দেবী ত্রিদশৈঃ পূজ্যসেঽপি চ ॥১৪॥ ত্রৈলোক্যরক্ষণার্থায় মহিষাসুরনাশিনি। প্রসন্না মে সুরশ্রেষ্ঠে দয়াং কুরু শিবা ভব ॥১৫॥ জয়া ত্বং বিজয়া চৈব সংগ্রামে চ জয়প্রদা। মমাপি বিজয়ং দেহি বরদা ত্বঞ্চ সাম্প্রতম্ ॥১৬॥ বিন্ধ্যে চৈব নগশ্রেষ্ঠে তব স্থানং হি শাশ্বতম্। কালি কালি মহাকালি সীধুমাংসপশুপ্রিয়ে ॥১৭॥ কৃতানুযাত্রা ভূতৈস্ত্বং বরদে কামচারিণি। ভারাবতারে যে চ ত্বাং সংস্মরিষ্যন্তি মানবাঃ ॥১৮॥ প্রণমন্তি চ যে ত্বাং হি প্রভাতে চ নরা ভুবি। ন তেষাং দুর্লভং কিঞ্চিৎ পুত্রতো ধনতোঽপি বা ॥১৯॥ দুর্গাত্তারয়সে দুর্গে তত্ত্বং দুর্গা স্মৃতা জনৈঃ। কান্তারেষ্ববসন্নানাং মগ্নানাঞ্চ মহার্ণবে ॥২০॥ দস্যুভির্বা নিরুদ্ধানাং ত্বং গতিঃ পরমা নৃণাম্। জলপ্রতরণে চৈব কান্তারেষ্বটবীষু চ ॥২১॥ যে স্মরন্তি মহাদেবি! ন চ সীদন্তি তে নরাঃ। ত্বং কীর্ত্তিঃ শ্রীর্ধৃতিঃ সিদ্ধির্হ্রীর্বিদ্যা সন্ততির্মতিঃ ॥২২॥ সন্ধ্যা রাত্রিঃ প্রভা নিদ্রা জ্যোৎস্না কান্তিঃ ক্ষমা দয়া। নৃণাঞ্চ বন্ধনং মোহং পুত্রনাশং ধনক্ষয়ম্ ॥২৩॥ ব্যাধিং মৃত্যুং ভয়ঞ্চৈব পূজিতা নাশয়িষ্যসি। সোঽহং রাজ্যাৎ পরিভ্রষ্টঃ শরণং ত্বাং প্রপন্নবান্ ॥২৪॥ প্রণতশ্চ যথা মূর্দ্ধ্না তব দেবি! সুরেশ্বরি!। ত্রাহি মাং পদ্মপত্রাক্ষি! সত্যে! সত্যা ভবস্ব নঃ ॥২৫॥ শরণং ভব মে দুর্গে! শরণ্যে! ভক্তবৎসলে!। এবং স্তুতা হি সা দেবী দর্শয়ামাস পাণ্ডবম্। উপগম্য তু রাজানমিদং বচনমব্রবীৎ ॥২৬॥ দেব্যুবাচ। শৃণু রাজন্মহাবাহো! মদীয়ং বচনং শুভম্। ভবিষ্যত্যচিরাদেব সংগ্রামে বিজয়স্তব ॥২৭॥ মম প্রসাদান্নির্জ্জিত্য হত্বা কৌরববাহিনীম্। রাজ্যং নিষ্কণ্টকং কৃত্বা ভোক্ষ্যসে মেদিনীং পুনঃ ॥২৮॥ ভ্রাতৃভিঃ সহিতো রাজন্! প্রীতিং প্রাপ্স্যসি পুষ্কলাম্। মৎপ্রসাদাচ্চ তে সৌখ্যমারোগ্যঞ্চ ভবিষ্যতি ॥২৯॥ যে চ সঙ্কীর্ত্তয়িষ্যন্তি লোকে বিগতমৎসরাঃ। তেষাং তুষ্টা প্রদাস্যামি রাজ্যমায়ুর্বপুঃ সুতম্ ॥৩০॥ প্রবাসে নগরে বাপি সংগ্রামে শত্রুসঙ্কটে। অটব্যাং দুর্গকান্তারে সাগরে গহনে গিরৌ ॥৩১॥ যে স্মরিষ্যন্তি মাং রাজন্! যথাহং ভবতা স্মৃতা। ন তেষাং দুর্লভং কিঞ্চিদস্মিল্লোঁকে ভবিষ্যতি ॥৩২॥ ইদং স্তোত্রবরং ভক্ত্যা শৃণুয়াদ্বা পঠেত বা। তস্য সর্ব্বাণি কর্ম্মাণি সিদ্ধিং যাস্যন্তি পাণ্ডবাঃ ॥৩৩॥ মৎপ্রসাদাচ্চ বঃ সর্ব্বান্ বিরাটনগরে স্থিতান্। ন প্রজ্ঞাস্যন্তি কুরবো নরা বা তন্নিবাসিনঃ ॥৩৪॥ ইত্যুক্ত্বা বরদা দেবী যুধিষ্ঠিরমরিন্দমম্। রক্ষাং কৃত্বা চ পাণ্ডূনাং তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং
বিরাটপর্ব্বণি দুর্গাস্তবে ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ভোগবাসেন সর্পশরীরাকারেণ বাসো বাসনা তেন তদাকার উপলক্ষ্যতে। কটিসূত্রেণ সহ বাজতা শোভমানেন। কটিসূত্রোপরি লম্বমানয়া বেণ্যেত্যর্থঃ। ভোগেন ভুজঙ্গফণয়া তদ্বতা ভুজঙ্গেনেত্যর্থঃ। ভোগিনেবেতি যুক্তঃ পাঠঃ ॥১৩—১৪॥ শিবা কল্যাণরূপা ॥১৫—১৭॥ কৃতানুযাত্রা নিত্যমনুসৃতা, ভূতৈর্ব্রহ্মাদ্যৈঃ প্রাচীনৈঃ ॥১৮—১৯॥ কান্তারেষু মহারণ্যেষু ॥২০॥ কান্তারেষু দুর্গমমার্গেষু ॥২১—২৯॥ সঙ্কীর্ত্তয়িষ্যন্তি মামিতি শেষঃ ॥৩০—৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥৬॥

ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো বিরাটং প্রথমং যুধিষ্ঠিরো রাজা সভায়ামুপবিষ্টমাব্রজৎ।
বৈদূর্য্যনদ্ধান্ প্রতিমুচ্য কাঞ্চনান্ অক্ষান্ স কক্ষে পরিগৃহ্য বাসসা ॥১॥
নরাধিপো রাষ্ট্রপতিং যশস্বিনং মহাযশাঃ কৌরববংশবর্দ্ধনঃ।
মহানুভাবো নররাজসংকৃতো দুরাসদস্তীক্ষ্ণবিষো যথোরগঃ ॥২॥
পরেণ রূপেণ নরর্ষভো মহান্ তথাশ্বিরূপেণ যথামরস্তথা।
মহাভ্রজালৈরিব সংবৃতো রবির্যথাঽনলো ভস্মবৃতশ্চ বীর্য্যবান্ ॥৩॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো নগরে প্রবেশাৎ পরম্, রাজা। তর্হি কিং চন্দ্র ইত্যাহ—নরাধিপঃ, মহাযশাঃ, কৌরববংশবর্দ্ধনঃ, মহান্ অনুভাবঃ প্রভাবো যস্য সঃ, অতএব নররাজৈঃ সংকৃতঃ সম্মানিতঃ, তীক্ষ্ণবিষ উরগঃ সর্পো যথা, তথা দুরাসদো দুর্দ্ধর্ষশ্চ, তথা অপি চ, অশ্বিরূপেণ অশ্বিনীকুমারাকৃত্যা, যথা অমরো দেবঃ, তথা পরেণ উত্তমেন, রূপেণ সৌন্দর্য্যেণ বিশিষ্টঃ, মহান্ দীর্ঘঃ, নরর্ষভো মনুষ্যশ্রেষ্ঠঃ, বীর্য্যবাংশ্চ স যুধিষ্ঠিরঃ, মহাভ্রজালৈর্মহামেঘসমূহৈঃ সংবৃতো রবিঃ সূর্য্যো যথা, ভস্মবৃতঃ অনলো বহ্নিশ্চ যথা, তথা ঊর্দ্ধপুণ্ড্রাদিব্রাহ্মণবেশেন আবৃতস্বরূপঃ সন্, বৈদূর্য্যনদ্ধান্ বৈদূর্য্যমণিখচিতান্, কাঞ্চনান্ স্বর্ণময়ান্, অক্ষান্ পাশকান্, বাসসা উত্তরীয়বস্ত্রাঞ্চলেন, প্রতিমুচ্য বদ্ধা, কক্ষে অধোবাহুমূলে, পরিগৃহ্য ধৃত্বা চ, সভায়ামুপবিষ্টং যশস্বিনং রাষ্ট্রপতিং মৎস্যদেশাধিপতিং বিরাটম্, প্রথমং জ্যেষ্ঠক্রমস্যৈবৌচিত্যাৎ ভীমাদিভ্যঃ পূর্ব্বম্, আব্রজৎ আগচ্ছৎ প্রাপ্তবানিত্যর্থঃ ॥১—৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর প্রথমেই মহাযশা, মহাপ্রভাবশালী, কুরুবংশের উন্নতিকারী, অপর রাজগণসম্মানিত, অশ্বিনীকুমারের ন্যায় পরম রূপবান্, তীক্ষ্ণবিষ সর্পের ন্যায় দুর্দ্ধর্ষ, মহামেঘসমূহে আবৃত সূর্য্যের ন্যায় এবং ভস্মে আবৃত অগ্নির ন্যায় ব্রাহ্মণবেশে আবৃত ও বলবান্ সেই যুধিষ্ঠির উত্তরীয়বস্ত্রাঞ্চলে বৈদূর্য্যমণিখচিত স্বর্ণময় পাশক বন্ধনপূর্ব্বক তাহা কক্ষদেশে ধারণ করিয়া—সভায় উপবিষ্ট যশস্বী মৎস্যদেশাধিপতি বিরাটরাজার নিকট উপস্থিত হইলেন ॥১—৩॥

(১)…বৈদূর্য্যরূপ্যান্ প্রতিগৃহ্য…পরিরভ্য বাসসা—প্র,…বৈদূর্য্যরূপান্—বা ব রা ম।
(৩) বলেন রূপেণ…অথ স্বরূপেণ যথামরঃ—প্র, বলেন রূপেণ…অপূর্ব্বরূপেণ যথামরস্তথা—বা ব রা ম।

তমাপতন্তং প্রসমীক্ষ্য পাণ্ডবং বিরাটরাড়িন্দুমিবাভ্রসংবৃতম্।
সভাগতং পূর্ণশশিপ্রভাননং সহানুচারৈরচিরেণ দৃষ্টবান্ ॥৪॥
মন্ত্রিদ্বিজান্ সূতমুখান্ বিশস্তথা যে চাপি কেচিৎ পরিতঃ সমাসতে।
পপ্রচ্ছ কোঽয়ং প্রথমং সমীযিবান্ নৃপোপমোঽয়ং প্রসমীক্ষতে সভাম্ ॥৫॥
ন তু দ্বিজোঽয়ং ভবিতা নরোত্তমঃ পতিঃ পৃথিব্যা ইতি মে মনোগতম্.
ন চাস্য বাজী ন রথো ন কুঞ্জরঃ সমীপতো ভ্রাজতি চায়মিন্দ্রবৎ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। বিরাটরাট্ মৎস্যরাজো বিরাটঃ, অভ্রসংবৃতং মেঘাবৃতম্, ইন্দুং চন্দ্রমিব, ঊর্দ্ধপুণ্ড্রাদি-ব্রাহ্মণবেশেন সংবৃতমিতি ভাবঃ, তং পাণ্ডবং যুধিষ্ঠিরম্, আপতন্তম্ আগচ্ছন্তম্, প্রসমীক্ষ্য প্রথমং দূরাদবলোক্য, পশ্চাদচিরেণৈব সভাগতং সভায়ামুপস্থিতম্, পূর্ণশশিপ্রভাননং তম্, অনু পশ্চাৎ চারো বিচরণং যেষাং তৈরনুচারৈর্মন্ত্রিপ্রভৃতিভিঃ সহৈব দৃষ্টবান্ ॥৪॥

মন্ত্রীতি। মন্ত্রিণশ্চ দ্বিজা ব্রাহ্মণাশ্চ তান্, সূতমুখান্ বন্দিপ্রভৃতীন্ বিশো মনুষ্যান্, "দ্বৌ বিশৌ বৈশ্যমনুজৌ" ইত্যমরঃ, তথা যে কেচিৎ ক্ষত্রিয়াদয়ঃ, পরিতঃ সমন্তাৎ, সমাসতে উপবিশন্তি স্ম, তানপি চেত্যর্থঃ, পপ্রচ্ছ বিরাট ইতি শেষঃ। কিং পপ্রচ্ছেত্যাহ—নৃপোপমঃ অয়ং কঃ, প্রথমং সমীযিবান্ অত্রাগতবান্, অয়ঞ্চ সভাং প্রসমীক্ষতে অবলোকয়তি। যূয়ং জানীথ চেৎ ব্রূতেতি ভাবঃ ॥৫॥

নেতি। অয়ং নরোত্তমঃ, ঊর্দ্ধপুণ্ড্রাদিব্রাহ্মণলক্ষণবানপি দ্বিজো ব্রাহ্মণো ন ভবিতা; তু কিন্তু, পৃথিব্যাঃ পতিঃ রাজৈব ভবিতা; ইতি মে মনোগতং সম্ভাবনম্। যেন হি অস্য, বাজী অশ্বো নাস্তি, রথো নাস্তি, কুঞ্জরো গজোঽপি নাস্তি; তথাপি চ অয়ম, সমীপতো মম সমীপে, ইন্দ্রবৎ, ভ্রাজতি আকৃতিসৌষ্ঠবাৎ রাজতে ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। বৈদূর্য্যরূপান্ কাঞ্চনাংশ্চ শারান্ ইদং শ্বেতরক্তশারীণাং শারিফলকস্য চোপলক্ষণম্। অক্ষান্ পাশাংশ্চ, বাসসা প্রতিমুচ্য বদ্ধা কক্ষে পরিগৃহ্য আব্রজদিতি সম্বন্ধঃ ॥১—৩॥ নচিরেণ শীঘ্রমেব ॥৪॥ বিশো বৈশ্যান্ ॥৫॥ ন তু দ্বিজোঽয়ং দ্বিজবেষোঽপি

বিরাটরাজা, মেঘাবৃত চন্দ্রের ন্যায় ব্রাহ্মণবেশে আবৃত পূর্ণচন্দ্রবদন সেই যুধিষ্ঠিরকে দূর হইতে আসিতে দেখিয়া, পরে শীঘ্রই তাঁহাকে সভায় উপস্থিত হইতে দেখিলেন; তখন তাঁহার অনুচরেরাও দেখিল ॥৪॥

তখন মন্ত্রী, ব্রাহ্মণ, বন্দিপ্রভৃতি অন্যান্য লোক এবং অন্য যাহারা চারিদিকে বসিয়াছিল, তাঁহাদিগকে বিরাটরাজা জিজ্ঞাসা করিলেন—"রাজতুল্যাকৃতি কে ইনি প্রথম আসিলেন? ইনি যে সভা পর্য্যবেক্ষণ করিতেছেন। ॥৫॥

---

(৪) তদাপতন্তম্—প্র,…সমাগতং পূর্ণ…মহানুভাবং নচিরেণ দৃষ্টবান্—বা ব রা ম। (৫) প্রায়েণ ভিন্নাঃ পাঠাঃ—ভা,…সমেযিবান্—বা ব রা ভা। (৬,…ন চাস্য দাসঃ—বা ব রা ম,…ন চাস্য দাসা ন রথো ন কুণ্ডলে—ভা।

শরীরলিঙ্গৈরুপসূচিতো হ্যয়ং মূর্দ্ধাভিষিক্তস্ত্বিতি মেঽত্র মানসম্ ।
সমীপমায়াতি চ মে গতব্যথং যথা মহীং তামরসীং মহাগজঃ ॥৭॥
বিতর্কয়ন্তং তু নরর্ষভস্তথা যুধিষ্ঠিরোঽভ্যেত্য বিরাটমব্রবীৎ ।
সম্রাড় বিজানাত্বিহ জীবিতার্থিনং বিনষ্টসর্ব্বস্বমুপাগতং দ্বিজম্ ॥৮॥
ইহাহমিচ্ছামি তবানঘান্তিকে বস্তুং যথা কামচরস্তথা বিভো ! ।
তমব্রবীৎ স্বাগতমিত্যনন্তরং রাজা প্রহৃষ্টঃ প্রতিসংগৃহাণ চ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

রাজত্বসম্ভাবনায়াং হেত্বন্তরমাহ—শরীরেতি। হি যস্মাৎ, অয়ং জনঃ, শরীরস্ত লিঙ্গৈঃ আজানুলম্বিতবাহুত্বাদিচিহ্নৈঃ উপসূচিতঃ মূর্দ্ধাভিষিক্তো রাজা, ইতি তু অত্র বিষয়ে মে মানসং সম্ভাবনম্। কিঞ্চ মহাগজো যথা, তামরসীং পদ্মময়ীম্, মহীং ভূমিম্, তথা অয়ম্, মে সমীপম্, গতব্যথং নিরুদ্বেগং যথা স্যাৎ তথা আয়াতি। রাজত্বাভাবে ঈদৃশী নিরুদ্বেগতা ন স্যাদিত্যাশয়ঃ ॥৭॥

বিতর্কেতি। নরর্ষভো মনুষ্যশ্রেষ্ঠো যুধিষ্ঠিরস্তু, তথা পূর্ব্বোক্তরূপং বিতর্কয়ন্তং বিরাটমভ্যেত্য অব্রবীৎ। কিমব্রবীদিত্যাহ—সম্রাট্ রাজাধিরাজো ভবান্, বিনষ্টসর্ব্বস্বম্, অতএব জীবিতার্থিনং জীবনরক্ষণোপযোগ্যন্নমাত্রপ্রার্থিনম্, ইহ অত্র উপাগতম্, দ্বিজং ব্রাহ্মণং মাং বিজানাতু ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

রাজৈব ভবিষ্যতীত্যর্থঃ ॥৬॥ শরীরলিঙ্গৈঃ আজানুবাহুত্বাদিভিঃ, তামরসীং পদ্মিনীম্। এতেন স্বাভিভবশঙ্কা দর্শিতা ॥৭॥ দ্বিজং ত্রৈবর্ণিকত্বাৎ ॥৮॥ কামচরঃ ত্বদিচ্ছানুবর্ত্তী ॥৯॥ প্রীত্যা-

এই নরশ্রেষ্ঠ ত ব্রাহ্মণ হইবেন না ; আমার মনে হয়—ইনি রাজা হইবেন। কেন না, ইহার হাতী, ঘোড়া বা রথ না থাকিলেও ইনি আমার নিকটে ইন্দ্রের তুল্যই দীপ্তি পাইতেছেন। ॥৬॥

ইহার শরীরের লক্ষণই ইহাকে রাজা বলিয়া বুঝাইয়া দিতেছে ; ইহাই আমার ধারণা। তা'র পর, মহাহস্তী যেমন পদ্মময় ভূমিতে নিরুদ্বেগে উপস্থিত হয়, ইনিও তেমনই আমার নিকটে নিরুদ্বেগে উপস্থিত হইয়াছেন" ॥৭॥

বিরাটরাজা এইরূপ বিতর্ক করিতেছিলেন, এমন সময়ে নরশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির তাঁহার নিকটে যাইয়া বলিলেন—"রাজাধিরাজ ইহা অবগত হউন যে, আমার সর্ব্বস্ব বিনষ্ট হইয়াছে ; তাই আমি জীবিকানির্ব্বাহের জন্য এখানে আসিয়াছি ; আমি ব্রাহ্মণ" ॥৮॥

(৭)…মূর্দ্ধাভিষিক্ত ইতি মে—বা ব রা ম,…মূর্দ্ধাভিষিক্তো মম চেতসি স্থিতম্—ভা,… গতব্যথো যথা গজস্তামরসীং মদোৎকটঃ—প্র বা ব রা ম। (৮)…নরর্ষভম্—প্র,…সম্রাড়্-বিজানীহি হি—ভা। (৯)…প্রহৃষ্টঃ প্রতিসংগ্রহেণ চ—ভা। ইতঃ পরম্ 'তং রাজসিংহং প্রতিগৃহ্য রাজা প্রীতাত্মনা চৈনমিদং বভাষে' ইত্যধিকঃ—প্র বা ব রা ম।

কামেন তাতাভিবদাম্যহং ত্বাং কস্যাসি রাজ্ঞো বিষয়াদিহাগতঃ।
গোত্রঞ্চ নামাপি চ শংস তত্ত্বতঃ কিঞ্চাপি শিল্পং তব বিদ্যতে কৃতম্ ॥১০॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

যুধিষ্ঠিরস্যাসমহং পুরা সখা বৈয়াঘ্রপদ্যঃ পুনরস্মি বৈ দ্বিজঃ।
অক্ষান্ প্রয়োক্তুং কুশলোঽস্মি দেবনে কঙ্কেতি নাম্নাস্মি বিরাট! বিশ্রুতঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ইহেতি। হে অনঘ! নিষ্পাপ! বিভো! প্রভো! কামচরঃ স্বেচ্ছাচারী জনো যথা, তথা অহম্, ইহ তব অন্তিকে বস্তুং স্থাতুমিচ্ছামি, অবেতনগ্রাহিত্বাদিত্যাশয়ঃ। অনন্তরম্, রাজা বিরাটঃ প্রহৃষ্টঃ সন্, তং যুধিষ্ঠিরমিত্যব্রবীৎ—স্বাগতং তব সুখেনাগমনং জাতং কিম্; স্বত্রাত্র বাসং প্রতিসংগৃহাণ ॥৯॥

কামেনেতি। হে তাত। বৎস!। বয়ঃকনিষ্ঠতাদর্শনাদীদৃশং সম্বোধনম্। অহং কামেন স্বেচ্ছয়ৈব ত্বাম, অভিবদামি ইদং পৃচ্ছামি—ত্বং কস্য রাজ্ঞো বিষয়াৎ দেশাৎ, ইহ অত্র আগতোঽসি, স্বকীয়ং গোত্রঞ্চ নামাপি চ, তত্ত্বতো যাথার্থ্যেন, শংস ব্রূহি। কৃতং শিক্ষিতপূর্ব্বং তব কিঞ্চাপি শিল্পং শিল্পবিদ্যা বিদ্যতে। অত্র প্রথমং চরণমিন্দ্রবজ্রাচ্ছন্দসঃ অপরাণি তু বংশস্থবিলস্যেতি উপজাতির্বৃত্তম, "ইত্থং কিলান্যাস্বপি মিশ্রিতাসু বদন্তি জাতিষ্বিদমেব নাম" ইত্যভিধানাৎ ॥১০॥

যুধীতি। হে বিরাট! অহং পুরা যুধিষ্ঠিরস্য সখা আসম্। অতঃ কুরুদেশাদেবাগত ইতি ভাবঃ। পুনঃ বৈয়াঘ্রপদ্যঃ তদাখ্যগোত্রঃ, দ্বিজো ব্রাহ্মণোঽস্মি, দেবনে দ্যূতক্রীড়ায়াম্, অক্ষান্ পাশকান্ প্রয়োক্তুং নিক্ষেপ্তুম, কুশলো নিপুণোঽস্মি, কঙ্কেতি নাম্না বিশ্রুতঃ প্রথিতশ্চাস্মি। ঈদৃশে বিষয়ে মিথ্যাবাদস্য অপাপজনকত্বস্ত প্রাগেবোক্তম্ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্মনা প্রীতিমতা, মনসা কামেন রাগেণ। তাতেতি শ্রেষ্ঠত্বাৎ সম্বোধয়তি, শিল্পং কৌশলম, কিং বিষয়ং তব ত্বয়া কৃতং সম্পাদিতম্ ॥১০॥ যুধিষ্ঠিরস্যেতি লোকে। পক্ষে যুধিষ্ঠিরোঽহং তব সখা স্যাসং ভূয়াসমিতি সম্বন্ধঃ। অস্তেরাশীর্লিঙি ছান্দস আর্দ্ধধাতুকত্বাভাবঃ তেন ভূভাবঃ

হে নিষ্পাপ প্রভু! অন্য স্বেচ্ছাচারী লোকের ন্যায় আমিও এখন আপনার নিকটে বাস করিতে ইচ্ছা করি।" তাহার পর বিরাটরাজা সন্তুষ্ট হইয়া বলিলেন—"তোমার সুখে আগমন হইয়াছে ত? তুমি এখানে বাস করিবার অনুমতি গ্রহণ কর ॥৯॥

বৎস! আমি তোমাকে ইচ্ছানুসারে জিজ্ঞাসা করিতেছি—তুমি কোন্ রাজার দেশ হইতে এখানে আসিয়াছ? এবং তোমার গোত্র ও নাম সত্য বল, আর কোন শিল্পবিদ্যা তোমার শিক্ষা করা আছে?" ॥১০॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"মহারাজ বিরাট! পূর্ব্বে আমি যুধিষ্ঠিরের সখা ছিলাম,

বিরাট উবাচ।

দদামি তে হন্ত বরং যমিচ্ছসি প্রশাধি মৎস্যান্ বশগো হ্যহং তব।
প্রিয়া হি ধূর্ত্তা মম দেবিনঃ সদা ভবাংশ্চ দেবোপম ! রাজ্যমর্হতি ॥১২॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

প্রাপ্তো বিবাদঃ প্রথমং বিশাংপতে ! ন বিদ্যতে কশ্চন মৎস্য ! হীনতঃ।
ন মে জিতঃ কশ্চন ধারয়েদ্ধনং বরো মমৈষোঽস্তু তব প্রসাদজঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

দদামীতি। হন্তেতি হর্ষে। ত্বং যং বরং কাম্যং পদার্থমিচ্ছসি, তমেব তে দদামি। অতএব হে দেবোপম ! রাজতুল্য ! "রাজা ভট্টারকো দেবঃ" ইত্যমরঃ। ভবান্ রাজ্যং প্রাপ্তুমর্হতি। অতো মৎস্যান্ মদীয়ং মৎস্য দেশং প্রশাধি। মম চ দেবিনো দ্যূতক্রীড়াকারিণো ধূর্ত্তাঃ সদা হি প্রিয়াঃ ; হি তস্মাদহং তব বশগো ভবিষ্যামি ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

ঋসোরিত্যল্লোপাভাবশ্চ ন ভবতঃ সলোপাভাবোঽপি ছান্দসঃ। যুধিষ্ঠিরস্ত্বাহমহং সখেতি পাঠেঽপি যুধিষ্ঠিরোঽহং মম সখা স্যাঃ ভবেতি সম্বন্ধঃ। হমিতি তু পাদপূরণার্থো নিপাতঃ। পক্ষে অহমহমিতি দ্বিরুক্তিঃ, সার্ব্বভৌমোঽপরসেবাং চিকীর্ষামীতি চিন্তয়া বৈচিত্ত্যসূচিকা। বৈয়াঘ্রপদ্যঃ ব্যাঘ্রপাদ্গোত্রে ভবঃ ব্যাঘ্র ইব পততীতি ব্যাঘ্রপাদ্যমস্তস্য কুলে জাতো বৈয়াঘ্রপদ্যঃ। গর্গাদিভ্যো যঞ্। যদ্বা বৈয়াঘ্রং ব্যাঘ্রচর্ম্ম তেন পরিবৃতো রথোঽপি বৈয়াঘ্রঃ স এব পদ্যং পাদক্রমণীয়ং বাহনমস্যেতি বৈয়াঘ্রপদ্যঃ। পরিবৃতো রথ ইত্যধিকৃত্য দ্বৈপবৈয়াঘ্রাদিত্যঞ্। বিপ্রঃ বিশেষেণ প্রাতি পূরয়তি ব্রাহ্মণাদীন্ ধনাদিভিরিতি বিপ্রঃ। ধর্ম্মস্যহম্বাদ্বা বিপ্রোঽহম্। ব্রাহ্মণ ইতি পাঠে তু ব্রহ্মবিদিতি মুখ্য এবার্থো গ্রহীতুং শক্যঃ। কঙ্ক ইতি কৃতান্তনামেতি প্রাগেবোক্তম্। অক্ষান্ প্রয়োক্তুং কুশলঃ বৃহদশ্বশিষ্যত্বাৎ ॥১১॥ দেবিনঃ দেবনশীলাঃ ॥১২॥ প্রাপ্তো বিবাদ ইতি দ্যূতিনাং মধ্যে ইতি শেষঃ। দ্যূতকৃতাং মধ্যে হীনতঃ হীনাৎ পরাজিতাৎ যং কঞ্চ কমপি প্রথমং রাজানং রাজপুত্রং বা মুখ্যং জয়বন্তম্, প্রথমশব্দোঽত্র শ্রেষ্ঠবাচী, তং প্রতি বিবাদপ্রাপ্তো ন বিদ্যতে ইতি ন। সত্যাগন্ধরহিতে দ্যূতে পরাজিতা জয়বদ্ভিঃ সহ নিত্যং কলহং কুর্ব্বন্ত্যেবেত্যর্থঃ। হে বিশাংপতে ! হে মৎস্যেত্যাদরার্থং দ্বিঃসম্বোধয়তি। যস্মাদেবং তস্মাৎ

আমি বৈয়াঘ্রপদ্যগোত্রীয় ব্রাহ্মণ, দ্যূতক্রীড়ায় পাশক নিক্ষেপ করিতে আমি নিপুণ এবং আমি 'কঙ্ক'-নামে প্রসিদ্ধ" ॥১১॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"ভাল। তুমি যে বস্তু ইচ্ছা কর, তাহাই তোমাকে দিব ; কিন্তু হে রাজতুল্য ! তুমি রাজ্য পাইবার যোগ্য ; সুতরাং তুমি আমার মৎস্যদেশ শাসন কর। আর দ্যূতক্রীড়াকারী ধূর্ত্তেরা সর্ব্বদাই আমার প্রিয় ; তাই আমি তোমার অধীন হইয়া থাকিব" ॥১২॥

---

(১২) দদানি তে—প্র। (১৩) আপ্তো বিবাদঃ পরমঃ—ভা।

বিরাট উবাচ।

হন্যামবশ্যং যদি তেঽপ্রিয়ং চরেৎ প্রব্রাজয়েয়ং বিষয়াদ্দ্বিজাংস্তথা।
শৃণ্বন্তু মে জানপদাঃ সমাগতাঃ কঙ্কো যথাহং বিষয়ে প্রভুস্তথা ॥১৪॥
সমানজাতোঽসি ভবাংশ্চ মে সখা প্রভূতবস্ত্রো বহুপানভোজনঃ।
পশ্যেস্ত্বমন্তশ্চ বহিশ্চ সর্ব্বদা কৃতং ময়া দ্বারমপাবৃতং যতঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

প্রাপ্ত ইতি। হে বিশাংপতে! নরনাথ! মৎস্য! মৎস্যদেশরাজ! হীনতো নীচাজ্জনাৎ কশ্চন বিবাদো দ্যূতে ময়া সহ কলহঃ, প্রাপ্ত উপস্থিতঃ, ন বিদ্যতে ন ভবতি, ইতি বরঃ প্রথমমস্তু। তথা মে ময়া জিতঃ কশ্চন জনোঽপি, পণীকৃতং ধনম্, ন ধারয়েৎ আত্মনি ন রক্ষেৎ, ভবতা দাপ্য ইত্যর্থঃ। তব প্রসাদজঃ অনুগ্রহজাতঃ, এষ মম দ্বিতীয়ো বরঃ অস্তু ॥১৩॥

হন্যামিতি। হে কঙ্ক! যদি কশ্চিদপি তে অপ্রিয়ং চরেৎ, তদা অবশ্যমেব তং হন্যাম্। তথা দ্বিজান্ ত্বদপ্রিয়চারিণো ব্রাহ্মণান্, বিষয়াদ্দেশাৎ, প্রব্রাজয়েয়ং নির্ব্বাসয়েয়ম্, "বপনং দ্রবিণাদানং দেশান্নির্যাপনং তথা। এষ হি ব্রহ্মবন্ধূনাং বধো নান্যোঽস্তি দৈহিকঃ।" ইতি স্মৃতেনির্ব্বাসনস্যৈব ব্রাহ্মণপক্ষে বধস্থানীয়ত্বাদিতি ভাবঃ। সমাগতা জানপদা দেশবাসিনো জনাঃ, মে মম বচনং শৃণ্বন্তু। বিষয়ে অস্মিন্ দেশে যথা অহং প্রভুঃ, তথা কঙ্কোঽপি ॥১৪॥

সমানেতি। হে কঙ্ক! ভবান্ মে সখা সংবৃত্ত ইতি সমান এব জাতঃ সমানজাতঃ; অতএবাহমিব ত্বমপি, প্রভূতানি প্রচুরাণি বস্ত্রাণি যস্য সঃ, বহূনি পানভোজনানি যস্য স

ভারতভাবদীপঃ

কশ্চন কোঽপি ময়া জিতো মে মদীয়ং ধনং ন ধারয়েৎ। অহং কলহাত্তীতত্বমেব সত্যং আত্মা মদীয়ং ধনং দাপয়েত্যর্থঃ ॥১৩॥ তে তব অপ্রিয়মিতি চ্ছেদঃ। যথাহং বিষয়ে দেশে প্রভুস্তথা কঙ্কোঽপীতি যোজনা ॥১৪॥ অন্তর্ধনদারাদীন্, বহিঃ সৈন্যারামাদীন্, পশ্যেঃ পর্য্যালোচয়, অপাবৃতম্

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"নরনাথ মৎস্যরাজ! দ্যূতক্রীড়ার সময়ে আমার সহিত নীচলোকের কোন বিবাদ উপস্থিত না হয়, ইহা আমার প্রথম বর হউক এবং আমি জয় করিলে, কোন লোকই সেই পণের ধন নিজের নিকট রাখিতে পারিবে না, ইহা আপনার অনুগ্রহজাত আমার দ্বিতীয় বর হউক" ॥১৩॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"কঙ্ক! যদি কেহ তোমার অপ্রিয় আচরণ করে, তবে আমি অবশ্যই তাহাকে বধ করিব; আর অপ্রিয়কারীরা যদি ব্রাহ্মণ হন, তবে তাঁহাদিগকে নির্ব্বাসিত করিব। সমাগত দেশবাসী লোকেরা শ্রবণ করুন—এই দেশে আমি যেমন প্রভু, কঙ্কও সেইরূপ প্রভু হইলেন ॥১৪॥

(১৪) হন্যামবধ্যম্ প্র ভা,…বিবাসয়েয়ং বিষয়াৎ—ভা। (১৫) সমানজাতো° ভবিতাসি মে সখা -প্র, সমানযানো ভবিতাসি মে সখা—বা ব রা ম,…কৃতঞ্চ তে দ্বারমপাবৃতং ময়া- প্র বা ব রা ম।

যে ত্বামনুবাদেয়ুরবৃত্তিকর্ষিতা ব্রূয়াশ্চ তেষাং বচনেন মাং সদা।
দাস্যামি সর্ব্বং তদহং ন সংশয়ো ন তে ভয়ং বিদ্যতি সন্নিধৌ মম ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবং স লব্ধ্বা তু বরং সমাগমং বিরাটরাজেন নরর্ষভস্তদা।
উবাস বীরঃ পরমার্চ্চিতঃ সুখী ন চাপি কশ্চিচ্চরিতং বুবোধ তৎ ॥১৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে যুধিষ্ঠিরপ্রবেশো নাম ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভরতকৌমুদী

তাদৃশশ্চাসি। তথা ত্বদর্থে যতো ময়া দ্বারম্, অপাবৃতম্ উদ্‌ঘাটিতং কৃতম্, অতস্ত্বম্, সর্ব্বদৈব অন্তশ্চ বহিশ্চ পশ্যেঃ ॥১৫॥

যত ইতি। হে কঙ্ক! অবৃত্ত্যা মন্দস্তবার্ষিকাদিবৃত্ত্যলাভেন কর্ষিতা আকৃষ্য রাজধানীমানীতাঃ যে ব্রাহ্মণাদয়ো জনাঃ, ত্বা ত্বাম্, অনুবাদেয়ুঃ সচিবাদিষু বদনানন্তরমপি ফলালাভাৎ তদ্বৃত্তিদানার্থং বদেয়ুঃ, ত্বয়ি মৎপ্রণয়দর্শনাদিতি ভাবঃ। যে কিল প্রায়েণৈব ব্যাকরণং নানুসরন্তি যথাত্রৈব বিদ্যতীতি, তেষামৃষীণাং প্রয়োগেষু তৎস্বাতন্ত্র্যাঙ্গীকার এব শ্রেয়ান্। অতো নীলকণ্ঠাদীনামনল্প-কষ্টকল্পনং হেয়ম্। ত্বঞ্চ তেষাং বচনেন মাং সদা অবসরে বা ব্রূয়াঃ। তৎ সর্ব্বমহং দাস্যামি, অত্র সংশয়ো নাস্তি। যেন হি মম সন্নিধৌ তে ভয়ং ন বিদ্যতি ন বিদ্যতে ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

অনাবৃতম্ ॥১৫॥ অনুবাদেয়ুঃ পূর্ব্বং দেহীত্যুক্ত্যা দত্তস্যৈব ক্ষেত্রারামাদেঃ প্রতিবর্ষং পুনর্দেহীতি রাজবচনং যদধিকারিণং প্রতি তদনুবাদস্তন্নিমিত্তং যে ত্বাং প্রতি অয়ুঃ প্রাপ্নুয়ুস্তেষাং বচনেন সদাঽনবসরেঽপি মাং ব্রূয়াঃ। ক্ষণমপি ব্রাহ্মণবৃত্তেঃ প্রতিবন্ধো মা ভূদিত্যাশয়ঃ ॥১৬॥ বরং শ্রেষ্ঠম্, সমাগমং প্রীতিম্ ॥১৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥৬॥

আর, কঙ্ক! তুমি আমার সখা হইয়াছ বলিয়া সমানই হইয়াছ; অতএব আমারই ন্যায় তোমারও প্রচুর বস্ত্র, অন্ন ও পানের ব্যবস্থা হইবে এবং আমি তোমার জন্য যখন সকল দ্বারই উদ্‌ঘাটিত করিয়া দিলাম, তখন তুমি সর্ব্বদাই ভিতরে ও বাহিরে পর্য্যবেক্ষণ করিবে ॥১৫॥

আর যে সকল লোক নির্দ্দিষ্ট বৃত্তি না পাওয়ায় রাজধানীতে আসিয়া মন্ত্রি-প্রভৃতির নিকট বলিয়াও না পাইয়া তোমাকে বলিবে, তুমি তাহাদের অনুরোধে সর্ব্বদাই তাহা আমাকে বলিবে; আমি সে সমস্তই দান করিব; ইহাতে কোন সন্দেহ নাই। আমার নিকটে তোমার কোন ভয় নাই” ॥১৬॥

---

(১৬) যে ত্বামুপসন্নেয়ুঃ…সর্ব্বং সততম্…ন বিদ্যতে তে মম সন্নিধৌ ভয়ম্—ভা।

* '…সপ্তমোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম।

সপ্তমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথাপরো ভীমবলঃ শ্রিয়া জ্বলন্নুপাযযৌ সিংহবিলাসবিক্রমঃ।
খজাঞ্চ দর্ব্বীঞ্চ করেণ ধারয়ন্নসিঞ্চ কালাঙ্গমকোষমব্রণম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। নরর্ষভো বীরশ্চ স যুধিষ্ঠিরঃ, তদা বিরাটরাজেন সহ, এবং সমাগমং সম্মেলনং তদ্দত্তং বরঞ্চ লব্ধ্বা, পরমার্চ্চিতঃ অতীবসম্মানিতঃ সুখী চ সন্ উবাস। কশ্চিদপি চ তত্তদীয়ং চরিতং ছদ্মাচরণং ন বুবোধ ॥১৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

অথেতি। অথ, ভীমং ভয়ঙ্করং বলং যস্য সঃ, তথা সিংহস্যেব বিলাসবিক্রমৌ ভঙ্গীপরাক্রমৌ যস্য স তাদৃশশ্চ, অপরঃ পাণ্ডবো ভীমসেনঃ, শ্রিয়া দেহকান্ত্যা জ্বলন্নিব, করেণ হস্তেন, খজাং পচ্যমানান্নাদিবিলোড়নদণ্ডম্, দর্ব্বীং সূপাদিপরিবেশনার্থকহস্তাকারপাত্রম্, কালাঙ্গং কৃষ্ণবর্ণম্, অকোষং কোষরহিতম্, অব্রণং শ্লক্ষ্ণাবয়বঞ্চ, অসিম্ অসিপুত্রিকাং পক্বমাংসাদিখণ্ডনার্থং ছুরিকাঞ্চেত্যর্থঃ, ধারয়ন্, উপাযযৌ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

অথেতি। খজাং মন্থনদণ্ডম্ অঙ্গারাবক্ষেপণং বা, হস্তাকারং পিষ্টকাবপ্রমথনার্থং বা দণ্ডম্। "খজা মন্থপ্রহস্তয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। দর্ব্বীং শাকাদিপরিবেষণার্থাম্, অসিং মাংসাস্থ্যবকর্ত্তনার্থং খড়্গম্, কালাঙ্গং কৃষ্ণায়সময়ং তীক্ষ্ণমিত্যর্থঃ। অকোশং পিধানহীনম্ ॥১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—নরশ্রেষ্ঠ ও বীর যুধিষ্ঠির তখন এইভাবে বিরাটরাজার সহিত সম্মেলন ও তাঁহার প্রদত্ত বর লাভ করিয়া অত্যন্ত সম্মানিত ও সুখী হইয়া বাস করিতে লাগিলেন; কিন্তু তাঁহার সেই ছদ্মব্যবহার কেহই বুঝিতে পারিল না ॥১৭॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, ভয়ঙ্কর বলবান্ এবং সিংহের ন্যায় ভঙ্গী ও বিক্রমশালী ভীমসেন হস্তে খজা (কাঠী), দর্ব্বী (হাতা) এবং কৃষ্ণবর্ণ, কোষমুক্ত ও ব্রণবিহীন (পালিস করা) একখানি ছুরিকা ধারণ করিয়া আপন দেহকান্তিদ্বারা জ্বলিতে জ্বলিতেই যেন উপস্থিত হইলেন ॥১॥

স সূদরূপঃ পরমেণ বর্চ্চসা রবির্যথা লোকমিমং প্রকাশয়ন্।
সুকৃষ্ণবাসা গিরিরাজসারবান্ তং মৎস্যরাজং সমুপেত্য তস্থিবান্ ॥২॥
তং প্রেক্ষ্য রাজা রময়ন্নুপাগতং ততোঽব্রবীজ্জানপদান্ সমাগতান্।
সিংহোন্নতাংসোঽয়মতীবরূপবান্ প্রদৃশ্যতে কো নু নরর্ষভো যুবা ॥৩॥
অদৃষ্টপূর্ব্বঃ পুরুষো রবির্যথা বিতর্কয়ন্নাস্য লভামি নিশ্চয়ম্।
তথাস্য চিত্তং হ্যপি সংবিতর্কয়ন্ নরর্ষভস্যাদ্য ন যামি তত্ত্বতঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। সূদরূপঃ খজাদিধারণাৎ পাচকবেশঃ, সুকৃষ্ণবাসা গাঢ়কৃষ্ণবর্ণবস্ত্রঃ, গিরিরাজস্য হিমালয়স্যেব সারঃ স্থিরাংশো বলং বা অস্যাস্তীতি স তাদৃশশ্চ, স ভীমঃ, পরমেণ মহতা, বর্চ্চসা তেজসা, রবির্যথা সূর্য্য ইব, ইমং সভাস্থং লোকম্, প্রকাশয়ন্নিব, তং মৎস্যরাজং সমুপেত্য, তস্থিবান্ স্থিতঃ ॥২॥

তমিতি। ততঃ, রময়ন্ আলাপাদিনা সদস্যানানন্দয়ন্, রাজা বিরাটঃ, উপাগতং তং ভীমং প্রেক্ষ্য, সমাগতান্ জানপদান্ দেশীয়ান্ জনান্ অব্রবীৎ। কিমব্রবীদিত্যাহ—সিংহস্যেব উন্নতৌ অংসৌ স্কন্ধৌ যস্য স তাদৃশঃ, অতীবরূপবাংশ্চ, অয়ং কঃ যুবা নরর্ষভঃ প্রদৃশ্যতে নু ॥৩॥

অদৃষ্টেতি। অদৃষ্টপূর্ব্বঃ অয়ং পুরুষঃ, রবির্যথা রবিরিব প্রকাশত ইতি শেষঃ। অথ চাহং বিতর্কয়ন্নপি, অস্য পুরুষস্য, নিশ্চয়ং নিরূপণম্, ন লভামি কর্ত্তুং ন শক্নোমীত্যর্থঃ। তথাহং সংবিতর্কয়ন্নপি, অদ্যেদানীম্, তত্ত্বতো যাথার্থ্যেন, অস্য নরর্ষভস্য, চিত্তং চিত্তবৃত্তিম্, ন যামি ন প্রাপ্নোমি ন নিরূপয়িতুমর্হামীত্যর্থঃ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

গিরিরাজসারঃ মহামেরুবৎ কঠিনদেহঃ, যদ্বা গিরিরাজসারো লোহং তেন তদ্বিকাররূপং পাত্রজাতং লক্ষ্যতে, ভক্ষ্যদ্রব্যপাকার্থং স্নেহপাকার্থং বা তদ্বান্ ॥২—৩॥ তত্ত্বতঃ তত্ত্বং ন যামি

পাচকবেশধারী ও হিমালয়ের ন্যায় সারবান্ ভীমসেন গাঢ়কৃষ্ণবর্ণ বস্ত্র পরিধান-পূর্ব্বক সূর্য্যের ন্যায় প্রখর তেজে সভাস্থ লোকদিগকে প্রকাশ করিতে থাকিয়াই যেন বিরাটরাজার নিকটে উপস্থিত হইয়া দাঁড়াইলেন ॥২॥

তাহার পর আনন্দপ্রবৃত্ত বিরাটরাজা তাঁহাকে আগত দেখিয়া সমাগত দেশবাসী লোগদিগকে বলিলেন—"সিংহের ন্যায় উন্নতস্কন্ধ এবং অত্যন্ত রূপবান্ এই নরশ্রেষ্ঠ যুবকটী কে দৃষ্টিগোচর হইতেছে ? ॥৩॥

এই পুরুষটীকে পূর্ব্বে দেখি নাই, অথচ ইনি সূর্য্যের ন্যায় প্রকাশ পাইতেছেন। আমি বিশেষ চিন্তা করিয়াও ইঁহাকে চিনিতে পারিতেছি না এবং বিশেষভাবে পর্য্যালোচনা করিয়াও উঁহার মনের ভাব বুঝিতেছি না ॥৪॥

(২)…স মৎস্যরাজম্—ভা। (৩) তং প্রেক্ষ্য রাজানমিবাভিকাগতম্—প্র, সংপ্রেক্ষ্য রাজাবরজং হ্যুপাগতম্—ভা। (৪)…লভামি সম্পদম্—ভা, …নরর্ষভস্যাস্য—প্র বা ব রা ম।

দৃষ্টৈব চৈনং ন বিচারয়াম্যহং গন্ধর্ব্বরাজো যদি বা পুরন্দরঃ।
জানীত কোঽয়ং মম দর্শনে স্থিতো যদীপ্সিতং তল্লভতাঞ্চ মা চিরম্ ॥৫॥
বিরাটবাক্যেন চ তেন নোদিতা নরা বিরাটস্য সুশীঘ্রগামিনঃ।
উপেত্য কৌন্তেয়মথাব্রুবংস্তথা যথা স রাজাঽবদদচ্যুতানুজম্ ॥৬॥
ততো বিরাটং সমুপেত্য পাণ্ডবঃ সুদীনরূপো বচনং মহামনাঃ।
উবাচ সূদোঽস্মি নরেন্দ্র! বল্লবো ভজস্ব মাং ব্যঞ্জনকারমুত্তমম্ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

দৃষ্টেতি। এনং দৃষ্টৈব চাহং ন বিচারয়ামি বিচার্য্যাপি এতন্নির্ণেতুং ন শক্নোমি, যদয়ং গন্ধর্ব্বরাজঃ, যদি বা অথবা পুরন্দর ইন্দ্রঃ। অতএব হে সভাসদঃ! মম দর্শনে দৃষ্টিপথে স্থিতঃ অয়ং ক ইতি যূয়ং জানীত; অনেন যদীপ্সিতম্, তচ্চায়ং লভতাম। মা চিরং কুরুত যূয়ং ন বিলম্বধ্বম ॥৫॥

বিরাটেতি। তেন চ বিরাটবাক্যেন, নোদিতাঃ প্রেরিতাঃ, বিরাটস্য নরাঃ, সুশীঘ্রগামিনঃ সন্তঃ, কৌন্তেয়ং ভীমমুপেত্য তথা ভবান্ ক ইত্যাদিরূপমব্রুবন্, যথা স রাজা বিরাটঃ, অচ্যুতো ধর্ম্মাদভ্রষ্টো যুধিষ্ঠিরস্তস্যানুজং ভীমমবদৎ ॥৬॥

তত ইতি। ততো মহামনাঃ পাণ্ডবো ভীমঃ, সুদীনরূপঃ অতীবনম্রমূর্ত্তিঃ সন্, বিরাটং রাজানং সমুপেত্য, ইদং বচনমুবাচ—অহং বল্লবো নাম সূদঃ পাচকোঽস্মি; উত্তমং ব্যঞ্জনকারং ব্যঞ্জনাদি-পাচকং মাম্, ভজস্ব পাককর্ম্মণি আশ্রয়স্ব ॥৭॥

ইহাকে দেখিয়াই আমি পর্য্যালোচনা করিয়াও স্থির করিতে পারিতেছি না যে, ইনি কি গন্ধর্ব্বরাজ? না—দেবরাজ? সে যাহা হউক, সভাসদ্‌গণ! আমার দৃষ্টিপথবর্ত্তী এই লোকটি—কে, ইহা আপনারা জানুন এবং ইনি যাহা ইচ্ছা করিয়াছেন, তাহা লাভ করুন। আপনারা বিলম্ব করিবেন না" ॥৫॥

বিরাটরাজার সেই আদেশে তাঁহার লোকেরা সত্বর ভীমসেনের নিকট যাইয়া—বিরাটরাজা তাঁহার প্রতি যেমন বলিয়াছিলেন, তেমনই তাঁহাকে বলিল ॥৬॥

তাহার পর মহামনা ভীমসেন অত্যন্ত নম্রভাবে বিরাটরাজার নিকট উপস্থিত হইয়া এই কথা বলিলেন—"মহারাজ! আমি পাচক, আমার নাম—'বল্লব' এবং আমি উত্তম ব্যঞ্জনপ্রভৃতি পাক করিতে পারি; অতএব আপনি আমাকে পাক-কার্য্যে নিযুক্ত করুন" ॥৭॥

(৫) দৃষ্টৈব চৈনং ন বিভাবয়াম্যহং গন্ধর্ব্বরাজং যদি বা পুরন্দরম্—ভা। (৬) বিরাট-বাক্যেন তু তে প্রচোদিতাঃ—প্র, ...যথৈব রাজ্ঞো বদনাচ্চ্যুতা গিরঃ—ভা। (৭)...পাণ্ডবঃ স ভীমরূপঃ—বা, ...পাণ্ডবস্তদীনরূপঃ—রা ম।

বিরাট উবাচ।

ন সূদতাং মানদ! শ্রদ্দধামি তে সহস্রনেত্রপ্রতিমো হি দৃশ্যসে।
শ্রিয়া চ রূপেণ চ বিক্রমেণ চ প্রভাসসে ত্বং নৃবরো নরেম্বিহ ॥৮॥

ভীম উবাচ।

নরেন্দ্র! সূদঃ পরিচারকোঽস্মি তে জানামি সূপান্ প্রথমং ন কেবলান্।
আস্বাদিতা যে নৃপতে! পুরাঽভবন্ যুধিষ্ঠিরেণাপি নৃপেণ সর্ব্বশঃ ॥৯॥
বলেন তুল্যশ্চ ন বিদ্যতে ময়া নিযুদ্ধশীলশ্চ সদৈব পার্থিব!।
গজৈশ্চ সিংহৈশ্চ সমেয়িবানহং সদা করিষ্যামি চ তে নৃপ! প্রিয়ম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। মানং স্বাগমনেনৈব সম্মানং দদাতীতি মানদঃ। হে মানদ! তে তব, সূদতাং পাচকত্বম্, ন শ্রদ্দধামি ন বিশ্বসিমি। হি যস্মাৎ, ত্বং সহস্রনেত্রপ্রতিম ইন্দ্রতুল্য এব দৃশ্যসে। কিঞ্চ ত্বম্, শ্রিয়া দেহকান্ত্যা, রূপেণ বলিষ্ঠাকারেণ, বিক্রমেণ আকারসূচিতপরাক্রমেণ চ, ইহ নরেষু নৃবরো মনুষ্যশ্রেষ্ঠ এব প্রভাসসে ॥৮॥

নরেন্দ্রেতি। হে নরেন্দ্র! অস্মি অহং তে সূদঃ পাচকরূপঃ পরিচারকো ভৃত্যঃ, ভবিতুমিচ্ছামীতি শেষঃ। হে নৃপতে! পুরা যুধিষ্ঠিরেণ নৃপেণাপি, সর্ব্বশঃ সর্ব্বে, যে মৎপক্বাঃ সূপাঃ, আস্বাদিতা অভবন্, তানেব সূপান্ কেবলান্ অহং প্রথমং জানামি, ইতি ন। এতেনাহং পূর্ব্বং যুধিষ্ঠিরভবনে পাচক আসমিতি সূচিতম্ ॥৯॥

কিং তর্হি অপরং জানাসীত্যাহ—বলেনেতি। বলেন চ ময়া তুল্যঃ অন্যঃ কশ্চিন্ন বিদ্যতে। কিঞ্চ হে পার্থিব! অহং সদৈব নিযুদ্ধশীলো বাহুযুদ্ধকরণস্বভাবঃ। "নিযুদ্ধং বাহুযুদ্ধে স্যাৎ" ইত্যমরঃ। অপি চ হে নৃপ! অহম্, গজৈশ্চ সিংহৈশ্চ সহ, সমেয়িবান্ যুদ্ধায় সম্মিলিতঃ সন্, সদৈব তে প্রিয়ং করিষ্যামি। সমেয়িবানিতি আঙ্পূর্ব্বস্য ইণঃ ক্বস্যৌ প্রয়োগঃ ॥১০॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"হে মানদ! তুমি যে পাচক, ইহা আমি বিশ্বাসই করি না। কারণ, তোমাকে ইন্দ্রের তুল্য দেখা যাইতেছে এবং কান্তি, মূর্ত্তি ও বিক্রম-দ্বারা তুমি অত্রত্য লোকদিগের মধ্যে প্রধান লোকরূপেই প্রকাশ পাইতেছ" ॥৮॥

ভীম বলিলেন—"মহারাজ! আমি আপনার পাচকভৃত্য হইতে ইচ্ছা করি। কেন না, নরনাথ! পূর্ব্বে যুধিষ্ঠিররাজাও আমার পক্ক যে সকল সূপ (ডাল-তরকারিপ্রভৃতি) ভোজন করিতেন, সেইগুলিই যে প্রথম কেবল আমি জানি, এমন নহে ॥৯॥

বলেও আমার তুল্য অন্য কেহ নাই এবং রাজা! আমি সর্ব্বদাই বাহুযুদ্ধ

(৮) ন সূদতাং বল্লব!—বা ব রা ম। (৯)...প্রথমঞ্চ কেবলান্—বা ব রা ম, ...প্রথমেন কেবলান্—ভা। (১০) বলেন তুল্যো ন হি—ভা।

বিরাট উবাচ।

দদামি তে হন্ত বরং মহানসে তথাধিকুর্য্যাঃ কুশলঞ্চ ভাষসে।
ন চৈব মন্যে তব কর্ম্ম তৎ সমং সমুদ্রনেমিং পৃথিবীং ত্বমর্হসি ॥১১॥
যথা হি কামো ভবতস্তথা কৃতং মহানসে ত্বং ভব মে পুরস্কৃতঃ।
নরাশ্চ যে তত্র সমাহিতাঃ পুরা ভবাংশ্চ তেষামধিপো ময়া কৃতঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

দদামীতি। হন্তেতি খেদে। খেদশ্চ মহাজনস্য নীচকার্য্যে নিয়োগাদিতি ভাবঃ। তে তব, বরমভীষ্টং দদামি। যথা চ ত্বম্, কুশলম্ আত্মানং পাককার্য্যে নিপুণং ভাষসে, তথা ত্বং মহানসে পাকস্থানে, "পাকস্থানমহানসে" ইত্যমরঃ, অধিকুর্য্যা নিযুক্তো ভব। কিন্তু তব তৎ কর্ম্ম পাককার্য্যম্, সমং সদৃশং যোগ্যং নৈব মন্যে। যেন হি ত্বম্, সমুদ্রনেমিং সাগরপর্য্যন্তাং পৃথিবীম্, অর্হসি প্রাপ্তুং যোগ্যোঽসি ॥১১॥

যথেতি। ভবতো যথা কামোঽভিলাষ আসীৎ, ময়া তথৈব কৃতম্। ইদানীং ত্বম্, মে মম, মহানসে পাকগৃহে, পুরস্কৃতঃ অগ্রগণ্যো ভব। অথ পুরস্কৃতত্বং তাবং কিমিত্যাহ—নরা ইতি। তত্র মহানসে চ যে নরাঃ, পুরা পূর্ব্বম্, সমাহিতা ময়া স্থাপিতাঃ, ভবাংশ্চ তেষামধিপো ময়া কৃতঃ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

ন প্রাপ্নোমি ॥৪—৫॥ অবদৎ উক্তবান্, অচ্যুতো ধর্ম্মঃ, ফলমদত্ত্বা ন চ্যবত ইতি যোগাত্তজ্জাম্-জম্ ॥৬॥ সূদঃ পাককর্ত্তা, বল্লবো নামতঃ ॥৭—১০॥ তব কর্ম্ম ন চৈব সমং মন্যে ইতরকর্ম্মণেতি শেষঃ। অতিমানুষং কর্ম্ম বদসীত্যর্থঃ ॥১১—১৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৭॥

করিয়া থাকি; সুতরাং মহারাজ! আমি যুদ্ধে হস্তী ও সিংহের সহিত মিলিত হইয়া সর্ব্বদাই আপনার প্রিয়কার্য্য করিতে পারিব" ॥১০॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"হায়! আমি তোমার অভীষ্ট কার্য্য দান করিলাম। তুমি যখন আপনাকে পাককার্য্যে নিপুণ বলিতেছ, তখন তুমি পাকগৃহেই নিযুক্ত হও। তবে, আমি মনে করি যে, সে কার্য্য তোমার যোগ্য নহে; তুমি সমুদ্রপর্য্যন্ত সমগ্র পৃথিবীর রাজা হইবারই যোগ্য ॥১১॥

সে যাহা হউক, তোমার যেমন অভিলাষ ছিল, আমি তেমনই করিলাম; তুমি আমার পাকগৃহে অগ্রগণ্য হও, অর্থাৎ আমি সেখানে পূর্ব্বে যে সকল লোককে নিযুক্ত করিয়াছিলাম, এখন আমি তোমাকে তাহাদের অধিপতি করিলাম" ॥১২॥

(১১) তথা হি কুর্য্যাঃ কুশলং হি ভাষসে—বা ব ভা, ...তথা চ কুর্য্যাঃ কুশলং প্রভাষসে—রা ম। (১২) যথা হি কামস্তব তত্তথা কৃতম—ভা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তথা স ভীমো নিহিতো মহানসে বিরাটরাজ্ঞো দয়িতোঽভবদ্দৃঢ়ম্।
উবাস রাজন্! ন চ তং পৃথগ্‌জনো বুবোধ তত্রানুচরাশ্চ কেচন ॥১৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে ভীমপ্রবেশো নাম সপ্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

অষ্টমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ কেশান্ সমুৎক্ষিপ্য বেল্লিতাগ্রাননিন্দিতান্।
জুগূহ দক্ষিণে পার্শ্বে মৃদূনসিতলোচনা ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। স ভীমঃ, তথা তেন প্রকারেণ, মহানসে নিহিতো বিরাটেন স্থাপিতঃ সন্, ক্রমেণ বিরাটরাজ্ঞো দৃঢ়ং সাতিশয়ং দয়িতঃ প্রিয়ঃ অভবৎ। হে রাজন্! জনমেজয়! উবাস চ ভীমস্তত্র বিরাটভবনে তস্থৌ চ, পৃথগ্‌জনো জনঃ, তং ভীমত্বেন ন বুবোধ চ, কেচন কেচিৎ অনুচরাশ্চ ন বুবুধুঃ ॥১৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে সপ্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

অকস্মাৎ স্ত্রীলোকদর্শনেন স্থবিধাবোধাদর্জ্জুনাদিভ্যঃ প্রাগ্‌দ্রৌপদ্যেব প্রবিশতি, তদাহ—তত ইতি। ততঃ, অসিতলোচনা নীলনয়না দ্রৌপদী, সিংহদৃষ্টিন্যায়েন পরতঃ কৃষ্ণেত্যধিকারাৎ, বেল্লিতাগ্রান্ কুঞ্চিতপ্রান্তভাগান্, অনিন্দিতান্ গাঢ়কৃষ্ণতয়া প্রশস্তান্, মৃদূন্ কোমলাংশ্চ কেশান্ সমুৎক্ষিপ্য সমুত্তোল্য, মস্তকস্যৈব দক্ষিণে পার্শ্বে, জুগূহ বাসসা সংবৃতবতী মস্তকদক্ষিণপার্শ্বস্থাং বেণীকৃতকবরীং বস্ত্রেণাবগুণ্ঠিতবতীত্যর্থঃ ॥১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজা জনমেজয়! ভীমসেন সেইভাবে পাকগৃহে নিযুক্ত হইয়া ক্রমে বিরাটরাজার অত্যন্ত প্রিয় হইয়াছিলেন এবং তিনি সেখানে বাস করিতেন, অথচ অন্য লোক বা তত্রত্য কোন অনুচরেরা তাঁহাকে ভীমসেনরূপে বুঝিত না ॥১৩॥

---

(১৩)…বিহিতো মহানসে…দয়িতোঽভবন্মহান্—প্র। * '…অষ্টমোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম। (১) প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'কৃষ্ণান্ সূক্ষ্মান্ মৃদূন্ দীর্ঘান্ সমুদ্‌গ্রথ্য শুচিস্মিতা' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র বা ব রা ম।

বাসশ্চ পরিধায়ৈকং কৃষ্ণং সুবিমলং মহৎ।
কৃত্বা বেশং হি সৈরিন্ধ্র্যাঃ কৃষ্ণা চ ব্যচরত্তদা ॥২॥
তাং নরাঃ পরিধাবন্তীং স্ত্রিয়শ্চ সমুপাদ্রবন্।
অপৃচ্ছংশ্চৈব তাং দৃষ্ট্বা কা ত্বং কিঞ্চ চিকীর্ষসি ॥৩॥
সা তানুবাচ রাজেন্দ্র! সৈরিন্ধ্র্যহমুপাগতা।
কর্ম্ম চেচ্ছামি বৈ কর্ত্তুং তস্য যো মাং পুপুক্ষতি ॥৪॥
তস্যা রূপেণ বেষেণ শ্লক্ষ্ণয়া চ গিরা তথা।
ন শ্রদ্দধুশ্চ তাং দাসীমন্নহেতোরুপাস্থিতাম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

বাস ইতি। কৃষ্ণা সা দ্রৌপদী, সুবিমলম্, কৃষ্ণং কৃষ্ণবর্ণম্, মহৎ বিশালঞ্চ, একং বাসশ্চ পরিধায়, সৈরিন্ধ্র্যাঃ প্রাগুক্তলক্ষণায়া বেশং কৃত্বা, তদা ব্যচরৎ, রাজদর্শনপথ ইত্যাশয়ঃ ॥২॥

তামিতি। নরাঃ পুরুষাঃ স্ত্রিয়শ্চ, তাং তাদৃশীম্, পরিধাবন্তীম্ ইতস্ততো বিচরন্তীম, তাং কৃষ্ণাং দৃষ্ট্বা সমুপাদ্রবন্ উপাগচ্ছন্ অপৃচ্ছংশ্চ, ত্বং কা কিঞ্চ চিকীর্ষসীতি ॥৩॥

সেতি। হে রাজেন্দ্র! সা কৃষ্ণা তানিত্যুবাচ—অহং সৈরিন্ধ্রী উপাগতা। যো জনঃ মাং পুপুক্ষতি অন্নমাত্রদানেন পোষ্টুমিচ্ছতি, তস্যৈব কর্ম্ম কর্ত্তুমিচ্ছামি ॥৪॥

তস্যা ইতি। তস্যাঃ কৃষ্ণায়াঃ, দাসীবিলক্ষণেন রূপেণ বেষেণ শ্লক্ষ্ণয়া কোমলয়া গিরা চ, তাম্, অন্নহেতোরুপস্থিতাং দাসীম্, ন শ্রদ্দধুঃ ন বিশশ্বসুঃ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর নীলনয়না দ্রৌপদী সুন্দর, কোমল ও কুঞ্চিতাগ্র কেশগুলিকে তুলিয়া মস্তকের দক্ষিণপার্শ্বে বস্ত্রদ্বারা আবৃত করিলেন ॥১॥

এবং তিনি অতিনির্ম্মল, কৃষ্ণবর্ণ ও বৃহৎ একখানি বস্ত্র পরিধানপূর্ব্বক সৈরিন্ধ্রীর বেশ ধারণ করিয়া তখন বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥২॥

সেই সময়ে স্ত্রী ও পুরুষেরা তাঁহাকে সেইভাবে বিচরণ করিতে দেখিয়া তাঁহার নিকট গেল এবং তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিল যে, "তুমি কে? কিই বা করিতে ইচ্ছা করিতেছ?" ॥৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তখন দ্রৌপদী তাহাদিগকে বলিলেন—"আমি একটী সৈরিন্ধ্রী আসিয়াছি এবং যিনি অন্নমাত্র দান করিয়া আমাকে পোষণ করিতে ইচ্ছা করেন, আমি তাঁহারই কার্য্য করিব" ॥৪॥

(২)···সুমলিনং মহৎ—বা ব রা ম ভা, কৃত্বা বেষন্তু সৈরিন্ধ্র্যাস্ততো ব্যচরদার্ত্তবৎ—বী ব রা, কৃত্বা সৈরিন্ধ্রবেষন্তু কৃষ্ণা ব্যচরদার্ত্তবৎ—ভা। (৪)···যো মাং বুভুক্ষতি—বা ব রা ম। (৫)···ন শ্রদ্দধত—বা ব রা ম ভা।

বিরাটস্য তু কৈকেয়ী ভার্য্যা পরমসম্মতা।
আলোকয়ন্তী দদৃশে প্রাসাদাদ্‌দ্রুপদাত্মজাম্ ॥৬॥
সা সমীক্ষ্য তথারূপামনাথামেকবাসসম্।
সমাহূয়াব্রবীদ্ভদ্রে! কা ত্বং কিঞ্চ চিকীর্ষসি ॥৭॥
সা তামুবাচ হে রাজ্ঞি! সৈরিন্ধ্র্যহমুপাগতা।
কর্ম্ম চেচ্ছামি বৈ কর্ত্তুং তস্য মাং যঃ পুপুক্ষতি ॥৮॥

সুদেষ্ণোবাচ।

নৈবংবিধা ভবন্ত্যেবং যথা বদসি ভাবিনি!।
প্রেষয়ন্তী হি বৈ দাসীর্দাসাংশ্চ বিবিধান্ বহূন্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

বিরাটস্যেতি। বিরাটস্য রাজ্ঞঃ, পরমসম্মতা অতীবপ্রিয়তমা ভার্য্যা কৈকেয়ী কেকয়রাজনন্দিনী সুদেষ্ণা, প্রাসাদাৎ প্রাসাদমারুহ্য, নানাদিশ আলোকয়ন্তী, দ্রুপদাত্মজাম্, দদৃশে দদর্শ। ঋষয়ঃ খলু প্রায়েণৈব ব্যাকরণনিয়মং নানুবর্ত্তন্তে ॥৬॥

সেতি। সা বিরাটভার্য্যা, তথারূপাং তাদৃশীম্, অনাথাং রক্ষকপুরুষরহিতাম্, একবাসসঞ্চ দ্রৌপদীং সমীক্ষ্য সমাহূয় অব্রবীৎ, হে ভদ্রে! ত্বং কা, কিঞ্চ চিকীর্ষসি কর্ত্তুমিচ্ছসি ॥৭॥

সেতি। সা দ্রৌপদী, তাং রাজভার্য্যামুবাচ, হে রাজ্ঞি! অহং সৈরিন্ধ্রী উপাগতা। যো জনো মাং পুপুক্ষতি পোষ্টুমিচ্ছতি, অহং তস্যৈব কর্ম্ম কর্ত্তুমিচ্ছামি ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। বেল্লিতাগ্রান্ আকুঞ্চিতাগ্রান্, সমুৎক্ষিপ্য বেণীকৃত্য ॥১॥ জুগূহে গোপিতবতী ॥২—৩॥ যুযুক্ষতি যোজয়িতুমিচ্ছতি। পুপূষতীতি পাঠে পোষয়িতুমিচ্ছতি ॥৪—৮॥ নৈবং-

---

তাঁহার রূপ, বেশ ও কোমলবাক্যে তাঁহাকে তাহারা অন্নের জন্য উপস্থিত একটা দাসী বলিয়া বিশ্বাস করিতে পারিল না ॥৫॥

বিরাটরাজার পরমপ্রিয়তমা ভার্য্যা কেকয়রাজনন্দিনী সুদেষ্ণা অট্টালিকা হইতে সকল দিক্ দর্শন করিতে থাকিয়া দ্রৌপদীকে দর্শন করিলেন ॥৬॥

তিনি—তথাবিধা, অনাথা ও একবস্ত্রা দ্রৌপদীকে দেখিয়া ডাকিয়া আনিয়া বলিলেন—"ভদ্রে! তুমি কে? কিই বা করিতে ইচ্ছা করিতেছ?" ॥৭॥

তখন দ্রৌপদী সুদেষ্ণাকে বলিলেন—"রাজ্ঞি! আমি একটি সৈরিন্ধ্রী আসিয়াছি এবং যিনি আমাকে পোষণ করিতে ইচ্ছা করেন, আমি তাঁহারই কার্য্য করিব" ॥৮॥

---

(৬)…বিলোকয়ন্তী দদৃশে—ভা। (৮) সা তামুবাচ রাজেন্দ্র!—বা ব রা ম ভা, …যো মাং যুযুক্ষতি—বা ব রা ম। (৯) নৈবংরূপা ভবন্ত্যেব…প্রেষয়ন্তীব—বা ব রা ম, …প্রেষয়ন্তি তু —ভা।

গূঢ়গুল্ফা সংহতোরুস্ত্রিগম্ভীরা ষড়ুন্নতা।
রক্তা পঞ্চসু রক্তেষু হংসগদ্গদভাষিণী ॥১০॥
সুকেশী সুস্তনী শ্যামা পীনশ্রোণিপয়োধরা।
তেন তেনৈব রূপেণ কাশ্মীরীব তুরঙ্গমী ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। হে ভাবিনি! প্রশস্তস্বভাবে! ত্বং যথা যৎ অহং সৈরিন্ধ্রীতি বদসি, এবংবিধা ঈদৃক্সুলক্ষণা, দাসীঃ, বিবিধান্ বহূন্ দাসাংশ্চ প্রেষয়ন্তী স্ত্রী, এবং তথা সৈরিন্ধ্রীত্যর্থঃ, ন ভবতি, রাজভার্য্যাত্বস্যৈব সর্ব্বথা সম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥৯॥

এবংবিধেত্যস্যার্থং বিবৃণোতি—গূঢ়েতি। গূঢ়া অত্যুচ্চত্বাদগুপ্তা গুল্ফা অঙ্গগ্রন্থয়ো যস্যাঃ সা, সংহতৌ পীবরতয়া পরস্পরং মিলিতৌ উরূ যস্যাঃ সা, ত্রিষু নাভি-স্বভাব-স্বরেষু গম্ভীরা নিম্না ষট্সু স্তনদ্বয়-নিতম্বদ্বয়-নাসিকা-মনঃসু উন্নতা উচ্চা, রক্তেষু রাগজনকেষু পঞ্চসু ওষ্ঠ-চরণতলযুগল-করতলযুগলেষু রক্তা রক্তবর্ণা, তথা হংস ইব গদ্গদং মধুরং ভাষতে ইতি সা। এবংবিধা প্রায়েণৈব মহিষী ভবতীতি ভাবঃ ॥১০॥

সুকেশীতি। শোভনাঃ কেশা যস্যাঃ সা, শোভনৌ স্তনৌ যস্যাঃ সা, শ্যামা শ্যামবর্ণা, তথা পীনৌ স্থূলৌ শ্রোণী নিতম্বৌ পয়োধরৌ স্তনৌ চ যস্যাঃ সা। তেন তেনৈব সুকেশত্বাদিনা রূপেণ, কাশ্মীরী কাশ্মীরদেশীয়া, তুরঙ্গমী ঘোটকীব রাজসে। সুকেশত্বাদিকং তুরঙ্গমীপক্ষেঽপি যথাসম্ভবং যোজ্যম্ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

রূপা ত্বমসি, কিন্তু দাসান্ দাসীশ্চ প্রেষয়ন্তীব বহূনাং স্বামীন্যসীত্যর্থঃ ॥৯॥ নোচ্চৌ ন বহির্নির্গতৌ গূঢ়াবিত্যর্থঃ। নোচ্চৌ গুল্ফৌ পাদগ্রন্থী যস্যাঃ সা তথা, ত্রিগম্ভীরা ত্রিষু শব্দবুদ্ধিনাভিষু গহনা। ষড়ুন্নতা ষট্সু নাসিকাক্ষিদ্বয়শ্রোত্রনখস্তনকৃকাটিকাসু উত্তানা। পঞ্চসু স্থানেষু পাদপাণিতলনেত্রান্তোষ্ঠজিহ্বানখেষু, এতান্যেব সংজ্ঞয়া পঞ্চ রক্তানি তেষু রক্তা। হংসবদ্ গদ্গদং কিঞ্চিল্লুপ্তাক্ষরং মধুরং বা ভাষতে সা হংসগদ্গদভাষিণী ॥১০॥ তেন তেন লক্ষণেন

সুদেষ্ণা বলিলেন—"সৎস্বভাবে! এইপ্রকার মহিলা নানাবিধ বহুতর দাসদাসীকে প্রেরণই করিয়া থাকেন; কিন্তু তুমি যেরূপ বলিলে, সেরূপ হন না ॥৯॥

তোমার শরীরের গ্রন্থিগুলি গুপ্ত; উরুযুগল পরস্পর সম্মিলিত; নাভি, স্বভাব ও কণ্ঠস্বর নিম্ন; স্তনযুগল, নিতম্বযুগল, নাসিকা ও মন উন্নত; সুন্দর চরণতলযুগল, করতলযুগল ও অধরদেশ রক্তবর্ণ এবং বাক্য হংসের ন্যায় মধুর ॥১০॥

তোমার কেশ ও স্তনযুগল সুন্দর, বর্ণ—শ্যাম এবং নিতম্ব দুইটী ও স্তন দুইটী স্থূল; সুতরাং তুমি সেই সেই রূপে কাশ্মীরদেশীয় ঘোটকীর ন্যায় শোভা পাইতেছ ॥১১॥

(১০) নোচ্চগুল্ফা—বা ব রা ম ত্তা। (১১)…তেন তেনৈব সম্পন্না—প্র বা ব রা ম।

অরালপক্ষ্মনয়না বিম্বোষ্ঠী তনুমধ্যমা।
কম্বুগ্রীবা গূঢ়শিরা পূর্ণচন্দ্রনিভাননা ॥১২॥
কা ত্বং ব্রূহি যথা ভদ্রে! নাসি দাসী কথঞ্চন।
যক্ষী বা যদি বা দেবী গন্ধর্ব্বী যদি বাপ্সরাঃ ॥১৩॥
অলম্বুষা মিশ্রকেশী পুণ্ডরীকাথ মালিনী।
ইন্দ্রাণী বারুণী বা ত্বং ত্বষ্টুর্ধাতুঃ প্রজাপতেঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

অরালেতি। অরালানি কুটিলানি পক্ষ্মাণি লোমানি যয়োস্তে তাদৃশে নয়নে যস্যাঃ সা, বিম্বৌ ফলে ইব ওষ্ঠৌ যস্যাঃ সা, তনুঃ কৃশো মধ্যমঃ কটীদেশো যস্যাঃ সা, কম্বুঃ শঙ্খ ইব গ্রীবা যস্যাঃ সা, গূঢ়া গুপ্তা শিরা ধমন্যো যস্যাঃ সা, পূর্ণচন্দ্রনিভাননা চ ত্বম্ ॥১২॥

কেতি। হে ভদ্রে! ত্বং কথঞ্চন কেনাপি প্রকারেণ, যথা যেন দাসী নাসি; তেন ব্রূহি, ত্বং কা; কাচিদ্যক্ষী বা, কাচিদ্দেবী যদি বা; গন্ধর্ব্বী বা, কাচিদপ্সরা যদি বা ॥১৩॥

অপ্সরস্ত্বে বিকল্পয়েতি—অলম্বুষেতি। অলম্বুষাদীনি চত্বারি অপ্সরসাং নামানি। ইন্দ্রাণী শচী, বারুণী বরুণপত্নী, ত্বষ্টুর্দেববিশেষস্য, ধাতুঃ প্রজাপতের্বা পত্নী ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

মন্দগতিত্বাদিনা ॥১১॥ অরালে বক্রে কৃষ্ণে বা পক্ষ্মণী যয়োস্তাদৃশে নয়নে যস্যাঃ সা। তথা কম্বুগ্রীবা শঙ্খবৎ রেখাত্রয়াঙ্কিতগ্রীবা। গূঢ়শিরা গুপ্তনাড়িকা ॥১২—১৪॥ সৈরিন্ধ্রী ভুজিষ্যা-

---

আর, তোমার নয়নের লোমগুলি বক্র, ওষ্ঠযুগল বিম্বফলের ন্যায় রক্তবর্ণ, কটীদেশ কৃশ, গ্রীবাটী শঙ্খের ন্যায় ত্রিরেখান্বিত, শিরাগুলি গূঢ় এবং মুখখানি পূর্ণ-চন্দ্রের ন্যায় সুন্দর ॥১২॥

অতএব ভদ্রে! তুমি কোন প্রকারেই দাসী নহ; সুতরাং বল—তুমি কে? কোন যক্ষী? না দেবী? না গন্ধর্ব্বী, না অপ্সরা? ॥১৩॥

কিংবা তুমি কি অলম্বুষা, মিশ্রকেশী, পুণ্ডরীকা বা মালিনী? অথবা তুমি কি ইন্দ্র, বরুণ, ত্বষ্টা, ধাতা বা প্রজাপতির পত্নী?" ॥১৪॥

(১২) মরালপক্ষ্মনয়না—ভা। ইতঃ পরম্ 'শারদোৎপলপত্রাক্ষ্যা শারদোৎপলগন্ধয়া। শারদোৎপলসেবিন্যা রূপেণ সদৃশী শ্রিয়া ॥' অয়মধিক শ্লোকঃ—প্র বা ব রা ম। (১৩) শ্লোকাৎ পরম্ 'দেবকন্যা ভুজঙ্গী বা নগরস্যাধিদেবতা। বিদ্যাধরী কিন্নরী বা যদিবা রোহিণী স্বয়ম্ ॥' শ্লোকোঽয়ং কতিপয়পুস্তকে দৃশ্যতে। (১৪) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'মেনকা সহজন্যা বা রম্ভা বাথ তিলোত্তমা' ইত্যর্দ্ধম্—প্র। পরার্দ্ধাচ্চ পরম্ 'দেব্যো দেবেষু বিখ্যাতাস্তাসাং ত্বং কতমা শুভে!' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র বা রা ম।

দ্রৌপদ্যুবাচ।

নাস্মি দেবী ন গন্ধর্ব্বী ন যক্ষী ন চ রাক্ষসী।
সৈরিন্ধ্রী তু ভুজিষ্যাস্মি সত্যমেতদ্‌ব্রবীমি তে ॥১৫॥
কেশান্ জানাম্যুপস্কর্ত্তুং পিংষে সাধু বিলেপনম্।
গ্রথয়িষ্যামি চিত্রাশ্চ স্রজঃ পরমশোভনাঃ ॥১৬॥
আরাধয়ং সত্যভামাং কৃষ্ণস্য মহিষীং প্রিয়াম্।
কৃষ্ণাঞ্চ ভার্য্যাং পাণ্ডূনাং কুরূণামেকসুন্দরীম্ ॥১৭॥
তত্র তত্র চরাম্যেকা লভমানা সুভোজনম্।
বাসাংসি যাবচ্চ লভে তাবত্তাবদ্রমে তথা ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। অস্মি অহং দেবী ন। এতেন ইন্দ্রাণ্যাদীনাং সর্ব্বাসামেব দেবীনামপ্সরসাঞ্চ নিরাসঃ, অপ্সরসামপি দেবভোগ্যত্বেন দেব্যস্তত্ভাবাৎ। ন গন্ধর্ব্বী, ন যক্ষী। সম্ভাব্যমানাং রাক্ষসীং নিরস্যতি ন চ রাক্ষসীতি। কিন্ত্বহং সৈরিন্ধ্রী তদ্রূপা, ভুজিষ্যা কাচীৎ দাসী অস্মি, এতত্তে সত্যং ব্রবীমি। "ভুজিষ্য-পরিচারকাঃ" ইতি দাসপর্য্যায়ে অমরঃ ॥১৫॥

অথ কা তে শিল্পবিদ্যা বিদ্যত ইত্যাহ—কেশানিতি। অহম্ অন্যদীয়ান্ কেশান্, উপস্কর্ত্তুং সংস্কর্ত্তুং জানামি; সাধু সুন্দরম্, বিলেপনং চন্দনাদিকম্, পিংষে পেষ্টুমর্হামি। তথা চিত্রা নানাবিধাঃ পরমশোভনাশ্চ, স্রজঃ পুষ্পমালাঃ, গ্রথয়িষ্যামি। পিংষে ইত্যাত্মনেপদং গ্রথধাতোঃ পরত্র রাধধাতোশ্চ চৌরাদিকত্বঞ্চার্ষম্ ॥১৬॥

ননু ত্বং ক পূর্ব্বমাসীরিত্যাহ—আরাধয়মিতি। অহং পূর্ব্বম্, কৃষ্ণস্য প্রিয়াং মহিষীং সত্যভামাম্, কুরূণাং কুরুবংশ্যানাম্, পাণ্ডূনাং পাণ্ডবানাম্, ভার্য্যাম্, একসুন্দরীম্ অদ্বিতীয়সুন্দরীম্, কৃষ্ণাং দ্রৌপদীঞ্চ, আরাধয়ং কেশসংস্কারাদিনা সমতোষয়ম্ ॥১৭॥

অথ তত্র তত্র কিং তে বেতনমাসীদিত্যাহ—তত্রেতি। তত্র কৃষ্ণভবনে, তত্র পাণ্ডবভবনে

দ্রৌপদী বলিলেন—"রাজ্ঞি! আমি—দেবী, গন্ধর্ব্বী, যক্ষী বা রাক্ষসী নহি; কিন্তু সৈরিন্ধ্রীরূপা দাসী; ইহা আমি আপনার নিকট সত্য বলিতেছি ॥১৫॥

আমি কেশসংস্কার করিতে জানি, সুন্দর বিলেপন ঘসিতে পারি এবং নানাবিধ পরমসুন্দর ফুলের মালা গাঁথিতে জানি ॥১৬॥

আমি পূর্ব্বে কৃষ্ণের প্রিয়তমা মহিষী সত্যভামাদেবীর এবং কুরুবংশীয় পাণ্ডবগণের মহিষী দ্রৌপদীদেবীর সেবা করিতাম ॥১৭॥

(১৫)…নাসুরী ন চ রাক্ষসী—বা ব রা ম ভা। (১৬) কেশান্ জানাম্যহং কর্ত্তুম্…বা ব রা ম, …জানামি সংকর্ত্তুম্—ভা। পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্—'মল্লিকোৎপলপদ্মানাং চম্পকানাং তথা শুভে!' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র বা ব রা ম। (১৮)…চরাম্যেবম্—ভা।

মালিনীত্যেব মে নাম স্বয়ং দেবী চকার সা।
সাহমভ্যাগতা দেবি! সুদেষ্ণে! ত্বন্নিবেশনম্ ॥১৯॥

সুদেষ্ণোবাচ।

মূর্দ্ধ্নি ত্বাং বাসয়েয়ং বৈ সংশয়ো মে ন বিদ্যতে।
ন চেদিহ তু রাজা ত্বাং গচ্ছেৎ সর্ব্বেণ চেতসা ॥২০॥
স্ত্রিয়ো রাজকুলে যাশ্চ যাশ্চেমা মম বেশ্মনি।
প্রসক্তাস্ত্বাং নিরীক্ষন্তে পুমাংসং কং ন মোহয়েঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

চ, সুভোজনং লভমানা একা একাকিন্যেব চরামি স্ম। তথা যাবৎ যাবন্তি বাসাংসি লভে তাবৎ তাবন্তিরেব রমে আনন্দামি; নাধিকমাকাঙ্ক্ষে নয়ামীতি ভাবঃ। দ্বিতীয়স্তাবচ্ছব্দঃ অবধারণে। "যাবত্তাবচ্চ সাকল্যেঽবধৌ মানেঽবধারণে" ইত্যব্যয়বর্গে অমরঃ ॥১৮॥

নন্বু কিং তে নামেত্যাহ—মালিনীতি। সা প্রথমোক্তা সত্যভামা দেবী স্বয়মেব মে মালিনীতি নাম চকার। হে সুদেষ্ণে দেবি! সাহং ত্বন্নিবেশনং স্থাতুমভ্যাগতা ॥১৯॥

মূর্দ্ধ্নীতি। হে মালিনি! ইহ ভবনে তু রাজা বিরাটশ্চেৎ সর্ব্বেণ চেতসা ত্বাং ন গচ্ছেৎ নানুরজ্যেৎ, তদাহং ত্বাং মূর্দ্ধ্নি বাসয়েয়ং তদ্বদাদ্রিয়েয়, অত্র মে সংশয়ো ন বিদ্যতে ॥২০॥

স্ত্রিয় ইতি। যাশ্চ স্ত্রিয়ো রাজকুলে রাজবংশে বর্ত্তন্তে, ইমা যাশ্চ স্ত্রিয়ো মম বেশ্মনি তিষ্ঠন্তি, তাঃ সর্ব্বা এব প্রসক্তাঃ ত্বয্যাসক্তাঃ সত্যস্ত্বাং নিরীক্ষন্তে। অতস্ত্বং কং পুমাংসং ন মোহয়েঃ, অপি তু সর্ব্বমেব মোহয়েরিত্যর্থঃ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

পদে প্রাক্ স্বার্থে ব্যাখ্যাতে ॥১৫॥ কর্ত্তুং সংস্কর্ত্তুম্ ॥১৬॥ কৃষ্ণাঙ্ক ভার্য্যাং পাণ্ডুনামিতি স্বাত্মনা স্বস্যারাধনং সম্ভবতীতি নেয়ং মৃষোক্তিঃ ॥১৭—১৯॥ রাজা ত্বাং চেন্ন ইচ্ছতি তদা ত্বাং মূর্দ্ধ্নি বাসয়ে পরন্তু রাজা ত্বাং সর্ব্বেণ চেতসা গচ্ছেৎ স্পৃহয়েদেবেতি শঙ্কে ॥২০॥ ত্বাং স্ত্রীণামপি

আমি সেই সেই স্থানে ভাল ভাল খাদ্য পাইতাম, একাকিনী চলিতাম এবং যে কয়খানা কাপড় পাইতাম, তাহাতেই সুখী হইতাম ॥১৮॥

সত্যভামাদেবী নিজেই আমার নাম করিয়াছিলেন—'মালিনী'। দেবি সুদেষ্ণে! সেই আমি আপনার বাড়ীতে থাকিবার জন্য আসিয়াছি" ॥১৯॥

সুদেষ্ণা বলিলেন—"মালিনি! এখানে রাজা যদি সমস্তটুকু মন দিয়া তোমাতে অনুরক্ত না হন, তবে আমি তোমাকে মাথায় করিয়াই রাখিব; এ বিষয়ে আমার কোন সন্দেহ নাই ॥২০॥

মালিনি! এই রাজবংশে যে সকল স্ত্রীলোক আছে এবং আমার ঘরে

(২০) নো চেদিহ তু—ভা (২১)...যাশ্চেমা রাজবেশ্মনি—প্র।

বৃক্ষাংশ্চাবস্থিতান্ পশ্য য ইমে মম বেশ্মনি।
তেঽপি ত্বাং সংনমন্তীব পুমাংসং কং ন মোহয়েঃ ॥২২॥
রাজা বিরাটঃ সুশ্রোণি! দৃষ্ট্বা বপুরমানুষম্।
বিহায় মাং বরারোহে! গচ্ছেত্ত্বাং সর্ব্বচেতসা ॥২৩॥
যং হি ত্বমনবদ্যাঙ্গি! নরমায়তলোচনে!।
প্রসক্তমভিবীক্ষেথাঃ স কামবশগো ভবেৎ ॥২৪॥
যশ্চ ত্বাং সততং পশ্যেৎ পুরুষশ্চারুহাসিনি!।
এবং সর্ব্বানবদ্যাঙ্গি! স চানঙ্গবশো ভবেৎ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

বৃক্ষানিতি। ইমে যে বৃক্ষা মম বেশ্মনি অবতিষ্ঠন্তে, তানবস্থিতান্ বৃক্ষাংশ্চ পশ্য। তে বৃক্ষা অপি ত্বাং সংনমন্তীব। অতস্ত্বং কং পুমাংসং ন মোহয়েঃ ॥২২॥

রাজেতি। হে সুশ্রোণি! সুন্দরনিতম্বে! হে বরারোহে! উত্তমরমণি! বিরাটো রাজা তব অমানুষং বপুর্দৃষ্ট্বা, মাং বিহায়, সর্ব্বচেতসা ত্বাং গচ্ছেৎ ত্বয্যনুরজ্যেৎ ॥২৩॥

যমিতি। হে অনবদ্যাঙ্গি! অনিন্দ্যগাত্রি! হে আয়তলোচনে! ত্বং যং হি নরম্, প্রসক্তমাসক্তদৃষ্টিকং যথা স্যাত্তথা অভিবীক্ষেথাঃ; স এব নরঃ কামবশগো ভবেৎ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

মোহকরী কিমুত পুংসামিত্যাহ—স্ত্রিয় ইতি ॥২১॥ বৃক্ষানিতি। বৃক্ষা অপি ত্বাং দৃষ্ট্বা স্তব্ধাঃ সন্তীত্যর্থঃ ॥২২—২৩॥ প্রসক্তম্ আসক্তিযুক্তং যথা স্যাৎ তথা ॥২৪॥ এবমনেনৈব স্ত্রীবৃক্ষাদিস্তব্ধী-

যে সকল স্ত্রীলোক পরিচারিকারূপে রহিয়াছে, তাহারা সকলেই আসক্ত হইয়া তোমাকে দেখিতেছে; সুতরাং তুমি কোন্ পুরুষকে মোহিত না করিবে? ॥২১॥

আমার বাড়ীতে যে সকল বৃক্ষ আছে, সেগুলির প্রতিও তুমি চাহিয়া দেখ; সেগুলিও যেন তোমাকে নমস্কার করিতেছে; অতএব তুমি কোন্ পুরুষকে মোহিত না করিবে? ॥২২॥

সুনিতম্বে! উত্তমরমণি! বিরাটরাজা তোমার এই অলৌকিক মূর্ত্তিখানি দেখিয়া, নিশ্চয়ই আমাকে পরিত্যাগ করিয়া সমস্তটুকু মন দিয়া তোমাতে অনুরক্ত হইবেন ॥২৩॥

অনিন্দ্যসুন্দরি! আয়তনয়নে! তুমি অনুরাগের সহিত যে পুরুষকে দেখিবে, সেই পুরুষই কামের বশবর্ত্তী হইবে ॥২৪॥

(২৫) শ্লোকাৎ পরম্ 'অধ্যারোহেদ্যথা বৃক্ষান্ বধায়ৈবাত্মনো নরঃ। রাজবেশ্মনি তে সুভ্রু! রোহিতে স্যাত্তথা মম' —প্র, 'রাজবেশ্মনি তে সুভ্রু! রোহিতং স্যাত্তথা মম'—বা ব, '...গৃহে তু স্যাত্তথা মম'—রা ম।

যথা কর্কটকী গর্ভমাধত্তে মৃত্যুমাত্মনঃ।
তথাবিধমহং মন্যে বাসং তব শুচিস্মিতে! ॥২৬॥
দ্রৌপদ্যুবাচ।
নাস্মি লভ্যা বিরাটেন ন চান্যেন কদাচন।
গন্ধর্ব্বাঃ পতয়ো মহ্যং যুবানঃ পঞ্চ ভাবিনি! ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। হে চারুহাসিনি! হে সর্ব্বানবদ্যাঙ্গি! যঃ পুরুষশ্চ এবমীদৃশীং ত্বাং সততং পশ্যেৎ, ন চ পুরুষঃ অনঙ্গবশো ভবেৎ ॥২৫॥

যথেতি। শুচি শুভ্রং নির্ম্মলং বা স্মিতং মৃদুহাস্যং যস্যাঃ সা শুচিস্মিতা। হে শুচিস্মিতে! কর্কটকী যথা আত্মনো মৃত্যুং মৃত্যুকারণীভূতং গর্ভম্, আধত্তে দধাতি; তথাবিধম্, অহং তবাত্র বাসং মন্যে; রাজ্ঞা তব গ্রহণে মন্মৃত্যুসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥২৬॥

নেতি। হে ভাবিনি! প্রশস্তস্বভাবে! অস্মি অহম্, কদাচনাপি বিরাটেন ন, অন্যেন পুরুষেণ চ ন লভ্যা। যেন হি পঞ্চ যুবানো গন্ধর্ব্বাঃ, মহ্যং মম পতয়ঃ। এতেন গন্ধর্ব্বাকারা যুবানঃ পঞ্চ পাণ্ডবা এবাক্ষিপ্যন্তে। নন্থ তথাত্বে "পাণ্ডবানামিহায়ুষ্যং শৃণু কৌরবনন্দন!" ইত্যাদ্যাদিপর্ব্ববিংশত্যধিকশততমাধ্যায়বচনজাতেন তদানীং পাণ্ডবানাং সপ্ততিতদাসন্নবর্ষবয়স্কতায়া জ্ঞাপিতত্বাৎ ভীমপৌত্রস্য ঘটোৎকচাত্মজস্য অঞ্জনপর্ব্বণঃ দ্রোণপর্ব্বণি যুদ্ধদর্শনেন তাদৃশবয়স্কতায়া এব তেষাং সর্ব্বথা সম্ভবাচ্চ কথং তেষাং যুবত্বম্, "কৈশোরমাপঞ্চদশাদ্-যৌবনন্তু ততঃ পরম্" ইতি প্রায়শ্চিত্ততত্ত্বধৃতস্মৃতেঃ "যেহত্রিংশা যুবানঃ" ইতি শ্রাদ্ধবিবেক-টীকায়াং শ্রীকৃষ্ণধৃতস্মৃতেশ্চেতি চেন্ন "আষোড়শাদ্ভবেদ্বালস্তরুণস্তত উচ্যতে। বৃদ্ধঃ স্যাৎ সপ্ততেরূর্দ্ধং বর্ষীয়ান্ নবতেঃ পরম্॥" ইতি স্মৃত্যন্তরাৎ "যে যুবান আসপ্ততেঃ" ইতি তত্র শ্রীকৃষ্ণধৃতাদেব স্মৃত্যন্তরাচ্চ তদানীমপি তেষাং যুবত্বোপপত্তেঃ। বস্তুতস্তু পথ্যাশনাদিনা যৌবনস্থিতেরেব যুবত্বমিতি সর্ব্বসামঞ্জস্যম্। ইত্থমন্যত্রাপি জ্ঞেয়ম্। অত্র মম পঞ্চ পতয় ইতি দ্রৌপদীবাক্যে স্বদেশপ্রথায়া বিশ্বাসাত্তদানীমাদৃশী রীতিঃ কচিৎ কচিদাসীদিতি প্রতীয়তে ॥২৭॥

চারুহাসিনি! সর্ব্বাঙ্গসুন্দরি! আবার যে পুরুষ সর্ব্বদা তোমাকে দেখিবে, সেই পুরুষই কামের বশীভূত হইবে ॥২৫॥

অতএব শুভ্রহাসিনি! কর্কটকী (স্ত্রীজাতীয়া কাঁকড়া) যেমন নিজের মৃত্যুর কারণ গর্ভ ধারণ করে, আমিও তেমনই তোমাকে রাখা মনে করি" ॥২৬॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"প্রশস্তস্বভাবে! বিরাটরাজা বা অন্য কোন পুরুষ কখনও আমাকে লাভ করিতে পারিবেন না। কারণ, আমার পাঁচটি গন্ধর্ব্বযুবক পতি রহিয়াছেন ॥২৭॥

(২৭)...অন্যেন কথঞ্চন—ভা, ...পঞ্চ ভামিনি!—বা রা ম ভা।

পুত্রা গন্ধর্ব্বরাজস্য মহাসত্ত্বস্য কস্যচিৎ।
রক্ষন্তি তে চ মাং নিত্যং দুঃখাচারা তথা হ্যহম্ ॥২৮॥
যো মে ন দদ্যাদুচ্ছিষ্টং ন চ পাদৌ প্রধাবয়েৎ।
প্রীয়েরংস্তেন বাসেন গন্ধর্ব্বাঃ পতয়ো মম ॥২৯॥
যো হি মাং পুরুষো গৃধ্যেদ্‌যথান্যাঃ প্রাকৃতাঃ স্ত্রিয়ঃ।
তামেব স ততো রাত্রিং প্রবিশেদপরাং তনুম্ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

নন্ন সন্তু তে পঞ্চ পতয়স্তেন কিমিত্যাহ—পুত্রা ইতি। মহাসত্ত্বস্য মহাবলস্য কস্যচিৎ গন্ধর্ব্বরাজস্য। পাণ্ডোরিত্যাক্ষিপ্যতে। পুত্রাস্তে চ মম পতয়ঃ, নিত্যং সর্ব্বদৈব মাং রক্ষন্তি। তর্হি ত্বং কথমীদৃগ্‌ বিচরসীত্যাহ—দুঃখেতি। তথা তথাপি অহম্, দুঃখো দুঃখকর আচার ঈদৃকপরগৃহবাসব্যবহারো যস্যাঃ সা তাদৃশী হি, ব্রতরূপত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥২৮॥

অথ কীদৃশেন তব বাসেন তে গন্ধর্ব্বাস্তুষ্যন্তীত্যাহ—য ইতি। যো জনো মে, উচ্ছিষ্টং ভুক্তাবশিষ্টম্, ভোজনায় ন দদ্যাৎ, পাদৌ চ ন প্রধাবয়েৎ মদ্দ্বারা ন প্রক্ষালয়েৎ, তেন তাদৃশেন বাসেন মম গন্ধর্ব্বাঃ পতয়ঃ প্রীয়েরন্ তস্মিন্ তুষ্যেয়ুঃ ॥২৯॥

য ইতি। যো হি পুরুষঃ, অন্যাঃ প্রাকৃতাঃ সামান্যাঃ স্ত্রিয়ো যথা, তথা মাম্, গৃধ্যেৎ আকাঙ্ক্ষেৎ, স পুরুষঃ, ততঃ কারণাৎ, তাং রাত্রিমেব, তস্যাং রাত্রাবেব, অপরাং তনুং দেহং প্রবিশেৎ ম্রিয়েতেত্যর্থঃ, তৈর্মৎপতিভিরেব হননাদিতি ভাবঃ ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

ভাবচিহ্নেন ॥২৫॥ কর্কটী ষট্‌পাদবান্ জন্তুঃ ॥২৭॥ মহৎ মম, গন্ধর্ব্বা ইতি দেবতাংশজত্বাদমানুষত্বমাত্রং বিবক্ষিতম্, অতিমানুষকর্ম্মাণ ইত্যর্থঃ ॥২৭॥ গন্ধর্ব্বতুল্যো রাজা গন্ধর্ব্বরাজঃ পাণ্ডুস্তস্যেতি গূঢ়োঽভিসন্ধিঃ। দুঃখা দুঃখবতীতি অতিদুঃখদা চাহং পরপত্নীত্বাৎ, আরা সিংহীব সিংহী পরৈরনাক্রমণীয়া। "আরঃ পুংসি তরোর্ভেদে তথা কর্কটদংষ্ট্রিণোঃ" ইতি মেদিনী। আরশব্দাদদন্তত্বাৎ স্ত্রিয়াং টাপ্। স্বয়মেব তীক্ষ্ণব্রতাঽস্মীতি ভাবঃ। দুঃখাচারেতি ক্লেশকালোঽয়ং কিয়ান্ মমাস্তীতি দর্শয়তি ॥১৮—২৯॥ পরাং তনুং প্রবিশেদিত্যনেন পরলোকং

তাঁহারা কোন মহাবল গন্ধর্ব্বরাজের পুত্র এবং তাঁহারাই আমাকে সর্ব্বদা রক্ষা করেন। তথাপি আমি, ব্রত বলিয়া এই দুঃখকর আচার পালন করিতেছি ॥২৮॥

যিনি আমাকে উচ্ছিষ্ট দেন না, কিংবা আমাদ্বারা পাদপ্রক্ষালন করান না, তাঁহার সেইরূপ বাস করানেই আমার পতি গন্ধর্ব্বেরা সন্তুষ্ট হন ॥২৯॥

তা'র পর, যে পুরুষ অন্য সামান্য স্ত্রীলোকের ন্যায় আমাকে লাভ করিতে ইচ্ছা করে, সে পুরুষ সেই রাত্রিতেই অন্য দেহে প্রবেশ করে (অর্থাৎ আমার পতিগণকর্ত্তৃক নিহত হয়) ॥৩০॥

(২৮)…দুঃখদারা তদা হ্যহম্—বা, …দুঃখাচারা তথা হ্যহম্—ভা। (২৯) যো মে দদাতি নোচ্ছিষ্টম্…গন্ধর্ব্বস্তে চ মে বলদর্পিতাঃ—প্র, …প্রীয়েয়ুস্তেন—ভা।

ন চাপ্যহং চালয়িতুং শক্যা কেনচিদঙ্গনে ! ।
দুঃখশীলা হি গন্ধর্ব্বা বলবন্তশ্চ মে প্রিয়াঃ ।
প্রচ্ছন্নাশ্চাভিরক্ষন্তি তে মাং নিত্যং শুচিস্মিতে ! ॥৩১॥
সুদেষ্ণোবাচ ।
এবং ত্বাং বাসয়িষ্যামি যথা ত্বং নন্দিনীচ্ছসি ।
ন চ পাদৌ ন চোচ্ছিষ্টং স্প্রক্ষ্যসি ত্বং কথঞ্চন ॥৩২॥
বৈশম্পায়ন উবাচ ।
এবং কৃষ্ণা বিরাটস্য ভার্য্যয়া পরিসান্ত্বিতা ।
উবাস নগরে তস্মিন্ পতিধর্ম্মবতী সতী ।
ন চৈনাং বেদ তত্রান্যস্তত্ত্বেন জনমেজয় ! ॥৩৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে দ্রৌপদীপ্রবেশো নাম অষ্টমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

অথ ত্বমেব চেৎ প্রলোভিতা পুরুষান্তরে রজ্যসীত্যাহ—নেতি। হে শুচিস্মিতে ! অঙ্গনে ! উত্তমস্ত্রি ! কেনচিদপি পুরুষেণ প্রলোভয়তা অহং চারিত্রাৎ চালয়িতুঞ্চ ন শক্যা। নন্থু ক তে পতয়ো গন্ধর্ব্বা ইত্যাহ—দুঃখেতি। দুঃখশীলা দুঃখসহনস্বভাবাঃ, অতএব প্রচ্ছন্না গুপ্তাঃ, বলবন্তশ্চ তে মে প্রিয়া গন্ধর্ব্বাঃ, নিত্যং মামভিরক্ষন্তি। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩১॥

এবমিতি। হে নন্দিনি ! পুত্রি ! এবং সতি, ত্বং যথা ইচ্ছসি, তথৈব ত্বাং বাসয়িষ্যামি। ত্বং কথঞ্চনাপি কস্যচিদপি পাদৌ চ ন উচ্ছিষ্টঞ্চ ন স্প্রক্ষ্যসি ॥৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

গচ্ছেদেবেত্যুক্তম্ ॥৩০॥ তেঽপি দুঃখশীলাঃ কেনচিন্নিমিত্তেন দুঃখং সহন্তীত্যর্থঃ। বলবন্তশ্চ তে প্রিয়াশ্চ ॥৩১॥ হে নন্দিনি ! সুখদে ! ॥৩২—৩৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টমোঽধ্যায়ঃ ॥৮॥

এবং শুভ্রহাসিনি ! শ্রেষ্ঠমহিলে ! কোন পুরুষই আমাকে প্রলোভন দেখাইয়া বিচলিত করিতে পারে না। আর, আমার সেই গন্ধর্ব্বপতিগণ বলবান্ ও দুঃখসহনক্ষম ; তাই তাঁহারা গুপ্ত থাকিয়াই সর্ব্বদা আমাকে রক্ষা করেন" ॥৩১॥

সুদেষ্ণা বলিলেন—"নন্দিনি ! এমন হইলে, তুমি যেমন ইচ্ছা করিতেছ, তেমনভাবেই আমি তোমাকে রাখিব। তুমি কোনপ্রকারেই কাহারও চরণ বা উচ্ছিষ্ট স্পর্শও করিবে না" ॥৩২॥

(৩১)…দুঃশীলাস্তে হি গন্ধর্ব্বাঃ—ভা, তৃতীয়ার্দ্ধং নাস্তি—ভা। (৩২)…প্রেক্ষসি ত্বং কথঞ্চন—বা। (৩৩) দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। * '…নবমোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম।

নবমোঽধ্যায়ঃ।

—:✽:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

সহদেবোঽপি গোপানাং কৃত্বা বেশমনুত্তমম্।
ভাষাঞ্চৈষাং সমাস্থায় বিরাটমুপয়াদথ ॥১॥
গোষ্ঠমাসাস্য তিষ্ঠন্তং ভবনস্য সমীপতঃ।
রাজাথ দৃষ্ট্বা পুরুষান্ প্রাহিণোজ্জাতবিস্ময়ঃ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। হে জনমেজয়! বিরাটস্য ভার্য্যয়া, সুদেষ্ণয়া, এবমিত্থম্, পরিসান্ত্বিতা আশ্বাসিতা, কৃষ্ণা দ্রৌপদী, পতিধর্ম্মবতী পাতিব্রাত্যধর্ম্মশালিনী সতী, পতীনাং পাণ্ডবানাং সান্নিধ্যাদেবেতি ভাবঃ, তস্মিন্ নগরে উবাস। কিন্তু অত্র চ অন্যো জনঃ, এনাং দ্রৌপদীম্, তত্ত্বেন দ্রৌপদীরূপতয়া, ন বেদ ন জানাতি স্ম। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে অষ্টমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:✽:—

অথ সহসা গোষ্ঠং প্রতি রাজ্ঞো দৃষ্টিপাতমবেক্ষ্য সহদেবঃ প্রবিবেশ, তদাহ—সহেতি। অথ সহদেবোঽপি অনুত্তমং পূর্ণতয়া শ্রেষ্ঠং গোপানাং বেশং কৃত্বা, এষাং গোপানাম্, অপভ্রংশবহুলাং ভাষাম্, সমাস্থায় অবলম্ব্য চ, বিরাটমুপয়াৎ। অড়ভাব আর্ষঃ ॥১॥

গোষ্ঠমিতি। অথ ভবনস্য সভাগৃহস্য সমীপতঃ সমীপে, গোষ্ঠং গোস্থানমাসাদ্য তিষ্ঠন্তং সহদেবং দৃষ্ট্বা রাজা অদৃষ্টপূর্ব্বসুন্দরপুরুষদর্শনাৎ জাতবিস্ময়ঃ সন্, পুরুষান্ কিঙ্করান্, প্রাহিণোৎ তমানেতুং প্রেরিতবান্ ॥২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ জনমেজয়! বিরাটমহিষী সুদেষ্ণা এইভাবে আশ্বস্ত করিলে, দ্রৌপদী পতিব্রতা থাকিয়াই সেই রাজধানীতে বাস করিতে লাগিলেন; কিন্তু অন্য কোন লোকই সেখানে তাঁহাকে দ্রৌপদী বলিয়া জানিতে পারে নাই ॥৩৩॥

—:✽:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর সহদেবও সুন্দর গোপবেশ ধারণ এবং গোপভাষা অবলম্বন করিয়া বিরাটরাজার নিকট উপস্থিত হইতে চলিলেন ॥১॥

তৎপরে সহদেব, সভাভবনের নিকটবর্ত্তী গোষ্ঠে যাইয়া দাঁড়াইলে, রাজা তাঁহাকে দেখিয়া বিস্মিত হইয়া তাঁহাকে আনিবার জন্য কতিপয় ভৃত্যকে প্রেরণ করিলেন ॥২॥

তমায়ান্তমভিপ্রেক্ষ্য ভ্রাজমানং নরর্ষভম্ ।
সমুপস্থায় বৈ রাজা পপ্রচ্ছ কুরুনন্দনম্ ॥৩॥
কস্য বা ত্বং কুতো বা ত্বং কিং বা তাত ! চিকীর্ষসি ।
নহি মে দৃষ্টপূর্ব্বস্ত্বং তত্ত্বং ব্রূহি নরর্ষভ ! ॥৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

সম্প্রাপ্য রাজানমমিত্রতাপনস্ততোঽব্রবীন্মেঘমহৌঘনিস্বনঃ ।
বৈশ্যোঽস্মি নাম্নাহমরিষ্টনেমির্গোসংখ্য আসং কুরুপাণ্ডবানাম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। ততো রাজা, ভ্রাজমানং শোভমানং নরর্ষভং তং কুরুনন্দনং সহদেবম্, আয়ান্তমভিপ্রেক্ষ্য, ভ্রাজমানত্বাৎ নরর্ষভত্বাচ্চ স্বয়মেবোপস্থায় কিঞ্চিদ্গত্বা পপ্রচ্ছ ॥৩॥

কস্যেতি। হে তাত! বৎস! ত্বং কস্য বা লোকঃ, কুতো বা আগতঃ, ত্বং কিংবা চিকীর্ষসি। হে নরর্ষভ! ত্বং মে ময়া নহি দৃষ্টপূর্ব্বঃ; তত্তস্মাৎ ত্বং পৃষ্টবিষয়ান্ ব্রূহি ॥৪॥

সমিতি। ততঃ, মেঘমহৌঘস্য মেঘরাশেরিব নিস্বনো গম্ভীরঃ স্বরো যস্য সঃ, অমিত্রতাপনঃ পরন্তপঃ সহদেবঃ, রাজানং সম্প্রাপ্য উপস্থায় অব্রবীৎ। অহং বৈশ্যঃ নাম্না চ অরিষ্টনেমিরস্মি, অরিষ্টয়োর্গবাং শুভাশুভয়োঃ নেমিঃ প্রান্তশ্চরমপরীক্ষক ইতি ব্যুৎপত্তেরিতি ভাবঃ। কুরুষু পাণ্ডবাঃ কুরুপাণ্ডবাস্তেষাম্। পাণ্ডবান্তরব্যাবৃত্ত্যর্থং কুরুপদম্। গা গবাং শুভাশুভলক্ষণানি সঙ্কটে পরীক্ষ্য ব্রবীতীতি গোসংখ্য আসম্ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

সহদেব ইতি। উপযাৎ উপায়াৎ ॥১—৪॥ বেশো রূপান্তরপ্রকাশনং কর্ম্ম যস্য স বৈশ্যঃ। অরিষ্টনেমিঃ অপ্রতিহতচক্রোঽস্মীতি গূঢ়োঽভিসন্ধিঃ। কুরুপুঙ্গবানাং পাণ্ডবানাং মধ্যে গোসংখ্যঃ গো ইতি ইন্দ্রিয়বাচিত্বাৎ পঞ্চানাং সংখ্যা যস্য স গোসংখ্যঃ পঞ্চসংখ্যঃ পঞ্চম ইত্যর্থঃ

তখন সুন্দরমূর্ত্তি নরশ্রেষ্ঠ সহদেব আসিতেছেন দেখিয়া রাজাই তাঁহার নিকট উপস্থিত হইয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—॥৩॥

"বৎস! তুমি কাহার লোক? কোথা হইতেই বা আসিয়াছ? কিই বা করিতে ইচ্ছা কর? আমি ত পূর্ব্বে তোমাকে দেখি নাই; অতএব নরশ্রেষ্ঠ! তুমি এই সকল বিষয় বল" ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর মেঘের ন্যায় গম্ভীর স্বরশালী পরন্তপ সহদেব রাজার নিকটে যাইয়া বলিলেন—"আমি—বৈশ্য, আমার নাম—'অরিষ্টনেমি' এবং আমি কুরুবংশীয় পাণ্ডবগণের গো-পরীক্ষক ছিলাম ॥৫॥

---

(৫)…কুরুপুঙ্গবানাম্—প্র বা·ব·রা ম ।

বস্তুং ত্বয়ীচ্ছামি বিশাং বরিষ্ঠ! তান্ রাজপুত্রান্ নহি বেদ্মি পার্থান্।
ন শক্যতে জীবিতুমপ্যকর্ম্মণা ন চ ত্বদন্যো মম রোচতে নৃপঃ ॥৬॥

বিরাট উবাচ।

ত্বং ব্রাহ্মণো বা যদি বাসি ক্ষত্রিয়ঃ সমুদ্রনেমীশ্বররূপবানসি।
আচক্ষ্ব মে তত্ত্বমমিত্রকর্ষণ! ন বৈশ্যকর্ম্ম ত্বয়ি বিদ্যতে সমম্ ॥৭॥
কস্যাসি রাজ্ঞো বিষয়াদিহাগতঃ কিঞ্চাপি শিল্পং তব বিদ্যতে কৃতম্।
কথং ত্বমস্মাসু নিবৎস্যসে সদা বদস্ব কিঞ্চাপি তবেহ বেতনম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

বস্তুমিতি। হে বিশাং মনুষ্যাণাং বরিষ্ঠ শ্রেষ্ঠ! "দ্বৌ বিশৌ বৈশ্যমনুজৌ" ইত্যমরঃ। অহং ত্বয়ি ভবান্তিকে, বস্তু বাসং কর্ত্তুমিচ্ছামি। হি যস্মাৎ, তান্ রাজপুত্রান্ পার্থান্ পাণ্ডবান্, ন বেদ্মি ইদানীং ক্ব গতা ইতি ন জানামি। অকর্ম্মণাপি নিন্দিতবৃত্ত্যাপি জীবিতুং ন শক্যতে। ত্বদন্যো নৃপশ্চ মম ন রোচতে ॥৬॥

ত্বমিতি। ত্বং ব্রাহ্মণো বা ক্ষত্রিয়ো যদি বা অসি। কিঞ্চ সমুদ্রনেমেঃ সমুদ্রপর্য্যন্তায়াঃ পৃথিব্যা য ঈশ্বরঃ পতিঃ তস্যেব রূপমস্যাস্তীতি স তাদৃশঃ অসি। অত্র প্রশংসায়াং বতুঃ। অতএব "ন কর্ম্মধারয়ান্মত্বর্থীয়ো বহুব্রীহিশ্চেদর্থপ্রতিপত্তিকরঃ" ইতি নিষেধস্যাবিষয়ঃ, বহুব্রীহিণা প্রশংসার্থস্য প্রতিপাদয়িতুমশক্যত্বাৎ। তদেতৎ প্রপঞ্চ্যাভিহিতমস্মাভির্নৈষধচরিতটীকায়াং মালতীমাধবটীকায়াঞ্চ। হে অমিত্রকর্ষণ! পরন্তপ! ত্বং মে তত্ত্বং যাথার্থ্যম্, আচক্ষ্ব ব্রূহি ত্বয়ি বৈশ্যকর্ম্ম, সমং সদৃশং ন বিদ্যতে ॥৭॥

কস্যেতি। ইহ ইদানীং ত্বং কস্য রাজ্ঞো বিষয়াদ্দেশাৎ আগতোঽসি, কৃতং শিক্ষিতং কিং শিল্পঞ্চাপি তব বিদ্যতে। কথং কেন প্রকারেণ বা ত্বম্, অস্মাসু অস্মদন্তিকে, নিবৎস্যসে; ইহ সদা তব কিং বেতনমপি চ দাতব্যম্, তৎ সর্ব্বং বদস্ব ॥৮॥

নরশ্রেষ্ঠ! আমি আপনার নিকট বাস করিতে ইচ্ছা করি। কারণ, সেই রাজপুত্র পাণ্ডবেরা যে কোথায় গিয়াছেন, তাহা জানিতে পারিতেছি না; নিন্দিত কর্ম্মদ্বারাও জীবিকানির্ব্বাহ করিতে পারি না এবং আপনি ভিন্ন অন্য রাজার নিকটে থাকাও আমার অভিপ্রেত নহে" ॥৬॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"তুমি ব্রাহ্মণ কিংবা ক্ষত্রিয়ই বটে। কেন না, তোমার রূপ সম্রাটের তুল্যই দেখিতেছি; অতএব পরন্তপ! তুমি আমার নিকট এই সকল বিষয় সত্য বল। বৈশ্যের কার্য্য তোমার পক্ষে উপযুক্ত নহে ॥৭॥

তুমি এখন কোন্ রাজার দেশ হইতে আসিয়াছ? কোন্ শিল্পবিদ্যা তোমার

---

(৬)...তান্ রাজসিংহান্—প্র বা ব রা ম। (৭)...ব্রবীহি কিঞ্চাপি—ভা।

সহদেব উবাচ।

পঞ্চানাং পাণ্ডুপুত্রাণাং জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা যুধিষ্ঠিরঃ।
তস্যাষ্টশতসাহস্রা গবাং বর্গাঃ শতং শতম্ ॥৯॥
অপরে দশসাহস্রা দ্বিস্তাবন্তস্তথা পরে।
তেষাং গোসংখ্য আসং বৈ তন্তিপালেতি মাং বিদুঃ ॥১০॥
ভূতং ভব্যং ভবিষ্যচ্চ যচ্চ সংখ্যাগতং গবাম্।
ন মেঽস্ত্যবিদিতং কিঞ্চিৎ সমন্তাদ্দশযোজনম্ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

পঞ্চানামিতি। পঞ্চানাং পাণ্ডুপুত্রাণাং মধ্যে জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা যুধিষ্ঠিরঃ। তস্য যুধিষ্ঠিরস্য, গবাং বর্গাঃ সংঘাঃ, অষ্টশতসাহস্রা অষ্টলক্ষসংখ্যকাঃ সন্তি; ক্বচিৎ ক্বচিত্তু তেষামপি শতং শতং ভবতীত্যর্থঃ, ক্রয়াদিভিরিতি ভাবঃ ॥৯॥

অপর ইতি। অপরে উক্তস্ত্রীগবীভিন্নাঃ পুঙ্গবা দশসাহস্রাঃ, তথা পরে তদন্যবিধাঃ, পুঙ্গবাঃ তাবন্তো দ্বিঃ বিংশতিসাহস্রা ইত্যর্থঃ, তস্য যুধিষ্ঠিরস্যাসন্নিতি শেষঃ, তেষাং পুঙ্গবানাম্, গাং শুভাশুভবাচং সঙ্কষ্টে ব্রবীতীতি গোসংখ্য আসম্। তত্রত্যজনা মাং তন্তিপালেতি নাম্না বিদুর্জানন্তি স্ম। তন্তিং গবাং ততিং সমূহং পালয়তীতি তন্তিপালঃ, পৃষোদরাদিত্বান্নকারাগমঃ। অরিষ্টনেমিরিতি পিতৃকৃতং প্রকৃতং নাম পূর্ব্বমুক্তং তন্তিপালেতি তু পারিভাষিকমিতি ন বিরোধঃ ॥১০॥

ভূতমিতি। গবাম্ উভয়বিধানামেব, ভূতমতীতম্, ভব্যং বর্ত্তমানম্, ভবিষ্যচ্চ, সুলক্ষণং দুর্লক্ষণঞ্চেতি শেষঃ, সমন্তাদ্দশযোজনং যাবৎ, যচ্চ গবাং দৃশ্যমানানামদৃশ্যমানানাং বেতি ভাবঃ, সংখ্যাগতং সংখ্যাপ্রাপ্তিঃ, তেষু সর্ব্বেষু কিঞ্চিদপি মে অবিদিতং নাস্তি ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৫॥ তান্ রাজসিংহান্ বর্ত্তমানকালে রাজমূর্দ্ধস্থান্, ন বেদ্মি নোপলভে। স্বর্গী ধ্বস্ত ইতিবদ্বিশেষণাদর্শনাদ্বিশিষ্টাদর্শনমুক্তমিত্যদোষঃ ॥৬—৯॥ গোসংখ্যো গবাং পরীক্ষকঃ তন্তিপালঃ

শিক্ষা করা আছে? তুমি কিভাবে আমার নিকট বাস করিবে? এবং সর্ব্বদা তোমাকে এখানে কি বেতন দিতে হইবে? তাহা বল” ॥৮॥

সহদেব বলিলেন—“পাঁচজন পাণ্ডুপুত্রের মধ্যে জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা হইলেন—যুধিষ্ঠির; তাঁহার আট লক্ষ গরু আছে; মধ্যে মধ্যে তাহার শত শত গুণও হইয়া থাকে ॥৯॥

তদ্ভিন্ন দশসহস্র বৃষ এবং অন্যবিধ বিংশতিসহস্র বৃষ তাঁহার ছিল; সেগুলির শুভলক্ষণ ও অশুভলক্ষণ আমি বলিতাম এবং তত্রত্য লোকেরা আমাকে ‘তন্তিপাল’ বলিয়া জানিত ॥১০॥

---

(১০)…তন্ত্রিপালেতি মাং বিদুঃ—প্র। (১১) যৎ প্রসঙ্গাগতং গবাম্—ভা।

গুণাঃ সুবিদিতা হ্যাসন্ মম তস্য মহাত্মনঃ।
আসীচ্চ স ময়া তুষ্টঃ কুরুরাজো যুধিষ্ঠিরঃ ॥১২॥
ক্ষিপ্রং হি গাবো বহুলা ভবন্তি ন তাসু রোগো ভবতীহ কশ্চিৎ।
তৈস্তৈরুপায়ৈর্বিদিতং ময়ৈতদেতানি শিল্পানি ময়ি স্থিতানি ॥১৩॥
বৃষভানপি জানামি রাজন্! পূজিতলক্ষণান্।
যেষাং মূত্রমুপাঘ্রায় অপি বন্ধ্যা প্রসূয়তে ॥১৪॥
বিরাট উবাচ।
শতং সহস্রাণি সমাহিতানি বর্গস্য বর্গস্য বিনিশ্চিতানি।
পশূন্ সপালান্ ভবতো দদাম্যহং ত্বদাশ্রয়া মে পশবো ভবন্ত্বিহ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

গুণা ইতি। মম গুণা উৎকর্ষাঃ, তস্য মহাত্মনো যুধিষ্ঠিরস্য সুবিদিতা হি আসন্। অতএব চ স কুরুরাজো যুধিষ্ঠিরঃ ময়া তুষ্ট আসীৎ ॥১২॥

ক্ষিপ্রমিতি। যথা গাবঃ ক্ষিপ্রং শীঘ্রমেব বহুলা ভবন্তি, যথা চেহ তাসু গোষু, কশ্চিদপি রোগো ন ভবতি। তৈস্তৈর্গুরুশুশ্রূষাদিভিরুপায়ৈঃ, এতন্ময়া বিদিতম্। এতানি শিল্পানি তদ্বিদ্যা ময়ি স্থিতানি ॥১৩॥

বৃষভানিতি। প্রাগেব ব্যাখ্যাতমিদম্ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বচনকরঃ ॥১০॥ সংখ্যাগতং পরীক্ষায়ামবগতম্ ॥১১—১৪॥ সমানো বর্ণো যেষাং তে সবর্ণাঃ বর্ণস্য বর্ণেন বিমিশ্রিতাশ্চ পাটলাদয়ঃ, বিভক্ত্যলোপ আর্ষঃ, সবর্ণাশ্চ বর্ণবিমিশ্রিতাশ্চ তাংস্তৎ-

আর, গোসমূহের ভূত, ভবিষ্যৎ ও বর্ত্তমান, যে সকল সুলক্ষণ বা দুর্লক্ষণ এবং সকল দিকে দশযোজনপর্য্যন্ত গোসকলের যে সংখ্যা থাকে, ইহার কোন বিষয়ই আমার অবিদিত নাই ॥১১॥

আমার এই সকল গুণ সেই মহাত্মা যুধিষ্ঠিরের সুবিদিত ছিল; তাই সেই কুরুরাজ যুধিষ্ঠির আমাদ্বারা সন্তুষ্ট ছিলেন ॥১২॥

আর, যাহাতে গোসকল বৃদ্ধি পায় এবং যাহাতে গোসমূহের কোন রোগ না হয়, সেই সেই উপায়ে আমার তাহা জানা আছে। আমার এই সকল শিল্পবিদ্যা আছে ॥১৩॥

রাজা! আমি, সুলক্ষণযুক্ত বৃষগণকেও চিনিতে পারি, যাহাদের মূত্র আঘ্রাণ করিয়াই বন্ধ্যা স্ত্রীও সন্তান প্রসব করিয়া থাকে" ॥১৪॥

(১৩)…ন গোষু রোগঃ—ভা,…ভবতীহ কশ্চন—বা। (১৫)…সবর্ণবর্ণস্য বিমিশ্রিতান্ গুণৈঃ—বা ব রা ম,…বর্ণস্য বর্ণস্য চ নিশ্চিতা গুণৈঃ—ভা,…ভবতে দদাম্যহম্—রা ম।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তথা স রাজ্ঞা বিদিতো বিশাংপতে! উবাস তত্রৈব সুখং নরেশ্বরঃ।
ন চৈনমন্যেঽত্র বিদুঃ কথঞ্চন প্রাদাচ্চ তস্মৈ ভরণং যথেপ্সিতম্ ॥১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে সহদেবপ্রবেশো নাম নবমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

শতমিতি। বিনিশ্চিতানি একৈকপ্রকারতয়া নিরূপিতানি, বর্গস্য বর্গস্য গবাদিপশূনামেকৈক-যূথস্য, শতং সহস্রাণি লক্ষাণি, সমাহিতানি মৎপশুশালাসু স্থাপিতানি সন্তি। অহম্, প্যালৈস্তত্তৎ-পালকৈঃ সহেতি সপালাস্তান্, তান্ পশূন্, ভবতো দদামি পালনার্থমর্পয়ামি। ইহ ইদানীং মে পশবঃ, ত্বদাশ্রয়াস্ত্বদধীনা ভবন্তু ॥১৫॥

তথেতি। হে বিশাংপতে! জনমেজয়! নরেশ্বরো নরশ্রেষ্ঠঃ, স সহদেবঃ, রাজ্ঞা বিরাটেন, তথা পশুবিশেষজ্ঞত্বেন বিদিতঃ সন্, তত্রৈব বিরাটভবন এব সুখমুবাস। কিন্তু অত্র বিরাটভবনে, অন্যে জনাঃ, কথঞ্চনাপি, এনং সহদেবম্, ন বিদুঃ সহদেবত্বেন ন জানন্তি স্ম। তস্মৈ সহদেবায়, যথেপ্সি-তম্, ভরণং বেতনাদিকং প্রাদাচ্চ বিরাটঃ ॥১৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে নবমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

তদ্গুণৈরুপলক্ষিতান্ ॥১৫॥ রাজ্ঞো রাজ্যকর্ত্তুঃ বিশাংপতেঃ প্রজাপালকস্য ভরণং বেতনম্ ॥১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে নবমোঽধ্যায়ঃ ॥৯॥

বিরাটরাজা বলিলেন “এক একপ্রকার বলিয়া নির্দ্দিষ্ট পশুগণের এক একটী যূথের এক এক লক্ষ করিয়া আমার ভিন্ন ভিন্ন পশুশালায় স্থাপিত আছে; পালক-গণের সহিত সেই পশুগণকে আমি তোমার হাতে দিলাম; এখন আমার পশুগণ তোমারই অধীন হউক” ॥১৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজা! নরশ্রেষ্ঠ সহদেব সেইভাবে বিরাটরাজার বিদিত হইয়া সেইখানেই সুখে বাস করিতে লাগিলেন। সেখানে অন্যে তাঁহাকে কোন প্রকারেই চিনিতে পারে নাই এবং বিরাটরাজা তাঁহাকে ইচ্ছানুরূপ বেতনাদি দিতেন ॥১৬॥

---

(১৬)...সুখী নরেশ্বরঃ—ভা। * ‘...দশমোঽধ্যায়ঃ’—প্র বা ব রা ম

দশমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথাপরোঽদৃশ্যত রূপসম্পদা স্ত্রীণামলঙ্কারধরো বৃহৎ পুমান্।
প্রাকারবপ্রে প্রতিমুচ্য কুণ্ডলে দীর্ঘে চ কম্বু পরিহাটকে শুভে ॥১॥
বহূংশ্চ দীর্ঘাংশ্চ বিমুচ্য মূর্দ্ধজান্ মহাভুজো বারণতুল্যবিক্রমঃ।
গতেন ভূমিং হ্যভিকম্পয়ংস্তদা বিরাটমাসাদ্য সভাসমীপতঃ ॥২॥
তং প্রেক্ষ্য রাজোপগতং সভাস্থলে ব্যাজাৎ প্রতিচ্ছন্নমরিপ্রমাথিনম্
বিরাজমানং পরমেণ বর্চ্চসা সুতং মহেন্দ্রস্য গজেন্দ্রবিক্রমম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

অথার্জ্জুনোঽপি রাজ্ঞঃ সভাসদাঞ্চ দৃষ্টিমাসাদ্যৈব প্রবিবেশ, তদাহ—অথেতি। অথ প্রাকারবপ্রে, প্রাচীরমূলগতমৃত্তিকাস্তূপে, রূপসম্পদা বিশিষ্টঃ, দীর্ঘে বিশালে, কুণ্ডলে কর্ণকুণ্ডলযুগলম্, কম্বু হস্তয়োঃ শঙ্খবলয়দ্বয়ম্, শুভে শুভলক্ষণে, পরিহাটকে পরিত এব স্বর্ণময়ে বাহ্বোঃ কেয়ূরে চ, প্রতিমুচ্য পরিধায় স্থিত ইতি শেষঃ, অতএব স্ত্রীণামলঙ্কারধরঃ, অপরঃ বৃহৎপুমান্ বিশালপুরুষঃ, অদৃশ্যত রাজ্ঞা সভাসদ্ভিশ্চ ॥১॥

বহূনিতি। মহাভুজঃ, বারণস্য হস্তিনস্তুল্যো বিক্রমো যস্য সঃ, স বৃহৎপুমান্, বহূংশ্চ দীর্ঘাংশ্চ মূর্দ্ধজান্ কেশান্, বিমুচ্য স্খলয়িত্বা, গতেন গমনেন ভূমিমভিকম্পয়ন্ সন্, তদা বিরাটং তদ্দৃষ্টিপথমাসাদ্য, সভাসমীপতঃ তস্থাবিতি শেষঃ ॥২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তদনন্তর বিরাটরাজা ও তাঁহার সদস্যেরা প্রাচীরমূলে আর একটি রূপবান, দীর্ঘাকৃতি ও স্ত্রীলোকের অলঙ্কারধারী পুরুষকে দেখিতে পাইলেন; তাহার দুই কর্ণে দুইটী বিশাল কুণ্ডল, দুই হস্তে দুইটী শঙ্খবলয় এবং দুই বাহুতে দুইটী স্বর্ণকেয়ূর ছিল ॥১॥

মহাবাহু ও হস্তীর ন্যায় বিক্রমশালী সেই পুরুষ দীর্ঘ ও প্রচুর কেশগুলিকে মুক্ত করিয়া দিয়া এবং পাদভরে ভূমি কম্পিত করিতে থাকিয়া, বিরাটরাজার দৃষ্টিপথে আসিয়া সভার নিকটে দাঁড়াইল ॥২॥

---

(১)…স্থিত্বা চ বপ্রে—ভা। (২) বাহূ চ দীর্ঘান্ প্রবিকীর্য্য মূর্দ্ধজান্—বা ব রা ম, বহূংশ্চ দীর্ঘাংশ্চ বিকীর্য্য—ভা,…বারণমত্তবিক্রমঃ—প্র ভা,…গত্যৈব ভূমিম্—বা। (৩)…সভাতলে সত্রপ্রতিচ্ছন্নম্—প্র,…বস্ত্রপ্রতিচ্ছন্নম্—বা,…বিভ্রাজমানম্…মহেন্দ্রস্য যথা ধরাগতম্—ভা।

সর্ব্বানপৃচ্ছচ্চ সমীপচারিণঃ কুতোঽয়মায়াতি পুরা ন মে শ্রুতঃ।
ন চৈনমূচুর্বিদিতং তদা নরাঃ স বিস্মিতো বাক্যমিদং নৃপোঽব্রবীৎ ॥৪॥
(যুগ্মকম্)

সত্ত্বোপপন্নঃ পুরুষো মনোরমঃ শ্যামো যুবা বারণযূথপোপমঃ।
বিমুচ্য কম্বূ পরিহাটকে শুভে বিমুচ্য বেণীমপিনহ্য কুণ্ডলে ॥৫॥
স্রগ্বী সুকেশঃ পরিধায় চান্যথা শোভেত ধন্বী কবচী শরী যথা।
আরুহ্য যানং পরিধাবতাং ভবান্ সুতৈঃ সমস্ত্বং ভবিতা ময়া সমঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। রাজা বিরাটঃ, ব্যাজাৎ ক্লীবচ্ছলাৎ, প্রতিচ্ছন্নং প্রচ্ছন্নার্জ্জুনরূপম্, অরিপ্রমাথিনং শত্রুদমনকরম্, পরমেণ বর্চ্চসা তেজসা বিরাজমানম্, গজেন্দ্রবিক্রমম্, তং মহেন্দ্রস্য সুতমর্জ্জুনম্, সভাস্থলে উপগতং প্রেক্ষ্য, সমীপচারিণঃ সর্ব্বান্ জনান্ অপৃচ্ছৎ। কিমপৃচ্ছদিত্যাহ—পুরা মে ময়া ন শ্রুতঃ ন দৃষ্টশ্চায়ং জনঃ, কুত আয়াতি। তদা তে নরাশ্চ এনমর্জ্জুনং বিদিতং নোচুঃ। পরন্তু স নৃপঃ, বিস্মিতঃ সন্, ইদং বাক্যমব্রবীৎ ॥৩—৪॥

সত্ত্বেতি। হে ভদ্র! ভবান্ খলু বারণযূথপোপমঃ হস্তিযূথপতিতুল্যঃ, সত্ত্বোপপন্নো বলবান্, মনোরমঃ সুন্দরঃ, শ্যামঃ শ্যামবর্ণশ্চ, যুবা পুরুষঃ; অথ চ হস্তয়োঃ কম্বূ শঙ্খবলয়দ্বয়ম্, বাহ্বোশ্চ শুভে পরিহাটকে স্বর্ণকেয়ূরদ্বয়ম্, বিমুচ্য পরিধায়, বেণীং বিমুচ্য লম্বীকৃত্য, কর্ণয়োশ্চ কুণ্ডলে, অপিনহ্য বদ্ধা, বর্ত্তত ইতি শেষঃ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

অথেতি। অদৃশ্যত দৃষ্টঃ। রূপসম্পদা উপলক্ষিতঃ। প্রাকারবপ্রে স্থিতৈঃ তৎসমীপে বা স্থিতোঽদৃশ্যত দৃষ্টঃ। প্রতিমুচ্য পরিধায় দীর্ঘে কুণ্ডলে তাণ্টকে। কম্বূনাং শঙ্খানামুপরি কম্বূ পরিহাটকে কনকময়ে বলয়ে চ পরিমুচ্য ॥১॥ দীর্ঘান্ মূর্দ্ধজান্ বাহূ চ প্রবিকীর্য্য প্রসার্য্য

গজেন্দ্রবিক্রমী ও শত্রুদমনকারী মহেন্দ্রপুত্র অর্জ্জুন ক্লীববেশে প্রচ্ছন্ন থাকিয়া মহাতেজে শোভিত হইয়া সভার প্রান্তে আসিয়া দাঁড়াইলে, বিরাটরাজা তাঁহাকে দেখিয়া নিকটবর্ত্তী সমস্ত লোককে জিজ্ঞাসা করিলেন—"এই লোকটীকে আমি পূর্ব্বে দেখিও নাই, শুনিও নাই; এ—কোথা হইতে আসিল?" তখন সেই লোকেরা বলিল—"ইহাকে আমরা চিনি না"। তখন রাজা বিস্মিত হইয়া এই কথা বলিলেন—॥৩—৪॥

"ভদ্র! তুমি হস্তিযূথপতির ন্যায় বলবান্, সুন্দর এবং শ্যামবর্ণ যুবা পুরুষ; অথচ তুমি—দুইটী শঙ্খবলয় ও সুন্দর দুইটী স্বর্ণকেয়ূর পরিধান করিয়া, বেণী ছাড়িয়া দিয়া এবং দুইটী কুণ্ডল ধারণ করিয়া রহিয়াছ। ॥৫॥

---

(৪) নরানপৃচ্ছৎ সঃ…স বিস্মিতো বাক্যমিদং জগাদ হ—ভা,…সবিস্ময়ম্—বা ব রা ম। (৫) সর্ব্বোপপন্নঃ—ভা, পুরুষোঽমরোপমঃ—বা ব রা ম। (৬) শিখী সুকেশী… শোভস্ব—প্র, শিখী সুকেশঃ…সুশোভ ধন্বী—বা ব, স্রগ্বী সুকেশঃ…সুশোভ ধন্বী—রা ম।

বৃদ্ধো হ্যহং বৈ পরিহারকামঃ সর্ব্বাংশ্চ মৎস্যাংস্তরসাভিপালয়।
নৈবংবিধাঃ ক্লীবরূপা ভবন্তি কথঞ্চনেতি প্রতিভাতি মে মতিঃ ॥৭॥

অর্জ্জুন উবাচ।

গায়ামি নৃত্যাম্যথ বাদয়ামি ভদ্রোঽস্মি নৃত্যে কুশলোঽস্মি গীতে।
ত্বমুত্তরায়ৈ পরিদৎস্ব মাং স্বয়ং ভবামি দেব্যা নরদেব! নর্ত্তকঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

স্রগীতি। ভবাংস্তু, অন্যথা এতদন্যপ্রকারং বেশং পরিধায়, স্রগী মালাবান্, সুকেশঃ ধন্বী কবচী শরী চ সন্, যানং রথমারুহ্য, পরিধাবতাং যুদ্ধায় দ্রবতাং যোদ্ধৃণাং মধ্যে যথা শোভেত, তথা এতেন বেশেন নেতি শেষঃ। যেন হি ত্বম্, সুরৈর্দেবৈঃ, সমঃ সমানঃ, অথবা ময়া সমো ভবিতা ॥৬॥

বৃদ্ধ ইতি। অহং হি বৃদ্ধঃ, অতএব পরিহারকামঃ রাজ্যাদিত্যাগেচ্ছুঃ। তেন চ ত্বম্, তরসা বলেন, সর্ব্বান্ মৎস্যান্ মৎস্যদেশমভিপালয়। নন্বহং ক্লীবঃ কথং রাজ্যং পালয়ামীত্যাহ—নেতি। এবংবিধা ঈদৃগাকারা জনাঃ, কথঞ্চন কেনাপি প্রকারেণ, ক্লীবরূপা ন ভবন্তি, ইতি মে মতিঃ প্রতিভাতি স্ফুরতি ॥৭॥

গায়ামীতি। অহং গায়ামি, নৃত্যামি, অথ চ বাদয়ামি। যেন খল্বহম্, নৃত্যে ভদ্রো নিপুণোঽস্মি, গীতে চ কুশলো দক্ষোঽস্মি। বাদনকৌশলস্যাপ্যুপলক্ষণম্। অতএব হে নরদেব! রাজন্! ত্বং স্বয়মেব মাম্, উত্তরায়ৈ তদাখ্যায়ৈ নিজকন্যায়ৈ, পরিদৎস্ব অর্পয় শিক্ষকত্বেন নিযোজয়েত্যর্থঃ। তথাত্বে চাহম্ উত্তরায়া দেব্যা নর্ত্তকো ভবামি ॥৮॥

তুমি অন্যরূপ বেশে মালা, বদ্ধকেশ, ধনু, বাণ ও কবচ ধারণ করিয়া রথারোহণ-পূর্ব্বক যুদ্ধযাত্রী যোদ্ধাদের মধ্যে যেমন শোভা পাইতে, এ বেশে সেরূপ শোভা পাইতেছ না। কেন না, তুমি দেবতাদের তুল্য বা আমার তুল্যই হইবে ॥৬॥

আমি বৃদ্ধ হইয়াছি; সুতরাং রাজ্যপ্রভৃতি পরিত্যাগ করিবার ইচ্ছা করিতেছি; অতএব তুমি আপন বলে সমস্ত মৎস্যদেশ পালন কর। ঈদৃশাকার মনুষ্যেরা কোন প্রকারেই নপুংসক হইতে পারে না, ইহাই আমার ধারণা" ॥৭॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"নরনাথ! আমি—নৃত্য, গীত ও বাদ্য করিয়া থাকি। কেন না আমি—নৃত্য, গীত ও বাদ্যে নিপুণ; অতএব আপনি স্বয়ং আপনার কন্যা উত্তরার নিকট আমাকে অর্পণ করুন; আমি সেই উত্তরাদেবীর নর্ত্তক হইব ॥৮॥

---

(৭)…পরিহাতুকামঃ—বা ব,…পরিহর্ত্তুকামঃ—ভা। (৮)…পরিধৎস্ব—প্র,…প্রদিশস্ব—বা ব রা ম।

ইদন্তু রূপং মম যেন কিন্তু তৎ প্রকীর্ত্তয়িষ্যে ভৃশশোকবর্দ্ধনম্।
বৃহন্নলাং মাং নরদেব! বিদ্ধি বৈ সুতং সুতাং বা পিতৃমাতৃবর্জ্জিতাম্ ॥৯॥

বিরাট উবাচ।

দদামি তে হন্ত বরং বৃহন্নলে! সুতাঞ্চ মে নর্ত্তয় যাশ্চ তাদৃশীঃ।
ইদন্তু তে কর্ম্ম সমং ন মে মতং সমুদ্রনেমিং পৃথিবীং ত্বমর্হসি ॥১০॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

বৃহন্নলাং তামভিবীক্ষ্য মৎস্যরাট্ কলাসু নৃত্যেষু তথৈব বাদিতে।
অপুংস্ত্বমপ্যস্য নিশম্য চ স্থিরং ততঃ কুমারীপুর উৎসসর্জ্জ তাম্ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ইদমিতি। কিন্তু যেন কারণেন মম ইদং রূপং ক্লীবত্বং জাতম্, ভৃশশোকবর্দ্ধনং তৎ, প্রকীর্ত্তয়িষ্যে অবসরে বক্ষ্যামি। হে নরদেব! ত্বং মাম্, নাম্না বৃহন্নলাম্, পিতৃমাতৃবর্জ্জিতং সুতম্ আত্মনঃ পুত্রম্, তথাবিধাং সুতাং বা বিদ্ধি, ক্লীবত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৯॥

দদামীতি: হন্তেতি হর্ষে। হর্ষশ্চ তাদৃশনৃত্যাদিশিক্ষকলোকলাভাৎ। হে বৃহন্নলে! তে তব, বরমভীষ্টং শিক্ষককর্ম্ম দদামি। ত্বং মে সুতাঞ্চ, যাশ্চ তৎসখ্যস্তাদৃশীশ্চ, নর্ত্তয় নৃত্যাদিকং শিক্ষয়। ইদন্তু কর্ম্ম তে সমং যোগ্যম, মে ন মতম্। যেন হি ত্বং সমুদ্রনেমিং সমুদ্রপর্য্যন্তাং পৃথিবীং প্রাপ্তুমর্হসি ॥১০॥

বৃহদিতি। ততঃ, মৎস্যরাট্ বিরাটঃ, তাং বৃহন্নলাম্, অভিবীক্ষ্য লক্ষণাদিনা ক্লীবতয়া পরীক্ষ্য, অস্য অর্জ্জুনস্যাপি মুখাৎ, স্থিরং নিশ্চিতম্, অপুংস্ত্বং ক্লীবত্বঞ্চ নিশম্য, কলাসু গীতাদিষু নৃত্যেষু তথৈব বাদিতে বিষয়ে তত্তদ্বিষয়শিক্ষণার্থমিত্যর্থঃ, কুমারীপুরে কন্যান্তঃপুরে তাং বৃহন্নলাম্, উৎসসর্জ্জ প্রেরয়ামাস ॥১১॥

তবে, যে কারণে আমার এই ক্লীবত্ব জন্মিয়াছে, অত্যন্ত শোকবর্দ্ধক সেই বৃত্তান্ত আমি অবসরক্রমে আপনার নিকট বলিব; কিন্তু এখন আপনি ইহাই জানিয়া রাখুন যে, আমার নাম—'বৃহন্নলা' এবং পিতৃমাতৃহীন আমি আপনার পুত্র বা কন্যা" ॥৯॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"ভাল, বৃহন্নলা! আমি তোমাকে তোমার অভীষ্ট কার্য্যই দিলাম; তুমি—আমার কন্যা উত্তরাকে এবং যাহারা তাহার তুল্য—সেই কন্যাদিগকে নৃত্যগীতাদি শিক্ষা করাও। তবে, এই কার্য্য তোমার যোগ্য নহে, তুমি সমুদ্রপর্য্যন্ত সমগ্র পৃথিবীই পাইবার যোগ্য ইহা আমি মনে করি" ॥১০॥

---

(৯)…কিং তব প্রকীর্ত্তয়িত্বা—বা ব রা ম। (১১) প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'সংমন্ত্র্য রাজা বিবিধৈঃ স্বমন্ত্রিভিঃ পরীক্ষ্য চৈনং প্রমদাভিরাশু বৈ' ইত্যর্দ্ধং—বা ব রা ম,…কুমারীপুরমুৎসসর্জ্জ তম্—ভা।

স শিক্ষয়ামাস চ গীতবাদিতং সুতাং বিরাটস্য ধনঞ্জয়ঃ প্রভুঃ।
সখীশ্চ তস্যাঃ পরিচারিকাঃ শুভাঃ প্রিয়শ্চ তাসাং স বভূব পাণ্ডবঃ ॥১২॥
তথা স সত্রেণ ধনঞ্জয়োঽবসৎ প্রিয়াণি কুর্ব্বন্ সহ তাভিরাত্মবান্।
তথা চ তং তত্র ন জজ্ঞিরে জনা বহিশ্চরা বাপ্যথবান্তরেচরাঃ ॥১৩॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি
পাণ্ডবপ্রবেশে অর্জ্জুনপ্রবেশো নাম দশমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

স ইতি। প্রভুঃ ধৈর্য্যপ্রভাববান্ স ধনঞ্জয়শ্চ, বিরাটস্য সুতামুত্তরাম্, তস্যাঃ পরিচারিকাঃ সমন্তাচ্চারিণীঃ সখীশ্চ, গীতবাদিতং শিক্ষয়ামাস ; স পাণ্ডবো ধনঞ্জয়ঃ ক্রমেণ তাসাং প্রিয়শ্চ বভূব। অর্জ্জুনঃ খলু স্বর্গে চিত্রসেনাদ্গীতাদিকং শিশিক্ষে ইত্যাদিপর্ব্বণি দ্রষ্টব্যম্ ॥১২॥

তথেতি। আত্মবান্ ধৈর্য্যবান্ স ধনঞ্জয়ঃ, তথা তাদৃশেন, সত্রেণ ক্লীবতয়া স্ত্রীশিক্ষককৈতবেন "সত্রমাচ্ছাদনে যজ্ঞে সদাদানে চ কৈতবে" ইতি বিশ্বঃ, তাসাং প্রিয়াণি কুর্ব্বন্, তাভিঃ কন্যাভিঃ সহ অবসৎ। তত্র চ, বহিশ্চরা অথবা অন্তরেচরা অপি জনাঃ, তমর্জ্জুনম, তথা অর্জ্জুনত্বেন, ন জজ্ঞিরে ন জ্ঞাতবন্তঃ ॥১৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে দশমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:•:—

ভারতভাবদীপঃ

॥২—৬॥ পরিহারকামঃ অমাত্যেষু রাজ্যভারং ন্যস্তকামঃ ॥৭॥ দেব্যা উত্তরায়াঃ ॥৮॥ যেন হেতুনা ইদং রূপং মম জাতং তৎকীর্ত্তনং তব নিকটে ব্যর্থং শোককরং চেত্যর্থঃ ॥৯॥ তে সমং ম্বদাকৃত্যা যুক্তং ন ইতি মে মম মতম্ ॥১০॥ অপুংস্ত্বং ক্লীবত্বম্, নিশম্য আলোচ্য ॥১১—১২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর বিরাটরাজা সেই বৃহন্নলাকে নপুংসকভাবে বিশেষ পরীক্ষা করিয়া এবং তাঁহার নিকটে নিশ্চিতভাবে তাঁহার নপুংসকত্ব শুনিয়া, নৃত্য, গীত ও বাদ্য শিক্ষা দিবার জন্য কন্যান্তঃপুরে পাঠাইয়া দিলেন ॥১১॥

ধৈর্য্যশালী অর্জ্জুনও বিরাটরাজার কন্যা উত্তরাকে এবং তাঁহার সহচরী সুলক্ষণা সখীদিগকে নৃত্যগীতাদি শিক্ষা করাইতে লাগিলেন ; ক্রমে তাহাতেই তিনি তাঁহাদের প্রিয় হইয়া উঠিলেন ॥১২॥

---

(১২)···পরিচারকাস্তথা তথোচিতাস্তানপি তত্র পাণ্ডবঃ—ভা। (১৩)···ধনঞ্জয়োঽবসন্—বা ব রা ম। * '···একাদশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম।

একাদশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথাপরোঽদৃশ্যত পাণ্ডবঃ প্রভুর্বিরাটরাজ্ঞা বিবুধোপমাকৃতিঃ।
তমাপতন্তং দদৃশুঃ পৃথগ্‌জনা বিমুক্তমভ্রাদিব সূর্য্যমণ্ডলম্‌ ॥১॥
স বৈ হয়ানৈক্ষত তাংস্ততস্ততঃ সমীক্ষমাণঞ্চ দদর্শ মৎস্যরাট্‌।
ততোঽব্রবীত্তাননুগানমিত্রহা কুতোঽয়মায়াতি নরোঽমরপ্রভঃ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

ইদানীং পারিশেষ্যান্নকুলপ্রবেশমাহ—অথেতি। অথ বিরাটরাজ্ঞা, অদস্তত্বাভাব আর্ষঃ, বিবুধোপমাকৃতিঃ দেবতুল্যাকারঃ, প্রভুস্তেজঃপ্রভাববান্‌, অপরঃ পাণ্ডবো নকুলঃ অদৃশ্যত। পরঞ্চ পৃথক্‌ অন্যে জনাঃ, আপতন্তমাগচ্ছন্তম্‌, তং নকুলম্‌, অভ্রাৎ আকাশাৎ, বিমুক্তং স্খলিতং সূর্য্যমণ্ডলমিব দদৃশুঃ ॥১॥

স ইতি। স নকুলঃ, ততস্ততঃ স্থিতান্‌, তান্‌ তত্রত্যান্‌, হয়ান্‌ অশ্বান্‌ ঐক্ষত অপশ্যৎ। মৎস্যরাট্‌ বিরাটশ্চ হয়ান্‌ সমীক্ষমাণং তং দদর্শ। ততঃ অমিত্রহা শত্রুহন্তা মৎস্যরাট্‌, তান্‌ তত্রত্যান্‌, অনুগান্‌ স্বানুচরানব্রবীৎ। অমরপ্রভো দেবতুল্যঃ অয়ং নরঃ কুতঃ কস্মাদায়াতি ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

সত্রেণ কৈতবেন। "সত্রমাচ্ছাদনে যজ্ঞে সদাদানে চ কৈতবে" ইতি বিশ্বঃ। ন জজ্ঞিরে ন জ্ঞাতবন্তঃ ॥১৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দশমোঽধ্যায়ঃ ॥১০॥

এইভাবে ধৈর্য্যশালী অর্জ্জুন কন্যাগণের প্রিয়কার্য্য করিতে থাকিয়া তাহাদেরই সহিত বাস করিতে লাগিলেন। তৎকালে কি বাহিরের লোক, কি ভিতরের লোক, কেহই তাঁহাকে অর্জ্জুন বলিয়া জানিতে পারে নাই ॥১৩॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর বিরাটরাজা—দেবতুল্যাকৃতি ও তেজস্বী অপর পাণ্ডব নকুলকে দেখিতে পাইলেন; অন্য লোকেরাও আকাশভ্রষ্ট সূর্য্যমণ্ডলের ন্যায় তাঁহাকে আসিতে দেখিল ॥১॥

তিনি আসিবার সময়ে ইতস্ততঃ অশ্বগণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে লাগিলেন;

(১)…বিরাটরাজস্তুরগান্‌ নিরীক্ষয়ন্‌—প্র,…বিরাটরাজং ত্বরসা সমেযিবান্‌…দদৃশে পৃথগ্‌জনঃ—বা ব রা ম ভা। (২)…তাংস্ততস্ত তম্‌—প্র, স বৈ হয়ানীক্ষত তানিতস্ততঃ…নরো গতব্যথঃ—ভা।

অয়ং হয়ানীক্ষতি মামকান্ দৃঢ়ং ধ্রুবং হয়জ্ঞো ভবিতা বিচক্ষণঃ।
প্রবেশ্যতামেষ সমীপমাশু মে বিভাতি বীরো হি যথামরস্তথা ॥৩॥
সোঽভ্যেত্য রাজানমমিত্রহাঽব্রবীজ্জয়োঽস্তু তে পার্থিব ! ভদ্রমস্তু বঃ।
হয়েষু যুক্তো নৃপসম্মতঃ সদা তবাশ্বসূতো নিপুণো ভবাম্যহম্ ॥৪॥

বিরাট উবাচ।

দদানি যানানি ধনং নিবেশনং মমাশ্বসূতো ভবিতুং ত্বমর্হসি।
কুতোঽসি কস্যাসি কথং ত্বমাগতঃ প্রব্রূহি শিল্পং তব বিদ্যতে চ যৎ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

অয়মিতি। অয়ং নরঃ, মামকান্ মদীয়ান্, হয়ানশ্বান্, দৃঢ়ং সাগ্রহম্, ঈক্ষতি পশ্যতি। অতএবায়ম্, ধ্রুবং নিশ্চিতমেব, হয়জ্ঞোঽশ্ববিশেষজ্ঞো বিচক্ষণো ভবিতা। তেন চৈষঃ, আশু সত্বরম্, মে সমীপং প্রবেশ্যতাম্। হি যস্মাৎ, যথা অমরস্তথা এষ বীরো বিভাতি ॥৩॥

স ইতি। অমিত্রহা শত্রুহন্তা স নকুলঃ অভ্যেত্য রাজানমব্রবীৎ। হে পার্থিব ! তে জয়োঽস্তু, হে সদস্যাঃ ! বো যুষ্মাকঞ্চ, ভদ্রং মঙ্গলমস্তু। হে রাজন্ ! অহং হয়েষু অশ্বকার্য্যেষু, যুক্তো ব্যাপারিতঃ সন্, সদৈব নৃপসম্মতো রাজপ্রিয় আসম্। অতএবাশ্বকার্য্যেষু নিপুণোঽহম্, তব, অশ্বানাং সূতঃ কারুঃ, ভবামি ভবিতুমিচ্ছামি ॥৪॥

দদানীতি। হে ভদ্র ! অহং তে, যানানি রথান্, ধনম্, নিবেশনং বাসগৃহঞ্চ, দদানি। ত্বং মম অশ্বানাং সূতঃ কারুঃ সারথির্বা ভবিতুমর্হসি। সামান্যতঃ শ্রুতবানপি বিশেষতো জিজ্ঞাসতে কুত ইতি। কুতঃ কস্মাদ্দেশাদাগতোঽসি, কস্য লোকোঽসি, কথং কিমর্থং বা আগতঃ, যচ্চ তব শিল্পং তদ্বিদ্যা বিদ্যতে, তচ্চ প্রব্রূহি ॥৫॥

তাহাও বিরাটরাজা দেখিলেন। তাহার পর শত্রুহন্তা বিরাট অনুচরদিগকে বলিলেন —"দেবতুল্য এই লোকটী কি জন্য আসিতেছে ? ॥২॥

এই লোকটী আগ্রহের সহিত আমার অশ্বগুলিকে দেখিতেছে ; অতএব নিশ্চয়ই এই লোকটী অশ্বশাস্ত্রে বিচক্ষণ হইবে ; সুতরাং ইহাকে সত্বর আমার নিকট প্রবেশ করাও। কারণ, এই বীর দেবতার ন্যায় শোভা পাইতেছে" ॥৩॥

এই সময় শত্রুহন্তা নকুল রাজার নিকট উপস্থিত হইয়া বলিলেন—"নরনাথ ! আপনার জয় হউক, সদস্যগণ ! আপনাদেরও মঙ্গল হউক। আমি একরাজার অশ্বকার্য্যে নিযুক্ত হইয়া সর্ব্বদাই তাঁর প্রিয় ছিলাম ; সুতরাং আমি অশ্বকার্য্যে নিপুণ বলিয়া আপনার অশ্বশিল্পী হইতে ইচ্ছা করি" ॥৪॥

---

(৩) কামগান্ দৃঢ়ম্—ভা। (৪) অভেত্য—বা ব রা ম ভা, দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (৫) দদামি—বা ব রা ম, পূর্ব্বার্দ্ধং ভা নাস্তি।

নকুল উবাচ।

পঞ্চানাং পাণ্ডুপুত্রাণাং জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা যুধিষ্ঠিরঃ।
তেনাহমশ্বেষু পুরা নিযুক্তঃ শত্রুকর্ষণ ! ॥৬॥
অশ্বানাং প্রকৃতিং বেদ্মি বিনয়ঞ্চাপি সর্ব্বশঃ।
দুষ্টানাং প্রতিপত্তিঞ্চ কৃৎস্নঞ্চৈব চিকিৎসিতম্ ॥৭॥
ন কাতরং স্যান্মম জাতু বাহনং ন মেঽস্তি দুষ্টা বড়বা কুতো হয়াঃ।
জনস্তু মামাহ স চাপি পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরো গ্রন্থিকমেব নামতঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

পঞ্চানামিতি। হে শত্রুকর্ষণ ! পঞ্চানাং পাণ্ডুপুত্রাণাং মধ্যে যুধিষ্ঠিরো জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা। তেন যুধিষ্ঠিরেণ পুরা পূর্ব্বমহম্, অশ্বেষু অশ্বকার্য্যেষু নিযুক্ত আসম্ ॥৬॥

অশ্বানামিতি। অহম্, অশ্বানাম্, প্রকৃতিং স্বভাবম, সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারম্, বিনয়ং শিক্ষাম্, দুষ্টানামশ্বানাং প্রতিপত্তিং দোষনিবৃত্ত্যুপায়ম্, কৃৎস্নং চিকিৎসিতঞ্চ, বেদ্মি ॥৭॥

নেতি। জাতু কদাচিদপি মম হস্তে, বাহনম্ অশ্বঃ, কাতরং দুর্ব্বলং ন স্যাৎ। মে মম হস্তে, বড়বা অশ্বী, দুষ্টা নাস্তি ন ভবতি ; হয়া অশ্বাস্তু, কুতো দুষ্টা ভবিতুমর্হন্তি, কুতোঽপি নেত্যর্থঃ। জনস্তত্রত্যো লোকঃ, স পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরোঽপি চ, নামতো মাম্, গ্রন্থিকমেব আহ স্ম, গ্রথ্নাতি অশ্বানিতি ব্যুৎপত্তেরিতি ভাবঃ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

অথেতি ॥১—৬॥ প্রকৃতিং জাতিম্। বিনয়ং শিক্ষাম্। প্রতিপত্তিং দোষনিরাকরণপ্রকারম্। চিকিৎসিতং ব্যাধ্যুপশমোপায়ম্ ॥৭॥ কাতরং ভীরু, বড়বা অশ্বা অতএব গ্রন্থিকমশ্বশাস্ত্রজ্ঞম্ ॥৮—১৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একাদশোঽধ্যায়ঃ ॥১১॥

বিরাটরাজা বলিলেন—“আমি তোমাকে যান, ধন ও বাসগৃহ দান করিব এবং তুমি আমার অশ্বশিল্পী হইতে পারিবে ; কিন্তু তুমি কোথা হইতে আসিয়াছ ? কি জন্য আসিয়াছ ? কাহার লোক ? এবং যে শিল্পবিদ্যা তোমার আছে, তাহা বল” ॥৫॥

নকুল বলিলেন—“শত্রুবিজয়ী রাজা ! পঞ্চ পাণ্ডবের মধ্যে জ্যেষ্ঠভ্রাতা যুধিষ্ঠির ; তিনি পূর্ব্বে আমাকে অশ্বকার্য্যে নিযুক্ত করিয়াছিলেন ॥৬॥

কারণ, আমি—অশ্বগণের স্বভাব ও সর্ব্বপ্রকার শিক্ষা জানি এবং দুষ্ট অশ্বগণের দোষনিবৃত্তির উপায় ও সর্ব্বপ্রকার চিকিৎসা অবগত আছি ॥৭॥

আর, আমার হাতে অশ্ব কখনও দুর্ব্বল হয় না, কিংবা আমার নিকট অশ্বী

(৮)…গ্রন্থিক এব নামতঃ—বা ব রা ম ভা।

বিরাট উবাচ।

যদস্তি কিঞ্চিন্মম বাজিবাহনং তদস্তু সর্ব্বং ত্বদধীনমদ্য বৈ।
যে চাপি কেচিন্মম বাজিযোজকাস্ত্বদাশ্রয়াঃ সারথয়শ্চ সন্তু মে ॥৯॥
ইদং তবেষ্টং যদি বৈ সুরোপম! প্রব্রূহি যত্তে প্রসমীক্ষিতং বসু।
ন তেঽনুরূপং হয়কর্ম্ম বিদ্যতে প্রভাসি রাজেব হি সম্মতো মম ॥১০॥
যুধিষ্ঠিরস্যেব হি দর্শনেন মে সমং তবেদং প্রিয়মত্র দর্শনম্।
কথং নু ভৃত্যৈঃ স বিনাকৃতো বনে বসত্যনিন্দ্যো রমতে চ পাণ্ডবঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। যৎ কিঞ্চিন্মম, বাজী অশ্বস্তদ্রূপং বাহনং বাজিবাহনমস্তি, তৎ সর্ব্বমেব অদ্য ত্বদধীনমস্তু। কিঞ্চ যে কেচিন্মম বাজিযোজকা রথাদৌ অশ্বযোজকা ভৃত্যাঃ, যে সারথয়শ্চ সন্তি, তে সর্ব্ব এব, ত্বদাশ্রয়াস্ত্বদধীনাঃ সন্তু ॥৯॥

ইদমিতি। হে সুরোপম! যদি ইদম্ অশ্বকর্ম্ম তব ইষ্টম্, তর্হি তে ত্বয়া যৎ বসু বেতনধনম, প্রসমীক্ষিতং মনসা পর্য্যালোচিতম্, তৎ প্রব্রূহি। হয়কর্ম্ম অশ্বকার্য্যম্, তে তব অনুরূপং ন, বিদ্যতে। হি যস্মাৎ, ত্বং মম রাজেব সম্মতঃ প্রভাসি ॥১০॥

যুধীতি। অত্র ইদং তব দর্শনম্, যুধিষ্ঠিরস্য দর্শনেনৈব সমং তুল্যং মে মম প্রিয়ম, তদ্বৎ সৌম্যপ্রভাবাদিশালিত্বাদিত্যাশয়ঃ। অনুশোচতি—কথমিতি। অনিন্দ্যঃ প্রশস্যঃ স পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরঃ, ভৃত্যৈর্যুষ্মাভিঃ, বিনাকৃতো বিরহিতঃ সন্, ইদানীং কথং কেন প্রকারেণ বনে বসতি, রমতে চিত্তবিনোদনং কুরুতে চ, কঙ্ক-বল্লব-বৃহন্নলা-তন্তিপালানাং তব চাত্রাগমনাদিতি ভাবঃ ॥১১॥

তুষ্ট হয় না; সুতরাং অশ্ব আর তুষ্ট হইবে কি প্রকারে? সেই পাণ্ডুনন্দন যুধিষ্ঠির এবং তত্রত্য লোকেরা আমাকে 'গ্রন্থিক' বলিতেন" ॥৮॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"আমার যে কিছু অশ্ব আছে, সে সমস্তই আজ হইতে তোমার অধীন হউক; আর আমার যে কেহ অশ্বযোজক ভৃত্য বা সারথি আছে, তাহারাও তোমার অধীন হউক ॥৯॥

হে দেবতুল্য! এই কার্য্যই যদি তোমার অভীষ্ট হয়, তবে তুমি যে বেতন নিবে বলিয়া মনে মনে পর্য্যালোচনা করিয়াছ, তাহা বল; কিন্তু অশ্বকার্য্য তোমার যোগ্য নহে। কারণ, তুমি রাজারই তুল্য বলিয়া আমার অভিপ্রেত ॥১০॥

তোমার এই দর্শন, যুধিষ্ঠিরের দর্শনের তুল্যই আমার প্রিয়। হায়! প্রশংসনীয় পাণ্ডুনন্দন যুধিষ্ঠির এখন ভৃত্যব্যতীত কি করিয়া বনে বাস করিতেছেন, কি করিয়াই বা আরাম পাইতেছেন" ॥১১॥

(৯)···বাজিবাহকাঃ—ভা, ···সারথয়স্ত—প্র। (১১) ···প্রিয়দর্শ! দর্শনম্···কথং তু ভৃত্যৈশ্চ বিনা ধনেন চ বসত্যনিন্দ্যো হি বনে স পাণ্ডবঃ—ভা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তথা স গন্ধর্ব্ববরোপমো যুবা বিরাটরাজ্ঞা মুদিতেন পূজিতঃ।
ন চৈনমন্যেঽপি বিদুঃ কথঞ্চন প্রিয়াভিরামং বিচরন্তমন্তরা ॥১২॥
এবং হি মৎস্যে ন্যবসন্ত পাণ্ডবা যথাপ্রতিজ্ঞাভিরমোঘদর্শনাঃ।
অজ্ঞাতচর্য্যাং ব্যচরন্ সমাহিতাঃ সমুদ্রনেমীপতয়োঽতিদুঃখিতাঃ ॥১৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে নকুলপ্রবেশো নামৈকাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তথেতি। গন্ধর্ব্ববরোপমঃ যুবা স নকুলঃ, মুদিতেন তদাকৃত্যাদিদর্শনাৎ সন্তুষ্টেন বিরাটরাজ্ঞা, তথা তাদৃশম্, পূজিতঃ সম্মানিতোঽভূৎ। কিঞ্চ অন্যে জনাঃ, প্রিয়া কান্ত্যা অভিরামং সুন্দরম্, অন্তরা বিরাটনগরমধ্যে বিচরন্তম্, এনং নকুলম্, কথঞ্চনাপি ন বিদুর্বিদন্তি স্ম ॥১২॥

পাণ্ডবপ্রবেশপর্ব্বোপসংহরতি—এবমিতি। সমুদ্রনেম্যাঃ সমুদ্রপর্য্যন্তায়াঃ পৃথিব্যাঃ পতয়ঃ, অমোঘদর্শনা দানাদিনা অব্যর্থদর্শনাঃ পাণ্ডবাঃ, অজ্ঞাতবাসাদেবাতিদুঃখিতাঃ সন্তঃ, এবং হি অনেনৈব প্রকারেণ, যথাপ্রতিজ্ঞাভিঃ পূর্ব্বপ্রতিজ্ঞানুসারেণ, মৎস্যে মৎস্যরাজ্যে ন্যবসন্ত, সমাহিতা অন্যৈরজ্ঞানে কৃতমনোযোগাঃ সন্তশ্চ, অজ্ঞাতচর্য্যাং ব্যচরন্ অকুর্ব্বন্। অত্র পঞ্চানাং পাণ্ডবানাং দ্রৌপদ্যাশ্চ ক্রমিকপ্রবেশেঽপি প্রার্থিতকর্ম্মবিসদৃশাকারেঽপি চ বনপর্ব্বোক্তধর্ম্মবরেণ মোহোপস্থিতেরেব বিরাটস্য তৎসদস্যানাঞ্চ তান্ প্রতি ন সন্দেহ ইতি দিক্ ॥১৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি পাণ্ডবপ্রবেশে একাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—বিরাটরাজা সন্তুষ্ট হইয়া গন্ধর্ব্বশ্রেষ্ঠতুল্য যুবক নকুলকে সেইভাবে সম্মানিত করিয়া রাখিলেন। তখন মনোহরমূর্ত্তি নকুল নগরমধ্যে বিচরণ করিতে থাকলেও অন্য লোকে তাঁহাকে কোন প্রকারেই চিনিতে পারে নাই ॥১২॥

সমুদ্রপর্য্যন্ত সমগ্র পৃথিবীর অধিপতি ও অব্যর্থদর্শন পাণ্ডবেরা অতি কষ্টে এই-ভাবে পূর্ব্বপ্রতিজ্ঞা অনুসারে মৎস্যরাজ্যে বাস করিতে থাকিলেন এবং মনোযোগী হইয়া সকলের অজ্ঞাতভাবে থাকিতে লাগিলেন ॥১৩॥

---

(১২)···প্রিয়াভিরামম্—প্র বা ব রা ম। (১২)···নিবসন্ত পাণ্ডবাঃ···অজ্ঞাতচর্য্যাং চরিতুং সমাহিতাঃ—ভা। * '···দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম।

দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

জনমেজয় উবাচ।

এবং তে মৎস্যনগরে বসন্তস্তত্র পাণ্ডবাঃ।
অত ঊর্দ্ধং মহাবীর্য্যাঃ কিমকুর্ব্বত বৈ দ্বিজ! ॥১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবং তে মৎস্যনগরে প্রচ্ছন্নাঃ কুরুনন্দনাঃ।
আরাধয়ন্তো রাজানং যদকুর্ব্বত তচ্ছৃণু ॥২॥
তৃণবিন্দোঃ প্রসাদাচ্চ ধর্ম্মস্য চ মহাত্মনঃ।
অজ্ঞাতবাসমেবন্তু বিরাটনগরেঽবসন্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। হে দ্বিজ! বৈশম্পায়ন! মহাবীর্য্যাস্তে পাণ্ডবাঃ, তত্র মৎস্যনগরে, এবমজ্ঞাতভাবেন, বসন্তঃ বাসারম্ভং কুর্ব্বন্তঃ সন্তঃ, অতো বাসারম্ভাৎ, ঊর্দ্ধং পরং কিমকুর্ব্বত ॥১॥

এবমিতি। তে কুরুনন্দনাঃ পাণ্ডবাঃ, মৎস্যনগরে, এবং প্রচ্ছন্না লুক্কায়িতাঃ, রাজানং বিরাটম্, আরাধয়ন্তঃ সন্তোষয়ন্তশ্চ সন্তঃ, যদকুর্ব্বত, তচ্ছৃণু ॥২॥

নম্নু জগদ্বিদিতাঃ পাণ্ডবাঃ কথং প্রচ্ছন্না অভবন্নিত্যাহ—তৃণেতি। তৃণবিন্দোস্তদাখ্যস্য রাজর্ষেঃ, মহাত্মনো ধর্ম্মস্য চ, প্রসাদাচ্চ বনপর্ব্বোক্তাদনুগ্রহাদেব, বিরাটনগরে, এবমিত্থম্, কৈরপি ন জ্ঞাতো বাসো যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্যথা তথা, তে অবসন্ ॥৩॥

জনমেজয় বলিলেন—"মহর্ষি! সেই মহাবীর পাণ্ডবেরা এইভাবে বিরাটরাজধানীতে বাস করিতে আরম্ভ করিয়া তাহার পর কি করিয়াছিলেন?" ॥১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজা! সেই পাণ্ডবগণ এইভাবে বিরাটরাজধানীতে লুক্কায়িত হইয়া বিরাটের সেবা করিতে থাকিয়া যাহা করিয়াছিলেন, তাহা শ্রবণ করুন ॥২॥

রাজর্ষি তৃণবিন্দু ও মহাত্মা ধর্ম্মের অনুগ্রহে (বরে) পাণ্ডবেরা বিরাটনগরে এইরূপ অজ্ঞাতবাস করিতে পারিয়াছিলেন ॥৩॥

---

(১)…নগরে প্রচ্ছন্নাঃ কুরুনন্দনাঃ—বা ব রা ম,…ঊর্দ্ধং নরব্যাঘ্রাঃ—ভা। (৩) তৃণবিন্দুপ্রসাদাচ্চ—বা ব রা ম ভা,…অজ্ঞাতবাসমেকন্তু—প্র,…অজ্ঞাতচর্য্যামেকত্র—ভা।

যুধিষ্ঠিরঃ সভাস্তারঃ সভ্যানামভবৎ প্রিয়ঃ।
তথৈব চ বিরাটস্য সপুত্রস্য বিশাংপতে ! ॥৪॥
স হ্যক্ষহৃদয়জ্ঞস্তান্ ক্রীড়য়ামাস পাণ্ডবঃ।
অক্ষবত্যাং যথাকামং সূত্রবদ্ধানিব দ্বিজান্ ॥৫॥
অজ্ঞাতঞ্চ বিরাটস্য বিজিত্য বসু ধর্ম্মরাট্।
ভ্রাতৃভ্যঃ পুরুষব্যাঘ্রো যথার্হং সংপ্রয়চ্ছতি ॥৬॥
ভীমসেনোঽপি মাংসানি ভক্ষ্যাণি বিবিধানি চ।
অভিসৃষ্টানি মৎস্যেন বিক্রীণীতে যুধিষ্ঠিরে ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

যুধীতি। হে বিশাংপতে ! নরনাথ ! যুধিষ্ঠিরঃ, সভাম্ আস্তৃণাতি উপবেশনেনাচ্ছাদয়তীতি কর্ম্মণ্যণ্ সভাস্তারঃ সভ্যঃ সন্, "সভাসদঃ সভাস্তারাঃ সভ্যাঃ সামাজিকাশ্চ তে" ইত্যমরঃ, অন্যেষাং সভ্যানাং তথৈব সপুত্রস্য বিরাটস্য চ প্রিয়োঽভবৎ ॥৪॥

অথ কথং স প্রিয়োঽভবদিত্যাহ—স ইতি। হি যস্মাৎ, অক্ষহৃদয়জ্ঞঃ বৃহদশ্বমুনিপ্রসাদাৎ পাশকগূঢ়তত্ত্বজ্ঞঃ স পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরঃ, অক্ষবত্যাং দ্যূতক্রীড়ায়াম্, তান্ রাজাদীন্ সভ্যান্, সূত্রবদ্ধান্ রজ্জুসংযতান, দ্বিজান্ পক্ষিণ ইব, যথাকামং ক্রীড়য়ামাস ॥৫॥

ইদানীং জ্যেষ্ঠক্রমেণ যুধিষ্ঠিরাদীনাং পঞ্চানাং ভ্রাতৄণাং পরস্পরব্যবহারমাহ পঞ্চভিঃ শ্লোকৈঃ। অজ্ঞাতমিতি। পুরুষব্যাঘ্রো ধর্ম্মরাট্, দ্যূতক্রীড়ায়াং বসু ধনং বিজিত্য, বিরাটস্য তদাদেরজ্ঞাতং যথা স্যাত্তথা, যথার্হং যথাযোগ্যম্, ভ্রাতৃভ্যঃ, সংপ্রয়চ্ছতি দদাতি স্ম ॥৬॥

ভীমেতি। ভীমসেনোঽপি, মৎস্যেন মৎস্যরাজেন, অভিসৃষ্টানি দত্তানি, মাংসানি বিবিধানি ভক্ষ্যাণি চ, যুধিষ্ঠিরে তদাদিসমীপে বিক্রীণীতে স্ম। ইদন্তু প্রকাশেঽপি বিক্রয়ত্বাৎ ॥৭॥

নরনাথ! যুধিষ্ঠির বিরাটরাজার সভাসদ্ হইয়া সেই রাজা, রাজপুত্র এবং অন্যান্য সভাসদ্গণের প্রীতিভাজন হইয়াছিলেন ॥৪॥

কারণ, পাশকগূঢ়তত্ত্বজ্ঞ যুধিষ্ঠির দ্যূতক্রীড়ায় রজ্জুবদ্ধ পক্ষিগণের ন্যায় সেই সভ্যগণকে ইচ্ছানুসারে ক্রীড়া করাইতেন ॥৫॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির দ্যূতক্রীড়ায় ধন জয় করিয়া তাহা, বিরাটপ্রভৃতির অজ্ঞাতভাবে ভ্রাতাদের প্রয়োজন অনুসারে তাঁহাদিগকে দান করিতেন ॥৬॥

ভীমসেনও বিরাটরাজার প্রদত্ত মাংস ও নানাবিধ খাদ্য যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতির নিকট বিক্রয় করিতেন ॥৭॥

---

(৬) অজ্ঞাতস্য বিরাটস্য…ভ্রাতৃভ্যঃ পুরুষব্যাঘ্র! যথালব্ধং প্রয়চ্ছতি—ভা। (৭)… অতিদিষ্টানি মৎস্যেন—বা ব,…অতিসৃষ্টানি মৎস্যেন—রা ম,—অজ্ঞাতানি চ মৎস্যেন বিক্রীণাতি —ভা।

বাসাংসি পরিজীর্ণানি লব্ধান্যন্তঃপুরেঽর্জ্জুনঃ।
বিক্রীণন্নথ সর্ব্বেভ্যঃ পাণ্ডবেভ্যঃ প্রযচ্ছতি ॥৮॥
নকুলোঽপি ধনং লব্ধ্বা কৃতে কর্ম্মণি বাজিনাম্।
তুষ্টে তস্মিন্ নরপতৌ পাণ্ডবেভ্যঃ প্রযচ্ছতি ॥৯॥
সহদেবোঽপি গোপানাং বেশমাস্থায় পাণ্ডবঃ।
দধি ক্ষীরং ঘৃতঞ্চৈব পাণ্ডবেভ্যঃ প্রযচ্ছতি ॥১০॥
কৃষ্ণাপি সর্ব্বান্ ভর্ত্তৄংস্তান্ নিরীক্ষন্তী তপস্বিনী।
যথা পুনরবিজ্ঞাতা তথা চরতি ভাবিনী ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

বাসাংসীতি। অথ অর্জ্জুনঃ অন্তঃপুরে, পরিজীর্ণানি অতীবপুরাতনানি বাসাংসি, নৃত্যাদিনা লব্ধ্বা, বিক্রীণন্ বিক্রয়চ্ছলেন, সর্ব্বেভ্য এব পাণ্ডবেভ্যঃ, প্রযচ্ছতি স্ম ॥৮॥

নকুল ইতি। নকুলোঽপি, বাজিনামশ্বানাম্, কর্ম্মণি চিকিৎসাদৌ কৃতে, তেন চ তস্মিন্ নরপতৌ বিরাটে তুষ্টে সতি, ততো ধনং লব্ধ্বা, অপরেভ্যঃ পাণ্ডবেভ্যঃ প্রযচ্ছতি স্ম ॥৯॥

সহেতি। পাণ্ডবঃ সহদেবোঽপি, গোপানাং বেশম্, আস্থায় অবলম্ব্য, অপরেভ্যঃ পাণ্ডবেভ্যঃ, বিক্রয়েণ গোপনেন বা দধি ক্ষীরং ঘৃতঞ্চৈব প্রযচ্ছতি স্ম ॥১০॥

পারিশেষ্যাদিদানীং দ্রৌপদ্যা ব্যবহারমাহ—কৃষ্ণেতি। তপস্বিনী দীনা, "দীনশোচ্যৌ তপস্বিনৌ" ইত্যমরঃ, ভাবিনী প্রশস্তস্বভাবা চ, কৃষ্ণা দ্রৌপদ্যপি, তান্ সর্ব্বান্ ভর্ত্তৄন্, নিরীক্ষন্তী যথাবসরং সানুরাগং নিরীক্ষমাণা সতী, যথা পুনরন্যৈরবিজ্ঞাতা তিষ্ঠতি স্ম, তথৈব চরতি স্ম ॥১১॥

তাহার পর অর্জ্জুনও অন্তঃপুরে অতিপুরাতন বস্ত্র সকল লাভ করিয়া বিক্রয়চ্ছলে সেগুলি অপর পাণ্ডবদিগকে দান করিতেন ॥৮॥

নকুলও অশ্বসমূহের চিকিৎসাপ্রভৃতি কার্য্য করিলে এবং তাহাতে সেই রাজা সন্তুষ্ট হইলে, তাঁহার নিকট হইতে ধন লাভ করিয়া তাহা অপর পাণ্ডবগণকে দান করিতেন ॥৯॥

পাণ্ডুনন্দন সহদেবও গোপের বেশ ধারণ করিয়া যাইয়া অপর পাণ্ডবগণের নিকট দধি, দুগ্ধ ও ঘৃত বিক্রয় করিতেন এবং গোপনেও দিতেন ॥১০॥

দীনা অথচ প্রশস্তস্বভাবা দ্রৌপদীও অবসরক্রমে সেই সকল ভর্ত্তাকে পর্য্যবেক্ষণ করিতেন এবং যাহাতে অন্যে চিনিতে না পারে, সেইভাবে চলিতেন ॥১১॥

---

(৮)…লব্ধ্বা চ…বিক্রীণানশ্চ—বা,…বিক্রীণানশ্চ—রা ম,…বিক্রীণাতি চ—ভা। (৯) অস্য শ্লোকস্য সহদেবোঽপীত্যাদেঃ পরপাঠঃ—প্র বা ব রা ম। (১০)…দধিক্ষীরঘৃতঞ্চৈব—ভা। (১১) …ভ্রাতৄংস্তান্…মনস্বিনী—প্র বা।

এবং সম্পাদয়ন্তস্তে অন্যোন্যঞ্চ মহারথাঃ।
প্রেক্ষমাণাস্তদা কৃষ্ণামূষুশ্ছন্না নরাধিপ! ॥১২॥
অথ মাসি চতুর্থে তু ব্রহ্মণঃ সুমহোৎসবঃ।
আসীৎ সমৃদ্ধো মৎস্যেষু পুরুষাণাং সুসম্মতঃ ॥১৩॥
তত্র মল্লাঃ সমাপেতুর্নানাদিগ্‌ভ্যঃ সমাগতাঃ।
মহাকায়া মহাবীর্য্যা কালখঞ্জা ইবাসুরাঃ ॥১৪॥
সিংহস্কন্ধকটিগ্রীবাঃ স্ববদাতা মনস্বিনঃ।
অসকৃল্লব্ধলক্ষ্যাস্তে রঙ্গে পার্থিবসন্নিধৌ ॥১৫॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। হে নরাধিপ! তে মহারথাঃ পাণ্ডবাঃ, এবম্ উক্তরূপমন্যোন্যং সম্পাদয়ন্তঃ সাহায্যং কুর্ব্বন্তঃ, কৃষ্ণাং দ্রৌপদীং প্রেক্ষমাণাঃ, ছন্না গুপ্তাশ্চ সন্তস্তদা উষুঃ বাসং চক্রুঃ ॥১২॥

অথেতি। অথ অজ্ঞাতবাসারম্ভাৎ পরং চতুর্থে মাসি তু, মৎস্যেষু মৎস্যদেশে, পুরুষাণাং সুসম্মতঃ অতীবপ্রিয়ঃ সমৃদ্ধশ্চ, ব্রহ্মণো বিরিঞ্চেঃ সুমহোৎসব আসীৎ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি॥১—১১॥ সম্পাদয়ন্তোঽন্যোন্যমারাধয়ন্তঃ, গর্ভধৃতা ইব প্রচ্ছন্নত্বেন সেবাশ্রমেণ চ দুঃখিতা ইত্যর্থঃ॥১২॥ ব্রহ্মণঃ উৎসবঃ শরদি নবধান্যোৎপত্তৌ সর্ব্বৈঃ ক্রিয়তে স চ দেশবিশেষে প্রসিদ্ধঃ॥১৩॥ যথা ব্রহ্মণঃ সমাজে ব্রহ্মলোকে কৈলাসে বা পশুপতেঃ সমাজে ইব মৎস্যেষু সমাপেতুরিতি সম্বন্ধঃ॥১৪॥ স্ববদাতাঃ অত্যন্তনির্ম্মলাঃ, মনস্বিনঃ প্রীতমনসঃ, লব্ধ-

নরনাথ! মহারথ পাণ্ডবগণ এইভাবে পরস্পর সাহায্য এবং দ্রৌপদীর পর্য্যবেক্ষণ করিতে থাকিয়া গুপ্তভাবে তখন বাস করিতে লাগিলেন ॥১২॥

তাহার পর চতুর্থমাসে মৎস্যদেশে সমস্ত লোকের অত্যন্ত প্রিয় এবং আড়ম্বরপূর্ণ ব্রহ্মার একটী মহোৎসব উপস্থিত হইল ॥১৩॥

(১২) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'বিরাটনগরে চেরুঃ পুনর্গর্ভধৃতা ইব। সশঙ্কা ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য ভয়াৎ পাণ্ডুসুতাস্তদা॥' ইত্যর্দ্ধদ্বয়ম্—প্র বা ব রা ম। শ্লোকাৎ পরম্...অন্যোন্যসংবিভাগক্রিয়াচারো নাম দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ—ভা। (১৩) অথ মাসে—বা ব রা ম ভা। (১৪)...সমাপেতুর্দিগ্‌ভ্যো রাজন্! সহস্রশঃ। সমাজে ব্রহ্মণো রাজন্! তথা পশুপতেরপি—প্র।...যথা পশুপতেরিব—বা ব রা ম। ...কালকঞ্জা ইবাসুরাঃ—প্র। ইতঃ শ্লোকাৎ পরম্ 'বীর্য্যোন্নত্তা বলোদগ্রা রাজ্ঞা সমভিপূজিতাঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র বা ব রা ম।

তেষামেকো মহানাসীৎ সর্ব্বমল্লান্ সমাহ্বয়ন্।
আবল্গমানং তং রঙ্গে নোপতিষ্ঠতি কশ্চন ॥১৬॥
যদা সর্ব্বে বিমনসস্তে মল্লা হতচেতসঃ।
অথ সূদেন তং মল্লং যোধয়ামাস মৎস্যরাট্ ॥১৭॥
নোদ্যমানস্তদা ভীমো দুঃখেনৈবাকরোন্মতিম্।
ন হি শক্নোতি বিবৃতে প্রত্যাখ্যাতুং নরাধিপম্ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি। তত্র মহোৎসবে, নানাদিগ্‌ভ্যঃ সমাগতাঃ, কালখঞ্জাস্তদাখ্যা অসুরা ইব, মহাকায়াঃ, মহাবীর্য্যাঃ, সিংহানামিব স্কন্ধ-কটি-গ্রীবা যেষাং তে, স্ববদাতাঃ বেশভূষাদিভিঃ সুন্দরাঃ, মনস্বিনঃ প্রশস্তমনসঃ, অসকৃদ্বহুবারং লব্ধানি লক্ষ্যাণি প্রতিযোদ্ধারো যৈস্তে তাদৃশাশ্চ, তে প্রসিদ্ধা মল্লাঃ, পার্থিবসন্নিধৌ বিরাটসমীপে, রঙ্গে মল্লযুদ্ধাত্মকরঙ্গালয়ে, সমাপেতুঃ উপস্থিতা অভবন্ ॥১৪—১৫॥

তেষামিতি। তেষাং মল্লানাং মধ্যে একো মহান্ মল্লঃ, অন্যান্ সর্ব্বমল্লান্ যোদ্ধুং সমাহ্বয়ন্নাসীৎ। কিন্তু আবল্গমানং যুদ্ধায় বিস্ফুরন্তং তং মল্লম্, অপরঃ কশ্চনাপি মল্লঃ, নোপতিষ্ঠতি ভয়ান্নোপগচ্ছতি স্ম ॥১৬॥

যদেতি। যদা হতচেতসো নিরুদ্যমচিত্তাস্তে সর্ব্বে মল্লাঃ, বিমনসো যুদ্ধাদ্বিমুখচিত্তা আসন্, অথ তদা মৎস্যরাট্ সূদেন ভীমেন তং মল্লং যোধয়ামাস ॥১৭॥

নোদ্যেতি। তদা নোদ্যমানো মৎস্যরাজেন প্রেৰ্য্যমাণো ভীমঃ, দুঃখেনৈব যুদ্ধায় মতিমকরোৎ, আত্মপ্রকাশভয়াদিতি ভাবঃ। হি যস্মাৎ, বিবৃতে মৎস্যরাজেনৈব আদেশে প্রকটিতে ভীমস্তং নরাধিপং প্রত্যাখ্যাতুং ন শক্নোতি স্ম, ত্যাগভয়াদিত্যাশয়ঃ ॥১৮॥

সেই মহোৎসবে নানাদিক্ হইতে সমাগত, কালখঞ্জনামক অসুরগণের ন্যায় বিশালদেহ ও মহাবল, সিংহের ন্যায় উন্নতস্কন্ধ, ক্ষীণকটি ও স্থূলগ্রীব, সুন্দর সুন্দর, বেশ-ভূষায় অলঙ্কৃত, প্রশস্তচেতা এবং বহুবার বিপক্ষবিজয়ী প্রসিদ্ধ প্রসিদ্ধ মল্লযোদ্ধা বিরাটরাজার নিকটে রঙ্গালয়ে উপস্থিত হইল ॥১৪—১৫॥

তাহাদের মধ্যে একজন মহামল্ল যুদ্ধ করিবার জন্য অন্য সকল মল্লকে আহ্বান করিল; কিন্তু সেই মল্ল রঙ্গস্থানে উল্লম্ফন-প্রলম্ফন করিতে লাগিলে, অন্য কোন মল্লই তাহার নিকট গেল না ॥১৬॥

যখন নিরুদ্যমচিত্ত অন্য সকল মল্লই অনিচ্ছু হইল, তখন বিরাটরাজা ভীমের সহিত তাহাকে যুদ্ধ করাইবার ইচ্ছা করিলেন ॥১৭॥

---

(১৬)...আহূয়মানং তম্—ব, বল্গমানস্ত তম্—ভা। (১৭) শ্লোকাৎ পরম্ 'কীচকোঽপি যদা মল্লং ন বিশেষয়তে বলাৎ। তদা সূদেন তং মল্লং যোধয়ামাস মৎস্যরাট্ ॥' ইত্যধিকঃ শ্লোকঃ—ভা। চোদ্যমানস্ততো ভীমঃ—প্র।

ততঃ পুরুষশার্দ্দূলঃ শার্দ্দূলশিথিলশ্চরন্ ।
প্রবিবেশ মহারঙ্গং বিরাটমভিপূজয়ন্ ॥১৯॥
ববন্ধ কক্ষাং কৌন্তেয়স্ততঃ সংহর্ষয়ন্ জনম্ ।
ততস্তং বৃত্রসঙ্কাশং ভীমো মল্লং সমাহ্বয়ৎ ।
জীমূতং নাম তং তত্র ভুবি প্রখ্যাতবিক্রমম্ ॥২০॥
তাবুভৌ সুমহোৎসাহাবুভৌ তীব্রপরাক্রমৌ ।
মত্তাবিব মহাকায়ৌ বারণৌ ষষ্টিহায়নৌ ।
ততস্তৌ নরশার্দ্দূলৌ বাহুযুদ্ধে সমীয়তুঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ পুরুষশার্দ্দূলো ভীমঃ শার্দ্দূল ইব শিথিলো মন্দগামী স তাদৃশঃ সন্ চরন গচ্ছন্, বিরাটম্ অভিপূজয়ন্ অভিবাদয়ন্ মহারঙ্গং প্রবিবেশ ॥১৯॥

ববন্ধেতি। ততঃ কৌন্তেয়ো ভীমঃ, জনং তত্রত্যং লোকং সংহর্ষয়ন্, কক্ষাং কটীদেশং ববন্ধ, ততশ্চ বৃত্রসঙ্কাশং বৃত্রাসুরতুল্যং ভুবি প্রখ্যাতবিক্রমম্, তং প্রসিদ্ধম্, জীমূতং নাম তং মল্লং যুদ্ধায় তত্র সমাহ্বয়ৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২০॥

তাবিতি। ততঃ, ষষ্টিহায়নৌ ষষ্টিবর্ষবয়স্কৌ, তদানীং হস্তিনাং পূর্ণযৌবনত্বাদিত্যাশয়ঃ, মহাকায়ৌ মত্তৌ চ, বারণৌ দ্বৌ হস্তিনাবিব, উভাবেব সুমহোৎসাহৌ, উভাবেব তীব্রপরা-

ভারতভাবদীপঃ

লক্ষাঃ প্রাপ্তবিজয়াঃ ॥১৫—১৬॥ সূদেন ভীমেন ॥১৭॥ দুঃখেনৈব পারতন্ত্র্যাৎ প্রাকট্যভয়াদ্বা দুঃখং ন তু ভঙ্গভয়াৎ, বিবৃতে প্রকাশে ॥১৮—১৯॥ কক্ষাং পরিকরম্। কচ্ছামিতি পাঠেঽপি

বিরাটরাজা অনুরোধ করিলে, তখন ভীম দুঃখেই যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিলেন। কারণ, রাজা আদেশ করিলে, তাঁহাকে প্রত্যাখ্যান করিতে পারেন নাই ॥১৮॥

তাহার পর পুরুষশ্রেষ্ঠ ভীমসেন ব্যাঘ্রের ন্যায় ধীরে ধীরে যাইয়া বিরাটরাজাকে অভিবাদন করিয়া মহারঙ্গে প্রবেশ করিলেন ॥১৯॥

তদনন্তর কুন্তীনন্দন ভীমসেন তত্রত্য লোকদিগকে আনন্দিত করতঃ কক্ষবন্ধন করিলেন এবং তৎপরে বৃত্রাসুরতুল্য জগদ্বিখ্যাতবিক্রম জীমূতনামক সেই মল্লকে আহ্বান করিলেন ॥২০॥

ষষ্টিবর্ষবয়স্ক, বিশালদেহ ও মদমত্ত হস্তিদ্বয়ের ন্যায় ভীম ও জীমূত দুই

* (১৯) ততঃ স পুরুষব্যাঘ্রঃ শার্দ্দূলশিথিলং চরন্—ভা। (২০)…সুদঃ সংহর্ষয়ন্—বা,… মল্লমথাহ্বয়ৎ—ভা। তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (২১) ইতঃ প্রভৃতি যাবন্তি পুস্তকানি পর্য্যালোচ্যন্তে, তাবৎস্ব এব পাঠভেদা দৃশ্যন্তে।

অন্যোন্যস্যান্তরং প্রেপ্সূ পরস্পরজয়ৈষিণৌ।
উভৌ পরমসংহৃষ্টৌ মত্তাবিব মহাগজৌ ॥২২॥ (যুগ্মকম্)
কৃতপ্রতিকৃতৈশ্চিত্রৈর্বাহুভিশ্চ সুসঙ্কটৈঃ।
সন্নিপাতাবধূতৈশ্চ প্রমাথোন্মথনৈস্তথা ॥২৩॥
ক্ষেপণৈর্মুষ্টিভিশ্চৈব বরাহোদ্ধূতনিস্বনৈঃ।
তলৈর্বজ্রনিপাতৈশ্চ প্রসৃষ্টাভিস্তথৈব চ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

ক্রমৌ, পরস্পরজয়ৈষিণৌ, অতএব অন্যোন্যস্য পরস্পরস্যৈব অন্তরং রন্ধ্রং প্রেপ্সূ প্রাপ্তুমিচ্ছূ, পরমসংহৃষ্টৌ চ, তৌ প্রসিদ্ধৌ তৌ নরশার্দ্দূলৌ ভীমজীমূতৌ, উভৌ মহাগজাবিব, বাহুযুদ্ধে সমীয়তুঃ সম্মিলিতৌ বভূবতুঃ। একবিংশঃ শ্লোকঃ ষট্পাদঃ ॥২১ ২২॥

কৃতেতি। চিত্রৈরাশ্চর্য্যৈঃ, কৃতানাম্ একতরেণ বিহিতানাং প্রহারাণাং প্রতিকৃতৈঃ প্রতীকারৈর্নিবারণৈরিত্যর্থঃ, সুসঙ্কটৈঃ অতিবিষমৈঃ বাহুভির্বাহুপ্রহারৈশ্চ, সন্নিপাতা ভূতলে পাতনানি অবধূতানি ধারণেন কম্পনানি তৈশ্চ, তথা প্রমাথা ভূতলে মন্থনানি উন্মথনানি দণ্ডায়মানত্বেঽপি আলোড়নানি তৈঃ, বরাহাভ্যামিব উদ্ধূতা উৎপাদিতা নিস্বনা গর্জ্জনানি যেষু তৈস্তাদৃশৈঃ ক্ষেপণৈঃ মুষ্টিভির্মুষ্টিপাতৈশ্চ, বজ্রাণামিব নিপাত আঘাতো যেষাং তৈস্তাদৃশৈঃ তলৈশ্চপেটৈঃ, তথৈব প্রসৃষ্টাভিঃ কফোণিপ্রহারৈশ্চ, শলাকা অঙ্গুল্যস্তাসাং

ভারতভাবদীপঃ

স এবার্থঃ। যদ্বা কক্ষাং রজ্জুং রজ্জ্বাপাটনভয়ান্মল্লৈরঙ্গুল্যো বধ্যন্ত ইতি প্রসিদ্ধেরঙ্গুলীবন্ধেত্যর্থঃ ॥২০—২১॥ কৃতং কচিদ্দেশে নিপীড়নম্। প্রতিকৃতং তস্য মোচনম্। সুসঙ্কটৈঃ মুষ্টিগ্রহণেন কুব্জীকৃতৈঃ। সকণ্টকৈরিতি পাঠে সকবচৈঃ সকিণৈর্বা। "কণ্টকো বাহুচরণকবচে কঠিনে কিণে" ইতি বিশ্বঃ। সন্নিপাতোঽঙ্গসজ্যট্টনম্। অবধূতং তেনৈব দূরীকরণম্। প্রমাথাদয় উক্তা মল্লশাস্ত্রে—"নিপাত্য পেষণং ভূমৌ প্রমাথ ইতি কথ্যতে। যত্তুত্থায়াঙ্গমথনং তদুন্মথনমুচ্যতে ॥" ॥২৩॥ "ক্ষেপণং কথ্যতে যত্তু স্থানাৎ প্রচ্যাবনং হঠাৎ। উভয়োর্ভুজয়োর্মুষ্টিরুরোর্মধ্যে নিপাত্যতে। মুষ্টিরিত্যুচ্যতে তজ্জ্ঞৈর্মল্লবিদ্যাবিশারদৈঃ ॥ অবাঙ্মুখং স্কন্ধগতং ভ্রাময়িত্বা তথৈব যঃ। ক্ষিপ্তস্য শব্দঃ স ভবেদ্বরাহোদ্ধূতনিঃস্বনঃ ॥"

জনেরই অত্যন্ত উৎসাহ ও তীব্র পরাক্রম ছিল। তাই সেই নরশ্রেষ্ঠ ভীম ও জীমূত মদমত্ত মহাহস্তিদ্বয়ের ন্যায় পরম আনন্দিত, পরস্পর জয়াভিলাষী এবং পরস্পর রন্ধ্রান্বেষী হইয়া বাহুযুদ্ধে সম্মিলিত হইলেন ॥২১—২২॥

তখন একের আঘাতে অপরের আশ্চর্য্য প্রতীকার, বিষম বাহুপ্রহার, ভূতলে নিপাতন, কম্পন ও আলোড়ন, দণ্ডায়মান অবস্থায় আলোড়ন, বরাহের ন্যায় গর্জ্জনপূর্ব্বক নিক্ষেপ ও মুষ্টিপ্রহার, বজ্রাঘাতের ন্যায় চপেটাঘাত, কফোণি-

শলাকানখপাতৈশ্চ পাদোদ্ধূতৈশ্চ দারুণৈঃ।
জানুভিশ্চাশ্মনির্ঘোষৈঃ শিরোভিশ্চাবঘট্টিতৈঃ।
তদ্‌যুদ্ধমভবদ্‌ঘোরমশস্ত্রং বাহুতেজসা ॥২৫॥ (বিশেষকম্)
বলপ্রাণেন শূরাণাং সমাজোৎসবসন্নিধৌ।
অরজ্যত জনঃ সর্ব্বঃ সোৎক্রুষ্টনিনদোত্থিতঃ।
বলিনোঃ সংযুগে রাজন্! বৃত্রবাসবয়োরিব ॥২৬॥
প্রকর্ষণাকর্ষণাভ্যামভ্যাকর্ষবিকর্ষণৈঃ।
আকর্ষতামথান্যোন্যং জানুভিশ্চৈব জঘ্নতুঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

নখানাঞ্চ পাতৈঃ, দারুণৈঃ পাদোদ্ধূতৈঃ পদাঘাতৈশ্চ, অশ্মনাম্ আহন্যমানপ্রস্তরাণামিব নির্ঘোষঃ শব্দো যেষাং তৈস্তাদৃশৈঃ জানুভির্জানুপ্রহারৈশ্চ, অবঘট্টিতৈঃ পরস্পরঘট্টিতৈঃ শিরোভিশ্চ, অশস্ত্রম্ অস্ত্রশূন্যম্, বাহুতেজসা বাহুবলেন সম্পাদিতম্, ভীমজীমূতয়োস্তদ্‌যুদ্ধং ঘোরমভবৎ। পঞ্চবিংশঃ শ্লোকঃ ষট্‌পাদঃ ॥২৩—২৫॥

বলেতি। হে রাজন্! শূরাণাং সমাজে সমূহে য উৎসবস্তস্য সন্নিধৌ, বৃত্রবাসবয়োঃ বৃত্রাসুরেন্দ্রয়োরিব, বলিনোর্ভীমজীমূতয়োঃ, সংযুগে যুদ্ধে, বলপ্রাণেন দৈহিকবলমানসিকবলদর্শনেন, উৎক্রুষ্টেন আহ্বানশব্দেন সহেতি সোৎক্রুষ্টো যো নিনদো গর্জ্জনং তেন উত্থিতঃ সর্ব্বো জনঃ অরজ্যত আনন্দিতোঽভবৎ। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥২৬॥

প্রেতি। প্রকর্ষণং সম্মুখে দূরে প্রেরণম্, আকর্ষণং সমীপে আনয়নঞ্চ তাভ্যাম্, অভ্যাকর্ষা

ভারতভাবদীপঃ

তলৈর্বজ্রনিপাতৈর্বজ্রবদ্‌দৃঢ়পাতৈশ্চপেটৈঃ। "অঙ্গুল্যঃ প্রসৃতো যাস্তু তাঃ প্রসৃষ্টা উদীরিতাঃ" ॥২৪॥ "ঋজ্বী দৃঢ়া কৃশা ক্ষিপ্তা শলাকা সাঙ্গুলী স্মৃতা।" তস্যা নখপাতৈঃ। পাদোদ্ধূতৈঃ পাদপ্রসারণেনাক্ষেপৈঃ। জানুভিঃ শিরোভিশ্চ কৃতৈরবঘট্টনৈরাস্ফালনৈঃ অশ্মনির্ঘোষৈরিত্যুভয়বিশেষণম্। অশস্ত্রং নিন্দ্যম্। যথোক্তং তত্রৈব—"বাহুযুদ্ধং হি মল্লানামশস্ত্রমৃষিভিঃ স্মৃতম্। মৃতস্য তস্য ন স্বর্গো যশো নেহাপি বিদ্যতে॥" ইতি ॥২৫॥ বলপ্রাণেন বলেন শারীরবলেন;

প্রহার, অঙ্গুলী ও নখাঘাত, ভয়ঙ্কর পদাঘাত, প্রস্তরতুল্য শব্দকারী জানুর আঘাত এবং পরস্পরসংঘট্টিত মস্তকের আঘাতদ্বারা বিনা অস্ত্রে কেবল বাহুবলে তাঁহাদের ভীষণ যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥২৩—২৫॥

রাজা। বীরগণের নিকটে ইন্দ্র ও বৃত্রাসুরের ন্যায় ভীম ও জীমূতের দৈহিক বল ও মানসিক বল দেখিয়া এবং তাঁহাদের আহ্বানে ও গর্জ্জনে দাঁড়াইয়া উঠিয়া সকল লোকই চমৎকৃত হইল ॥২৬॥

---

(২৭) প্রকর্ষণাকর্ষণয়োঃ...আকর্ষতুঃ—বা ব রা।

ততঃ শব্দেন মহতা ভর্ৎসয়ন্তৌ পরস্পরম্।
বাহুভিঃ সমসজ্জেতামায়সৈঃ পরিঘৈরিব ॥২৮॥
চকর্ষ দোর্ভ্যামুৎপাট্য ভীমো মল্লমমিত্রহা।
বিনদন্তমভিক্রোশন্ শার্দ্দূল ইব বারণম্ ॥২৯॥
তমুদ্যম্য মহাবাহুর্ভ্রাময়ামাস পাণ্ডবঃ।
ততো মল্লাশ্চ মৎস্যাশ্চ বিস্ময়ং চক্রিরে পরম্ ॥৩০॥
ভ্রাময়িত্বা শতগুণং গতসত্ত্বমচেতনম্।
প্রত্যপিংষম্মহাবাহুর্মল্লং ভুবি বৃকোদরঃ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

বামপার্শ্বে প্রেরণানি বিকর্ষণানি দক্ষিণপার্শ্বে প্রেরণানি চ তৈশ্চ, অন্যোন্যমাকর্ষতাম্। অথ অনন্তরঞ্চ, জানুভিরন্যোন্যং জঘ্নতুঃ, ভীমজীমূতাবিতি শেষঃ ॥২৭॥

তত ইতি। ততো মহতা শব্দেন পরস্পরং ভর্ৎসয়ন্তৌ ভীমজীমূতৌ, আয়সৈর্লোহময়ৈঃ, পরিঘৈর্মুদ্গরৈরিব বাহুভিঃ, সমসজ্জেতাং সম্মিলিতৌ অভবতাম্ ॥২৮॥

চকর্ষেতি। পরঞ্চ অমিত্রহা শত্রুহন্তা ভীমঃ, অভিক্রোশন্ আক্রোশেন গর্জ্জন্, শার্দ্দূলো ব্যাঘ্রঃ, বারণং হস্তিনমিব, বিনদন্তং মল্লং জীমূতম্, দোর্ভ্যাং বাহুভ্যাম্, উৎপাট্য উত্তোল্য চকর্ষ ॥২৯॥

তমিতি। ততঃ, মহাবাহুঃ পাণ্ডবো ভীমঃ, তং মল্লম্, উদ্যম্য উত্তোল্য ভ্রাময়ামাস তেন চ চ আগতা মল্লাঃ, মৎস্যা মৎস্যদেশীয়া লোকাশ্চ পরমত্যন্তং বিস্ময়ং চক্রিরে ॥৩০॥

ভ্রামেতি। মহাবাহুর্বৃকোদরঃ, গতসত্ত্বং নিশ্চেষ্টম্ অচেতনঞ্চ, তং মল্লং জীমূতম্, শতগুণং ভ্রাময়িত্বা, ভুবি নিপাত্য, প্রত্যপিংষৎ নিষ্পিষ্টবান্ ॥৩১॥

তাঁহারা প্রেরণ, আকর্ষণ এবং পার্শ্বদ্বয়ে প্রেরণদ্বারা পরস্পর দূরে সঞ্চালন করিতে লাগিলেন এবং জানুদ্বারাও আঘাত করিতে থাকিলেন ॥২৭॥

তাহার পর ভীম ও জীমূত বিশাল স্বরে পরস্পর তিরস্কার করিতে থাকিয়া লৌহময় মুদ্গরের ন্যায় বাহুদ্বারা পরস্পর মিলিত হইলেন ॥২৮॥

তদনন্তর শত্রুহন্তা ভীমসেন আক্রোশে গর্জ্জন করিতে থাকিয়া, ব্যাঘ্র যেমন হস্তীকে উত্তোলন করে, সেইরূপ বাহুযুগলদ্বারা জীমূতকে উত্তোলন করিয়া সঞ্চালিত করিতে লাগিলেন; তখন জীমূত গর্জ্জন করিতে থাকিল ॥২৯॥

তৎপরে মহাবাহু ভীম জীমূতকে তুলিয়া লইয়া ঘুরাইতে লাগিলেন; তাহাতে অপর মল্লগণ এবং মৎস্যদেশীয় লোকেরা অত্যন্ত বিস্ময়াপন্ন হইল ॥৩০॥

(২৮) প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'ব্যূঢোরস্কৌ দীর্ঘভুজৌ নিযুদ্ধকুশলাবুভৌ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র বা ব রা ম। (২৯) ব্যকর্ষৎ···বিনর্দন্তমভিক্রোধাৎ—ভা। (৩০)···তত্র মল্লাস্তু তৎ প্রেক্ষ্য—ভা।

তস্মিন্ বিনিহতে মল্লে জীমূতে লোকবিশ্রুতে।
বিরাটঃ পরমং হর্ষমগচ্ছদ্বান্ধবৈঃ সহ ॥৩২॥
স হর্ষাৎ প্রদদৌ বিত্তং বহু রাজা মহাধনঃ।
বল্লবায় মহারঙ্গে যথা বৈশ্রবণস্তথা ॥৩৩॥
এবং হি স বহূন্ মল্লান্ পুরুষাংশ্চ মহাবলান্।
বিনিঘ্নন্ মৎস্যরাজস্য প্রীতিমাবহদুত্তমাম্ ॥৩৪॥
যদাঽস্য তুল্যঃ পুরুষো ন কশ্চিৎ প্রত্যদৃশ্যত।
তদা ব্যাঘ্রৈশ্চ সিংহৈশ্চ দ্বিরদৈশ্চাপ্যযোধয়ৎ ॥৩৫॥
পুনরন্তঃপুরগতঃ স্ত্রীণাং মধ্যে বৃকোদরঃ।
যোধ্যতে স্ম বিরাটেন বৃষৈর্মল্লৈর্মহাগজৈঃ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। লোকবিশ্রুতে জগদ্বিখ্যাতে তস্মিন্ মল্লে জীমূতে ভীমেন বিনিহতে সতি, বিরাটো রাজা বান্ধবৈঃ সহ পরমং হর্ষমানন্দম্, অগচ্ছৎ প্রাপ্নোৎ ॥৩২॥

স ইতি। যথা বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ, তথা মহাধনঃ, স রাজা বিরাটঃ, হর্ষাদানন্দাৎ, তস্মিন্ মহারঙ্গে, বল্লবায় ভীমায়, বহু বিত্তং পারিতোষিকরূপং ধনং প্রদদৌ ॥৩৩॥

এবমিতি। স বল্লবো ভীমঃ, এবং হি ইত্থমেব, বহূন্ মল্লান্ মহাবলান্ পুরুষাংশ্চ বিনিঘ্নন্, মৎস্যরাজস্য উত্তমাং প্রীতিম্, আবহৎ অজনয়ৎ ॥৩৪॥

যদেতি। যদা কশ্চিদপি পুরুষঃ, অস্য বল্লবস্য তুল্যো বলেন সমানো ন প্রত্যদৃশ্যত, তদা ব্যাঘ্রৈশ্চ সিংহৈশ্চ দ্বিরদৈর্হস্তিভিশ্চাপি সহ তং বল্লবমযোধয়দ্বিরাটঃ ॥৩৫॥

মহাবাহু ভীমসেন নিশ্চেষ্ট ও অচেতন সেই মল্ল জীমূতকে শতগুণ ঘূর্ণিত করিয়া ভূতলে নিক্ষেপপূর্ব্বক নিষ্পেষণ করিলেন ॥৩১॥

জগদ্বিখ্যাত সেই মল্ল জীমূত ভীমকর্ত্তৃক নিহত হইলে, বিরাটরাজা বন্ধুবর্গের সহিত অত্যন্ত আনন্দ লাভ করিলেন ॥৩২॥

তাহার পর কুবেরের ন্যায় মহাধনী বিরাটরাজা সেই মহারঙ্গস্থানেই পারিতোষিকরূপে ভীমকে প্রচুর ধন দান করিলেন ॥৩৩॥

ভীমসেন এইভাবেই বহুতর মল্ল ও মহাবল পুরুষদিগকে নিহত করিতে থাকিয়া মৎস্যরাজের পরম সন্তোষ জন্মাইলেন ॥৩৪॥

যখন অন্য কোন পুরুষকেই বলে ভীমের সমান দেখা গেল না, তখন হইতে বিরাটরাজা সিংহ, ব্যাঘ্র ও হস্তীর সহিতও ভীমকে দিয়া যুদ্ধ করাইতে লাগিলেন ॥৩৫॥

---

(৩৩)···রাজা মহামনাঃ—প্র বা ব রা ম। (৩৪)···প্রীতিমাহরদুত্তমাম্—ভা। (৩৬)··· বিরাটেন সিংহৈর্মত্তৈর্মহাবলৈঃ—প্র বা ব রা ম।

বীভৎসুরপি গীতেন সুনৃত্যেন চ পাণ্ডবঃ।
বিরাটং তোষয়ামাস সর্ব্বাশ্চান্তঃপুরে স্ত্রিয়ঃ ॥৩৭॥
অশ্বৈর্বিনীতৈর্জবনৈস্তত্র তত্র সমাগতৈঃ।
তোষয়ামাস রাজানং নকুলো নৃপসত্তম!।
তস্মৈ প্রদেয়ং প্রায়চ্ছৎ প্রীতো রাজা ধনং বহু ॥৩৮॥
বিনীতান্ বৃষভান্ দৃষ্ট্বা সহদেবস্য চাভিতঃ।
তথৈব প্রদদৌ বিত্তমনেকং মৎস্যরাট্ স্বয়ম্ ॥৩৯॥
দ্রৌপদী বীক্ষ্য তান্ সর্ব্বান্ ক্লিশ্যমানান্ মহারথান্।
নাতিপ্রীতমনা রাজন্! নিশ্বাসপরমাঽভবৎ ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

পুনরিতি। পুনর্বিরাটেন রাজ্ঞা, অন্তঃপুরগতো বৃকোদরঃ, স্ত্রীণাং মধ্যে, বৃষৈর্মল্লৈর্মহাগজৈশ্চ সহ যোধ্যতে স্ম যুদ্ধং কার্য্যতে স্ম ॥৩৬॥

বীভৎসুরিতি। পাণ্ডবো বীভৎসুরর্জ্জুনোঽপি, গীতেন সুনৃত্যেন চ, বিরাটং রাজানম্, অন্তঃপুরে সর্ব্বাঃ স্ত্রিয়শ্চ তোষয়ামাস ॥৩৭॥

অশ্বৈরিতি। হে নৃপসত্তম! জনমেজয়! নকুলঃ, তত্র তত্র বিভিন্নে স্থানে, সমাগতৈঃ নূতনানীতৈঃ, জবনৈর্বেগবদ্ভিঃ, বিনীতৈঃ আত্মনৈব সুশিক্ষিতৈরশ্বৈঃ, রাজানং বিরাটং তোষয়ামাস। ততশ্চ প্রীতো রাজা তস্মৈ নকুলায় প্রদেয়ং বহু ধনং প্রায়চ্ছৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৮॥

বিনীতানিতি। স্বয়ং মৎস্যরাড়্ বিরাট এব সহদেবস্য চ বৃষভান্, অভিতঃ সর্ব্বতঃ, বিনীতান্ সুশিক্ষিতান্ দৃষ্ট্বা, তথৈব তস্মৈ অনেকং বিত্তং ধনং প্রদদৌ ॥৩৯॥

আবার বিরাটরাজা অন্তঃপুরে স্ত্রীলোকদের মধ্যে বৃষ, মল্ল ও মহাহস্তিগণের সহিত ভীমকে দিয়া যুদ্ধ করাইতে থাকিলেন ॥৩৬॥

পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুনও সুন্দর নৃত্য ও গীতদ্বারা বিরাটরাজাকে এবং অন্তঃপুরস্থ সকল স্ত্রীলোককে সন্তুষ্ট করিতেন ॥৩৭॥

রাজশ্রেষ্ঠ! বিভিন্ন স্থানে নূতন আনীত বেগবান্ অশ্বসমূহকে সুশিক্ষিত করিয়া নকুলও বিরাটরাজাকে সন্তুষ্ট করিতেন; তাহাতে রাজাও প্রীত হইয়া নকুলকে দাতব্য বহুতর ধন দান করিতেন ॥৩৮॥

এবং সহদেবের বৃষগুলিকে সর্ব্বপ্রকারে সুশিক্ষিত দেখিয়া মৎস্যরাজ নিজেই তাঁহাকে অনেক ধন দান করিতেন ॥৩৯॥

(৩৮) · নৃপসত্তমম্—বা ব রা ম। (৩৯)···সহদেবস্য বা বিভো!—প্র,···সহদেবস্য বৈ প্রভো!—ভা। দ্বিতীয়ার্দ্ধং পরশ্লোকশ্চ ভা নাস্তি।

এবং তে ন্যবসংস্তত্র প্রচ্ছন্নাঃ পুরুষর্ষভাঃ।
কর্ম্মাণি তস্য কুর্ব্বাণা বিরাটনৃপতেস্তদা ॥৪১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি সময়পালনে মল্লবিজয়ো নাম দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

দ্রৌপদীতি। হে রাজন্। দ্রৌপদী, তান্ সর্ব্বান্ মহারথান্ পাণ্ডবান্, রাজসেবয়া ক্লিশ্যমানান্ বীক্ষ্য, নাতিপ্রীতমনাঃ, ধনলাভাদিনা তু কিঞ্চিৎপ্রীতমনা ইত্যাশয়ঃ, ক্লেশদর্শনেন তু নিশ্বাস এব পরমোঽধিকো যস্যাঃ সা তাদৃশী অভবৎ ॥৪০॥

এবমিতি। তে পুরুষর্ষভাঃ পাণ্ডবাঃ তস্য বিরাটনৃপতেঃ, এবমিত্থং দ্যূতাদীনি কর্ম্মাণি কুর্ব্বাণাঃ সন্তঃ, তত্র বিরাটভবনে, তদা, প্রচ্ছন্না গুপ্তা এব ন্যবসন্ ॥৪১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি সময়পালনে দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

প্রাণেন মানসবলেন চ। সোৎক্রুষ্টনিনদঃ হাহাশব্দোচ্চারণেন যজ্জিতস্য সমুত্থাপনং তৎসহিতঃ ॥২৬॥ "আকৃষ্য ক্রোড়ীকরণং প্রকর্ষণমুদাহৃতম্। আকর্ষণং লীলয়ৈব সম্মুখীকরণং স্মৃতম্॥ পুরঃ পশ্চাৎ পার্শ্বয়োশ্চাভ্যাকর্ষো ভ্রমণং তথা। পশ্চাৎ প্রপাতনং বেগাদ্বিকর্ষণমুদাহৃতম্॥" ॥২৭—৩০॥ গতসত্ত্বং নষ্টবুদ্ধিম্, অতএব অচেতনং শবভূতম্ ॥৩১—৪১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ ॥১২॥

—:*:—

রাজা! মহারথ পাণ্ডবেরা সকলেই রাজসেবা করিয়া কষ্ট পাইতেছেন এবং যশ ও ধনলাভও করিতেছেন, ইহা দেখিয়া দ্রৌপদীর চিত্ত বিশেষ সন্তুষ্ট হইত না, বরং তিনি অনেক নিশ্বাসত্যাগই করিতেন ॥৪০॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবেরা এইভাবে বিরাটরাজার কার্য্য করিতে থাকিয়া তখন সেখানে গুপ্তভাবেই বাস করিতে লাগিলেন ॥৪১॥

—:*:—

(৪১)…তস্য কুর্ব্বন্তি—ভা। * …মল্লবধো নাম—প্র,…জীমূতবধো নাম—বা ব,…জীমূতবধে—রা, '…ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম।

(৩। কীচকবধপর্ব্ব।)

ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

বসমানেষু পার্থেষু মৎস্যস্য নগরে তদা।
মহারথেষু চ্ছন্নেষু মাসা দশ সমভ্যয়ুঃ ॥১॥
যাজ্ঞসেনী সুদেষ্ণাস্তু শুশ্রূষন্তী বিশাংপতে!
অবসৎ পরিচারার্হা সুদুঃখং জনমেজয়! ॥২॥
তথা চরন্তীং পাঞ্চালীং সুদেষ্ণায়া নিবেশনে।
সেনাপতির্বিরাটস্য দদর্শ জলজাননাম্ ॥৩॥
তাং দৃষ্ট্বা দেবগর্ভাভাং চরন্তীং দেবতামিব।
কীচকঃ কাময়ামাস কামবাণপ্রপীড়িতঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

বসেতি। মহারথেষু পার্থেষু পাণ্ডবেষু, তদা মৎস্যস্য মৎস্যরাজস্য নগরে, চ্ছন্নেষু গুপ্তেষু, বসমানেষু বসৎসু সৎসু, দশ মাসাঃ, সমভ্যয়ুর্গতাঃ ॥১॥

যাজ্ঞেতি। হে বিশাংপতে! জনমেজয়! পরিচারার্হা রাজদুহিতৃত্বাৎ রাজভার্য্যাত্বাচ্চ শুশ্রূষাযোগ্যাপি, যাজ্ঞসেনী দ্রৌপদী তু সুদেষ্ণাং সুশ্রূষন্তী সুদুঃখমবসৎ ॥২॥

তথেতি। বিরাটস্য কীচকো নাম সেনাপতিঃ, সুদেষ্ণায়া নিবেশনে গৃহে, তথা পরিচারিকাভাবেন চরন্তীম্, জলজাননাং পদ্মমুখীং পাঞ্চালীং কদাচিদ্দদর্শ ॥৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারথ পাণ্ডবেরা তখন বিরাটরাজার রাজধানীতে গুপ্তভাবে বাস করিতে লাগিলে দশ মাস অতীত হইল ॥১॥

কিন্তু নরনাথ জনমেজয়! দ্রৌপদী শুশ্রূষা পাইবার যোগ্য হইয়াও সুদেষ্ণার শুশ্রূষা করিতে থাকিয়া অতিদুঃখেই বাস করিতে থাকিলেন ॥২॥

তাহার পর একদা বিরাটরাজার সেনাপতি কীচক পদ্মমুখী দ্রৌপদীকে সুদেষ্ণার ভবনে পরিচারিকাভাবে বিচরণ করিতে দেখিল ॥৩॥

---

(১) এবং বসৎসু পার্থেষু—ভা,···মাসা দশ সমাযযুঃ বা ব রা ম। (২) শ্লোকাৎ পরম্ 'তথা বসন্তী পাঞ্চালী সুদেষ্ণায়া নিবেশনে। তাং দেবীং তোষয়ামাস তথা চান্তঃপুরে স্ত্রিয়ঃ॥ তস্মিন্ বর্ষে গতপ্রায়ে কীচকঃ সূতসত্তমঃ।' ইতি সার্দ্ধশ্লোকঃ—প্র বা ব রা ম। (৩)···দদর্শ দ্রুপদাত্মজাম্—প্র বা ব রা ম।

স তু কামাগ্নিসন্তপ্তঃ সুদেষ্ণামভিগম্য বৈ।
প্রহসন্নিব সেনানীরিদং বচনমব্রবীৎ ॥৫॥
নেয়ং পুরা জাতু ময়েহ দৃষ্টা রাজ্ঞো বিরাটস্য নিবেশনে শুভা।
রূপেণ চোন্মাদয়তীব মাং ভৃশং গন্ধেন জাতা মদিরেব ভাবিনী ॥৬॥
কা দেবরূপা হৃদয়ঙ্গমা শুভা আচক্ষ্ব মে কস্য কুতোঽত্র শোভনা।
চিত্তং বিনির্মথ্য করোতি মাং বশে ন চান্যদত্রৌষধমস্তি মে মতম্ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। কীচকস্য বংশস্যেব দৃঢ়শরীরত্বাৎ নীলবর্ণত্বাৎ দীর্ঘত্বাদ্বা কীচকো নাম বিরাটস্য স সেনাপতিঃ, চরন্তীং দেবতামিব, দেবগর্ভাভাং দেবকন্যাসদৃশীঞ্চ, তাং পাঞ্চালীং দৃষ্ট্বা, কামবাণ-প্রপীড়িতঃ সন্, তামেব কাময়ামাস। "বংশে দৈত্যে চ কীচকঃ" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ, "গর্ভো ভ্রূণেঽর্ভকে কুক্ষৌ সন্ধৌ পনসকণ্টকে" ইতি বিশ্বঃ ॥৪॥

স ইতি। কামাগ্নিসন্তপ্তঃ স কীচকো নাম সেনানীস্তু সুদেষ্ণামভিগম্য, কৌতুকেন প্রহসন্নিব, ইদং পরবর্ত্তি বচনম্ অব্রবীৎ ॥৫॥

নেতি। ইয়ং শুভা শুভলক্ষণা নারী, ইহ বিরাটস্য রাজ্ঞো নিবেশনে ভবনে, পুরা পূর্ব্বম্, জাতু কদাচিদপি, ময়া ন দৃষ্টা। জাতা নিষ্পন্নপাকা, মদিরা সুরা, গন্ধেন সৌরভেণেব, ভাবিনী প্রশস্ত-চেষ্টাশালিনী ইয়ং নারী চ, রূপেণ, মাং ভৃশম্ উন্মাদয়তীব ॥৬॥

কেতি। শুভা শুভলক্ষণা, দেবরূপা দেবীতুল্যরূপবতী, অতএব শোভনা হৃদয়ঙ্গমা চেয়ং নারী কা, কস্য বা, কুতো বা স্থানাদত্র আগতেতি শেষঃ। তৎ ত্বং মে আচক্ষ্ব ব্রূহি। ইহং হি চিত্তং বিনির্মথ্য কামাবির্ভাবনেনালোড্য, মাং বশে করোতি। অতএব অন্যৎ অস্যাঃ সঙ্গমভিন্নং মৎস্বাস্থ্যে ঔষধং নাস্তীতি চ মে মতম্ ॥৭॥

কীচক দেবকন্যার তুল্য রূপবতী দ্রৌপদীকে দেবতারই তুল্য বিচরণ করিতে দেখিয়া কামবাণে প্রপীড়িত হইয়া তাঁহাকেই কামনা করিল ॥৪॥

তৎপরে কামাগ্নিসন্তপ্ত সেনাপতি কীচক সুদেষ্ণার নিকটে যাইয়া হাসিতে হাসিতেই যেন এই কথা বলিল—॥৫॥

"এই বিরাটরাজার বাড়ীতে এই সুলক্ষণা রমণীকে আমি পূর্ব্বে কখনও দেখি নাই। সুপক্ক সুরা যেমন গন্ধদ্বারা উন্মত্ত করে, সেইরূপ এই সুন্দর ভঙ্গিশালিনী রমণী রূপদ্বারা আমাকে যেন অত্যন্ত উন্মত্ত করিতেছে ॥৬॥

দেবতার তুল্য রূপবতী, শুভলক্ষণা ও চিত্তাকর্ষিণী এই সুন্দরীটী কে? কাহারই বা স্ত্রী? কোথা হইতেই বা আসিয়াছে? এ—আমার চিত্ত মথিত

---

(৫)...সুদেষ্ণামভিতো গতঃ—ভা। ইতঃ পরম্ 'কীচক উবাচ'—প্র ম। (৬)...গন্ধেন জ্যাত্যা মদিরেব ভামিনী—ভা,...মদিরেব ভামিনী—বা ব রা ম। (৭)...হৃদয়ঙ্গমা শুভে!—প্র বা ব রা, ম,...কা চ কুতশ্চ ভামিনী দৃঢ়ং হি কামস্ত করোতি—ভা।

অহো তবেয়ং পরিচারিকা শুভা প্রত্যগ্ররূপা প্রতিভাতি মামিয়ম্।
অযুক্তরূপস্তু করোতি কর্ম্ম তে প্রশাস্তু মাং যচ্চ মমাস্তি কিঞ্চন ॥৮॥
প্রভূতনাগাশ্বরথং সভাজনং সমৃদ্ধিযুক্তং বহুপানভোজনম্।
মনোহরং কাঞ্চনচিত্রভূষণং গৃহং মহচ্ছোভয়তামিয়ং মম ॥৯॥
ততঃ সুদেষ্ণামনুমন্ত্র্য কীচকস্তথা সমভ্যেত্য নরাধিপাত্মজাম্।
উবাচ কৃষ্ণামভিসান্ত্বয়ংস্তদা মৃগেন্দ্রকন্যামিব জম্বুকো বনে ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

অহো ইতি। অহো সুদেষ্ণে! শুভা ইয়ং তব পরিচারিকা, প্রত্যগ্ররূপা নবীনা নবাগতা, ইতি মাং প্রতিভাতি মম প্রতীতির্ভবতি। ইয়ং তে অযুক্তরূপং কর্ম্ম করোতি; ইয়ং মাম্, মম যৎ কিঞ্চন বস্তু চ অস্তি, তৎ সর্ব্বং প্রশাস্তু ॥৮॥

প্রভূতেতি। ইয়ং নারী, প্রভূতাঃ প্রচুরা নাগা হস্তিনঃ অশ্বা রথাশ্চ যত্র তৎ, ভাজনৈঃ স্বর্ণাদিপাত্রৈঃ সহেতি সভাজনম্, সমৃদ্ধিযুক্তম্, বহূনি পানানি সুরাদীনি ভোজনানি মাংসাদীনি যত্র তৎ, তথা কাঞ্চনানি স্বর্ণময়ানি অতএব চিত্রাণি আশ্চর্য্যাণি ভূষণানি যত্র তচ্চ, মম মনোহরং মহচ্চ গৃহম্, শোভয়তাম্, গমনেনেতি শেষঃ ॥৯॥

তত ইতি। ততঃ কীচকঃ সুদেষ্ণাং তথা অনুমন্ত্র্য গুপ্তমুক্ত্বা, বনে, জম্বুকঃ শৃগালঃ, মৃগেন্দ্রকন্যাং সিংহতনয়ামিব, নরাধিপাত্মজাং কৃষ্ণাং দ্রৌপদীম্, সমভ্যেত্য উপগম্য, তদা, অভিসান্ত্বয়ন্ সর্ব্বত আশ্বাসয়ন্, ইদমুবাচ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

বসমানেষ্বিতি ॥১—৬॥ অন্যদৌষধম্, এতাং বিনা ॥৭॥ প্রত্যগ্ররূপা দিব্যরূপা ॥৮—১২॥

করিয়া আমাকে বশীভূত করিয়াছে; ইহার সঙ্গম ব্যতীত আমার স্বাস্থ্যলাভে অন্য ঔষধ নাই বলিয়াই আমার ধারণা হইতেছে ॥৭॥

সুদেষ্ণা! তোমার এই সুন্দরী পরিচারিকাটী নূতন আসিয়াছে বলিয়াই আমার ধারণা হইতেছে। সে যাহা হউক, এ—তোমার যে কার্য্য করিতেছে, তাহা ইহার পক্ষে সঙ্গত নহে; সুতরাং আমি বা আমার যে কিছু বস্তু আছে, সে সমস্তের উপরেই এ যাইয়া আধিপত্য করুক ॥৮॥

আমার বাড়ীখানা বিশাল, মনোহর ও সমৃদ্ধিযুক্ত; তাহাতে আবার বহুতর হস্তী, অশ্ব, রথ, পাত্র, খাদ্য, পেয় ও আশ্চর্য্য স্বর্ণভূষণ সকল রহিয়াছে; এ যাইয়া সেই বাড়ীখানাকে শোভিত করুক" ॥৯॥

---

(৮) অহো নু মে স্যাৎ পরিচারিকা শুভা···করোতি কর্ম্ম নঃ—ভা। (৯)···মহাধনং সমৃদ্ধিযুক্তম্···কাঞ্চনচিত্রমুত্তমম্—ভা। (১০) গতঃ সুদেষ্ণামভিমন্ত্র্য কীচকস্ততঃ—ভা। ইতঃ পরম্—'কীচক উবাচ। কা ত্বং কস্যাসি কল্যাণি!' ইত্যাদয় একবিংশতিঃ শ্লোকা অধিকাঃ—

প্র বা ব রা ম। তে চ ১৫২৬ সংবৎসরে লিখিতে বিকানীরপুস্তকে, ১৪৭৮ সংবৎসরে লিখিতে গুর্জ্জরদেশীয়পুস্তকে ভাণ্ডারকারপুস্তকে চ ন দৃশ্যন্তে; ভাষাদিবৈষম্যঞ্চাতীব তেষু প্রতীয়তে। তে চ যথা—

কীচক উবাচ। কা ত্বং কস্যাসি কল্যাণি! কুতো বা ত্বং বরাননে!। প্রাপ্তা বিরাটনগরং তত্ত্বমাচক্ষ্ব শোভনে! ॥১॥ রূপমগ্র্যং তথা কান্তিঃ সৌকুমার্য্যমনুত্তমম্। কান্ত্যা বিভাতি বক্ত্রন্তে শশাঙ্ক ইব নির্ম্মলম্ ॥২॥ নেত্রে সুবিপুলে সুভ্রু! পদ্মপত্রনিভে! শুভে!। বাক্ চ তে চারুসর্ব্বাঙ্গি! পরপুষ্টরুতোপমা ॥৩॥ এবংরূপা ময়া নারী কাচিদন্যা মহীতলে। ন দৃষ্টপূর্ব্বা সুশ্রোণি! যাদৃশী ত্বমনিন্দিতে! ॥৪॥ লক্ষ্মীঃ পদ্মালয়া কা ত্বমথ ভূতিঃ সুমধ্যমে!। হ্রীঃ শ্রীঃ কান্তিরথো কীর্ত্তিরাসাং কা ত্বং বরাননে! ॥৫॥ রতীব রূপিণী কিং ত্বমনঙ্গাঙ্গবিহারিণী। অতীব ভ্রাজসে সুভ্রু! প্রভেবেন্দোরনুত্তমা ॥৬॥ অপি চেক্ষণপক্ষ্মাণাং স্মিতজ্যোৎস্নোপমং শুভম্। দিব্যাংশুরশ্মিভির্বৃত্তং দিব্যকান্তিমনোরমম্ ॥৭॥ নিরীক্ষ্য বক্ত্রচন্দ্রং তে লক্ষ্ম্যানুপময়া যুতম্। কৃৎস্নে জগতি কো নেহ কামস্য বশগো ভবেৎ ॥৮॥ হারালঙ্কারযোগ্যৌ তে স্তনৌ চোভৌ সুশোভনৌ। সুজাতৌ সহিতৌ লক্ষ্ম্যা পীনৌ বৃত্তৌ নিরন্তরৌ ॥৯॥ কুড্মলাম্বুরুহাকারৌ তব সুভ্রু! পয়োধরৌ। কামপ্রতোদাবিব মাং তুদতশ্চারুহাসিনি! ॥১০॥ বলীবিভঙ্গচতুরং স্তনভারাবনামিতম্। করাগ্রসম্মিতং মধ্যং তবেদং তনুমধ্যমে ॥১১॥ দৃষ্টৈব চারুজঘনং সরিৎপুলিনসন্নিভম্। কামব্যাধিরসাধ্যো মাং বাধতেঽতীব ভামিনি! ॥১২॥ জজ্বাল চাগ্নিমদনো দাবাগ্নিরিব নির্দ্দয়ঃ। তৎসঙ্গমাভিসঙ্কল্পবিবৃদ্ধো মাং দহত্যয়ম্ ॥১৩॥ আত্মপ্রদানবর্ষেণ সঙ্গমাম্ভোধরেণ চ। শময়স্ব বরারোহে! জ্বলন্তং মন্মথানলম্ ॥১৪॥ মচ্চিত্তোন্মাদনকরা মন্মথস্য শরোৎকরাঃ। ত্বৎসঙ্গমাশানিশিতাস্তীব্রা শশিনিভাননে! ॥১৫॥ মহ্যং বিদার্য্য হৃদয়মিদং নির্দ্দয়বেগিতাঃ। প্রবিষ্টা হ্যসিতাপাঙ্গী প্রচণ্ডাশ্চণ্ডদারুণাঃ ॥১৬॥ অত্যুন্মাদসমারম্ভাঃ প্রীত্যুন্মাদকরা মম। আত্মপ্রদানসম্ভোগান্মামুদ্ধর্ত্তুমিহার্হসি ॥১৬॥ চিত্রমাল্যাম্বরধরা সর্ব্বাভরণভূষিতা। কামং প্রকামং সেব ত্বং ময়া সহ বিলাসিনি! ॥১৮॥ নার্হসীহাসুখং বস্তুং সুখার্হা সুখবর্জ্জিতা। প্রাপ্নুহ্যনুত্তমং সৌখ্যং মত্তস্ত্বং গজগামিনি! ॥১৯॥ স্বাদূন্যমৃতকল্পানি পেয়ানি বিবিধানি চ। পিবমানা মনোজ্ঞানি রমমাণা যথাসুখম্ ॥২০॥ ভোগোপচারান্ বিবিধান্ সৌভাগ্যঞ্চাপ্যনুত্তমম্। পানং পিব মহাভাগে! ভোগৈরনুপমৈঃ শুভৈঃ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

(পাঠান্তরে) পরপুষ্টঃ কোকিলঃ ॥৩—৪॥ ভূতিঃ ঈশ্বরী ঐশ্বর্য্যাভিমানিনী দেবতা ॥৫॥ অনঙ্গাঙ্গবিহারিণী স্মরদেহেন ক্রীড়ন্তী রতিরিত্যর্থঃ ॥৬॥ ঈক্ষণপক্ষ্মাণাং নেত্রপক্ষ্মাণাম্, স্মিতম্ ঈষদুন্মীলনং তদেব জ্যোৎস্নোপমং মনস আহ্লাদকরম্। লক্ষ্মাণমিতি পাঠে বক্ত্রচন্দ্রবিশেষণম্ ॥৭—৮॥ সুজাতৌ উন্নতৌ, নিরন্তরৌ পৃথুত্বাৎ সংশ্লিষ্টৌ ॥৯॥ কুড্মলেতি মুকুলীভূতপদ্মাকারৌ ॥১০॥ করাগ্রম্ অঙ্গুষ্ঠাদিমধ্যমান্তো বিতস্তিস্তেন সম্মিতং কৃশমিত্যর্থঃ ॥১১—১২॥ অগ্নিমদনো মদনাগ্নিঃ ॥১৩—১৬॥ অত্যুন্মাদং মরণকালীনং সন্নিপাতং সমারভন্তে তে অত্যুন্মাদসমারম্ভাঃ। ত্বদলাভে মরিষ্যাম্যেবেতি ভাবঃ ॥১৭॥ কামং স্মরম্, প্রকামমতি-

ইদঞ্চ রূপং প্রথমঞ্চ তে বয়ো নিরর্থকং কেবলমদ্য ভাবিনি!।
অধার্য্যমাণা স্রগিবোত্তমা শুভা ন শোভসে সুন্দরি! শোভনা সতী ॥১১॥
ত্যজামি দারান্ মম যে পুরাতনা ভবন্তু দাস্যস্তব চারুহাসিনি!।
অহঞ্চ তে সুন্দরি! দাসবৎ স্থিতঃ সদা ভবিষ্যে বশগো বরাননে! ॥১২॥

দ্রৌপদ্যুবাচ। †

অপ্রার্থনীয়াং প্রার্থ্যাং মাং সূতপুত্রাভিমন্যসে।
বিহীনবর্ণাং সৈরিন্ধ্রীং বীভৎসাং কেশকারিণীম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

ইদমিতি। হে ভাবিনি! প্রশস্তচেষ্টাশালিনি! ইদং তে রূপঞ্চ প্রথমং বয়শ্চ, অদ্য ইদানীম্, নিরর্থকং কেবলং ব্যর্থমেব। যেন হি হে সুন্দরি! পুরুষেণ অধার্য্যমাণা উত্তমা শুভা চ স্রক্ পুষ্পমালেব, ত্বং শোভনা সত্যপি ন শোভসে ॥১১॥

নন্থ মৎপরিগ্রহে তব পূর্ব্বভার্য্যাণাং কা গতিঃ মম চ কথং প্রতিষ্ঠা স্যাদিত্যাহ—ত্যজামীতি। হে চারুহাসিনি! মম যে পুরাতনা দারাঃ সন্তি, তানহং ত্যজামি। হে সুন্দরি! তে দারাস্তব দাস্যো ভবন্তু। কিঞ্চ হে বরাননে! অহঞ্চ তে সদৈব দাসবদ্বশগঃ স্থিতো ভবিষ্যে ভবিষ্যামি। অতস্তে কাপি চিন্তা নাস্তীতি ভাবঃ ॥১২॥

অপ্রেতি। হে সূতপুত্র! এতেনাস্য নিকর্ষো ব্যজ্যতে। বিহীনবর্ণাং নিকৃষ্টজাতীয়াম্, কেশকারিণীং কেশসংস্কারকারিণীং সৈরিন্ধ্রীম্, অতএব বীভৎসাং নিন্দিতাম্, অতএব চ অপ্রার্থনীয়াং রন্তুমযাচনীয়ামপি মাম্, প্রার্থ্যাম্ অভিমন্যসে। ইদন্তু মহদধর্ম্ম্যম্, "গুরুতল্পব্রতং

তাহার পর কীচক সুদেষ্ণার নিকটে গুপ্তভাবে সেইরূপ বলিয়া, বনের ভিতরে শৃগাল যেমন সিংহের কন্যার নিকটে যায়, সেইরূপ রাজনন্দিনী দ্রৌপদীর নিকটে যাইয়া, তাঁহাকে আশ্বস্ত করিতে থাকিয়া এই কথা বলিল—॥১০॥

"ভাবিনি! তোমার এই সৌন্দর্য্য এবং এই প্রথম বয়স এখন কেবল ব্যর্থই যাইতেছে। কারণ, সুন্দরি! কোন পুরুষই ধারণ না করায় উত্তমা ও সুলক্ষণা মালার ন্যায় তুমি সুন্দরী হইয়াও শোভা পাইতেছ না ॥১১॥

চারুহাসিনি! আমার যে সকল পূর্ব্ববর্ত্তী স্ত্রী আছে, আমি তাহাদিগকে ত্যাগ করিব, পরে সুন্দরি! তাহারা তোমার দাসী হইবে; আর বরাননে! আমিও তোমার দাসের ন্যায় বশবর্ত্তী হইয়া থাকিব" ॥১২॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"সূতপুত্র! আমি হীনবর্ণা কেশসংস্কারকারিণী নিন্দিতা

---

(১১)…অদ্য ভামিনি!—বা ব রা ম ভা। (১২) শ্লোকঃ ভা নাস্তি। † সৈরিন্ধ্র্যুবাচ।—বা। (১৩) অপ্রার্থনীয়ামিহ মাম্…নিহীনবর্ণাম্—বা ব রা ম, স্বং প্রার্থনীয়ামিহ মাম্…বিহীনবর্ণা সৈরিন্ধ্রী বীভৎসা কেশকারিতা—ভা।

পরদারাস্মি ভদ্রং তে ন যুক্তং ত্বয়ি সাম্প্রতম্ ।
দয়িতাঃ প্রাণিনাং দারা ধর্ম্মং ত্বমনুচিন্তয় ॥১৪॥
পরদারে ন তে বুদ্ধির্জাতু কার্য্যা কথঞ্চন ।
বিবর্জ্জনং হ্যকার্য্যাণামেতৎ সৎপুরুষব্রতম্ ॥১৫॥
মিথ্যাভিগৃধ্নো হি নরঃ পাপাত্মা মোহমাস্থিতঃ ।
অযশঃ প্রাপ্নুয়াদ্‌ঘোরং মহদ্বা প্রাপ্নুয়াদ্ভয়ম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

কুর্য্যাদ্রেতঃ সিক্তা স্বযোনিষু। সখ্যুঃ পুত্রস্য চ স্ত্রীষু কুমারীষন্ত্যজাসু চ ॥ "ইতি স্মৃতেরিতি ভাবঃ ॥১৩॥

দোষান্তরমাহ—পরেতি। তে তব ভদ্রং মঙ্গলমস্তু, এতদ্‌বৃত্তিনিবৃত্ত্যেতি ভাবঃ। অহং পরস্য দারা ভার্য্যাস্মি। স্ত্রীত্বমেকবচনকার্ষম। অতএব সাম্প্রতমিদানীং ত্বয়ি ন যুক্তং মাং প্রতি ঈদৃশং বচনং ন সঙ্গতম্। দারাঃ প্রাণিনাং দয়িতাঃ প্রিয়াঃ। অতস্তেষাং গ্রহণে তৎকষ্টেন পাপং স্যাদিত্যাশয়ঃ। অতস্ত্বং ধর্ম্মম্ অনুচিন্তয় ॥১৪॥

পরেতি। হে কীচক! তে তব, জাতু কদাচিদপি, পরদারে, কথঞ্চনাপি বুদ্ধিঃ সংসর্গেচ্ছা ন কার্য্যা। হি যস্মাৎ, অকার্য্যাণাং যদ্বর্জ্জনম্, এতৎ তৎ সৎপুরুষাণাং ব্রতং নিয়মঃ ॥১৫॥

সৈরিন্ধ্রী; সুতরাং আপনার অপ্রার্থনীয়া। তথাপি আপনি আমাকে প্রার্থনীয়া বলিয়া মনে করিতেছেন ! ॥১৩॥

বিশেষতঃ, 'আমি পরের ভার্য্যা; ভার্য্যা আবার প্রাণিগণের প্রিয়তমা; সুতরাং আমাকে এখন এরূপ বলা আপনার উচিত নহে। আপনি ধর্ম্মের বিষয় চিন্তা করুন, আপনার মঙ্গল হইবে ॥১৪॥

আপনি কখনও কোনও প্রকারে পরস্ত্রীর প্রতি ইচ্ছা করিবেন না। কারণ, অকার্য্য পরিত্যাগ করাই সৎপুরুষের নিয়ম ॥১৫॥

---

(১৪)…ধর্ম্মং সমনুচিন্তয়—বা ব রা ম ভা। (১৫)…সুপুরুষব্রতম্—বা ব রা ম। (১৬)…লোভমাস্থিতঃ—ভা। ইতঃ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ। এবমুক্তস্তু সৈরিন্ধ্র্যা…' ইত্যাদয়ো নব শ্লোকাঃ প্র বা ব রা ম পুস্তকেষু দৃশ্যন্তে। তে চ অতিপ্রাচীনে বিকানীরহস্তলিখিতপুস্তকে ভাণ্ডারকারপুস্তকে চ ন দৃশ্যন্তে; পুনরুক্তিপ্রভৃতিদোষদুষ্টাশ্চামী। তে যথা—

বৈশম্পায়ন উবাচ। এবমুক্তস্তু সৈরিন্ধ্র্যা কীচকঃ কামমোহিতঃ। জানন্নপি সুদুর্বুদ্ধিঃ পরদারাভিমর্ষণে ॥১॥ দোষান্ বহূন্ প্রাণহরান্ সর্ব্বলোকবিগর্হিতান্। প্রোবাচেদং সুদুর্বুদ্ধির্দ্রৌপদীমজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥২॥ নার্হস্যেবং বরারোহে! প্রত্যাখ্যাতুং বরাননে!। মাং মন্মথসমাবিষ্টং ত্বৎকৃতে চারুহাসিনি! ॥৩॥ প্রত্যাখ্যায় চ মাং ভীরু বশগং প্রিয়বাদিনম্। নূনং ত্বমসিতাপাঙ্গি! পশ্চাত্তাপং গমিষ্যসি ॥৪॥ অহং হি সুভ্রু! রাজ্যস্য কৃৎস্নস্যাস্য সুমধ্যমে!।

মা সূতপুত্র ! মুহ্যস্ব মা ত্বং ত্যক্ষ্যসি জীবিতম্।
অলভ্যামভিমন্বানো মাং বীরৈরভিরক্ষিতাম্ ॥১৭॥
ন চাপ্যহং ত্বয়া লভ্যা গন্ধর্ব্বাঃ পতয়ো মম।
তে ত্বাং নিহন্যুঃ সংক্রুদ্ধা আত্মানং মা ব্যনীনশঃ ॥১৮॥
অশক্যরূপং পুরুষৈরধ্বানং গন্তুমিচ্ছসি।
যথা নিশ্চেতনো বালঃ কূলস্থঃ কূলমুত্তরম্।
তর্ত্তুমিচ্ছতি মন্দাত্মা তথা ত্বং তর্ত্তুমিচ্ছসি ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

মিথ্যেতি। মোহম্, আস্থিত আশ্রিতঃ, অতএব মিথ্যাভিগৃধ্নঃ অযথাভিলাষী পাপাত্মা নরঃ, ঘোরময়শঃ প্রাপ্নুয়াৎ, মহদ্ভয়ং বা প্রাপ্নুয়াৎ ॥১৬॥

মেতি। হে সূতপুত্র ! বীরৈরভিরক্ষিতাম্, অতএব অলভ্যাং মাম, অভিমন্বানঃ লভ্যাত্বয়া মন্যমানো মা মুহ্যস্ব ; তদা চ ত্বং জীবিতং মা ত্যক্ষ্যসি ॥১৭॥

কথং ত্বমলভ্যেত্যাহ—নেতি। ত্বয়া অন্যেনাপি চ অহং ন লভ্যা। যেন হি তে প্রসিদ্ধা মম গন্ধর্ব্বাঃ পতয়ঃ, সংক্রুদ্ধাঃ সন্তঃ, ত্বাং নিহন্যুঃ। অতএব ত্বমাত্মানম্, মা ব্যনীনশঃ ন বিনাশয়। মাযোগে অদ্যতনী, আর্ষত্বাচ্চ অড়াগমাভাবঃ ॥১৮॥

আর মুগ্ধ ও পাপাত্মা লোক অযথা অভিলাষ করিয়া ভয়ঙ্কর নিন্দা কিংবা মহাভয় পাইয়া থাকে ॥১৬॥

সূতপুত্র ! আমি বীরগণকর্ত্তৃক সর্ব্বতোভাবে রক্ষিত ; সুতরাং আপনার অলভ্যা। তথাপি আপনি আমাকে লভ্যা মনে করিয়া ভ্রমে পতিত হইবেন না ; তাহা হইলেই আপনি জীবন ত্যাগ করিবেন না ॥১৭॥

আমি আপনার বা অন্য কোন লোকেরই লভ্য নহি। সুতরাং আপনি সে চেষ্টা করিলে, আমার সেই গন্ধর্ব্ব স্বামীরা ক্রুদ্ধ হইয়া আপনাকে বধ করিবেন। অতএব আপনি সে চেষ্টা করিয়া নিজেকে নিজে বিনষ্ট করিবেন না ॥১৮॥

প্রভুর্বাসয়িতা চাস্মি বীর্য্যে চাপ্রতিমঃ ক্ষিতৌ ॥৫॥ পৃথিব্যাং মৎসমো নাস্তি কশ্চিদন্যঃ পুমানিহ। রূপযৌবনসৌভাগ্যৈর্ভোগৈশ্চানুত্তমৈঃ শুভৈঃ ॥৬॥ সর্ব্বকামসমৃদ্ধেষু ভোগেষ্বনুপমেষ্বিহ। ভোক্তব্যেষু চ কল্যাণি ! কস্মাদ্দাস্যে রতা হ্যসি ॥৭॥ ময়া দত্তমিদং রাজ্যং স্বামিন্যসি বরাননে !। ভজস্ব মাং বরারোহে ! ভুঙ্ক্ষ্ব ভোগাননুত্তমান্ ॥৮॥ এবমুক্তা তু সা সাধ্বী কীচকেনাশুভং বচঃ। কীচকং প্রত্যুবাচেদং গর্হয়ন্ত্যস্য তদ্বচঃ ॥৯॥

(১৭) মাত্মাত্যাক্ষীঃ স্বজীবিতম্। জানীহি পঞ্চভির্বীরৈর্নিত্যং মামভিরক্ষিতাম্—বা ব রা ম, মা সূতপুত্র ! হ্রস্বব—ভা। (১৮)···নিহন্যুঃ কুপিতাঃ সাধ্বসং মা ব্যনীনশঃ—বা ব রা ম ভা। (১৯) পূর্ব্বপাদদ্বয়ং ভা নাস্তি।···তথা ত্বং কর্ত্তুমিচ্ছসি—রা ম।

অন্তর্মহীং বা যদি বোর্দ্ধমুৎপতেঃ সমুদ্রপারং যদি বা প্রধাবসি।
তথাপি তেভ্যো ন বিমোক্ষমর্হসি প্রমাথিনো দেবসুতা হি মে বরাঃ ॥২০॥
ত্বং কালরাত্রীমিব কশ্চিদাতুরঃ কিং মাং দৃঢ়ং প্রার্থয়সেঽদ্য কীচক!।
কিং মাতুরঙ্কে শয়িতো যথা শিশুশ্চন্দ্রং জিঘৃক্ষন্নিব মাং জিঘৃক্ষসি ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে কীচককৃষ্ণাসংবাদে ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

দার্ঢ্যায় পুনরপ্যাত্মনোঽসভ্যাত্বমেবাহ—অশক্যেতি। পুরুষৈঃ, অশক্যরূপম্ অশক্যগমনম্, অধ্বানং পন্থানম্, ত্বং গন্তুমিচ্ছসি। তথা নিশ্চেতনো নির্বোধো বালঃ, কূলস্থো নদ্যা একতীরস্থঃ সন্, উত্তরমপরং কূলং তীরম্, যানাদ্যভাবেঽপি তর্ত্তুমিচ্ছতি। মন্দাত্মা অল্পবুদ্ধিস্ত্বমপি তথৈব তর্ত্তুমিচ্ছসি অপাপ্যং প্রাপ্তুমিচ্ছসীত্যর্থঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৯॥

অথ যদি বলাদেব ত্বাং রময়ামি তর্হি কিং ভবেদিত্যাহ—অন্তরিতি। হে কীচক! ত্বম্, মহ্যা অন্তঃ অন্তর্মহী ভূগর্ভস্তাং বা যদি প্রবিশেরিতি শেষঃ, যদি বা ঊর্দ্ধং পর্ব্বতাদিকম্ উৎপতেঃ আরোহেঃ, যদি বা সমুদ্রপারম্, প্রধাবসি দ্রুতমুত্তীর্য্য যাসি, তথাপি, তেভ্যো মৎপতিভ্যঃ, বিমোক্ষং মুক্তিম্, ন প্রাপ্তুমর্হসি। হি যস্মাৎ, যে বরাঃ পতয়ঃ, দেবসুতাঃ, অতএব প্রমাথিনঃ প্রকর্ষেণৈব শত্রুদমনকারিণঃ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

শয়িতম্ ॥১৮॥ প্রাপ্নুহি লভস্ব ॥১৯—২১॥ অভিমন্যসে কাময়সে ॥১৩—১৫॥ মিথ্যাভিগৃধ্নঃ বিতথাভিনিবেশী, মহদ্ভয়ং মৃত্যুম্ ॥১৬—১৭॥ অন্তর্মহীং ভূমিচ্ছিদ্রম্ ॥২০॥ মন্যসে লিপ্সসে। শিশোশ্চন্দ্রবদহং তব দুর্লভাস্মীতি ভাবঃ ॥২১॥ (পাঠান্তরে) তেষাং প্রিয়ামিতি। তেষাং

মানুষ যে পথে যাইতে পারে না, আপনি সেই পথেই যাইতে ইচ্ছা করিতেছেন এবং নির্ব্বোধ বালক যেমন নদীর এক তীরে থাকিয়া যান ব্যতীত অপর তীরে যাইতে ইচ্ছা করে, আপনিও অল্পবুদ্ধি বলিয়া তেমনই অপ্রাপ্য পাইতে ইচ্ছা করিতেছেন ॥১৯॥

কীচক! তুমি যদি ভূগর্ভে প্রবেশ কর, কিংবা ঊর্দ্ধে আরোহণ কর, অথবা সমুদ্রপারে যাও, তথাপি আমার স্বামিগণের হাত হইতে মুক্তি পাইবে না। কারণ, আমার স্বামীরা দেবতার পুত্র এবং সর্ব্বপ্রকারে শত্রুদমনকারী ॥২০॥

(২০)…তথাপি তেষাম্—ভা, দেবসুতা হি…তে ধবাঃ—প্র,…দেবসুতা হি খেচরাঃ—বা ব রা মু। (২১)…বলাদিব প্রার্থয়সে—ভা,…চন্দ্রং জিঘৃক্ষন্নিব মন্যসে হি মাম—প্র বা ব রা ম। ইতঃ পরময়ং শ্লোকোঽধিকঃ—'তেষাং প্রিয়াং প্রার্থয়তো ন তে ভুবি গত্বা দিবং বা শরণং ভবিষ্যতি। ন বর্ত্ততে কীচক! তে দৃশা শুভং যা তেন সঞ্জীবনমর্থয়েত সা॥'—বা ব রা ম।
* …কীচকপ্রতিষেধো নাম—ভা। '…চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ—প্র বা ব রা ম।

চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

প্রত্যাখ্যাতো রাজপুত্র্যা সুদেষ্ণাং কীচকোঽব্রবীৎ।
অমর্য্যাদেন কামেন ঘোরেণাভিপরিপ্লুতঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

ত্বমিতি। হে কীচক! কশ্চিদাতুর আসন্নমৃত্যু রোগী, কালরাত্রীং মৃত্যুরজনীমিব, ত্বম্, কিং মামদ্য, দৃঢ়ং তীব্রং প্রার্থয়সে। মাতুঃ অঙ্কে ক্রোড়ে শয়িতঃ শিশুর্যথা, চন্দ্রম্, জিঘৃক্ষম্ গ্রহীতুমিচ্ছন্ বর্ত্ততে, ত্বং তথৈব মাং কিং জিঘৃক্ষসি গ্রহীতুমিচ্ছসি। সর্ব্বথৈবাসম্ভবমিদমিতি ভাবঃ। ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

প্রতীতি। অমর্য্যাদেন অসীমেন ঘোরেণ চ কামেন, অভিপরিপ্লুতঃ সমাক্রান্তঃ কীচকঃ, রাজপুত্র্যা দ্রৌপদ্যা প্রত্যাখ্যাতঃ সন্, সুদেষ্ণামব্রবীৎ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রসিদ্ধানাং গন্ধর্ব্বাণাং প্রিয়াং প্রার্থয়তস্তে তব ভুবি গত্বা দিবং বা গত্বা শরণং ত্রাতা কশ্চিন্ন ভবিষ্যতি। অতএব হে কীচক! তে তব কামান্ধস্য সা দৃশা দৃষ্টির্বুদ্ধিরিতি যাবৎ যা শুভং স্বীয়ম্ অর্থয়েত কাময়েত। শুভেচ্ছারূপা তব নাস্তীত্যর্থঃ। তেন চ শুভেন পরদারনিবৃত্তিরূপেণ কামিতেন সঞ্জীবনং ভবতীতি শেষঃ। অন্যথা মরিষ্যসীত্যর্থঃ। ন মে ভুবীতি পাঠে তেষাং প্রিয়াং প্রার্থয়তো মে মম কোঽপি ত্রাতা ন ভবিষ্যতীতি দৃশা বুদ্ধিস্তব নাস্তীতি সম্বন্ধঃ। যা তে চ সঞ্জীবনমর্থয়ন্তমিতি পাঠে তু যা দৃষ্টিস্তে তব সঞ্জীবনঞ্চ ভবতি কীদৃশং সঞ্জীবনম্ অর্থয়ন্তং বশ্যধীনম্। তস্মাদ্বিতথাভিনিবেশিনস্তে জীবনং নাস্তীত্যর্থঃ ॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৩॥

কীচক! কোন রোগী যেমন তীব্রভাবে মৃত্যুরজনীর প্রার্থনা করে, তুমি কি তেমনই আজ আমাকে তীব্রভাবে প্রার্থনা করিতেছ? আর শিশু যেমন মাতার ক্রোড়ে শয়ন করিয়া চন্দ্রকে গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করে, তুমি কি সেইরূপ আমাকে গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ?” ॥২১॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অসীম ও ভয়ঙ্কর কামে সমাক্রান্ত কীচক দ্রৌপদীকর্ত্তৃক সেইভাবে প্রত্যাখ্যাত হইয়া সুদেষ্ণাকে যাইয়া বলিল ॥১॥

কীচক উবাচ।

যথা কৈকেয়ি! সৈরিন্ধ্রী মামিয়াত্তদ্বিধীয়তাম্।
যেনোপায়েন সৈরিন্ধ্রী ভজেন্মাং গজগামিনী।
তং সুদেষ্ণে! পরীপ্সস্ব মাহং প্রাণান্ প্রহাসিষম্ ॥২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্য তাং বহুশঃ শ্রুত্বা বাচং বিলপতস্তদা।
বিরাটমহিষী দেবী কৃপাং চক্রে মনস্বিনী ॥৩॥
স্বমর্থমনুসন্ধায় তস্যার্থমনুচিন্ত্য চ।
উদ্বেগঞ্চৈব কৃষ্ণায়াঃ সুদেষ্ণা সূতমব্রবীৎ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। হে কৈকেয়ি! কেকয়রাজনন্দিনি! সৈরিন্ধ্রী যথা মাম্ ইয়াদ্‌গচ্ছেৎ, তৎ ত্বয়া বিধীয়তাম্। কামোন্মত্ততয়া উক্তার্থমেব পুনরাহ—হে সুদেষ্ণে! গজগামিনী সৈরিন্ধ্রী যেনোপায়েন মাং ভজেৎ, তমুপায়ম্, পরীপ্সস্ব উদ্ভাবয়, তদা তু অহং প্রাণান্ মা প্রহাসিষং ন ত্যক্ষ্যামি। অন্যথা তু প্রহাস্যাম্যেবেতি ভাবঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২॥

তস্যেতি। মনস্বিনী বিরাটমহিষী সুদেষ্ণা দেবী, তদা বিলপতঃ আর্তস্বরেণ বদতঃ তস্য কীচকস্য, তাং তাদৃশীং বাচং বহুশঃ শ্রুত্বা কৃপাং চক্রে ॥৩॥

স্বমিতি। সুদেষ্ণা, স্বমর্থম্ আত্মনঃ অকুট্টিনীভাবম্, অনুসন্ধায় তদ্রক্ষামভিপ্রেত্য, তস্য কীচকস্য, অর্থং কামচরিতার্থতারূপং প্রয়োজনম্, কৃষ্ণায়া দ্রৌপদ্যাঃ, উদ্বেগং স্বতো গমনে আশঙ্কাঞ্চ অনুচিন্ত্য, সূতং কীচকমব্রবীৎ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রত্যাখ্যাত ইতি ॥১॥ সমেয়াৎ মামুপগচ্ছেৎ মা উহাদিতি চ্ছেদঃ, উহাৎ বিতর্কাত্তম্ উপায়ং যুক্ত্যা পরীপ্সস্বেতি যোজ্যং প্রাণান্ মা প্রহাসিষমিতি চ ॥২—৩॥ কৃষ্ণায়াঃ প্রাপ্ত্যর্থে উদ্যোগম্

কীচক বলিল—"কেকয়রাজনন্দিনি! সৈরিন্ধ্রী যাহাতে আমার নিকট যায় তাহা তুমি কর। অর্থাৎ সুদেষ্ণে! গজগামিনী সৈরিন্ধ্রী যে উপায়ে আমাকে ভজন করে, তুমি সেই উপায় উদ্ভাবন কর; তাহা হইলে আমি আর প্রাণত্যাগ করিব না" ॥২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তখন বিলাপকারী কীচকের সেইরূপ বাক্য বহুবার শুনিয়া মনস্বিনী বিরাটমহিষী সুদেষ্ণাদেবী দয়া করিলেন ॥৩॥

সুদেষ্ণাদেবী স্বার্থরক্ষার বিষয় ভাবিয়া এবং কীচকের প্রয়োজনসিদ্ধির বিষয় ও দ্রৌপদীর আশঙ্কার বিষয় চিন্তা করিয়া কীচককে বলিলেন ॥৪॥

---

(২) সমেয়াত্তদ্বিধীয়তাম্—বা ব রা ম ভা, দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি,···নাহং প্রাণান্—ভা,··· মোহাৎ প্রাণান্···বা ব রা ম। (৪)···অভিসন্ধায়···অভিচিন্ত্য চ···ভা।

সুদেষ্ণোবাচ।
পর্ব্বণি ত্বং সমুদ্দিশ্য সুরামন্নঞ্চ কারয়।
তত্রৈনাং প্রেষয়িষ্যামি সুরাহারীং তবান্তিকম্ ॥৫॥
তত্র সংপ্রেষিতামেনাং বিজনে নিরবগ্রহে।
সান্ত্বয়েথা যথাকামং সান্ত্ব্যমানা রমেদ্‌যথা ॥৬॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
ইত্যুক্তঃ স বিনির্গম্য ভগিন্যা ভবনাত্ততঃ।
সুরামাহারয়ামাস রাজার্হাং সুপরিস্কৃতাম্ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

পর্ব্বণীতি। হে কীচক! ত্বং পর্ব্বণি কস্মিংশ্চিদুৎসবে, "পর্ব্ব স্যাদুৎসবে গ্রন্থৌ" ইত্যাদি বিশ্বঃ, সমুদ্দিশ্য মদ্ভোজনমভিপ্রেত্য, স্বগৃহে সুরামন্নঞ্চ কারয়। তত্র এনাং কৃষ্ণাম্, সুরামাহরতীতি সুরাহারী তাম্, সুরায়া আহরণায়েত্যর্থঃ, তবান্তিকং প্রেষয়িষ্যামি ॥৫॥

তত্রেতি। তত্র তব ভবনে, ময়া সংপ্রেষিতাম্, এনাং কৃষ্ণাম্, নিরবগ্রহে নির্ব্বাধে বিজনে স্থানে, যথাকামং সান্ত্বয়েথাঃ চাটুবাচা অনুকূলীকুর্ব্বীথাঃ, সান্ত্ব্যমানা সতী যথা রমেৎ ॥৬॥

ইতীতি। ইত্যুক্তঃ স কীচকঃ, ততো ভগিন্যাঃ সুদেষ্ণায়া ভবনাদ্বিনির্গম্য, রাজার্হাং রাজপান-যোগ্যাম্, সুপরিস্কৃতাং সুরাম্, আহারয়ামাস নিষ্পাদয়ামাস ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

চানুচিন্ত্যেতি যোজ্যম্ ॥৪॥ পর্ব্বণি মদ্যপায়িনাম্, উৎসবকালে চতুর্দ্দশ্যাদৌ। সমুদ্দিশ্য অদ্যাহং সুদেষ্ণার্থমন্নাদিকং কারয়ামীতি কীর্ত্তয়িত্বা খ্যাপয়িত্বা ॥৫॥ বিজনে একান্তে নিরব-

---

সুদেষ্ণা বলিলেন—"কীচক! তুমি কোন উৎসব উপলক্ষ্যে আমাকে ভোজন করাইবার উদ্দেশ্যে নিজের বাড়ীতে সুরা ও অন্ন প্রস্তুত করাও; তা'র পর, সেই দিন আমি দ্রৌপদীকে সুরা আনয়ন করিবার জন্য তোমার নিকট পাঠাইয়া দিব ॥৫॥

সেখানে আমি উহাকে পাঠাইয়া দিলে, তুমি কোন বাধাবিহীন নির্জ্জনস্থানে উহাকে ইচ্ছানুসারে এমন তোষামোদ করিবে, যাহাতে ও—তোমার প্রতি অনুরক্ত হয়" ॥৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সুদেষ্ণা এইরূপ বলিলে, কীচক সেই ভগিনী সুদেষ্ণার গৃহ হইতে নির্গত হইয়া যাইয়া রাজার পানের যোগ্য অতিপরিস্কৃত সুরা প্রস্তুত করাইল ॥৭॥

---

(৫) পর্ব্বরীণম্—ভা। (৬)…পরিসান্ত্ব যথাকামম্—ভা,…রমেদ্‌যদি—বা ব রা ম। (৭) কীচকস্তু বিনিষ্ক্রম্য—ভা, ইত্যুক্তঃ স বিনিষ্ক্রম্য—বা ব রা ম।

আজং শৌকরমন্যচ্চ ভক্ষ্যাংশ্চোচ্চাবচান্ মৃগান্।
কারয়ামাস কুশলৈরন্নপানং সুশোভনম্ ॥৮॥
তস্মিন্ কৃতে তদা দেবী কীচকেনোপমন্ত্রিতা।
সুদেষ্ণা প্রেষয়ামাস সৈরিন্ধ্রীং কীচকালয়ম্ ॥৯॥

সুদেষ্ণোবাচ।

উত্তিষ্ঠগচ্ছ সৈরিন্ধ্রি! কীচকস্য নিবেশনম্।
পানমানয় কল্যাণি! পিপাসা মাং প্রবাধতে ॥১০॥

দ্রৌপদ্যুবাচ। +

ন গচ্ছেয়মহং তস্য কীচকস্য নিবেশনম্।
ত্বমেব রাজ্ঞি! জানাসি যথা স নিরপত্রপঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

আজমিতি। কিঞ্চ কুশলৈঃ পাকনিপুণৈর্জনৈঃ, অজানাং ছাগানামিদমিতি আজং মাংসম্, শৌকরং মাংসম্, অন্যচ্চ মাংসম্, উচ্চাবচান্ নানাবিধান্, ভক্ষ্যান্, মৃগান্ তন্মাংসানীত্যর্থঃ, সুশোভনম্, অন্নপানঞ্চ, কারয়ামাস, স কীচক ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥৮॥

তস্মিন্নিতি। তস্মিন্ খাদ্যসমূহে কৃতে সতি, কীচকেন, ভোজনায় উপনিমন্ত্রিতা দেবী সুদেষ্ণা, সৈরিন্ধ্রীং কৃষ্ণাম্, কীচকালয়ং প্রতি প্রেষয়ামাস প্রেষয়িতুমিয়েষ ॥৯॥

উত্তিষ্ঠেতি। হে কল্যাণি! সৈরিন্ধ্রি! ত্বমুত্তিষ্ঠ, কীচকস্য নিবেশনং ভবনং গচ্ছ। পীয়ত ইতি পানং পেয়ং মদ্যমানয়। যেন হি তস্য পিপাসা মাং প্রবাধতে পীড়য়তি ॥১০॥

নেতি। হে রাজ্ঞি! অহং তস্য কীচকস্য নিবেশনং ভবনং ন গচ্ছেয়ম্। যেন হি,

---

এবং পাকনিপুণ লোকদ্বারা ছাগ, শূকর ও অন্য পশুর মাংস এবং নানাবিধ সুখাদ্য মৃগমাংস, আর সুশোভন অন্ন ও পানীয় দ্রব্য প্রস্তুত করাইল ॥৮॥

সেই সমস্ত প্রস্তুত হইলে, কীচক রাজমহিষীকে নিমন্ত্রণ করিয়া পাঠাইল; তখন সুদেষ্ণা সৈরিন্ধ্রী দ্রৌপদীকে কীচকের বাড়ীতে পাঠাইবার ইচ্ছা করিলেন ॥৯॥

সুদেষ্ণা বলিলেন—"কল্যাণি! সৈরিন্ধ্রি! উঠ, কীচকের বাড়ী যাও, আমার জন্য মদ্য আনয়ন কর। কারণ, তাহার পিপাসা আমাকে বড়ই পীড়া দিতেছে" ॥১০॥

---

(৮) আজোরভ্রক সুভৃশং বহুংশ্চোচ্চাবচান্ মৃগান্।—প্র, ভক্ষ্যাংশ্চ বিবিধাকারান্ বহুংশ্চোচ্চাবচাংস্তদা।—বা ব রা ম। (১০)···পানমাহর—ভা। + সৈরিন্ধ্র্যুবাচ—বা ব রা ম। (১১)···রাজপুত্রি! নিকেতনম্। ত্বমেব দেবি!···ভা, রাজপুত্রি! নিবেশনম্—বা ব রা ম।

ন চাহমনবদ্যাঙ্গি! তব বেশ্মনি ভাবিনি!।
কামবৃত্তা ভবিষ্যামি পতীনাং ব্যভিচারিণী ॥১২॥
ত্বঞ্চৈব দেবি! জানাসি যথা স সময়ঃ কৃতঃ।
প্রবিশন্ত্যা ময়া পূর্ব্বং তব বেশ্মনি ভাবিনি! ॥১৩॥
কীচকশ্চ সুকেশান্তে! মূঢ়ো মদনদর্পিতঃ।
সোঽবমংস্যতি মাং দৃষ্ট্বা ন যাস্যে তত্র শোভনে! ॥১৪॥
সন্তি বহ্ব্যস্তব প্রেষ্যা রাজপুত্রি! বশানুগাঃ।
অন্যাং প্রেষয় ভদ্রং তে স হি মামবমংস্যতে ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

স কীচকো যথা নিরপত্রপো নির্লজ্জঃ, তথা ত্বমেব জানাসি, তদ্দিনে ত্বৎসমীপ এব তথোক্তেরিতি ভাবঃ ॥১১॥

অস্তু স নিরপত্রপস্তেন কিমিত্যাহ—নেতি। হে অনবদ্যাঙ্গি! অনিন্দ্যগাত্রি! হে ভাবিনি! প্রশস্তস্বভাবে! অহং তব বেশ্মনি, পূর্ব্বং ব্যভিচারিণী ন ভূতেত্যাশয়ঃ, পতীনাং ব্যভিচারিণী অন্যপুরুষগামিনী সতী, কামবৃত্তা কামব্যাপারপ্রবৃত্তা, ন চ নৈব ভবিষ্যামি ॥১২॥

অথ মদ্গৃহমাগতা মদাদেশেনৈব চরিষ্যসীত্যাহ—ত্বমিতি। হে দেবি! ভাবিনি! পূর্ব্বং তব বেশ্মনি প্রবিশন্ত্যা ময়া যথা স সময়ো নিয়মঃ কৃতঃ, তথা ত্বমেব চ জানাসি ॥১৩॥

কীচক ইতি। শোভনাঃ কেশানামন্তাঃ শেষাংশা যস্যাঃ সা সুকেশান্তা; হে সুকেশান্তে! শোভনে! মূঢ়ো মদনদর্পিতশ্চ স কীচকঃ মাং দৃষ্ট্বা অবমংস্যতি, তেন তত্র ন যাস্যে ॥১৪॥

সন্তীতি। হে রাজপুত্রি! বশানুগা বহ্ব্য এব তব প্রেষ্যা দাস্যঃ সন্তি। অতএব মদন্যাং কাঞ্চিৎ প্রেষয়। হি যস্মাৎ, স কীচকো মামবমংস্যতে। তে তব ভদ্রমস্তু ॥১৫॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"রাজ্ঞি! আমি সে কীচকের বাড়ী যাইব না। কারণ, সে যেরূপ নির্লজ্জ, তাহা ত আপনিও জানেন ॥১১॥

অনিন্দ্যসুন্দরি! প্রশস্তস্বভাবে! আমি আপনার বাড়ী আসিয়া পতিগণের নিকটে ব্যভিচারিণী হইয়া কামব্যাপারে প্রবৃত্ত হইব না ॥১২॥

দেবি! প্রশস্তস্বভাবে! পূর্ব্বে আপনার বাড়ীতে প্রবেশ করিবার সময়ে আমি সেই যে নিয়ম করিয়াছিলাম, তাহা আপনিও জানেন ॥১৩॥

সুকেশি! মূঢ় ও মদনদর্পিত সেই কীচক আমাকে দেখিয়াই অপমানিত করিবে; অতএব শোভনে! আমি সেখানে যাইব না ॥১৪॥

রাজনন্দিনি! আপনার বহুতর বশবর্ত্তিনী দাসী আছে; সুতরাং অন্য

(১২)…ভামিনি!—বা ব রা ম ভা। (১৩)…ভামিনি!—বা ব রা ম ভা। (১৫) সন্তি চান্যাঃ…অন্যাঃ প্রেষয় কৈকেয়ি!—ভা।

সুদেষ্ণোবাচ।

নৈব ত্বাং জাতু হিংস্যাৎ স ইতঃ সংপ্রেষিতাং ময়া।
ইত্যস্যাঃ প্রদদৌ কাংস্যং সপিধানং হিরণ্ময়ম্ ॥১৬॥
সা শঙ্কমানা রুদতী দেবং শরণমীয়ুষী।
প্রাতিষ্ঠত সুরাহারী কীচকস্য নিবেশনম্ ॥১৭॥

দ্রৌপদ্যুবাচ। ✝

যথাহমন্যং পাণ্ডুভ্যো নাভিজানামি কঞ্চন।
তেন সত্যেন মাং প্রাপ্তাং কীচকো মা বশে করোৎ ॥১৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

উপাতিষ্ঠত সা সূর্য্যং মুহূর্ত্তমবলা ততঃ।
তত্তস্যাশ্চিন্তিতং সূর্য্যস্তত্র সর্ব্বং বুবোধ হ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ইতো ময়া সংপ্রেষিতাং ত্বাম্, জাতু কদাচিদপি, স কীচকঃ, ন হিংস্যাদেব নাবমন্যেতৈব, মদবমাননাভয়াদিতি ভাবঃ। ইত্যুক্ত্বা, অস্যা দ্রৌপদ্যা হস্তে, হিরণ্ময়ং স্বর্ণময়ম্, পিধানেন আবরণপাত্রেণ সহেতি সপিধানম্, কাংস্যং সুরাপানপাত্রং প্রদদৌ। "কাংস্যং তু তৈজসদ্রব্যে বাদ্যভিৎপানপাত্রয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ ॥১৬॥

সেতি। সা দ্রৌপদী, শঙ্কমানা কীচকাক্রমণং সন্দিহানা, অতএব রুদতী, অতএব চ দেবং সূর্য্যম্, পরত্র তদভিধানেন তৎপ্রকরণাৎ, শরণং রক্ষকম্ ঈয়ুষী প্রাপ্তবতী সতী, সুরামাহরতীতি সুরাহারী সুরানয়নায়েত্যর্থঃ, কীচকস্য নিবেশনং প্রাতিষ্ঠত ॥১৭॥

কাহাকেও সেখানে প্রেরণ করুন। কেন না, কীচক আমাকে অপমানিত করিবে। আপনার মঙ্গল হউক" ॥১৫॥

সুদেষ্ণা বলিলেন—"আমি এখান হইতে তোমাকে পাঠাইলে, সে—কখনও তোমাকে অপমানিত করিবে না"। এই কথা বলিয়াই সুদেষ্ণা দ্রৌপদীর হাতে আবরণের (ঢাক্‌নীর) সহিত স্বর্ণময় পানপাত্র সমর্পণ করিলেন ॥১৬॥

দ্রৌপদী আশঙ্কাবশতঃ রোদন করিতে থাকিয়া সূর্য্যদেবের শরণাপন্ন হইয়া সুরা আনয়নের জন্য কীচকের ভবনে প্রস্থান করিলেন ॥১৭॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"আমি পাণ্ডবব্যতীত অন্য কোন পুরুষকে যে জানি না, সেই সত্যধর্ম্মবশতঃ কীচক যেন আমাকে বশীভূত করিতে পারে না" ॥১৮॥

---

(১৭)…দৈবং শরণম্—বা ব রা ম। ✝ সৈরিন্ধ্র্যুবাচ—বা ব রা ম। (১৮)…অন্যং ভর্ত্তৃভ্যঃ—বা ব রা ম,…কিঞ্চন—প্র। (১৯)…অবশা ততঃ—প্র,…স তস্যাস্তমধ্যায়াঃ সর্ব্বং সূর্য্যোঽববুদ্ধবান্—প্র বা ব রা ম।

অন্তর্হিতং ততস্তস্যা রক্ষো রক্ষার্থমাদিশৎ।
তচ্চৈনাং নাজহাত্তত্র সর্ব্বাবস্থাস্বনিন্দিতাম্॥২০॥
তাং মৃগীমিব বিত্রস্তাং দৃষ্ট্বা কৃষ্ণাং সমীপগাম্।
উদতিষ্ঠন্মুদা সূতো নাবং লব্ধ্বেব পারগঃ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে দ্রৌপদীপ্রেষণো নাম চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

যথেতি। অহং যথা যৎ, পাণ্ডুভ্যঃ পাণ্ডবেভ্যঃ, অন্যং কঞ্চন পুরুষং মনোবৃত্ত্যাপি নাভিজানামি, তেন সত্যেন সতীসত্যধর্ম্মেণ, প্রাপ্তামুপস্থিতাং মাম্, কীচকো মা বশে করোৎ॥১৮॥

উপেতি। ততঃ, অবলা পতীনামসান্নিধ্যাৎ বলহীনা, সা দ্রৌপদী, মুহূর্ত্তং সূর্য্যম্, উপাতিষ্ঠত আরাধ্যৎ। সূর্য্যস্তু তত্র তস্যাঃ তৎ সর্ব্বং চিন্তিতং চিন্তাবিষয়ং বুবোধ॥১৯॥

অন্তরিতি। ততঃ সূর্য্যঃ, তস্যা রক্ষার্থম্, অন্তর্হিতম্ অদৃশ্যম্, রক্ষঃ কঞ্চিদ্রাক্ষসম্ আদিশৎ। তচ্চ রক্ষঃ, তত্র সর্ব্বাবস্থাসু, অনিন্দিতামেনাং দ্রৌপদীম্, নাজহাৎ নাত্যজৎ॥২০॥

তামিতি। মৃগীমিব, বিত্রস্তামতিভীতাং তাং কৃষ্ণাং সমীপগাং দৃষ্ট্বা, সূতঃ কীচকঃ, নাবং পারতরিং লব্ধ্বা, পারগো নদ্যাঃ পরপারগামী জন ইব, মুদা আনন্দেন উদতিষ্ঠৎ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

নিরবগ্রহে নিষ্প্রতিবন্ধে॥৬—৮॥ উপমন্ত্রিতা প্রার্থিতা॥৯॥ পানং মদ্যং সুরামন্নং চেত্যুপক্রমাৎ তস্যৈব পিপাসা পাতুমিচ্ছা॥১০—২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ॥১৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর অবলা দ্রৌপদী মুহূর্ত্তকাল সূর্য্যের উপাসনা করিলেন; তখন সূর্য্যও তাঁহার সেই চিন্তার সমস্ত বিষয় বুঝিলেন॥১৯॥

তৎপরে সূর্য্যদেব দ্রৌপদীকে রক্ষা করিবার জন্য একটা অদৃশ্য রাক্ষসকে আদেশ করিলেন; তদবধি সেই রাক্ষস সমস্ত অবস্থাতেই অনিন্দিতা দ্রৌপদীকে ত্যাগ করিল না॥২০॥

পরে, পারের নৌকা পাইয়া (নদীর) পারগামী লোক যেমন আনন্দে গাত্রোত্থান করে, সেইরূপ কীচক, হরিণীর ন্যায় বিশেষ ত্রস্তভাবে দ্রৌপদীকে নিকটে আসিতে দেখিয়া আনন্দে গাত্রোত্থান করিল॥২১॥

(২০)…সর্ব্বাবস্থমনিন্দিতাম্—ভা। (২১)…সন্ত্রস্তাম—বা ব রা ম ভা,…উদতিষ্ঠন্ মুদাৎ সূতঃ—বা,…উদতিষ্ঠত্তদা—ভা। * '…পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম ভা।

পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

কীচক উবাচ।

স্বাগতং তে সুকেশান্তে! সুব্যুষ্টা রজনী মম।
স্বামিনী ত্বমনুপ্রাপ্তা প্রকুরুষ্ব মম প্রিয়ম্ ॥১॥
সুবর্ণমালাঃ কম্বূংশ্চ কুণ্ডলে পরিহাটকে।
নানারত্নময়ে শুভ্রে মণিরত্নঞ্চ শোভনম্।
আহরন্তু চ বস্ত্রাণি কৌশিকান্যজিনানি চ ॥২॥
অস্তি মে শয়নং দিব্যং ত্বদর্থমুপকল্পিতম্।
এহি তত্র ময়া সার্দ্ধং পিবস্ব মধুমাধবীম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

স্বাগতমিতি। শোভনাঃ কেশান্তা হস্তাস্তৎসম্বোধনম্। তে তব, স্বাগতং সুখেনাগমনং জাতং কিমিতি কাকুঃ। মম রজনী সুব্যুষ্টা সুপ্রভাতা, "ব্যুষ্টং দিনে প্রভাতে চ ফলে পর্য্যুষিতেঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ। যেন হি, স্বামিনী মৎসর্ব্বাধীশ্বরী ত্বম্, অনুপ্রাপ্তা উপস্থিতা। ইদানীং মম প্রিয়ং কার্য্যং প্রকুরুষ্ব ॥১॥

সুবর্ণেতি। সুবর্ণমালাঃ স্বর্ণহারান্, কম্বূন্ শঙ্খবলয়ানি, কুণ্ডলে, নানারত্নময়ে শুভ্রে নির্ম্মলে চ, পরিহাটকে স্বর্ণকেয়ূরদ্বয়ম্, শোভনং মণিরত্নঞ্চ, কৌশিকানি কৃমিকোশোদ্ভবানি, অজিনানি চর্ম্মলোমোদ্ভবানি চ বস্ত্রাণি চ ত্বদর্থমাহরন্তু মদ্ভৃত্যাঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২॥

অস্তীতি। ত্বদর্থমুপকল্পিতং মে দিব্যমুত্তমং শয়নং শয্যা অস্তি। তত্র এহি, ময়া সার্দ্ধম্, মধুমাধবীং পুষ্পরসোদ্ভবমদিরাং পিবস্ব, "মাধবী মদিরায়াঞ্চ" ইতি বিশ্বঃ ॥৩॥

কীচক বলিল—"সুকেশি! তোমার সুখে আগমন হইয়াছে ত? তুমি আমার সর্ব্বস্বের অধীশ্বরী; সুতরাং তুমি যখন আসিয়াছ, তখন আমার রাত্রি সুপ্রভাত হইয়াছে। এখন তুমি আমার প্রিয়কার্য্য কর ॥১॥

সোণার মালা, শাঁখা, দুইটী কুণ্ডল, নানারত্নখচিত নির্ম্মল দুইটী কেয়ূর, সুন্দর মণি ও রত্ন এবং নানাবিধ পট্টবস্ত্র তোমার জন্য ভৃত্যেরা আনয়ন করুক ॥২॥

তোমার জন্যই কল্পিত আমার দিব্য শয্যা রহিয়াছে, তুমি সেইখানে চল এবং আমার সঙ্গে মিলিয়া পুষ্পমদ্য পান কর" ॥৩॥

---

(১)…স্বামিনি! ত্বম্—প্র। (২) সুবর্ণমালাকম্বূংশ্চ—ভা, তৃতীয়াৰ্দ্ধং ভা নাস্তি,… নানাপত্তনজে শুভ্রে—প্র বা ব রা ম, আভরণঞ্চ বস্ত্রাণি—প্র।

দ্রৌপদ্যুবাচ।

সা প্রৈষীদ্রাজপুত্রী মাং সুরাহারীং তবান্তিকম্।
পানমানয় মে ক্ষিপ্রং পিপাসা মেতি চাব্রবীৎ ॥৪॥

কীচক উবাচ।

অন্যা ভদ্রে! নয়িষ্যন্তি রাজপুত্র্যাঃ সুরাদকম্।
ইতি তাং দক্ষিণে পাণৌ সূতপুত্রঃ পরামৃশৎ ॥৫॥
স তামনুপ্রেক্ষ্য বিশালনেত্রাং জিঘৃক্ষমাণঃ পরিভৎ'সয়ন্তীম্।
জগ্রাহ তামুত্তরবস্ত্রদেশে সা কীচকং তং সহসা সমাক্ষিপৎ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। সা রাজপুত্রী সুদেষ্ণা, সুরাহারীং মাং তবান্তিকং প্রতি প্রৈষীৎ প্রেরিতবতী, মে অতিপিপাসা বর্ত্ততে, অতএব ক্ষিপ্রং পানং সুরামানয় ইতি অব্রবীচ্চ ॥৪॥

অন্যা ইতি। হে ভদ্রে! অন্যা দাস্যঃ, রাজপুত্র্যাঃ সুদেষ্ণায়াঃ সুরাদিকম্, নয়িষ্যন্তি নেষ্যন্তি। ইত্যুক্তৈব সূতপুত্রঃ কীচকঃ দক্ষিণে পাণৌ তাং দ্রৌপদীং পরামৃশৎ ধৃতবান্ ॥৫॥

স ইতি। স কীচকঃ, তাং বিশালনেত্রাং দ্রৌপদীমনুপ্রেক্ষ্য, পরিভৎ'সয়ন্তীমপি জিঘৃক্ষমাণঃ গ্রহীতুমিচ্ছন্ আলিঙ্গিতুমিচ্ছন্ সন্নিত্যর্থঃ, উত্তরবস্ত্রদেশে উত্তরীয়বস্ত্রাঞ্চলে তাং জগ্রাহ। পরঞ্চ সা দ্রৌপদী, সহসৈব তং কীচকম্, সমাক্ষিপৎ করাভ্যামপাসারয়ৎ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

স্বাগতমিতি ॥১॥ পরিতো হাটকে যয়োস্তে পরিহাটকে কুণ্ডলে ইত্যর্থঃ ॥২॥ মধুমাধবীং মধুপুষ্পজাং মদিরাম্ ॥৩॥ সুরাহারীং সুরামাহর্ত্তুকামাম্, পিপাসা মেঽতি মে মম অতি পিপাসা

দ্রৌপদী বলিলেন—"সুদেষ্ণাদেবী সুরা লইয়া যাইবার জন্য আমাকে আপনার নিকট পাঠাইয়া দিয়াছেন এবং বলিয়াছেন যে, 'আমার গুরুতর পিপাসা হইয়াছে; সুতরাং সত্বর সুরা আনয়ন কর'" ॥৪॥

কীচক বলিল—"ভদ্রে! অন্য দাসীরা সুদেষ্ণার জন্য সুরাপ্রভৃতি লইয়া যাইবে।" এই কথা বলিয়াই কীচক দ্রৌপদীর দক্ষিণ হস্ত ধারণ করিল ॥৫॥

এবং কীচক বিশালনয়না দ্রৌপদীর প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া তাঁহাকে আলিঙ্গন করিবার ইচ্ছা করিল; তখন দ্রৌপদী তিরস্কার করিয়া উঠিলেন;

(৪) অপ্রৈষীদ্রাজপুত্রী…পানমাহর—বা ব রা ম। (৫)…পুত্র্যাঃ পরিস্রুতম্…ইত্যেনাম্—প্র, …ইত্যেতাম্—বা ব রা ম। (৫) শ্লোকাৎ পরম্ 'দ্রৌপদ্যুবাচ। যথৈবাহং নাভিচরে কদাচিৎ পতীন্ মদাঢ্যে মনসাপি জাতু। তেনৈব সত্যেন বশীকৃতং ত্বাং দ্রষ্টাস্মি পাপং পরিকৃষ্যমাণম্॥ বৈশম্পায়ন উবাচ' ইত্যধিকঃ—বা ব রা ম। (৬) স তামভিপ্রেক্ষ্য…স কীচকস্তাং সহসা ক্ষিপন্তীং—বা ব রা ম ভা।

প্রগৃহ্যমাণা তু মহাজবেন মুহুর্নিশশ্বাস চ রাজপুত্রী।
চিক্ষেপ তং গাঢ়মমৃষ্যমাণা প্রবেপমানাতিরুষা শুভাঙ্গী।
তয়া সমাক্ষিপ্ততনুঃ স পাপঃ পপাত শাখীব নিকৃত্তমূলঃ ॥৭॥
সা গৃহীতা বিধুন্বানা ভূমাবাক্ষিপ্য কীচকম্।
সভাং শরণমাধাবদ্‌যত্র রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥৮॥
তাং কীচকঃ প্রধাবন্তীং কেশপক্ষে পরামৃশৎ।
অথৈনাং পশ্যতো রাজ্ঞঃ পাতয়িত্বা পদাবধীৎ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

প্রেতি। পরন্তু কীচকেন মহাজবেন মহাবেগেন প্রগৃহ্যমাণা ধার্য্যমাণা রাজপুত্রী দ্রৌপদী, মুহুর্নিশশ্বাস চ, অমৃষ্যমাণা তদ্ধারণমসহমানা, অতিরুষা প্রবেপমানা কম্পমানা চ শুভাঙ্গী দ্রৌপদী, তং কীচকম্, গাঢ়ং তীব্রম্, চিক্ষেপ চ। ততশ্চ তয়া সমাক্ষিপ্ততনুঃ স পাপঃ কীচকঃ, নিকৃত্তমূল-শ্ছিন্নমূলঃ শাখী বৃক্ষ ইব, ভূমৌ পপাত। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৭॥

সেতি। কীচকং ভূমাবাক্ষিপ্য, গৃহীতা ধৃতপূর্ব্বা সা দ্রৌপদী, বিধুন্বানা অঙ্গানি কম্পয়ন্তী সতী, শরণং রক্ষিকাং রক্ষকতয়া সম্ভাবিতামিত্যর্থঃ বিরাটস্য সভাম্, আধাবৎ দ্রুতমগচ্ছৎ, যত্র সভায়াং রাজা যুধিষ্ঠির আসীৎ ॥৮॥

তামিতি। কীচকশ্চ, প্রধাবন্তীং তাং দ্রৌপদীম্, কেশপক্ষে কেশপাশে, পরামৃশৎ আকৃষ্টবান্; অথানন্তরঞ্চ পশ্যতো রাজ্ঞঃ পশ্যন্তমেব বিরাটং রাজানমনাদৃত্য, ভূতলে পাতয়িত্বা, এনাং দ্রৌপদীম্, পদা চরণেন, অবধীৎ আহতবান্ ॥৯॥

পরে কীচক তাঁহার উত্তরীয়বস্ত্রাঞ্চল ধারণ করিল; অমনি দ্রৌপদী কীচককে ধাক্কা দিলেন ॥৬॥

পরে কীচক মহাবেগে আসিয়া দ্রৌপদীকে ধরিল; তখন সুলক্ষণা দ্রৌপদী বার বার নিশ্বাস ত্যাগ করিলেন এবং তাহার সেই ধারণ সহ্য করিতে না পারিয়া অতিক্রোধে কাঁপিতে থাকিয়া সেই কীচককে তীব্র ধাক্কা মারিলেন; তাহাতে পাপাত্মা কীচক ছিন্নমূল বৃক্ষের ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥৭॥

এইভাবে কীচককে ভূতলে নিক্ষিপ্ত করিয়া দ্রৌপদী কাঁপিতে কাঁপিতে দ্রুতবেগে রাজসভার শরণাপন্ন হইতে চলিলেন; যে সভায় রাজা যুধিষ্ঠির ছিলেন ॥৮॥

দ্রৌপদী দ্রুত যাইতেছিলেন, এই অবস্থায়ই কীচক যাইয়া তাঁহার কেশাকর্ষণ করিল এবং বিরাটরাজার সমক্ষেই তাঁহাকে ভূতলে নিপাতিত করিয়া পদাঘাত করিল ॥৯॥

---

(৭) মুহুর্বিনিশ্বস্য চ রাজপুত্রী। তয়া -রা ম ভা। (৮)…সভাং শরণমাগচ্ছৎ—বা ব রা ম।

তস্যাং যোঽসৌ তদার্কেণ রাক্ষসঃ সন্নিযোজিতঃ।
স কীচকমপোবাহ বাতবেগেন ভারত! ॥১০॥
স পপাত তদা ভূমৌ রক্ষোবলসমাহতঃ।
বিঘূর্ণমানো নিশ্চেষ্টশ্ছিন্নমূল ইব দ্রুমঃ ॥১১॥
তাঞ্চাসীনৌ দদৃশতুর্ভীমসেনযুধিষ্ঠিরৌ।
অমৃষ্যমাণৌ কৃষ্ণায়াঃ কীচকেন পদা বধম্ ॥১২॥
তস্য ভীমো বধং প্রেপ্সুঃ কীচকস্য দুরাত্মনঃ।
দন্তৈর্দন্তাংস্তদা রোষান্নিষ্পিপেষ মহাবলঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

তস্যামিতি। হে ভারত! তদা অর্কেণ সূর্য্যেণ, যোঽসৌ রাক্ষসঃ, তস্যাং তস্যা দ্রৌপ রক্ষায়াম্, সন্নিযোজিতঃ. স রাক্ষসঃ, বাতবেগেন, কীচকম্, অপোবাহ নিচিক্ষেপ ॥১০॥

স ইতি। তদা স কীচকঃ, রক্ষসো রাক্ষসস্য বলেন সমাহতঃ, অতএব নিশ্চেষ্টো নিস্পন্দো বিঘূর্ণমানশ্চ সন্, ছিন্নমূলো দ্রুম ইব ভূমৌ পপাত ॥১১॥

তামিতি। আসীনৌ তত্রোপবিষ্টৌ ভীমসেনযুধিষ্ঠিরৌ, কীচকেন, পদা পাদেন, কৃষ্ণায়া দ্রৌপদ্যাঃ, বধমাঘাতম্, অমৃষ্যমাণৌ অসহমানৌ সন্তৌ তাং দদৃশতুশ্চ ॥১২॥

তস্যেতি। তদা মহাবলো ভীমঃ, তস্য দুরাত্মনঃ কীচকস্য, বধং প্রেপ্সুঃ কর্ত্তুমিচ্ছুঃ সন্, রোষাৎ, দন্তৈর্দন্তান্, নিষ্পিপেষ জঘর্ষ ॥১৩॥

ভরতনন্দন! তখন সূর্য্যদেব দ্রৌপদীর রক্ষার জন্য সেই যে রাক্ষসটাকে নিযুক্ত করিয়াছিলেন, সেই রাক্ষস বায়ুবেগে কীচককে একটা ধাক্কা দিল ॥১০॥

তখন কীচক রাক্ষসকর্ত্তৃক সবলে আহত হইয়া নিশ্চেষ্টভাবে ঘুরিতে থাকিয়া ছিন্নমূল বৃক্ষের ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥১১॥

এদিকে সেইখানে উপবিষ্ট ভীম ও যুধিষ্ঠির দ্রৌপদীর উপরে কীচকের পদাঘাত সহ্য করিতে না পারিয়া (দুঃখ ও রোষের সহিত) দ্রৌপদীর প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন ॥১২॥

তখন মহাবল ভীমসেন ক্রোধে সেই দুরাত্মা কীচককে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া দন্তদ্বারা দন্তঘর্ষণ করিয়া উঠিলেন ॥১৩॥

---

(১০) তস্যা যোঽসৌ—বা ব ম, যুক্তো যোঽসৌ⋯অদৃশ্যো বায়ুরূপেণ অপাবহত ভারত!—ভা! (১১)⋯নিঘূর্ণমানো নিশ্চেতাঃ—প্র। (১২) তামাসীনৌ—প্র। (১৩) তস্য ভীমোঽপদম্—প্র,⋯দন্তৈর্দন্তাস্তরং স্পৃষ্ট্বা ক্রোধাদভ্রূকুটিমানয়ৎ—ভা, নিষ্পপেষ মহামনাঃ—বা ব রা ম। ইতঃ পরম্ 'ধূমচ্ছায়ামভজতাং নেত্রে চোচ্ছ্রিতপক্ষ্মণী। সস্বেদা ভ্রূকুটী চোগ্রা ললাটে সমবর্ত্তত॥ হস্তেন মমৃদে চৈব ললাটং পরবীরহা। ভূয়শ্চ ত্বরিতঃ ক্রুদ্ধঃ সহসোত্থাতুমৈচ্ছত॥' ইতি শ্লোকদ্বয়মধিকং—প্র বা ব রা ম।

তথাঙ্গুষ্ঠেনাবমৃদ্নন্নঙ্গুষ্ঠং তস্য ধর্ম্মরাট্।
প্রবোধনভয়াদ্রাজা ভীমং তং প্রত্যষেধয়ৎ ॥১৪॥
সা সভাদ্বারমাসাদ্য রুদতী মৎস্যমব্রবীৎ।
অবেক্ষমাণা সুশ্রোণী তৌ পতী দীনমানসৌ ॥১৫॥
আকারমভিরক্ষন্তী প্রতিজ্ঞাং ধর্ম্মচারিণী।
দহমানেব রৌদ্রেণ চক্ষুষা দ্রুপদাত্মজা ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তথেতি। তদা রাজা ধর্ম্মরাট্ যুধিষ্ঠিরঃ, স্বচরণস্য অঙ্গুষ্ঠেন, তস্য ভীমস্য, চরণস্যৈব অঙ্গুষ্ঠম্, অবমৃদ্নন্ অবমৃদ্নন্, প্রবোধনভয়াৎ ভীমস্বেন জ্ঞানভয়াৎ তং ভীমং প্রত্যষেধয়ৎ ॥১৪॥

সেতি। ধর্ম্মচারিণী, অতএব যুধিষ্ঠিরস্য অজ্ঞাতবাসসম্বন্ধিনীং প্রতিজ্ঞাম্, অভিরক্ষন্তী সর্ব্বথা পালয়ন্তী, তত এব চ আকারং কীচকবধেঙ্গিতম্, অভিরক্ষন্তী নিবারয়ন্তী অকুর্ব্বাণেত্যর্থঃ, সুশ্রোণী শোভননিতম্বা, সা দ্রুপদাত্মজা, সভাদ্বারমাসাদ্য, রুদতী, দীনমানসৌ প্রতীকারাকরণাৎ দুঃখিতচিত্তৌ, তৌ পতী যুধিষ্ঠিরভীমসেনৌ, অবেক্ষমাণা অবলোকয়ন্তী, রৌদ্রেণ ভয়ঙ্করেণ চক্ষুষা, দহমানেব বিরাটমেব দহন্তীব, মৎস্যং মৎস্যরাজং বিরাটম্, অব্রবীৎ ॥১৫—১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৪—৭॥ বিধুন্বানা কম্পমানা ॥৮—৯॥ অপোবাহ দূরীচকার ॥১০—১৩॥ (পাঠান্তরে) ধূমচ্ছায়াঃ কর্ম্ম, নেত্রে কর্ত্রী অভজ্জতাম্। ছায়ামিত্যেকবচনান্তঃ পাঠঃ স্বচ্ছঃ। অঙ্গুষ্ঠং পাদাঙ্গুষ্ঠম্, অঙ্গুষ্ঠেন হস্তাঙ্গুষ্ঠেন আচারাদেবং জ্ঞেয়ম্ ॥১৪—১৫॥ অভিরক্ষন্তী গূহমানা, ধর্ম্মসংহিতা ধর্ম্মবদ্ধা ॥১৬॥

এই সময়ে লোকে বুঝিয়া ফেলিবে এই ভয়ে রাজা যুধিষ্ঠির আপন চরণাঙ্গুষ্ঠদ্বারা ভীমের চরণাঙ্গুষ্ঠ মর্দ্দন করিয়া ভীমকে নিষেধ করিলেন ॥১৪॥

শোভননিতম্বা ও ধর্ম্মচারিণী দ্রৌপদী তখন যুধিষ্ঠিরের অজ্ঞাতবাসের প্রতিজ্ঞা রক্ষা করিবার জন্য কীচকবধের ইঙ্গিত না করিয়া, সভার নিকট যাইয়া, রোদন করিতে থাকিয়া, দুঃখিতচিত্ত যুধিষ্ঠির ও ভীমের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া রৌদ্রনয়নে বিরাটকে যেন দগ্ধ করিতে থাকিয়া তাঁহাকে বলিতে লাগিলেন ॥১৫—১৬॥

(১৪) অথাবমৃদ্নন্দঙ্গুষ্ঠমঙ্গুষ্ঠেন যুধিষ্ঠিরঃ—বা ব রা ম, অঙ্গুষ্ঠেনাবমৃদ্নাত্ত অঙ্গুষ্ঠং তস্য ধর্ম্মরাট্—ভা। (১৪) শ্লোকাৎ পরম্ 'তং মত্তমিব মাতঙ্গং বীক্ষমাণং বনস্পতিম্। স তমাবারয়ামাস ভীমসেনং যুধিষ্ঠিরঃ॥ আলোকয়সি কিং বৃক্ষং সূদ! দারুকৃতেন বৈ। যদি তে দারুভিঃ কৃত্যং বহির্ব্বৃক্ষান্নিগৃহ্যতাম্॥" ইদমধিকং শ্লোকদ্বয়ম্—বা ব রা ম। (১৫)···আগত্য রুদতী···ভা,···পতীংস্তান্ দীনচেতসঃ—প্র বা ব রা ম। (১৬)···প্রতিজ্ঞা ধর্ম্মসংহিতা—বা ব রা ম,···প্রতিজ্ঞাং ধর্ম্মসংহিতাম্—ভা।

দ্রৌপদ্যুবাচ।

যেষাং বৈরী ন স্বপিতি ষষ্ঠেঽপি বিষয়ে বসন্।
তেষাং মাং মানিনীং ভার্য্যাং সূতপুত্রঃ পদাঽবধীৎ ॥১৭॥
যে দদ্যুর্ন যাচেয়ুর্ব্রহ্মণ্যাঃ সত্যবাদিনঃ।
তেষাং মাং মানিনীং ভার্য্যাং সূতপুত্রঃ পদাঽবধীৎ ॥১৮॥
যেষাং দুন্দুভিনির্ঘোষো জ্যাঘোষঃ শ্রূয়তে মহান্।
তেষাং মাং মানিনীং ভার্য্যাং সূতপুত্রঃ পদাঽবধীৎ ॥১৯॥
যে চ তেজস্বিনো দান্তা বলবন্তোঽতিমানিনঃ।
তেষাং মাং মানিনীং ভার্য্যাং সূতপুত্রঃ পদাঽবধীৎ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

যেষামিতি। যেষাং বীরাণাং বৈরী, ষষ্ঠে বিষয়ে দেশে স্বদেশাপেক্ষয়া ষষ্ঠদেশে অতিদূর ইত্যর্থঃ বসন্নপি সন্, ন স্বপিতি ভয়াদেব ন নিদ্রাতি, তেষাং মানিনীং ভার্য্যাং মাম্, সূতপুত্রঃ কীচক এব, পদা চরণেন, অবধীৎ আহতবানিতি কাকুঃ ॥১৭॥

য ইতি। ব্রহ্মণ্যা ব্রাহ্মণহিতাঃ সত্যবাদিনশ্চ যে বীরাঃ, ব্রাহ্মণাদিভ্যো দদ্যুরেব, ন চ কঞ্চিদপি যাচেয়ুঃ, তেষাং মানিনীং ভার্য্যাং মাং সূতপুত্রঃ পদা অবধীৎ ॥১৮॥

যেষামিতি। যেষাং বীরাণাম্, জ্যাঘোষা ধনুর্গুণাস্ফালনশব্দঃ, দুন্দুভিনির্ঘোষ ইব মহান্ শ্রূয়তে, তেষাং মানিনীং ভার্য্যাং মাং সূতপুত্রঃ পদা অবধীৎ ॥১৯॥

য ইতি। যে বীরাশ্চ, তেজস্বিন উৎসাহিনঃ, দান্তা ইন্দ্রিয়দমনশীলাঃ, বলবন্তঃ অতিমানিনশ্চ বর্ত্তন্তে, তেষাং মানিনীং ভার্য্যাং মাং সূতপুত্রঃ পদা অবধীৎ ॥২০॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"যাঁহাদের শত্রু যাঁহাদের দেশ হইতে ষষ্ঠ দেশে বাস করিয়াও ভয়ে নিদ্রা যায় না, তাঁহাদেরই মানিনী ভার্য্যা আমি; আমাকেই সূতপুত্র পদাঘাত করিল! ॥১৭॥

ব্রাহ্মণহিতৈষী ও সত্যবাদী যে বীরেরা কেবল দানই করেন, প্রার্থনা করেন না, তাঁহাদেরই মানিনী ভার্য্যা আমি; আমাকেই সূতপুত্র পদাঘাত করিল! ॥১৮॥

যে বীরগণের ধনুর্গুণাস্ফালনের শব্দ দুন্দুভিশব্দের ন্যায় বৃহৎ শুনা যায়, তাঁহাদেরই মানিনী ভার্য্যা আমি, আমাকেই সূতপুত্র পদাঘাত করিল! ॥১৯॥

যাঁহারা তেজস্বী, জিতেন্দ্রিয়, বলবান্ ও অভিমানী, তাঁহাদেরই মানিনী ভার্য্যা আমি; আমাকেই সূতপুত্র পদাঘাত করিল! ॥২০॥

(১৭) যেষামবধ্যো বৈবারিঃ পদা ভূমিমুপস্পৃশন্—ভা। (১৮) অয়ং শ্লোকো ভা নাস্তি। (১৯)…শ্রূয়তেঽনিশম্—প্র রা ম, …শ্রূয়তে হি অহর্নিশম্—ভা।

সর্ব্বলোকমিমং হন্যুর্ধর্ম্মপাশসিতাস্তু যে।
তেষাং মাং মানিনীং ভার্য্যাং সূতপুত্রঃ পদাঽবধীৎ ॥২১॥
শরণং যে প্রপন্নানাং ভবন্তি শরণার্থিনাম্।
চরন্তি লোকে প্রচ্ছন্নাঃ ক নু তেঽদ্য মহারথাঃ ॥২২॥
কথং তে সূতপুত্রেণ বধ্যমানাং প্রিয়াং সতীম্।
মর্ষয়ন্তি যথা ক্লীবা বলবন্তোঽমিতৌজসঃ ॥২৩॥
ক নু তেষামমর্ষশ্চ বীর্য্যং তেজশ্চ বর্ত্ততে।
ন পরীপ্সন্তি যে ভার্য্যাং বধ্যমানাং প্রিয়াং সতীম্ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বেতি। যে বীরাঃ, ইমং সর্ব্বলোকং হন্যুঃ হন্তুং শক্নুয়ুঃ, ইদানীন্তু ধর্ম্মপাশেন সীতা বদ্ধা বর্ত্তন্তে। "ষিঞ্ বন্ধনে" ইত্যস্য ক্তপ্রত্যয়ে রূপম্। তেষাং মানিনীং ভার্য্যাং মাং সূতপুত্রঃ পদা অবধীৎ। ইতোঽধিকং কিমস্তি দুঃখমিত্যাশয়ঃ সর্ব্বত্র ॥২১॥

শরণমিতি। যে বীরাঃ, প্রপন্নানামুপস্থিতানাং শরণার্থিনাম্, শরণং রক্ষিতারো ভবন্তি; ইদানীঞ্চ প্রচ্ছন্না গুপ্তাশ্চরন্তি, অদ্য তে মহারথাঃ ক নু বর্ত্তন্তে ॥২২॥

কথমিতি। বলবন্তঃ অমিতৌজসশ্চ তে বীরাঃ, ক্লীবা যথা তথা, সূতপুত্রেণ বধ্যমানাং পদা আহন্যমানাম্, সতীং প্রিয়াং ভার্য্যাম, কথং মর্ষয়ন্তি সহন্তে ॥২৩॥

কেতি। যে বীরাঃ বধ্যমানাং নিহীনেন পদা আহন্যমানাং সতীং প্রিয়াঞ্চ ভার্য্যাম্, ন পরীপ্সন্তি রক্ষিতুং নেচ্ছন্তি; তেষামমর্ষঃ ক্রোধঃ বীর্য্যং তেজশ্চ ক নু বর্ত্ততে ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ষষ্ঠে বিষয়ে দেশপঞ্চকব্যবধানেঽপি ন স্বপিতি তেষাং সার্ব্বভৌমত্বাৎ; যদ্বা, বাহ্যেন্দ্রিয়গ্রাহ্য-পঞ্চবিষয়াপেক্ষয়া ষষ্ঠে মনোমাত্রগ্রাহ্যে স্বপ্নমনোরথাদিরূপেঽপি বিষয়ে ন স্বপিতি ভয়ার্দ্দিতঃ

এবং যাঁহারা এই সমগ্র জগৎ সংহার করিতে পারেন; কিন্তু এখন ধর্ম্মপাশে আবদ্ধ রহিয়াছেন, তাঁহাদেরই মানিনী ভার্য্যা আমি; আমাকেই সূতপুত্র পদাঘাত করিল! ॥২১॥

শরণার্থীরা উপস্থিত হইলে, যাঁহারা তাহাদিগকে রক্ষা করিয়া থাকেন এবং যাঁহারা গুপ্তভাবে লোকসমাজে বিচরণ করিতেছেন, আজ সেই মহারথগণ কোথায় রহিলেন ॥২২॥

সতী ও প্রিয়তমা পত্নীকে সূতপুত্র পদাঘাত করিল, ইহা দেখিয়াও সেই বলবান্ ও অমিততেজা বীরগণ নপুংসকের ন্যায় কি করিয়া সহ্য করিতেছেন? ॥২৩॥

(২১)…ধর্ম্মপাশস্থিতাশ্চ যে—প্র। অস্য বিন্যাসব্যত্যয়োঽপি—প্র।

ময়া তু শক্যং কিং কর্ত্তুং বিরাটে ধর্ম্মদূষকে।
যঃ পশ্যন্ মাং মর্ষয়তি বধ্যমানামনাগসম্ ॥২৫॥
ন রাজন্! রাজবৎ কিঞ্চিৎ সমাচরসি কীচকে।
দস্যূনামিব ধর্ম্মস্তে নহি সংসদি শোভতে ॥২৬॥
নাহমেতেন যুক্তা বৈ বস্তুং মৎস্য! তবান্তিকে।
সভাসদশ্চ পশ্যন্তু কীচকস্য ব্যতিক্রমম্ ॥২৭॥
ন কীচকশ্চ ধর্ম্মজ্ঞো ন চ মৎস্যঃ কথঞ্চন।
সভাসদোঽপ্যধর্ম্মজ্ঞা য ইমং পর্য্যুপাসতে ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

ময়েতি। বিরাটে রাজনি, ধর্ম্মদূষকে ইদানীমপি তূষ্ণীম্ভাবাবলম্বনাদন্যায্যাচারিণি সতি, ময়া তু কীচকস্য কিং কর্ত্তুং শক্যম্, অপি তু কিমপি নেত্যর্থঃ। যো বিরাটঃ, অনাগসং নিরপরাধামপি মাম্, বধ্যমানাং কীচকেন পদা আহন্যমানাং পশ্যন্নপি, মর্ষয়তি কীচকং ক্ষমতে ॥২৫॥

নেতি। হে রাজন্! ত্বং কীচকে কীচকবিষয়ে, রাজবৎ কিঞ্চিদপি কার্য্যং ন সমাচরসি। অতএব দস্যূনামিব তে তবায়ং ধর্ম্মঃ, সংসদি রাজসভায়াং নহি শোভতে ॥২৬॥

নেতি। হে মৎস্য! মৎস্যরাজ! অহম্, এতেন প্রকারেণ, তবান্তিকে, বস্তুং স্থাতুং ন যুক্তা। সভাসদশ্চ কীচকস্য ব্যতিক্রমমত্যাচারং পশ্যন্তু ॥২৭॥

নেতি। কীচকশ্চ ন ধর্ম্মজ্ঞঃ, মৎস্যো বিরাটোঽপি কথঞ্চনাপি চ ন ধর্ম্মজ্ঞঃ, সভাসদোঽপি অধর্ম্মজ্ঞা ন ধর্ম্মজ্ঞাঃ, যে সভাসদঃ, ইমং বিরাটং পর্য্যুপাসতে ॥২৮॥

সতী ও প্রিয়তমা পত্নীকে সূতপুত্র পদাঘাত করিল, ইহা দেখিয়াও যাঁহারা তাহাকে রক্ষা করিবার ইচ্ছা করিতেছেন না, তাঁহাদের ক্রোধ, বীর্য্য ও তেজ কোথায় রহিয়াছে? ॥২৪॥

আমি নিরপরাধা, তথাপি কীচক আমাকে পদাঘাত করিল; ইহা দেখিয়াও যিনি কীচকের প্রতি ক্ষমা করিতেছেন, সেই বিরাটরাজাই যদি ধর্ম্মকে দূষিত করিতে থাকেন, তবে আমি আর কীচকের কি করিতে পারি? ॥২৫॥

রাজা! আপনি কীচকের প্রতি রাজার মত কোন কার্য্যই করিলেন না। সুতরাং দস্যুর ন্যায় আপনার এই ধর্ম্ম রাজসভায় শোভা পাইতেছে না ॥২৬॥

মৎস্যরাজ! আপনার নিকটে এইভাবে বাস করাও আমার সঙ্গত হইতেছে না। সভ্যগণও কীচকের এই অত্যাচার দর্শন করুন ॥২৭॥

---

(২৫) ধর্ম্মবৈতংসিকো নূনমধর্ম্মমপি পূজয়েৎ—ভা,…বিরাটে ধর্ম্মদূষণম্—প্র,…ধর্ম্মদূষণে—বা। (২৬) স রাজা রাজবৎ—বা ব রা ম। (২৭) নাহমেতেন যুক্তং বৈ—রা ম। (২৮) ন কীচকঃ স্বধর্ম্মজ্ঞঃ—ভা। ইতঃ পরম্ ‘বৈশম্পায়ন উবাচ’—বা ব রা ম।

এবংবিধৈর্ব্বচোভিঃ সা তদা কৃষ্ণাশ্রুলোচনা।
উপালভত রাজানং মৎস্যানাং বরবর্ণিনী ॥২৯॥

বিরাট উবাচ।

পরোক্ষং নাভিজানামি বিগ্রহং যুবয়োরহম্।
অর্থতত্ত্বমবিজ্ঞায় কিন্নু স্যাৎ কৌশলং মম ॥৩০॥

বৈশম্পায়ন উবাচ। ণ

ততস্তু সভ্যা বিজ্ঞায় কৃষ্ণাং ভূয়োঽভ্যপূজয়ন্।
সাধু সাধ্বিতি চাপ্যাহুঃ কীচকঞ্চ ব্যগর্হয়ন্ ॥৩১॥

সভ্যা ঊচুঃ।

যস্যৈষা চারুসর্ব্বাঙ্গী ভার্য্যা স্যাদায়তেক্ষণা।
পরো লাভশ্চ তস্য স্যান্ন স শোচেৎ কথঞ্চন ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। অশ্রূণি লোচনয়োর্যস্যাঃ সা, বরবর্ণিনী উত্তমা স্ত্রী কৃষ্ণা দ্রৌপদী, তদা এবংবিধৈর্বচোভিঃ, মৎস্যানাং রাজানং বিরাটম্, উপালভত অনিন্দৎ ॥২৯॥

পরোক্ষমিতি। অহম্, যুবয়োঃ তব কীচকস্য চ, পরোক্ষম্ অস্মদসমক্ষম্, বিগ্রহং কলহম্, নাভিজানামি। অতএব অর্থস্য তবৈতদপমানস্য তত্ত্বং যথার্থকারণম্, অবিজ্ঞায় স্থিতস্য মম, কিন্নু কৌশলং বিচারনৈপুণ্যং স্যাৎ। তুচ্ছমিদমুত্তরং রাজ্ঞ ইতি সমালোচনীয়ম্ ॥৩০॥

তত ইতি। ততস্তু সভ্যাঃ, কৃষ্ণায়া নিরপরাধতাং বিজ্ঞায়, ভূয়ো বহুলং কৃষ্ণাং দ্রৌপদীম্, অভ্যপূজয়ন্ প্রাশংসন্, সাধু সাধ্বিতি চাপ্যাহুঃ কীচকং ব্যগর্হয়ংশ্চ ॥৩১॥

কীচক ত ধর্ম্মজ্ঞ নহেই, মৎস্যরাজও কোনপ্রকারেই ধর্ম্মজ্ঞ নহেন এবং সভ্যগণও ধর্ম্মজ্ঞ নহেন, যাহারা এই রাজার সেবা করিতেছেন" ॥২৮॥

তখন অশ্রুপূর্ণনয়না বরবর্ণিনী দ্রৌপদী এইরূপ বহু বাক্যদ্বারা মৎস্যরাজকে তিরস্কার করিলেন ॥২৯॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"সৈরিন্ধ্রি! আমার অসমক্ষে তোমাদের যে বিবাদ হইয়াছে, তাহা আমি জানি না; সুতরাং তোমার এই অপমানের যথার্থ কারণনা জানায় আমার কি বিচারনৈপুণ্য হইতে পারে?" ॥৩০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর সভ্যেরা দ্রৌপদীর নির্দ্দোষতা জানিয়া তাঁহার বহুতর প্রশংসা করিলেন এবং 'সাধু সাধু' এই কথা বলিলেন, আর কীচকেরও বিশেষ নিন্দা করিলেন ॥৩১॥

---

(২৯) এবংবিধং বিলপতী বচোভিঃ কটুকাক্ষরৈঃ—ভা। (৩০)…বিবাদং যুবয়োরহম্। কার্য্যস্যার্থমবিজ্ঞায় কিন্নু স্যাৎ কুশলং মম—ভা ণ অয়ং পাঠঃ ভা নাস্তি। (৩১)…কৃষ্ণাবাক্যমপূজয়ন্। সাধু সাধ্বিতি তে সর্ব্বে—ভা। (৩২) যস্যেয়ম্…পরো লাভোঽস্য—ভা।

নহীদৃশী মনুষ্যেষু সুলভা বরবর্ণিনী।
নারী সর্ব্বানবদ্যাঙ্গী দেবী মন্যামহে বয়ম্ ॥৩৩॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবং পূজয়তস্তাং তু কৃষ্ণাং প্রেক্ষ্য সভাসদঃ।
যুধিষ্ঠিরস্য কোপাত্তু ললাটে স্বেদ আগতঃ ॥৩৪॥
অথাব্রবীদ্রাজপুত্রীং কৌরব্যো মহিষীং প্রিয়াম্।
গচ্ছ সৈরিন্ধ্রি ! মাঽত্র স্থাঃ সুদেষ্ণায়া নিবেশনম্ ॥৩৫॥
ভর্ত্তারমনুরুন্ধন্ত্যঃ ক্লিশ্যন্তে বীরপত্নয়ঃ।
শুশ্রূষয়া ক্লিশ্যমানাঃ পতিলোকং জয়ন্ত্যত ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

যস্যেতি। চারুসর্ব্বাঙ্গী, আয়তেক্ষণা বিশালনয়না চ এষা নারী, যস্য পুরুষস্য ভার্য্যা স্যাৎ, তস্য পরো মহান্ লাভঃ স্যাৎ, স কথঞ্চনাপি ন শোচেচ্চ ॥৩২॥

নহীতি। ঈদৃশী সর্ব্বানবদ্যাঙ্গী বরবর্ণিনী নারী, মনুষ্যেষু নহি সুলভা। অতএব ইয়ং দেবী, ইতি বয়ং মন্যামহে ॥৩৩॥

এবমিতি। এবং তাং কৃষ্ণাং পূজয়তঃ প্রশংসতঃ সভাসদঃ প্রেক্ষ্য স্থিতস্য তু যুধিষ্ঠিরস্য ললাটে, কোপাৎ, স্বেদো ঘর্ম্ম আগতঃ, তৎপ্রশংসায়া এবোদ্দীপকত্বাৎ ॥৩৪॥

অথেতি। অথ কৌরব্যঃ প্রকরণাদ্যুধিষ্ঠিরঃ, প্রিয়াং মহিষীং রাজপুত্রীং দ্রৌপদীমব্রবীৎ। হে সৈরিন্ধ্রি ! অত্র মা স্থা ন তিষ্ঠ, সুদেষ্ণায়া নিবেশনং ভবনং গচ্ছ ॥৩৫॥

সভ্যেরা বলিলেন—"এই সর্ব্বাঙ্গসুন্দরী দীর্ঘনয়না নারী যাহার ভার্য্যা হইয়াছেন, তাহার মহালাভ হইয়াছে এবং সে কোন প্রকারেই শোক করে না ॥৩২॥

এইরূপ সর্ব্বাঙ্গসুন্দরী বরবর্ণিনী নারী মনুষ্যসমাজের সুলভ নহে ; সুতরাং ইনি দেবী ; ইহাই আমরা ধারণা করি" ॥৩৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সভ্যেরা দ্রৌপদীকে এইরূপ প্রশংসা করিতেছেন দেখিয়া ক্রোধে যুধিষ্ঠিরের ললাটে ঘর্ম্ম আবির্ভূত হইল ॥৩৪॥

তাহার পর যুধিষ্ঠির প্রিয়তমা মহিষী দ্রৌপদীকে বলিলেন—"সৈরিন্ধ্রি ! তুমি এখানে থাকিও না, সুদেষ্ণার গৃহেই যাও ॥৩৫॥

(৩২) অয়ং শ্লোকঃ ভা নাস্তি। (৩৪) এবং সম্পূজয়ন্তস্তে…স্বেদ আগমৎ—বা ব রা ম, এবং সম্পূজয়ন্তি স্ম…আগমৎ—প্র। (৩৫) সৈরিন্ধ্রি ! মুক্তাসি…ভা। (৩৬)…অনুরুন্ধত্যঃ—প্র, অনুবর্ত্তন্ত্যঃ—ভা।

মন্যে ন কালং ক্রোধস্য পশ্যন্তি পতয়স্তব।
যেন ত্বাং নাভিধাবন্তি গন্ধর্ব্বাঃ সূর্য্যবর্চ্চসঃ ॥৩৭॥
অকালজ্ঞাসি সৈরিন্ধ্রি! শৈলূষীব বিরোদিষি।
বিঘ্নং করোষি মৎস্যানাং দীব্যতাং রাজসংসদি ॥৩৮॥
গচ্ছ সৈরিন্ধ্রি! গন্ধর্ব্বাঃ করিষ্যন্তি তব প্রিয়ম্।
ব্যপনেষ্যন্তি তে দুঃখং যেন তে বিপ্রিয়ং কৃতম্ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

নন্বীদৃশাপমানসহনে কিং ফলমিত্যাহ—ভর্ত্তারমিতি। বীরাণাং পত্নয়ো ভার্য্যাঃ, ভর্ত্তারম্ অনুরুন্ধন্ত্যঃ অনুসরন্ত্যঃ সত্যঃ ক্লিশ্যন্ত এব; ভর্তৃণাং শুশ্রূষয়া ক্লিশ্যমানাস্তু তাঃ, পতিলোকং জয়ন্তি লভন্তে। উতশব্দঃ পাদপূরণে, অনুরুন্ধন্ত্য ইতি নকারলোপাভাবঃ বীরপত্নয় ইতি হ্রস্বেকারান্তপত্নিশব্দশ্চ আর্ষঃ ॥৩৬॥

অথ মৎপতয়ঃ কথং ন প্রতিকুর্ব্বন্তীত্যাহ—মন্য ইতি। মন্যে যৎ, তব পতয়ঃ ক্রোধস্য কালং ন পশ্যন্তি, ইদানীমপি অজ্ঞাতবাসাসমাপ্তেরিতি ভাবঃ। যেন হেতুনা, সূর্য্যবর্চ্চসঃ সূর্য্যতুল্যতেজস্বিনঃ তব পতিভূতা গন্ধর্ব্বাঃ প্রতীকারায় ত্বাং নাভিধাবন্তি ॥৩৭॥

অকালেতি। হে সৈরিন্ধ্রি! ত্বম্ অকালজ্ঞাসি প্রতীকারস্য কালং ন জানাসি। অতএব শৈলূষী নটীব বিরোদিষি অভিনয়বদেবানর্থকং বিশেষেণ ক্রন্দসি, কিঞ্চ এতেন রোদনেন রাজসংসদি, দীব্যতাং ক্রীড়তাং মৎস্যানাং মৎস্যদেশীয়ানাং বিঘ্নং করোষি ॥৩৮॥

গচ্ছেতি। হে সৈরিন্ধ্রি! ত্বং গচ্ছ, ত্বৎপতয়ো গন্ধর্ব্বাস্তব প্রিয়ং করিষ্যন্তি। যেন তে বিপ্রিয়মপ্রিয়ং কৃতম্, তং দণ্ডয়ন্ত ইতি শেষঃ, তে দুঃখং ব্যপনেষ্যন্তি ॥৩৯॥

দেখ—বীরপত্নীরা ভর্ত্তাদের অনুসরণ করিতে থাকিয়া কষ্ট পাইয়াই থাকেন এবং ভর্তৃশুশ্রূষাদ্বারা কষ্ট পাইতে থাকিয়া পতিলোক জয় করেন ॥৩৬॥

আমি মনে করি—তোমার ভর্ত্তারা এখন ক্রোধের সময় বলিয়া মনে করিতেছেন না; যে হেতু সূর্য্যতুল্য তেজস্বী সেই গন্ধর্ব্বেরা প্রতীকার করিবার জন্য তোমার নিকট ধাবিত হইয়া আসিতেছেন না ॥৩৭॥

অতএব সৈরিন্ধ্রি! তুমি প্রতীকারের সময় বোঝ না। সেই জন্যই নটীর ন্যায় রোদন করিতেছ এবং এইরূপ রোদন করিয়া রাজসভায় ক্রীড়াকারী মৎস্যদেশীয়গণের ক্রীড়ার বিঘ্ন করিতেছ ॥৩৮॥

অতএব সৈরিন্ধ্রি! তুমি যাও, গন্ধর্ব্বেরা তোমার প্রিয় কার্য্য করিবেন এবং যে লোক তোমার অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছে, তাহার দণ্ড দিয়া তোমার দুঃখ দূর করিবেন" ॥৩৯॥

---

(৩৭)…শৈলূষীব প্রধাবসি—ভা। (৩৯) শ্লোকঃ ভা নাস্তি।

সৈরিন্ধ্র্যুবাচ। *

অতীব তেষাং ঘৃণিনামর্থেঽহং ধর্ম্মচারিণী।
তস্য তস্যৈব তে বধ্যা যেষাং জ্যেষ্ঠোঽক্ষদেবিতা ॥৪০॥

বৈশম্পায়ন উবাচ। †

ইত্যুক্ত্বা প্রাদ্রবৎ কৃষ্ণা সুদেষ্ণায়া নিবেশনম্।
কেশান্ মুক্ত্বা তু সুশ্রোণী সংরম্ভাল্লোহিতেক্ষণা ॥৪১॥
শুশুভে বদনং তস্যা রুদত্যাঃ সুচিরং তদা।
মেঘলেখাবিনির্মুক্তং দিবীব রবিমণ্ডলম্ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

অতীবেতি। যেষাং জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা, অক্ষদেবিতা দ্যূতক্রীড়াকারী, ব্যসনাসক্ত ইত্যাশয়ঃ, অতীব ঘৃণিনাম্ অতিশয়েন দয়ালূনাং তেষামর্থে, অহং ভোগসময়েঽপি ধর্ম্মচারিণী জাতা, তদানীং দ্যূতসভায়ামিব ইদানীমপি কেশাকর্ষণাদিনা নিতরামপমানেঽপি প্রতিজ্ঞারক্ষার্থ এব তৎসহনেন ধর্ম্মাচরণাদিতি ভাবঃ। অন্যথা তু তে দুঃশাসনাদয়ঃ, তস্য তস্যৈব ভীমাদেঃ, বধ্যাঃ তৎক্ষণমেব বিনাশ্যা ভবেয়ুঃ। সাক্ষেপোক্তিরিয়ম্ ॥৪০॥

ইতীতি। সুশ্রোণী সুন্দরনিতম্বা, সংরম্ভাৎ ক্রোধাৎ লোহিতেক্ষণা রক্তবর্ণনয়না কৃষ্ণা, ইত্যুক্ত্বা, কীচকাকৃষ্টান্ কেশান্ মুক্ত্বৈব সুদেষ্ণায়া নিবেশনং প্রাদ্রবৎ দ্রুতমগচ্ছৎ ॥৪১॥

শুশুভ ইতি। তদা সুচিরং রুদত্যাঃ তস্যাঃ কৃষ্ণায়া বদনম্, দিবি আকাশে, মেঘলেখাবিনির্ম্মুক্তং রবিমণ্ডলমিব শুশুভে, ক্রোধেন নয়নকিরণপ্রসারাদিতি ভাবঃ ॥৪২॥

ভারতভাবদীপঃ

সন্ কিমুত লোকে ন স্বপিতীত্যর্থঃ ॥১৭—২০॥ সিতাঃ বদ্ধাঃ ॥২১—২৯॥ কৌশলং সাধ্বসাধুনির্ণয়ে ইতি শেষঃ। কিংস্বু কথংস্বু ॥৩০—৩৪॥ মাত্র স্থাঃ অত্র মা স্থাঃ মা তিষ্ঠ

দ্রৌপদী বলিলেন—"যাঁহাদের জ্যেষ্ঠভ্রাতা দ্যূতক্রীড়াসক্ত, সেই মহাদয়ালুদের জন্যই আমি ভোগের সময়েও ধর্ম্মচারিণী হইয়াছি। না হইলে সেই দুর্জ্জনেরা তখন তখনই তাঁহাদের বধ্য হইত" ॥৪০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সুনিতম্বা দ্রৌপদী ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া এই কথা বলিয়া কেশকলাপ মুক্ত রাখিয়াই বেগে সুদেষ্ণার ভবনে চলিয়া গেলেন ॥৪১॥

তখন দীর্ঘকাল রোদনকারিণী দ্রৌপদীর মুখমণ্ডল, আকাশে মেঘমুক্ত সূর্য্যমণ্ডলের ন্যায় প্রকাশ পাইতে লাগিল ॥৪২॥

* দ্রৌপদ্যুবাচ—ভা। (৪০) বহুদুঃখান্বিতা যেষামর্থে…তস্য তস্যেহ—ভা। † অয়ং পাঠো ভা নাস্তি। (৪২)…রুদন্ত্যাঃ—বা ব রা ম ভা, শশিমণ্ডলম্—বা ব রা ম।

সুদেষ্ণোবাচ।

কস্ত্বাঽবধীদ্বরারোহে! কস্মাদ্রোদিষি শোভনে!।
কস্যাদ্য ন সুখং ভদ্রে! কেন তে বিপ্রিয়ং কৃতম্ ॥৪৩॥

দ্রৌপদ্যুবাচ।

কীচকো মাঽবধীত্তত্র সুরাহারীং গতাং তব।
সভায়াং পশ্যতো রাজ্ঞো যথৈব বিজনে তথা ॥৪৪॥

সুদেষ্ণোবাচ।

ঘাতয়ামি সুকেশান্তে! কীচকং যদি মন্যসে।
গৃহং গতায়া মদ্বাক্যাদ্‌যেন তে বিপ্রিয়ং কৃতম্ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

ক ইতি। হে বরারোহে! কো জনঃ, ত্বা ত্বাম্, অবধীৎ প্রহৃতবান্; হে শোভনে! ত্বং কস্মাৎ রোদিষি। হে ভদ্রে! অদ্য কস্য ন সুখং দুঃখমুপস্থিতম্, কেন তে বিপ্রিয়ং কৃতম্ ॥৪৩॥

কীচক ইতি। হে রাজ্ঞি! কীচকঃ, তবার্থে সুরাহারীং সুরামাহরিষ্যন্তীম্, অতএব তত্র গতাম্, মা মাম্, যথৈব বিজনে, তথৈব সভায়াম্, পশ্যত এব রাজ্ঞঃ, অবধীৎ ॥৪৪॥

ঘাতেতি। হে সুকেশান্তে! ত্বং যদি মন্যসে ইচ্ছসি, তর্হি যেন, মদ্বাক্যাদেব আত্মনো গৃহং গতায়াস্তে বিপ্রিয়ং কৃতম্, তং কীচকং ঘাতয়ামি ॥৪৫॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৩৫—৩৭॥ শৈলূষীব নটীব নির্লজ্জা ॥৩৮॥ দুঃখং দুঃখয়িতারং ব্যপনেষ্যন্তি জীবিতাদিতি

তখন সুদেষ্ণা বলিলেন—"বরবর্ণিনি! কে তোমাকে প্রহার করিল? শোভনে! তুমি কেন কাঁদিতেছ? আজ কাহার সুখের অবসান হইল? কে তোমার অপ্রিয় কার্য্য করিল?" ॥৪৩॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"রাজ্ঞি! আমি আপনার জন্য সুরা আনয়ন করিতে সেখানে গিয়াছিলাম; তাহার পর নির্জ্জনে যেমন প্রহার করে, সেইরূপই রাজসভায় রাজার সমক্ষেই কীচক আমাকে প্রহার করিয়াছে" ॥৪৪॥

সুদেষ্ণা বলিলেন—"সুকেশি! তুমি আমার আদেশেই কীচকের বাড়ী গিয়াছিলে; এই অবস্থাতেও যে কীচক তোমার অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছে, যদি তুমি ইচ্ছা কর, আমি সে কীচকের প্রাণদণ্ডই করাইব" ॥৪৫॥

---

(৪৩) সম শংস বরারোহে!—ভা,…রোদিষি ভামিনি!—বা ব রা ম। (৪৪) কীচকো মাং বধীত্তত্র—ভা। (৪৫)…যোঽসৌ ত্বাং কামসংমত্তো দুর্লভামবমন্যতে—প্র বা ব রা ম।

দ্রৌপদ্যুবাচ।

অন্যেঽপি তং হনিষ্যন্তি যেষামাগঃ করোতি সঃ।
মন্যে চাদ্যৈব সুব্যক্তং পরলোকং গমিষ্যতি ॥৪৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

সা হতা সূতপুত্রেণ রাজপুত্রী সমজ্বলৎ।
বধং কৃষ্ণা পরীপ্সন্তী সেনাবাহস্য ভামিনী ॥৪৭॥
জগামাবাসমেবাথ তদা সা দ্রুপদাত্মজা।
কৃত্বা শৌচং যথান্যায়ং কৃষ্ণা বৈ তনুমধ্যমা ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

অন্য ইতি। স কীচকঃ, যেষাং সম্বন্ধে আগঃ অপরাধং করোতি স্ম, তে অন্য এব তং হনিষ্যন্তি। অপিঃ সম্ভাবনায়াম্। মন্যে চ অদ্যৈব সুব্যক্তং ধ্রুবং পরলোকং গমিষ্যতি স কীচক ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥৪৬॥

সেতি। সূতপুত্রেণ কীচকেন হতা প্রহৃতা, অতএব ভামিনী ক্রুদ্ধা, সা রাজপুত্রী কৃষ্ণা, সেনাং বহতি নয়তীতি তস্য কীচকস্য বধং পরীপ্সন্তী ইচ্ছন্তী ক্রোধেনৈব সমজ্বলৎ ॥৪৭॥

জগামেতি। অথ তনুমধ্যমা কৃশকটীদেশা সা দ্রুপদাত্মজা কৃষ্ণা, যথান্যায়ং শৌচং দেহপরিষ্কারং কৃত্বা তদা আবাসমেব স্ববাসস্থানমেব জগাম ॥৪৮॥

ভারতভাবদীপঃ

শেষঃ ॥৩৯॥ ঘৃণিনাং দয়াবতাং তেষামর্থে তস্য তস্য সর্ব্বস্যৈব তে বধ্যাঃ স্যুঃ ॥৪০—৪৩॥ পশ্যতো রাজ্ঞ ইত্যনাদরে ষষ্ঠী, রাজানং লক্ষ্যীকৃত্যেত্যর্থঃ ॥৪৪—৪৬॥ সেনাবাহস্য

দ্রৌপদী বলিলেন—"রাজ্ঞি! কীচক যাঁহাদের নিকট অপরাধ করিয়াছে, আমি মনে করি—তাঁহারাই তাহাকে বধ করিবেন এবং ইহাও মনে করি যে, নিশ্চয় আজই সে পরলোকে গমন করিবে" ॥৪৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কীচককর্ত্তৃক প্রহৃতা ক্রুদ্ধা রাজনন্দিনী কৃষ্ণা সেনাপতি কীচকের বধ কামনা করিয়া ক্রোধে জ্বলিতে লাগিলেন ॥৪৭॥

তাহার পর ক্ষীণমধ্যা দ্রুপদনন্দিনী কৃষ্ণা যথানিয়মে শরীর পরিষ্কার করিয়া আপন বাসস্থানেই গমন করিলেন ॥৪৮॥

(৪৬) অন্যে তং বৈ বধিষ্যন্তি—প্র, অন্যে চৈনং বধিষ্যন্তি—রা ম, অন্যে চৈব বধিষ্যন্তি—বা। ইতঃ পরং '...ষোড়শোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম, (৪৭)...রাজপুত্রী যশস্বিনী—প্র বা ব রা ম, ...সেনাবাহস্য ভাবিনী—প্র। (৪৮) জগাম বাসমেবং সা শোকাদুদ্বিগ্নমানসা—ভা।

গাত্রাণি বাসসী চৈব প্রক্ষাল্য সলিলেন সা ।
চিন্তয়ামাস রুদতী তস্য দুঃখস্য নির্ণয়ম্ ॥৪৯॥
ইত্যেবং চিন্তয়িত্বা সা ভীমং বৈ মনসাগমৎ ।
কর্ত্তা নান্যোঽস্তি বৈ ভীমান্মমাদ্য মনসঃ প্রিয়ম্ ॥৫০॥
তত উত্থায় রাত্রৌ সা বিহায় ভবনং স্বকম্ ।
প্রাদ্রবন্নাথমিচ্ছন্তী কৃষ্ণা নাথবতী সতী ॥৫১॥
সা তং মহানসে প্রাপ্য ভীমসেনং শুচিস্মিতা ।
উপাতিষ্ঠত পাঞ্চালী বাসিতেব মহাবৃষম্ ॥৫২॥

ভারতকৌমুদী

গাত্রাণীতি। ততঃ, সা কৃষ্ণা সলিলেন গাত্রাণি বাসসী চৈব প্রক্ষাল্য, কীচকেন পদাঘাতে কৃতে ভূতলপতনেন ধূল্যাদিলগ্নত্বাদিত্যাশয়ঃ, রুদতী সতী, তস্য দুঃখস্য, নির্ণয়ং নিষ্ক্রয়ং পরিশোধনোপায়মিত্যর্থঃ চিন্তয়ামাস ॥৪৯॥

ইতীতি। পরঞ্চ সা কৃষ্ণা, ভীমাদন্যো জনঃ অদ্য মম মনসঃ প্রিয়ং কার্য্যং কর্ত্তা নাস্তি, ইত্যেবং চিন্তয়িত্বা মনসা ভীমম্ অগমৎ অস্মরৎ। কর্ত্তেতি তৃন্প্রত্যয়ান্ততয়া কর্ম্মণি ষষ্ঠীনিষেধঃ ॥৫০॥

তত ইতি। ততঃ সা কৃষ্ণা নাথবতী পতিমতী সত্যপি, নাথং তদানীং রক্ষকম্ ইচ্ছন্তী সতী, রাত্রৌ শয্যাত উত্থায়, স্বকং ভবনং বিহায়, ভীমভবনং প্রাদ্রবৎ ॥৫১॥

পরে তিনি জলদ্বারা সমস্ত অঙ্গ এবং বস্ত্রযুগল প্রক্ষালন করিয়া রোদন করিতে থাকিয়া সেই দুঃখপরিশোধের উপায় চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥৪৯॥

তৎপরে 'ভীম ব্যতীত অন্য কোন লোকই আমার মনের প্রিয় কার্য্য করিতে পারিবে না' এইরূপ চিন্তা করিয়া তিনি মনে মনে ভীমকেই স্মরণ করিলেন ॥৫০॥

তাহার পর দ্রৌপদী পতিশালিনী হইয়াও তৎকালীন আশ্রয়লাভের ইচ্ছা করিয়া রাত্রিতে শয্যা হইতে গাত্রোত্থানপূর্ব্বক আপন গৃহ পরিত্যাগ করিয়া (ভীমের উদ্দেশে) প্রস্থান করিলেন ॥৫১॥

---

(৪৯) শ্লোকাৎ পরম্ 'কিং করোমি ক্ব গচ্ছামি কথং কার্য্যং ভবেন্মম' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র বা ব রা ম নি। (৫০)…নান্যঃ কর্ত্তা ঋতে ভীমাৎ—বা ব রা ম ভা। (৫১)…শয়নং স্বকম্—বা ব রা ম ভা নি। ইতঃ শ্লোকাৎ পরম্ 'ভবনং ভীমসেনস্য ক্ষিপ্রমায়তলোচনা। দুঃখেন মহতা যুক্তা মানসেন মনস্বিনী॥ দ্রৌপদ্যুবাচ। তস্মিন্ জীবতি পাপিষ্ঠে সেনাবাহে মম দ্বিষি। তৎ কর্ম্ম কৃতবত্যদ্য কথং নিদ্রাং নিষেবসে॥ বৈশম্পায়ন উবাচ। এবমুক্ত্বা তু তাং শালাং প্রবিবেশ মনস্বিনী। যস্যাং ভীমস্তদা শেতে মৃগরাজ ইব শ্বসন্॥ তস্যা রূপেণ সা শালা ভীমশ্চ মহাত্মনঃ। সংমূর্চ্ছিতেব কৌরব্য! প্রজজ্বাল চ তেজসা॥' ঈদৃশঃ পাঠঃ—প্র বা ব রা ম। (৫২) শ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'সর্ব্বশ্বেতেব মাহেয়ী বনে জাতা ত্রিহায়ণী' ইত্যর্দ্ধমধিকং—প্র বা ব রা ম।… বাসিতেব বরর্ষভম্—বা ব রা ম।

পর্য্যষ্বজত পাঞ্চালী সা ভীমং পাণ্ডুনন্দনম্।
সিংহং সুপ্তং বনে দুর্গে মৃগরাজবধূরিব ॥৫৩॥
ভীমসেনং সমাশ্লিষ্য হস্তিনীব মহাগজম্।
অভ্যভাষত পাঞ্চালী ভীমসেনমনিন্দিতা ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। শুচিস্মিতা সা পাঞ্চালী, মহানসে পাকস্থানে, ভীমসেনং প্রাপ্য, বাসিতঃ স্ত্রীগবী মহাবৃষমিব, তং ভীমসেনম্, উপাতিষ্ঠত উপাগচ্ছৎ ॥৫২॥

পর্য্যষ্বজতেতি। সা পাঞ্চালী, দুর্গে দুর্গমে বনে, মৃগরাজবধূঃ সিংহী, সুপ্তং সিংহমিব, সুপ্তং পাণ্ডুনন্দনং ভীমম্, পর্য্যষ্বজত আলিঙ্গৎ ॥৫৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সেনাপতেঃ কীচকস্য ॥৪৭—৫২॥ (পাঠান্তরে) যঃ তৎকশ্ম পদাহতিরূপং কৃতবান্ তস্মিন্ জীবতি ॥১—২॥ সংমূর্চ্ছিতেব বৃদ্ধিং শোভারূপাং প্রাপ্তেব, প্রজজ্বাল অশোভত ॥৩—৪॥ সর্ব্বশ্বেতেবেতি। পাঞ্চালী দ্রৌপদী বরষভং বরণীয়ং পতিং শ্রেষ্ঠং ভীমসেনম্ উপলক্ষ্য বাসিতেব পুষ্পিণীত্বেন কামাতুরেব উপাতিষ্ঠত সমীপে স্থিতবতী, বস্তুতো ন কামাতুরা কিন্তু খেদাতুরৈবেতি ভাবঃ। তত্র দৃষ্টান্তদ্বয়ম্—ইবশব্দঃ কাকাক্ষিবদুভয়ত্র সম্বধ্যতে। সর্ব্বশ্বেতেব মাহেয়ীব চেতি। সর্ব্বশ্বেতা বকী যথা কামাতুরা বরর্ষভং পতিমিতি একঃ। তস্যাঃ কামাতুরত্বে হেতুঃ বনে জাতেতি। জলে জাতা তেন জলসামীপ্যেন লব্ধাহারত্বেন উন্মত্তত্বং সূচ্যতে। তথা মাহেয়ী গৌঃ, সাপি বাসিতা সতী বরষভং সাণ্ডং বলীবর্দ্দম্। তস্যা অপি বাসিতাত্বে বিশেষণং ত্রিহায়ণীতি। ত্রিবর্ষা হি গৌর্যৌবনারূঢ়া কামাতুরা চ ভবতি। অন্যে তু "শ্বেতঃ সিতে রাজহংসে কৈলাসে দ্বীপভূপয়োঃ" ইতি কোশমুদাহৃত্য সর্ব্বশ্বেতা হংসীতি ব্যাচক্ষতে। তত্র সর্ব্বপদং ব্যর্থম্, হংসস্য লোহিতলোচনাস্যচরণত্বাৎ প্রতিকূলঞ্চ। যদ্যপি "ত্রিহায়ণী ত্রিবর্ষা গৌঃ" ইতি চ কোশাৎ ত্রিহায়ণীপদেনৈব গৌর্লভ্যতে তথাপি তৎকামাতুরত্বজ্ঞাপনার্থমুপক্ষীণং সদ্বিশেষ্যসমর্পকং পদান্তরমপেক্ষত এবেতি ন ব্যর্থবিশেষণত্বম্। অন্যে ব্যাখ্যানপ্রকারাঃ সর্ব্বেঽনেনৈব দোষেণ গ্রস্তা ইত্যুপেক্ষিতাঃ ॥৫॥ মধ্যমং পাণ্ডুনন্দনং ভীমসেনম্। যময়োঃ সহজাতত্বেন পৌর্ব্বাপর্য্যাভাবাত্তৌ কনিষ্ঠাবেব,

---

তদনন্তর নির্ম্মলহাসিনী দ্রৌপদী পাকস্থানে ভীমসেনকে পাইয়া ধেনু যেমন মহাবৃষের নিকট গমন করে, সেইরূপ ভীমসেনের নিকট গমন করিলেন ॥৫২॥

তৎপরে দুর্গম বনে সিংহী যেমন নিদ্রিত সিংহকে আলিঙ্গন করে, সেইরূপ দ্রৌপদী নিদ্রিত পাণ্ডুনন্দন ভীমকে আলিঙ্গন করিলেন ॥৫৩॥

---

(৫৩) 'বাহুভ্যাং পরিরভ্যৈনং সুপ্তং প্রাবোধয়ৎ পতিম্' ইতি পূর্ব্বার্দ্ধপাঠঃ—প্র বা ব রা ম।
(৫৪)…উপাশ্লিষ্য…বীণেব মধুরাপা গান্ধারং সাধুমূর্চ্ছিতা। অভ্যভাবত—প্র বা ব রা ম।

উত্তিষ্ঠোত্তিষ্ঠ কিং শেষে ভীমসেন! যথা মৃতঃ।
নামৃতস্য হি পাপীয়ান্ ভার্য্যামালভ্য জীবতি ॥৫৫॥
তস্মিন্ জীবতি পাপিষ্ঠে সেনাবাহে মম দ্বিষি।
তৎ কর্ম্ম কৃতবত্যদ্য কথং নিদ্রাং নিষেবসে ॥৫৬॥
স সম্প্রহায় শয়নং রাজপুত্র্যা প্রবোধিতঃ।
উদতিষ্ঠত্তদা তূর্ণং পর্য্যঙ্কে সোপসংগ্রহে ॥৫৭॥

ভারতকৌমুদী

ভীমেতি। অনিন্দিতা পাঞ্চালী, হস্তিনী মহাগজমিব, ভীমসেনং সমাশ্লিষ্য আলিঙ্গ্য, তং ভীমসেনমভ্যভাষত ॥৫৪॥

উত্তিষ্ঠেতি। হে ভীমসেন! উত্তিষ্ঠ উত্তিষ্ঠ, মৃতো যথা, তথা কিং শেষে নিদ্রাসি। নমু মৃতেন সহ কথং মাং সদৃশীকরোষীত্যাহ—নেতি। হি যস্মাৎ, পাপীয়ান্ জনঃ, অমৃতস্য জীবতো জনস্য ভার্য্যাম্, আলভ্য স্পৃষ্ট্বা ন জীবতি, তেন স্বামিনৈব তদ্বিনাশাদিতি ভাবঃ ॥৫৫॥

তস্মিন্নিতি। অদ্যৈব তৎ কর্ম্ম ময়ি পাদপ্রহাররূপং কার্য্যং কৃতবতি, অতএব মম দ্বিষি শত্রৌ পাপিষ্ঠে চ, তস্মিন্ সেনাবাহে সেনাপতৌ কীচকে, জীবতি সতি, কথং নিদ্রাং নিষেবসে, দারুণাক্রোশরূপবিঘ্নসত্ত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৫৬॥

স ইতি। স ভীমসেনঃ, রাজপুত্র্যা দ্রৌপদ্যা, প্রবোধিতো জাগরিতঃ সন্, শয়নং নিদ্রাম্, সম্প্রহায় ত্যক্ত্বা, তদৈব, উপসংগ্রহৈঃ শয্যোপযোগিদ্রব্যৈঃ সহেতি তস্মিন্ পর্য্যঙ্কে, তূর্ণম্ উদতিষ্ঠৎ উত্থায়াবসৎ। "উপগ্রহো বন্দ্যামুপযোগেঽনুকূলনে" ইতি বিশ্বঃ ॥৫৭॥

ভারতভাবদীপঃ

যুধিষ্ঠিরো জ্যেষ্ঠ এব, মধ্যমত্বং ভীমার্জ্জুনয়োরেব বিশ্রান্তং তত্রাপি অত্র প্রকরণাৎ অর্জ্জুনস্য সম্প্রতি পুংস্ত্বাভাবাচ্চ মধ্যমত্বং ভীমসেনে এব মুখ্যমিত্যাশয়েনৈবৈতদুক্তম্। পরিষজত পর্য্যষজত আলিঙ্গিতবতী ॥৫৩॥ গান্ধারং স্বরবিশেষম্, মূর্চ্ছতী মূর্চ্ছয়ন্তী ॥৫৪—৫৬॥

পরে হস্তিনী যেমন মহাহস্তীকে আলিঙ্গন করে, সেইরূপ অনিন্দিতা দ্রৌপদী ভীমসেনকে আলিঙ্গন করিয়া তাঁহাকে বলিতে লাগিলেন— ॥৫৪॥

"মধ্যমপাণ্ডব! উঠুন উঠুন; মৃতব্যক্তির ন্যায় কেন শয়ন করিয়া রহিয়াছেন। কারণ, পাপিষ্ঠ লোক অ-মৃত (জীবিত) ব্যক্তির ভার্য্যাকে স্পর্শ করিয়া কখনও জীবিত থাকে না ॥৫৫॥

আমার শত্রু সেই পাপিষ্ঠ সেনাপতি কীচক অদ্যই আমার উপরে সেই পাদ প্রহার করিয়া এখনও জীবিত রহিয়াছে; এ অবস্থায় আপনি কি করিয়া নিদ্রা যাইতেছেন?" ॥৫৬॥

(৫৬) অয়ং শ্লোকঃ পূর্ব্বং পঠিতঃ—প্র বা ব রা ম। (৫৭) উপাতিষ্ঠন্মহাবাহুঃ—প্র, উপাতিষ্ঠত মেঘাভঃ—বা ব রা ম।

অথাব্রবীদ্রাজপুত্রীং কৌরব্যো মহিষীং প্রিয়াম্।
কেনাস্যর্থেন সংপ্রাপ্তা ত্বরিতেব মমান্তিকম্ ॥৫৮॥
ন তে প্রকৃতিমান্ বর্ণঃ কৃশা পাণ্ডুশ্চ লক্ষ্যসে।
আচক্ষ্বাপরিশেষেণ সর্ব্বং বিদ্যামহং যথা ॥৫৯॥
সুখং বা যদিবা দুঃখং দ্বেষ্যং বা যদিবা প্রিয়ম্।
যথাবৎ সর্ব্বমাচক্ষ্ব শ্রুত্বা ধ্যাস্যামি যৎ ক্ষমম্ ॥৬০॥
অহমেব হি তে কৃষ্ণে! বিশ্বাস্যঃ সর্ব্বকর্ম্মসু।
অহমাপৎসু চাপি ত্বাং মোক্ষয়ামি পুনঃ পুনঃ ॥৬১॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ কৌরব্যো ভীমঃ, প্রিয়াং মহিষীং রাজপুত্রীং দ্রৌপদীমব্রবীৎ। ত্বং কেন অর্থেন প্রয়োজনেন, ত্বরিতা ব্যস্তচিত্তেব, মমান্তিকং সম্প্রাপ্তা আগতা ॥৫৮॥

নেতি। তে তব বর্ণঃ, ন প্রকৃতিমান্ ন স্বাভাবিকঃ, কিঞ্চ ত্বং কৃশা পাণ্ডুশ্চ লক্ষ্যসে। অতএব ত্বং সর্ব্বম্ অপরিশেষেণ আচক্ষ্ব, যথা অহং বিদ্যাং তজ্জানীয়াম ॥৫৯॥

সুখমিতি। সুখং বা যদিবা দুঃখম্, দ্বেষ্যম্ অপ্রিয়ং বা যদিবা প্রিয়ম, তৎ সর্ব্বং যথাবদাচক্ষ্ব। অহন্তু তচ্ছ্রুত্বা যৎ ক্ষমমুচিতং তৎ ধ্যাস্যামি করণায় চিন্তয়িষ্যামি ॥৬০॥

অহমিতি। হে কৃষ্ণে! সর্ব্বকর্ম্মসু অহমেব হি তে বিশ্বাস্যঃ। অহমাপৎসু চাপি ত্বাং পুনঃ পুনর্মোক্ষয়ামি। ভবিষ্যৎসামীপ্যে বর্ত্তমানেয়ম্ ॥৬১॥

দ্রৌপদী এইভাবে জাগাইয়া তুলিলে, ভীমসেন নিদ্রা ত্যাগ করিয়া তখনই সজ্জিত খাটের উপরে উঠিয়া বসিলেন ॥৫৭॥

তাহার পর ভীমসেন প্রিয়তমা মহিষী দ্রৌপদীকে বলিলেন—"তুমি কি প্রয়োজনে ব্যস্তচিত্তের ন্যায় আমার নিকট আসিয়াছ? ॥৫৮॥

তোমার শরীরের বর্ণ স্বাভাবিক নহে এবং তোমাকে কৃশা ও পাণ্ডুবর্ণা দেখা যাইতেছে; অতএব তুমি নিঃশেষে সমস্ত ঘটনা বল, যাহাতে আমি জানিতে পারি ॥৫৯॥

সুখ, দুঃখ, প্রিয় বা অপ্রিয়, যাহাই কেন হউক না: তুমি সে সমস্ত বিষয় যথাযথভাবে বল; আমি শুনিয়া—যাহা উচিত, তাহা করিবার জন্য চিন্তা করিব ॥৬০॥

কৃষ্ণে! তুমি সকল কার্য্যে আমাকেই বিশ্বাস করিও; আমি তোমাকে বিপদেও বার বার মুক্ত করিব ॥৬১॥

(৫৯)…আচক্ষ্ব পরিশেষেণ…প্র বা ব রা ম, …বিদ্যামহে যথা—ভা। (৬০)…শুভং বা যদিবাশুভম্…শ্রুত্বা জ্ঞাস্যামাহং পরম্—ভা,…শ্রুত্বা জ্ঞাস্যামি যৎ ক্ষমম্—বা ব রা ম। (৬১)…বিশ্বাস্যঃ সর্ব্ববস্তুষু…মোক্ষয়িষ্যাম্যসংশয়ম্—ভা,…মোচয়ামি পুনঃ পুনঃ—বা।

শীঘ্রমুক্ত্বা যথাকামং যত্তে কার্য্যং বিবক্ষিতম্।
গচ্ছ বৈ শয়নায়ৈব যথা নান্যো বিবুধ্যতে ॥৬২॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি
কীচকবধে ভীমপ্রবোধো নাম পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ষোড়শোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

দ্রৌপদ্যুবাচ।
অশোচ্যত্বং কুতস্তস্যা যস্যা ভর্ত্তা যুধিষ্ঠিরঃ।
জানন্ সর্ব্বাণি দুঃখানি কিং মাং ত্বং পরিপৃচ্ছসি ॥১॥

ভারতকৌমুদী

শীঘ্রমিতি। তে তব যৎ কার্য্যং বিবক্ষিতং বক্তুমিষ্টমস্তি, তৎ যথাকামমুক্ত্বা শীঘ্রং শয়নায়ৈব গচ্ছ; যথা অন্যো জনো ন বিবুধ্যতে অত্রাগতাসীতি ন জানাতি ॥৬২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

পূর্ব্বাধ্যায়ে "ন তে প্রকৃতিমান্ বর্ণঃ" ইত্যাদিনা ভীমেনাত্মনঃ শোককারণমেব জিজ্ঞাসিতমিতি সম্ভাব্যাহ—অশোচ্যত্বমিতি। যস্যা ভর্ত্তা যুধিষ্ঠিরঃ, তস্যা নার্য্যা অশোচ্যত্বং শোকাবিষয়ত্বং কুতঃ। পরন্তু ত্বং সর্ব্বাণি মম দুঃখানি জানন্নপি কিং মাং পরিপৃচ্ছসি ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

সোপসংগ্রহে সতুলিকে ॥৫৭—৫৮॥ বিত্থাং জানীয়াম্ ॥৫৯॥ আস্থামি উপায়ং চিন্তয়িষ্যামি, ক্ষমং যোগ্যম্ ॥৬০—৬২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৫॥

—:*:—

তোমার যে বিষয় বলিবার ইচ্ছা হইয়াছে, তাহা ইচ্ছানুসারে বলিয়া সত্বর শয়ন করিবার জন্যই চলিয়া যাও; যাহাতে অন্যে জানিতে না পারে" ॥৬২॥

—:*:—

---

(৬২)···কশ্চিদ্‌যাবন্ন বুধ্যতে—বা ব, ···পুরা নান্যেন বুধ্যতে—রা ম, ···গচ্ছস্ব শয়নায়ৈব পুরা ত্বন্যোঽববুধ্যতে—ভা, * '···ষোড়শোঽধ্যায়ঃ'—ভা '···সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম,

যস্মাৎ দাসীপ্রবাদেন প্রাতিকামী তদানয়ৎ।
সভাং পরিষদো মধ্যে তস্মাৎ দহতি ভারত! ॥২॥
পার্থিবস্য সুতা নাম কা নু জীবেত মাদৃশী।
অনুভূয়েদৃশং দুঃখমন্যত্রস্তং দ্রৌপদীমৃতে ॥৩॥
বনবাসগতায়াশ্চ সৈন্ধবেন দুরাত্মনা।
পরামর্শো দ্বিতীয়ো বৈ সোঢ়ুমুৎসহতে তু কা ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তথাপি তানি দুঃখানি স্মরয়িতুমাহ—যদিতি। হে ভারত! তদা দ্যূতক্রীড়াকালে, প্রাতিকামী তন্নিবৃত্তৌ দুঃশাসন ইত্যর্থঃ, দাসীপ্রবাদেন ত্বং দুর্য্যোধনস্য দাসী জাতাসি ইত্যুক্ত্যা, মাম, পরিষদঃ "ত্রৈবিদ্যো হৈতুকস্তর্কী নৈরুক্তো ধর্ম্মপাঠকঃ। ত্রয়শ্চাশ্রমিণঃ পূর্ব্বে পরিষৎ স্যাদ্দশাবরা।" ইতি মনূক্তস্য বিদ্বন্মণ্ডলস্য মধ্যে, যৎ সভাং সভাগৃহম্ অনয়ৎ, তস্মাৎ দহতি, ইদানীমপি তৎপ্রতিশোধাভাবাদিতি ভাবঃ ॥২॥

পার্থিবস্যেতি। দ্রৌপদীম্ ঋতে বিনা, কা নাম মাদৃশী পার্থিবস্য রাজ্ঞঃ সুতা, ঈদৃশমন্যত্রস্তং দুঃখমনুভূয় জীবেত নু, অপি তু কাপি নেত্যর্থঃ ॥৩॥

বনেতি। কিঞ্চেতি চার্থঃ। দুরাত্মনা সৈন্ধবেন সিন্ধুরাজেন জয়দ্রথেন, বনবাসগতায়া মম, দ্বিতীয়ঃ পরামর্শঃ কেশাকর্ষণং কৃত ইতি শেষঃ। তঞ্চ সোঢ়ুং কা নাম নারী উৎসহতে শক্নোতি, অপি তু কাপি নেত্যর্থঃ ॥৪॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"যাহার স্বামী যুধিষ্ঠির, সে নারী শোচনীয়া হইবে না কেন? পরন্তু আপনি আমার সমস্ত দুঃখ জানিয়াও আবার আমাকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন কেন? ॥১॥

ভরতনন্দন! সেই দ্যূতক্রীড়ার সময়ে দুঃশাসন আমাকে 'দাসী দাসী' বলিয়া বিদ্বন্মণ্ডলীর মধ্যে সভায় যে নিয়া গিয়াছিল, তাহা স্মরণ করিলে আমি দগ্ধ হইতে থাকি ॥২॥

আমি ভিন্ন আমার মত অন্য কোন্ রাজতনয়া এইরূপ গুরুতর দুঃখ অনুভব করিয়া জীবন ধারণ করিতে পারে? ॥৩॥

তা'র পর আমি যখন দ্বৈতবনে গিয়াছিলাম, তখন দুরাত্মা জয়দ্রথ দ্বিতীয়বার আমার কেশাকর্ষণ করিয়াছিল, তাহাই বা অন্য কোন্ নারী সহ্য করিতে পারে? ॥৪॥

---

(১) অশোচ্যং তু—ভা,…জানন্ সর্ব্বাত্মনা দুঃখম্—প্র। (২)…সভাপরিষদো মধ্যে - বা ব রা ম, …সভায়াং পার্ষদো মধ্যে—ভা, (৩)…জীবতি মাদৃশী—বা ব রা ম, …দ্রৌপদী প্রভো!—বা ব রা ম ভা। (৪)…পরামর্ষং দ্বিতীয়ঞ্চ কিং ফলং জীবিতেন মে—প্র,…পরামর্শং দ্বিতীয়ং তৎ—ভা।

মৎস্যরাজ্ঞঃ সমক্ষঞ্চ তস্য ধূর্ত্তস্য পশ্যতঃ।
কীচকেন পদা স্পৃষ্টা কা নু জীবেত মাদৃশী ॥৫॥
এবং বহুবিধৈঃ ক্লেশৈঃ ক্লিশ্যমানাঞ্চ ভারত!।
ন মাং জানাসি কৌন্তেয়! কিং ফলং জীবিতেন মে ॥৬॥
যোঽয়ং রাজ্ঞো বিরাটস্য কীচকো নাম ভারত!।
সেনানীঃ পুরুষব্যাঘ্র! শ্যালঃ পরমদুর্ম্মতিঃ ॥৭॥
স মাং সৈরিন্ধ্রীবেশেন চরন্তীং রাজবেশ্মনি।
নিত্যমেবাহ দুষ্টাত্মা ভার্য্যা ভব মমেতি বৈ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
তেনোপমন্ত্র্যমাণায়া বধার্হেণ সপত্নজিৎ!।
কালেনেব ফলং পক্কং হৃদয়ং মে বিদীর্য্যতে ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তৃতীয়মাহ—মৎস্যেতি। ধূর্ত্তস্য দ্যূতক্রীড়াং কুর্ব্বতঃ পশ্যতস্তস্য মৎস্যরাজ্ঞঃ সমক্ষঞ্চ, কীচকেনাহং পদা স্পৃষ্টা। অতস্তেনাপি মাদৃশী কা নাম নারী জীবেত নু ॥৫॥

এবমিতি। হে ভারত! কৌন্তেয়! এবং বহুবিধৈঃ ক্লেশৈঃ ক্লিশ্যমানং মাঞ্চ ত্বং জানাসীতি কাকুঃ। অতএব মে জীবিতেন কিং ফলমস্তি ॥৬॥

য ইতি। হে ভারত! পুরুষব্যাঘ্র! কীচকো নামো পরমদুর্ম্মতিঃ যোঽয়ং বিরাটস্য রাজ্ঞঃ, সেনানীঃ সেনাপতিঃ শ্যালশ্চ, স দুষ্টাত্মা, সৈরিন্ধ্রীবেশেন রাজবেশ্মনি চরন্তীং মাম, 'মম ভার্য্যা ভব' ইতি নিত্যমেব আহ—ব্রবীতি ॥৭—৮॥

আবার আজ দ্যূতক্রীড়াপ্রবৃত্ত সেই মৎস্যরাজের সমক্ষেই কীচক আমাকে পদাঘাত করিয়াছে; ইহাতেই বা আমার মত কোন্ নারী জীবন ধারণ করিতে পারে? ॥৫॥

ভরতনন্দন! মধ্যমপাণ্ডব! আমি যে এইরূপ নানাবিধ দুঃখে দুঃখিত হইয়া সময় অতিবাহিত করিতেছি, তাহা কি আপনি জানেন না? অতএব আমার বাঁচিয়া থাকায় ফল কি? ॥৬॥

হে ভরতনন্দন পুরুষশ্রেষ্ঠ! 'কীচক'-নামে এই যে বিরাটরাজার পরমদুর্ম্মতি সেনাপতি ও শ্যালক রহিয়াছে, সেই দুরাত্মা—সৈরিন্ধ্রীবেশে রাজভবনে বিচরণ করিবার সময়ে সর্ব্বদাই আমাকে বলে যে, 'তুমি আমার ভার্য্যা হও' ॥৭—৮॥

---

(৬) এবং সুবহুভিঃ ক্লিষ্টাং ক্লিশ্যমানাঞ্চ ভারত!—ভা। (৭)...নাম নামতঃ...পুরুষ-ব্যাঘ্রঃ—ভা। (৮)...সৈরিন্ধ্রিবেষেণ—বা ব রা ম ভা। (৯)...বধার্হেণ সপত্নহন্!—বা ব রা ম ভা।

ভ্রাতরঞ্চ বিগর্হস্ব জ্যেষ্ঠং দুর্দ্যূতদেবিনম্।
যস্যাস্মি কর্ম্মণা প্রাপ্তা দুঃখমেতদনন্তকম্ ॥১০॥
কো হি রাজ্যং পরিত্যজ্য সর্ব্বস্বঞ্চাত্মনা সহ।
প্রব্রজ্যায়ৈব দীব্যেত বিনা দুর্দ্যূতদেবিনম্ ॥১১॥
যদি নিষ্কসহস্রাণি যচ্চান্যৎ সারবদ্ধনম্।
সায়ং প্রাতরদেবিষ্যদপি সংবৎসরান্ বহূন্ ॥১২॥
রূপ্যং হিরণ্যং বাসাংসি যানং যুগ্যমজাবিকম্।
অশ্বাশ্বতরসংঘাংশ্চ ন জাতু ক্ষয়মাবহেৎ ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তেনেতি। হে সপত্নজিৎ! শক্রবিজয়িন্! বধার্হেণ তেন কীচকেন উপমন্ত্র্যমাণায়া ইত্থং শুশ্রূমুচ্যমানায়া মে হৃদয়ম্, কালেন পক্বং ফলমিব বিদীর্য্যত ইব ॥৯॥

ভ্রাতরমিতি। দুর্দ্যূতদেবিনং দুষ্টদ্যূতক্রীড়াকারিণং জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরং যুধিষ্ঠিরঞ্চ, বিগর্হস্ব বিশেষেণ নিন্দ। যস্য কর্ম্মণাহম্ এতদেতাদৃশমনন্তকং দুঃখং প্রাপ্তাস্মি ॥১০॥

ক ইতি। দুর্দ্যূতদেবিনং যুধিষ্ঠিরং বিনা কো হি জনঃ, আত্মনা স্বদেহেন সহ রাজ্যং সর্ব্বস্বঞ্চ পরিত্যজ্য, প্রব্রজ্যায়ৈব বনবাসায়ৈব, পুংস্ত্বমার্ষম্, দীব্যেত ক্রীড়েৎ ॥১১॥

যদীতি। নিষ্কা দীনারাত্মকস্বর্ণমুদ্রাঃ "দীনারেঽপি চ নিষ্কোঽস্ত্রী" ইত্যমরঃ, তেষাং সহস্রাণি, অন্যৎ যচ্চ সারবৎ মূল্যবৎ ধনং হীরকাদিকম্, রূপ্যং রজতম্, হিরণ্যং স্বর্ণম্, বাসাংসি বস্ত্রাণি, যানং রথাদিকম্, যুগ্যং হস্ত্যাদিবাহনম্, অজাশ্ছাগাশ্চ অবয়ো মেষাশ্চ তদজাবিকম্, অশ্বাশ্চ অশ্বতরা গর্দ্দভীষু অশ্বেভ্যো জাতাঃ পশবশ্চ তেষাং সংঘাংশ্চ, এষামেকৈকং

ভারতভাবদীপঃ

অশোচ্যত্বমিতি ॥১॥ সভা শালা তস্যাং পরিষৎ জনসমাজস্তস্য মধ্যে তদা দ্যূতকালে ॥২—৩॥ সৈন্ধবেন জয়দ্রথেন ॥৪—১০॥ প্রব্রজ্যং প্রব্রজনম্। ব্রজযজোর্ভাবে ক্যপ্।

শত্রুবিজয়ী! বধযোগ্য সেই কীচক যখন ঐরূপ আমাকে বলে, তখন পক্ক ফলের ন্যায় আমার হৃদয় যেন বিদীর্ণ হইয়া যায় ॥৯॥

মধ্যমপাণ্ডব! আপনি আপনার দুষ্টদ্যূতক্রীড়াকারী জ্যেষ্ঠভ্রাতার নিন্দা করুন, যাঁহার ব্যবহারে আমি এইরূপ অনন্ত দুঃখ ভোগ করিতেছি ॥১০॥

দুষ্টদ্যূতক্রীড়াকারী যুধিষ্ঠির ব্যতীত অন্য কোন লোক নিজশরীরের সহিত রাজ্য ও সর্ব্বস্ব ত্যাগ করিয়া কেবল বনবাসের জন্যই দ্যূতক্রীড়া করে? ॥১১॥

দশ হাজার মোহর, অন্য যে সকল মূল্যবান্ ধন, রূপা, সোণা, কাপড়, যান,

(১০) ভ্রাতরঞ্চ বিগর্হ স্বম্—ভা। (১২) যদি নিষ্কসংগ্রেন—বা ব রা ম, যদি নিষ্কসহস্রন্ত—ভা,...যদি সংবৎসরান্—প্র। (১৩) রুক্সম্—বা ব রা ম ভা,...দাসীদাসমজাবিকম্ ...সংঘাজং...ক্ষয়মানয়েৎ—ভা।

সোঽয়ং দ্যূতপ্রমাদেন ঐশ্বর্য্যাদবরোপিতঃ।
তূষ্ণীমাস্তে যথা মূঢ়ঃ স্বানি কর্ম্মাণি চিন্তয়ন্ ॥১৪॥
দশ নাগসহস্রাণি পদ্মিনাং হেমমালিনাম্।
যং যান্তমনুযান্তীহ সোঽয়ং দ্যূতেন জীবতি ॥১৫॥
তথা শতসহস্রাণি রাজ্ঞামমিততেজসাম্।
উপাসত মহারাজমিন্দ্রপ্রস্থে যুধিষ্ঠিরম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

পণীকৃত্যেতি শেষঃ, যদি বহূন্ সংবৎসরান্ ব্যাপ্যাপি, সায়ং রাত্রৌ, প্রাতর্দিবা রাত্রিন্দিনমপীত্যর্থঃ, অদেবিষ্যৎ, যুধিষ্ঠিরঃ অক্রীড়িষ্যৎ, তদাপি জাতু কদাচিদপি, তস্য কোষঃ ক্ষয়ং ন আবহেৎ ন প্রাপ্নুয়াৎ অগণ্যধনপূর্ণত্বাদিতি ভাবঃ ॥১২—১৩॥

স ইতি। সোঽয়ং যুধিষ্ঠিরঃ দ্যূতে প্রমাদেন অনবধানতয়া যুগপদেকৈকধনশ্রেণীপণনেনৈবেত্যর্থঃ, ঐশ্বর্য্যাৎ ধনসম্পদঃ, অবরোপিতঃ প্রচ্যাবিতঃ সন্, যথা মূঢ়ো বিকৃতচিত্তো জনঃ, তথৈব স্বানি কর্ম্মাণি চিন্তয়ন্, তূষ্ণীং নীরবমাস্তে ॥১৪॥

দশেতি। দশ, নাগানাং সাধারণহস্তিনাং সহস্রাণি, তথা হেমমালিনাং স্বর্ণমালালঙ্কৃতানাম্, পদ্মিনাং মহাহস্তিনাং সহস্রাণি চেত্যনুষঙ্গঃ, যান্তং কুত্রাপি গচ্ছন্তং যম্, অনুযান্তি স্ম, ইহ ইদানীম্, সোঽয়ং যুধিষ্ঠিরঃ, দ্যূতেন জীবতি ॥১৫॥

তথেতি। তথা অমিততেজসাং রাজ্ঞাং শতসহস্রাণি বহূনি লক্ষাণি, ইন্দ্রপ্রস্থে মহারাজং যুধিষ্ঠিরম্, উপাসত অসেবন্ত ॥১৬॥

বাহন, ছাগল, মেষ, অশ্ব ও অশ্বতর—ইহার এক একটা পণ ধরিয়া তিনি যদি বহু বৎসরপর্য্যন্ত দিবা-রাত্রিও খেলা করিতেন, তাহা হইলেও তাঁহার কোষ কখনও ক্ষয় পাইত না ॥১২—১৩॥

সেই যুধিষ্ঠির দ্যূতক্রীড়ায় পণ ধরার অনবধানতাবশতঃ ঐশ্বর্য্যভ্রষ্ট হইয়া আপন কার্য্যের চিন্তা করিতে থাকিয়া বিকলচিত্ত লোকের ন্যায় নীরব হইয়া বসিয়া থাকেন ॥১৪॥

যিনি কোথাও যাইতে লাগিলে, দশ সহস্র সাধারণ হস্তী এবং বহু সহস্র স্বর্ণমালাধারী মহাহস্তী তাঁহার অনুগমন করিত, সেই যুধিষ্ঠির এখন দ্যূতলব্ধ ধনদ্বারা জীবিকানির্ব্বাহ করেন ॥১৫॥

অমিততেজা শত-সহস্র রাজা আসিয়া ইন্দ্রপ্রস্থে মহারাজ যুধিষ্ঠিরের উপাসনা করিতেন ॥১৬॥

---

(১৪) সোঽয়ং দ্যূতপ্রবাদেন—প্র বা ব রা ম। (১৬) রথাঃ শতসহস্রাণি নৃপাণামমিতৌজসাম্। উপাসন্ত—বা ব রা ম,…নৃণাম্…উপাসন্তে—ভা।

শতং দাসীসহস্রাণাং যস্য নিত্যং মহানসে।
পাত্রীহস্তং দিবারাত্রমতিথীন্ ভোজয়ত্যুত ॥১৭॥
এষ নিষ্কসহস্রাণাং প্রদাতা দদতাং বরঃ।
দ্যূতজেন হ্যনর্থেন মহতা সমুপাবৃতঃ ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)
এনং হি স্বরসম্পন্না বহবঃ সূতমাগধাঃ।
সায়ং প্রাতরুপাতিষ্ঠন্ সুমৃষ্টমণিকুণ্ডলাঃ ॥১৯॥
সহস্রমৃষয়ো যস্য নিত্যমাসন্ সভাসদঃ।
তপঃশ্রুতোপসম্পন্নাঃ সর্ব্বকামৈস্তু পূজিতাঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

শতমিতি। পাত্র্যস্তাম্বূলাদিপাত্রাণি হস্তেষু যস্য তত্তাদৃশম্, দাসীসহস্রাণাং শতং দাসীনাং লক্ষম্, নিত্যং প্রত্যহম্, দিবারাত্রম্, যস্য মহানসে পাকস্থানে, অতিথীন্ ভোজয়তি স্ম। উতশব্দঃ পাদপূরণে। স এষঃ, নিষ্কসহস্রাণাং সহস্রস্বর্ণমুদ্রাণাং প্রত্যহং প্রদাতা, অতএব দদতাং বরঃ যুধিষ্ঠিরঃ, অধুনা দ্যূতজেন মহতা অনর্থেন বিপদা, সমুপাবৃতো ব্যাপ্তঃ ॥১৭—১৮॥

এনমিতি। স্বরসম্পন্নাঃ সুকণ্ঠাঃ, সুমৃষ্টমণিকুণ্ডলাঃ পরিষ্কৃতমণিকুণ্ডলধারিণঃ, বহব এব সূতমাগধা বন্দিচারণাঃ, সায়ং প্রাতশ্চ, এনম্, উপাতিষ্ঠন্ অস্তুবন্ ॥১৯॥

সহস্রমিতি। তপোভির্ব্রতাদিভিঃ শ্রুতৈঃ শাস্ত্রজ্ঞানৈশ্চ উপসম্পন্না যুক্তাঃ, অতএব সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্বপ্রকারকামনাপূরণৈঃ যুধিষ্ঠিরেণৈব পূজিতাঃ, সহস্রম্ ঋষয়ঃ, নিত্যং প্রত্যহম্, যস্য যুধিষ্ঠিরস্য সভাসদ আসন্ ॥২০॥

এবং শত-সহস্র দাসী পাত্র হস্তে করিয়া প্রত্যহ দিবারাত্র যে যুধিষ্ঠিরের পাকশালায় অতিথিদিগকে ভোজন করাইত, প্রত্যহ সহস্র সহস্র স্বর্ণমুদ্রাদাতা দাতৃশ্রেষ্ঠ সেই যুধিষ্ঠির এখন দ্যূতজাত গুরুতর বিপদে ব্যাপ্ত হইয়াছেন ॥১৭—১৮॥

মধুরস্বরসম্পন্ন এবং সুপরিষ্কৃত মণিকুণ্ডলধারী বহুতর বন্দী ও চারণ (স্তুতিপাঠক) সন্ধ্যাকালে ও প্রাতঃকালে এই যুধিষ্ঠিরের উপাসনা করিত ॥১৯॥

---

(১৭)···ভোজয়ন্ত্যুত—বা ম, শতং দাসীসহস্রাণি যস্য বিপ্রানুপাসতে। পাত্রীহস্তা দিবা রাত্রৌ অতিথীন্ ভোজয়ন্ত্যুত—ভা। (১৮) এষ নিষ্কসহস্রাণি প্রদায়···মহতা সমুপাশ্রিতঃ—বা ব রা ম, এষ নিষ্কসহস্রাণি প্রদাতা—ভা। (২০)···সম্পন্না বিদ্যাবন্তো জিতেন্দ্রিয়াঃ—বা,···সর্ব্বকামৈরুপস্থিতাঃ—প্র রা ম। ইতঃ পরম্ 'অষ্টাশীতিসহস্রাণি স্নাতকা গৃহমেধিনঃ। ত্রিংশদ্দাসীকমেকৈকং যান্ বিভর্ত্তি যুধিষ্ঠিরঃ॥ অপ্রতিগ্রাহিণাঞ্চৈব যতীনামূর্দ্ধরেতসাম্। দশ চাপি সহস্রাণি সোঽয়মাস্তে নরেশ্বরঃ॥ আনৃশংস্যমনুক্রোশঃ সংবিভাগস্তথৈব চ। যস্মিন্নেতানি সর্ব্বাণি সোঽয়মাস্তে নরেশ্বরঃ। বিভর্ত্তি বিবিধান্ বিপ্রান্ অতিথীন্ সত্যবিক্রমঃ॥'—ইতি প্রায়েণ বনপর্ব্বোক্তং সার্দ্ধশ্লোকত্রয়মধিকং —প্র বা ব রা ম।

অন্ধান্ বৃদ্ধাংস্তথা বালান্ সর্ব্বরাষ্ট্রেষু দুঃখিতান্ ।
বিভর্ত্ত্যাবমনা নিত্যমানৃশংস্যাদ্যুধিষ্ঠিরঃ ॥২১॥
স এষ নিরয়ং প্রাপ্তো মৎস্যস্য পরিচারকঃ ।
সভায়াং দেবিতা রাজা কঙ্কং ব্রূতে যুধিষ্ঠিরম্ ॥২২॥
ইন্দ্রপ্রস্থে নিবসতঃ সময়ে যস্য পার্থিবাঃ ।
আসন্ বলিভৃতঃ সর্ব্বে সোঽদ্যান্যৈর্ভূতিমিচ্ছতি ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

অন্ধানিতি। যুধিষ্ঠিরঃ, অবিমনা অবিষণ্ণচিত্তঃ সন্নেব, আনৃশংস্যাৎ দয়াত এব, সর্ব্বরাষ্ট্রেষু, দুঃখিতান্ অন্ধান্ বৃদ্ধান্ তথা বালান্, নিত্যং প্রত্যহং বিভর্ত্তি স্ম ॥২১॥

স ইতি। স এষ যুধিষ্ঠিরঃ, মৎস্যস্য বিরাটস্য পরিচারকঃ সন্, নিরয়ং নরকং প্রাপ্ত ইব। যেন হি দেবিতা দ্যূতক্রীড়াপ্রবৃত্তঃ, রাজা বিরাটঃ, সভায়াম্, যুধিষ্ঠিরং কঙ্কং ব্রূতে কঙ্কনাম্না আলপতি, ভৃত্যবদিতি ভাবঃ ॥২২॥

ইন্দ্রেতি। সর্ব্বে পার্থিবা রাজানঃ, সময়ে অবসরে, ইন্দ্রপ্রস্থে নিবসতো যস্য যুধিষ্ঠিরস্য, বলিভৃতঃ দেয়োপহারধারিণ আসন্, অদ্য সঃ, অন্যৈর্জনৈঃ, ভূতিং সম্পদমিচ্ছতি ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

তস্মৈ প্রব্রজ্যায় ॥১১॥ নিষ্কঃ সুবর্ণপলং তেষাং সহস্রেণ ॥১২॥ রুক্মং স্বর্ণরূপং হিরণ্যম্। "তস্মাদ্রজতং হিরণ্যমশ্রজম্" ইতি শ্রুতৌ হিরণ্যশব্দস্য রজতেঽপি দর্শনাৎ। যানং গজাদি। যুগ্যং যুগোপেতং রথশকটাদি। অশ্বা বড়বা ॥১৩—২১॥ (পাঠান্তরে) যতীনাং দশসহস্রাণি

তপস্বী ও শাস্ত্রজ্ঞ সহস্র ঋষি সর্ব্বপ্রকার অভীষ্টলাভে সন্তুষ্ট হইয়া প্রত্যহই যাঁহার সভায় অবস্থান করিতেন ॥২০॥

যুধিষ্ঠির দয়া করিয়া প্রত্যহই প্রফুল্লচিত্তে সমস্ত রাজ্যমধ্যে দুঃখিত অন্ধ, বৃদ্ধ ও বালকগণের ভরণ-পোষণ করিতেন ॥২১॥

সেই যুধিষ্ঠিরই এই বিরাটরাজার পরিচারক হইয়া এখন যেন নরক ভোগ করিতেছেন। কারণ, বিরাটরাজা দ্যূতক্রীড়ায় প্রবৃত্ত হইয়া সভার মধ্যেই 'কঙ্ক'-নাম ধরিয়া যুধিষ্ঠিরের সহিত আলাপ করেন ॥২২॥

ইন্দ্রপ্রস্থে বাস করিবার সময়ে সমস্ত রাজা অবসর বুঝিয়া যাঁহার উপহার লইয়া দাঁড়াইয়া থাকিতেন, সেই যুধিষ্ঠির আজ অন্য লোকদ্বারা সম্পদ্ লাভ করিবার ইচ্ছা করিতেছেন ॥২৩॥

---

(২১) অন্ধান্ বৃদ্ধাংস্তথাঽনাথান্ স্বরাষ্ট্রে সর্ব্বদুর্গতান্। যঃ সংবিভজ্য বিনয়াদানৃশংস্যাদ্যুধিষ্ঠিরঃ ॥—প্র। (২২) স এষ—প্র। (২৩)…বৃত্ত্যর্থং যস্য পার্থিবাঃ…সোঽদ্যান্যাদ্ভূতিম—প্র।

পার্থিবাঃ পৃথিবীপালা যস্যাসন্ বশবর্ত্তিনঃ।
স বশে বিবশো রাজা পরেষামদ্য বর্ত্ততে ॥২৪॥
প্রতাপ্য পৃথিবীং সর্ব্বাং রশ্মিবানিব তেজসা।
সোঽয়ং রাজ্ঞো বিরাটস্য সভাস্তারো যুধিষ্ঠিরঃ ॥২৫॥
যমুপাসত রাজানঃ সভায়ামৃষিভিঃ সহ।
তমুপাসীনমদ্যান্যং পশ্য পাণ্ডব! পাণ্ডবম্ ॥২৬॥
অতদর্হং মহাপ্রাজ্ঞং জীবিতার্থেঽন্যসংশ্রিতম্।
দৃষ্ট্বা কস্য ন দুঃখং স্যাদ্ধর্ম্মাত্মানং যুধিষ্ঠিরম্ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

পার্থিবা ইতি। পৃথিবীপালাঃ পার্থিবা রাজানঃ, যস্য বশবর্ত্তিন আসন্, অদ্য স রাজা যুধিষ্ঠিরঃ বিবশঃ সন্, পরেষাং বশে বর্ত্ততে ॥২৪॥

প্রতাপ্যেতি। সোঽয়ং যুধিষ্ঠিরঃ, রশ্মিবান্ সূর্য্য ইব, মোপধত্বাদ্বক্তঃ, তেজসা, সর্ব্বাং পৃথিবীং প্রতাপ্য, বিরাটস্য রাজ্ঞঃ, সভাস্তারঃ সভাসৎ জাত ইতি শেষঃ ॥২৫॥

যমিতি। হে পাণ্ডব! রাজানঃ, ঋষিভিঃ সহ সভায়ামুপবিষ্টং যমুপাসত। অদ্য তং পাণ্ডবং যুধিষ্ঠিরম্, অন্যং বিরাটম্, উপাসীনং সেবমানং পশ্য ॥২৬॥

অতদিতি। মহাপ্রাজ্ঞং ধর্ম্মাত্মানঞ্চ, অতএব অতদর্হং পরোপাসনায়া অযোগ্যং যুধিষ্ঠিরম্, জীবিতার্থে, অন্যসংশ্রিতম্ অন্যমুপাসীনং দৃষ্ট্বা কস্য দুঃখং ন স্যাৎ ॥২৭॥

পৃথিবীপালক রাজারা যাঁহার বশবর্ত্তী ছিলেন, সেই যুধিষ্ঠিরই আজ বিবশ হইয়া পরের অধীনে অবস্থান করিতেছেন ॥২৪॥

এবং সেই যুধিষ্ঠিরই সূর্য্যের ন্যায় আপন তেজে সমগ্র পৃথিবীকে সন্তপ্ত করিয়া আজ বিরাটরাজার সভাসদ্ হইয়াছেন ॥২৫॥

হে পাণ্ডুনন্দন! রাজারা ঋষিগণের সহিত সভায় উপবিষ্ট অবস্থায় যাঁহার উপাসনা করিতেন, সেই যুধিষ্ঠিরই আজ অন্য রাজার উপাসনা করিতেছেন—দেখুন ॥২৬॥

পরের উপাসনার অযোগ্য, মহাপ্রাজ্ঞ ও ধর্ম্মাত্মা যুধিষ্ঠিরকে জীবিকানির্ব্বাহের জন্য অন্যের আশ্রয় লইতে দেখিয়া কাহার দুঃখ হয় না? ॥২৭॥

---

(২৫)…সোঽয়ং রাজা—বা ব রা ম ভা। (২৬) যমুপাসন্ত—বা ব রা ম ভা,…বৃষ্ণিভিঃ সহ। তমুপাসন্তম্—ভা। ইতঃ পরম্ 'সদস্যং সমুপাসীনং পরস্য প্রিয়বাদিনম্। দৃষ্ট্বা যুধিষ্ঠিরং শোকো ন বিশেৎ কমসংশয়ম্॥' অয়ং শ্লোকোঽধিকঃ—প্র, অত্রৈব '…দৃষ্ট্বা যুধিষ্ঠিরং কোপো বর্দ্ধতে মামসংশয়ম্' ইতি দ্বিতীয়ার্দ্ধপাঠঃ—বা ব রা ম। (২৭) অতদর্হং মহাভাগং জীবিতার্থে হি সংবৃতম্—ভা।

উপাস্তে স্ম সভায়াং যং কৃৎস্না বীর ! বসুন্ধরা ।
তমুপাসীনমন্যান্যং পশ্য ভারত ! ভারতম্ ॥২৮॥
এবং বহুবিধৈর্দুঃখৈঃ পীড্যমানামনাথবৎ ।
শোকসাগরমধ্যস্থাং কিং মাং ভীম ! ন পশ্যসি ॥২৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে দ্রৌপদীবিলাপো নাম ষোড়শোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

উপেতি। হে বীর ! ভারত ! কৃৎস্না সর্ব্বা, বসুন্ধরা বসুন্ধরাস্থো লোকঃ সভায়ামুপবিষ্টং যমুপাস্তে স্ম, অদ্য তং ভারতং যুধিষ্ঠিরম্, অন্যমুপাসীনং পশ্য ॥২৮॥

এবমিতি। হে ভীম ! অনাথবৎ অনাথাং নারীমিব, এবমীদৃশৈর্বহুবিধৈর্দুঃখৈঃ পীড্যমানাম্, অতএব শোকসাগরমধ্যস্থাং মাং কিং ন পশ্যসি ॥২৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে ষোড়শোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

বিভর্ত্তীতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ ॥১॥ আনৃশংস্যং অনৈষ্ঠুর্য্যম্, অনুক্রোশং দয়াম্ ॥২—২১॥ নিরয়ং পারতন্ত্র্যম্ ॥২২॥ কঙ্কোঽহমিতি যুধিষ্ঠিরো ব্রূতে। কঙ্কব্রতযুধিষ্ঠির ইতি পাঠে কঙ্কব্রতশ্চাসৌ যুধিষ্ঠিরশ্চেতি সমাসঃ ॥২৩—২৮॥ সদস্যং সভাসদম্ ॥২৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষোড়শোঽধ্যায়ঃ ॥১৭॥

—:*:—

বীর ! ভরতনন্দন ! সভায় উপবিষ্ট অবস্থায় সমগ্র পৃথিবী যাঁহার উপাসনা করিত, সেই যুধিষ্ঠির আজ অন্যের উপাসনা করিতেছেন—দেখুন ॥২৮॥

মধ্যমপাণ্ডব ! অনাথা নারীর ন্যায় এই জাতীয় নানাবিধ দুঃখে পীড়িতা ও শোকসাগরমধ্যবর্ত্তিনী অবস্থায় আমাকে কি দেখিতেছেন না ?” ॥২৯॥

—:*:—

(২৮)…তমুপাসীনমন্যস্য পশ্য ভারত! পাণ্ডবম্—ভা। * ‘…সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ’—ভা, ‘অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ’—প্র.বা ব রা ম।

সপ্তদশোহধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

দ্রৌপদ্যুবাচ।

ইদন্তু দুঃখং কৌন্তেয়! মমাসহ্যং নিবোধ তৎ।
ন মেহভ্যসূয়া কর্ত্তব্যা দুঃখাদেতদ্ব্রবীম্যহম্ ॥১॥
সূদকর্ম্মণি হীনে ত্বমসমে ভরতর্ষভ!।
ব্রুবন্ মে বল্লবো নাম তেন মে শুষ্যতে মনঃ ॥২॥
যদা মহানসে সিদ্ধে বিরাটমুপতিষ্ঠসি।
ব্রুবাণো বল্লবঃ সূদস্তদা সীদতি মে মনঃ ॥৩॥
যদা প্রহৃষ্টঃ সম্রাট্ ত্বাং সংযোধয়তি কুঞ্জরৈঃ।
হসন্ত্যন্তঃপুরে নার্য্যো মম তুদ্বিজতে মনঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

ইদমিতি। হে কৌন্তেয়! তদিদন্তু দুঃখং মম অসহ্যং নিবোধ জানীহি। মে মমোপরি, ত্বয়া অভ্যসূয়া ন কর্ত্তব্যা। যেন খল্বহং দুঃখাদেবৈতদ্ব্রবীমি ॥১॥

সূদেতি। হে ভরতর্ষভ! ত্বম্, হীনে নিকৃষ্টে, অসমে অযোগ্যে, সূদকর্ম্মণি পাচককার্য্যে তৎকরণসময়ে, মে বল্লবো নামেতি ব্রুবন্ বর্ত্তসে। তেন মে মনঃ দুঃখানলেন শুষ্যতে ॥২॥

যদেতি। মহানসে পাকস্থানে, সিদ্ধে চান্নে, যদা ত্বম্, অহং বল্লবো নাম সূদঃ পাচক ইতি ব্রুবন্ সন্, বিরাটমুপতিষ্ঠসি তদ্দানেন উপাস্সে, তদা মে মনঃ সীদতি ॥৩॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"কুন্তীনন্দন! আপনি আমার এই দুঃখগুলিকে অসহ্য বলিয়াই মনে করুন; কিন্তু আপনি আমার উপরে দোষারোপ করিবেন না। কারণ, আমি দুঃখবশতই ইহা বলিতেছি ॥১॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! নিকৃষ্ট এবং আপনার পক্ষে অযোগ্য পাককার্য্য করিবার সময়ে আপনি যে আপনার নাম 'বল্লব' বলিয়া থাকেন, তাহাতে আমার মন শুকাইয়া যায় ॥২॥

পাকগৃহে পাক নিষ্পন্ন হইয়া গেলে, আপনি যখন তাহা দিবার সময়ে বিরাট-রাজার উপাসনা করেন এবং আমি পাচক, আমার নাম 'বল্লব' এই কথা বলেন, তখন আমার মন অবসন্ন হইয়া পড়ে ॥৩॥

(১) ইদন্তু মে মহদ্দুঃখং যৎ প্রবক্ষ্যামি ভারত!—বা ব রা ম ভা,···ন তেহভ্যসূয়া—ভা। (২)···ব্রুবন্ বল্লবজাতীয়ঃ কস্য শোকং ন বর্দ্ধয়েঃ—প্র বা ব রা ম। ইতঃ পরম্ 'সূপকারং বিরাটস্য বল্লবং ত্বাং বিদুর্জনাঃ। প্রেষ্যত্বং সমনুপ্রাপ্তং ততো দুঃখতরং নু কিম্॥' উক্তপ্রায়ার্থোহয়ং শ্লোকোহধিকঃ—প্র বা ব রা ম। (৩)···সিদ্ধং বিরাটমুপতিষ্ঠসে—ভা।

শার্দ্দূলৈর্মহিষৈঃ সিংহৈরগারে যুধ্যসে যদা।
কৈকেয্যাং প্রেক্ষমাণায়াং তদা মে কশ্মলো ভবেৎ ॥৫॥
প্রেক্ষাঃ সন্মগতাশ্চাপি কৈকেয়ী তাং স্ত্রিয়োঽবদৎ।
প্রেক্ষ্য মামনবদ্যাঙ্গী কশ্মলোপহতামিব ॥৬॥
স্নেহাৎ সংবাসজান্মন্যে সূদমেষা শুচিস্মিতা।
যুধ্যমানং মহাবীর্য্যৈরিমং সমনুশোচতি ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

যদেতি। প্রহৃষ্টঃ সম্রাট্ রাজা বিরাটঃ, যদা ত্বাম্ অন্তঃপুরে কুঞ্জরৈর্হস্তিভিঃ সহ সংযোধয়তি, নার্য্যশ্চ তদ্দৃষ্ট্বা হসন্তি; তদা তু মম মনঃ, ত্বদ্বিপদাশঙ্কয়া উদ্বিজতে ॥৪॥

শার্দ্দূলৈরিতি। যদা ত্বম্, কৈকেয্যাং সুদেষ্ণায়াং প্রেক্ষমাণায়াং সত্যাম্, অগারে পশুগৃহাভ্যন্তরে, শার্দ্দূলৈর্ব্যাঘ্রৈঃ মহিষৈঃ সিংহৈশ্চ সহ যুধ্যসে; তদা মে কশ্মলো মোহো ভবেৎ, ত্বদ্বিপদাশঙ্কাবশাদেবেতি ভাবঃ। "কশ্মলো মোহ উচ্যতে" ইত্যনেকার্থধ্বনিমঞ্জরী ॥৫॥

প্রেক্ষ্য ইতি। অনবদ্যাঙ্গী কৈকেয়ী সুদেষ্ণা, মাম্, কশ্মলেন মোহেন উপহতাং তাড়িতামিব প্রেক্ষ্য, তাঃ, প্রেক্ষাঃ শার্দ্দূলাদিভিঃ সহ তব যুদ্ধং পশ্যন্তীঃ তদ্যুদ্ধদর্শনায় চত্বরমবতরন্তীরিত্যর্থঃ, সন্মগতাঃ গৃহাদেব তদ্দ্রষ্ট্রীশ্চাপি স্ত্রিয়ঃ অবদৎ ॥৬॥

স্নেহাদিতি। শুচিস্মিতা এষা সৈরিন্ধ্রী, সংবাসজাৎ একত্র বাসজাতাৎ স্নেহাৎ, মহাবীর্য্যৈঃ শার্দ্দূলাদিভিঃ সহ যুধ্যমানমিমং সূদং বল্লবং সমনুশোচতীতি মন্যে ॥৭॥

রাজা প্রহৃষ্ট হইয়া অন্তঃপুরে যাইয়া হস্তিগণের সহিত আপনাদ্বারা যুদ্ধ করান এবং তাহা দেখিয়া নারীগণ হাসিতে থাকে, তখন আপনার বিপদের আশঙ্কায় আমার মন উদ্বিগ্ন হয় ॥৪॥

আপনি যখন সুদেষ্ণার দৃষ্টিপথে পশুশালার ভিতরে ব্যাঘ্র, মহিষ ও সিংহগণের সহিত যুদ্ধ করেন, তখন আপনার বিপদের আশঙ্কায় আমার মোহ উপস্থিত হয় ॥৫॥

তখন অনিন্দ্যসুন্দরী সুদেষ্ণা আমাকে উদ্বেগে মূর্চ্ছিতপ্রায়া দেখিয়া, যুদ্ধদর্শনের জন্য চত্বরাগত এবং গৃহস্থিত সেই নারীদিগকে বলেন—॥৬॥

"এই নির্ম্মল মৃদুহাসিনী সৈরিন্ধ্রী একত্র বাসজাত স্নেহবশতই মহাবল ব্যাঘ্রপ্রভৃতির সহিত যুদ্ধ করিবার সময়ে এই বল্লবের বিষয়ে শোক করিতে থাকে, ইহা আমি মনে করি ॥৭॥

---

(৫) কৈকেয্যাঃ প্রেক্ষমাণায়াঃ…বা ব রা ম ভা। (৬) তত উত্থায় কৈকেয়ী সর্ব্বাস্তাঃ প্রত্যভাষত। প্রেষ্যাঃ সমুত্থিতাশ্চাপি কৈকেয়ীং তাঃ স্ত্রিয়োঽব্রুবন্। প্রেক্ষ্য মামনবদ্যাঙ্গীম্—বা ব রা ম, প্রেক্ষ্য তে উত্থিতা বাপি—ভা। (৭) স্নেহাৎ সংবাসজাদ্ধর্ম্মাৎ…যোধ্যমানম্—বা ব রা ম ভা,…সমনুশোচতে—ভা।

কল্যাণরূপা সৈরিন্ধ্রী বল্লবশ্চাতিসুন্দরঃ।
স্ত্রীণাং চিত্তন্তু দুর্জ্ঞেয়ং যুক্তরূপৌ চ মে মতৌ ॥৮॥
সৈরিন্ধ্রী প্রিয়সংবাসান্নিত্যং করুণবাদিনী।
অস্মিন্ রাজকুলে চেমৌ তুল্যকালনিবাসিনৌ ॥৯॥
ইতি ব্রুবাণা বাক্যানি সা মাং নিত্যমখেদয়ৎ।
ক্রুধ্যন্তীং মাঞ্চ সংপ্রেক্ষ্য সমশঙ্কত মাং ত্বয়ি ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

কল্যাণেতি। সৈরিন্ধ্রী কল্যাণরূপা সুন্দরাকৃতিঃ, বল্লবশ্চ অতিসুন্দরঃ। অতো বল্লবং প্রতি সৈরিন্ধ্র্যা অনুরাগঃ সম্ভবত্যেবেতি ভাবঃ। কিন্তু স্ত্রীণাং চিত্তং দুর্জ্ঞেয়ম্। অতো মম ভ্রমোঽপি ভবিতুমর্হতীত্যাশয়ঃ। তথাপীমৌ যুক্তরূপৌ যোগ্যাকারৌ মে মতৌ ॥৮॥

সৈরিন্ধ্রীতি। সৈরিন্ধ্রী, প্রিয়সংবাসাৎ প্রীতিকরসহবাসাদ্ধেতোঃ, নিত্যং সর্ব্বদৈব, করুণবাদিনী ঈদৃশযুদ্ধকালে বল্লবং প্রতি সদয়ভাষিণী বর্ত্ততে। ইমৌ সৈরিন্ধ্রীবল্লবৌ চ, অস্মিন্ রাজকুলে তুল্যকালনিবাসিনৌ। অতঃ সম্ভবত্যপি অনয়োরন্যোন্যানুরাগ ইতি ভাবঃ ॥৯॥

ইতীতি। সা কৈকেয়ী, ইতি ঈদৃশানি বাক্যানি ব্রুবাণা সতী, নিত্যমেব মাম, অখেদয়ৎ, তথা মাং ক্রুধ্যন্তীং সংপ্রেক্ষ্য ত্বয়ি মাম্ অনুরক্তয়া সমশঙ্কত চ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

ইদমিতি ॥১॥ হীনে নীচে, অসমে বিষমে ॥২—৮॥ প্রিয়সংবাসাৎ প্রিয়স্য ভীমসেনস্য সংবাসঃ সহবাসঃ সম্বন্ধস্তস্মাৎ, তস্মিন্ হস্ত্যাদিভিঃ সহ যোধ্যমানে সতি করুণ-

আর সৈরিন্ধ্রীও সুন্দরী, বল্লবও অতিসুন্দর; কিন্তু স্ত্রীলোকদের মন বুঝা দুষ্কর। তবে আমার ধারণা এই যে, ইহাদের রূপ পরস্পর যোগ্য ॥৮॥

এবং একত্র প্রিয়বাসবশতঃ সৈরিন্ধ্রী সর্ব্বদাই বল্লবের প্রতি সদয় বাক্য বলিয়া থাকে। আর এক কথা—ইহারা দুই জনই এক সময়ে আসিয়া এই রাজবাড়ীতে বাস করিতেছে" ॥৯॥

সুদেষ্ণা এইরূপ বাক্য বলিতে থাকিয়া সর্ব্বদাই আমাকে খিন্ন করেন এবং তখন আমাকে ক্রুদ্ধ হইতে দেখিয়া আপনার প্রতি আমাকে অনুরাগিণী বলিয়াই আশঙ্কা করেন ॥১০॥

(৮)…চিত্তন্তু বিজ্ঞেয়ম্—ভা। (৯)…প্রিয়সংবাদা—প্র,…প্রিয়সংবাসা নিত্যং করুণবেদিনী—ভা। (১০)…নিত্যমতর্জ্জয়ৎ—বা ব রা ম,…নিত্যমবেক্ষতি। ক্রুধ্যন্তীঞ্চ ততঃ প্রেক্ষ্য সমাশঙ্কেঽতি মামিতি—ভা।

তস্যামেবং ব্রুবন্ত্যাস্তু দুঃখং মাং মহদাবিশৎ।
শোকে যৌধিষ্ঠিরে মগ্না নাহং জীবিতুমুৎসহে ॥১১॥
যঃ স দেবান্ মনুষ্যাংশ্চ সর্পাংশ্চৈকরথোঽজয়ৎ।
সোঽয়ং রাজ্ঞো বিরাটস্য কন্যানাং নর্ত্তকো যুবা ॥১২॥
যোঽতর্পয়দমেয়াত্মা খাণ্ডবে জাতবেদসম্।
সোঽন্তঃপুরগতঃ পার্থঃ কূপেঽগ্নিরিব সংবৃতঃ ॥১৩॥
যস্মাদ্ভয়মমিত্রাণাং সদৈব পুরুষর্ষভাৎ।
স লোকপরিভূতেন বেশেনাস্তে ধনঞ্জয়ঃ ॥১৪॥
যস্য জ্যাক্ষেপকঠিনৌ বাহূ পরিঘসন্নিভৌ।
স শঙ্খপরিপূর্ণাভ্যাং শোচন্নাস্তে ধনঞ্জয়ঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তস্যামিতি। তস্যাং সুদেষ্ণায়াম্ এবং ব্রুবন্ত্যাং সত্যাম্, নকারলোপাভাব আর্ষঃ, মহদ্দুঃখং মামাবিশৎ। অতএবাহং যৌধিষ্ঠিরে যুধিষ্ঠিরকৃতে শোকে মগ্না সতী জীবিতুং নোৎসহে ন শক্নোমি ॥১১॥

ইদানীমর্জ্জুনং শোচতি—য ইতি। যঃ স একরথ এব দেবান্ মনুষ্যাংশ্চ সর্পাংশ্চ দিগ্বিজয়কালে অজয়ৎ, সোঽয়ং যুবা ধনঞ্জয়ঃ বিরাটস্য রাজ্ঞঃ কন্যানাং নর্ত্তকঃ সংবৃত্তঃ ॥১২॥

য ইতি। অমেয়াত্মা অজ্ঞেয়স্বভাবো যঃ, খাণ্ডবে বনে, জাতবেদসমগ্নিমতর্পয়ৎ, স পার্থোঽর্জ্জুনঃ অন্তঃপুরগতঃ সন্, কূপে অগ্নিরিব, সংবৃতো গুপ্তঃ স্থিতঃ ॥১৩॥

যস্মাদিতি। যস্মাৎ পুরুষর্ষভাৎ সদৈব অমিত্রাণাং শত্রূণাং ভয়ং জায়তে; স ধনঞ্জয় ইদানীং লোকৈঃ পরিভূতেন নিন্দিতেন, বেশেন ক্লীববেশেন আস্তে ॥১৪॥

তিনি এইরূপ বলিতে লাগিলে, আমার গুরুতর দুঃখ উপস্থিত হয়; সুতরাং যুধিষ্ঠিরকৃত শোকসাগরে মগ্ন হইয়াই আমি আর জীবন ধারণ করিতে পারিতেছি না ॥১১॥

তা'র পর, সেই যিনি একমাত্র রথে দেবগণ, মনুষ্যগণ ও নাগগণকে জয় করিয়াছিলেন, সেই যুবা অর্জ্জুন এখন বিরাটরাজার কন্যাগণের নৃত্যশিক্ষক হইয়াছেন ॥১২॥

যে অজ্ঞেয়স্বভাব পুরুষ খাণ্ডববনে অগ্নিদেবকে পরিতৃপ্ত করিয়াছিলেন, সেই অর্জ্জুন এখন অন্তঃপুরে থাকিয়া কূপে অগ্নির ন্যায় গুপ্ত রহিয়াছেন ॥১৩॥

যে পুরুষশ্রেষ্ঠ হইতে সর্ব্বদাই শত্রুগণের ভয় হইয়া থাকে, সেই অর্জ্জুন এখন লোকনিন্দিত নপুংসকবেশে রহিয়াছেন ॥১৪॥

---

(১১) প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'ত্বয্যেবং নিরয়ং প্রাপ্তে ভীমে ভীমপরাক্রমে' ইত্যর্দ্ধমধিকং—প্র বা ব রা ম। (১৩) যস্য জ্যাক্ষেপবিহিতৌ বাহু পরিঘসম্মতৌ—ভা।

যস্য জ্যাতলনির্ঘোষাৎ সমকম্পন্ত শত্রবঃ।
স্ত্রিয়ো গীতস্বনং তস্য মুদিতাঃ পর্য্যুপাসতে ॥১৬॥
কিরীটং সূর্য্যসঙ্কাশং যস্য মূর্দ্ধন্যশোভত।
বেণীবিকৃতকেশান্তঃ সোঽয়মাস্তে ধনঞ্জয়ঃ ॥১৭॥
তং বেণীকৃতকেশান্তং ভীমধন্বানমর্জ্জুনম্।
কন্যাপরিবৃতং দৃষ্ট্বা ভীম! সীদতি মে মনঃ ॥১৮॥
যস্মিন্নস্ত্রাণি দিব্যানি সমস্তানি মহাত্মনি।
আধারঃ সর্ব্ববিদ্যানাং স ধারয়তি কুণ্ডলে ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

যস্যেতি। পরিঘসন্নিভৌ পরিঘাস্ত্রতুল্যাদৃঢ়দীর্ঘৌ যস্য বাহূ, জ্যাক্ষেপেণ ধনুর্গুণঘর্ষণেন কঠিনৌ কঠিনত্বচৌ জাতৌ; স ধনঞ্জয় ইদানীং শঙ্খপরিপূর্ণাভ্যাং শঙ্খবলয়সমূহপিহিতকিণাভ্যাং তাভ্যামেব বাহুভ্যাং শোচন্নাস্তে ॥১৫॥

যস্যেতি। যস্য জ্যাতলনির্ঘোষাৎ ধনুর্গুণশব্দাৎ শত্রবঃ সমকম্পন্ত, তস্য গীতস্বনম্, স্ত্রিয়ো মুদিতা হৃষ্টাঃ সত্যঃ পর্য্যুপাসতে ইদানীং সাদরং শৃণ্বন্তি ॥১৬॥

কিরীটমিতি। যস্য মূর্দ্ধনি সূর্য্যসঙ্কাশং কিরীটমশোভত, সোঽয়ং ধনঞ্জয়ঃ, বেণ্যা বেণীবন্ধনেন বিকৃতাঃ কেশান্তা যস্য স তাদৃশঃ সন্নাস্তে ॥১৭॥

তমিতি। হে ভীম! ভীমধন্বানং ভয়ঙ্করকোদণ্ডং তমর্জ্জুনম্, বেণীকৃতাঃ কেশান্তা যস্য তম্, কন্যাপরিবৃতঞ্চ দৃষ্ট্বা স্থিতায়া মে মনঃ সীদতি অবসন্নং ভবতি ॥১৮॥

যস্মিন্নিতি। যস্মিন্ মহাত্মনি, সমস্তানি দিব্যানি স্বর্গীয়াণি অস্ত্রাণি সন্তি, সর্ব্ববিদ্যানামাধারঃ সোঽর্জ্জুন ইদানীং স্ত্রীধারণীয়ে কুণ্ডলে ধারয়তি ॥১৯॥

যাঁহার পরিঘতুল্য বাহুযুগল ধনুর গুণঘর্ষণে কঠিন হইয়া গিয়াছে, সেই অর্জ্জুন এখন সেই বাহুযুগলকে শঙ্খবলয়সমূহে আবৃত করিয়া আপন অবস্থার শোক করিতে থাকিয়া অবস্থান করিতেছেন ॥১৫॥

শত্রুরা যাঁহার জ্যানির্ঘোষ শুনিয়া কম্পিত হইত, এখন স্ত্রীলোকেরা আনন্দিত হইয়া তাঁহার গীতধ্বনি শ্রবণ করে ॥১৬॥

যাঁহার মস্তকে সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল কিরীট শোভা পাইত, এখন সেই অর্জ্জুন বেণীদ্বারা কেশসমূহকে বিকৃত করিয়া অবস্থান করেন ॥১৭॥

মধ্যমপাণ্ডব! ভীমধন্বা অর্জ্জুনকে বেণীকৃতকেশ এবং কন্যাপরিবেষ্টিত দেখিয়া আমার মন অবসন্ন হইয়া পড়ে ॥১৮॥

---

(১৬)···তং স্ত্রিয়ো গীতবাদ্যার্থম্—ভা। (১৭)···মূর্দ্ধনি শোভতে। স বেণীকৃতকেশান্তঃ শোচন্নাস্তে ধনঞ্জয়ঃ—ভা। (১৮) অয়ং শ্লোকঃ ভা নাস্তি। (১৯)···সর্ব্বসত্ত্বাকরঃ শ্রীমান্ সর্ব্ববিদ্যাসু নিশ্চিতঃ—ভা।

যস্য রাজসহস্রাণি তেজসাঽপ্রতিমানি বৈ।
সমরে নাভ্যবর্ত্তন্ত বেলামিব মহার্ণবাঃ ॥২০॥
সোঽয়ং রাজ্ঞো বিরাটস্য কন্যানাং নর্ত্তকো যুবা।
আস্তে বেশপ্রতিচ্ছন্নঃ কন্যানাং পরিচারকঃ ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
যস্য স্ম রথঘোষেণ সমকম্পত মেদিনী।
সপর্ব্বতবনদ্বীপা সহস্থাবরজঙ্গমা ॥২২॥
যস্মিন্ জাতে মহাভাগে কুন্ত্যাঃ শোকো ব্যনশ্যত।
স শোচয়তি মামদ্য ভীমসেন! তবানুজঃ ॥২৩॥ (যুগ্মকম্)
ভূষিতং তমলঙ্কারৈঃ কুণ্ডলৈঃ পরিহাটকৈঃ।
কম্বুপাণিং সমায়ান্তং দৃষ্ট্বা সীদতি মে মনঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

যস্যেতি। মহার্ণবা বেলাং তীরমিব, তেজসা অপ্রতিমানি নিরুপমানি রাজসহস্রাণি, যস্য সমরে, নাভ্যবর্ত্তন্ত নাভ্যাগচ্ছন্, সোঽয়ং যুবা অর্জ্জুনঃ, বেশেন ক্লীববেশেন প্রতিচ্ছন্ন আবৃতস্বরূপঃ, কন্যানাং পরিচারকঃ, বিরাটস্য রাজ্ঞঃ কন্যানাং নর্ত্তকো নৃত্যশিক্ষকশ্চ সন্ আস্তে ॥২০—২১॥

যস্যেতি। পর্ব্বতৈর্বনৈর্দ্বীপৈশ্চ সহেতি সপর্ব্বতবনদ্বীপা, স্থাবরৈর্জঙ্গমৈশ্চ প্রাণিভিঃ সহেতি সহস্থাবরজঙ্গমা চ মেদিনী, যস্য রথঘোষেণ সমকম্পত। স্মেতি পাদপূরণে। তথা যস্মিন্ মহাভাগে জাতে সতি, কুন্ত্যা দেব্যাঃ শোকো ব্যনশ্যত, হে ভীমসেন! স তব অনুজোঽর্জ্জুনঃ, অদ্য মাং শোচয়তি স্বাবস্থাপ্রদর্শনেন শোকং কারয়তি ॥২২—২৩॥

যে মহাত্মার নিকটে স্বর্গীয় সমস্ত অস্ত্র রহিয়াছে, সর্ব্ববিদ্যার আধার সেই অর্জ্জুন এখন স্ত্রীধার্য্য কুণ্ডলযুগল ধারণ করিতেছেন ॥১৯॥

সমুদ্র যেমন তীর অভিমুখে যায় না, সেইরূপ তেজে অতুলনীয় সহস্র সহস্র রাজাও যাঁহার যুদ্ধে সম্মুখীন হইতেন না, সেই যুবক অর্জ্জুন এখন নপুংসকের বেশে আবৃত থাকিয়া, কন্যাগণের পরিচারক হইয়া, বিরাটরাজার কন্যাদিগের নৃত্যশিক্ষক হইয়াছেন ॥২০—২১॥

পর্ব্বত, বন ও দ্বীপের সহিত এবং স্থাবর ও জঙ্গম প্রাণিগণের সহিত সমগ্র পৃথিবী যাঁহার রথের শব্দে কম্পিত হইত এবং যে মহাত্মা জন্মিলে, কুন্তীদেবীর শোক বিনষ্ট হইয়াছিল, মধ্যমপাণ্ডব! আপনার কনিষ্ঠভ্রাতা সেই অর্জ্জুন আজ আমার শোক জন্মাইতেছেন ॥২২—২৩॥

(২০) যং স্ম রাজ—ভা,…মহার্ণবঃ—বা ব রা ম। (২১)…বিরাটস্য কিঙ্করঃ সমুপস্থিতঃ। আস্তে বেষপরিচ্ছন্নঃ পশ্য দৈববিপর্য্যয়ম্—ভা। (২২)…কম্পতীব বসুন্ধরা—ভা,…সপর্ব্বতবনা ভীম!—বা ব রা ম ভা। (২৩)…স শোকয়তি—ভা। (২৪)…কুণ্ডলৈরুপশোভিতম্। বেত্রপাণিম্—ভা।

যস্য নাস্তি সমো বীর্য্যে কশ্চিদুর্ব্ব্যাং ধনুর্দ্ধরঃ।
সোঽদ্য কন্যাপরিবৃতো গায়ন্নাস্তে ধনঞ্জয়ঃ ॥২৫॥
ধর্ম্মে সত্যে চ শৌর্য্যে চ জীবলোকস্য সম্মতম্।
স্ত্রীবেশবিকৃতং পার্থং দৃষ্ট্বা সীদতি মে মনঃ ॥২৬॥
যদা হ্যেনং পরিবৃতং কন্যাভির্দেবরূপিণম্।
প্রভিন্নমিব মাতঙ্গং পরিকীর্ণং করেণুভিঃ ॥২৭॥
মৎস্যমর্থপতিং পার্থং বিরাটং সমুপাশ্রিতম্।
পশ্যামি তূর্য্যমধ্যস্থং দৃশৌ নশ্যন্তি মে তদা ॥২৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ভূষিতমিতি। কুণ্ডলৈঃ, পরিহাটকৈঃ পূর্ব্ববদ্ব্যাখ্যানাৎ কেয়ূরৈঃ, অন্যৈরলঙ্কারৈশ্চ ভূষিতম্, কম্বুপাণিং শঙ্খবলয়াবৃতহস্তম্, তমর্জ্জুনং সমায়ান্তং দৃষ্ট্বা মে মনঃ সীদতি ॥২৪॥

যস্যেতি। বীর্য্যে যস্য সমঃ সমানঃ, কশ্চিদ্ধনুর্দ্ধরোঽপি উর্ব্ব্যাং পৃথিব্যাং নাস্তি; অদ্য স ধনঞ্জয়ঃ; কন্যাপরিবৃতো গায়ন্, আস্তে অবতিষ্ঠতে ॥২৫॥

ধর্ম্ম ইতি। ধর্ম্মে সত্যে চ শৌর্য্যে চ বিষয়ে, জীবলোকস্য সম্মতং তত্ত্বতয়া অভিমতম্, অথ চেদানীং স্ত্রীবেশেন বিকৃতম্, পার্থমর্জ্জুনং দৃষ্ট্বা মে মনঃ সীদতি ॥২৬॥

যদেতি। যদা হি দেবরূপিণমেনং পার্থমর্জ্জুনম্, করেণুভির্হস্তিনীভিঃ, পরিকীর্ণং পরিবেষ্টিতম্, প্রভিন্নং মদস্রাবিণম্, মাতঙ্গং হস্তিনমিব, কন্যাভিঃ পরিবৃতম্, তূর্য্যমধ্যস্থং বাদ্যযন্ত্রমধ্যবর্ত্তিনম্, অর্থপতিং ধনেশ্বরম্, মৎস্যং মৎস্যরাজং বিরাটম্, সমুপাশ্রিতম্ উপাসীনং পশ্যামি, তদা মে দৃশৌ দৃষ্টয়ো নশ্যন্তি, দুঃখেন মূর্চ্ছাগমাদিতি ভাবঃ ॥২৭—২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

বাদিনী দীনবাদিনী ভবতি। সংবাসমেবাহ—অস্মিন্নিতি ॥৯—১০॥ নিরয়ং দুঃখম্ ॥১১—১৩॥ লোকে পরিভূতেন নিন্দিতেন ॥১৪॥ শঙ্খপরিপূর্ণাভ্যাং বাহুভ্যাম্ ॥ ৫—১৯॥ শ্রষ্টুম্ আকলয়িতুং যমিতি শেষঃ। যস্যেত্যপি পাঠঃ। অপ্রতিমানীতি চ্ছেদঃ ॥২০—২৭॥

কুণ্ডল, কেয়ূর ও অন্যান্য অলঙ্কারে অলঙ্কৃত এবং শঙ্খবলয়ে আবৃত হস্ত সেই অর্জ্জুনকে আসিতে দেখিয়া আমার মন অবসন্ন হইয়া পড়ে ॥২৪॥

বলে যাঁহার তুল্য কোন ধনুর্দ্ধর পৃথিবীতে নাই, আজ সেই অর্জ্জুন কন্যাগণে পরিবেষ্টিত হইয়া গান করতঃ অবস্থান করিতেছেন ॥২৫॥

ধর্ম্ম, সত্য ও শৌর্য্যবিষয়ে সমস্ত লোকের অভিমত, অথচ এখন স্ত্রীবেশে বিকৃত অর্জ্জুনকে দেখিয়া আমার মন অবসন্ন হইয়া পড়ে ॥২৬॥

আমি যখন হস্তিনীপরিবেষ্টিত মদস্রাবী হস্তীর ন্যায় এই দেবমূর্ত্তি অর্জ্জুনকে

(২৬)…জীবলোকস্য সম্মতঃ - ভা। (২৭) যদা পুনঃ পরিবৃতম্…তথৈবমং যথা মত্তম্—ভা।
(২৮)…বিরাটং সমুপস্থিতম্—বা ব রা ম ভা,…দিশো নশ্যন্তি —প্র।

নূনমার্য্যো ন জানাতি কৃচ্ছ্রং প্রাপ্তং ধনঞ্জয়ম্।
অনর্হবেষপ্রচ্ছন্নং ভস্মচ্ছন্নমিবানলম্ ॥২৯॥
তথা দৃষ্ট্বা যবীয়াংসং সহদেবং গবাং পতিম্।
গোপালবেশমায়ান্তং পাণ্ডুভূতাস্মি ভারত! ॥৩০॥
সহদেবস্য বৃত্তানি চিন্তয়ন্তী পুনঃ পুনঃ।
ন নিদ্রামুপগচ্ছামি ভীমসেন! কুতো রতিম্ ॥৩১॥
দূয়ামি ভরতশ্রেষ্ঠং দৃষ্ট্বা তে ভ্রাতরং প্রিয়ম্।
গোষু গোবৃষসঙ্কাশং মৎস্যেনাভিনিবেশিতম্ ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

নূনমিতি। আর্য্যো ভবান্, ভস্মচ্ছন্নমনলমিব, অনর্হবেষেণ অযোগ্যক্লীববেশেন প্রচ্ছন্নম্ আবৃতস্বরূপং ধনঞ্জয়ম্, কৃচ্ছ্রমীদৃশং কষ্টং প্রাপ্তং নূনং ন জানাতি ॥২৯॥

দুঃখাকুলতয়া ক্রমমুল্লঙ্ঘ্য নকুলাৎ প্রাক্ সহদেবং শোচতি—তথেতি। তথা, হে ভারত! যবীয়াংসং কনিষ্ঠম্, গবাং বাচাং পতিং বাগ্মিনমিত্যর্থঃ সহদেবম্, গোপালবেশমায়ান্তং দৃষ্ট্বা পাণ্ডুভূতা দুঃখেন রক্তশোষাৎ পাণ্ডুবর্ণা অস্মি ॥৩০॥

সহেতি। হে ভীমসেন! সহদেবস্য বৃত্তানি কার্য্যাণি পুনঃ পুনশ্চিন্তয়ন্তী অহম্, নিদ্রাং নোপগচ্ছামি, দুঃখক্ষোভাৎ রতিং চিত্তবিনোদনন্তু কুতঃ ॥৩১॥

দূয়ামীতি। গোবৃষসঙ্কাশং মহাবৃষভতুল্যং বলবন্তম্, তে তব প্রিয়ং ভ্রাতরং ভরতশ্রেষ্ঠং প্রকরণাৎ সহদেবম্, মৎস্যেন মৎস্যরাজেন, গোষু গোপরীক্ষাদিকার্য্যেষু, অভিনিবেশিতং ব্যাপারিতং দৃষ্ট্বা, অহং দূয়ামি দূয়ে সন্তপ্তো ভবামি ॥৩২॥

কন্যাগণে পরিবেষ্টিত এবং বাদ্যযন্ত্রসমূহের মধ্যবর্ত্তী অবস্থায় ধনপতি মৎস্যরাজ বিরাটের উপাসনা করিতে দেখি, তখন আমার দৃষ্টি লোপ পাইয়া যায় ॥২৭—২৮॥

ভস্মাবৃত অগ্নির ন্যায় অযোগ্যবেশে আবৃত থাকিয়া অর্জ্জুন যে এইরূপ কষ্ট পাইতেছেন, নিশ্চয়ই আপনি তাহা জানেন না ॥২৯॥

এবং ভরতনন্দন! আপনাদের সর্ব্বকনিষ্ঠ বাগ্মী সহদেবকে গোপবেশে আসিতে দেখিয়া আমি পাণ্ডুবর্ণ হইয়া পড়ি ॥৩০॥

মধ্যমপাণ্ডব! আমি সহদেবের কার্য্যসমূহ বার বার চিন্তা করিয়া নিদ্রা যাইতে পারি না, তাহাতে মনের আরাম আর পাইব কি করিয়া ॥৩১॥

---

(২৯)…গোষু গোবেষমায়ান্তম্—বা ব রা ম,…অজাতশত্রুং কৌরব্যং মগ্নং দুর্দ্যূতদেবিনম্—প্র বা ব রা ম। (৩০)…গোষু গোবৃন্দমায়ান্তং স্থাণুভূতাস্মি ভারত!—ভা। (৩১)…ন নিদ্রামধিগচ্ছামি—বা,…ন নিদ্রামভিগচ্ছামি…রা ম ভা,…ভীমসেন! কথঞ্চন—ভা। ইতঃ পরম্ 'ন বিন্দামি মহাবাহো! সহদেবস্য দুষ্কৃতম্। যস্মিন্নেবংবিধং দুঃখং প্রাপ্নুয়াৎ সত্যবিক্রমঃ ॥' অয়ং কেবলসহদেবমাত্রপরঃ শ্লোকোঽধিকঃ—প্র বা ব রা ম।

সংরব্ধং রক্তনেপথ্যং গোপালানাং পুরোগমম্।
বিরাটমভিনন্দন্তমথ মে ভবতি জ্বরঃ ॥৩৩॥
সহদেবং হি মে বীরং নিত্যমার্য্যা প্রশংসতি।
মহাভিজনসম্পন্নঃ শীলবান্ বৃত্তবানপি ॥৩৪॥
হ্রীনিষেবো মধুরবাগ্ ধার্ম্মিকশ্চ প্রিয়শ্চ মে।
স তেঽরণ্যেষু বোঢ়ব্যো যাজ্ঞসেনি! ক্ষপাস্বপি ॥৩৫॥
সুকুমারশ্চ শূরশ্চ রাজানঞ্চাপ্যনুব্রতঃ।
জ্যেষ্ঠাপচায়িনমিমং স্বয়ং পাঞ্চালি! ভোজয়েঃ ॥৩৬॥
(বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

সংরব্ধমিতি। অথ সংরব্ধং গোরক্ষণাদিষু অধ্যবসায়িনম্, রক্তনেপথ্যং রক্তবর্ণবেশম্, গোপালানাম্ অন্যেষাং গোপানাম্. পুরোগমং প্রধানত্বাদগ্রগামিনং সহদেবম্, বিরাটং রাজানম্, অভিনন্দন্তম্ অভিবাদয়ন্তম্, দৃষ্ট্বেত্যনুবৃত্তিঃ, মে জ্বরো ভবতি ॥৩৩॥

সহেতি। মে মম আর্য্যা শ্বশ্রূঃ কুন্তীদেবী, বীরং সহদেবম্, নিত্যং হি সর্ব্বদৈব প্রশংসতি। কিমুক্ত্বা প্রশংসতীত্যাহ—মহেত্যাদি। হে যাজ্ঞসেনি! সহদেবঃ, মহাভিজনসম্পন্নঃ কৌলীন্যাভিমানযুক্তঃ, শীলবান্ সচ্চরিত্রঃ, বৃত্তবানপি সদাচারশ্চ, হ্রীনিষেবো লজ্জাবান্, মধুরবাক্, ধার্ম্মিকশ্চ, সুকুমারঃ কোমলশ্চ, শূরশ্চ, রাজানং যুধিষ্ঠিরম্, অনুব্রতঃ অনুগতশ্চ, অতো মে প্রিয়শ্চ। তেন চ অরণ্যেষু ক্ষপাসু রাত্রিষ্বপি, স সহদেবঃ ত্বয়া রক্ষণীয় ইত্যর্থঃ, তে তব বোঢ়ব্যঃ। অতএব হে পাঞ্চালি! জ্যেষ্ঠাপচায়িনং জ্যেষ্ঠপূজকম, ইমং সহদেবম্, ত্বং স্বয়ং ভোজয়েঃ ॥৩৪—৩৬॥

মহাবৃষভতুল্য বলবান্ ও ভরতশ্রেষ্ঠ আপনার প্রিয় ভ্রাতা সহদেবকে বিরাট-রাজা যে গোপরীক্ষাপ্রভৃতি কার্য্যে নিযুক্ত করিয়াছেন, ইহা দেখিয়াই আমি দুঃখানলে দগ্ধ হইতে থাকি ॥৩২॥

তা'র পর, গোরক্ষণাদিকার্য্যে অধ্যবসায়ী ও রক্তবেশধারী সহদেব অন্য গোপ-গণের অগ্রে অগ্রে আসিয়া যখন বিরাটরাজাকে অভিবাদন করেন, তখন আমার যেন জ্বর হয় ॥৩৩॥

আমার শ্বশ্রূ কুন্তীদেবী সর্ব্বদাই বীর সহদেবের প্রশংসা করেন যে, "যাজ্ঞসেনি! সহদেব—কৌলীন্যাভিমানী, সচ্চরিত্র, সদাচার, লজ্জাশীল, মধুরভাষী, ধার্ম্মিক, কোমল, বীর এবং যুধিষ্ঠিরের অনুগত; সুতরাং আমার প্রিয়। অতএব পাঞ্চালি!

(৩৩)…গোপালানাং পুরঃসরম্…ক্ষিপ্রং মে ভবতি ব্যথা—প্র। (৩৪)…দৃষ্ট্বা কুন্তী হ্যবাচ মাম্। ত্বয়া সদৈব রক্ষ্যোঽয়ং কৃষ্ণে! মদ্বাক্যগৌরবাৎ—ভা। (৩৫)…সুপ্রযত্নেন তেন বোঢব্যং পাঞ্চালি! বিষমেষ্বপি—ভা। (৩৬) সুকুমারশ্চ শূরশ্চ রাজানঞ্চাপ্যনুব্রতম্। জ্যেষ্ঠানুযায়িনমিমম্—ভা।

ইত্যুবাচ হি মাং কুন্তী রুদতী পুত্রগৃদ্ধিনী।
প্রব্রজন্তং মহারণ্যং তং পরিষ্বজ্য তিষ্ঠতী ॥৩৭॥
তং দৃষ্ট্বা ব্যাপৃতং গোষু বৎসচর্ম্মক্ষপাশয়ম্।
সহদেবং যুধাং শ্রেষ্ঠং কিং নু জীবামি পাণ্ডব ! ॥৩৮॥
যস্ত্রিভির্নিত্যসম্পন্নো রূপেণাস্ত্রেণ মেধয়া।
সোঽশ্ববন্ধো বিরাটস্য পশ্য কালবিপর্য্যয়ম্ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। গৃদ্ধমিতি গৃধধাতোর্ভাবে ক্তপ্রত্যয়েন সিদ্ধমিতি পুত্রস্য গৃদ্ধমভিলাষোঽস্যা অস্তীতি পুত্রগৃদ্ধিনী পুত্রস্নেহাকুলেত্যর্থঃ, কুন্তী, মহারণ্যং প্রব্রজন্তং তং সহদেবম্, পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য, রুদতী তিষ্ঠতী তিষ্ঠন্তী সতী, ইতি হি মামুবাচ ॥৩৭॥

তমিতি। হে পাণ্ডব ! যুধাং যোদ্ধৄণাং শ্রেষ্ঠং তং সহদেবম্ গোষু গবাং কার্য্যেষু ব্যাপৃতম্, বৎসচর্ম্মণি ক্ষপায়াং রাত্রৌ শেতে ইতি তঞ্চ দৃষ্ট্বা কিং নু জীবামি ॥৩৮॥

ইদানীং নকুলং শোচতি—য ইতি। রূপেণ সৌন্দর্য্যেণ, অস্ত্রেণ অস্ত্রবিদ্যয়া, মেধয়া বুদ্ধ্যা চ ইতি ত্রিভির্গুণৈর্যো নিত্যসম্পন্নঃ, স নকুলঃ বিরাটস্য অশ্ববন্ধঃ অশ্বরক্ষকো জাতঃ। অতএব কালবিপর্য্যয়ং পশ্য ॥৩৯॥

ভারতভাবদীপঃ

দিশো নশ্যন্তি শোকেন আত্মানমাত্মীয়ান্তীত্যর্থঃ ॥২৮॥ আর্য্যা শ্বশ্রূঃ। গোবেষং মহোক্ষসদৃশম্ ॥২৯—৩১॥ দূয়ামি খেদং প্রাপ্নোমি ॥৩২॥ রক্তনেপথ্যং রক্তং গৈরিকাদিধাতুময়ং নেপথ্যমলঙ্কারো যস্য তম্ ॥৩৩—৩৫॥ জ্যেষ্ঠাপচায়িনং জ্যেষ্ঠপূজকম্ ॥৩৬—৩৭॥ বৎসচর্ম্মণি

তুমি বনমধ্যে রাত্রিতেও সহদেবের ভার বহন করিও এবং জ্যেষ্ঠানুগত এই সহদেবকে নিজে ভোজন করাইও” ॥৩৪—৩৬॥

মহাবনে যাইবার সময়ে সেই সহদেবকে আলিঙ্গন করিয়া পুত্রস্নেহাকুলা কুন্তীদেবী রোদন করিতে থাকিয়া এই কথাগুলিই আমাকে বলিয়াছিলেন ॥৩৭॥

পাণ্ডুনন্দন ! যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠ সেই সহদেবকে গোরক্ষণে ব্যাপৃত এবং রাত্রিতে গোবৎসচর্ম্মে শয়িত দেখিয়া আমি কি জীবন ধারণ করিতে পারি ? ॥৩৮॥

তা'র পর, আপনি কালের বিপর্য্যয় দেখুন—যিনি সর্ব্বদাই রূপ, অস্ত্রবিদ্যা ও বুদ্ধিরূপ-গুণত্রয়সম্পন্ন, সেই নকুল এখন বিরাটরাজার অশ্বরক্ষক হইয়াছেন ॥৩৯॥

---

(৩৭) ইত্যুবাচ চ মাং কুন্তী প্রস্থিতাং হস্তিনাপুরাৎ। তমরণ্যে পরিচরং সর্ব্বদাহং প্রযত্নতঃ। —ক। (৩৮) তং দৃষ্ট্বা তু বৃতং গোষু বৎসকর্ম্মক্রিয়াপরম্—ক।

অভ্যকীর্য্যন্ত বৃন্দানি দামগ্রন্থিমুদীক্ষ্য তম্।
বিনয়ন্তং জবেনাশ্বান্ মহারাজস্য পশ্যতঃ ॥৪০॥
অপশ্যমেনং শ্রীমন্তং মৎস্যং ভ্রাজিষ্ণুমুত্তমম্।
বিরাটমুপতিষ্ঠন্তং দর্শয়ন্তঞ্চ বাজিনঃ ॥৪১॥ (যুগ্মকম্)
কিন্নু মাং মন্যসে পার্থ! সুখিতেতি পরন্তপ!।
এবং দুঃখসমাবিষ্টাং যুধিষ্ঠিরনিমিত্ততঃ ॥৪২॥
অতঃ প্রতিবিশিষ্টানি দুঃখান্যন্যানি ভারত!।
বর্ত্তন্তে ময়ি কৌন্তেয়! শৃণু তানি বিশেষতঃ ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

অভীতি। দাম্না পাশেন গ্রন্থির্বন্ধনং যস্মাত্তং রজ্জ্বা বন্ধনকরমিত্যর্থঃ, তং নকুলম্, উদীক্ষ্য আয়ান্তং দৃষ্ট্বা, বৃন্দানি অশ্বানাং সমূহাঃ, অভ্যকীর্য্যন্ত স্বয়মেব ইতস্ততো বিক্ষিপ্তান্যভবন্। তদা পশ্যতো মহারাজস্য বিরাটস্য সমীপে, জবেন বেগেন তানশ্বান্, বিনয়ন্তং শিক্ষয়ন্তম্, বাজিনঃ শিক্ষিতান্ তানশ্বান্ দর্শয়ন্তম্, তেনৈব চ ভ্রাজিষ্ণুমুজ্জ্বলবেশম্, মৎস্যং মৎস্যরাজং বিরাটম্, উত্তমং যথা স্যাত্তথা, উপতিষ্ঠন্তমুপাসীনম্, শ্রীমন্তং কান্তিমন্তম্, এনং নকুলম্, অহমেবাপশ্যম্ ॥৪০—৪১॥

কিমিতি। হে পরন্তপ! পার্থ! যুধিষ্ঠিরনিমিত্ততঃ, এবং দুঃখসমাবিষ্টামপি মাম্, কিন্নু সুখিতেতি মন্যসে, যেন "ন তে প্রকৃতিমান্ বর্ণঃ" ইত্থং জিজ্ঞাসস ইতি ভাবঃ ॥৪২॥

অত ইতি। হে ভারত! কৌন্তেয়! ময়ি অতোঽপি উক্তেভ্যোঽপি প্রতিবিশিষ্টানি তীব্রাণি, অন্যানি দুঃখানি বর্ত্তন্তে; তান্যপি বিশেষতঃ শৃণু ॥৪৩॥

আমিই দেখিয়াছি—বন্ধনরজ্জু লইয়া নকুলকে আসিতে দেখিয়া অশ্বগণ যখন ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত হইয়া পড়ে, তখন কান্তিমান্ নকুল মহারাজ বিরাটের সমক্ষে বেগে সেই অশ্বগুলিকে শিক্ষা দিতে থাকেন এবং সেই অশ্বগুলিকে দেখাইয়া উজ্জ্বলবেশধারী সেই মৎস্যরাজ বিরাটের বিশেষভাবে উপাসনা করিতে থাকেন ॥৪০—৪১॥

পরন্তপ পৃথানন্দন! আমি যুধিষ্ঠিরের জন্য এইরূপ দুঃখে আকুল হইলেও আপনি আমাকে কি সুখিনী বলিয়া মনে করেন? ॥৪২॥

ভরতবংশীয় কুন্তীনন্দন! এইগুলি অপেক্ষাও অন্য যে সকল তীব্র দুঃখ আমার আছে, সেগুলিও আপনি বিশেষভাবে শ্রবণ করুন ॥৪৩॥

(৪০) অভ্যাকীর্য্যন্ত—প্র, অভিকীর্য্যন্তি বৃন্দানি হয়ানাং বাতরংহসাম্। বিনয়ন্তং জবেনাত্ত অশ্বানাং বেগমুত্তমম্ ॥—ভা। (৪১)…দর্শয়ন্তঞ্চ বাজিনম্—প্র। (৪২)…সুখিনীতি…দুঃখশতাবিষ্টা—বা ব রা ম। (৪৩)…কৌন্তেয়! বক্ষ্যামি শৃণু তান্যপি—প্র বা ব রা ম।

যুষ্মাসু ধ্রিয়মাণেষু দুঃখানি বিবিধানি চ।
শোষয়ন্তি শরীরং মে কিং নু দুঃখমতঃ পরম্ ॥৪৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে দ্রৌপদীদুঃখকীর্ত্তনং নাম সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

-:*:-

অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

দ্রৌপদ্যুবাচ।

অহং সৈরিন্ধ্রীবেশেন চরন্তী রাজবেশ্মনি।
শৌচদাস্মি সুদেষ্ণায়া অক্ষধূর্ত্তস্য কারণাৎ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

যুষ্মাস্বিতি। যুষ্মাসু ধ্রিয়মাণেষু অবতিষ্ঠমানেষু সৎসু, বিবিধান্যেব দুঃখানি মে শরীরং যৎ শোষয়ন্তি, অতঃ পরমপি কিন্নু দুঃখমস্তি ॥৪৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

"অতঃ প্রতিবিশিষ্টানি" ইত্যাদিনা পূর্ব্বসূচিতানি দুঃখান্যাহ—অহমিতি। অহম্, অক্ষধূর্ত্তস্য অক্ষকিতবস্য যুধিষ্ঠিরস্য কারণাৎ, সৈরিন্ধ্রীবেশেন রাজবেশ্মনি চরন্তী সতী, সুদেষ্ণায়াঃ শৌচদা পুরীষত্যাগাদৌ শৌচসাধনমৃজ্জলাদিদ্রব্যদাত্রী অস্মি ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্ষপায়াং শেতে ইতি তং বৎসচর্ম্মক্ষপাশয়ম্ ॥৩৮—৩৯॥ অভ্যাকীর্য্যন্ত ব্যাশীর্য্যন্ত, বৃন্দানি শত্রূণামিতি শেষঃ। দামগ্রন্থিং গ্রন্থিকম্ ॥৪০॥ এনং নকুলম্, বাজিনোঽশ্বান্, দর্শয়ন্তং বিরাটং বিরাটায় ॥৪১—৪৩॥ ধ্রিয়মাণেষু জীবৎসু ॥৪৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৭॥

আপনারা থাকিতে, নানাবিধ দুঃখ যে আমার শরীর শুষ্ক করিতেছে, ইহা অপেক্ষাই বা গুরুতর দুঃখ কি হইতে পারে?" ॥৪৪॥

---

(৪৪)…বিবিধান্যপি—প্র,…বিবিধান্যুত—বা ব রা ম। * '…অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ'—ভা. '…উনবিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব, '…একোনবিংশোঽধ্যায়ঃ'—রা ম। (১) অহং সৈরিন্ধ্রিবেষেণ—বা ব রা ম ভা।

বিক্রিয়াং পশ্য মে তীব্রাং রাজপুত্র্যাঃ পরন্তপ ! ।
আসে কালমুদীক্ষন্তী সর্ব্বং দুঃখং কিলান্তবৎ ॥২॥
চক্রবৎ কিল মর্ত্ত্যানামর্থাশ্চ ব্যসনানি চ।
ইতি কৃত্বা প্রতীক্ষামি ভর্ত্তৃণামুদয়ং পুনঃ ॥৩॥
দত্ত্বা যাচন্তি পুরুষা হত্বা বধ্যন্তি চাপরে।
পাতয়িত্বা চ পাত্যন্তে পরৈরিতি চ মে শ্রুতম্ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

বিক্রিয়ামিতি। হে পরন্তপ ! অতএব রাজপুত্র্যা অপি মে বিক্রিয়াং বিকারমন্যথাভাবং পশ্য। পূর্ব্বমন্যা নার্য্যো মে শৌচদা আসন্, ইদানীন্ত্বহমন্যস্যা ইতি ভাবঃ। তথাপি কালং সুসময়ম্, উদীক্ষন্তী প্রতীক্ষমাণা সতী, আসে তিষ্ঠামি। যেন হি সর্ব্বং কিল দুঃখম্, অন্তবৎ বিনাশশীলং ভবতি। তেন হি মমাপ্যস্য দুঃখস্যান্তসম্ভব ইত্যাশয়ঃ ॥২॥

চক্রবদিতি। মর্ত্ত্যানাং নরাণাম্, অর্থাঃ সম্পদশ্চ, ব্যসনানি বিপদশ্চ, চক্রবৎ কিল পরিবর্ত্তনশীলা ইত্যর্থঃ। ইতি মনসি কৃত্বা পুনর্ভর্ত্তৃণামুদয়ং সম্পদং প্রতীক্ষামি প্রতীক্ষে ॥৩॥

উক্তার্থে বৃদ্ধপ্রবাদং প্রমাণয়তি—দত্ত্বেতি। পুরুষাঃ সম্পন্নদশায়াং দত্ত্বা, দারিদ্র্যদশায়াং পুনর্যাচন্তি ; অপরে পুরুষাশ্চ সবলত্বে পরান্ হত্বা, দুর্ব্বলত্বে পরৈর্বধ্যন্তি বধ্যন্তে ; তথা যোগ্যত্বে পরান্ পাতয়িত্বা অযোগ্যত্বে পরৈঃ পাত্যন্তে, ইতি চ মে শ্রুতমাসীৎ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

অহমিতি। সৈরন্ধ্র্যা বেষেণ সৈরন্ধ্রীবেষেণ, শৌচদা মৃজ্জলাদিশৌচসাধনপ্রদা ॥১—৩॥ পুরুষস্য দুর্য্যোধনাদেঃ যঃ কালঃ স এব কাল এব। প্রতিপালয়ে কালমিতি শেষঃ। কাল এব সর্ব্বং বিপরীতং করোতীত্যাহ—দত্ত্বেতি। যে স্বয়ং দাতারস্ত এব কালেন দরিদ্রাঃ সন্তো যাচকা

দ্রৌপদী বলিলেন—"দ্যূতাসক্ত যুধিষ্ঠিরের জন্যই আমি সৈরিন্ধ্রীবেশে এই রাজভবনে বিচরণ করিতে থাকিয়া সুদেষ্ণার শৌচসম্পাদন করিতেছি ॥১॥

অতএব হে শত্রুতাপন ! আমি রাজপুত্রী ; আমারই এই বিপরীতভাব দেখুন। তথাপি আমি কালপ্রতীক্ষা করিয়া রহিয়াছি। কারণ, সকল দুঃখেরই অবসান আছে ॥২॥

মানুষের সম্পদ্ ও বিপদ্ চক্রের ন্যায় পরিবর্ত্তিত হয়, ইহা মনে করিয়াই আমি আবার ভর্ত্তাদের সম্পদের প্রতীক্ষা করিতেছি ॥৩॥

মানুষ সম্পন্ন অবস্থায় দান করিয়া আবার দারিদ্র্য অবস্থায় প্রার্থনা করে, অন্যে সবল অবস্থায় নিহত করিয়া আবার দুর্ব্বল অবস্থায় নিহত হয় এবং

(২)…আত্মকালমুদীক্ষন্তী—বা ব রা ম,…আসে কালমুপাসীনা সর্ব্বং দুঃখং কিলার্ত্তবৎ —ভা। ইতঃ পরম্ 'অনিত্যা কিল মর্ত্ত্যানামর্থসিদ্ধির্জয়াজয়ৌ। ইতি কৃত্বা প্রতীক্ষামি ভর্ত্তৃণামুদয়ং পুনঃ ॥' অয়ং শ্লোকঃ অধিকঃ—প্র বা ব রা ম ;

য এব হেতুর্ভবতি পুরুষস্য জয়াবহঃ।
পরাজয়েঽপি হেতুঃ স ইতি বৈ প্রতিপালয়ে ॥৫॥
ন দৈবস্যাতিভারোঽস্তি ন চৈবাস্যাতিবর্ত্তনম্।
ইতি চাপ্যাগমং ভূয়ো দৈবস্য প্রতিপালয়ে ॥৬॥
স্থিতং পূর্ব্বং জলং যত্র পুনস্তত্রৈব তিষ্ঠতি।
ইতি পর্য্যায়মিচ্ছন্তী প্রতীক্ষে উদয়ং পুনঃ ॥৭॥
দৈবেন কিল যস্যার্থঃ সুনীতোঽপি বিপদ্যতে।
দৈবস্য চাগমে যত্নস্তেন কার্য্যো বিজানতা ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। য এব পদার্থঃ পুরুষস্য জয়াবহো হেতুর্ভবতি, পরাজয়েঽপি স এব হেতুর্ভবতি। দ্যূতং দুর্য্যোধনস্য জয়হেতুঃ পুনস্তদেব তস্য পরাজয়হেতুর্ভবিতেতি ভাবঃ। ইতি বৈ ইতি হেতোরেব, প্রতিপালয়ে কালং প্রতীক্ষে ॥৫॥

নেতি। দৈবস্য অতিভারো দুষ্করং নাস্তি, অস্য দৈবস্য অতিবর্ত্তনমতিক্রমণঞ্চ নাস্তি। ইতি হেতোশ্চ, ভূয়ঃ পুনরপি, দৈবস্য সুদৈবস্য, আগমং প্রতিপালয়ে প্রতীক্ষে ॥৬॥

স্থিতমিতি। যত্র পূর্ব্বং জলং স্থিতম, পুনস্তত্রৈব জলমাগত্য তিষ্ঠতি। ইতি পর্য্যায়ং ক্রমমিচ্ছন্তী অহম, পুনরুদয়ং সম্পদং প্রতীক্ষে ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

ভবন্তীত্যর্থঃ। তথা অন্যান্ হত্বা পরৈরপি বধ্যন্তি বধ্যন্তে। পাতয়িত্বা অন্যান্ ত এবান্যৈঃ পাত্যন্ত ইতি ॥৪—৫॥ অতিভারো দুষ্করং দৈবস্য কিমপি নাস্তি। অস্য দৈবস্য অতিবর্ত্তনম্ অতিক্রমণঞ্চ নাস্তি, কেনচিৎ কৃতমিতি শেষঃ। দৈবস্য প্রাধান্যপ্রতিপাদকমাগমং প্রতিপালয়ে মানয়ে। দৈবাধীনাস্মীতি মত্বা ন শোচামীত্যর্থঃ ॥৬॥ স্থিতমিতি। যথা রিক্তং

যোগ্যতার সময় অন্যকে নিপাতিত করিয়া আবার অযোগ্যতার সময় অন্যকর্ত্তৃক নিপাতিত হয়; ইহাও আমার শুনা আছে ॥৪॥

তা'র পর যাহা মানুষের জয়ের কারণ হয়, আবার তাহাই পরাজয়েরও কারণ হইয়া থাকে; ইহা ভাবিয়াই কালের প্রতীক্ষা করিতেছি ॥৫॥

দৈবের দুষ্কর কিছুই নাই এবং দৈবের অতিক্রমও হয় না; এই জন্যই আমি পুনরায় সুদৈবের আগমন প্রতীক্ষা করিতেছি ॥৬॥

পূর্ব্বে যেখানে জল ছিল, পুনরায় সেইখানেই যাইয়া জল থাকে; এই ক্রম ইচ্ছা করিয়াই আমি পুনরায় অভ্যুদয়ের প্রতীক্ষা করিতেছি ॥৭॥

---

(৬) ন দৈবস্যাভিভাবোঽস্তি ন দৈবস্য নিবর্ত্তনম্—প্র, ন দৈবস্যাভিভারোঽস্তি ন দৈবস্যাভিবর্ত্তনম—ভা। (৭)…তত্রৈব গচ্ছতি—বা ব রা ম। (৮)…দৈবস্যাগমনে যত্নঃ কর্ত্তব্যো হি বিজানতা—ভা।

যত্তু মে কথিতস্যাস্য বচনস্য প্রয়োজনম্।
পৃচ্ছ মাং দুঃখিতাং তত্ত্বমপৃষ্টা বা ব্রবীমি তে ॥৯॥
মহিষী পাণ্ডুপুত্ত্রাণাং দুহিতা দ্রুপদস্য চ।
ইমামবস্থাং সংপ্রাপ্তা কা মদন্যা জিজীবিষেৎ ॥১০॥
কুরূন্ পরিভবেৎ সর্ব্বান্ পাঞ্চালানপি ভারত!।
পাণ্ডবেয়াংশ্চ সংপ্রাপ্তো মম ক্লেশো হ্যরিন্দম! ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

দৈবেনেতি। যস্য সুনীতোঽপি সম্যক্সম্পাদিতোঽপি অর্থো বিষয়ঃ, দৈবেন কিল বিপদ্যতে বিনশ্যতি; বিজানতা বিজ্ঞেন তেন পুরুষেণ, দৈবস্য সুদৈবস্য আগমে যত্নঃ কার্য্যঃ স্বস্ত্যয়নাদিনা বিধেয়ঃ ॥৮॥

যদিতি। কথিতস্য অস্য মে বচনস্য যত্তু প্রয়োজনম, তৎ ত্বং দুঃখিতাং মাং পৃচ্ছ; ত্বয়া অপৃষ্টা বা অহং তে ব্রবীমি, অত্যাবশ্যকত্বাদিতি ভাবঃ ॥৯॥

তদেব ব্রবীতি—মহিষীতি। পাণ্ডুপুত্ত্রাণাং মহিষী, দ্রুপদস্য চ রাজ্ঞো দুহিতাহম, ইমাম্ অবস্থাং দুর্দ্দশাং সংপ্রাপ্তা। ঈদৃশ্যামবস্থায়াং মদন্যা কা, জিজীবিষেৎ জীবিতুমিচ্ছেৎ ॥১০॥

কুরূনিতি। হে অরিন্দম ভারত! মমায়ং ক্লেশঃ দাস্য-কীচককৃতপদাঘাতাদিকৃতং কষ্টম, সান্নিধ্যাৎ পাণ্ডবেয়ান্ যুষ্মান্ সংপ্রাপ্তঃ প্রত্যক্ষমাশ্রিতঃ সন, ক্রমেণ সর্ব্বান্ ভীষ্মাদীন্ কুরূন্ দ্রুপদাদীন্ পাঞ্চালানপি চ, পরিভবেৎ সম্বন্ধাদপমানয়েৎ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

সরঃ পুনঃ কালেন পূর্য্যত এবমহমপি পুনঃ শ্রিয়ং প্রাপ্স্যাম্যেবেতি নিশ্চয়েন পর্য্যায়ং কাল-বৈপরীত্যম্ ইচ্ছন্তী ॥৭॥ যস্য পুংসোঽর্থো দৈবেন বিপদ্যতে নশ্যতি তেন দৈবস্যৈব আগমে আনুকূল্যে যত্নঃ কার্য্যঃ। দৈবান্নষ্টোঽর্থঃ পুনর্জপহোমাদিনা আহর্ত্তব্য ইত্যর্থঃ ॥৮—১০॥ কুরূনিতি। মম মৎসম্বন্ধী মন্নিমিত্তকঃ কচগ্রহাদিরয়ং ক্লেশঃ পাণ্ডবেয়ান্ পাণ্ডোঃ স্ত্রী পাণ্ডবী কুন্তী তস্যাঃ পুত্ত্রান্ যুষ্মান্ প্রাপ্তঃ সন্, কুরূন্ ভীষ্মাদীন্, পঞ্চালান্ দ্রুপদাদীংশ্চ পরিভবেন্নাশয়ে-

যাহার সুসম্পাদিত বিষয়ও দৈবদ্বারা নষ্ট হয়, সেই বিজ্ঞ লোক সুদৈব আনিবার জন্য চেষ্টা করিবেন ॥৮॥

আমার কথিত এই বচনগুলির যাহা প্রয়োজন, আমি দুঃখিতা হইলেও তাহা আপনি আমার নিকট জিজ্ঞাসা করুন, অথবা আপনি জিজ্ঞাসা না করিলেও আমিই তাহা আপনার নিকট বলিতেছি—॥৯॥

আমি পাণ্ডবগণের মহিষী এবং দ্রুপদরাজার তনয়া হইয়াও এই দুরবস্থা ভোগ করিতেছি; ইহাতে আমি ভিন্ন অন্য কোন রমণী জীবিত থাকিতে ইচ্ছা করে? ॥১০॥

(৯)…পৃষ্টা চাত্র ব্রবীমি তে—বা ব রা ম,…পশ্য মাং দুঃখিতাং তচ্চ ত্বমিষ্টোঽসি ব্রবীমি তে—ভা। (১১)…ক্লেশো হ্যবিভ্রমম্—প্র, কুরূনতিভবন্ সর্ব্বান্…পশ্য মাং সমনুপ্রাপ্তঃ—ভা।

ভ্রাতৃভিঃ শ্বশুরৈঃ পুত্রৈর্বহুভিঃ পরিবারিতা।
এবং সমুদিতা নারী কা ত্বন্যা দুঃখিতা ভবেৎ ॥১২॥
নূনং হি বালয়া ধাতুর্ময়া বৈ বিপ্রিয়ং কৃতম্।
যস্য প্রসাদাদ্দুর্নীতং প্রাপ্তাস্মি ভরতর্ষভ ! ॥১৩॥
বর্ণাবকাশমপি মে পশ্য পাণ্ডব ! তাদৃশম্।
যাদৃশো মে ন তত্রাসীদ্দুঃখে পরমকে তদা ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ভ্রাতৃভিরিতি। বহুভিঃ, ভ্রাতৃভিঃ শ্বশুরৈঃ পুত্রৈশ্চ পরিবারিতা, সমুদিতা অভ্যুদয়বতী চ অন্যা কা নারী, এবম্ অহমিব, দুঃখিতা ভবেৎ ; অপি তু কাপি নেত্যর্থঃ ॥১২॥

নূনমিতি। হে ভরতর্ষভ ! বালয়া ন তু বাল্যাৎ পরবর্ত্তিন্যা, তেন চাজ্ঞানকৃতত্বং সূচিতম্, ময়া, নূনং হি নিশ্চিতমেব, ধাতুর্বিধাতুঃ কিমপি বিপ্রিয়মপ্রিয়ং কর্ম্ম কৃতম্, যস্য প্রসাদাৎ নিবন্ধনাৎ, দুর্নীতং দুর্নীতিনিবন্ধনমিব ঈদৃশং দুঃখং প্রাপ্তাস্মি ॥১৩॥

বর্ণেতি। হে পাণ্ডব ! তদা বনবাসকালে, তত্র পরমকে মহতি দুঃখেঽপি, মে যাদৃশো বর্ণাবকাশো বর্ণবিকারো নাসীৎ, অধুনা তু মে তাদৃশমেব বর্ণাবকাশং বর্ণবিকারং দেহস্য পাণ্ডুতামিত্যর্থঃ পশ্য। এতেনৈব মে দুঃখতারতম্যমনুমেয়মিতি ভাবঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

দিত্যর্থঃ ॥১১॥ সমুদিতা সম্যগুদয়বত্যপি এবং কাঽন্যা দুঃখিতা ভবেন্ন কাপি, শ্রীমতামাপদো ন দৃষ্টা এব মম তু দৃষ্টা ইতি মহদাশ্চর্য্যমিতি ভাবঃ ॥১২॥ বালয়া ন তু প্রৌঢ়য়া, তং বাল্যে কৃতমপরাধং ন স্মরামি যস্য প্রসাদাদিদং দুর্নীতং দুরবস্থাং প্রাপ্তাস্মি ॥১৩॥ বর্ণাবকাশো দীপ্তিসঙ্কোচঃ। বন্যান্নবল্কলধারণযুক্তাৎ স্বাতন্ত্র্যাদ্দিব্যান্নবস্ত্রসংযুক্তং পারতন্ত্র্যমতিদুঃখদমিতি ভাবঃ। তত্র বনে, ইদানীং যথা দীপ্তিসঙ্কোচোঽস্তি ন তথা বনে আসীদিত্যর্থঃ ॥১৪॥ অবশা

অরিন্দম ভরতনন্দন ! আমার এই কষ্ট প্রত্যক্ষভাবে আপনাদিগকে আশ্রয় করিয়াছে, ক্রমে সমস্ত কৌরব এবং পাঞ্চালদিগকেও পরিভূত করিবে ॥১১॥

বহুতর ভ্রাতা, শ্বশুর ও পুত্রকর্ত্তৃক পরিবেষ্টিতা এবং সম্পত্তিশালিনী অন্য কোন্ রমণী এইরূপ দুঃখ ভোগ করে ? ॥১২॥

অতএব ভরতশ্রেষ্ঠ ! নিশ্চয়ই আমি বাল্যকালে বিধাতার কোন অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছিলাম, যাহার জন্য এইরূপ দুঃখভোগ করিতেছি ॥১৩॥

পাণ্ডুনন্দন ! বনবাসের সময়ে সেই গুরুতর দুঃখেও আমার যেরূপ শরীরের

---

(১২)…বহুভিঃ পরবীরহন্ !…নারী মদন্যা—ভা। (১৩)…যস্য প্রসাদাৎ সুমহদ্দুঃখং প্রাপ্তাস্মি ভারত !—ভা। (১৪)…পাণ্ডব ! যাদৃশম্—বা ব রা ম,…পাণ্ডব ! যাদৃশম্। তাদৃশেনৈব তত্রাসীদ্দুঃখে পরমকে সতি—ভা।

ত্বমেব ভীম! জানাসি যন্মে পার্থ! সুখং পুরা।
সাহং দাসীত্বমাপন্না ন শান্তিমবশা লভে ॥১৫॥
নাদৈবিকমহং মন্যে যত্র পার্থো ধনঞ্জয়ঃ।
ভীমধন্বা মহাবাহুরাস্তে শান্ত ইবানলঃ ॥১৬॥
অশক্যা বেদিতুং পার্থ! প্রাণিনাং বৈ গতির্নরৈঃ।
বিনিপাতমিমং মন্যে যুষ্মাকমবিচিন্তিতম্ ॥১৭॥
যস্যা মম মুখপ্রেক্ষা যূয়মিন্দ্রসমাঃ সদা।
সা প্রেক্ষে মুখমন্যাসামবরাণাং বরা সতী ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

ত্বমিতি। হে পার্থ ভীম! পুরা ইন্দ্রপ্রস্থবাসকালে মে যৎ সুখমাসীৎ, তৎ ত্বং জানাস্যেব; সাহমিদানীং দাসীত্বম্ আপন্না প্রাপ্তা, অতএব অবশা অস্বাধীনা সতী শান্তিং ন লভে ॥১৫॥

নেতি। অহমিদং দুঃখম্, অদৈবিকম্ অদৈবকৃতং ন মন্যে; যত্র দুঃখে প্রবর্ত্তমানে, ভীমধন্বা মহাবাহুশ্চ পার্থো ধনঞ্জয়ঃ, শান্তো নিবৃত্ততেজা অনল ইব আস্তে ॥১৬॥

অশক্যেতি। হে পার্থ! নরৈঃ প্রাণিনাং গতিরবস্থা বেদিতুমশক্যা। অতএবাহমিমং যুষ্মাকং বিনিপাতং দুরবস্থাম্, অবিচিন্তিতং যুষ্মাভিরতর্কিতপূর্ব্বং মন্যে ॥১৭॥

যস্যা ইতি। ইন্দ্রসমা যূয়ং যস্যা মম সদৈব মুখপ্রেক্ষাঃ প্রসাদনায় মুখদর্শিন আস্ত, সা

বর্ণের বিকৃতি হয় নাই, এখন আমার সেইরূপই বর্ণের বিকৃতি হইয়াছে—দেখুন ॥১৪॥

পৃথানন্দন ভীমসেন! পূর্ব্বে ইন্দ্রপ্রস্থে থাকিবার সময়ে আমার যে সুখ ছিল, তাহা আপনি জানেনই; সেই আমিই এখন পরের দাসী ও পরের অধীনা হইয়া শান্তিই পাইতেছি না ॥১৫॥

আমাদের এই দুঃখ যে দৈবকৃত নহে, ইহা আমি মনে করি না। কারণ, যে দুঃখে ভয়ঙ্কর ধনুর্দ্ধর ও মহাবাহু পৃথানন্দন অর্জ্জুনও তেজোবিহীন অগ্নির ন্যায় রহিয়াছেন ॥১৬॥

পৃথানন্দন! মানুষ প্রাণিগণের অবস্থা পূর্ব্বে বুঝিতে পারে না; সুতরাং আমি মনে করি যে, আপনাদের এই দুরবস্থাও আপনাদের অতর্কিতই ছিল ॥১৭॥

---

(১৫)···সাহং দীনত্বমাপন্না—ভা। ইতঃ পরম্ 'কা প্রীতির্জীবিতেনাস্য মানেন চ বৃকোদর!' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র। (১৬) পার্থো ধনুর্দ্ধরঃ···ছন্ন ইবানলঃ—বা। (১৭)···বিনিপাতমিদং মন্যে—প্র বা। (১৮) যস্যা মম সুখং প্রেক্ষ্যাঃ···সহামি দুঃখমস্যাসাম্—ভা।

পশ্য পাণ্ডব ! মেঽবস্থাং যথা নার্হামি বৈ তথা ।
যুষ্মাসু ধ্রিয়মাণেষু পশ্য কালবিপর্য্যয়ম্ ॥১৯॥
যস্যাঃ সাগরপর্য্যন্তা পৃথিবী বশবর্ত্তিনী ।
আসীৎ সাদ্য সুদেষ্ণায়া ভীতাহং বশবর্ত্তিনী ॥২০॥
যস্যাঃ পুরঃসরা হ্যাসন্ পৃষ্ঠতশ্চানুযায়িনঃ ।
সাহমদ্য সুদেষ্ণায়াঃ পুরঃ পশ্চাচ্চ গামিনী ॥২১॥
ইদন্তু দুঃখং কৌন্তেয় ! মমাসহ্যং নিবোধ তৎ ।
যা ন জাতু স্বয়ং পিংষে গাত্রোদ্বর্ত্তনমাত্মনঃ ।
অন্যত্র কুন্ত্যা ভদ্রং তে সা পিনষ্ম্যদ্য চন্দনম্ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

অহং বরা শ্রেষ্ঠা সতী, অবরাণাং মদপেক্ষয়া নিকৃষ্টানাম্, অন্যাসাং সুদেষ্ণাদীনাং নারীণাম্, মুখং প্রেক্ষে প্রসাদনায় পশ্যামি ॥১৮॥

পশ্যেতি। হে পাণ্ডব ! যথা যাদৃশীমবস্থাম্, নার্হামি প্রাপ্তুং যোগ্যা ন ভবামি, যুষ্মাসু ধ্রিয়মাণেষু অবতিষ্ঠমানেষ্বেব, তথা তাদৃশীং মে অবস্থাং পশ্য, কালবিপর্য্যয়ঞ্চ পশ্য ॥১৯॥

যস্যা ইতি। সাগরপর্য্যন্তা পৃথিবী যস্যা বশবর্ত্তিনী আসীৎ, সা অহম্, অদ্য ভীতা সতী সুদেষ্ণায়া বশবর্ত্তিনী জাতাস্মি ॥২০॥

যস্যা ইতি। অনুযায়িনো ভৃত্যাঃ, যস্যা হি পুরঃসরা অগ্রবর্ত্তিনঃ পৃষ্ঠতো বর্ত্তিনশ্চ আসন্ ; অদ্য সাহং সুদেষ্ণায়াঃ পুরঃ পশ্চাচ্চ গামিনী জাতা ॥২১॥

ইদমিতি। হে কৌন্তেয় ! তে তব ভদ্রং মঙ্গলমস্তু। ইদন্তু মম অসহ্যং দুঃখং বর্ত্ততে ; তৎ নিবোধ শৃণু। যা অহং জাতু কদাচিদপি, কুন্ত্যা অন্যত্র কুন্তীং বিনা, আত্মনোঽপ্যর্থে,

---

ইন্দ্রতুল্য আপনারা সর্ব্বদাই যাহার মুখপ্রেক্ষী ছিলেন, সেই আমিই এখন শ্রেষ্ঠ হইয়াও অন্য নিকৃষ্ট নারীদের মুখপ্রেক্ষিণী হইয়াছি ॥১৮॥

পাণ্ডুনন্দন ! আমি যেরূপ অবস্থা ভোগ করিবার যোগ্য নহি, আপনারা থাকিতেই আমার সেইরূপ অবস্থা হইয়াছে—দেখুন এবং কালের বিপর্য্যয়ও দেখুন ॥১৯॥

সমুদ্রপর্য্যন্ত সমগ্র পৃথিবী যাহার বশবর্ত্তিনী ছিল, সেই আমিই এখন ভয়ে ভয়ে সুদেষ্ণার বশবর্ত্তিনী হইয়া রহিয়াছি ॥২০॥

পূর্ব্বে ভৃত্যেরা যাহার সম্মুখে ও পিছনে চলিত, সেই আমিই আজ সুদেষ্ণার সম্মুখে ও পিছনে চলিয়া থাকি ॥২১॥

---

(১৯)…পশ্য কালস্য পর্য্যয়ম্—বা ব রা ম। (২০)…সুদেষ্ণায়াস্তিষ্ঠামি বশবর্ত্তিনী—ভা। (২১)…পৃষ্ঠতশ্চানুজীবিনঃ—বা ব,…পৃষ্ঠতশ্চানুগামিনঃ—রা,…দাসাশ্চৈবাগ্রতঃ স্থিতাঃ। সাহমস্মি—ভা। (২২) পূর্ব্বচরণদ্বয়ং ভা নাস্তি।…স্বয়ং পিংষে…সাদ্য পিংষামি চন্দনম্—ভা।

পশ্য কৌন্তেয়! যে পাণী যৌ নৈবং ভবতঃ পুরা।
ইত্যস্য দর্শয়ামাস কিণবন্তৌ করাবুভৌ ॥২৩॥
বিভেমি কুন্ত্যা যা নাহং যুষ্মাকং বা কদাচন।
সাদ্যাগ্রতো বিরাটস্য ভীতা তিষ্ঠামি কিঙ্করী ॥২৪॥
কিম্নু-বক্ষ্যতি সম্রাড়্ মাং বর্ণকঃ সুকৃতো ন বা।
নান্যপিষ্টং হি মৎস্যস্য চন্দনং কিল রোচতে ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

গাত্রোদ্বর্ত্তনং গাত্রানুলেপনং চন্দনাদিকম্, স্বয়ং ন পিংষে ন চূর্ণয়ামি; অদ্য সাহং পরার্থে চন্দনং পিনষ্মি। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২২॥

পশ্যেতি। হে কৌন্তেয়! যে পাণী পশ্য, যৌ পাণী পুরা এবং কিণবন্তৌ ন ভবতঃ স্ম। ইতি উক্ত্বা দ্রৌপদী অস্য ভীমস্য কিণবন্তৌ উভৌ করৌ দর্শয়ামাস ॥২৩॥

বিভেমীতি। যা অহং কদাচনাপি কুন্ত্যা যুষ্মাকং বা ন বিভেমি, আদরাতিশয়লাভাদিতি ভাবঃ। অদ্য সাহং কিঙ্করী অতএব ভীতা সতী বিরাটস্য অগ্রতস্তিষ্ঠামি ॥২৪॥

কথমগ্রতস্তিষ্ঠসীত্যাহ—কিমিতি। বর্ণকো বিলেপনম্, সুকৃতঃ সুষ্ঠু কৃতো ন বা ইত্যনয়োঃ পক্ষয়োঃ সম্রাড়্ বিরাটো রাজা মাং কিং বক্ষ্যতি নু, ইতি শ্রবণার্থং তদগ্রতস্তিষ্ঠামীতি ভাবঃ। হি যস্মাৎ, অন্যপিষ্টং চন্দনং মৎস্যস্য বিরাটস্য ন কিল রোচতে ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

পরাধীনা ॥১৫॥ অদৈবিকং ন কিন্তু দৈবিকমেব ॥১৬॥ বিনিপাতং পরাভবম্ ॥১৭—২২॥ পুরা কিণবন্তৌ নৈবাভূতাং কিন্ত্বিদানীমেব জাতাবিত্যর্থঃ ॥২৩—২৪॥ বর্ণকো বিলেপনম্।

কুন্তীনন্দন! আপনার মঙ্গল হউক; কিন্তু আমার এইটাই অসহ্য দুঃখ চলিতেছে, তাহা আপনি শ্রবণ করুন। যে আমি, কুন্তী ব্যতীত নিজের জন্যও গাত্রানুলেপন নিজে পেষণ করি নাই, সেই আমিই আজ অন্যের জন্য চন্দন পেষণ করিতেছি ॥২২॥

কুন্তীনন্দন! আপনি আমার হস্তযুগল দর্শন করুন, যে হস্তযুগল পূর্ব্বে এরূপ হয় নাই—এই কথা বলিয়া দ্রৌপদী ভীমকে কিণযুক্ত (কড়্ বা মাড়ুয়াযুক্ত) হস্তযুগল দর্শন করাইলেন ॥২৩॥

যে আমি কখনও কুন্তীদেবীর নিকটে বা আপনাদের নিকটেও ভীত হই নাই, সেই আমিই আজ দাসী বলিয়া বিরাটের সম্মুখে ভীত হইয়া অবস্থান করি ॥২৪॥

---

(২৩)···নৈবং ভূতৌ পুরা মম—বা,···নৈবাভূতাং হি যৌ পুরা—ব,···নো দৃষ্টৌ ভবতঃ পুরা।···পাণী কৃতকিণৌ তদা—ভা। (২৪) নাহং বিভেমি কুন্ত্যা বৈ যুষ্মাকং বা কথঞ্চন। যথা নিত্যং সুদেষ্ণায়াঃ—ভা। (২৫) কিন্নু বক্ষ্যত্যসৌ রাজা—ভা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

সা কীর্ত্তয়ন্তী দুঃখানি ভীমসেনস্য ভাবিনী।
রুরোদ শনকৈঃ কৃষ্ণা ভীমসেনমুদীক্ষতী ॥২৬॥
সা বাষ্পকলয়া বাচা নিশ্বসন্তী পুনঃ পুনঃ।
হৃদয়ং ভীমসেনস্য ঘট্টয়ন্তীদমব্রবীৎ ॥২৭॥
নাল্পং কৃতং ময়া ভীম! দেবানাং বিপ্রিয়ং পুরা।
অভাগ্যা যত্র জীবামি মর্ত্তব্যে সতি পাণ্ডব! ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। ভীমসেনস্য ভাবিনী অনুরাগিণী, অতএব ভীমসেনম্ উদীক্ষতী উদীক্ষমাণা, সা কৃষ্ণা, দুঃখানি কীর্ত্তয়ন্তী সতী, শনকৈঃ রুরোদ, যথান্যো ন শৃণুয়াৎ ॥২৬॥

সেতি। পুনঃ পুনর্নিশ্বসন্তী সা কৃষ্ণা, ভীমসেনস্য হৃদয়ং ঘট্টয়ন্তী উদ্বেলয়ন্তী সতী, বাষ্পেণ কলা মধুরাস্ফুটা তয়া বাচা, ইদমব্রবীৎ ॥২৭॥

নেতি। হে পাণ্ডব ভীম! ময়া পুরা দেবানামল্পং বিপ্রিয়ং ন কৃতম, অপি ত্বধিকমেব কৃতমিত্যর্থঃ, যত্র মর্ত্তব্যে সতি, অভাগ্যাহং জীবামি ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

"বর্ণকশ্চারণেঽস্ত্রী তু চন্দনে চ বিলেপনে" ইতি মেদিনী। "বর্ণকোঽস্ত্রী বিলেপনম্" ইত্যমরঃ ॥২৪—২৬॥ বাষ্পকলয়া বাষ্পেণ গদ্গদয়া মঞ্জুলয়া বাঘট্টয়ন্তী কম্পয়ন্তীব ॥২৭॥ কর্ত্তব্যে মর্ত্তব্যে, কৃ হিংসায়ামিত্যস্য রূপম্ ॥২৮—৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৮॥

অনুলেপন ভাল করা হইয়াছে কি না, ইহার কোন কথা রাজা আমাকে বলিবেন (ইহা শুনিবার জন্যই তাঁহার সম্মুখে থাকি)। কারণ, অন্যের ঘসা চন্দন বিরাটরাজার ভাল লাগে না" ॥২৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভীমের প্রতি অনুরক্তা দ্রৌপদী তাঁহার প্রতি চাহিয়া দুঃখ বলিতে থাকিয়া ধীরে ধীরে রোদন করিলেন ॥২৬॥

পরে তিনি বার বার নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া ভীমের হৃদয় বিচলিত করিতে থাকিয়া বাষ্পাগমনিবন্ধন মধুর ও অস্পষ্ট বাক্যে ইহা বলিলেন—॥২৭॥

"পাণ্ডুনন্দন:ভীমসেন! আমি পূর্ব্বে দেবগণের অল্প অপ্রিয় কার্য্য করি নাই; যাহাতে মরা উচিত হইলেও ভাগ্যহীন বলিয়াই বাঁচিয়া আছি" ॥২৮॥

---

(২৬)···ভীমসেনস্য ভামিনী—বা ব রা ম ভা,···ভীমসেনমুদীক্ষত—ভা। (২৭)···নিঃশ্বসন্তী···ঘর্ষয়ন্তী চ ভামিনী—ভা। (২৮)···দেবানাং কিল্বিষম্—ভা রা। ইতঃ পরম্ 'কীচকঞ্চেন্ন হন্যাস্ত্বমাত্মানং নাশয়াম্যহম্। বিষমালোড্য পাস্যামি প্রবেক্ষ্যাম্যথবানলম্। পাপেন পাতিতা সা বৈ কিং ফলং জীবিতেন মে॥' ইতি ষট্‌পাদা অধিকাঃ—বা।

ততস্তস্যাঃ করৌ শূন্যৌ কিণবন্তৌ বৃকোদরঃ।
মুখমানীয় বেপন্ত্যা রুরোদ পরবীরহা ॥২৯॥
তৌ গৃহীত্বা চ কৌন্তেয়ো বাষ্পমুৎসৃজ্য বীর্য্যবান্।
ততঃ পরমদুঃখার্ত্ত ইদং বচনমব্রবীৎ ॥৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে দ্রৌপদীবিলাপো নাম অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

উনবিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ভীমসেন উবাচ।
ধিগস্তু মে বাহুবলং গাণ্ডীবং ফাল্গুনস্য চ।
যত্তে রক্তাবিমৌ ভূত্বা পাণী কৃতকিণাবুভৌ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ পরবীরহা বিপক্ষবীরহন্তা বৃকোদরঃ, বেপন্ত্যা দুঃখাবেগেন কম্পমানায়াঃ তস্যাঃ কৃষ্ণায়াঃ, শূন্যৌ অলঙ্কাররহিতৌ, কিণবন্তৌ চন্দনাদিঘর্ষণাদ্দৃঢ়ত্বগ্‌যুক্তৌ চ করৌ, মুখং সম্মুখমানীয় রুরোদ ॥২৯॥

তাবিতি। বীর্য্যবান্ পরমদুঃখার্ত্তশ্চ কৌন্তেয়ো ভীমঃ, তৌ কৃষ্ণায়াঃ করৌ গৃহীত্বা বাষ্পমুৎসৃজ্য তত ইদং বক্ষ্যমাণং বচনমব্রবীৎ ॥৩০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ধিগিতি। মে মম বাহুবলম্, ফাল্গুনস্য অর্জ্জুনস্য গাণ্ডীবং ধনুশ্চ ধিগস্তু। যদ্যস্মাৎ, তে তব ইমৌ পাণী, রক্তৌ বস্তুতো লোহিতৌ ভূত্বা উভাবেব কৃতকিণৌ জাতৌ ॥১॥

তাহার পর বিপক্ষবীরহন্তা ভীমসেন কম্পিতকলেবরা দ্রৌপদীর অলঙ্কারশূন্য ও কিণ-(কড়্ বা মড়ুয়া-) যুক্ত হস্তযুগল সম্মুখে আনয়ন করিয়া রোদন করিলেন ॥২৯॥

ভীমসেন বলবান্ হইলেও অত্যন্ত দুঃখার্ত্ত হইয়া দ্রৌপদীর হস্তযুগল ধারণ করিয়া অশ্রুত্যাগপূর্ব্বক এই কথা বলিলেন ॥৩০॥

(২৯)…মুখমানীয় বৈ পন্ত্যাঃ—প্র বা ব র। ম। * '…বিংশতিতমোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম, 'একোনবিংশোঽধ্যায়ঃ'—ভা।

সভায়াস্তু বিরাটস্য করোমি কদনং মহৎ।
অত্র মে কারণং ভাতি কৌন্তেয়ো যৎ প্রতীক্ষতে ॥২॥
অথবা কীচকস্যাহং পোথয়ামি পদা শিরঃ।
ঐশ্বর্য্যমদমত্তস্য ক্রীড়ন্নিব মহাদ্বিপঃ ॥৩॥
অপশ্যং ত্বাং যদা কৃষ্ণে! কীচকেন পদা হতাম্।
তদৈবাহং চিকীর্ষামি মৎস্যানাং কদনং মহৎ ॥৪॥
তত্র মাং ধর্ম্মরাজস্তু কটাক্ষেণ ন্যবারয়ৎ।
তদহং তস্য বিজ্ঞায় স্থিত এবাস্মি ভামিনি! ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

সভায়ামিতি। কিন্তু অহং তস্যাং সভায়ামেব বিরাটস্য রাজ্ঞঃ, মহৎ কদনং পীড়নং করোমি, কীচকস্য দণ্ডাকরণেনাপরাধিত্বাদিত্যাশয়ঃ। কিন্তু কৌন্তেয়ো যুধিষ্ঠিরঃ, যৎ প্রতীক্ষতে, অজ্ঞাতবাসসমাপ্তিমিতি শেষঃ, তদেব অত্র কদনাকরণে কারণং ভাতি ॥২॥

অথ কীচকস্য দণ্ডকরণে বিরাটস্য শক্তিরেব নাস্তীতি চোদত্যাহ—অথবেতি। অথবা অহম্, ক্রীড়ন্ মহাদ্বিপো মহাহস্তীব, পদা চরণেন, ঐশ্বর্য্যমদমত্তস্য কীচকস্য শিরঃ, পোথয়ামি নিষ্পিনষ্মি ॥৩॥

অপশ্যমিতি। হে কৃষ্ণে! যদাহং ত্বাং কীচকেন পদা হতাং তাড়িতামপশ্যম্, তদৈবাহং মৎস্যানাং তদ্দেশীয়ানামপি মহৎ কদনং চিকীর্ষামি, কর্ত্তুমিচ্ছামি কীচকসম্বন্ধাদিতি ভাবঃ ॥৪॥

তত্রেতি। কিন্তু ধর্ম্মরাজঃ কটাক্ষেণ তত্র মাং ন্যবারয়ৎ। অঙ্গুষ্ঠদ্বারা অঙ্গুষ্ঠমর্দ্দনেনৈব

ভীমসেন বলিলেন—"যাজ্ঞসেনি! আমার বাহুবলকে এবং অর্জ্জুনের গাণ্ডীবকে ধিক্; যেহেতু তোমার এই হাত দু'খানি স্বভাবতঃ রক্তবর্ণ হইয়াও এখন অনুলেপন ঘর্ষণে কিণযুক্ত (কড়্ বা মাড়ুয়াযুক্ত) হইয়াছে ॥১॥

কিন্তু আমি সেই সভায়ই বিরাটের গুরুতর পীড়ন করিতাম, তবে যুধিষ্ঠির যে অজ্ঞাতবাসসমাপ্তির প্রতীক্ষা করেন, তাহাই তাহা না করার কারণ জানিবে ॥২॥

অথবা আমি, ক্রীড়াকারী মহাহস্তীর ন্যায় পদাঘাতে ঐশ্বর্য্যমদমত্ত কীচকের মস্তক চূর্ণ করিয়া ফেলিতাম ॥৩॥

এবং দ্রৌপদি! কীচক যখন তোমাকে পদাঘাত করিল—ইহা আমি দেখিলাম, তখনই আমি মৎস্যদেশীয় লোকদিগেরও গুরুতর পীড়ন করিবার ইচ্ছা করিয়াছিলাম ॥৪॥

---

(২) সভায়াং কিম্—বা, সভায়াং স্ম—ভা। অত্র শ্লোকানাং বিন্যাসবৈষম্যমপি—ভা।
(৫)…স্থিতবানস্মি ভাবিনি!—প্র।

যচ্চ রাষ্ট্রাদ্বিবসনং কুরূণামেব পশ্যতাম্।
দুর্য্যোধনস্য কর্ণস্য শকুনেঃ সৌবলস্য চ ॥৬॥
দুঃশাসনস্য পাপস্য যন্ময়া ন হৃতং শিরঃ।
তন্মে দহতি গাত্রাণি হৃদি শল্যমিবাপিতম্ ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
মা ধর্ম্মং জহি সুশ্রোণি! ক্রোধং জহি মহামতে!।
ইমন্তু সমুপালম্ভং ত্বত্তো রাজা যুধিষ্ঠিরঃ।
শৃণুয়াদ্যদি কল্যাণি! ধ্রুবং জহ্যাৎ স জীবিতম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

নিবারণস্য পূর্ব্বমুক্তাবপি কটাক্ষস্যাপি তত্র সমুচ্চয়াঙ্গীকারান্ন বিরোধঃ। হে ভামিনি! অহং তস্য তৎ নিবারণং বিজ্ঞায়, স্থিতঃ তস্মাৎ কদনান্নিবৃত্ত এবাস্মি ॥৫॥

যদিতি। কিঞ্চেতি চার্থঃ। পশ্যতামেব কুরূণামন্তিকে, অস্মাকং রাষ্ট্রাৎ রাজ্যাৎ যৎ বিবসনং বনবাসায় গমনম্, পাপস্য, দুর্য্যোধনস্য, কর্ণস্য, সৌবলস্য সুবলপুত্রস্য শকুনেঃ, দুঃশাসনস্য চ, শিরঃ, যৎ ময়া ন হৃতম্, তৎ, হৃদি অপিতং কেনাপি নিবেশিতম্, শল্যং শঙ্কুরিব, মে গাত্রাণি অঙ্গানি দহতি ॥৬—৭॥

মেতি। হে সুশ্রোণি! সুনিতম্বে! ধর্ম্মং মা জহি ন নাশয়, কিন্তু হে মহামতে! ক্রোধং জহি নাশয়। যেন হি হে কল্যাণি! রাজা যুধিষ্ঠিরো যদি, ত্বত্তস্তব মুখাৎ ইমং সমুপালম্ভং সমীচীনমপি তিরস্কারং শৃণুয়াৎ, তদা স ধ্রুবমেব জীবিতং জহ্যাৎ ত্যজেৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ধিগিতি ॥১॥ সভায়ামিতি। কারণং প্রাকট্যং মা ভূদিতি হেতুঃ, প্রতীক্ষতে তদেব সূচয়ন্ মামবেক্ষতে। অন্যথা তদানীমেব কদনং করোমি কৃতং স্যাদিত্যর্থঃ ॥২॥ পোথয়ামি

কিন্তু ধর্ম্মরাজ কটাক্ষদ্বারা তখন আমাকে নিবারণ করিলেন। কোপনে! আমি তাঁহার সেই নিবারণ বুঝিতে পারিয়া নিবৃত্তই হইলাম ॥৫॥

তা'র পর, কৌরবগণের সমক্ষেই আমাদের যে রাজ্য হইতে বনবাসে গমন এবং পাপাত্মা দুর্য্যোধন, কর্ণ, সুবলপুত্র শকুনি ও দুঃশাসনের মস্তক যে আমি হরণ করিতে পারি নাই, তাহাই—হৃদয়প্রবেশিত শল্যের ন্যায় আমার সমস্ত অঙ্গ দগ্ধ করিতেছে ॥৬—৭॥

কিন্তু তথাপি হে সুনিতম্বে! তুমি ধর্ম্ম নষ্ট করিও না এবং বুদ্ধিমতি! তুমি ক্রোধ পরিত্যাগ কর। কারণ, কল্যাণি! রাজা যুধিষ্ঠির যদি তোমার

---

(৬)…যচ্চ রাষ্ট্রাৎ প্রচ্যাবনং কুরূণামবধশ্চ যঃ—প্র ০ বরাম। (৭) যচ্চ তস্য হৃতং শিরঃ—ভা। (৮) প্রথমং চরণদ্বয়ং ভা নাস্তি।…ধ্রুবং জহ্যাৎ—বা ব রা ম ভা।

ধনঞ্জয়ো বা সুশ্রোণি ! যমৌ বা তনুমধ্যমে ! ।
লোকান্তরগতেম্বেষু নাহং শক্লোমি জীবিতুম্ ॥৯॥
পুরা সুকন্যা ভার্য্যা চ ভার্গবং চ্যবনং বনে ।
বল্মীকভূতং শাম্যন্তমন্বপদ্যত ভাবিনী ॥১০॥
নারায়ণী চন্দ্রসেনা রূপেণ যদি তে শ্রুতা ।
পতিমন্বচরদ্‌বৃদ্ধং পুরা বর্ষসহস্রকম্ ॥১১॥
দুহিতা জনকস্যাপি বৈদেহী যদি তে শ্রুতা ।
পতিমন্বচরৎ সীতা মহারণ্যনিবাসিনম্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

ধনেতি। হে সুশ্রোণি! তনুমধ্যমে! কৃশকটীদেশে! ধনঞ্জয়ো বা অর্জ্জুনশ্চ জীবিতং জহ্যাদিত্যনুবৃত্তিঃ, যমৌ বা নকুলসহদেবৌ চ জীবিতং জহ্যাতাম্, যুধিষ্ঠিরজীবিতহানাদেবেত্যুভয়ত্রাপি ভাবঃ। এষু লোকান্তরগতেষু সৎসু, অহমপি জীবিতুং ন শক্নোমি ॥৯॥

ননু মাদৃশী অপরাপি নারী কিং ত্বাদৃশান্ পতীনন্বসরদিতি দৃষ্টান্তানাহ—পুরেতি। পুরা ভাবিনী অনুরক্তা, সুকন্যা নাম ভার্য্যা ভার্গবং ভৃগুপুত্রম্, বল্মীকভূতং তপস্যার্থম্ উয়ীমৃত্তিকান্তর্গতীভূতপূর্ব্বম্, শাম্যন্তং শমগুণাশ্রিতং চ্যবনং মুনিম্, বনে, অন্বপদ্যত অন্বসরৎ ॥১০॥

নারেতি। যদীতি সম্ভাবনায়াম্। তে ত্বয়া শ্রুতা, পুরা, রূপেণ সমন্বিতা, নারায়ণী নারায়ণমুনিতনয়া চন্দ্রসেনা, বর্ষসহস্রকং যাবৎ বৃদ্ধং পতিং মুদ্‌গলমন্বচরৎ ॥১১॥

দুহিতেতি। যদি তে শ্রুতা, জনকস্য রাজ্ঞো দুহিতা, বৈদেহী বিদেহদেশীয়া সীতাপি, মহারণ্যনিবাসিনং পতিং রামমন্বচরৎ ॥১২॥

মুখ হইতে এই তিরস্কার শ্রবণ করেন, তবে নিশ্চয়ই তিনি জীবন ত্যাগ করিবেন ॥৮॥

তাহা হইলে, অর্জ্জুন, নকুল এবং সহদেবও প্রাণ ত্যাগ করিবে এবং ইহারা লোকান্তরে গেলে, আমিও জীবন ধারণ করিতে পারিব না ॥৯॥

পূর্ব্বকালে ভৃগুর পুত্র চ্যবনমুনি তপস্যা করিতে করিতে উয়ীর মাটীর ভিতরে ডুবিয়া গিয়াছিলেন ; পরে তিনি যখন শমগুণাবলম্বনপূর্ব্বক বনে গমন করেন, তখন তাঁহার অনুরক্তা ভার্য্যা সুকন্যাদেবী তাহার অনুসরণ করিয়াছিলেন ॥১০॥

তুমি শুনিয়া থাকিবে যে, পূর্ব্বকালে নারায়ণমুনির তনয়া রূপবতী চন্দ্রসেনাদেবী সহস্রবৎসরপর্য্যন্ত বৃদ্ধপতি মুদ্‌গলমুনির অনুসরণ করিয়াছিলেন ॥১১॥

(৯) ধনঞ্জয়োঽপি সুশ্রোণি! যমৌ চাপি শুচিস্মিতৌ।…নাহং জীবিতুমুৎসহে—ভা।
(১০) সুকন্যা নাম শার্য্যাতী—ভা।

রক্ষসো নিগ্রহং প্রাপ্য রামস্য মহিষী প্রিয়া।
ক্লিশ্যমানাপি সুশ্রোণি! রামমেবান্বপদ্যত ॥১৩॥
লোপামুদ্রা তথা ভীরু! বয়োরূপসমন্বিতা।
অগস্ত্যমন্বগাদ্ধিত্বা সর্ব্বান্ কামান্ মনোরমান্ ॥১৪॥
যথৈতাঃ কীর্ত্তিতা নার্য্যো রূপবত্যঃ পতিব্রতাঃ।
তথা ত্বমপি কল্যাণি! সর্ব্বৈঃ সমুদিতা গুণৈঃ ॥১৫॥
সাঽদীর্ঘং ক্ষম কালং ত্বং মাসমর্দ্ধঞ্চ সম্মিতম্।
পূর্ণে ত্রয়োদশে বর্ষে রাজ্ঞাং রাজ্ঞী ভবিষ্যসি ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

রক্ষস ইতি। হে সুশ্রোণি! রামস্য প্রিয়া মহিষী সা সীতা, রক্ষসো রাবণাৎ নিগ্রহং হরণেন দমনং প্রাপ্য ক্লিশ্যমানাপি সতী, রামমেব অন্বপদ্যত অন্বসরৎ ॥১৩॥

লোপেতি। হে ভীরু! তথা বয়োরূপসমন্বিতা লোপামুদ্রা, সর্ব্বান্ মনোরমানপি কামান্ পিতৃগৃহস্থিতান্ অভীষ্টান্ পদার্থান্, হিত্বা ত্যক্ত্বা, অগস্ত্যমন্বগাৎ ॥১৪॥

যথেতি। হে কল্যাণি! কীর্ত্তিতা উক্তা এতা রূপবত্যঃ পতিব্রতাশ্চ নার্য্যো যথা, ত্বমপি তথৈব সর্ব্বৈঃ পতিব্রতায়া গুণৈঃ, সমুদিতা সম্পন্না ॥১৫॥

সেতি। সা সর্ব্বগুণসমন্বিতা ত্বঞ্চ, সম্মিতং সম্যক্ পরিমিতং সমীচীনগণনয়া অবধারিত-মিত্যর্থঃ অর্দ্ধং মাসম্ এতদ্দিনাবধিপঞ্চদশদিনাত্মকমাত্রম্, অতএব অদীর্ঘম্ অল্পং কালম্, ক্ষম ক্ষমস্ব ঈদৃশং দুঃখং সহস্ব। ততস্ত্রয়োদশে বর্ষে পূর্ণে সতি, ত্বং রাজ্ঞামস্মাকং রাজ্ঞী

এবং তোমার শুনা আছে যে, জনকরাজার তনয়া বৈদেহী সীতাও মহারণ্যবাসী পতি রামচন্দ্রের অনুগমন করিয়াছিলেন ॥১২॥

সুনিতম্বে! রামচন্দ্রের প্রিয়তমা মহিষী সেই সীতাদেবী রাবণকর্ত্তৃক নিগৃহীতা হইয়া কষ্ট পাইতে থাকিয়াও রামেরই অনুসরণ করিয়াছিলেন ॥১৩॥

আর, হে ভীরু! বয়স ও রূপসমন্বিতা লোপামুদ্রা পিতৃগৃহের সমস্ত মনোহর কাম্য বস্তু ত্যাগ করিয়াও পতি অগস্ত্যমুনির অনুগমন করিয়াছিলেন ॥১৪॥

কল্যাণি! উক্ত এই রূপবতী ও পতিব্রতা নারীরা যেমন ছিলেন, তুমিও তেমনই সমস্ত গুণসম্পন্না ॥১৫॥

(১৩) রক্ষসা নিগ্রহম্…সুশ্রোণী—বা ব রা ম, অযোনিজা মহাভাগা রামস্য—ভা। (১৪) শ্লোকাৎ পরম্ 'দ্যুমৎসেনসুতং বীরং সত্যবন্তমনিন্দিতা। সাবিত্র্যনুচচারৈকা যমলোকং মনস্বিনী ॥' অয়ং শ্লোকোঽধিকঃ—বা ব রা ম। (১৬) মা দীর্ঘং ক্ষম কালং ত্বম্—বা ব রা ম, কঞ্চিৎ কালং সমাশ্বস্য মাসমর্দ্ধমনিন্দিতম্ …রাজ্ঞঃ—ভ,…মাসমর্দ্ধঞ্চ সম্মিতম্—প্র।

দ্রৌপদ্যুবাচ।

আর্ত্তয়ৈতন্ময়া ভীম! কৃতং বাষ্পবিমোক্ষণম্।
অপারয়ন্ত্যা দুঃখানি ন রাজানমুপালভে ॥১৭॥
কিমুক্তেন ব্যতীতেন ভীমসেন! মহাবল!।
প্রত্যুপস্থিতকালস্য কার্য্যস্যানন্তরো ভব ॥১৮॥
মমেহ ভীম! কৈকেয়ী রূপাভিভবশঙ্কয়া।
নিত্যমুদ্বিজতে রাজ্ঞা কথং নেয়াদিমামিতি ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

ভবিষ্যসি, দুর্য্যোধনাদিবধেন কুরুরাজ্যলাভাদিতি ভাবঃ। "মাসমর্দ্ধঞ্চেতি সার্দ্ধং মাসমিত্যর্থঃ" ইতি নীলকণ্ঠব্যাখ্যানন্তু হেয়ম্, এতৎপরদিবসীয়রাত্রৌ কীচকস্য উপকীচকানাঞ্চ বধাৎ তৎপরদিনে বিরাটানুমত্যা সুদেষ্ণয়া দ্রৌপদ্যা নির্গমপ্রস্তাবে কৃতে "ত্রয়োদশাহমাত্রং মে রাজা ক্ষাম্যতু ভামিনি!" ইতি দ্রৌপদ্যা এবাভিধানেন এতদ্দিনাবধিপঞ্চদশদিনানামেব অজ্ঞাতবাসকালাবশিষ্টত্বাবগমাৎ ॥১৬॥

আর্ত্তয়েতি। হে ভীম! দুঃখানি সোঢ়ুমপারয়ন্ত্যা, অতএবার্ত্তয়া ময়া এতদ্বাষ্পবিমোক্ষণং কৃতম্। কিন্তু রাজানং যুধিষ্ঠিরং নোপালভে ন তিরস্করোমি ॥১৭॥

কিমিতি। হে মহাবল! ভীমসেন! ব্যতীতেন অতীতবিষয়কেণ উক্তেন কিম্। প্রত্যুপস্থিতঃ কালো যস্য তস্য কার্য্যস্য, অনন্তরঃ সন্নিহিতঃ সম্পাদনোদ্যত ইত্যর্থঃ ভব ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

চূর্ণীকরোমি ॥৩—৬॥ নাহৃতং ছিত্বা নানীতম্ ॥৭—৯॥ অন্বপদ্যত অনুসৃতবতী ॥১০—১৫॥ সাদীর্ঘম্ অদীর্ঘম্ অল্পমিত্যর্থঃ। সুপ্‌সুপেতি সমাসঃ। ক্ষম ক্ষমস্ব, মাসমর্দ্ধঞ্চেতি সার্দ্ধং মাসমিত্যর্থঃ ॥১৬—১৭॥ অনন্তরঃ আসন্নঃ সন্নদ্ধো ভবেতি যাবৎ ॥১৮॥ কৈকেয়ী

অতএব পাঞ্চালি! তুমি এই অল্প অর্দ্ধমাস—অর্থাৎ পনরটী দিন সময়মাত্র এই দুঃখ সহ্য কর; তাহার পর ত্রয়োদশ বৎসর পূর্ণ হইলে, তুমি রাজাদের রাণীই হইবে" ॥১৬॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"মধ্যমপাণ্ডব! আমি দুঃখ সহ্য করিতে না পারিয়া পীড়িত হইয়াই এই অশ্রুমোচন করিয়াছি; কিন্তু রাজাকে তিরস্কার করিতেছি না ॥১৭॥

সে যাহা হউক; মহাবল মধ্যমপাণ্ডব! অতীত বিষয়ের আলোচনার আর প্রয়োজন কি? যাহার কাল উপস্থিত হইয়াছে, সেই কার্য্য সম্পাদন করিবার জন্যই উদ্যত হউন ॥১৮॥

(১৮) কিমুক্তেন অতীতেন···প্রত্যাসন্নস্য কালস্য দুঃখস্যানন্তরো ভব—ভা। (১৯) মমেহ কৈকয়সুতা ভীম! রূপাভিশঙ্কয়া।···রাজ্ঞি ইতি মে বর্ত্ততে মতিঃ—ভা·।

তস্যা বিদিত্বা তং ভাবং স্বয়ঞ্চানৃতদর্শনঃ।
কীচকোঽয়ং সুদুষ্টাত্মা সদা প্রার্থয়তে হি মাম্ ॥২০॥
তমহং কুপিতা ভীম! পুনঃ কোপং নিয়ম্য চ।
অব্রুবং কামসংমূঢ়মাত্মানং রক্ষ কীচক! ॥২১॥
গন্ধর্ব্বাণামহং ভার্য্যা পঞ্চানাং সততং প্রিয়া।
তে ত্বাং নিহন্যুর্দুর্দ্ধর্ষাঃ শূরাঃ সাহসকারিণম্ ॥২২॥
এবমুক্তঃ স দুষ্টাত্মা কীচকঃ প্রত্যুবাচ মাম্।
নাহং বিভেমি সৈরিন্ধ্রি! গন্ধর্ব্বাণাং শুচিস্মিতে! ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

মমেতি। হে ভীম! কৈকেয়ী সুদেষ্ণা, মম রূপেণ মোহভিভবো বিরাটস্য পরাভবস্তস্য শঙ্কয়া, রাজা বিরাটঃ, কথং কেন প্রকারেণ, ইমাং কৃষ্ণাং ন ইয়াৎ ন গচ্ছেৎ, ইতি চিন্তয়া নিত্যমুদ্বিজতে ॥১৯॥

তস্যা ইতি। তস্যাঃ কৈকেয্যাস্তং ভাবং বিদিত্বা রাজ্ঞঃ পূর্ব্বং ময়েয়ং প্রাপ্তেতাবধার্য্যেত্যর্থঃ, স্বয়ঞ্চ অনৃতদর্শনো মিথ্যাজ্ঞানঃ, মদ্ব্যভিচারসম্ভাবনাকরণাদিত্যাশয়ঃ, সুদুষ্টাত্মা অয়ং কীচকঃ, সদা হি সর্ব্বদৈব মাং প্রার্থয়তে ॥২০॥

তমিতি। হে ভীম! অহং কুপিতা সতী, পুনঃ কোপং নিয়ম্য নিরুধ্য চ, কামসংমূঢ়ং তং কীচকমব্রুবম্। হে কীচক! ত্বমাত্মানং রক্ষ ॥২১॥

মন্মরণমেব কুত ইত্যাহ—গন্ধর্ব্বাণামিতি। অহং পঞ্চানাং গন্ধর্ব্বাণাং সততং প্রিয়া ভার্য্যা। অতএব দুর্দ্ধর্ষাঃ শূরাস্তে গন্ধর্ব্বাঃ সাহসকারিণং ত্বাং নিহন্যুঃ ॥২২॥

'বিরাটরাজা আমার রূপে অভিভূত হইয়া পড়িবেন' এই আশঙ্কাবশতঃ 'কি প্রকারে রাজা ইহার নিকট না যান' এই চিন্তায় সুদেষ্ণা সর্ব্বদাই এখন উদ্বেগ ভোগ করিতেছেন ॥১৯॥

তাঁহার সেই ভাব জানিয়া এবং নিজেও ভুল বুঝিতেছে বলিয়া অতি দুরাত্মা এই কীচক সর্ব্বদাই আমাকে প্রার্থনা করিতেছে ॥২০॥

মধ্যমপাণ্ডব! প্রথমে আমি ক্রুদ্ধ হইয়া, আবার সেই ক্রোধ সংবরণ করিয়া সেই কামসংমূঢ় কীচককে বলিয়াছিলাম যে, "কীচক! তুমি জীবন রক্ষা কর ॥২১॥

কারণ, আমি পাঁচজন গন্ধর্ব্বের সর্ব্বদা প্রিয়তমা ভার্য্যা; তুমিও সাহস করিতেছ; সুতরাং সেই দুর্দ্ধর্ষ বীরেরা তোমাকে বধ করিবেন" ॥২২॥

(২০)···নাহং বদ্ধা কদাচন। কীচকো হি বিবশঃ দুষ্টা—ভা। (২১) তদহং কুপিতা—ভা। (২২)···পঞ্চানাং মহিষী প্রিয়া—প্র বা ব বা ম। (২৩) এবমুক্তোঽপি···প্রত্যুবাচ হ—ভা।

শতং সহস্রমপি বা গন্ধর্ব্বাণামহং রণে।
সমাগতং হনিষ্যামি ত্বং ভীরু! কুরু মে ক্ষণম্ ॥২৪॥
ইত্যুক্তে চাব্রুবং সূতং কামাতুরমহং পুনঃ।
ন ত্বং প্রতিবলস্তেষাং গন্ধর্ব্বাণাং যশস্বিনাম্ ॥২৫॥
ধর্ম্মে স্থিতাস্মি সততং কুলশীলসমন্বিতা।
নেচ্ছামি কঞ্চিদ্বধ্যন্তং তেন জীবসি কীচক! ॥২৬॥
এবমুক্তঃ স দুষ্টাত্মা প্রাহসৎ স্বনবত্তদা।
ন স তিষ্ঠতি সন্মার্গে ন স ধর্ম্মে বুভূষতি ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। এবং ময়া উক্তঃ স দুষ্টাত্মা কীচকঃ মাং প্রত্যুবাচ। হে শুচিস্মিতে! সৈরিন্ধ্রি! অহং গন্ধর্ব্বাণাং গন্ধর্ব্বেভ্যো ন বিভেমি ॥২৩॥

শতমিতি। হে ভীরু! অহং রণে সমাগতং গন্ধর্ব্বাণাং শতং সহস্রমপি বা হনিষ্যামি। ত্বন্তু মে ক্ষণমুৎসবং রমণানন্দং রমণাবসরং বা কুরু ॥২৪॥

ইতীতি। ইতি কীচকেনোক্তে চ, পুনরহং কামাতুরং সূতং তং কীচকমব্রুবম্। হে কীচক! ত্বং তেষাং যশস্বিনাং গন্ধর্ব্বাণাং ন প্রতিবলঃ সমানশক্তিকঃ ॥২৫॥

ধর্ম্ম ইতি। হে কীচক! অহং সততমেব ধর্ম্মে স্থিতাস্মি, কুলশীলসমন্বিতা চ। অতএব কঞ্চিদপি জনং বধ্যন্তং কেনাপি বধ্যমানং নেচ্ছামি; তেন ত্বং জীবসি ॥২৬॥

আমি এইরূপ বলিলে, সেই দুরাত্মা কীচক আমাকে আবার বলিয়াছিল যে, "শুচিস্মিতে! সৈরিন্ধ্রি! আমি গন্ধর্ব্বদের ভয় করি না ॥২৩॥

কারণ, শত বা সহস্র গন্ধর্ব্বও যুদ্ধে আসিলে, আমি তাহাদিগকে বধ করিতে পারিব; সুতরাং ভীরু! তুমি আমার রমণের সময় নির্দ্দিষ্ট কর" ॥২৪॥

কীচক এই কথা বলিলে, আমি পুনরায় সেই কামাতুর কীচককে বলিয়াছিলাম যে, "কীচক! তুমি বলে সেই যশস্বী গন্ধর্ব্বদের সমকক্ষ নহ ॥২৫॥

কীচক! আমি সর্ব্বদাই ধর্ম্মে রহিয়াছি এবং কুলশীলসমন্বিতা। সেই জন্যই —কেহ কাহাকেও বধ করে, ইহা আমি ইচ্ছা করি না; তাহাতেই তুমি জীবিত আছ" ॥২৬॥

(২৪) শতং শতসহস্রাণি—বা ব র্যা ম,···গন্ধর্ব্বাণাং মহারণে। সমাগতান্—ভা। (২৫) ইত্যুবাচ ব্রুবন্তং তম্—ভা। (২৭)···প্রহসৎ শ্বনবত্ততঃ—ভা। অস্য শ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'অথ মাং তত্র কৈকেয়ী প্রৈষয়ৎ প্রণয়েন তু ॥ তেনৈব দেশিতা পূর্ব্বং ভ্রাতৃপ্রিয়চিকীর্ষয়া। সুরামানয় সৈরিন্ধ্রি! কীচকস্য নিবেশনাৎ ॥ সূতপুত্রস্তু মাং দৃষ্ট্বা মহৎ সান্ত্বমবর্ত্তয়ৎ। সান্ত্বে প্রতিহতে ক্রুদ্ধঃ পরামর্শমনাস্তবৎ ॥ বিদিত্বা তস্য সঙ্কল্পং কীচকস্য দুরাত্মনঃ। তথাহং

পাপিষ্ঠঃ পাপভাবশ্চ কামরাগবশানুগঃ।
অবিনীতশ্চ দুষ্টাত্মা প্রত্যাখ্যাতঃ পুনঃ পুনঃ ॥২৮॥
দর্শনে দর্শনে হন্যাদ্‌যথা জহ্যাঞ্চ জীবিতম্‌।
তদ্ধর্ম্মে যতমানানাং মহান্‌ ধর্ম্মো নশিষ্যতি ॥২৯॥ (যুগ্মকম্‌)

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। ময়া এবমুক্তঃ স দুষ্টাত্মা, তদা স্বনবৎ সশব্দং প্রাহসৎ। যেন হি স কীচকঃ সতাং মার্গে পথি ন তিষ্ঠতি, ন বা সঃ, ধর্ম্মে বুভূষতি ভবিতুং স্থাতুমিচ্ছতি, অস্তেঃ প্রয়োগঃ ॥২৭॥

অথ তস্য প্রার্থনামাত্রং প্রত্যহমেবমেব প্রত্যাচক্ষীথা ইত্যাহ—পাপিষ্ঠ ইতি। পাপিষ্ঠঃ,

ভারতভাবদীপঃ

সুদেষ্ণা, নেয়াৎ গচ্ছেৎ ॥১৯॥ তং ভাবং রাজ্ঞাস্তাং কীচকহৃতায়াং বিরক্তঃ স্যাদিত্যেবং-রূপমভিপ্রায়ম্‌ ॥২০—২৩॥ ক্ষণং স্বীকারম্‌ ॥২৪—২৫॥ বধ্যন্তং বধ্যমানম্‌ ॥২৬—২৮॥ (পাঠান্তরে) অবর্ত্তয়ৎ যৎ কৃতবান্‌ সান্ত্বং প্রিয়বাদম্‌ ॥১॥ রাজশরণং রাজাধিষ্ঠিতং স্থানম্‌ ॥২॥ সন্দর্শনে প্রত্যক্ষম্‌ ॥৩॥ পীঠমর্দ্দাঃ রাজপ্রিয়াঃ। "পীঠমর্দ্দোঽতিধৃষ্টে স্যান্নায়কস্য প্রিয়েঽপি চ" ইতি মেদিনী। নৈগমাঃ নাগরা বণিজো বা। "নৈগমঃ স্যাদুপনিষদ্বণিজোর্নাগরেঽপি চ" ইতি মেদিনী ॥৪॥ তস্য কীচকস্যাবিনয়ঃ ন কৃতঃ ন নাশিতঃ ॥৫॥ সারথির্যুদ্ধে সহায়ঃ নরস্য রাজ্ঞঃ প্রিয়ঃ সুদেষ্ণায়াশ্চ সম্মতঃ সম্বন্ধিত্বাৎ ॥৬॥ তর্হি কথং তয়োর্বিপ্রিয়ং তদ্বধেন কর্ত্তব্যমিত্যাশঙ্ক্যাহ—শূর ইতি। মুগ্ধবান্‌ মৌঢ্যং গতবান্‌। দারামর্ষী তবৈব স্ত্রিয়ং মাং স্পৃষ্টবান্‌ ॥৭॥ তিষ্ঠতে স্থিরো ভবতি, বুভূষতি প্রাপ্তুমিচ্ছতি ॥২৭—২৮॥ দর্শনে দর্শনে প্রতিদর্শনং স এবং রাজবল্লভং কামাত্মা চ যদি মাং হন্যাৎ তাড়য়েৎ তাড়নভয়াচ্চাহং যদি জীবিতং জহ্যাং তত্তর্হি ধর্ম্মে যতমানানাং ভবতাং ধর্ম্মো নশিষ্যতি শৌর্য্যং ব্যর্থং

আমি এইরূপ বলিলে, সেই দুরাত্মা তখন অট্টহাস্য করিয়া উঠিল। কারণ, সে—সৎপথেও থাকে না, ধর্ম্মেও থাকিতে ইচ্ছা করে না ॥২৭॥

পাপিষ্ঠ, পাপকর্ম্মা, কামবশীভূত, অবিনীত ও দুরাত্মা কীচককে বার বার

রাজশরণং জবেনৈব প্রধাবিতা ॥ সন্দর্শনে তু মাং রাজ্ঞঃ সূতপুত্রঃ পরামৃশৎ। পাতয়িত্বা তু দুষ্টাত্মা পদাহং তেন তাড়িতা ॥ প্রেক্ষতে চ বিরাটস্তু কঙ্কশ্চ বহবো জনাঃ। রথিনঃ পীঠমর্দ্দাশ্চ হস্ত্যারোহাশ্চ নৈগমাঃ ॥ উপালব্ধো ময়া রাজা কঙ্কশ্চাপি পুনঃ পুনঃ। ততো ন বারিতো রাজ্ঞা ন তস্যাবিনয়ঃ কৃতঃ ॥ যোঽয়ং রাজ্ঞো বিরাটস্য কীচকো নাম সারথিঃ। ত্যক্তধর্ম্মো নৃশংসশ্চ তরস্বী সম্মতঃ প্রিয়ঃ ॥ শূরোঽভিমানী পাপাত্মা সর্ব্বার্থেষু প্রলোভবান্‌। দারামর্ষী মহাভাগ! লভতেঽর্থান্‌ বহূনপি ॥ হরেদপি চ বিত্তানি পরেষাং ক্রোশতামপি।' ইত্যংশো-ঽধিকঃ—প্র বা ব রা ম। (২৮)···কামবাণবশানুগঃ—বা ব রা ম, কামকারবশানুগঃ—ভা। (২৯)···হন্যাদ্‌ যদি হন্যাচ্চ—বা, হন্যাদ্‌ যদি জহ্যাং স—ম, হন্যা যথা জহ্যাৎ—ভা।

সময়ং রক্ষমাণানাং ভার্য্যা বো ন ভবিষ্যতি।
ভার্য্যায়াং রক্ষমাণায়াং প্রজা ভবতি রক্ষিতা ॥৩০॥
প্রজায়াং রক্ষ্যমাণায়ামাত্মা ভবতি রক্ষিতঃ।
আত্মা হি জায়তে তস্যাং তেন জায়াং বিদুর্বুধাঃ ॥৩১॥
ভর্ত্তা তু ভার্য্যয়া রক্ষ্যঃ কথং জায়ান্মমোদরে।
বদতাং বর্ণধর্ম্মশ্চ ব্রাহ্মণানাং ময়া শ্রুতঃ ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

পাপভাবঃ পাপচেষ্টশ্চ, কামেন যো রাগঃ পরস্ত্রিয়ামাসক্তিস্তস্য বশমনুগচ্ছতি প্রাপ্নোতীতি সঃ, অবিনীত উদ্ধতস্বভাবঃ, দুষ্টাত্মা চ কীচকঃ, ময়া পুনঃ পুনরেবং প্রত্যাখ্যাতঃ সন্, দর্শনে দর্শনে প্রত্যেকদৃষ্টিকাল এব, হন্যাৎ অস্তেব মাং প্রহরেৎ, যথাহং জীবিতম্, জহ্যাং ত্যজেয়ম্। তত্তদা, ধর্ম্মে ধর্ম্মার্জ্জনে, যতমানানাং যুষ্মাকং মহান্ ধর্ম্মো নশিষ্যতি ॥২৮—২৯॥

সময়মিতি। সময়ম্ অজ্ঞাতবাসপ্রতিজ্ঞাম্, রক্ষমাণানাং রক্ষতাম, বো যুষ্মাকম্, ভার্য্যা অহম্, ন ভবিষ্যতি ন স্থাস্যতি মরিষ্যতীত্যর্থঃ। তৎ পুনরসঙ্গতমিত্যাহ—ভার্য্যায়াং রক্ষ্যমাণায়াস্তু, প্রজা সন্তানো রক্ষিতা ভবতি ॥৩০॥

প্রজায়ামিতি। প্রজায়াং রক্ষ্যমাণায়াং সত্যাম্, আত্মাপি রক্ষিতো ভবতি। হি যস্মাৎ, আত্মা তস্যাং ভার্য্যায়াং সন্তানরূপেণ জায়তে। তেন বুধাস্তাং ভার্য্যাং জায়াং বিদুঃ ॥৩১॥

ভর্ত্তেতি। কথং কেন প্রকারেণ, মমোদরে জায়াৎ ভর্ত্তা পুত্রাদিরূপেণ জায়েত, ইতি বিভাব্যেতি শেষঃ, ভার্য্যয়াপি ভর্ত্তা রক্ষ্যো রক্ষণীয়ঃ। নম্বেতৎ কথং ত্বয়া জ্ঞাতমিত্যাহ— ধর্ম্মমেব বদতাং ব্রাহ্মণানাং মুখাদয়ং বর্ণধর্ম্মশ্চ ময়া শ্রুতঃ ॥৩২॥

আমি প্রত্যাখ্যান করিব; সেও দেখা হইলেই আমাকে প্রহার করিবে; যাহাতে আমি জীবনত্যাগই করিব। তাহা হইলে, আপনারা ধর্ম্মার্জ্জনে যত্ন করিতে থাকিলেও আপনাদের সে গুরুতর ধর্ম্ম নষ্ট হইবে ॥২৮—২৯॥

আপনারা যদি অজ্ঞাতবাসের প্রতিজ্ঞাই রক্ষা করিতে থাকেন, তবে আপনাদের ভার্য্যা থাকিবে না; কিন্তু ভার্য্যাকে রক্ষা করিলে, সন্তানও রক্ষিত হয় ॥৩০॥

সন্তান রক্ষিত হইলে; নিজেও রক্ষিত হয়। কারণ, প্রাণী নিজে সন্তানরূপে ভার্য্যার গর্ভে জন্ম গ্রহণ করে। সেই জন্যই পণ্ডিতেরা ভার্য্যাকে 'জায়া' বলিয়া জানেন ॥৩১॥

আবার ভর্ত্তা কি প্রকারে আমার উদরে জন্মিবেন, ইহা ভাবিয়া ভার্য্যাও ভর্ত্তাকে রক্ষা করিবেন। ব্রাহ্মণেরা যখন ধর্ম্ম বলিতেছিলেন, তখন তাঁহাদের নিকট এই বর্ণধর্ম্ম শুনিয়াছিলাম—॥৩২॥

(৩০)…দারা যো ন—ভা। (৩২) বদতাং বর্ণধর্ম্মাংশ্চ ব্রাহ্মণানামিতি শ্রুতম্—বা ব,… ব্রাহ্মণানামিতি শ্রুতঃ—হ্না ম,…ব্রাহ্মণানাং হি মে শ্রুতম্—ভা।

ক্ষত্রিয়স্য সদা ধর্ম্মো নান্যঃ শত্রুনিবর্হণাৎ।
পশ্যতো ধর্ম্মরাজস্য কীচকো মাং পদাঽবধীৎ ॥৩৩॥
তব চৈব সমক্ষং বৈ ভীমসেন! মহাবল!।
ত্বয়া হ্যহং পরিত্রাতা তস্মাদ্‌ঘোরাজ্জটাসুরাৎ ॥৩৪॥ (যুগ্মকম্)
জয়দ্রথং তথৈব ত্বমজৈষীর্ভ্রাতৃভিঃ সহ।
জহীমমপি পাপিষ্ঠং যোঽয়ং মামবমন্যতে ॥৩৫॥
কীচকো রাজবাল্লভ্যাচ্ছোককৃন্মম ভারত!।
তমেবং কামসংমত্তং ভিন্ধি কুম্ভমিবাশ্মনি ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

কোঽসৌ বর্ণধর্ম্ম ইত্যাহ—ক্ষত্রিয়স্যেতি। সদা শত্রূণাং নিবর্হণান্নির্ঘাতনাদন্যঃ ক্ষত্রিয়স্য প্রধানো ধর্ম্মো নাস্তি। হে মহাবল! ভীমসেন! পশ্যতো ধর্ম্মরাজস্য তব চ সমক্ষমেব, কীচকো মাং পদা অবধীৎ তাড়িতবান্। অতোঽয়মপি শত্রুরিতি ভাবঃ। ত্বয়া হি তস্মাদ্‌ঘোরাৎ জটাসুরাদহং পরিত্রাতা রক্ষিতা ॥৩৩—৩৪॥

জয়দিতি। তথৈব ত্বং ভ্রাতৃভিঃ সহ জয়দ্রথমজৈষীঃ। ইদং দ্বিতয়মপ্যুপাখ্যানং বনপর্ব্বণি দ্রষ্টব্যম্। যোঽয়ং মামবমন্যতে, ইমং পাপিষ্ঠং কীচকমপি জহি ॥৩৫॥

কীচক ইতি। হে ভারত! কীচকো রাজবাল্লভ্যাৎ রাজ্ঞঃ প্রিয়ত্বাৎ মম শোককৃৎ দুঃখকারী সংবৃত্তঃ সুদেষ্ণয়া তদন্তিকে প্রেরণাদিনা সান্নিধ্যলাভাৎ রাজ্ঞো ভয়াকরণাচ্চেতি ভাবঃ। অতএব এবং কামসংমত্তং তম্, অশ্মনি প্রস্তরে কুম্ভং মৃৎকলসমিব ভিন্ধি ॥৩৬॥

ভারতভাবদীপঃ

স্যাদিত্যর্থঃ ॥২৯॥ এতদেবাহ—সময়মিতি। সময়ং মর্য্যাদাং ত্রয়োদশবর্ষরূপাম্, ভার্য্যা পোষণীয়া ন ভবিষ্যতি ॥৩০—৩১॥ জায়াং আবির্ভবেৎ, বদতাং কথয়তাং ব্রাহ্মণানাং

'সর্ব্বদা শত্রুনির্যাতন ব্যতীত অন্য প্রধান ধর্ম্ম ক্ষত্রিয়ের নাই।' মহাবল ভীমসেন! ধর্ম্মরাজ এবং আপনি উভয়েই দেখিতেছিলেন, এই অবস্থায় আপনাদের সমক্ষেই কীচক আমাকে পদাঘাত করিয়াছে!। আপনি সেই ভীষণ জটাসুরের হস্ত হইতে আমাকে রক্ষা করিয়াছিলেন ॥৩৩—৩৪॥

সেইরূপই আপনি ভ্রাতাদের সহিত মিলিত হইয়া জয়দ্রথকে জয় করিয়াছিলেন। এখন এই যে কীচক আমাকে অপমানিত করিতেছে, আপনি এই পাপিষ্ঠকেও সংহার করুন ॥৩৫॥

ভরতনন্দন! রাজার প্রিয় বলিয়াই কীচক আমার এইরূপ দুঃখ জন্মাইতে

---

(৩৩) ক্ষত্রিয়াণাং তথা ধর্ম্মঃ—ভা। (৩৪)…সমক্ষ…ঘোরাম্মহাসুরাৎ—ভা। (৩৫) জয়দ্রথাত্তথৈব ত্বম্—ভা। (৩৬)…কীচকং কামসন্তপ্তম্—ভা।

যো নিমিত্তমনর্থানাং বহূনাং মম ভারত ! ।
তঞ্চেজ্জীবন্তমাদিত্যঃ প্রাতরভ্যুদয়িষ্যতি ।
বিষমালোড্য পাস্যামি মা কীচকবশং গমম্ ॥৩৭॥
শ্রেয়ো হি মরণং মহ্যং ভীমসেন ! তবাগ্রতঃ ।
ইত্যুক্ত্বা প্রারুদৎ কৃষ্ণা ভীমস্যোরঃ সমাশ্রিতা ॥৩৮॥
ভীমশ্চ তাং পরিষ্বজ্য মহৎ সান্ত্বং প্রযুজ্য চ ।
কীচকং মনসাঽগচ্ছৎ সৃক্কণী পরিসংলিহন্ ॥৩৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে দ্রৌপদীদুঃখকীর্ত্তনং নাম ঊনবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

য ইতি। হে ভারত! যঃ কীচকঃ, মম বহূনামনর্থানাং নিমিত্তম্, জীবন্তং তং কীচকম্, অভি লক্ষ্যীকৃত্য, আদিত্যশ্চেৎ প্রাতঃ উদয়িষ্যতি উদয়িষ্যতে, তদাহম্, আলোড্য বিষং পাস্যামি ; কিন্তু কীচকস্য বশং মা গমং ন গচ্ছেয়ম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৭॥

শ্রেয় ইতি। হি যস্মাৎ, হে ভীমসেন! তব অগ্রতঃ, মহ্যং মম মরণং শ্রেয়ঃ, পত্যুর্দৈবতারূপত্বাদিত্যাশয়ঃ। ইত্যুক্ত্বা কৃষ্ণা ভীমস্য উরো বক্ষঃ সমাশ্রিতা সতী প্রারুদৎ ॥৩৮॥

ভারতভাবদীপঃ

মুখাৎ বর্ণধর্মশ্চ শ্রুতঃ ॥৩২—৩৬॥ অভ্যুদয়িষ্যতি অভ্যুদেষ্যতি ॥৩৭॥ কীচকবশং মা গমং ন গচ্ছেয়ম্ ॥৩৮॥ হেতুভির্যুক্তিভিঃ তত্ত্বার্থৈর্যথার্থভূতৈশ্চার্থৈঃ সংযুক্তানি তৈঃ। আগচ্ছৎ স্মৃতবান্। সৃক্কিণী গল্লয়োরভ্যন্তরে পরিসংলিহন্ জিহ্বয়া পরামৃশন্ ॥৩৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ঊনবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥১৯॥

পারিতেছে ; অতএব প্রস্তরের উপরে মৃৎকুম্ভ যেমন চূর্ণিত করে, আপনিও সেইরূপ কামসংমত্ত কীচককে চূর্ণিত করুন ॥৩৬॥

ভরতনন্দন ! যে কীচক আমার বহুতর দুঃখের কারণ, সেই কীচক জীবিত থাকিতে সূর্য্য যদি প্রাতঃকালে উদিত হন, তবে আমি আলোড়ন করিয়া বিষ পান করিব ; কিন্তু কীচকের বশীভূত হইব না ॥৩৭॥

কারণ, ভীমসেন ! আপনার সম্মুখে আমার মৃত্যু ভাল।" এই কথা বলিয়া দ্রৌপদী ভীমের বক্ষঃস্থলে পতিত হইয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥৩৮॥

---

(৩৮) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ' ইতি পাঠঃ—প্র বা ব রা ম। (৩৯) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'আশ্বাসয়িত্বা বহুশো ভৃশমার্ত্তাং সুমধ্যমাম্। হেতুতত্ত্বার্থসংযুক্তৈর্বচোভিদ্রুপদাত্মজাম্ ॥ প্রমৃজ্য বদনং তস্যাঃ পাণিনাশ্রুসমাকুলম্।...উবাচ চৈনাং দুঃখার্ত্তাং ভীমঃ ক্রোধবশং গতঃ ॥' ইতি শ্লোকদ্বয়মধিকম্—প্র বা ব রা ম। সৃক্কিণী—বা রা ম ভা। * '...একবিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম, '...বিংশোঽধ্যায়ঃ'—ভা।

বিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ভীমসেন উবাচ।

তথা ভদ্রে! করিষ্যামি যথা ত্বং ভীরু! ভাষসে।
অদ্য তং সূদয়িষ্যামি কীচকং সহবান্ধবম্ ॥১॥
অদ্য প্রদোষে শর্ব্বর্য্যাঃ কুরুষ্বানেন সঙ্গতম্।
দুঃখং শোকঞ্চ নির্ধূয় যাজ্ঞসেনি! শুচিস্মিতে! ॥২॥

ভারতকৌমুদী

ভীম ইতি। ভীমশ্চ তাং পরিষজ্য আলিঙ্গ্য, মহৎ সান্ত্বমাশ্বাসবাক্যং প্রযুজ্য চ, সৃক্কণী ওষ্ঠপ্রান্তৌ পরিসংলিহন্ ক্রোধাৎ রসনয়া স্পৃশন্, কীচকং মনসা অগচ্ছৎ ॥৩৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে ঊনবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তথেতি। হে ভদ্রে! ভীরু! ত্বং যথা ভাষসে, অহং তথৈব করিষ্যামি। তদেব স্পষ্টয়তি – অদ্যেত্যাদি। অদ্যৈব, বান্ধবৈঃ সহেতি সহবান্ধবং তং কীচকং সূদয়িষ্যামি বিনাশয়িষ্যামি। "আদ্যাযামাদুত্থানাদান্ত্যযামাচ্চ সংবেশনাদহঃ, উভয়তোঽর্দ্ধরাত্রং বা" ইতি কাতন্ত্রবৃত্তৌ দুর্গসিংহোক্ত্যা এতদালাপস্য চ তদ্দিবসীয়ার্দ্ধরাত্রাৎ পরং প্রবৃত্ত্যা তদবধিপরদিবসীয়ার্দ্ধরাত্রপর্য্যন্তস্য চ একাহতয়া পরদিবসীয়ার্দ্ধরাত্রমধ্য এব চ কীচকবধাদদ্যেত্যুপপদ্যতে ॥১॥

অদ্যেতি। হে শুচিস্মিতে! যাজ্ঞসেনি! ত্বং দুঃখং শোকঞ্চ, নির্ধূয় শত্রুসংহারস্যাব-শ্যকতয়া বিহায়, অদ্য পূর্ব্বোক্তযুক্তেঃ পরদিবসীয়ায়া ইত্যর্থঃ, শর্ব্বর্য্যা রাত্রেঃ প্রদোষে সূর্য্যাস্তাৎ পরকালে, অনেন কীচকেন সহ, সঙ্গতং সঙ্কেতালাপকরণায় সম্মেলনং কুরুষ্ব ॥২॥

ভীমও তাঁহাকে আলিঙ্গন করিয়া এবং বিশেষ আশ্বাসবাক্য বলিয়া ক্রোধে ওষ্ঠপ্রান্ত লেহন করিতে থাকিয়া কীচককে স্মরণ করিলেন ॥৩৯॥

ভীমসেন বলিলেন—"ভদ্রে! ভীরু! তুমি যেমন বলিলে, আমি তেমনই করিব অর্থাৎ অদ্যই বান্ধবগণের সহিত সেই কীচককে সংহার করিব ॥১॥

(১)…তং নিহনিষ্যামি…সহ বান্ধবৈঃ—ভা (২) অস্যাঃ প্রদোষে—প্র বা ব রা ম,· অনেন সঙ্গমম্। দুঃখশোকং বিনির্ধূয়-ভা।

যৈষা নর্ত্তনশালেহ মৎস্যরাজেন কারিতা।
দিবাত্র কন্যা নৃত্যন্তি রাত্রৌ যান্তি যথাগৃহম্ ॥৩॥
তত্রাস্তি শয়নং দিব্যং দৃঢ়াঙ্গং সুপ্রতিষ্ঠিতম্।
তত্র তং দর্শয়িষ্যামি পূর্ব্বপ্রেতান্ পিতামহান্ ॥৪॥
যথা চ ত্বাং ন পশ্যেয়ুঃ কুর্ব্বাণাং তেন সংবিদম্।
কুর্য্যাস্তথা ত্বং কল্যাণি! যথা সন্নিহিতো ভবেৎ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তথা তৌ কথয়িত্বা তু বাষ্পমুৎসৃজ্য দুঃখিতৌ।
রাত্রিশেষং তমত্যুগ্রং ধারয়ামাসতুর্হৃদি ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

যেতি। ইহ নগরে, মৎস্যরাজেন যা এষা নর্ত্তনশালা কারিতা, অত্র নর্ত্তনশালায়াম্, দিবা দিবসে কন্যা নৃত্যন্তি, রাত্রৌ চ তা যথাগৃহং স্বং স্বং গৃহং যান্তি ॥৩॥

তত্রেতি। তত্র নর্ত্তনশালায়াম্, দৃঢ়াঙ্গং দৃঢ়খট্বাস্থিতম্, সুপ্রতিষ্ঠিতঞ্চ, দিব্যমুত্তমম্, একং শয়নং শয্যাস্তি, তত্র তং কীচকম্, পূর্ব্বপ্রেতান্ পূর্ব্বমৃতান্ তস্য পিতামহান্ দর্শয়িষ্যামি ॥৪॥

যথেতি। হে কল্যাণি! তেন কীচকেন সহ সংবিদং সঙ্কেতালাপং কুর্ব্বাণাং ত্বাম, যথা অন্যে ন পশ্যেয়ুঃ, যথা চ স সন্নিহিতো ভবেৎ, তথা ত্বং কুর্য্যাঃ ॥৫॥

তথেতি। দুঃখিতৌ তৌ দ্রৌপদীভীমসেনৌ, তথা কথয়িত্বা তু বাষ্পমুৎসৃজ্য, হৃদি, তম্ অত্যুগ্রং দুঃখোৎকণ্ঠাময়ত্বাদতিভীষণং রাত্রেঃ শেষমবসানম্, ধারয়ামাসতুশ্চিন্তয়ামাসতুঃ ॥৬॥

শুচিস্মিতে! যাজ্ঞসেনি! তুমি দুঃখ ও শোক পরিত্যাগ করিয়া আগামি-রাত্রির প্রদোষকালে সঙ্কেতালাপ করিবার জন্য কীচকের সহিত সাক্ষাৎ কর ॥২॥

এই রাজধানীতে মৎস্যরাজ যে নৃত্যশালা নির্ম্মাণ করাইয়াছেন, তাহার ভিতরে দিনের বেলায় কন্যারা নৃত্য করে এবং রাত্রিতে আপন আপন গৃহে চলিয়া যায় ॥৩॥

সেই নৃত্যশালার ভিতরে দৃঢ় খট্বার উপরে সুন্দরভাবে পাতিত একখানি উত্তম শয্যা আছে, আমি তাহাতে থাকিয়াই কীচককে তাহার পূর্ব্বমৃত পিতৃপুরুষগণের সহিত সাক্ষাৎ করাইব ॥৪॥

কল্যাণি! কীচকের সহিত সঙ্কেতালাপ করিবার সময়ে যাহাতে অন্য কেহ তোমাকে না দেখে এবং যাহাতে সেও সেখানে যায়, তাহা করিও" ॥৫॥

(৩) যদেতন্নর্ত্তনাগারম্...কারিতম্—ভা। (৪) অত্রাস্ত দর্শয়িষ্যামি—বা ব রা ম ভা,... ...দৃঢ়সন্ধি প্রতিষ্ঠিতম্—ভা। (৫)...ন ত্বাং বুধ্যেয়ুঃ কুরবস্তেন সংবিদম্—ভা। (৬)...তদত্যুগ্রং পারয়ামাসতুস্তদা—ভা।

তস্যাং রাত্রৌ ব্যতীতায়াং প্রাতরুত্থায় কীচকঃ।
গত্বা রাজকুলায়ৈব দ্রৌপদীমিদমব্রবীৎ ॥৭॥
সভায়াং পশ্যতো রাজ্ঞঃ পাতয়িত্বা পদাহহনম্।
ন চৈবালভথাস্ত্রাণমভিপন্না বলীয়সা ॥৮॥
প্রবাদেন হি মৎস্যানাং রাজা নাম্নায়মুচ্যতে।
অহমেব হি মৎস্যানাং রাজা বৈ বাহিনীপতিঃ ॥৯॥
মাং সুখং প্রতিপদ্যস্ব দাসো ভীরু! ভবামি তে।
অহ্নায় তব সুশ্রোণি! শতং নিষ্কান্ দদাম্যহম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

তস্যামিতি। তস্যাং রাত্রৌ ব্যতীতায়াং সত্যাম্, প্রাতঃ কালে, কীচক উত্থায়, রাজকুলায়ৈব রাজভবনায়ৈব গত্বা, দ্রৌপদীমিদমব্রবীৎ ॥৭॥

সভায়ামিতি। সভায়াম্, পশ্যতো রাজ্ঞঃ পশ্যন্তমেব রাজানমনাদৃত্য, পাতয়িত্বা পদা ত্বাম্, অহনং তাড়িতবান্। বিকরণলোপাভাব আর্যঃ। কিন্তু বলীয়সা ময়া অভিপন্না আক্রান্তেতি ত্বম্, ত্রাণং কুতোঽপি রক্ষাম্, ন চৈব অলভথাঃ ॥৮॥

প্রেতি। হি যস্মাৎ, অয়ং বিরাটঃ, প্রবাদেন লোকবাদমাত্রেণ, নাম্না নামমাত্রেণ চ, মৎস্যানাং রাজা উচ্যতে। কিন্তু বাহিনীপতিঃ সেনাপতিঃ অহমেব হি মৎস্যানাং রাজা ॥৯॥

মামিতি। অতএব হে ভীরু! ত্বং সুখমনায়াসমেব মাং প্রতিপদ্যস্ব লভস্ব; অহং তে দাসো ভবামি। কিঞ্চ হে সুশ্রোণি! অহম্, অহ্নায় শীঘ্রমেব, তব শতং নিষ্কান্ স্বর্ণমুদ্রা দদামি ॥১০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দুঃখিত দ্রৌপদী ও ভীমসেন সেইরূপ কথোপকথন করিয়া অশ্রুমোচনপূর্ব্বক মনে মনে সেই ভয়ঙ্কর রাত্রির অবসান চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥৬॥

তাহার পর সেই রাত্রি অতীত হইলে প্রাতঃকালে কীচক গাত্রোত্থান করিয়া রাজভবনেই যাইয়া দ্রৌপদীকে এই কথা বলিল—॥৭॥

"সৈরিন্ধ্রি! সভার মধ্যে রাজার সমক্ষে তোমাকে ভূতলে পাতিত করিয়া পদাঘাত করিয়াছিলাম; কিন্তু তুমি প্রবলকর্তৃক আক্রান্ত হইয়াছিলে বলিয়া কাহাকেও রক্ষক পাও নাই ॥৮॥

কারণ, এই বিরাট, কেবল কথায় ও নামমাত্রে মৎস্যদেশের রাজা; কিন্তু বাস্তবিকপক্ষে সেনাপতি বলিয়া আমিই মৎস্যদেশের রাজা ॥৯॥

(৭) তস্যাং রাত্র্যাম্—বা ব রা ম ভা। (৮)...পদা হতম্। নৈব চালভসে—ভা,...ন চৈবালভসে—বা ব রা ম। (৯)...রাজা রাজায়মুচ্যতে—ভা। (১০) সা সুখং পরিরভ্যস্ব ...দদামি তে—প্র, মা দুঃখং প্রতিপদ্যস্ব...দদামি তে—ভা।

দাসীশতঞ্চ তে দদ্যাং দাসানামপি চাপরম্ ।
রথঞ্চাশ্বতরীযুক্তমস্তু:নৌ ভীরু ! সঙ্গমঃ ॥১১॥
দ্রৌপদ্যুবাচ ।
এবং মে সময়ং ত্বদ্য প্রতিপদ্যস্ব কীচক ! ।
ন ত্বাং সখা বা ভ্রাতা বা জানীয়াৎ সঙ্গতং ময়া ॥১২॥
অববোধাদ্ধি ভীতাস্মি গন্ধর্ব্বাণাং যশস্বিনাম্ ।
এবং মে প্রতিজানীহি ততোঽহং বশগা তব ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

দাসীতি। হে ভীরু! দাসীশতঞ্চ, অপরং দাসানাং শতমপি চ, অশ্বতরীযুক্তমেকং রথঞ্চ তে দদ্যাম্; নৌ আবয়োঃ, সঙ্গমোঽস্তু ॥১১॥

এবমিতি। হে কীচক! অদ্য তু মে সমীপে এবং সময়ং শপথম্, প্রতিপদ্যস্ব কুরু; যথা তব সখা বা ভ্রাতা বা ময়া সহ সঙ্গতং ত্বাং ন জানীয়াৎ ॥১২॥

অবেতি। হি যস্মাৎ, যশস্বিনাং গন্ধর্ব্বাণাম্, অববোধাৎ ত্বয়া সহ মৎসঙ্গমজ্ঞানাৎ ভীতাস্মি। এবং মে সমীপে প্রতিজানীহি, ততোঽহং তব বশগা ভবেয়ম্ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

তথেতি ॥১॥ প্রদোষে রজনীমুখে, সঙ্গতং সম্ভাষণম্, নির্ধূয় অপ্রকাশ্য ॥২—৩॥ দৃঢ়াঙ্গং কাষ্ঠফলকময়ম্ ॥৪—৭॥ অহনং হতবান্ ॥৮—১০॥ নৌ আবয়োঃ ॥১১॥ সময়ং সঙ্কেতম্,

অতএব ভীরু! তুমি অনায়াসে আমাকে লাভ কর এবং আমিও তোমার দাস হই। আর সুনিতম্বে! সত্বরই আমি তোমাকে একশত স্বর্ণমুদ্রা দান করিতেছি ॥১০॥

এবং ভীরু! আমি তোমাকে একশত দাসী, একশত দাস ও অশ্বতরীযুক্ত একখানি রথ দিব; আমাদের সঙ্গম হউক" ॥১১॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"কীচক! এখন আমার নিকট তুমি এইরূপ শপথ কর যে, তোমার সখা বা ভ্রাতা আমার সহিত তোমার সঙ্গম জানিতে পারিবে না ॥১২॥

কারণ, যশস্বী গন্ধর্ব্বদিগের জানার ভয়ে আমি ভীত আছি; সুতরাং তুমি আমার নিকট এইরূপ প্রতিজ্ঞা কর; তাহার পর আমি তোমার বশবর্ত্তিনী হইব" ॥১৩॥

(১১) দাসীশতঞ্চ তেঽদ্যাস্তু…অস্তু ভীরু! সুসঙ্গমঃ—ভা। (১২) এবং মে সময়ং সত্যম্—প্র, একং মে সময়ং সত্যম্…জানীয়াৎ সঙ্গমং মম—ভা। (১৩) অনুপ্রবাদাদ্ভীতাস্মি—বা ব রা ম, অনুবোধাদ্ধি ভীতাস্মি…এবং তু প্রতিজানীহি—ভা।

কীচক উবাচ।

এবমেতৎ করিষ্যামি যথা ত্বং ভীরু! ভাষসে।
একো ভদ্রে! গমিষ্যামি শূন্যমাবসথং তব ॥১৪॥
সমাগমার্থং রম্ভোরু! ত্বয়া মদনমোহিতঃ।
যথা ত্বাং নাববেৎস্যন্তি গন্ধর্ব্বাঃ সূর্য্যবর্চ্চসঃ ॥১৫॥ (যুগ্মকম্)

দ্রৌপদ্যুবাচ।

যদিদং নর্ত্তনাগারং মৎস্যরাজেন কারিতম্।
দিবাত্র কন্যা নৃত্যন্তি রাত্রৌ যান্তি যথাগৃহম্ ॥১৬॥
তমিস্রে তত্র গচ্ছেথা গন্ধর্ব্বাস্তন্ন জানতে।
তত্র দোষঃ পরিহৃতো ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। হে ভীরু! ত্বং যথা ভাষসে, অহমেবমেবৈতৎ করিষ্যামি। হে ভদ্রে! হে রম্ভোরু! মদনমোহিতঃ অহম্, ত্বয়া সহ সমাগমার্থং সঙ্গমার্থম্, এক এব শূন্যং তব আবসথং গৃহং গমিষ্যামি; যথা সূর্য্যবর্চ্চসঃ সূর্য্যবৎ তেজস্বিনো গন্ধর্ব্বাঃ, ত্বাং নাববেৎস্যন্তি মৎসঙ্গতাং ন জ্ঞাস্যন্তি ॥১৪—১৫॥

যদিতি। ইদং দৃশ্যমানং যন্নর্ত্তনাগারং মৎস্যরাজেন কারিতম্, অত্র দিবা দিবসে কন্যা নৃত্যন্তি, রাত্রৌ চ যথাগৃহং যান্তি। অতো রাত্রাবিদং শূন্যং তিষ্ঠতীতি ভাবঃ ॥১৬॥

তমিস্র ইতি। তমিস্রে অন্ধকারে, তত্র অত্র নর্ত্তনাগারে, ত্বং গচ্ছেথাঃ, গন্ধর্ব্বা মৎপতয়ঃ, তন্ন জানতে ন জ্ঞাস্যন্তি। অতএব তত্র দোষস্তেষামবগমঃ পরিহৃতঃ পরিত্যক্তো ভবিষ্যতি; অত্র সংশয়ো নাস্তি ॥১৭॥

কীচক বলিল—"ভীরু! তুমি যেমন বলিলে, আমি তেমনই করিব। হে রম্ভোরু! আমি কামে মোহিত হইয়াছি; সুতরাং ভদ্রে! তোমার সহিত সঙ্গম করিবার জন্য আমি একাকীই তোমার শূন্যগৃহে যাইব; যাহাতে সূর্য্যতুল্য তেজস্বী গন্ধর্ব্বেরা তোমাকে জানিতে না পারেন" ॥১৪—১৫॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"বিরাটরাজা এই যে নৃত্যশালা নির্ম্মাণ করাইয়াছেন, ইহাতে কন্যারা দিনের বেলায় নৃত্য করে এবং রাত্রিতে আপন গৃহে চলিয়া যায় ॥১৬॥

তুমি অন্ধকারে এ ঘরে যাইবে; গন্ধর্ব্বেরা তাহা জানিতে পারিবেন না। তাহা হইলেই দোষ পরিত্যক্ত হইবে; এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই" ॥১৭॥

(১৪)…যথা সুশ্রোণি! ভাষসে—ভা। (১৫) সমাগমোঽস্তু রম্ভোরু! ত্বয়াহং মদমোহিতঃ—ভা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তমর্থং প্রতিজল্পন্ত্যাঃ কৃষ্ণায়াঃ কীচকেন হ।
দিবসার্দ্ধং সমভবন্মাসেনৈব সমং নৃপ! ॥১৮॥
কীচকোঽথ গৃহং গত্বা ভৃশং হর্ষপরিপ্লুতঃ।
সৈরিন্ধ্রীরূপিণং মূঢ়ো মৃত্যুং তং নাববুদ্ধবান্ ॥১৯॥
গন্ধাভরণমাল্যেষু ব্যাসক্তঃ সবিশেষতঃ।
অলঞ্চক্রে তদাত্মানং সত্বরং কামমোহিতঃ ॥২০॥
তস্য তৎ কুর্ব্বতঃ কর্ম্ম কালো দীর্ঘ ইবাভবৎ।
অনুচিন্তয়তশ্চাপি তামেবায়তলোচনম্ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। হে নৃপ! জনমেজয়! কীচকেন সহ, তমর্থং বিষয়ম্, প্রতিজল্পন্ত্যা অনর্থকং বদন্ত্যাঃ কৃষ্ণায়াঃ অবশিষ্টং দিবসার্দ্ধং মাসেনৈব সমং সমভবৎ, শত্রুসংহারোৎকণ্ঠয়া দীর্ঘত্ববোধাদিতি ভাবঃ ॥১৮॥

কীচক ইতি। অথ মূঢ়ঃ কীচকঃ, গৃহং গত্বা, ভৃশং হর্ষপরিপ্লুতঃ কৃষ্ণাসঙ্গমলাভাশয়া অতীবানন্দব্যাপ্তঃ সন্, তং সৈরিন্ধ্রীরূপিণং মৃত্যুং মৃত্যুকারণং নাববুদ্ধবান্ ॥১৯॥

গন্ধেতি। কামমোহিতঃ স কীচকঃ, তদা গন্ধাভরণমাল্যেষু বিশেষতো ব্যাসক্তঃ সন্, সত্বরমেব, আত্মানম্, অলঞ্চক্রে ভূষিতবান্ ॥২০॥

তস্যেতি। আয়তলোচনাং তাং কৃষ্ণামেব অনুচিন্তয়তঃ, তদলঙ্করণং কর্ম্ম কুর্ব্বতঃ, তস্য কীচকস্যাপি, ন কেবলং দ্রৌপদ্যা ইত্যর্থঃ, অবশিষ্টঃ স কালো দীর্ঘ ইবাভবৎ ॥২১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজা! কীচকের সহিত সেই বিষয় আলাপ করিবার পরে দ্রৌপদীর নিকট দিনের সেই অবশিষ্ট অর্দ্ধ একমাসের তুল্য বোধ হইতে লাগিল ॥১৮॥

তাহার পর মূঢ় কীচক বাড়ী যাইয়া আনন্দে অত্যন্ত আকুল থাকিয়া সেই সৈরিন্ধ্রীরূপী মৃত্যুকে বুঝিতে পারিল না ॥১৯॥

কামমোহিত কীচক তখন গন্ধ, মাল্য ও অলঙ্কারে বিশেষভাবে ব্যাপৃত থাকিয়া আপনাকে অলঙ্কৃত করিল ॥২০॥

সেই আয়তনয়না দ্রৌপদীকেই চিন্তা করিতে থাকিয়া অলঙ্কারপ্রভৃতি পরিধান করিতে থাকায় কীচকেরও সেই অবশিষ্ট সময়টা দীর্ঘ বলিয়াই বোধ হইতে লাগিল ॥২১॥

---

(১৮)···পরিজল্পন্ত্যাঃ···কীচকস্য হ—ভা। (১৯)···হর্ষসমন্বিতঃ···নাববুধ্যতে—ভা,···মৃত্যুং তাং নাববুধ্যত—বা। (২০) গন্ধাভরণমাল্যৈশ্চ···অলঙ্কার সোঽত্মানং সত্বরঃ—ভা। (২১) ততস্তু কুর্ব্বতঃ কর্ম্ম···তত্র চিন্তয়তস্তস্য সৈরিন্ধ্রীং বামলোচনাম—ভা।

আসীদত্যধিকা তস্য শ্রীঃ শ্রিয়ং প্রমুমুক্ষতঃ।
নির্ব্বাণকালে দীপস্য বর্ত্তীমিব দিধক্ষতঃ ॥২২॥
কৃতসংপ্রত্যয়স্তত্র কীচকঃ কামমোহিতঃ।
নাজানাদ্দিবসং যান্তং চিন্তয়ানঃ সমাগমম্ ॥২৩॥
ততস্তু দ্রৌপদী গত্বা তদা ভীমং মহানসে।
উপাতিষ্ঠত কল্যাণী কৌরব্যং পতিমন্তিকে ॥২৪॥
তমুবাচ সুকেশান্তা কীচকেন ময়া কৃতঃ।
সঙ্গমো নর্ত্তনাগারে যথাবোচঃ পরন্তপ ! ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

আসীদিতি। নির্ব্বাণকালে, বর্ত্তীং দশাম্, দিধক্ষতো দগ্ধুমিচ্ছতঃ, এতেন রমণায় দ্রৌপদীং জিঘৃক্ষত ইতি ব্যজ্যতে, দীপস্যেব, শ্রিয়ং কান্তিমৌজ্জ্বল্যঞ্চ, প্রমুমুক্ষতশ্চিরায় মোক্তুমিচ্ছতঃ, তস্য কীচকস্য, অত্যধিকা শ্রীঃ কান্তিঃ ঔজ্জ্বল্যঞ্চাসীৎ ; সাকল্যেনালঙ্করণাৎ আধিক্যেন বর্ত্তীগ্রহণাচ্চেতি ভাবঃ। মনোহরৈবেয়মুপমা ॥২২॥

কৃতেতি। কামমোহিতঃ, অতএব তত্র কৃষ্ণাবাক্যে, কৃতঃ সংপ্রত্যয়ঃ সম্যগ্বিশ্বাসো যেন সঃ, অতএব চ সমাগমং কৃষ্ণায়াঃ সঙ্গমম্, চিন্তয়ানশ্চিন্তয়মানঃ সন্, মকারাগমাভাব আর্ষঃ, যান্তং দিবসং নাজানাৎ ন বুদ্ধবান্ ॥২৩॥

তত ইতি। ততঃ কীচকেন সহ তদালাপাৎ পরং তদৈব, কল্যাণী দ্রৌপদী, মহানসে পাকস্থানে গত্বা, কৌরব্যং পতিং ভীমম্, অন্তিকে উপাতিষ্ঠত উপাগচ্ছৎ ॥২৪॥

তমিতি। ততঃ সুকেশান্তা দ্রৌপদী তং ভীমমুবাচ। হে পরন্তপ ! ত্বং যথা অবোচ উক্তবান্, ময়া তথৈব কীচকেন সহ নর্ত্তনাগারে সঙ্গমস্তৎসঙ্কেতঃ কৃতঃ ॥২৫॥

নির্ব্বাণের সময়ে অধিক পরিমাণে বর্ত্তী (সলিতা) দগ্ধ করিতে প্রবৃত্ত দীপের উজ্জ্বলতা যেমন অতিশয় অধিক হয়, সেইরূপ চিরকালের জন্য কান্তি পরিত্যাগের সময়ে কীচকেরও তখন সমস্ত অলঙ্কারপ্রভৃতি ধারণ করায় কান্তি অতিশয় অধিক হইয়াছিল ॥২২॥

কামমোহিত কীচক দ্রৌপদীর সেই বাক্যে সম্পূর্ণ বিশ্বাস করিয়া তাঁহার সঙ্গমই চিন্তা করিতে থাকায়—সে দিন যে যাইতেছিল, তাহা বুঝিতেই পারিল না ॥২৩॥

এদিকে কল্যাণী দ্রৌপদী কিন্তু সেই আলাপের পর তখনই পাকগৃহে যাইয়া কৌরবনন্দন স্বামী ভীমসেনের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥২৪॥

(২২) আসীদভ্যধিকা চাপি—বা ব রা ম ভা,···নির্ব্বাণকালদীপস্য যথা বর্ত্তিদিধক্ষতঃ—ভা। (২৩)···ন জানাদ্দিবসং যাতম্—ভা। (২৪)···গত্বা ভীমসেনম্···অন্তিকাৎ—ভা,···পতিমন্তিকম্—বা ব রা ম। (২৫)···তব বাক্যাৎ পরন্তপ !—ভা।

শূন্যং স নর্ত্তনাগারমাগমিষ্যতি কীচকঃ।
একো নিশি মহাবাহো! কীচকং তং নিষূদয় ॥২৬॥
তং সূতপুত্রং কৌন্তেয়! কীচকং মদদর্পিতম্।
গত্বা ত্বং নর্ত্তনাগারং নির্জীবং কুরু মানদ! ॥২৭॥
দর্পাচ্চ সূতপুত্রোঽসৌ গন্ধর্ব্বানবমন্যতে।
তং ত্বং প্রহরতাং শ্রেষ্ঠ! কন্দং নাগ ইবোদ্ধর ॥২৮॥
অশ্রু দুঃখাভিভূতায়া মম মার্জ্জস্ব ভারত!।
আত্মনশ্চৈব ভদ্রং তে কুরু মানং কুলস্য চ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

শূন্যমিতি। হে মহাবাহো! স কীচকঃ এক এব নিশি শূন্যং জনরহিতং নর্ত্তনাগারমাগমিষ্যতি। অতএব তং কীচকং নিষূদয় বিনাশয় ॥২৬॥

তমিতি। হে মানদ! স্বজনমানরক্ষক! কৌন্তেয়! ত্বং নর্ত্তনাগারং গত্বা মদদর্পিতং সূতপুত্রং তং কীচকং নির্জীবং কুরু ॥২৭॥

দর্পাদিতি। অসৌ সূতপুত্রো দর্পাদ্গন্ধর্ব্বানবমন্যতে। অতএব হে প্রহরতাং যোদ্ধৃণাং শ্রেষ্ঠ! ত্বম্, নাগো হস্তী, কন্দং শস্যমূলমিব, তং দেহাত্তজ্জীবনম্, উদ্ধর ॥২৮॥

অশ্রিতি। হে ভারত! ত্বং দুঃখাভিভূতায়া মম অশ্রু মার্জ্জস্ব, আত্মনশ্চৈব কুলস্য চ মানং গৌরবং কুরু। তে তব ভদ্রং মঙ্গলমস্তু ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রতিপদ্যস্ব স্বীকুরু ॥১২—১৭॥ দিবসার্দ্ধম্ অহোরাত্রার্দ্ধং দিনমেকমপি মাসেন সমমৌৎকণ্ঠ্যাদভূৎ ॥১৮—২২॥ কৃতসম্প্রত্যয়ঃ কৃতবিশ্বাসঃ, নাজানাৎ ন জ্ঞাতবান্ ॥২৩—২৭॥

এবং সেই সুকেশী দ্রৌপদী ভীমসেনকে বলিলেন—"পরন্তপ! আপনি যেমন বলিয়াছিলেন, আমি তেমনই নৃত্যশালায় কীচকের সহিত সঙ্গমের সঙ্কেত করিয়া আসিয়াছি ॥২৫॥

মহাবাহু! সেই কীচক রাত্রিতে একাকীই সেই শূন্য নৃত্যগৃহে আগমন করিবে; অতএব আপনি তাহাকে বিনাশ করুন ॥২৬॥

স্বজনসম্মানরক্ষক কুন্তীনন্দন! আপনি সেই নৃত্যশালায় যাইয়া সেই মদদর্পিত সূতপুত্র কীচককে সংহার করুন ॥২৭॥

ঐ কীচক দর্পবশতঃ গন্ধর্ব্বগণকে অবজ্ঞা করে; অতএব বীরশ্রেষ্ঠ! হস্তী যেমন শস্যের মূল উৎপাটন করে, আপনিও তেমন তাহার দেহ হইতে প্রাণ উৎপাটন করুন ॥২৮॥

(২৭)…নির্জীবং কুরু পাণ্ডব!—বা ব রা ম। (২৯)…মম মার্জ্জয়—ভা।

ভীমসেন উবাচ।

স্বাগতং তে বরারোহে! যন্মাং বেদয়সি প্রিয়ম্।
নহ্যন্যং কঞ্চিদিচ্ছামি সহায়ং বরবর্ণিনি! ॥৩০॥
সা মে প্রীতিঃ সমাখ্যাতা কীচকস্য সমাগমে।
হত্বা হিড়িম্বং যা প্রীতির্মমাসীদ্বরবর্ণিনি! ॥৩১॥
সত্যং ভ্রাতৄংশ্চ ধর্ম্মঞ্চ পুরস্কৃত্য ব্রবীমি তে।
কীচকং নিহনিষ্যামি বৃত্রং দেবপতির্যথা ॥৩২॥
তং গহ্বরে প্রকাশে বা পোথয়িষ্যামি কীচকম্।
অথ চেদপি যোৎস্যন্তি হিংস্যে মৎস্যানপি ধ্রুবম্ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

স্বাগতমিতি। হে বরারোহে! বরবর্ণিনি! তে স্বাগতম্? ত্বং মাং যৎ প্রিয়ং বেদয়সি জ্ঞাপয়সি, তত্র অন্যং কঞ্চিদপি সহায়ং নহি ইচ্ছামি, স্বয়মেব শক্তত্বাৎ ॥৩০॥

সেতি। হে বরবর্ণিনি! পূর্ব্বং হিড়িম্বং রাক্ষসং হত্বা মম যা প্রীতিরাসীৎ, কীচকস্য সমাগমে হননায় সম্মেলন এব সা তাদৃশী প্রীতিস্ত্বয়া সমাখ্যাতা ॥৩১॥

সত্যমিতি। হে পাঞ্চালি! সত্যং ভ্রাতৄংশ্চ ধর্ম্মঞ্চ পুরস্কৃত্য শপথবিষয়ীকৃত্য তে ব্রবীমি, যৎ দেবপতির্যথা বৃত্রমসুরং নিহতবান্, তথৈবাহং কীচকং নিহনিষ্যামি ॥৩২॥

তমিতি। গহ্বরে গুপ্তস্থানে প্রকাশে বা তং কীচকং পোথয়িষ্যামি চূর্ণয়িষ্যামি। অথ মৎস্যা অপি চেদ্যোৎস্যন্তি, তদা তান্ মৎস্যানপি ধ্রুবং হিংস্যে ॥৩৩॥

ভরতনন্দন! আমি দুঃখাভিভূত; সুতরাং আপনি আমার অশ্রু মার্জ্জন করুন এবং নিজের ও নিজের বংশের নাম রাখুন। আপনার মঙ্গল হউক” ॥২৯॥

ভীমসেন বলিলেন—“বরারোহে। বরবর্ণিনি! তোমার শুভাগমন ত? তুমি আমাকে যে বিষয় জানাইলে, আমি সে বিষয়ে অন্য কাহাকেও সহায় চাহি না ॥৩০॥

বরবর্ণিনি! হিড়িম্বরাক্ষসকে বধ করিয়া আমার যে আনন্দ হইয়াছিল, কীচকের সহিত সম্মেলনের বিষয়েই তুমি আমার সেইরূপ আনন্দের কথা বলিলে ॥৩১॥

সত্য, ভ্রাতৃগণ ও ধর্ম্মকে সম্মুখে রাখিয়া তোমাকে বলিতেছি যে, ইন্দ্র যেমন বৃত্রাসুরকে বধ করিয়াছিলেন, আমি তেমনই কীচককে বধ করিব ॥৩২॥

গুপ্তস্থানে কিংবা প্রকাশ্যস্থানে সেই কীচককে সংহার করিব। তা'র পর,

---

(৩০) ইতঃ পূর্ব্বম্ 'এবং করোম্যহং ভদ্রে! যথা ত্বং ভীরু! ভাষসে' ইতি পাদদ্বয়মধিকম্—প্র বা। (৩১) যা মে প্রীতিঃ···সা প্রীতিঃ—প্র বা ব রা ম। (৩৩) অথ যোৎস্যন্তি মৎস্যাস্তে হংস্যে—ভা।

ততো দুর্য্যোধনং হত্বা প্রতিপৎস্যে বসুন্ধরাম্।
কামং মৎস্যমুপাস্তাং হি কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ ॥৩৪॥

দ্রৌপদ্যুবাচ।

যথা ন সংত্যজেথাস্ত্বং সত্যং বৈ মৎকৃতে বিভো !।
নিগূঢ়স্ত্বং তথা বীর ! কীচকং বিনিপাতয় ॥৩৫॥

ভীমসেন উবাচ।

সর্ব্বমেতৎ করিষ্যামি যথা ত্বং ভীরু ! ভাষসে।
অদৃশ্যমানস্তস্যাদ্য তমস্বিন্যামনিন্দিতে ! ॥৩৬॥
নাগো বিল্বমিবাক্রম্য পোথয়িষ্যাম্যহং শিরঃ।
অলভ্যামিচ্ছতস্তস্য কীচকস্য দুরাত্মনঃ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো দুর্য্যোধনং হত্বা বসুন্ধরাং প্রতিপৎস্যে লপ্স্যে। কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরস্তু কামং যথেষ্টং মৎস্যং বিরাটম্, উপাস্তাং সেবতাম্ ॥৩৪॥

যথেতি। হে বিভো ! প্রভো ! বীর ! যথা ত্বং মৎকৃতে মন্নিমিত্তে, সত্যম্ অজ্ঞাতবাস-শপথং ন সংত্যজেথাঃ, ত্বং তথৈব নিগূঢ়ঃ সন্ কীচকং বিনিপাতয় ॥৩৫॥

সর্ব্বমিতি। হে অনিন্দিতে ! ভীরু ! ত্বং যথা ভাষসে, তথৈব অদৃশ্যমানোঽহম্, অদ্য তমস্বিন্যাং রাত্রৌ, তস্য কীচকস্য সম্বন্ধে এতৎ সর্ব্বং করিষ্যামি ॥৩৬॥

উক্তমেবার্থং স্পষ্টয়তি—নাগ ইতি। অহমাক্রম্য অলভ্যামপি ত্বামিচ্ছতঃ তস্য দুরাত্মনঃ কীচকস্য শিরঃ, নাগো হস্তী বিল্বং ফলমিব, পোথয়িষ্যামি ॥৩৭॥

সমস্ত মৎস্যদেশীয়েরাও যদি যুদ্ধ করে, তাহা হইলে তাহাদিগকেও নিশ্চয়ই বিনাশ করিব ॥৩৩॥

তাহার পর দুর্য্যোধনকে বধ করিয়া রাজ্য লাভ করিব। এদিকে কুন্তীপুত্র যুধিষ্ঠির ইচ্ছানুসারে বিরাটের উপাসনা করিতে থাকুন" ॥৩৪॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"প্রভু ! বীর ! আপনি যাহাতে আমার জন্য সত্য পরিত্যাগ না করেন, সেইভাবেই গুপ্ত থাকিয়া কীচককে বধ করুন" ॥৩৫॥

ভীম বলিলেন—"অনিন্দিতে ! ভীরু ! তুমি যেমন বলিলে, আমি তেমন অদৃশ্য থাকিয়াই অদ্য রাত্রিতে কীচকের বিষয়ে এই সমস্ত করিব ॥৩৬॥

তুমি কীচকের পক্ষে অলভ্যা ; তথাপি সেই দুরাত্মা তোমাকে লাভ করি-

---

(৩৪)...কুরুরাজো যুধিষ্ঠিরঃ—ভা। (৩৫)...তথা পার্থ ! কীচকং তং নিষূদয়—বা ব রা ম,...তথা ভীম !...ত্বং নিষূদয়—ভা। (৩৬) অস্য প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'অদ্য তং সূদয়িষ্যামি কীচকং সহবান্ধবম্' এতৎ পাদদ্বয়মধিকম্—প্র বা ব রা ম।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ভীমোঽথ প্রথমং গত্বা রাত্রৌ ছন্ন উপাবিশৎ।
মৃগং হরিরিবাদৃশ্যঃ প্রত্যাকাঙ্ক্ষংশ্চ কীচকম্ ॥৩৮॥
কীচকশ্চাপ্যলঙ্কৃত্য যথাকামমথাব্রজৎ।
তাং বেলাং নর্ত্তনাগারে পাঞ্চালীসঙ্গমেচ্ছয়া ॥৩৯॥
প্রবিশ্য চ ততো বেশ্ম তমসা সংবৃতং মহৎ।
একান্তে ভীমসেনং তমাসসাদ স দুর্ম্মতিঃ ॥৪০॥
শয়ানং শয়নে তত্র মৃত্যুং সূতঃ পরামৃশৎ।
জাজ্বল্যমানং কোপেন কৃষ্ণায়া ধর্ষজেন হ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

ভীম ইতি। অথ ভীমঃ রাত্রৌ ছন্নো গুপ্তঃ সন্ প্রথমং কীচকাৎ পূর্ব্বং নর্ত্তনাগারে গত্বা, অদৃশ্য এব তিষ্ঠন্, হরিঃ সিংহো মৃগমিব, কীচকং প্রত্যাকাঙ্ক্ষন্, তত্রত্যশয্যায়ামুপাবিশৎ। আগচ্ছন্তং কীচকং বিদিত্বা তু শয়িতবান্ পরত্র শয়ানমিত্যভিধানাৎ ॥৩৮॥

কীচক ইতি। অথ কীচকশ্চাপি যথাকামমাত্মানমলঙ্কৃত্য, তাং বেলাং তস্মিন্ প্রদোষকাল এব, পাঞ্চালীসঙ্গমেচ্ছয়া তস্মিন্নেব নর্ত্তনাগারে অব্রজৎ ॥৩৯॥

প্রবিশ্যেতি। ততশ্চ স দুর্ম্মতিঃ কীচকঃ, তমসা অন্ধকারেণ সংবৃতম্, মহৎ বেশ্ম নর্ত্তনাগারং প্রবিশ্য, একান্তে স্থিতং তং ভীমসেনম্, আসসাদ প্রাপ ॥৪০॥

শয়ানমিতি। সূতঃ কীচকঃ, কৃষ্ণায়া ধর্ষজেন কেশাকর্ষণাদিজাতেন কোপেন জাজ্বল্যমানম্, তত্র শয়নে শয্যায়াং শয়ানম্ মৃত্যুং মৃত্যুস্বরূপং ভীমম্, পরামৃশদস্পৃশৎ ॥৪১॥

বার ইচ্ছা করিতেছে; সুতরাং হস্তী যেমন বিল্বফল চূর্ণ করে, সেইরূপ আমি আক্রমণ করিয়া তাহার মস্তক চূর্ণ করিব" ॥৩৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর ভীম, রাত্রিতে গুপ্তভাবে প্রথমেই নর্ত্তনগৃহে যাইয়া অদৃশ্য থাকিয়া, সিংহ যেমন হরিণের আকাঙ্ক্ষা করিয়া বসিয়া থাকে, সেইরূপ কীচকের আকাঙ্ক্ষা করিয়া বসিয়া রহিলেন ॥৩৮॥

তৎপরে কীচকও ইচ্ছানুসারে আপনাকে অলঙ্কৃত করিয়া দ্রৌপদীর সঙ্গমেচ্ছায় সেই সময়েই নৃত্যগৃহের দিকে গমন করিল ॥৩৯॥

তাহার পর দুর্ম্মতি কীচক অন্ধকারাবৃত সেই বিশাল গৃহে প্রবেশ করিয়া একপ্রান্তে অবস্থিত ভীমসেনের নিকট উপস্থিত হইল ॥৪০॥

(৩৮)···মৃগহারী ইবাদৃশ্যঃ ক্রুদ্ধস্তত্র বিনিশ্বসন্—ভা। (৩৯)···অপাব্রজৎ—ভা,···পাঞ্চালীসঙ্গমাশয়া—প্র বা ব রা ম ভা। (৪০) এতৎপূর্ব্বম্ 'মন্যমানঃ স সঙ্কেতমাগারং প্রাবিশচ্চ তৎ' ইতি পাদদ্বয়ং পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'পূর্ব্বাগতং ততস্তত্র ভীমমপ্রতিমৌজসম্' ইতি পাদদ্বয়কাধিকম্—প্র বা ব রা ম। (৪১)···কৃষ্ণাধর্ষণজেন হ—বা ব রা ম ভা।

উপসঙ্গম্য চৈবৈনং কীচকঃ কামমোহিতঃ।
হর্ষোন্মথিতচিত্তাত্মা স্ময়মানোঽভ্যভাষত ॥৪২॥
প্রাপিতং তে ময়া বিত্তং বহুরূপমনন্তকম্।
ত্বৎকৃতে ধনরত্নাঢ্যং দাসীশতপরিচ্ছদম্ ॥৪৩॥
অকস্মান্মাং প্রশংসন্তি সর্ব্বা গৃহগতাঃ স্ত্রিয়ঃ।
সুবাসা দর্শনীয়শ্চ নান্যোঽস্তি ত্বাদৃশঃ পুমান্ ॥৪৪॥

ভারতকৌমুদী

উপেতি। কিঞ্চ, কামমোহিতঃ, হর্ষেণ উন্মথিতং ব্যস্তীকৃতং চিত্তং যস্য স তাদৃশ আত্মা স্বরূপং যস্য স তাদৃশশ্চ, অতএব স্পৃষ্টাপি পুরুষতয়া নাজ্ঞাসীদিতি ভাবঃ, কীচকঃ, উপসংগম্য, স্ময়মান ঈষদ্ধসন্, এনং ভীমমভ্যভাষত ॥৪২॥

প্রেতি। হে সুন্দরি! ময়া ত্বৎকৃতে ত্বন্নিমিত্তে, ধনরত্নাঢ্যম্, দাসীশতপরিচ্ছদং তদ্যুক্তম্, অর্শ আদিত্বাদৎ, বহুরূপং নানাবিধমনন্তকঞ্চ, বিত্তং দ্রব্যম্, তে তব বাসগৃহ ইতি শেষঃ, প্রাপিতং প্রস্থাপিতম্ ॥৪৩॥

অকস্মাদিতি। গৃহগতাঃ সর্ব্বা এব স্ত্রিয়ঃ, অকস্মান্মাং প্রশংসন্তি। কিমুক্তেত্যাহ—অন্যঃ পুমান্ ত্বাদৃশঃ, সুবাসা সুন্দরবসনঃ, দর্শনীয়ঃ সুদৃশ্যশ্চ নাস্তি ॥৪৪॥

ভারতভাবদীপঃ

হ্রদাৎ যমুনাহ্রদান্নাগং কালিয়ং কৃষ্ণো যথা উদ্ধৃতবাংস্তদ্বৎ ত্বমেনমিহলোকাদ্দূরে পাতয়েতি ভাবঃ ॥২৮—৩৫॥ তস্য তেনাদৃশ্যমানঃ ॥৩৬॥ নাগো হস্তী, অলভ্যাং ত্বাম্ ॥৩৭—৪২॥ যৎকৃতং

ভীম দ্রৌপদীর অপমানজনিত কোপে জ্বলিতেছিলেন এবং কীচকের মৃত্যুরূপে তত্রত্য শয্যায় শয়িত ছিলেন; এই অবস্থায় কীচক যাইয়া তাঁহাকে স্পর্শ করিল ॥৪১॥

এবং কামমোহিত ও আনন্দে অস্থিরচিত্ত কীচক নিকটে যাইয়া ঈষৎ হাস্য করিয়া উঁহাকে বলিল—॥৪২॥

"সুন্দরি! তোমার জন্য ধন, রত্ন, বহু দাসী ও বহু পরিচ্ছদযুক্ত নানাপ্রকার অপরিমিত দ্রব্য আমি তোমার ঘরে পাঠাইয়া দিয়াছি ॥৪৩॥

বাড়ীর সকল স্ত্রীলোকই আমাকে প্রশংসা করিয়াছে যে, তোমার মত সুবসন ও সুদৃশ্য অন্য কোন পুরুষই নাই" ॥৪৪॥

(৪৩)…যৎ কৃতং ধন—বা ব রা ম, প্রাপ্তং হি তে…তৎ সর্ব্বং ত্বাং সমুদ্দিশ্য সহসা সমুপাগতঃ—তা। ইতঃ পরম্ 'রূপলাবণ্যযুক্তাভির্যুবতীভিরলঙ্কৃতম্। গৃহং সান্তঃপুরং সুভ্রু! ক্রীড়ারতিবিরাজিতম্। তৎ সর্ব্বং ত্বাং সমুদ্দিশ্য সহসাহমুপাগতঃ॥' ইতি পাদষট্কমধিকম্—প্র বা ব রা ম।

ভীমসেন উবাচ।

দিষ্ট্যা ত্বং দর্শনীয়োঽসি দিষ্ট্যাত্মানং প্রশংসসি।
ঈদৃশশ্চ ময়া স্পর্শো দৃষ্টপূর্ব্বো ন কর্হিচিৎ ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ইত্যুক্ত্বা তং মহাবাহুর্ভীমো ভীমপরাক্রমঃ।
সহসোৎপত্য কৌন্তেয়ঃ প্রহস্যোবাচ কীচকম্ ॥৪৬॥

অদ্য ত্বাং ভগিনী পাপ! কৃষ্যমাণং ময়া ভুবি।
দ্রক্ষ্যত্যদ্রিপ্রতীকাশং সিংহেনেব মহাদ্বিপম্ ॥৪৭॥

নিরাবাধা ত্বয়ি হতে সৈরিন্ধ্রী বিচরিষ্যতি।
সুখমেব চরিষ্যন্তি সৈরিন্ধ্রীপতয়স্তথা ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

দিষ্ট্যেতি। হে কীচক! ত্বং দিষ্ট্যা মদ্ভাগ্যেনৈব দর্শনীয়ঃ সুদৃশ্যোঽসি, দিষ্ট্যা আত্মানং প্রশংসসি চ। ময়া চ কর্হিচিদপি ঈদৃশঃ স্পর্শো ন দৃষ্টপূর্ব্বঃ ন জ্ঞাতপূর্ব্বঃ ॥৪৫॥

ইতীতি। ইত্যুক্ত্বা, মহাবাহুর্ভীমপরাক্রমশ্চ কৌন্তেয়ো ভীমঃ, সহসা উৎপত্য উত্থায় প্রহস্য চ তং কীচকমুবাচ ॥৪৬॥

অদ্যেতি। হে পাপ! অদ্য ভগিনী ত্বৎস্বসা সুদেষ্ণা, সিংহেন কৃষ্যমাণম্, মহাদ্বিপং মহাহস্তিনমিব, ময়া ভুবি কৃষ্যমাণম্, অদ্রিপ্রতীকাশং পর্ব্বততুল্যং ত্বাং দ্রক্ষ্যতি ॥৪৭॥

নিরিতি। ময়া ত্বয়ি হতে সতি, সৈরিন্ধ্রী নিরাবাধা নিরুপদ্রবা সতী বিচরিষ্যতি; তথা সৈরিন্ধ্রীপতয়োঽপি সুখমেব চরিষ্যন্তি ॥৪৮॥

ভীম বলিলেন—"কীচক! তুমি আমার ভাগ্যেই সুদৃশ্য হইয়াছ এবং আমার ভাগ্যেই আত্মপ্রশংসা করিতেছ; আর আমিও কখনই এরূপ স্পর্শ পূর্ব্বে অনুভব করি নাই" ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই কথা বলিয়াই মহাবাহু ও ভয়ঙ্করপরাক্রমশালী কুন্তীনন্দন ভীমসেন তৎক্ষণাৎ উঠিয়া হাস্য করিয়া কীচককে বলিলেন—॥৪৬॥

"পাপিষ্ঠ! সিংহ যেমন পর্ব্বতপ্রমাণ মহাহস্তীকে ভূতলে ফেলিয়া আকর্ষণ করে, আমিও আজ সেইরূপ তোকে ভূতলে ফেলিয়া আকর্ষণ করিব এবং সেই অবস্থায় তোর ভগিনী তোকে দর্শন করিবে" ॥৪৭॥

তা'র পর, আমি তোকে বধ করিলে, সৈরিন্ধ্রী নিরুপদ্রবে বিচরণ করিবে এবং সৈরিন্ধ্রীর স্বামীরাও সুখে বিচরণ করিবেন ॥৪৮॥

---

(৪৫)...স্পৃষ্টঃ পূর্ব্বো ন কর্হিচিৎ—প্র,...স্পৃষ্টপূর্ব্বো ন কর্হিচিৎ—বা ব রা ম। ইতঃ পরম্ 'স্পর্শং বেৎসি বিদগ্ধস্ত্বং কামধর্ম্মবিচক্ষণঃ। স্ত্রীণাং প্রীতিকরো নান্যস্ত্বৎসমঃ পুরুষস্ত্বিহ॥' ইতি শ্লোকোঽধিকঃ—প্র বা ব রা ম। (৪৬)...প্রহস্যেদমুবাচ হ—বা ব রা ম ভা। (৪৭)...ভগিনী পাপম্—বা ব রা ম ভা।

ততো জগ্রাহ কেশেষু মাল্যবৎসু মহাবলঃ।
স কেশেষু পরামৃষ্টো বলেন বলিনাং বরঃ।
আক্ষিপ্য কেশান্ বেগেন বাহ্বোর্জগ্রাহ পাণ্ডবম্ ॥৪৯॥
বাহুযুদ্ধং তয়োরাসীৎ ক্রুদ্ধয়োর্নরসিংহয়োঃ।
বসন্তে বাসিতাহেতোর্বলবদ্‌গজয়োরিব ॥৫০॥
অন্যোন্যজয়সংরম্ভাৎ পরস্পরবধৈষিণোঃ।
বালিসুগ্রীবয়োর্ভ্রাত্রোঃ পুরেব কপিসিংহয়োঃ ॥৫১॥
ততঃ সমুদ্যম্য ভুজৌ পঞ্চশীর্ষাবিবোরগৌ।
নখদংষ্ট্রাভিরন্যোন্যং ঘ্নতঃ ক্রোধবিষোদ্ধতৌ ॥৫২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো মহাবলো ভীমঃ, মাল্যবৎসু কেশেষু কীচকং জগ্রাহ। ততঃ কেশেষু পরামৃষ্টো ধৃতঃ, বলিনাং বরঃ স কীচকোঽপি বলেনৈব স্বান্ কেশান্ আক্ষিপ্য মস্তকধূননেনাকৃষ্য নীত্বা, বেগেন বাহ্বোঃ পাণ্ডবং ভীমং জগ্রাহ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৯॥

বাহ্বিতি। ততো বসন্তে কালে, বাসিতাহেতোঃ করিণীনিমিত্তম্, বলবদ্‌গজয়োরিব, ক্রুদ্ধয়োস্তয়োঃ নরসিংহয়োর্মানবশ্রেষ্ঠয়োঃ বাহুযুদ্ধমাসীৎ ॥৫০॥

অন্যোন্যেতি। অন্যোন্যজয়সংরম্ভাৎ পরস্পরজয়াভিলাষাৎ, পরস্পরবধৈষিণোর্ভীমকীচকয়োঃ পুরা, কপিসিংহয়োর্বানরশ্রেষ্ঠয়োঃ, ভ্রাত্রোর্বালিসুগ্রীবয়োরিব যুদ্ধমাসীদিতি শেষঃ ॥৫১॥

তাহার পর মহাবল ভীমসেন কীচকের মাল্যভূষিত কেশপাশ ধারণ করিলেন; তখন বলিশ্রেষ্ঠ কীচকও কেশে আকৃষ্ট হইয়া বলপূর্ব্বক সেই কেশ ছাড়াইয়া লইয়া বেগে ভীমের বাহুযুগল ধারণ করিল ॥৪৯॥

তখন বসন্তকালে হস্তিনীর জন্য বলবান্ হস্তিদ্বয়ের ন্যায় ক্রুদ্ধ ও নরশ্রেষ্ঠ ভীম ও কীচকের বাহুযুদ্ধ হইতে লাগিল ॥৫০॥

ভীম ও কীচক পরস্পর জয়াভিলাষবশতঃ পরস্পরই বধাভিলাষী হইয়াছিলেন; সুতরাং পূর্ব্বকালে বানরশ্রেষ্ঠ বালী ও সুগ্রীবের তুল্যই তাঁহাদের যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥৫১॥

তদনন্তর বিষতুল্য ক্রোধে উন্মত্ত ভীম ও কীচক, পঞ্চমস্তক সর্পদ্বয়ের ন্যায় বাহুদ্বয় উত্তোলন করিয়া দন্তের ন্যায় নখদ্বারা পরস্পরকে আঘাত করিতে লাগিলেন ॥৫২॥

(৪৯) অস্য দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (৫১) ইতঃ পূর্ব্বম্ 'কীচকানান্তু মুখ্যস্য নরাণামুত্তমস্য চ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র বা ব রা ম,…পুরা বা নরসিংহয়োঃ—ভা। (৫২) ততঃ সংহত্য মুষ্টিং পঞ্চশীর্ষ ইবোরগম্। বেগেনাভিহতো ভীমঃ কীচকেন বলীয়সা।—ভা।

বেগেনাভিহতো ভীমঃ কীচকেন বলীয়সা।
স্থিরপ্রতিজ্ঞঃ স রণে পদান্ন চলিতঃ পদম্ ॥৫৩॥
তাবন্যোন্যং সমাশ্লিষ্য প্রকর্ষন্তৌ পরস্পরম্।
উভাবপি প্রকাশেতে প্রবৃদ্ধৌ বৃষভাবিব ॥৫৪॥
তয়োরাসীৎ স তুমুলঃ সম্প্রহারঃ সুদারুণঃ।
নখদংষ্ট্রায়ুধবতোর্ব্যাঘ্রয়োরিব দৃপ্তয়োঃ ॥৫৫॥
অভিপত্যাথ বাহুভ্যাং প্রত্যগৃহ্নাদমর্ষিতঃ।
মাতঙ্গ ইব মাতঙ্গং প্রভিন্নকরটামুখম্ ॥৫৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ, ক্রোধো বিষমিবেতি ক্রোধবিষং তেন উদ্ধতৌ উন্মত্তৌ ভীমকীচকৌ, পঞ্চশীর্ষৌ, এতেন প্রসারিতপঞ্চাঙ্গুলিকাবিতি ব্যজ্যতে, উরগৌ সর্পাবিব, ভুজৌ, সমুত্তম্য সমুত্তোল্য নখানি দংষ্ট্রা ইব তাভিঃ, অন্যোন্যং ঘ্নতঃ প্রহরতঃ স্ম ॥৫২॥

বেগেনেতি। রণে জয়ায় স্থিরপ্রতিজ্ঞঃ স ভীমঃ, বলীয়সা কীচকেন বেগেনাভিহত-স্তাড়িতোঽপি সন্, পদাৎ পদমপি চলিতো নাভবৎ ॥৫৩॥

তাবিতি। তাবুভাবপি ভীমকীচকৌ, অন্যোন্যং সমাশ্লিষ্য পরস্পরং প্রকর্ষন্তৌ আকর্ষন্তৌ সন্তৌ, প্রবৃদ্ধৌ বলবন্তৌ বৃষভাবিব প্রকাশেতে স্ম ॥৫৪॥

তয়োরিতি। দৃপ্তয়োর্গর্ব্বিতয়োঃ, তয়োর্ভীমকীচকয়োঃ, নখদংষ্ট্রায়ুধবতোর্ব্যাঘ্রয়োরিব, স সম্প্রহারো যুদ্ধম্, তুমুলঃ সুদারুণশ্চাসীৎ ॥৫৫॥

অভীতি। অথ অমর্ষিতঃ ক্রুদ্ধঃ কীচকঃ, অভিপত্য অভিগত্য, বাহুভ্যাম্, মাতঙ্গো হস্তী, প্রভিন্নং মদস্রাবি করটামুখং গণ্ডোপরিভাগো যস্য তম্, মাতঙ্গম্ অপরং হস্তিনমিব, প্রত্যগৃহ্নাৎ ভীমমধারয়ৎ। "কাকেভগণ্ডৌ করটৌ" ইত্যমরঃ। স্ত্রীত্বমার্ষম্ ॥৫৬॥

ভারতভবাদীপঃ

যদর্জ্জিতং ধনাদি তৎ সর্ব্বং তে তুভ্যং প্রাপিতং দত্তমিতি সম্বন্ধঃ ॥৪৩॥ অতঃপরং ত্বাং সমুদ্দিশ্যাহমত্রাগতোঽস্মি। প্রশংসন্তি ত্বয়াহং বৃত ইতি হেতোরিত্যভিপ্রায়ঃ ॥৪৪–৪৭॥

তাহার পর বলবান্ কীচক বেগে ভীমকে আঘাত করিলেও স্থিরপ্রতিজ্ঞ ভীম যুদ্ধে আপন স্থান হইতে একপদও সরিলেন না ॥৫৩॥

তৎপরে তাঁহারা দুই জনই পরস্পর আলিঙ্গন করিয়া পরস্পর আকর্ষণ করিতে থাকিয়া বলবান্ দুইটা বৃষের ন্যায় প্রকাশ পাইতে লাগিলেন ॥৫৪॥

ক্রমে নখ ও দন্তরূপ অস্ত্রশালী দুইটা ব্যাঘ্রের ন্যায় গর্ব্বিত ভীম ও কীচকের সেই যুদ্ধ তুমুল ও অতিভীষণ হইয়া উঠিল ॥৫৫॥

(৫২) (৫৩) শ্লোকয়োর্দ্বিতীয়ার্দ্ধদ্বয়ং ভা নাস্তি। (৫৫)…সুতুমুলঃ স প্রহারঃ—প্র। (৫৬)…প্রত্যগৃহ্নাদমর্ষতঃ—ভা।

স চাপ্যেনং তদা ভীমঃ প্রতিজগ্রাহ বীর্য্যবান্ ।
তমাক্ষিপৎ কীচকোঽথ বলেন বলিনাং বরঃ ॥৫৭॥
তয়োর্ভুজবিনিষ্পেষাদুভয়োর্বলিনোস্তদা ।
শব্দঃ সমভবদ্‌ঘোরো বেণুস্ফোটসমো যুধি ॥৫৮॥
অথৈনমাক্ষিপ্য বলাদ্‌গৃহমধ্যে বৃকোদরঃ ।
ধূনয়ামাস বেগেন বায়ুশ্চণ্ড ইব দ্রুমম্ ॥৫৯॥
স ভীমেন পরামৃষ্টো দুর্ব্বলো বলিনা রণে ।
ব্যস্পন্দত যথাপ্রাণং বিচকর্ষ চ পাণ্ডবম্ ॥৬০॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। তদা বীর্য্যবান্ স ভীমোঽপি চ, এনং কীচকং প্রতিজগ্রাহ। অথ বলিনাং বরঃ কীচকঃ বলেন তং ভীমম্ আক্ষিপৎ ॥৫৭॥

তয়োরিতি। তদা বলিনোস্তয়োরুভয়োঃ, ভুজবিনিষ্পেষাৎ বাহুসংঘর্ষাৎ, যুধি যুদ্ধস্থানে, বেণুস্ফোটসমঃ বংশবিদারণশব্দতুল্যঃ, ঘোরঃ শব্দঃ সমভবৎ ॥৫৮॥

অথেতি। অথ বৃকোদরো বলাদেনং কীচকং গৃহমধ্যে আক্ষিপ্য, চণ্ডো বায়ুর্দ্রুমমিব, বেগেন, ধূনয়ামাস চালয়ামাস ॥৫৯॥

স ইতি। বলিনা ভীমেন, পরামৃষ্টঃ সঞ্চালিতঃ, স কীচকঃ, রণে, দুর্ব্বলো ভবন্নপি, ব্যস্পন্দত জেতুমচেষ্টত, যথাপ্রাণং যথাবলম্, পাণ্ডবং ভীমং বিচকর্ষ চ ॥৬০॥

তাহার পর একটা হস্তী যেমন অপর মদস্রাবী হস্তীকে শুণ্ডদ্বারা ধারণ করে, সেইরূপ ক্রুদ্ধ কীচক বেগে যাইয়া বাহুযুগলদ্বারা ভীমকে ধারণ করিল ॥৫৬॥

তখন বলবান্ ভীমসেনও কীচককে ধারণ করিলেন ; তৎপরে বলিশ্রেষ্ঠ কীচক বলপূর্ব্বক ভীমসেনকে ধাক্কা দিল ॥৫৭॥

তখন বলবান্ ভীম ও কীচক দুই জনেরই বাহুসংঘর্ষে যুদ্ধস্থানে বংশবিদারণের (বাঁশফোটার) শব্দের ন্যায় ভীষণ শব্দ হইতে লাগিল ॥৫৮॥

তাহার পর ভীমসেন বলপূর্ব্বক কীচককে একটা ধাক্কা দিয়া, ভীষণ ঘূর্ণী বায়ু যেমন বৃক্ষকে ঘূর্ণিত করে, সেইরূপ কীচককে ধরিয়া গৃহমধ্যে বেগে ঘূর্ণিত করিতে লাগিলেন ॥৫৯॥

বলবান্ ভীমসেন ঘূর্ণিত করিতে থাকিলে, কীচক যুদ্ধে ক্রমশঃ দুর্ব্বল হইতে থাকিয়াও জয়ের জন্য চেষ্টা করিতে থাকিল এবং তৎকালীন বল অনুসারে ভীমকে আকর্ষণ করিতে লাগিল ॥৬০॥

(৫৭)···সমাক্ষিপৎ···বলবদ্বলিনাং বরঃ—ভা। (৬)···বিস্পন্দত···বিকর্ষত চ—ভা।

ঈষদাগলিতং হস্তাৎ ক্রোধাচ্চলপদং স্থিতম্।
কীচকো বলবান্ ভীমং জানুভ্যামাক্ষিপদ্ভুবি ॥৬১॥
পাতিতো ভুবি ভীমস্তু কীচকেন বলীয়সা।
উৎপপাতাথ বেগেন দণ্ডপাণিরিবান্তকঃ ॥৬২॥
স্পর্দ্ধমানৌ বলোন্মত্তৌ তাবুভৌ সূতপাণ্ডবৌ।
নিশীথে পর্য্যকর্ষেতাং বলিনৌ নিশি নির্জ্জনে ॥৬৩॥
ততস্তদ্ভবনশ্রেষ্ঠং প্রাকম্পত মুহুর্মুহুঃ।
বলবচ্চাপি সংক্রুদ্ধাবন্যোন্যং তাবগর্জ্জতাম্ ॥৬৪॥

ভারতকৌমুদী

ঈষদিতি। বলবান্ কীচকঃ, হস্তাৎ ঈষদাগলিতং ভ্রষ্টম্, ক্রোধাৎ চলপদং চলচ্চরণং যথা স্যাত্তথা স্থিতং ভীমম্, জানুভ্যাং জানুদ্বয়াঘাতেন, ভুবি আক্ষিপৎ ন্যপাতয়ৎ ॥৬১॥

পাতিত ইতি। অথ বলীয়সা কীচকেন ভুবি পাতিতো ভীমস্তু, দণ্ডপাণিরন্তকো যম ইব, বেগেন, উৎপপাত উত্তস্থৌ ॥৬২॥

স্পর্দ্ধেতি। স্পর্দ্ধমানৌ, বলোন্মত্তৌ মানসিকবলেনাস্থিরচিত্তৌ, বলিনৌ কায়িকবলশালিনৌ চ, তাবুভৌ সূতপাণ্ডবৌ, নিশি নিশীথে তদর্দ্ধসময়ে, নির্জ্জনে পর্য্যকর্ষেতাম্ ॥৬৩॥

তত ইতি। ততঃ, তৎ ভবনশ্রেষ্ঠম্, মুহুর্মুহুঃ প্রাকম্পত, তয়োঃ সংঘর্ষাদিতি ভাবঃ। সংক্রুদ্ধৌ তাবপি অন্যোন্যং বলবদত্যন্তম্, অগর্জ্জতাঞ্চ ॥৬৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বাসিতাহেতোর্হস্তিনীনিমিত্তম্ ॥৫১—৫৫॥ করটামুখং গণ্ডস্থলস্থং মদনির্গমস্থানম্। "করটো গজগণ্ডে স্যাৎ" ইতি মেদিনী ॥৫৬—৬০॥ আকলিতমাক্রান্তম্, দ্রুতপদং চলিতস্থানং যথা

তখন ভীমসেন কীচকের হস্ত হইতে অল্প নির্গত হইয়া ক্রোধে চঞ্চল চরণে দাঁড়াইলে, বলবান্ কীচক জানুযুগলের আঘাতে তাঁহাকে ভূতলে নিক্ষেপ করিল ॥৬১॥

বলবান্ কীচক ভীমসেনকে ভূতলে নিপাতিত করিলে, ভীমসেন দণ্ডহস্ত যমের ন্যায় বেগে গাত্রোত্থান করিলেন ॥৬২॥

তাহার পর স্পর্দ্ধাকারী, বলোন্মত্ত ও বলবান্ সেই কীচক ও ভীমসেন দুই জনই অর্দ্ধরাত্রসময়ে সেই নির্জ্জনস্থানে পরস্পর আকর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৬৩॥

তখন সেই উৎকৃষ্ট নৃত্যশালা মুহুর্মুহু কম্পিত হইতে লাগিল; আর ভীম এবং কীচকও ক্রুদ্ধ হইয়া পরস্পর গুরুতর গর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥৬৪॥

(৬৩) স্পর্দ্ধয়া চ বলোন্মত্তৌ—প্র বা ব রা ম। (৬৪) ততস্তদ্ভবনং শ্রেষ্ঠম্—প্র বা ব রা ম।

তলাভ্যাং স তু ভীমেন বক্ষস্যভিহতো বলী।
কীচকো রোষসংরব্ধঃ পদান্ন চলিতঃ পদম্ ॥৬৫॥
মুহূর্ত্তন্তু স তং বেগং সহিত্বা ভুবি দুঃসহম্।
বলাদহীয়ত তদা সূতো ভীমবলার্দ্দিতঃ ॥৬৬॥
তং হীয়মানং বিজ্ঞায় ভীমসেনো মহাবলঃ।
বক্ষস্যানীয় বেগেন মমর্দ্দৈনং বিচেতসম্ ॥৬৭॥
ক্রোধাবিষ্টো বিনিশ্বস্য পুনশ্চৈনং বৃকোদরঃ।
জগ্রাহ জয়তাং শ্রেষ্ঠঃ কেশেষেব তদা ভৃশম্ ॥৬৮॥
গৃহীত্বা কীচকং ভীমো বিরুরাব মহাবলঃ।
শার্দ্দূলঃ পিশিতাকাঙ্ক্ষী গৃহীত্বেব মহামৃগম্ ॥৬৯॥

ভারতকৌমুদী

তলাভ্যামিতি। রোষেণ সংরব্ধ উদ্ধতীভূতঃ বলী স কীচকস্তু, ভীমেন, তলাভ্যাং করতলদ্বয়েন, বক্ষসি অভিহতঃ সন্নপি, পদাৎ পদমপি ন চলিতঃ ॥৬৫॥

মুহূর্ত্তমিতি। ন স্থতঃ কীচকঃ তদা ভুবি মুহূর্ত্তং তং ভীমাঘাতজনিতং দুঃসহং বেগং সহিত্বা ভীমবলার্দ্দিতঃ সন্ ক্রমেণ বলাদহীয়ত বিচ্যুতোঽভবৎ ॥৬৬॥

তমিতি। মহাবলো ভীমসেনস্তু তং কীচকং হীয়মানং বলাদ্বিচ্যবমানং বিজ্ঞায় বেগেন বিচেতসম্ অচেতনপ্রায়ম্ এনং কীচকং বক্ষসি আনীয় মমর্দ্দ ॥৬৭॥

ক্রোধেতি। জয়তাং শ্রেষ্ঠো বৃকোদরঃ ক্রোধাবিষ্টঃ সন্ বিনিশ্বস্য তদা পুনশ্চ এনং কীচকম্, ভৃশং কেশেষেব জগ্রাহ ॥৬৮॥

গৃহীত্বেতি। মহাবলো ভীমঃ কীচকং গৃহীত্বা, মহামৃগং গৃহীত্বা পিশিতাকাঙ্ক্ষী মাংসভোজনাভিলাষী শার্দ্দূলো ব্যাঘ্র ইব বিরুরাব জগর্জ্জ ॥৬৯॥

তাহার পর ভীমসেন হস্তযুগলদ্বারা কীচকের বক্ষঃস্থলে আঘাত করিলেও ক্রোধোদ্ধত বলবান্ কীচক স্বস্থান হইতে একপদস্থানও সরিল না ॥৬৫॥

কিন্তু কীচক তখন মুহূর্ত্তকালমাত্র ভূতলে থাকিয়া সেই দুঃসহ বেগ সহ্য করিয়া ক্রমে ভীমের বলে পীড়িত হইতে থাকিয়া বলহীন হইতে লাগিল ॥৬৬॥

মহাবল ভীমসেন কীচককে ক্রমে বলহীন জানিয়া অচেতনপ্রায় অবস্থায় তাহাকে বেগে বক্ষে আনয়ন করিয়া মর্দ্দন করিতে থাকিলেন ॥৬৭॥

বিজয়িশ্রেষ্ঠ ভীমসেন ক্রোধাবিষ্ট হইয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া তখন আবারও দৃঢ়ভাবে কীচকের কেশাকর্ষণ করিলেন ॥৬৮॥

তাহার পর মাংসভোজনাভিলাষী ব্যাঘ্র যেমন মহামৃগ ধারণ করিয়া গর্জ্জন

---

(৬৭)…বক্ষস্যাহত্য বেগেন মমর্দ্দৈনম্—ভা।

তত এনং পরিশ্রান্তমুপলভ্য বৃকোদরঃ।
যোজয়ামাস বাহুভ্যাং পশুং রশনয়া যথা ॥৭০॥
নদন্তঞ্চ মহানাদং ভিন্নভেরীসমস্বনম্।
ভ্রাময়ামাস সুচিরং বিস্ফুরন্তমচেতসম্ ॥৭১॥
প্রগৃহ্য তরসা দোর্ভ্যাং কণ্ঠং তস্য বৃকোদরঃ।
অপীড়য়ত কৃষ্ণায়াস্তদা কোপোপশান্তয়ে ॥৭২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো বৃকোদরঃ, এনং কীচকম্, পরিশ্রান্তম্, উপলভ্য জ্ঞাত্বা, যথা রশনয়া রজ্জ্বা পশুং গলে যোজয়তি, তথা বাহুভ্যাং গলে যোজয়ামাস ববন্ধ ॥৭০॥

নদন্তমিতি। মহান্ নাদো যস্মিন্ তৎ, ভিন্না বিদীর্ণা যা ভেরী তস্যাস্তচ্ছব্দস্য সমঃ সমানঃ স্বনঃ শব্দো যস্মিন্ তত্তাদৃশঞ্চ যথা স্যাত্তথা, নদন্তং শব্দায়মানম্, বিস্ফুরন্তং স্পন্দমানম্, অচেতসমচেতনঞ্চ কীচকম্, সুচিরং ভ্রাময়ামাস ভীমঃ ॥৭১॥

প্রেতি। তদা বৃকোদরঃ, কৃষ্ণায়া দ্রৌপদ্যাঃ কোপোপশান্তয়ে, দোর্ভ্যাং বাহুভ্যাম্, তরসা বলেন, প্রগৃহ্য ধৃত্বা, তস্য কীচকস্য কণ্ঠম্ অপীড়য়ত ॥৭২॥

ভারতভাবদীপঃ

স্যাৎ তথা স্থিতম্ ॥৬১—৬৫॥ সহিত্বা সোঢ়া বলাদহীয়ত বলহীনোঽভূৎ ॥৬৬॥ বক্ষস্যানীয়ানতং ভগ্নং কৃত্বা তন্নাভিনা তচ্ছিরঃ সংযোজ্যেত্যর্থঃ ॥৬৭—৬৮॥ গৃহীত্বা চেতি পাঠে ইবার্থে চঃ ॥৬৯॥ যোক্ত্রয়ামাস ববন্ধ, রশনয়া রজ্জ্বা ॥৭০—৭১॥ দোর্ভ্যাং পাণিভ্যাম্ ॥৭২॥

করে, সেইরূপ মহাবল ভীমসেন কীচককে ধারণ করিয়া গর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥৬৯॥

তৎপরে মানুষ যেমন রজ্জুদ্বারা পশুর গলদেশ বন্ধন করে, সেইরূপ ভীমসেন কীচককে পরিশ্রান্ত বুঝিয়া বাহুদ্বারা তাহার গলদেশ বন্ধন করিলেন ॥৭০॥

কীচক তখন ছট্‌ফট্ করিতে লাগিল, অচেতন হইয়া পড়িল এবং বিদীর্ণ ভেরীর ন্যায় গুরুতর শব্দ করিতে থাকিল ; সেই অবস্থায় ভীমসেন তাহাকে ভূতলে অনেক সময় ভ্রমণ করাইলেন ॥৭১॥

পরে ভীমসেন দ্রৌপদীর ক্রোধনিবৃত্তির জন্য বাহুযুগলদ্বারা বলপূর্ব্বক ধারণ করিয়া কীচকের গলদেশ পীড়ন করিতে থাকিলেন ॥৭২॥

(৭০)…যোক্ত্রয়ামাস বাহুভ্যাম্—প্র রা ব। (৭১)…ভিন্নভেরীমহাস্বনম্—ভা। (৭২) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'আক্রম্য চ কটীদেশে জানুনা কীচকাধমম্' ইতি পাদদ্বয়মধিকম্—প্র বা ব রা।

অথ তং ভগ্নসর্ব্বাঙ্গং ব্যাবিদ্ধনয়নাম্বরম্ ।
অপীড়য়ত বাহুভ্যাং পশুমারমমারয়ৎ ॥৭৩॥
তং বিষীদন্তমাজ্ঞায় কীচকং পাণ্ডুনন্দনঃ ।
ভূতলে ভ্রাময়ামাস বাক্যঞ্চেদমুবাচ হ ॥৭৪॥
অদ্যাহমনৃণো ভূত্বা ভ্রাতুর্ভার্য্যাপ্রহারিণম্ ।
শান্তিং লব্ধাস্মি পরমাং হত্বা সৈরিন্ধ্রিকণ্টকম্ ॥৭৫॥
ইত্যেবমুক্ত্বা পুরুষপ্রবীরস্তং কীচকং ক্রোধসরাগনেত্রঃ ।
আস্রস্তবস্ত্রাভরণং স্ফুরন্তমুদ্‌ভ্রান্তনেত্রং ব্যসুমুৎসসর্জ্জ ॥৭৬॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ বৃকোদরঃ, বাহুভ্যাম্, ভগ্নসর্ব্বাঙ্গম্, ব্যাবিদ্ধে চৈতন্যলোপাৎ সঙ্কুচিতে নয়নাম্বরে নেত্রাবরণচর্ম্মদ্বয়ং যস্য তং তাদৃশঞ্চ, তং কীচকম্, অপীড়য়ত, পশুমিব মারয়িত্বা প্রহৃত্যেতি পশুমারম্। "কর্ম্মণি চোপমানে" ইতি ণম্। অমারয়চ্চ ॥৭৩॥

তমিতি। পাণ্ডুনন্দনো ভীমঃ, তং কীচকম্, বিষীদন্তং বিশেষেণাবসীদন্তমাজ্ঞায়, ভূতলে ভ্রাময়ামাস, ইদং বাক্যমুবাচ চ। হশব্দঃ পাদপূরণে ॥৭৪॥

অদ্যেতি। অদ্য অহম্, ভার্য্যাং দ্রৌপদীং প্রহরতি চরণেন তাড়য়তীতি তম্, অতএব সৈরিন্ধ্র্যা দ্রৌপদ্যাঃ কণ্টকং শত্রুং কীচকম্, "যাকারৌ স্ত্রীকৃতৌ হ্রস্বৌ কচিৎ" ইতি হ্রস্বত্বম্, হত্বা, তেনৈব চ ভ্রাতুর্ভ্রাতৃবর্গস্য অনৃণো ভূত্বা, পরমাং শান্তিং লব্ধাস্মি ॥৭৫॥

ইতীতি। ক্রোধেন সরাগে রক্তবর্ণে নেত্রে যস্য স তথোক্তঃ, পুরুষপ্রবীরো ভীমঃ, ইত্যেবমুক্ত্বা, আস্রস্তানি সংঘর্ষাৎ স্খলিতানি বস্ত্রাভরণানি যস্য তম্, স্ফুরন্তং স্পন্দমানম্, উদ্‌ভ্রান্তনেত্রং ঘূর্ণিতনয়নম্, ক্রমাৎ ব্যসুং বিগতপ্রাণঞ্চ, তং কীচকম্, উৎসসর্জ্জ তত্যাজ ॥৭৬॥

কীচকের সমস্ত অঙ্গ পূর্ব্বেই ভগ্ন হইয়াছিল; আর নয়নের আবরণ তখন সঙ্কুচিত হইয়া আসিতেছিল; এই অবস্থায়ও ভীমসেন বাহুযুগলদ্বারা তাহাকে পীড়ন করিতে লাগিলেন; পরে পশুর ন্যায় তাহাকে মারিয়া ফেলিলেন ॥৭৩॥

কীচক অবসন্ন হইয়া পড়িয়াছে—ইহা বুঝিয়া ভীমসেন তাহাকে আবারও ভূতলে ভ্রমণ করাইলেন এবং এই কথা বলিলেন—॥৭৪॥

"ভার্য্যার উপরে পদাঘাতকারী এবং সৈরিন্ধ্রীরূপিণী সেই ভার্য্যার শত্রু কীচককে বধ করিয়া আজ আমি ভ্রাতাদের নিকট অনৃণী হইয়া পরম শান্তি লাভ করিব" ॥৭৫॥

এই কথা বলিয়া ক্রোধে আরক্তনয়ন পুরুষপ্রধান ভীমসেন সেই কীচককে

(৭৪)...ভূতলে ভ্রাময়িত্বা তু বাক্যমেতদুবাচ হ—ভা। (৭৫)...ভ্রাতৃভার্য্যাপহারিণম্—প্র, ...ভ্রাতুর্ভার্য্যাপহারিণম্—বা ব রা ম,...সৌখ্যং প্রাপ্স্যামি পরমম্—ভা। (৭৬) অয়ং শ্লোকঃ ভা নাস্তি,...উদ্‌ভ্রান্তচিত্তম্—প্র।

নিষ্পিষ্য পাণিনা পাণিং সন্দষ্টৌষ্ঠপুটো বলী।
সমাক্রম্য চ সংক্রুদ্ধো বলেন বলিনাং বরঃ ॥৭৭॥
তস্য পাদৌ চ পাণী চ শিরো গ্রীবাঞ্চ সর্ব্বশঃ।
কায়ে প্রবেশয়ামাস পশোরিব পিনাকধৃক্ ॥৭৮॥ (যুগ্মকম্)
তং সম্মথিতসর্ব্বাঙ্গং মাংসপিণ্ডোপমং কৃতম্।
কৃষ্ণায়ৈ দর্শয়ামাস ভীমসেনো মহাবলঃ ॥৭৯॥
উবাচ চ মহাতেজা দ্রৌপদীং পাণ্ডুনন্দনঃ।
পশ্যৈনমেহি পাঞ্চালি! কামুকোঽয়ং যথা কৃতঃ ॥৮০॥

ভারতকৌমুদী

নিষ্পিষ্যেতি। সংক্রুদ্ধঃ, বলী মানসবলবান্, বলিনাং কায়িকবলবতাং বরশ্চ ভীমঃ, সন্দষ্টৌষ্ঠপুটঃ সন্, আত্মন এব পাণিনা পাণিং নিষ্পিষ্য। বীরস্বভাবোঽয়ম্। পুনঃ কীচকং সমাক্রম্য চ, পিনাকধৃক্ শিবঃ, পশোর্গজাসুরস্যেব, তস্য কীচকস্য পাদৌ চ, পাণী চ, শিরো গ্রীবাঞ্চ, তস্যৈব কায়ে, বলেন প্রবেশয়ামাস ॥৭৭—৭৮॥

তমিতি। মহাবলো ভীমসেনঃ, সম্মথিতসর্ব্বাঙ্গং মাংসপিণ্ডোপমং কৃতং তং কীচকম্, কৃষ্ণায়ৈ আহূয় দ্রৌপদ্যৈ দর্শয়ামাস ॥৭৯॥

পরিত্যাগ করিলেন; তখন কীচকের বস্ত্র ও অলঙ্কার সকল খুলিয়া পড়িয়াছিল, সমস্ত অঙ্গ ছট্‌ফট্ করিতেছিল, নয়ন ঘুরিতেছিল, এবং প্রাণ বাহির হইয়া গিয়াছিল ॥৭৬॥

তাহার পর মানসিকবলশালী ও কায়িক-বলিশ্রেষ্ঠ ক্রুদ্ধ ভীমসেন ওষ্ঠপুট-দংশনপূর্ব্বক হস্তে হস্ত নিষ্পেষণ করিয়া পুনরায় কীচককে আক্রমণপূর্ব্বক—পূর্ব্বকালে মহাদেব যেমন গজাসুরের করিয়াছিলেন, তেমনই কীচকের পদদ্বয়, হস্তদ্বয়, মস্তক ও গ্রীবাটাকে তাহার শরীরের ভিতরে সমস্তটুকুই প্রবেশ করাইয়া দিলেন ॥৭৭—৭৮॥

তৎপরে মহাবল ভীমসেন দ্রৌপদীকে ডাকিয়া তাঁহাকে মথিতসর্ব্বাঙ্গ এবং মাংসপিণ্ডের ন্যায় কৃত সেই কীচককে দেখাইলেন ॥৭৯॥

(৭৭)…সন্দষ্টোষ্ঠবলীয়সা—ভা, ইতঃ পরম্ 'অভ্যাহনন্মহারাজ! পাদাষ্ঠীলৈঃ সুদারুণৈঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র। (৭৮)…কটিগ্রীবাঞ্চ সর্ব্বশঃ—ভা। (৮০)…পশ্যেমম্—ভা। ইতঃ পরম্ 'এবমুক্ত্বা মহাতেজা ভীমো ভীমপরাক্রমঃ। পাদেন পীড়য়ামাস তস্য কায়ং দুরাত্মনঃ॥ ততোঽগ্নিং তত্র প্রজ্বাল্য দর্শয়িত্বা চ কীচকম্। পাঞ্চালীং স তদা বীর ইদং বচনমব্রবীৎ॥ প্রার্থয়ন্তি সুকেশান্তে! যে ত্বাং শীলগুণান্বিতাম্। এবং তে ভীরু! বধ্যন্তে কীচকঃ শোভতে যথা॥ তৎ কৃত্বা দুষ্করং কর্ম্ম কৃষ্ণায়াঃ প্রিয়মুত্তমম্।' ইতি সার্দ্ধশ্লোকত্রয়মধিকম্—প্র বা ব রা ম।

তথা স কীচকং হত্বা গত্বা রোষস্য বৈ শমম্ ।
আমন্ত্র্য দ্রৌপদীং ভূয়ঃ ক্ষিপ্রমায়ান্মহানসম্ ॥৮১॥
কীচকং ঘাতয়িত্বা তু দ্রৌপদী যোষিতাং বরা ।
প্রহৃষ্টা গতসন্ত্রাসা সভাপালানুবাচ হ ॥৮২॥
কীচকোঽয়ং হতঃ শেতে গন্ধর্ব্বৈঃ পতিভির্মম ।
পরস্ত্রীকামসংমত্তস্তদাগচ্ছত পশ্যত ॥৮৩॥

ভারতকৌমুদী

উবাচেতি। মহাতেজাঃ পাণ্ডুনন্দনো ভীমঃ দ্রৌপদীমুবাচ চ। হে পাঞ্চালি! এহি, এনং পশ্য, অয়ং কামুকঃ কীচকো ময়া যথা কৃতঃ ॥৮০॥

তথেতি। স ভীমঃ, যথা তেন প্রকারেণ কীচকং হত্বা, রোষস্য শমং শান্তিং গত্বা, দ্রৌপদীমামন্ত্র্য অনুজ্ঞাপ্য, ভূয়ঃ পুনরপি ক্ষিপ্রং মহানসং পাকস্থানমায়াৎ ॥৮১॥

কীচকমিতি। যোষিতাং বরা দ্রৌপদী তু ভীমেন কীচকং ঘাতয়িত্বা, প্রহৃষ্টা গতসন্ত্রাসা তিরোহিতকীচকভয়া চ সতী গত্বা, সভাপালানুবাচ ॥৮২॥

কীচক ইতি। হে সভাপালাঃ! পরস্ত্রীকামসংমত্তঃ অয়ং কীচকঃ, মম পতিভির্গন্ধর্ব্বৈর্হতঃ সন্ শেতে; যূয়মাগচ্ছত তং পশ্যত চ ॥৮৩॥

ভারতভাবদীপঃ

ব্যাবিদ্ধে অতিপীড়নাৎ অধঃক্ষিপ্তে নয়নে নয়নগোলকে অম্বরং বস্ত্রঞ্চ যস্য নয়নাকাশো বা, পশুমারং পশুং মারয়িষ্যেবেতি যজ্ঞিয়পশুবদিত্যর্থঃ ॥৭৩—৭৪॥ সৈরিন্ধ্রিকণ্টকং ভ্রষ্টত্বং সমাসনিমিত্তম্ ॥৭৫—৭৭॥ তস্য পাদৌ চেতি কায়ে দেহমধ্যভাগে তৎ তন্নির্গমমার্গেণৈবা ন্তস্তঃ প্রবেশ্য। "যো অস্মৈ রেবান্ সুনোতি সোমং নিরয়ত্নৌ মঘবা তং দধাতি" ইতি শ্রুত-ময়ত্নৌ নির্দ্ধানমেতদেব জ্ঞেয়ম্, রেবান্ ধনবান্, নির্দ্ধানং নিকৃষ্য স্থাপনম্ ॥৭৮॥ কৃষ্ণায়াঃ দ্রৌপদ্যৈ

এবং মহাতেজা ভীমসেন দ্রৌপদীকে বলিলেন—"পাঞ্চালি! আইস, আমি এই কামুকটাকে যেরূপ করিয়াছি, তাহা দেখ" ॥৮০॥

পরে ভীমসেন সেইভাবে কীচককে বধ করিয়া, ক্রোধের শান্তি পাইয়া, দ্রৌপদীর অনুমতি লইয়া পুনরায় সত্বর পাকস্থানে আসিলেন ॥৮১॥

আর নারীশ্রেষ্ঠ দ্রৌপদী কীচককে বধ করাইয়া আনন্দিত ও নির্ভয় হইয়া যাইয়া সভারক্ষকদিগকে বলিলেন—॥৮২॥

"সভারক্ষকগণ! পরস্ত্রীকামুক কীচক আমার পতি-গন্ধর্ব্বগণ-কর্ত্তৃক এই নিহত হইয়া শয়ন করিয়া রহিয়াছে; তোমরা আইস এবং তাহা দেখ" ॥৮৩॥

---

(৮১)…রোষস্য নিষ্কৃতিম্—ভা। (৮২)…গতসন্তাপা—প্র বা ব রা ম। (৮৩)…পরস্ত্রীকামসংমত্তং সমাগচ্ছত—ভা।

তচ্ছ্রুত্বা ভাষিতং তস্যা নর্ত্তনাগাররক্ষিণঃ।
সহসৈব সমাজগ্মুরাদায়োল্কাঃ সহস্রশঃ ॥৮৪॥
ততো গত্বাথ তদ্বেশ্ম কীচকং বিনিপাতিতম্।
গতাসুং দদৃশুর্ভূমৌ রুধিরেণ সমুক্ষিতম্ ॥৮৫॥
কাস্য গ্রীবা ক্ব চরণৌ ক্ব পাণী ক্ব শিরস্তথা।
ইতি স্ম তং পরীক্ষন্তে গন্ধর্ব্বেণ হতং তদা ॥৮৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে কীচকবধো নাম বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তদিতি। তস্যা দ্রৌপদ্যাস্তদ্ভাষিতং শ্রুত্বা নর্ত্তনাগাররক্ষিণঃ পুরুষাঃ, সহসৈব সহস্রশঃ অনেকাঃ, উল্কা আদায় সমাজগ্মুঃ। সভাপালান্ প্রতি দ্রৌপদ্যা উক্তাবপি সভাং বিহায় তেষামাগমনাসম্ভবাৎ তৈর্জাগরিতানাং নর্ত্তনাগাররক্ষিণামেবাগমনম্। তথা বৃহৎপ্রাচীর-বহিঃস্থিতানাং নিদ্রিতানাঞ্চ নর্ত্তনাগাররক্ষিণাং ভীমকীচকয়োঃ সংঘর্ষশব্দাদিকমজানতাং সভাপালপ্রবোধিতানামেব তৎপ্রাচীরান্তর্বর্ত্তিনর্ত্তনাগারাগামনমিতি কুত্রাপি নানুপপত্তিঃ ॥৮৪॥

তত ইতি। অথ তে নর্ত্তনাগাররক্ষিণঃ, ততঃ প্রাচীরদ্বারাৎ, তদ্বেশ্ম নর্ত্তনাগারং গত্বা, ভূমৌ, রুধিরেণ সমুক্ষিতম্, বিনিপাতিতম্, গতাসুং নির্গতপ্রাণঞ্চ কীচকং দদৃশুঃ ॥৮৫॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৭৯—৮৬॥ (পাঠান্তরে) সুকেশান্তে সুষ্ঠু কৌটিল্যেন বিরাজমানাঃ কেশান্তা যস্যাঃ শোভত ইত্যুপহাসঃ, এবমেব ধার্ত্তরাষ্ট্রান্মারয়িষ্যামীতি ভাবঃ ॥১॥ রোষস্য শমম্ অন্তং ফলস্য জাতত্বাৎ ॥২—৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২০॥

দ্রৌপদীর সেই কথা শুনিয়া নৃত্যশালারক্ষকেরা তৎক্ষণাৎ বহুতর মশাল লইয়া সেইখানে আসিতে লাগিল ॥৮৪॥

এবং তাহারা তথা হইতে নৃত্যশালার ভিতরে যাইয়া ভূতলে পাতিত, রক্তাক্ত ও প্রাণহীন অবস্থায় কীচককে দর্শন করিল ॥৮৫॥

তখন 'ইহার গ্রীবা কোথায়, চরণযুগল কোথায়, হস্তদ্বয় কোথায় এবং

(৮৪, শ্রুত্বা তু ভাষিতম্—ভা। (৮৫)···গত্বা তু···সংনিপাতিতম্—ভা। ইতঃ পরম্ 'পাণিপাদবিহীনন্তু তে দৃষ্ট্বা ব্যথিতাভবন্। ততো ভয়ং যযুঃ সর্ব্বে সায়ুধা ভরতর্ষভ!॥ তথৈনং হৃষ্টরোমাণো বিস্মিতাঃ প্রেক্ষ্য কীচকম্। নিরীক্ষন্তে ততঃ সর্ব্বে পরং বিস্ময়মাগতাঃ॥ অমানুষং কৃতং কর্ম্ম তং দৃষ্ট্বা বিনিপাতিতম্।' ইতি সার্দ্ধশ্লোকদ্বয়মসংলগ্নমধিকম্—প্র। পুস্তকান্তরেষু তু অন্যথা। (৮৬)···তং পরীপ্সবঃ—ভা। * '···দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম, '···এক-বিংশোঽধ্যায়ঃ'—ভা।

একবিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ। *

তস্মিন্ কালে সমাগম্য সর্ব্বে তত্রাস্য বান্ধবাঃ।
রুরুদুঃ কীচকং দৃষ্ট্বা পরিবার্য্য সমন্ততঃ ॥১॥
সর্ব্বে সংহৃষ্টরোমাণঃ সংত্রস্তাঃ প্রেক্ষ্য কীচকম্।
তথা সংভিন্নসর্ব্বাঙ্গং কূর্ম্মং স্থল ইবোদ্ধৃতম্ ॥২॥
পোথিতং ভীমসেনেন তমিন্দ্রেণেব দানবম্।
সংস্কারয়িতুমিচ্ছন্তো বহির্নেতুং প্রচক্রমুঃ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

ক্বেতি। তদা তে নর্ত্তনাগাররক্ষিণঃ, অস্য কীচকস্য গ্রীবা ক, চরণৌ ক, পাণী ক, তথা শিরশ্চ ক, ইত্যেবংক্রমেণ, গন্ধর্ব্বেণ হতং তং কীচকং পরীক্ষন্তে স্ম ॥৮৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তস্মিন্নিতি। তস্মিন্ কালে রাত্রিশেষ এব, অস্য কীচকস্য সর্ব্বে বান্ধবাস্তত্র সমাগম্য, কীচকং দৃষ্ট্বা, সমন্ততঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু, পরিবার্য্য তং পরিবেষ্ট্য চ রুরুদুঃ ॥১॥

সর্ব্ব ইতি। সর্ব্বে, তথা সংভিন্নানি সংভিদ্য ভঙ্‌ক্ত্বা দেহাভ্যন্তরে প্রবেশিতানি সর্ব্বাণ্যঙ্গানি যস্য তম্, অতএব স্থলে উদ্ধৃতং কূর্ম্মমিব স্থিতম্, কীচকম্, প্রেক্ষ্য, সংহৃষ্টরোমাণো রোমাঞ্চিতাঃ, সংত্রস্তা ভীতাশ্চাভবন্নিতি শেষঃ ॥২॥

মস্তকই বা কোথায়' এইভাবে তাহারা গন্ধর্ব্বনিহত কীচককে পরীক্ষা করিতে লাগিল ॥৮৬॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সেই সময়েই কীচকের সকল বান্ধব সেই স্থানে আসিয়া কীচককে দেখিয়া তাহাকে পরিবেষ্টন করিয়া রোদন করিতে লাগিল ॥১॥

কীচকের সমস্ত অঙ্গ শরীরের ভিতরে প্রবেশিত ছিল; সুতরাং স্থলে উদ্ধৃত একটা কচ্ছপের ন্যায় কীচককে দেখিয়া সকলেই রোমাঞ্চিত ও ভীত হইল ॥২॥

* অয়ং পাঠঃ ভা নাস্তি। (১) ততঃ কল্যং সমাগম্য—ভা। (২) সর্ব্বে সন্ত্রস্তমনসঃ সভয়াঃ—প্র,…তথা সর্ব্বাঙ্গসংভগ্নং কূর্ম্মজালমিবোদ্ধৃতম্—ভা (৩) পোথিতং পীপিতং ভীমং—ভা,…বহির্নেতুং বিচক্রমুঃ—প্র।

দদৃশুস্তে ততঃ কৃষ্ণাং সূতপুত্রাঃ সমাগতাঃ।
অদূরাদনবদ্যাঙ্গীং স্তম্ভমালিঙ্গ্য তিষ্ঠতীম্ ॥৪॥
সমবেতেষু সর্ব্বেষু তামূচুরুপকীচকাঃ।
হন্যতাং শীঘ্রমসতী যৎকৃতে কীচকো হতঃ ॥৫॥
অথবা নেহ হন্তব্যা দহ্যতাং কামিনা সহ।
মৃতস্যাপি প্রিয়ং কার্য্যং সূতপুত্রস্য সর্ব্বদা ॥৬॥
ততো বিরাটমূচুস্তে কীচকোঽস্যাঃ কৃতে হতঃ।
সহানয়ৈব দহ্যেত তদনুজ্ঞাতুমর্হসি ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

পোথিতমিতি। ইন্দ্রেণ দানবমিব, ভীমসেনেন পোথিতং নিষ্পিষ্টম্, তং কীচকম্, সংস্কারয়িতুম্ উত্তরাধিকারিভির্দাহয়িতুমিচ্ছন্তঃ, তে বান্ধবা বহির্নেতুং প্রচক্রমুঃ ॥৩॥

দদৃশুরিতি। ততস্তে সমাগতাঃ সূতপুত্রা উপকীচকাঃ, অদূরাৎ, কঞ্চিৎ স্তম্ভমালিঙ্গ্য তিষ্ঠতীং তিষ্ঠন্তীম্, অনবদ্যাঙ্গীং কৃষ্ণাং দদৃশুঃ ॥৪॥

সমিতি। তত্র সমবেতেষু সর্ব্বেষু বান্ধবেষু মধ্যে উপকীচকাঃ, তাং কৃষ্ণাং প্রত্যূচুঃ। যৎ, যস্যাঃ কৃতে নিমিত্তে কীচকো হতঃ, সেয়মসতী সৈরিন্ধ্রী শীঘ্রং হন্যতাম্ ॥৫॥

অথবেতি। অথবা ইহ অস্মিন্ স্থানে ইয়ং ন হন্তব্যা, কিন্তু কামিনা কীচকেন সহৈবেয়ং দহ্যতাম্। যেন হি মৃতস্যাপি সূতপুত্রস্য কীচকস্য সর্ব্বদা প্রিয়ং কার্য্যম্ ॥৬॥

তত ইতি। ততস্তে উপকীচকা গত্বা বিরাটং রাজানমূচুঃ—হে রাজন্! অস্যাঃ কৃতে নিমিত্তে, কীচকো হতঃ। অতঃ অনয়া সহৈব স দহ্যেত, তদনুজ্ঞাতুমর্হসি ॥৭॥

তৎপরে ইন্দ্রচূর্ণিত কোন দানবের ন্যায় ভীমসেনচূর্ণিত কীচককে দগ্ধ করাইবার ইচ্ছা করিয়া তাহার বান্ধবেরা তাহাকে বাহিরে নিবার উপক্রম করিল ॥৩॥

তাহার পর সমাগত সেই উপকীচকেরা দেখিল যে, অনিন্দ্যসুন্দরী দ্রৌপদী অদূরে একটা স্তম্ভ ধরিয়া দাঁড়াইয়া আছেন ॥৪॥

তখন উপস্থিত সকলের মধ্যে সেই উপকীচকেরা দ্রৌপদীকে লক্ষ্য করিয়া বলিল—"যাহার জন্য কীচক নিহত হইয়াছেন, সেই অসতীটাকে শীঘ্র হত্যা কর ॥৫॥

অথবা ইহাকে এখানে হত্যা করা উচিত নহে: কামী কীচকের সহিতই ইহাকে দগ্ধ কর। কারণ, কীচক মরিয়া থাকিলেও অবশ্যই তাঁহার প্রিয়কার্য্য করা উচিত" ॥৬॥

---

(৪)...অনবদ্যাঙ্গী...তিষ্ঠতি—ভা। (৫) সমবেত্যৈব তে সর্ব্বে...যস্যার্থে কীচকঃ—ভা।
(৭)...সহানেনাত্র দহ্যেম—বা ব রা য,...সহাত্মানেন দহ্যেত অনুজ্ঞাতুং স্বমর্হসি—ভা।

পরাক্রমমস্ত সূতানাং মত্বা রাজান্বমোদত।
সৈরিন্ধ্র্যাঃ সূতপুত্রেণ সহ দাহং বিশাংপতে! ॥৮॥
তাং সমাসাদ্য বিত্রস্তাং কৃষ্ণাং কমললোচনাম্।
মোমুহ্যমানাং তে তত্র জগৃহুঃ কীচকা ভৃশম্ ॥৯॥
ততস্তু তাং সমারোপ্য নিবধ্য চ সুমধ্যমাম্।
জগ্মুরুদ্যম্য তে সর্ব্বে শ্মশানাভিমুখাস্তদা ॥১০॥
হ্রিয়মাণা তু সা রাজন্! সূতপুত্রৈরনিন্দিতা।
প্রাক্রোশন্নাথমিচ্ছন্তী কৃষ্ণা নাথবতী সতী ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

পরেতি। হে বিশাংপতে! রাজা বিরাটঃ সূতানামুপকীচকানামপি পরাক্রমং মত্বা স্মৃত্বা অনমুজ্ঞানে স্ববিপদমাশঙ্ক্যেত্যর্থঃ, সূতপুত্রেণ কীচকেন সহ সৈরিন্ধ্র্যা দাহমন্বমোদত ॥৮॥

তামিতি। ততস্তে কীচকা উপকীচকাঃ, তত্র তদানীমেব, সমাসাদ্য প্রাপ্য, বিত্রস্তাম্, তেন ত্রাসেনৈব মোমুহ্যমানাম্ অতীবাস্থিরচিত্তাং কমললোচনাং তাং কৃষ্ণাং ভৃশং জগৃহুঃ ॥৯॥

তত ইতি। ততস্তু তে সর্ব্বে উপকীচকাঃ, তাং সুমধ্যমাং কৃষ্ণাম্, নিবধ্য, খট্বিকায়াং সমারোপ্য, উদ্যম্য তাং খট্বিকাং স্কন্ধে উত্তোল্য চ, তদৈব শ্মশানাভিমুখাঃ সন্তো জগ্মুঃ ॥১০॥

হ্রিয়েতি। হে রাজন্! সূতপুত্রৈরুপকীচকৈঃ হ্রিয়মাণা সা অনিন্দিতা কৃষ্ণা তু নাথবতী পতিশালিনী সত্যপি, তদানীং নাথং রক্ষকামিচ্ছন্তী সতী, প্রাক্রোশৎ নাথমেবাহ্বয়ৎ ॥১১॥

তাহার পর সেই উপকীচকেরা যাইয়া বিরাটরাজাকে বলিল—"মহারাজ! ইহার জন্যই কীচক নিহত হইয়াছেন; সুতরাং ইহার সহিতই কীচককে দগ্ধ করা হউক। আপনি সে বিষয়ে অনুমতি করুন" ॥৭॥

নরনাথ! বিরাটরাজা উপকীচকগণেরও পরাক্রম স্মরণ করিয়া কীচকের সহিত সৈরিন্ধ্রীর দাহ করার অনুমোদন করিলেন ॥৮॥

তাহার পর সেই উপকীচকেরা তখনই যাইয়া ভীতা এবং অত্যন্ত মোহিতা কমলনয়না দ্রৌপদীকে দৃঢ়ভাবে ধারণ করিল ॥৯॥

তদনন্তর তাহারা সকলে সুনিতম্বা দ্রৌপদীকে বাঁধিয়া, খাটে উঠাইয়া, সেই খাট তুলিয়া লইয়া তখনই শ্মশানাভিমুখে চলিল ॥১০॥

রাজা! উপকীচকেরা লইয়া চলিলে, অনিন্দিতা দ্রৌপদী পতিশালিনী হইয়াও তৎকালে রক্ষক পাইবার ইচ্ছা করিয়া উচ্চস্বরে ডাকিতে লাগিলেন ॥১১॥

---

(৮) উপক্রমক সূতানাং তচ্চ রাজান্বমোদয়ৎ। সৈরিন্ধ্র্যাঃ প্রেক্ষমাণায়াঃ স হি দাহং বিশাংপতে! ॥—ভা,...বিশাংপতিঃ—বা ব রা ম। (৯)...রোরুয়মাণাস্তাং তত্র—ভা। (১০)...জগ্মুস্তে বৈ ততঃ সর্ব্বে—প্র। (১১)...সা তত্র—ভা।

দ্রৌপদ্যুবাচ।

জয়ো জয়ন্তো বিজয়ো জয়সেনো জয়দ্বলঃ।
তে মে বাচং বিজানন্তু সূতপুত্রা নয়ন্তি মাম্ ॥১২॥
যেষাং জ্যাতলনির্ঘোষো বিস্ফূর্জ্জিতমিবাশনেঃ।
ব্যশ্রূয়ত মহাযুদ্ধে ভীমঘোষস্তরস্বিনাম্ ॥১৩॥
রথঘোষশ্চ বলবান্ গন্ধর্ব্বাণাং মহৌজসাম্।
তে মে বাচং বিজানন্তু সূতপুত্রা নয়ন্তি মাম্ ॥১৪॥ (যুগ্মকম্)

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্যাস্তাঃ কৃপণা বাচঃ কৃষ্ণায়াঃ পরিদেবিতাঃ।
শ্রুত্বৈবাভ্যপতদ্ভীমঃ শয়নাদবিচারয়ন্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

জয় ইতি। জয়াদিনামানো যে সন্তীত্যর্থঃ, তে মে বাচমিদং বাক্যম্, বিজানন্তু বিশেষেণাকর্ণয়ন্তু; সূতপুত্রা দগ্ধুং মাং নয়ন্তি। এতেন জয়াদিগুপ্তনামকরণস্য ফলং দর্শিতম্। অন্যথা যুধিষ্ঠিরাদিনামভিরাহ্বানে তেষামতিবিখ্যাততয়া সর্ব্বেষামেব প্রকাশঃ স্যাৎ ॥১২॥

যেষামিতি। মহাযুদ্ধে, তরস্বিনাং বলবতাম্, মহৌজসাং মহাতেজসাঞ্চ, যেষাং গন্ধর্ব্বাণাম্, জ্যাতলনির্ঘোষো ধনুর্গুণশব্দঃ, অশনের্বজ্রস্য বিস্ফূর্জ্জিতং শব্দ ইব, ভীমঘোষঃ ভীষণঃ সিংহনাদঃ, বলবান্ রথঘোষশ্চ, সর্ব্বৈর্ব্যশ্রূয়ত; তে গন্ধর্ব্বা মে বাচং বিজানন্তু, সূতপুত্রা মাং নয়ন্তি ॥১৩—১৪॥

তস্যা ইতি। তস্যাঃ কৃষ্ণায়াঃ, তাঃ, কৃপণা দীনাঃ, পরিদেবিতা বিলাপরূপাশ্চ বাচঃ, শ্রুত্বৈব, ভীমঃ, অবিচারয়ন্ কর্ত্তব্যমনালোচয়ন্, শয়নাৎ শয্যাতঃ, অভ্যপতৎ অভ্যুত্থিতঃ ॥১৫॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"জয়, জয়ন্ত, বিজয়, জয়সেন ও জয়দ্বল নামে—যাঁহারা আছেন, তাঁহারা আমার বাক্য শ্রবণ করুন—উপকীচকেরা আমাকে দগ্ধ করিবার জন্য লইয়া যাইতেছে ॥১২॥

মহাযুদ্ধে বলবান্ ও তেজস্বী যে গন্ধর্ব্বগণের বজ্রশব্দতুল্য ধনুষ্টঙ্কারশব্দ, ভীষণ সিংহনাদ এবং গুরুতর রথধ্বনি শুনা যাইত, সেই গন্ধর্ব্বেরা আমার বাক্য শ্রবণ করুন—উপকীচকেরা আমাকে দগ্ধ করিবার জন্য লইয়া যাইতেছে" ॥১৩—১৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দ্রৌপদীর সেই সকল কাতর বিলাপবাক্য শ্রবণ করিয়াই ভীমসেন কোন বিষয় আলোচনা না করিয়া শয্যা হইতে উঠিলেন ॥১৫॥

(১২)…বাচং বিশৃণ্বন্তু—ভা। (১৩)…জ্যাঘাতনির্ঘোষঃ…বিশ্রূয়তে…ভীমো ঘোষঃ—ভা। (১৪)…গন্ধর্ব্বাণাং যশস্বিনাম্…বাচং বিশৃণ্বন্তু—ভা। (১৫)…পরিদেবিতম্—রা ম, এবং সুকৃপণা বাচঃ—ভা।

ভীমসেন উবাচ।

অহং শৃণোমি তে বাচং ত্বয়া সৈরিন্ধ্রি! ভাষিতাম্।
তস্মাত্তে সূতপুত্রেভ্যো ন ভয়ং ভীরু! বিদ্যতে ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ইত্যুক্ত্বা স মহাবাহুর্বিজজৃম্ভে জিঘাংসয়া।
ততঃ স ব্যায়তং কৃত্বা বেশং বিপরিবর্ত্ত্য চ।
অদ্বারেণাভ্যবস্কন্দ্য নির্জগাম বহিস্তদা ॥১৭॥
স ভীমসেনঃ প্রাকারমারুহ্য সহসা দ্রবন্।
শ্মশানাভিমুখং প্রায়াদ্‌যত্র তে কীচকা গতাঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। হে সৈরিন্ধ্রি! অহং ত্বয়া ভাষিতাং তে বাচং শৃণোমি। হে ভীরু! ভয়শীলে! তস্মাৎ সূতপুত্রেভ্য উপকীচকেভ্যঃ তে ভয়ং ন বিদ্যতে ॥১৬॥

ইতীতি। ইত্যুক্ত্বা, মহাবাহুঃ স ভীমঃ, জিঘাংসয়া সূতপুত্রাণাং হননেচ্ছয়া, বিজজৃম্ভে উত্তেজিতো বভূব। ততঃ স ভীমঃ, ব্যায়তং বস্ত্রং দীর্ঘং কৃত্বা পাচকোপযোগি খর্ব্বং বস্ত্রং বিহায় দীর্ঘং বস্ত্রঞ্চ পরিধায়েত্যর্থঃ, তাদৃক্তেনৈব বেশং বিপরিবর্ত্ত্য চ, অন্যথা যদি বল্লবতয়া পরিচয়ঃ স্যাদিতি ভাবঃ, অদ্বারেণ, অভ্যবস্কন্দ্য অবতীর্য্য, অন্যথা উদ্‌ঘাটিতকপাটকস্য নিরর্গলকপাটকস্য বা দ্বারস্য দর্শনেন যদি কশ্চিজ্জানীয়াদিতি ভাবঃ, তদৈব শয়নগৃহাদ্বহির্জগাম। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৭॥

স ইতি। স ভীমসেনঃ সহসা দ্রবন্ দ্রুতং গচ্ছন্, প্রাকারমারুহ্য, তদ্দ্বারস্য রুদ্ধত্বাদিতি ভাবঃ, শ্মশানাভিমুখং প্রায়াৎ প্রয়াতুমৈচ্ছৎ, যত্র তে কীচকা গতাঃ ॥১৮॥

ভীমসেন বলিলেন—"সৈরিন্ধ্রি! তোমার বাক্য আমি শুনিতে পাইয়াছি; অতএব ভয়শীলে! উপকীচকগণ হইতে তোমার কোন ভয় নাই" ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই কথা বলিয়া মহাবাহু ভীমসেন জিঘাংসায় জ্বলিয়া উঠিলেন। তাহার পর তিনি দীর্ঘবস্ত্র পরিধান ও পাচকের বেশ পরিবর্তন করিয়া তখনই অদ্বার দিয়া লাফাইয়া পড়িয়া ঘরের বাহিরে গেলেন ॥১৭॥

তাহার পর তিনি তৎক্ষণাৎ দ্রুত যাইয়া প্রাচীরের উপরে উঠিয়া—যেখানে সেই উপকীচকেরা গিয়াছিল, সেই শ্মশানের দিকে যাইবার ইচ্ছা করিলেন ॥১৮॥

---

(১৬)…ত্বয়া সৈরিন্ধ্রি! ভাষিতম্—ভা। (১৭)…বিজৃম্ভিতজিঘাংসয়া—ভা। তত ইত্যাদ্যর্দ্ধং বা ভা নাস্তি। (১৮)…সহসা ক্রমম্—বা ব য়া ম। ভা—পুস্তকে অত্র মহান্ পাঠব্যত্যয়ঃ।

স লঙ্ঘয়িত্বা প্রাকারং নিঃসৃত্য চ পুরোত্তমাৎ।
জবেন পতিতো ভীমঃ সূতানামগ্রতস্তদা ॥১৯॥
চিতাসমীপে গত্বা স তত্রাপশ্যদ্বনস্পতিম্।
তালমাত্রং মহাস্কন্ধং মূর্দ্ধশুষ্কং বিশাংপতে! ॥২০॥
তং নাগবদুপক্রম্য বাহুভ্যাং পরিরভ্য চ।
স্কন্ধমারোপয়ামাস দশব্যামং পরন্তপঃ ॥২১॥
স তং বৃক্ষং দশব্যামং সস্কন্ধবিটপং বলী।
প্রগৃহ্যাভ্যদ্রবৎ সূতান্ দণ্ডপাণিরিবান্তকঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স ভীমঃ তদা প্রাকারং লঙ্ঘয়িত্বা পুরোত্তমান্নিঃসৃত্য চ, জবেন বেগেন, সূতানামুপকীচকানাম্, অগ্রতঃ সম্মুখে, পতিতো গতঃ ॥১৯॥

চিতেতি। হে বিশাংপতে! স ভীমঃ, চিতাসমীপে গত্বা, তত্র তালমাত্রং করতল-ধ্বনিগমনপর্য্যন্তং তালবৃক্ষপ্রমাণং বা সুদীর্ঘমিত্যর্থঃ, মহাস্কন্ধং বিশালপ্রকাণ্ডদেশম্, তথা মূর্দ্ধনি উপরি শুষ্কঞ্চ, বনস্পতিং কঞ্চিদ্বৃক্ষমপশ্যৎ ॥২০॥

তমিতি। পরন্তপো ভীমঃ, নাগবৎ হস্তীব, বাহুভ্যাং পরিরভ্য আলিঙ্গ্য, উপক্রম্য উৎপাট্য চ, দশ ব্যামাঃ পরিমাণবিশেষা যস্য তম্, "ব্যামো বাহ্বোঃ সকরয়োস্ততয়োস্তির্য্য-গন্তরম্" ইত্যমরঃ, বস্তুতস্তু বিশালমিত্যর্থঃ, তং বৃক্ষং স্কন্ধমারোপয়ামাস ॥২১॥

স ইতি। বলী স ভীমঃ, স্কন্ধেন প্রকাণ্ডদেশেন বিটপৈঃ শাখাভিশ্চ সহেতি সস্কন্ধবিটপম্, দশব্যামঞ্চ তং বৃক্ষং প্রগৃহ্য দণ্ডপাণিরন্তক ইব সূতানভ্যদ্রবৎ ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

তস্মিন্নিতি ॥১—১৬॥ ব্যায়তং ব্যাপারং যত্নং কৃত্বা বেষঞ্চ বিপরিবর্ত্ত্য গন্ধর্ব্ববেষসদৃশং কৃত্বা। অভ্যবস্কন্দ্য নিপত্য ক্রমমারুহ্য ততশ্চ দ্রৌপদীনয়নপ্রদেশং দৃষ্ট্বেত্যর্থঃ ॥১৭—১৯॥ মূর্দ্ধি শুষ্কমিতি শোষণোন্মুখত্বেনাতিপক্বত্বং সূচ্যতে ॥২০॥ পরিরভ্য উপক্রম্য উৎপাটনার্থং

তৎপরে ভীমসেন প্রাচীর লঙ্ঘন করিয়া, রাজধানী হইতে নির্গত হইয়া, বেগে যাইয়া উপকীচকগণের সম্মুখে উপস্থিত হইলেন ॥১৯॥

নরনাথ! তিনি চিতার নিকটে যাইয়া সেখানে দেখিলেন—তালবৃক্ষের তুল্য একটা বিশাল বৃক্ষ রহিয়াছে, তাহার প্রকাণ্ডদেশ (দোঠালা জায়গা) বিশাল এবং উপরিভাগ শুষ্ক হইয়া গিয়াছে ॥২০॥

তাহার পর পরন্তপ ভীমসেন হস্তীর ন্যায় বাহুযুগলদ্বারা সেই বিশাল বৃক্ষটাকে জড়াইয়া ধরিয়া উৎপাটন করিয়া স্কন্ধে তুলিয়া লইলেন ॥২১॥

---

(২১) শ্লোকঃ তা নাস্তি।

উরুবেগেন তস্যাথ ন্যগ্রোধাশ্বত্থকিংশুকাঃ।
ভূমৌ নিপতিতা বৃক্ষাঃ সংঘশস্তত্র শেরতে ॥২৩॥
তং সিংহমিব সংক্রুদ্ধং গন্ধর্ব্বং প্রেক্ষ্য তে তদা।
দুদ্রুবুঃ সর্ব্বতঃ সূতা বিষাদভয়মোহিতাঃ ॥২৪॥
গন্ধর্ব্বো বলবানেতি ক্রুদ্ধ উদ্যম্য পাদপম্।
সৈরিন্ধ্রী মুচ্যতাং শীঘ্রং মহন্নো ভয়মাগতম্ ॥২৫॥
তে তু দৃষ্ট্বা তদাবিদ্ধং ভীমসেনেন পাদপম্।
বিমুচ্য দ্রৌপদীং তত্র প্রাদ্রবন্ নগরং প্রতি ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

উর্ব্বিতি। অথ ন্যগ্রোধাশ্বত্থকিংশুকাস্তদাখ্যা বৃক্ষাঃ, তস্য ভীমস্য উরুবেগেন, ভূমৌ নিপতিতাঃ সন্তঃ, সংঘশো বহুশ্রেণীভিঃ তত্র শেরতে স্ম ॥২৩॥

তমিতি। তদা তে সূতা উপকীচকাঃ, সিংহমিব সংক্রুদ্ধং তং গন্ধর্ব্বং গন্ধর্ব্বতয়া সম্ভাবিতং ভীমম্, প্রেক্ষ্য, বিষাদেন ভয়েন চ মোহিতাঃ সন্তঃ সর্ব্বতো দুদ্রুবুঃ ॥২৪॥

গন্ধর্ব্ব ইতি। বলবান্ গন্ধর্ব্বঃ ক্রুদ্ধঃ সন্, পাদপম্ উদ্যম্য উত্তোল্য এতি। তৎ নঃ অস্মাকং মহদ্ভয়মাগতম্, অতএব শীঘ্রং সৈরিন্ধ্রী মুচ্যতামিত্যূচুশ্চ ॥২৫॥

ত ইতি। তে উপকীচকাস্ত তদা ভীমসেনেন আবিদ্ধং ঘূর্ণিতং পাদপং দৃষ্ট্বা তত্রৈব দ্রৌপদীং বিমুচ্য বিহায় নগরং প্রতি প্রাদ্রবন্ পলায়িতুমারভন্ত ॥২৬॥

তদনন্তর বলবান্ ভীমসেন স্কন্ধ ও শাখার সহিত সেই বৃহৎ বৃক্ষ লইয়া, দণ্ডহস্ত যমের ন্যায় উপকীচকগণের দিকে ধাবিত হইলেন ॥২২॥

তখন তাঁহার উরুযুগলের বেগে বট, অশ্বত্থ ও কিংশুকপ্রভৃতি বৃক্ষ সকল ভূতলে পতিত হইয়া শ্রেণীবদ্ধভাবে সেই স্থানে শয়ন করিল ॥২৩॥

তখন সেই উপকীচকেরা সিংহের ন্যায় ক্রুদ্ধ গন্ধর্ব্বরূপী সেই ভীমসেনকে দেখিয়া বিষাদে ও ভয়ে মোহিত হইয়া সকল দিকে পলায়ন করিবার ইচ্ছা করিল (এবং বলিল—) ॥২৪॥

"বলবান্ গন্ধর্ব্ব ক্রুদ্ধ হইয়া বৃক্ষ উত্তোলন করিয়া আসিতেছে; সুতরাং আমাদের গুরুতর ভয় উপস্থিত হইয়াছে; অতএব সত্বর সৈরিন্ধ্রীকে ছাড়িয়া দাও" ॥২৫॥

---

(২৩)…সর্ব্বশস্তত্র—প্র,… সংহতাস্তত্র—বা। (২৪)…দৃষ্ট্বা গন্ধর্ব্বমাগতম্। বিদ্রেদুঃ সর্ব্বশঃ সূতা বিষাদভয়কম্পিতাঃ—প্র বা ব য়া ম। ইতঃ পরম্ 'তমন্তকমিবায়ান্তং গন্ধর্ব্বং প্রেক্ষ্য তে তদা। দিধক্ষবস্তদা জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরং হ্যুপকীচকাঃ। পরস্পরমথোচুস্তে বিষাদভয়কম্পিতাঃ ॥' ইতি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ অধিকঃ—প্র বা। (২৬)…সমাবিদ্ধম্—ভা।

দ্রবতস্তাংস্তু সংপ্রেক্ষ্য স বজ্রী দানবানিব।
শতং পঞ্চাধিকং ভীমঃ প্রাহিণোদ্‌যমসাদনম্ ॥২৭॥
তত আশ্বাসয়ৎ কৃষ্ণাং পরিমুচ্য বিশাংপতে!।
উবাচ চ মহাবাহুঃ পাঞ্চালীং পাণ্ডুনন্দনঃ ॥২৮॥
অশ্রুপূর্ণমুখীং দীনাং দুর্দ্ধর্ষঃ স বৃকোদরঃ।
এবং তে ভীরু! বধ্যন্তে যে ত্বাং হিংসন্ত্যনাগসম্ ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
প্রৈহি ত্বং নগরং কৃষ্ণে! ন ভয়ং বিদ্যতে তব।
অন্যেনাহং গমিষ্যামি বিরাটস্য মহানসম্ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

দ্রবত ইতি। স ভীমস্তু, তানুপকীচকান্ দ্রবতঃ পলায়মানান্ সংপ্রেক্ষ্য, বজ্রী ইন্দ্রঃ দানবানিব, উপকীচকানাং পঞ্চাধিকং শতম্, যমসাদনং প্রাহিণোৎ ॥২৭॥

তত ইতি। হে বিশাংপতে! ততঃ, মহাবাহুর্দুর্দ্ধর্ষশ্চ পাণ্ডুনন্দনঃ স বৃকোদরঃ, অশ্রুপূর্ণমুখীং দীনাং কাতরাঞ্চ পাঞ্চালীং কৃষ্ণাম্, পরিমুচ্য বন্ধনাৎ প্রচ্যাব্য আশ্বাসয়ৎ উবাচ চ। কিমুবাচেত্যাহ—এবমিতি। হে ভীরু! যে জনাঃ, অনাগসং নিরপরাধাং ত্বাং হিংসন্তি, তে, এবং বধ্যন্তে ময়া হন্যন্তে ॥২৮—২৯॥

প্রৈহীতি। হে কৃষ্ণে! ত্বং নগরং প্রৈহি প্রতিগচ্ছ, তব ভয়ং ন বিদ্যতে। অহন্তু অন্যেন পথা বিরাটস্য মহানসং পাকস্থানং গমিষ্যামি ॥৩০॥

তখন ভীমসেন সেই বৃক্ষটা ঘুরাইতেছেন—ইহা দেখিয়া সেই উপকীচকেরা সেইখানেই দ্রৌপদীকে পরিত্যাগ করিয়া রাজধানীর দিকে পলায়ন করিতে লাগিল ॥২৬॥

তাহাদিগকে পলায়ন করিতে দেখিয়া ভীমসেন—পূর্ব্বকালে ইন্দ্র যেমন দানবগণকে যমালয়ে প্রেরণ করিয়াছিলেন, সেইরূপ একশত পাঁচ জন উপকীচককে যমালয়ে প্রেরণ করিলেন ॥২৭॥

নরনাথ! তাহার পর মহাবাহু ও দুর্দ্ধর্ষ পাণ্ডুনন্দন ভীমসেন, অশ্রুপূর্ণবদনা ও কাতরা পাঞ্চালনন্দিনী দ্রৌপদীকে বিমুক্ত করিয়া আশ্বস্ত করিলেন এবং বলিলেন—"ভীরু! যাহারা বিনা অপরাধে তোমার হিংসা করে, আমি তাহাদিগকে এইরূপই বধ করিয়া থাকি ॥২৮—২৯॥

কৃষ্ণে! তুমি এখন রাজধানীতেই ফিরিয়া যাও, তোমার কোন ভয় নাই। আমিও অন্য পথে বিরাটরাজার পাকস্থানে যাইব" ॥৩০॥

(২৮)...পাঞ্চালীং রহসন্তদা—ভা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

পঞ্চাধিকং শতং তত্তু নিহতং তত্র ভারত!।
মহাবনমিব চ্ছিন্নং শিশ্যে বিগলিতক্রমম্ ॥৩১॥
এবং তে নিহতা রাজন্! শতং পঞ্চ চ কীচকাঃ।
স চ সেনাপতিঃ পূর্ব্বমিত্যেতৎ সূতষট্‌শতম্ ॥৩২॥
তদ্দৃষ্ট্বা মহদাশ্চর্য্যং নরা নার্য্যশ্চ সঙ্গতাঃ।
বিস্ময়ং পরমং জগ্মুর্নোচুঃ কিঞ্চন ভারত! ॥৩৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে উপকীচকবধো নাম একবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

পঞ্চেতি। হে ভারত! ভীমেন নিহতং তৎ উপকীচকানাং পঞ্চাধিকং শতন্তু, ছিন্নম্, অতএব বিগলিতা নিপতিতা ক্রমা যস্য তত্তাদৃশম্, মহাবনমিব, তত্র, শিশ্যে শয়িতং বভূব। অত্র সমূহসমূহিনোর্ভেদবিবক্ষয়া বিগলিতক্রমং মহাবনমিত্যুপপদ্যতে ॥৩১॥

এবমিতি। হে রাজন্! এবং ভীমেন নিহতাঃ, শতং পঞ্চ চ তে কীচকা উপকীচকাঃ, পূর্ব্বং নিহতঃ স সেনাপতিঃ কীচকশ্চেতি, সমুদায়েন এতৎ, সূতানাং কীচকানাং ষট্‌শতং ষড়ধিকং শতমাসীদিতি গণনাপরং বচনম্ ॥৩২॥

তদিতি। হে ভারত! সঙ্গতাঃ প্রভাতকালে মিলিতাঃ, নরা নার্য্যশ্চ, তৎ মহদাশ্চর্য্যং দৃষ্ট্বা পরমং বিস্ময়ং জগ্মুঃ, আকস্মিকত্বাদযৌগপদিকত্বাচ্চ; কিন্তু কিঞ্চনাপি নোচুর্ভয়াৎ ॥৩৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে একবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

যস্তং কৃত্বা উৎপাটিতঞ্চ তৎ স্কন্ধে আরোপয়ামাস, ব্যামং প্রসারিতয়োর্বাহ্বোরন্তরম্ ॥২১—২৭॥ বিমুচ্য মোচয়িত্বা ॥২৮—২৯॥ অন্যেন মার্গেণ ॥৩০॥ শিশ্যে শয়িতম্ ॥৩১॥ ষট্‌শতং ষড়ধিকং শতম্ ॥৩২—৩৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভরতনন্দন! ভীমকর্ত্তৃক নিহত সেই একশত পাঁচজন উপকীচক, ছিন্ন পতিতবৃক্ষ মহাবনের ন্যায় সেইস্থানে শয়িত থাকিল ॥৩১॥

রাজা! এইভাবে নিহত একশত পাঁচ জন উপকীচক এবং পূর্ব্বনিহত সেই সেনাপতি কীচক—এই সমুদায়ে একশত ছয় জন কীচক ছিল ॥৩২॥

---

(৩১)…শতং তেন—ভা। * '…ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম, '…দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ' —ভা।

দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তে দৃষ্ট্বা নিহতান্ সূতান্ গত্বা রাজ্ঞে ন্যবেদয়ন্।
গন্ধর্ব্বৈর্নিহতা রাজন্! সূতপুত্রাঃ পরঃশতাঃ ॥১॥
যথা বজ্রেণ বৈ দীর্ণং পর্ব্বতস্য মহচ্ছিরঃ।
বিনিকীর্ণং প্রদৃশ্যেত তথা সূতা মহীতলে ॥২॥
সৈরিন্ধ্রী চ বিমুক্তা সা পুনরায়াতি তে গৃহম্।
সর্ব্বং সংশয়িতং রাজন্! নগরং তে ভবিষ্যতি॥ ।

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। তে নারীনরাঃ, সূতান্ কীচকান্ নিহতান্ দৃষ্ট্বা গত্বা রাজ্ঞে বিরাটায় তৎ ন্যবেদয়ন্। হে রাজন্! গন্ধর্ব্বৈঃ শতাৎ পর ইতি পরঃশতাঃ সূতপুত্রা নিহতাঃ ॥১॥

যথেতি। যথা বজ্রেণ দীর্ণং পর্ব্বতস্য মহৎ শিরো বিনিকীর্ণং সর্ব্বতো বিক্ষিপ্তং প্রদৃশ্যেত, তথা সূতা অপি দীর্ণা মহীতলে বিনিকীর্ণাশ্চ প্রদৃশ্যন্তে ॥২॥

সৈরিন্ধ্রীতি। সা সৈরিন্ধ্রী চ বিমুক্তা সতী পুনস্তে গৃহমায়াতি। অতএব হে রাজন্! সর্ব্বমেব তে নগরং স্থিতৌ সংশয়িতং ভবিষ্যতি ॥৩॥

ভরতনন্দন! তাহার পর প্রাতঃকালে সম্মিলিত নর ও নারীগণ সেই গুরুতর আশ্চর্য্য ঘটনা দেখিয়া অত্যন্ত বিস্ময়াপন্ন হইল; কিন্তু কিছু বলিল না ॥৬৩॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সেই নর ও নারীগণ কীচকদিগকে নিহত দেখিয়া রাজার নিকট যাইয়া জানাইল যে—'মহারাজ! গন্ধর্ব্বেরা সকল কীচককেই বধ করিয়াছে ॥১॥

বজ্রদ্বারা বিদীর্ণ পর্ব্বতের বিশাল মস্তক যেমন ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত দেখা যায়, সেইরূপ কীচকদিগকেও বিদীর্ণ এবং ভূতলে ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত দেখা যাইতেছে ॥২॥

আর সৈরিন্ধ্রীও মুক্ত হইয়া পুনরায় আপনার বাড়ীতে আসিতেছে; অতএব মহারাজ! আপনার সমগ্র রাজধানীটাই সংশয়াপন্ন হইবে ॥৩॥

---

(১)…সূতপুত্রা মহাবলাঃ—বা ব রা ম,…সূতপুত্রাঃ পরঃশতাঃ—ভা। (২)…বিনিকীর্ণাঃ।,…ব্যতিকীর্ণাঃ—বা ব রা ম।

তথারূপা হি সৈরিন্ধ্রী গন্ধর্ব্বাশ্চ মহাবলাঃ।
পুংসামিষ্টশ্চ বিষয়ো মৈথুনায় ন সংশয়ঃ ॥৪॥
যথা সৈরিন্ধ্রিদোষেণ ন তে রাজন্নিদং পুরম্।
বিনাশমেতি বৈ ক্ষিপ্রং তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ॥৫॥
তেষাং তদ্বচনং শ্রুত্বা বিরাটো বাহিনীপতিঃ।
অব্রবীৎ ক্রিয়তামেষাং সূতানাং চরমক্রিয়া ॥৬॥
একস্মিন্নেব তে সর্ব্বে সুসমিদ্ধে হুতাশনে।
দহ্যন্তাং কীচকাঃ শীঘ্রং রত্নৈর্গন্ধৈশ্চ সর্ব্বশঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

কথমিত্যাহ—তথেতি। হি যস্মাৎ, তথা তাদৃশমতীবসুন্দরং রূপং যস্যাঃ সা তাদৃশী সৈরিন্ধ্রী, গন্ধর্ব্বাশ্চ মহাবলাঃ। তথা বিষয়ঃ সৈরিন্ধ্রীরূপং ভোগ্যং বস্তু, মৈথুনায় পুংসামিষ্টশ্চ। অত্র সংশয়ো নাস্তি। এবঞ্চ পুংভিরপি সৈরিন্ধ্রী ইষ্যেত, গন্ধর্ব্বৈশ্চ তে হন্যেরন্নিতি ভাবঃ ॥৪॥

যথেতি। অতএব হে রাজন্! ইদং তে পুরং সৈরিন্ধ্রিদোষেণ পূর্ব্ববৎ ত্বরমম্, যথা বিনাশং ন এতি প্রাপ্নোতি, তথা নীতিঃ ক্ষিপ্রং শীঘ্রং বিধীয়তাম্ ॥৫॥

তেষামিতি। বাহিনীপতিঃ সেনাপতির্বিরাটঃ, তেষাং নারীনরাণাং তদ্বচনং শ্রুত্বা, অব্রবীৎ—এষাং সূতানাং চরমক্রিয়া দাহাদিকমন্তিমকার্য্যং ক্রিয়তাম্ ॥৬॥

একস্মিন্নিতি। সুসমিদ্ধে সুপ্রজ্বলিতে হুতাশনে, তে সর্ব্বে কীচকাঃ, সর্ব্বশঃ সর্ব্বৈঃ রত্নৈর্গন্ধৈশ্চ সংযোজ্যেতি শেষঃ, শীঘ্রং দহ্যন্তাম্ ॥৭॥

কারণ, সৈরিন্ধ্রীও সেইরূপ সুন্দরী, গন্ধর্ব্বেরাও মহাবলশালী, আবার সেইরূপ ভোগ্যবস্তুও মৈথুনের জন্য পুরুষগণের অভীষ্ট ; এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৪॥

অতএব মহারাজ! আপনার এই রাজধানীটা যাহাতে সৈরিন্ধ্রীর দোষে বিনষ্ট না হয়, সত্বর সেইরূপ নীতি বিধান করুন' ॥৫॥

সেনাপতি বিরাট তাহাদের সেই কথা শুনিয়া বলিলেন—"তোমরা এই কীচকগণের অন্ত্যেষ্টিক্রিয়া কর ॥৬॥

প্রজ্বলিত এক অগ্নিতেই সেই সকল কীচককে সর্ব্বপ্রকার রত্ন ও গন্ধদ্রব্য সংযুক্ত করিয়া সত্বর দগ্ধ কর" ॥৭॥

---

(৫) যথা সৈরিন্ধ্রীদোষেণ—প্র। (৬)…ক্রিয়তাম্…চরমাঃ ক্রিয়াঃ—বা,…ক্রিয়তাম্… পরমাঃ ক্রিয়াঃ—ম,…অব্রবীৎ পরমা তেষাং সূতানাং ক্রিয়তাং ক্রিয়া—ভা। (৭)… রত্নৈর্গন্ধৈশ্চ—ভা।

সুদেষ্ণাকাব্রবীদ্রাজা মহিষীং জাতসাধ্বসঃ।
সৈরিন্ধ্রীমাগতাং ব্রূয়া মমৈব বচনাদিদম্ ॥৮॥
গচ্ছ সৈরিন্ধ্রি! ভদ্রং তে যথাকামং চরাবলে!।
বিভেতি রাজা সুশ্রোণি! গন্ধর্ব্বেভ্যঃ পরাভবাৎ ॥৯॥
ন চ ত্বামুৎসহেদ্বক্তুং স্বয়ং গন্ধর্ব্বশঙ্কিতঃ।
স্ত্রিয়স্ত্বদোষাস্তদ্বক্তুমতস্ত্বাং প্রব্রবীম্যহম্ ॥১০॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
অথ মুক্তা ভয়াৎ কৃষ্ণা সূতপুত্রান্ নিরস্য চ।
মোক্ষিতা ভীমসেনেন জগাম নগরং প্রতি ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

সুদেষ্ণামিতি। জাতসাধ্বসো গন্ধর্ব্বেভ্য উৎপন্নভয়ো রাজা মহিষীং সুদেষ্ণামব্রবীচ্চ—রাজ্ঞি! আগতাং সৈরিন্ধ্রীং মম বচনাদেবেদং ত্বং ব্রূয়াঃ ॥৮॥

গচ্ছেতি। হে সৈরিন্ধ্রি! ত্বমস্মান্নগরাদ্‌গচ্ছ, হে অবলে! গত্বা চ যথাকামং চর। তে তব ভদ্রমস্তু। যেন হি হে সুশ্রোণি! রাজা ত্বদীয়েভ্যো গন্ধর্ব্বেভ্যঃ পরাভবাদ্বিভেতি ॥৯॥

নেতি। গন্ধর্ব্বশঙ্কিতো রাজা স্বয়মেতৎ ত্বাং বক্তুঞ্চ নোৎসহেৎ ন শক্নুয়াৎ। কিন্তু তদ্বক্তুং তদেতদুক্তৌ স্ত্রিয়ঃ অদোষাঃ। অতোঽহং ত্বাং প্রব্রবীমি ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

ত ইতি ॥১—৯॥ নহি ত্বামিতি। হিত্বাং হাতুং যোগ্যাম্। কৃত্যার্থে তবৈকেন্‌কেন্‌-যত্বন ইতি ত্বন্, জহাতেশ্চেতি হিত্বম্ অৎকায়ামপি চ্ছান্দসম্। পিত্বো ভিক্ষেতেত্যাদিবৎ। ত্বাং সৈরন্ধ্রীং হিত্বাং ত্যক্তুং যোগ্যামপ্যহং রাজা গচ্ছেতি বক্তুং নোৎসহে স্ত্রিয়াস্তু

তাহার পর রাজা ভীত হইয়া মহিষী সুদেষ্ণাকেও বলিলেন—"মহিষি! সৈরিন্ধ্রী আসিলে, তুমি আমার কথা অনুসারে তাহাকে ইহা বলিও ॥৮॥

"সৈরিন্ধ্রি! তুমি এ নগর হইতে চলিয়া যাও এবং অবলে! চলিয়া যাইয়া ইচ্ছা অনুসারে বিচরণ কর; তোমার মঙ্গল হউক। কারণ, সুনিতম্বে! রাজা গন্ধর্ব্বদের নিকট পরাভবের ভয় করিতেছেন ॥৯॥

রাজা গন্ধর্ব্বদের ভয়ে ভীত হইয়া নিজে একথা তোমাকে বলিতে পারিবেন না। তবে স্ত্রীলোকের একথা বলায় কোন দোষ হয় না; অতএব আমি তোমাকে ইহা বলিতেছি"" ॥১০॥

(৮)···আগতাং · ব্রূহি—ভা। (৯)···যথাকামং বরাননে!—বা ব রা ম,···গন্ধর্ব্বেভ্যঃ পরাভবন্—ভা। (১০) নহি ত্বাম্···স্ত্রিয়ং গন্ধর্ব্বরক্ষিতাম্।···স্ত্রীর্বক্তুম্—প্র, নহি ত্বামুৎসহে বক্তুং স্বয়ং গন্ধর্ব্বরক্ষিতাম্। স্ত্রিয়াস্ত্বদোষস্তাম্—বা ব রা ম। (১১) অথ মুক্তভয়া···রক্ষিতা ভীমসেনেন—ভা।

ত্রাসিতেব মৃগী বালা শার্দ্দূলেন মনস্বিনী।
গাত্রাণি বাসসী চৈব প্রক্ষাল্য সলিলেন সা ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
তাং দৃষ্ট্বা পুরুষা রাজন্! প্রাদ্রবন্ত দিশো দশ।
গন্ধর্ব্বাণাং ভয়ত্রস্তাঃ কেচিদ্দৃষ্টীর্ন্যমীলয়ন্ ॥১৩॥
ততো মহানসদ্বারি ভীমসেনমবস্থিতম্।
দদর্শ রাজন্! পাঞ্চালী যথা মত্তং মহাদ্বিপম্ ॥১৪॥
তং বিস্ময়ন্তী শনকৈঃ সংজ্ঞাভিরিদমব্রবীৎ।
গন্ধর্ব্বরাজায় নমো যেনাস্মি পরিমোক্ষিতা ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ ভীমসেনেন সূতপুত্রান্ নিরস্ত বিনাশ্য মোক্ষিতা, অতএব ভয়ান্মুক্তা, সা মনস্বিনী কৃষ্ণা দ্রৌপদী, সলিলেন গাত্রাণি বাসসী চৈব প্রক্ষাল্য, শার্দ্দূলেন ত্রাসিতা ত্রসিতপূর্ব্বা, বালা মৃগীব, নগরং প্রতি জগাম ॥১১—১২॥

তামিতি। হে রাজন্! পুরুষাঃ, তাং কৃষ্ণাং দৃষ্ট্বা দশ দিশঃ, প্রাদ্রবন্ত গন্ধর্ব্বভয়েন পলায়ন্ত। কেচিত্তু গন্ধর্ব্বাণাং ভয়ত্রস্তাঃ সন্তো দৃষ্টীঃ ন্যমীলয়ন্ ॥১৩॥

তত ইতি। হে রাজন্! ততঃ পাঞ্চালী, মহানসদ্বারি পাকগৃহদ্বারে অবস্থিতং ভীমসেনম্, মত্তং মহাদ্বিপং মহাহস্তিনং যথা, তথা দদর্শ ॥১৪॥

তমিতি। বিস্ময়ন্তী বিশেষেণ ঈষদ্ধাস্যং কুর্ব্বতী পাঞ্চালী, সংজ্ঞাভিঃ শিরোনমনাদিভঙ্গীভিঃ শনকৈরিদমব্রবীৎ বচনেনেব স্পষ্টং সূচিতবতী; যেনাহং পরিমোক্ষিতা অস্মি, তস্মৈ গন্ধর্ব্বরাজায় নমঃ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

সুদেষ্ণায়াস্তব তাং প্রত্যোতদ্বক্তুমদোষ ইতি রাজবাক্যানুবাদঃ। যস্মাদেবং রাজা মাম্ আজ্ঞাপিতবান্, তস্মাদেতদেবং ত্বাং প্রতি প্রব্রবীম্যহমিতি সুদেষ্ণাবচনম্ ॥১০—১৫॥ পুরুষা

এদিকে ভীমসেন কীচকগণকে বিনষ্ট করিয়া মুক্ত করিয়া দিলে, মনস্বিনী দ্রৌপদী নির্ভয় হইয়া, জলদ্বারা সমস্ত অঙ্গ এবং বস্ত্রযুগল প্রক্ষালন করিয়া, পূর্ব্বে ব্যাঘ্রকর্ত্তৃক ত্রাসিত বালিকা হরিণীর ন্যায় রাজধানীর দিকে গমন করিতে লাগিলেন ॥১১—১২॥

রাজা! তাঁহাকে দেখিয়া বহু লোক ভয়ে দশ দিকে পলায়ন করিতে লাগিল এবং কোন কোন লোক গন্ধর্ব্বদের ভয়ে ভীত হইয়া নয়ন মুদ্রিত করিল ॥১৩॥

রাজা! তাহার পর দ্রৌপদী যাইতে যাইতে, মত্ত মহাহস্তীর ন্যায় পাকগৃহদ্বারে অবস্থিত ভীমসেনকে দর্শন করিলেন ॥১৪॥

(১৩)...ভয়াত্রস্তা কেচিন্নেত্রাণি—ভা। (১৫)...ইদং বচনমব্রবীৎ...পরিরক্ষিতা—ভা।

ভীমসেন উবাচ।

যে পুরা বিহরন্তীহ পুরুষা বশবর্ত্তিনঃ।
তস্যাস্তে বচনং শ্রুত্বা অনৃণা বিচরন্ত্যত ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ সা নর্ত্তনাগারে ধনঞ্জয়মপশ্যত।
রাজ্ঞঃ কন্যা বিরাটস্য নর্ত্তয়ানং মহাভুজম্ ॥১৭॥
ততস্তা নর্ত্তনাগারাদ্বিনিক্রম্য সহার্জ্জুনাঃ।
কন্যা দদৃশুরায়ান্তীং কৃষ্ণাং ক্লিষ্টামনাগসম্ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। যস্যাস্তে বশবর্ত্তিনঃ ত্বদ্গুণেনৈব ত্বদধীনাঃ, যে পুরুষাঃ পাণ্ডবা ইতি সূচ্যতে, পুরা ইহ নগরে বিহরন্তি বৈরনির্যাতনাকরণাদ্ব্যথিতহৃদয়া বিচরন্তি স্ম, তে পুরুষাঃ, তস্যা এব তব, বচনম্ এতন্মুক্তিবিষয়কং বাক্যং শ্রুত্বা, অনৃণাঃ তেষামেকতমেন তদ্বৈরনির্যাতনকরণাদদায়াঃ সন্তো বিচরন্তি বিচরিষ্যন্তীতি ভবিষ্যৎসামীপ্যে বর্ত্তমানা ॥১৬॥

তত ইতি। ততঃ সা কৃষ্ণা, নর্ত্তনাগারে, বিরাটস্য রাজ্ঞঃ কন্যাঃ, নর্ত্তয়ানং নর্ত্তয়ন্তম্, মহাভুজং ধনঞ্জয়ং বৃহন্নলারূপমর্জ্জুনম্, অপশ্যত অপশ্যৎ ॥১৭॥

তত ইতি। ততঃ, অর্জ্জুনেন সহেতি সহার্জ্জুনাঃ, তাঃ কন্যাঃ, নর্ত্তনাগারাদ্বিনিক্রম্য, অনাগসম্ অনপরাধামপি, ক্লিষ্টাং প্রাপ্তক্লেশামায়ান্তীং কৃষ্ণাং দদৃশুঃ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

যস্যাঃ বশবর্ত্তিন আজ্ঞাকারিণঃ। ইহ বিরাটপুরে পুরা বর্ষমাত্রং বিহরন্তি তে তস্যাঃ বচনং গন্ধর্ব্বরাজায় নম ইত্যাদিরূপং শ্রুত্বাতঃপরম্ অনৃণাস্তদাজ্ঞাসম্পাদনেন অজ্ঞাতবাসসমাপ্ত্যা

তৎপরে তিনি ঈষৎ হাস্য করিয়া সঙ্কেতদ্বারা ধীরে ধীরে ইহা জানাইলেন যে, "যিনি আমাকে মুক্ত করিয়া দিয়াছেন, সেই গন্ধর্ব্বরাজকে নমস্কার করি' ॥১৫॥

ভীম বলিলেন—"তোমার বশবর্ত্তী যে পুরুষেরা পূর্ব্বে এই নগরে দুঃখের সহিত বিচরণ করিতেছিলেন, তাঁহারা এখন হইতে তোমার এই কথা শুনিয়া অনৃণী হইয়া সুখে বিচরণ করিবেন" ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর দ্রৌপদী দেখিলেন—মহাবাহু অর্জ্জুন নৃত্যশালার ভিতরে বিরাটরাজার কন্যাগণকে নৃত্যশিক্ষা দিতেছেন ॥১৭॥

তদনন্তর সেই কন্যারা অর্জ্জুনের সহিত নৃত্যশালা হইতে নির্গত হইয়া আসিয়া, বিনা অপরাধে ক্লিষ্টা দ্রৌপদীকে আসিতে দেখিল ॥১৮॥

(১৬)···বিচরন্তীহ···ত্বনৃণা বিহরন্তঃ—বা ব রা ম, যে পুরে বিচরন্তীহ—ভা।

কন্যা ঊচুঃ।

দিষ্ট্যা সৈরিন্ধ্রি! মুক্তাসি দিষ্ট্যাসি পুনরাগতা।
দিষ্ট্যা বিনিহতাঃ সূতা যে ত্বাং হিংসন্ত্যনাগসম্ ॥১৯॥

বৃহন্নলোবাচ।

কথং সৈরিন্ধ্রি! মুক্তাসি কথং পাপাশ্চ তে হতাঃ।
ইচ্ছামি বৈ তব শ্রোতুং সর্ব্বমেতদ্‌যথাতথম্ ॥২০॥

সৈরিন্ধ্র্যুবাচ।

বৃহন্নলে! কিং নু তব সৈরিন্ধ্র্যাঃ কার্য্যমদ্য বৈ।
যা ত্বং বসসি কল্যাণি! সদা কন্যাপুরে সুখম্ ॥২১॥
নহি দুঃখমবাপ্নোষি সৈরিন্ধ্রী যদুপাশ্নুতে।
তেন মাং দুঃখিতামেবং পৃচ্ছসে প্রহসন্নিব ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

দিষ্ট্যেতি। হে সৈরিন্ধ্রি! ত্বং দিষ্ট্যা ভাগ্যেন মুক্তাসি, দিষ্ট্যা পুনরাগতাসি, দিষ্ট্যা সূতাঃ কীচকা বিনিহতাঃ, যে সূতাঃ, অনাগসমনপরাধামপি ত্বাং হিংসন্তি স্ম ॥১৯॥

কথমিতি। হে সৈরিন্ধ্রি! ত্বং কথং মুক্তাসি, কথঞ্চ তে পাপাঃ সূতা হতাঃ। তব মুখাৎ এতৎ সর্ব্বং যথাতথং শ্রোতুমিচ্ছামি ॥২০॥

বৃহদিতি। হে বৃহন্নলে! তব ত্বয়া অদ্য সৈরিন্ধ্র্যাঃ কিং নু কার্য্যং কর্ত্তব্যম্, অপি তু কিমপি নেত্যর্থঃ। হে কল্যাণি! যা ত্বং সদৈব কন্যাপুরে সুখং বসসি ॥২১॥

নহীতি। সৈরিন্ধ্রী যদ্দুঃখম্, উপাশ্নুতে ভুঙ্‌ক্তে, তদ্দুঃখং ত্বং নহি অবাপ্নোষি। তেনৈব ত্বং প্রহসন্নিব, অর্জ্জুনজ্ঞানাৎ পুংস্ত্বম্, দুঃখিতাং মামেবং পৃচ্ছসে পৃচ্ছসি ॥২২॥

তখন সেই কন্যারা বলিল—"সৈরিন্ধ্রি! তুমি ভাগ্যবশতই মুক্ত হইয়াছ, ভাগ্যবশতই আবার আসিয়াছ এবং বিনা অপরাধে যাহারা তোমার হিংসায় প্রবৃত্ত হইয়াছিল, সেই কীচকেরাও ভাগ্যবশতই নিহত হইয়াছে" ॥১৯॥

বৃহন্নলা বলিল—"সৈরিন্ধ্রি! তুমি কি করিয়া মুক্ত হইলে, কি প্রকারেই বা সেই পাপাত্মারা নিহত হইল; এই সমস্ত বিষয় আমি যথাযথভাবে তোমার মুখে শুনিতে ইচ্ছা করি" ॥২০॥

সৈরিন্ধ্রী বলিলেন—"হে কল্যাণি! বৃহন্নলে! তুমি এখন সৈরিন্ধ্রীর কি করিতে পার? যে তুমি সর্ব্বদাই কন্যাপুরে সুখে বাস করিতেছ ॥২১॥

---

(১৯)…দিষ্ট্যা পুনরিহাগতাঃ…ক্লিশ্যন্ত্যনাগসম্—বা ব রা ম,…দিষ্ট্যা ত্বং পুনরাগতা… ক্লিশ্যন্ত্যনাগসম্—ভা। (২০)…সূতাশ্চ তে…সর্ব্বমেব—ভা। (২১)…সৈরিন্ধ্র্যা কার্য্যম্—বা ব রা ম। (২২)…সমাপ্নোষি…পৃচ্ছসি—ভা।

বৃহন্নলোবাচ।

বৃহন্নলাপি কল্যাণি! দুঃখমাপ্নোত্যনুত্তমম্।
তির্য্যগ্‌যোনিগতাং বালে! ন চৈনামববুধ্যসে ॥২৩॥
ত্বয়া সহোষিতা নিত্যং ত্বঞ্চ সর্ব্বেষ্বদূষিতা।
ক্লিশ্যন্ত্যাং ত্বয়ি সুশ্রোণি! কো নু দুঃখং ন চিন্তয়েৎ ॥২৪॥
ন চ কেনচিদত্যন্তং কস্যচিদ্ধৃদয়ং ক্বচিৎ।
বেদিতুং শক্যতেঽন্যেন তেন মাং নাববুধ্যসে ॥২৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ সহৈব কন্যাভির্দ্রৌপদী রাজবেশ্মনি।
প্রবিবেশ সুদেষ্ণায়াঃ সমীপমুপগামিনী ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

বৃহদিতি। হে কল্যাণি! বৃহন্নলাপি, অনুত্তমম্ অত্যন্তং দুঃখমাপ্নোতি। হে বালে! বালবদনধিগতপরচিত্তে! তির্য্যগ্‌যোনিগতাং ক্লীবতয়া পশুভাবাপন্নাম্, এনাং বৃহন্নলাম্, ন চ অববুধ্যসে স্বরূপতো জানাসি ॥২৩॥

ত্বয়েতি। হে সুশ্রোণি! সুনিতম্বে! অহং ত্বয়া সহ নিত্যমুষিতা কৃতবাসা; ত্বঞ্চ সর্ব্বেষেব ভাবেষু অদূষিতা। অতএব ত্বয়ি ক্লিশ্যন্ত্যাম্, কো দুঃখং ন চিন্তয়েন্ ॥২৪॥

নেতি। অন্যেন কেনচিদপি জনেন, কস্যচিদপি জনস্য হৃদয়ং হৃদয়ভাবঃ, ক্বচিদপি কালে, অত্যন্তং সর্ব্বদা বেদিতুং ন চ শক্যতে; তেন মাং নাববুধ্যসে ॥২৫॥

সৈরিন্ধ্রী যেরূপ দুঃখ ভোগ করিতেছে, তুমি ত সেরূপ দুঃখ ভোগ করিতেছ না; তাই তুমি হাসিতে হাসিতেই যেন আমাকে এইরূপ জিজ্ঞাসা করিতেছ" ॥২২॥

বৃহন্নলা বলিলেন—"কল্যাণি! বৃহন্নলাও গুরুতর দুঃখ ভোগ করিতেছে। বালে! বৃহন্নলা যে পশুভাবাপন্না হইয়াছে, তাহা তুমি বুঝিতেছ না ॥২৩॥

সুনিতম্বে! আমি সর্ব্বদাই তোমার সহিত বাস করিতেছি, তুমিও সমস্ত অবস্থাতেই দোষবিহীনা; সুতরাং তুমি ক্লেশ পাইতে থাকিলে, কে দুঃখ অনুভব না করে? ॥২৪॥

তবে, অন্য কোন লোকই কোন সময়েও কোন লোকেরই মনের ভাব সম্পূর্ণ বুঝিতে পারে না; তাই তুমিও আমার মনের ভাব সম্পূর্ণ বুঝিতেছ না" ॥২৫॥

---

(২৪)…সহোষিতা চাস্মি—প্র বা ব রা ম,…তঞ্চ সর্ব্বৈঃ সহোষিতা—বা ব রা ম,…দুঃখং ন সংবসেৎ—ভা। (২৫) ন তু কেনচিৎ—প্র বা ব রা ম,…শক্যতে তন্ত্রে।—প্র,…শক্যতে নূনম্—বা ব রা ম। (২৬)…সমীপমপলায়নী—ভা।

তামব্রবীদ্রাজপত্নী বিরাটবচনাদিদম্।
সৈরিন্ধ্রি! গম্যতাং শীঘ্রং যত্র কাময়সে গতিম্ ॥২৭॥
রাজা বিভেতি ভদ্রং তে গন্ধর্ব্বেভ্যঃ পরাভবাৎ।
ত্বঞ্চাপি তরুণী সুভ্রু! রূপেণাপ্রতিমা ভুবি ॥২৮॥
সৈরিন্ধ্র্যুবাচ।
ত্রয়োদশাহমাত্রং মে রাজা ক্ষাম্যতু ভামিনি!।
কৃতকৃত্যা ভবিষ্যন্তি গন্ধর্ব্বাস্তে ন সংশয়ঃ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো দ্রৌপদী কন্যাভিঃ সহৈব উপগামিনী সতী, রাজবেশ্মনি সুদেষ্ণায়াঃ সমীপং প্রবিবেশ ॥২৬॥

তামিতি। রাজপত্নী সা সুদেষ্ণা, বিরাটবচনাৎ, তাং দ্রৌপদীমিদমব্রবীৎ। হে সৈরিন্ধ্রি! ত্বং যত্র গতিং কাময়সে, তত্রৈব শীঘ্রং গম্যতাম্ ॥২৭॥

কুত ইত্যাহ—রাজেতি। রাজা গন্ধর্ব্বেভ্যঃ পরাভবাদ্বিভেতি। গন্ধর্ব্বপরাভব এব বা কথমিত্যাহ—ত্বমিতি। হে সুভ্রু! ত্বম্, তরুণী, রূপেণ ভুবি অপ্রতিমা নিরুপমা চাপি। অতএব ত্বং পুরুষৈঃ কাম্যোথাঃ, গন্ধর্ব্বৈশ্চ তে হন্যেরন্নিতি ভাবঃ। তে তব ভদ্রমস্তু ॥২৮॥

ত্রয়োদশেতি। হে ভামিনি! আকস্মিককোপনে! রাজা মে ত্রয়োদশাহমাত্রং ক্ষাম্যতু ক্ষমতাম্। তেনৈব তে গন্ধর্ব্বাঃ কৃতকৃত্যা ভবিষ্যন্তি, অত্র সংশয়ো নাস্তি, তাবদ্ভির্দিনৈরেব তেষামজ্ঞাতবাসসমাপ্তেরিত্যাশয়ঃ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

বা কৃতকৃত্যাঃ সন্তো বিহরন্তু ॥১৬—২১॥ প্রহসন্নিবেতি পূর্ব্বসংস্কারাৎ পুংলিঙ্গপ্রয়োগঃ, প্রহসন্তীবেত্যর্থঃ ॥২২॥ তির্য্যক্ নীচং ক্লীবত্বং তন্ময়ী যোনিঃ শরীরং তত্র গতা ॥২৩—২৭॥ তে ত্বৎসম্বন্ধিভ্যো গন্ধর্ব্বেভ্যঃ ॥২৮—৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর দ্রৌপদী সেই কন্যাগণের সহিতই যাইয়া রাজভবনে সুদেষ্ণার নিকটে উপস্থিত হইলেন ॥২৬॥

তখন বিরাটরাজার উপদেশ অনুসারে সুদেষ্ণা দ্রৌপদীকে এই কথা বলিলেন—"সৈরিন্ধ্রি! তুমি যেখানে যাইতে ইচ্ছা কর, সত্বর সেইখানে চলিয়া যাও ॥২৭॥

কারণ, রাজা গন্ধর্ব্বগণের নিকট পরাভবের ভয় করিতেছেন। কেন না, তুমি যুবতি এবং রূপে ভুবনে অতুলনীয়া। তোমার মঙ্গল হউক" ॥২৮॥

সৈরিন্ধ্রী বলিলেন—"কোপনে! রাজা আর তেরটী দিনমাত্র আমার প্রতি

(২৭)…কাময়সে রতিম্—ভা। (২৯)…ভাবিনি!—প্র,…মাত্রং তু রাজা ক্ষমতু—ভা।

তো মামুপনেষ্যন্তি করিষ্যন্তি চ তে প্রিয়ম্।
ধ্রুবঞ্চ শ্রেয়সা রাজা যোক্ষ্যতে সহ বান্ধবৈঃ ॥৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে কীচকসংস্কারো নাম দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

(৪। গোহরণপর্ব্ব।)

ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।
কীচকস্য তু ঘাতেন সানুজস্য বিশাংপতে!।
অত্যাহিতং চিন্তয়িত্বা ব্যস্ময়ন্ত পৃথগ্‌জনাঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো গন্ধর্ব্বা মাং যথাস্থানমুপনেষ্যন্তি, তে প্রিয়ঞ্চ করিষ্যন্তি, রাজা চ বান্ধবৈঃ সহ ধ্রুবং শ্রেয়সা মঙ্গলেন সহ যোক্ষ্যতে তৈর্গন্ধর্ব্বৈরিতি শেষঃ ॥৩০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি কীচকবধে দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

কীচকস্যেতি। হে বিশাংপতে! জনাঃ, সানুজস্য কীচকস্য ঘাতেন বধেন তু, অত্যাহিতম্ আকস্মিকং মহাভয়ং চিন্তয়িত্বা, পৃথক্ সর্ব্ব এবেত্যর্থঃ, ব্যস্ময়ন্ত বিস্মিতা অভবন্ ॥১॥

ক্ষমা করুন; তাহাতেই সেই গন্ধর্ব্বেরা কৃতকার্য্য হইবেন; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥২৯॥

তাহার পর তাঁহারা আমাকে যথাস্থানে লইয়া যাইবেন, আপনারও প্রিয়কার্য্য করিবেন এবং বান্ধবগণের সহিত রাজাকেও নিশ্চয়ই মঙ্গলযুক্ত করিবেন” ॥৩০॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—নরনাথ! তত্রত্য সমস্ত লোকই অকস্মাৎ অনুজগণের সহিত কীচকের বধে মহাভয় উপস্থিত হইয়াছে ভাবিয়া বিস্মিত হইল ॥১॥

(৩০)...অপনেষ্যন্তি...তব প্রিয়ম্...ধ্রুবং হি—ভা। * ‘...চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ’—প্র বা ব রা ম, ‘...ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ’—ভা। (১)...কীচকস্য নিপাতেন—প্র, বিস্ময়ন্ত পৃথগ্‌জনাঃ—ভা।

তস্মিন্ পুরে জনপদে সংজল্পোঽভূচ্চ সর্ব্বশঃ।
শৌর্য্যাদ্ধি বল্লভো রাজ্ঞো মহাসত্ত্বঃ স কীচকঃ ॥২॥
আসীৎ প্রহর্ত্তা চ নৃণাং দারামর্ষী চ দুর্ম্মতিঃ।
স হতঃ খলু পাপাত্মা গন্ধর্ব্বৈর্দুষ্টপুরুষঃ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
ইত্যজল্পন্ মহারাজ! পরানীকবিনাশনম্।
দেশে দেশে মনুষ্যাশ্চ কীচকং দুষ্প্রধর্ষণম্ ॥৪॥
অথ বৈ ধার্ত্তরাষ্ট্রেণ প্রযুক্তা যে বহিশ্চরাঃ।
মৃগয়িত্বা বহূন্ গ্রামান্ দেশাংশ্চ নগরাণি চ ॥৫॥
সংবিধায় যথাদিষ্টং যথা দেশপ্রদর্শনম্।
কৃতকৃত্যা ন্যবর্ত্তন্ত তে চরা নগরং প্রতি ॥৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। তস্মিন্ পুরে জনপদে দেশে চ সর্ব্বশঃ সর্ব্বত্রৈব সংজল্পো লোকবাদঃ অভূৎ। যথা দুর্ম্মতিঃ স কীচকঃ, শৌর্য্যাদ্ধি বীরত্বাদেব, রাজ্ঞো বিরাটস্য, বল্লভঃ প্রিয়ঃ, তত এব চ মহাসত্ত্বো মহাধনঃ, নৃণাং প্রহর্ত্তা, দারামর্ষী ভার্য্যাহারী চাসীৎ। কিন্তু পাপাত্মা দুষ্টপুরুষশ্চ স কীচকঃ খলু গন্ধর্ব্বৈর্হতঃ। ইত্যহো ভদ্রমেব জাতমিতি ভাবঃ ॥২—৩॥

ইতীতি। হে মহারাজ! অপরে মনুষ্যাশ্চ, দেশে দেশে, পরানীকবিনাশনং শত্রুসৈন্য-নাশকম্ অতএব দুষ্প্রধর্ষণং দুর্দ্ধর্ষং কীচকমধিকৃত্য, ইতি ইত্থমেবাজল্পন্ ॥৪॥

অথেতি। অথ ধার্ত্তরাষ্ট্রেণ দুর্য্যোধনেন, যে চরাঃ, বহিঃ প্রযুক্তাঃ পাণ্ডবানামন্বেষণায় প্রেরিতাঃ; তে চরাঃ, বহূন্ গ্রামান্ দেশাংশ্চ নগরাণি চ, মৃগয়িত্বা অন্বিষ্য, দুর্য্যোধনেন যথা

সেই নগরে ও দেশে সর্ব্বত্রই এইরূপ আলোচনা হইতে লাগিল যে, 'দুর্ম্মতি কীচক নিজের বীরত্বের বলেই রাজার প্রিয়, মহাধনী, লোকপীড়ক ও পরস্ত্রীহারী হইয়াছিল; কিন্তু গন্ধর্ব্বেরা সেই পাপাত্মা দুষ্ট লোকটাকে মারিয়া ফেলিয়াছেন। (সুতরাং ভালই হইয়াছে)' ॥২—৩॥

মহারাজ! অন্যান্য দেশেও মানুষেরা শত্রুসৈন্যবিনাশী দুর্দ্ধর্ষ কীচকের সম্বন্ধে এইরূপই আলোচনা করিতে থাকিল ॥৪॥

ওদিকে দুর্য্যোধন যে সকল গুপ্তচরকে পাণ্ডবগণের অন্বেষণের জন্য বাহিরে পাঠাইয়া দিয়াছিলেন. তাহারা তাঁহার আদেশ অনুসারে বহুতর গ্রাম, নগর ও

---

(২)…অভূচ্চ সংশয়ঃ। অসৌ যদ্বল্লভো রাজ্ঞো মহাসত্ত্বশ্চ কীচকঃ—ভা। (৩)… দারামর্ষী সুদুর্ম্মতিঃ…দুষ্টপৌরুষঃ—ভা। (৪) ইত্যজল্পন্ নরা রাজন্!—প্র,…পরানীক-বিশাতনম্—ভা। (৫)…গ্রামান্ রাষ্ট্রাণি বিবিধানি চ—বা ব রা ম ভা। (৬)…যথাদৃষ্টম্ …চরা নাগপুরং প্রতি—প্র ধা ব,…যথাদেশং যথাদৃষ্টং প্রদর্শনম্। কৃতচিন্তা ন্যবর্ত্তন্ত তে বৈ নাগপুরং প্রতি—ভা।

তত্র দৃষ্ট্বা তু রাজানং কৌরব্যং ধৃতরাষ্ট্রজম্।
দ্রোণকর্ণকৃপৈঃ সার্দ্ধং ভীষ্মেণ চ মহাত্মনা ॥৭॥
সঙ্গতং ভ্রাতৃভিশ্চাপি ত্রিগর্ত্তৈশ্চ মহারথৈঃ।
দুর্য্যোধনং সভামধ্যে আসীনমিদমব্রুবন্ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)

চরা উচুঃ।

কৃতোঽস্মাভিঃ পরো যত্নস্তেষামন্বেষণে সদা।
পাণ্ডবানাং মনুষ্যেন্দ্র! তস্মিন্ মহতি কাননে ॥৯॥
নির্জ্জনে মৃগসঙ্কীর্ণে নানাদ্রুমলতাবৃতে।
লতাপ্রতানবহুলে নানাগুল্মসমাকুলে ॥১০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

আদিষ্টম্, তথৈব যথা যথার্থভাবেন দেশপ্রদর্শনম্, সংবিধায় কৃত্বা, কৃতকৃত্যাঃ কৃতকর্ত্তব্যাঃ সন্তঃ, নগরং হস্তিনাপুরং প্রতি ন্যবর্ত্তন্ত ॥৫—৬॥

তত্রেতি। তত্র হস্তিনানগরে সভামধ্যে দ্রোণ-কর্ণ-কৃপৈঃ মহাত্মনা ভীষ্মেণ চ সার্দ্ধম্, আসীন-মুপবিষ্টম্, অপি চ ভ্রাতৃভিঃ মহারথৈঃ ত্রিগর্ত্তৈঃ ত্রিগর্ত্তদেশীয়ৈর্বীরৈশ্চ সঙ্গতং সম্মিলিতম্, কৌরব্যং ধৃতরাষ্ট্রজং রাজানং দুর্য্যোধনং দৃষ্ট্বা তু ইদং বচনমব্রুবন্ তে চরাঃ ॥৭—৮॥

কৃত ইতি। হে মনুষ্যেন্দ্র! অস্মাভিঃ, তস্মিন্, নির্জ্জনে, মৃগসংকীর্ণে পশুব্যাপ্তে, নানাদ্রুম-লতাবৃতে, লতানাং প্রতানাঃ কুঞ্জা এব বহুলা যত্র তস্মিন্, নানাগুল্মসমাকুলে চ, মহতি কাননে, তেষাং পাণ্ডবানামন্বেষণে, সদৈব, পরো মহান্, যত্নঃ কৃতঃ ॥৯—১০॥

ভারতভাবদীপঃ

কীচকস্যেতি। "অত্যাহিতং মহাভীতিঃ কর্ম্ম জীবানপেক্ষি চ" ইত্যমরঃ ॥১—৪॥ কৃত-কৃত্যাঃ কীচকবধজ্ঞানেনাত্রৈব পাণ্ডবানাং বাসং স্বয়মেব ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ অনুমানতো জ্ঞাস্যন্তী-

---

দেশ অন্বেষণ করিয়া যথাযথভাবে সকল স্থান দেখিয়া, কর্ত্তব্য সম্পাদন করিয়া হস্তিনানগরে ফিরিয়া গেল ॥৫—৬॥

তাহার পর সেই হস্তিনানগরে সভামধ্যে দ্রোণ, কর্ণ, কৃপ ও মহাত্মা ভীষ্মের সহিত উপবিষ্ট এবং ভ্রাতৃগণ ও ত্রিগর্ত্তদেশীয় মহারথগণের সহিত সম্মিলিত কুরুবংশীয় ধৃতরাষ্ট্রনন্দন রাজা দুর্য্যোধনকে দেখিয়া সেই গুপ্তচরেরা ইহা বলিতে লাগিল ॥৭—৮॥

গুপ্তচরেরা বলিল—"নরনাথ! নির্জ্জন, পশুপরিপূর্ণ, নানাবৃক্ষলতায় আবৃত, লতাকুঞ্জসমন্বিত এবং নানাগুল্ম-(সুলা) ব্যাপ্ত সেই বিশাল বনের মধ্যে সেই পাণ্ডব-গণের অন্বেষণে আমরা সর্ব্বদাই গুরুতর চেষ্টা করিয়াছি ॥৯—১০॥

---

(৮) সহিতং ভ্রাতৃভিঃ...মধ্যে ইদং বচনমব্রুবন্—প্র। (১০)...দ্রুমলতাকুলে...গুল্মসমাবৃতে—বা ব রা ম,...গুল্মশতাবৃতে—ভা।

ন চ বিদ্মো গতা যেন পার্থাঃ শক্রনিবর্হণাঃ।
মার্গমাণাঃ পদন্যাসং তেষু তেষু তথা তথা ॥১১॥
গিরিকূটেষু দুর্গেষু নানাজনপদেষু চ।
জনাকীর্ণেষু দেশেষু খর্ব্বটেষু পুরেষু চ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
নরেন্দ্র! বহুশোঽন্বিষ্টা নৈব বিদ্মশ্চ পাণ্ডবান্।
অত্যন্তং বা প্রণষ্টাস্তে ভদ্রং তুভ্যং নরর্ষভ! ॥১৩॥
বার্ত্তামন্বিষ্যমাণাশ্চ রথিনাং রথিসত্তম!।
কঞ্চিৎ কালং মনুষ্যেন্দ্র! সূতানামনুগা বয়ম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। দুর্গেষু দুর্গমেষু গিরিকূটেষু পর্ব্বতশৃঙ্গেষু, তেষু তেষু প্রসিদ্ধেষু, নানাজনপদেষু দেশেষু, জনাকীর্ণেষু দেশেষু হট্টাদিষু, খর্ব্বটেষু সজলস্থানেষু, পুরেষু চ, তথা তথা গোপনেন প্রকাশেন চ, পদন্যাসং পাদক্ষেপচিহ্নম্, মার্গমাণা অন্বিষ্যন্তোঽপি বয়ম্, শক্রনিবর্হণাঃ পার্থাঃ, যেন পথা গতাঃ, তং পন্থানঞ্চ ন বিদ্মো জানীমঃ ॥১১—১২॥

নরেন্দ্রেতি। হে নরেন্দ্র! অস্মাভিঃ পাণ্ডবা বহুশ এব অন্বিষ্টাঃ, তথাপি বয়ং পাণ্ডবান্ নৈব বিদ্মশ্চ। অতএব হে নরর্ষভ! তে অত্যন্তং বা সর্ব্বথৈব প্রণষ্টাঃ। তুভ্যং তব ভদ্রমস্তু ॥১৩॥

বার্ত্তামিতি। হে রথিসত্তম মনুষ্যেন্দ্র! রথিনাং পাণ্ডবানাং বার্ত্তাং কুত্র তে গতা ইতি

ভারতভাবদীপঃ

ত্যাশয়ঃ ॥৬—১০॥ যেন মার্গেণ ॥১১॥ গিরিকূটেষু গিরিশিখরেষু ॥১২—১৩॥ সূতানাং পাণ্ডবীয়ানামিন্দ্রসেনাদীনাম্ ॥১৪—২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৩॥

তা'র পর দুর্গম পর্ব্বতশৃঙ্গ, প্রসিদ্ধ প্রসিদ্ধ বহুতর দেশ, জনাকীর্ণস্থান, সজলস্থান এবং বহুতর নগরে, গোপনে ও প্রকাশ্যভাবে পাদন্যাসের চিহ্ন অন্বেষণ করিতে থাকিয়াও—শত্রুবিজয়ী পাণ্ডবেরা যে পথে গিয়াছেন, সে পথও আমরা জানিতে পারি নাই ॥১১—১২॥

রাজা! আমরা বহু অন্বেষণ করিয়াছি; কিন্তু পাণ্ডবগণকে দেখিতে পাইলাম না; অতএব নরশ্রেষ্ঠ! নিশ্চয়ই তাঁহারা মরিয়া গিয়াছেন; সুতরাং আপনার মঙ্গল হউক ॥১৩॥

---

(১১)...সুদৃঢবিক্রমাঃ—বা ব রা ম,...স্যাদ্ দৃঢবিক্রমাঃ...পরং ন্যাসম্—ভা। (১২) গিরিকূটেষু শৃঙ্গেষু...নানাকীর্ণেষু সত্ত্বেষু—ভা। (১৩) রাজেন্দ্র! বহুশঃ...অত্যন্তভাবং নষ্টাস্তে—ভা। (১৪) বহ্বন্বিষ্যমাণা বৈ—বা ব রা ম।

মৃগয়িত্বা যথান্যায়ং বিদিতার্থাঃ স্ম তত্ত্বতঃ।
প্রাপ্তা দ্বারবতীং সূতা বিনা পার্থৈঃ পরন্তপ! ॥১৫॥
ন তত্র কৃষ্ণা রাজেন্দ্র! পাণ্ডবাশ্চ মহাব্রতাঃ।
সর্ব্বথা বিপ্রণষ্টাস্তে নমস্তে ভরতর্ষভ! ॥১৬॥
নহি বিদ্মো গতিং তেষাং বাসং বাপি কথঞ্চন।
পাণ্ডবানাং প্রবৃত্তিং বা বিদ্মঃ কর্ম্মাপি বা কৃতম্ ॥১৭॥
তন্নঃ শাধি মনুষ্যেন্দ্র! অত ঊর্দ্ধং বিশাংপতে!।
অন্বেষণং পাণ্ডবানাং ভূয়ঃ কিং করবামহে ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

বৃত্তান্তম্, অন্বিষ্যমাণাশ্চ বয়ম্, কঞ্চিৎ কালম্, সূতানাং তদীয়সারথীনাম্, অনুগা অনুসন্ধানকারিণঃ, অভবাম ইতি শেষঃ ॥১৪॥

মৃগেতি। হে পরন্তপ! যথান্যায়ং মৃগয়িত্বা সারথীনপ্যন্বিষ্য, তত্ত্বতো যাথার্থ্যেন বয়ং বিদিতার্থা অবগতবৃত্তান্তাঃ স্মঃ। বিসর্গলোপ আর্ষঃ। অথ কোঽসৌ বৃত্তান্ত ইত্যাহ—প্রাপ্তা ইতি। সূতাস্তেষাং সারথয়ঃ, পার্থৈঃ পাণ্ডবৈর্বিনা দ্বারবতীং প্রাপ্তা গতাঃ ॥১৫॥

নেতি। হে রাজেন্দ্র! তত্র দ্বারবত্যাম্, কৃষ্ণা দ্রৌপদী মহাব্রতাঃ পাণ্ডবাশ্চ ন বর্ত্তন্তে। অতএব তে সর্ব্বথা বিপ্রণষ্টাঃ। হে ভরতর্ষভ! তে তুভ্যং নমঃ ॥১৬॥

নহীতি। বয়ং কথঞ্চনাপি তেষাং পাণ্ডবানাং গতিং গমনং বাসং বাপি নহি বিদ্মঃ, প্রবৃত্তিং বৃত্তান্তং বা, তৈঃ কৃতং কিঞ্চিৎ কর্ম্মাপি বা নহি বিদ্মঃ ॥১৭॥

রথিশ্রেষ্ঠ রাজা! আমরা সেই রথিগণের সংবাদের অন্বেষণ করিতে থাকিয়াও কিছু কাল তাঁহাদের সারথিগণের অনুসন্ধান করিয়াছিলাম ॥১৪॥

পরন্তপ! আমরা যথানিয়মে তাঁহাদের অন্বেষণ করিয়াও এই বিষয়মাত্র জানিতে পারিয়াছি যে, পাণ্ডবগণের সারথিরা তাঁহাদিগকে ছাড়িয়া দ্বারকায় গিয়াছে ॥১৫॥

কিন্তু রাজশ্রেষ্ঠ! দ্রৌপদী কিংবা মহাব্রত পাণ্ডবেরা সে দ্বারকানগরীতেও নাই; অতএব ভরতশ্রেষ্ঠ! নিশ্চয়ই তাঁহারা মরিয়া গিয়াছেন। আপনাকে নমস্কার ॥১৬॥

পাণ্ডবগণের গতি, বাস, বৃত্তান্ত কিংবা তাঁহারা যে যে কার্য্য করিয়াছেন, তাহার কিছুই আমরা কোন প্রকারেই জানিতে পারি নাই ॥১৭॥

---

(১৫)…ঋতে পার্থান্—ভা। (১৬) ন তত্র পাণ্ডবা রাজন্! নাপি কৃষ্ণা পতিব্রতাঃ।… ভূপাল—ভা। (১৭) বাসং বাপি মহাত্মনাম্…বিদ্মঃ কর্ম্মাপি চাদ্ভুতম্—প্র, …বিদ্মঃ কর্ম্মাপি বা তথা—ভা। (১৮) ন তে সন্তি মনুষ্যেন্দ্র!—প্র, স নঃ শাধি—বা ব রা ম।

ত্রিগর্ত্তা নির্জ্জিতা যেন বলেন মহতা নৃপ ! ।
সূতেন রাজ্ঞো মৎস্যস্য কীচকেন পুনঃ পুনঃ ॥১৯॥
স হতঃ পতিতঃ শেতে গন্ধর্ব্বৈর্নিশি ভারত ! ।
অদৃশ্যমানৈর্দুষ্টাত্মা সহ ভ্রাতৃভিরচ্যুত ! ॥২০॥ (যুগ্মকম্)
প্রিয়মেতদুপশ্রুত্য শত্রূণাং ত্বং পরাভবম্ ।
কৃতকৃত্যশ্চ কৌরব্য ! বিধৎস্ব যদনন্তরম্ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে চারপ্রত্যাচারে ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তদিতি। হে মনুষ্যেন্দ্র ! বিশাংপতে ! তৎ, নঃ অস্মান্ শাধি উপদিশ, অত ঊর্দ্ধং পরম্, ভূয়ঃ পুনরপি বয়ং কিং পাণ্ডবানামন্বেষণং করবামহে ॥১৮॥

ত্রিগর্ত্তা ইতি। হে অচ্যুত ! কর্ত্তব্যপথাদভ্রষ্ট ! ভারত নৃপ ! যেন মৎস্যস্য রাজ্ঞঃ সূতেন সেনাপতিনা কীচকেন, মহতা বলেন শক্ত্যা, ত্রিগর্ত্তাঃ ত্রিগর্ত্তদেশীয়া বীরাঃ, পুনঃ পুনর্নির্জ্জিতাঃ ; ভ্রাতৃভিরুপকীচকৈঃ সহৈব, স দুষ্টাত্মা কীচকঃ, অদৃশ্যমানৈর্গন্ধর্ব্বৈঃ, নিশি হতঃ সন্ ভূমৌ পতিতঃ শেতে ॥১৯—২০॥

প্রিয়মিতি। হে কৌরব্য ! ত্বং শত্রূণাং পরাভবং তদ্বিষয়কমিত্যর্থঃ, এতৎ প্রিয়ং বাক্যমুপশ্রুত্য, কৃতং গন্ধর্ব্বৈরেব বিহিতং কৃত্যং স্বকর্ত্তব্যং যস্য স তাদৃশস্ত্বম্, অনন্তরং যৎ বিধেয়মিতি শেষঃ, তদ্বিধৎস্ব ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

মনুষ্যশ্রেষ্ঠ রাজা ! অতএব আপনি আমাদিগকে উপদেশ দিন যে, ইহার পরে আমরা আবারও কি পাণ্ডবগণের অন্বেষণ করিব ॥১৮॥

কর্ত্তব্যপরায়ণ ভরতনন্দন রাজা ! মৎস্যরাজ বিরাটের সেনাপতি যে কীচক গুরুতর শক্তির প্রভাবে ত্রিগর্ত্তদেশীয় বীরগণকে বার বার জয় করিয়াছিল, ভ্রাতাদের সহিতই সেই দুরাত্মা কীচককে গন্ধর্ব্বেরা রাত্রিতে অদৃশ্য থাকিয়া বধ করিয়াছেন ; সুতরাং সে কীচক এখন ভূতলে পতিত হইয়া শয়ন করিয়া রহিয়াছে ॥১৯—২০॥

কৌরবনন্দন ! শত্রুগণের পরাভবরূপ এই প্রিয়সংবাদ শুনিয়া আপনি আপনাকে কৃতকার্য্য মনে করুন এবং ইহার পরে যাহা কর্ত্তব্য, তাহা করুন" ॥২১॥

---

(১৯) যেন ত্রিগর্ত্তা নিহতাঃ···কীচকেন বলীয়সা—বা ব রা ম, ত্রিগর্ত্তা নিকৃতা যেন—ভা, ···কীচকেন দুরাত্মনা—প্র। * '···পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম, '···চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ'—ভা।

চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তেতো দুর্য্যোধনো রাজা শ্রুত্বা তেষাং বচস্তদা।
চিরমন্তর্মনা ভূত্বা প্রত্যুবাচ সভাসদঃ ॥১॥
সুদুঃখা খলু কার্য্যাণাং গতিবিজ্ঞাতুমন্ততঃ।
তস্মাৎ সর্বে পরীক্ষধ্বং ক নু স্যুঃ পাণ্ডবা গতাঃ ॥২॥
অল্পাবশিষ্টং কালস্য গতং ভূয়িষ্ঠমন্ততঃ।
তেষামজ্ঞাতচর্য্যায়াং বর্ষে হ্যস্মিংস্ত্রয়োদশে ॥৩॥
অস্য বর্ষস্য শেষঞ্চেদ্ব্যতীয়ুরিহ পাণ্ডবাঃ।
নিবৃত্তসময়াস্তে হি সত্যব্রতপরায়ণাঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো রাজা দুর্য্যোধনঃ, তেষাং গুপ্তচরাণাং বচঃ শ্রুত্বা, চিরম্, অন্তর্বিষাদেনান্তর্মুখং মনো যস্য স নীরব ইত্যর্থঃ ভূত্বা, তদা সভাসদঃ প্রতি উবাচ ॥১॥

সুদুঃখা ইতি। অন্তত ইত্যুৎপ্রেক্ষায়াম্। এতৎ সম্ভাবয়ামীত্যর্থঃ। "অন্ততোঽবয়বোৎপ্রেক্ষা-পক্ষম্যর্থেষু শাসনে" ইতি হেমচন্দ্রঃ। কার্য্যাণাং গতিবিজ্ঞাতুং সুদুঃখা খলু। তস্মাৎ, পাণ্ডবাঃ ক নু গতাঃ স্যুঃ, অস্মিন্ বিষয়ে সর্ব্ব এব যূয়ম্, পরীক্ষধ্বং পর্য্যালোচয়ত ॥২॥

অল্পেতি। অত্রাপি অন্ততঃ সম্ভাবয়ামীত্যর্থঃ। অস্মিন্ ত্রয়োদশে বর্ষে, তেষাং পাণ্ডবানাম্, অজ্ঞাতচর্য্যায়াং কালস্য ভূয়িষ্ঠং গতম্, অল্পাবশিষ্টঞ্চ ॥৩॥

অস্যেতি। ইহ, সত্যব্রতপরায়ণাস্তে পাণ্ডবাঃ, চেৎ, অস্য বর্ষস্য শেষম্, ব্যতীয়ুঃ অতি-

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর রাজা দুর্য্যোধন গুপ্তচরদিগের সেই সকল কথা শুনিয়া দীর্ঘকাল নীরব থাকিয়া তখন সভাসদ্‌গণের প্রতি বলিলেন—॥১॥

"আমি মনে করি—কার্য্যের গতি বোঝা নিশ্চয়ই দুষ্কর; অতএব পাণ্ডবেরা কোথায় গেল, এই বিষয় আপনারা সকলে পর্য্যালোচনা করুন ॥২॥

এই ত্রয়োদশ বৎসর, ইহা পাণ্ডবদের অজ্ঞাতবাসের কাল; ইহারও বহুতর অংশ গিয়াছে, অল্পই অবশিষ্ট আছে ॥৩॥

এখন সেই পাণ্ডবেরা যদি এই বৎসরের শেষভাগও অতিক্রম করিতে

(২)···বিজ্ঞানমন্ততঃ নিরীক্ষধ্বং—ক নু তে—বা, ···গতির্বৈ জ্ঞাতুমন্ততঃ দ্রুদীক্ষধ্বম্—ভা
(৩) ··তেষামজ্ঞাতচর্য্যাণাম্···ভা। (৪)···শেষং বৈ ব্যতীয়ুর্যদি···ভা।

ক্ষরন্ত ইব নাগেন্দ্রাঃ সর্ব্বে হ্যাশীবিষোপমাঃ।
দুঃখা ভবেয়ুঃ সংরব্ধাঃ কৌরবান্ প্রতি তে ধ্রুবম্ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)
অর্ব্বাক্ কালস্য বিজ্ঞাতাঃ কৃচ্ছ্ররূপধরাঃ পুনঃ।
প্রবিশেয়ুর্জ্জিতক্রোধাস্তাবদেব পুনর্বনম্ ॥৬॥
তস্মাৎ ক্ষিপ্রং বুভুৎসধ্বং প্রতিকর্ত্তব্যমস্য যৎ।
রাজ্যং নির্দ্বন্দ্বমব্যগ্রং নিঃসপত্নং স্থিরং ভবেৎ ॥৭॥
অথাব্রবীত্তু তং কর্ণঃ ক্ষিপ্রং গচ্ছন্তু ভারত !।
অন্যে ধূর্ত্ততরা দক্ষা নিভৃতাঃ সাধুকারিণঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

ক্রামেয়ুঃ, তদা নিবৃত্তসময়া নিষ্পন্নপ্রতিজ্ঞাঃ, সংরব্ধা ক্রুদ্ধাঃ, অতএব ক্ষরন্তো মদস্রাবিণঃ, নাগেন্দ্রা হস্তীন্দ্রা ইব, তথা আশীবিষোপমাঃ তীক্ষ্ণবিষসর্পতুল্যাশ্চ তে সর্ব্বে পাণ্ডবাঃ, কৌরবান্ প্রতি কৌরববিষয়ে, ধ্রুবং নিশ্চিতমেব, দুঃখা দুঃখজনকা ভবেয়ুঃ ॥৪—৫॥

অর্ব্বাগিতি। কালস্য ত্রয়োদশবৎসরস্য, অর্ব্বাক্ মধ্যে, অস্মাভিবিজ্ঞাতাঃ পাণ্ডবাঃ, পুনরপি কৃচ্ছ্ররূপং বনবাসযোগ্যজটাকৌপীনাদিকষ্টকরবেশং ধরন্তীতি তে তাদৃশাঃ, জিতক্রোধাঃ সংবৃতকোপাশ্চ সন্তঃ, তাবৎ দ্বাদশ বৎসরানেব, পুনর্বনং প্রবিশেয়ুঃ ॥৬॥

তস্মাদিতি। তস্মাৎ, অস্য পাণ্ডবানামজ্ঞাতবাসস্য, যৎ, প্রতিকর্ত্তব্যং প্রতিবিধানভাবেন বিধেয়ং যথা তে জ্ঞায়েরন্নিত্যর্থঃ, ক্ষিপ্রং শীঘ্রম, বুভুৎসধ্বং যূয়ং তৎ বোদ্ধুমিচ্ছত। তথা সতি মম রাজ্যম্, নির্দ্বন্দ্বং নির্বিবাদম, অব্যগ্রং বিপ্লবরহিতম্, নিঃসপত্নং শত্রুশূন্যম্, স্থিরং স্থায়ি চ ভবেৎ ॥৭॥

পারে, তাহা হইলেই তাহাদের প্রতিজ্ঞা নিষ্পন্ন হইবে; তখন সেই পাণ্ডবেরা ক্রুদ্ধ হইয়া, মদস্রাবী মহাহস্তীদিগের ন্যায় এবং তীক্ষ্ণবিষ সর্পগণের ন্যায় কৌরবগণের পক্ষে নিশ্চয়ই দুঃখজনক হইবে ॥৪—৫॥

এই ত্রয়োদশ বৎসরের মধ্যে আমরা পাণ্ডবগণকে জানিতে পারিলে, তাহারা পুনরায় কষ্টজনক বেশ ধারণ করিয়া ক্রোধসংবরণপূর্ব্বক পুনরায় তত কাল বনে বাস করিবে ॥৬॥

অতএব আপনারা তাহাদের অজ্ঞাতবাসের প্রতিবিধানভাবে যাহা কর্ত্তব্য হয়, তাহা সত্বর বুঝিবার ইচ্ছা করুন। তাহা হইলেই আমার রাজ্য—নির্বিবাদ, নির্বিপ্লব, নিষ্কণ্টক ও স্থায়ী হইবে" ॥৭॥

(৫)...সর্পা আশীবিষোপমাঃ...প্রতি তৎক্ষণম্—ভা। (৬) সর্ব্বে কালস্য বেত্তারঃ কৃচ্ছ্ররূপধরাঃ স্থিতাঃ—ম। (৭) তস্মাৎ ক্ষিপ্রং বুভুষধ্বং যথা তেঽত্যন্তমব্যয়ম্... চিরং ভবেৎ—বা ব রা ম,...ক্ষিপ্রং হি বুধ্যধ্বং যথা নোঽত্যন্তমব্যয়ম্...চিরং ভবেৎ—ভা। (৮) তথাব্রবীত্ততঃ কর্ণঃ —প্র।

চরন্তু দেশান্ সংবীতাঃ স্ফীতান্ জনপদাকুলান্।
তত্র গোষ্ঠীষু রম্যাসু সিদ্ধপ্রব্রজিতেষু চ ॥৯॥
পরিবারেষু তীর্থেষু বিবিধেষ্বাকরেষু চ।
বিজ্ঞাতব্যা মনুষ্যৈস্তে তর্কয়া সুবিনীতয়া ॥১০॥ (যুগ্মকম্)
বিবিধৈস্তৎপরৈঃ সম্যক্ তজ্জ্ঞৈর্নিপুণসংবৃতৈঃ।
অন্বেষ্টব্যাশ্চ নিপুণং পাণ্ডবাশ্ছন্নবাসিনঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ তু কর্ণস্তং দুর্য্যোধনমব্রবীৎ। হে ভারত! অন্যে, ধূর্ত্ততরা অতীবশঠাঃ, দক্ষা বেশভাষাদৌ নিপুণাঃ, নিভৃতা গুপ্তাঃ, সাধু সম্যক্ কার্য্যং কর্তুং শীলং যেষাং তে তাদৃশাশ্চ চারাঃ, পাণ্ডবানামন্বেষণায় ক্ষিপ্রং পুনর্গচ্ছন্তু ॥৮॥

চরন্তিতি। সংবীতা গুপ্তস্বরূপাস্তে চারাঃ, স্ফীতান্ সমৃদ্ধান্, জনপদৈর্জনৈঃ আকুলান্ ব্যাপ্তান্, "দেশে জনে জনপদঃ" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ, দেশান্, চরন্তু। পরঞ্চ তৈর্মনুষ্যৈঃ, সুবিনীতয়া সুষ্ঠু শিক্ষিতয়া, তর্কয়া, উহেন অনুসন্ধানেনেত্যর্থঃ, তত্র তেষু দেশেষু, রম্যাসু, গোষ্ঠীষু সভাসু, সিদ্ধা মুনয়ঃ প্রব্রজিতা গতা যেষু তেষু আশ্রমেষু, পরিবারেষু পরিজনপূর্ণগৃহেষু তীর্থেষু বিবিধেষু আকরেষু জনসমবায়েষু চ "আকরো নিবহে খনৌ" ইতি হেমচন্দ্রঃ, তে পাণ্ডবা অন্বিষ্য বিজ্ঞাতব্যাঃ ॥৯—১০॥

বিবিধৈরিতি। বিবিধৈঃ ক্লীবাদিনানাপ্রকারৈঃ, তৎপরৈঃ কর্ত্তব্যপরায়ণৈঃ, সম্যক্ তান্ পাণ্ডবান্ জানন্তি পরিচিন্বন্তীতি তজ্জ্ঞৈঃ, নিপুণং যথা স্যাত্তথা সংবৃতৈঃ আবৃতাত্মস্বরূপৈশ্চ

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৪॥ দুঃখা দুঃখয়িতারঃ, সংরব্ধাঃ কুপিতাঃ ॥৫॥ যথা তে পুনর্বনং প্রবিশেয়ুস্তথা বুভূষধ্বং তান্ প্রাপ্তুমিচ্ছতেত্যর্থঃ ॥৬॥ তৎফলং চাহ—অত্যান্তমিত্যাদিনা ॥৭—৮॥ জনপদকুলান্ জনব্যাপ্তান্। "ভবেজ্জনপদো জানপদোঽপি জনদেশয়োঃ" ইতি মেদিনী। গোষ্ঠীষু বিদ্বৎসভাসু সিদ্ধানাং প্রব্রজিতং গমনং যেষু মুনীনামাশ্রমেষু ॥৯॥ পরিত

তাহার পর কর্ণ দুর্য্যোধনকে বলিলেন—"ভরতনন্দন! অত্যন্ত ধূর্ত্ত, নানাবিধ বেশভাষানিপুণ, গুপ্তরূপী ও সমীচীনভাবে কার্য্যকারী আর একদল লোক সত্বর গমন করুন ॥৮॥

তাহারা গুপ্তভাবে সমৃদ্ধ ও জনপূর্ণ দেশসমূহে বিচরণ করুক এবং তাহারা সেই সকল দেশে মনোহর সভা, আশ্রম, প্রত্যেক গৃহ, তীর্থ ও নানাবিধ জনসমবায়ে বিশেষ অনুসন্ধান করিয়া করিয়া পাণ্ডবগণকে অবগত হউক ॥৯—১০॥

যাহারা পাণ্ডবগণকে ভাল করিয়া জানে, এইরূপ কর্ত্তব্যপরায়ণ ও ছদ্মবেশী

(৯)…জনপদান্ কুলান্—প্র, …তত্র গোষ্ঠীষথান্যাসু—ভা। (১০) পরিচারেষু তীর্থেষু—বা ব রা ম। (১১)…নিপুণসংশ্রিতৈঃ…ছদ্মবাসিনঃ—ভা।

নদীকুঞ্জেষু তীরেষু গ্রামেষু নগরেষু চ।
আশ্রমেষু চ পুণ্যেষু পর্ব্বতেষু গুহাসু চ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
অথাগ্রজানন্তরজঃ পাপভাবানুরাগিণম্।
জ্যেষ্ঠং দুঃশাসনস্তত্র ভ্রাতা ভ্রাতরমব্রবীৎ ॥১৩॥
যেষু নঃ প্রত্যয়ো রাজংশ্চারেষু মনুজর্ষভ!।
তে যান্তু দত্তদেয়া বৈ পুনস্তান্ পরিমার্গিতুম্ ॥১৪॥
এতচ্চ কর্ণো যৎ প্রাহ সর্ব্বমিচ্ছামহে তথা।
যথোদ্দিষ্টং চরাঃ সর্ব্বে মৃগয়ন্তু ততস্ততঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

চারৈঃ, নদীকুঞ্জেষু নদ্যাদীনাং তীরেষু, গ্রামেষু, নগরেষু চ, আশ্রমেষু চ, পুণ্যেষু পর্ব্বতেষু, তদ্‌গুহাসু চ, ছন্নবাসিনো গুপ্তস্থিতাঃ পাণ্ডবা নিপুণমন্বেষ্টব্যাঃ ॥১১—১২॥

অথেতি। অথ অগ্রজস্য দুর্য্যোধনস্য অনন্তরমেব জায়ত ইতি অগ্রজানন্তরজঃ, ভ্রাতা দুঃশাসনঃ, তত্র তদানীম্, পাপভাবানুরাগিণং জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরমব্রবীৎ ॥১৩॥

যেম্বিতি। হে মনুজর্ষভ রাজন্! যেষু চারেষু, নঃ অস্মাকং প্রত্যয়ো দক্ষতাদিনা বিশ্বাসো বর্ত্ততে, তে, দত্তানি দেয়ানি পাথেয়াদীনি যেভ্যস্তে তাদৃশাঃ সন্তঃ, পুনরপি, তান্ পাণ্ডবান্, পরিমার্গিতুমন্বেষ্টুং যান্তু ॥১৪॥

এতদিতি। কর্ণ এতৎ যৎ প্রাহ, বয়ঞ্চ তথৈব সর্ব্বম্, ইচ্ছামহে ইচ্ছামঃ। সর্ব্বে চরাঃ, যথোদ্দিষ্টং যথোক্তং ততস্ততঃ মৃগয়ন্তু পাণ্ডবান্ পুনরন্বিষ্যন্তু ॥১৫॥

নানাবিধ গুপ্তচর—নদীকুঞ্জ, নদীপ্রভৃতির তীর, গ্রাম, নগর, আশ্রম, পুণ্য পর্ব্বত ও পর্ব্বতগুহাতে গুপ্তবাসী পাণ্ডবদিগকে নিপুণভাবে পুনরায় অন্বেষণ করিবে" ॥১১--১২॥

তাহার পর দুর্য্যোধনের অব্যবহিত কনিষ্ঠ ভ্রাতা দুঃশাসন সেই সময়েই পাপ-কার্য্যানুরাগী জ্যেষ্ঠভ্রাতা দুর্য্যোধনকে বলিল—॥১৩॥

"মনুষ্যশ্রেষ্ঠ রাজা! যাহাদের উপরে আমাদের বিশ্বাস আছে, সেই সকল গুপ্তচরদিগকে পাথেয়প্রভৃতি দেওয়া হউক; তাহার পর তাহারা পুনরায় পাণ্ডবগণকে অন্বেষণ করিবার জন্য চলিয়া যাউক ॥১৪॥

কর্ণ এই যাহা বলিলেন, আমিও সেই সমস্তই ইচ্ছা করি। সকল গুপ্তচরই উপদেশক্রমে সেই সেই স্থানে অন্বেষণ করুক ॥১৫॥

---

(১২) নদীকুঞ্জেষু তীর্থেষু—প্র বা ব রা ম। (১৫) সর্ব্বমীক্ষামহে বয়ম্—প্র, ...সর্ব্বমীহামহে তথা...যতস্ততঃ—রা ম, ...বিচিন্বন্তু ততস্ততঃ—ভা।

এতে চান্যে চ ভূয়াংসো যথোদ্দেশং যথাবিধি।
ন তু তেষাং গতির্বাসঃ প্রবৃত্তির্বোপলভ্যতে ॥১৬॥
অত্যন্তং বা নিগূঢ়াস্তে পারং বোর্ম্মিমতো গতাঃ।
ব্যালৈর্বাপি মহারণ্যে ভক্ষিতাঃ শূরমানিনঃ।
অথবা বিষমং প্রাপ্য বিনষ্টাঃ শাশ্বতীঃ সমাঃ ॥১৭॥
তস্মান্মানসমব্যগ্রং কৃত্বা ত্বং কুরুনন্দন!।
কুরু কার্য্যং যথোৎসাহং মন্যসে যন্নরাধিপ! ॥১৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে চারপ্রত্যাচারে চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

এত ইতি। এতে উপস্থিতাশ্চ, অন্যে ভূয়াংসো বহবশ্চ চারাঃ, যথোদ্দেশং যথোক্তং যথাবিধি চ, মৃগয়ন্ত্বিত্যনুবৃত্তিঃ। কিন্তু তেষাং পাণ্ডবানাম্, গতিঃ বাসঃ, প্রবৃত্তির্বৃত্তান্তো বা, ন উপলভ্যতে কৈরপি জ্ঞায়তে ॥১৬॥

অতএবেদানীং সম্ভাবয়তি—অত্যন্তমিতি। তে পাণ্ডবাঃ, অত্যন্তং নিগূঢ়া দ্রুপদরাজাদীনামন্তঃপুরাদৌ গুপ্তা বা, ঊর্ম্মিমতঃ সমুদ্রস্য পারং গতা বা, শূরান্ আত্মনো মন্যন্ত ইতি শূরমানিনঃ, ন তু বস্তুতঃ শূরা ইত্যাশয়ঃ, অতএব মহারণ্যে ব্যালৈঃ ব্যাঘ্রাদিহিংস্রজন্তুভিরপি বা ভক্ষিতাঃ, অথবা বিষমং গিরিসঙ্কটাদিমহাবিপদং প্রাপ্য শাশ্বতীঃ সমাশ্চিরায়ৈব বিনষ্টাঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

আগত্য চরন্ত্যেষু তে পরিচারাঃ রাজপুরাণি তেষু, তর্কয়া কাঙ্ক্ষয়া। "তর্কঃ কাঙ্ক্ষা বিতর্কোহে" ইতি মেদিনী ॥১০—১২॥ অগ্রজানন্তরজঃ দ্বিতীয়ো ভ্রাতা ॥১৩—১৬॥ ঊর্ম্মিমতঃ সিন্ধোঃ ॥১৭—১৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৪॥

অতএব ইহারা এবং অন্যও বহুতর গুপ্তচর উক্তক্রমে ও যথাবিধানে অন্বেষণ করুক; কিন্তু সে পাণ্ডবগণের গতি, বাস, কিংবা বৃত্তান্ত, ইহার কিছুই পাওয়া যাইতেছে না ॥১৬॥

অতএব হয় ত—সে পাণ্ডবেরা একেবারে গুপ্ত রহিয়াছে, কিংবা সমুদ্রের পরপারে চলিয়া গিয়াছে, অথবা কোন মহাবনের মধ্যে হিংস্র জন্তুগণ সেই বীরাভিমানীদিগকে ভক্ষণ করিয়া ফেলিয়াছে, কিংবা তাহারা কোন মহাবিপদে পড়িয়া চিরকালের জন্যই বিনষ্ট হইয়া গিয়াছে ॥১৭॥

(১৬)···প্রবৃত্তিশ্চোপলভ্যতে—বা ব রা ম, ···প্রবৃত্তির্নোপলক্ষ্যতে—ভা। (১৭) অত্যাহিতং বা গূঢ়াস্তে···ভক্ষিতা মাংসভোজনৈঃ—প্র, অত্যাহিতঞ্চ গূঢ়াস্তে—ভা। * '···ষড়্‌বিংশোঽধ্যায়ঃ' —প্র বা ব রা ম, '···পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ'—ভা।

পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথাব্রবীন্মহাবীর্য্যো দ্রোণস্তত্ত্বার্থদর্শিবান্।
ন তাদৃশা বিনশ্যন্তি নাপি যান্তি পরাভবম্ ॥১॥
শূরাশ্চ কৃতবিদ্যাশ্চ বুদ্ধিমন্তো জিতেন্দ্রিয়াঃ।
ধর্ম্মজ্ঞাশ্চ কৃতজ্ঞাশ্চ ধর্ম্মরাজমনুব্রতাঃ ॥২॥
নীতিধর্ম্মার্থতত্ত্বজ্ঞাঃ পিতৃবচ্চ সমাহিতাঃ।
ধর্ম্মে স্থিতং সত্যধৃতিং জ্যেষ্ঠং জ্যেষ্ঠানুযায়িনঃ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

আশ্বাসয়তি—তস্মাদিতি। তস্মাৎ, হে কুরুনন্দন নরাধিপ! ত্বম্, মানসং মনঃ, অব্যগ্রম্ অনাকুলং কৃত্বা, যৎ কর্ত্তব্যতয়া মন্যসে, তৎকার্য্যং যথোৎসাহং কুরু ॥১৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

অথেতি। অথ মহাবীর্য্যঃ, তত্ত্বার্থদর্শিবান্ সর্ব্ববস্তুতত্ত্বজ্ঞশ্চ দ্রোণঃ অব্রবীৎ। তাদৃশাঃ পাণ্ডবতুল্যা জনা ন বিনশ্যন্তি, নাপি কুতোঽপি পরাভবং যান্তি প্রাপ্নুবন্তি ॥১॥

তেষাং বিনাশপরাভবয়োরপ্রাপ্তৌ হেতুমাহ—শূরা ইতি। শূরাশ্চ, কৃতবিদ্যাশ্চ, বুদ্ধিমন্তঃ জিতেন্দ্রিয়াঃ, ধর্ম্মজ্ঞাঃ, কৃতজ্ঞাশ্চ ভীমাদয়ঃ, ধর্ম্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্, অনুব্রতা অনুগতাঃ। অতো যুধিষ্ঠিরো বুদ্ধ্যা তান্ রক্ষিষ্যতীতি ভাবঃ ॥২॥

অতএব কুরুনন্দন রাজা! আপনি মনটাকে আকুল না করিয়া, যাহা কর্ত্তব্য মনে করেন, সেই কার্য্যই উৎসাহের সহিত করিতে থাকুন" ॥১৮॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর মহাবীর ও তত্ত্বার্থদর্শী দ্রোণাচার্য্য বলিতে লাগিলেন—"পাণ্ডবদের তুল্য লোকেরা বিনষ্ট হন না, কিংবা পরাভবও প্রাপ্ত হন না ॥১॥

কারণ, বীর, কৃতবিদ্য, বুদ্ধিমান্, জিতেন্দ্রিয়, ধর্ম্মজ্ঞ ও কৃতজ্ঞ ভীমপ্রভৃতি চারি ভ্রাতাই ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠিরের অনুগত ॥২॥

---

(১)…ন প্রয়ান্তি পরাভবম্—বা ব রা ম, …তত্ত্বার্থদর্শিনঃ…প্রাপ্নুবন্তি পরাভবম্—ভা। (৩) নীতিধর্ম্মার্থতত্ত্বজ্ঞং পিতৃবচ্চ সমাহিতম্—বা ব রা ম।

অনুব্রতা মহাত্মানং ভ্রাতরং ভ্রাতরো নৃপ ! ।
অজাতশত্রুং ধীমন্তং তথা ভ্রাতৄননুব্রতম্ ॥৪॥ (যুগ্মকম্)
তেষাং তথা বিধেয়ানাং নিভৃতানাং মহাত্মনাম্ ।
কিমর্থং নীতিমান্ পার্থঃ শ্রেয়ো নৈষাং করিষ্যতি ॥৫॥
তস্মাদ্‌যত্নাৎ প্রতীক্ষন্তে কালস্যোদয়মাগতম্ ।
নহি তে নাশমৃচ্ছেয়ুরিতি পশ্যাম্যহং ধিয়া ॥৬॥
সাম্প্রতঞ্চৈব যৎ কার্য্যং তচ্চ ক্ষিপ্রমকালিকম্ ।
ক্রিয়তাং সাধু সঞ্চিন্ত্য বাসশ্চৈষাং প্রচিন্ত্যতাম্ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

অথ কীদৃশং তদানুব্রাত্যমিত্যাহ—নীতীতি। হে নৃপ ! নীতিধর্ম্মার্থতত্ত্বজ্ঞাঃ, জ্যেষ্ঠানুযায়িনঃ সর্ব্বকার্য্যেষু জ্যেষ্ঠানুসারিণশ্চ, ভ্রাতরো ভীমাদয়ঃ, সমাহিতাঃ সাবধানাঃ সন্ত এব, পিতৃবৎ পিতরমিব, ধর্ম্মে স্থিতম, সত্যধৃতিম্, যথার্থধৈর্য্যসম্পন্নম্, মহাত্মানম উদারহৃদয়ম্, ধীমন্তং বুদ্ধিমন্তম্ তথা ভ্রাতৄন্ ভীমাদীনপি, অনুব্রতম্ অনুগতম, অজাতশত্রুং নাম জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরম, অনুব্রতা অনুগতাঃ ॥৩—৪॥

তেষামিতি। নীতিমান্ পার্থো যুধিষ্ঠিরঃ, তথা বিধেয়ানাং বচনে স্থিতানাম, "বিধেয়ো বিনয়গ্রাহী বচনে স্থিত আশ্রবঃ" ইত্যমরঃ, নিভৃতানাং দৃঢ়ানাম, মহাত্মনাঞ্চ, তেষামেষাং ভীমাদীনাম্, শ্রেয়ো মঙ্গলম, কিমর্থং ন করিষ্যতি ॥৫॥

তস্মাদিতি। তস্মাৎ, তে পাণ্ডবাঃ, আগতম্ আগামিনম, কালস্য প্রতিজ্ঞাসমাপ্তিসময়স্য, উদয়মাবির্ভাবমেব প্রতীক্ষন্তে; নহি ন তু নাশম, ঋচ্ছেয়ুঃ প্রাপ্নুয়ুঃ ; ইত্যহং ধিয়া পশ্যামি পর্য্যালোচয়ামি ॥৬॥

রাজা ! আবার যুধিষ্ঠিরও সেই ভ্রাতাদের অনুগত। তাহাতে নীতি, ধর্ম্ম ও অর্থের তত্ত্বজ্ঞ এবং সর্ব্বদা জ্যেষ্ঠের অনুযায়ী সেই ভীমপ্রভৃতি ভ্রাতারা সর্ব্বদা অবহিত থাকিয়া পিতার তুল্যই ধার্ম্মিক, যথার্থধৈর্য্যশীল, উদারচেতা ও বুদ্ধিমান্ জ্যেষ্ঠভ্রাতা যুধিষ্ঠিরের অনুগত হইয়া চলেন ॥৩—৪॥

অতএব নীতিজ্ঞ যুধিষ্ঠির—আজ্ঞাবহ, দৃঢ়চেতা ও মহাত্মা সেই ভ্রাতাদের মঙ্গল করিবেন না কেন ॥৫॥

অতএব সেই পাণ্ডবেরা যত্নপূর্ব্বক আগামী সময়ের প্রতীক্ষাই করিতেছেন বটে ; কিন্তু বিনষ্ট হন নাই ; ইহা আমি বুদ্ধিদ্বারা সম্ভাবনা করিতেছি ॥৬॥

(৪)…অজাতশত্রুং শ্রীমন্তং সর্ব্বভ্রাতৄন্—বা ব রা ম, …শ্রীমন্তং তাংশ্চ ভ্রাতৄন্—ভা। (৫)…নীতিমান্ প্রাজ্ঞো নিঃশ্রেয়ো ন বিধাস্যতি—ভা। (৬)…নাশমর্হেয়ুরিতি মে ধীয়তে মতিঃ—প্র,…যত্নাৎ প্রবীক্ষধ্বম্…ন তে নাশং গতাঃ শূরাঃ—ভা। (৭)…ক্ষিপ্রমাকালিকঞ্চ যৎ—ভা।

যথাবৎ পাণ্ডুপুত্রাণাং সর্ব্বার্থেষু ধৃতাত্মনাম্।
দুর্জ্ঞেয়াঃ খলু শূরাস্তে দুষ্প্রাপাস্তপসা বৃতাঃ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
বুদ্ধিমান্ গুণবান্ পার্থঃ সত্যবান্ নীতিমান্ শুচিঃ।
তেজোরাশিরসংখ্যেয়ো গৃহ্ণীয়াদপি চক্ষুষা ॥৯॥
বিজ্ঞায় ক্রিয়তাং তস্মাদ্ভূয়ো বা মৃগ্যতাং চরৈঃ।
ব্রাহ্মণৈশ্চাপরৈঃ সিদ্ধৈর্যে চান্যে তদ্বিদো জনাঃ ॥১০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে চারপ্রত্যাচারে দ্রোণবাক্যং নাম পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

সাম্প্রতমিতি। অতএব যৎ কার্য্যং সাম্প্রতং যুক্তং স্যাৎ, "যুক্তে দ্বে সাম্প্রতং স্থানে" ইত্যমরঃ, সাধু সম্যক্ সঞ্চিন্ত্য, ক্ষিপ্রম্, অকালিকমপি অনুপযুক্তসাময়িকমপি, তচ্চ তদেব ক্রিয়তাম্। ইতোঽনেকদিনপূর্ব্বমেব ঈদৃগন্বেষণং কর্ত্তব্যমাসীৎ, ইদানীন্তু ক্রিয়মাণে অজ্ঞাতবাসসময় এব সমাপ্যেতেতি ভাবঃ। সর্ব্বার্থেষু সর্ব্বেষ্বেব কর্ত্তব্যবিষয়েষু, ধৃতাত্মনাং কৃতগাঢ়যত্নানাম্, এষাং পাণ্ডুপুত্রাণাম্, বাসশ্চ যথাবৎ প্রচিন্ত্যতাম্। বস্তুতস্তু তপসা বৃতা অন্বিতাস্তে শূরাঃ, দুষ্প্রাপা দুর্জ্ঞেয়াশ্চ খলু ॥৭—৮॥

বুদ্ধীতি। বুদ্ধিমান্ গুণবান্ সত্যবান্ নীতিমান্ শুচিঃ, অসংখ্যেয়ঃ অজ্ঞেয়ঃ, তেজোরাশিস্তৎস্বরূপশ্চ, পার্থো যুধিষ্ঠিরঃ, চক্ষুষাপি গৃহ্ণীয়াদায়ত্তীকুর্য্যাৎ চরান্ মোহয়েদিত্যর্থঃ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

অথেতি ॥১—৪॥ বিধেয়ানাং কিঙ্করাণাম্, নিভৃতানাম্ অত্যন্তাবহিতানাম্ ॥৫—৬॥ অকালিকং বিলম্বাসহম্ ॥৭—৮॥ গৃহ্ণীয়াদপি চক্ষুষা প্রত্যক্ষদৃষ্টোঽপি মোহয়েদেবেত্যর্থঃ ॥৯—১০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৫॥

সুতরাং যে কার্য্য যুক্তিযুক্ত হয়, অসময়ে হইলেও ভাল করিয়া বিবেচনা করিয়া সত্বর সেই কার্য্য কর। তবে, সমস্তবিষয়ে যত্নশীল পাণ্ডবগণের বাসস্থান জানিবার জন্য যথানিয়মে চিন্তা করিবে বটে; কিন্তু বীর ও তপস্বী পাণ্ডবগণকে পাওয়া বা জানা দুষ্কর হইবে ॥৭—৮॥

কারণ, বুদ্ধিমান্, গুণবান্, সত্যবাদী, নীতিজ্ঞ, পবিত্র ও অজ্ঞেয় তেজোরাশিস্বরূপ যুধিষ্ঠির কেবল দৃষ্টিদ্বারাও চরদিগকে মোহিত করিতে পারেন ॥৯॥

---

(৮)···তেঽপাপাস্তপসা বৃতাঃ—ভা। (৯) শুদ্ধাত্মা গুণবান্—বা ব রা ম, শুদ্ধাত্মা গুণবান্ শূরঃ···নিগৃহ্ণীয়াদ্ধি চক্ষুষী—ভা···ভূয়শ্চ মৃগয়ামহে—প্র বা ব রা ম,···ব্রাহ্মণৈশ্চারণৈঃ—প্র,··· ব্রাহ্মণৈশ্চারকৈঃ···বা ব রা ম,···তদ্বিধাঃ জনাঃ—ভা। * '···সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম, '···ষড়্‌বিংশোঽধ্যায়ঃ'—ভা।

ষড়্বিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ শান্তনবো ভীষ্মো ভরতানাং পিতামহঃ।
শ্রুতবান্ দেশকালজ্ঞস্তত্ত্বজ্ঞঃ সর্ব্বধর্ম্মবিৎ ॥১॥
আচার্য্যবাক্যোপরমে তদ্বাক্যমভিসন্দধৎ।
হিতার্থং স উবাচেমাং ভারতীং ভারতান্ প্রতি ॥২॥ (যুগ্মকম্)
যুধিষ্ঠিরে সমাসক্তাং ধর্ম্মজ্ঞে ধর্ম্মসংশ্রিতাম্।
অসৎসু দুর্লভাং নিত্যং সতাঞ্চাভিমতাং সদা ॥৩॥

....

ভারতকৌমুদী

বিজ্ঞায়েতি। তস্মাৎ, যুষ্মাভিবিজ্ঞায় তেষামীদৃশীং যোগ্যতামবগত্য বিরামঃ ক্রিয়তাম, ভূয়ঃ পুনরপি বা, চরৈঃ, ব্রাহ্মণৈঃ, অপরৈঃ সিদ্ধৈস্তপঃসিদ্ধৈঃ অন্যে যে তদ্বিদঃ পাণ্ডবপরিচায়িনো জনাস্তৈশ্চ, মৃগ্যতাম্ অন্বিষ্যতাম্ ॥১০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তত ইতি। ততঃ আচার্য্যস্য দ্রোণস্য বাক্যস্য উপরমে সমাপ্তৌ, শান্তনবঃ শান্তনুপুত্রঃ, ভরতানাং যুধিষ্ঠিরদুর্য্যোধনাদীনাং পিতামহঃ, শ্রুতবান্ শাস্ত্রজ্ঞঃ, দেশকালজ্ঞঃ, তত্ত্বজ্ঞঃ ব্যক্তিস্বভাবজ্ঞঃ, সর্ব্বধর্ম্মবিচ্চ, স ভীষ্মঃ, তস্য দ্রোণস্য বাক্যম্ অভিসন্দধৎ অনুসরন্, হিতার্থম্, ভারতান্ দুর্য্যোধনাদীন্ প্রতি, ইমাং ভারতীং বাচমুবাচ ॥১—২॥

বাচং প্রশংসতি—যুধীতি। তত্র ভীষ্মঃ, ধর্ম্মজ্ঞে যুধিষ্ঠিরে সমাসক্তাং তদ্বিষয়ামিত্যর্থঃ

অতএব তাঁহাদের ক্ষমতা বুঝিয়া হয়—বিরত হও, না হয়—গুপ্তচর, ব্রাহ্মণ, অপর তপঃসিদ্ধ লোক, কিংবা অন্য যাঁহারা তাঁহাদিগকে জানে, তাহাদের দ্বারা পুনরায় অন্বেষণ কর" ॥১০॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দ্রোণাচার্য্যের বাক্য সমাপ্ত হইলে, তাহার পর শান্তনুনন্দন দুর্য্যোধনপ্রভৃতির পিতামহ, শাস্ত্রজ্ঞ, দেশকালজ্ঞ, তত্ত্বজ্ঞ ও সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ সেই ভীষ্ম দুর্য্যোধনপ্রভৃতির প্রতি হিতের জন্য এই কথা বলিলেন ॥১—২॥

(১)…ভারতানাং পিতামহঃ—ভা। (২) আচার্য্যবাক্যে পরমে তদ্বাক্যমভিসন্দধেৎ—ভা,· হিতার্থং সমুবাচেমাম্—ম।…ধর্ম্মসংবৃতাম—বা ব রা ম, …ধর্ম্মসংহিতাম্—ভা।

ভীষ্মঃ সমবদত্তত্র গিরং সাধুভিরর্চ্চিতাম্ ।
যথৈষ ব্রাহ্মণঃ প্রাহ দ্রোণঃ সর্ব্বার্থতত্ত্ববিৎ ॥৪॥ (যুগ্মকম্)
সর্ব্বলক্ষণসম্পন্না নাশং নার্হন্তি পাণ্ডবাঃ ।
শ্রুতবৃত্তোপসম্পন্নাঃ সাধুব্রতসমন্বিতাঃ ।
বৃদ্ধানুশাসনে সক্তাঃ সত্যব্রতপরায়ণাঃ ॥৫॥
সময়ং সময়জ্ঞাস্তে পালয়ন্তঃ শুচিব্রতাঃ ।
ক্ষত্রধর্ম্মরতা নিত্যং কেশবানুগতাঃ সদা ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

ধর্ম্মসংশ্রিতাম্, অসৎসু নিত্যং দুর্লভাম্, সতাঞ্চ সদা অভিমতাম্, অতএব সাধুভিঃ অর্চ্চিতামাদৃতাম্, গিরং বাচমবদৎ। কাসৌ গীরিত্যাহ—সর্ব্বার্থতত্ত্ববিৎ এষ ব্রাহ্মণো দ্রোণঃ, যথা যথার্থমেব প্রাহ ॥৩—৪॥

সর্ব্বেতি। সর্ব্বলক্ষণসম্পন্নাঃ সামুদ্রিকোক্তসকলশুভচিহ্নযুক্তাঃ, শ্রুতৈঃ শাস্ত্রজ্ঞানৈঃ বৃত্তৈঃ সদাচারৈশ্চ উপসম্পন্নাঃ, সাধুব্রতসমন্বিতাঃ, বৃদ্ধানামনুশাসনে সক্তা অধীনাঃ, সত্যব্রতপরায়ণাশ্চ পাণ্ডবাঃ, নাশং প্রাপ্তুং নার্হন্তি, তত্তদ্গুণবত্ত্বাদিতি ভাবঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫॥

সময়মিতি। সময়জ্ঞাঃ কালজ্ঞাঃ, শুচিব্রতাঃ পবিত্রনিয়মাঃ, নিত্যং ক্ষত্রধর্ম্মরতাঃ, সদা কেশবানুগতাশ্চ তে, সময়ং প্রতিজ্ঞাসমাপ্তিকালম্, পালয়ন্তঃ প্রতীক্ষমাণা বর্ত্তন্তে ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১॥ অভিসন্দধৎ তদ্বাক্যানুগুণমেব বদন্ ভারতীং ভরতবংশীয়পাণ্ডববিষয়াং গিরং বাচং ভারতান্ কৌরবান্ উবাচেতি সম্বন্ধঃ ॥২—৩॥ সমং বদৎ সমং পক্ষপাতশূন্যং বদৎ বদন্। সুমভাব আর্ষঃ ॥৪॥ শ্রুতং শাস্ত্রম্, নানাশ্রুতিরনেকা আখ্যায়িকা ॥৫—৬॥ মহা-

তখন ভীষ্ম ধর্ম্মজ্ঞ যুধিষ্ঠিরের বিষয়ে ধর্ম্মসম্বদ্ধ, অসজ্জনের সর্ব্বদা দুর্লভ, সজ্জনের সর্ব্বদা অভিমত এবং সাধুলোকের সমাদৃত বাক্যই বলিলেন যে, "এই সর্ব্বার্থতত্ত্বজ্ঞ ব্রাহ্মণ দ্রোণ যথার্থ কথাই বলিয়াছেন ॥৩—৪॥

কারণ, সমস্ত সুলক্ষণসম্পন্ন, শাস্ত্রজ্ঞান, সদাচার ও সাধুনিয়মযুক্ত, বৃদ্ধদিগের শাসনের অধীন এবং সত্যব্রতপরায়ণ পাণ্ডবেরা বিনষ্ট হইতে পারে না ॥৫॥

কালজ্ঞ, পবিত্রনিয়মশালী, সর্ব্বদা ক্ষত্রিয়ধর্ম্মে নিরত এবং কৃষ্ণের অনুগত সেই পাণ্ডবেরা কেবল কালপ্রতীক্ষাই করিতেছে ॥৬॥

(৪)···সমবদৎ ক্ষিপ্রম্—ভা। ইতঃ পরম্ 'তদ্বাক্যমভিনন্দামি ন মেঽন্যত্র বিচারণা' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র (৫) 'নাশং নার্হন্তি পাণ্ডবাঃ' ইতি বা ব রা ম নাস্তি।···বৃদ্ধানুশাসনে যত্তাঃ—ম, ···বৃদ্ধানুশাসনে যুক্তাঃ—বা ব রা। (৬) দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।

প্রবীরপুরুষাস্তে বৈ মহাত্মানো মহাবলাঃ।
নাবসীদিতুমর্হন্তি উদ্বহন্তঃ সতাং ধুরম্ ॥৭॥
ধর্ম্মতশ্চৈব গুপ্তাস্তে স্ববীর্য্যেণ চ পাণ্ডবাঃ।
ন নাশমভিগচ্ছেয়ুরিতি মে ধীয়তে মতিঃ ॥৮॥
তত্র বুদ্ধিং প্রণেষ্যামি পাণ্ডবান্ প্রতি ভারত!।
ন তু নীতিঃ সুনীতস্য শক্যতেঽন্বেষিতুং পরৈঃ ॥৯॥
যত্তু শক্যমিহাস্মাভিস্তান্ বৈ সঞ্চিন্ত্য পাণ্ডবান্।
বুদ্ধ্যা প্রযুক্তং ন দ্রোহাৎ প্রবক্ষ্যামি নিবোধ তৎ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

প্রেতি। কিন্তু প্রবীরপুরুষা মহাত্মানো মহাবলাঃ সতাং ধুরং ভারং ধর্ম্মমিত্যর্থঃ, উদ্বহন্তশ্চ তে পাণ্ডবাঃ, অবসীদিতুম্ অবসন্না অপি ভবিতুং নার্হন্তি। তুমি সাদাদেশ আর্ষঃ ॥৭॥

ধর্ম্মত ইতি। ধর্ম্মতো ধর্ম্মেণ চ স্ববীর্য্যেণ চ গুপ্তা রক্ষিতাঃ, তে পাণ্ডবাঃ, নাশং নাভিগচ্ছেয়ুঃ; ইতি মতিঃ, মে ময়া, ধীয়তে ধার্য্যতে ॥৮॥

তর্হি তে ক্ক গতাঃ, যেন ন জ্ঞায়ন্ত ইত্যাহ—তত্রেতি। হে ভারত! পাণ্ডবান্ প্রতি পাণ্ডবানামিত্যর্থঃ, তত্র অজ্ঞাতবাসবিষয়ে, বুদ্ধিমনুমানম্, প্রণেষ্যামি করিষ্যামি। সুনীতস্য সুষ্ঠুনীতিসম্পন্নস্য জনস্য, নীতিঃ, পরৈঃ, অন্বেষিতুম্ অন্বিষ্য জ্ঞাতুং ন তু শক্যতে ॥৯॥

যদিতি। অস্মাভিস্তান্ পাণ্ডবান্ সঞ্চিন্ত্য বুদ্ধ্যা প্রযুক্তং যদ্বক্তুং শক্যম্, তদেব প্রবক্ষ্যামি, ন তু যুষ্মাকং দ্রোহাৎ প্রবক্ষ্যামি, তৎ নিবোধ ত্বং শৃণু ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

আত্মান উদারচিত্তাঃ, সতাং ধুরং ধর্ম্মম্ ॥৭—৮॥ পরৈঃ অনীতিপরৈঃ, অন্বেষিতুম্ অনুগন্তুম্ ॥৯॥ যত্তু প্রযুক্তং প্রয়োগঃ শক্যং জ্ঞাতুং যোগ্যঃ তদেব বক্ষ্যামি ন তু ভবতাং দ্রোহাৎ ॥১০॥ ন

কিন্তু সজ্জনের ভারবাহী, মহাত্মা ও মহাবল সেই মহাবীর পুরুষেরা কোন বিপদে অবসন্নও হইতে পারে না ॥৭॥

সেই পাণ্ডবেরা ধর্ম্মবলে ও আত্মবলে রক্ষিত; সুতরাং তাহারা বিনষ্টও হইতে পারে না; ইহাই আমি ধারণা করি ॥৮॥

তবে, ভরতনন্দন! সেই পাণ্ডবগণের বাস জানিতে না পারার পক্ষে আমার এই অনুমান হয় যে, প্রধান নীতিজ্ঞ লোকের নীতি অন্যে অনুসন্ধান করিয়াও বুঝিতে পারে না ॥৯॥

কিন্তু আমরা সেই পাণ্ডবগণের অজ্ঞাতবাসের বিষয় চিন্তা করিয়া বুদ্ধিপ্রযুক্ত এখন যাহা বলিতে পারি, তাহাই বলিব; কিন্তু তোমার প্রতি বিদ্বেষবশতঃ নহে। তাহা তুমি শ্রবণ কর ॥১০॥

(৭) প্রথমার্দ্ধং ক্ব। নাস্তি। প্রবীরাঃ পুরুষাস্তে বৈ—ব। (৮)...স্বেন বীর্য্যেণ—ক্ব।

ন ত্বিয়ং মাদৃশৈর্নীতিস্তস্য বাচ্যা কথঞ্চন।
সা ত্বিয়ং সাধু বক্তব্যা ন ত্বনীতিঃ কদাচন।
বৃদ্ধানুশাসনে তাত ! তিষ্ঠতঃ সত্যশীলিনঃ ॥১১॥
অবশ্যং ত্বিহ ধীরেণ সতাং মধ্যে বিবক্ষতা।
যথামতি তু বক্তব্যং সর্ব্বশো ধর্ম্মলিপ্সয়া ॥১২॥
তত্র নাহং তথা মন্যে যথায়মিতরো জনঃ।
নিবাসং ধর্ম্মরাজস্য বর্ষে হ্যস্মিংস্ত্রয়োদশে ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। হে তাত! বৎস! মাদৃশৈর্নীতিজ্ঞৈঃ, বৃদ্ধানুশাসনে তিষ্ঠতঃ সত্যশীলিনশ্চ, তস্য যুধিষ্ঠিরস্য, ইয়মাত্মগোপনরূপা নীতিঃ, কথঞ্চনাপি ন তু বাচ্যা ন নিন্দনীয়া; অপি তু সা ইয়ং নীতিঃ, সাধ্বেব বক্তব্যা, ন তু অনীতিরপি কদাচন বক্তব্যা, তেন খল্বজ্ঞাতবাসস্যৈব প্রতিজ্ঞাতত্বাদিতি সর্ব্বত্র ভাবঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১১॥

অবশ্যমিতি। ইহ জগতি, সতাং মধ্যে বিবক্ষতা বক্তুমিচ্ছতা ধীরেণ, ধর্ম্মলিপ্সয়ৈব, যথামতি, সর্ব্বশঃ সর্ব্বং বস্তু, অবশ্যং বক্তব্যম্। অতো ধর্ম্মলিপ্সয়ৈবাহং ব্রবীমীতি ভাবঃ ॥১২॥

তত্রেতি। অয়মিতরো জনঃ কর্ণাদিঃ, তত্র অস্মিন্ ত্রয়োদশে বর্ষে, ধর্ম্মরাজস্য যুধিষ্ঠিরস্য নিবাসম্, যথা মন্যতে গহ্বরাদৌ অবসাদগুপ্ত্যাদিরূপং সম্ভাবয়তি, অহং তথা ন মন্যে, তস্য অবসাদস্যৈবাভাবাদিতি ভাবঃ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্বিতি। তস্য দুর্জ্জনস্য ত্বাদৃশস্যেতি গূঢ়োঽভিসন্ধিঃ। সা তু তুশব্দো হেত্বর্থে; সা হি যতঃ নীতিরিয়ং সাধুবাচ্যা সাধুত্বেব বক্তব্যাতোঽসাধৌ ত্বয়ি নৈবৈষা বক্তব্যেত্যর্থঃ। অনীতিস্তু কথঞ্চন সাধুত্বসাধুত্বং বা নৈব বক্তব্যেত্যর্থঃ। তিষ্ঠতা বক্তব্যমিতি সম্বন্ধঃ ॥১১॥ তত্র বক্তব্যে সতি যথা ইতরো জনঃ পাণ্ডবানাং নিবাসং লোকসাধারণং মন্যতে তথাহং ন

বৎস! বৃদ্ধোপদেশের অধীন ও সত্যপরায়ণ যুধিষ্ঠিরের এই নীতিটাকে আমার মত লোকেরা কখনও কোন প্রকারেই নিন্দা করিতে পারেন না, কিংবা অনীতিও বলিতে পারেন না; কিন্তু এই নীতিকে ভালই বলিবেন ॥১১॥

তা'র পর, এই জগতে অভিজ্ঞ লোকের মধ্যে বিবক্ষু জ্ঞানী লোক ধর্ম্মলাভের ইচ্ছাতেই আপন বুদ্ধি অনুসারে অবশ্যই সমস্ত বলিবেন ॥১২॥

এই ত্রয়োদশ বৎসরে যুধিষ্ঠিরের অবস্থিতিসম্বন্ধে অন্যলোক যেমন মনে করে, আমি তেমন মনে করি না ॥১৩॥

(১১)···ন ত্বনীতিঃ কথঞ্চন—রা ম। (১২)···বীরেণ সভামধ্যে···যথামতি বিবক্তব্যম্—ভা। (১৩) বিবাসঃ—ভা,···বর্ষেঽস্মিন্ বৈ—বা ব রা ম ভা।

তত্র তাত! ন তেষাং হি রাজ্ঞাং ভাব্যমসাম্প্রতম্।
পুরে জনপদে বাপি যত্র রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৪॥
দানশীলো বদান্যশ্চ নিভৃতো হ্রীনিষেবকঃ।
জনো জনপদে ভাব্যো যত্র রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৫॥
প্রিয়বাদী সদা দান্তো ভব্যঃ সত্যপরো জনঃ।
হৃষ্টঃ পুষ্টঃ শুচির্দক্ষো যত্র রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৬॥
নাসূয়কো ন চাপীর্ষ্যুর্নাভিমানী ন মৎসরী।
ভবিষ্যতি জনস্তত্র স্বং স্বং ধর্ম্মমনুব্রতঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

সুলক্ষণজ্ঞাপনেন যুধিষ্ঠিরবাসং জ্ঞাপয়তি—তত্রেতি। হে তাত! রাজা যুধিষ্ঠিরঃ, যত্র পুরে জনপদে বা বর্ত্ততে, তত্র, তেষাং তত্রত্যানাং জনানাং রাজ্ঞাঞ্চ, অসাম্প্রতমযুক্তং কিমপ্যন্যায্যাচরণমিত্যর্থঃ, নহি ভাব্যম্, তৎসংসর্গেণৈব তদ্ধর্ম্মস্পর্শাদিতি সর্ব্বত্রাশয়ঃ ॥১৪॥

দানেতি। যত্র জনপদে রাজা যুধিষ্ঠিরো বর্ত্ততে, তত্র জনপদে, জনঃ, দানশীলঃ, বদান্যো মধুরভাষী, "বদান্যস্ত্যাগবান্ সুবাক্" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ, নিভৃতো বিনয়ী, হ্রীনিষেবকো লজ্জাশীলঃ লজ্জয়ৈব অকার্য্যান্নিবর্ত্তী চেত্যর্থঃ, ভাব্যো ভবেৎ ॥১৫॥

প্রিয়েতি। যত্র রাজা যুধিষ্ঠিরো বর্ত্ততে, তত্র জনঃ, সদা প্রিয়বাদী, দান্তো জিতেন্দ্রিয়ঃ, সত্যপরঃ, হৃষ্টঃ, পুষ্টঃ, শুচিঃ, দক্ষশ্চ, ভাব্যো ভবেৎ ॥১৬॥

নেতি। কিঞ্চ তত্র দেশে, জনঃ, নাসূয়কঃ পরদোষানাবিষ্কারকঃ, ন ঈর্ষ্যুঃ পরপ্রাধান্যাসহিষ্ণুঃ, নাভিমানী অগর্ব্বী, ন মৎসরী নান্যশুভদ্বেষী, স্বং স্বং ধর্ম্মম্, অনুব্রতঃ অনুগতশ্চ ভবিষ্যতি ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

মন্যে ইতি যোজনা ॥১২—১৩॥ অসাধারণ্যমেবাহ—তত্রেতি। তত্র পুরাদৌ অসাম্প্রতমকল্যাণম্ ॥১৪॥ বদান্যঃ প্রিয়বাদী। "বদান্যো দানশীলে চ চারুবাদিনি বাচ্যবৎ" ইতি মেদিনী। নিভৃতঃ নিয়তেন্দ্রিয়ঃ, ভাব্যঃ অবশ্যম্ভাবী। ওরাবশ্যকে ইতি ণ্যৎ ॥১৫॥ ভব্যো ভবিতা ॥১৬॥ অসূয়কঃ পরগুণেষু দোষারোপকঃ, ঈর্ষ্যুঃ পরোৎকর্ষাসহিষ্ণুঃ, অভিমানী

বৎস! রাজা যুধিষ্ঠির যে দেশে বা নগরে থাকিবেন, সে দেশে বা নগরে তত্রত্য লোকদের বা রাজাদের মধ্যে কোন অন্যায্য আচরণ হইবে না ॥১৪॥

রাজা যুধিষ্ঠির যে দেশে থাকিবেন, সে দেশের লোকসকল দাতা, মধুরভাষী, বিনয়ী ও লজ্জাশীল হইবে ॥১৫॥

রাজা যুধিষ্ঠির যে দেশে থাকিবেন, সে দেশের লোক সর্ব্বদা প্রিয়ভাষী, জিতেন্দ্রিয়, সত্যপরায়ণ, হৃষ্ট, পুষ্ট, পবিত্র ও কর্ম্মদক্ষ হইবে ॥১৬॥

(১৪)…রাজ্ঞ্যং ভাব্যম্—ভা। (১৭)…নাতিবাদী ন মৎসরী—ভা,…স্বয়ং ধর্ম্মমনুব্রতঃ—ম।

ব্রহ্মঘোষাশ্চ ভূয়াংসঃ পূর্ণাহুত্যস্তথৈব চ।
ক্রতবশ্চ ভবিষ্যন্তি ভূয়াংসো ভূরিদক্ষিণাঃ ॥১৮॥
সদা চ তত্র পর্জ্জন্যঃ সম্যগ্‌বর্ষী ন সংশয়ঃ।
সম্পন্নশস্যা চ মহী নিরাতঙ্কা ভবিষ্যতি ॥১৯॥
গুণবন্তি চ ধান্যানি রসবন্তি ফলানি চ।
গন্ধবন্তি চ মাল্যানি শুভশব্দা চ ভারতী ॥২০॥
বায়ুশ্চ সুখসংস্পর্শো নিষ্প্রতীপঞ্চ দর্শনম্।
ভয়ং নাভ্যাবিশেত্তত্র যত্র রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

ব্রহ্মেতি। কিঞ্চ তত্র ভূয়াংসো ব্রহ্মঘোষা বেদধ্বনয়শ্চ, তথৈব চ ভূয়স্যঃ পূর্ণাহুত্যঃ, ভূরিদক্ষিণা ভূয়াংসঃ ক্রতবো যজ্ঞাশ্চ ভবিষ্যন্তি ॥১৮॥

সদেতি। কিঞ্চ তত্র সদা যথাকালে, পর্জ্জন্যো মেঘঃ, সম্যগ্‌বর্ষী, মহী চ সম্পন্নশস্যা জাতপ্রচুরশস্যা নিরাতঙ্কা চ ভবিষ্যতি; অত্র সংশয়ো নাস্তি ॥১৯॥

গুণেতি। কিঞ্চ ধান্যানি, গুণবন্তি পুষ্টানি; ফলানি, রসবন্তি সুস্বাদূনি; মাল্যানি চ, গন্ধবন্তি সুসৌরভাণি; ভারতী বাক্ চ, শুভশব্দা অকর্কশশব্দা ভবতি ॥২০॥

বায়ুরিতি। কিঞ্চ রাজা যুধিষ্ঠিরো যত্র বর্ত্ততে, তত্র দেশে, বায়ুঃ সুখসংস্পর্শঃ, সর্ব্বেষাং দর্শনম্, নিষ্প্রতীপমপ্রতিকূলম্, ভয়ঞ্চ নাভ্যাবিশেৎ নাবির্ভবেৎ ॥২১॥

আর সে দেশের লোক কাহারও অসূয়া বা ঈর্ষ্যা করিবে না, অভিমানী বা বিদ্বেষী হইবে না এবং আপন আপন ধর্ম্মে অনুরক্ত থাকিবে ॥১৭॥

এবং সে দেশে বহুতর বেদধ্বনি, পূর্ণাহুতি ও প্রচুর দক্ষিণাযুক্ত প্রচুর যজ্ঞ হইবে ॥১৮॥

আর সে দেশে মেঘ যথাকালে সম্যক্ বর্ষণ করিবে, পৃথিবীতে প্রচুর শস্য জন্মিবে এবং কোন ভয় থাকিবে না ॥১৯॥

সে দেশের ধান্য সকল পুষ্ট, ফল সকল সুস্বাদু, মাল্য সকল মনোহর সৌরভযুক্ত এবং বাক্য সকল মধুর শব্দান্বিত হইবে ॥২০॥

রাজা যুধিষ্ঠির যে দেশে থাকিবেন, সে দেশের বায়ু সুখস্পর্শ এবং সকলের দর্শনই অপ্রতিকূল হইবে; আর সে দেশে ভয় প্রবেশ করিবে না ॥২১॥

(১৮) ঋতবশ্চ ভবিষ্যন্তি—ভা। (১৮)…ভবিষ্যতি নিরীতিকা—প্র। (২০) ফলবন্তি চ ধান্যানি—প্র, স্বাদুবন্তি চ ধান্যানি—ভা। (২১)…ন ভয়ং হ্যাবিশেত্তত্র—বা ব রা ম।

গাবশ্চ বহুলাস্তত্র ন কৃশা ন চ দুর্ব্বলাঃ।
পয়াংসি দধিসর্পীংষি রসবন্তি হিতানি চ ॥২২॥
গুণবন্তি চ ভোজ্যানি পেয়ানি রসবন্তি চ।
তত্র দেশে ভবিষ্যন্তি যত্র রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥২৩॥
রসাঃ স্পর্শাশ্চ গন্ধাশ্চ শব্দাশ্চাপি গুণান্বিতাঃ।
দৃশ্যানি চ প্রসন্নানি যত্র রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥২৪॥
ধর্ম্মাশ্চ তত্র দৃশ্যন্তে সেবিতাশ্চ দ্বিজাতিভিঃ।
স্বৈঃ স্বৈর্গুণৈশ্চ সংযুক্তা অস্মিন্ বর্ষে ত্রয়োদশে ॥২৫॥
দেশে তস্মিন্ ভবিষ্যন্তি তাত! পাণ্ডবসংযুতে।
সম্প্রীতিমান্ জনস্তত্র সন্তুষ্টঃ শুচিরব্যথঃ ॥২৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

গাব ইতি। কিঞ্চ তত্র গাবো বহুলা ভবেয়ুঃ, তাঃ কৃশা ন দুর্ব্বলাশ্চ ন ভবেয়ুঃ। পয়াংসি দুগ্ধানি, দধিসর্পীংষি চ, রসবন্তি ভোক্তৄণাং হিতানি চ ভবেয়ুঃ ॥২২॥

গুণেতি। রাজা যুধিষ্ঠিরো যত্র বর্ত্ততে, তত্র দেশে, সর্ব্বাণ্যেব ভোজ্যানি পেয়ানি চ, গুণবন্তি উৎকৃষ্টানি, রসবন্তি সুস্বাদূনি চ ভবিষ্যন্তি ॥২৩॥

রসা ইতি। রাজা যুধিষ্ঠিরো যত্র বর্ত্ততে, তত্র দেশে, রসাঃ স্পর্শাঃ গন্ধাঃ শব্দাশ্চাপি, গুণান্বিতা উৎকৃষ্টাঃ, দৃশ্যানি রূপাণি চ, প্রসন্নানি নির্ম্মলানি ভবেয়ুঃ ॥২৪॥

ধর্ম্মা ইতি। হে তাত! বৎস! অস্মিন্ ত্রয়োদশে বর্ষে, পাণ্ডবসংযুতে, তত্র দেশে, ধর্ম্মাশ্চ, দ্বিজাতিভির্ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যৈঃ সেবিতা দৃশ্যন্তে; তথা তস্মিন্ দেশে, স্বৈঃ স্বৈর্গুণৈঃ ক্ষমাদিভিঃ সংযুক্তা ভবিষ্যন্তি দ্বিজাতয় ইতি শেষঃ। তথা তত্র দেশে, সর্ব্ব এব জনঃ, পরস্পরং সম্প্রীতিমান্ প্রণয়বান্, সন্তুষ্টঃ শুচিঃ পবিত্রঃ, অব্যথঃ পীড়ারহিতশ্চ ভবিষ্যতি ॥২৫—২৬॥

সে দেশে গরুগুলি বৃদ্ধি পাইবে; কিন্তু সেগুলি কৃশ বা দুর্ব্বল হইবে না। আর দুধ, দধি ও ঘৃত সুস্বাদু এবং শরীরের হিতকর হইবে ॥২২॥

রাজা যুধিষ্ঠির যে দেশে থাকিবেন, সে দেশে খাদ্য ও পেয় বস্তু সকল উৎকৃষ্ট এবং সুস্বাদু হইবে ॥২৩॥

রাজা যুধিষ্ঠির যে দেশে থাকিবেন, সে দেশে রস, স্পর্শ, গন্ধ ও শব্দ উৎকৃষ্ট হইবে এবং রূপ সকল নির্ম্মল হইবে ॥২৪॥

বৎস! এই ত্রয়োদশ বৎসরে পাণ্ডবেরা যে দেশে থাকিবেন, সে দেশে ইহা

(২২)…ন কৃশা ন চ দুর্হৃহাঃ—ভা। (২৩)…পানানি ভোজ্যানি চ ভবন্তি চ—ভা। (২৪) …দিশশ্চাপি—প্র, …সন্নাশ্চ—ভা। (২৫)…গুণৈশ্চ সম্পন্নাঃ—ভা। (২৬) দেশে চাস্মিন্…তত্র হৃষ্টঃ পুষ্টোঽভিমানদঃ—ভা।

দেবতাতিথিপূজাসু সর্ব্বভাবানুরাগবান্ ।
ইষ্টদানো মহোৎসাহঃ শশ্বদ্ধর্ম্মপরায়ণঃ ॥২৭॥
অশুভদ্বিট্ শুভপ্রেপ্সুর্নিত্যযজ্ঞঃ শুভব্রতঃ ।
ভবিষ্যতি জনস্তত্র যত্র রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥২৮॥
ত্যক্তবাক্যানৃতস্তত্র শুভকল্যাণমঙ্গলঃ ।
শুভার্থেপ্সুঃ শুভমতির্যত্র রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ।
ভবিষ্যতি জনস্তত্র নিত্যঞ্চেষ্টপ্রিয়ব্রতঃ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

দেবতেতি। দেবতাতিথিপূজাসু, সর্ব্বেষেব ভাবেষু অবস্থাসু অনুরাগবান্, ইষ্টানি দানানি যস্য সঃ, মহানুৎসাহো যস্য সঃ, শশ্বৎ সর্ব্বদা ধর্ম্মপরায়ণশ্চ জনো ভবেৎ ॥২৭॥

অশুভেতি। রাজা যুধিষ্ঠিরো যত্র বর্ত্ততে, তত্র দেশে, জনঃ, অশুভদ্বিট্ পাপদ্বেষী, শুভপ্রেপ্সুঃ ধর্ম্মলিপ্সুঃ, নিত্যযজ্ঞঃ, শুভব্রতশ্চ ভবিষ্যতি ॥২৮॥

ত্যক্তেতি। রাজা যুধিষ্ঠিরো যত্র বর্ত্ততে, তত্র দেশে, জনঃ, ত্যক্তং বাক্যানৃতং মিথ্যাবাক্যং যেন সঃ, অগ্নিষ্টোকাদিবৎ পরনিপাতঃ, শুভং নির্বিঘ্নং কল্যাণং স্বস্ত্যয়নাদিকর্ম মঙ্গলং বিবাহাদিকর্ম চ যস্য সঃ, শুভেন সদ্বৃত্ত্যা অর্থেপ্সুঃ ধনার্জ্জনকারী, শুভেষু কর্ম্মস্বেব মতির্যস্য সঃ, ইষ্টং প্রিয়ঞ্চ ব্রতং যস্য স ভবিষ্যতি। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

আত্মসম্ভাবিতঃ, মৎসরী পরদ্রোহকর্ত্তা, তত্র যত্র যুধিষ্ঠির ইত্যনুকৃষ্যতে ॥১৭—২০॥ দর্শনং ধর্ম্মব্রহ্মস্বরূপাবেক্ষণম্, নিষ্প্রতীপং পাখণ্ডমার্গবর্জ্জিতাম্ ॥২১—২৩॥ দৃশ্যানি রূপাণি ॥২৪—২৬॥ সর্ব্বভাবেন সর্ব্বাত্মনানুরাগবান্ ॥২৭॥ অশুভাৎ অশুভং ত্যক্ত্বা ॥২৮—২৯॥ ইষ্টং যাগাদি,

---

দেখা যাইবে যে, ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় ও বৈশ্যেরা ধর্ম্মের সেবা করিতেছেন ; আর সেই দেশে তাঁহারা স্ব-স্ব-গুণ-সমন্বিত হইবেন ; বিশেষতঃ সে দেশের সকল লোকই পরস্পর সৌহার্দ্দশালী, সন্তুষ্ট, পবিত্র ও পীড়াশূন্য হইবে ॥২৫—২৬॥

মানুষ সমস্ত অবস্থাতেই দেবতা ও অতিথিসেবায় অনুরাগী, দানাভিলাষী, মহোৎসাহী এবং সর্ব্বদা ধর্ম্মপরায়ণ হইবে ॥২৭॥

রাজা যুধিষ্ঠির যে দেশে থাকিবেন, সে দেশের লোক সকল পাপদ্বেষী, ধর্ম্মলিপ্সু এবং সর্ব্বদা যজ্ঞ ও মাঙ্গলিক ব্রতকারী হইবে ॥২৮॥

রাজা যুধিষ্ঠির যে দেশে থাকিবেন, সে দেশের লোক মিথ্যা কথা ত্যাগ করিবে ও সদ্বৃত্তিদ্বারা ধনোপার্জ্জন করিবে এবং তাহাদের স্বস্ত্যয়ন ও বিবাহ-

---

(২৮) অশুভাদ্বি—বা রা, অশুভাদ্বি…ইষ্টযজ্ঞঃ—ম,…সভাপ্রেপ্সুর্নিত্যযজ্ঞপ্রতব্রতঃ—ভা।
(২৯) সত্যবাক্যাবৃতঃ স্নাতঃ—ভা।

ধর্ম্মাত্মা শক্যতে জ্ঞাতুং নাপি তাত ! দ্বিজাতিভিঃ।
কিং পুনঃ প্রাকৃতৈস্তাত ! পার্থো বিজ্ঞায়তে ক্বচিৎ ॥৩০॥
যস্মিন্ সত্যং ধৃতির্জ্ঞানং পরা শান্তির্ধ্রুবা ক্ষমা।
হ্রীঃ শ্রীঃ কীর্ত্তিঃ পরং তেজ আনৃশংস্যমথার্জ্জবম্ ॥৩১॥
তস্মাত্তত্র নিবাসস্তু চ্ছন্নং সত্রেণ ধীমতঃ।
গতিঞ্চ পরমাং তস্য নোৎসহে বক্তুমন্যথা ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

ধর্ম্মেতি। হে তাত ! বৎস ! দ্বিজাতিভিরপি ধর্ম্মাত্মা জ্ঞাতুং ন শক্যতে, বেশান্তরেণ পিহিতস্বরূপত্বাদিতি ভাবঃ। অতএব হে তাত ! কিং পুনঃ, প্রাকৃতৈঃ সাধারণৈশ্চারৈঃ, পার্থো যুধিষ্ঠিরঃ, ক্বচিদপি বিজ্ঞায়তে পরিচেতুং শক্যতে। অতশ্চারপ্রেষণং নিষ্ফলমেবেত্যাশয়ঃ ॥৩০॥

যস্মিন্নিতি। যস্মিন্ পার্থে, সত্যম্, ধৃতির্ধৈর্য্যম্, জ্ঞানম্, পরা শান্তিঃ, ধ্রুবা ক্ষমা, হ্রীর্লজ্জা, শ্রীর্ধর্ম্মসম্পৎ, কীর্ত্তিঃ, পরং তেজঃ, আনৃশংস্যং দয়া, আর্জ্জবং সরলতা চ বর্ত্ততে ॥৩১॥

তস্মাদিতি। তস্মাৎ, ধীমতস্তস্য যুধিষ্ঠিরস্য, তত্র অনির্দ্দিষ্টে দেশে, সত্রেণ ছদ্মনা, "সত্রং যজ্ঞে সদাদানাচ্ছাদনারণ্যকৈতবে" ইতি মেদিনী, ছন্নমাবৃতং নিবাসং পরমাং গতিঞ্চ, অন্যথা বিনাশাদিরূপতয়া, বক্তুম্, নোৎসহে ন শক্নোমি, মিথ্যারূপত্বাৎ ॥৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রিয়ং পরসুখদঞ্চ ব্রতং পালনীয়ং যস্য এবংভূতস্য দুজ্ঞের্য়ত্বমপ্যাহ—ধর্ম্মাত্মেতি ॥৩০—৩১॥ তস্মাদিতি। ধীমতঃ পাণ্ডবস্য বাসং ছন্নং তত্র বিদ্ধীতি শেষঃ। পরমাং গতিং গমনঞ্চ তত্রৈব স্বকীয়ং কুরু এতচ্চাহমন্যথা বিপরীতং বচো বক্তুং নোৎসহে, বৃদ্ধত্বাৎ পাণ্ডবেষু দ্বেষস্যাধর্ম্মরূপত্বাচ্চেতি ভাবঃ ॥৩২—৩৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষড়্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৬॥

প্রভৃতি কার্য্য নির্বিঘ্নে সম্পন্ন হইবে এবং শুভমতি হইবে, আর ব্রত সকল অভীষ্ট ও প্রিয় হইবে ॥২৯॥

বৎস ! সুচতুর দ্বিজাতিরাও ছদ্মবেশী ধর্ম্মাত্মাকে জানিতে পারেন না, তাহাতে আর সাধারণ গুপ্তচরেরা কি কখনও যুধিষ্ঠিরকে জানিতে পারে ? ॥৩০॥

যে যুধিষ্ঠিরে সত্য, ধৈর্য্য, জ্ঞান, পরম শমগুণ, অচলা ক্ষমা, লজ্জা, শ্রী, কীর্ত্তি, মহাতেজ, দয়া ও সরলতা রহিয়াছে ॥৩১॥

---

(৩০) ধর্ম্মাত্মা সততং দৃশ্যঃ সোঽপি···শক্যো বিজ্ঞাতুমন্ততঃ—প্র, ধর্ম্মাত্মাবস্থিতো দৃশ্যঃ ·· শক্যো বিজ্ঞাতুমন্ততঃ—ভা। (৩১)···ধৃতির্দাক্ষ্যং পরা শক্তিঃ—ভা, দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (৩২)···ছন্নং যত্নেন—বা ব রা ম।

এবমেব তু সঞ্চিন্ত্য যৎ কৃত্যং মন্যসে হিতম্।
তৎ ক্ষিপ্রং কুরু কৌরব্য! যদ্যেবং শ্রদ্দধাসি মে ॥৩৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে চারপ্রত্যাচারে ভীষ্মবাক্যে ষড়্‌বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ শারদ্বতো বাক্যমিত্যুবাচ কৃপস্তদা।
যুক্তং প্রোক্তঞ্চ বৃদ্ধেন পাণ্ডবান্ প্রতি ভারত! ॥১॥
ধর্ম্মার্থসহিতং শ্লক্ষ্ণং তত্ত্বতশ্চ সহেতুকম্।
তত্রানুরূপং ভীষ্মেণ মমাপ্যত্র গিরং শৃণু ॥২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। হে কৌরব্য! দুর্য্যোধন! যদি মে এবং বাক্যং শ্রদ্দধাসি বিশ্বসিষি, তদা এবং মদুক্তরূপমেব সঞ্চিন্ত্য, যৎ কৃত্যং কার্য্যং হিতং মন্যসে, ক্ষিপ্রং তৎ কুরু ॥৩৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ষড়্‌বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তত ইতি। ততঃ, শারদ্বতঃ শারদ্বতো মুনেঃ পুত্রঃ কৃপঃ, তদা ইতি বাক্যমুবাচ। হে ভারত! দুর্য্যোধন! বৃদ্ধেন ভীষ্মেণ, পাণ্ডবান্ প্রতি, যুক্তং যুক্ত্যন্বিতম্, ধর্ম্মার্থসহিতম্, শ্লক্ষ্ণং কোমলম্, তত্ত্বতো যাথার্থ্যেন অনুরূপম্, সহেতুকঞ্চ, বাক্যং প্রোক্তম্। তত্র অত্র বিষয়ে মমাপি গিরং শৃণু ॥১—২॥

অতএব বুদ্ধিমান্ যুধিষ্ঠিরের কপটাবৃত বাস কিংবা ছদ্মবেশে গমনের বিষয়ে আমি অন্যরূপ বলিতে পারি না ॥৩২॥

কৌরবনন্দন! তুমি যদি আমার বাক্যে বিশ্বাস কর, তবে এইরূপই বিবেচনা করিয়া যে কার্য্য হিত মনে কর, তাহা সত্বর কর" ॥৩৩॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন কহিলেন—তাহার পর তখন শরদ্বানের পুত্র কৃপাচার্য্য এই

(৩৩) এবমেতত্ত্ব—বা ব রা ম ভা। * '...অষ্টাবিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম। ভা অত্রাধ্যায়সমাপ্তির্নাস্তি। (১)...যুক্তং প্রাপ্তশ্চ...প্রতি ভাষিতম্—প্র বা ব রা ম। (২)...সহেতু তৎ...তত্রানুরূপম্—ভা।

তেষাঞ্চৈব গতিস্তর্ক্যা বাসশ্চৈষাং প্রচিন্ত্যতাম্।
নীতির্বিধীয়তাঞ্চাপি সাম্প্রতং যা হিতা ভবেৎ ॥৩॥
নাবজ্ঞেয়ো রিপুস্তাত! প্রাকৃতোঽপি বুভূষতা।
কিং পুনঃ পাণ্ডবাস্তত্র সর্ব্বাস্ত্রকুশলা রণে ॥৪॥
তস্মাৎ সত্রপ্রবিষ্টেষু পাণ্ডবেষু মহাত্মসু।
গূঢ়ভাবেষু চ্ছন্নেষু কালে চোদয়মাগতে ॥৫॥
স্বরাষ্ট্রপররাষ্ট্রেষু জ্ঞাতব্যং বলমাত্মনঃ।
উদয়ঃ পাণ্ডবানাঞ্চ প্রাপ্তকালো ন সংশয়ঃ ॥৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তেষামিতি। তেষাং পাণ্ডবানাং গতিঃ, তর্ক্যা আলোচনীয়া, এষাং বাসশ্চ প্রচিন্ত্যতাম্। সাম্প্রতং যা হিতা ভবেৎ, সা নীতিশ্চাপি বিধীয়তাম্ ॥৩॥

নেতি। হে তাত! বুভূষতা উন্নতিমিচ্ছতা জনেন, প্রাকৃতোঽপি ক্ষুদ্রোঽপি রিপুঃ ন অবজ্ঞেয়ঃ। তত্র, রণে সর্ব্বাস্ত্রকুশলাঃ পাণ্ডবাঃ কিং পুনরবজ্ঞেয়াঃ ॥৪॥

তস্মাদিতি। তস্মাৎ, সত্রপ্রবিষ্টেষু ছদ্মাশ্রিতেষু, অতএব গূঢ়ভাবেষু গুপ্তাবস্থানেষু মহাত্মসু পাণ্ডবেষু, ছন্নেষু লুক্কায়িতেষু সৎসু, কালে তেষাং প্রকাশসময়ে চ, উদয়মাবির্ভাবম্,

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। যুক্তং যুক্তিমৎ, প্রাপ্তং প্রাপ্তকালম্ ॥১॥ তত্ত্বতশ্চ সহেতুকং যুক্ত্যাভাসহীনম্ ॥২॥ তীর্থৈশ্চারৈঃ ॥৩—৪॥ সত্রং কৈতবং বেষান্তররূপম্, ছন্নেষু গুপ্তেষু উদয়ম্ উদ্গমনং প্রতিজ্ঞাতে কালে উৎক্রান্তে সতি সামীপ্যে সপ্তমী। কালেঽল্পাবশিষ্টে সতীত্যর্থঃ ॥৫॥ পররাষ্ট্রেষু,

বাক্য বলিলেন—"ভরতনন্দন দুর্য্যোধন! বৃদ্ধ ভীষ্ম পাণ্ডবগণের বিষয়ে যুক্তিযুক্ত, ধর্ম্ম ও অর্থসম্পন্ন, কোমল, হেতুযুক্ত এবং যথার্থপক্ষেই অনুরূপ বাক্য বলিয়াছেন। এ বিষয়ে তুমি আমার বাক্যও শ্রবণ কর ॥১—২॥

পাণ্ডবগণ কোথায় গেলেন, তাহার আলোচনা কর; তাঁহারা কোথায় বাস করিতেছেন, সে বিষয়ের চিন্তা কর এবং বর্ত্তমানে যাহা হিতকর হয়, সেইরূপ নীতি বিধান কর ॥৩॥

বৎস! উন্নতিকামী লোক ক্ষুদ্র শত্রুকেও অবজ্ঞা করিবেন না; তাহাতে যুদ্ধে সর্ব্বাস্ত্রনিপুণ পাণ্ডবেরা কি আর অবজ্ঞেয় হইতে পারেন? ॥৪॥

অতএব মহাত্মা পাণ্ডবেরা এখন ছদ্মবেশ অবলম্বনপূর্ব্বক গুপ্তরূপে লুক্কায়িত আছেন এবং তাঁহাদের প্রকাশের সময়ও আসিয়াছে; এ অবস্থায় তুমি আপন

(৩)...গতিস্তীর্থৈঃ—বা ব রা ম,...গতিস্তত্ত্বাৎ...বিচিন্ত্যতাম্...বিধীয়তামত্র—ভা (৪)... পাণ্ডবাস্তাত!—বা ব রা ভা। (৬) স্বরাষ্ট্রে পররাষ্ট্রে চ—প্র বা ব রা ম,...উদয়ে পাণ্ডুপুত্রাণাম্—প্র,...প্রাপ্তে কালে—বা ব রা ম।

নিবৃত্তসময়াঃ পার্থা মহাত্মানো মহাবলাঃ।
মহোৎসাহা ভবিষ্যন্তি পাণ্ডবা হ্যমিতৌজসঃ ॥৭॥
তস্মাদ্বলঞ্চ কোষশ্চ নীতিশ্চাপি বিধীয়তাম্।
যথা কালোদয়ে প্রাপ্তে সম্যক্ তৈঃ সন্দধীমহি ॥৮॥
তাত! বুদ্ধ্যাপি তৎ সর্ব্বং বুধ্যস্ব বলমাত্মনঃ।
নিয়তং সর্ব্বমিত্রেষু বলবৎ স্ববলেষু চ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

আগতে প্রাপ্তে সতি, স্বরাষ্ট্রপররাষ্ট্রেষু আত্মনো বলং জ্ঞাতব্যম্। যেন হি পাণ্ডবানাম্, উদয়ঃ প্রকাশঃ, প্রাপ্ত উপস্থিতঃ কালো যস্ত স তাদৃশঃ। অত্র সংশয়ো নাস্তি ॥৫—৬॥

নিবৃত্তেতি। মহাত্মনো মহাবলাশ্চ পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ, নিবৃত্তসময়া অতীতপ্রতিজ্ঞাকালাঃ সন্তঃ, স্বরাজ্যগ্রহণায় মহোৎসাহা ভবিষ্যন্তি। তেন কিমিত্যাহ—পাণ্ডবা হি অমিতৌজসঃ ॥৭॥

তস্মাদিতি। তস্মাৎ, বলঞ্চ কোষশ্চ নীতিশ্চাপি, বিধীয়তাম্ উন্নতীক্রিয়তাম্। যথা কালোদয়ে সন্ধিকালে যুদ্ধকালে বা, প্রাপ্তে উপস্থিতে সতি, তৈঃ পাণ্ডবৈঃ সহ, সম্যক্ সন্দধীমহি সতি সম্ভবে সন্ধিং করবাম, অন্যথা তু যুদ্ধায়ৈব সংযুজ্যামহে ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ভিন্নরাষ্ট্রেষু স্বরাষ্ট্রেষু চ স্বস্য বলং সৈন্যং সামর্থ্যঞ্চ যৎ তজ্‌জ্ঞাতব্যম্ ॥৬—৭॥ নীতির্ভক্ত-বেতনদানচারপ্রবৃত্ত্যাদিকা তথা বিধীয়তাং যথা যেন প্রকারেণ তৈঃ সহ সন্দধামহে শরাদি-সন্ধানং কুর্ম্মহে, যদ্বা বলকোশয়োরল্পত্বং স্বস্য পরস্য বহুত্বং নীতির্যথাপ্রতিজ্ঞং সামরূপা বিধীয়তাং যথা তৈঃ সহ সন্দধামহে সখ্যং কুর্ম্মহে ইতি। কালোদয়ে মৃত্যুদয়রূপে প্রাপ্তে সতি তেষাং বিধীয়ত ইতি পাঠে তেষাং কালতঃ উদয়ে প্রাপ্তে সতি যথা সম্যগ্বিধীয়তে জায়তে

রাজ্যে ও পররাজ্যে নিজের কতটুকু শক্তি আছে, তাহা জান। কেন না, পাণ্ডবগণের প্রকাশ পাইবার সময় উপস্থিত হইয়াছে; এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥৫—৬॥

প্রতিজ্ঞার কাল অতীত হইলেই, মহাত্মা ও মহাবল পাণ্ডবেরা আপন রাজ্য গ্রহণ করিবার জন্য অত্যন্ত উৎসাহী হইবেন। কারণ, পাণ্ডবগণ ত অসাধারণ তেজস্বী ॥৭॥

অতএব বল ও কোষ বৃদ্ধি কর এবং উপযুক্ত নীতি প্রয়োগ কর; যাহাতে কাল উপস্থিত হইলে, আমরা পাণ্ডবদের সহিত—হয় সন্ধি, না হয় সম্যক্‌ভাবে যুদ্ধ করিতে পারি ॥৮॥

---

(৭)···পার্থাঃ সত্যব্রতপরায়ণাঃ—ভা। (৮) সন্দধামহে—বা ব রা ম ভা। (৯) তাত! বুধ্যামি—বা, তাত! মন্যামি—ভা।

উচ্চাবচং বলং জ্ঞাত্বা মধ্যস্থঞ্চাপি ভারত!।
প্রহৃষ্টমপ্রহৃষ্টঞ্চ সন্দধীমস্তথা পরৈঃ ॥১০॥
সাম্না দানেন ভেদেন দণ্ডেন বলিকর্ম্মণা।
ন্যায়েনানম্য চ পরান্ বলাচ্চানম্য দুর্ব্বলান্ ॥১১॥
সান্ত্বয়িত্বা চ মিত্রাণি বলঞ্চাভাষ্য বৈ সুখম্।
সুকোষবলসংবৃদ্ধঃ সম্যক্ সিদ্ধিমবাপ্স্যসি ॥১২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তাতেতি। হে তাত! বৎস! বলবৎসু অবলেষু চ সর্ব্বমিত্রেষু, নিয়তং নিয়মেন স্থিতং তৎ সর্ব্বং বলং শক্তিম্, আত্মনো বুদ্ধ্যাপি, বুধ্যস্ব পর্য্যালোচ্য নিরূপয় ॥৯॥

উচ্চেতি। হে ভারত! উচ্চমুত্তমঞ্চ অবচমধমঞ্চ তৎ, মধ্যস্থং মধ্যমঞ্চাপি বলং জ্ঞাত্বা, তদেব পুনঃ, প্রহৃষ্টং বেতনাদিলাভেন সদ্ব্যবহারেণ চাস্মানং প্রতি সন্তুষ্টং অপ্রহৃষ্টং তয়োরভাবাদাস্মানং প্রত্যসন্তুষ্টঞ্চ জ্ঞাত্বা, পরৈঃ পাণ্ডবৈঃ সহ, সন্দধীমঃ বলানামবলত্বে অপ্রহৃষ্টত্বে চ সন্ধিং কুর্ম্মঃ, অন্যথা তু যুদ্ধায়ৈব সংযুজ্যামহে ॥১০॥

সাম্নেতি। সুকোষবলাভ্যাং সংবৃদ্ধঃ সম্যগ্‌বৃদ্ধিপ্রাপ্তস্ত্বম্, সাম্না অনুনয়বাক্যেন, দানেন উপহারাদিবিতরণেন, ভেদেন বিপক্ষমধ্যে অনৈক্যজননেন, দণ্ডেন বলপ্রয়োগেণ, বলিকর্ম্মণা

ভারতভাবদীপঃ

তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ॥৮॥ নিয়তমচঞ্চলং নিয়মেন বুধ্যস্ব ॥৯॥ বোধফলমাহ—উচ্চেতি। উচ্চাদিভেদেন ত্রিবিধমপি প্রহৃষ্টং বা অপ্রহৃষ্টং বা জ্ঞাতব্যম্। উচ্চং সমং বা স্ববলম্ অপ্রহৃষ্টঞ্চেৎ প্রহৃষ্টবলৈঃ শত্রুভিঃ সহ সন্দধাম সন্ধিং করবাম। বিপরীতঞ্চেদপি সন্দধাম শরানিতি শেষঃ। সন্ধনীয়মিতি পাঠেঽপি তদেবার্থদ্বয়ং জ্ঞেয়ম্। আতো ধাতোরিত্যালোপঃ অনীয়র্প্রত্যয়ে পরে ভবতি। সন্ধানীয়মিতি তু যুক্তঃ পাঠঃ ॥১০॥ সাম্যে সামভেদৌ অপরস্যাধিক্যে দানং স্বস্যাধিক্যে দণ্ডো যুদ্ধে নিপাতনং বা বলিকর্ম্ম বা করাদানাখ্যম্ ইতি বলজ্ঞানফলম্ ॥১১॥ বলং স্বসৈন্যং সুখং যথাস্যাৎ তথা আভাষ্যতাং প্রীতিবাদেন ভক্তবেতনমানদানেন সংমন্ত্রণীয়-

---

বৎস! প্রবল ও দুর্ব্বল সমস্ত মিত্রদের নিশ্চিত কিরূপ শক্তি আছে, সে সমস্ত আপন বুদ্ধিদ্বারাও ভাবিয়া নিরূপণ কর ॥৯॥

ভরতনন্দন! আমাদের বল উত্তম, মধ্যম, না অধম, কিংবা সন্তুষ্ট না অসন্তুষ্ট — ইহা জানিয়া আমরা—হয় বিপক্ষের সহিত সন্ধি করিব, না হয় যুদ্ধ করিব ॥১০॥

বৎস! তুমি, কোষ ও বলদ্বারা সম্পূর্ণ বৃদ্ধিলাভ করিলে, তখন সাম, দান,

---

(১০)…সন্দধামঃ—বা ভা,…সন্দধাম—রা ম। (১১) ন্যায়েনাক্রম্য—বা ব রা ম,… ন্যায়েনান্যেন—ভা। (১২)…বলঞ্চাভাষ্যতাং সুখম্—বা ব রা ম,…বলঞ্চাভাষ্য: মুখ্যতঃ। স্বকোশবলসম্পন্নঃ সম্যক্ সিদ্ধিম্—ভা।

যোৎস্যসে বাপি বলিভিররিভিঃ প্রত্যুপস্থিতৈঃ।
অন্যৈস্ত্বং পাণ্ডবৈর্বাপি হীনৈঃ স্ববলবাহনৈঃ ॥১৩॥
এবং সর্ব্বং বিনিশ্চিত্য ব্যবসায়ং স্বধর্ম্মতঃ।
যথাকালং মনুষ্যেন্দ্র! চিরং সুখমবাপ্স্যসি ॥১৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে চারপ্রত্যাচারে কৃপবাক্যে সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

করদানেন বা, যথাসম্ভবমেষামন্যতমেনেত্যর্থঃ, ন্যায়েন, পরান্ বিপক্ষান্, আনম্য আয়ত্তীকৃত্য, বলাচ্চ দুর্ব্বলান্ বিপক্ষান্, আনম্য আয়ত্তীকৃত্য, মিত্রাণি চ সান্ত্বয়িত্বা মধুরবাক্যাদিনা সন্তোষ্য, বলং স্বসৈন্যঞ্চ আভাষ্য সাদরং সগৌরবঞ্চামন্ত্র্য, সুখমনায়াসং যথা স্যাত্তথা, সম্যক্ সিদ্ধিমুন্নতি-নিষ্পত্তিমবাপ্স্যসি ॥১১—১২॥

যোৎস্যস ইতি। বাপি অথবাপি, সুকোষবলবৃদ্ধমম্, প্রত্যুপস্থিতৈরন্যৈঃ বলিভিররিভিঃ, স্ববলবাহনৈর্হীনৈঃ পাণ্ডবৈর্বাপি সহ, যোৎস্যসে যোদ্ধুং শক্ষ্যসি ॥১৩॥

এবমিতি। হে মনুষ্যেন্দ্র! স্বধর্ম্মতো নিজক্ষত্রিয়ধর্ম্মানুসারেণৈব, যথাকালম্, এবমনেন প্রকারেণ, সর্ব্বং ব্যবসায়ং কর্ত্তব্যবিষয়ং বিনিশ্চত্য চিরং সুখমবাপ্স্যসি ॥১৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

মিত্যর্থঃ। সিদ্ধিং জয়ম্ ॥১২॥ অন্যৈঃ শত্রুভিঃ পাণ্ডবৈশ্চাপি সহ যোৎস্যসে কীদৃশৈঃ স্ববলাদিনা হীনৈঃ ॥১৩॥ ব্যবসায়ং স্বকর্ত্তব্যম্ ॥১৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৭॥

ভেদ, দণ্ড অথবা করদানদ্বারা ন্যায় অনুসারেই বিপক্ষদিগকে আয়ত্ত করিয়া, বলদ্বারাই দুর্ব্বলদিগকে অধীন করিয়া, মধুর বাক্য ও ব্যবহারে মিত্রদিগকে সন্তুষ্ট রাখিয়া এবং আদর ও গৌরবের সহিত সৈন্যদিগকে সম্ভাষণ করিয়া, সম্পূর্ণ সিদ্ধি লাভ করিতে পারিবে ॥১১—১২॥

অথবা, অন্য প্রবল শত্রু কিংবা আপন বল-বাহনবিহীন পাণ্ডবগণ উপস্থিত হইলে, তাহাদের সকলের সহিতই যুদ্ধ করিতে পারিবে ॥১৩॥

রাজা! তুমি আপন ধর্ম্ম অনুসারে যথাসময়ে এইভাবে সমস্ত কর্ত্তব্য বিষয় স্থিত করিয়া চিরকালই সুখভোগ করিতে পারিবে" ॥১৪॥

---

(১৩) যোৎস্যসে চাপি—প্র বা ব রা ম,...হীনশ্চ—ভা। (১৪)...যথাকামম্—ভা।
* '...ঊনত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম।

অষ্টাবিংশোঽধ্যায়ঃ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথ রাজা ত্রিগর্ত্তানাং সুশর্ম্মা রথযূথপঃ।
প্রাপ্তকালমিদং বাক্যমুবাচ ত্বরিতো ভৃশম্ ॥১॥
অসকৃন্নিকৃতঃ পূর্ব্বং মৎস্যশাল্বেয়কৈঃ প্রভো!।
সূতেন চৈব মৎস্যস্য কীচকেন পুনঃ পুনঃ ॥২॥
বাধিতো বন্ধুভিঃ সার্দ্ধং বলাদ্বলবতা বিভো!।
স কর্ণমভ্যুদীক্ষ্যাথ দুর্য্যোধনমভাষত ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
অসকৃন্মৎস্যরাজ্ঞা মে রাষ্ট্রং বাধিতমোজসা।
প্রণেতা কীচকশ্চাস্য বলবানভবৎ পুরা ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ ত্রিগর্ত্তানাং ত্রিগর্ত্তদেশস্য রাজা, রথযূথপঃ বহুরথাধিপতিঃ, সুশর্ম্মা, ভৃশং ত্বরিতঃ সন্, প্রাপ্তকালং তৎকালোচিতম্ ইদং বাক্যমুবাচ ॥১॥

অসকৃদিতি। হে প্রভো! জনমেজয়! পূর্ব্বং মৎস্যশাল্বেয়কৈঃ মৎস্যদেশীয়ৈঃ শাল্বদেশীয়ৈশ্চ, অসকৃৎ বারং বারম্, নিকৃতঃ পরাজিতঃ; হে বিভো! জনমেজয়! বলবতা, মৎস্যস্য মৎস্যরাজস্য, সূতেন সেনাপতিনা কীচকেন চ, বলাৎ, বন্ধুভিঃ সার্দ্ধম্, পুনঃ পুনর্বাধিতঃ পীড়িতঃ, স সুশর্ম্মা, কর্ণম্, অভ্যুদীক্ষ্য তৎসম্মতিজননার্থং বিলোক্য, অথ দুর্য্যোধনম্ অভাষত ॥২—৩॥

অসকৃদিতি। মৎস্যরাজ্ঞা বিরাটেন, অদস্তত্বাভাব আর্ষঃ, ওজসা বলেন, মে মম রাষ্ট্রং

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর বহুরথের অধিপতি ও ত্রিগর্ত্তদেশের রাজা সুশর্ম্মা অতি ত্বরিত হইয়া তৎকালোচিত এই বাক্য বলিলেন—॥১॥

"রাজা! পূর্ব্বে মৎস্য ও শাল্বদেশীয়েরা বার বার এই সুশর্ম্মাকে পরাজয় করিয়াছিল এবং মৎস্যরাজের সেনাপতি বলবান্ কীচক বলপূর্ব্বক বন্ধুগণের সহিত এই সুশর্ম্মাকে বার বার উৎপীড়ন করিয়াছিল। রাজা! সেই জন্যই সুশর্ম্মা কর্ণের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া দুর্য্যোধনকে কহিলেন—॥২—৩॥

(১)…ত্বরিতো বলী—বা ব রা ম। (২)…নিকৃতাঃ—বা ব রা ম,…শাল্বেয়কৈঃ পরৈঃ—ভা। (৪)…কীচকস্তস্য—বা ব রা ম,…বলমত্তোঽভ্যভূৎ পুরা—ভা।

ক্রূরোঽমর্ষী স দুষ্টাত্মা ভুবি বিখ্যাতবিক্রমঃ।
নিহতস্তত্র গন্ধর্ব্বৈঃ পাপকর্ম্মা নৃশংসবান্ ॥৫॥
তস্মিংস্তু নিহতে রাজন্! হীনদর্পো নিরাশ্রয়ঃ।
ভবিষ্যতি নিরুৎসাহো বিরাট ইতি মে মতিঃ ॥৬॥
তত্র যাত্রা মম মতা যদি তে রোচতেঽনঘ!।
কৌরবাণাঞ্চ সর্ব্বেষাং কর্ণস্য চ মহাত্মনঃ ॥৭॥
এতৎ প্রাপ্তমহং মন্যে কার্য্যমাত্যয়িকং হি নঃ।
রাষ্ট্রং তস্যাভিযাস্যামঃ পশুধান্যসমাকুলম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

রাজ্যম্, অসকৃৎ, বাধিতং পীড়িতম্। যেন হি পুরা কীচকঃ, অস্য মৎস্যরাজস্য, বলবান্, প্রণেতা সেনাপতিরভবৎ ॥৪॥

ক্রূর ইতি। ক্রূরো নিষ্ঠুরঃ, অমর্ষী ক্রোধী, দুষ্টাত্মা, পাপকর্ম্মা, নৃশংসবান্ নৃশংসস্বভাবঃ, ভুবি বিখ্যাতবিক্রমশ্চ স কীচকঃ, তত্র মৎস্যদেশ এব গন্ধর্ব্বৈর্নিহতঃ ॥৫॥

তস্মিন্নিতি। হে রাজন্! তস্মিন্ কীচকে নিহতে, নিরাশ্রয়ো বিরাটো রাজা, হীনদর্পো নিরুৎসাহশ্চ, ভবিষ্যতি ভবেৎ, ইতি মে মতিঃ সম্ভাবনা বর্ত্ততে ॥৬॥

তত্রেতি। অতএব হে অনঘ! নিষ্পাপ! রাজন্! যদি তে রোচতে, তদা সর্ব্বেষাং কৌরবাণাঞ্চ, মহাত্মনঃ কর্ণস্য চ, তত্র বিরাটরাজ্যে যাত্রা, মম মতা ॥৭॥

এতদিতি। এতৎ, নঃ অস্মাকম্, আত্যয়িকম্ অবশ্যকর্ত্তব্যং কার্য্যম্, প্রাপ্তমুপস্থিতম্, ইত্যহং মন্যে। অতএব পশুধান্যসমাকুলম্, তস্য বিরাটস্য, রাষ্ট্রং রাজ্যমেব অভিযাস্যামঃ। তদাস্তাং তাবৎ পাণ্ডবান্বেষণমিতি ভাবঃ ॥৮॥

"মৎস্যরাজ বিরাট বলপূর্ব্বক আমার রাজ্যের উপরে বার বার উৎপীড়ন করিয়াছে। কারণ, পূর্ব্বে বলবান্ কীচক মৎস্যরাজের সেনাপতি ছিল ॥৪॥

কিন্তু নিষ্ঠুর, ক্রোধী, পাপকারী, নৃশংসস্বভাব ও পৃথিবীতে বিখ্যাতবিক্রম সেই দুরাত্মা কীচককে গন্ধর্ব্বেরা সেই মৎস্যদেশেই নিহত করিয়াছে ॥৫॥

মহারাজ! সেই কীচক নিহত হওয়ায় নিরবলম্বন বিরাটরাজা হীনদর্প ও নিরুৎসাহই হইয়া থাকিবে, ইহাই আমার ধারণা ॥৬॥

অতএব নিষ্পাপ রাজা! আপনার যদি অভিরুচি হয়, তবে সমস্ত কৌরবের ও মহাত্মা কর্ণের সেই বিরাটরাজ্যে যাত্রা করাই আমার মত ॥৭॥

আমি মনে করি—আমাদের এই অবশ্যকর্ত্তব্য কার্য্যই উপস্থিত হইয়াছে; অতএব আমরা, পশু-ধান্যে পরিপূর্ণ বিরাটরাজ্যেই যাইব ॥৮॥

(৫)…প্রখ্যাতবিক্রমঃ। নিহতঃ স তু—বা ব রা ম,…প্রখ্যাতবিক্রমঃ…নৃশংসকৃৎ—ভা।
(৮)…আত্যয়িকং হিতম্…বহুধান্য—প্র।

আদদামোঽস্য রত্নানি বিবিধানি বসূনি চ।
গ্রামান্ রাষ্ট্রাণি বা তস্য হরিষ্যামো বিভাগশঃ ॥৯॥
অথবা গোসহস্রাণি শুভানি চ বহূনি চ।
বিবিধানি হরিষ্যামঃ প্রতিপীড্য পুরং বলাৎ ॥১০॥
কৌরবৈঃ সহ সংগম্য ত্রিগর্ত্তৈশ্চ বিশাংপতে!।
গাস্তস্যাপহরামাশু সহ সর্ব্বৈঃ সুসংহতাঃ ॥১১॥
সন্ধিং বা তেন কৃত্বাজৌ নিবধ্নীমোঽস্য পৌরুষম্।
হত্বা বাস্য চমূং কৃৎস্নাং বশমেবানয়ামহে ॥১২॥
তং বশে ন্যায়তঃ কৃত্বা সুখং বৎস্যামহে বয়ম্।
ভবতো বলবৃদ্ধিশ্চ ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

আদদাম ইতি। অস্য বিরাটস্য, রত্নানি, বিবিধানি বসূনি ধনানি চ আদদামঃ। তস্য কিয়তো গ্রামান্, সর্ব্বাণি বা রাষ্ট্রাণি, বিভাগশো বিভজ্য বিভজ্য হরিষ্যামঃ ॥৯॥

অথবেতি। অথবা বয়ং বলাৎ পুরং প্রতিপীড্য, যথা তেন মৎপুরঃ পীড়য়িত্বা হৃতং তথেতি ভাবঃ, বিবিধানি বহূনি চ শুভানি চ গোসহস্রাণি হরিষ্যামঃ ॥১০॥

কৌরবৈরিতি। হে বিশাংপতে! নরনাথ! বয়ম, কৌরবৈঃ ত্রিগর্ত্তৈশ্চ সহ সংগম্য মিলিত্বা, সর্ব্বৈরপরৈঃ সৈন্যৈঃ সহ সুসংহতা মিলিতাশ্চ সন্তঃ, আশু তস্য গা অপহরাম ॥১১॥

সন্ধিমিতি। আজৌ যুদ্ধে বা তেন বিরাটেন সহ উত্তমপণেন সন্ধিং কৃত্বা অস্য বিরাটস্য পৌরুষং নিবধ্নীমো বিনাশয়ামঃ। বা অথবা সন্ধানঙ্গীকার ইত্যর্থঃ, অস্য কৃৎস্নাং চমূং সেনাং হত্বা তং বিরাটং বশমেব আনয়ামহে ॥১২॥

পরে আমরা বিরাটের নানাবিধ রত্ন ও ধন গ্রহণ করিব এবং সম্ভব হইলে কিছু গ্রাম কিংবা রাজ্যটাকেই ভাগ করিয়া লইব ॥৯॥

অথবা আমরা বলপূর্ব্বক তাহার রাজধানীটাকে প্রতিপীড়ন করিয়া শুভ-সূচক নানাবিধ বহুসহস্র গো হরণ করিব ॥১০॥

নরনাথ! আমরা কৌরবসৈন্য ও ত্রিগর্ত্তসৈন্যের সহিত মিলিত হইয়া এবং অন্য সকল সৈন্যের সহিত সংযুক্ত হইয়া যাইয়া সত্বরই বিরাটের গো হরণ করিব ॥১১॥

কিংবা যুদ্ধে উহার সহিত সন্ধি করিয়া উহার পুরুষকার নষ্ট করিব; অথবা উহার সমস্ত সৈন্য ধ্বংস করিয়া উহাকে বশীভূতই করিব ॥১২॥

---

(৯) আদদীমঃ—প্র। (১১)...সহ সংগত্য...অপহরামাস্ত সর্ব্বৈশ্চৈব—রা ম। (১২) ...কৃত্বাশু...বশগাং স্বাং নয়ামহে—ভা, সংবিভাগেন কৃত্বা তু—বা ব রা ম। (১৩)...ভবতোঽপি প্রিয়ঞ্চৈব—বা,...ভবতাং বলবৃদ্ধিশ্চ—রা ম।

তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্য কর্ণো রাজানমব্রবীৎ।
সূক্তং সুশর্ম্মণা বাক্যং প্রাপ্তকালং হিতঞ্চ নঃ ॥১৪॥
তস্মাৎ ক্ষিপ্রং বিনির্যামো যোজয়িত্বা বরূথিনীম্।
বিভজ্য বাপ্যনীকানি যথা বা মন্যসেঽনঘ! ॥১৫॥
প্রজ্ঞাবান্ কুরুবৃদ্ধোঽয়ং সর্ব্বেষাং নঃ পিতামহঃ।
আচার্য্যশ্চ তথা দ্রোণঃ কৃপঃ শারদ্বতস্তথা ॥১৬॥
মন্যন্তে তে যথা সর্ব্বে তথা যাত্রা বিধীয়তাম্।
সংমন্ত্র্য চাশু গচ্ছামঃ সাধনার্থং মহীপতে! ॥১৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তমিতি। ন্যায়তঃ তং বিরাটং বশে কৃত্বা বয়ং সুখং বৎস্যামহে স্থাস্যামঃ। তেন তু ভবতশ্চ বলবৃদ্ধির্ভবিষ্যতি। অত্র কশ্চিদপি সংশয়ো নাস্তি ॥১৩॥

তদিতি। তস্য সুশর্ম্মণঃ তৎ বচনং শ্রুত্বা, কর্ণঃ, রাজানং দুর্য্যোধনমব্রবীৎ। সুশর্ম্মণা প্রাপ্তকালং কালোচিতম্, নঃ অস্মাকং হিতঞ্চ বাক্যম্, সূক্তং সুষ্ঠু উক্তম্ ॥১৪॥

তস্মাদিতি। হে অনঘ! রাজন্! তস্মাৎ, বরূথিনীং কৌরবত্রিগর্ত্তোভয়সেনাম্, যোজয়িত্বা সংযোজ্য, অনীকানি তান্যুভয়সৈন্যানি বিভজ্য বা ক্ষিপ্রং বিনির্যামঃ। ত্বং বা যথা মন্যসে, তথৈব করবামেত্যর্থঃ ॥১৫॥

প্রজ্ঞেতি। প্রজ্ঞাবান্ বুদ্ধিমান্ কুরুবৃদ্ধশ্চ, নঃ অস্মাকং সর্ব্বেষাময়ং পিতামহো ভীষ্মঃ। সখ্যুর্দুর্য্যোধনস্য পিতামহত্বাদেব স্বস্য পিতামহ ইত্যাশয়ঃ। তথা আচার্য্যো দ্রোণঃ, তথা

ভারতভাবদীপঃ

অথেতি ॥১॥ বাক্যমুবাচেত্যত্র হেতুমাহ—অসকৃদিতি। নিকৃতাঃ বঞ্চিতাস্ত্রিগর্ত্তা ইতি শেষঃ। প্রভো! হে জনমেজয়। ॥২॥ বাধিতঃ সুশর্ম্মা বলবতাং কৌরবাণাং বিভৌ স্বামিনি ভীষ্মে সমীপে সতি কর্ণং চোদীক্ষ্য দুর্য্যোধনমভাষত ॥৩—১১॥ নিবধ্নীমঃ নিগৃহ্ণীমঃ ॥১২—১৪॥

ন্যায় অনুসারে বিরাটরাজাকে বশীভূত করিয়া আমরা সুখে বাস করিব। ইহাতে আপনারও যে বলবৃদ্ধি হইবে, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই” ॥১৩॥

কর্ণ সুশর্ম্মার সেই কথা শুনিয়া দুর্য্যোধনকে বলিলেন—“সুশর্ম্মা কালোচিত এবং আমাদের হিতকর বাক্যই বলিয়াছেন ॥১৪॥

অতএব রাজা! আমরা কৌরবসৈন্য ও ত্রিগর্ত্তসৈন্য সংযুক্ত বা বিভক্ত করিয়া লইয়া সত্বরই নির্গত হইব। অথবা তুমি যাহা মনে কর ॥১৫॥

কুরুকুলের বৃদ্ধ ও বুদ্ধিমান্ আমাদের সকলের পিতামহ এই ভীষ্মদেব,

---

(১৪)…হিতং বচঃ—ভা। (১৫)…বিভজ্য চাপ্যনীকানি—প্র বা ব রা ম। (১৬) প্রাজ্ঞো বা…যথা দ্রোণঃ—রা ম। (১৭)…সংমন্ত্র্য বাশু…সাধয়ার্থান্—ভা।

কিং বা নঃ পাণ্ডবৈঃ কার্য্যং হীনার্থবলপৌরুষৈঃ।
অত্যন্তং বা প্রনষ্টাস্তে প্রাপ্তা বাপি যমক্ষয়ম্ ॥১৮॥
যামো রাজন্ননুদ্বিগ্না বিরাটবিষয়ং বয়ম্।
আদাস্যামো হি গাস্তস্য বিবিধানি ধনানি চ ॥১৯॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো দুর্য্যোধনো রাজা বাক্যমাদায় তস্য তৎ।
বৈকর্ত্তনস্য কর্ণস্য ক্ষিপ্রমাজ্ঞাপয়ৎ স্বয়ম্ ॥২০॥
শাসনে নিত্যযুক্তং তু দুঃশাসনমনন্তরম্।
সহ সর্ব্বৈস্তু সংমন্ত্র্য ক্ষিপ্রং যোজয় বাহিনীম্ ॥২১॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

শারদ্বতঃ শরদ্বতঃ পুত্রঃ কৃপশ্চ, তে এতে সর্ব্বে যথা মন্যন্তে, তথা তেনৈব প্রকারেণ যাত্রা বিধীয়তাম্। হে মহীপতে! সংমন্ত্র্য চ বয়ম্, সাধনার্থং জয়সম্পাদনার্থম্, আশু গচ্ছামঃ ॥১৬—১৭॥

অথ তথাম্বেষণং পাণ্ডবান্বেষণং হীয়েতেত্যাহ—কিমিতি। হীনার্থবলপৌরুষৈঃ পাণ্ডবৈঃ, নঃ অস্মাকম্, কিং বা কার্য্যং প্রয়োজনমস্তি। তে পাণ্ডবাঃ, অত্যন্তং বা প্রনষ্টাঃ সমুদ্রপারাদৌ অদর্শনং গতাঃ, যমক্ষয়ং যমালয়ং বা প্রাপ্তা গতাঃ ॥১৮॥

যাম ইতি। অতএব হে রাজন্! বয়মনুদ্বিগ্না এব সন্তঃ, বিরাটস্য বিষয়ং দেশম্, যামো গচ্ছামঃ। হি যস্মাৎ, তস্য গা বিবিধানি ধনানি চ আদাস্যামঃ ॥১৯॥

তত ইতি। ততো রাজা দুর্য্যোধনঃ, বৈকর্ত্তনস্য সূর্য্যপুত্রস্য কর্ণস্য তৎ বাক্যম্, আদায় অঙ্গীকৃত্য, স্বয়মেব, শাসনে আদেশে, নিত্যযুক্তং সর্ব্বদোদ্যতম্, অনন্তরম্ অব্যবহিতানুজং

আচার্য্য দ্রোণ এবং শারদ্বত কৃপ—ইঁহারা সকলে যেমন ভাল মনে করেন, তেমন ভাবেই যাত্রা কর। (মোট কথা—) রাজা! আমরা মন্ত্রণা করিয়া কার্য্যসাধনের জন্য সত্বরই গমন করিব ॥১৬—১৭॥

অর্থ, বল ও পুরুষকারবিহীন পাণ্ডবগণদ্বারা আমাদের কি প্রয়োজন আছে। সেই পাণ্ডবেরা—হয় একেবারে অদৃশ্য হইয়া গিয়াছে, না হয় যমালয়ে গিয়াছে ॥১৮॥

সুতরাং রাজা! আমরা নিরুদ্বেগ হইয়াই বিরাটরাজ্যে যাইব এবং তাহার গোসমূহ ও নানাবিধ ধন হরণ করিব" ॥১৯॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর রাজা দুর্য্যোধন সূর্য্যপুত্র কর্ণের সেই কথায় অঙ্গীকার করিয়া নিজেই, সর্ব্বদা আজ্ঞাবহ অব্যহিত কনিষ্ঠ সহোদর

(১৯)···নিরুদ্বিগ্না বিরাটনগরম্···বিবিধানি বসূনি চ—ব ব রা ম। (২০)···তস্য তু—ভা।
(২১) শাসনে নিত্যসংযুক্তম্—প্র বা ব রা।

যথোদ্দেশঞ্চ গচ্ছামঃ সহিতাস্তত্র কৌরবৈঃ।
সুশর্ম্মা চ যথোদ্দিষ্টং দেশং যাতু মহারথঃ ॥২২॥
ত্রিগর্ত্তৈঃ সহিতো রাজা সমগ্রবলবাহনঃ।
প্রাগেব হি সুসংবীতো মৎস্যস্য বিষয়ং প্রতি ॥২৩॥
জঘন্যতো বয়ং তস্য যাস্যামো দিবসান্তরে।
বিষয়ং মৎস্যরাজস্য সুপ্রবৃদ্ধং সুসংহতাঃ ॥২৪॥
তে·গত্বা সহসা তত্র বিরাটনগরং প্রতি।
ক্ষিপ্রং গোপান্ সমাসাদ্য গৃহ্ণন্তু বিপুলং ধনম্ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

দুঃশাসনং ক্ষিপ্রমাজ্ঞাপয়ৎ। হে দুঃশাসন! ত্বং সর্ব্বৈঃ সহ সংমন্ত্র্য, ক্ষিপ্রং বাহিনীং সেনাং যোজয় ॥২০—২১॥

যথেতি। বয়ং কৌরবৈর্ব্বলৈঃ সহিতাঃ সন্তঃ, তত্র মৎস্যদেশে, যথোদ্দেশং মন্ত্রণানির্দ্দিষ্টদেশে গচ্ছামঃ। মহারথঃ সুশর্ম্মা চ যথোদ্দিষ্টং যথোক্তং দেশং যাতু ॥২২॥

ত্রিগর্ত্তৈরিতি। সমগ্রাণি সম্পূর্ণানি বলানি বাহনানি চ যস্য স তাদৃশঃ, রাজা সুশর্ম্মা, ত্রিগর্ত্তৈঃ সৈন্যৈঃ সহিতঃ, সুসংবীতঃ অন্যৈর্বীরৈশ্চ পরিবেষ্টিতঃ সন্, মৎস্যস্য বিরাটস্য, বিষয়ং দেশং প্রতি, প্রাগেব হি যাত্বিত্যনুবৃত্তিঃ, তস্যৈব চিরবদ্ধবৈরত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥২৩॥

জঘন্যত ইতি। বয়ন্তু সুসংহতা বলবাহনৈঃ সম্মিলিতাঃ সন্তঃ, দিবসান্তরে সুশর্ম্মণঃ প্রয়াণাৎ পরদিবসে, তস্য সুশর্ম্মণো জঘন্যতঃ পশ্চাৎ, সুপ্রবৃদ্ধম্ অতীবসমৃদ্ধম্, মৎস্যরাজস্য বিষয়ং দেশং যাস্যামঃ, সুশর্ম্মণা প্রাগাক্রান্তে তং প্রত্যেব চ সর্ব্বমৎস্যবলে যাতে স্ববিজয়স্য সর্ব্বথা সৌকর্য্যাদিতি ভাবঃ ॥২৪॥

ত ইতি। তে ত্রিগর্ত্তাঃ, তত্র পূর্ব্বদিনে, সহসা বিরাটনগরং প্রতি গত্বা, গোপান্ সমাসাদ্য আক্রমণেন প্রাপ্য বিপুলং ধনং গোধনং গৃহ্ণন্তু ॥২৫॥

দুঃশাসনকে আদেশ করিলেন যে, "দুঃশাসন! তুমি সকলের সহিত পরামর্শ করিয়া সত্বর সৈন্যযোজনা কর ॥২০—২১॥

আমরা কৌরবসৈন্যের সহিত মিলিত হইয়া সেই মৎস্যদেশে নির্দ্দিষ্ট স্থানে যাইব এবং মহারথ সুশর্ম্মাও নির্দ্দিষ্ট স্থানে গমন করুন ॥২২॥

রাজা সুশর্ম্মা বীরগণে পরিবেষ্টিত হইয়া, সমগ্র বল ও বাহন লইয়া ত্রিগর্ত্ত-সৈন্যের সহিত পূর্ব্বেই মৎস্যদেশে গমন করুন ॥২৩॥

আর, আমরা সম্মিলিত হইয়া তাহার পরদিন তাহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ সুসমৃদ্ধ মৎস্যদেশে যাইব ॥২৪॥

(২২) যথাদেশঞ্চ—ভা। (২৪)···বয়ং তত্র—বা ব রা ম ভা,···দিবসান্তরম্—প্র ভা। (২৫) তে যান্তু—বা ব রা ম,···ক্ষিপ্রং গোধনমাসাদ্য—বা।

গবাং শতসহস্রাণি শ্রীমন্তি গুণবন্তি চ।
বয়মপ্যনুগৃহ্লীমো দ্বিধা কৃত্বা বরূথিনীম্ ॥২৬॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
স তু গত্বা যথোদ্দিষ্টাং দিশং বহ্নের্মহীপতিঃ।
আদত্ত গাঃ সুশর্ম্মা তু কৃষ্ণপক্ষস্য সপ্তমীম্ ॥২৭॥
অপরং দিবসং সর্ব্বে রাজন্! সম্ভূয় কৌরবাঃ।
অষ্টম্যাং তান্যগৃহ্নন্ত গোকুলানি সহস্রশঃ ॥২৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে দক্ষিণগোগ্রহে অষ্টাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

গবামিতি। বয়মপি, অনু ত্রিগর্ত্তকর্ত্তৃকগোগ্রহণাৎ পরম্, বরূথিনীম্ অস্মৎসেনাম্, দ্বিধা কৃত্বা, একাংশেন গৃহীতগোসমূহরক্ষণার্থম্ অপরাংশেন চ যুদ্ধার্থমিত্যাশয়ঃ, শ্রীমন্তি কান্তিমন্তি, গুণবন্তি প্রচুরক্ষীরত্বাদ্যুৎকর্ষশালীনি চ, গবাং শতসহস্রাণি গৃহ্লীমঃ ॥২৬॥

স ইতি। মহীপতিঃ স সুশর্ম্মা তু, কৃষ্ণপক্ষস্য সপ্তমীং তিথিং প্রাপ্য, যথোদ্দিষ্টাং যথোক্তাম্, বহ্নের্দিশং বিরাটনগরাদগ্নিকোণং গত্বা, গাঃ, আদত্ত অগৃহ্লাৎ। অত্র বর্ষমাসয়োরনুক্তাবপি অস্মৎপ্রণীতযুধিষ্ঠিরসময়প্রবন্ধদর্শনেনৈব তদুভয়ং নিরূপণীয়ম্। অগ্নিকোণস্য দক্ষিণতয়া গ্রহণাৎ দক্ষিণস্যাং কিঞ্চিদধিকপ্রবেশাদ্বা দক্ষিণগোগ্রহপ্রসিদ্ধিরুপপদ্যতে ॥২৭॥

সেই ত্রিগর্ত্তসৈন্যেরা সেই পূর্ব্বদিনই হঠাৎ বিরাটনগরে গমন করিয়া গোপগণকে আক্রমণপূর্ব্বক প্রচুর গোধন গ্রহণ করুক ॥২৫॥

আমরাও তাহার পরদিন আপন সৈন্য দুই ভাগে বিভক্ত করিয়া সুন্দর ও গুণবান্ শতসহস্র গো গ্রহণ করিব" ॥২৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর রাজা সুশর্ম্মা কৃষ্ণপক্ষের সপ্তমীর দিন বিরাটরাজধানীর অগ্নিকোণে যাইয়া বিরাটের গোসমূহ গ্রহণ করিলেন ॥২৭॥

রাজা! আর, তাহার পরদিন কৌরবেরা সকলে সম্মিলিত হইয়া যাইয়া অষ্টমীতিথিতে বিরাটরাজার (উত্তরদিকের) সহস্র সহস্র গো গ্রহণ করিলেন ॥২৮॥

---

(২৭) তে স্ম গত্বা—মহীপতে!। পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'সন্নদ্ধা রথিনঃ সর্ব্বে সপদাতা বলোৎকটাঃ। প্রতি বৈরং চিকীর্ষন্তো গোষু গৃদ্ধা মহাবলাঃ ॥' ইতি পাদচতুষ্টয়মধিকম্। আদাতুং গাঃ সুশর্ম্মাঽথ—বা ব রা ম। ইতঃ পূর্ব্বম্ 'সন্নদ্ধা রথিনঃ সর্ব্বে সপদাতিবলোৎকটাঃ। প্রতিবীরং বিকর্ষন্তো গোষু সংন্যপতন্ পরে ॥'—ভা। 'তে স্ম গত্বা যথোদ্দিষ্টং দেশং ব্যাপ্য মহীপতেঃ। আদত্ত গাঃ সুশর্ম্মা বৈ ধর্ম্মপক্ষস্য সপ্তমীম্ ॥'—ভা। * '...ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ' —প্র বা ব রা ম।

ঊনত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততস্তেষাং মহারাজ! তত্রৈবামিততেজসাম্।
ছদ্মলিঙ্গপ্রবিষ্টানাং পাণ্ডবানাং মহাত্মনাম্ ॥১॥
অতীতঃ সময়ঃ সম্যগ্ বসতাং বৈ পুরোত্তমে।
কুর্ব্বতাং তস্য কর্ম্মাণি বিরাটস্য মহীপতেঃ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
কীচকে তু হতে রাজা বিরাটঃ পরবীরহা।
আসাঞ্চক্রে সহামাত্যঃ পাণ্ডবৈর্ধর্ম্মচারিভিঃ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

অপরমিতি। হে রাজন্! সর্ব্বে কৌরবাশ্চ, সম্ভূয় মিলিত্বা, অপরং দিবসং প্রাপ্য, অষ্টম্যাং তিথৌ, তানি সহস্রশো গোকুলানি গোসমূহান্, অগৃহ্নন্ত ॥২৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে অষ্টাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তত ইতি। হে মহারাজ! ততঃ, তত্র মৎস্যদেশ এব, ছদ্মলিঙ্গেন কঙ্কাদিকপটবেশেন প্রবিষ্টানাম্, অমিততেজসাম্, মহাত্মনাম্, পুরোত্তমে বসতাম্, তস্য বিরাটস্য মহীপতেঃ কর্ম্মাণি দ্যূতপাকাদীনি কুর্ব্বতাম্, তেষাং পাণ্ডবানাম্, সময়ঃ অজ্ঞাতবাসকালঃ, সম্যগেব অতীতঃ অতিক্রান্তঃ ॥১—২॥

ভারতভাবদীপঃ

বিনির্যামঃ নির্গচ্ছামঃ ॥১৫—২১॥ যথোদ্দেশং যথানির্দ্দিষ্টাং দক্ষিণামুত্তরাং বা দিশং যথাযোগ্যং বলবিভাগং বা উদ্দিশ্যেত্যর্থঃ ॥২২—২৭॥ (পাঠান্তরে) গৃদ্ধাঃ লুব্ধাঃ ন্যগৃহ্নন্ত কালয়ামাসুঃ ॥২৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! অমিততেজা ও মহাত্মা পাণ্ডবেরা কঙ্কপ্রভৃতিছদ্মবেশে সেই বিরাটরাজ্যেই প্রবেশ করিয়া, সেই উত্তম রাজধানীতেই বাস করিতেছিলেন এবং সেই বিরাটরাজারই বিভিন্ন কার্য্য করিতেছিলেন; এই অবস্থায়ই তাঁহাদের সেই অজ্ঞাতবাসের কাল সম্পূর্ণ অতীত হইয়াছিল ॥১—২॥

---

(২) ব্যতীতঃ সময়ঃ—বা ব রা ম ভা। (৩)…পরাং সম্ভাবনাং চক্রে কুন্তীপুত্রে যুধিষ্ঠিরে—বা ব রা ম,…আশাং চক্রে মহামাত্যং কুন্তীপুত্রেষ্বীর্য্যবান্—ভা।

তত্র ত্রয়োদশস্যান্তে তস্য বর্ষস্য ভারত ! ।
সুশর্ম্মণা গৃহীতন্তু গোধনং তরসা বহু ॥৪॥
ততো জবেন মহতা গোপঃ পুরমথাব্রজৎ ।
অপশ্যন্মৎস্যরাজানং সিংহাসনগতং প্রভুম্ ॥৫॥
শূরৈঃ পরিবৃতং যোধৈঃ কুণ্ডলাঙ্গদধারিভিঃ ।
সন্তিশ্চ মন্ত্রিভিঃ সার্দ্ধং পাণ্ডবৈশ্চ নরর্ষভৈঃ ॥৬॥ (যুগ্মকম্)
তং সভায়াং মহারাজমাসীনং রাষ্ট্রবর্দ্ধনম্ ।
সোঽব্রবীদুপসংগম্য বিরাটং প্রণতস্তদা ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

কীচক ইতি। কীচকে হতে তু, পরবীরহা বিপক্ষবীরহন্তা রাজা বিরাটঃ, অমাত্যৈঃ সহেতি সহামাত্যঃ সন্, ধর্ম্মচারিভিঃ পাণ্ডবৈশ্চ সহ আসাঞ্চক্রে অবতস্থে ॥৩॥

তত্রেতি। হে ভারত ! তত্র তস্য ত্রয়োদশস্য বর্ষস্য অন্তে অবসানে, অন্তিমদিন ইত্যর্থঃ। এতচ্চ পরস্তাৎ স্ফুটীভবিষ্যতি। সুশর্ম্মণা রাজ্ঞা, তরসা বলেন, বিরাটস্য বহু গোধনং গৃহীতম্ ॥৪॥

তত ইতি। ততঃ, কশ্চিদ্গোপঃ, মহতা জবেন বেগেন, পুরং বিরাটরাজধানীম্, অব্রজৎ। অথ স গোপঃ, কুণ্ডলাঙ্গদধারিভিঃ শূরৈর্যোধৈঃ যোদ্ধৃপুরুষৈঃ পরিবৃতম্, সদ্ভির্বিদ্বদ্ভিঃ, মন্ত্রিভিশ্চ, নরর্ষভৈঃ পাণ্ডবৈশ্চ সার্দ্ধম্, সিংহাসনগতং প্রভুং বলপ্রভাবশালিনং মৎস্যরাজানং বিরাটমপশ্যৎ। অদন্তত্বাভাব আর্ষঃ ॥৫—৬॥

তমিতি। তদা স গোপঃ, উপসংগম্য প্রণতঃ সন্, সভায়ামাসীনম্ উপবিষ্টম্, রাষ্ট্রবর্দ্ধনং রাজ্যবৃদ্ধিকরম্, তং মহারাজং বিরাটমব্রবীৎ ॥৭॥

আর, কীচক নিহত হইলে, বিপক্ষবীরহন্তা বিরাটরাজা মন্ত্রিগণ ও ধর্ম্মচারী পাণ্ডবগণের সহিতই অবস্থান করিতেছিলেন ॥৩॥

ভরতনন্দন! সেই ত্রয়োদশ বৎসরের অবসানদিনে ত্রিগর্ত্তরাজ সুশর্ম্মা যাইয়া বলপূর্ব্বক বিরাটরাজার বহুতর গোধন গ্রহণ করিলেন ॥৪॥

তাহার পর কোন গোপালক অত্যন্ত বেগে বিরাটরাজার রাজধানীতে গমন করিল এবং তৎপরে সে দেখিল—প্রভাবশালী বিরাটরাজা সভামধ্যে সিংহাসনে বসিয়া আছেন, আর কুণ্ডল ও অঙ্গদধারী বীর যোদ্ধৃপুরুষেরা তাঁহাকে পরিবেষ্টন করিয়া রহিয়াছে এবং পণ্ডিতগণ, মন্ত্রিগণ ও নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণ সভায় অবস্থান করিতেছেন ॥৫—৮॥

(৫)…স দৃষ্ট্বা মৎস্যরাজঞ্চ রথাৎ প্রস্কন্দ্য কুণ্ডলী—বা ব রা ম,…গোপাঃ পুরমথাবিশন্। তত্রৈকো মৎস্যঃ—ভা। (৬)…সংবৃতং মন্ত্রিভিঃ—বা ব রা ম,…সভ্যৈশ্চ মন্ত্রিভিঃ—ভা। (৭) …মহারাজ ! আসীনম্—ভা।

অস্মান্ যুধি বিনির্জ্জিত্য পরিভূয় সবান্ধবান্।
গবাং শতসহস্রাণি ত্রিগর্ত্তাঃ কালয়ন্তি তে।
তান্ পরীপ্স মনুষ্যেন্দ্র! মা নেশুঃ পশবস্তব ॥৮॥
তচ্ছ্রুত্বা নৃপতিঃ সেনাং মৎস্যানাং সমযোজয়ৎ।
রথনাগাশ্বকলিলাং পত্তিধ্বজসমাকুলাম্ ॥৯॥
রাজানো রাজপুত্রাশ্চ তনুত্রাণ্যথ ভেজিরে।
ভানুমন্তি বিচিত্রাণি শূরসেব্যানি ভাগশঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

অস্মানিতি। হে মনুষ্যেন্দ্র! ত্রিগর্ত্তাঃ যুধি সবান্ধবান্ অস্মান্ বিনির্জ্জিত্য, পরিভূয় তিরস্কৃত্য চ, তে তব, গবাং শতসহস্রাণি, কালয়ন্তি অপহরন্তি। অতএব, তান্ ত্রিগর্ত্তান্, পরীপ্স গৃহাণ, তব পশবঃ, মা নেশুর্ন নশ্যেয়ুঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৮॥

তদিতি। নৃপতিস্তৎশ্রুত্বা, রথৈঃ নাগৈর্হস্তিভিঃ অশ্বৈশ্চ কলিলাং ব্যাপ্তাম, পত্তিভিঃ পদাতিভির্ধ্বজৈশ্চ সমাকুলাম্, মৎস্যানাং সেনাম্, সমযোজয়ৎ ॥৯॥

রাজান ইতি। অথ তদধীনা রাজানো রাজপুত্রাশ্চ, ভানুমন্তি দীপ্তিমন্তি বিচিত্রাণি চ শূরসেব্যানি, তনুত্রাণি কবচানি, ভাগশঃ শ্রেণ্যাং শ্রেণ্যাং ভেজিরে ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। ছদ্মলিঙ্গেন ব্রাহ্মণাদিকপটবেশেন প্রবিষ্টানাম্ ॥১॥ ব্যতীতোঽতিক্রান্তঃ, সময়ঃ সংবৎসরঃ ॥২॥ সম্ভাবনাং কীচকবৎ অয়মপি মম জয়কর্ত্তা ভবিষ্যতীত্যেবংরূপাম ॥৩—৮॥ মা নেশুঃ নাশমদর্শনং দূরে ইতি যাবৎ মা গচ্ছেয়ুঃ ॥৯॥ তনুত্রাণি কবচানি ॥১০॥

তখন সেই গোপালক নিকটে যাইয়া প্রণাম করিয়া, সভায় উপবিষ্ট রাজ্য-বৃদ্ধিকারী মহারাজ বিরাটকে বলিল—॥৭॥

"নরনাথ! ত্রিগর্ত্তদেশীয়েরা যুদ্ধে বন্ধুবর্গের সহিত আমাদিগকে পরাভূত ও পরিভূত করিয়া আপনার শতসহস্র গো হরণ করিতেছে; অতএব আপনি যাইয়া তাহাদিগকে ধরুন; আপনার পশুগুলি যেন নষ্ট হয় না" ॥৮॥

বিরাটরাজা তাহা শুনিয়াই হস্তী, অশ্ব, রথ, পদাতি ও ধ্বজে পরিপূর্ণ মৎস্যসেনা যোজনা করিতে লাগিলেন ॥৯॥

তাহার পর, দলে দলে রাজারা ও রাজপুত্রেরা উজ্জ্বল ও বিচিত্র বীরসেব্য কবচ সকল পরিধান করিলেন ॥১০॥

---

(৯) পূর্ব্বার্দ্ধং ভা নাস্তি।...তান্ পরীপ্সস্ব রাজেন্দ্র!—বা ব রা ম,...মা নশন্—ভা।
(১০)...তনুত্রাণি বিভেজিরে—ভা।

সবজ্রায়সগর্ভস্তু কবচং তপ্তকাঞ্চনম্।
বিরাটস্য প্রিয়ো ভ্রাতা শতানীকোঽভ্যহারয়ৎ ॥১১॥
সর্ব্বপারশবং বর্ম্ম কল্যাণং পাটলং দৃঢ়ম্।
শতানীকাদবরজো মদিরাক্ষোঽভ্যহারয়ৎ ॥১২॥
শতসূর্য্যং শতাবর্ত্তং শতবিন্দু শতাক্ষিমৎ।
অভেদ্যকল্পং মৎস্যানাং রাজা কবচমাহরৎ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। শতানীকো নাম বিরাটস্য প্রিয়ো ভ্রাতা, বজ্রৈঃ উপরিনিবেশিতহীরকখণ্ডৈঃ সহেতি সবজ্রম্, আয়সং লৌহপট্টং গর্ভে অভ্যন্তরে যস্য তৎ আয়সগর্ভম্, তচ্চ তদিতি সবজ্রায়সগর্ভম্, তপ্তকাঞ্চনম্ উজ্জ্বলস্বর্ণপট্টবেষ্টিতঞ্চ কবচম্, অভ্যহারয়ৎ ধৃতবান্ ॥১১॥

সর্ব্বেতি। মদিরাক্ষো নাম, শতানীকাৎ অবরজঃ পরজাতঃ কনিষ্ঠো ভ্রাতেত্যর্থঃ, সর্ব্বেষু অংশেষু পারশবং লৌহময়ম্, কল্যাণং স্বর্ণং তন্মিশ্রিতমিত্যর্থঃ, অতএব পাটলং পাটলবর্ণং দৃঢ়ঞ্চ বর্ম্ম অভ্যহারয়ৎ। "পারশবোঽয়সি। শূদ্রায়াং বিপ্রতনয়ে তনয়ে চ পরস্ত্রিয়াম্।" "কল্যাণং হেম্নি মঙ্গলে" ইতি চ হেমচন্দ্রঃ ॥১২॥

শতেতি। মৎস্যানাং রাজা বিরাটঃ, শতং সূর্য্যাঃ সূর্য্যসদৃশহীরকখণ্ডা যত্র তৎ, শতম্ আবর্ত্তা জলভ্রমিরূপরৌপ্যচিহ্নানি যত্র তৎ, শতং বিন্দবঃ ক্ষুদ্রস্বর্ণখণ্ডা যত্র তৎ, শতম্ অক্ষীণি

ভারতভাবদীপঃ

ভানুমন্তি দীপ্যমানানি বজ্রায়সম্ অশনিলোহং যদ্বা বজ্রবদচ্ছেদ্যমভেদ্যঞ্চ যদয়ঃ ভাষায়াং 'পোলাদ' ইতি সংজ্ঞিতং তদ্বজ্রায়সং তন্ময়ো গর্ভোঽন্তঃ কবচং তেন সহিতং সবজ্রায়সগর্ভম্। (পাঠান্তরে) সন্নাহায় সজ্জীভাবায় সগর্ভং সকণ্টকম্। "গর্ভো ভ্রূণেঽর্ভকে কুক্ষৌ সন্ধৌ পনসকণ্টকে" ইতি নানার্থঃ। "বজ্রং স্যাদ্ধীরকে পবৌ" ইতি চ ॥১১॥ অভ্যাহারয়ৎ ববন্ধ পারসবং পরান্ সুনোতি পীড়য়তি সুবতি ক্ষিপতি বা পরসবম্। ঋদোরপ্ স্বার্থে তদ্ধিতঃ। পারসবং শস্ত্রং সর্ব্বপারসবং সর্ব্বশস্ত্রসহমিত্যর্থঃ। কল্যাণপটসং স্বর্ণপত্রাচ্ছাদিতং "কল্যাণমক্ষয়ে স্বর্গে" ইতি বিশ্বঃ॥১২॥ আবর্ত্ততে পুনঃ পুনর্ম্ময়তি বিলসতীতি যোগাৎ চন্দ্রঃ

বিরাটরাজার প্রিয়ভ্রাতা শতানীক একটা কবচ পরিধান করিলেন; তাহার অভ্যন্তরভাগ লৌহপট্টনির্ম্মিত, উপরিভাগ উজ্জ্বল স্বর্ণপট্টবেষ্টিত এবং তাহার উপরে আবার হীরকখণ্ড সকল নিবেশিত ছিল ॥১১॥

শতানীকের কনিষ্ঠ ভ্রাতা একটা কবচ পরিধান করিলেন; সে কবচটার সমস্ত অংশই স্বর্ণমিশ্রিত লৌহদ্বারা নির্ম্মিত ছিল বলিয়া তাহা পাটলবর্ণ ও দৃঢ় ছিল ॥১২॥

বিরাটরাজা একটা অভেদ্য বর্ম্ম ধারণ করিলেন; তাহার উপরে সূর্য্যের

(১২)…কল্যাণপটলং দৃঢ়ম্—প্র বা ব রা ম।

উৎসেধে যস্য পদ্মানি শতং সৌগন্ধিকানি চ।
সুবর্ণপৃষ্ঠং সূর্য্যাভং সূর্য্যদত্তোঽভ্যহারয়ৎ ॥১৪॥
দৃঢ়মায়সগর্ভঞ্চ শ্বেতং বর্ম্ম শতাক্ষিমৎ।
বিরাটস্য সুতো জ্যেষ্ঠো বীরঃ শঙ্খোঽভ্যহারয়ৎ ॥১৫॥
শতশশ্চ তনুত্রাণি যথাস্বঞ্চ মহারথাঃ।
যোৎস্যমানা ব্যনহ্যন্ত দেবরূপাঃ প্রহারিণঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

নয়নাকারপ্রবালানি অস্য সন্তীতি তচ্চ, অভেদ্যকল্পম্ অভেদ্যস্বরূপং কবচম্, আহরৎ ধৃতবান্ ॥১৩॥

উৎসেধ ইতি। যস্য কবচস্য, উৎসেধে উপরিভাগে, শতম্, পদ্মানি স্বর্ণপদ্মানি, সৌগন্ধিকানি স্বর্ণকহ্লারাণি চ আসন্, তাদৃশং সুবর্ণপৃষ্ঠং রজতময়ত্বাৎ সূর্য্যাভঞ্চ কবচম্, সূর্য্যদত্তো নাম বীরঃ, অভ্যহারয়ৎ ধৃতবান্ ॥১৪॥

দৃঢ়মিতি। শঙ্খো নাম বীরঃ বিরাটস্য জ্যেষ্ঠঃ সুতঃ, রজতময়ত্বাৎ শ্বেতম্, আয়সং লৌহপট্টং গর্ভে যস্য তৎ, অতএব দৃঢ়ম্, শতম্ অক্ষীণি নয়নাকারপ্রবালানি অস্য সন্তীতি তচ্চ, বর্ম্ম কবচম্, অভ্যহারয়ৎ অধারয়ৎ ॥১৫॥

শতশ ইতি। দেবরূপা দেববৎ সুন্দরাঃ, মহারথাশ্চ, শতশঃ, প্রহারিণো যোদ্ধারঃ, যোৎস্যমানাঃ সন্তঃ, স্বানি স্বান্যনতিক্রম্যেতি যথাস্বং স্বানি স্বানি, তনুত্রাণি কবচানি, ব্যনহ্যন্ত গাত্রেষবধ্নন্ত ॥১৬॥

তুল্য উজ্জ্বল বহুতর হীরকখণ্ড, জলভ্রমির ন্যায় বহুতর রৌপ্যচিহ্ন, ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র বহুতর স্বর্ণখণ্ড এবং নয়নাকার বহুতর প্রবাল নিবেশিত ছিল ॥১৩॥

যাহার উপরিভাগে বহুতর স্বর্ণপদ্ম ও স্বর্ণসৌগন্ধিক নিবেশিত ছিল, আর পৃষ্ঠদেশ স্বর্ণময় এবং অপর ভাগ রৌপ্যময় বলিয়া সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল ছিল, সেই কবচ 'সূর্য্যদত্ত'-নামক কোন বীর পরিধান করিলেন ॥১৪॥

বিরাটরাজার জ্যেষ্ঠপুত্র মহাবীর শঙ্খ শ্বেতবর্ণ একটা দৃঢ় বর্ম্ম পরিধান করিলেন; তাহার অভ্যন্তরদেশ লৌহপট্টনির্ম্মিত এবং উপরিভাগে নয়নাকার বহুতর প্রবাল নিবেশিত ছিল ॥১৫॥

দেবতার ন্যায় সুন্দরমূর্ত্তি ও মহারথ শত শত যোদ্ধা যুদ্ধ করিবেন বলিয়া আপন আপন বর্ম্ম পরিধান করিলেন ॥১৬॥

---

(১৬)…তথাস্ত্রাণি মহারথাঃ—প্র,…ঘোররূপাঃ প্রহারিণঃ—ভা।

সূপস্করেষু শুভ্রেষু মহৎসু চ মহারথাঃ।
পৃথক্ কাঞ্চনসন্নাহান্ রথেষ্বশ্বানযোজয়ন্ ॥১৭॥
সূর্য্যচন্দ্রপ্রতীকাশে রথে দিব্যে হিরণ্ময়ে।
মহানুভাবো মৎস্যস্য ধ্বজ উচ্ছিশ্রিয়ে তদা ॥১৮॥
তথান্যান্ বিবিধাকারান্ ধ্বজান্ হেমবিভূষিতান্।
যথাস্বং ক্ষত্রিয়াঃ শূরা রথেষু সমযোজয়ন্ ॥১৯॥
অথ মৎস্যোঽব্রবীদ্রাজা শতানীকং জঘন্যজম্।
কঙ্ক-বল্লব-গোপালা দামগ্রন্থিশ্চ বীর্য্যবান্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

সূপেতি। মহারথাঃ, শোভনা উপস্করাঃ চক্রাদীন্যুপকরণানি যেষাং তেষু, রজতময়ত্বাৎ শুভ্রবস্ত্রাবৃতত্বাদ্বা শুভ্রেষু মহৎসু চ রথেষু, কাঞ্চনসন্নাহান্ স্বর্ণভূষণান্ অশ্বান্, পৃথক্ পৃথক্ অযোজয়ন্ ॥১৭॥

সূর্য্যেতি। তদা, সূর্য্যচন্দ্রপ্রতীকাশে তদ্বদুজ্জ্বলে, হিরণ্ময়ে স্বর্ণময়ে, দিব্যে উত্তমে, মৎস্যস্য মৎস্যরাজস্য রথে, মহান্ অনুভাবঃ প্রভাব ঔজ্জ্বল্যং যস্য স তাদৃশঃ, কশ্চিৎ ধ্বজঃ, উচ্ছিশ্রিয়ে ভৃত্যৈরুত্তোলিতঃ ॥১৮॥

তথেতি। তথা শূরাঃ ক্ষত্রিয়াঃ, স্বান্ স্বাননতিক্রম্যেতি যথাস্বং স্বেষু স্বেষিত্যর্থঃ রথেষু, অন্যান্ বিবিধাকারান্ হেমবিভূষিতান্ ধ্বজান্ সমযোজয়ন্ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

পদ্মং বা, বিন্দুঃ সূক্ষ্মচক্রম্, অক্ষি নেত্রাকারং চক্রম্ ॥১৩॥ উৎসেধে উচ্ছ্রায়ে সম্পূর্ণে বিস্তারে, কহ্লারজাতীয়ানি শতং পদ্মানি পঙ্ক্ত্যা নিবিষ্টানি এবং বিশালমিত্যর্থঃ ॥১৪—১৬॥ অভ্যনহ্যন্তেতি পাঠে সন্ধিরার্ষঃ। সূপস্করেষু শোভনরথাঙ্গেষু ॥১৭—১৮॥ উচ্ছিশ্রিয়ে উচ্ছ্রিতো-

তৎপরে মহারথগণ সুন্দর সুন্দর উপকরণ-(আসবাব-) যুক্ত ও শুভ্রবর্ণ বিশাল বিশাল রথে সুবর্ণভূষিত অশ্ব সকল পৃথক্ পৃথক্‌ভাবে সংযুক্ত করিলেন ॥১৭॥

তখন ভৃত্যেরা বিরাটরাজার চন্দ্র-সূর্য্য-তুল্য উজ্জ্বল ও দিব্য স্বর্ণময় রথে অত্যুজ্জ্বল একটা ধ্বজ উঠাইয়া দিল ॥১৮॥

এবং বীর ক্ষত্রিয়েরা আপন আপন রথে অন্য নানাবিধ স্বর্ণভূষিত ধ্বজসকল সংযুক্ত করিলেন ॥১৯॥

তাহার পর বিরাটরাজা আপন কনিষ্ঠভ্রাতা শতানীককে বলিলেন—"শতানীক! কঙ্ক, বল্লব, তন্তিপাল ও গ্রন্থিক—ইঁহারাও বলবান্ পুরুষ ॥২০॥

---

(১৭) অয়স্কারেষু শুভ্রেষু সহস্রশ মহারথাঃ...ভা। (১৮)...উচ্ছ্রিয়তে তদা—ভা। (১৯) অথান্যান্—বা ব রা ম ভা।

যুধ্যেয়ুরিতি মে বুদ্ধির্বর্ত্ততে নাত্র সংশয়ঃ।
এতেষামপি দীয়ন্তাং রথা ধ্বজপতাকিনঃ ॥২১॥
কবচানি বিচিত্রাণি দৃঢ়ানি চ মৃদূনি চ।
প্রতিমুঞ্চন্তু গাত্রেষু দীয়ন্তামায়ুধানি চ ॥২২॥
বীরাঙ্গরূপাঃ পুরুষা নাগরাজকরোপমাঃ।
নেমে জাতু ন যুধ্যেরন্নিতি মে ধীয়তে মতিঃ ॥২৩॥
এতচ্ছ্রুত্বা তু নৃপতের্বাক্যং ত্বরিতমানসঃ।
শতানীকস্তু পার্থেভ্যো রথান্ রাজন্! সমাদিশৎ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ মৎস্যো বিরাটো রাজা, জঘন্যজং কনিষ্ঠং ভ্রাতরং শতানীকমব্রবীৎ। কঙ্কো যুধিষ্ঠিরঃ বল্লবো ভীমঃ গোপালঃ সহদেবঃ, এতে বীর্য্যবন্তঃ; দামগ্রন্থিগ্র্ন্থিকো নকুলশ্চ বীর্য্যবান্। দামগ্রন্থিরিতি বিরাটকৃতং নাম, পূর্ব্বং গ্রন্থিকনাম্ন এবোক্তত্বাৎ ॥২০॥

যুধ্যেয়ুরিতি। যুধ্যেয়ুঃ কঙ্কাদয়োঽপি যোদ্ধুং শক্নুয়ুঃ, ইতি মে বুদ্ধিনিশ্চয়ো বর্ত্ততে, কিন্ত্বত্র সংশয়ো নাস্তি। অতএব এতেষামপি ধ্বজপতাকিনো রথা দীয়ন্তাম্ ॥২১॥

কবচানীতি। এতেঽপি গাত্রেষু, বিচিত্রাণি, দৃঢ়ানি, অথচ মৃদূনি মৃদুত্বাৎ সুখধার্য্যাণি কবচানি, প্রতিমুঞ্চন্তু পরিদধতু; আয়ুধানি চৈতেষাং দীয়ন্তাম্ ॥২২॥

বীরেতি। বীরাণামিব অঙ্গানি রূপাণি চ যেষাং তে, তথা নাগরাজানাং হস্তিশ্রেষ্ঠানাং করাঃ শুণ্ডা উপমা বাহূনাং সাদৃশ্যস্থানানি যেষাং তে হস্তীন্দ্রশুণ্ডাতুল্যহস্তা ইত্যর্থঃ, ইমে পুরুষা ন যুধ্যেরন্, ইতি মতিঃ মে ময়া জাতু কদাচিদপি ন ধীয়তে ন ধার্য্যতে ॥২৩॥

এতদিতি। হে রাজন্! নৃপতেবিরাটস্য এতদ্বাক্যং শ্রুত্বা তু শতানীকস্ত্বরিতমানসঃ সন্, রাজ্ঞে যুধিষ্ঠিরায়, ভীমায়, নকুলায় চ, সহদেবায় চ, এভ্যঃ পার্থেভ্যঃ পাণ্ডবেভ্যঃ, রথান্

সুতরাং ইঁহারাও যে যুদ্ধ করিতে পারিবেন, এইরূপই আমার ধারণা হইতেছে এবং এ বিষয়ে আমার সন্দেহ নাই; অতএব ইঁহাদিগকেও ধ্বজ-পতাকা-যুক্ত চারিখানা রথ দাও ॥২১॥

আর ইঁহারাও আপন গাত্রে দৃঢ়, অথচ কোমল ও বিচিত্র কবচ পরিধান করুন এবং ইঁহাদিগকেও অস্ত্র দাও ॥২২॥

বীরের তুল্যই ইঁহাদের অঙ্গ ও আকৃতি এবং বাহুগুলিও মহাহস্তীর শুণ্ডের তুল্য; সুতরাং ইঁহারা যে যুদ্ধ করিতে পারিবেন না, এরূপ ধারণা আমি কখনও করি না” ॥২৩॥

রাজা! বিরাটরাজার এই কথা শুনিয়া শতানীক ত্বরিতচিত্ত হইয়া যুধিষ্ঠির,

(২৩) বরাঙ্গরূপাঃ পুরুষা নাগরাজবরোপমাঃ। ত ইমে জাতু যুধ্যেয়ুরিতি মে বর্ত্ততে মতিঃ ॥—ভা।

সহদেবায় রাজ্ঞে চ ভীমায় নকুলায় চ।
তে প্রহৃষ্টাস্ততঃ সর্ব্বে রাজভক্তিপুরস্কৃতাঃ ॥২৫॥ (যুগ্মকম্)
নির্দ্দিষ্টা নরদেবেন রথেষ্বশ্বানযোজয়ন্।
কবচানি বিচিত্রাণি মৃদূনি সুদৃঢ়ানি চ ॥২৬॥
বিরাটঃ প্রাদিশদ্যানি তেষামক্লিষ্টকারিণাম্।
তান্যামুচ্য শরীরেষু দংশিতাস্তে পরন্তপাঃ ॥২৭॥ (যুগ্মকম্)
রথান্ হয়ৈঃ সুসম্পন্নানাস্থায় চ নরোত্তমাঃ।
নির্যযুর্মুদিতাঃ পার্থাঃ শত্রুসংঘাতমর্দ্দিনঃ ॥২৮॥
তরস্বিনশ্ছন্নরূপাঃ সর্ব্বে যুদ্ধবিশারদাঃ।
রথান্ হেমপরিচ্ছন্নানাস্থায় চ মহারথাঃ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

দাতুং ভৃত্যান্ সমাদিশৎ। ততঃ, রাজভক্তিষু পুরস্কৃতা লোকৈরগ্রগণিতাঃ, তে সর্ব্বে পাণ্ডবাঃ, প্রহৃষ্টা অভবন্ ॥২৪—২৫॥

নির্দ্দিষ্টা ইতি। নরদেবেন রাজ্ঞা বিরাটেন, নির্দ্দিষ্টা যুদ্ধগমনায় নির্দ্ধারিতাঃ পরন্তপাস্তে পাণ্ডবাঃ, রথেষু অশ্বান্ অযোজয়ন্; তথা বিরাটঃ, অক্লিষ্টকারিণাং তেষাং পাণ্ডবানামর্থে, যানি প্রাদিশৎ, তানি বিচিত্রাণি মৃদূনি সুদৃঢ়ানি চ কবচানি, শরীরেষু, আমুচ্য পরিধায়, দংশিতাঃ সন্নদ্ধা অভবন্নিতি শেষঃ ॥২৬—২৭॥

রথানিতি। শত্রুসংঘাতমর্দ্দিনঃ শত্রুসমূহবিজয়িনঃ নরোত্তমাঃ পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ, হয়ৈরশ্বৈঃ, সুসম্পন্নান্ সুসংযুক্তান্ রথান্, আস্থায় আরুহ্য, মুদিতাঃ সন্তো নির্যযুঃ ॥২৮॥

ভীম, নকুল ও সহদেবকে রথ দিবার জন্য ভৃত্যগণকে আদেশ করিলেন। তাহার পর রাজভক্তশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবেরা সকলেই আনন্দিত হইলেন ॥২৪—২৫॥

পরে পরন্তপ পাণ্ডবগণ বিরাটরাজার নির্দ্দেশ অনুসারে রথে অশ্বযোজনা করিলেন এবং বিরাটরাজা তাঁহাদিগকে যেগুলি দিবার জন্য আদেশ করিয়াছিলেন, সেই মৃদু অথচ সুদৃঢ় কবচগুলি অক্লিষ্টকারী পাণ্ডবেরা শরীরে পরিধান করিয়া সুসজ্জিত হইলেন ॥২৬—২৭॥

তাহার পর শত্রুসমূহবিজয়ী নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবেরা অশ্বসংযুক্ত রথে আরোহণ করিয়া আনন্দিত হইয়া রাজধানী হইতে নির্গত হইলেন ॥২৮॥

(২৫)···তান্ প্রহৃষ্টাংস্ততঃ সূতাঃ—বা ব রা ম,···তান্ প্রহৃষ্টাংস্ততঃ শূরাঃ—ভা। (২৬)···রথান্ শীঘ্রমযোজয়ন্—বা ব রা ম ভা,···মৃদূনি চ দৃঢ়ানি চ—রা ম ভা। (২৭) ···তান্যমুঞ্চন্···দংশিনঃ—ভা। (২৮) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'বিরাটেন সমাদিষ্টা অথাত্র রথসত্তমাঃ। ক্ষরন্ত ইব নাগেন্দ্রা গর্জ্জন্ত ইব তোয়দাঃ॥' ইত্যধিকঃ শ্লোকঃ—প্র।···শত্রুসংঘবিমর্দ্দিনঃ—বা ব,···শত্রুসংঘাবমর্দ্দিনঃ—রা ম। (২৯) দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।

বিরাটমন্বয়ুঃ পশ্চাৎ সহিতাঃ কুরুপুঙ্গবাঃ।
চত্বারো ভ্রাতরঃ শূরাঃ পাণ্ডবাঃ সত্যবিক্রমাঃ ॥৩০॥ (যুগ্মকম্)
ভীমাশ্চ মত্তমাতঙ্গাঃ প্রভিন্নকরটামুখাঃ।
ক্ষরন্ত ইব জীমূতাঃ সুদন্তাঃ ষষ্টিহায়নাঃ ॥৩১॥
আরূঢ়া যুদ্ধকুশলৈঃ শিক্ষিতা হস্তিসাদিভিঃ।
রাজানমন্বয়ুঃ পশ্চাচ্চলন্ত ইব পর্ব্বতাঃ ॥৩২॥ (যুগ্মকম্)
বিশারদানাং মুখ্যানাং হৃষ্টানাঞ্চানুযায়িনাম্।
অষ্টৌ রথসহস্রাণি দশ নাগশতানি চ।
ষষ্টিশ্চাশ্বসহস্রাণি মৎস্যানামভিনির্যযুঃ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

তর ইতি। তরস্বিনো বলবন্তঃ, যুদ্ধবিশারদাঃ, সত্যবিক্রমাঃ, শূরাঃ, মহারথাঃ, কুরুপুঙ্গবাঃ কৌরবশ্রেষ্ঠাঃ, ছন্নরূপাশ্ছদ্মবেশেনাবৃতস্বরূপাশ্চ পাণ্ডবাঃ, হেমপরিচ্ছন্নান্ স্বর্ণমালাবৃতান্ রথান্, আস্থায় আরুহ্য চ, চত্বারো ভ্রাতরঃ সর্ব্ব এব, সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ সন্তঃ, পশ্চাৎ সৈন্যপৃষ্ঠভাগে, বিরাটং রাজানম্, অন্বয়ুঃ অন্বগচ্ছন্ ॥২৯—৩০॥

ভীমা ইতি। কিঞ্চ ভীমা ভয়ঙ্করাঃ, প্রভিন্নানি মদজলস্রাবীণি করটামুখানি গণ্ডোপরিভাগা যেষাং তে, অতএব ক্ষরন্তো বারীণি বর্ষন্তঃ, জীমূতা মেঘা ইব স্থিতাঃ, শোভনৌ দন্তৌ যেষাং তে সুদন্তাঃ, ষষ্টিহায়নাঃ ষষ্টিবর্ষবয়স্কাঃ, অতএব যুবানঃ হস্তিনাং ষষ্টিবর্ষ এব যৌবনাদিত্যাশয়ঃ, যুদ্ধকুশলৈঃ হস্তিসাদিভিঃ হস্ত্যারোহিভিঃ আরূঢ়াঃ শিক্ষিতাশ্চ মত্তমাতঙ্গাঃ চলন্তঃ পর্ব্বতা ইব পশ্চাৎ সৈন্যপৃষ্ঠদেশে, রাজানম্, অন্বয়ুঃ অন্বগচ্ছন্ "কাকেভগণ্ডৌ করটৌ" ইত্যমরঃ। স্ত্রীত্বমার্ষম্ ॥৩১—৩২॥

তৎপরে বলবান্, যুদ্ধবিশারদ, যথার্থবিক্রমশালী, বীর, মহারথ, কৌরবশ্রেষ্ঠ ও ছদ্মবেশী পাণ্ডবেরা চারি ভ্রাতা স্বর্ণমালাবৃত চারিখানা রথে আরোহণ করিয়া সকলে মিলিত হইয়া সৈন্যের পৃষ্ঠভাগে বিরাটরাজার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিলেন ॥২৯—৩০॥

যুদ্ধনিপুণ আরোহীরা আরোহণ করিলে, সুন্দর দন্তযুগলশালী, ষষ্টিবর্ষবয়স্ক, সুশিক্ষিত ও ভয়ঙ্কর মূর্ত্তি মত্তহস্তিগণ গমনশীল পর্ব্বতসমূহের ন্যায় সৈন্যের পশ্চাদ্ভাগে রাজার পিছনে চলিতে লাগিল। তৎকালে সেই হস্তিসমূহের গণ্ড হইতে মদজল পড়িতে থাকায় সেগুলিকে বর্ষাকারী মেঘসমূহের ন্যায় দেখা যাইতে থাকিল ॥৩১—৩২॥

(৩১)···ক্ষরন্ত ইব নাগেন্দ্রাঃ—বা ব,···ক্ষরন্তশ্চৈব নাগেন্দ্রাঃ—রা ম,···সুদান্তাঃ—ভা। (৩২)···শিক্ষিতৈঃ—প্র ভা। (৩৩) বিশারদানাং বন্যানাং থৃষ্টানাঞ্চ—ভা,···হৃষ্টানাং চারুজীবিনাম—রা ম।

তদনীকং বিরাটস্য শুশুভে ভরতর্ষভ ! ।
সংপ্রয়াতং তদা রাজন্ ! নিনীষন্তদ্‌গবাং পদম্ ॥৩৪॥
তদ্বলাগ্র্যং বিরাটস্য সংপ্রস্থিতমশোভত ।
দৃঢ়ায়ুধজনাকীর্ণং গজাশ্বরথসঙ্কুলম্ ॥৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে দক্ষিণগোগ্রহে মৎস্যরাজরণোদ্‌যোগে উনত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

বিশেতি। বিশারদানাং যুদ্ধনিপুণানাম্, মুখ্যানাং প্রধানানাম্, হৃষ্টানাঞ্চ, অনুযায়িনাং মৎস্যানাং মৎস্যদেশীয়সৈন্যানাম্, অষ্টৌ রথসহস্রাণি, দশ নাগানাং হস্তিনাং শতানি চ, ষষ্টিঃ অশ্বসহস্রাণি চ, নগরাদভিনির্যযুঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৩॥

তদিতি। হে ভরতর্ষভ রাজন্ ! বিরাটস্য তৎ অনীকং সৈন্যং কর্ত্তৃ, তদা গবাং তৎ পদং স্থানম্, নিনীষৎ নেতুং গ্রহীতুমধিকর্ত্তুমিচ্ছৎ সৎ, সম্প্রয়াতং চলিতম্ ॥৩৪॥

তদিতি। দৃঢ়ানি আয়ুধানি যেষাং তৈস্তাদৃশৈর্জনৈরাকীর্ণম্, গজৈরশ্বৈ রথৈশ্চ সঙ্কুলং ব্যাপ্তম্, বিরাটস্য, তৎ বলাগ্র্যং সৈন্যশ্রেষ্ঠম্, সংপ্রস্থিতং সৎ অশোভত ॥৩৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উনত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

হৃষ্টৎ ॥১৯—২০॥ গোপালস্তন্তিপালাখ্যঃ, দামগ্রন্থিরশ্বপালঃ ॥২১—৩০॥ প্রভিন্নকরটামুখাঃ। "কাকেভগণ্ডৌ করটৌ" ইত্যমরঃ ॥৩১—৩৪॥ নিরীক্ষন্তং নিরীক্ষমণম্, পুংলিঙ্গমার্ষম্ ॥৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে উনত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥ ২৯॥

যুদ্ধবিশারদ, প্রধান ও আনন্দিতচিত্ত অনুগামী মৎস্যদেশীয় সৈন্যের আট হাজার রথ, এক হাজার হাতী এবং ষাট হাজার অশ্ব নির্গত হইল ॥৩৩॥

ভরতশ্রেষ্ঠ রাজা ! বিরাটরাজার সেই সৈন্য তখন সুশর্ম্মাধিকৃত সেই গোষ্ঠ পুনরায় অধিকার করিবার জন্য প্রস্থান করিল ॥৩৪॥

ক্রমে দৃঢ়াস্ত্রধারী লোকে পরিপূর্ণ এবং হস্তী, অশ্ব ও রথে সমাকুল বিরাটরাজার সেই সৈন্যশ্রেষ্ঠ চলিতে থাকিয়া শোভা পাইতে লাগিল ॥৩৫॥

(৩৪ ···নিরীক্ষন্তং গবাং পদম্—বা ব রা ম,···সম্প্রয়াস্তম্···নিরীক্ষন্তম্—ভা

* '···একত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র বা ব রা ম।

ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

নির্যায় নগরাচ্ছূরা ব্যূঢানীকাঃ প্রহারিণঃ।
ত্রিগর্ত্তানস্পৃশন্ মৎস্যাঃ সূর্য্যে পরিণতে সতি ॥১॥
তে ত্রিগর্ত্তাশ্চ মৎস্যাশ্চ সংরব্ধা যুদ্ধদুর্ম্মদাঃ।
অন্যোন্যমভিগর্জ্জন্তো গোষু গৃদ্ধা মহাবলাঃ ॥২॥
ভীমাশ্চ মত্তমাতঙ্গাস্তোমরাঙ্কুশনোদিতাঃ।
গ্রামণীয়ৈঃ সমারূঢ়াঃ কুশলৈর্হস্তিসাদিভিঃ ॥৩॥
তেষাং স সমরো ঘোরস্তুমুলো লোমহর্ষণঃ।
ঘ্নতাং পরস্পরং রাজন্! যমরাষ্ট্রবিবর্দ্ধনঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

নির্যায়েতি। প্রহারিণঃ প্রহারং করিষ্যন্তঃ, মৎস্যা মৎস্যদেশীয়াঃ শূরাঃ, নগরাৎ, নির্যায় নির্গত্য, ব্যূঢং ব্যূহভাবেন সন্নিবেশিতম্ অনীকং সৈন্যং যৈস্তে তাদৃশাঃ সন্তঃ, সূর্য্যে পরিণতে বৃদ্ধে সতি দিবাপঞ্চমযামার্দ্ধে ইত্যর্থঃ, ত্রিগর্ত্তান্, অস্পৃশন্ প্রাপ্নুবন্ ॥১॥

ত ইতি। গোষু গৃদ্ধা সাকাঙ্ক্ষা হরণাভিলাষিণো রক্ষণাভিলাষিণশ্চেত্যর্থঃ, মহাবলা যুদ্ধদুর্ম্মদাঃ সংরব্ধাঃ ক্রুদ্ধাশ্চ, তে ত্রিগর্ত্তাশ্চ মৎস্যাশ্চ বীরাঃ, অভিগর্জ্জন্তঃ, অন্যোন্যং মিলিতা ইতি শেষঃ ॥২॥

ভীমা ইতি। কুশলৈর্যুদ্ধনিপুণৈঃ, হস্তিসাদিভির্হস্ত্যারোহিভিঃ, গ্রামণীয়ৈঃ শ্রেষ্ঠৈর্বীরৈঃ, "গ্রামণীর্নাপিতে পুংসি শ্রেষ্ঠে গ্রামাধিপে ত্রিষু" ইত্যমরঃ, সমারূঢ়াঃ, ভীমা মত্তমাতঙ্গাশ্চ, তোমরৈরঙ্কুশৈশ্চ নোদিতাশ্চালিতাঃ সন্তঃ, অন্যোন্যং মিলিতাঃ ॥৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—প্রহারার্থী মৎস্যদেশীয় বীরেরা বিরাটের রাজধানী হইতে নির্গত হইয়া ব্যূহ রচনা করিয়া, সূর্য্য মধ্যাহ্নকাল অতিক্রম করিলে ত্রিগর্ত্তসৈন্যদিগকে প্রাপ্ত হইল ॥১॥

ক্রুদ্ধ, যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ, মহাবল ও গোগ্রহণাভিলাষী সেই ত্রিগর্ত্তসৈন্য ও মৎস্যসৈন্যেরা গর্জ্জন করিতে থাকিয়া পরস্পর সম্মিলিত হইল ॥২॥

যুদ্ধনিপুণ হস্ত্যারোহী প্রধান বীরগণ আরোহণ করিয়া তোমর ও অঙ্কুশদ্বারা সঞ্চালিত করিলে, ভয়ঙ্কর মত্তহস্তীগুলিও পরস্পর মিলিত হইল ॥৩॥

---

(৩)···তোমরাঙ্কুশচোদিতাঃ—প্র। (৪) তেষাং সমাগমো ঘোরঃ—বা ব রা ম ভা,···ঘ্নতাং পরস্পরো ঘোরঃ—ভা।

দেবাসুরসমো রাজন্নাসীৎ সূর্য্যেঽবলম্বতি।
পদাতিরথনাগেন্দ্র-হয়ারোহবলৌঘবান্ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)
অন্যোন্যমভ্যাপততাং নিঘ্নতাঞ্চেতরেতরম্।
উদতিষ্ঠদ্রজো ভৌমং ন প্রাজ্ঞায়ত কিঞ্চন।
পক্ষিণশ্চাপতন্ ভূমৌ সৈন্যেন রজসা বৃতাঃ ॥৬॥
ইষুভির্ব্যতিসর্পদ্ভিরাদিত্যোঽন্তরধীয়ত।
খদ্যোতৈরিব সংযুক্তমন্তরিক্ষং ব্যরাজত ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

তেষামিতি। হে রাজন্! সূর্য্যে অবলম্বতি অবলম্বমানে সতি অপরাহ্ণকাল ইত্যর্থঃ, পদাতয়শ্চ রথনাগেন্দ্রহয়ারোহাশ্চ তত্তদ্রূপা ইতি তাৎপর্য্যং বলৌঘাঃ সৈন্যসমূহা অস্য সন্তীতি স তথোক্তঃ, অতএব দেবাসুরসমঃ, রাজন্ শোভমানঃ, পরস্পরং ঘ্নতাং বিনাশয়তাম্, তেষাং ত্রিগর্ত্তানাং মৎস্যানাঞ্চ, স সমরঃ, ঘোরঃ, তুমুলঃ, লোমহর্ষণঃ, যমরাষ্ট্রবিবর্দ্ধনঃ মৃতানাং প্রেরণেন যমরাজ্যবৃদ্ধিকরশ্চ আসীৎ ॥৪—৫॥

অন্যোন্যমিতি। অন্যোন্যম্, অভ্যাপততাম্ অভিধাবতাম্, ইতরেতরং পরস্পরম্, নিঘ্নতাং প্রহরতাঞ্চ বীরাণাম্, পদসংঘর্ষেণেতি শেষঃ, ভৌমং ভূমিসম্বন্ধি, রজো ধূলিঃ, উদতিষ্ঠৎ; তেন চ কিঞ্চন বস্তু ন প্রাজ্ঞায়ত। সৈন্যানামিদমিতি সৈন্যং তেন সৈন্যোত্থাপিতেন রজসা, বৃতাঃ পক্ষিণশ্চ, ভূমৌ অপতন্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

নির্যায়েতি। নির্যায় নির্গত্য, অস্পৃশন্ প্রাপ্তবন্তঃ, পরিণতে পঞ্চধা বিভক্তস্যাহ্নশ্চতুর্থভাগং প্রাপ্তে ॥১-২॥ গ্রামণীয়ৈঃ রাজকীয়ৈঃ, "গ্রামণীর্নাপিতে পুংসি শ্রেষ্ঠেঽধিপেঽপি চ" ইতি নানার্থঃ ॥৩॥ সমাগমঃ সংগ্রামঃ ॥৪॥ অবলম্বতি অবরোহতি ॥৫—৬॥ সৈন্যেন সেনোত্থেন ॥৭॥

রাজা! সূর্য্য (আকাশের পশ্চিমদিকে) ঝুলিয়া পড়িলে, পরস্পর আঘাতকারী সেই ত্রিগর্ত্তসৈন্য ও মৎস্যসৈন্যের সেই যুদ্ধ, দেবাসুরযুদ্ধেরই তুল্য ভয়ঙ্কর, তুমুল, লোমহর্ষণ ও যমরাজ্যের বৃদ্ধিজনক হইয়া উঠিল। কারণ, সেই উভয় সৈন্যের মধ্যেই পদাতি, রথারোহী, হস্ত্যারোহী ও অশ্বারোহী সৈন্যসমূহ ছিল ॥৪—৫॥

বীরগণ পরস্পর পরস্পরের প্রতি ধাবিত হইতে লাগিল এবং পরস্পর পরস্পরকে প্রহার করিতে থাকিল। তখন তাহাদের পদসংঘর্ষে ভূমি হইতে ধূলি উঠিল; তাহাতে কোন বস্তুই জানা যাইতে লাগিল না এবং সৈন্যগণের পদসংঘর্ষে উত্থিত ধূলিদ্বারা আবৃত হওয়ায় পক্ষীগুলিও ভূতলে পতিত হইতে লাগিল ॥৬॥

(৫)...সূর্য্যে বিলম্বতি—বা ভা। (৬)...রজসা তরসা বৃতাঃ—ভা। (৭)...অন্তরিক্ষং বিরাজতে—ভা।

রুক্মপৃষ্ঠানি চাপানি ব্যতিষক্তানি ধন্বিনাম্ ।
পততাং লোকবীরাণাং সব্যদক্ষিণমস্যতাম্ ॥৮॥
রথা রথৈঃ সমাজগ্মুঃ পাদাতৈশ্চ পদাতয়ঃ ।
সাদিভিঃ সাদিনশ্চাপি গজৈশ্চাপি মহাগজাঃ ॥৯॥
অসিভিঃ পট্টিশৈঃ প্রাসৈঃ শক্তিভিস্তোমরৈরপি ।
সংরব্ধাঃ সমরে রাজন্ ! নিজঘ্নুরিতরেতরম্ ॥১০॥
নিঘ্নন্তঃ সমরেঽন্যোন্যং শূরাঃ পরিঘবাহবঃ ।
ন শেকুরতিসংরব্ধান্ শূরান্ কর্ত্তুং পরাঙ্মুখান্ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ইষুভিরিতি। আদিত্যঃ, ব্যতিসর্পদ্ভিঃ ইতস্ততো ধাবদ্ভিঃ, ইষুভির্বাণৈঃ, অন্তরধীয়ত ইব, আবৃতত্বাদিত্যাশয়ঃ। অন্তরিক্ষঞ্চ খদ্যোতৈঃ সংযুক্তমিব সৎ ব্যরাজত, ইষূণামৌজ্জ্বল্যাৎ ॥৭॥

রুক্মেতি। পততাং পরস্পরমভিধাবতাম্, সব্যদক্ষিণং বামদক্ষিণং যথা স্যাত্তথা, অস্যতাং বাণান্ ক্ষিপতাম্, ধন্বিনাং লোকবীরাণাম্, রুক্মপৃষ্ঠানি পৃষ্ঠেষু স্বর্ণখচিতানি, চাপানি ধনূংষি, ব্যতিষক্তানি উভয়োরেব হস্তয়োঃ সংসক্তানি আসন্ ॥৮॥

রথা ইতি। রথা রথৈঃ সহ, পদাতয়শ্চ পাদাতৈঃ পদাতিসমূহৈঃ সহ, সাদিনঃ অশ্বারোহিণশ্চ সাদিভিঃ অশ্বারোহিভিঃ সহ, মহাগজা অপি চ গজৈঃ সহ সমাজগ্মুঃ ॥৯॥

অসিভিরিতি। হে রাজন্! সংরব্ধাঃ ক্রুদ্ধা বীরাঃ, সমরে, অসিভিঃ পট্টিশৈঃ প্রাসৈঃ শক্তিভিঃ তোমরৈরপি চ, ইতরেতরং পরস্পরম্, নিজঘ্নুঃ নিহতবন্তঃ ॥১০॥

নিঘ্নন্ত ইতি। পরিঘা মুদ্গরা ইব বাহবো যেষাং তে তাদৃশাঃ শূরাঃ, সমরে অন্যোন্যং নিঘ্নন্তঃ প্রহরন্তোঽপি, অতিসংরব্ধান্ অতিক্রুদ্ধান্ শূরান্ পরাঙ্মুখান্ কর্ত্তুং ন শেকুঃ ॥১১॥

বাণসমূহ ইতস্ততঃ বিচরণ করিতে থাকায় সূর্য্য যেন অন্তর্হিত হইলেন এবং আকাশটা যেন খদ্যোত-(জোনাকিপোকা-) সংযুক্ত হইয়া প্রকাশ পাইতে লাগিল ॥৭॥

ধনুর্দ্ধারী বীরগণ পরস্পর ধাবিত হইয়া বামহস্ত ও দক্ষিণহস্তে বাণক্ষেপ করিতে লাগিলে, তাহাদের স্বর্ণখচিত ধনুগুলি দুই হস্তেই যাইতে লাগিল ॥৮॥

রথ রথের সহিত, পদাতি পদাতির সহিত, অশ্বারোহী অশ্বারোহীর সহিত এবং হস্তী হস্তীর সহিত মিলিত হইল ॥৯॥

রাজা! ক্রমে ক্রুদ্ধ বীরগণ যুদ্ধে অসি, পট্টিশ, প্রাস, শক্তি ও তোমরদ্বারা পরস্পর সংহার করিতে লাগিল ॥১০॥

---

(৮)…যততাং লোকবীরাণাম্—ভা। (৯)…পদাতৈশ্চ পদাতয়ঃ—ভা। (১১)… অতিসংরব্ধাঃ—প্র বা ব রা ম।

দষ্টোত্তরৌষ্ঠং সুনসং কৢপ্তকেশমলঙ্কৃতম্।
অদৃশ্যত রজোধ্বস্তং শিরশ্ছিন্নং সকুণ্ডলম্ ॥১২॥
অদৃশ্যন্ত চ গাত্রাণি শরৈশ্ছিন্নানি ভাগশঃ।
শালস্কন্ধনিকাশানি ক্ষত্রিয়াণাং মহামৃধে ॥১৩॥
নাগভোগনিকাশৈশ্চ বাহুভিশ্চন্দনোক্ষিতৈঃ।
আস্তীর্ণা বসুধা তত্র শিরোভিশ্চ সকুণ্ডলৈঃ ॥১৪॥
রথিনাং রথিভিশ্চাত্র সংপ্রহারোঽভ্যবর্ত্তত।
সাদিনাং সাদিভিশ্চৈব পদাতীনাং পদাতিভিঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

নিঘ্নন্ত ইতি। পরিঘা মুদ্গরা ইব বাহবো যেষাং তে তাদৃশাঃ শূরাঃ, সমরে অন্যোন্যং নিঘ্নন্তঃ প্রহরন্তোঽপি, অতিসংরব্ধান্ অতিক্রুদ্ধান্ শূরান্ পরাঙ্মুখান্ কর্ত্তুং ন শেকুঃ ॥১১॥

দষ্টেতি। দষ্টঃ তদানীমপি দষ্টঃ কৃতদংশন উত্তরৌষ্ঠো যেন তৎ, শোভনা নাসা যস্য তৎ সুনসম্, কৢপ্তা বিন্যস্তসীমন্তাঃ কেশা যস্য তৎ, কিরীটেনালঙ্কৃতং সকুণ্ডলঞ্চ ছিন্নং শিরঃ রজসি ধূলৌ ধ্বস্তং পতিতম্ অদৃশ্যত ॥১২॥

অদৃশ্যন্তেতি। মহামৃধে তস্মিন্ মহাযুদ্ধে, শরৈঃ, ভাগশো ভাগে ভাগে ছিন্নানি শালস্কন্ধনিকাশানি শালবৃক্ষস্কন্ধদেশতুল্যানি, ক্ষত্রিয়াণাং গাত্রাণি চ অদৃশ্যন্ত ॥১৩॥

নাগেতি। নাগভোগনিকাশৈঃ সর্পশরীরতুল্যৈঃ, "ভোগঃ সুখে স্ত্র্যাদিভৃতাবহেশ্চ ফণকায়য়োঃ" ইত্যমরঃ, চন্দনোক্ষিতৈর্বাহুভিশ্চ সকুণ্ডলৈঃ শিরোভিশ্চ তত্র বসুধা আস্তীর্ণা ॥১৪॥

রথিনামিতি। অত্র যুদ্ধে, রথিভিঃ সহ রথিনাম, সাদিভিঃ গজাশ্বারোহিভিঃ সহ সাদিনাং গজাশ্বারোহিণাম্, পদাতিভিঃ সহ পদাতীনাম্, সম্প্রহার আঘাতঃ অভ্যবর্ত্তত ॥১৫॥

পরিঘতুল্য-বাহুশালী বীরেরা যুদ্ধে পরস্পর আঘাত করিতে থাকিয়াও অত্যন্ত ক্রুদ্ধ বিপক্ষ বীরদিগকে পরাঙ্মুখ করিতে সমর্থ হইতে লাগিল না ॥১১॥

ক্রমে দেখা গেল—কিরীট-কুণ্ডলভূষিত ছিন্ন মস্তক সকল ধূলিতে পতিত হইয়াছে; তখনও সেগুলির ওষ্ঠ দষ্ট রহিয়াছে, সুন্দর নাসিকা শোভা পাইতেছে এবং কেশে সীমন্ত বিন্যস্ত রহিয়াছে ॥১২॥

আরও দেখা গেল—সেই মহাযুদ্ধে ক্ষত্রিয়গণের অঙ্গ সকল বাণদ্বারা ভাগে ভাগে ছিন্ন হইয়া শালবৃক্ষের স্কন্ধদেশের ন্যায় রহিয়াছে ॥১৩॥

ক্রমে বীরগণের চন্দনসিক্ত ও সর্পশরীরতুল্য বাহু এবং কুণ্ডলশোভিত মস্তক দ্বারা সেই সমরভূমি আবৃত হইয়া উঠিল ॥১৪॥

(১২) কৃত্তোত্তরৌষ্ঠং সুনসং কৃত্তকেশম্—বা ব রা, কৃত্তোত্তরৌষ্ঠং সুনসং কৢপ্তকেশম্—ম, কৢপ্তোত্তরৌষ্ঠং সুনসং কৢপ্তকেশম্—ভা। (১৩) অদৃশ্যন্তত্র—বা ব রা ম, অদৃশ্যন্তাত্র—ভা। (১৪)…নিকাশৈস্তু—ভা। (১৫)…সাদিভিঃ সাদিনাঞ্চাপি—প্র।

উপাশাম্যদ্রজো ভৌমং রুধিরেণ প্রসর্পতা।
কশ্মলঞ্চাবিশদ্‌ঘোরং নির্ম্মর্য্যাদমবর্ত্তত ॥১৬॥
উপাবিশন্ গরুত্মন্তঃ শরৈর্গাঢ়ং প্রবেজিতাঃ।
অন্তরিক্ষে গতির্যেষাং দর্শনঞ্চ ন্যরুধ্যত ॥১৭॥
শতানীকঃ শতং হত্বা বিশালাক্ষশ্চতুঃশতম্।
প্রবিষ্টৌ মহতীং সেনাং ত্রিগর্ত্তানাং মহারথৌ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

উপেতি। ভৌমং রজঃ, প্রসর্পতা প্রবহতা রুধিরেণ উপাশাম্যৎ, কর্দ্দমীকরণাৎ। ঘোরং কশ্মলং মোহশ্চ, বীরানাবিশৎ, নির্ম্মর্য্যাদং যুদ্ধঞ্চ বিনিয়মমবর্ত্তত ॥১৬॥

উপেতি। গরুত্মন্তঃ পক্ষিণঃ শরৈর্গাঢ়ং প্রবেজিতা উদ্বেজিতাঃ সন্তঃ, গত্বা বৃক্ষাদাবুপাবিশন্। যেষাং গরুত্মতাং গতির্দর্শনঞ্চ শরৈর্ন্যরুধ্যত ॥১৭॥

শতেতি। শতানীকঃ যোধানাং শতং হত্বা, বিশালাক্ষশ্চ যোধানাং চতুঃশতং হত্বা, তৌ মহারথৌ ত্রিগর্ত্তানাং মহতীং সেনাং প্রবিষ্টৌ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ব্যতিষক্তানি হস্তাৎ হস্তান্তরং গতানি ॥৮॥ অস্যতাং ক্ষিপতাম্ ॥৯—১৩॥ নাগভোগনিকাশৈঃ সর্পদেহোপমৈঃ ॥১৪—১৫॥ কশ্মলং মূর্চ্ছা আবিশৎ শূরানিতি শেষঃ। যেষাং গরুত্মতাং পক্ষিণাম্ অন্তরিক্ষে গতির্দর্শনঞ্চ তেঽপি শরৈঃ প্রবেজিতা উদ্বেগং প্রাপিতাঃ সন্তঃ, উপাবিশন্ ধ্বজাগ্রাদৌ বাণপটলেন তেষাং গতির্দর্শনঞ্চ ন্যরুধ্যত নিরুদ্ধম্ ॥১৬—১৭॥ ত্রিগর্ত্তানাং

ক্রমে সেই যুদ্ধে রথিগণের সহিত রথিগণের, হস্ত্যারোহিগণের সহিত হস্ত্যারোহিগণের, অশ্বারোহিগণের সহিত অশ্বারোহিগণের এবং পদাতিগণের সহিত পদাতিগণের পরস্পর প্রহার চলিতে লাগিল ॥১৫॥

ভূতলের ধূলিরাশি রক্তের প্রবাহে নিবৃত্তি পাইল, বীরগণের ভয়ঙ্কর মোহ উপস্থিত হইল এবং বিশৃঙ্খলভাবে যুদ্ধ চলিতে লাগিল ॥১৬॥

বাণসমূহ চলিতে থাকিয়া যে সকল পক্ষীর আকাশগতি ও দৃষ্টিশক্তি নিরুদ্ধ করিয়াছিল, সেই সকল পক্ষী অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইয়া যাইয়া বৃক্ষপ্রভৃতির উপরে বসিতে লাগিল ॥১৭॥

এই সময়ে মহারথ শতানীক বিপক্ষের একশত সৈন্য এবং মহারথ

---

(১৬) উপশাম্যৎ...কশ্মলঞ্চাভবদ্ব্যোম—ভা। (১৭) উপাক্রোশন্ত উন্মত্তাঃ...দর্শনং নাবদৃশ্যতে—ভা, উপাক্রোশংস্তদান্যোন্যম্...দর্শনঞ্চাপ্যরুধ্যতঃ—প্র,...দর্শনঞ্চাপ্যরুধ্যত—রা। ইতঃ পরম্ 'তে ন্নন্তঃ সমরেঽন্যোন্যং শূরাঃ পরিঘবাহবঃ। ন শেকুরতিসংরব্ধাঃ শূরান্ কর্ত্তুং পরাঙ্মুখান্ ॥' ইতি পুনরুক্তঃ শ্লোকোঽধিকঃ—প্র বা ব রা ম।

তৌ প্রবিশ্য মহাসেনাং বলবন্তৌ তরস্বিনৌ।
আচ্ছের্তাং বহুসংরব্ধৌ কেশাকেশি নখানখি ॥১৯॥
লক্ষয়িত্বা ত্রিগর্ত্তানাং তৌ প্রবিষ্টৌ রথব্রজম্।
জগ্মতুঃ সূর্য্যদত্তশ্চ মদিরাক্ষশ্চ পৃষ্ঠতঃ ॥২০॥
বিরাটস্তত্র সংগ্রামে হত্বা পঞ্চশতান্ রথান্।
হয়ানাঞ্চ শতান্যষ্টৌ হত্বা পঞ্চ মহারথান্ ॥২১॥
চরন্ স বিবিধান্ মার্গান্ রথেন রথসত্তমঃ।
ত্রিগর্ত্তানাং সুশর্ম্মাণমাচ্ছর্দ্রুক্মরথং রণে ॥২২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তাবিতি। বলবন্তৌ, তরস্বিনৌ বেগবন্তৌ, বহুসংরব্ধৌ অতীবক্রুদ্ধৌ চ, তৌ শতানীক-বিশালাক্ষৌ, কেশেষু কেশেষু গৃহীত্বা প্রবৃত্তমিতি কেশাকেশি যুদ্ধম, নখৈশ্চ নখৈশ্চ প্রহৃত্য প্রবৃত্তমিতি নখানখি চ যুদ্ধম্, আচ্ছের্তাং গতবন্তৌ ॥১৯॥

লক্ষেতি। সূর্য্যদত্তশ্চ মদিরাক্ষশ্চ বিরাটপক্ষীয়ৌ, তৌ শতানীকবিশালাক্ষৌ, ত্রিগর্ত্তানাং রথব্রজং রথসমূহং প্রবিষ্টৌ লক্ষয়িত্বা, তয়োঃ পৃষ্ঠতস্ত্রিগর্ত্তান্ জগ্মতুঃ ॥২০॥

বিরাট ইতি। রথেন সত্তমঃ শ্রেষ্ঠো যোদ্ধা স বিরাটঃ, তত্র সংগ্রামে, পঞ্চ শতানি যেষাং তান্ রথান্ হত্বা, হয়ানামশ্বানাঞ্চ অষ্টৌ শতানি, পঞ্চ মহারথাংশ্চ হত্বা, রথেন বিবিধান্ মার্গান্ চরন্ সন্, রণে, রুক্মরথং স্বর্ণময়রথম্, ত্রিগর্ত্তানাং রাজানং সুশর্ম্মাণম্, আচ্ছর্ৎ গতবান্ ॥২১—২২॥

বিশালাক্ষ বিপক্ষের চারি শত সৈন্য সংহার করিয়া ত্রিগর্ত্তদিগের মহাসৈন্যমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥১৮॥

বলবান্, বেগবান্ ও অত্যন্ত ক্রুদ্ধ শতানীক ও বিশালাক্ষ ত্রিগর্ত্তদিগের মহাসৈন্য-মধ্যে প্রবেশ করিয়া—যে স্থানে কেশাকেশি ও নখানখি যুদ্ধ হইতেছিল, সেইস্থানে যাইয়া উপস্থিত হইলেন ॥১৯॥

তখন সূর্য্যদত্ত ও মদিরাক্ষ তাঁহাদিগকে ত্রিগর্ত্তদের রথসমূহমধ্যে প্রবিষ্ট দেখিয়া তাঁহাদের পিছনের দিকের বিপক্ষসৈন্য সংহার করিতে লাগিলেন ॥২০॥

আর রথিশ্রেষ্ঠ বিরাটরাজা সেই যুদ্ধে পঞ্চ শত রথী, অষ্ট শত অশ্বারোহী এবং পাঁচ জন মহারথকে বধ করিয়া, রথে নানাবিধ পথে বিচরণ করিতে

(১৯)···বলবন্তৌ যশস্বিনৌ—বা ব, বলবন্তৌ মনস্বিনৌ—বা ম,···বলবন্তৌ যশস্বিনৌ—ভা,···বাহুসংরব্ধৌ—প্র বা ব বা ম। (২০) লক্ষয়িত্বা···রথব্রজান্—প্র, ক্ষিপ্রয়িত্বা—ভা। (২১)···পঞ্চশতং রথান্—বা,···শতান্তত্র হত্বা পঞ্চ মহারথঃ—প্র,···শতং তত্র হত্বা পঞ্চ মহারথঃ—ভা। (২২)···চরন্ সুবিবিধান্ মার্গান্ রথেন রথযূথপঃ···রুক্মরথো রণে—ভা।

তৌ চ ব্যচরতাং তত্র মহাত্মানৌ মহাবলৌ।
অন্যোন্যমভিগর্জ্জন্তৌ গোষ্ঠে গোবৃষভাবিব ॥২৩॥
ততো রাজা ত্রিগর্ত্তানাং সুশর্ম্মা যুদ্ধদুর্ম্মদঃ।
মৎস্যং সমায়াদ্‌যত্তাশ্বো দ্বৈরথেন সমাহ্বয়ৎ ॥২৪॥
ততো রথাভ্যাং রথিনৌ ব্যতীয়তুরমর্ষিণৌ।
শরান্ ব্যসৃজতাং শীঘ্রং তোয়ধারা ঘনাবিব ॥২৫॥
অন্যোন্যঞ্চাপি সংরব্ধৌ বিচেরতুরমর্ষিণৌ।
কৃতাস্ত্রৌ নিশিতৈর্বাণৈস্ততক্ষতুররিন্দমৌ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

তাবিতি। মহাত্মানৌ মহাবলৌ চ তৌ বিরাটসুশর্ম্মাণৌ, তত্র রণে, গোষ্ঠে গোবৃষভৌ পুঙ্গবশ্রেষ্ঠাবিব, অন্যোন্যমভিগর্জ্জন্তৌ সন্তৌ ব্যচরতাম্ ॥২৩॥

তত ইতি। ততস্ত্রিগর্ত্তানাং রাজা যুদ্ধদুর্ম্মদঃ সুশর্ম্মা, যত্তা ধাবনায় যত্নবন্তঃ অশ্বা যস্য স তাদৃশঃ সন্, মৎস্যং বিরাটং সমায়াৎ, দ্বৈরথেন যোদ্ধুং তং সমাহ্বয়চ্চ ॥২৪॥

তত ইতি। ততঃ অমর্ষিণৌ ক্রুদ্ধৌ, রথিনৌ বিরাটসুশর্ম্মাণৌ, রথাভ্যাম্, ব্যতীয়তুঃ পরস্পরমভিজগ্মতুঃ, ঘনৌ মেঘৌ তোয়ধারা ইব শরান্ ব্যসৃজতাঞ্চ ॥২৫॥

অন্যোন্যমিতি। সংরব্ধৌ ক্রুদ্ধৌ, অমর্ষিণৌ অসহিষ্ণু চ, কৃতাস্ত্রৌ শিক্ষিতাস্ত্রৌ অরিন্দমৌ বিরাটসুশর্ম্মাণৌ, অন্যোন্যং বিচেরতুঃ, নিশিতৈর্বাণৈঃ, ততক্ষতুঃ পীড়িতবন্তৌ চ ॥২৬॥

করিতে স্বর্ণময় রথারোহী ত্রিগর্ত্তরাজ সুশর্ম্মার নিকটে যাইয়া উপস্থিত হইলেন ॥২১—২২॥

তখন মহাত্মা ও মহাবল বিরাট এবং সুশর্ম্মা, গোষ্ঠে দুইটা মহাবৃষের ন্যায় পরস্পর গর্জ্জন করিতে থাকিয়া যুদ্ধস্থানে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥২৩॥

তাহার পর যুদ্ধদুর্ম্মদ ত্রিগর্ত্তরাজ সুশর্ম্মা যত্নশীল অশ্বগণকে সঞ্চালিত করিয়া বিরাটের অভিমুখে ধাবিত হইলেন এবং তাঁহাকে দ্বৈরথযুদ্ধে আহ্বান করিলেন ॥২৪॥

তদনন্তর ক্রুদ্ধ ও রথারূঢ় বিরাট এবং সুশর্ম্মা পরস্পর সম্মুখবর্ত্তী হইলেন এবং দুইখানা মেঘ যেমন জলধারা বর্ষণ করে, সেইরূপ সত্বর বাণধারা বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥২৫॥

---

(২৩) তৌ ব্যবহারতাম্···গোষ্ঠেষু বৃষভাবিব—বা ব রা ম, তৌ তু ব্যগাহতাম্—ভা। (২৪)···মৎস্যং সমীয়াদ্রাজানং দ্বৈরথেন নরর্ষভম্—প্র বা,···মৎস্যং সমীয়াদ্রাজানং দ্বৈরথেন নরর্ষভঃ—রা ম। (২৫)···ব্যতীয়াতাং সমন্ততঃ—ভা। (২৫)···অমর্ষণৌ···বাণৈরসিশক্তি-গদাভৃতৌ—বা ব রা ম, ···অভিসংরব্ধৌ···অমর্ষণৌ···বাণৈরসিশক্তিগদাভৃতৌ—ভা।

ততো রাজা সুশর্ম্মাণং বিব্যাধ দশভিঃ শরৈঃ।
পঞ্চভিঃ পঞ্চভিশ্চাস্য বিব্যাধ চতুরো হয়ান্ ॥২৭॥
তথৈব মৎস্যরাজানং সুশর্ম্মা যুদ্ধদুর্ম্মদঃ।
পঞ্চাশতা শিতৈর্বাণৈর্বিব্যাধ পরমাস্ত্রবিৎ ॥২৮॥
ততঃ সৈন্যং মহারাজ! মৎস্যরাজসুশর্ম্মণোঃ।
নাভ্যজানাত্তদাঽন্যোন্যং প্রদোষে রজসাবৃতম্ ॥২৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে দক্ষিণগোগ্রহে বিরাটসুশর্ম্মযুদ্ধে ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো রাজা বিরাটঃ, দশভিঃ শরৈঃ সুশর্ম্মাণং বিব্যাধ, পঞ্চভিঃ পঞ্চভিশ্চ শরৈঃ, অস্য সুশর্ম্মণঃ চতুরো হয়ান্ অশ্বান্ বিব্যাধ ॥২৭॥

তথেতি। পরমাস্ত্রবিৎ, অতএব যুদ্ধদুর্ম্মদঃ, সুশর্ম্মাপি, তথৈব, পঞ্চাশতা শিতৈর্বাণৈঃ, মৎস্যরাজানং বিব্যাধ। অদন্তত্বাভাব আর্ষঃ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

সেনাং প্রবিষ্টাবিত্যন্বয়ঃ ॥১৮॥ প্রবিশ্য চ তামাচ্ছে তাং মোহিতবন্তৌ। কেশাকেশি কেশেষু কেশেষু গৃহীত্বা প্রবৃত্তং যুদ্ধং কেশাকেশি এবং রথারথি। পাঠান্তরে নখানখি নখৈর্নখৈশ্চ প্রহৃত্যেদং যুদ্ধং প্রবৃত্তং নখানখি। কেশেষু গৃহীত্বা যোধান্ রথেষু গৃহীত্বা রথাংশ্চ প্রক্ষিপত ইতি ভাবঃ ॥১৯॥ সূর্য্যদত্তঃ শতানীকঃ ॥২০—২২॥ তৌ বিরাটসুশর্ম্মাণৌ ॥২৩—২৮॥ ততঃ সৈন্যমিতি শ্লোকঃ প্রাচীনপুস্তকেষ্বন্যথা পঠ্যতে। "ততঃ সেনাঃ সমাহত্য মৎস্যরাজসুশর্ম্মণৌ। ন জানীতাং তদান্যোন্যং সৈন্যেন রজসাবৃতৌ।" ইতি। তত্র সুশর্ম্মণাবিতি দ্বন্দ্বত্বমার্ষম্, সেনাঃ সেনাস্থান্ শূরান্ সমাহত্য অন্যোন্যসঙ্ঘট্টং কারয়িত্বা, সৈন্যেন সেনোত্থেন ॥২৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩০॥

ক্রুদ্ধ, অসহিষ্ণু, অস্ত্রে সুশিক্ষিত ও শত্রুদমনকারী বিরাট ও সুশর্ম্মা পরস্পর বিচরণ এবং নিশিত বাণদ্বারা পরস্পর পীড়ন করিতে থাকিলেন ॥২৬॥

তাহার পর বিরাটরাজা দশটী বাণদ্বারা সুশর্ম্মাকে এবং পাঁচ পাঁচটী বাণদ্বারা উঁহার চারিটী অশ্বকে বিদ্ধ করিলেন ॥২৭॥

প্রধান অস্ত্রবেত্তা ও যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ সুশর্ম্মাও সেই রূপই পঞ্চাশটী নিশিত বাণদ্বারা বিরাটরাজাকে বিদ্ধ করিলেন ॥২৮॥

(২৭)···বিব্যাধ চ তুরঙ্গমান্—ভা। (২৯) ততঃ সৈন্যং সহামাত্যম্—প্র,···নাভ্যজানৎ ···সৈন্যেন রজসাবৃতম্—বা ব রা ম, ততঃ সৈন্যং সমাহত্য···নাভ্যজানৎ···প্রদোষে রজসা বৃতে —ভা। * '···যাত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র ধা ব রা ম।

একত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তমসাভিপ্লুতে লোকে রজসা চৈব ভারত!।
অতিষ্ঠন্ বৈ মুহূর্ত্তন্তু ব্যূঢানীকাঃ প্রহারিণঃ ॥১॥
ততোঽন্ধকারং প্রণুদন্নুদতিষ্ঠত চন্দ্রমাঃ।
কুর্ব্বাণো বিমলাং রাত্রিং নন্দয়ন্ ক্ষত্রিয়ান্ যুধি ॥২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হে মহারাজ! ততঃ, সংস্থরাজসুশর্ম্মণোঃ সৈন্যং কর্ত্তৃ, প্রদোষে তৎকালীনান্ধকারেণেত্যর্থঃ রজসা ধূল্যা চ আবৃতং সৎ, তদা অন্যোন্যং নাভ্যজানাৎ ॥২৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—ঃ*ঃ—

তমসেতি। হে ভারত! লোকে জগতি, তমসা নৈশান্ধকারেণ, অভিপ্লুতে ব্যাপ্তে সতি, লোকে সৈন্যজনে, তমসা রজসা ধূলিজালেন চৈব অভিপ্লুতে আক্রান্তে সতি, প্রহারিণ উভয়পক্ষীয়া এব যোদ্ধারঃ, মুহূর্ত্তং কিয়ন্তং কালং চন্দ্রোদয়পর্য্যন্তমিত্যর্থঃ, ব্যূঢং ব্যূহভাবেনৈব রক্ষিতম্ অনীকং সৈন্যং যৈস্তে তাদৃশাঃ সন্ত এব অতিষ্ঠন্ যুদ্ধবিরতা ইতি শেষঃ। অত্র মুহূর্ত্তং ন দণ্ডদ্বয়ম্, কৃষ্ণসপ্তম্যাং গোগ্রহণস্যোক্তত্বাৎ ॥১॥

তত ইতি। ততঃ, চন্দ্রমাঃ, অন্ধকারং প্রণুদন্ দূরীকুর্ব্বন্, তেনৈব চ রাত্রিং বিমলাং কুর্ব্বাণঃ, তত এব চ যুধি ক্ষত্রিয়ান্ নন্দয়ন্ হর্ষয়ন্, উদতিষ্ঠত ॥২॥

মহারাজ! তাহার পর বিরাট ও সুশর্ম্মার সৈন্যগণ সেই প্রদোষকালে ধূলিতে আবৃত হইয়া পরস্পর পরস্পরকে জানিতে পারিল না ॥২৯॥

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভরতনন্দন! তখন জগৎটাই অন্ধকারে আক্রান্ত এবং উভয়পক্ষের সৈন্যই অন্ধকারে ও ধূলিজালে আবৃত হইলে, উভয়পক্ষের যোদ্ধারাই ব্যূহ করিয়া চন্দ্রোদয়পর্য্যন্ত অপেক্ষা করিতে লাগিল ॥১॥

তাহার পর চন্দ্র অন্ধকার অপসারণপূর্ব্বক রাত্রিটাকে নির্ম্মল করিয়া যুদ্ধে ক্ষত্রিয়দিগকে আনন্দিত করতঃ উদিত হইলেন ॥২॥

(১)···ব্যতিষ্ঠন্ বৈ—প্র,···ব্যতিষ্ঠন্ত মুহূর্ত্তন্তে—ভা। (২)···ততস্তে বৈ নবৈক্ষন্ত—বা,··· ততস্তে স্ম নাবৈক্ষন্ত—রা ম,···নাবৈক্ষন্ত—ভা।

ততঃ প্রকাশমাসাদ্য পুনর্যুদ্ধমবর্ত্তত।
ঘোররূপং ততস্তস্মিন্নবৈক্ষন্ত পরস্পরম্ ॥৩॥
ততঃ সুশর্ম্মা ত্রৈগর্ত্তঃ সহ ভ্রাত্রা যবীয়সা।
অভ্যদ্রবন্মৎস্যরাজং রথব্রাতেন সর্ব্বশঃ ॥৪॥
ততো রথাভ্যাং প্রস্কন্দ্য ভ্রাতরৌ ক্ষত্রিয়র্ষভৌ।
গদাপাণী সুসংরব্ধৌ সমভ্যদ্রবতাং রথান্ ॥৫॥
তথৈব তেষাঞ্চ বলানি তানি ক্রুদ্ধান্যথান্যোন্যমভিদ্রবন্তি।
খড়্গৈর্গদাভিশ্চ পরশ্বধৈশ্চ প্রাসৈঃ সুতীক্ষ্ণাগ্রসুতীক্ষ্ণধারৈঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ প্রকাশমালোকম্, আসাদ্য প্রাপ্য, স্থিতানামুভয়েষামেব সৈন্যানামিতি শেষঃ, পুনর্ঘোররূপং যুদ্ধমবর্ত্তত। যেন হি ততশ্চন্দ্রোদয়াদেব, তস্মিন্ কালে, উভয় এব সৈন্যাঃ, পরস্পরম্, অবৈক্ষন্ত অপশ্যন্ ॥৩॥

তত ইতি। ততঃ, ত্রৈগর্ত্তস্ত্রিগর্ত্তরাজঃ সুশর্ম্মা, যবীয়সা কনিষ্ঠেন ভ্রাত্রা সহ, সর্ব্বশঃ সর্ব্বাভ্য এব দিগ্‌ভ্যঃ, রথানাং ব্রাতেন সমূহেন, মৎস্যরাজম্, অভ্যদ্রবৎ ॥৪॥

তত ইতি। ততঃ, সুসংরব্ধৌ অতীবক্রুদ্ধৌ গদাপাণী ক্ষত্রিয়র্ষভৌ ভ্রাতরৌ সুশর্ম্মতৎকনিষ্ঠৌ, রথাভ্যাং প্রস্কন্দ্য অবপ্লুত্য বিপক্ষীয়ান্ রথান্, সমভ্যদ্রবতাম্ অভ্যধাবতাম্ ॥৫॥

তথেতি। অথ তেষাম্ উভয়পক্ষাণামেব, ক্রুদ্ধানি তানি বলানি সৈন্যানি, খড়্গৈঃ,

ভারতভাবদীপঃ

তমসেতি। তমসা নৈশেনান্ধকারেণ মুহূর্ত্তম্ আচন্দ্রোদয়কালং ন তু ঘটীদ্বয়মাত্রম্। কৃষ্ণপক্ষস্য সপ্তমীমিতি সপ্তম্যাং গোগ্রহণস্যোক্তত্বাৎ ॥১—৪॥ প্রস্কন্দ্য অবরুহ্য ॥৫॥ তীক্ষ্ণানি অগ্রাণি সুপীতাঃ সুতরাং পীতাঃ শোষিতাঃ কৃশীকৃতা অনায়াসেন শীঘ্রং পরশরীরপ্রবেশক্ষমাঃ ধারাশ্চ যেষাং তে তীক্ষ্ণাগ্রসুপীতধারাস্তৈঃ। তীক্ষ্ণায়সপীতেতি পাঠেঽপি পীতশব্দস্যোক্ত এবার্থঃ

তদনন্তর আলোক পাইয়া উভয়পক্ষের মধ্যেই পুনরায় ভয়ঙ্কর যুদ্ধ আরম্ভ হইল। কারণ, চন্দ্রোদয়ের পর উভয় পক্ষই পরস্পর দেখিতে লাগিল ॥৩॥

তৎপরে ত্রিগর্ত্তরাজ সুশর্ম্মা নিজ কনিষ্ঠভ্রাতার সহিত মিলিত হইয়া রথসমূহদ্বারা সকল দিক্ হইতে বিরাটরাজার দিকে ধাবিত হইলেন ॥৪॥

তাহার পর অত্যন্ত ক্রুদ্ধ ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠ সুশর্ম্মা ও তাঁহার ভ্রাতা গদা ধারণপূর্ব্বক রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া বিপক্ষ রথিগণের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥৫॥

তাহার পর উভয়পক্ষেরই সেই সকল সৈন্য ক্রুদ্ধ হইয়া তরবারি, গদা,

(৪)…ভ্রাত্রা বলীয়সা—প্র,…ভ্রাত্রা সুবর্ম্মণা…রথজাতেন—ভা।। (৫)…সমভ্যদ্রবতাং হয়ান্—প্র ভা। (৬)…প্রাসৈশ্চ তীক্ষ্ণাগ্রসুপীতধারৈঃ—প্র বা ব রা ম।

বলঞ্চ মৎস্যস্য বলেন রাজা সর্ব্বং ত্রিগর্ত্তাধিপতিঃ সুশর্ম্মা।
প্রমথ্য জিত্বা বলবচ্চ মৎস্যং বিরাটমোজস্বিনমভ্যধাবৎ ॥৭॥

তৌ নিহত্য পৃথগ্‌ধুর্য্যানুভৌ তৌ পার্ষ্ণিসারথী।
বিরথং মৎস্যরাজানং জীবগ্রাহমগৃহ্নতাম্ ॥৮॥

তমুন্মথ্য সুশর্ম্মাথ বধূকামিব কামুকঃ।
স্যন্দনং স্বং সমারোপ্য প্রযযৌ শীঘ্রবাহনঃ ॥৯॥

তস্মিন্ গৃহীতে বিরথে বিরাটে বলবত্তরৈঃ।
প্রাদ্রবন্ত ভয়ান্মৎস্যাস্ত্রিগর্ত্তৈরর্দ্দিতা ভৃশম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

গদাভিশ্চ, পরশ্বধৈশ্চ, সুতীক্ষ্ণানি অগ্রাণি যেষাং তানি চ তানি সুতীক্ষ্ণা ধারা যেষাং তানি চেতি তৈস্তাদৃশৈঃ প্রাসৈশ্চ সহ, তথৈব অন্যোন্যম্, অভিদ্রবন্তি অভিধাবন্তি স্ম ॥৬॥

বলমিতি। ত্রিগর্ত্তাধিপতিঃ রাজা সুশর্ম্মা, বলেন শক্ত্যা, বলবৎ শক্তিশালি, মৎস্যস্য সর্ব্বং বলং সৈন্যম্, প্রমথ্য নিপীড্য জিত্বা চ, ওজস্বিনং তেজস্বিনং মৎস্যং মৎস্যরাজং বিরাটম্, অভ্যধাবৎ ॥৭॥

তাবিতি। তৌ সুশর্ম্মতদ্ভ্রাতরৌ, ধুর্য্যান্ বিরাটস্য অশ্বচতুষ্টয়ম্, তৌ উভৌ, পার্ষ্ণিঃ, পৃষ্ঠরক্ষকশ্চ সারথিশ্চ তৌ পৃথক্, নিহত্য বিরথং মৎস্যরাজানম্, জীবং গৃহীত্বেতি জীবগ্রাহং "জীবে গ্রহেঃ" ইতি ণম্, জীবন্তমেব গৃহীত্বেত্যর্থঃ, অগৃহ্নতাম্ ॥৮॥

তমিতি। অথ সুশর্ম্মা, তং বিরাটম্, উন্মথ্য নিপীড্য, কামুকো জনঃ বধূকাং ক্ষুদ্রাং বধূমিব, স্বং স্যন্দনং রথম্, সমারোপ্য, শীঘ্রং শীঘ্রগামি বাহনং যস্য স তাদৃশঃ সন্ প্রযযৌ ॥৯॥

পরশু এবং সুতীক্ষ্ণাগ্র ও সুতীক্ষ্ণধার প্রাস লইয়া সেইরূপই পরস্পরের প্রতি পরস্পর ধাবিত হইল ॥৬॥

তখন ত্রিগর্ত্তরাজ সুশর্ম্মা বলপূর্ব্বক বিরাটের সমস্ত বলবান্ সৈন্যকে উৎপীড়িত ও পরাজিত করিয়া তেজস্বী মৎস্যরাজ বিরাটের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥৭॥

তাহার পর সুশর্ম্মা ও তাঁহার ভ্রাতা পৃথক্ পৃথক্ ভাবে বিরাটরাজার অশ্বগুলিকে এবং পৃষ্ঠরক্ষক ও সারথিকে বধ করিয়া রথশূন্য বিরাটরাজাকে জীবিত অবস্থায় গ্রহণ করিলেন ॥৮॥

পরে কামুক পুরুষ যেমন ক্ষুদ্র বধূকে রথে তুলিয়া লয়, সেইরূপ সুশর্ম্মা বিরাট-রাজাকে পীড়ন করিয়া আপন রথে তুলিয়া লইয়া সত্বর প্রস্থান করিলেন ॥৯॥

---

(৭)…জিত্বা চ প্রসহ্য মৎস্যম্—প্র বা ব রা ম। (৮)…পৃথগ্‌ধুর্য্যৌ—প্র বা ব রা ম। (৯)…সুশর্ম্মা তু যুবতীমিব কামুকঃ—বা ব রা ম,…রুদন্তীং বন্ধকীমিব—ভা। (১০)…বিরাটে বলবত্তরে—প্র বা ব রা ম।

তেষু সন্ত্রাস্যমানেষু কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
অভ্যভাষন্মহাবাহুং ভীমসেনমরিন্দমম্ ॥১১॥
মৎস্যরাজঃ পরামৃষ্টস্ত্রিগর্ত্তেন সুশর্ম্মণা।
তং মোচয় মহাবাহো! ন গচ্ছেদ্দ্বিষতাং বশম্ ॥১২॥
উষিতাঃ স্ম সুখং সর্ব্বে সর্ব্বকামৈঃ সুপূজিতাঃ।
ভীমসেন! ত্বয়া কার্য্যা তস্য বাসস্য নিষ্কৃতিঃ ॥১৩॥

ভীমসেন উবাচ।

অহমেনং পরিত্রাস্যে শাসনাত্তব পার্থিব!।
পশ্য মে সুমহৎ কর্ম্ম শত্রুভিঃ সহ যুধ্যতঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। বিরথে তস্মিন্ বিরাটে সুশর্ম্মণা গৃহীতে সতি, বলবস্তৈস্ত্রিগর্ত্তৈঃ, ভৃশম্ অর্দ্দিতাঃ পীড়িতা মৎস্যাঃ, ভয়াৎ, প্রাদ্রবন্ত পলায়ন্ত ॥১০॥

তেষ্বিতি। তেষু মৎস্যসৈন্যেষু ত্রিগর্ত্তৈঃ সন্ত্রাস্যমানেষু সৎসু, কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ, মহাবাহুম্ অরিন্দমঞ্চ ভীমসেনম্, অভ্যভাষৎ অভ্যভাষত ॥১১॥

মৎস্যেতি। হে মহাবাহো! ত্রৈগর্ত্তেন ত্রিগর্ত্তরাজেন সুশর্ম্মণা, মৎস্যরাজঃ পরামৃষ্টো গৃহীতঃ। অতএব তং মোচয়, যথাসৌ মৎস্যরাজো দ্বিষতাং বশং ন গচ্ছেৎ ॥১২॥

কুতো মোচয়ামীত্যাহ—উষিতা ইতি। বয়ং সর্ব্বে, সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্বকাম্যবস্তুদানৈঃ,অনেন সুপূজিতাঃ অতীবসম্মানিতাঃ সন্তঃ, সুখমুষিতা অস্য ভবনে কৃতবাসাঃ। স্মেতি পাদপূরণে। অতএব হে ভীমসেন! ত্বয়া তস্য বাসস্য নিষ্কৃতিঃ পরিশোধঃ কার্য্যা ॥১৩॥

অহমিতি। হে পার্থিব! রাজন্! অহং তব শাসনাদাদেশাৎ এনং বিরাটং পরিত্রাস্যে। যুদ্ধে শত্রুভিঃ সহ যুধ্যতো যুধ্যমানস্য মে সুমহৎ কর্ম্ম পশ্য ॥১৪॥

সুশর্ম্মা রথবিহীন বিরাটরাজাকে গ্রহণ করিলে, প্রবল ত্রিগর্ত্তসৈন্যেরা মৎস্যসৈন্যকে অত্যন্ত পীড়ন করিতে লাগিল; তখন মৎস্যসৈন্যেরা ভয়ে পলায়ন করিতে থাকিল ॥১০॥

ত্রিগর্ত্তসৈন্যেরা মৎস্যসৈন্যগণকে সন্ত্রস্ত করিয়া তুলিলে, কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠির মহাবাহু ও অরিন্দম ভীমসেনকে বলিলেন—॥১১॥

"মহাবাহু! ত্রিগর্ত্তরাজ সুশর্ম্মা মৎস্যরাজ বিরাটকে ধরিয়াছেন; সুতরাং তুমি তাঁহাকে মুক্ত কর, তিনি যেন শত্রুদের বশীভূত না হন ॥১২॥

ভীমসেন! আমরা সকলেই সমস্ত অভীষ্ট বস্তু লাভ করিয়া অত্যন্ত সম্মানে থাকিয়া ইঁহার গৃহে সুখে বাস করিয়াছি; অতএব সেই বাস করার পরিশোধ করা তোমার উচিত" ॥১৩॥

---

(১১)···প্রত্যভাষন্মহাবাহুম্—বা ব রা ম। (১২)···তং মোক্ষয়—বা ব রা।

স্ববাহুবলমাশ্রিত্য তিষ্ঠ ত্বং ভ্রাতৃভিঃ সহ।
একান্তমাশ্রিতো রাজন্! পশ্য মে ত্বং পরাক্রমম্ ॥১৫॥
সুস্কন্ধোঽয়ং মহাবৃক্ষো গদারূপ ইব স্থিতঃ।
এনমেব সমাদায় দ্রাবয়িষ্যামি শাত্রবান্ ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তং মত্তমিব মাতঙ্গং বীক্ষমাণং বনস্পতিম্।
অব্রবীদ্‌ভ্রাতরং বীরং ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৭॥
ভীম! মা সাহসং কার্ষীস্তিষ্ঠত্বেষ বনস্পতিঃ।
মা ত্বাং বৃক্ষেণ কর্ম্মাণি কুর্ব্বাণমতিমানুষম্।
জনাঃ সমববুধ্যেরন্ ভীমোঽয়মিতি ভারত! ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

স্বেতি। হে রাজন্! ত্বং ভ্রাতৃভিঃ সহ স্ববাহুবলমাশ্রিত্য তিষ্ঠ, যথা শত্রবো যুষ্মান্ ন পীড়য়েয়ুরিতি ভাবঃ। তথা ত্বম্, একান্তমাশ্রিতঃ সন্ মে পরাক্রমং পশ্য ॥১৫॥

স্থিতি। অয়ং সুস্কন্ধঃ সুন্দরপ্রকাণ্ডদেশো মহাবৃক্ষঃ, গদারূপ ইব স্থিতঃ। এনং সমাদায়ৈব, শাত্রবান্ শত্রূন্, দ্রাবয়িষ্যামি সংহরিষ্যামি। ইয়ং স্বগতোক্তিঃ ॥১৬॥

তমিতি। ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ, মত্তং মাতঙ্গং হস্তিনমিব, বনস্পতিং তং বৃক্ষম্, বীক্ষমাণং পশ্যন্তম্, বীরং ভ্রাতরং ভীমমব্রবীৎ ॥১৭॥

ভীমেতি। হে ভীম! এতদ্‌বৃক্ষগ্রহণরূপং সাহসং মা কার্ষীঃ, এষ বনস্পতির্বৃক্ষঃ তিষ্ঠতু। হে ভারত! জনাঃ, বৃক্ষেন কর্ম্মাণি শত্রুহননানি কুর্ব্বাণম্, অতএব অতিমানুষং মানুষাতিক্রান্তকর্ম্মাণং ত্বাম্, ভীমোঽয়মিতি মা সমববুধ্যেরন্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৮॥

ভীমসেন বলিলেন—"রাজা! আমি আপনার আদেশে ইহাকে রক্ষা করিব। শত্রুদের সহিত যুদ্ধ করিবার সময়ে আপনি আমার গুরুতর কর্ম্ম দর্শন করুন ॥১৪॥

রাজা! আপনি আপন বাহুবল অবলম্বন করিয়া ভ্রাতাদের সহিত অবস্থান করুন এবং আপনি একপ্রান্তে থাকিয়া আমার পরাক্রম দর্শন করুন ॥১৫॥

সুন্দর এবং সরল এই বিশাল বৃক্ষটা গদার মতই রহিয়াছে, এইটাকে লইয়াই আমি শত্রুদিগকে সংহার করিব" ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর মহাবীর ভীমসেন মত্তহস্তীর ন্যায় সেই বৃক্ষের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলে, ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির তাঁহাকে বলিলেন—॥১৭॥

"ভীম! সাহস করিও না, এ বৃক্ষটা থা'ক। ভরতনন্দন! তুমি বৃক্ষদ্বারা

(১৬)···এনমেবমুপারুজ্য—বা ব,···অহমেনমপারুজ্য—রা ম। (১৭)···ভ্রাতরং ঘোরম্—ভা।

অন্যদেবায়ুধং কিঞ্চিৎ প্রতিপদ্যস্ব মানুষম্।
চাপং বা যদিবা শক্তিং নিস্ত্রিংশং বা পরশ্বধম্ ॥১৯॥
যদেব মানুষং ভীম! ভবেদন্যৈরলক্ষিতম্।
তদেবায়ুধমাদায় মোক্ষয়াশু মহীপতিম্ ॥২০॥
যমৌ চ চক্ররক্ষৌ তে ভবিতারৌ মহাবলৌ।
বৃহতঃ সমরে তাত! মৎস্যরাজং পরীপ্সতঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

অন্যদিতি। মানুষং মনুষ্যসম্বন্ধি অন্যদেব কিঞ্চিদায়ুধম্, তচ্চ চাপং ধনুর্বা, শক্তিং যদি বা, নিস্ত্রিংশং কৃপাণং বা, পরশ্বধং পরশুং বা, প্রতিপদ্যস্ব গৃহাণ ॥১৯॥

যদিতি। হে ভীম! অন্যৈর্জনৈঃ, অলক্ষিতং স্বস্তুততয়া অদৃষ্টপূর্ব্বম্, যদায়ুধং মানুষমেব ভবেৎ, তদায়ুধমেবাদায়, আশু শীঘ্রম্, মহীপতিং বিরাটং মোক্ষয় ॥২০॥

যুদ্ধ করিতে আরম্ভ করিলে, অলৌকিক কার্য্য করিতে থাকায় লোকে যেন তোমাকে 'ইনি ভীম' এইরূপ বুঝিয়া না ফেলে ॥১৮॥

অতএব ধনু, শক্তি, তরবারি, কিংবা পরশু—এইরূপ অন্য যে সকল লৌকিক অস্ত্র আছে, তাহার কোনটা গ্রহণ কর ॥১৯॥

ভীম! যে অস্ত্র লৌকিকই হইবে এবং যাহা তোমার হাতে অন্যে না দেখিয়াছে, সেইরূপ অস্ত্র লইয়াই তুমি সত্বর বিরাটরাজাকে মুক্ত কর" ॥২০॥

(২০)…তদেবায়ুধমাসাদ্য—ভা। (২১)…সহিতাঃ সমরে তাত!—বা ব,…সহিতাঃ সমরে তত্র—রা ম, দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। ইতঃ পরং নব শ্লোকাঃ পুস্তকান্তরেষু প্রক্ষিপ্তাঃ, অস্মৎ-প্রপিতামহলিখিতপুস্তকে বর্দ্ধমানরাজপুস্তকে ভাণ্ডারকারপুস্তকাদৌ চ তেষামদৃষ্টত্বাৎ মহাবীরস্য সুশর্ম্মণঃ কাপুরুষোচিতচিন্তায়া অন্যায্যত্বাৎ পুনরুক্তিদোষাৎ তদথানামসামঞ্জস্যাচ্চ। তে চ যথা—

বৈশম্পায়ন উবাচ। এবমুক্তস্তু বেগেন ভীমসেনো মহাবলঃ। গৃহীত্বা তু ধনুঃশ্রেষ্ঠং জবেন সুমহাজবঃ ॥১॥ ব্যমুঞ্চচ্ছরবর্ষাণি সতোয় ইব তোয়দঃ। তং ভীমো ভীমকর্ম্মাণং সুশর্ম্মাণমথা-ভ্রবৎ ॥২॥ বিরাটং সমবীক্ষ্যৈনং তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চাবদৎ। সুশর্ম্মা চিন্তয়ামাস কালান্তকযমোপমম্ ॥৩॥ তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি ভাষন্তং পৃষ্ঠতো রথপুঙ্গবঃ। পশ্যতাং সুমহৎ কর্ম্ম মহদ্‌যুদ্ধমুপস্থিতম্ ॥৪॥ পরাবৃত্তো ধনুর্গৃহ্য সুশর্ম্মা ভ্রাতৃভিঃ সহ। নিমেষান্তরমাত্রেণ ভীমসেনেন তে রথাঃ ॥৫॥ রথানাঞ্চ গজানাঞ্চ বাজিনাঞ্চ সসাদিনাম্। সহস্রশতসঙ্ঘাতাঃ শূরাণামুগ্রধন্বিনাম্ ॥৬॥ পাতিতা ভীমসেনেন বিরাটস্য সমীপতঃ। পত্তয়ো নিহতাস্তেষাং গদাং গৃহ্য মহাত্মনা ॥৭॥ তদ্দৃষ্ট্বা তাদৃশং যুদ্ধং সুশর্ম্মা যুদ্ধদুর্ম্মদঃ। চিন্তয়ামাস মনসা কিং শেষং হি বলস্য মে। অপরো দৃশ্যতে সৈন্যে পুরা মগ্নো মহাবলে ॥৮॥ আকর্ণপূর্ণেন তদা ধনুষা প্রত্যদৃশ্যত। সুশর্ম্মা সায়কাংস্তীক্ষ্ণান্ ক্ষিপতে চ পুনঃ পুনঃ ॥৯॥

ততঃ সমন্তাস্তে সর্ব্বে তুরগানভ্যচোদয়ন্।
দিব্যমস্ত্রং প্রকুর্ব্বাণাস্ত্রিগর্ত্তান্ প্রত্যমর্ষণাঃ ॥২২॥
তান্ নিবৃত্তরথান্ দৃষ্ট্বা পাণ্ডবান্ সা মহাচমূঃ।
বৈরাটী পরমক্রুদ্ধা যুযুধে পরমাদ্ভুতম্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

যমাবিতি। হে তাত! বৎস! মহাবলৌ যমৌ যমজৌ নকুলসহদেবৌ চ, মৎস্য-রাজং পরীপ্সতো রক্ষিতুমিচ্ছতঃ, অতএব সমরে ব্যূহতো ব্যূহরচনাং কুর্ব্বতস্তে চক্ররক্ষৌ ভবিতারৌ ॥২১॥

তত ইতি। ততঃ, সমন্তা দূরে ক্ষিপ্তাঃ স্থিতা ইত্যর্থঃ, ত্রিগর্ত্তান্ প্রতি অমর্ষণাঃ ক্রুদ্ধাঃ তে সর্ব্বে পাণ্ডবাঃ, দিব্যমস্ত্রম্, প্রকুর্ব্বাণাঃ প্রযুঞ্জানাঃ সন্তঃ, তুরগান্, অভ্যচোদয়ন্ প্রৈরয়ন্ ॥২২॥

তানিতি। পরমক্রুদ্ধা, বৈরাটী বিরাটসম্বন্ধিনী সা মহাচমূঃ, তান্, পাণ্ডবান্, নিবৃত্তরথান্ প্রত্যাবর্ত্তিতরথান্ দৃষ্ট্বা পরমাদ্ভুতং যুযুধে ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৩॥ বলং জিত্বা চেতি সম্বন্ধঃ ॥৭--১৫॥ অপারুজ্য উৎপাট্য ॥১৬—২১॥ (পাঠান্তরে) বিরাটং সমবীক্ষ্যেনং হে সম! হে সাধো! ইতি বিরাটং বীক্ষ্য বাচা দৃশা চ সম্ভাব্য এনং সুশর্ম্মাণং তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চাবদদিতি সম্বন্ধঃ। "সর্ব্বসাধুসমানেষু সমং স্যাদভিধেয়বৎ" ইতি মেদিনী ॥৩॥ রথপুঙ্গবঃ তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি ভাষমাণঃ মহৎকর্ম্মান্যোন্যযুদ্ধং পশ্যতাং কর্ম্মব্যতিহারে তঙ্; অয়ং মাং মহৎকর্ম্ম কুর্ব্বাণং পশ্যতু অহং চৈনং দ্রক্ষ্যে ইত্যর্থঃ ॥৪॥ রথাঃ সঙ্গতা ইতি শেষঃ ॥৫—৮॥ চিন্তয়ামাসেতি সুশর্ম্মা বলস্য সৈন্যস্য কিং শেষং কুৎসিতং বধং চিন্তয়া-মাস। "শেষঃ সঙ্কর্ষণে বধে" ইতি মেদিনী। তত্র হেতুঃ—হি যস্মাৎ মে মম অপরো ভ্রাতা মহাবলে সৈন্যে পুরা মগ্নো দৃশ্যতে, ভ্রাতুঃ সঙ্কটং দৃষ্ট্বা সৈন্যনাশং চিন্তয়ামাসেত্যর্থঃ ॥৯॥

বৎস! তুমি যখন মৎস্যরাজকে রক্ষা করিবার জন্য ব্যূহ রচনা করিয়া যুদ্ধে ধাবিত হইবে, তখন মহাবল নকুল ও সহদেব তোমার চক্ররক্ষক হইবে" ॥২১॥

তাহার পর দূরবর্ত্তী ত্রিগর্ত্তগণের প্রতি ক্রুদ্ধ পাণ্ডবেরা সকলেই দিব্য অস্ত্র সকল নিক্ষেপ করিতে থাকিয়া রথের ঘোড়াগুলিকে চালাইয়া দিলেন ॥২২॥

পাণ্ডবেরা রথ ফিরাইয়া দিয়াছেন দেখিয়া বিরাটরাজার সেই মহাসেনা অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া পরম অদ্ভুত যুদ্ধ করিতে লাগিল ॥২৩॥

---

(২২)⋯তুরগানভ্যনোদয়ন্।⋯বিকুর্ব্বাণাঃ⋯প্রত্যমর্ষিণঃ—ভা। (২৩) তান্ নিবৃত্তান্ রথান্—ভা।

সহস্রমবধীত্তত্র কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
ভীমঃ সপ্তশতান্ যোধান্ যমলোকমদর্শয়ৎ ॥২৪॥
নকুলশ্চাপি সপ্তৈব শতানি প্রাহিণোচ্ছরৈঃ।
শতানি ত্রীণি শূরাণাং সহদেবঃ প্রতাপবান্।
যুধিষ্ঠিরসমাদিষ্টো নিজঘ্নে পুরুষর্ষভঃ ॥২৫॥
ততোঽভ্যপতদত্যুগ্রঃ সুশর্ম্মাণমুদায়ুধঃ।
হত্বা তাং মহতীং সেনাং ত্রিগর্ত্তানাং মহারথঃ ॥২৬॥
ততো যুধিষ্ঠিরো রাজা ত্বরমাণো মহারথঃ।
অভিপত্য সুশর্ম্মাণং শরৈরভ্যর্দ্দয়দ্ভৃশম্ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

সহস্রমিতি। কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ, তত্র যুদ্ধে, সহস্রং বিপক্ষান্ অবধীৎ ; ভীমশ্চ সপ্ত শতানি যেষাং তান্, যোধান্ যোদ্ধৄন্, যমলোকমদর্শয়ৎ ॥২৪॥

নকুল ইতি। নকুলশ্চাপি শরৈঃ বিপক্ষাণাং শূরাণাং সপ্তৈব শতানি, প্রাহিণোৎ যমালয়ং প্রেরয়ৎ। প্রতাপবান্ পুরুষর্ষভঃ সহদেবশ্চ যুধিষ্ঠিরসমাদিষ্টঃ সন্, বিপক্ষাণাং শূরাণাং ত্রীণি শতানি নিজঘ্নে। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৫॥

তত ইতি। ততো মহারথো যুধিষ্ঠিরঃ ত্রিগর্ত্তানাং তাং মহতীং সেনাং হত্বা, অত্যুগ্রঃ ক্রোধেনাতীবভয়ঙ্করঃ, উদায়ুধ উত্তোলিতাস্ত্রশ্চ সন্, সুশর্ম্মাণমভ্যপতৎ অভ্যধাবৎ ॥২৬॥

তত ইতি। ততো মহারথো রাজা যুধিষ্ঠিরঃ, ত্বরমাণঃ সন্, অভিপত্য উপেত্য, শরৈঃ সুশর্ম্মাণং ভৃশম্ অভ্যর্দ্দয়ৎ অপীড়য়ৎ ॥২৭॥

সেই যুদ্ধে কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠির বিপক্ষের একসহস্র যোদ্ধাকে বধ করিলেন এবং ভীম সপ্তশত যোদ্ধাকে যমলোক দর্শন করাইলেন ॥২৪॥

আর নকুলও বাণদ্বারা সাত শত যোদ্ধাকে যমালয়ে প্রেরণ করিলেন এবং প্রতাপশালী পুরুষশ্রেষ্ঠ সহদেবও যুধিষ্ঠিরের আদেশে তিন শত বীরকে নিহত করিলেন ॥২৫॥

তাহার পর মহারথ যুধিষ্ঠির ত্রিগর্ত্তদিগের সেই বিশালসৈন্য বধ করিয়া অতি ভয়ঙ্কর হইয়া অস্ত্র উত্তোলনপূর্ব্বক সুশর্ম্মার দিকে ধাবিত হইলেন ॥২৬॥

তৎপরে মহারথ রাজা যুধিষ্ঠির সত্বর উপস্থিত হইয়া বাণদ্বারা সুশর্ম্মাকে অত্যন্ত পীড়ন করিলেন ॥২৭॥

(২৪) সহস্রাণ্যবধীৎ—প্র, সহস্রং স্বহনৎ...পরলোকমদর্শয়ৎ—ভা। (২৫)...ত্রীণি শূরাংশ্চ—ভা। শেষার্দ্ধং ভা নাস্তি। (২৬)...অত্যুগ্রম্...উদায়ুধম্—প্র, ততস্তেঽভ্যপতন্নুগ্রম্...উদায়ুধৈঃ। নীত্বা তাম্...মহারথম্—ভা। (২৭)...অভ্যুপেত্য সুশর্ম্মাণম্—প্র, ...অত্যাহনদ্ভৃশম্—বা ব রা য,...অভিক্রম্য সুশর্ম্মাণং শরৈরত্যাহনদ্ভৃশম্—ভা।

সুশর্ম্মাপি সুসংক্রুদ্ধস্ত্বরমাণো যুধিষ্ঠিরম্।
অবিধ্যন্নবভির্বাণৈশ্চতুর্ভিশ্চতুরো হয়ান্ ॥২৮॥
ততো রাজন্নাশুকারী কুন্তীপুত্ত্রো বৃকোদরঃ।
সমাসাদ্য সুশর্ম্মাণমশ্বানস্য ব্যপোথয়ৎ ॥২৯॥
পৃষ্ঠগোপাংশ্চ তস্যাথ হত্বা পরমসায়কৈঃ।
অথাস্য সারথিং ক্রুদ্ধো রথোপস্থাদপাতয়ৎ ॥৩০॥
চক্ররক্ষশ্চ শূরো বৈ মদিরাক্ষোঽতিবিশ্রুতঃ।
সমায়াদ্বিরথং দৃষ্ট্বা ত্রিগর্ত্তং প্রাহরত্তদা ॥৩১॥
ততো বিরাটঃ প্রস্কন্দ্য রথাদথ সুশর্ম্মণঃ।
গদামস্য পরামৃশ্য তমেবাভ্যহনদ্বলী।
স চচার গদাপাণির্বৃদ্ধোঽপি তরুণো যথা ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

সুশর্ম্মেতি। সুশর্ম্মাপি সুসংক্রুদ্ধঃ ত্বরমাণশ্চ সন্, নবভির্বাণৈর্যুধিষ্ঠিরম্, চতুর্ভির্বাণৈঃ হয়ান্ যুধিষ্ঠিরস্যাশ্বাংশ্চ অবিধ্যৎ ॥২৮॥

তত ইতি। হে রাজন্! আশুকারী শীঘ্রকার্য্যকারী কুন্তীপুত্ত্রো বৃকোদরঃ সুশর্ম্মাণং সমাসাদ্য উপেত্য, অস্য সুশর্ম্মণঃ অশ্বান্ ব্যপোথয়ৎ ব্যনাশয়ৎ ॥২৯॥

পৃষ্ঠেতি। অথ ক্রুদ্ধো বৃকোদর এব পরমসায়কৈঃ উৎকৃষ্টবাণৈঃ, অস্য সুশর্ম্মণঃ, পৃষ্ঠগোপান্ পৃষ্ঠরক্ষকান্ হত্বা, রথোপস্থাৎ রথোপরিভাগাৎ অস্য সারথিঞ্চাপাতয়ৎ ॥৩০॥

চক্রেতি। বিরাটস্য চক্ররক্ষকঃ অতিবিশ্রুতঃ শূরো মদিরাক্ষো নাম বিরাটাত্মজঃ, বিরাটং বিরথং দৃষ্ট্বা সমায়াৎ, তদা ত্রিগর্ত্তং সুশর্ম্মাণং প্রাহরচ্চ ॥৩১॥

সুশর্ম্মাও অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া সত্বর নয়টা বাণদ্বারা যুধিষ্ঠিরকে এবং চারিটা বাণদ্বারা যুধিষ্ঠিরের চারিটা অশ্বকে বিদ্ধ করিলেন ॥২৮॥

রাজা! তাহার পর শীঘ্রকারী কুন্তীনন্দন ভীমসেন সুশর্ম্মার নিকটে উপস্থিত হইয়া উঁহার অশ্বগুলিকে সংহার করিলেন ॥২৯॥

তৎপরে তিনি ক্রুদ্ধ হইয়া উৎকৃষ্ট বাণদ্বারা সুশর্ম্মার পৃষ্ঠরক্ষকদিগকে বধ করিয়া পরে রথের উপর হইতে উঁহার সারথিকে নিপাতিত করিলেন ॥৩০॥

বিরাটরাজার চক্ররক্ষক অতিবিখ্যাত বীর মদিরাক্ষ বিরাটকে রথবিহীন দেখিয়া আসিলেন এবং তখনই সুশর্ম্মাকে প্রহার করিতে লাগিলেন ॥৩১॥

---

(২৮) সুশর্ম্মাপি সুসংরব্ধঃ—বা ব রা ম। (৩০) পৃষ্ঠগোপৌ চ—ভা। (৩১)···মদিরাশ্বেতি বিশ্রুতঃ—প্র, চক্ররক্ষোঽস্য শূরস্য শোণাশ্বো নাম ভারত!। স ভয়াদ্বিরথং দৃষ্ট্বা ত্রৈগর্ত্তং প্রজহাত্তদা ॥—ভা। (৩২)···গদাং তস্য···অভ্যদ্রবদ্বলী—বা ব রা ম, অভ্যপতদ্বলী—ভা, তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।

পলায়মানং ত্রৈগর্ত্তং দৃষ্ট্বা ভীমোঽভ্যভাষত।
অনেন বীর্য্যেণ কথং গাস্ত্বং প্রার্থয়সে বলাৎ ॥৩৩॥
রাজপুত্র! নিবর্ত্তস্ব ন তে যুক্তং পলায়নম্।
কথঞ্চানুচরাংস্ত্যক্ত্বা শত্রুমধ্যে বিষীদসি ॥৩৪॥
ইত্যুক্তঃ স তু পার্থেন সুশর্ম্মা রথযূথপঃ।
তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি ভীমং স সহসাঽভ্যদ্রবদ্বলী ॥৩৫॥
প্রাদ্রবত্তূর্ণমব্যগ্রো জীবিতেপ্সুঃ সুশর্ম্মণঃ।
ভীমস্তু ভীমসঙ্কাশো রথাৎ প্রস্কন্দ্য কুণ্ডলী ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো বলী বিরাটঃ সুশর্ম্মণো রথাৎ প্রস্কন্দ্য অবপ্লুত্য, অস্য সুশর্ম্মণো গদাং পরামৃশ্য গৃহীত্বা তং সুশর্ম্মাণমেব, অভ্যহনৎ প্রাহরৎ। বিকরণলোপাভাব আর্ষঃ। তথা গদাপাণিঃ স বিরাটঃ, বৃদ্ধোঽপি সন্, তরুণো যথা, তথা বিচচার। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩২॥

পলেতি। ভীমঃ ত্রৈগর্ত্তং সুশর্ম্মাণং পলায়মানং দৃষ্ট্বা অভ্যভাষত। হে সুশর্ম্মন্! ত্বমনেন বীর্য্যেণ কথং বলাৎ অন্যস্য গাঃ প্রার্থয়সে গ্রহীতুমিচ্ছসি ॥৩৩॥

রাজেতি। হে রাজপুত্র! নিবর্ত্তস্ব, তে পলায়নং ন যুক্তম্। কথঞ্চ শত্রুমধ্যে অনুচরান্ ত্যক্ত্বা, বিষীদসি বিষাদেন পলায়সে ॥৩৪॥

ইতীতি। পার্থেন ভীমেন ইত্যুক্তঃ, স প্রসিদ্ধঃ, রথযূথপো রথসমূহরক্ষকঃ, বলী চ স সুশর্ম্মা, তিষ্ঠ তিষ্ঠ ইতি উক্ত্বেতি শেষঃ, সহসৈব ভীমমভ্যদ্রবৎ ॥৩৫॥

প্রেতি। ভীমসঙ্কাশো ভীমতুল্য এব। অসাধারণ্যসূচকঃ খল্বয়মনন্বয়ালঙ্কারঃ, "রাজীবমিব রাজীবম্" ইত্যাদিসাহিত্যদর্পণোদাহরণবৎ। কুণ্ডলী কুণ্ডলযুগলধারী ভীমস্তু,

তাহার পর বলবান্ বিরাটরাজা সুশর্ম্মার রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া এবং সুশর্ম্মারই গদা গ্রহণ করিয়া তাঁহাকে আঘাত করিলেন, আর তিনি বৃদ্ধ হইয়াও যুবকের তুল্যই গদাহস্তে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥৩১॥

তখন ভীম সুশর্ম্মাকে পলায়ন করিতে দেখিয়া বলিলেন—"তুমি এই বলে বলপূর্ব্বক পরের গরু হরণ করিতে চাহিয়াছিলে কেন? ॥৩৩॥

রাজপুত্র! ফের, তোমার পলায়ন করা উচিত নহে। কেনই বা তুমি শত্রুমধ্যে অনুচরদিগকে ত্যাগ করিয়া বিষাদে পলায়ন করিতেছ?" ॥৩৪॥

ভীম এইরূপ বলিলে, প্রসিদ্ধ বলবান্ ও রথসমূহরক্ষক সেই সুশর্ম্মা 'থাক্ থাক্' বলিয়া তৎক্ষণাৎ ভীমের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥৩৫॥

(৩৪)…শত্রুমধ্যে পলায়সে—ভা। (৩৫)…তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি ভীমস্য—ভা। (৩৬)… জীবিতেপ্সুস্ততো রথাৎ—ভা,…প্রস্কন্দ্য পাণ্ডবঃ—উভয়ার্দ্ধয়োঃ পৌর্ব্বাপর্য্যবিপর্য্যয়শ্চ— বা ব রা ম।

তং ভীমসেনো ধাবন্তমভ্যদ্রবত বীর্য্যবান্ ।
ত্রিগর্ত্তরাজমাদাতুং সিংহঃ ক্ষুদ্রমৃগং যথা ॥৩৭॥
অভিদ্রুত্য সুশর্ম্মাণং কেশপক্ষে পরামৃশৎ ।
সমুদ্যম্য চ রোষাত্তং নিষ্পিপেষ মহীতলে ॥৩৮॥
পদা মূর্দ্ধ্নি মহাবাহুঃ প্রাহরদ্বিলপিষ্যতঃ ।
তস্য জানূ দদৌ পৃষ্ঠে জঘ্নে চৈনমরত্নিনা ।
স মোহমগমদ্রাজা প্রহারবরপীড়িতঃ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

রথাৎ প্রস্কন্দ্য অবপ্লুত্য, সুশর্ম্মণো জীবিতেপ্সুঃ জীবনগ্রহণেচ্ছুঃ সন্, অব্যগ্রো ধীরস্থিরচিত্তৈব, তূর্ণম, প্রাদ্রবৎ অধাবৎ ॥৩৬॥

তমিতি। সিংহঃ ক্ষুদ্রমৃগমাদাতুং যথা অভিদ্রবতি, তথা বীর্য্যবান্ ভীমসেনঃ, ধাবন্তং তং ত্রিগর্ত্তরাজম্, আদাতুং গ্রহীতুম্, অভ্যদ্রবত অভ্যধাবৎ ॥৩৭॥

অভীতি। ভীমসেনঃ অভিদ্রুত্য দ্রুতমভিমুখং গত্বা, কেশপক্ষে কেশপাশে সুশর্ম্মাণং পরামৃশৎ অগৃহ্লাৎ, রোষাত্তম্, সমুদ্যম্য উত্তোল্য, মহীতলে পাতয়িত্বা চ নিষ্পিপেষ ॥৩৮॥

ভারতভাবদীপঃ

"রামরাবণয়োর্যুদ্ধং রামরাবণয়োরিব" ইতিবদনুপম ইত্যর্থঃ ॥৩৬—৩৭॥ কেশপক্ষে কেশকলাপে। "পাশঃ পক্ষশ্চ হস্তশ্চ কলাপার্থাঃ কচাৎ পর" ইতি। "রক্ষো মাসার্দ্ধকে" ইত্যুপক্রম্য "কেশাদেঃ পরতা বৃন্দ" ইতি মেদিনী। অত্রোক্তং নীতিশাস্ত্রে—"বামপাণিকচোৎপীড়া (১) ভূমৌ নিষ্পেষণং বলাৎ (২)। মূর্দ্ধি পাদপ্রহরণং (৩) জানুনোদরমর্দ্দনম্ (৪)। মালূরাকারয়া মুষ্ট্যা কপোলে দৃঢ়তাড়নম্ (৫)। কফোণিপাতোঽপ্যসকৃৎ (৬) সর্ব্বতস্তলতাড়নম্ (৭)। তালেন যুদ্ধে ভ্রমণং মারণং (৮) স্মৃতমষ্টধা। চতুর্ভিঃ ক্ষত্রিয়ং হন্যাৎ পঞ্চভিঃ ক্ষত্রিয়াধমম্। ষড়্ভির্বৈশ্যং সপ্তভিস্তু শূদ্রং সঙ্করমষ্টভিঃ॥" ইতি। এতেষাং মধ্যে তং কেশগ্রহাদিভিঃ

কুণ্ডলধারী ও ভীমসেনের তুল্যই ভীমসেন রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া, সুশর্ম্মার জীবন গ্রহণ করিবার ইচ্ছা করিয়া ধীরভাবেই দ্রুত ধাবিত হইলেন ॥৩৬॥

তখন সুশর্ম্মাও ধাবিত হইলেন; এই সময়ে সিংহ যেমন ক্ষুদ্র মৃগকে ধরিবার জন্য ধাবিত হয়, সেইরূপ বলবান্ ভীমসেনও সুশর্ম্মাকে ধরিবার জন্য ধাবিত হইলেন ॥৩৭॥

এবং তিনি দ্রুত যাইয়া সুশর্ম্মার কেশাকর্ষণ করিলেন, আর সুশর্ম্মাকে উত্তোলনপূর্ব্বক ভূতলে নিপাতিত করিয়া নিষ্পেষণ করিলেন ॥৩৮॥

---

(৩৭)…ত্রৈগর্ত্তরাজমাদত্ত সিংহঃ ক্রুদ্ধো মৃগং যথা—ভা। (৩৮,…নিষ্পিপেষ মহীপতিম্—প্র। (৩৯) পূর্ব্বপাদদ্বয়ং ভা নাস্তি।…দদৌ ভীমঃ—প্র বা ব রা ম,…সম্মোহমগমদ্রাজা প্রহারবলপীড়িতঃ—ভা।

তস্মিন্ গৃহীতে বীরে তু ত্রিগর্ত্তানাং মহারথে।
অভজ্যত বলং সর্ব্বং ত্রৈগর্ত্তং তদ্ভয়াতুরম্ ॥৪০॥
নিবর্ত্ত্য গাস্ততঃ সর্ব্বাঃ পাণ্ডোঃ পুত্রা মহাবলাঃ।
অবজিত্য সুশর্ম্মাণং ধনঞ্চাদায় সর্ব্বশঃ ॥৪১॥
স্ববাহুবলসম্পন্না হ্রীনিষেবা যতব্রতাঃ।
বিরাটস্য মহাত্মানঃ পরিক্লেশবিনাশনাঃ।
স্থিতাঃ সমক্ষং তে সর্ব্বে ত্বথ ভীমোঽভ্যভাষত ॥৪২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

পদেতি। মহাবাহুর্ভীমঃ, বিলপিষ্যতো বিলাপং করিষ্যতঃ সুশর্ম্মণো মূর্দ্ধ্নি, পদা প্রাহরৎ, তস্য পৃষ্ঠে জানু দদৌ জানুদ্বয়েন তৎপৃষ্ঠমারুরোহেত্যর্থঃ, অরত্নিনা মুষ্টিনা চৈনং জঘ্নে। তেন চ প্রহারবরেণ পীড়িতঃ স রাজা মোহমগমৎ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৯॥

তস্মিন্নিতি। ত্রিগর্ত্তানাং মহারথে তস্মিন্ বীরে সুশর্ম্মণি, ভীমেন গৃহীতে তু সতি, সর্ব্বমেব তৎ ত্রৈগর্ত্তং বলম্, ভয়াতুরং সৎ, অভজ্যত ভিন্নসংঘমভবৎ ॥৪০॥

নিবর্ত্ত্যেতি। ততঃ, অস্ত্রেষু মহাবলাঃ স্ববাহুবলসম্পন্নাশ্চ, হ্রিয়ং লজ্জাং নিষেবন্ত ইতি হ্রীনিষেবাঃ, তদানীং গর্ব্বকরণকালেঽপি তদকরণাদিতি ভাবঃ, যতব্রতা দৃঢ়নিয়মাঃ তদানীমপি আত্মগোপনাদিত্যাশয়ঃ, বিরাটস্য পরিক্লেশবিনাশনাঃ, মহাত্মানশ্চ, তে সর্ব্বে পাণ্ডোঃ পুত্রাঃ ভীমনকুলসহদেবাঃ পরত্র যুধিষ্ঠিরান্তিকে গমনদর্শনাৎ, সুশর্ম্মাণমবজিত্য, সর্ব্বা গা নিবর্ত্ত্য, সর্ব্বশঃ সর্ব্বং ধনঞ্চাদায়, বিরাটস্য সমক্ষং স্থিতাঃ। অথ ভীমঃ অভ্যভাষত, মনসেতি শেষঃ। দ্বিচত্বারিংশত্তমঃ শ্লোকঃ ষট্‌পাদঃ ॥৪১—৪২॥

তখন সুশর্ম্মা বিলাপ করিবার চেষ্টা করিলে, মহাবাহু ভীম তাঁহার মস্তকে পদাঘাত করিলেন এবং জানুযুগলদ্বারা তাঁহার পৃষ্ঠে আরোহণ করিয়া মুষ্টিপ্রহার করিলেন; তখন সেই গুরুতর প্রহারে পীড়িত হইয়া সুশর্ম্মা মূর্চ্ছিত হইয়া পড়িলেন ॥৩৯॥

ভীমসেন, ত্রিগর্ত্তদিগের মধ্যে মহারথ ও বীর সুশর্ম্মাকে ধরিলে, সেই ত্রিগর্ত্তসৈন্য সমস্তই ভয়ে ছত্রভঙ্গ হইয়া পড়িল ॥৪০॥

তাহার পর অস্ত্রবল ও বাহুবলশালী, লজ্জাশীল, দৃঢ়নিয়মযুক্ত এবং বিরাটরাজার ক্লেশনাশক মহাত্মা সেই পাণ্ডবেরা সকলে (ভীম, নকুল ও সহদেব) সুশর্ম্মাকে জয় করিয়া এবং সকল গরু ও ধন ফিরাইয়া আনিয়া বিরাটরাজার সমক্ষে যাইয়া অবস্থান করিলেন। পরে ভীম মনে মনে বলিলেন—॥৪১—৪২॥

(৪০)···গৃহীতে বিরথে—প্র বা ব রা ম। (৪১)···পুত্রা মহারথাঃ। তান্ বিজিত্য ত্রিগর্ত্তাদীন্—ভা। (৪২) দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।···সর্ব্বে অথ ভীমঃ—প্র ভা।

নায়ং পাপসমাচারো মত্তো জীবিতুমর্হতি।
কিন্নু শক্যং ময়া কর্ত্তুং যদ্রাজা সততং ঘৃণী ॥৪৩॥
গলে গৃহীত্বা রাজানমানীয় বিবশং বশম্।
তত এনং বিচেষ্টন্তং বদ্ধা পার্থো বৃকোদরঃ।
রথমারোপয়ামাস বিসংজ্ঞং পাংশুগুণ্ঠিতম্ ॥৪৪॥
অভ্যেত্য রণমধ্যস্থমভ্যনন্দদ্‌যুধিষ্ঠিরম্।
দর্শয়ামাস ভীমস্তু তামবস্থাং সুশর্ম্মণঃ ॥৪৫॥
প্রোবাচ পুরুষব্যাঘ্রং ভীমমাহবশোভিনম্।
তং রাজা প্রহসন্ দৃষ্ট্বা মুচ্যতাং বৈ নরাধমঃ ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। পাপসমাচারঃ অয়ং সুশর্ম্মা, মত্তো মম সকাশাৎ জীবিতুং নার্হতি। কিন্তু ময়া কিন্নু কর্ত্তুং শক্যম্। যদ্‌যস্মাৎ, রাজা যুধিষ্ঠিরঃ, সততমেব ঘৃণী সর্ব্বত্র দয়ালুঃ ॥৪৩॥

গল ইতি। ততঃ পার্থো বৃকোদরঃ, বিবশং জড়ীভূতম্, বিচেষ্টন্তং স্পন্দমানম্, বিসংজ্ঞম্ অচেতনপ্রায়ম্, পাংশুগুণ্ঠিতং ধূলিসমাচ্ছাদিতঞ্চ, এনং রাজানং সুশর্ম্মাণম্, গলে গৃহীত্বা, বশমানীয় বদ্ধা চ, রথমারোপয়ামাস। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥৪৪॥

অভ্যেত্যেতি। ভীমস্তু অভ্যেত্য রণমধ্যস্থং যুধিষ্ঠিরম্, অভ্যনন্দৎ অভ্যবাদয়ৎ, সুশর্ম্মণস্তামবস্থাং দর্শয়ামাস চ ॥৪৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ধনুর্ব্বা শোভমান ইতি শেষঃ ॥২১॥ তে সর্ব্বে মৎস্যাঃ ॥২২—২৫॥ অত্যুগ্রো যুধিষ্ঠিরঃ বাক্যশেষাৎ ॥২৬—৩২॥ ত্রৈগর্ত্তং ত্রিগর্ত্তাধিপতিম্ ॥৩৩—৩৫॥ ভীমসঙ্কাশঃ ভীমোপমঃ,

'এই পাপাচারী সুশর্ম্মা আমার নিকট হইতে জীবন লাভ করিতে পারে না বটে ; কিন্তু আমি কি করিতে পারি ; যে হেতু রাজা যুধিষ্ঠির সর্ব্বদাই দয়ালু' ॥৪৩॥

এই সময়ে রাজা সুশর্ম্মা অবশ হইয়া থাকিলেও ছট্‌ফট্ করিতেছিলেন এবং তাঁহার চৈতন্য প্রায় লোপ পাইয়াছিল, আর শরীরও ধূলিতে আবৃত হইয়াছিল ; এই অবস্থায় পৃথানন্দন ভীমসেন গলধারণপূর্ব্বক তাঁহাকে বশে আনিয়া বন্ধন করিয়া রথে উঠাইলেন ॥৪৪॥

তাহার পর ভীমসেন যাইয়া যুদ্ধমধ্যবর্ত্তী যুধিষ্ঠিরকে অভিবাদন করিলেন এবং সুশর্ম্মার সেই অবস্থা দেখাইলেন ॥৪৫॥

(৪৪) পূর্ব্বার্দ্ধং ভা নাস্তি।…বিবশং পাংশু—ভা। (৪৫)…ভীমস্তু সুশর্ম্মাণং নরাধিপম্ —বা ব রা ম। (৪৬)…প্রাহসদ্দৃষ্ট্বা—প্র বা ব রা ম। দ্বিতীয়ার্দ্ধাৎ পরম্ 'এবমুক্তেঽব্রবীদ্ভীমঃ সুশর্ম্মাণং মহাবলঃ'—প্র, 'এবমুক্তোঽব্রবীদ্ভীমঃ সুশর্ম্মাণং মহাবলম্'—বা ব রা ম।

ভীম উবাচ।

জীবিতুং চেচ্ছসে মূঢ়! হেতুং মে গদতঃ শৃণু।
দাসোঽস্মীতি ত্বয়া বাচ্যং সংসৎসু চ সভাসু চ।
এবং তে জীবিতং দদ্যামেষ যুদ্ধজিতো বিধিঃ ॥৪৭॥
তমুবাচ ততো জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা সপ্রণয়ং বচঃ।
মুঞ্চেমমধমাচারং প্রমাণং যদি তে বয়ম্ ॥৪৮॥
দাসভাবং গতো হ্যেষ বিরাটস্য মহীপতেঃ।
অদাসো গচ্ছ মুক্তোঽসি মৈবং কার্ষীঃ পুনঃ ক্বচিৎ ॥৪৯॥

ভারতকৌমুদী

প্রেতি। রাজা যুধিষ্ঠিরঃ, তং তদবস্থং সুশর্ম্মাণং দৃষ্ট্বা প্রহসন্ প্রহৃষ্যন্ সন্, আহবেন যুদ্ধেন শোভত ইতি তং পুরুষব্যাঘ্রং ভীমং প্রোবাচ—নরাধমঃ সুশর্ম্মা মুচ্যতাম্ ॥৪৬॥

জীবিতুমিতি। হে মূঢ়! ত্বং যদি জীবিতুমেব ইচ্ছসে ইচ্ছসি, তর্হি গদতো বদতো মে সকাশাৎ তস্য জীবনস্য হেতুং শৃণু। ত্বয়া সংসৎসু পরিষৎসু চ, সভাসু হট্টাদৌ লোকসমূহেষু চ, "সভা দ্যূতসমূহয়োঃ। গোষ্ঠ্যাং সভ্যেষু শালায়াম্" ইতি হেমচন্দ্রঃ, অহং বিরাটস্য দাসোঽস্মীতি বাচ্যম্। এবং সতি তে জীবিতং দদ্যাম্। এষ যুদ্ধজিতো যুদ্ধবিজয়িনো বিধিবিধানম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৭॥

তমিতি। ততো জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা যুধিষ্ঠিরঃ, তং ভীমম্, ইদং বচঃ সপ্রণয়মুবাচ। ইমমধমাচারং সুশর্ম্মাণং মুঞ্চ, যদি বয়ং তে প্রমাণং গ্রাহ্যবচনা ভবামঃ ॥৪৮॥

তখন যুধিষ্ঠির সুশর্ম্মাকে সেই অবস্থায় দেখিয়া আনন্দিত হইয়া যুদ্ধশোভী পুরুষশ্রেষ্ঠ ভীমকে বলিলেন—"নরাধমটাকে ছাড়িয়া দাও" ॥৪৬॥

ভীম বলিলেন—"মূর্খ! তুই যদি বাঁচিতে ইচ্ছা করিস্, তবে তাহার হেতু আমার নিকট শ্রবণ কর্, আমি বলিতেছি—তুই সভায় ও লোকসমূহের মধ্যে বলিবি যে, 'আমি বিরাটরাজার দাস হইয়াছি' এইরূপ হইলে আমি তোর জীবন দান করিতে পারি। কারণ, যুদ্ধবিজয়ীরা এইরূপ বিধানই করিয়া থাকেন" ॥৪৭॥

তাহার পর যুধিষ্ঠির প্রণয়ের সহিত ভীমকে এই কথা বলিলেন—"ভীম! আমার কথা যদি তোমার গ্রাহ্য হয়, তবে এই নিকৃষ্টাচারীকে ছাড়িয়া দাও ॥৪৮॥

এ, ত বিরাটরাজার দাস হইয়াছেই। সুশর্ম্মা! তুমি মুক্ত হইলে; অতএব অদাস হইয়াই গমন কর; আর কখনও এরূপ করিও না" ॥৪৯॥

(৪৮) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'যুধিষ্ঠির উবাচ'—বা ব রা ম। (৪৯)…গতোঽস্তৈব—বা ব ভা …কার্ষীঃ কদাচন—রা ম। ইতঃ পরম্ '…ত্রয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

এবমুক্তে তু সব্রীড়ঃ সুশর্ম্মাসীদধোমুখঃ।
স মুক্তোঽভ্যেত্য রাজানমভিবাদ্য প্রতস্থিবান্ ॥৫০॥
প্রমুচ্য চ সুশর্ম্মাণং পাণ্ডবাস্তে হতদ্বিষঃ।
সংগ্রামশিরসো মধ্যে তাং রাত্রিং সুখিনোঽবসন্ ॥৫১॥
ততো বিরাটঃ কৌন্তেয়ানতিমানুষবিক্রমান্।
অর্চ্চয়ামাস বিত্তেন মানেন চ মহারথান্ ॥৫২॥

বিরাট উবাচ।

যথৈব মম রত্নানি যুষ্মাকং তানি বৈ তথা।
কার্য্যং কুরুত তৈঃ সর্ব্বে যথাকামং যথাসুখম্ ॥৫৩॥

ভারতকৌমুদী

দাসেতি। এব সুশর্ম্মা বিরাটস্য মহীপতেঃ দাসভাবং দাসত্বং গতো হি, তদধীনীভূতত্বাদিতি ভাবঃ। সুশর্ম্মাণং প্রত্যাহ—অদাস ইতি। হে সুশর্ম্মন্! ত্বং মুক্তোঽসি, অতএব অদাস এব গচ্ছ। পুনঃ কচিদপি এবং পরদ্রব্যহরণং মা কার্ষীঃ ॥৪৯॥

এবমিতি। যুধিষ্ঠিরেণ এবমুক্তে তু সুশর্ম্মা সব্রীড়ঃ সলজ্জঃ অধোমুখশ্চাসীৎ। পরঞ্চ ভীমেন মুক্তঃ স সুশর্ম্মা, রাজানং বিরাটমভ্যেত্য অভিবাদ্য, প্রতস্থিতবান্ প্রতস্থে ॥৫০॥

প্রেতি। হতদ্বিষো নাশিতশত্রবস্তে পাণ্ডবাশ্চ, সুশর্ম্মাণং প্রমুচ্য, সংগ্রামশিরসো যুদ্ধসম্মুখদেশস্যৈব মধ্যে, জয়লাভাৎ সুখিন এব তাং রাত্রিমবসন্ ॥৫১॥

তত ইতি। ততো বিরাটঃ, মানুষবিক্রমমতিক্রান্তা ইত্যতিমানুষবিক্রমাস্তান্ মহারথান্ কৌন্তেয়ান্ পাণ্ডবান্, বিত্তেন পারিতোষিকধনদানেন, মানেন গৌরবকরণেন চ অর্চ্চয়ামাস ॥৫২॥

যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিলে, সুশর্ম্মা লজ্জায় অধোমুখ হইলেন। তাহার পর ভীম তাঁহাকে ছাড়িয়া দিলে, তিনি যাইয়া বিরাটরাজাকে অভিবাদন করিয়া প্রস্থান করিলেন ॥৫০॥

এদিকে শত্রুবিজয়ী পাণ্ডবগণ সুশর্ম্মাকে ছাড়িয়া দিয়া সেই যুদ্ধস্থানের সম্মুখভাগেই সেই রাত্রি সুখে বাস করিতে লাগিলেন ॥৫১॥

তাহার পর বিরাটরাজা, অলৌকিকবিক্রমশালী মহারথ পাণ্ডবগণকে ধন ও মান দ্বারা পূজা করিলেন ॥৫২॥

---

(৫০) এবং স উক্তঃ সব্রীড়ঃ—ভা। (৫১) অবমুচ্য সুশর্ম্মাণম্—বা ব, বিসৃজ্য তু সুশর্ম্মাণম্—রা ম। প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'স্ববাহুবলসম্পন্না হ্রীনিষেবা যতব্রতাঃ। বিরাটস্য মহাত্মানঃ পরিক্লেশবিনাশনাঃ॥' ইতি পুনরুক্তঃ শ্লোকঃ—প্র, 'স্ববাহুবলসম্পন্না হ্রীনিষেবা যতব্রতাঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকং—বা ব রা ম। (৫২)…অর্চ্চয়ামাস মানেন সর্ব্বানথ—ভা। (৫৩)…যুষ্মাভিঃ সহ তানি বৈ।…কার্য্যং কুরুত সর্ব্বে বৈ—প্র বা ব রা ম।

দদাম্যলঙ্কৃতাঃ কন্যা বসূনি বিবিধানি চ।
মনসশ্চাপ্যভিপ্রেতং যদ্বঃ শত্রুনিবর্হণাঃ! ॥৫৪॥
যুষ্মাকং বিক্রমাদদ্য মুক্তোঽহং স্বস্তিমানিহ।
তস্মাদ্ভবন্তো মৎস্যানামীশ্বরাঃ সর্ব্ব এব হি ॥৫৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তথাভিবাদিনং মৎস্যং কৌরবেয়াঃ পৃথক্ পৃথক্।
ঊচুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্ব্বে যুধিষ্ঠিরপুরোগমাঃ ॥৫৬॥
প্রতিনন্দাম তে বাক্যং সর্ব্ব এব বিশাংপতে!।
এতেনৈব প্রতীতাঃ স্ম যত্ত্বং মুক্তোঽদ্য শত্রুভিঃ ॥৫৭॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। মৎস্যদেশীয়ানি গজাশ্বাদীনি রত্নানি যথৈব মম, তানি যুষ্মাকমপি তথৈব। অতএব সর্ব্ব এব যূয়ং যথাকামং যথাসুখঞ্চ, তৈ রত্নৈঃ কার্য্যং কুরুত ॥৫৩॥

দদামীতি। হে শত্রুনিবর্হণাঃ! অহং যুষ্মভ্যম্ অলঙ্কৃতাঃ কন্যাঃ, বিবিধানি বসূনি ধনানি চ, বো যুষ্মাকং মনসশ্চ যৎ বস্তু বা অভিপ্রেতম্, তৎ, দদামি ॥৫৪॥

যুষ্মাকমিতি। হি যস্মাৎ, অহমদ্য যুষ্মাকং বিক্রমাদেব মুক্তঃ, ইহ স্বস্তিমান্ কুশলী চ স্থিতঃ। তস্মাৎ সর্ব্ব এব ভবন্তঃ, মৎস্যানাং মৎস্যদেশস্য, ঈশ্বরাঃ পতয়ো জাতাঃ ॥৫৫॥

তথেতি। যুধিষ্ঠিরপুরোগমাঃ সর্ব্বে কৌরবেয়া ভীমাদয়ঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সন্তঃ, তথা অভিবাদিনং বদন্তম্, মৎস্যং মৎস্যরাজম্, পৃথক্ পৃথক্ ঊচুঃ ॥৫৬॥

প্রতীতি। হে বিশাংপতে! বয়ং সর্ব্ব এব তে বাক্যম্, প্রতিনন্দাম আনন্দেন গৃহ্ণাম। অদ্য যৎ ত্বং শত্রুভির্মুক্তঃ, এতেনৈব বয়ং প্রতীতাঃ সন্তুষ্টাঃ ॥৫৭॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"মৎস্যদেশের রত্ন সকল যেমন আমার, আপনাদেরও তেমনই; সুতরাং আপনারা সেগুলিদ্বারা ইচ্ছানুসারে ও যথাসুখে কার্য্য করিতে থাকুন ॥৫৩॥

শত্রুবিজয়িগণ! আমি আপনাদিগকে অলঙ্কৃত কন্যা, নানাবিধ ধন এবং আপনাদের মনের যাহা অভিপ্রেত, সে সমস্তই দান করিতেছি ॥৫৪॥

কারণ, আমি আজ আপনাদের বিক্রমেই মুক্ত হইয়াছি এবং কুশলে আছি; অতএব আপনারা সকলেই মৎস্যদেশের অধিপতি হইয়াছেন" ॥৫৫॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—বিরাটরাজা সেইরূপ বলিতে লাগিলে, যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতি কুরুবংশীয়েরা সকলেই কৃতাঞ্জলি হইয়া পৃথক্ পৃথক্‌ভাবে বলিলেন—॥৫৬॥

---

(৫৫)...স্বস্তিমানিব—প্র। (৫৬) তথেত্যভিবাদিনম্—রা ম। (৫৭) প্রতিনন্দামহে বাক্যম্... এতেনৈব প্রীতাঃ স্মঃ—প্র, অভিনন্দাম তে বাক্যম্—তা।

অথাব্রবীৎ প্রীতমনা মৎস্যরাজো যুধিষ্ঠিরম্।
পুনরেব মহাবাহুং বিরাটো রাজসত্তমম্ ॥৫৮॥
এহি ত্বামভিষেক্ষ্যামি মৎস্যরাজোঽস্তু নো ভবান্।
মনসশ্চাপ্যভিপ্রেতং যত্তে শত্রুনিবর্হণ! ॥৫৯॥
তত্তেঽহং সম্প্রদাস্যামি সর্ব্বমর্হতি নো ভবান্।
রত্নানি গাঃ সুবর্ণঞ্চ মণিমুক্তা বসূনি চ ॥৬০॥ (যুগ্মকম্)
বৈয়াঘ্রপদ্য! বিপেন্দ্র! সর্বথৈব নমোঽস্তু তে।
ত্বৎকৃতে হৃদ্য পশ্যামি রাজ্যমাত্মানমেব চ ॥৬১॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ মৎস্যরাজো বিরাটঃ প্রীতমনাঃ সন্, রাজসত্তমং মহাবাহুং যুধিষ্ঠিরম্, পুনরেব অব্রবীৎ ॥৫৮॥

এহীতি। হে শত্রুনিবর্হণ! ত্বম্ এহি, ত্বামেব রাজ্যে অভিষেক্ষ্যামি; ভবান্, নঃ অস্মাকম্, মৎস্যানাং মৎস্যদেশস্য রাজেতি মৎস্যরাজঃ অস্তু। তে মনসশ্চাপি যদভিপ্রেতম্, অহং তৎ তে সম্প্রদাস্যামি। ভবান্ নঃ অস্মাকমন্তিকাৎ, রত্নানি গাঃ সুবর্ণঞ্চ মণিমুক্তাঃ বসূনি অন্যানি ধনানি চ, এতৎ সর্ব্বং প্রাপ্তুমর্হতি ॥৫৯—৬০॥

ভারতভাবদীপঃ

পঞ্চভির্মারয়তাস্য ক্ষত্রিয়াধমত্বং দর্শিতম্ ॥৩৮—৪২॥ ঘৃণী দয়ালুঃ ॥৪৩॥ বিবশম্ অচিন্ত্যম্, বশং পরাধীনম্ ॥৪৪—৫৬॥ প্রতীতাঃ হৃষ্টাঃ ॥৫৭—৫৯॥ নঃ অস্মৎসম্বন্ধি, সর্ব্বং ভবান্

"নরনাথ! আমরা সকলেই আনন্দের সহিত আপনার বাক্য গ্রহণ করিতেছি বটে; তবে আপনি যে শত্রুদের হস্ত হইতে মুক্ত হইয়াছেন, ইহাতেই আমরা সন্তুষ্ট হইয়াছি" ॥৫৭॥

তাহার পর মৎস্যরাজ বিরাট সন্তুষ্ট হইয়া পুনরায় মহাবাহু ও রাজশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠিরকে বলিলেন—॥৫৮॥

"শত্রুনাশক! আপনি আসুন, আপনাকেই আমি রাজ্যে অভিষিক্ত করিব, আপনিই আমাদের মৎস্যদেশের রাজা হউন; আর আপনার মনের যাহা অভিলষিত, তাহাই আপনাকে আমি দান করিব। কারণ, আপনি আমাদের নিকটে রত্ন, গো, সুবর্ণ, মণি, মুক্তা ও অন্য ধন—এ সমস্তই পাইবার যোগ্য ॥৫৯—৬০॥

(৫৮)…মৎস্যো রাজা—ভা,…মহাবাহুঃ…রাজসত্তমঃ—প্র বা ব রা ম। (৫৯)…অভিষিক্ষামি—ভা,…অভিপ্রেতং যথেষ্টং ভুবি দুর্লভম্—বা ব রা ম। (৬০)…মণিমুক্তামথাপি প্র—বা,…মণিমুক্তমথাপি চ—বা ব রা ম। (৬১)…ত্বৎকৃতেঽহং প্রপশ্যামি—ভা,…রাজ্যং সন্তানমেব চ—বা ব রা ম।

যতশ্চ জাতঃ সংরম্ভঃ স চ শত্রুর্বশং গতঃ।
ততো যুধিষ্ঠিরো মৎস্যং পুনরেবাভ্যভাষত ॥৬২॥
প্রতিনন্দামি তে বাক্যং মনোজ্ঞং মৎস্য! ভাষসে।
আনৃশংস্যপরো নিত্যং সুমনাঃ সততং ভব ॥৬৩॥
গচ্ছন্তু দূতাস্ত্বরিতং নগরং তব পার্থিব!।
সুহৃদাং প্রিয়মাখ্যাতুং ঘোষয়ন্তশ্চ তে জয়ম্ ॥৬৪॥

ভারতকৌমুদী

বৈয়েতি। হে বৈয়াঘ্রপদ্য! বৈয়াঘ্রপদ্যগোত্র! বিপ্রেন্দ্র! যুধিষ্ঠিরেণ স্বয়মেবাত্মন ইত্থং পরিচায়িতত্বাদীদৃশং সম্বোধনম্। সর্ব্বথৈব তে নমোঽস্তু। হি যস্মাদদ্য ত্বৎকৃতে ত্বন্নিমিত্তমেব রাজ্যমাত্মানমেব চ পশ্যামি, অন্যথা সুশর্ম্মণৈব তদুভয়লোপসম্ভব ইতি ভাবঃ ॥৬১॥

যত ইতি। সংরম্ভঃ অয়ং যুদ্ধাড়ম্বরশ্চ যতো যস্মাৎ শত্রোর্জাতঃ, স চ শত্রুস্ত্বৎকৃত এব বশং গতঃ। ততো যুধিষ্ঠিরঃ পুনরেব মৎস্যং বিরাটমভ্যভাষত ॥৬২॥

প্রতীতি। হে মৎস্য! তে বাক্যং প্রতিনন্দামি আনন্দেন প্রতিগৃহ্লামি। যেন হি ত্বং মনোজ্ঞং ভাষসে। কিন্তু ত্বং নিত্যম্ আনৃশংস্যপরঃ সর্ব্বত্র অনিষ্ঠুরতাপরায়ণঃ, সততম্, সুমনাঃ প্রজাসু প্রসন্নহৃদয়শ্চ ভব। তেনৈব বয়ং তুষ্যাম ইত্যাশয়ঃ ॥৬৩॥

গচ্ছন্ত্বিতি। হে পার্থিব! তব দূতাঃ, তে জয়ং ঘোষয়ন্তঃ সন্তঃ, সুহৃদামন্তিকে প্রিয়ং তং জয়ম্, আখ্যাতুং বক্তুম্, ত্বরিতং নগরং গচ্ছন্তু। বিদিতযুদ্ধগমনবৃত্তান্তৌ দ্রৌপদ্যর্জুনা-বাশ্বাসয়িতুময়মুপদেশো যুধিষ্ঠিরস্যেত্যবধেয়ম্ ॥৬৪॥

ভারতভাবদীপঃ

গ্রহীতুমর্হতি ॥৬০—৬১॥ যতো নিগৃহীতঃ জাতসংরম্ভো জাতভয়োঽপি ত্বদ্বলায় চ শত্রুবশং গতোঽস্মি ॥৬২—৬৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩১॥

হে বৈয়াঘ্রপদ্যগোত্র ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! আপনাকে সর্ব্বপ্রকারেই নমস্কার করি। যেহেতু আজ আপনার জন্যই আমি রাজ্য ও নিজের জীবন দেখিতেছি ॥৬১॥

এবং যাহার জন্য এই যুদ্ধাড়ম্বর হইয়াছিল, সে শত্রুও আপনার জন্য বশীভূত হইয়াছে"। তৎপরে যুধিষ্ঠির পুনরায় বিরাটরাজাকে বলিলেন—॥৬২॥

"মৎস্যরাজ! আপনি সুন্দর বলিতেছেন; সুতরাং আপনার বাক্য আমি আনন্দের সহিত গ্রহণ করিতেছি; কিন্তু আপনি সর্ব্বদাই সকল লোকের উপরে দয়ালু এবং প্রজাদের উপরে প্রসন্নচিত্ত হউন ॥৬৩॥

রাজা! আপনার দূতগণ আপনার জয় ঘোষণা করিতে থাকিয়া বন্ধুবর্গের নিকট এই প্রিয়সংবাদ বলিবার জন্য সত্বর নগরে গমন করুক" ॥৬৪॥

(৬৩) প্রতি নন্দাম…স সুখী সততং ভব—ভা,…সুমুখী সততং ভব—বা ব রা ম। (৬৪) …দূতাস্বরিতাঃ…ঘোষয়ন্ত চ—ভা, ঘোষয়ন্ত চ—বা ব রা ম।

ততস্তদ্বচনান্মৎস্যো দূতান্ রাজা সমাদিশৎ।
আচক্ষধ্বং পুরং গত্বা সংগ্রামে বিজয়ং মম ॥৬৫॥
কুমার্য্যঃ সমলঙ্কৃত্য পর্য্যাগচ্ছন্তু মে পুরাৎ।
বাদিত্রাণি চ সর্ব্বাণি গণিকাশ্চ স্বলঙ্কৃতাঃ ॥৬৬॥
তে গত্বা সকলাং রাত্রিমথ সূর্য্যোদয়ং প্রতি।
বিরাটস্য পুরাভ্যাসে দূতা জয়মঘোষয়ন্ ॥৬৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে দক্ষিণগোগ্রহে বিরাটজয়ঘোষে একত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো মৎস্যো রাজা তদ্বচনাৎ দূতান্ সমাদিশৎ। হে দূতাঃ! যূয়ং পুরং গত্বা, সংগ্রামে মম বিজয়ম্, আচক্ষধ্বং ব্রূত ॥৬৫॥

কুমার্য্য ইতি। কুমার্য্যঃ স্বস্বগাত্রাণি সমলঙ্কৃত্য, সর্ব্বাণি সর্ব্বপ্রকারাণি বাদিত্রাণি, স্বলঙ্কৃতা গণিকাশ্চ, মে পুরাৎ পর্য্যাগচ্ছন্তু। ইত্যপ্যাচক্ষধ্বমিতি শেষঃ ॥৬৬॥

ত ইতি। অথ তে দূতাঃ সকলাং রাত্রিং গত্বা রাত্রিশেষপর্য্যন্তং গমনং কৃত্বেত্যর্থঃ, সূর্য্যোদয়ং প্রতি প্রভাতকালে, পুরাভ্যাসে নগরোপকণ্ঠে, বিরাটস্য জয়মঘোষয়ন্ ॥৬৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে একত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

তাহার পর বিরাটরাজা যুধিষ্ঠিরের বচন অনুসারে দূতগণকে আদেশ করিলেন যে, 'তোমরা রাজধানীতে যাইয়া আমার যুদ্ধ জয়ের সংবাদ বল ॥৬৫॥

আর সুসজ্জিত কুমারীরা, সর্ব্বপ্রকার বাদ্য ও সুন্দর অলঙ্কৃত বেশ্যারা যেন আমার রাজধানী হইতে আগমন করে' ॥৬৬॥

তাহার পর সেই দূতগণ সমস্ত রাত্রি গমন করিয়া যাইয়া প্রভাতকালে রাজধানীর নিকটে বিরাটরাজার জয় ঘোষণা করিল ॥৬৭॥

—:*:—

(৬৬) শ্লোকাৎ পরম্ 'এতাঞ্চাজ্ঞাং ততঃ শ্রুত্বা রাজ্ঞা মৎস্যেন নোদিতাঃ। তামাজ্ঞাং শিরসা কৃত্বা প্রস্থিতা হৃষ্টমানসাঃ ॥' অয়ং নিরর্থকঃ শ্লোকঃ অধিকঃ—প্র বা ব রা ম। (৬৭) কেবলাং রাত্রিম—প্র। * '…ত্রয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

দ্বাত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

যাতে ত্রিগর্ত্তান্ মৎস্যে তু পশূনন্যান্ পরীপ্সিতুম্।
দুর্য্যোধনঃ সহামত্যো বিরাটমুপয়াদথ ॥১॥
ভীষ্মো দ্রোণশ্চ কর্ণশ্চ কৃপশ্চ পরমাস্ত্রবিৎ।
দ্রৌণিশ্চ সৌবলশ্চৈব তথা দুঃশাসনঃ প্রভো ! ॥২॥
বিবিংশতির্বিকর্ণশ্চ চিত্রসেনশ্চ বীর্য্যবান্।
দুর্ম্মুখো দুঃসহশ্চৈব যে চান্যে চ মহারথাঃ ॥৩॥
এতে মৎস্যানুপাগম্য বিরাটস্য মহীপতেঃ।
ঘোষান্ বিদ্রাব্য তরসা গোধনং জহ্রুরঞ্জসা ॥৪॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

যাত ইতি। মৎস্যে বিরাটে, ত্রিগর্ত্তান্ যাতে যোদ্ধুং গতে সতি তু, অথ সহামাত্যো দুর্য্যোধনঃ, অন্যান্ উত্তরদিগ্বর্ত্তিনঃ পশূন্, পরীপ্সিতুং গ্রহীতুম, বিরাটং বিরাটরাজ্যম্, উপয়াৎ উপায়াৎ। অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥১॥

ভীষ্ম ইতি। হে প্রভো! জনমেজয়! পরমাস্ত্রবিৎ ভীষ্মো দ্রোণশ্চ, কর্ণশ্চ, কৃপশ্চ, দ্রৌণিরশ্বত্থামা চ, সৌবলঃ শকুনিশ্চ, তথা দুঃশাসনঃ বীর্য্যবান্ বিবিংশতিবিকর্ণশ্চ, চিত্রসেনশ্চ, দুর্ম্মুখো দুঃসহশ্চ, অন্যে যে চ বাহ্লিকাদয়ো মহারথা আসন্ এতে, মৎস্যান্ মৎস্যদেশমুপাগম্য তরসা বলেন, ঘোষান্ গোপালান্, বিদ্রাব্য প্রহারেণাপসার্য্য, অঞ্জসা দ্রুতম, বিরাটস্য মহীপতের্গোধনং জহ্রুঃ ॥২—৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—বিরাটরাজা ত্রিগর্ত্তদের সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য গমন করিলে, তাহার পরই দুর্য্যোধন মন্ত্রিগণের সহিত মিলিত হইয়া বিরাটরাজার অন্য পশু গ্রহণ করিবার জন্য বিরাটরাজ্যে যাইয়া উপস্থিত হইলেন ॥১॥

পরম অস্ত্রবেত্তা ভীষ্ম, দ্রোণ, কর্ণ, কৃপ, অশ্বত্থামা, শকুনি ও দুঃশাসন এবং বলবান্ বিবিংশতি, বিকর্ণ, চিত্রসেন, দুর্ম্মুখ ও দুঃসহ, আর অন্য যে সকল মহারথ ছিলেন, ইঁহারা মৎস্যদেশে যাইয়া, বলপূর্ব্বক গোপালদিগকে তাড়াইয়া দিয়া সত্বরই বিরাটরাজার গোধন হরণ করিলেন ॥২—৪॥

---

(১)…পশূংস্তান্ স্বান্ পরীপ্সতি—প্র,…পশূংস্তান্ বৈ পরীপ্সতি—বা ব রা ম। (৩)…দুর্ম্মুখো দুঃশলশ্চৈব—বা ব রা ম,…দুর্ম্মুখো দুষ্প্রভশ্চৈব—ভা। (৪)…গোপান্ বিদ্রাব্য—ভা।

ষষ্টিং গবাং সহস্রাণি কুরবঃ কালয়ন্তি তে।
মহতা রথবংশেন পরিবার্য্য সমন্ততঃ ॥৫॥
গোপালানান্তু ঘোষেণ হন্যতাং তৈর্মহারথৈঃ।
আরাবঃ সুমহানাসীৎ সম্প্রহারে ভয়ঙ্করে ॥৬॥
গবাধ্যক্ষস্তু সন্ত্রস্তো রথমারুহ্য সত্বরঃ।
জগাম নগরায়ৈব পরিক্রোশংস্তদার্ত্তবৎ ॥৭॥
স প্রবিশ্য পুরং রাজ্ঞো নৃপবেশ্মাভ্যয়াত্ততঃ।
অবতীর্য্য রথাত্তূর্ণমাখ্যাতুং প্রবিবেশ হ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

ষষ্টিমিতি। তে কুরবঃ, মহতা বিশালেন, রথানাং বংশেন সমূহেন, "বংশো বেণৌ কুলে বর্গে পৃষ্ঠস্যাবয়বেঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ, সমন্ততঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু, পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য, গবাং ষষ্টিং সহস্রাণি, কালয়ন্তি গৃহ্ণন্তি স্ম ॥৫॥

গোপেতি। ভয়ঙ্করে সম্প্রহারে যুদ্ধে, তৈর্মহারথৈঃ, হন্যতাং হন্যমানানাং গোপালানাম্, ঘোষেণ আর্ত্তনাদেন, সুমহান্ আরাবঃ কোলাহল আসীৎ ॥৬॥

গবেতি। সন্ত্রস্তো গবাধ্যক্ষো গবাং প্রধানকর্ম্মচারী, তদা আর্ত্তবৎ, পরিক্রোশন্ কাতরভাবেন রক্ষকমাহ্বয়ন্ সত্বরশ্চ সন্, রথমারুহ্য নগরায়ৈব জগাম ॥৭॥

স ইতি। স গবাধ্যক্ষঃ, রাজ্ঞঃ পুরং নগরং প্রবিশ্য, নৃপস্য বেশ্ম ভবনম্, অভ্যয়াৎ অগচ্ছৎ; ততশ্চ রথাদবতীর্য্য, তদ্‌বৃত্তান্তমাখ্যাতুং তূর্ণং তত্র প্রবিবেশ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

যাত ইতি। পরীপ্সতি লিপ্সতি যতঃ অথ অতঃ বিরাটং বিরাটদেশম্, উপয়াৎ উপায়াৎ॥১—৪॥ কালয়ন্তি নয়ন্তি, রথবংশেন রথসমূহেন ॥৫॥ ঘোষস্য ঘোষস্থানাৎ গবাং গোপালানাঞ্চ

সেই কৌরবেরা বিশাল রথসমূহদ্বারা সকল দিকে পরিবেষ্টন করিয়া ষাট হাজার গরু আত্মসাৎ করিলেন ॥৫॥

তখন ভয়ঙ্কর যুদ্ধে সেই মহারথেরা যাহাদিগকে প্রহার করিতেছিলেন, সেই গোপালগণের আর্ত্তনাদে গুরুতর কোলাহল হইতে লাগিল ॥৬॥

তখন গোসম্বন্ধী প্রধান কর্ম্মচারী অত্যন্ত ভীত হইয়া পীড়িতের ন্যায় কাতরভাবে চীৎকার করিতে থাকিয়া রথারোহণপূর্ব্বক সত্বর রাজধানীতেই গমন করিল ॥৭॥

তাহার পর সেই কর্ম্মচারী রাজধানীতে প্রবেশ করিয়া রাজবাড়ীতে গেল এবং রথ হইতে অবতরণ করিয়া রাজবাড়ীতে প্রবেশ করিল ॥৮॥

(৫)…পরিগৃহ্য সমন্ততঃ—ভা। (৬) গোপানাঞ্চৈব ঘোষেণ হতানাং তৈঃ—ভা। (৮) সম্প্রবিশ্য—প্র বা,…রাজবেশ্ম—বা ব রা ম,…প্রবিবেশ চ—ভা।

দৃষ্ট্বা ভূমিঞ্জয়ং নাম পুত্রং মৎস্যস্য মানিনম্।
তস্মৈ তৎ সর্ব্বমাচষ্ট রাষ্ট্রস্য পশুকর্ষণম্ ॥৯॥
ষষ্টিং গবাং সহস্রাণি কুরবঃ কালয়ন্তি তে।
তদ্বিজেতুং সমুত্তিষ্ঠ গোধনং রাষ্ট্রবর্দ্ধন ! ॥১০॥
রাজপুত্র ! হি তৎ প্রেপ্সুঃ ক্ষিপ্রং নির্যাহি বৈ স্বয়ম্।
ত্বাং হি মৎস্যো মহীপালঃ শূন্যপালমিহাকরোৎ ॥১১॥
ত্বয়া পরিষদো মধ্যে শ্লাঘতে স নরাধিপঃ।
পুত্রো মমানুরূপশ্চ শূরশ্চেতি কুলোদ্বহঃ ॥১২॥
ইষ্বস্ত্রে নিপুণো যোধঃ সদা বীরশ্চ মে সুতঃ।
তস্য তৎ সত্যমেবাস্তু মনুষ্যেন্দ্রস্য ভাষিতম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

দৃষ্ট্বেতি। ভূমিঞ্জয়ং নাম, মানিনং গর্ব্বিণং মৎস্যস্য বিরাটস্য পুত্রং দৃষ্ট্বা, তস্মৈ, তৎ সর্ব্বং রাষ্ট্রস্য পশুকর্ষণং কৌরবৈঃ পশুগ্রহণমাচষ্ট। ভূমিঞ্জয়েত্যুত্তরস্যৈব নামান্তরম্ ॥৯॥

ষষ্টিমিতি। হে রাষ্ট্রবর্দ্ধন ! কুরবঃ কৌরবাঃ, তে তব গবাং ষষ্টিং সহস্রাণি, কালয়ন্তি বলাদ্‌গৃহ্লন্তি। অতএব তৎ গোধনং বিজেতুং সমুত্তিষ্ঠ উদ্যুজ্যস্ব ॥১০॥

রাজেতি। হে রাজপুত্র ! তদ্‌গোধনম্, প্রেপ্সুর্জিঘৃক্ষুঃ সন্, স্বয়মেব ত্বং ক্ষিপ্রং নির্যাহি। হি যস্মাৎ, মহীপালো মৎস্যঃ, ইহ ত্বাম্, শূন্যং পুরং পালয়তীতি তমকরোৎ ॥১১॥

ত্বয়েতি। স নরাধিপঃ, পরিষদঃ সভায়া মধ্যে, পুত্র উত্তরঃ, মম অনুরূপঃ শূরশ্চ, কুলোদ্বহো বংশধুরন্ধরশ্চ ইতি ইত্থম্, ত্বয়া দ্বারা, শ্লাঘতে অভিমানং করোতি ॥১২॥

এবং 'ভূমিঞ্জয় (উত্তর)'-নামক গর্ব্বী রাজপুত্রকে দেখিয়া তাঁহার নিকট রাজ্যের পশুহরণ প্রভৃতি সমস্ত বৃত্তান্ত বলিল—॥৯॥

"রাজ্যবর্দ্ধন ! কৌরবেরা আপনাদের ষাট হাজার গরু হরণ করিয়াছে ; অতএব তাহা জয় করিবার জন্য আপনি উদ্‌যোগ করুন ॥১০॥

রাজপুত্র ! আপনি সেই গরুগুলি ফিরাইয়া আনিবার জন্য নিজেই সত্বর নির্গত হউন। কারণ, মৎস্যরাজ এখানে আপনাকেই শূন্যনগররক্ষক করিয়া গিয়াছেন ॥১১॥

সেই মহারাজ সভার মধ্যে আপনাদ্বারাই এইরূপ শ্লাঘা করেন যে, "আমার পুত্র আমারই মত বীর এবং বংশের ধুরন্ধর ॥১২॥

(৯)…তৎ সর্ব্বমাচষ্টে—ভা। (১০)…রাষ্ট্রবর্দ্ধনম্—প্র। (১১)…হিতং প্রেপ্সুঃ…সৈন্যপালম্—প্র,…হিতপ্রেপ্সুঃ…নির্যাহি চ স্বয়ম্—রা ম। (১২) ত্বয়া চ পর্ষদো মধ্যে…শূরস্তেতি—ভা, ত্বাং হি—প্র, ত্বাং বৈ—বা। (১৩)…মানুষেন্দ্রস্য ভাষিতম্—ভা।

আবর্ত্তয় কুরূন্ জিত্বা পশূন্ পশুমতাং বর ! ।
নির্দহৈষামনীকানি ভীমেন শরতেজসা ॥১৪॥
ধনুশ্চ্যুতৈ রুক্মপুঙ্খৈঃ শরৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ ।
দ্বিষতাং ভিন্ধ্যনীকানি গজানামিব যূথপঃ ॥১৫॥
পাশোপধানাং জ্যাতন্ত্রীং চাপদণ্ডাং মহাস্বনাম্ ।
শরবর্ণাং ধনুর্বীণাং শত্রুমধ্যে প্রবাদয় ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

ইষ্বিতি। কিঞ্চ মে সুতঃ, ইষ্বস্ত্রে বাণাস্ত্রে সদা নিপুণো যোধো যোদ্ধা বীরশ্চ, ইতি শ্লাঘতে চেত্যর্থঃ। তস্য মৎস্যেন্দ্রস্য তৎ ভাষিতং বাক্যং সত্যমেবাস্তু ॥১৩॥

আবর্ত্তয়েতি। হে পশুমতাং বর ! ত্বং কুরূন্ জিত্বা তান্ পশূন্, আবর্ত্তয় প্রত্যাবর্ত্তয়, ভীমেন ভয়ঙ্করেণ শরতেজসা, এষাং কুরূণাম্, অনীকানি বলানি, নির্দহ ॥১৪॥

ধনুরিতি। যূথপঃ প্রধানহস্তী, গজানামনীকানীব, ত্বমপি, ধনুশ্চ্যুতৈঃ, রুক্মপুঙ্খৈঃ স্বর্ণপুঙ্খৈঃ, সন্নতপর্ব্বভিঃ ঈষন্নতোপান্তদেশৈঃ শরৈঃ, দ্বিষতামনীকানি ভিন্ধি ॥১৫॥

পাশেতি। পাশৌ প্রান্তদ্বয়স্থিতৌ গুণবন্ধনদারুবিশেষাবেব উপধানে তন্ত্রীবন্ধনদারুবিশেষৌ যস্যাস্তাম্, জ্যা গুণ এব তন্ত্রী যস্যাস্তাম্, চাপো বংশদণ্ড এব দণ্ডঃ অলাবুসহিতো দণ্ডো যস্যাস্তাম্, শরো বাণ এব বর্ণঃ কোণাখ্যবাদনদণ্ডো যস্যাস্তাঞ্চ, মহাস্বনাং বিশালশব্দাং প্রশস্তশব্দাঞ্চ, ধনুঃ সজ্যং কার্ম্মুকমেব বীণা তাম্, শত্রুমধ্যে, প্রবাদয়। অত্র চাপশব্দো দণ্ডমাত্রার্থে বিবক্ষিতঃ। অভিধানানি তুষ্যানি। অত্র সমস্তবস্তুবিষয়ং সাঙ্গং রূপকমলঙ্কারঃ, তেন চামোদো ব্যজ্যত ইত্যলঙ্কারেণ বস্তুধ্বনিঃ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

হন্যতাং হন্যমানানামারাবঃ শব্দো মহানভূৎ ॥৬—৮॥ ভূমিঞ্জয়মিত্যুত্তরস্যৈব নামান্তরম্ ॥৯—১০॥ শূন্যপালং রাজ্ঞোঽসন্নিধানে পালকম্ ॥১১—১৪॥ যূথপো গন্ধহস্তী ॥১৫॥ পাশোপধানামিতি পাশৌ মৌর্ব্বীপ্রান্তদ্বয়গতৌ তাবেব উপধানে বীণায়াং তন্ত্রীসন্ধানার্থকীলবিশেষৌ যস্যাং সা পাশোপধানা তাম্। জ্যাতন্ত্রীং মৌর্ব্ব্যেব তন্ত্রী কার্প্পায়সতন্তবো যস্যাং তাং চাপো ধনুর্যষ্টিঃ

(এবং ইহাও বলেন যে,) 'আমার পুত্র সর্ব্বদাই বাণযুদ্ধে নিপুণ যোদ্ধা ও বীর ;' সুতরাং সেই মহারাজের সেই বাক্য সত্যই হউক ॥১৩॥

হে পশুশালিশ্রেষ্ঠ ! আপনি কৌরবগণকে জয় করিয়া পশুগুলিকে ফিরাইয়া আনুন এবং ভয়ঙ্কর শরতেজে কৌরবগণের সৈন্য সকল দগ্ধ করুন ॥১৪॥

হস্তিযূথপতি যেমন সাধারণ হস্তিসমূহকে ছিন্ন-ভিন্ন করে, আপনিও সেইরূপ ধনু হইতে নির্গত, স্বর্ণপুঙ্খ এবং আনতপর্ব্ব বাণসমূহদ্বারা শত্রুসৈন্য ছিন্ন-ভিন্ন করুন ॥১৫॥

---

(১৪)...ভীমেন শূরতেজসা—প্র ।

শ্বেতা রজতসঙ্কাশা রথে যুজ্যন্তু তে হয়াঃ।
ধ্বজঞ্চ সিংহং সৌবর্ণমুচ্ছ্রয়ন্তু তব প্রভো! ॥১৭॥
রুক্মপুঙ্খাঃ প্রসন্নাগ্রা মুক্তা হস্তবতা ত্বয়া।
ছাদয়ন্তু শরাঃ সূর্য্যং রাজ্ঞামায়ুর্বিরোধিনঃ ॥১৮॥
রণে জিত্বা কুরূন্ সর্ব্বান্ বজ্রপাণিরিবাসুরান্।
যশো মহদবাপ্য ত্বং প্রবিশেদং পুরং পুনঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

শ্বেতা ইতি। হে প্রভো! রজতসঙ্কাশা রৌপ্যতুল্যাঃ শ্বেতাঃ হয়া অশ্বাস্তে রথে যুজ্যন্ত যুজ্যন্তাম্। সিংহং সিংহাকারং সৌবর্ণং স্বর্ণময়ং ধ্বজঞ্চ তব রথে উচ্ছ্রয়ন্তু উত্থাপয়ন্তু ভৃত্যা ইতি শেষঃ ॥১৭॥

রুক্মেতি। হস্তবতা লঘুহস্তশালিনা ত্বয়া মুক্তাঃ, রুক্মপুঙ্খাঃ, প্রসন্নাগ্রা নির্ম্মলাগ্রাঃ, রাজ্ঞাং বিপক্ষাণাম্ আয়ুর্বিরোধিন আয়ুর্নাশকাশ্চ শরাঃ, সূর্য্যং ছাদয়ন্তু ॥১৮॥

রণ ইতি। বজ্রপাণিরিন্দ্রঃ অসুরানিব, ত্বং রণে সর্ব্বান্ কুরূন্ জিত্বা, মহদ্‌যশশ্চ অবাপ্য, পুনরিদং পুরং প্রবিশ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

সৈব অলাবুসহিতো দণ্ডো যস্যাস্তাম্। মহাস্বনামিত্যুভয়ত্র তুল্যম্। শরাস্ততো নিঃসরন্তস্ত এব বর্ণাঃ শব্দবত্ত্বসামান্যাৎ স্বরস্পর্শাদয়ো যস্যাম্। ধনুঃশব্দোঽত্র সজ্যচাপবাচী। তামেব বীণাং শত্রূণাং মধ্যে প্রবাদয় ॥১৬॥ যুজ্যন্ত যুজ্যন্তাম্, সিংহং সিংহাকারং সৌবর্ণম্ ॥১৭॥ হস্তবতা দৃঢ়-হস্তেন প্রশংসায়াং মতুপ্ ॥১৮—২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বাত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩২॥

পাশদ্বয়ই (ধনুর দুই প্রান্তে সন্নিবেশিত কাষ্ঠদ্বয়ই) যাহার উপধানদ্বয় (বীণার তন্ত্রীবন্ধনোপযোগী কাষ্ঠদ্বয়), গুণই যাহার তন্ত্রী, বংশদণ্ডই যাহার দণ্ড এবং বাণই যাহার বাদনদণ্ড, সেই মহাশব্দশালিনী ধনুরূপ বীণা আপনি শত্রুদের মধ্যে যাইয়া বাজাইতে থাকুন ॥১৬॥

প্রভু! আপনার রথে রৌপ্যের ন্যায় শ্বেতবর্ণ অশ্বসকল সংযুক্ত হউক এবং ভৃত্যেরা আপনার রথে সিংহাকৃতি স্বর্ণময় ধ্বজ উত্তোলন করুক ॥১৭॥

আপনি যাইয়া লঘুহস্তে স্বর্ণপুঙ্খ ও নির্ম্মলাগ্র বাণ সকল নিক্ষেপ করুন এবং বিপক্ষগণের আয়ুনাশক সেই বাণসমূহ চলিতে থাকিয়া সূর্য্যকে আবৃত করুক ॥১৮॥

---

(১৮)…রাজ্ঞাং মার্গনিরোধকাঃ—বা ব রা ম,…রাজ্ঞামায়ুনিরোধিনঃ—ভা। (১৯)…পুরং হি নঃ—ভা।

ত্বং হি রাষ্ট্রস্য পরমা গতির্মৎস্য পতেঃ সুতঃ।
গতিমন্তো ভবন্ত্বদ্য সর্ব্বে বিষয়বাসিনঃ ॥২০॥
স্ত্রীমধ্য উক্তস্তেনাসৌ তদ্বাক্যমভয়ঙ্করম্।
অন্তঃপুরে শ্লাঘমান ইদং বচনমব্রবীৎ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে গোপবাক্যে দ্বাত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

ত্বমিতি। ত্বং রাষ্ট্রস্য পরমা গতিরাশ্রয়ঃ, মৎস্যপতেশ্চ সুতঃ। অতএবাদ্য বিষয়বাসিনো দেশবাসিনঃ সর্ব্ব এব জনাঃ, ত্বয়া গতিমন্ত আশ্রয়বন্তো ভবন্তু ॥২০॥

স্ত্রীতি। তেন গবাধ্যক্ষেণ, অন্তঃপুরে স্ত্রীমধ্যে, অভয়ঙ্করং সর্ব্বেষামভয়জনকং তদ্বাক্যম্ উক্তঃ অসৌ উত্তরঃ, শ্লাঘমানো গর্ব্বং কুর্ব্বন্ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে দ্বাত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

আপনি যুদ্ধে সমস্ত কৌরবকে জয় করিয়া মহাযশ প্রাপ্ত হইয়া অসুরবিজয়ী ইন্দ্রের ন্যায় পুনরায় এই রাজধানীতে প্রবেশ করুন ॥১৯॥

আপনি রাজ্যের পরম আশ্রয় এবং মৎস্যরাজের পুত্র; সুতরাং সমস্ত দেশবাসীরা আজ আপনাদ্বারা আশ্রয়বান্ হউক" ॥২০॥

সেই গবাধ্যক্ষ অন্তঃপুরে স্ত্রীলোকদের মধ্যে এই সকল অভয়জনক বাক্য বলিলে, উত্তর আত্মশ্লাঘা করিতে থাকিয়া এই সকল কথা বলিলেন ॥২১॥

—:*:—

(২০) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'যথা হি পাণ্ডুপুত্রাণামর্জ্জুনো জয়তাং বরঃ। এবং গতিস্ত্বং মৎস্যানাং শূরবংশবিবর্দ্ধনঃ॥' ইতি ভীমাদীনাং কাপুরুষতাসূচকঃ শ্লোকোঽধিকঃ—প্র বা ব রা ম,... গতিমন্তো বয়ং ত্বত্ত—রা ম। ইতঃ পরঞ্চ 'বৈশম্পায়ন উবাচ'—বা ব রা ম। * '...চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '...পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

ত্রয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

উত্তর উবাচ।

অদ্যাহমনুগচ্ছেয়ং দৃঢ়ধন্বা গবাং পদম্।
যদি মে সারথিঃ কশ্চিদ্ভবেদশ্বেষু কোবিদঃ ॥১॥
তং ত্বহং নাভিগচ্ছামি যো মে যন্তা ভবেন্নরঃ।
পশ্য ত্বং সারথিং ক্ষিপ্রং যুদ্ধভূমিং প্রযাস্যতঃ ॥২॥
অষ্টাবিংশতিরাত্রং বা ন্যূনং বা মাসমন্ততঃ।
যত্তদাসীন্মহদ্‌যুদ্ধং তত্র মে সারথির্হতঃ ॥৩॥
সংলভেয়ং যদি ত্বন্যং হয়যানবিদং নরম্।
ত্বরাবানদ্য গন্তাহং সমুচ্ছ্রিত্য মহাধ্বজম্ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

অদ্যেতি। অশ্বেষু অশ্বচালনেষু কোবিদো বিচক্ষণঃ যদি কশ্চিন্মে সারথির্ভবেৎ, তদা অদ্য দৃঢ়ধন্বা অহম্, গবাং পদং স্থানম্ অনুগচ্ছেয়ম্ ॥১॥

তমিতি। যো নরো মে যন্তা সারথির্ভবেৎ, অহং তং নরং নাভিগচ্ছামি ন জানামি। অতএব ত্বং যুদ্ধভূমিং প্রযাস্যতো মে ক্ষিপ্রং সারথিং পশ্য ॥২॥

অথ তব সারথিঃ ক গত ইত্যাহ—অষ্টেতি। অষ্টাবিংশতিরাত্রম্, ততো ন্যূনং কালং বা, অন্ততঃ শেষতো মাসং বা ব্যাপ্য তদা তদ্‌যন্মহদ্‌যুদ্ধমাসীৎ, তত্র যুদ্ধে মে সারথির্হতঃ। নিশ্চিতকালা-স্মরণাৎ অষ্টৈত্যাদয়স্ত্রয়ো বিকল্পা ইতি বোধ্যম্ ॥৩॥

উত্তর বলিলেন—"যদি অশ্বচালনে বিচক্ষণ কোন লোক আমার সারথি হইত, তবে আমি এখনই দৃঢ় ধনু ধারণ করিয়া গোষ্ঠে যাইতাম ॥১॥

কিন্তু যে লোক আমার সারথি হইতে পারে, সেরূপ লোক আমি দেখিতেছি না; সুতরাং আমি যুদ্ধে যাইব বলিয়া তুমি সত্বর একজন সারথিকে খুঁজিয়া দেখ ॥২॥

আটাইশ দিন, বা তাহার কম কাল, কিংবা অন্ততঃ একমাস ব্যাপিয়া তখন সেই যে মহাযুদ্ধ হইয়াছিল, তাহাতে আমার সারথি নিহত হইয়াছে ॥৩॥

---

(১) অদ্যাহমনুগচ্ছামি—ভা। (২)…নাধিগচ্ছামি…পশ্যধ্বম্…মম যুদ্ধং প্রযাস্যতঃ—বা ভ, …নাবগচ্ছামি…পশ্যধ্বম্…মম যুদ্ধং প্রযাস্যতঃ—রা ম। (৩)…মাসং বা নূনমন্ততঃ—বা ব রা ম, …মাসং বাপি সমন্ততঃ—ভা। (৪) স লভেয়ম্—প্র।

বিগাহ্য তৎ পরানীকং গজবাজিরথাকুলম্।
শত্রূন্ প্রতাপ্য নির্বীর্য্যান্ কুরূন্ জিত্বানয়ে পশূন্ ॥৫॥
দুর্য্যোধনং শান্তনবং কর্ণং বৈকর্ত্তনং কৃপম্।
দ্রোণঞ্চ সহ পুত্রেণ মহেষ্বাসান্ সমাগতান্ ॥৬॥
বিনাশয়িত্বা সংগ্রামে দানবানিব বজ্রভৃৎ।
অনেনৈব মুহূর্ত্তেন পুনঃ প্রত্যানয়ে পশূন্ ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
শূন্যমাসাদ্য কুরবঃ প্রযান্ত্যাদায় গোধনম্।
কিন্নু শক্যং ময়া কর্ত্তুং যদহং তত্র নাভবম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। যদ্যহম্, অন্যং হয়যানবিদম্ অশ্বগমনজ্ঞং নরং সংলভেয়ম্, তদা অত্র মহাধ্বজং সমুচ্ছ্রিত্য রথে সমুত্থাপ্য, ত্বরাবান্ সন্, যুদ্ধভূমিং গন্তা ॥৪॥

বিগাহ্যেতি। গজ-বাজি-রথাকুলং তৎ পরানীকং বিপক্ষসৈন্যং বিগাহ্য আলোড্য, নির্বীর্য্যান্ শত্রূন্ কুরূন্ প্রতাপ্য জিত্বা চ পশূন্ আনয়ে ॥৫॥

দুর্য্যোধনমিতি। দুর্য্যোধনম্, শান্তনবং ভীষ্মম্, বৈকর্ত্তনং সূর্য্যপুত্রং কর্ণম্, কৃপম্, পুত্রেণ অশ্বত্থাম্না সহ দ্রোণঞ্চ, সংগ্রামে সমাগতান্ এতান্ মহেষ্বাসান্ মহাধনুর্দ্ধরান্, বজ্রভৃদিন্দ্রো দানবানিব, বিনাশয়িত্বা, অনেন মুহূর্ত্তেনৈবাহম্, পশূন্ পুনঃ প্রত্যানয়ে ॥৬—৭॥

শূন্যমিতি। কুরবঃ শূন্যং গোষ্ঠমাসাদ্য, গোধনমাদায় প্রয়ান্তি। অত্র ময়া কিন্নু কর্ত্তুং শক্যম্, যদহং তত্র নাভবং নাতিষ্ঠম্ ॥৮॥

অতএব আমি যদি অশ্বচালনজ্ঞ অন্য লোক পাই, তবে এখনই রথে মহাধ্বজ উত্তোলন করিয়া সত্বরই গমন করি ॥৪॥

তা'র পর হস্তী, অশ্ব ও রথে পরিপূর্ণ সেই বিপক্ষসৈন্য আলোড়নপূর্ব্বক বলবিহীন কৌরব-শত্রুগণকে সন্তপ্ত ও বিজিত করিয়া পশুগুলিকে আনয়ন করি ॥৫॥

দুর্য্যোধন, ভীষ্ম, সূর্য্যপুত্র কর্ণ, কৃপ এবং অশ্বত্থামার সহিত দ্রোণ—এই সকল সমরাগত ধনুর্দ্ধরকে বিনাশ করিয়া দানববিজয়ী ইন্দ্রের ন্যায় আমি এই মুহূর্ত্তেই পুনরায় পশুগুলিকে ফিরাইয়া আনিব ॥৬—৭॥

যেহেতু আমি সেখানে ছিলাম না, সেই হেতুই বীরশূন্য গোষ্ঠ পাইয়া কৌরবেরা গোধন লইয়া যাইতেছে; আমি এ বিষয়ে কি করিতে পারি ॥৮॥

---

(৫)…শস্ত্রপ্রতাপ—নির্বীর্য্যান্—প্র বা ব রা ম। (৭)…বিত্রাসয়িত্বা সংগ্রামে—প্র বা ব রা ম। (৮)…কিং তু শক্যম্—বা ব রা ম ভা।

পশ্যেয়ুরন্ত মে বীর্য্যং কুরবস্তে সমাগতাঃ।
কিং নু পার্থোঽর্জ্জুনঃ সাক্ষাদয়মস্মান্ প্রবাধতে ॥৯॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা ভাষতশ্চ পুনঃ পুনঃ।
নামর্ষয়ত পাঞ্চালী বীভৎসোঃ পরিকীর্ত্তনম্ ॥১০॥
অথৈনমুপসংগম্য স্ত্রীমধ্যাৎ সা যশস্বিনী।
ব্রীড়মানেব শনকৈরিদং বচনমব্রবীৎ ॥১১॥
যোঽসৌ বৃহদ্বারণাভো যুবা সুপ্রিয়দর্শনঃ।
বৃহন্নলেতি বিখ্যাতঃ পার্থস্যাসীৎ স সারথিঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

পশ্যেয়ুরিতি। অয়ং সাক্ষাৎ পার্থোঽর্জ্জুনঃ কিন্নু অস্মান্ প্রবাধতে নিপীড়য়তি ইতি শঙ্কমানা ইতি শেষঃ, সমাগতাস্তে কুরবঃ অদ্য মে বীর্য্যং পশ্যেয়ুঃ ॥৯॥

তস্যেতি। পুনঃ পুনর্ভাষতো ভাষমাণস্য তস্য উত্তরস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা, পাঞ্চালী বীভৎসোরর্জ্জুনস্য পরিকীর্ত্তনম্, নামর্ষয়ত নাসহত, অর্জ্জুনেনাত্মনঃ সাম্যস্থচনাদিত্যাশয়ঃ ॥১০॥

অথেতি। অথ সা যশস্বিনী পাঞ্চালী স্ত্রীমধ্যাৎ এনমুত্তরম্ উপসংগম্য, ব্রীড়মানেব পরপুরুষেণ সহালাপারম্ভাৎ লজ্জমানেব, শনকৈরিদং বচনমব্রবীৎ ॥১১॥

য ইতি। বৃহন্নলেতি বিখ্যাতঃ, বৃহদ্বারণাভঃ মহাহস্তিতুল্যঃ সুপ্রিয়দর্শনশ্চ, অসৌ

'ইনি কি সাক্ষাৎ পৃথানন্দন অর্জ্জুন আমাদিগকে পীড়ন করিতেছেন ?' এই আশঙ্কা করিয়াই সেই সমাগত কৌরবেরা আজ আমার শক্তি দেখিবে" ॥৯॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—উত্তর বার বার এইরূপ বলিতে লাগিলে, দ্রৌপদী তাহার সেই বাক্য শুনিয়া অর্জ্জুনের উল্লেখ সহ্য করিতে পারিলেন না ॥১০॥

তাহার পর যশস্বিনী দ্রৌপদী স্ত্রীলোকদের মধ্য হইতে উত্তরের নিকট যাইয়া লজ্জিত হইয়াই যেন ধীরে ধীরে এই কথা বলিলেন—॥১১॥

"রাজপুত্র! বৃহন্নলা-নামে বিখ্যাত, মহাহস্তিতুল্য ও নিতান্ত প্রিয়দর্শন ঐ যে যুবক রহিয়াছেন, উনি পূর্ব্বে অর্জ্জুনের সারথি ছিলেন ॥১২॥

(৯) শ্লোকাৎ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ। শ্রুত্বা তদর্জ্জুনো বাক্যং রাজ্ঞঃ পুত্রস্য ভাষতঃ। অতীতসময়ে কালে প্রিয়াং ভার্য্যামনিন্দিতাম্। দ্রুপদস্য সুতাং তন্বীং পাঞ্চালীং পাবকাত্মজাম্। সত্যার্জ্জবগুণোপেতাং ভর্ত্তুঃ প্রিয়হিতে রতাম্। উবাচ রহসি প্রীতঃ কৃষ্ণাং সর্ব্বার্থকোবিদঃ। উত্তরং ব্রূহি কল্যাণি! ক্ষিপ্রং মদ্বচনাদিদম্। অয়ং বৈ পাণ্ডবস্যাসীৎ সারথিঃ সম্মতো দৃঢ়ঃ। মহাযুদ্ধেষু সংসিদ্ধঃ স তে যন্তা ভবিষ্যতি।' ইতি শ্লোকচতুষ্টয়মধিকং পরগ্রন্থেন সহাসামঞ্জস্যাৎ। ইমে চ বা ব রা ম দৃশ্যন্তে, অন্যত্র তু ন। (১০)…স্ত্রীষু ভাষতশ্চ—বা ব রা ম। (১২)…বৃহন্নল ইতি খ্যাতঃ—বা।

ধনুষ্যনবরশ্চাসীত্তস্য শিষ্যো মহাত্মনঃ।
দৃষ্টপূর্ব্বো ময়া বীরশ্চরন্ত্যা পাণ্ডবান্ প্রতি ॥১৩॥
যদা তু পাবকো দাবমদহৎ খাণ্ডবং মহৎ।
অর্জ্জুনস্য তদানেন সংগৃহীতা হয়োত্তমাঃ ॥১৪॥
তেন সারথিনা পার্থঃ সর্ব্বভূতানি সর্ব্বশঃ।
অজয়ৎ খাণ্ডবপ্রস্থে নহি যন্তাস্তি তাদৃশঃ ॥১৫॥
যেয়ং কুমারী সুশ্রোণী ভগিনী তে যবীয়সী।
অস্যাঃ স বীরো বচনং করিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

যো যুবা বর্ত্ততে, স পার্থস্য অর্জ্জুনস্য সারথিরাসীৎ। নপুংসকস্য স্ত্রীপুংসোভয়াত্মকত্বাৎ "সুতং সুতাং বা পিতৃমাতৃবর্জ্জিতাম্" ইতি প্রাগুক্তত্বাচ্চ বৃহন্নলেতি স্ত্রীত্বং যুবেতি পুংস্ত্বঞ্চোপপদ্যতে। অতীতবর্ত্তমানয়োরুভয়রূপত্বাদুভয়লিঙ্গং বা ॥১২॥

ধনুষীতি। ধনুষি ধনুর্ব্বেদে, তস্য মহাত্মনোঽর্জ্জুনস্য শিষ্যঃ অনবরঃ অন্যূনশ্চ আসীৎ স যুবেতি শেষঃ। পাণ্ডবান্ প্রতি তদ্ভবনে চরন্ত্যা ময়া স বীরো দৃষ্টপূর্ব্বশ্চ ॥১৩॥

যদেতি। যদা তু পাবকো বহ্নিঃ, খাণ্ডবং নাম মহৎ দাবং বনমদহৎ, তদা অনেন বীরেণ অর্জ্জুনস্য হয়োত্তমা রথস্যাশ্বশ্রেষ্ঠাঃ সংগৃহীতা ধৃতাঃ ॥১৪॥

তেনেতি। পার্থোঽর্জ্জুনঃ, খাণ্ডবপ্রস্থে খাণ্ডববনদাহকালে, তেন সারথিনা, সর্ব্বশঃ সর্ব্বৈরেব প্রকারৈঃ, সর্ব্বভূতানি তত্রত্যান্ সর্ব্বান্ প্রাণিনঃ অজয়ৎ। অতএব তাদৃশো বৃহন্নলাতুল্যঃ যন্তা সারথির্নহি অস্তি। ইতি মন্য ইতি শেষঃ ॥১৫॥

যেতি। যা ইয়ং কুমারী অজাতবিবাহা, সুশ্রোণী শোভননিতম্বা, তে তব, যবীয়সী

আর, উনি ধনুর্ব্বেদে সেই মহাত্মা অর্জ্জুনের শিষ্য ছিলেন এবং তাঁহা হইতে নিকৃষ্ট নহেন। আমি পাণ্ডবভবনে থাকিবার সময়ে ঐ বীরকে দেখিয়াছি ॥১৩॥

যখন অগ্নিদেব বিশাল খাণ্ডববন দগ্ধ করেন, তখন ইনিই অর্জ্জুনের অশ্বগণকে ধারণ করিয়াছিলেন ॥১৪॥

অর্জ্জুন সেই খাণ্ডবদাহের সময়ে ঐ সারথির গুণেই সমস্ত প্রাণীকে সর্ব্বপ্রকারে জয় করিতে পারিয়াছিলেন; অতএব উঁহার তুল্য সারথি নাই ॥১৫॥

---

(১৩) ধনুষ্যনবরো হ্যাসীৎ—ভা,…ময়া বীর!—বা ব রা ম। (১৪) যদা তৎ—বা ব রা ম। (১৫)…নহি যন্তা হি তাদৃশঃ—ভা। ইতঃ পরম্, 'উত্তর উবাচ। সৈরিন্ধ্রি! জানাসি তদা যুবানং নপুংসকো নৈব ভবেদ্যথাসৌ। অহং ন শক্নোমি বৃহন্নলাং শুভে! বক্তুং স্বয়ং যচ্ছ হয়ান্ মমেতি বৈ। দ্রৌপদ্যুবাচ' অয়মংশোঽধিকঃ—বা ব রা ম। (১৬)…ভগিনী তে যশস্বিনী—প্র,…অস্যাঃ স বীর! বচনম্—রা ব রা ম।

যদি তে সারথিঃ স স্যাৎ কুরূন্ সর্ব্বান্ ন সংশয়ঃ।
জিত্বা গাশ্চ সমাদায় পুনরাগমনং ভবেৎ ॥১৭॥
এবমুক্তঃ স সৈরিন্ধ্র্যা ভগিনীং প্রত্যভাষত।
গচ্ছ ত্বমনবদ্যাঙ্গি! তামানয় বৃহন্নলাম্ ॥১৮॥
সা ভ্রাত্রা প্রেষিতা শীঘ্রমগচ্ছন্নর্ত্তনাগৃহম্।
যত্রাস্তে স মহাবাহুশ্ছন্নঃ সত্ত্রেণ পাণ্ডবঃ ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে বৃহন্নলাসারথ্যকথনে ত্রয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

কনিষ্ঠা ভগিনী বর্ত্ততে, স বৃহন্নলাখ্যো বীরঃ অস্যা বচনং করিষ্যতি; অত্র সংশয়ো নাস্তি ॥১৬॥

যদীতি। স যদি তে সারথিঃ স্যাৎ, তদা সর্ব্বান্ কুরূন্ জিত্বা, গাশ্চ সমাদায়, পুনস্তব আগমনং ভবেৎ, অত্রাপি সংশয়ো নাস্তি ॥১৭॥

এবমিতি। সৈরিন্ধ্র্যা দ্রৌপদ্যা এবমুক্তঃ স উত্তরঃ, ভগিনীমুত্তরাং প্রত্যভাষত। হে অনবদ্যাঙ্গি! অনিন্দ্যগাত্রি! ত্বং গচ্ছ, তাং বৃহন্নলামানয় ॥১৮॥

সেতি। ভ্রাত্রা প্রেষিতা সা উত্তরা, শীঘ্রমেব নর্ত্তনাগৃহমগচ্ছৎ। যত্র মহাবাহুঃ, সত্ত্রেণ ক্লীবচ্ছদ্মনা, ছন্ন আবৃতস্বরূপঃ স পাণ্ডবঃ অর্জ্জুন আস্তে তিষ্ঠতি স্ম। নর্ত্তনেতি নৃতের্ণিনন্তাদ্ যুঃ। "সত্ত্রমাচ্ছাদনে যজ্ঞে সদাদানে চ কৈতবে" ইতি বিশ্বঃ ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ত্রয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

অস্তেতি ॥১—২॥ হয়যানবিদম্ অশ্বগতিজ্ঞম্ ॥৪—১৮॥ নর্ত্তনাগৃহং "ণ্যাসশ্রন্থোযুচ্"িতি ণ্যন্তান্নৃতে যুচি টাবন্তম্। সত্ত্রেণ ছদ্মনা ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৩॥

এই যে কুমারী ও সুনিতম্বা আপনার কনিষ্ঠা ভগিনী উত্তরা রহিয়াছেন, ইঁহার বাক্য সে বীর রক্ষা করিবেন, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥১৬॥

তিনি যদি আপনার সারথি হন, তবে আপনি সমস্ত কৌরবকে জয় করিয়া গরু লইয়া পুনরায় যে আগমন করিবেন, এ বিষয়েও কোন সংশয় নাই" ॥১৭॥

সৈরিন্ধ্রী এইরূপ বলিলে, উত্তর ভগিনী উত্তরাকে বলিলেন—"হে অনিন্দ্যগাত্রি! তুমি যাও, সেই বৃহন্নলাকে লইয়া আইস" ॥১৮॥

(১৭) যদি বৈ…সর্ব্বানসংশয়ম্—ভা। (১৯)…নর্ত্তনালয়ম্—ভা। * '…পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…ষট্‌ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব ব়া য।

চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ। *

স তাং দৃষ্ট্বা বিশালাক্ষীং রাজপুত্ত্রীং সখীবৃতাম্

প্রহসন্নব্রবীদ্বাক্যং কিমাগমনকারণম্ ॥১॥

তমব্রবীদ্রাজপুত্ত্রী সমুপেত্য নরর্ষভম্।

প্রণয়ং ভাবয়ন্তী সা সখীমধ্য ইদং বচঃ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ সখীবৃতাং বিশালাক্ষীং তাং রাজপুত্ত্রীমুত্তরাং দৃষ্ট্বা, প্রহসন্ ইদং বাক্যমব্রবীৎ—কিং তব আগমনকারণম্ ॥১॥

ভ্রাতা উত্তর প্রেরণ করিলে, মহাবাহু অর্জ্জুন ক্লীববেশে যে গৃহে ছিলেন, সেই নৃত্যশিক্ষাগৃহে উত্তরা সত্বর চলিয়া গেলেন ॥১৯॥

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন কহিলেন—অর্জ্জুন তখন সখীবেষ্টিতা ও বিশালনয়না সেই রাজনন্দিনীকে দেখিয়া হাস্য করিয়া এই কথা বলিলেন—"এখন তোমার আগমনের কারণ কি?" ॥১॥

---

* ইতঃ পূর্ব্বম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ। সা প্রাদ্রবৎ কাঞ্চনমাল্যধারিণী—' ইত্যাদয়ঃ পঞ্চ শ্লোকাঃ প্র বা ব রা ম পুস্তকেষু দৃশ্যন্তে; কিন্তু প্রাচীনতমে ১৪৭৮ সংবদ্বর্ষলিখিতে গুর্জ্জরদেশীয়পুস্তকে ১৫৯৬ সংবদ্বর্ষলিখিতে বিকানীরপুস্তকে ভাণ্ডারকারপুস্তকে চ ন দৃশ্যন্তে; পুনরুক্তিদুষ্টাশ্চামী ইতি তে পরিহৃতাঃ। তে চ যথা—

বৈশম্পায়ন উবাচ। সা প্রাদ্রবৎ কাঞ্চনমাল্যধারিণী জ্যেষ্ঠেন ভ্রাত্রা প্রহিতা যশস্বিনী। সুদক্ষিণা বেদিবিলগ্নমধ্যা সা পদ্মপত্ত্রাভনিভা শিখণ্ডিনী ॥১॥ তন্বী শুভাঙ্গী মণিচিত্রমেখলা মৎস্যস্য রাজ্ঞো দুহিতা শ্রিয়া বৃতা। তন্নর্ত্তনাগারমরালপক্ষ্মা শতহ্রদা মেঘমিবান্বপদ্যত ॥২॥ সা হস্তিহস্তোপমসংহিতোরুরনিন্দিতা চারুদতী সুমধ্যমা। আসাদ্য তং বৈ বরমাল্যধারিণী পার্থং শুভা নাগবধূরিব দ্বিপম্ ॥৩॥ সা রত্নভূতা মনসঃ প্রিয়ার্চ্চিতা সুতা বিরাটস্য যথেন্দ্রলক্ষ্মীঃ। সুদর্শনীয়া প্রমুখে যশস্বিনী প্রীত্যাব্রবীদর্জ্জুনমায়তেক্ষণা ॥৪॥ সুসংহতোরুং কনকোজ্জ্বলত্বচং পার্থঃ কুমারীং স তদাভ্যভাষত। কিমাগমঃ কাঞ্চনমাল্যধারিণি মৃগাক্ষি কিং ত্বং ত্বরিতেব ভামিনি। কিং তে মুখং সুন্দরি ন প্রসন্নমাচক্ষ্ব তত্ত্বং মম শীঘ্রমঙ্গনে ॥৫॥

(১)…সখীং সখা—প্র বা ব,…সখীং তথা—রা ম,…সখীং বৃতাম্—ভা। কিমাগমনমিত্যুত—প্র বা ব রা ম। (২)…প্রণয়ং ভাবয়ন্তী স্ম—ভা।

গাবো রাষ্ট্রস্য কুরুভিঃ কাল্যন্তে নো বৃহন্নলে!।
তান্ বিজেতুং মম ভ্রাতা প্রযাস্যতি ধনুর্দ্ধরঃ ॥৩॥
নচিরঞ্চ হতস্তস্য সংগ্রামে রথসারথিঃ।
তেন নাস্তি সমঃ সূতো যোঽস্য সারথ্যমাচরেৎ ॥৪॥
তস্মৈ প্রযতমানায় সারথ্যার্থং বৃহন্নলে!।
আচচক্ষে হয়জ্ঞানে সৈরিন্ধ্রী কৌশলং তব ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। সা রাজপুত্রী তং নরর্ষভমর্জ্জুনং সমুপেত্য, প্রণয়ং ভাবয়ন্তী প্রকাশয়ন্তী সতী, সখীমধ্যে ইদং বচঃ অব্রবীৎ ॥২॥

গাব ইতি। হে বৃহন্নলে! কুরুভিঃ, নঃ অস্মাকম্, রাষ্ট্রস্য রাজ্যস্য গাবঃ কাল্যন্তে বলাদ্‌গৃহ্যন্তে, তান্ বিজেতুং ধনুর্দ্ধরো মম ভ্রাতা প্রযাস্যতি ॥৩॥

নেতি। কিঞ্চ তস্য মম ভ্রাতুঃ রথসারথিঃ নচিরমচিরং সংগ্রামে হতঃ, তেন চ রথসারথিনা, সমঃ সমানঃ, সূতঃ সারথির্নাস্তি; যঃ অস্য সারথ্যমাচরেৎ ॥৪॥

তস্মা ইতি। হে বৃহন্নলে! সৈরিন্ধ্রী, সারথ্যার্থং প্রযতমানায় প্রযত্নং কুর্ব্বতে, তস্মৈ মম ভ্রাত্রে, হয়জ্ঞানে অশ্ববিদ্যায়াম্, তব কৌশলং নৈপুণ্যমাচচক্ষে ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

(পাঠান্তরে) সেতি। মাল্যং মালা। "মাল্যং কুসুমতৎস্রজোঃ" ইতি মেদিনী। সুদক্ষিণা ভ্রাতৃচ্ছন্দানুবর্ত্তিনী। "দক্ষিণা দক্ষিণোদ্ভূতসরলচ্ছন্দবর্ত্তিষু" ইতি মেদিনী। বেদিবৎ বিলগ্নঃ কৃশো মধ্যো যস্যাঃ, সা পদ্মপত্রাভিনবা শিখণ্ডিনীতি প্রাচীনপাঠঃ, পদ্মপত্রাভনিভা পদ্মপত্রেষু আভাতীতি পদ্মপত্রাভা লক্ষ্মীঃ তদ্বৎ নিভা দীপ্তির্যস্যাঃ সা। তে তু পদ্মপত্রাভং মরকতং তন্নিভাং শ্যামামিতি ব্যাচখ্যুস্তেষাং কনকোজ্জ্বলত্বচমিতি বাক্যশেষেণ বিরোধঃ স্পষ্টঃ। শিখণ্ডিনীময়ূরপিচ্ছালঙ্কারবতী ॥১॥ অরালপক্ষ্মা বক্রাক্ষিপক্ষ্মা, শতহ্রদা বিদ্যুৎ ॥২—৩॥ প্রমুখে অগ্রে ॥৪—৫॥ কিং কিমর্থমাগমনম্ ॥১॥ প্রণয়ং বিনয়ম্, ভাবয়ন্তী দর্শয়ন্তী ॥২—৬॥

তখন সেই রাজনন্দিনী উত্তরা নরশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুনের নিকটে যাইয়া সৌহার্দ্দ প্রকাশ করিতে থাকিয়া সখীদের মধ্যেই এই কথা বলিলেন—॥২॥

"বৃহন্নলা! কৌরবেরা আমাদের রাজ্যের গোসকল বলপূর্ব্বক গ্রহণ করিয়াছে; তাহাদিগকে জয় করিবার জন্য আমার ধনুর্দ্ধর ভ্রাতা যুদ্ধে যাইবেন ॥৩॥

অথচ তাঁহার রথের সারথি অনধিকপূর্ব্বে যুদ্ধে নিহত হইয়াছে: কিন্তু সে সারথির তুল্য সারথি আর নাই; যে তাঁহার সারথ্য করিতে পারে ॥৪॥

বৃহন্নলা! সেই কারণেই আমার ভ্রাতা সারথির জন্য চেষ্টা করিতেছেন;

---

(৪)…সমস্তঃ—ভা। (৫)…সারথ্যার্থে…রথজ্ঞানে—ভা।

অর্জ্জুনস্য কিলাসীস্ত্বং সারথির্দয়িতঃ পুরা।
ত্বয়াঽজয়ৎ সহায়েন পৃথিবীং পাণ্ডবর্ষভঃ ॥৬॥
সা সারথ্যং মম ভ্রাতুঃ কুরু সাধু বৃহন্নলে!।
পুরা দূরতরং গাবো হ্রিয়ন্তে কুরুভির্হি নঃ ॥৭॥
অথৈতদ্বচনং মেঽদ্য নিযুক্তা ন করিষ্যসি।
প্রণয়াদুচ্যমানা ত্বং পরিত্যক্ষ্যামি জীবিতম্ ॥৮॥
এবমুক্তস্তু সুশ্রোণ্যা তয়া সখ্যা পরন্তপঃ।
জগাম রাজপুত্রস্য সমীপে সমিতৌ হি সঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুনস্যেতি। ত্বং কিল পুরা অর্জ্জুনস্য দয়িতঃ প্রিয়ঃ সারথিরাসীঃ। তেন চ পাণ্ডবর্ষভঃ সোঽর্জ্জুনঃ ত্বয়া সহায়েন পৃথিবীমজয়ৎ। ইত্যপি সৈরিন্ধ্রী আচচক্ষ ইতি ভাবঃ ॥৬॥

সেতি। হে বৃহন্নলে! সা ত্বং মম ভ্রাতুঃ সাধু সম্যক্ সারথ্যং কুরু। হি যস্মাৎ, কুরুভিঃ, নঃ অস্মাকং গাবঃ, পুরা আগামিনি কালে দূরতরং হ্রিয়ন্তে ॥৭॥

অথেতি। অথ ময়া প্রণয়াদিদমুচ্যমানা সারথ্যে নিযুক্তা চ ত্বং যদি অদ্য এতন্মে বচনং ন করিষ্যসি, তদাহং জীবিতং পরিত্যক্ষ্যামি ॥৮॥

এবমিতি। সুশ্রোণ্যা সুনিতম্বয়া সখ্যা তয়া উত্তরয়া এবমুক্তস্তু পরন্তপোঽর্জ্জুনঃ সমিতৌ স্ত্রীসভায়াম্, রাজপুত্রস্য সমীপং জগাম ॥৯॥

এই অবস্থায় সৈরিন্ধ্রী তাঁহার নিকটে তোমার অশ্ববিদ্যার নৈপুণ্যের কথা বলিয়াছেন ॥৫॥

তুমি পূর্ব্বে অর্জ্জুনের প্রিয় সারথি ছিলে। তাই পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন তোমাকে সহায় করিয়াই পৃথিবী জয় করিয়াছিলেন ॥৬॥

অতএব বৃহন্নলা! তুমি আমার ভ্রাতারও সারথ্যকার্য্য কর। কারণ, কৌরবেরা আমাদের গরুগুলিকে পরে আরও দূরে লইয়া যাইবে ॥৭॥

ভালবাসাবশতই আমি তোমাকে এই কথা বলিতেছি এবং সারথ্যে নিযুক্ত করিতেছি; এ অবস্থায় তুমি যদি আমার এই বাক্য রক্ষা না কর, তবে আমি জীবন পরিত্যাগ করিব" ॥৮॥

সুনিতম্বা সখী উত্তরা এইরূপ বলিলে, পরন্তপ অর্জ্জুন স্ত্রীলোকদের মধ্যে উত্তরের নিকটে প্রস্থান করিলেন ॥৯॥

---

(৬) অয়ং শ্লোকঃ প্র নাস্তি। (৭)...দূরাদ্দূরতরং গাবঃ—প্র। (৯)...সখ্যা পুনঃ পুনঃ—প্র,...সকাশমমিতৌজসঃ—প্র বা ব রা ম।

তং সা ব্রজন্তং ত্বরিতং প্রভিন্নমিব কুঞ্জরম্।
অন্বগচ্ছদ্বিশালাক্ষী গজং গজবধূরিব ॥১০॥
দূরাদেব হি তাং প্রেক্ষ্য রাজপুত্ত্রোঽভ্যভাষত।
ত্বয়া সারথিনা পার্থঃ খাণ্ডবেঽগ্নিমতর্পয়ৎ ॥১১॥
পৃথিবীমজয়ৎ কৃৎস্নাং কুন্তীপুত্ত্রো ধনঞ্জয়ঃ।
সৈরিন্ধ্রী ত্বাং সমাচষ্টে সা হি জানাতি পাণ্ডবান্ ॥১২॥
সংযচ্ছ মামকানশ্বাংস্তথৈব ত্বং বৃহন্নলে!।
কুরুভির্যোৎস্যমানস্য গোধনানি পরীপ্সতঃ ॥১৩॥
অর্জ্জুনস্য কিলাসীস্ত্বং সারথির্দয়িতঃ পুরা।
ত্বয়াঽজয়ৎ সহায়েন পৃথিবীং পাণ্ডবর্ষভঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। বিশালাক্ষী সা উত্তরা, প্রভিন্নং মদস্রাবিণং কুঞ্জরমিব, ত্বরিতং ব্রজন্তং তমর্জ্জুনম্, গজবধূর্গজমিব অন্বগচ্ছৎ ॥১০॥

দূরাদিতি। রাজপুত্ত্রো দূরাদেব হি তাং বৃহন্নলাং প্রেক্ষ্য অভ্যভাষত। হে বৃহন্নলে! ত্বয়া সারথিনা দ্বারা পার্থোঽর্জ্জুনঃ খাণ্ডবে বনে অগ্নিমতর্পয়ৎ ॥১১॥

পৃথিবীমিতি। কুন্তীপুত্ত্রো ধনঞ্জয়ঃ ত্বয়া সারথিনৈব কৃৎস্নাং পৃথিবীমজয়ৎ, রাজসূয়াৎ পূর্ব্বমিত্যর্থঃ। সৈরিন্ধ্রী ত্বামীদৃশীং সমাচষ্টে; সা হি পাণ্ডবান্ জানাতি ॥১২॥

সমিতি। হে বৃহন্নলে! ত্বং তথৈব, গোধনানি পরীপ্সতঃ পুনর্জিঘৃক্ষতঃ কুরুভির্যোৎস্যমানস্য মম, মামকান্ মদীয়ানেবাশ্বান্, সংযচ্ছ গৃহাণ ॥১৩॥

মদস্রাবী হস্তীর ন্যায় অর্জ্জুন দ্রুত গমন করিতে লাগিলে, হস্তিনী যেমন হস্তীর পিছনে যায়, সেইরূপ বিশালনয়না উত্তরা অর্জ্জুনের পিছনে যাইতে লাগিলেন ॥১০॥

দূর হইতেই বৃহন্নলাকে দেখিয়া উত্তর বলিলেন—"বৃহন্নলা! তোমাকে সারথি করিয়াই অর্জ্জুন খাণ্ডববনে অগ্নিকে সন্তুষ্ট করিয়াছিলেন ॥১১॥

এবং কুন্তীপুত্র অর্জ্জুন তোমাকে সারথি করিয়াই রাজসূয়ের পূর্ব্বে সমগ্র পৃথিবী জয় করিয়াছিলেন। সৈরিন্ধ্রী তোমার বিষয়ে এই কথা বলিয়াছে। কারণ, সৈরিন্ধ্রী পাণ্ডবদের সমস্ত বৃত্তান্তই জানে ॥১২॥

আমি গোধন সকল পুনরায় আনিতে ইচ্ছা করি; অতএব কৌরবদের সহিত অবশ্যই আমার যুদ্ধ করিতে হইবে; সুতরাং বৃহন্নলা! তুমি সেইভাবেই আমার অশ্বগুলিকেও ধারণ কর ॥১৩॥

---

(১০)...শিশুর্গজবধূরিব—বা ব ম,...শিশুর্গজবধূমিব—ভা। (১২)...জানাতি পাণ্ডবম্—প্র, ...সা জানাতি চ পাণ্ডবান্—ভা। (১৪)...পৃথিবীং ভরতর্ষভঃ—প্র।

এবমুক্তা প্রত্যুবাচ রাজপুত্রং বৃহন্নলা।
কা শক্তির্মম সারথ্যং কর্ত্তুং সংগ্রামমূর্দ্ধনি ॥১৫॥
গীতং বা যদি বা নৃত্যং বাদিত্রং বা পৃথগ্বিধম্।
তৎ করিষ্যামি ভদ্রং তে সারথ্যং তু কুতো ময়ি ॥১৬॥

উত্তর উবাচ।

গায়নো নর্ত্তনো বাপি বাদনো বা ভব স্বয়ম্।
ক্ষিপ্রং মে রথমাস্থায় নিগৃহ্ণীষ্ব হয়োত্তমান্ ॥১৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

স তত্র নর্ম্মসংযুক্তমকরোৎ পাণ্ডবো বহু।
উত্তরায়াঃ প্রমুখতঃ সর্ব্বং জানন্নরিন্দমঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুনস্যেতি। ত্বং কিল পুরা অর্জ্জুনস্য দয়িতঃ প্রিয়ঃ সারথিরাসীঃ। অতএব পাণ্ডবর্ষভঃ অর্জ্জুনঃ ত্বয়া সহায়েনৈব রাজসূয়াৎ পূর্ব্বং পৃথিবীমজয়ৎ ॥১৪॥

এবমিতি। এবমুক্তা বৃহন্নলা রাজপুত্রং প্রত্যুবাচ। সংগ্রামমূর্দ্ধনি সারথ্যং কর্ত্তুং মম কা শক্তিরস্তি, অপি তু কাপি নেত্যর্থঃ, ক্লীবত্বাদিতি ভাবঃ ॥১৫॥

গীতমিতি। পৃথগ্বিধং বিভিন্নপ্রকারম্, গীতং বা, নৃত্যং যদি বা, বাদিত্রং বা যদস্তি, তৎ করিষ্যামি; সারথ্যন্তু ময়ি কুতঃ। তে তব ভদ্রং মঙ্গলমস্তু ॥১৬॥

গায়ন ইতি। ত্বং গায়নো নর্ত্তনো বাপি বাদনো বা ভব। তথাপি ক্ষিপ্রং মে রথমাস্থায় আরুহ্য, হয়োত্তমান্ অশ্বশ্রেষ্ঠান্, নিগৃহ্ণীষ্ব সংযচ্ছ ॥১৭॥

তুমি পূর্ব্বে অর্জ্জুনের প্রিয় সারথি ছিলে। তাই অর্জ্জুন তোমাকে সহায় করিয়াই রাজসূয়ের পূর্ব্বে পৃথিবী জয় করিয়াছিলেন" ॥১৪॥

উত্তর এইরূপ বলিলে, বৃহন্নলা তাঁহাকে বলিলেন—"যুদ্ধস্থানে সারথ্য করিবার পক্ষে আমার কি শক্তি আছে? ॥১৫॥

নানাবিধ গান, বাদ্য ও নৃত্য যাহা আছে, তাহাই আমি করিতে পারি; কিন্তু সারথির কার্য্য আমাতে থাকিবে কি করিয়া।; সুতরাং আপনার মঙ্গল হউক" ॥১৬॥

উত্তর বলিলেন—"বৃহন্নলা! তুমি গাথক, বাদক বা নর্ত্তক, যাহাই কেন হও না; সত্বর আমার রথে উঠিয়া উত্তম অশ্বগুলিকে সংযত কর" ॥১৭॥

---

(১৬)···বাদিত্রং বা তথাবিধম্—ভা। (১৭) বৃহন্নলে! গায়কো বা নর্ত্তকী বা পুনর্ভব—বা ব, বৃহন্নলে! গায়নো বা নর্ত্তনো বা পুনর্ভব—রা ম, বৃহন্নলে! গায়কো বা নর্ত্তকো বা পুনর্ভবান্ —ভা। (১৮)···অকরোৎ পাণ্ডুনন্দনঃ—ভা।

ঊর্দ্ধমুৎক্ষিপ্য কবচং শরীরে প্রত্যমুঞ্চত।
কুমার্য্যস্তত্র তং দৃষ্ট্বা প্রাহসন্ পৃথুলোচনাঃ ॥১৯॥
স তু দৃষ্ট্বা বিমুহ্যন্তং স্বয়মেবোত্তরস্ততঃ।
কবচেন মহার্হেণ সমনহ্যদ্‌বৃহন্নলাম্ ॥২০॥
বভার কবচঞ্চাগ্র্যং স্বয়মপ্যংশুমৎপ্রভম্।
ধ্বজং সিংহং সমুচ্ছ্রিত্য সারথ্যে সমকল্পয়ৎ ॥২১॥
ধনূংষি চ মহার্হাণি বাণাংশ্চ রুচিরান্ বহূন্।
আদায় প্রযযৌ বীরঃ স বৃহন্নলসারথিঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অরিন্দমঃ স পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ, সর্ব্বং জানন্নপি, উত্তরায়াঃ প্রমুখতঃ সম্মুখে, তত্র তদানীম্, বহু, নর্ম্মসংযুক্তং পরিহাসকরং কার্য্যমকরোৎ ॥১৮॥

কিং তদিত্যাহ—ঊর্দ্ধমিতি। সঃ কবচম্, ঊর্দ্ধমুৎক্ষিপ্য পরাবর্ত্ত্যেত্যর্থঃ, শরীরে প্রত্যমুঞ্চত অধারয়ৎ। পৃথুলোচনাঃ কুমার্য্যস্তু তত্র তং তথাবিধং দৃষ্ট্বা প্রাহসন্ ॥১৯॥

স ইতি। ততঃ স উত্তরঃ, বিমুহ্যন্তং বিমোহাৎ বৈপরীত্যেন কবচং ধারয়ন্তং দৃষ্ট্বা, স্বয়মেব, মহার্হেণ মহামূল্যেন কবচেন, বৃহন্নলাং সমনহ্যৎ অবধ্নাৎ ॥২০॥

বভারেতি। উত্তরঃ স্বয়মপি চ অংশুমৎপ্রভং সূর্য্যতুল্যোজ্জ্বলম্, অগ্র্যমুত্তমম্, কবচম্, বভার, সিংহং সিংহাকারং ধ্বজং সমুচ্ছ্রিত্য রথে উত্তোল্য, সারথ্যে বৃহন্নলাং সমকল্পয়ৎ ॥২১॥

ধনূংষীতি। বীরঃ স উত্তরঃ, মহার্হাণি মহামূল্যানি ধনূংষি চ বহূন্ রুচিরান্ বাণাংশ্চ আদায়, বৃহন্নলসারথিঃ সন্ প্রযযৌ। অত্রাপি "সুতং সুতাং বা পিতৃমাতৃবক্তি তাম্" ইতি পূর্ব্বোক্তানুসারেণ বৃহন্নলেতি পুংস্ত্বম্ ॥২২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অরিন্দম অর্জ্জুন সমস্ত জানিয়াও তখন উত্তরার সম্মুখে বহুতর হাস্যজনক কার্য্য করিলেন ॥১৮॥

তিনি কবচটাকে উল্‌টা করিয়া শরীরে ধারণ করিলেন; তাহা দেখিয়া বিশালনয়না কুমারীরা তখন হাস্য করিয়া উঠিল ॥১৯॥

তখন উত্তর তাঁহাকে বিমুগ্ধ দেখিয়া নিজেই মহামূল্য কবচদ্বারা তাঁহাকে আবৃত করিলেন ॥২০॥

এবং তিনি নিজেও সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল ও উত্তম একটী কবচ ধারণ করিলেন; আর সিংহাকৃতি ধ্বজ রথের উপরে তুলিয়া দিয়া বৃহন্নলাকেই সারথি করিলেন ॥২১॥

(১৯)…তত্র সংদৃষ্ট্বা—প্র,…তস্য সংদৃষ্ট্বা প্রহসন্—ভা। (২০) স তং দৃষ্ট্বাপিনহ্যন্তম্—প্র, স তং দৃষ্ট্বা বিনহ্যন্তম্—ভা। (২১) স বিভ্রৎ কবচম্—বা ব রা ম,…স্বয়মপ্যথ সুপ্রভম্—ভা। (২২)…নিষঙ্গান্ রুচিরান্ বহূন্—ভা।

অথোত্তরা চ কন্যাশ্চ সখ্যস্তামব্রুবংস্তদা।
বৃহন্নলে ! আনয়েথা বাসাংসি রুচিরাণি নঃ ॥২৩॥
পাঞ্চালিকার্থং চিত্রাণি সূক্ষ্মাণি চ মৃদূনি চ।
বিজিত্য সংগ্রামগতান্ ভীষ্মদ্রোণমুখান্ কুরূন্ ॥২৪॥ (যুগ্মকম্)
এবং তা ব্রুবতীঃ কন্যাঃ সহিতাঃ পাণ্ডুনন্দনঃ।
প্রত্যুবাচ হসন্ পার্থো মেঘগম্ভীরনিস্বনঃ ॥২৫॥

বৃহন্নলোবাচ।

যদ্যুত্তরোঽয়ং সংগ্রামে বিজেষ্যতি মহারথান্।
তদাহরিষ্যে বাসাংসি দিব্যানি রুচিরাণি চ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ উত্তরা চ তস্যাঃ সখ্যঃ কন্যাশ্চ তদা তামব্রুবন্। হে বৃহন্নলে! সংগ্রামগতান্ ভীষ্মদ্রোণমুখান্ কুরূন্ বিজিত্য, নঃ অস্মাকম্, পাঞ্চালিকার্থং পুত্রিকার্থম্, "পাঞ্চালিকা পুত্রিকা স্যাদ্বস্ত্রদন্তাদিভিঃ কৃতা" ইত্যমরঃ, চিত্রাণি নানাবিধানি, সূক্ষ্মাণি চ মৃদূনি চ রুচিরাণি বাসাংসি আনয়েথাঃ ॥২৩—২৪॥

এবমিতি। মেঘগম্ভীরনিস্বনঃ মেঘগম্ভীরকণ্ঠস্বরঃ পাণ্ডুনন্দনঃ পার্থোঽর্জ্জুনঃ, হসন্, সন্, কৌরবাণামুত্তরস্য চ বৈষম্যজ্ঞানেন জয়াসম্ভবতয়া কৌতুকোদয়াদিতি ভাবঃ, এবং ব্রুবতীঃ তাঃ সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ কন্যাঃ প্রত্যুবাচ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

যাবৎ গাবো দূরতরং ভ্রিয়ন্তে ততঃ প্রাগেব সারথ্যং কুরু ॥১—২৩॥ পাঞ্চালিকার্থম্ "পাঞ্চালিকা পুত্তিকা স্যাদ্বস্ত্রদন্তাদিভিঃ কৃতা" ইত্যমরঃ ॥২৪—২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৪॥

তাহার পর বীর উত্তর মহামূল্য ধনু এবং বহুতর সুন্দর বাণ লইয়া বৃহন্নলাকে সারথি করিয়া যাত্রা করিলেন ॥২২॥

তখন উত্তরা ও তাহার সখীগণ বৃহন্নলাকে বলিল—"বৃহন্নলা! তুমি যুদ্ধাগত ভীষ্ম ও দ্রোণপ্রভৃতি কৌরবগণকে জয় করিয়া আমাদের পুতুলের জন্য নানাবিধ সূক্ষ্ম, মৃদু ও মনোহর বস্ত্র আনয়ন করিও" ॥২৩—২৪॥

সেই কন্যারা মিলিত হইয়া এইরূপ বলিলে, পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুন হাসিতে হাসিতে মেঘগম্ভীরস্বরে প্রত্যুত্তর করিলেন—॥২৫॥

---

(২৩)…রুচিরাণি চ—প্র বা ব রা ম। (২৪) পাঞ্চালিকার্থং সূক্ষ্মাণি দিব্যানি বিবিধানি চ …ভীষ্মদ্রোণপুরোগমান্—ভা। (২৫)…মেঘদুন্দুভিনিস্বনঃ—প্র বা ব রা ম। (২৬) যদ্যুত্তরেঽয়ম্—মহারথাঃ। আহরিষ্যামি…দিব্যানি বিবিধানি চ—ভা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা তু বীভৎসুস্ততঃ প্রাচোদয়দ্ধয়ান্।
কুরূনভিমুখঃ শূরো নানাধ্বজপতাকিনঃ ॥২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে উত্তরনির্যাণং নাম চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:০:—

পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

-:০:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

স রাজধান্যা নির্যায় বৈরাটিঃ পৃথিবিঞ্জয়ঃ।
প্রয়াহীত্যব্রবীৎ সূতং যত্র তে কুরবো গতাঃ ॥১॥ *

ভারতকৌমুদী

যদীতি যদ্যয়মুত্তরঃ সংগ্রামে মহারথান্ ভীষ্মাদীন্ বিজেষ্যতি, তদা দিব্যানি রুচিরাণি চ বাসাংসি আহরিষ্যে। এতেনোত্তরস্ত জয়োঽসম্ভব এবেতি সূচিতম্ ॥২৬॥

এবমিতি। শূরো বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, এবমুক্ত্বা ততস্ত, নানাধ্বজপতাকা এষাং সন্তীতি তান্ কুরূন্ অভিমুখঃ সন্, হয়ানশ্বান্, প্রাচোদয়ৎ প্রৈরয়ৎ ॥২৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:০:—

স ইতি। স পৃথিবিঞ্জয়ো নাম বৈরাটিবিরাটপুত্র উত্তরঃ, রাজধান্যা নির্যায় তে কুরবো যত্র গতাস্তত্র প্রয়াহি, ইতি সূতং সারথিমব্রবীৎ ॥১॥

বৃহন্নলা বলিলেন—"যদি উত্তর যুদ্ধে মহারথগণকে জয় করিতে পারেন, তবে উত্তম ও মনোহর বস্ত্র সকল আনয়ন করিব" ॥২৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এইরূপ বলিয়া মহাবীর অর্জ্জুন নানাধ্বজপতাকাসম্পন্ন কৌরবগণের অভিমুখে অশ্বগুলিকে চালাইয়া দিলেন ॥২৭॥

(২৭)…প্রাণোদয়দ্ধয়ান্। কুরূনভিমুখান্—ভা। ইতঃ পরম্ ইদং শ্লোকদ্বয়মধিকং বৃহন্নলায়াঃ প্রাধান্যেনোপাদানাৎ। তদ্যথা—'অথোত্তরং বীক্ষ্য রথোত্তমস্থিতং বৃহন্নলায়াঃ সহিতং মহাভুজম্। স্ত্রিয়শ্চ কন্যাশ্চ দ্বিজাশ্চ সুব্রতাঃ প্রদক্ষিণং চক্রুরথোচুরঙ্গনাঃ॥ যদর্জ্জুনস্যর্ষভতুল্যগামিনঃ পুরাভবৎ খাণ্ডবযানমঙ্গলম্। কুরূন্ সমাসাদ্য রণে বৃহন্নলে! সহোত্তরেণাস্তু তদস্য মঙ্গলম্॥'—প্র বা ব রা ম।

* '…ষট্‌ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…সপ্তত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম। (১)…বৈরাটিরকুতোভয়ঃ—বা ব রা ম,…পৃথিবীঞ্জয়ঃ…কুরবঃ স্থিতাঃ—ভা।

সমবেতান্ কুরূন্ সর্ব্বান্ বিজিগীষূন্ বিজিত্য বৈ।
গাস্তেষাং ক্ষিপ্রমাদায় পুনরেষ্যাম্যহং পুরম্।
ততস্তাংশ্চোদয়ামাস সদশ্বান্ পাণ্ডুনন্দনঃ ॥২॥
তে হয়া নরসিংহেন নোদিতা বাতরংহসঃ।
আলিখন্ত ইবাকাশমূহুঃ কাঞ্চনমালিনঃ ॥৩॥
নাতিদূরমথো গত্বা মৎস্যপুত্রধনঞ্জয়ৌ।
অবেক্ষেতামমিত্রঘ্নৌ কুরূণাং বলিনাং বলম্ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। অহম্, বিজিগীষূন্ বিজেতুমিচ্ছূন্ সতঃ, সমবেতান্ সম্মিলিতান্ সর্ব্বান্ কুরূন্ বিজিত্য, ক্ষিপ্রমেব তেষাং সকাশাদ্গা আদায় পুনঃ পুরমেষ্যামি। ততঃ পাণ্ডুনন্দনোঽর্জ্জুনঃ, তান্ সদশ্বান্, চোদয়ামাস চালয়ামাস। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২॥

ত ইতি। নরসিংহেন নরশ্রেষ্ঠেনার্জ্জুনেন, নোদিতাশ্চালিতাঃ, বাতরংহসো বায়ুতুল্যবেগশালিনঃ, কাঞ্চনমালিনঃ স্বর্ণমালাধারিণশ্চ, তে হয়া অশ্বাঃ, আকাশম্, আলিখন্তঃ খুরাঘাতেন রেখাঙ্কিতং কুর্ব্বন্ত ইব, উহুঃ রথমূঢ়বন্তঃ ॥৩॥

নেতি। অথো অমিত্রঘ্নৌ শত্রুহন্তারৌ, মৎস্যপুত্রধনঞ্জয়ৌ উত্তরার্জ্জুনৌ, নাতিদূরং গত্বা, বলিনাং কুরূণাং বলং সৈন্যম, অবেক্ষেতামপশ্যতাম্ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—বিরাটনন্দন উত্তর রাজধানী হইতে নির্গত হইয়া সারথিকে বলিলেন—"কৌরবেরা যেখানে গিয়াছে, সেইখানে যাও ॥১॥

কৌরবেরা সকলে আমাদিগকে জয় করিবার ইচ্ছায় সমবেত হইয়াছে ; সুতরাং আমি তাহাদিগকে জয় করিয়া এবং সত্বরই তাহাদের নিকট হইতে গরুগুলি লইয়া পুনরায় রাজধানীতে যাইব"। তাহার পর অর্জ্জুন ঘোড়াগুলিকে সেই দিকে চালাইয়া দিলেন ॥২॥

অর্জ্জুন চালাইয়া দিলে, বায়ুর ন্যায় বেগবান্ ও স্বর্ণমালাধারী সেই অশ্বগণ খুরের আঘাতে আকাশটাকে যেন উৎকীর্ণ করিতে থাকিয়া রথখানাকে বহন করিতে লাগিল ॥৩॥

তদনন্তর শত্রুহন্তা অর্জ্জুন ও উত্তর অনতিদূরে যাইয়া বলবান্ কৌরবসৈন্য দর্শন করিলেন ॥৪॥

(২) সমেতাংশ্চ কুরূনস্মান্…গাশ্চ ক্ষিপ্রং সমাদায় পুনরায়ামি স্বং পুরম্—ভা, তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।…গাশ্চৈষাঞ্চ সমাদায় পুনরেষ্যামি স্বং পুরম্—প্র। (৩)…আকাশং মুহুঃ—প্র ভা। …ব্যাসসাদ—ভা,…তাং শমীমন্ববীক্ষেতাং ব্যূঢ়ানীকাংশ্চ—বা ব রা ম।

শ্মশানমভিতো গত্বা আসসাদ কুরূনথ।
তৎসমীপে ত্ববেক্ষেতাং ব্যূঢ়ানীকঞ্চ সর্ব্বশঃ ॥৫॥
তদনীকং মহত্তেষাং বিবভৌ সাগরস্বনম্।
সর্পমাণমিবাকাশে বনং বহুলপাদপম্ ॥৬॥
দদৃশে পার্থিবো রেণুর্জনিতস্তেন সর্পতা।
দৃষ্টিপ্রণাশো ভূতানাং দিবস্পৃঙ্‌নরসত্তম ! ॥৭॥
তদনীকং মহদ্দৃষ্ট্বা গজাশ্বরথসঙ্কুলম্।
কর্ণ-দুর্য্যোধন-কৃপৈগু প্তং শান্তনবেন চ ॥৮॥
দ্রোণেন সহপুত্রেণ মহেম্বাসেন ধীমতা।
হৃষ্টরোমা ভয়োদ্বিগ্নঃ পার্থং বৈরাটিরব্রবীৎ ॥৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

শ্মশানমিতি। অথ শ্মশানম, অভিতঃ তৎসমীপতঃ গত্বা, "তসোভয়াভিপরিসর্বৈঃ" ইতি দ্বিতীয়া, কুরূন্, আসসাদ প্রাপ উত্তরঃ। তস্য শ্মশানস্য সমীপে তু সর্ব্বশঃ সর্বেণ প্রকারেণ, ব্যূঢ়ং ব্যূহরচনয়া স্থাপিতম্ অনীকং সৈন্যং যেন তং তাদৃশং কুরুপক্ষম, অবেক্ষেতাম, অপশ্যতাম্ উত্তরার্জ্জুনাবিতি শেষঃ ॥৫॥

তদিতি। সাগরস্যেব স্বনঃ কোলাহলো যস্য তত্তাদৃশম, তেষাং কৌরবাণাম্, তৎ মহৎ অনীকং সৈন্যম, আকাশে সর্পমাণং বিচরৎ, বহুলাঃ পাদপা বৃক্ষা যত্র তত্তাদৃশং বনমিব, বিবভৌ বিরবাজ, দূরতস্তথৈব দৃশ্যমানত্বাদিতি ভাবঃ ॥৬॥

দদৃশ ইতি। হে নরসত্তম ! সর্পতা গচ্ছতা তেন অনীকেন জনিতঃ, ভূতানাং প্রাণিনাং দৃষ্টিপ্রণাশঃ, দিবস্পৃক্ আকাশস্পর্শী চ, পার্থিবো রেণুর্ধূলিঃ, দদৃশে ॥৭॥

তদিতি। কর্ণদুর্য্যোধনকৃপৈঃ, শান্তনবেন ভীষ্মেণ, পুত্রেণ অশ্বত্থাম্না সহেতি সহপুত্রস্তেন মহেম্বাসেন মহাধনুর্দ্ধরেণ, ধীমতা দ্রোণেন চ, গুপ্তং রক্ষিতম্, গজাশ্বরথসঙ্কুলং তৎ মহৎ

তাহার পর উত্তর শ্মশানের নিকট দিয়া যাইয়া কৌরবগণকে পাইলেন এবং তাঁহারা দেখিলেন—কৌরবেরা ব্যূহরচনা করিয়া রহিয়াছেন ॥৫॥

সমুদ্রের ন্যায় কোলাহলশালী কৌরবগণের সেই বিশাল সৈন্য, আকাশগামী বহু বৃক্ষসমন্বিত বনের ন্যায় প্রকাশ পাইতে লাগিল ॥৬॥

আর নরশ্রেষ্ঠ ! তখন দেখা যাইতে লাগিল যে, সেই মহাসৈন্য চলিতে থাকিয়া ভূতলের যে ধূলি তুলিতেছে, সেগুলি প্রাণিগণের দৃষ্টি আবরণ ও আকাশস্পর্শ করিতেছে ॥৭॥

মহাধনুর্দ্ধর ও বুদ্ধিমান্ ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ, অশ্বত্থামা, কর্ণ ও দুর্য্যোধন সেই

(৬)...বিগতং সাগরস্বনম্—প্র,...বনঞ্চ বহুপাদপম্—ভা।

উত্তর উবাচ।

নোৎসহে কুরুভির্যোদ্ধুং রোমহর্ষঞ্চ পশ্য মে।
বহুপ্রবীরমত্যুগ্রং দেবৈরপি দুরাসদম্ ॥১০॥
প্রতিযোদ্ধুং ন শক্নোমি কুরুসৈন্যমনন্তকম্।
নাশংসে ভারতীং সেনাং প্রবেষ্টুং ভীমকার্ম্মুকাম্ ॥১১॥

(যুগ্মকম্)

রথনাগাশ্বকলিলাং পত্তিধ্বজসমাকুলাম্।
দৃষ্ট্বৈব হি পুরো জাতাং মনঃ প্রব্যথতীব মে ॥১২॥
যত্র দ্রোণশ্চ ভীষ্মশ্চ কৃপঃ কর্ণো বিবিংশতিঃ।
অশ্বত্থামা বিকর্ণশ্চ সোমদত্তশ্চ বাহ্লিকঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

অনীকং সৈন্যং দৃষ্ট্বা, বৈরাটিঃ উত্তরঃ, হৃষ্টরোমা রোমাঞ্চিতদেহঃ, ভয়েন উদ্বিগ্নো ব্যস্তচিত্তশ্চ সন্, পার্থমর্জ্জুনমব্রবীৎ ॥৮—৯॥

নেতি। অহং কুরুভিঃ সহ যোদ্ধুং নোৎসহে নেচ্ছামি। যেন হি মে ভয়জনিতং রোমহর্ষং পশ্য। বহবঃ প্রবীরা মহাবীরা যত্র তৎ, অতএব অত্যুগ্রং দেবৈরপি দুরাসদম্ অনন্তকঞ্চ কুরুসৈন্যং প্রতিযোদ্ধুং ন শক্নোমি। অতএব ভীমকার্ম্মুকাং ভারতীং কৌরবীং সেনাং প্রবেষ্টুমপি নাশংসে আশাং ন করোমি ॥১০—১১॥

রথেতি। রথৈঃ নাগৈর্হস্তিভিঃ অশ্বৈশ্চ কলিলাং ব্যাপ্তাম্, পত্তিভিঃ পদাতিভির্ধ্বজৈশ্চ সমাকুলাম্, পুরো জাতামগ্রবর্ত্তিনীমেতাং সেনাং দৃষ্ট্বৈব হি মে মনঃ, প্রব্যথতীব ভয়েন যাতনাং প্রাপ্নোতীব। "কলিলং গহনং সমে" ইত্যমরঃ ॥১২॥

সৈন্য রক্ষা করিতেছিলেন এবং সে সৈন্য—হস্তী, অশ্ব ও রথে পরিপূর্ণ ছিল; এহেন সেই বিশাল সৈন্য দেখিয়া উত্তর ভয়ে রোমাঞ্চিতদেহ ও ব্যস্তচিত্ত হইয়া অর্জ্জুনকে বলিলেন ॥৮—৯॥

উত্তর কহিলেন—"বৃহন্নলা! আমি কৌরবদের সহিত যুদ্ধ করিতে ইচ্ছা করি না। কারণ, আমার রোমাঞ্চ জন্মিয়াছে দেখ। এই সৈন্যের মধ্যে অনেক মহাবীর আছেন; সুতরাং এ সৈন্য দেবগণের পক্ষেও দুর্দ্ধর্ষ এবং অসীম; অতএব আমি এই কুরুসৈন্যের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ হইব না; এমন কি, ভয়ঙ্কর-কার্ম্মুকশালী এই কৌরবসৈন্যের মধ্যে আমি প্রবেশ করিতে সমর্থ হইব বলিয়াও আশা করি না ॥১০—১১॥

হস্তী, অশ্ব, রথ, পদাতি ও ধ্বজে পরিপূর্ণ এই সৈন্য সম্মুখে রহিয়াছে, ইহা দেখিয়া আমার মন যেন ভয়ে বেদনা অনুভব করিতেছে ॥১২॥

(১১)…ন শক্ষ্যামি—বা ব রা ম ভা। (১২)…দৃষ্ট্বৈব হি বরানাজৌ—বা ব,…দৃষ্ট্বৈব হি পরানাজৌ—রা ম,…দৃষ্ট্বৈব হি পুরো এতামাত্মা—ভা।

দুর্য্যোধনস্তথা বীরো রাজা চ রথিনাং বরঃ।
দ্যুতিমন্তো মহেষ্বাসাঃ সর্ব্বে যুদ্ধবিশারদাঃ ॥১৪॥ (যুগ্মকম্)
দৃষ্ট্বৈব হি কুরূনেতান্ ব্যূঢ়ানীকান্ প্রহারিণঃ।
হৃষিতানি চ রোমাণি কশ্মলঞ্চাগতং মম ॥১৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অবিজ্ঞাতো বিজ্ঞাতস্য মৌর্খ্যাদ্ধূর্ত্তস্য পশ্যতঃ।
পরিদেবয়তে মন্দঃ সকাশে সব্যসাচিনঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

যত্রেতি। যত্র সেনায়াম্, দ্রোণঃ, ভীষ্মঃ, কৃপঃ, কর্ণঃ, বিবিংশতিঃ, অশ্বত্থামা, বিকর্ণঃ, সোমদত্তঃ, বাহ্লিকশ্চ, তথা রথিনাং বরো বীরো রাজা দুর্য্যোধনশ্চ, এতে সর্ব্বে দ্যুতিমন্তস্তেজস্বিনঃ, মহেষ্বাসা মহাধনুর্দ্ধরাশ্চ যুদ্ধবিশারদা বর্ত্তন্তে ॥১৩—১৪॥

দৃষ্ট্বেতি। ব্যূঢ়ং ব্যূহভাবেন নিবেশিতম্ অনীকং সৈন্যং যৈস্তান্, প্রহারিণো যোদ্ধৄন্ এতান্ কুরূন্ দৃষ্ট্বৈব হি মম রোমাণি চ হৃষিতানি, কশ্মলং মোহশ্চাগতম্ ॥১৫॥

অবীতি। বিগতং জ্ঞাতং সামান্যং সাধারণ্যং যস্য স বিজ্ঞাতঃ অসাধারণঃ ন বিজ্ঞাতঃ অবিজ্ঞাতঃ সাধারণঃ ক্ষুদ্র ইত্যর্থঃ, মন্দো মূঢ়শ্চ উত্তরঃ, বিজ্ঞাতস্য যুদ্ধাদাবসাধারণস্য, ধূর্ত্তস্য ক্লীববেশেনাত্মনঃ পুংস্ত্ববিষয়ে লোকবঞ্চকস্য, পশ্যতঃ ক্ষত্রিয়ধর্ম্মং জানতঃ, সব্যসাচিনঃ অর্জ্জুনস্য সকাশে, আত্মনো মৌর্খ্যাদেব, পরিদেবয়তে বক্ষ্যমাণরীত্যা বিলপতি স্ম। "জাতির্জাতঞ্চ সামান্যম্" ইত্যমরঃ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

স ইতি ॥১—৫॥ অতিবেগেন আকাশে ॥৬—৮॥ হৃষ্টরোমা রোমাঞ্চিতঃ ॥৯॥ নোৎসহে ইত্যত্র হেতুমাহ—বহ্বিতি ॥১০—১১॥ কলিলা গহনাম্ ॥১২—১৪॥ কশ্মলং মূর্চ্ছা ॥ ৫॥ অবিজ্ঞাতঃ জ্ঞাতং সামান্যং বিগতং যস্মাৎ স বিজ্ঞাতোঽসাধারণস্তদন্যোঽবিজ্ঞাতঃ সাধারণঃ

যে সৈন্যের মধ্যে ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ, কর্ণ, অশ্বত্থামা, বিবিংশতি, বিকর্ণ, সোমদত্ত ও বাহ্লিক এবং রথিশ্রেষ্ঠ মহাবীর রাজা দুর্য্যোধন—এই সকল তেজস্বী ও মহাধনুর্দ্ধর যুদ্ধবিশারদ রহিয়াছেন ॥১৩—১৪॥

ব্যূহরূপে সন্নিবিষ্ট ও মহাযোদ্ধা এই কৌরবদিগকে দেখিয়াই আমার রোমাঞ্চ জন্মিয়াছে এবং মোহ উপস্থিত হইয়াছে" ॥১৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ক্ষুদ্র ও মূঢ় উত্তর—অসাধারণ বীর, ক্লীববেশে লোকবঞ্চক এবং ক্ষত্রিয়ধর্ম্মাভিজ্ঞ অর্জ্জুনের নিকটে নিজের মূর্খতাবশতঃ বিলাপ করিতে লাগিলেন—॥১৬॥

(১৬) অবিখ্যাতো বিখ্যাতস্য মৌর্খ্যম্—প্র, অবিখ্যাতো বিখ্যাতস্য মূর্খো ধূর্ত্তস্য—ভা।

ত্রিগর্ত্তান্ মে পিতা যাতঃ শূন্যেঽস্মিন্ সন্নিধায় মাম্।
সর্ব্বাং সেনামুপাদায় ন মে সন্তীহ সৈনিকাঃ ॥১৭॥
সোঽহমেকো বহূন্ বালঃ কৃতাস্ত্রানকৃতশ্রমঃ।
প্রতিযোদ্ধুং ন শক্যামি নিবর্ত্তস্ব বৃহন্নলে! ॥১৮॥

বৃহন্নলোবাচ।

ভয়েন দীনরূপোঽসি দ্বিষতাং হর্ষবর্দ্ধনঃ।
ন চ তাবৎ কৃতং কিঞ্চিৎ পরৈঃ কর্ম্ম রণাজিরে ॥১৯॥
স্বয়মেব চ মামাত্থ বহ মাং কৌরবান্ প্রতি।
সোঽহং ত্বাং তত্র নেষ্যামি যত্রৈতে বহুলা ধ্বজাঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

ত্রিগর্ত্তানিতি। মে পিতা বিরাটঃ, অস্মিন্ শূন্যে পুরে মাং সন্নিধায়, সর্ব্বাং সেনামুপাদায়, যোদ্ধুং ত্রিগর্ত্তান্ যাতঃ। অতএব ইহ মে সৈনিকা ন সন্তি ॥১৭॥

স ইতি। একঃ বালঃ অস্ত্রেষু অকৃতশ্রমশ্চ সোঽহম্, বহূন্ কৃতাস্ত্রান্ শিক্ষিতাস্ত্রান্ প্রতিযোদ্ধুং ন শক্যামি ন শক্যে। অতএব হে বৃহন্নলে! ত্বং নিবর্ত্তস্ব ॥১৮॥

ভয়েনেতি। হে রাজপুত্র! ত্বং ভয়েন দীনরূপঃ কাতরঃ, দ্বিষতাং হর্ষবর্দ্ধনশ্চাসি। অথ চ পরৈঃ শত্রুভিঃ, তাবদধুনাপি, রণাজিরে কিঞ্চিদপি কর্ম্ম ন কৃতম্ ॥১৯॥

স্বয়মিতি। অথ চ ত্বং স্বয়মেব মাম্ আত্থ ব্রবীষি, যৎ মাং কৌরবান্ প্রতি বহ নয়। অতএব সোঽহং ত্বাং তত্র নেষ্যামি, যত্র এতে বহুলা ধ্বজা বর্ত্তন্তে ॥২০॥

"আমার পিতা এই শূন্য রাজধানীতে আমাকে রাখিয়া সমস্ত সৈন্য লইয়া ত্রিগর্ত্তদের সহিত যুদ্ধ করিতে গিয়াছেন; সুতরাং এখন আমার সৈন্য নাই ॥১৭॥

অথচ আমি একাকী, বালক এবং অস্ত্রে অবিশেষজ্ঞ; আর শত্রুরা বহুতর এবং অস্ত্রে বিশেষজ্ঞ; সুতরাং আমি ইহাদের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ হইব না; অতএব বৃহন্নলা! তুমি ফিরিয়া চল" ॥১৮॥

বৃহন্নলা বলিলেন—"রাজপুত্র! আপনি ভয়ে কাতর হইয়া পড়িয়াছেন এবং ইহাতে শত্রুপক্ষের আনন্দ বর্দ্ধন করিতেছেন। অথচ শত্রুরা এখনও সমরাঙ্গনে কোন কার্য্য করে নাই ॥১৯॥

আবার আপনি নিজেই আমাকে বলিয়াছেন যে, 'আমাকে কৌরবগণের নিকটে নিয়া চল'; সুতরাং এই বহুতর ধ্বজ যেখানে রহিয়াছে, আমি সেখানে আপনাকে অবশ্যই লইয়া যাইব ॥২০॥

(১৭)···শূন্যে সংপ্রণিধায় মাম্—বা ব রা ম ভা। (২০)···সোঽহং ত্বামত্র বক্ষ্যামি—প্র,··· সোঽহং ত্বামত্র নেষ্যামি—ভা।

মধ্যে ত্বামিষগৃদ্ধানাং কুরূণামাততায়িনাম্।
নেষ্যামি ত্বাং মহাবাহো! পৃথিব্যামপি যুধ্যতাম্ ॥২১॥
তথা স্ত্রীষু প্রতিশ্রুত্য পৌরুষং পুরুষেষু চ।
কথ্যমানোঽভিনির্যায় কিমর্থং ন যুযুৎসসে ॥২২॥
ন চেদ্বিজিত্য গাস্ত্বেতা গৃহান্ বৈ প্রতিযাস্যসি।
প্রহসিষ্যন্তি বীর! ত্বাং নরা নার্য্যশ্চ সঙ্গতাঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

মধ্য ইতি। হে মহাবাহো! আমিষগৃদ্ধানাং মাংসলোভিনাং পক্ষিণামিব অকস্মাদুপস্থিতানামিত্যর্থঃ, আততায়িনাং শস্ত্রপাণীনাম্, যুধ্যতামপি শস্ত্রপাণিত্বমাত্রে কা কথা যুধ্যমানানামপি, কুরূণাং মধ্যে, পৃথিব্যাং রণভূমৌ, ত্বাং নেষ্যামি ॥২১॥

তথেতি। স্ত্রীষু পুরুষেষু চ মধ্যে, কথ্যমান আত্মশ্লাঘাং কুর্ব্বন্, পৌরুষং কৌরবজয়বিষয়কং পুরুষকারম্, তথা তেন প্রকারেণ, প্রতিশ্রুত্য প্রতিজ্ঞায়, অভিনির্যায় নগরান্নির্গত্য চ, ইদানীং কিমর্থং ন যুযুৎসসে যোদ্ধুমিচ্ছসি ॥২২॥

নেতি। হে বীর! ত্বম্ এতা গা ন বিজিত্য চেৎ গৃহান্ প্রতিযাস্যসি, তদা, সঙ্গতাঃ সম্মিলিতা নরা নার্য্যশ্চ ত্বাং প্রহসিষ্যন্তি ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রাকৃতঃ। প্রাচাং তু সগকারপাঠঃ তদা বিযাতো ধৃষ্টঃ। "ধৃষ্টে ধৃষ্ণুর্বিযাতশ্চ" ইত্যমরঃ। অবিযাতোঽপ্রগল্ভঃ। ধূর্ত্তস্য ছদ্মবেশধারিণঃ ॥১৬—২০॥ আমিষং মাংসং তত্র যথা গৃধ্রাঃ পতন্তি তদ্বল্লুব্ধানাং গোলুব্ধানাম্। পৃথিব্যাং নিমিত্তভূতায়াম্, এতেনাগ্রে ভাবিসংগ্রামেষ্বপি ত্বাং নেষ্যামীত্যুক্তম্ ॥২১॥ অভিনির্যায়াভিনির্গত্য, ন যুযুৎসসে যোদ্ধুং নেচ্ছসি ॥২২—৪৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৫॥

মহাবাহু! কৌরবেরা অস্ত্রধারণ করিয়া মাংসলোভী পক্ষীদিগের ন্যায় অকস্মাৎ উপস্থিত হইয়াছে; এ অবস্থায় উহারা যুদ্ধ আরম্ভ করিলেও আমি উহাদের মধ্যে সমরভূমিতে আপনাকে লইয়া যাইবই ॥২১॥

আপনি, স্ত্রী ও পুরুষগণের মধ্যে সেইভাবে আত্মশ্লাঘা ও পুরুষকারের প্রতিজ্ঞা করিয়া এবং রাজধানী হইতে নির্গত হইয়া এখন যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতেছেন না কেন? ॥২২॥

বীর! আপনি যদি এই গরুগুলিকে জয় না করিয়াই ঘরে ফিরিয়া যান, তবে নর ও নারীগণ সম্মিলিত হইয়া আপনাকে উপহাস করিবে ॥২৩॥

(২১) মধ্যমামিষগৃদ্ধানাম্—প্র র1 ম, মধ্যে চামিষগৃদ্ধানাম্—ত। (২৩)···গাস্তাস্ত—প্র, ·গাস্তাস্ত্বম্—বা ব রা ম,···বীরস্ত্বাম্—প্র,···বীরাত্বান্—বা ব রা ম।

অহমপ্যত্র সৈরিন্ধ্র্যা স্তুতঃ সারথ্যকর্ম্মণি।
ন চ শক্যাম্যনির্জ্জিত্য গাঃ প্রয়াতুং পুরং প্রতি ॥২৪॥
স্তোত্রেণ চৈব সৈরিন্ধ্র্যাস্তব বাক্যেন তেন চ।
কথং ন যুধ্যেয়মহং কুরূন্ সর্ব্বান্ স্থিরো ভব ॥২৫॥

উত্তর উবাচ।

কামং হরন্তু মৎস্যানাং ভূয়াংসঃ কুরবো ধনম্।
প্রহসন্তু চ মাং নার্য্যো নরা বাপি বৃহন্নলে! ॥২৬॥
ইত্যুক্ত্বা প্রাদ্রবদ্ভীতো রথাৎ প্রস্কন্দ্য কুণ্ডলী।
ত্যক্ত্বা মানঞ্চ দর্পঞ্চ বিসৃজ্য সশরং ধনুঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। অহমপি, অত্র সারথ্যকর্ম্মণি, সৈরিন্ধ্র্যা, স্তুতঃ প্রশংসিতঃ সন্, গা অনির্জ্জিত্য, পুরং প্রতি প্রয়াতুং ন চ নৈব শক্যামি ॥২৪॥

স্তোত্রেণেতি। সৈরিন্ধ্র্যাঃ স্তোত্রেণ প্রশংসাবাদেন, তেন "সংযচ্ছ মামকানশ্বান্" ইত্যাদিনা তব বাক্যেন চ, অহমপি বা সর্ব্বান্ কুরূন্ কথং ন যুধ্যেয়ম্। ত্বং স্থিরো ভব ॥২৫॥

কামমিতি। হে বৃহন্নলে! ভূয়াংসো বহুতরাঃ কুরবঃ, অতএব তে মৎস্যানাং ধনম্, কামং যথেপ্সিতং হরন্তু। নার্য্যো নরা বাপি মাং কামং প্রহসন্তু চ। তথাপি প্রাণরক্ষার্থং পলায়িষ্য এবেতি ভাবঃ ॥২৬॥

ইতীতি। ইতি উক্ত্বা, কুণ্ডলী কর্ণকুণ্ডলধারী ভীতশ্চ উত্তরঃ, মানং দর্পঞ্চ ত্যক্ত্বা, সশরং ধনুর্বিসৃজ্য চ, রথাৎ প্রস্কন্দ্য অবপ্লুত্য, প্রাদ্রবৎ দ্রুতং পলায়িতুমারভত ॥২৭॥

তা'র পর, সৈরিন্ধ্রী এই সারথ্যকার্য্যে আমার প্রশংসা করিয়াছেন; সুতরাং আমিও গরুগুলিকে জয় না করিয়া নগরে যাইতে পারি না ॥২৪॥

সৈরিন্ধ্রীর সেই প্রশংসাবাক্যে এবং আপনারও সেই অনুরোধবাক্যে আমিই বা কেন সমস্ত কৌরবের সহিত যুদ্ধ করিব না? অতএব আপনি স্থির হউন" ॥২৫॥

উত্তর বলিলেন—"বৃহন্নলা! কৌরবেরা সংখ্যায় বহুতর; সুতরাং তাহারা ইচ্ছা অনুসারে মৎস্যদেশের ধন হরণ করুক; কিংবা স্ত্রী ও পুরুষেরা আমাকে উপহাস করুক" ॥২৬॥

(২৪)…নহি শক্যামি—ভা। (২৫)…স্থিতো ভব—ভা। (২৬) শ্লোকাৎ পরম্ 'সংগ্রামে ন চ কার্য্যং মে গাবো গচ্ছন্তু চাপি মে। শূন্যং মে নগরঞ্চাপি পিতুশ্চৈব বিভেম্যহম্। বৈশম্পায়ন উবাচ' ইত্যধিকম্—প্র বা ব রা ম। (২৭) উক্ত্বৈব—প্র,…ত্যক্ত্বা মানং সুমন্দাত্মা—ভা।

বৃহন্নলোবাচ।

নৈষ পূর্ব্বৈঃ স্মৃতো ধর্ম্মঃ ক্ষত্রিয়স্য পলায়নম্।
শ্রেয়স্তে মরণং যুদ্ধে ন ভীতস্য পলায়নম্ ॥২৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ। †

এবমুক্ত্বা তু কৌন্তেয়ঃ সোঽবপ্লুত্য রথোত্তমাৎ।
তমন্বধাবদ্ধাবন্তং রাজপুত্রং ধনঞ্জয়ঃ ॥২৯॥
দীর্ঘাং বেণীং বিধুন্বানঃ সাধুরক্তে চ বাসসী।
তথা তমনুধাবন্তমজানন্তোঽর্জ্জুনং তদা ॥৩০॥
সৈনিকাঃ প্রাহসন্ কেচিত্তথারূপমবেক্ষ্য তম্।
সুশীঘ্রমনুধাবন্তং সংপ্রেক্ষ্য কুরবোঽব্রুবন্ ॥৩১॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

নেতি। হে রাজপুত্র! এষ পলায়নং নাম ক্ষত্রিয়স্য ধর্ম্মঃ, পূর্ব্বৈরাচার্য্যৈর্ন স্মৃতঃ। অতএব তে যুদ্ধে মরণমেব শ্রেয়ঃ, কিন্তু ভীতস্য পলায়নং পলায়নেনাত্মরক্ষণমপি ন শ্রেয়ঃ ॥২৮॥

এবমিতি। এবমুক্ত্বা তু স কৌন্তেয়ো ধনঞ্জয়ঃ, স্বকীয়াৎ রথোত্তমাদবপ্লুত্য, দীর্ঘাং বেণীম্, সাধুরক্তে সম্যগ্‌রক্তবর্ণে বাসসী বস্ত্রযুগলঞ্চ, বিধুন্বানঃ সঞ্চালয়ন্ সন্, ধাবন্তং তং রাজপুত্রমুত্তরম্, অন্বধাবৎ। তদা তথা অনুধাবন্তং তমর্জ্জুনম্, অজানন্তঃ কেচিৎ সৈনিকাঃ, তমর্জ্জুনম্, তথারূপমবেক্ষ্য প্রাহসন্। কুরবস্তু তং সুশীঘ্রমনুধাবন্তং সংপ্রেক্ষ্য অব্রুবন্ ॥২৯—৩১॥

এই কথা বলিয়াই কুণ্ডলধারী উত্তর ভীত হইয়া, অভিমান ও দর্প পরিত্যাগ করিয়া, ধনু ও বাণ ফেলিয়া দিয়া, রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া দ্রুত পলায়ন করিতে আরম্ভ করিলেন ॥২৭॥

তখন বৃহন্নলা বলিলেন—"রাজপুত্র! প্রাচীন আচার্য্যেরা এই পলায়ন করাটাকে ক্ষত্রিয়ের ধর্ম্ম বলিয়া মনে করেন নাই; সুতরাং যুদ্ধে আপনার মরণই বরং ভাল; কিন্তু পলায়ন করিয়া প্রাণ রক্ষা করাও ভাল নহে" ॥২৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই কথা বলিয়াই কুন্তীনন্দন অর্জ্জুনও রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া, দীর্ঘ বেণী এবং উজ্জ্বল রক্তবর্ণ বস্ত্রযুগল সঞ্চালিত করিতে থাকিয়া ধাবনশীল উত্তরের পিছনে ধাবিত হইলেন। তিনি সেইভাবে ধাবিত হইলে, যাহারা তাঁহাকে অর্জ্জুন বলিয়া জানিত না, সেইরূপ কতকগুলি সৈনিক তাঁহাকে সেইরূপ দেখিয়া হাস্য করিতে লাগিল; আর কৌরবেরা তাঁহাকে অতিদ্রুত ধাবিত হইতে দেখিয়া এইরূপ বলিতে লাগিলেন ॥২৯—৩১॥

† অয়ং পাঠঃ ভা নাস্তি। (৩০) বিধুয় বেণীং ধাবন্তম্—প্র। (৩১)···সুশীঘ্রমভিধাবন্তম্—প্র।

ক এষ বেষপ্রচ্ছন্নো ভস্মনেব হুতাশনঃ।
কিঞ্চিদস্য তথা পুংসঃ কিঞ্চিদস্য যথা স্ত্রিয়াঃ ॥৩২॥
স্বরূপমর্জ্জুনস্যেব ক্লীবরূপং বিভর্ত্তি চ।
তদেবৈতচ্ছিরোগ্রীবং তৌ বাহূ পরিঘোপমৌ।
তদ্বদেবাস্য বিক্রান্তং নায়মন্যো ধনঞ্জয়াৎ ॥৩৩॥
একঃ পুত্রো বিরাটস্য শূন্যে সন্নিহিতঃ পুরে।
স এব কিল নির্যাতো বালভাবান্ন পৌরুষাৎ ॥৩৪॥
সত্রেণ নূনং সংচ্ছন্নং চরন্তং পার্থমর্জ্জুনম্।
উত্তরঃ সারথিং কৃত্বা নির্যাতো নগরাদ্বহিঃ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

ক ইতি। ভস্মনা প্রচ্ছন্নো হুতাশন ইব, বেষেণ ক্লীবনেপথ্যেন প্রচ্ছন্নঃ, এষ জনঃ কঃ। অস্য কিঞ্চিৎ রূপং পুংসো যথা, তথা, অস্য কিঞ্চিৎ রূপং স্ত্রিয়া যথা তথা ॥৩২॥

স্বেতি। অস্য স্বরূপম্, অর্জ্জুনস্যেব বর্ত্ততে; তথা অয়ং ক্লীবরূপঞ্চ বিভর্ত্তি ধারয়তি। এতৎ, শিরশ্চ গ্রীবা চেতি শিরোগ্রীবম্, তদেব তাদৃশমেব; বাহূ, তৌ তাদৃশাবেব পরিঘোপমৌ; তথা অস্য বিক্রান্তং বিক্রমোঽপি তদ্বদেব ভবিষ্যতি। অতএবায়ং ধনঞ্জয়াদন্যো ন। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৩॥

এক ইতি। শূন্যে পুরে বিরাটস্য একঃ পুত্রঃ সন্নিহিতো বিরাটেনৈব স্থাপিত ইতি চারমুখাদবগতমিত্যাশয়ঃ। স এব বিরাটপুত্রঃ, বালভাবাৎ বালকতয়া স্বশক্তিনির্ণয়ানর্হত্বাৎ নগরাৎ কিল নির্যাতঃ; কিন্তু পৌরুষাৎ পুরুষকারান্ন নির্যাতঃ ॥৩৪॥

সত্রেণেতি। স এব বিরাটপুত্র উত্তরঃ, সত্রেণ ক্লীবকৈতবেন, সংচ্ছন্নম্ আবৃতস্বরূপং

"ভস্মাচ্ছাদিত অগ্নির ন্যায় বেষান্তরে আচ্ছাদিত এ লোকটী কে? ইহার কোন রূপ পুরুষের ন্যায়, আবার কোন রূপ স্ত্রীলোকের ন্যায়। ॥৩২॥

ইহার আকৃতিটা অর্জ্জুনের মতই দেখা যাইতেছে; অথচ নপুংসকের রূপ ধারণ করিতেছে।। এই মস্তক ও গ্রীবা অর্জ্জুনের মতই, বাহুযুগলও অর্জ্জুনের মতই পরিঘতুল্য এবং ইহার বিক্রমও অর্জ্জুনের তুল্যাই হইবে; সুতরাং এ ব্যক্তি অর্জ্জুন ভিন্ন নহে ॥৩৩॥

বিরাটরাজার একটী পুত্র শূন্য রাজধানীতে রক্ষিত ছিল; সে-ই বালচাপল্যবশতঃ রাজধানী হইতে নির্গত হইয়াছে; কিন্তু পুরুষকারবশতঃ নহে ॥৩৪॥

---

(৩২)…ভস্মনীব—ব্ম ব, …ভস্মন্যেব—রা ম। (৩৩) সারূপ্যমর্জ্জুনস্যেব—প্র বা ব রা ম, তদেবৈতচ্ছিরো গ্রীবা—ভা। ইতঃ পরম্ 'অমরেম্বিব দেবেন্দ্রো মানুষেষু ধনঞ্জয়ঃ। একঃ কোঽস্মানুপাগচ্ছেদন্যো লোকে ধনঞ্জয়াৎ ॥' অয়ং শ্লোকোঽধিকঃ প্র বা ব রা ম।

স নো মন্যামহে দৃষ্ট্বা ভীত এব পলায়তে।
তং নূনমেষ ধাবন্তং জিঘৃক্ষতি ধনঞ্জয়ঃ ॥৩৬॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
ইতি স্ম কুরবঃ সর্ব্বে বিমৃশন্তঃ পৃথক্ পৃথক্।
ন চ ব্যবসিতুং কিঞ্চিদুত্তরং শক্নুবন্তি তে।
ছন্নং তথা তং সত্রেণ পাণ্ডবং প্রেক্ষ্য ভারত ! ॥৩৭॥
উত্তরস্তু প্রধাবন্তমনুদ্রুত্য ধনঞ্জয়ঃ।
গত্বা পদশতং তূর্ণং কেশপক্ষে পরামৃশৎ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

সন্তম্, চরন্তং পার্থমর্জ্জুনম্, সারথিং কৃত্বা নগরাদ্বহিঃ নির্যাত ইতি নূনং নিশ্চিতম্। "সত্রমাচ্ছাদনে যজ্ঞে সদাদানে চ কৈতবে" ইতি মেদিনী ॥৩৫॥

স ইতি। স উত্তর এব নোঽস্মান্ দৃষ্ট্বা ভীতঃ সন্ এব পলায়তে, ইতি বয়ং মন্যামহে। এষ ধনঞ্জয়শ্চ ধাবন্তং তমুত্তরং জিঘৃক্ষতি গ্রহীতুমিচ্ছতি, ইত্যপি নূনং নিশ্চিতম্ ॥৩৬॥

ইতীতি। হে ভারত ! তে সর্ব্বে কুরবঃ, তথা সত্রেণ ছদ্মবেশেন ছন্নং তং পাণ্ডবমর্জ্জুনং প্রেক্ষ্য, ইতি পূর্ব্বোক্তরূপং পৃথক্ পৃথক্ বিমৃশন্তঃ পর্য্যালোচয়ন্তোঽপি, কিঞ্চিদপি উত্তরং পরকর্ত্তব্যম্, ব্যবসিতুং নির্দ্ধারয়িতুম্, ন শক্নুবন্তি স্ম। পরমধার্ম্মিকাণাং ভীষ্মাদীনাং সত্ত্বাত্তু দুর্য্যোধনাদয়স্তথাবিধং তমর্জ্জুনং ন প্রজহ্রুরিত্যাশয়ঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৭॥

উত্তরমিতি। ধনঞ্জয়স্তু, অনুদ্রুত্য অনুগম্য, তূর্ণং পদশতং গত্বা, প্রধাবন্তম্ উত্তরম্, কেশপক্ষে কেশকলাপে, পরামৃশৎ ধৃতবান্ ॥৩৮॥

নিশ্চয়ই পৃথানন্দন অর্জ্জুন ছদ্মবেশে বিচরণ করিতেছিলেন, উত্তর তাঁহাকেই সারথি করিয়া নগরের বাহিরে নির্গত হইয়াছে ॥৩৫॥

এবং ইহাই আমরা ধারণা করি যে, সেই উত্তরই আমাদিগকে দেখিয়া ভীত হইয়া এই পলায়ন করিতেছে; আর ইহাও নিশ্চয় যে, সেই উত্তর দৌড়াইতেছে এবং এই অর্জ্জুন তাহাকে ধরিবার ইচ্ছা করিতেছেন" ॥৩৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভরতনন্দন ! সেই কৌরবেরা সকলে সেইরূপ ছদ্মবেশাবৃত অর্জ্জুনকে দেখিয়া এইরূপ পৃথক্ পৃথক্ আলোচনা করিয়াও কোন কর্ত্তব্যই স্থির করিতে পারিলেন না ॥৩৭॥

---

(৩৬) স নো মধ্যে ধ্বজান্ দৃষ্ট্বা—প্র, সেনাং মন্যামহে দৃষ্ট্বা—বা ব, ততো মন্যে ধ্বজান্ দৃষ্ট্বা ...তত্রৈনমেবং ধাবন্তম্—ভা। (৩৭)...সর্ব্বে বিমৃশন্তি—প্র, ...সর্ব্বে বিমৃশন্ত...কিঞ্চিদর্জ্জুনম্—ভা। (৩৮)...অভিদ্রুত্য—বা ব রা ম ভা।

সোঽর্জ্জুনেন পরামৃষ্টঃ পর্য্যদেবয়দার্ত্তবৎ।
বহুলং কৃপণঞ্চৈব বিরাটস্য সুতস্তদা ॥৩৯॥

উত্তর উবাচ।

শৃণুয়াস্ত্বং হি কল্যাণি! বৃহন্নলে! সুমধ্যমে!।
নিবর্ত্তয় রথং ক্ষিপ্রং জীবন্ ভদ্রাণি পশ্যতি ॥৪০॥
শাতকুম্ভস্য শুদ্ধস্য শতং নিষ্কান্ দদামি তে।
মণীনষ্টৌ চ বৈদূর্য্যান্ হেমবদ্ধান্ মহাপ্রভান্ ॥৪১॥
হেমদণ্ডপ্রতিচ্ছন্নং রথং যুক্তং হয়ব্রজৈঃ।
মত্তাংশ্চ দশ মাতঙ্গান্ মুঞ্চ মাং ত্বং বৃহন্নলে! ॥৪২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

স ইতি। তদা স বিরাটস্য সুতঃ, অর্জ্জুনেন পরামৃষ্টো ধৃতঃ সন্, আর্ত্তবদেব, বহুলং কৃপণঞ্চৈব দীনঞ্চ, পর্য্যদেবয়ৎ ব্যলপৎ ॥৩৯॥

শৃণুয়া ইতি। হে কল্যাণি! সুমধ্যমে! বৃহন্নলে! ত্বং শৃণুয়াঃ, ক্ষিপ্রং রথং নিবর্ত্তয়। যেন হি মানুষো জীবন্ সন্, ভদ্রাণি মঙ্গলানি পশ্যতি; মৃতস্তু ন। তেন চ পলায়নাভাবে মন্মরণমেবাবশ্যম্ভাবীতি ভাবঃ ॥৪০॥

শতেতি। হে বৃহন্নলে! তে তুভ্যম্, শুদ্ধস্য নির্দ্দোষস্য, শাতকুম্ভস্য স্বর্ণস্য, শতং নিষ্কান্ দীনারান্, হেমবদ্ধান্ স্বর্ণসূত্রগ্রথিতান্ মহাপ্রভাংশ্চ, অষ্টৌ বৈদূর্য্যান্ মণীন্, হেমদণ্ডেন স্বর্ণধ্বজেন প্রতিচ্ছন্নম আবৃতম্, হয়ব্রজৈঃ অশ্বসমূহৈর্যুক্তঞ্চ একং রথম্, মত্তান্ দশ মাতঙ্গান্ হস্তিনশ্চ দদামি; ত্বং মাং মুঞ্চ ॥৪১—৪২॥

এদিকে কিন্তু অর্জ্জুন পশ্চাৎ ধাবিত হইয়া, দ্রুত একশত পদ যাইয়া, ধাবনব্যাপৃত অবস্থাতেই উত্তরের কেশাকর্ষণ করিলেন ॥৩৮॥

অর্জ্জুন কেশাকর্ষণ করিলে, তখন বিরাটনন্দন উত্তর পীড়িত লোকের তুল্যই কাতরভাবে বহুতর বিলাপ করিলেন ॥৩৯॥

উত্তর বলিলেন—"কল্যাণী সুমধ্যমা বৃহন্নলা! তুমি আমার কথা শোন, সত্বর রথ ফিরাও। কারণ, মানুষ জীবিত থাকিয়াই মঙ্গল দেখিয়া থাকে ॥৪০॥

বৃহন্নলা! আমি তোমাকে বিশুদ্ধ সোনার একশত মুদ্রা, স্বর্ণসূত্রগ্রথিত মহোজ্জ্বল আটটী বৈদূর্য্যমণি, স্বর্ণধ্বজসমন্বিত ও অশ্বচতুষ্টয়যুক্ত একখনি রথ এবং দশটা মত্ত হস্তী দান করিব; তুমি আমাকে ছাড়িয়া দাও" ॥৪১—৪২॥

---

(৪০) অয়মংশঃ ভা নাস্তি।…রথং শীঘ্রম্—প্র। (৪১)…হেমনদ্ধান্—ভা। (৪২)…যুক্তঞ্চ সুব্রতৈঃ—বা ব রা ম, হেমদণ্ডৈঃ প্রতিচ্ছন্নম্…সুব্রতৈঃ…বহুমাতঙ্গান্ —ভা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমাদীনি বাক্যানি বিলপন্তমচেতসম্।
প্রহস্য পুরুষব্যাঘ্রো রথস্যান্তিকমানয়ৎ।
অথৈনমব্রবীৎ পার্থো ভয়ার্ত্তং নষ্টচেতসম্ ॥৪৩॥
যদি নোৎসহসে যোদ্ধুং কুরুভিঃ শত্রুকর্ষণ!।
এহি মে ত্বং হয়ান্ যচ্ছ যুধ্যমানস্য শত্রুভিঃ ॥৪৪॥
প্রয়াহ্যেতদ্রথানীকং মদ্বাহুবলরক্ষিতঃ।
অপ্রধৃষ্যতমং ঘোরং গুপ্তং বীরৈর্মহারথৈঃ।
যন্তা ভব নরশ্রেষ্ঠ! যোৎস্যেঽহং কুরুভিঃ সহ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। অথ পুরুষব্যাঘ্রঃ পার্থোঽর্জ্জুনঃ, প্রহস্য, প্রচুরোৎকোচদানাঙ্গীকারাদিতি ভাবঃ, এবমাদীনি বাক্যানি বিলপন্তং বিলাপভাবেন ব্রুবন্তম, অচেতসং দুর্ব্বলচিত্তম্, অতএব ভয়ার্ত্তম্, নষ্টচেতসম্ অচেতনপ্রায়ঞ্চ, এনমুত্তরম্, রথস্য অন্তিকমানয়ৎ অব্রবীচ্চ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৩॥

যদীতি। হে শত্রুকর্ষন! যদি ত্বং কুরুভিঃ সহ যোদ্ধুং ন উৎসহসে শক্নোষি, তদা এহি, শত্রুভিঃ সহ যুধ্যমানস্য মে, হয়ানশ্বান্, যচ্ছ চালয় ॥৪৪॥

প্রেতি। মদ্বাহুবলরক্ষিতঃ ত্বম্, মহারথৈর্বীরৈঃ, গুপ্তং রক্ষিতম্, ঘোরম্, অপ্রধৃষ্যতমঞ্চ, এতৎ, রথানামনীকং সৈন্যং প্রয়াহি রথমাদায় গচ্ছ। হে নরশ্রেষ্ঠ! ত্বং মম যন্তা সারথির্ভব, অহন্তু কুরুভিঃ সহ যোৎস্যে। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দুর্ব্বলচিত্ত উত্তর বিলাপের স্বরে এইরূপ বাক্য সকল বলিতেছিলেন, এমন অবস্থাতেই পুরুষশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন হাস্য করিয়া ভয়ার্ত্ত ও মুগ্ধপ্রায় উত্তরকে রথের নিকট আনিলেন এবং বলিলেন—॥৪৩॥

"শত্রুদমন! আপনি যদি কৌরবদের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ না হন, তবে আসুন, আমিই শত্রুদের সহিত যুদ্ধ করিব; আপনি আমার অশ্বগুলিকে সঞ্চালন করুন ॥৪৪॥

এবং আপনি আমার বাহুবলে রক্ষিত থাকিয়া, মহারথ বীরগণকর্ত্তৃক রক্ষিত,

(৪৩) এবমাদীনি চান্যানি…অচেতনম্। প্রসহ্য—ভা। (৪৪) শত্রুভিঃ শত্রুকর্ষন!—বা ব রা ম ভা। (৪৫)…মদ্বাহুপরিরক্ষিতঃ—ভা। দ্বিতীয়ার্দ্ধাৎ পরম্ 'মা ভৈস্ত্বং রাজপুত্রাগ্র্য! ক্ষত্রিয়োঽসি পরন্তপ!। কথং পুরুষশার্দ্দূল! শত্রুমধ্যে বিষীদসি॥ অহং বৈ কুরুভির্যোৎস্যে বিজেষ্যামি চ তে পশূন্। প্রবিশ্যৈতদ্রথানীকমপ্রধৃষ্যং দুরাসদম্॥' ইতি পুনরুক্তং শ্লোকদ্বয়মধিকং প্র বা ব রা ম। যন্তা ভূত্বা নরশ্রেষ্ঠ!—প্র ভা।

এবং ব্রুবাণো বীভৎসুর্বৈরাটিমপরাজিতঃ।
সমাশ্বাস্য মুহূর্ত্তং তমুত্তরং ভরতর্ষভ ! ॥৪৬॥
তত এনং বিচেষ্টন্তমকামং ভয়পীড়িতম্।
রথমারোপয়ামাস পার্থঃ প্রহরতাং বরঃ ॥৪৭॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে উত্তরাশ্বাসনে পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ষট্‌ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।
তং দৃষ্ট্বা ক্লীববেষেণ রথস্থং নরপুঙ্গবম্।
শমীমভিমুখং যান্তং রথমারোপ্য চোত্তরম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। হে ভরতর্ষভ ! প্রহরতাং যোদ্ধৃণাং বরঃ, অতএব অপরাজিতঃ পার্থঃ পৃথাপুত্রো বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, এবং ব্রুবাণঃ সন্, মুহূর্ত্তম্, তং বৈরাটিমুত্তরম্, সমাশ্বাস্য, ততো ভূতলাৎ, বিচেষ্টন্তং রথারোহণবিরুদ্ধে চেষ্টমানম্, অকামং রথারোহণে অনিচ্ছুং ভয়পীড়িতঞ্চ এনমুত্তরম্, রথমারোপয়ামাস ॥৪৬—৪৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তমিতি। তত্র তদানীম্, ভীষ্মদ্রোণমুখাঃ কুরূণাং সর্ব্বে রথিসত্তমাঃ, উত্তরং রথমারোপ্য, শমীং যস্মিন্ পূর্ব্বং পাণ্ডবানামস্ত্রাণি বদ্ধানি তং শমীবৃক্ষম্, অভি লক্ষ্যীকৃত্য মুখং যস্মিন্

ভয়ঙ্কর ও দুর্জ্জয় এই রথিসৈন্যের মধ্যে গমন করুন এবং আপনি আমার সারথি হউন ; আমি কৌরবদের সহিত যুদ্ধ করিব” ॥৪৫॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! অপরাজিত যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠ পৃথানন্দন অর্জ্জুন এইরূপ বলিতে থাকিয়া, বিরাটপুত্র উত্তরকে কিয়ৎকাল আশ্বস্ত করিয়া ভূতল হইতে ঐ উত্তরকে রথে আরোহণ করাইলেন ; ভয়ার্ত্ত উত্তর কিন্তু সে রথারোহণের বিরুদ্ধে চেষ্টা করিতেছিলেন এবং তাহাতে অনিচ্ছুও ছিলেন ॥৪৬—৪৭॥

---

(৪৬)...মুহূর্ত্তং তু উত্তরম্—ভা। (৪৭)...তমসা ভয়পীড়িতম্—ভা। * '...সপ্তত্রিংশোঽধ্যায়ঃ' —প্র, '...অষ্টত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম। (১)...ক্লীববেশেন চরন্তং পার্থমর্জ্জুনম্—প্র।

ভীষ্মদ্রোণমুখাস্তত্র কুরূণাং রথিসত্তমাঃ।
বিত্রস্তমনসঃ সর্ব্বে ধনঞ্জয়কৃতাদ্ভয়াৎ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
তানবেক্ষ্য হতোৎসাহানুৎপাতানপি চাদ্ভুতান্।
গুরুর্ধনুর্ভৃতাং শ্রেষ্ঠো ভারদ্বাজোঽভ্যভাষত ॥৩॥
চণ্ডাশ্চ বাতাঃ সংবান্তি রূক্ষাঃ শর্করবর্ষিণঃ।
ভস্মবর্ণপ্রকাশেন তমসা সংবৃতং নভঃ ॥৪॥
রূক্ষবর্ণাশ্চ জলদা দৃশ্যন্তেঽদ্ভুতদর্শনাঃ।
নিঃসরন্তি চ কোশেভ্যঃ শস্ত্রাণি বিবিধানি চ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

কর্ম্মণি তদ্‌যথা তথা যাত্বম্, রথস্থম্, ক্লীববেষেণ বিশিষ্টম্, তং নরপুঙ্গবং দৃষ্ট্বা, ধনঞ্জয়কৃতাদ্ভয়াৎ বিত্রস্তমনসঃ অস্থিরচিত্তা আসন্নিতি শেষঃ ॥১—২॥

তানিতি। ধনুর্ভৃতাং শ্রেষ্ঠো ভারদ্বাজো গুরুর্দ্রোণঃ, তান্ ভীষ্মাদীন্, হতোৎসাহান্, অদ্ভুতান্, উৎপাতানপি চ অবেক্ষ্য অভ্যভাষত ॥৩॥

চণ্ডা ইতি। চণ্ডাঃ প্রবলাঃ, রূক্ষাঃ কর্কশাঃ, শর্করবর্ষিণঃ পাষাণরেণুবাহিনশ্চ, বাতাঃ সংবান্তি। তথা নভ আকাশঞ্চ, ভস্মনো বর্ণস্যেব প্রকাশো যস্য তেন ভস্মবদ্ধূসরবর্ণেনেত্যর্থঃ, তমসা অন্ধকারেণ সংবৃতং ব্যাপ্তম্ ॥৪॥

রূক্ষেতি। জলদা মেঘাঃ, অদ্ভুতদর্শনা রূক্ষবর্ণাশ্চ দৃশ্যন্তে। মেঘানাং স্নিগ্ধবর্ণ এব স্বাভাবিক ইতি ভাবঃ। বিবিধানি শস্ত্রাণি চ স্বয়মেব কোশেভ্যো নিঃসরন্তি ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তখন নপুংসকবেষধারী সেই নরশ্রেষ্ঠ, উত্তরকে রথে উঠাইয়া নিজেও রথে উঠিয়া সেই শমীবৃক্ষের অভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন; ইহা দেখিয়া ভীষ্ম-দ্রোণপ্রভৃতি কৌরবপক্ষের রথিশ্রেষ্ঠেরা সকলে অর্জ্জুনের ভয়ে অস্থির হইয়া পড়িলেন ॥১—২॥

তখন ধনুর্দ্ধরশ্রেষ্ঠ ভরদ্বাজগোত্র দ্রোণাচার্য্য তাঁহাদিগকে হতোৎসাহ দেখিয়া এবং অদ্ভুত উৎপাত সকল লক্ষ্য করিয়া বলিলেন—॥৩॥

"প্রচণ্ড, রূক্ষ পাষাণরেণুবাহী বায়ু বহিত হইতেছে এবং আকাশটা ভস্মের ন্যায় ধূসরবর্ণ অন্ধকারে ব্যাপ্ত হইয়া পড়িয়াছে ॥৪॥

মেঘগুলিকে অদ্ভুতাকৃতি ও রূক্ষবর্ণ দেখা যাইতেছে এবং নানাবিধ অস্ত্র আপনা-আপনিই কোষ হইতে পড়িয়া যাইতেছে ॥৫॥

---

(২)…রথসত্তমাঃ—প্র ভা, …রথিনাং বরাঃ—বা ব। (৩) গুরুঃ শস্ত্রভৃতাং শ্রেষ্ঠঃ—প্র। (৪)…শর্করবর্ষিণঃ—ভা। (৫) পূর্ব্বার্দ্ধং প্র নাস্তি।

শিবাশ্চ নিনদন্ত্যেতা দীপ্তায়াং দিশি দারুণাঃ।
হয়াশ্চাশ্রূণি মুঞ্চন্তি ধ্বজাঃ কম্পন্ত্যকম্পিতাঃ ॥৬॥
যাদৃশান্যত্র রূপাণি সংদৃশ্যন্তে বহূনি চ।
যত্তা ভবন্তস্তিষ্ঠন্তু সাধ্বসং সমুপস্থিতম্ ॥৭॥
রক্ষধ্বমপি চাত্মানং ব্যূহধ্বং বাহিনীমপি।
বৈশসঞ্চ প্রতীক্ষধ্বং রক্ষধ্বঞ্চাপি গোধনম্ ॥৮॥
এষ বীরো মহেষ্বাসঃ সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ।
আগতঃ ক্লীববেশেন পার্থো নাস্ত্যত্র সংশয়ঃ ॥৯॥
নদীজ ! লঙ্কেশবনারিকেতুর্নগাহ্বয়ো নাম নগারিসূনুঃ।
এষোঽঙ্গনাবেষধরঃ কিরীটী জিত্বা বয়ং নেষ্যতি চাদ্য গা বঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

শিবা ইতি। এতা দারুণাঃ শিবাঃ শৃগালাশ্চ, দীপ্তায়াং দাহোজ্জ্বলায়াং দিশি নিনদন্তি। হয়া অশ্বাশ্চ অশ্রূণি মুঞ্চন্তি ; ধ্বজাশ্চ অকম্পিতা অসঞ্চালিতাঃ সন্তোঽপি কম্পন্তি কম্পন্তে ॥৬॥

যাদৃশানীতি। অত্র যাদৃশানি বহূনি রূপাণি দুর্লক্ষণানি সংদৃশ্যন্তে, তেষু চ ভবন্তঃ, যত্তা ভয়নিবারণায় যত্নবন্তঃ সন্তস্তিষ্ঠন্তু। যেন হি সাধ্বসং ভয়মুপস্থিতম্ ॥৭॥

রক্ষধ্বমিতি। হে বীরাঃ! যূয়মাত্মানমপি চ রক্ষধ্বম্, বাহিনীমপি ব্যূহধ্বম্। বৈশসং মহামারীঞ্চ প্রতীক্ষধ্বম্, অপহৃতং গোধনঞ্চাপি রক্ষধ্বম্ ॥৮॥

সর্ব্বেষাং হেতুমাহ—এষ ইতি। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরশ্চ, এষ পার্থোঽর্জ্জুনঃ, ক্লীববেশেনাগতঃ ; অত্র সংশয়ো নাস্তি ; তদ্বদাকৃতিসাহসয়োর্দর্শনাদিতি ভাবঃ ॥৯॥

এই ভয়ঙ্কর শৃগালগণ প্রজ্বলিত দিকে রব করিতেছে ; অশ্বগণ অশ্রু মোচন করিতেছে এবং ধ্বজগুলি সঞ্চালিত না হইয়াও কাঁপিতেছে ॥৬॥

এক্ষণে যেরূপ বহুতর দুর্লক্ষণ দেখা যাইতেছে, তাহাতে আপনারা ভয়নিবারণের জন্য যত্নবান্ হইয়া থাকুন ; ভয় উপস্থিত হইয়াছে ॥৭॥

বীরগণ! আপনারা আত্মরক্ষা করুন, সৈন্যের ব্যূহ রচনা করুন, মহামারীর প্রতীক্ষা করুন এবং অপহৃত গোধন রক্ষা করুন ॥৮॥

কারণ, মহাধনুর্দ্ধর ও সকল অস্ত্রধারি-শ্রেষ্ঠ মহাবীর অর্জ্জুনই এই নপুংসকবেশে আসিয়াছেন ; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৯॥

---

(৬)…নিনদন্ত্যেতে—ভা, দীপ্তাস্তা দিশি—বা। (৭) অদৃশ্যান্যত্র…সুবহূন্যপি। যত্তাস্তবন্তস্তিষ্ঠধ্বং মহদ্‌যুদ্ধমুপস্থিতম্—ভা। (৮)…বাহিনীমিতঃ। বৈশসং বা পরীক্ষধ্বম্—প্র, …স্যন্দনঞ্চ প্রতীক্ষধ্বম্—ভা। (১০) এষ শ্লোকঃ প্র ভা নাস্তি।

স এষ পার্থো বিক্রান্তঃ সব্যসাচী পরন্তপঃ।
নাযুদ্ধেন নিবর্ত্তেত সর্ব্বৈরপি সুরাসুরৈঃ ॥১১॥
ক্লেশিতশ্চ বনে শূরো বাসবেন চ শিক্ষিতঃ।
অমর্ষবশমাপন্নো বাসবপ্রতিমো যুধি।
নেহাস্য প্রতিযোদ্ধারমহং পশ্যামি কৌরবাঃ! ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

প্রাধান্যাদ্ভীষ্মং সম্বোধ্য ব্রবীতি—নদীজেতি। নদ্যা গঙ্গায়া জায়ত ইতি নদীজো ভীষ্মঃ। উ অয়মিতি সন্ধৌ বয়ম্। তেন চ, উ হে নদীজ! ভীষ্ম! লঙ্কেশো রাবণস্তস্য বনং তস্য অরির্হনুমান্ কেতৌ ধ্বজে যস্য সঃ, নগস্য অর্জ্জুনাখ্যবৃক্ষস্য আহ্বয় ইব আহ্বয়ো নাম যস্য সঃ, নগানাং পর্ব্বতানামরিঃ পক্ষচ্ছেদকতয়া শত্রুরিন্দ্রস্তস্য সূনুঃ পুত্রঃ, অঙ্গনাবেষধরঃ স্ত্রীনপুংসকবেশধারী, এষঃ অয়ং সঃ, কিরীটী তৃতীয়পাণ্ডবঃ, অদ্য বো যুষ্মান্ জিত্বা চ, গা নেষ্যতি, নাম ইতি সম্ভাবয়ামি, অদ্বিতীয়বীরত্বাদিতি ভাবঃ। হনূমতো রাবণবননাশনন্তু রামায়ণে দ্রষ্টব্যম্। "বিজয়স্য ধ্বজস্থশ্চ নাদান্ মোক্ষ্যামি দারুণান্। শত্রূণাং তে প্রাণহরান্ সুখং যেন হনিষ্যথ।" ইতি বনপর্ব্বোক্ত-হনূমদ্বচনাদর্জ্জুনস্য কপিধ্বজত্বম্। "শৈলবৃক্ষৌ নগাবগৌ" ইত্যুভয়ত্রাপ্যমরঃ। "উ সম্বুদ্ধৌ রুষোক্তৌ চ শম্ভুবাচী ত্বনব্যয়ম" ইতি বিশ্বঃ। নমু উ অয়মিতি স্থিতৌ "ওদন্তা—" ইত্যাদিনা প্রকৃতিনিয়মাৎ বয়মিতি ন স্যাদিতি চেন্ন সমানস্বর এব তৎপ্রকৃতিনিয়মাৎ কাতন্ত্রপরিশিষ্টটীকায়াং গোপীনাথেন তথৈবোক্তত্বাৎ। অথ তথাপি অয়ম্ এষ ইতি একার্থয়োরিদমেতচ্ছব্দয়োঃ প্রয়োগাৎ পুনরুক্তিরিত্যপি ন বাচ্যম্, "ইদমেতদদঃশব্দাস্তচ্ছব্দসমানার্থতয়া বিধেয়া এব ভবিতুং যুক্তাঃ" ইতি সাহিত্যদর্পণে বিশ্বনাথোক্তেঃ অত্র ইদংশব্দস্য তচ্ছব্দার্থত্বাৎ। তথা চোত্তররামচরিতেঽপি "অয়মসৌ জনস্থানপশ্চিমতঃ" ইত্যাদি। এতেন "যং জিত্বা বো যুষ্মাকং গা ধেনূর্নেষ্যতি, তং দুর্য্যোধনম্ অব পালয়" ইতি নীলকণ্ঠাদীনাং প্রাচাং ব্যাখ্যানং হেয়ম্, বহুপদাধ্যাহারাৎ দুর্য্যোধনস্যাপ্রাকরণিকত্বাৎ তস্যাত্ররক্ষণোক্তেরযুক্তত্বাচ্চেতি সুধীভির্ভাব্যম্ ॥১০॥

স ইতি। বিক্রান্তো বিক্রমী, সব্যসাচী পূর্ব্বব্যাখ্যানাদুভাভ্যামেব হস্তাভ্যাং বাণক্ষেপী পরন্তপশ্চ, স এষ পার্থঃ, সর্ব্বৈঃ সুরাসুরৈরপি সহ অযুদ্ধেন ন নিবর্ত্তেত ॥১১॥

গঙ্গানন্দন! কপিধ্বজ, বৃক্ষবিশেষতুল্যনামা, ইন্দ্রপুত্র ও নপুংসকবেষধারী এই সেই অর্জ্জুন আজ আপনাদিগকে জয় করিয়া গরু লইয়া যাইবেন—ইহাই আমি ধারণা করি ॥১০॥

বিক্রমশালী, সব্যসাচী ও পরন্তপ এই সেই অর্জ্জুন সকল দেবাসুরগণের সহিতও যুদ্ধ না করিয়া নিবৃত্ত হইবেন না ॥১১॥

---

(১১)···সব্যসাচী ধনঞ্জয়ঃ। যুদ্ধে নিবর্ত্ততে নায়ং সর্ব্বৈরপি মরুদ্‌গণৈঃ—তা। (১২) তৃতীয়ার্দ্ধং তা নাস্তি।

মহাদেবোঽপি পার্থেন শ্রূয়তে যুধি তোষিতঃ।
কিরাতবেশপ্রচ্ছন্নো গিরৌ হিমবতি প্রভুঃ ॥১৩॥

কর্ণ উবাচ।

সদা ভবান্ ফাল্গুনস্য গুণৈরস্মান্ বিকত্থতে।
ন চার্জ্জুনঃ কলা পূর্ণা মম দুর্য্যোধনস্য বা ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ক্লেশিত ইতি। কিঞ্চ দুর্য্যোধনেন বনে ক্লেশিতঃ, অতএব অমর্ষবশমাপন্নঃ অতীবক্রুদ্ধ ইত্যর্থঃ, স্বর্গে বাসবেন ইন্দ্রেণ শিক্ষিতশ্চ, অতএব যুধি বাসবপ্রতিম এব শূরঃ সংবৃত্তঃ। অতএব হে কৌরবাঃ! অহম্, ইহ সেনায়াম্, অস্য অর্জ্জুনস্য প্রতিযোদ্ধারং ন পশ্যামি। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১২॥

মহেতি। পার্থেন অর্জ্জুনেন, হিমবতি গিরৌ, যুধি, কিরাতবেশেন প্রচ্ছন্ন আবৃতস্বরূপঃ, প্রভুর্জগন্নিয়ন্তা মহাদেবোঽপি তোষিতঃ শ্রূয়তে। তৎপাশুপতাস্ত্রলাভাদসাবজয্য এবেতি ভাবঃ ॥১৩॥

সদেতি। ভবান্, ফাল্গুনস্যার্জ্জুনস্য গুণৈঃ, অস্মান্ সদৈব বিকত্থতে শ্লাঘাবৈপরীত্যেন নিন্দতি। কিন্তু অর্জ্জুনঃ, মম দুর্য্যোধনস্য বা, পূর্ণা একা কলা ষোড়শভাগৈকভাগোঽপি ন ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

তমিতি ॥১—৭॥ বৈশসং বৈরং যুদ্ধে কদনং বা ॥৮—৯॥ নদীজেতি। হে নদীজ! গাঙ্গেয়! হে ভীষ্ম! লঙ্কেশস্য রাবণস্য বনং তস্যারির্নাশকো হনূমান্ সঃ কেতুর্ধ্বজো যস্য সঃ লঙ্কেশবনারিকেতুঃ, নগো বৃক্ষস্তদাহ্বয়ঃ বৃক্ষনামা, নামেতি বিতর্কে নিশ্চিতং বা অর্জ্জুন ইত্যর্থঃ। "শৈলবৃক্ষৌ নগাবগৌ" ইত্যমরঃ। নগারিরিন্দ্রস্তস্য সূনুঃ, এষঃ অঙ্গনাবেষধরঃ কিরীটী এতন্নামা যং জিত্বা বো যুষ্মাকং গাঃ ধেনূঃ নেষ্যতি তং দুর্য্যোধনম্ অব পালয় ॥১০—১৩॥ কলা ষোড়শোঽংশঃ পূর্ণঃ কৃৎস্নঃ ॥১৪—১৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৬॥

ইনি বনে কষ্ট পাইয়াছেন; সুতরাং অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়াছেন এবং স্বর্গে ইন্দ্র ইঁহাকে শিক্ষা দিয়াছেন; অতএব ইনি যুদ্ধে ইন্দ্রের তুল্যই বীর হইয়াছেন; অতএব হে কৌরবগণ! আমি এই সৈন্যমধ্যে ইঁহার প্রতিযোদ্ধা দেখিতে পাইতেছি না ॥১২॥

শুনিতে পাই—অর্জ্জুন নাকি হিমালয়পর্ব্বতে কিরাতবেশধারী জগৎপ্রভু মহাদেবকেও যুদ্ধে সন্তুষ্ট করিয়াছেন" ॥১৩॥

কর্ণ বলিলেন—"আপনি অর্জ্জুনের গুণ বলিয়া সর্ব্বদাই আমাদের নিন্দা করিয়া থাকেন; কিন্তু অর্জ্জুন—আমার বা দুর্য্যোধনের ষোল ভাগের এক ভাগও পূরা নহে" ॥১৪॥

---

(১৪)···বিকত্থসে···বা রা···কলাপূর্ণঃ—প্র বা ব রা ম,···দুর্য্যোধনস্য চ—বা ব রা ম।

দুর্য্যোধন উবাচ।

যদ্যেষ পার্থো রাধেয়! কৃতং কার্য্যং ভবেন্মম।
জ্ঞাতাঃ পুনশ্চরিষ্যন্তি দ্বাদশান্যান্ হি বৎসরান্ ॥১৫॥
অথৈষ কশ্চিদেবান্যঃ ক্লীববেষেণ মানবঃ।
শরৈরেনং সুনিশিতৈঃ পাতয়িষ্যামি ভূতলে ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্মিন্ ব্রুবতি তদ্বাক্যং ধার্ত্তরাষ্ট্রে পরন্তপ!।
ভীষ্মো দ্রোণঃ কৃপো দ্রৌণিঃ পৌরুষং তদপূজয়ন্ ॥১৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে অর্জ্জুনপ্রশংসায়াং ষট্‌ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

যদীতি। হে রাধেয়! কর্ণ! এষ যদি পার্থোঽর্জ্জুন এব ভবেৎ, তদা মম কার্য্যমুদ্দেশ্যং কৃতং ভবেৎ। হি যস্মাৎ, ইত্থং জ্ঞাতাঃ পাণ্ডবাঃ, পুনরন্যান্ দ্বাদশ বৎসরান্, চরিষ্যন্তি বন ইতি শেষঃ, ইদানীমপি অজ্ঞাতবাসাসমাপ্তেরিতি ভাবঃ ॥১৫॥

অথেতি। অথ পক্ষান্তরে, এষ যদি ক্লীববেষেণ বিশিষ্টঃ অন্যঃ কশ্চিন্মানবো ভবেৎ, তদা এনং সুনিশিতৈঃ শরৈঃ ভূতলে পাতয়িষ্যামি ॥১৬॥

তস্মিন্নিতি। হে পরন্তপ! জনমেজয়! তস্মিন্ ধার্ত্তরাষ্ট্রে দুর্য্যোধনে, তৎ বাক্যম্, ব্রুবতি সতি, ভীষ্মো দ্রোণঃ কৃপো দ্রৌণিরশ্বত্থামা চ, তৎ পৌরুষং পুরুষকারসম্বন্ধিবাক্যম্, অপূজয়ন্ প্রাশংসন্ ॥১৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ষট্‌ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—"কর্ণ! এই ব্যক্তি যদি অর্জ্জুন হয়, তবে আমার কার্য্য সিদ্ধ হইয়াছে। কারণ, পাণ্ডবগণকে জানিতে পারায় উহারা আবারও অপর বার বৎসর বনে বিচরণ করিবে ॥১৫॥

পক্ষান্তরে এ ব্যক্তি যদি নপুংসকবেশধারী অন্য কোন লোক হয়, তবে আমি নিশিত বাণদ্বারা উহাকে ভূতলে পাতিত করিব" ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পরন্তপ রাজা! দুর্য্যোধন তখন সেইরূপ বাক্য বলিলে, ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ ও অশ্বত্থামা তাঁহার সেই পৌরুষবাক্যের প্রশংসা করিলেন ॥১৭॥

---

(১৭)…ব্রুবতি কৌরব্যে…পরন্তপে—ভা। * '…অষ্টত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…একোনচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

সপ্তত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তাং শমীমুপসংগম্য পার্থো বৈরাটিমব্রবীৎ।
সুকুমারং সমাজ্ঞায় সংগ্রামে নাতিকোবিদম্ ॥১॥
সমাদিষ্টো ময়া ক্ষিপ্রং ত্বং ধনূংষ্যবতারয়।
নেমানি হি ত্বদীয়ানি সোঢ়ুং শক্ষ্যন্তি মে বলম্ ॥২॥
ভারং বাপি গুরুং বোঢ়ুং কুঞ্জরং বা প্রমর্দ্দিতুম্।
মম বা বাহুবিক্ষেপং শত্রূনিহ বিজেষ্যতঃ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
তস্মাদ্ভূমিঞ্জয়ারোহ শমীমেতাং পলাশিনীম্।
অস্যাং হি পাণ্ডুপুত্রাণাং ধনূংষি নিহিতান্যুত ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। পার্থোঽর্জ্জুনঃ, তাং শমীং শমীবৃক্ষমুপসংগম্য, বৈরাটিমুত্তরম্, সুকুমারং কোমলম্, সংগ্রামে নাতিকোবিদং নাতিবিচক্ষণঞ্চ, সমাজ্ঞায় দেহদর্শনাৎ তৎকাতরোক্তেরেব চ বিজ্ঞায় অব্রবীৎ ॥১॥

সমিতি। হে উত্তর! ময়া সমাদিষ্টস্ত্বম্, ক্ষিপ্রং শীঘ্রমেব ধনূংষি অবতারয়। হি যস্মাৎ, ত্বদীয়ানি ইমানি ধনূংষি মে বাহ্বোর্বলং সোঢ়ুম্, গুরুং ভারং বিশালনারাচাদিক্ষেপযোগ্যতাং বাপি বোঢ়ুম্, কুঞ্জরং হস্তিনম্, প্রমর্দ্দিতুং বাণানাং সাতিশয়বেগসম্পাদনেন বিদারয়িতুম্, ইহ সংগ্রামে, শত্রূন্ বিজেষ্যতো মম, বাহুবিক্ষেপং বাহুভ্যাং বিশেষাকর্ষণং বা সোঢ়ুং ন শক্ষ্যন্তি, অদৃঢ়ত্বাদিতি সর্ব্বত্রাশয়ঃ ॥২—৩॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—এদিকে অর্জ্জুন সেই শমীবৃক্ষের নিকটে যাইয়া উত্তরকে কোমলদেহ এবং যুদ্ধে অনতিবিচক্ষণ বুঝিয়া তাঁহাকে বলিলেন—॥১॥

"রাজপুত্র! আপনি আমার আদেশে সত্বর এই ধনুগুলিকে নামান। কারণ, আপনার এই ধনুগুলি আমার বাহুবল সহ্য করিতে পরিবে না, কিংবা গুরুতর ভার বহন করিতে বা বিপক্ষের হস্তী বিদারণ করিতে সমর্থ হইবে না এবং আমি যখন যুদ্ধে শত্রুদিগকে জয় করিতে থাকিব, তখন আমার বাহুবিক্ষেপও সহ্য করিতে পারিবে না ॥২—৩॥

---

(১)…সুকুমারং সমাজ্ঞাতম্—প্র ভা। (২)…ধনূংষ্যবহরোত্তর!—বা ব রা ম,…ধনূংষ্যাহর চোত্তর!…ভা,…নেমানীহ—প্র। (৩)…কুঞ্জরাশ্বান্ প্রমর্দ্দতঃ—বা,…কুঞ্জরাশ্বান্ প্রমর্দ্দিতুম—ভা। (৪)…ধনূংষ্যবহিতান্যুত—ভা।

যুধিষ্ঠিরস্য ভীমস্য বীভৎসোর্যময়োস্তথা।
ধ্বজাঃ শরাশ্চ শূরাণাং দিব্যানি কবচানি চ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)
অত্র চৈব মহাবীর্য্যং ধনুঃ পার্থস্য গাণ্ডিবম্।
একং শতসহস্রেণ সম্মিতং রাষ্ট্রবর্দ্ধনম্ ॥৬॥
ব্যায়ামসহমত্যুগ্রং তৃণরাজসমং মহৎ।
সর্ব্বায়ুধমহামাত্রং শত্রুসংবাধকারকম্ ॥৭॥
সুবর্ণবিকৃতং দিব্যং শ্লক্ষ্ণমায়াতমব্রণম্।
অলং ভারং গুরুং বোঢ়ুং দারুণং চারুদর্শনম্ ॥৮॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

তস্মাদিতি। তস্মাৎ, হে ভূমিঞ্জয়! উত্তর! ত্বমেতাং পলাশিনীং নিবিড়পত্রাং শমীম্ আরোহ। হি যস্মাৎ, অস্যাং শম্যাম্, পাণ্ডুপুত্রাণাং ধনূংষি, উতশব্দঃ পাদপূরণে, যুধিষ্ঠিরস্য, ভীমস্য, বীভৎসোরর্জ্জুনস্য, তথা যময়োর্নকুলসহদেবয়োশ্চ, এতেষাং শূরাণাম্, ধ্বজাঃ, শরাশ্চ, দিব্যানি কবচানি চ নিহিতানি তৈরেব স্থাপিতানি ॥৪—৫॥

অত্রেতি। একমপি, শতসহস্রেণ ধনুষাং লক্ষেণ সম্মিতং তুল্যম্, তৎকার্য্যকারিত্বাদিতি ভাবঃ, রাষ্ট্রবর্দ্ধনং বিপক্ষবিজয়িত্বাং রাজ্যবর্দ্ধকম্, ব্যায়ামসহম্ অবিরতাকর্ষণসহম্, অত্যুগ্রম্ অতিভয়ঙ্করম্, তৃণরাজসমং তালবৃক্ষতুল্যম্, মহৎ বিশালম্, "তৃণরাজাহ্বয়স্তালঃ" ইত্যমরঃ, সর্ব্বেষায়ুধেষু মধ্যে মহামাত্রং প্রধানম্, "মহামাত্রঃ প্রধানে স্যাদারোহকসমৃদ্ধয়োঃ" ইতি হেমচন্দ্রঃ, শত্রূণাং সংবাধস্য সম্পীড়নস্য কারকম্, সুবর্ণৈর্নিবেশিতস্বর্ণবিন্দুভির্বিকৃতম্ অন্যরূপীকৃতম্, দিব্যমলৌকিকম্, শ্লক্ষ্ণং মসৃণম্, আয়তং দীর্ঘম্ অব্রণং কীটক্ষতাদিরহিতম্, গুরুং ভারং বোঢ়ুম্ অলং সমর্থম্, দারুণং দৃঢ়মপি চারুদর্শনম্, মহাবীর্য্যং সারবচ্চ, গাণ্ডিবং নাম পার্থস্য অর্জ্জুনস্য ধনুঃ, অত্র শমীবৃক্ষে বর্ত্তত ইতি শেষঃ ॥৬—৮॥

অতএব রাজপুত্র! আপনি এই নিবিড়পত্রযুক্ত শমীবৃক্ষে আরোহণ করুন। কারণ, এই বৃক্ষে পাণ্ডবগণের ধনুগুলি স্থাপিত রহিয়াছে এবং যুধিষ্ঠির, ভীম, অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেব—এই সকল মহাবীরের ধ্বজ, বাণ ও দিব্য কবচ সকল রক্ষিত আছে ॥৪—৫॥

অর্জ্জুনের সারবান্ গাণ্ডীবধনু এই বৃক্ষে রহিয়াছে; উহা একখানি হইলেও শতসহস্র ধনুর তুল্য রাজ্যবৃদ্ধিকারী, অত্যন্ত আকর্ষণসহ, অতিভীষণ, তালবৃক্ষের ন্যায় বিশাল, সমস্ত অস্ত্রের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, শত্রুগণের উৎপীড়ক, স্বর্ণবিন্দুখচিত, দিব্য, মসৃণ, দীর্ঘ, অক্ষত, গুরুতর ভার বহন করিতে সমর্থ, দৃঢ় ও সুন্দর ॥৬—৮॥

(৬) অত্র চৈতন্মহাবীর্য্যম্— বা ব রা ম। (৭) ব্যায়ামসহমত্যর্থম্—বা ব রা ম,… সংবাধহারকম্—প্র।

তাদৃশান্যেব সর্ব্বাণি বলবন্তি দৃঢ়ানি চ।
যুধিষ্ঠিরস্য ভীমস্য যময়োশ্চ তথোত্তর ! ॥৯॥

উত্তর উবাচ।

অস্মিন্ বৃক্ষে কিলোদ্বদ্ধং শরীরমিতি নঃ শ্রুতম্।
তদহং রাজপুত্রঃ সন্ স্পৃশেয়ং পাণিনা কথম্ ॥১০॥
নৈবংবিধং ময়া যুক্তমালব্ধুং ক্ষত্রযোনিনা।
মহতা রাজপুত্রেণ মন্ত্রব্রতবিদা সদা ॥১১॥
স্পৃষ্টবন্তং শরীরং মাং শাবং ব্যাধমিবাশুচিম্।
কথমব্যবহার্য্যং বৈ কুর্ব্বীথাস্ত্বং বৃহন্নলে ! ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তাদৃশানীতি। তথা, হে উত্তর! যুধিষ্ঠিরস্য, ভীমস্য, যময়োর্নকুলসহদেবয়োশ্চ, সর্ব্বাণি ধনূংষি, তাদৃশান্যেব গাণ্ডীবতুল্যান্যেব, বলবন্তি দৃঢ়ানি চ। তানি চাত্র বর্ত্তন্তে ॥৯॥

অস্মিন্নিতি। অস্মিন্ বৃক্ষে, একং শরীরং কিল উদ্বদ্ধমস্তীতি নঃ অস্মাকং শ্রুতমাসীৎ। অহং রাজপুত্রঃ সন্ পাণিনা তৎ কথং স্পৃশেয়ম্ ॥১০॥

নেতি। ক্ষত্রযোনিনা ক্ষত্রিয়জাতেন, সদা মন্ত্রব্রতবিদা, অতএব মহতা প্রশস্তেন রাজপুত্রেণ ময়া, এবংবিধমপবিত্রং বস্তু, আলব্ধুং স্প্রষ্টুং ন যুক্তম্ ॥১১॥

স্পৃষ্টেতি। হে বৃহন্নলে! ত্বম্, শাবং শবসম্বন্ধি শরীরং স্পৃষ্টবন্তম্, অতএব ব্যাধমিব অশুচিং মাম্, কথম্, অব্যবহার্য্যম্ অস্পৃশ্যং কুর্ব্বীথাঃ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

তামিতি ॥১॥ অবহর অবতারয় ॥২॥ বাহুবিক্ষেপং সোঢ়ুং ন শক্ষ্যন্তীতি সম্বন্ধঃ। ভূমিঞ্জয়! হে উত্তর! পলাশিনীং বহুপত্রবতীম্ ॥৩—৬॥ তৃণরাজস্তালস্তৎসমম্। মহা-

---

রাজপুত্র! আর যুধিষ্ঠির, ভীম নকুল ও সহদেবের ধনুগুলিও এই বৃক্ষে রহিয়াছে; সে সকল ধনুও গাণ্ডীবধনুর তুল্যই সারবান্ ও দৃঢ়” ॥৯॥

উত্তর বলিলেন—“এই বৃক্ষে একটা মৃতশরীর বদ্ধ রহিয়াছে; ইহা আমাদের শুনা আছে; সুতরাং আমি রাজপুত্র হইয়া হস্তদ্বারা তাহা কি করিয়া স্পর্শ করিব? ॥১০॥

আমি ক্ষত্রিয়জাতি, সর্ব্বদা মন্ত্র ও ব্রত জানি, বিশেষতঃ রাজপুত্র; সুতরাং প্রশস্ত লোক; অতএব এইরূপ বস্তু স্পর্শ করা উচিত নহে ॥১১॥

(৯.…বীভৎসোর্যময়োস্তথা—বা ব রা মা। ইতঃ পরম্ অধ্যায়সমাপ্তিঃ প্র বা ব রা ম। (১১)…যুক্তমারব্ধুম্—ভা, …মন্ত্রযজ্ঞবিদা—বা ব রা ম। (১২)…শববাহমিবাশুচিম্। কথং বা ব্যবহার্য্যং বৈ—বা ব রা ম।

বৃহন্নলোবাচ।

ব্যবহার্য্যশ্চ রাজেন্দ্র! শুচিশ্চৈব ভবিষ্যসি।
ধনূংষ্যেতানি মা ভৈস্ত্বং শরীরং নাত্র বিদ্যতে ॥১৩॥
দায়াদং মৎস্যরাজস্য কুলে জাতং মনস্বিনম্।
কথং ত্বাং নিন্দিতং কর্ম্ম কারয়েয়ং নৃপাত্মজ! ॥১৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তঃ স পার্থেন রথাৎ প্রস্কন্দ্য কুণ্ডলী।
আরুরোহ শমীবৃক্ষং বৈরাটিরবশস্তদা ॥১৫॥
তমন্বশাসচ্ছত্রুঘ্নো রথে তিষ্ঠন্ ধনঞ্জয়ঃ।
অবরোপয় বৃক্ষাগ্রাদ্ধনূংষ্যেতানি মা চিরম্।
পরিবেষ্টনমেতেষাং ক্ষিপ্রঞ্চৈব ব্যপানুদ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

ব্যবেতি। হে রাজেন্দ্র! ত্বং মা ভৈঃ. যেন হি এতানি ধনূংষি, অত্র শরীরং ন বিদ্যতে। অতএবৈতৎস্পর্শাদপি ত্বং ব্যবহার্য্যঃ স্পৃশ্যঃ শুচিশ্চ ভবিষ্যসি স্থাস্যসি ॥১৩॥

দায়াদমিতি। হে নৃপাত্মজ! মৎস্যরাজস্য দায়াদং বংশধরম্, কুলে সদ্বংশে জাতং মনস্বিনঞ্চ ত্বাম্, কথমহং নিন্দিতং কর্ম্ম কারয়েয়ম্ ॥১৪॥

এবমিতি। পার্থেনার্জ্জুনেন এবমুক্তঃ, অবশঃ পুনরপি বলপ্রয়োগসম্ভবাৎ পরাধীনঃ, কুণ্ডলী কর্ণকুণ্ডলধারী, স বৈরাটিরুত্তরঃ, তদৈব রথাৎ, প্রস্কন্দ্য অবপ্লুত্য, শমীবৃক্ষমারুরোহ ॥১৫॥

তমিতি। শত্রুঘ্নঃ শত্রুহন্তা ধনঞ্জয়স্তু রথে তিষ্ঠন্নেব, তমুত্তরম্, অন্বশাসৎ উপাদিশৎ। হে রাজপুত্র! বৃক্ষাগ্রাৎ এতানি ধনূংষি অবরোপয়, মা চিরং ন বিলম্বস্ব। ক্ষিপ্রঞ্চ এতেষাং পরিবেষ্টনম্, ব্যপানুদ অপসারয়। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৬॥

এই মৃতদেহ স্পর্শ করিলে, আমি ব্যাধের ন্যায় অপবিত্র হইয়া যাইব; সুতরাং বৃহন্নলা! তুমি আমাকে কি করিয়া অস্পৃশ্য করিতে পার?" ॥১২॥

বৃহন্নলা বলিলেন—"রাজশ্রেষ্ঠ! আপনি ভয় করিবেন না; এ গুলি ধনু; এ বৃক্ষে মৃতদেহ নাই; সুতরাং আপনি এ গুলি স্পর্শ করিলে স্পৃশ্য ও পবিত্রই থাকিবেন ॥১৩॥

রাজপুত্র! আপনি মৎস্যরাজের পুত্র, সৎকুলে জন্মিয়াছেন, বিশেষতঃ উদারচেতা; অতএব আপনাকে আমি কেন নিন্দিত কর্ম্ম করাইব?" ॥১৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অর্জ্জুন এইরূপ বলিলে, পরাধীন ও কুণ্ডলধারী উত্তর তখনই রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া শমীবৃক্ষে আরোহণ করিলেন ॥১৫॥

(১৩)···মা ভৈষীঃ—ভা। (১৪)···যশস্বিনম্···নৃপাত্মজম্—ভা। (১৫)···স তং বৃক্ষম্—ভা। (১৬) দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।

সোঽপহৃত্য মহার্হাণি ধনূংষি পৃথুবক্ষসাম্ ।
পরিবেষ্টনপত্রাণি বিমুচ্য সমুপানয়ৎ ॥১৭॥
তথা সন্নহনান্যেষাং পরিমুচ্য সমন্ততঃ ।
অপশ্যদ্‌গাণ্ডিবং তত্র চতুর্ভিরপরৈঃ সহ ॥১৮॥
তেষাং বিমুচ্যমানানাং ধনুষামর্কবর্চ্চসাম্ ।
বিনিশ্চেরুঃ প্রভা দিব্যা গ্রহাণামুদয়েষ্বিব ॥১৯॥
স তেষাং রূপমালক্ষ্য ভোগিনামিব জৃম্ভতাম্ ।
হৃষ্টরোমা ভয়োদ্বিগ্নঃ ক্ষণেন সমপদ্যত ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স উত্তরঃ, পৃথুবক্ষসাং বিশালবক্ষসাং পাণ্ডবানাম্, মহার্হাণি মহামূল্যানি ধনূংষি; অপহৃত্য অবতার্য্য, পরিবেষ্টনপত্রাণি বিমুচ্য, অর্জ্জুনান্তিকং সমুপানয়ৎ ॥১৭॥

তথেতি। তথা, সমন্ততঃ সর্ব্বতঃ, এষাং ধনুষাম্, সন্নহনানি বন্ধনানি পরিমুচ্য, তত্র সমবায়ে অপরৈশ্চতুর্ভির্ধনুর্ভিঃ সহ গাণ্ডিবমপশ্যৎ ॥১৮॥

তেষামিতি। বিমুচ্যমানানাম্, অর্কবর্চ্চসাং সূর্য্যতুল্যতেজসাং তেষাং ধনুষাম্, দিব্যাঃ প্রভাঃ, উদয়েষু উদয়কালেষু গ্রহাণাং প্রভা ইব বিনিশ্চেরুঃ ॥১৯॥

স ইতি। স উত্তরঃ, জৃম্ভতাং জৃম্ভমাণানাং জৃম্ভাকালে গাত্রাণি প্রসারয়তামিত্যর্থঃ,

ভারতভাবদীপঃ

মাত্রম্ অতিপ্রমাণম্ ॥৭—১০॥ আলব্ধুং স্প্রষ্টুম্ ॥১১—১৩॥ দায়াদং পুত্রম্ ॥১৪—১৬॥ অপহৃত্য বৃক্ষাদধ আনীয় ॥১৭॥ সন্নহনানি ধনুষাং বন্ধনানি ॥১৮—২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৭॥

আর শত্রুহন্তা অর্জ্জুন রথে থাকিয়াই তাঁহাকে আদেশ করিলেন—"রাজপুত্র! আপনি বিলম্ব করিবেন না, সত্বর বৃক্ষাগ্র হইতে এই ধনুগুলি নামান এবং শীঘ্রই এগুলির পরিবেষ্টন খুলিয়া ফেলুন" ॥১৬॥

উত্তর তখন বিশালবক্ষা পাণ্ডবগণের সেই মহামূল্য ধনুগুলি নামাইয়া, পরিবেষ্টন-পত্র সকল খুলিয়া সেগুলিকে অর্জ্জুনের নিকটে আনয়ন করিলেন ॥১৭॥

এবং তিনি ধনুগুলির সকলদিকের বন্ধন খুলিয়া, তাহার মধ্যে আরও চারিখানা ধনুর সহিত গাণ্ডীবধনু দর্শন করিলেন ॥১৮॥

উত্তর যখন ধনুগুলির বন্ধন খুলিলেন, তখন সূর্য্যের ন্যায় তেজস্বী সেই ধনুগুলির অলৌকিক দীপ্তিরাশি, উদয়কালীন গ্রহগণের দীপ্তিরাশির ন্যায় সকল দিকে বিস্তৃত হইয়া পড়িল ॥১৯॥

---

(১৮) ততঃ সন্নহনান্যেষাম্—প্র। (১৯)…অর্কতেজসাম্—ভা।

সংস্পৃশ্য তানি চাপানি ভানুমন্তি দৃঢ়ানি চ।
বৈরাটিরর্জ্জুনং রাজন্নিদং বচনমব্রবীৎ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে অস্ত্রাবরোপণে সপ্তত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

অষ্টত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

উত্তর উবাচ।

বিন্দবো জাতরূপস্য শতং যস্মিন্ নিপাতিতাঃ।
সহস্রগোধাঃ সৌবর্ণাঃ কস্যৈতদ্ধনুরুত্তমম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

ভোগিনাং সর্পাণামিব, তেষাং ধনুষাং রূপম্, আলক্ষ্য দৃষ্ট্বা, ক্ষণেনৈব, হৃষ্টরোমা রোমাঞ্চিতদেহঃ, ভয়েন উদ্বিগ্নঃ অস্থিরচিত্তশ্চ, সমপদ্যত সঞ্জাতঃ ॥২০॥

সমিতি। হে রাজন্! জনমেজয়! বৈরাটিঃ উত্তরঃ, ভানুমন্তি দীপ্তিমন্তি দৃঢ়ানি চ তানি চাপানি সংস্পৃশ্য অর্জ্জুনমিদং বচনমব্রবীৎ, পরিচয়লাভার্থমিত্যাশয়ঃ ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে সপ্তত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

বিন্দব ইতি। যস্মিন্ ধনুষি, জাতরূপস্য স্বর্ণস্য শতং বিন্দবঃ, সৌবর্ণাঃ স্বর্ণকৃতাঃ সহস্রগোধা বহুতরনিহাকাশ্চ, নিপাতিতা নিবেশিতাঃ, এতদুত্তমং ধনুঃ কস্য ॥১॥

হাই তুলিবার সময়ে সর্পগণের শরীরের ন্যায় সেই ধনুগুলির আকৃতি দেখিয়া উত্তর ক্ষণকালমধ্যেই ভয়ে রোমাঞ্চিত ও অস্থিরচিত্ত হইয়া পড়িলেন ॥২০॥

রাজা! তৎপরে উত্তর সেই তেজস্বী ও দৃঢ় ধনুগুলি স্পর্শ করিয়া করিয়া অর্জ্জুনকে এই সকল কথা বলিতে লাগিলেন ॥২১॥

—:০:—

উত্তর বলিলেন—"যাহাতে শতসংখ্যক স্বর্ণবিন্দু এবং সহস্রসংখ্যক স্বর্ণগোধা (সোণার গোসাপ বা গুইল) নিবেশিত রহিয়াছে, এই উত্তম ধনুখানা কাহার? ॥১॥

---

* '...চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '...একচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম। (১)...সহস্রকোট্যঃ সৌবর্ণাঃ—প্র,...সহস্রকোটিসৌবর্ণাঃ—বা ব রা ম।

বারণা যস্য সৌবর্ণাঃ পৃষ্ঠে ভাসন্তি দংশিতাঃ।
সুপার্শ্বং সুগ্রহঞ্চৈব কস্যৈতদ্ধনুরুত্তমম্ ॥২॥
তপনীয়স্য শুদ্ধস্য ষষ্টির্যস্যেন্দ্রগোপকাঃ।
পৃষ্ঠে বিভক্তাঃ শোভন্তে কস্যৈতদ্ধনুরুত্তমম্ ॥৩॥
সূর্য্যা যত্র চ সৌবর্ণাস্ত্রয়ো ভাসন্তি দংশিতাঃ।
তেজসা প্রজ্বলন্তো বৈ কস্যৈতদ্ধনুরুত্তমম্ ॥৪॥
শলভা যত্র সৌবর্ণাস্তপনীয়বিভূষিতাঃ।
সুবর্ণমণিচিত্রঞ্চ কস্যৈতদ্ধনুরুত্তমম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

বারণা ইতি। যস্য ধনুষঃ পৃষ্ঠে, দংশিতাঃ সন্নদ্ধাঃ, সৌবর্ণাঃ স্বর্ণময়াঃ, বারণা হস্তিনঃ, ভাসন্তি ভাসন্তে, এতৎ, শোভনে পার্শ্বে যস্য তৎ, শোভনো গ্রহো মধ্যদেশো যস্য তচ্চ, উত্তমং ধনুঃ কস্য। গৃহ্যতে ধ্রিয়ত ইতি গ্রহ ইতি ব্যুৎপত্তিঃ ॥২॥

তপেতি। যস্য ধনুষঃ পৃষ্ঠে, বিভক্তাঃ পরস্পরমসংশ্লিষ্টাঃ, শুদ্ধস্য নির্দ্দোষস্য তপনীয়স্য স্বর্ণস্য, ষষ্টিঃ ষষ্টিসংখ্যকাঃ, ইন্দ্রগোপকা রক্তবর্ণাঃ কীটবিশেষাঃ শোভন্তে, এতদুত্তমং ধনুঃ কস্য ॥৩॥

সূর্য্যা ইতি। যত্র ধনুষি চ, দংশিতাঃ, নিবেশিতাঃ সৌবর্ণাঃ স্বর্ণময়াঃ, অতএব তেজসা প্রজ্বলন্তঃ, ত্রয়ঃ সূর্য্যা ভাসন্তি, এতদুত্তমং ধনুঃ কস্য ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বিন্দব ইতি। কস্য জাতরূপস্য জাতকার্ত্তেঃ। "রূপং স্বভাবে সৌন্দর্য্যে নালোক-পশুবৃন্দয়োঃ। গ্রন্থাবৃত্তৌ নাটকাদাবাকারশ্লোকয়োরপি॥" ইতি মেদিনী। বিন্দবঃ সৌবর্ণা ইতি সম্বন্ধঃ। সহস্রে সহস্বত্যৌ বলবত্যৌ দীপ্তিমত্যৌ বা কোটীপ্রান্তৌ যস্য তৎ সহস্রকোটি। "সহো বলে জ্যোতিষি চ" ইতি মেদিনী। সহস্শব্দান্মত্বর্থীয়ো রপ্রত্যয়ঃ ॥১॥ দংশিতাঃ ভাসমানাঃ, সুগ্রহং গৃহ্যতেঽস্মিন্নিতি গ্রহো মধ্যম্ ॥২॥ তপনীয়স্য সুবর্ণস্য, ইন্দ্রগোপকাঃ কীটবিশেষাঃ রক্তপীতভাস্বরবর্ণাঃ ॥৩—৪॥ সৌবর্ণাঃ শলভাঃ স্বর্ণঃ কৃষ্ণাগুরুবর্ণং দ্রব্যং মীনা

যাহার পৃষ্ঠে স্বর্ণময় সুসজ্জিত হস্তী সকল শোভা পাইতেছে, সুন্দর-পার্শ্ব ও সুন্দর-মধ্য এই উত্তম ধনুখানা কাহার? ॥২॥

যাহার পৃষ্ঠে বিশ্লিষ্ট ও শুদ্ধস্বর্ণনির্ম্মিত ষষ্টিসংখ্যক ইন্দ্রগোপ (মখমলীপোকা) শোভা পাইতেছে, এই উত্তম ধনুখানা কাহার? ॥৩॥

যাহার উপরে স্বর্ণময়, সুসজ্জিত ও আপন তেজে উজ্জ্বল তিনটী সূর্য্য প্রকাশ পাইতেছে, এই উত্তম ধনুখানা কাহার? ॥৪॥

(২) বারণা যত্র—বা ব রা ম,···ভাসন্তি দন্তিনঃ—ভা। (৩)···যস্যেন্দ্রগোপকাঃ—ভা। (৪)···সৌবর্ণাঃ প্রভাসন্তে প্রভাসিনঃ—প্র। (৫)···মণিচিত্রং যৎ—ভা।

ইমে কস্য চ নারাচাঃ সহস্রং লোমবাহিনঃ।
সমন্তাৎ কলধৌতাগ্রা উপাসঙ্গে হিরণ্ময়ে ॥৬॥
বিপাঠাঃ পৃথবঃ কস্য গার্দ্ধ্রপত্রাঃ শিলাশিতাঃ।
হারিদ্রবর্ণাঃ সুমুখাঃ পীতাঃ সর্ব্বায়সাঃ শরাঃ ॥৭॥
কস্যায়মসিতাবাপঃ পঞ্চশার্দ্দূললক্ষণঃ।
বরাহকর্ণব্যামিশ্রান্ শরান্ ধারয়তে দশ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

শলভা ইতি। যত্র, তপনীয়ৈঃ স্বর্ণৈরেব বিভূষিতাঃ, সৌবর্ণাঃ শলভাঃ পতঙ্গা বর্ত্তন্তে; এতৎ, শোভনো বর্ণো যেষাং তৈঃ সুবর্ণৈর্মণিভিশ্চিত্রম্, উত্তমং ধনুশ্চ কস্য ॥৫॥

ইম ইতি। সমন্তাৎ পুচ্ছদেশে সর্ব্বেষেবাবয়বেষু লোমবাহিনঃ, কলধৌতং স্বর্ণম্ অগ্রে যেষাং তে তাদৃশাশ্চ, ইমে সহস্রং কস্য নারাচাশ্চ, হিরণ্ময়ে স্বর্ণময়ে, উপাসঙ্গে তূণে বর্ত্তন্তে। নারাচাদয়স্তদানীং প্রসিদ্ধা অস্ত্রবিশেষা জ্ঞেয়াঃ ॥৬॥

বিপাঠা ইতি। পৃথবো বিশালাঃ, গার্দ্ধ্রাণি গৃধ্রসম্বন্ধীনি পত্রাণি পক্ষা যেষু তে, শিলায়াং শিতা ঘর্ষিতাঃ, হারিদ্রবর্ণা অতএব পীতাঃ, সুমুখাঃ, সর্ব্বেষেবাবয়বেষু আয়সা লৌহময়াঃ, বিপাঠাস্তদাখ্যাশ্চ শরাঃ কস্য ॥৭॥

কস্যেতি। পঞ্চ শার্দ্দূললক্ষণানি ব্যাঘ্রচিহ্নানি যত্র সঃ, কস্য অয়ম্ অসিতাবাপঃ কৃষ্ণবর্ণতূণঃ, বরাহকর্ণৈস্তদাকারচিহ্নৈর্ব্যামিশ্রান্ দশ শরান্ ধারয়তে ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ইতি সংজ্ঞিতং তন্ময়াঃ, তেষু হি নীলবর্ণেষু তপনীয়াখ্যস্বর্ণভূষণানি শোভন্তে। "সুবর্ণঞ্চ সুবর্ণা চ কৃষ্ণাগুরুমথান্তরে" ইতি বিশ্বঃ। সুবর্ণময়ঃ স্বর্ণবিন্দবঃ শোভনবর্ণমণিখচিতত্বাদ্বা সুবর্ণমণিচিত্রম্ ॥৫॥ সাহস্রাঃ সহস্রশঃ সংখ্যাতাঃ লোমবাহিনঃ পত্রবন্তঃ লোমচ্ছেদিন ইত্যন্যে। উপাসঙ্গে নিষঙ্গে ॥৬॥ বিপাঠাঃ স্থূলদণ্ডা বাণবিশেষাঃ। "বিপাঠঃ স্থূলদণ্ডঃ স্যাৎ" ইতি কল্পদ্রুঃ। গার্দ্ধ্রপত্রাঃ গৃধ্রপত্রবাহিনঃ। শিলাশিতাঃ শিলায়াং তীক্ষ্ণীকৃতাঃ। পীতাঃ কর্ম্মারেণ তেজনজলং পায়িতাঃ। সর্ব্বায়সাঃ কেবলং লোহময়াঃ, কাষ্ঠদণ্ডরহিতা ইত্যর্থঃ ॥৭॥ বরাহকর্ণাকারৈঃ শল্যৈঃ ব্যামিশ্রান্ যুক্তান্ ধারয়তে শরান্ চিত্ররূপানেবেতি ভাবঃ ॥৮॥

আর যাহার উপরে স্বর্ণময় এবং স্বর্ণভূষণেই ভূষিত পতঙ্গ (ফড়িং) সকল রহিয়াছে, সেই মনোহর মণিসমূহে বিচিত্র এই উত্তম ধনুখানা কাহার? ॥৫॥

নিম্নে সকলদিকে লোমযুক্ত এবং উপরে স্বর্ণবিন্দুসমন্বিত কাহার এই সহস্র নারাচ স্বর্ণময় তূণীরে রহিয়াছে? ॥৬॥

গৃধ্রপত্রসমন্বিত, শিলাশাণিত, সুন্দরমুখ, লৌহনির্ম্মিত, হরিদ্রারঞ্জিত ও পীতবর্ণ 'বিপাঠ'-নামক এই বিশাল বাণগুলি কাহার? ॥৭॥

(৬)…সাহস্রাঃ—বা ব রা ম,…সমেতাঃ কল—ভা। (৭)…স্বনসাঃ পীতাঃ—ভা। (৮)…অসিতচাপঃ—বা ব ভা।

কস্যেমে পৃথবো দীর্ঘাশ্চন্দ্রবিম্বার্দ্ধদর্শনাঃ।
শতানি সপ্ত তিষ্ঠন্তি নারাচা রুধিরাশনাঃ ॥৯॥
কস্যেমে শুকপত্রাভৈঃ পূর্ব্বৈরর্দ্ধৈঃ সুবাসসঃ।
উত্তরৈরায়সৈঃ পীতৈর্হেমপুঙ্খৈঃ শিলাশিতাঃ ॥১০॥
কস্যায়ং সায়কো দীর্ঘঃ শিলীপৃষ্ঠঃ শিলীমুখঃ।
বৈয়াঘ্রকোশনিহিতো হেমচিত্রত্সরুর্মহান্ ॥১১॥
সুফলশ্চিত্রকোষশ্চ কিঙ্কিণীসায়কো মহান্।
কস্য হেমত্সরুর্দিব্যঃ খড়্গঃ পরমনির্ম্মলঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

কস্যেতি। পৃথবঃ স্থূলাঃ, দীর্ঘাঃ, চন্দ্রবিম্বার্দ্ধবৎ দর্শনং যেষাং তে অর্দ্ধচন্দ্রাকারমুখা ইত্যর্থঃ, রুধিরাশনা রক্তপায়িনশ্চ, কস্য ইমে সপ্ত শতানি নারাচাস্তিষ্ঠন্তি ॥৯॥

কস্যেতি। শুকপত্রাভৈঃ শুকপক্ষিতুল্যহরিদ্বর্ণৈঃ, পূর্ব্বৈরর্দ্ধৈঃ সম্মুখভাগৈঃ, তথা আয়সৈর্লৌহময়ৈশ্চ উত্তরৈরর্দ্ধৈঃ পশ্চাদ্ভাগৈঃ, পীতৈর্হেমপুঙ্খৈশ্চ বিশিষ্টা ইত্যর্থঃ, সুবাসসঃ শোভনকঙ্কপক্ষাঃ, শিলাশিতাশ্চ কস্য ইমে শরা ইতি শেষঃ ॥১০॥

কস্যেতি। শিলী গণ্ডূপদীব পৃষ্ঠং যস্য সঃ, শিলী গণ্ডূপদীব মুখং যস্য সঃ, হেম্না স্বর্ণেন চিত্রঃ ত্সরুর্মুষ্টিদেশো যস্য সঃ, দীর্ঘঃ, মহান্ উত্তমশ্চ, অয়ং কস্য সায়কঃ খড়্গঃ, বৈয়াঘ্রকোশে ব্যাঘ্রচর্ম্মনির্ম্মিতকোশে নিহিতঃ স্থাপিতো বর্ত্ততে। "শিলী গণ্ডূপদী" "শরে খড়্গে চ সায়কঃ" "ত্সরুঃ খড়্গাদিমুষ্টৌ স্যাৎ" ইতি চামরঃ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

চন্দ্রবিম্বার্দ্ধবদ্দর্শনং যেষাম্ অর্দ্ধচন্দ্রাকারা ইত্যর্থঃ ॥৯॥ পূর্ব্বৈরুপরিষ্টৈরর্দ্ধৈঃ উপলক্ষিতাঃ সুবাসসঃ সুপুঙ্খা বাণা এব উত্তরৈরগ্রভাগৈর্হেমপুঙ্খৈঃ সুবর্ণধারাচিত্রিতৈঃ ॥১০॥ শিলী ভেকী পৃষ্ঠে চিত্ররূপেণ যস্য পরিচর্য্যার্থং শিলীমুখো ভেক্যা মুখমিব মুখং যস্য, সায়কঃ খড়্গঃ।

পাঁচটী ব্যাঘ্রচিহ্নে চিহ্নিত ও কৃষ্ণবর্ণ কাহার এই তূণীর শূকরকর্ণচিহ্নে চিহ্নিত দশটা বাণ ধারণ করিতেছে? ॥৮॥

স্থূল, দীর্ঘ, রক্তপায়ী ও অর্দ্ধচন্দ্রাকৃতি কাহার এই সাত শত নারাচ রহিয়াছে? ॥৯॥

সম্মুখভাগ শুকপক্ষীর পক্ষের ন্যায় সবুজবর্ণ, নিম্নভাগ লৌহময় এবং পুঙ্খদেশ স্বর্ণময় বলিয়া পীতবর্ণ, অথচ সুন্দরলোমযুক্ত ও শিলাশাণিত এই বাণগুলিই বা কাহার? ॥১০॥

দীর্ঘ, শিলীপৃষ্ঠ, শিলীমুখ (শিলী-কেঁচো, কেচুয়া) এবং স্বর্ণবিচিত্রমুষ্টিদেশ এই কাহার খড়্গ ব্যাঘ্রচর্ম্মের কোশে স্থাপিত রহিয়াছে? ॥১১॥

---

(১১)···হেমপত্রঃ ত্সরুঃ—ভা। (১২)···চিত্রবক্ষঃ···পরমনির্ব্রণঃ—ভা।

কস্যায়ং বিপুলঃ খড়্গো গব্যে কোষে সমর্পিতঃ।
হেমৎসরুরনাধৃষ্যো নৈষধ্যো ভারসাধনঃ ॥১৩॥
কস্য পঞ্চনখে কোষে সায়কো হেমবিগ্রহঃ।
প্রমাণরূপসম্পন্নঃ পীতশ্চাকাশসন্নিভঃ ॥১৪॥
কস্য হেমময়ে কোষে সুতপ্তপাবকপ্রভে।
নিস্ত্রিংশোঽয়ং গুরুঃ পীতঃ শৈক্যঃ পরমনির্ব্রণঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

স্বিতি। শোভনং ফলম্ অগ্রং যস্য সঃ, চিত্রঃ কোষো যস্য সঃ, হেম্নঃ স্বর্ণস্য ত্‌সরুর্মুষ্টিদেশো যস্য সঃ, মহান্ বিশালঃ, দিব্য উত্তমঃ, পরমনির্ম্মলশ্চ, কিঙ্কিণীসায়কো নাম অয়ং খড়্গঃ কস্য ॥১২॥

কস্যেতি। গব্যে গোচর্ম্মনির্ম্মিতে কোষে, সমর্পিতঃ স্থাপিতঃ, হেম্নঃ ত্‌সরুর্মুষ্টিদেশো যস্য সঃ, অনাধৃষ্যঃ অখণ্ড্যঃ, নৈষধ্যো নিষধদেশজাতঃ, ভারসাধনঃ পাষাণচ্ছেদনাদিদুষ্করকার্য্যনিষ্পাদকঃ, বিপুলো বিশালশ্চ অয়ং খড়্গঃ কস্য ॥১৩॥

কস্যেতি। পঞ্চনখে গজচর্ম্মময়ে কোষে নিহিত ইতি শেষঃ, হেমবিগ্রহঃ স্বর্ণখচিতঃ, প্রমাণেন বৃহদাকারেণ রূপেণ সৌন্দর্য্যেণ চ সম্পন্নঃ, পীতঃ পীতবর্ণঃ, আকাশসন্নিভ আকাশতুল্যো নির্ম্মলশ্চ, সায়কঃ অয়ং খড়্গঃ কস্য ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

"শরে খড়্গে চ সায়কঃ" ইত্যমরঃ ॥১১॥ বৈয়াঘ্রকোশে ব্যাঘ্রচর্ম্মকোশে। "ত্‌সরুঃ খড়্গাদিমুষ্টৌ স্যাৎ" ইত্যমরঃ। সুফলঃ শোভনভল্লিকঃ। "ফলং শস্ত্রাগ্রেব্যুষ্টিলাভয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। কিঙ্কিণীযুক্তঃ সায়কঃ ॥১২॥ গব্যে গোচর্ম্মজে ॥১৩॥ নৈষধ্যো নিষধদেশজঃ, পঞ্চনখে অজচর্ম্মজে "পঞ্চনখোঽজে কূর্ম্মে" ইতি বিশ্বঃ। হেমবিগ্রহঃ সুবর্ণেনালঙ্কৃতদেহঃ। আকাশসন্নিভঃ কৃষ্ণভাস্বরঃ ॥১৪॥ নিস্ত্রিংশঃ ত্রিংশতোঽঙ্গুলিভ্যো নির্গতঃ, ত্রিংশদঙ্গুলাধিকঃ সায়কঃ খড়্গঃ। পরেষাং শস্ত্রেণ নির্গতো ব্রণো যস্য পরানভিভূতঃ শিক্য ইতি পাঠে পুরুষদ্বয়েনোহ্যমানা সাঙ্গীতি প্রসিদ্ধা তদ্যোগ্যঃ ॥৫—১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৮॥

সুন্দর ফলকযুক্ত, বিচিত্র কোষে স্থাপিত, স্বর্ণমুষ্টি, বিশাল ও অতিনির্ম্মল এই উত্তম 'কিঙ্কিণীসায়ক'-নামক খড়্গখানা কাহার? ॥১২॥

গোচর্ম্মনির্ম্মিত কোষে স্থাপিত, স্বর্ণমুষ্টি, দুর্দ্ধর্ষ, নিষধদেশীয় ও দুষ্করকার্য্যসাধক এই বিশাল খড়্গখানা কাহার? ॥১৩॥

হস্তিচর্ম্মনির্ম্মিত কোষে স্থাপিত, স্বর্ণখচিত, বৃহদাকার ও সৌন্দর্য্যসম্পন্ন, পীতবর্ণ ও আকাশের ন্যায় নির্ম্মল এই খড়্গখানা কাহার? ॥১৪॥

(১৩) কস্যায়ং বিমলঃ…কোশে ব্যবস্থিতঃ—ভা। (১৫)…সুতপ্তে পাবকপ্রভে—বা ব,…সুতপ্তে পাবকে তুতে—বা ব,…সন্তপ্তে পাবকোপমে…সৈক্যঃ—ভা।

নির্দ্দিশ ত্বং যথাতত্ত্বং ময়া পৃষ্টা বৃহন্নলে ! ।
বিস্ময়ো মে পরো জাতো দৃষ্ট্বা সর্ব্বমিদং মহৎ ॥১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহ আয়ুধপ্রশ্নো নাম অষ্টত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ঊনচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

বৃহন্নলোবাচ ।

যন্মাং পূর্ব্বমিহাপৃচ্ছঃ শত্রুসেনানিবর্হণম্ ।
গাণ্ডীবমেতৎ পার্থস্য লোকেষু বিদিতং ধনুঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

কস্যেতি। হেমময়ে, অতএব সুতপ্তপাবকপ্রভে প্রজ্বলিতাগ্নিবর্ণে, কোষে স্থিত ইতি শেষঃ, শৈক্যঃ শিক্যাখ্যলৌহনির্ম্মিতঃ, গুরুর্মহান্ পরমনির্ব্রণশ্চ, অয়ং নিস্ত্রিংশঃ খড়্গশ্চ কস্য। নির্গতস্ত্রিংশতঃ অঙ্গুলিভ্য ইতি নিস্ত্রিংশশব্দব্যুৎপত্তিঃ ॥১৫॥

নিরিতি। হে বৃহন্নলে ! ময়া পৃষ্টা ত্বম্, যথাতত্ত্বং যথাযথং নির্দ্দিশ ব্রূহি। মহৎ প্রশস্তং সর্ব্বমিদং দৃষ্ট্বা মে পরো মহান্ বিস্ময়ো জাতঃ ॥১৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে অষ্টত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

উত্তরস্য প্রশ্নানুসারেণ প্রথমমষ্টাভিঃ শ্লোকৈর্গাণ্ডীবং বর্ণয়তি—যদিতি। হে উত্তর ! ত্বম্ ইহ অস্ত্রসমূহমধ্যে, পূর্ব্বং প্রথমম্, মাম্, যৎ ধনুরপৃচ্ছঃ, তদেতৎ, শত্রুসেনায়া নিবর্হণং দমনকরম্, লোকেষু জগৎসু বিদিতম্, গাণ্ডীবং নাম, পার্থস্য অর্জ্জুনস্য ধনুঃ। মহিষাসুরস্য গণ্ডাস্থিতো জাতমিতি গাণ্ডীবম্। হ্রস্বেকারমধ্যোঽপ্যয়ং শব্দঃ। যথাত্রৈব পূর্ব্বমুক্তম্—"অপশ্যদ্গাণ্ডিবং তত্র"। অমরোঽপি—"কপিধ্বজস্য গাণ্ডীবং গাণ্ডিবং পুংনপুংসকম্।" তদুভয়মপি পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধু। মহিষাসুরস্য শৃঙ্গাজ্জাতং শার্ঙ্গং ধনুর্নারায়ণস্য, তস্যৈব

এবং স্বর্ণময় ও প্রজ্বলিত অগ্নিবর্ণ কোষের ভিতরে রক্ষিত, শিক্যনামক-লৌহনির্ম্মিত পীতবর্ণ, অত্যন্ত মসৃণ ও বিশাল এই খড়্গখানাই বা কাহার ? ॥১৫॥

বৃহন্নলা! আমি তোমাকে জিজ্ঞাসা করিলাম; সুতরাং তুমি যথাযথভাবে বল। কারণ, এই সকল গুরুতর অস্ত্র দেখিয়া আমার অত্যন্ত বিস্ময় জন্মিয়াছে" ॥১৬॥

---

(১৬) নির্দ্দিশস্ব—বা ব রা ম,...বিস্ময়োঽয়ম্—প্র। * '...একচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, ...দ্বিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

সর্ব্বায়ুধমহামাত্রং শাতকুম্ভপরিষ্কৃতম্।
এতত্তদর্জ্জুনস্যাসীদ্‌গাণ্ডীবং পরমায়ুধম্ ॥২॥
যত্তচ্ছতসহস্রেণ সম্মিতং রাষ্ট্রবর্দ্ধনম্।
যেন দেবান্ মনুষ্যাংশ্চ পার্থো বিষহতে মৃধে ॥৩॥
চিত্রমুচ্চাবচৈর্ব্বর্ণৈঃ শ্লক্ষ্ণমায়তমব্রণম্।
দেবদানবগন্ধর্ব্বৈঃ পূজিতং শাশ্বতীঃ সমাঃ ॥৪॥
এতদ্বর্ষসহস্রাণি ব্রহ্মা পূর্ব্বমধারয়ৎ।
ততোঽনন্তরমেবাথ প্রজাপতিরধারয়ৎ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

নাসিকাস্থিতো জাতং পিনাকং ধনুঃ শিবস্য। তথা চ স্কন্দপুরাণে—"নরোঽপি চ ধনুর্গৃহ্ণ মহিষাসুরগণ্ডজম্। গাণ্ডীবং লোকবিখ্যাতং বরাহমিব পর্ব্বতম্।" পুনস্তত্রৈব—"মহিষাসুরস্য শৃঙ্গাজ্জাতং শার্ঙ্গং হরের্ধনুঃ। পিনাকমপিনদ্ধত্বাৎ সর্ব্বশস্ত্রমহত্তরম্।" তান্যেতানি ত্রীণি সৃষ্ট্যাদৌ সৃষ্টানি। তত্র গাণ্ডীবং ব্রহ্মাধারয়ৎ। তচ্চ বক্ষ্যতি ॥১॥

সর্ব্বেতি। সর্ব্বেষায়ুধেষু মহামাত্রং প্রধানম্ "মহামাত্রঃ প্রধানে স্যাদারোহকসমৃদ্ধয়োঃ" ইতি হেমচন্দ্রঃ, শাতকুম্ভৈঃ স্বর্ণবিন্দুভিঃ পরিষ্কৃতং শোভিতম্, অতএব প্রাগুক্তম্—"বিন্দবো জাতরূপস্য শতং যস্মিন্ নিপাতিতাঃ", তদেতৎ গাণ্ডীবং নাম পরমায়ুধম্ অর্জ্জুনস্যাসীৎ ॥২॥

যদিতি। তৎপ্রসিদ্ধং যদ্‌গাণ্ডীবম্, ধনুষাং শতসহস্রেণ সম্মিতং তুল্যম্, রাষ্ট্রবর্দ্ধনং রাজ্যবর্দ্ধকম্, যেন চ পার্থোঽর্জ্জুনঃ, মৃধে যুদ্ধে, দেবান্ মনুষ্যাংশ্চ, বিষহতে সোঢ়ুং শক্নোতি ॥৩॥

চিত্রমিতি। উচ্চাবচৈর্নানাবিধৈর্বর্ণৈঃ চিত্রম্, শ্লক্ষ্ণং মসৃণম্, আয়তং দীর্ঘম্, অব্রণং কীটক্ষতাদিরহিতঞ্চ, যদ্ধনুঃ, শাশ্বতীঃ সমাশ্চিরম্, দেবদানবগন্ধর্ব্বৈঃ পূজিতম্ ॥৪॥

এতদিতি। অথেতি ইতিহাসান্তরারম্ভে। পূর্ব্বং প্রথমম্, ব্রহ্মা, এতদ্‌গাণ্ডীবম্, বর্ষসহস্রাণি অধারয়ৎ। ততোঽনন্তরমেব প্রজাপতির্মনুঃ, ত্রীণি বর্ষাণি বর্ষাণাং পঞ্চশতঞ্চ

বৃহন্নলা বলিলেন—"রাজপুত্র! আপনি এই অস্ত্রগুলির মধ্যে প্রথমে আমার নিকট যে ধনুর কথা জিজ্ঞাসা করিয়াছেন, ইহা শত্রুসৈন্যনাশক ও জগদ্বিদিত অর্জ্জুনের গাণ্ডীবধনু ॥১॥

সমস্ত অস্ত্রের মধ্যে প্রধান এবং স্বর্ণবিন্দুবিভূষিত এই সেই পরমাস্ত্র গাণ্ডীবধনু অর্জ্জুনের ছিল ॥২॥

সেই যে ধনু অন্য লক্ষ ধনুর তুল্য রাজ্যবর্দ্ধক এবং যে ধনুদ্বারা অর্জ্জুন যুদ্ধে দেবগণ ও মনুষ্যগণকে সহ্য করিয়া থাকেন ॥৩॥

নানাবর্ণে বিচিত্র, মসৃণ, দীর্ঘ ও অক্ষত যে ধনুখানাকে চিরকাল দেব, দানব ও গন্ধর্ব্বগণ পূজা করিয়াছেন ॥৪॥

(২)···বরমায়ুধম্—ম। (৩)···সম্মতম্—ভা,···বিজয়তে মৃধে—বা ব রা ম।

ত্রীণি পঞ্চশতঞ্চৈব শক্রোঽশীতিঞ্চ পঞ্চ চ।
সোমঃ পঞ্চশতং রাজা তথৈব বরুণঃ শতম্ ॥৬॥
পার্থঃ পঞ্চ চ ষষ্টিঞ্চ বর্ষাণি শ্বেতবাহনঃ।
মহাবীর্য্যং মহাদিব্যমেতদ্ধনুরনুত্তমম্ ॥৭॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

অধারয়ৎ। শক্র ইন্দ্রঃ, অশীতিঞ্চ পঞ্চ চ বর্ষাণি অধারয়ৎ। সোমশ্চন্দ্রঃ বর্ষাণাং পঞ্চশতমধারয়ৎ। বরুণো রাজা তথৈব শতং বর্ষাণি অধারয়ৎ। শ্বেতা অশ্বা বাহনানি যস্য স শ্বেতবাহনঃ পার্থোঽর্জ্জুনঃ, পঞ্চ বর্ষাণি বৎসরাশ্চ, ষষ্টিং বর্ষাণি বর্ষঘটকান্ ঋতূংশ্চ, গাণ্ডীবমধারয়ৎ। তথা চ একৈকস্মিন্ বৎসরে ষট্ ষট্ ঋতব ইতি ষষ্টিসংখ্যকৈ ঋতুভির্দশ বৎসরা ভবন্তি। এবঞ্চ অর্জ্জুন এতদুক্তিকালপর্য্যন্তং পঞ্চদশ বৎসরান্ গাণ্ডীবমধারয়দিতি ফলিতং ভবতি। বর্ষপদস্য এতদুভয়পরত্বজ্ঞাপনাভিপ্রায়েণৈব মুনিনা "পঞ্চ চ ষষ্টিঞ্চ" ইত্যসমস্তং পদদ্বয়মভিহিতম্; অন্যথা "পঞ্চষষ্টিম্" ইত্যেবাভিধীয়েত।

অত্র চাদিপর্ব্বণি বিংশত্যধিকশততমাধ্যায়ে—"পাণ্ডবানামিহায়ুষ্যং শৃণু কৌরবনন্দন!। জগাম হাস্তিনপুরং ষোড়শাব্দো যুধিষ্ঠিরঃ॥ ভীমসেনঃ পঞ্চদশো বীভৎসুর্বৈ চতুর্দ্দশঃ।" ইত্যাদিবচননিচয়ার্থপর্য্যালোচনয়া তত্রত্যটীকায়ামস্মদুক্তযুক্তিদর্শনেন চ বিভিন্নদশায়ামর্জ্জুনস্যেদৃশং বয়ঃ সমুন্নেয়ম্। যথা শতশৃঙ্গপর্ব্বতাদর্জ্জুনস্য হস্তিনায়ামাগমনকালে চতুর্দ্দশবৎসরং বয়ঃ, ততোঽস্ত্রশিক্ষাদিনা হস্তিনায়াং ত্রয়োদশ বৎসরাঃ স্থিতিকালঃ, জতুগৃহে ষণ্মাসাঃ, একচক্রায়াং ষণ্মাসাঃ, দ্রুপদভবনে একো বৎসরঃ, পুনর্হস্তিনায়াং পঞ্চ বৎসরাঃ। ততশ্চ তদানীমর্জ্জুনস্য চতুস্ত্রিংশদ্বৎসরং বয়ঃ। তত ইন্দ্রপ্রস্থে যে ত্রয়োবিংশতিবৎসরাস্তত্র চ সপ্তবৎসরানন্তরং কেবলার্জ্জুনস্য দ্বাদশ বৎসরা বনবাসকালঃ, তদন্তিমভাগে সুভদ্রাহরণম্, তৎপরবৎসরে অর্জ্জুনস্য চতুঃপঞ্চাশদ্বৎসরবয়ঃসময়ে অভিমন্যোর্জন্ম, তৎপরবৎসরে খাণ্ডবদাহকালে গাণ্ডীবলাভঃ, ততো বৎসরদ্বয়াৎ পরং সর্ব্বেষামেব পাণ্ডবানাং দ্বাদশ বর্ষাণি বনবাস একং বর্ষঞ্চাজ্ঞাতবাস ইতি। এবঞ্চৈতদুক্তিকালে অর্জ্জুনস্য সপ্ততিবৎসরং বয়ঃ, অভিমন্যোঃ ষোড়শবৎসরম্, গাণ্ডীবধারণঞ্চ পঞ্চদশবৎসরমিত্যেতৎ সর্ব্বমেব সুষ্ঠু সঙ্গচ্ছতে। এতদ্বৎসর এব কুরুক্ষেত্রযুদ্ধম্, ততশ্চ ষট্‌ত্রিংশদ্বৎসরান্ যাবদ্‌যুধিষ্ঠিররাজ্যম্, ততশ্চ স্বর্গারোহণম্। ইত্থঞ্চ স্বর্গারোহণকালে অর্জ্জুনস্য ষড়ধিকশতবৎসরং বয় আসীদিতি তন্ম লোকেঽপি সঙ্গতিঃ। তথা "ততঃ ষোড়শ বর্ষাণি স্বাস্থ্যত্যমরসত্তমাঃ!। অস্য ষোড়শবর্ষস্য স

প্রথমে ব্রহ্মা বহুসহস্র বৎসর এই গাণ্ডীবধনু ধারণ করিয়াছিলেন; তাহার পরেই প্রজাপতি পাঁচশত তিন বৎসব, ইন্দ্র পঁচাশী বৎসর, চন্দ্র পাঁচশত বৎসর এবং জলাধিপতি বরুণ একশত বৎসর ধারণ করেন; তৎপরে শ্বেতবাহন অর্জ্জুন পনর বৎসর ধারণ করিয়াছেন; অতএব এই গাণ্ডীবধনু অত্যন্ত সারবান্, অত্যন্ত অলৌকিক এবং সমস্ত ধনু অপেক্ষা উত্তম ॥৫—৭॥

(৭) পঞ্চষষ্টিঞ্চ বর্ষাণি তং পার্থঃ শ্বেতবাহনঃ—প্র।

ভারতকৌমুদী

সংগ্রামো ভবিষ্যতি।" ইত্যাদিপর্ব্বণি ষিষষ্টিতমাধ্যায়ে অভিমন্যোঃ ষোড়শবর্ষবয়সি কুরুক্ষেত্রযুদ্ধোক্তিরপি স্থপপদ্যতে, ইতঃ কতিপয়মাসানন্তরমেব কুরুক্ষেত্রযুদ্ধারম্ভাৎ তত্রৈব চাভিমন্যুবধেন তস্য ষোড়শবর্ষত্বস্যাব্যাহতত্বাৎ। ন চৈতদুক্তিকালে অর্জ্জুনস্য সপ্ততিবর্ষবয়স্কত্বে "সোঽয়ং রাজ্ঞো বিরাটস্য কন্যানাং নর্ত্তকো যুবা" ইত্যাদৌ যুবপদপ্রয়োগো নোপপদ্যত ইতি বাচ্যম্, "যে যুবান আসপ্ততেঃ" ইতি শ্রাদ্ধবিবেকটীকায়াং শ্রীকৃষ্ণধৃতস্মৃতেঃ, "আষোড়শাদ্ভবেদ্বালস্তরুণস্তত উচ্যতে। বৃদ্ধঃ স্যাৎ সপ্ততেরূর্দ্ধং বর্ষীয়ান্ নবতেঃ পরম্।" ইতি স্মৃত্যন্তরাৎ পথ্যাশিনো ধার্ম্মিকস্য ষড়ধিকশতবর্ষজীবিনশ্চ সপ্ততিবর্ষবয়সি যৌবনস্থিতেঃ সর্ব্বথা সম্ভবাদিদানীমপি তথা দর্শনাচ্চ। ইতি সর্ব্বমেব সুসমঞ্জসমিতি সুধীভির্বিবেচনীয়ম্।

এতেনাত্র বর্ষপদস্য অয়নপরত্বাভিপ্রায়েণ "সার্দ্ধদ্বাত্রিংশতা সংবৎসরৈঃ পঞ্চষষ্টির্বর্ষাণি ভবন্তীতি যুক্তমুক্তম্" ইতি নীলকণ্ঠব্যাখ্যানং ভক্তিতেঽপি লঙ্ঘনে ন শান্তো ব্যাধিরিতি ন্যায়বিষয়তয়া সর্ব্বথৈব হেয়ম্, তথাত্বে গাণ্ডীবলাভাৎ পূর্ব্বং জাতস্য অভিমন্যোরপি সার্দ্ধদ্বাত্রিংশদ্বর্ষবয়স্কতাপত্ত্যা মূলগতবিরোধাপত্তেঃ অভিমন্যুর্বালো মৃত ইতি জগৎপ্রবাদবিরোধাপত্তেশ্চ। অর্জ্জুনমিশ্রস্তত্র নীরবঃ সংবৃত্তঃ। অপরে প্রাক্তস্য ভবিষ্যদ্ধারণকালমপ্যুপাদায় পঞ্চষষ্টিং বর্ষাণ্যুপপাদয়িতুমীহন্তে স্ম। তদপি হেয়ম্, বক্তুঃ পার্থস্য ভবিষ্যৎকালাবগমাসম্ভবাৎ মৃত্যুকালে উক্তাধিকবয়ঃসম্ভবেন মূলবিরোধাপাতাৎ অধারয়দিত্যতীতনির্দ্দেশানুপপত্তেশ্চ।

এতদ্গাণ্ডীবং ধনুঃ, মহাবীর্য্যম্, মহাদিব্যম্ অত্যন্তালৌকিকম্, ন বিদ্যতে উত্তমং যস্মাত্তত্তাদৃশঞ্চ, ব্রহ্মাদিভিরাদৃতত্বাৎ একভাবেন চিরং স্থিতত্বাচ্চেতি ভাবঃ॥৫—৭॥

ভারতভাবদীপঃ

যদিতি। অপহরতীত্যপহারী কালঃ সোঽস্ত্যস্মিন্নিত্যপহারিণম্। পামাদিত্বান্মত্বর্থীয়ো নপ্রত্যয়ঃ। কালরূপীত্যর্থঃ॥১—২॥ ধনুষাং শতসহস্রেণ লক্ষেণ সম্মিতম্॥২—৬॥ ত্রীণি বর্ষাণি, পঞ্চশতং বর্ষাণি প্রজাপতিরধারয়দিতি সম্বন্ধঃ। অত্র ব্রহ্মাদীনাং বর্ষাণি দেবমানেনৈব জ্ঞেয়ানি, যো হ্যস্মাকং সৌরঃ সংবৎসরঃ স তেষামেকং দিনমিতি শাস্ত্রপ্রসিদ্ধম্। পার্থঃ পঞ্চ চ ষষ্টিং চেত্যত্র তু বর্ষশব্দো বৃষ্টিপরঃ। তথা চ সংবৎসরে বর্ষদ্বয়ং জায়তে। তথাহি একেন বর্ষেণ তৃপ্তঃ শরদি ব্রীহ্যাগ্রয়ণং করোতি অপরেণ তৃপ্তো বসন্তে যবাগ্রয়ণং করোতি। তথা চাগ্রয়ণং প্রকৃত্য আশ্বলায়নঃ শ্রুতিমুদাহরতি—"অপি হি দেবা আহুস্তৃপ্তো নূনং বর্ষস্যাগ্রয়ণেন হি যজতে" ইতি। তথান্যত্রাপি তদেব প্রকৃত্য শ্রুতং "ব্রীহিভিরিষ্ট্বা ব্রীহিভিরেব যজেতাথ যবেভ্যো যবৈরিষ্ট্বা যবৈরেব যজেতাথ ব্রীহিভ্যঃ" ইতি। এবং চৈকস্মিন্ সংবৎসরে কর্কায়নাস্তেকং বর্ষমপরং মকরায়নাদীতি দ্বে বর্ষে, ততশ্চ সার্দ্ধদ্বাত্রিংশতা সংবৎসরৈঃ পঞ্চষষ্টির্বর্ষাণি ভবন্তীতি যুক্তমুক্তং পার্থঃ পঞ্চ চ ষষ্টিঞ্চ বর্ষাণি এতদ্ধনুর্দধারেতি। অন্যে তু অতীতমনাগতঞ্চ কালমেকীকৃত্য পঞ্চষষ্টিসংবৎসরং ধনুর্দ্ধারণং বর্ণয়ন্তি। "বর্ষোঽস্ত্রী ভারতাদৌ তু জম্বুদ্বীপাব্দবৃষ্টিষু" ইতি মেদিনী। "বৃষ্টির্বর্ষম্" ইত্যমরশ্চ। তত্র প্রাচাং মতেঽধারয়দিতি ভূতকালানুপপত্তিঃ। বক্তুঃ কদাচিদায়ুর্জ্ঞানকল্পনেঽপি প্রতিপত্তুঃ পারোক্ষ্যেণার্জ্জুনবয়োবিদোঽপ্রতীতিশ্চেতি বিচারণীয়ম্। অস্মাকন্তু গাণ্ডীবলাভানন্তরং গতেষু সার্দ্ধদ্বাত্রিংশদ্বর্ষেষু ত্রয়োদশ বর্ষাণি বনবাসে। ব্রাহ্মণকার্য্যার্থমায়ুধাগারং প্রবিষ্ট-

এতৎ পার্থমনুপ্রাপ্তং বরুণাচ্চারুদর্শনম্।
পূজিতং সুরমর্ত্ত্যেষু বিভর্ত্তি পরমং বপুঃ ॥৮॥
সুপার্শ্বং ভীমসেনস্য জাতরূপগ্রহং ধনুঃ।
যেন পার্থোঽজয়ৎ কৃৎস্নাং দিশং প্রাচীং পরন্তপঃ ॥৯॥
ইন্দ্রগোপকচিত্রঞ্চ যদেতচ্চারুবিগ্রহম্।
রাজ্ঞো যুধিষ্ঠিরস্যৈতদ্বৈরাটে! ধনুরুত্তমম্ ॥১০॥
সূর্য্যা যস্মিংস্তু সৌবর্ণাঃ প্রভাসন্তে প্রভাসিনঃ।
তেজসা প্রজ্বলন্তো বৈ নকুলস্যৈতদায়ুধম্ ॥১১॥
শলভা যত্র সৌবর্ণাস্তপনীয়বিচিত্রতাঃ।
এতন্মাদ্রীসুতস্যাপি সহদেবস্য কার্ম্মুকম্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। চারুদর্শনং সুরমর্ত্ত্যেষু পূজিতঞ্চ এতদগাণ্ডীবং ধনুঃ, বরুণাৎ, পার্থমর্জ্জুনম্, অনুপ্রাপ্তং খাণ্ডবদাহকালে আগতং পরমং বপুর্বিভর্ত্তি চ ॥৮॥

স্বিতি। শোভনে পার্শ্বে পার্শ্বদ্বয়ং যস্য তৎ, গৃহ্যত ইতি গ্রহো মধ্যদেশঃ জাতরূপস্য স্বর্ণস্য গ্রহো যস্য তৎ তাদৃশম্, এতদ্ধনুর্ভীমসেনস্য। যেন ধনুষা, পরন্তপঃ পার্থো ভীমসেনঃ, রাজসূয়াৎ পূর্ব্বং কৃৎস্নাং প্রাচীং দিশমজয়ৎ ॥৯॥

ইন্দ্রেতি। হে বৈরাটে! ইন্দ্রগোপকৈস্তদাখ্যকীটবিশেষচিহ্নৈশ্চিত্রম্, চারুবিগ্রহং সুন্দরাকৃতি চ যদেতদ্ধনুর্বর্ত্ততে, তদেতদুত্তমং ধনুঃ, রাজ্ঞো যুধিষ্ঠিরস্য ॥১০॥

সূর্য্যা ইতি। যস্মিন্ ধনুষি, সৌবর্ণাঃ স্বর্ণময়াঃ, প্রভাসিনঃ শোভমানাঃ, তেজসা প্রজ্বলন্তশ্চ, সূর্য্যাঃ সূর্য্যচিহ্নানি প্রভাসন্তে, এতদায়ুধং ধনুর্নকুলস্য ॥১১॥

সুন্দরাকৃতি এবং দেবলোক ও মনুষ্যলোকে সমাদৃত এই গাণ্ডীবধনু বরুণের নিকট হইতে খাণ্ডবদাহের কালে অর্জ্জুনের নিকট আসিয়াছিল এবং এ ধনু চিরদিনই সুন্দর আকৃতি ধারণ করিতেছে ॥৮॥

আর সুন্দরপার্শ্বদ্বয়যুক্ত এবং স্বর্ণময়মধ্যস্থানসমন্বিত এই ধনুখানা ভীমসেনের; যে ধনুদ্বারা পরন্তপ ভীমসেন রাজসূয়যজ্ঞের পূর্ব্বে সমস্ত পূর্ব্বদিক্ জয় করিয়াছিলেন ॥৯॥

রাজপুত্র! ইন্দ্রগোপচিহ্নে (মখমলীপোকার চিহ্নে) বিচিত্র এবং সুন্দরাকৃতি এই যে ধনু রহিয়াছে, এই উত্তম ধনুখানা রাজা যুধিষ্ঠিরের ॥১০॥

যাহাতে স্বর্ণময়, সুন্দর ও আপন তেজে উজ্জ্বল সূর্য্যচিহ্ন সকল প্রকাশ পাইতেছে, এই ধনুখানা নকুলের ॥১১॥

(৮) এতস্মাদনুসংপ্রাপ্তম্—প্র, এতস্মামনুসংপ্রাপ্তম্—ভা। (১১)···প্রকাশন্তে প্রকাশিনঃ—বা ব রা ম।

যে ত্বিমে ক্ষুরসঙ্কাশাঃ সহস্রং লোমবাহিনঃ।
এতেঽর্জ্জুনস্য বৈরাটে! শরাঃ সর্পবিষোপমাঃ ॥১৩॥
এতে জ্বলন্তঃ সংগ্রামে তেজসা শীঘ্রগামিনঃ।
ভবন্তি বীরস্যাক্ষয্যা ব্যূহতঃ সমরে রিপূন্ ॥১৪॥
যে চেমে পৃথবো দীর্ঘাশ্চন্দ্রবিম্বার্দ্ধদর্শনাঃ।
এতে ভীমস্য নিশিতা রিপুক্ষয়করাঃ শরাঃ ॥১৫॥
হারিদ্রবর্ণা যে ত্বেতে হেমপুঙ্খাঃ শিতাঃ শরাঃ।
নকুলস্য কলাপোঽয়ং পঞ্চশার্দ্দূললক্ষণঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

শলভা ইতি। যত্র ধনুষি, তপনীয়ৈঃ স্বর্ণভূষণৈর্বিচিত্রিতাঃ, সৌবর্ণাঃ সুবর্ণময়াঃ, শলভাঃ পতঙ্গা বর্ত্তন্তে, এতৎ কার্ম্মুকমপি মাদ্রীসুতস্য সহদেবস্য ॥১২॥

য ইতি। হে বৈরাটে! ইমে যে তু ক্ষুরসঙ্কাশাঃ ক্ষুরধারাঃ লোমবাহিনশ্চ সহস্রং শরাস্তিষ্ঠন্তি, শত্রুবধে সর্পবিষোপমা এতে শরা অর্জ্জুনস্য ॥১৩॥

এত ইতি। তেজসা সংগ্রামে জ্বলন্তঃ শীঘ্রগামিনশ্চ এতে শরাঃ, সমরে রিপূন্ ব্যূহতো বিনাশয়তঃ, বীরস্য অর্জ্জুনস্য, অক্ষয্যা ভবন্তি ॥১৪॥

য ইতি। ইমে যে চ, পৃথবঃ স্থূলাঃ, দীর্ঘাঃ, চন্দ্রবিম্বার্দ্ধদর্শনা অর্দ্ধচন্দ্রাকারাঃ শরাঃ, এতে নিশিতা রিপুক্ষয়করাশ্চ শরা ভীমস্য ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

স্যার্জ্জুনস্য দ্রৌপদীধর্ম্মরাজয়োঃ সহাসনকালেঽনুপ্রবেশনিমিত্তে দ্বাদশবর্ষাণি ইতি পঞ্চবিংশভির্গতানি। অন্যান্যপি দিগ্বিজয়রাজসূয়রাজ্যকরণাদিকালে প্রাগেব সার্দ্ধসপ্তবর্ষাণি গতানীতি সমুন্নেয়ম্ ॥৬—১২॥ সহস্রাঃ তেজস্বিনো দৃঢ়াঃ সহস্রশঃ সম্মিতা বা ॥১৩॥ ব্যূহতঃ

যে ধনুতে স্বর্ণভূষণে বিচিত্রীকৃত ও স্বর্ণময় পতঙ্গ (ফড়িং) সকল রহিয়াছে, এই ধনুও মাদ্রীপুত্র সহদেবের ॥১২॥

রাজপুত্র! এই যে ক্ষুরধার ও লোমবাহী সহস্রসংখ্যক বাণ রহিয়াছে, শত্রুসংহারে সর্পবিষতুল্য এই বাণগুলি অর্জ্জুনের ॥১৩॥

অর্জ্জুন যখন যুদ্ধে শত্রু সংহার করেন, তখন যুদ্ধে আপন তেজে উজ্জ্বল ও শীঘ্রগামী এই বাণগুলি তাঁহার পক্ষে অক্ষয় হইয়া থাকে ॥১৪॥

এই যে স্থূল, দীর্ঘ ও অর্দ্ধচন্দ্রাকার বাণ রহিয়াছে, এই নিশিত শত্রুনাশক বাণগুলি ভীমসেনের ॥১৫॥

(১৩)···সহস্রাঃ—বা ব রা ম,···সাহস্রাঃ···শরা আশীবিষোপমাঃ—ভা। (১৬)···হেমপুঙ্খাঃ শিলাশিতাঃ—বা ব রা ম ভা,···কলাপো নকুলস্যৈষঃ—ভা।

যেনাসাবজয়ৎ কৃৎস্নাং প্রতীচীং দিশমাহবে।
কলাপো হ্যেষ তস্যাসীন্মাদ্রীপুত্রস্য ধীমতঃ ॥১৭॥
যে ত্বিমে ভাস্করাকারাঃ সর্ব্বপারশবাঃ শরাঃ।
এতে চিত্রক্রিয়োপেতাঃ সহদেবস্য ধীমতঃ ॥১৮॥
যে ত্বিমে নিশিতাঃ পীতাঃ পৃথবো দীর্ঘবাসসঃ।
হেমপুঙ্খাস্ত্রিপর্ব্বাণো রাজ্ঞ এতে মহাশরাঃ ॥১৯॥
যস্ত্বয়ং সায়কো দীর্ঘঃ শিলীপৃষ্ঠঃ শিলীমুখঃ।
অর্জ্জুনস্যৈষ সংগ্রামে গুরুভারসহো দৃঢ়ঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

হারিদ্রেতি। এতে যে তু, হারিদ্রবর্ণাঃ, হেমপুঙ্খাঃ শিতাশ্চ শরাঃ, এভিঃ পূর্ণঃ, পঞ্চ শার্দ্দূললক্ষণানি ব্যাঘ্রচিহ্নানি যত্র স তাদৃশঃ, অয়ং কলাপস্তূণো নকুলস্য ॥১৬॥

যেনেতি। অসৌ নকুলঃ, যেন কলাপেন, আহবে যুদ্ধে, রাজসূয়াৎ পূর্ব্বং কৃৎস্নাং প্রতীচীং পশ্চিমাং দিশমজয়ৎ, এষ কলাপস্তূণঃ, তস্য ধীমতো মাদ্রীপুত্রস্যাসীৎ ॥১৭॥

য ইতি। ইমে যে তু, সর্ব্বেষ্বেবাবয়বেষু পারশবাঃ লৌহময়াঃ, "পারশবোঽয়সি। শূদ্রায়াং বিপ্রতনয়ে তনয়ে চ পরস্ত্রিয়াম্" ইতি হেমচন্দ্রঃ, অতএব ভাস্করাকারাঃ শিলাশিতত্বাৎ সূর্য্যতুল্যোজ্জ্বলাঃ শরা বর্ত্তন্তে, এতে, চিত্রাভির্নানারূপাভিঃ ক্রিয়াভির্গমনাদিব্যাপারৈরুপেতাঃ শরাঃ ধীমতঃ সহদেবস্য ॥১৮॥

য ইতি। ইমে যে তু, নিশিতাঃ, পীতাঃ, পৃথবো বিশালাঃ, দীর্ঘবাসসো দীর্ঘলোমান্বিতাশ্চ বর্ত্তন্তে, এতে হেমপুঙ্খাঃ, ত্রিষু অগ্রমধ্যপশ্চাদ্ভাগেষু পর্ব্বাণি গোলবেষ্টনানি যেষাং তে ত্রিপর্ব্বাণো মহাশরাঃ, রাজ্ঞো যুধিষ্ঠিরস্য ॥১৯॥

য ইতি। শিলী গণ্ডূপদীব পৃষ্ঠং যস্য সঃ, শিলী গণ্ডূপদীব মুখং যস্য সঃ, দীর্ঘশ্চ, অয়ং যঃ সায়কঃ খড়্গো বর্ত্ততে, দৃঢ়ঃ, অতএব সংগ্রামে গুরুভারসহঃ দুষ্করকার্য্যকরঃ, এষ সায়কঃ অর্জ্জুনস্য। "শরে খড়্গে চ সায়কঃ" ইত্যমরঃ ॥২০॥

এই যে হরিদ্রাবর্ণ, স্বর্ণপুঙ্খ ও নিশিত বাণসমূহ রহিয়াছে, ইহাতে পরিপূর্ণ এবং পাঁচটা ব্যাঘ্রচিহ্নে চিহ্নিত এই তূণীরটা নকুলের ॥১৬॥

রাজসূয়যজ্ঞের পূর্ব্বে নকুল যে তূণীরদ্বারা যুদ্ধে সমগ্র পশ্চিমদিক্ জয় করিয়াছিলেন, এই তূণীর সেই বুদ্ধিমান্ নকুলের ছিল ॥১৭॥

সর্ব্বাংশে লৌহময় ও সূর্য্যের তুল্য উজ্জ্বল এই যে সকল বাণ রহিয়াছে, বিচিত্রকার্য্যকারী এই বাণগুলি বুদ্ধিমান্ সহদেবের ॥১৮॥

নিশিত, পীতবর্ণ, বৃহৎ, দীর্ঘলোমযুক্ত, স্বর্ণপুঙ্খ এবং তিন স্থানে বেষ্টনযুক্ত এই যেগুলি রহিয়াছে, এই মহাবাণগুলি রাজা যুধিষ্ঠিরের ॥১৯॥

---

(১৭) যেনাসৌ ব্যজয়ৎ—বা ব রা ম ভা। (১৮)···এতে চিত্রাঃ ক্রিয়োপেতাঃ—ভা।

বৈয়াঘ্রকোশে সুমহান্ ভীমসেনস্য সায়কঃ।
গুরুভারসহো দিব্যঃ শাত্রবাণাং ভয়ঙ্করঃ ॥২১॥
সুফলশ্চিত্রকোশশ্চ হেমত্‌সরুরনুত্তমঃ।
নিস্ত্রিংশঃ কৌরবস্যৈষ ধর্ম্মরাজস্য ধীমতঃ ॥২২॥
যস্তু পাঞ্চনখে কোশে নিহিতশ্চিত্রযোধনে।
নকুলস্যৈষ নিস্ত্রিংশো গুরুভারসহো দৃঢ়ঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

বৈয়াঘ্রেতি। সুমহান্ অতিবিশালঃ, গুরুভারসহো দুষ্করকার্য্যসাধকঃ, দিব উত্তমঃ, অতএব শাত্রবাণাং ভয়ঙ্করশ্চ, বৈয়াঘ্রকোশে ব্যাঘ্রচর্ম্মময়কোশে স্থিতঃ, এষ সায়কঃ খড়্গঃ, ভীমসেনস্য ॥২১॥

স্বিতি। শোভনং ফলং মুখভাগো যস্য সঃ, চিত্র আশ্চর্য্যঃ কোশো যস্য সঃ, হেম্নঃ স্বর্ণস্য ত্‌সরুর্মুষ্টিদেশো যস্য সঃ, ন বিদ্যতে উত্তমো যস্মাৎ সঃ অনুত্তমশ্চ, এষ নিস্ত্রিংশঃ খড়্গঃ, কৌরবস্য ধীমতো ধর্ম্মরাজস্য সম্বন্ধী ॥২২॥

য ইতি। যঃ, পাঞ্চনখে গজচর্ম্মময়ে, "পঞ্চনখো গজে কূর্ম্মে" ইতি বিশ্বঃ, কোশে, নিহিতঃ স্থাপিতঃ, চিত্রযোধনে বিচিত্রযুদ্ধে গুরুভারসহো দুষ্করকার্য্যসাধকঃ, দৃঢ়শ্চ, এষ নিস্ত্রিংশঃ খড়্গো নকুলস্য সম্বন্ধী ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্ষিপতঃ ॥১৪—১৭॥ সর্ব্বপারসবাঃ সর্ব্বঞ্চ তৎপারং পরসমূহং সুবতে হিংসন্তি তে সর্ব্বপারসবাঃ সর্ব্বশত্রুসমূহনাশকরাঃ ॥১৮—২২॥ চিত্রযোধনে বিচিত্রযুদ্ধনিমিত্তম্, নিহিতঃ পালিতঃ ॥২৩—২৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে উনচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৯॥

দীর্ঘ, শিলীর ন্যায় (কেঁচো বা কেচুয়ার মত) পৃষ্ঠযুক্ত এবং শিলীর তুল্য (কেঁচো বা কেচুয়ার মত) মুখসমন্বিত এই যে খড়্গ রহিয়াছে, যুদ্ধে দুষ্করকার্য্যকারী এই দৃঢ় খড়্গখানা অর্জ্জুনের ॥২০॥

ব্যাঘ্রচর্ম্মের কোশে স্থাপিত, দুষ্করকার্য্যসাধক, শত্রুগণের ভয়জনক ও উত্তম এই বিশাল খড়্গখানা ভীমসেনের ॥২১॥

সুন্দর ফলক, বিচিত্র কোশ ও স্বর্ণমুষ্টিযুক্ত সর্ব্বোত্তম এই খড়্গখানা কৌরবনন্দন বুদ্ধিমান্ ধর্ম্মরাজের ॥২২॥

বিচিত্র যুদ্ধে দুষ্করকার্য্যসাধক ও দৃঢ় যে খড়্গখানা হস্তিচর্ম্মময় কোশে স্থাপিত আছে, ইহা নকুলের ॥২৩॥

(২১) বৈয়াঘ্রকোষঃ—প্র বা ব য়া, ম। (২২) অব্রণশ্চিত্রকোষশ্চ—প্র। (২৩) যস্তু পঞ্চনখে···চিত্রবিগ্রহে—ভা।

যস্ত্বয়ং বিপুলঃ খড়্গো গব্যে কোশে সমর্পিতঃ।
সহদেবস্য বিদ্ধ্যেনং সর্ব্বভারসহং দৃঢ়ম্ ॥২৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে আয়ুধবর্ণনং নাম ঊনচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:•:—

চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

উত্তর উবাচ।

সুবর্ণবিকৃতানীমান্যায়ুধানি মহাত্মনাম্।
রুচিরাণি প্রকাশন্তে পার্থানামাশুকারিণাম্ ॥১॥
ক নু স্যাদর্জ্জুনঃ পার্থঃ কৌরব্যো বা যুধিষ্ঠিরঃ।
নকুলঃ সহদেবশ্চ ভীমসেনশ্চ পাণ্ডবঃ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। অয়ং বিপুলো বিশালো যস্তু খড়্গঃ, গব্যে গোচর্ম্মনির্ম্মিতে কোশে সমর্পিতঃ স্থাপিতঃ, দৃঢ়ং সর্ব্বভারসহং সকলদুষ্করকার্য্যসাধকঞ্চ, এনং খড়্গং সহদেবস্য সম্বন্ধিনম্, বিদ্ধি জানীহি ॥২৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য মহাকবি-পদ্মভূষণ শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ঊনচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:•:—

সুবর্ণেতি। আশুকারিণাং ত্বরয়া কার্য্যসাধকানাম্, মহাত্মনাং পার্থানাং পাণ্ডবানাম, ইমানি, সুবর্ণৈর্বিকৃতানি অন্যরূপীকৃতানি খচিতানীত্যর্থঃ, অতএব রুচিরাণি মনোহরাণি, আয়ুধানি অস্ত্রাণি প্রকাশন্তে ॥১॥

কেতি। পার্থঃ পৃথাপুত্রঃ অর্জ্জুনঃ, কৌরব্যো যুধিষ্ঠিরো বা, পাণ্ডবো নকুলঃ সহদেবশ্চ ভীমসেনশ্চ, বনাৎ ক নু গতঃ স্যাৎ ॥২॥

আর এই যে বিশাল খড়্গ গোচর্ম্মনির্ম্মিত কোশে স্থাপিত রহিয়াছে, দৃঢ় ও দুষ্করকার্য্যসাধক এই খড়্গখানাকে সহদেবের বলিয়া জানুন” ॥২৪॥

—:•:—

উত্তর বলিলেন—“শীঘ্রকার্য্যকারী ও মহাত্মা পাণ্ডবগণের এই সকল স্বর্ণখচিত মনোহর অস্ত্র প্রকাশ পাইতেছে ॥১॥

* ‘…দ্বিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ’—প্র, ‘…ত্রিচত্বারিংশোঽধ্যায়.’—বা ব রা ম। (১) সুবর্ণবিকৃতান্যেষাম্…আশুকারিণাম্—প্র তা। (২) ক নু খিং—বা ব রা ম।

সর্ব্ব এব মহাত্মানঃ সর্ব্বেঽমিত্রবিনাশনাঃ।
রাজ্যমক্ষৈঃ পরাকীর্য্য ন শ্রূয়ন্তে কথঞ্চন ॥৩॥
দ্রৌপদী ক নু পাঞ্চালী স্ত্রীরত্নমিতি নঃ শ্রুতম্।
জিতানক্ষৈস্তদা কৃষ্ণা তানেবান্বগমদ্বনম্ ॥৪॥

অর্জ্জুন উবাচ।

অহমস্ম্যর্জ্জুনঃ পার্থঃ সভাস্তারো যুধিষ্ঠিরঃ।
বল্লবো ভীমসেনশ্চ পিতুস্তে রসপাচকঃ ॥৫॥
অশ্ববন্ধোঽথ নকুলঃ সহদেবশ্চ গোকুলে।
সৈরিন্ধ্রীং দ্রৌপদীং বিদ্ধি যৎকৃতে কীচকা হতাঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্ব ইতি। সর্ব্ব এব মহাত্মানঃ প্রশস্তহৃদয়াঃ, সর্ব্ব এব অমিত্রবিনাশনাঃ শত্রুনাশকাশ্চ পাণ্ডবাঃ, অক্ষৈর্দ্যূতৈঃ, রাজ্যম্, পরাকীর্য্য পরিহায় বনাৎ ক গতা ইতি শেষঃ, কথঞ্চন কেনাপি প্রকারেণ ন শ্রূয়ন্তে ॥৩॥

দ্রৌপদীতি। দ্রৌপদী চ ক নু গতা; সা পাঞ্চালী তু স্ত্রীরত্নমিতি নঃ অস্মাকং শ্রুতমাসীৎ। সা কৃষ্ণা তদা অক্ষৈর্জিতান্ তান্ পাণ্ডবানেব, অনু সহ বনমগমৎ ॥৪॥

অহমিতি। অহং বৃহন্নলা, পার্থঃ পৃথাপুত্রঃ অর্জ্জুনঃ অস্মি, সভাস্তারঃ কঙ্কো নাম সভাসৎ যুধিষ্ঠিরঃ, তে পিতুঃ বল্লবো নাম রসানাং তিক্তাদিদ্রব্যাণাং পাচকশ্চ ভীমসেনঃ ॥৫॥

অশ্বেতি। অথ অশ্ববন্ধঃ অশ্বশালাধ্যক্ষঃ নকুলঃ, গোকুলে গোষ্ঠে চ সহদেবো বর্ত্ততে, সৈরিন্ধ্রীং দ্রৌপদীং বিদ্ধি জানীহি, যস্যাঃ কৃতে নিমিত্তে কীচকা হতাঃ ॥৬॥

কিন্তু কৌরবনন্দন যুধিষ্ঠির, পাণ্ডুনন্দন ভীমসেন, পৃথানন্দন অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেব—ইঁহারা কোথায় গেলেন? ॥২॥

তাঁহারা সকলেই মহাত্মা এবং সকলেই শত্রুহন্তা বটেন; কিন্তু দ্যূতক্রীড়ায় রাজ্য হারাইয়া বনে যাইয়া পরে যে কোথায় গেলেন, তাহা কোন প্রকারেই শুনিতেছি না ॥৩॥

দ্রৌপদীই বা কোথায় গেলেন? আমাদের শুনা আছে যে, দ্রৌপদী—স্ত্রীরত্ন। তাই তিনি তখন দ্যূতপরাজিত পাণ্ডবগণের সহিতই বনে গমন করিয়াছিলেন” ॥৪॥

অর্জ্জুন বলিলেন—“আমি পৃথাপুত্র অর্জ্জুন, কঙ্কনামক সভাসৎ—যুধিষ্ঠির, আপনার পিতার পাচক বল্লব—ভীমসেন ॥৫॥

---

(৪)…অন্বগমৎ স্বয়ম্—ভা। (৫)…চিত্রান্নরসপাচকঃ—ভা। (৬)…কীচকো হতঃ—ভা।

উত্তর উবাচ।

দশ নামানি পার্থস্য যানি পূর্ব্বং শ্রুতানি মে।
প্রক্রয়াস্তানি যদি মে শ্রদ্দধ্যাং সর্ব্বমেব তে ॥৭॥

অর্জ্জুন উবাচ।

হন্ত তেঽহং সমাচক্ষে দশ নামানি যানি মে।
একাগ্রমানসো ভূত্বা শৃণু সর্ব্বং সমাহিতঃ ॥৮॥
অর্জ্জুনঃ ফাল্গুনো জিষ্ণুঃ কিরীটী শ্বেতবাহনঃ।
বীভৎসুর্বিজয়ঃ কৃষ্ণঃ সব্যসাচী ধনঞ্জয়ঃ ॥৯॥

উত্তর উবাচ।

কেনাসি বিজয়ো নাম কেনাসি শ্বেতবাহনঃ।
কিরীটী নাম কেনাসি সব্যসাচী কথং ভবান্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

দশেতি। পূর্ব্বং মে ময়া যানি পার্থস্য অর্জ্জুনস্য দশ নামানি শ্রুতানি, ত্বং যদি মে সমীপে তানি প্রক্রয়া বক্তুং শক্নুয়াঃ, তদা তে সর্ব্বমেব বাক্যম্, শ্রদ্দধ্যাং বিশ্বস্যাম্, অন্যস্য পরকীয়সকলনামজ্ঞানাসম্ভবেন তবৈবার্জ্জুনত্বেন নিশ্চয়াদিতি ভাবঃ ॥৭॥

হন্তেতি। কৌতুকহর্ষেঽত্র হন্তশব্দঃ। মে মম যানি দশ নামানি সন্তি, তানি তে অহং সমাচক্ষে ব্রবীমি। ত্বঞ্চ একাগ্রমানসঃ সমাহিতঃ সাগ্রহশ্চ ভূত্বা তৎ সর্ব্বং শৃণু ॥৮॥

অর্জ্জুন ইতি। এতান্যেব মে দশ নামানীত্যাশয়ঃ ॥৯॥

তা'র পর, অশ্বশালাধ্যক্ষ—নকুল এবং গোশালাধ্যক্ষ—সহদেব, আর সৈরিন্ধ্রীকেই দ্রৌপদী বলিয়া জানুন, যাঁহার জন্য কীচকেরা নিহত হইয়াছে" ॥৬॥

উত্তর বলিলেন—"আমি পূর্ব্বে অর্জ্জুনের যে দশটী নাম শুনিয়াছি, তাহা যদি আপনি আমার নিকট বলিতে পারেন, তবেই আমি আপনার সকল কথা বিশ্বাস করিতে পারি" ॥৭॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"ভাল, আমার যে দশটী নাম আছে, তাহা আমি আপনার নিকট বলিতেছি, আপনি আগ্রহের সহিত একাগ্রচিত্ত হইয়া সে সকল শ্রবণ করুন ॥৮॥

অর্জ্জুন, ফাল্গুন, জিষ্ণু, কিরীটী, শ্বেতবাহন, বীভৎসু, বিজয়, কৃষ্ণ, সব্যসাচী ও ধনঞ্জয়—(এই দশটী আমার নাম) ॥৯॥

---

(৮) প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'বৈরাটে। শৃণু তানি ত্বং যানি পূর্ব্বং শ্রুতানি তে' ইত্যর্দ্ধমধিকং—ব। ব রা ম, 'অহং তে কথয়িষ্যামি দশ নামানি মে পুনঃ। বৈরাটে! শৃণু তানি ত্বং যানি পূর্ব্বং শ্রুতানি তে'।—ভা।

অর্জ্জুনঃ ফাল্গুনো জিষ্ণুঃ কৃষ্ণো বীভৎসুরেব চ।
ধনঞ্জয়শ্চ কেনাসি প্রব্রূহি মম তত্ত্বতঃ ॥১১॥
শ্রুতা মে তস্য বীরস্য কেবলা নামহেতবঃ।
তৎ স র্ব্বং যদি মে ব্রূয়াঃ শ্রদ্দধ্যাং সর্ব্বমেব তে ॥১২॥

অর্জ্জুন উবাচ।

সর্ব্বা ্ জনপদান্ জিত্বা বিত্তমাচ্ছিদ্য কেবলম্।
মধ্যে ধনস্য তিষ্ঠামি তেনাহুর্মাং ধনঞ্জয়ম্ ॥১৩॥
অভিপ্রয়ামি সংগ্রামে যদহং যুদ্ধদুর্ম্মদান্।
না জিত্বা বিনিবর্ত্তামি তেন মাং বিজয়ং বিদুঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

কেনেতি। অত্র নাম্নাং হেতুমাত্রজিজ্ঞাসায়াং তাৎপর্য্যাদুক্তবিপর্য্যয়েণোক্তিরকিঞ্চিৎকরী। ত্বং কেন হেতুনা বিজয়ো নামাসি ইত্যাদি যোজ্যম্। কথং কেন হেতুনা ॥১০॥

অর্জ্জুন ইতি। মম সমীপে, তত্ত্বতো যাথার্থ্যেন প্রব্রূহি ॥১১॥

শ্রুতা ইতি। মে ময়া, তস্য বীরস্যার্জ্জুনস্য, কেবলা মুখ্যাঃ, নাম্নাং হেতবঃ শ্রুতাঃ। ত্বং যদি তৎ সর্ব্বং মে ব্রূয়া বক্তুং শক্নুয়াঃ, তদা তে সর্ব্বমেব বাক্যং শ্রদ্দধ্যাং বিশ্বস্যাম ॥১২॥

ধনঞ্জয়নাম্নো হেতুমাহ—সর্ব্বানিতি। অহং সর্ব্বান্ জনপদান্ জিত্বা, বিত্তং তত্রত্যং ধনম্, আচ্ছিদ্য বলেনানীয়, তস্য ধনস্য মধ্যে কেবলং তিষ্ঠামি, অপচয়নিবারণার্থম্ ঔচিত্যানুসারেণ তত্রত্যেভ্যো জনেভ্যো দানার্থঞ্চেতি ভাবঃ। তেন হেতুনা, জনা মাং ধনঞ্জয়মাহুঃ। ধনং জিতবানিতি ধনঞ্জয়ঃ "নাম্নি তৃভৃবৃজি—" ইত্যাদিনা সংজ্ঞায়াং খশ্ ॥১৩॥

উত্তর বলিলেন—"কি কারণে আপনার 'বিজয়' নাম হইল? 'শ্বেতবাহন' নাম কেন হইল? কি জন্য 'কিরীটী' নাম হইল? এবং কেনই বা আপনি 'সব্যসাচী' হইলেন? ॥১০॥

আর অর্জ্জুন, ফাল্গুন, জিষ্ণু, কৃষ্ণ, বীভৎসু ও ধনঞ্জয়—এই সকল নামই বা আপনার কেন হইল; তাহা আপনি আমার নিকট যথার্থভাবে বলুন ॥১১॥

সেই বীরের নামগুলির প্রধান কারণগুলি আমার শুনা আছে; সুতরাং আপনি যদি আমার নিকট সেই সমস্ত কারণ বলিতে পারেন, তাহা হইলেই আমি আপনার সকল কথা বিশ্বাস করিতে পারি" ॥১২॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"আমি সকল দেশ জয় করিয়া, বলপূর্ব্বক তত্রত্য ধন আনয়ন করিয়া, সেই ধনের মধ্যেই থাকি; সেই জন্যই লোকে আমাকে 'ধনঞ্জয়' বলে ॥১৩॥

(১১)…ব্রূহি তন্মম তত্ত্বতঃ—বা ব রা ম। (১২) শ্রুতা এতস্য বীরস্য—ভা। (১৩)… বিত্তমাদায় কেবলম্—বা ব রা ম। (১৪)…যুদ্ধদুর্ম্মদম্—ভা।

শ্বেতা রজতসঙ্কাশা রথে যুজ্যন্তি মে হয়াঃ।
সংগ্রামে যুধ্যমানস্য তেনাহং শ্বেতবাহনঃ ॥১৫॥
উত্তরাভ্যাঞ্চ পূর্ব্বাভ্যাং ফল্গুনীভ্যামহং দিবা।
জাতো হিমবতঃ পৃষ্ঠে তেন মাং ফাল্গুনং বিদুঃ ॥১৬॥
পুরা শক্রেণ মে দত্তং যুধ্যতো দানবর্ষভৈঃ।
কিরীটং মূর্দ্ধ্নি সূর্য্যাভং তেনাহুর্মাং কিরীটিনম্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

বিজয়নাম্নো হেতুং নির্বক্তি—অভীতি। অহং যৎ সংগ্রামে যুদ্ধদুর্ম্মদান্ বিপক্ষান্ অভিপ্রয়ামি অভিগচ্ছামি; কিন্তু তান্ অজিত্বা ন বিনিবর্ত্তামি ন প্রত্যাবর্ত্তে। তেন হেতুনা লোকা মাং বিজয়ং বিদুঃ। বিশেষেণ জয়তীতি বিজয়ঃ পচাদিত্বাদচ্ ॥১৪॥

শ্বেতা ইতি। সংগ্রামে যুধ্যমানস্য মে রথে, রজতসঙ্কাশা রৌপ্যতুল্যাঃ শ্বেতাঃ শ্বেতবর্ণাঃ, হয়া অশ্বাঃ, যুজ্যন্তি যুজ্যন্তে; তেনাহং শ্বেতবাহনঃ, শ্বেতা হয়া বাহনানি যস্য স ইতি ব্যুৎপত্তেঃ ॥১৫॥

উত্তরাভ্যামিতি। অহম্, হিমবতঃ পর্ব্বতস্য পৃষ্ঠে, দিবা দিবসে, পূর্ব্বাভ্যাম্ উত্তরাভ্যাঞ্চ ফল্গুনীভ্যাং করণাভ্যাং পূর্ব্বফল্গুন্যুত্তরফল্গুনীনক্ষত্রয়োঃ সন্ধিক্ষণ ইত্যর্থঃ, জাতঃ; তেন লোকা মাং ফাল্গুনং বিদুঃ। শতশৃঙ্গপর্ব্বতস্য হিমবত এবাংশবিশেষত্বাৎ আদিপর্ব্বণঃ শতশৃঙ্গপর্ব্বত-জন্মোক্ত্যা সহ ন বিরোধঃ। বিশেষস্তু তত্রত্যটীকায়ামেব দ্রষ্টব্যঃ ॥১৬॥

পুরেতি। পুরা দানবর্ষভৈঃ সহ যুধ্যতো যুধ্যমানস্য মে মূর্দ্ধ্নি, শক্রেণ ইন্দ্রেণ, সূর্য্যাভং কিরীটং দত্তম্; তেন লোকা মাং কিরীটিনমাহুঃ। এতদ্বৃত্তান্তস্তু বনপর্ব্বণি দ্রষ্টব্যঃ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

সুবর্ণেতি ॥১—২॥ পরাকীর্য্য অপাস্য ॥৩—৮॥ নররূপস্য মম মহাবিষ্ণোর্নামানি সঙ্কটে স্মর্য্যমাণানি বিজয়াবহানীত্যভিপ্রেত্যাহ—একাগ্রেতি ॥৯—১৫॥ নক্ষত্রাভ্যাং তারাভ্যাম্, তত্র স্থিতে চন্দ্রে ইত্যর্থঃ। উত্তরাভ্যাঞ্চ পূর্ব্বাভ্যামিতি পাঠে নক্ষত্রসন্ধা-

---

আমি যে হেতু যুদ্ধে যুদ্ধদুর্ম্মদ বিপক্ষদিগের অভিমুখে যাই এবং তাহাদিগকে জয় না করিয়া ফিরি না; সেই জন্যই লোকে আমাকে 'বিজয়' বলিয়া জানে ॥১৪॥

সমরাঙ্গনে যুদ্ধ করিবার সময়ে আমার রথে রৌপ্যের ন্যায় শ্বেতবর্ণ চারিটা অশ্ব সংযুক্ত থাকে; সেই জন্যই আমি 'শ্বেতবাহন' ॥১৫॥

হিমালয়পর্ব্বতে দিনের ভাগে পূর্ব্বফল্গুনী ও উত্তরফল্গুনী নক্ষত্রের সন্ধিক্ষণে আমি জন্মিয়াছিলাম; সেই জন্যই লোকে আমাকে 'ফাল্গুন' বলিয়া জানে ॥১৬॥

আমি পূর্ব্বে দানবশ্রেষ্ঠগণের সহিত যুদ্ধ করিয়া আসিলে, স্বয়ং দেবরাজ

(১৫) শ্বেতাঃ কাঞ্চনসন্নাহাঃ—বা ব রা ম ভা।

ন কুর্য্যাং কর্ম্ম বীভৎসং যুধ্যমানঃ কথঞ্চন।
তেন দেবমনুষ্যেষু বীভৎসুরিতি মাং বিদুঃ ॥১৮॥
উভৌ মে দক্ষিণৌ পাণী গাণ্ডীবস্য বিকর্ষণে।
তেন দেবমনুষ্যেষু সব্যসাচীতি মাং বিদুঃ ॥১৯॥
পৃথিব্যাং চতুরন্তায়াং বর্ণো মে দুর্ল্লভো যতঃ।
করোমি কর্ম্ম শুক্লঞ্চ তস্মান্মামর্জ্জুনং বিদুঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। অহং যুধ্যমানঃ সন্, কথঞ্চন কেনাপি প্রকারেণ, বীভৎসং শরণাগতবধাদিকং নিন্দিতং কর্ম্ম ন কুর্য্যাম্; তেন দেবমনুষ্যেষু লোকেষু লোকা মাং বীভৎসুরিতি বিদুঃ। বীভৎসকর্ম্মত্যাগাদেব বীভৎসুরিত্যাশয়ঃ ॥১৮॥

উভাবিতি। মে মম উভাবেব পাণী বামদক্ষিণহস্তৌ, গাণ্ডীবস্য বিকর্ষণে বাণক্ষেপায় বিশেষেণাকর্ষণে, দক্ষিণৌ দক্ষৌ। তেন দেবমনুষ্যেষু লোকেষু লোকা মাং সব্যসাচীতি বিদুঃ। সব্যাভ্যাম্ উভাভ্যামেব বামদক্ষিণাভ্যাং হস্তাভ্যাং সচতি ধনুঃ সংবধ্নাতি দধাতীতি সব্যসাচী, "ষচ সমবায়ে" ইতি ষচধাতোগ্র্হাদিত্বাণ্ণিন্। "দক্ষিণস্তু পরচ্ছন্দানুবর্ত্তিনি। দক্ষেঽপসব্যে সরলেঽপাচীনেঽপি" "সব্যস্তু দক্ষিণে বামে চ প্রতিকূলে চ" ইত্যুভয়ত্রাপি হেমচন্দ্রঃ ॥১৯॥

পৃথিব্যামিতি। চত্বারঃ সমুদ্রা অন্তেষু যস্যাস্তস্যাং পৃথিব্যাম্, মে বর্ণঃ শুভ্রং যশঃ, যতঃ অন্যেষাং দুর্ল্লভঃ, যতশ্চাহং শুক্লং নির্ম্মলং শরণাগতরক্ষাদিকং কর্ম্ম করোমি; তস্মাল্লোকা

ভারতভাবদীপঃ

বিত্যর্থঃ ॥১৬—১৭॥ বীভৎসুরিতি ভদি কল্যাণে সুখে চেত্যস্য সনি রূপম্ ॥১৮॥ বিকর্ষণে শক্তাবিতি শেষঃ। সব্যেন বামেনাপি হস্তেন "সচিতুং জ্যাকর্ষণাদিক্রিয়ায়াং সম্বদ্ধুং শীলমস্যেতি সব্যসাচীত্যর্থঃ ॥১৯॥ অর্জ্জুন ইতি ঋজ গতিস্থানার্জ্জনোপার্জ্জনেম্বিত্যত উনন্ প্রত্যয়ে ভবতি। বর্ণো দীপ্তিঃ সম ঋজুঃ দীপ্তিমত্বাৎ সমত্বাৎ শুদ্ধকর্ম্মকরত্বাচ্চার্জ্জুন

আমার মস্তকে সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল একটা কিরীট পরাইয়া দিয়াছিলেন; সেই জন্যই লোকে আমাকে 'কিরীটী' বলে ॥১৭॥

যুদ্ধ করিবার সময়ে আমি কোন প্রকারেই নিন্দার কার্য্য করি না; সেই জন্যই দেবলোক ও মনুষ্যলোকে সকলে আমাকে 'বীভৎসু' বলিয়া জানে ॥১৮॥

আমার বাম ও দক্ষিণ—উভয় হস্তই গাণ্ডীব আকর্ষণ করিতে নিপুণ; সেই কারণেই দেবলোক ও মনুষ্যলোকে সকলে আমাকে 'সব্যসাচী' বলিয়া জানে ॥১৯॥

(১৯) উভৌ মে বিক্ষতৌ পাণী—প্র,···সব্যদক্ষিণতো হস্মি সব্য—ভা। (২০)··· চতুর্বর্ণায়াম্···তেন মাম্—প্র,···দুর্লভঃ সমঃ—বা ব রা ম।

অহং দুরাপো দুর্দ্ধর্ষো দমনঃ পাকশাসনিঃ।
তেন দেবমনুষ্যেষু জিষ্ণুর্নামাস্মি বিশ্রুতঃ ॥২১॥
কৃষ্ণ ইত্যেব দশমং নাম চক্রে পিতা মম।
কৃষ্ণাবদাতস্য সতঃ প্রিয়ত্বাদ্বালকস্য বৈ ॥২২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ পার্থং স বৈরাটিরভ্যবাদয়দন্তিকাৎ।
অহং ভূমিঞ্জয়ো নাম নাম্নাহমপি চোত্তরঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

মামর্জ্জুনং বিদুঃ, অর্জ্জুনশব্দস্য শুক্লপর্য্যায়ত্বাদিতি ভাবঃ। "বর্ণো দ্বিজাদিশুক্লাদিযশোগুণকথাসু চ" ইত্যাদি মেদিনী। "বলক্ষো ধবলোঽর্জ্জুনঃ" ইত্যমরঃ ॥২০॥

অহমিতি। অহম্, পাকশাসনস্য ইন্দ্রস্যাপত্যমিতি পাকশাসনিঃ, অতএব শত্রূণাং দুরাপো দুর্দ্ধর্ষশ্চ, দমনঃ শত্রূণাং দময়িতা চ। তেন দেবমনুষ্যেষু লোকেষু, নাম নাম্না জিষ্ণুর্বিশ্রুতোঽস্মি, শত্রূণাং জয়শীলত্বাৎ। "জিভুবোঃ স্নুক্" ইতি জয়তেঃ স্নুক্ ॥২১॥

কৃষ্ণ ইতি। পিতা পাণ্ডুঃ, সতঃ সুন্দরস্য, কৃষ্ণঃ কৃষ্ণবর্ণশ্চাসৌ অবদাতো নির্ম্মলশ্চেতি তস্য তাদৃশস্য বালকস্য প্রিয়ত্বাৎ, মম কৃষ্ণবর্ণত্বাদেবেত্যর্থঃ, কৃষ্ণ ইত্যেব মম দশমং নাম চক্রে, "দশম্যামুত্থাপ্য পিতা নাম কুর্য্যাৎ" ইতি স্মৃতেরিতি ভাবঃ ॥২২॥

তত ইতি। ততঃ স বৈরাটিঃ, 'অহং ভূমিঞ্জয়ো নাম, অহং নাম্না উত্তরোঽপি চ' ইতি ব্রুবন্নিতি শেষঃ, অন্তিকাৎ পার্থান্তিকং গত্বা, পার্থমর্জ্জুনমভ্যবাদয়ৎ। তথা চাহং ভূমিং জিতবানিতি ভূমিঞ্জয়ঃ কিঞ্চিদ্ভূমিবিজয়ী, তত এব চোত্তরো বীরশ্রেষ্ঠঃ; ভবাংস্তু বিজয়ো জিষ্ণুঃ অন্যাষ্টনামকশ্চেতি সর্ব্বথৈব ভবতঃ প্রাধান্যাদভিবাদনমিতি ভাবঃ ॥২৩॥

চতুঃসমুদ্র পর্য্যন্ত সমগ্র পৃথিবীতে আমার শুভ্র যশ যে হেতু অন্যের পক্ষে দুর্লভ এবং আমি শুভ্র (নির্দ্দোষ) কার্য্যই করিয়া থাকি; সেই হেতু সকলে আমাকে 'অর্জ্জুন' বলিয়া জানে ॥২০॥

আমি দেবরাজের পুত্র বলিয়া শত্রুর পক্ষে দুর্লভ ও দুর্দ্ধর্ষ এবং শত্রুবিজয়ী; সেই কারণে আমি দেবলোকে ও মনুষ্যলোকে 'জিষ্ণু' নামে বিখ্যাত হইয়াছি ॥২১॥

সুন্দর ও নির্ম্মল কৃষ্ণবর্ণ বালকের প্রিয় বলিয়া (আমি কৃষ্ণবর্ণ বলিয়া) আমার পিতা 'কৃষ্ণ' এইরূপ নামই আমার করিয়াছিলেন এবং তাহাই আমার দশম নাম" ॥২২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর 'আমার নাম—'ভূমিঞ্জয়' এবং আমার

(২১) যুধ্যমানস্য সংগ্রামে জয় এব মতো মম,—ইতি পূর্ব্বার্দ্ধপাঠঃ ভা। (২২)…কৃষ্ণাবতারস্য সদা প্রিয়ত্বাদ্বাসবস্য চ—প্র।

দিষ্ট্যা ত্বাং পার্থ! পশ্যামি স্বাগতং তে ধনঞ্জয়!।
লোহিতাক্ষ! মহাবাহো! নাগরাজকরোপম! ॥২৪॥
যদজ্ঞানন্নবোচং ত্বাং ক্ষন্তুমর্হসি তন্মম।
যতস্ত্বয়া কৃতং পূর্ব্বং বিচিত্রং কর্ম্ম দুষ্করম্।
অতো ভয়ং ব্যতীতং মে প্রীতিশ্চ পরমা ত্বয়ি ॥২৫॥
আস্থায় রুচিরং বীর! রথং সারথিনা ময়া।
কতমং যাস্যসেঽনীকমুক্তো যাস্যাম্যহং ত্বয়া ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

দিষ্ট্যেতি। হে পার্থ! হে ধনঞ্জয়! হে লোহিতাক্ষ! হে মহাবাহো! নাগরাজস্য হস্তিশ্রেষ্ঠস্য যঃ করঃ শুণ্ডা তস্য উপমা বাহুদ্বয়ে সাদৃশ্যং যস্য সঃ, হে নাগরাজকরোপম! দিষ্ট্যা ভাগ্যেনৈব ত্বাং পশ্যামি, তে তব স্বাগতং সুখেনাগমনং জাতং কিম্। ভক্তিবিস্ময়াভ্যাং বহু সম্বোধনম্, গৌরবজ্ঞাপনায় চ স্বাগতপ্রশ্নঃ ॥২৪॥

যদিতি। অহং ত্বামজানন্ অর্জ্জুনত্বয়া অপরিচিন্বন্, যদবোচম্, মম তৎ ত্বং ক্ষন্তুমর্হসি। পূর্ব্বং যতস্ত্বয়া বিচিত্রম্ অন্যৈর্দুষ্করঞ্চ নিবাতকবচবধাদিকং কর্ম্ম কৃতম্; অতো মে ভয়ং ব্যতীতমপগতম্, ত্বয়ি পরমা প্রীতির্ভক্তিশ্চ জাতা। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৫॥

আস্থায়েতি। হে বীর! ত্বমিমং রুচিরং রথম্, আস্থায় আরুহ্য, ময়া সারথিনা করণেন, কতমম্ অনীকং বিপক্ষসৈন্যং যাস্যসে, ত্বয়া তদুক্তোঽহং তদনীকং যাস্যামি ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ইত্যর্থঃ ॥২০॥ জিষ্ণুর্জয়শীলঃ ॥২১॥ কৃষ্ণাবদাতস্য কৃষ্ণভাস্বরবর্ণস্য, কর্ষতি চিত্তমিতি মনোহরত্বাদ্বা কৃষ্ণ ইত্যাহ—প্রিয়ত্বাদিতি ॥২২—২৩॥ নাগরাজ ঐরাবতস্তস্যেব করোপমা হস্তয়োঃ সাদৃশ্যং যস্য, হস্তিহস্তোপমকরেত্যর্থঃ ॥২৪॥ কর্ম্ম দিগ্বিজয়াদি ॥২৫—২৬॥ হুদামি

নাম—'উত্তর'ও বটে' এই কথা বলিতে বলিতে উত্তর নিকটে যাইয়া অর্জ্জুনকে অভিবাদন করিলেন—(এবং বলিলেন)—॥২৩॥

"রক্তনয়ন! মহাবাহু! হস্তিশ্রেষ্ঠশুণ্ডাতুল্যবাহুযুগল! পার্থ! ধনঞ্জয়! আমি আজ ভাগ্যবশতই আপনাকে দেখিতে পাইলাম! আপনার শুভাগমন ত? ॥২৪॥

মহাবীর! আমি আপনাকে না চিনিয়া যে সকল অসঙ্গত বাক্য বলিয়াছি, আপনি আমার সেই সকল অপরাধ ক্ষমা করুন। আর আপনি যেহেতু পূর্ব্বে নানাবিধ দুষ্কর কার্য্য করিয়াছেন, সেই হেতু আমার ভয় গিয়াছে এবং আপনার উপরে আমার পরম প্রীতি জন্মিয়াছে ॥২৫॥

(২৫) যদজ্ঞানাৎ—বা ব রা ম, প্রথমার্দ্ধং ভা নাস্তি। ইতঃ পরং '…ত্রিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ। উত্তর উবাচ'—প্র, '…চতুশ্চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ। উত্তর উবাচ'—বা ব রা ম।

অর্জ্জুন উবাচ।

প্রীতোঽস্মি পুরুষব্যাঘ্র ! ন ভয়ং বিদ্যতে তব।
সর্ব্বান্ নুদামি তে শত্রূন্ রণে রণবিশারদান্ ॥২৭॥
স্বস্থো ভব মহাযুদ্ধে পশ্য মাং শত্রুভিঃ সহ।
যুধ্যমানং দিনে হ্যস্মিন্ কুর্ব্বাণং ভৈরবং মহৎ ॥২৮॥
এতান্ সর্ব্বানুপাসঙ্গান্ ক্ষিপ্রং বধ্নীহি মে রথে।
অহং বৈ কুরুভির্যোৎস্যে অবজেষ্যামি তে পশূন্ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

প্রীত ইতি। হে পুরুষব্যাঘ্র! অহং ত্বয়ি প্রীতোঽস্মি, তব ভয়ং ন বিদ্যতে। যেন থল্বহমেব তে সর্ব্বান্ রণবিশারদানপি শত্রূন্ রণে নুদামি অপসারয়ামি ॥২৭॥

স্বস্থ ইতি। ত্বং স্বস্থো ভব; অস্মিন্ হি দিনে, মহাযুদ্ধে শত্রুভিঃ সহ যুধ্যমানম্, মহৎ ভৈরবঞ্চ শত্রুসংহাররূপং কর্ম্ম কুর্ব্বাণঞ্চ মাং পশ্য ॥২৮॥

এতানিতি। ক্ষিপ্রমেব মে রথে এতান্ সর্ব্বান্ উপাসঙ্গান্ তূণীরান্, বধ্নীহি বধান। অহমেব কুরুভিঃ সহ যোৎস্যে, তে পশূন্ অবজেষ্যামি চ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

দূরীকরোমি ॥২৭॥ ভৈরবং ভয়ানকম্, মহৎ কর্ম্ম কুর্ব্বাণম্ ॥২৮॥ উপাসঙ্গান্ তূণীরান্। (পাঠান্তরে) গৃহ্য গৃহীত্বা শীঘ্রেণ বেগেন ততঃ শমীতোঽবাতরৎ। ইতরেষামায়ুধানি তত্র

বীর ! আপনি এই সুন্দর রথে আরোহণ করিয়া আমার পরিচালনায় কোন্ সৈন্যের দিকে যাইবেন, তাহা আপনি বলিলে, আমি সেই দিকে যাইব” ॥২৬॥

অর্জ্জুন বলিলেন—“পুরুষশ্রেষ্ঠ ! আমি তোমার উপরে সন্তুষ্ট হইয়াছি, তোমার কোন ভয় নাই। কারণ, আমিই তোমার যুদ্ধবিশারদ সকল শত্রুকে যুদ্ধে অপসারিত করিব ॥২৭॥

তুমি সুস্থ হও এবং দেখ যে, অদ্যই আমি মহাযুদ্ধে শত্রুদের সহিত যুদ্ধ করিতেছি এবং দারুণ ও গুরুতর কার্য্য করিতেছি ॥২৮॥

তুমি সত্বর আমার রথে এই সমস্ত তূণীর বন্ধন কর ; আমিই কৌরবদের সহিত যুদ্ধ করিব এবং জয় করিয়া তোমার পশুগুলিকে ফিরাইয়া আনিব ॥২৯॥

---

(২৭)…সর্ব্বান্ ধক্ষ্যামি…রণবিশারদঃ—প্র,…রণবিশারদ !—বা ব রা ম। (২৮)…যুধ্যমানং বিমর্দ্দেঽস্মিন্—প্র বা ব রা ম। (২৯)…ক্ষিপ্রমাহর—ভা। পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ ‘একঞ্চাহর নিস্ত্রিংশং জাতরূপপরিষ্কৃতম্। বৈশম্পায়ন উবাচ। অর্জ্জুনস্ত বচঃ শ্রুত্বা ত্বরাবানুত্তরস্তদা। অর্জ্জুনস্যায়ুধান্ গৃহ্য শীঘ্রেণাবাতরত্ততঃ॥ অর্জ্জুন উবাচ’ পূর্ব্বমেবানয়নাভিধানাদয়মংশোঽধিকঃ—প্র বা ব রা ম।

সঙ্কল্পপক্ষবিক্ষেপং বাহুপ্রাকারতোরণম্।
ত্রিদণ্ডতূণসংবাধমনেকধ্বজসঙ্কুলম্ ॥৩০॥
জ্যাক্ষেপণং ক্রোধকৃতং নেমীনিনদদুন্দুভি।
নগরং তে ময়া গুপ্তং রথোপস্থং ভবিষ্যতি ॥৩১॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

নন্থ ত্বং মমৈকঃ সহায়ঃ শত্রবশ্চাসংখ্যা ইতি কথং সুস্থো ভবামীত্যাহ—সঙ্কল্পেতি। সঙ্কল্পাঃ শত্রূন্ জেষ্যামি পশূংশ্চানেষ্যামি ইত্যাদয়ো মনোবৃত্তয় এব পক্ষা বহবঃ সহায়াঃ তৈর্বিক্ষেপঃ শত্রূণামপসারণং যস্মাৎ তৎ সঙ্কল্পপক্ষবিক্ষেপম্, বাহূ গাণ্ডীবাকর্ষণকালে প্রসারিতং মদীয়ং বাহুযুগলমেব প্রাকার-তোরণং প্রাচীরদ্বারোপরিবক্রপ্রসারিতকাষ্ঠং যস্মিন্ তৎ বাহুপ্রাকারতোরণম্, প্রসারিতবক্রীকৃত-বাহ্বোস্তদ্বদাকৃতিশালিত্বাদিতি ভাবঃ, ত্রয়ো দণ্ডা ধনুঃশরযষ্টয়ঃ তূণা নিষঙ্গাশ্চ তৈঃ সংবাধম্ আকীর্ণমিতি ত্রিদণ্ডতূণসংবাধম্, অনেকৈর্ধ্বজৈঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তমিত্যনেকধ্বজসঙ্কুলম্। ইদং বিশেষণদ্বয়ন্তু আরোপমন্তরেণাপ্যুভয়ত্র সমানম্। জ্যা গাণ্ডীবগুণ এব ক্ষেপণং গুলিকাক্ষেপযন্ত্রং যত্র তৎ জ্যাক্ষেপণম্, ক্রোধেনৈব কৃতং ত্রিদণ্ডাদিভিঃ পরিপূর্ণীকৃতমিতি ক্রোধকৃতম্, তথা নেমীনাং চক্রপ্রান্তানাং নিনদঃ শব্দ এব দুন্দুভির্দুন্দুভিশব্দো যস্মিন্ তৎ নেমীনিনদদুন্দুভি চ, রথোপস্থম্ ইদং রথোপরিতনস্থানমেব, ময়া গুপ্তং রক্ষিতং সৎ, তে তব নগরং নগরস্বরূপং ভবিষ্যতি। অতঃ স্বনগরে লোকো যথা সুস্থো ভবতি, তথা ত্বমপ্যস্মিন্ রথোপরিস্থানে সুস্থো ভবেত্যাশয়ঃ। সুন্দরোঽয়ং রূপকালঙ্কারঃ ॥৩০—৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

নিধায়েতি শেষঃ। অবজেষ্যামি হেলয়া জেষ্যামি ॥২৯॥ ত্বন্তু ভয়ং ত্যজেত্যাহ—সঙ্কল্পেতি ত্রিভিঃ। ইদং ময়া গুপ্তং রক্ষিতং রথোপস্থং রথোপরিভাগস্থে তব নগরং নগরবদ্রক্ষকং ভবিষ্যতি; তত্র রথাঙ্গেষু নগরাঙ্গসম্পত্তিমাহ—সঙ্কল্পপক্ষবিক্ষেপমিতি। সঙ্কল্পঃ সম্যক্‌কল্পনং চক্রাক্ষধ্বজকুবরযুগাদীনামঙ্গানাং দার্ঢ্যেন সমর্থনং তদেব পক্ষয়োর্বীথীনাং পার্শ্বয়োর্বিক্ষেপো বিস্তারো যস্মিন্। বাহূ এব স্বীয়ৌ বাহুতুল্যাস্বাবাহ্ববা এব বা প্রাকারঃ পুরপরিধিভিত্তি-স্তম্ভিংস্তোরণং পুরদ্বারং যস্মিন্ রথিসারথ্যোরপি রথাঙ্গত্ববিবক্ষয়া এতদুক্তম্। ত্রিদণ্ডঃ—ঈষা তদুভয়পার্শ্বদারুণী চেতি মিলিত্বা ত্রিদণ্ড উচ্যতে, স চ তূণো নিষঙ্গশ্চ তাভ্যাং সংবাধং সঙ্কটং দুষ্প্রবেশম্। পক্ষে ত্রিদণ্ডং সৈন্যত্রয়ং রথিনাং হস্তিসাদিনাং হয়সাদিনাং চেতি ত্রীণি সৈন্যানি তেষাং তূণোপলক্ষিতানি আয়ুধানি তৈঃ সংবাধম্। অনেকধ্বজসঙ্কুলং বহু-ধ্বজব্যাপ্তম্ অনেকেন অনন্তেন ধ্বজেন বানরেণ সঙ্কুলং ভয়ঙ্করম্। "একে মুখ্যান্যকেবলাঃ"

রাজপুত্র! আমি রক্ষা করিতে থাকিলে, এই রথই তোমার পক্ষে তোমার রাজধানী হইবে। কারণ, 'শত্রুদিগকে জয় করিব এবং গরুগুলিকে ফিরাইয়া

---

(৩০) সঙ্কল্প্য···বহুপ্রাকার···ত্রিদণ্ডম্—ভা। (৩১)···নেমীনিনদদুন্দুভিঃ···রথোপস্থে—প্র,···রথোপস্থে—ভা।

অধিষ্ঠিতো ময়া সংখ্যে রথো গাণ্ডীবধন্বনা।
অজেয়ঃ শত্রুসৈন্যানাং বৈরাটে! ব্যেতু তে ভয়ম্ ॥৩২॥

উত্তর উবাচ।

বিভেমি নাহমেতেষাং জানামি ত্বাং স্থিরং যুধি।
কেশবেনাপি সংগ্রামে সাক্ষাদিন্দ্রেণ বা সমম্ ॥৩৩॥
ইদন্তু চিন্তয়ন্নেব পরিমুহ্যামি কেবলম্।
নিশ্চয়ঞ্চাপি দুর্মেধা ন গচ্ছামি কথঞ্চন ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

অধীতি। হে বৈরাটে! গাণ্ডীবধন্বনা ময়া অধিষ্ঠিতঃ অয়ং রথঃ, সংখ্যে যুদ্ধে শত্রুসৈন্যানামজেয়ঃ। অতএব তে ভয়ং ব্যেতু বিগতং ভবতু ॥৩২॥

বিভেমীতি। ইদানীমহমেতেষাং যুধি ন বিভেমি। যেন হি ত্বাম্, কেশবেন কৃষ্ণেন, অপি বা সাক্ষাদিন্দ্রেণ, সমং সমানম্, সংগ্রামে স্থিরং জানামি ॥৩৩॥

ইদমিতি। কিন্তু কেবলমেকম্, ইদং ভবতঃ ক্লীবত্বং চিন্তয়ন্নেব পরিমুহ্যামি। দুর্মেধা মন্দবুদ্ধিরহম্, কথঞ্চন কেনাপি প্রকারেণ, নিশ্চয়ং ভবতঃ ক্লীবত্বকারণনির্ণয়ম্, ন গচ্ছামি ন প্রাপ্নোমি চ ॥৩৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ইতি নানার্থঃ ॥৩০॥ জ্যা ধনুর্মৌর্ব্বী সৈব ক্ষেপণানি গোলাসনানি নালিকাখ্যানি যস্মিন্। ক্রোধেন পরিজিঘাংসাহেতুনা চিত্তবৃত্তিবিশেষেণ নিমিত্তভূতেন কৃতং পরিষ্কৃতং দ্বয়মপি ॥৩১॥ ফলিতমাহ—অধিষ্ঠিত ইতি ॥৩২॥ কেশবেন ইন্দ্রেণ বা সমং সার্দ্ধং সংগ্রামে ত্বাং স্থিরং

আনিব' এই প্রকার আমার যে সকল মনের সঙ্কল্প হইবে, সেই সঙ্কল্পগুলিই আমার সহায় হইবে এবং সেই সঙ্কল্পগুলিই বিপক্ষদিগকে তাড়াইয়া দিবে; আমার প্রসারিত বাহুযুগলই প্রাচীরের তোরণ (গেট্) হইবে; ধনু, বাণ ও যষ্টি—এই ত্রিবিধ দণ্ডে এবং তূণসমূহে (রথ ও নগর) পরিপূর্ণ থাকিবে; বহুতর ধ্বজে ব্যাপ্ত রহিবে; ধনুর গুণই কামান হইবে এবং রথচক্রের শব্দই দুন্দুভির শব্দরূপে চলিতে থাকিবে; এই সমস্তই ক্রোধে করিয়া দিবে ॥৩০—৩১॥

বিরাটনন্দন! আমি গাণ্ডীবধনু ধারণ করিয়া এই রথের উপরে থাকিলে এ রথ শত্রুসৈন্যের অজেয় হইবে; সুতরাং তোমার ভয় দূর হউক" ॥৩২॥

উত্তর বলিলেন—"বীর! আমি এখন আর ইহাদের যুদ্ধে ভয় করি না। কারণ, আমি জানি যে, আপনি যুদ্ধে কৃষ্ণ বা সাক্ষাৎ ইন্দ্রের তুল্যই অচল ॥৩৩॥

আমি কেবল আপনার এই ক্লীবত্বের বিষয় চিন্তা করিয়াই মুগ্ধ হইতেছি;

---

(৩২) স্বাধিষ্ঠিতঃ—প্র, গাণ্ডীবধন্বিনা—ভা।

এবং যুক্তাঙ্গরূপস্য লক্ষণৈরুচিতস্য চ।
কেন কর্ম্মবিপাকেন ক্লীবত্বমিদমাগতম্ ॥৩৫॥
মন্যে ত্বাং ক্লীববেষেণ চরন্তং শূলপাণিনম্।
গন্ধর্ব্বরাজপ্রতিমং দেবং বাপি শতক্রতুম্ ॥৩৬॥

অর্জ্জুন উবাচ।

ভ্রাতুর্নিয়োগাজ্জ্যেষ্ঠস্য সংবৎসরমিদং ব্রতম্।
চরামি ব্রহ্মচর্য্যং বৈ সত্যমেতদ্ব্রবীমি তে ॥৩৭॥
নাস্মি ক্লীবো মহাবাহো! পরবান্ ধর্ম্মসংযতঃ।
সমাপ্তব্রতমুত্তীর্ণং বিদ্ধি মাং ত্বং নৃপাত্মজ! ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। এবমিত্থং যুক্তানি পুরুষযোগ্যানি অঙ্গানি রূপঞ্চ যস্য তস্য, লক্ষণৈঃ পুরুষচিহ্নৈঃ উচিতস্য যুক্তস্য চ তব, ইদং ক্লীবত্বম্, কেন কর্ম্মবিপাকেনাগতম্ ॥৩৫॥

মন্য ইতি। গন্ধর্ব্বরাজপ্রতিমং ত্বাম্, ক্লীববেষেণ চরন্তং শূলপাণিনং শিবম্, দেবং শতক্রতুমিন্দ্রং বাপি মন্যে। শূলেন পণতে ব্যবহরতীতি শূলপাণী ॥৩৬॥

ভ্রাতুরিতি। জ্যেষ্ঠস্য ভ্রাতুর্যুধিষ্ঠিরস্য, নিয়োগাৎ অজ্ঞাতবাসকালে ব্রহ্মচর্য্যং কুরু ইত্যাদেশাৎ, সংবৎসরং যাবৎ, ইদং ব্রহ্মচর্য্যং ব্রতং চরামি; এতত্তে সত্যং ব্রবীমি ॥৩৭॥

নেতি। হে মহাবাহো! অহং বস্তুতঃ ক্লীবো নাস্মি; কিন্তু পরবান্ জ্যেষ্ঠভ্রাতুরধীনঃ, ধর্ম্মেণ প্রতিজ্ঞাধর্ম্মপাশেন সংযতো বদ্ধশ্চ। কিন্তু হে নৃপাত্মজ! ইদানীং ত্বং মাম্, সমাপ্তব্রতং তৎ-প্রতিজ্ঞায়া উত্তীর্ণঞ্চ, বিদ্ধি জানীহি ॥৩৮॥

কিন্তু অল্পবুদ্ধি বলিয়া কোন প্রকারেই ইহার কারণ নিশ্চয় করিতে পারিতেছি না ॥৩৪॥

আপনার এই জাতীয় অঙ্গ ও রূপ পুরুষেরই যোগ্য এবং আপনি পুরুষোচিত সমস্ত লক্ষণযুক্ত; তথাপি কোন কর্ম্মের ফলে আপনার এই ক্লীবত্ব আসিল? ॥৩৫॥

আপনার আকৃতি গন্ধর্ব্বরাজের তুল্য; সুতরাং ক্লীববেষে বিচরণকারী মহাদেব বা ইন্দ্র বলিয়াই আপনাকে আমি মনে করি” ॥৩৬॥

অর্জ্জুন বলিলেন—“রাজপুত্র! আমি তোমার নিকট ইহা সত্য বলিতেছি যে, আমি জ্যেষ্ঠভ্রাতার আদেশেই এক বৎসর যাবৎ এই ব্রহ্মচর্য্যব্রত আচরণ করিতেছি ॥৩৭॥

কিন্তু মহাবাহু! আমি বাস্তবিক নপুংসক নহি; তবে পরাধীন ও ধর্ম্মপাশে

(৩৫)…লক্ষণৈঃ সূচিতস্য চ—বা ব রা ম,…ক্লৈব্যং ত্বামিদমাগতম্—ভা। (৩৮)…ধর্ম্মসংযুতঃ—প্র বা ব রা ম।

উত্তর উবাচ।

পরমোঽনুগ্রহো মেঽদ্য যৎ প্রতর্কো ন মে বৃথা।
নহীদৃশাঃ ক্লীবরূপা ভবন্তীতি নরোত্তমাঃ ॥৩৯॥
সহায়বান্ রণে চাস্মি যুধ্যেয়মমরৈরপি।
সাধ্বসং তৎ প্রনষ্টং মে কিং করোমি ব্রবীহি মাম্ ॥৪০॥
অহং তে সংগ্রহীষ্যামি হয়ান্ শত্রূন্ প্রযাস্যতঃ।
শিক্ষিতো হ্যস্মি সারথ্যে তীর্থতঃ পুরুষোত্তমাৎ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

পরম ইতি। অদ্য ত্বয়া মে পরমোঽনুগ্রহঃ কৃতঃ; যৎ, ঈদৃশা নরোত্তমাঃ ক্লীবরূপা নহি ভবন্তি, ইতি মে প্রতর্কোঽনুমানং বৃথা ন কৃতঃ, স্বপরিচয়দানাৎ ॥৩৯॥

সহায়েতি। ইদানীঞ্চাহং রণে ভবতৈব সহায়বানস্মি। অতএবাহমধুনা অমরৈঃ সহাপি যুধ্যেয়ম্। তস্মে সাধ্বসং ভয়ং প্রনষ্টম্, ইদানীং কিং করোমি, তন্মাং ব্রবীতি ব্রূহি ॥৪০॥

অহমিতি। অহম্, শত্রূন্ প্রযাস্যতস্তে হয়ানশ্বান্ সংগ্রহীষ্যামি। হি যস্মাদহম্, পুরুষোত্তমাৎ তীর্থতঃ কস্মাচ্চিৎ গুরোঃ, সারথ্যে শিক্ষিতঃ অস্মি ॥৪১॥

ভারতভাবদীপঃ

জানামি ॥৩৩—৩৪॥ যুক্তাঙ্গরূপস্য যুক্তানি সমীচীনান্যঙ্গানি যুদ্ধাঙ্গানি শস্ত্রাস্ত্রনৈপুণ্যাদীনি রূপমাকৃতিশ্চ যস্য লক্ষণৈঃ পঞ্চরক্তত্বাদিভিঃ ॥৩৫—৩৭॥ পরবান্ নাথবান্ উত্তীর্ণমাপন্ন্য ইতি শেষঃ ॥৩৮—৪০॥ শত্রুরথারুজান্ শত্রুরথভঞ্জকান্, মূলবিভুজাদিত্বাৎ কঃ। তীর্থতো

আবদ্ধ ছিলাম। তা'র পর, এখন আমার সে ব্রহ্মচর্য্যব্রত সমাপ্ত হইয়াছে এবং আমি সে প্রতিজ্ঞা হইতেও উত্তীর্ণ হইয়াছি; রাজপুত্র! ইহা তুমি জানিয়া রাখ" ॥৩৮॥

উত্তর বলিলেন—"আজ আপনি আমার উপরে গুরুতর অনুগ্রহ করিলেন। যে হেতু, 'এইরূপ পুরুষশ্রেষ্ঠেরা নপুংসক হন না' এই জাতীয় আমার অনুমানকে আপনি মিথ্যা করেন নাই ॥৩৯॥

এখন আমি যুদ্ধে সহায়শালী হইলাম; সুতরাং বর্ত্তমান সময়ে আমি দেবগণের সঙ্গেও যুদ্ধ করিতে পারি এবং আমার সে ভয়ও গিয়াছে; অতএব এখন আমি কি করিব, তাহা আমাকে বলুন ॥৪০॥

আপনি শত্রুদের অভিমুখে যাইবেন, এই অবস্থায় আমি আপনার অশ্ব

(৩৯)···ভবিষ্যন্তি নরোত্তমাঃ—প্র,···ভবন্তি তু নরোত্তম!—বা ব রা ম। (৪০)···সাধ্বসং সম্প্রনষ্টং মে—প্র,···সাধ্বসং হি—বা ব রা ম,···ব্রবীহি মে—প্র বা ব রা ম। (৪১)···হয়ান্ শত্রুরথারুজঃ—প্র,···হয়ান্ শত্রুরথারুজান্—বা ব রা ম,···তীর্থতঃ পুরুষর্ষভ!—প্র বা ব র' ম।

দারুকো বাসুদেবস্য যথা শক্রস্য মাতলিঃ।
তথা মাং বিদ্ধি সারথ্যে শিক্ষিতং নরপুঙ্গব ! ॥৪২॥
যস্য যাতে ন পশ্যন্তি ভূমৌ ক্ষিপ্তং পদং পদম্।
দক্ষিণাং যো ধুরং যুক্তঃ সুগ্রীবসদৃশো হয়ঃ ॥৪৩॥
যোঽয়ং ধুরং ধুর্য্যবরো বামাং বহতি শোভনঃ।
তং মন্যে মেঘপুষ্পস্য জবেন সদৃশং হয়ম্ ॥৪৪॥

ভারতকৌমুদী

দারুক ইতি। হে নরপুঙ্গব ! বাসুদেবস্য কৃষ্ণস্য যথা দারুকঃ, শক্রস্য ইন্দ্রস্য চ যথা মাতলিঃ, তথা মাং সারথ্যে কর্ম্মণি শিক্ষিতং বিদ্ধি জানীহি ॥৪২॥

তস্য রথস্যাগ্রতো দ্বৌ তদগ্রতশ্চ দ্বৌবিতি চত্বারোঽশ্বাঃ। কৃষ্ণরথস্যাপি তথৈব চত্বারোঽশ্বাঃ; তেষাং নামানি চ সুগ্রীবঃ, মেঘপুষ্পঃ, শৈব্যঃ, বলাহকশ্চেতি। তেষাং সাম্যেন চতুর্ভিঃ শ্লোকৈঃ স্বাশ্বান্ প্রশংসন্ প্রথমং সম্মুখবর্ত্তিনোরশ্বয়োর্দক্ষিণপার্শ্ববর্ত্তিনমশ্বং প্রশংসতি—যস্যেতি। যস্য, অশ্বস্য, যাতে গমনে, ভূমৌ ক্ষিপ্তং পদং পদং প্রত্যেকং চরণং ন পশ্যন্তি দ্রুতত্বাল্লোকা দ্রষ্টুং ন শক্নুবন্তি; যশ্চাশ্বঃ, দক্ষিণাং সম্মুখভাগে দক্ষিণপার্শ্ববর্ত্তিনীম্, ধুরং ভারং বহতীতি শেষঃ, যুক্তো এতদ্রথে বদ্ধঃ, সোঽয়ং হয়ঃ অশ্বঃ, সুগ্রীবস্য তদাখ্যস্য কৃষ্ণাশ্বস্য সদৃশঃ ॥৪৩॥

য ইতি। ধুর্য্যবরো ভারবাহিশ্রেষ্ঠঃ শোভনশ্চ যোঽয়মশ্বঃ, বামাং সম্মুখবামপার্শ্ববর্ত্তিনীম্, ধুরং ভারং বহতি, তং হয়মশ্বম্, জবেন বেগেন, মেঘপুষ্পস্য তদাখ্যস্য কৃষ্ণাশ্বস্য সদৃশং মন্যে ॥৪৪॥

ভারতভাবদীপঃ

গুরুতঃ ॥৪১—৪২॥ যাতে গমনে পদং পদং সর্ব্বমপি পদং ভূমৌ ক্ষিপ্তং তত উদ্‌গৃহীতং বা ন পশ্যন্তি বেগবত্ত্বাৎ, সুগ্রীব-মেঘপুষ্প-শৈব্য-বলাহকা ভগবতোঽশ্বাস্তৎসাম্যমেষাং বাহানা-

ধারণ করিব। কারণ, আমি কোন নরশ্রেষ্ঠ গুরুর নিকটে সারথ্য শিক্ষা করিয়াছি ॥৪১॥

নরশ্রেষ্ঠ ! কৃষ্ণের যেমন দারুক এবং ইন্দ্রের যেমন মাতলি, আমাকেও সেইরূপই সারথ্যকার্য্যে শিক্ষিত বলিয়া মনে করুন ॥৪২॥

গমনের সময়ে যাহার ভূতলনিক্ষিপ্ত প্রত্যেক চরণ কেহই দেখিতে পায় না এবং যে—সম্মুখভাগের দক্ষিণপার্শ্বের ভার বহন করিয়া থাকে, রথসংযুক্ত ঐ অশ্বটা কৃষ্ণের 'সুগ্রীব'-নামক অশ্বেরই তুল্য ॥৪৩॥

ভারবাহিশ্রেষ্ঠ ও সুন্দর এই যে অশ্বটা সম্মুখের বামদিকের ভার বহন করিতেছে, এই অশ্বটাকে বেগে কৃষ্ণের 'মেঘপুষ্প'-নামক অশ্বের তুল্য বলিয়া মনে করি ॥৪৪॥

(৪৩)···ভূমৌ প্রাপ্তম্—প্র।

যোঽয়ং কাঞ্চনসন্নাহঃ পার্ষ্ণিং বহতি শোভনঃ।
সমং শৈব্যস্য তং মন্যে জবেন বলবত্তরম্ ॥৪৫॥
যোঽয়ং বহতি পার্ষ্ণিং তু দক্ষিণামভিতঃ স্থিতঃ।
বলাহকাদপি মতঃ স জবে বীর্য্যবত্তরঃ ॥৪৬॥
ত্বামেবায়ং রথো বোঢ়ুং সংগ্রামেঽর্হতি ধম্বিনম্।
ত্বঞ্চেমং রথমাস্থায় যোদ্ধুমর্হো মতো মম ॥৪৭॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততো নির্ম্মুচ্য বাহুভ্যাং বলয়ানি স বীর্য্যবান্।
চিত্রে কাঞ্চনসন্নাহে প্রত্যমুঞ্চত্তলে শুভে ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। কাঞ্চনস্থেমে ইতি কাঞ্চনাঃ স্বর্ণময়াঃ সন্নাহা যুদ্ধসজ্জা যস্য সঃ, শোভনশ্চ, যোঽয়মশ্বঃ, পার্ষ্ণিং পশ্চাদ্ভাগং পশ্চাদ্ভাগীয়বামপার্শ্বভারমিত্যর্থঃ, বহতি, তমেনমশ্বম্, শৈব্যস্য তদাখ্যস্য কৃষ্ণাশ্বস্য, সমম্ আকৃত্যা তুল্যম্, জবেন তু বলবত্তরং মন্যে ॥৪৫॥

য ইতি। দক্ষিণাং পার্ষ্ণিং পশ্চাদ্ভাগীয়দক্ষিণপার্শ্বম্, অভিতঃ স্থিতঃ, তত্র বিদ্যমানঃ, যোঽয়মশ্বঃ, ভারং বহতি, সোঽয়মশ্বঃ, জবে বেগে, বলাহকাৎ তদাখ্যাৎ কৃষ্ণাশ্বাদপি বীর্য্যবত্তরো মে মতঃ। দক্ষিণামিতি "তসোভয়াভিপরিসর্বৈঃ" ইত্যনেন দ্বিতীয়া ॥৪৬॥

ত্বামিতি। অয়ং রথঃ ধম্বিনং ত্বামেব সংগ্রামে বোঢ়ুমর্হতি; ত্বঞ্চ, ইমমেব রথম্ আস্থায় আরুহ্য যোদ্ধুমর্হঃ মম মতঃ। উভয় উভয়স্য যোগ্য ইত্যাশয়ঃ ॥৪৭॥

তত ইতি। ততঃ বীর্য্যবান্ সঃ অর্জ্জুনঃ বাহুভ্যাং বাহুদ্বয়াৎ, বলয়ানি ধনুর্জ্যাঘর্ষণ-

স্বর্ণসজ্জায় সজ্জিত ও সুন্দর এই যে অশ্বটা পশ্চাদ্ভাগের বামদিকের ভার বহন করিতেছে, এই অশ্বটাকে আকৃতিতে কৃষ্ণের 'শৈব্য'-নামক অশ্বের তুল্য এবং বেগে তাহা অপেক্ষাও প্রধান বলিয়া মনে করি ॥৪৫॥

আর, পশ্চাদ্ভাগের দক্ষিণপার্শ্বে অবস্থিত এই যে অশ্বটা রথের ভার বহন করিতেছে, এই অশ্বটাকে বেগে কৃষ্ণের 'বলাহক'-নামক অশ্ব অপেক্ষাও শ্রেষ্ঠ বলিয়া আমি মনে করি ॥৪৬॥

অতএব আমি ধারণা করি যে, এই রথখানা ধনুর্দ্ধারী অবস্থায় আপনাকেই যুদ্ধে বহন করিবার যোগ্য; আবার আপনিও এই রথে আরোহণ করিয়াই যুদ্ধ করিবার যোগ্য" ॥৪৭॥

(৪৫)···সমং শৈব্যস্য মন্যেঽহম্—প্র, বামং সৈন্যস্য মন্যে তম্—ভা। (৪৬)···বহতি তে—প্র বা ব রা ম,···দক্ষিণামপি চোদ্যতঃ—প্র, ···দক্ষিণামক্ষিতোদ্যতঃ—ভা,···জবেন বলবত্তরঃ—ভা। (৪৭)···ত্বঞ্চ মে—ভা। (৪৮)···চিত্রে দুন্দুভিসন্নাদে—প্র ভা,···প্রত্যমুঞ্চত্তদা শুভে—বা ব রা ম।

কৃষ্ণান্ ভঙ্গীমতঃ কেশান্ শ্বেতেনোদ্‌গ্রথ্য বাসসা।
অথাসৌ প্রাঙ্মুখো ভূত্বা শুচিঃ প্রয়তমানসঃ।
অভিদধ্যৌ মহাবাহুঃ সর্ব্বাস্ত্রাণি রথোত্তমে ॥৪৯॥
ঊচুশ্চ পার্থং সর্ব্বাণি প্রাঞ্জলীনি নৃপাত্মজম্।
ইমানি স্ম মহাবাহো! কিঙ্করাণীন্দ্রনন্দন! ॥৫০॥
প্রণিপত্য ততঃ পার্থঃ সমালভ্য চ পাণিনা।
সর্ব্বাণি মানসানীহ ভবতেত্যভ্যভাষত ॥৫১॥

ভারতকৌমুদী

চিহ্নাবরণায় পরিহিতপূর্ব্বাণি শঙ্খবলয়ানি, নির্ম্মুচ্য বিহায়, চিত্রে আশ্চর্য্যে, কাঞ্চনসন্নাহে স্বর্ণসজ্জিতে শুভে চ, তলে জ্যাঘাতবারণদ্বয়ম, প্রত্যমুঞ্চৎ বাহ্বোঃ পরিহিতবান্ ॥৪৮॥

কৃষ্ণানিতি। অথ অসৌ মহাবাহুরর্জ্জুনঃ শ্বেতেন বাসসা, কৃষ্ণান্ কৃষ্ণবর্ণান্, ভঙ্গীমতো বক্রাংশ্চ কেশান্, উদ্‌গ্রথ্য উপরি বদ্ধা, প্রাঙ্মুখো ভূত্বা, শুচিঃ বিষ্ণুস্মরণেন পবিত্রঃ, প্রয়তমানসঃ সংযতচিত্তশ্চ সন্, অস্ত্রাণাং দেবতারূপত্বাদিতি ভাবঃ, তস্মিন্ রথোত্তম এব, সর্ব্বাস্ত্রাণি, অভিদধ্যৌ সস্মার। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৯॥

ঊচুরিতি। সর্ব্বাণি অস্ত্রাণি প্রাঞ্জলীনি সন্তি, নৃপাত্মজং পার্থমর্জ্জুনম্, ঊচুশ্চ। কিমূচুরিত্যাহ—ইমানীতি। হে মহাবাহো! ইন্দ্রনন্দন! কিঙ্করাণি দাসভূতানি বয়ম্ ইমানি। স্মেতি পাদপূরণে, আর্ষো বিসর্গলোপো বা ॥৫০॥

ভারতভাবদীপঃ

মুক্তম্ ॥৪৩—৪৪॥ পার্ষ্ণি পুরঃস্থিতয়োরশ্বয়োঃ পৃষ্ঠভাগং পাশ্চাত্যং যুগমিতি যাবৎ। "পার্ষ্ণিঃ স্যাত্‌নমদস্ত্রিয়াম্। স্ত্রিয়াং দ্বয়োঃ সৈন্যপৃষ্ঠে" ইতি মেদিনী ॥৪৫—৪৭॥ পর্য্যমুঞ্চত্তদা শুভে ইতি পাঠে তু কুণ্ডলে ইতি শেষঃ ॥৪৮॥ ভঙ্গীমতঃ কৌটিল্যবতঃ, অভিদধ্যৌ স্মৃত-

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর বলবান অর্জ্জুন বাহুযুগল হইতে শঙ্খবলয় সকল পরিত্যাগ করিয়া, সেই স্থানে বিচিত্র, স্বর্ণসজ্জায় সজ্জিত ও সুন্দর দুইটী জ্যাঘাতবারণ (চামড়ার ঠুসি) ধারণ করিলেন ॥৪৮॥

তাহার পর মহাবাহু অর্জ্জুন শ্বেতবর্ণ বস্ত্রদ্বারা কৃষ্ণবর্ণ ও বক্র কেশগুলিকে উপরে বন্ধন করিয়া, পূর্ব্বমুখ হইয়া, পবিত্র ও সংযতচিত্তে সেই উত্তম রথেই সমস্ত অস্ত্রকে স্মরণ করিলেন ॥৪৯॥

তখন সকল অস্ত্রই কৃতাঞ্জলি হইয়া রাজপুত্র অর্জ্জুনকে বলিল—"মহাবাহু ইন্দ্রনন্দন! এই যে আমরা দাসেরা রহিয়াছি" ॥৫০॥

(৪৯)...তত উদ্‌গ্রথ্য বাসসা—প্র, দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (৫০)...ইমে স্ম পরমোদারাঃ কিঙ্করাঃ পাণ্ডুনন্দন!—প্র বা ব রা ম। (৫১) প্রণিপত্য তু তান্ পার্থঃ...ভবন্তিত্যভ্যভাষত ।, প্রণিপত্য চ পার্থস্তান্—বা ব রা ম।

প্রতিগৃহ্য ততোঽস্ত্রাণি প্রহৃষ্টবদনোঽভবৎ।
অধিজ্যং তরসা কৃত্বা গাণ্ডীবং ব্যাক্ষিপদ্ধনুঃ ॥৫২॥
তস্য ব্যাক্ষিপ্যমাণস্য ধনুষোঽভূন্মহাস্বনঃ।
যথা শৈলস্য মহতঃ শৈলেনৈবাভিজঘ্নুষঃ ॥৫৩॥
সনির্ঘাতাভবদ্ভূমির্দিক্ষু বায়ুর্ববৌ ভৃশম্।
ভ্রান্তদ্বিজং খং তদাসীৎ প্রকম্পিতমহাদ্রুমম্ ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

প্রেতি। ততঃ পার্থঃ অস্ত্রাণি প্রণিপত্য, পাণিনা সমাসজ্য আদরণার্থং স্পৃষ্ট্বা চ, ইহ ইদানীং যূয়ং সর্ব্বাণি, মানসানি মনোবর্ত্তীনি স্মৃতিং প্রাপ্তানীত্যর্থঃ ভবত ইত্যভ্যভাষত। অনয়োর্বচনয়োরনায়াসস্মরণ এব তাৎপর্য্যম্, ন পুনরুক্তিপ্রত্যুক্ত্যোরিতি ধ্যেয়ম্ ॥৫১॥

প্রতীতি। ততঃ পার্থঃ অস্ত্রাণি প্রতিগৃহ্য প্রহৃষ্টবদনঃ অভবৎ। পরঞ্চ গাণ্ডীবং ধনুঃ, অধিজ্যম্ আরোপিতগুণং কৃত্বা, তরসা বলেন, ব্যাক্ষিপৎ তস্য গুণম্ আকৃষ্য মুক্তবান্ টঙ্কারং কৃতবানিত্যর্থঃ ॥৫২॥

তস্যেতি। শৈলেনৈব অভিজঘ্নুষঃ অভিহতস্য কর্ম্মণি ক্বসুপ্রত্যয়ঃ, মহতঃ শৈলস্য যথা, তথা ব্যাক্ষিপ্যমাণস্য তস্য ধনুষঃ, মহাস্বনঃ অভূৎ ॥৫৩॥

সেতি। নির্ঘাতো বাতাহতবাতপাতঃ। তথা চ তিথিতত্ত্বে গর্গঃ—"যদন্তরীক্ষে

ভারতভাবদীপঃ

বান্ ॥৪৯—৫০॥ মানসানি প্রয়োজনকালে স্মৃতিগোচরাণি ॥৫১॥ প্রতিগৃহ্য অনুকূলানি কৃত্বা ব্যাক্ষিপৎ টনৎকারিতবান্ ॥৫২॥ অবজঘ্নতঃ অবহন্যমানস্য, অভিনিঘ্নত ইতি পাঠান্তরম্ ॥৫৩॥ ভুভিৎ ভুবিদারকঃ, প্রচকাশিরে প্রকাশবন্তোঽভুবন্ ভ্রান্তা ইতশ্চলিতা ধ্বজা যস্মিন্। এতেন পরসৈন্যবাহেষু শব্দজাত্রাসাদুৎপথগামিত্বং ব্যজ্যতে। প্রকম্পিতমহাদ্রুম-মিত্যনেন ভূমিকম্পো ব্যজ্যতে ॥৫৪—৬৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৪০॥

তৎপরে অর্জ্জুন সেই অস্ত্রগুলিকে প্রণাম ও হস্তদ্বারা স্পর্শ করিয়া বলিলেন—"আপনারা এখন আমার স্মৃতিপথে উপস্থিত থাকুন" ॥৫১॥

তদনন্তর অর্জ্জুন সেই অস্ত্রগুলিকে গ্রহণ করিয়া প্রফুল্লবদন হইলেন এবং গাণ্ডীব-ধনুতে গুণারোপণ করিয়া বলপূর্ব্বক টঙ্কারধ্বনি করিলেন ॥৫২॥

তখন পর্ব্বতকর্ত্তৃক আহত অপর মহাপর্ব্বতের যেমন গুরুতর শব্দ হয়, সেইরূপ সেই ধনুর আকর্ষণমাত্রে গুরুতর শব্দ হইল ॥৫৩॥

(৫২)…প্রাক্ষিপদ্ধনুঃ—ভা। (৫৩) তস্য বিক্ষিপ্যমাণস্য—বা ব রা ম ভা,…শৈলেনৈবাব-জঘ্নতঃ—বা ব রা ম। (৫৪) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'পপাত মহতী চোল্কা দিশো ন স্ম চকাশিরে' ইত্যর্দ্ধমধিকম্, 'ভ্রান্তধ্বজং খম্—' প্র বা ব রা ম।

তং শব্দং কুরবোঽজানন্ বিস্ফোটমশনেরিব।
যদর্জ্জুনো ধনুঃশ্রেষ্ঠং বাহুভ্যামাক্ষিপদ্ধনুঃ ॥৫৫॥

উত্তর উবাচ।

একস্ত্বং পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ! বহূনেতান্ মহারথান্।
কথং জেষ্যসি সংগ্রামে সর্ব্বশস্ত্রাস্ত্রপারগান্ ॥৫৬॥
অসহায়োঽসি কৌন্তেয়! সসহায়াশ্চ কৌরবাঃ।
উবাচ পার্থো মা ভৈষীঃ প্রহস্য স্বনবত্তদা ॥৫৭॥

ভারতকৌমুদী

বলবান্ মারুতো মরুতাহতঃ। পতত্যধঃ স নির্ঘাতো জায়তে বায়ুসম্ভবঃ॥" অত্র তু তচ্ছব্দতুল্যঃ শব্দো লক্ষ্যতে। তদা ভূমিঃ সনির্ঘাতা নির্ঘাতশব্দতুল্যশব্দসহিতা অভবৎ, দিক্ষু বায়ুর্ভৃশং ববৌ, অতএব খমাকাশম, ভ্রান্তা ঘূর্ণিতা দ্বিজাঃ পক্ষিণো যস্মিন্ তৎ, প্রকম্পিতা মহাদ্রুমা যস্মিন্ তত্তাদৃশঞ্চ আসীৎ ॥৫৪॥

তমিতি। অর্জ্জুনো বাহুভ্যাং যৎ ধনুষাং শ্রেষ্ঠং ধনুর্গাণ্ডীবম্, আক্ষিপৎ তদ্গুণমাকৃষ্য মুক্তবান্, কুরবঃ অশনের্বজ্রস্য, বিস্ফোটং শব্দমিব, তং তজ্জনিতং শব্দম্, অজানন্ অশৃণ্বন্ ॥৫৫॥

এক ইতি। হে পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ! একস্ত্বম্, সংগ্রামে, বহূন্ সর্ব্বশস্ত্রাস্ত্রপারগান্ এতান্ মহারথান্ কথং জেষ্যসি। শস্যতে হিংস্যতে অনেনেতি শস্ত্রং সন্নিহিতহিংসাসাধনং খড়্গাদি, অস্যতে ক্ষিপ্যতে যত্তৎ অস্ত্রং দূরস্থহিংসাসাধনং বাণাদি ॥৫৬॥

অসেতি। হে কৌন্তেয়! ত্বম্ অসহায়োঽসি, পার্শ্বরক্ষকাদেরপ্যভাবাৎ। কৌরবাশ্চ সসহায়াঃ, পার্শ্বরক্ষকাদিসত্ত্বাৎ। তদা পার্থোঽর্জ্জুনঃ, স্বনবৎ সশব্দং প্রহস্য উবাচ। কিমু-বাচেত্যাহ—হে উত্তর! ত্বং মা ভৈষীঃ ॥৫৭॥

তখন ভূতলে নির্ঘাতশব্দের তুল্য শব্দ হইল, সকল দিকেই অত্যন্ত বায়ু বহিতে লাগিল, আর আকাশে পক্ষিগণ ঘুরিতে থাকিল এবং বিশাল বৃক্ষ সকল কাঁপিতে লাগিল ॥৫৪॥

অর্জ্জুন বাহুযুগলদ্বারা ধনুর শ্রেষ্ঠ গাণ্ডীবধনু যে আকর্ষণ করিয়া ছাড়িয়া দিলেন, তাহাতে কৌরবেরাও বজ্রের শব্দের ন্যায় শব্দ শুনিলেন ॥৫৫॥

তখন উত্তর বলিলেন—"পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ! আপনি একাকী কি করিয়া এই বহুতর সর্ব্বশস্ত্রাস্ত্রপারদর্শী মহারথদিগকে যুদ্ধে জয় করিবেন? ॥৫৬॥

এবং কুন্তীনন্দন! আপনি নিঃসহায়, আর কৌরবেরা সহায়সম্পন্ন।" তখন অর্জ্জুন সশব্দে হাস্য করিয়া বলিলেন—"ভয় করিও না ॥৫৭॥

---

(৫৫)...বাহুভ্যামাক্ষিপদ্রথে—প্র বা ব রা ম। (৫৭) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'অতএব মহাবাহো! ভীতভিন্নাম্মি তেঽগ্রতঃ' ইত্যর্দ্ধং পূর্ব্বং ভয়নাশোক্তেরধিকম্—প্র বা ব রা ম।

যুধ্যমানস্য মে বীর ! গন্ধর্বৈঃ সুমহাবলৈঃ ।
সহায়ো ঘোষযাত্রায়াং কস্তদাসীৎ সখা মম ॥৫৮॥
তথা প্রতিভয়ে তস্মিন্ দেবদানবসঙ্কুলে ।
খাণ্ডবে যুধ্যমানস্য কস্তদাগাৎ সহায়তাম্ ॥৫৯॥
নিবাতকবচৈঃ সার্দ্ধং পৌলোমৈশ্চ মহাবলৈঃ ।
যুধ্যতো দেবরাজার্থে কঃ সহায়স্তদাভবৎ ॥৬০॥
স্বয়ংবরে চ পাঞ্চাল্যা রাজভিঃ সহ সংযুগে ।
যুধ্যতো বহুভিস্তাত ! কঃ সহায়স্তদাভবৎ ॥৬১॥
উপজীব্য গুরুং দ্রোণং শক্রং বৈশ্রবণং যমম্ ।
বরুণং পাবকঞ্চৈব কৃপং কৃষ্ণঞ্চ মাধবম্ ॥৬২॥

ভারতকৌমুদী

ভয়াভাবং সমর্থয়িতুং দৃষ্টান্তানাহ চতুর্ভিঃ। যুধ্যেতি। হে বীর ! তদা ঘোষযাত্রায়াং সুমহাবলৈর্গন্ধর্বৈঃ সহ যুধ্যমানস্য মে কঃ সহায়ঃ, মম কো বা সখা সুহৃচ্চাসীৎ। বনপর্ব্বণ্যয়ং বৃত্তান্তঃ ॥৫৮॥

তথেতি। তথা, তদা, তস্মিন্, প্রতিভয়ে ভয়ঙ্করে, দেবদানবৈঃ সঙ্কুলে ব্যাপ্তে, খাণ্ডবে বনে, যুধ্যমানস্য মে, কঃ সহায়তামগাৎ প্রাপ্তবান্। আদিপর্ব্বণ্যয়ং বৃত্তান্তঃ ॥৫৯॥

নিবাতেতি। তদা দেবরাজার্থে, মহবলৈর্নিবাতকবচৈঃ পৌলোমৈশ্চাসুরৈঃ সার্দ্ধম, যুধ্যতো যুধ্যমানস্য মে কঃ সহায়োঽভবৎ। বনপর্ব্বণ্যয়ং বৃত্তান্তঃ ॥৬০॥

স্বয়মিতি। হে তাত। বৎস ! তদা পাঞ্চাল্যাঃ স্বয়ংবরে চ, বহুভিঃ রাজভিঃ সহ, সংযুগে যুদ্ধে, যুধ্যতো যুধ্যমানস্য মে কঃ সহায়োঽভবৎ। অয়মপ্যাদিপর্ব্ববৃত্তান্তঃ ॥৬১॥

উপেতি। গুরুমস্ত্রশিক্ষকমিতি সর্ব্বত্র সম্বন্ধনীয়ম্। দ্রোণম্, শক্রমিন্দ্রম্, বৈশ্রবণং কুবেরম্, যমম্, বরুণম্, পাবকমগ্নিম্, কৃপম্, মাধবং কৃষ্ণঞ্চ, পিনাকপাণিনং শিবঞ্চ, উপজীব্য

বীর ! আমি যখন ঘোষযাত্রায় অতিমহাবল গন্ধর্ব্বদের সহিত যুদ্ধ করিয়াছিলাম, তখন আমার কে সহায়, কে-ই বা বন্ধু ছিল ? ॥৫৮॥

খাণ্ডবদাহের সময়ে দেবদানবব্যাপ্ত সেই ভয়ঙ্কর যুদ্ধে আমি যখন যুদ্ধ করিয়াছিলাম, তখন আমার কে সহায় হইয়াছিল ? ॥৫৯॥

দেবরাজের জন্য মহাবল নিবাচকবচ ও পৌলোম অসুরগণের সহিত যখন যুদ্ধ করিয়াছিলাম, তখন আমার কে সহায় হইয়াছিল ? ॥৬০॥

বৎস ! দ্রৌপদীর স্বয়ংবরের যুদ্ধে বহুতর রাজার সহিত যখন যুদ্ধ করিয়াছিলাম, তখন আমার কে সহায় হইয়াছিল ? ॥৬১॥

---

(৫৮)···সখে ! মম ভা। (৫৯)···কস্তদাসীৎ সখা মম—বা ব রা ম,···কা তদাসীৎ সহায়তা—ভা।

পিনাকপাণিনঞ্চৈব কথমেতান্ ন যোধয়ে।
রথং বাহয় মে শীঘ্রং ব্যেতু তে মানসো জ্বরঃ ॥৬৩॥ (যুগ্মকম্)
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে উত্তরস্যাভয়প্রদানং নাম চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥ ॥ *

—:*:—

একচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

উত্তরং সারথিং কৃত্বা শমীং কৃত্বা প্রদক্ষিণম্।
আয়ুধং সর্ব্বমাদায় প্রযযৌ পাণ্ডবর্ষভঃ ॥১॥
ধ্বজং সিংহং রথাত্তস্মাদপনীয় মহারথঃ।
প্রণিধায় শমীমূলে প্রায়াদুত্তরসারথিঃ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

আশ্রিত্য সংস্থত্যেতার্থঃ, এতান্ কৌরবান্ কথং ন যোধয়ে এভিঃ সহ যোদ্ধুং নার্হামি। অতএব শীঘ্রং মে রথং বাহয় চালয়। তে তব, মানসো জ্বরঃ ভয়নিবন্ধনঃ সন্তাপঃ, ব্যেতু অপগচ্ছতু। অত্রাপি পিনাকং নাম ধনুঃ পণতে ব্যবহরতীতি পিনাকপাণী, পণধাতোর্গ্রহাদিত্বাণ্নিন্ ॥৬২—৬৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

উত্তরমিতি। পাণ্ডবর্ষভঃ অর্জ্জুনঃ, সর্ব্বমায়ুধম্ অস্ত্রমাদায়, উত্তরং সারথিং কৃত্বা, শমীং বৃক্ষং প্রদক্ষিণং কৃত্বা প্রযযৌ ॥১॥

অতএব গুরু দ্রোণ, ইন্দ্র, কুবের, যম, বরুণ, অগ্নি, কৃপ, কৃষ্ণ এবং শিবের আশ্রয় লইয়া আমি ইঁহাদের সহিত কেন যুদ্ধ করিতে পারিব না?; সুতরাং তুমি সত্বর আমার রথ চালাও এবং তোমার মনের সন্তাপ দূর হউক” ॥৬২—৬৩॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর অর্জ্জুন সমস্ত অস্ত্র লইয়া, উত্তরকে সারথি করিয়া এবং শমীবৃক্ষটাকে প্রদক্ষিণ করিয়া প্রস্থান করিলেন ॥১॥

* ‘...চতুশ্চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ’—প্র, ‘...পঞ্চচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ’—বা ব রা ম। (১) ভ্রাতৄণাং পাণ্ডবর্ষভঃ—প্র।

দৈবীং মায়াং রথে যুক্ত্বা বিহিতাং বিশ্বকর্ম্মণা।
কাঞ্চনং সিংহলাঙ্গূলং ধ্বজং বানরলক্ষণম্ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
মনসা চিন্তয়ামাস প্রসাদং পাবকস্য চ।
স চ তচ্চিন্তিতং জ্ঞাত্বা ধ্বজে ভূতান্যনোদয়ৎ ॥৪॥
সুপতাকং বিচিত্রাঙ্গং সোপাসঙ্গমহারবম্।
রথমাস্থায় বীভৎসুঃ কৌন্তেয়ঃ শ্বেতবাহনঃ ॥৫॥
বদ্ধাসিঃ সতলত্রাণঃ প্রগৃহীতশরাসনঃ।
ততঃ প্রায়াদুদীচীং স কপিপ্রবরকেতনঃ ॥৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ধ্বজমিতি। উত্তরঃ সারথির্যস্য সঃ, মহারথোঽর্জ্জুনঃ, তস্মাৎ রথাৎ, উত্তরসম্বন্ধিনং সিংহং ধ্বজমপনীয়, তঞ্চ শমীমূলে, প্রণিধায় সংস্থাপ্য, বিশ্বকর্ম্মণা বিহিতাং দৈবীং মায়াং কূটকৌশলম্, কাঞ্চনং স্বর্ণময়ম্, সিংহস্যেব লাঙ্গূলং যস্য তম্, বানরলক্ষণং কপিস্বরূপঞ্চ স্বকীয়ং ধ্বজম্, রথে যুক্ত্বা আরোপ্য, প্রায়াৎ ॥২—৩॥

মনসেতি। অথাসৌ মহারথঃ মনসা পাবকস্য অগ্নিদেবস্য, প্রসাদং খাণ্ডবদাহকালীনমনুগ্রহং চিন্তয়ামাস চ। স পাবকশ্চ, তৎ চিন্তিতং জ্ঞাত্বা, তস্য ধ্বজে, ভূতানি অদৃশ্যান্ দেবযোনিবিশেষান্, অনোদয়ৎ অধিষ্ঠানায় প্রৈরয়ৎ ॥৪॥

স্বিতি। ততঃ স শ্বেতবাহনঃ কৌন্তেয়ো বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, শোভনা পতাকা যস্য তম্,

ভারতভাবদীপঃ

উত্তরমিতি ॥১॥ সিংহং সিংহাকারম্ ॥২॥ দৈবীং মায়ামিত্যদ্ভুতত্বং ধ্বজস্য দর্শিতম্। মায়াময় ইব ধ্বজোঽদ্ভুত ইত্যর্থঃ। বিশ্বকর্ম্মণা ব্রহ্মণা ভৌমনেন বা। কাঞ্চনং কাঞ্চনবর্ণম্। সিংহং হিংস্রং লাঙ্গূলং যস্য পুচ্ছবিক্ষেপণেনৈব বহূন্ হস্ত্যাদীন্ পোথয়ন্তমিত্যর্থঃ। বানর-

---

মহারথ অর্জ্জুন উত্তরকে সারথি করিয়া, সেই রথ হইতে সিংহধ্বজ নামাইয়া, তাহা শমীবৃক্ষমূলে রাখিয়া, বিশ্বকর্ম্মকৃত দৈবী মায়া এবং স্বর্ণময় ও সিংহলাঙ্গূল বানরধ্বজ সেই রথে যুক্ত করিয়া প্রস্থান করিলেন ॥২—৩॥

অর্জ্জুন সেই সময়ে অগ্নিদেবের অনুগ্রহ স্মরণ করিলেন; অগ্নিদেবও সেই স্মরণ জানিতে পারিয়া অর্জ্জুনের ধ্বজে অধিষ্ঠান করিবার জন্য কতকগুলি ভূতকে পাঠাইয়া দিলেন ॥৪॥

তাহার পর শ্বেতবাহন ও কপিধ্বজ কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন সুন্দর পতাকা,

---

(৩)…রথে যুক্তাম্—বা ব রা ম ভা। (৪)…ধ্বজভূতান্যচোদয়ৎ—প্র। (৫)…সোপাসঙ্গং মহারথম্—প্র বা, সোপাসঙ্গং মহাবলম্—রা ম। তৎপরঞ্চ 'খাৎ পপাত রথস্তূর্ণং দিব্যরূপং মনোরমম্। রথং তমাগতং দৃষ্ট্বা দক্ষিণং প্রাকরোত্তদা ॥' ইত্যালৌকিকার্থকঃ পাঠঃ—প্র বা ব রা ম। (৬) বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রাণঃ—প্র বা ব রা ম।

স্বনবন্তং মহাশঙ্খং বলবানরিমর্দ্দনঃ।
প্রাধমদ্বলমাস্থায় দ্বিষতাং লোমহর্ষণম্ ॥৭॥
ততস্তে জবনা ধুর্য্যা জানুভ্যামগমন্ মহীম্।
উত্তরশ্চাপি সন্ত্রস্তো রথোপস্থ উপাবিশৎ ॥৮॥
সংস্থাপ্য চাশ্বান্ কৌন্তেয়ঃ সমুদ্যম্য চ রশ্মিভিঃ।
উত্তরঞ্চ পরিষ্বজ্য প্রত্যাশ্বাসয়দর্জ্জুনঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

বিচিত্রাণি অঙ্গানি অবয়বা যস্য তম্, উপাসঙ্গৈস্তূণীরৈর্মহারবৈশ্চ সহেতি তঞ্চ রথম্, আস্থায় আরুহ্য, কটিদেশে বদ্ধঃ অসির্যেন সঃ, তলত্রাণেন অঙ্গুলিত্রেণ সহেতি সঃ, প্রগৃহীতং শরাসনং ধনুর্যেন সঃ, কপিপ্রবরো বানরশ্রেষ্ঠঃ কেতনে ধ্বজে যস্য স তাদৃশশ্চ সন্, উদীচীমুত্তরাং দিশম্, প্রায়াৎ ॥৫—৬॥

স্বনেতি। বলবান্ অরিমর্দ্দনশ্চার্জ্জুনঃ, বলম্ আস্থায় অবলম্ব্য, দ্বিষতাং লোমহর্ষণং যথা স্যাত্তথা, স্বনবন্তং মহাশব্দং মহাশঙ্খম্, প্রাধমৎ অবাদয়ৎ ॥৭॥

তত ইতি। ততঃ, জবনা বেগবন্তঃ, তে ধুর্য্যা অশ্বাঃ, জানুভ্যাং মহীমগমন্। উত্তরশ্চাপি সন্ত্রস্তঃ সন্, রথোপস্থে রথোপরিদেশে উপাবিশৎ ॥৮॥

সমিতি। কৌন্তেয়ঃ অর্জ্জুনশ্চ, অশ্বান্ সংস্থাপ্য স্থিরীকৃত্য, রশ্মিভিঃ রশ্মিসমাকর্ষণৈঃ, সমুদ্যম্য উত্থাপ্য চ, উত্তরঞ্চ পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য প্রত্যাশ্বাসয়ৎ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

লক্ষণং বানরস্বরূপম্ ॥৩॥ প্রসাদং প্রসাদপ্রাপ্তম্, স পাবকঃ। তচ্চিন্তিতম্ অর্জ্জুনচিন্তিতম্। অদেশয়ৎ অয়োজয়ৎ ॥৪—৭॥ তে জবনাঃ প্রসিদ্ধাঃ বেগবন্তোঽশ্বিদত্তরথস্থাঃ ॥৮॥ সংস্থাপ্য

বিচিত্র অবয়ব ও বহুতর তূণযুক্ত এবং বিশাল শব্দকারী সেই রথে আরোহণপূর্ব্বক কটিদেশে তরবারি, অঙ্গুলীতে অঙ্গুলীত্র এবং হস্তে ধনু ধারণ করিয়া উত্তরদিকে প্রস্থান করিলেন ॥৫—৬॥

তৎপরে বলবান্ ও শত্রুমর্দ্দন অর্জ্জুন বল অবলম্বনপূর্ব্বক শত্রুগণের লোমহর্ষজনক বিশাল শব্দকারী মহাশঙ্খ বাদন করিলেন ॥৭॥

সেই শব্দে সেই বেগবান্ অশ্বগুলি জানুদ্বারা ভূতল অবলম্বন করিল এবং উত্তরও অত্যন্ত ভীত হইয়া রথের উপরে উপবেশন করিলেন ॥৮॥

তখন কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন অশ্বগুলিকে স্থির করিয়া এবং রশ্মি আকর্ষণপূর্ব্বক সেগুলিকে উঠাইয়া, আলিঙ্গনপূর্ব্বক উত্তরকে আশ্বস্ত করিতে লাগিলেন ॥৯॥

(৯)...সমুদ্যম্য চ রশ্মিভিঃ—প্র

অর্জ্জুন উবাচ। ণ

মা ভৈস্ত্বং রাজপুত্রাগ্র্য ! ক্ষত্রিয়োঽসি পরন্তপ !।
কথং পুরুষশার্দ্দূল ! শত্রুমধ্যে বিষীদসি ॥১০॥
শ্রুতাস্তে শঙ্খশব্দাশ্চ ভেরীশব্দাশ্চ সর্ব্বশঃ।
কুঞ্জরাণাং নিনাদাশ্চ ব্যূঢ়ানীকেষু তিষ্ঠতাম্ ॥১১॥
স ত্বং কথমিহানেন শঙ্খশব্দেন ভীষিতঃ।
বিষণ্ণরূপো বিত্রস্তঃ পুরুষঃ প্রাকৃতো যথা ॥১২॥

উত্তর উবাচ।

শ্রুতা মে শঙ্খশব্দাশ্চ ভেরীশব্দাশ্চ সর্ব্বশঃ।
কুঞ্জরাণাঞ্চ নিনদা ব্যূঢ়ানীকেষু তিষ্ঠতাম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

আশ্বাসনপ্রকারমাহ—মেতি। হে রাজপুত্রাগ্র্য ! ত্বং ক্ষত্রিয়োঽসি। অতএব হে পরন্তপ ! ত্বং মা ভৈঃ। হে পুরুষশার্দ্দূল ! ত্বং শত্রুমধ্যে কথং বিষীদসি ॥১০॥

শ্রুতা ইতি। তে ত্বয়া, সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারাঃ, শঙ্খশব্দাশ্চ, ভেরীশব্দাশ্চ, ব্যূঢ়ানি ব্যূহভাবেন স্থাপিতানি যান্যনীকানি সৈন্যানি তেষু তিষ্ঠতাং কুঞ্জরাণাং হস্তিনাং নিনাদাশ্চ শ্রুতাঃ ॥১১॥

স ইতি। স ত্বম্ ইহ, প্রাকৃতো নিকৃষ্টঃ পুরুষো যথা, তথা অনেন শঙ্খশব্দেন, ভীষিতো ভয়ং প্রাপিতঃ সন্, বিষণ্ণরূপঃ বিত্রস্তঃ অস্থিরশ্চ কথং জাতঃ ॥১২॥

শ্রুতা ইতি। মে ময়া, সর্ব্বশঃ শঙ্খশব্দাশ্চ ভেরীশব্দাশ্চ, ব্যূঢ়ানীকেষু তিষ্ঠতাং কুঞ্জরাণাং নিনদাশ্চ শ্রুতা এবেত্যঙ্গীকারঃ ॥১৩॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"রাজপুত্রশ্রেষ্ঠ ! পরন্তপ ! তুমি ক্ষত্রিয় হইয়া জন্মিয়াছ ; সুতরাং ভয় করিও না। পুরুষশ্রেষ্ঠ ! তুমি শত্রুমধ্যে অবসন্ন হইতেছ কেন ? ॥১০॥

রাজপুত্র ! তুমি সর্ব্বপ্রকার শঙ্খশব্দ, ভেরীশব্দ এবং ব্যূঢ়সৈন্যস্থ হস্তীর শব্দও শুনিয়াছ ॥১১॥

কিন্তু সেই তুমি এখন সাধারণ লোকের ন্যায় এই শঙ্খের শব্দে ভয় পাইয়া অবসন্ন এবং অস্থির হইয়া পড়িয়াছ কেন ?" ॥১২॥

উত্তর বলিলেন—"বীর ! আমি সর্ব্বপ্রকার শঙ্খশব্দ, ভেরীশব্দ এবং ব্যূঢ়সৈন্যস্থ হস্তীর শব্দ শুনিয়াছি বটে ॥১৩॥

ণ অয়ং পাঠঃ ভা নাস্তি। (১০)…কথং তু পুরুষব্যাঘ্র !—রা ম। (১১)…ভেরীশব্দাশ্চ পুষ্কলাঃ। কুঞ্জরাণাঞ্চ নদতাম্—প্র বা ব রা ম। (১৩) শ্রুতা ময়া শঙ্খশব্দাঃ—ভা,…ভেরীশব্দাশ্চ পুষ্কলাঃ। কুঞ্জরাণাঞ্চ নদতাম্—প্র বা ব রা ম।

নৈবংবিধঃ শঙ্খশব্দঃ পুরা জাতু ময়া শ্রুতঃ।
ধ্বজস্য চাপি রূপং মে দৃষ্টপূর্ব্বং নহীদৃশম্ ॥১৪॥
ধনুষশ্চৈব নির্ঘোষঃ শ্রুতপূর্ব্বো ন মে ক্বচিৎ।
অস্য শঙ্খস্য শব্দেন ধনুষো নিস্বনেন চ ॥১৫॥
রথস্য চ নিনাদেন মনো মুহ্যতি মে ভৃশম্।
ব্যাকুলাশ্চ দিশঃ সর্ব্বা হৃদয়ং ব্যথতীব মে ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)
রজসা পিহিতাঃ সর্ব্বা দিশো ন প্রতিভান্তি মে।
গাণ্ডীবস্য চ শব্দেন কর্ণৌ মে বধিরীকৃতৌ ॥১৭॥

অর্জ্জুন উবাচ।

একান্তং রথমাস্থায় পদ্ভ্যাং ত্বমবপীড়য়ন্।
দৃঢ়ঞ্চ রশ্মীন্ সংযচ্ছ শঙ্খং ধ্মাস্যাম্যহং পুনঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। কিন্তু পুরা, জাতু কদাচিদপি, ময়া, এবংবিধঃ শঙ্খশব্দো ন শ্রুতঃ। অপি চ মে ময়া ঈদৃশং ধ্বজস্য রূপমপি নহি দৃষ্টপূর্ব্বম্ ॥১৪॥

ধনুষ ইতি। কিঞ্চ মে ময়া ঈদৃশো ধনুষো নির্ঘোষশ্চ ক্বচিদপি ন শ্রুতপূর্ব্বঃ। অস্য শঙ্খস্য শব্দেন, ধনুষো নিস্বনেন টঙ্কারধ্বনিনা চ, রথস্য নিনাদেন চ, মে মনো ভৃশং মুহ্যতি, সর্ব্বা দিশশ্চ ব্যাকুলা বিহ্বলা জাতাঃ, মে হৃদয়ঞ্চ ব্যথতীব পীড়ামনুভবতীব ॥১৫—১৬॥

রজসেতি। রজসা ধূল্যা, পিহিতা আবৃতাঃ সর্ব্বা দিশো মে ন প্রতিভান্তি ন প্রকাশন্তে। গাণ্ডীবস্য শব্দেন চ মে কর্ণৌ বধিরীকৃতৌ ॥১৭॥

কিন্তু আমি পূর্ব্বে কখনও এইরূপ শঙ্খশব্দ শুনি নাই, কিংবা আমি পূর্ব্বে এই জাতীয় ধ্বজের রূপও দেখি নাই ॥১৪॥

অথবা আমি পূর্ব্বে কখনও এইরূপ ধনুষ্টঙ্কারও শুনি নাই; সুতরাং এই শঙ্খের শব্দে, ধনুর টঙ্কারে এবং রথের নির্ঘোষে আমার মন অত্যন্ত মুগ্ধ হইয়াছে, সকল দিক্ যেন আকুল হইয়া গিয়াছে এবং মন যেন ব্যথিত হইয়াছে ॥১৫—১৬॥

সকল দিক্ই ধূলিতে আবৃত হইয়াছে বলিয়া আমার দৃষ্টিগোচর হইতেছে না এবং গাণ্ডীবের শব্দ আমার কর্ণদ্বয়কে বধির করিয়াছে" ॥১৭॥

(১৪)···ধ্বজস্য চাস্য রূপং মে দৃষ্টপূর্ব্বং নহি ক্বচিৎ—প্র। (১৬) 'অমানুষাণাং শব্দেন ভূতানাং ধ্বজবাসিনাম্' ইত্যর্দ্ধং প্রথমম্—প্র বা ব রা ম। (১৭) ধ্বজেন পিহিতাঃ—প্র বা ব রা ম। ইতঃ পরম্ 'তমেবং পরিভাষন্তমুত্তরঃ যুদ্ধদুর্ম্মদঃ। স মুহূর্ত্তং প্রয়াতস্তু পার্থো বৈরাটিমব্রবীৎ ॥'—প্র, 'স মুহূর্ত্তং প্রয়াতস্তু পার্থো বৈরাটিমব্রবীৎ'—বা ব রা ম। (১৮) একান্তে···ত্বমবপীড়য়—প্র, একান্তে···ত্বমনুপীড়য়ন্—ভা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্য শঙ্খস্য শব্দেন রথনেমিস্বনেন চ।
গাণ্ডীবস্য চ ঘোষেণ পৃথিবী সমকম্পত ॥১৯॥

দ্রোণ উবাচ।

যথা রথস্য নির্ঘোষো যথা মেঘ উদীর্য্যতে।
কম্পতে চ যথা ভূমির্নৈষোঽন্যঃ সব্যসাচিনঃ ॥২০॥
শস্ত্রাণি ন প্রকাশন্তে ন প্রহৃষ্যন্তি বাজিনঃ।
অগ্নয়শ্চ ন ভাসন্তে সমিদ্ধাস্তন্ন শোভনম্ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

একান্তমিতি। ত্বম্, রথম্, আস্থায় অবস্থাপ্য, পদ্ভ্যাম্, একান্তং দৃঢ়ং রথমবপীড়য়ন্, রশ্মীংশ্চ দৃঢ়ং সংযচ্ছ গৃহাণ; অন্যথা ত্বং যদি পতেরিতি ভাবঃ। যেন হি অহং পুনরপি শঙ্খং ধ্মাস্যামি মুখবায়ুনা পূরয়িষ্যামি বাদয়িষ্যামীত্যর্থঃ ॥১৮॥

তস্যেতি। তস্য শঙ্খস্য শব্দেন, রথস্য নেমীনাং চক্রপ্রান্তানাং স্বনেন চ, গাণ্ডীবস্য ঘোষেণ টঙ্কারধ্বনিনা চ, পৃথিবী সমকম্পত ॥১৯॥

যথেতি। যথা রথস্য নির্ঘোষো গম্ভীরঃ শব্দঃ, যথা বিপৎসূচক ইত্যাশয়ঃ, মেঘ আকাশে উদীর্য্যতে, যথা চ ভূমিঃ কম্পতে; তথা এষঃ, সব্যসাচিনঃ অন্যো ন ॥২০॥

শস্ত্রাণীতি। অস্মাকং শস্ত্রাণি ন প্রকাশন্তে; বাজিনঃ অশ্বাঃ, যুদ্ধোৎসাহেন ন প্রহৃষ্যন্তি। সমিদ্ধাঃ কাষ্ঠাদিনা উদ্দীপিতা অপি অগ্নয়শ্চ ন ভাসন্তে ন প্রজ্বলন্তি। তৎ সর্ব্বং ন শোভনং ন শুভসূচকম্ ॥২১॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"উত্তর! তুমি রথ থামাইয়া, চরণযুগলদ্বারা দৃঢ়ভাবে ভর দিয়া, লাগামগুলিকে দৃঢ়ভাবে ধারণ কর। কারণ, আমি পুনরায় শঙ্খ বাদন করিব" ॥১৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর সেই শঙ্খের রবে, রথচক্রের শব্দে এবং গাণ্ডীবের টঙ্কারধ্বনিতে পৃথিবী কাঁপিয়া উঠিল ॥১৯॥

তখন দ্রোণ বলিলেন—"রথের যেরূপ গম্ভীর শব্দ শুনা যাইতেছে, যে জাতীয় মেঘ উঠিয়াছে এবং পৃথিবী যে ভাবে কাঁপিতেছে, তাহাতে বোধ হয়—ইনি অর্জ্জুন ভিন্ন অপর কেহ নহেন ॥২০॥

আমাদের অস্ত্রগুলির তেজ বাহির হইতেছে না, ঘোড়াগুলি হর্ষ প্রকাশ

---

(১৯) ইতঃ পূর্ব্বম্ 'ততঃ শঙ্খমুপাধ্মাসীদ্দারয়ন্নিব পর্ব্বতান্। গুহা গিরীণাঞ্চ তদা দিশঃ শৈলাংস্তথৈব চ। উত্তরশ্চাপি সংলীনো রথোপস্থ উপাবিশৎ॥' ইতি ষট্‌পাদঃ শ্লোকোঽধিকঃ ইতঃ পরঞ্চ 'তং সমাশ্বাসয়ামাস পুনরেব ধনঞ্জয়ঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকঞ্চ—প্র বা ব রা ম। (২১)···ন প্রহৃষ্যন্তি বা হয়াঃ—ভা।

প্রত্যাদিত্যঞ্চ নঃ সর্ব্বে মৃগা ঘোরনিনাদিনঃ।
ধ্বজেষু চ নিলীয়ন্তে বায়সাস্তন্ন শোভনম্।
শকুনাশ্চাপসব্যা নো বেদয়ন্তি মহাভয়ম্ ॥২২॥
গোমায়ুরেষ সেনায়া রুবন্ মধ্যে প্রধাবতি।
অনাহতশ্চ নিষ্ক্রান্তো মহদ্বেদয়তে ভয়ম্ ॥২৩॥
ভবতাং রোমকূপানি প্রহৃষ্টান্যুপলক্ষয়ে।
ধ্রুবং বিনাশো যুদ্ধেন ক্ষত্রিয়াণাং প্রদৃশ্যতে ॥২৪॥
জ্যোতীংষি ন প্রকাশন্তে দারুণা মৃগপক্ষিণঃ।
উৎপাতা বিবিধা ঘোরা দৃশ্যন্তে ক্ষত্রনাশনাঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

প্রতীতি। নঃ অস্মাকং সমীপে, সর্ব্বে মৃগাঃ কুক্কুরাদয়ঃ পশবঃ, আদিত্যং প্রতি সূর্য্যাভিমুখাঃ সন্তঃ ঘোরনিনাদিনো বর্ত্তন্তে। বায়সাঃ কাকাশ্চ ধ্বজেষু নিলীয়ন্তে নিপতন্তি। তৎ সর্ব্বং ন শোভনম্। শকুনা গৃধ্রাশ্চ, নঃ অস্মাকম্, অপসব্যা দক্ষিণবর্ত্তিনঃ সন্তঃ, মহাভয়ং বেদয়ন্তি সূচয়ন্তি। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২২॥

গোমায়ুরিতি। এষ গোমায়ুঃ শৃগালঃ সেনায়া মধ্যে রুবন্ প্রধাবতি; অথ চাসৌ অনাহতঃ সেনয়া অপ্রহৃত এব নিষ্ক্রান্তঃ সন্ মহদ্ভয়ং বেদয়তে ॥২৩॥

ভবতামিতি। ভবতাং রোমকূপানি, প্রহৃষ্টানি উদ্গতানি, উপলক্ষয়ে পশ্যামি। অতএব যুদ্ধেন ক্ষত্রিয়াণাং বিনাশো ধ্রুবং প্রদৃশ্যতে সম্ভাব্যতে ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

যথাবৎ কৃত্বা ॥১—১৭॥ একান্তং সুদৃঢ়ম্, সপ্তম্যন্তপাঠস্তু লেখকপ্রমাদঃ, রথং সুদৃঢ়ম্ অবলম্ব্যেত্যর্থঃ ॥১৮—২২॥ অনাহতঃ অক্ষতো ধাবতি ॥২৩—২৪॥ জ্যোতীংষি সূর্য্যচক্ষুর্বাঙ্মনাংসি ॥২৫—২৯॥
ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৪১॥

করিতেছে না এবং উদ্দীপিত অগ্নিও জ্বলিতেছে না; এই সকল ব্যাপার শুভসূচক নহে ॥২১॥

সর্ব্বপ্রকার পশু সূর্য্যাভিমুখ হইয়া আমাদের নিকটে ভয়ঙ্কর রব করিতেছে; এবং কাকগণ ধ্বজের উপরে বসিতেছে; ইহাও মঙ্গলসূচক নহে। আর গৃধ্রগণ আমাদের দক্ষিণভাগে থাকিয়া গুরুতর ভয়ের সূচনা করিতেছে ॥২২॥

এই শৃগালটা ডাকিতে থাকিয়া সৈন্যের মধ্যে দৌড়াইতেছে এবং অপ্রহৃত অবস্থায়ই নির্গত হইয়া মহাভয় জ্ঞাপন করিতেছে ॥২৩॥

(২২) প্রথমার্দ্ধং ভা নাস্তি,...ঘোরপ্রবাদিনঃ...মহদ্ভয়ম্—বা ব রা ম,...শকুন্তাশ্চ...মহদ্ভয়ম্—ভা। (২৪)...প্রহৃষ্টানি প্রলক্ষয়ে—ভা।

বিশেষত ইহাস্মাকং নিমিত্তানি বিনাশনে।
উল্কাভিশ্চ প্রদীপ্তাভির্বাধ্যতে পৃতনা তব ॥২৬॥
বাহনান্যপ্রহৃষ্টানি রুদন্তীব বিশাংপতে!।
উপাসতে চ সৈন্যানি গৃধ্রাস্তব সমন্ততঃ ॥২৭॥
তপ্স্যসে বাহিনীং দৃষ্ট্বা পার্থবাণপ্রপীড়িতাম্।
পরাভূতা চ বঃ সেনা ন কশ্চিদ্‌যোদ্ধুমিচ্ছতি ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

জ্যোতীংষীতি। জ্যোতীংষি গ্রহাদীনি ন প্রকাশন্তে, দারুণা মৃগপক্ষিণ আবির্ভবন্তি ক্ষত্রনাশনাঃ ক্ষত্রিয়নাশসূচকা বিবিধা ঘোরাশ্চ উৎপাতা উল্কাপাতাদয়ো দৃশ্যন্তে চ ॥২৫॥

নম্ব ক্ষত্রনাশনাশ্চেদুৎপাতাস্তর্হি বিপক্ষস্যাপি নাশসম্ভব ইত্যাহ দ্বাভ্যাম্। বিশেষত ইতি। হে দুর্য্যোধন! ইহ বিশেষতঃ অস্মাকং বিনাশন এব নিমিত্তানি দুর্লক্ষণানি দৃশ্যন্তে। যেন হি তব পৃতনা সেনৈব, প্রদীপ্তাভিরুজ্জ্বলাভিঃ উল্কাভিঃ বাধ্যতে পীড্যতে ॥২৬॥

বাহনানীতি। হে বিশাংপতে! রাজন্! অপ্রহৃষ্টানি তবাশ্বাদীনি বাহনানি রুদন্তীব। তথা গৃধ্রাঃ পক্ষিণঃ, সমন্ততঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু, তব সৈন্যান্যেব, উপাসতে আশ্রয়ন্তি চ ॥২৭॥

তপ্স্যস ইতি। হে রাজন্! ত্বম্, বাহিনীমাত্মনঃ সেনাম্, পার্থস্য অর্জ্জুনস্য বাণেন প্রপীড়িতাং দৃষ্ট্বা তপ্স্যসে তাপমনুভবিষ্যসি। কিঞ্চ বো যুষ্মাকং সেনা, পরাভূতেব বর্ত্ততে। যেন হি কশ্চিদপি সৈন্যো যোদ্ধুং নেচ্ছতীব ॥২৮॥

আপনাদের রোমকূপগুলিও উঁচু হইয়া উঠিতেছে দেখিতেছি; অতএব যুদ্ধে ক্ষত্রিয়গণের নিশ্চয়ই বিনাশ দেখা যাইতেছে ॥২৪॥

গ্রহগণ প্রকাশ পাইতেছে না, ভয়ঙ্কর পশু-পক্ষী সকল প্রকাশ পাইতেছে এবং ক্ষত্রিয়বিনাশসূচক নানাবিধ ভয়ঙ্কর উৎপাত দেখা যাইতেছে ॥২৫॥

দুর্য্যোধন! এখন বিশেষভাবে আমাদের বিনাশসূচক দুর্লক্ষণই দেখা যাইতেছে। কারণ, উজ্জ্বল উল্কা সকল তোমার সৈন্যেরই পীড়া জন্মাইতেছে ॥২৬॥

নরনাথ! বাহনগুলি বিষণ্ণ হইয়া যেন রোদন করিতেছে এবং গৃধ্রগণ সকল দিকেই তোমার সৈন্যকেই আশ্রয় করিতেছে ॥২৭॥

অতএব রাজা! তুমি আপন সৈন্যকে অর্জ্জুনের বাণে প্রপীড়িত দেখিয়া সন্তপ্ত হইবে। তোমার সৈন্য যেন পরাজিত হইয়াছে। কেন না, কেহই যেন যুদ্ধ করিতে ইচ্ছা করিতেছে না ॥২৮॥

---

(২৬) বিশেষেণ ইহাস্মাকম্—ভা,…উল্কাভিরিব—বা,…উল্কাভির্হি—ভা। (২৭)…উপাসন্তে চ—ভা। (২৮)…যোদ্ধুমুৎসহেৎ—ভা।

বিবর্ণমুখভূয়িষ্ঠাঃ সর্ব্বে যোধা বিচেতসঃ।
গাঃ সংপ্রস্থাপ্য তিষ্ঠামো ব্যূঢ়ানীকাঃ প্রহারিণঃ ॥২৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে দ্রোণবাক্যং নাম একচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:

দ্বিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।
অথ দুর্য্যোধনো রাজা সমরে ভীষ্মমব্রবীৎ।
দ্রোণঞ্চ রথশার্দ্দূলং কৃপঞ্চ সুমহাবলম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

বিবর্ণেতি। কিঞ্চ সর্ব্বে যোধাস্বদীয়যোদ্ধারঃ, বিবর্ণমুখা মলিনবদনা এব ভূয়িষ্ঠা বহুলা যেষু তে, তথা বিচেতসো বিষণ্ণমনস ইব চ লক্ষ্যন্তে। অতএব বয়ম্, গাঃ, সংপ্রস্থাপ্য স্বদেশং প্রতি প্রেষ্য, ব্যূঢ়ং ব্যূহভাবেন স্থাপিতম্ অনীকং সৈন্যং যৈস্তে তাদৃশাঃ, প্রহারিণঃ প্রহরিষ্যন্তশ্চ সন্তঃ তিষ্ঠামঃ ॥২৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে একচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

অথেতি। অথ রাজা দুর্য্যোধনঃ সমরে, রথিশার্দ্দূলং রথিশ্রেষ্ঠং সুমহাবলঞ্চ ভীষ্মং দ্রোণঞ্চ কৃপঞ্চাব্রবীৎ। ভীষ্মকৃপৌ প্রতি দ্রোণঞ্চ সম্বোধ্যেতি বোধ্যম্, পরত্রাচার্য্যেতি সম্বোধনাৎ ॥১॥

সকল যোদ্ধার মধ্যে বহুসংখ্যক যোদ্ধারই মুখ মলিন দেখা যাইতেছে এবং চিত্ত যেন বিষণ্ণ হইয়া পড়িয়াছে; অতএব রাজা! আমরা গরুগুলিকে পাঠাইয়া দিয়া, ব্যূহ রচনা করিয়া, প্রহার করিবার অভিলাষী হইয়া অবস্থান করিতে থাকি" ॥২৯॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর রাজা দুর্য্যোধন—রথিশ্রেষ্ঠ ও অতিমহাবল ভীষ্ম, দ্রোণ ও কৃপকে বলিলেন—॥১॥

---

(২৯)...গাঃ সংস্থাপ্য প্রতিষ্ঠামঃ—প্র। * '...পঞ্চচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '...ষট্চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম। (১)...রথশার্দ্দূলম্—প্র বা ব রা ম ভা।

উক্তোঽয়মর্থ আচার্য্য ! ময়া কর্ণেন চাসকৃৎ ।
পুনরেব চ বক্ষ্যামি ন হি তৃপ্যামি তং ব্রুবন্ ॥২॥
পরাজিতৈর্হি বস্তব্যং বনে দ্বাদশ বৎসরান্ ।
একং জনপদেঽজ্ঞাতৈরেবমেষ পণঃ কৃতঃ ॥৩॥
তেষাং ন তাবন্নির্বৃত্তং বর্ত্ততে চ ত্রয়োদশম্ ।
অজ্ঞাতবাসং বীভৎসুরথাস্মাভিঃ সমাগতঃ ॥৪॥
অনির্বৃত্তে তু নির্ব্বাসে যদি বীভৎসুরাগতঃ ।
পুনর্দ্বাদশ বর্ষাণি বনে বৎস্যন্তি পাণ্ডবাঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

উক্ত ইতি। হে আচার্য্য ! ময়া কর্ণেন চ, অয়মর্থো বিষয়ঃ, অসকৃদুক্তঃ। অত্রা-সকৃত্ত্বমুভয়োক্তিমপেক্ষ্য বোধ্যম্, ষট্‌ত্রিংশাধ্যায়শেষে উভাভ্যামেব·সকৃৎ সকৃদুক্তত্বাৎ। পুনরেব চ তমর্থং বক্ষ্যামি। হি যস্মাৎ, তমর্থং ব্রুবন্ ন তৃপ্যামি ॥২॥

পরেতি। দ্যূতে পরাজিতৈঃ দ্বাদশ বৎসরান্ হি বনে বস্তব্যম্, অজ্ঞাতৈশ্চ একং বৎসরং কস্মিংশ্চিজ্জনপদে বস্তব্যম্। এবমেষ পণস্তদা কৃতঃ ॥৩॥

তেষামিতি। তেষাং দ্যূতে পরাজিতানাং পাণ্ডবানাম্, তাবদ্বর্ষম্, ন নির্বৃত্তং ন সমাপ্তম্। যেন হি ন জ্ঞাতো বাসো যস্মিন্ তত্তাদৃশং ত্রয়োদশং বর্ষম্, অদ্যাপি বর্ত্ততে। অথ চ বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, অস্মাভিঃ সহ সমাগতঃ সম্মিলিতঃ ॥৪॥

অনির্বৃত্ত ইতি। নির্ব্বাসে অজ্ঞাতবাসকালে, অনির্বৃত্তে তু অসমাপ্তে তু সতি, যদি বীভৎসু-রর্জ্জুন আগতঃ ; তদা পাণ্ডবাঃ পুনরপি দ্বাদশ বর্ষাণি বনে বৎস্যন্তি, জ্ঞাতত্বাৎ ॥৫॥

"আচার্য্য ! আমি ও কর্ণ এ বিষয়ে বার বার বলিয়াছি, আবারও বলিব। কেন না, সে বিষয় বলিয়া আমি তৃপ্তিলাভ করি নাই ॥২॥

দ্যূতক্রীড়ায় পরাজিত পক্ষ বার বৎসর বনে বাস করিবেন এবং এক বৎসর কোন দেশে অজ্ঞাতবাস করিবেন ; এইরূপ পণই তখন করা হইয়াছিল ॥৩॥

পাণ্ডবদের সে কাল এখনও সমাপ্ত হয় নাই। কারণ, এখনও অজ্ঞাতবাসের ত্রয়োদশ বৎসর বর্ত্তমান রহিয়াছে ; অথচ অর্জ্জুন আসিয়া আমাদের সহিত মিলিত হইয়াছে ॥৪॥

কিন্তু অজ্ঞাতবাসের কাল সমাপ্ত না হইতেই যদি অর্জ্জুন আসিয়া থাকে, তবে পাণ্ডবেরা পুনরায় বার বৎসর বনে বাস করিবে ॥৫॥

---

(২) উক্তোঽয়মর্থমাচার্য্যঃ—প্র,···অর্থ আচার্য্যো—বা ব রা ম। (৩) পরাজিতৈর্নিবস্তব্যং তৈস্তু···বনে জনপদেঽজ্ঞাতৈরেবং হি শপথো হি নঃ—প্র, পরাজিতৈর্হি বস্তব্যং তৈশ্চ···এবমেষ পণো হি নঃ—বা, পরাভূতৈর্হি···এব এব পণো হি নঃ—রা ম। (৫) অনির্বৃতে তু—প্র, অনির্বৃত্তে তু—বা ব রা ম, অনির্বৃত্তে নিবাসে তু—ভা।

লোভাদ্বা তে ন জানীয়ুরস্মান্ বা মোহ আবিশৎ।
হীনাতিরিক্তমেতেষাং ভীষ্মো বেদিতুমর্হতি ॥৬॥
অর্থানাস্তু পুনর্দ্বৈধে নিত্যং ভবতি সংশয়ঃ।
অন্যথা চিন্তিতো হ্যর্থঃ পুনর্ভবতি সোঽন্যথা।
স্বার্থে সর্ব্বে বিমুহ্যন্তি যেঽপি ধর্ম্মবিদো জনাঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

লোভাদিতি। তে পাণ্ডবাঃ, রাজ্যাদের্লোভাদ্বা, অজ্ঞাতবাসসমাপ্তিকালং ন জানীয়ুঃ; মোহঃ কালসঙ্কলনভ্রমো বা অস্মান্ আবিশৎ অধ্যতিষ্ঠৎ। ভীষ্মঃ, এতেষাং নির্ব্বাসনকালানাম্, হীনাতিরিক্তং ন্যূনত্বাধিকত্বে, বেদিতুং জ্ঞাতুমর্হতি, শাস্ত্রজ্ঞত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৬॥

অর্থানামিতি। কিন্তু অর্থানাং বিষয়াণাম্, পুনর্দ্বৈধে দ্বিপ্রকারত্বে, নিত্যং সর্ব্বদৈব, সংশয়ো ভবতি। যথা দূরদৃষ্টস্য বস্তুনঃ স্থাণুপুরুষোভয়প্রকারত্বে সংশয়ঃ, তদ্বদিতি ভাবঃ। পরঞ্চ ভ্রমদশায়াম্, অন্যথা পুরুষতয়া চিন্তিতো যঃ অর্থো বিষয়ঃ, স পুনর্নির্ণয়দশায়াম্, অন্যথা স্থাণুরূপো ভবতি। অত্রাপ্যজ্ঞাতবাসসমাপ্তিবিষয়ে মমাপি তথা ভবিতুমর্হতীত্যাশয়ঃ। তর্হি কথমেবং ব্রবীষীত্যাহ — স্বার্থ ইতি। যে জনা ধর্ম্মবিদঃ, তে সর্ব্বেঽপি, স্বার্থে বিমুহ্যন্তি ভ্রান্তা ভবন্তি। তথা চ বস্তুতঃ পাণ্ডবানামজ্ঞাতবাসসমাপ্তাবপি ইদানীং তদসমাপ্তের্মম স্বার্থত্বাদেবং ব্রবীমীত্যভিপ্রায়ঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

অথেতি ॥১॥ আচার্য্যো দ্রোণং কৃপঞ্চ প্রতি ময়াঽয়মর্থ উক্তঃ। পাঠান্তরেঽয়মাচার্য্যোঽস্মিন্নর্থে বিষয়ে ময়া কর্ণেন চোক্তে ইতি যোজনা ॥১—৫॥ হীনেতি। ন জাতমধিকং বাঽজ্ঞাতবাসকালং জ্ঞাতুমর্হতি ॥৬॥ তত্র ঊনপক্ষে ইষ্টমেব সিদ্ধম্। অধিকপক্ষেঽপি দোষমাহ—অর্থানামিতি। দ্বৈধে দ্বিপ্রকারত্বে সংশয়ো ভবতি অর্থানাং প্রয়োজনানাম্। অয়ং ভাবঃ—যদি তে নিস্তীর্ণপ্রতিজ্ঞাস্তর্হি তেষাং স্বাংশলাভার্থং মামুপগতানাং মৎপ্রসাদতস্তৎপ্রাপ্তিরপ্রাপ্তির্বেতি দ্বৈধে সম্ভবতি সংশয়াক্রান্তানামকস্মাদ্যুদ্ধার্থমাগমনং দোষ এবেতি। পূর্ব্ববৈরেণ সত্যপি সংশয়েঽস্মজ্জিঘাংসয়া আগতানাং পরাজয়োঽপি সম্ভাব্যত ইত্যাহান্যথেতি। অন্যায়েন যুধ্যতঃ পরাজয়েঽপ্যধিকৈব নষ্টিরস্তীতি ভাবঃ ॥৭॥ উত্তরং গোগ্রহং মার্গমাণানা-

লোভবশতঃ পাণ্ডবেরাই অজ্ঞাতবাসের সমাপ্তিকাল বুঝিতে পারে নাই; কিংবা আমাদেরই সে বিষয়ে ভ্রম উপস্থিত হইয়াছে; কিন্তু পিতামহই এই নির্ব্বাসনকালের ন্যূনতা বা অতিরিক্ততা ঠিক বুঝিতে পারেন ॥৬॥

কিন্তু বস্তুর দ্বৈবিধ্য হইলে সর্ব্বদাই সংশয় হইয়া থাকে। তা'র পর, ভ্রম অবস্থায় বস্তুকে একজাতীয় মনে করা হয়, আবার নির্ণয় অবস্থায় তাহা অন্যরূপ হইয়া যায়। তবে যাঁহারা ধর্ম্মজ্ঞ, তাঁহারা সকলেও স্বার্থের বেলায় ভ্রমে পতিত হইয়া থাকেন ॥৭॥

(৬)…ন জানন্তি—বা। (৭) তৃতীয়ার্দ্ধং ব্ৰা ম ভা নাস্তি।

উত্তরং মার্গমাণানাং মৎস্যসেনাং যুযুৎসতাম্ ।
যদি বীভৎসুরায়াতস্তদা কস্যাপরাধ্নুমঃ ॥৮॥
ত্রিগর্ত্তানাং বয়ং হেতোর্মৎস্যান্ যোদ্ধুমিহাগতাঃ ।
মৎস্যানাং বিপ্রকারাংস্তে বহূনস্মাস্বকীর্ত্তয়ন্ ।
তেষাং ভয়াভিভূতানাং তদাস্মাভিঃ প্রতিশ্রুতম্ ॥৯॥
প্রথমং তৈর্গ্রহীতব্যং মৎস্যানাং গোধনং মহৎ ।
সপ্তম্যামপরাহ্ণে বৈ তথা তৈস্তু সমাহিতম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

উত্তরমিতি। উত্তরং বিরাটপুত্রম্, মার্গমাণানাং যুদ্ধার্থমন্বিষ্যতাম্, মৎস্যসেনামুদ্দিশ্য যুযুৎসতাং যোদ্ধুমিচ্ছতাঞ্চাস্মাকমন্তিকে, যদি বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, আগতঃ, তদা কস্যান্তিকে বয়মপরাধ্নুমঃ, অপি তু কস্যাপি নেত্যর্থঃ, বীভৎসোরন্বেষ্টব্যত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৮॥

উক্তমর্থমেব স্পষ্টয়তি—ত্রীতি। বয়ং ত্রিগর্ত্তানাং হেতোরেব মৎস্যান্ যোদ্ধুমিহ আগতাঃ। যেন হি তে ত্রিগর্ত্তাঃ, অস্মাসু, মৎস্যানাং কর্ত্তৃণাম্, বহূন্ বিপ্রকারানপকারান্ অকীর্ত্তয়ন্। তদা চাস্মাভিঃ, ভয়াভিভূতানাং তেষাং ত্রিগর্ত্তানামন্তিকে ইদং প্রতিশ্রুতম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৯॥

কিং প্রতিশ্রুতমিত্যাহ—প্রথমমিতি। তৈস্ত্রিগর্ত্তৈঃ, প্রথমম্, সপ্তম্যাং তিথৌ অপরাহ্ণে, মৎস্যানাং মহৎ প্রচুরং গোধনং গ্রহীতব্যম্। তৈস্তু তথা সমাহিতং কৃতম্ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

মিচ্ছতামস্মাকম্, অনাদরে ষষ্ঠী, অস্মাননাদৃত্যেত্যর্থঃ। বালিসুগ্রীবয়োর্যুদ্ধে প্রবিশন্ রাম ইবার্জ্জুনোঽপি কুরুমৎস্যসন্নিপাতে প্রবিশন্নপরাধী স্যাদিত্যর্থঃ ॥৮॥ ননু তর্হি মৎস্য-ত্রিগর্ত্তবিমর্দ্দে কুরুভিরপি কিমর্থং গন্তব্যমিত্যাশঙ্ক্যাহ—ত্রিগর্ত্তানামিত্যাদিনা। তে তব সমক্ষমিতি শেষঃ। তেষাং ত্রিগর্ত্তানামর্থে তৎ মৎস্যৈঃ সহ যুদ্ধং প্রতিশ্রুতম্ ॥৯—১০॥ ন

আমরা যুদ্ধ করিবার জন্য উত্তরকে খুঁজিতেছিলাম এবং মৎস্যদেশীয় সৈন্যের সহিতই যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতেছিলাম ; এই অবস্থায় যদি অর্জ্জুন আসিয়া থাকে, তবে আমরা কাহার নিকট অপরাধী হই ? ॥৮॥

আমরা ত্রিগর্ত্তদের জন্য মৎস্যদের সহিতই যুদ্ধ করিবার নিমিত্ত এখানে আসিয়াছি। কারণ, ত্রিগর্ত্তেরা আমাদের নিকট মৎস্যকৃত বহুতর অপকারের কথা বলিয়াছিল। তখন আমরাও ভীত ত্রিগর্ত্তগণের নিকট এইরূপ অঙ্গীকার করিয়াছিলাম ॥৯॥

(৮)…মৎস্যানাং প্রযুযুৎসতাম্ বা,…মৎস্যানাঞ্চ যুযুৎসতাম্—রা ম,…মৎস্যসেনাযুযুৎসতাম্… আয়াতস্তেষাং কঃ স্যাৎ পরাঙ্মুখঃ—ভা। (৯)…যোদ্ধুমুপাগতাঃ—ভা। (১০)…তৈর্গৃহীতব্যম—বা ভা, তথা নস্তৈঃ সমাহিতম্—প্র ভা।

অষ্টম্যাং পুনরস্মাভিরাদিত্যস্যোদয়ং প্রতি।
ইমা গাবো গ্রহীতব্যা গতে মৎস্যে গবাং পদম্ ॥১১॥
তে বা গাশ্চ নয়িষ্যন্তি যদি বা স্যুঃ পরাজিতাঃ।
অস্মান্ বাপ্যুপসন্ধায় কুর্য্যুর্মৎস্যেন সঙ্গতম্ ॥১২॥
অথবা তানপাহায় মৎস্যো জানপদৈঃ সহ।
সর্ব্বয়া সেনয়া সার্দ্ধং সংবৃতো ভীমরূপয়া।
আয়াত্বা কেবলাং রাত্রিমস্মান্ যোদ্ধুমুপায়তঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

অষ্টম্যামিতি। মৎস্যে বিরাটে, গবাং পদং স্থানং গতে সতি, অস্মাভিঃ পুনঃ, অষ্টম্যাং তিথৌ, আদিত্যস্যোদয়ং প্রতি সূর্য্যোদয়বেলায়াম্, ইমা গাবো গ্রহীতব্যাঃ ॥১১॥

ত ইতি। তে চ ত্রিগর্ত্তাঃ, গা বা নয়িষ্যন্তি নেষ্যন্তি; যদি বা বিরাটেন পরাজিতাঃ স্যুঃ, বা অথবাপি অস্মান্, উপসন্ধায় প্রতার্য্য, মৎস্যেন সহ সঙ্গতং সন্ধিং কুর্য্যুঃ ॥১২॥

পক্ষান্তরং সম্ভাবয়তি—অথবেতি। অথবা মৎস্যো বিরাটঃ, জানপদৈঃ স্বদেশ্যৈঃ সহ, তান্ ত্রিগর্ত্তান্ অপাহায় পরিত্যজ্য ত্রিগর্ত্তান্ যোদ্ধুং কিয়তো মৎস্যদেশীয়ান্ সংস্থাপ্যেত্যর্থঃ, মন্ত্রিভিঃ সংবৃতঃ সন্, ভীমরূপয়া সর্ব্বয়া সেনয়া সার্দ্ধম্, উপায়তঃ কেনাপ্যুপায়বিশেষেণ,

ভারতভাবদীপঃ

কেবলং মিত্রপক্ষপাতমাত্রমস্মাকমস্তি অপি, তু স্বার্থোঽপ্যস্তীত্যাহ—অষ্টম্যামিতি। তথা চ স্বার্থং যুধ্যতাং নাস্মাকমপরাধোঽস্তি। মৎস্যে গবাং ত্রিগর্ত্তৈর্হ্বতানাং পদং মার্গং গতে সতি অস্মাভিরিমা গাবো গ্রহীতব্যাঃ ॥১১॥ তে ত্রিগর্ত্তাঃ উপসন্ধায় বঞ্চয়িত্বা মৎস্যেন সঙ্গতং স্নেহং কুর্য্যুঃ। সর্ব্বথা পক্ষত্রয়েঽপি অস্মাভিরিদানীং যোদ্ধব্যমেবেত্যর্থঃ ॥১২॥ তান্ ত্রিগর্ত্তান্, অপাহায় গোভিঃ সহ উপেক্ষ্য কেবলং রাত্রিং রাত্রৌ স্বগৃহমায়াত ইদানীং প্রাত-

---

ত্রিগর্ত্তেরা প্রথমে সপ্তমীর দিন অপরাহ্নে মৎস্যদের প্রচুর গোধন হরণ করিবে; কিন্তু তাহারা তাহা করিয়াছে ॥১০॥

আর, বিরাটরাজা সেই গোষ্ঠে গমন করিলে, অষ্টমীর দিন প্রভাতকালে আমরা এই গরুগুলি হরণ করিব ॥১১॥

সুতরাং ত্রিগর্ত্তেরা সেই গরুগুলি লইয়া থাকিবে, কিংবা বিরাটরাজার নিকট পরাজিত হইয়াছে, অথবা আমাদিগকে প্রতারণা করিয়া বিরাটরাজার সহিত সন্ধি করিতেও পারে ॥১২॥

অথবা বিরাটরাজা কতকগুলি স্বদেশবাসীর সহিত ত্রিগর্ত্তদিগকে পরিত্যাগ

---

(১১)...ইমা গাবো গৃহীতব্যা যাতে মৎস্যে—ভা। (১২) তে চ গাবঃ...যদি বা তে... অভিসন্ধায়—প্র,...গাশ্চানয়িষ্যন্তি—বা ব রা ম,...গাশ্চ ন পশ্যন্তি যদি বা তে—ভা। (১৩)... জনপদৈঃ—প্র বা ব রা ম, আয়াতঃ কেবলং রাত্রিম্—রা ম,...ইহাগতঃ—প্র বা ব রা ম।

তেষামেব মহাবীর্য্যঃ কশ্চিদেষ পুরঃসরঃ।
অস্মান্ জেতুমিহায়াতো মৎস্যো বাপি স্বয়ং ভবেৎ ॥১৪॥
যদ্যেষ রাজা মৎস্যানাং যদি বীভৎসুরাগতঃ।
সর্ব্বৈর্যোদ্ধব্যমস্মাভিরিতি নঃ সময়ঃ কৃতঃ ॥১৫॥
অথ কস্মাৎ স্থিতা হ্যেতে রথে পুরুষসত্তমাঃ।
ভীষ্মো দ্রোণঃ কৃপশ্চৈব বিকর্ণো দ্রৌণিরেব চ ॥১৬॥
সম্ভ্রান্তমনসঃ সর্ব্বে কালে হ্যস্মিন্ মহারথাঃ।
নান্যত্র যুদ্ধাচ্ছ্রেয়োঽস্তি তথাত্মা প্রণিধীয়তাম্ ॥১৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

কেবলামেকাং রাত্রিম্ একস্যা রাত্রেরেব মধ্য ইতি তাৎপর্য্যম্, অস্মান্ যোদ্ধুম্, আয়াত্বা অত্রাগচ্ছদেব। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৩॥

তর্হি কোঽয়মাগচ্ছতীত্যাহ—তেষামিতি। তেষাং মৎস্যসৈন্যানামেব মধ্যে, এষ কশ্চিন্মহাবীর্য্যঃ পুরুষঃ পুরঃসরঃ সন্, অস্মান্ জেতুমিহ আয়াতঃ। অথবাপি এষ স্বয়ং মৎস্যো বিরাট এব ভবেৎ ॥১৪॥

যদীতি। এষ যদি মৎস্যানাং রাজা স্যাৎ, যদি বা বীভৎসুরর্জ্জুন এবাগতো ভবেৎ, তদা সর্ব্বৈরেবাস্মাভিঃ অনেন সহ যোদ্ধব্যম্; ইতি নঃ অস্মাকম্, সময়ো নিয়মঃ কৃত আসীৎ, যেন কেনাপি বিপক্ষেণ সহাস্মাভির্যোদ্ধব্যমিতি নিয়মকরণাদিতি ভাবঃ ॥১৫॥

অথেতি। অথ ভীষ্মো দ্রোণঃ কৃপশ্চ বিকর্ণঃ দ্রৌণিরশ্বত্থামা চ, এতে সর্ব্বে হি মহারথাঃ পুরুষসত্তমাঃ, অস্মিন্ কালে, সম্ভ্রান্তমনসো ভয়েনাস্থিরচিত্তাঃ সন্তঃ, কস্মাৎ, রথে স্থিতাঃ।

ভারতভাবদীপঃ

রস্মান্ যোদ্ধুমিহাগত ইতি সম্বন্ধঃ ॥১৩॥ পক্ষান্তরমাহ—তেষামিতি ॥১৪॥ ফলিতমাহ—সর্ব্বৈরিতি। সর্ব্বৈরস্মাভিরেকীভূয় যে আগতাস্তৈঃ সহ যোদ্ধব্যমেবেত্যর্থঃ ॥১৫—১৬॥ আত্মা

করিয়া, মন্ত্রিগণে পরিবেষ্টিত হইয়া, ভয়ঙ্কর সকল সৈন্যের সহিত কোন উপায়ে একরাত্রির মধ্যেই আমাদের সহিত যুদ্ধ করিতে আসিয়াছেন ॥১৩॥

তাহাদের মধ্যেই এই কোন মহাবীর অগ্রবর্ত্তী হইয়া আমাদিগকে জয় করিতে এখানে আসিয়াছেন; কিংবা ইনি স্বয়ং বিরাটও হইতে পারেন ॥১৪॥

এই লোক যদি বিরাটরাজা হন, কিংবা যদি অর্জ্জুনই আসিয়া থাকে, তবে আমাদের সকলেরই যুদ্ধ করিতে হইবে। কেন না, আমাদের এইরূপই নিয়ম করা ছিল ॥১৫॥

সুতরাং ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ, অশ্বত্থামা ও বিকর্ণপ্রভৃতি—এই সকল মহারথ

(১৫)...তৈর্ব যোদ্ধব্যম্—প্র। (১৬)...রথেষু। রথসত্তমাঃ—বা ব রা ম ভা। (১৭) সাম্রন্তনয়না—প্র।

আচ্ছিন্নে গোধনেঽস্মাকমপি দেবেন বজ্রিণা।
যমেন বাপি সংগ্রামে কো হাস্তিনপুরং ব্রজেৎ ॥১৮॥
শরৈরেভিঃ প্রণুন্নানাং ভগ্নানাং গহনে বনে।
কো হি জীবেৎ পদাতীনাং ভবেদশ্বেষু সংশয়ঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

যুদ্ধাদন্যত্র শ্রেয়ো মঙ্গলং নাস্তি। অতএব তথা যুদ্ধার্থমেব, আত্মা মনঃ, প্রণিধীয়তাং নিবেশ্যতাম্ ॥১৬—১৭॥

আচ্ছিন্ন ইতি। গোধনে, আচ্ছিন্নে অস্মাভির্বলাদ্‌গৃহীতে সতি, বজ্রিণা ইন্দ্রেণ দেবেনাপি যমেন বাপি সহ সংগ্রামে কর্ত্তব্যে, অস্মাকং মধ্যে কো জনঃ, হাস্তিনপুরং ব্রজেৎ যুদ্ধমকৃত্বা হস্তিনানগরং গচ্ছেৎ, অপি তু কোঽপি নেত্যর্থঃ ॥১৮॥

অথ যদি কেচিৎ পলায়েরন্নিত্যাহ—শরৈরিতি। গহনে নিবিড়ে বনে, ভগ্নানাং পলায়মানানাম্, অতএব এভির্মদীয়ৈঃ শরৈঃ, প্রণুন্নানাং তাড়িতানাং পদাতীনাং মধ্যে কো হি জীবেৎ। কিন্তু অশ্বেষু অশ্বারোহিসৈন্যেষু পলায়মানেষু সৎসু, তত্র কেষাঞ্চিজ্জীবনস্য সংশয়ো ভবেৎ, দ্রুতগামিতয়া তত্র কিয়তাং জীবনস্যাপি সম্ভবাৎ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

চিত্তং প্রণিধীয়তাং সাবধানং ক্রিয়তাম্ ॥১৭॥ লব্ধস্য গোধনস্য নাশে অস্মাভিঃ স্বপুরং ন প্রবেষ্টব্যমিতি প্রতিজানীতে আচ্ছিন্ন ইতি। পদাতয়স্তস্মিন্ যুদ্ধে নঙ্ক্ষ্যন্ত্যেবাশ্বাস্তু কদাচিজ্জীবিষ্যন্ত্যপীত্যাহ—শরৈরিতি। প্রাচাং ব্যাখ্যা বক্তুরপকর্ষসূচিকা। বস্তুতস্তু আচ্ছিন্নেঽপহৃতে গোধনে নিমিত্তে দেবেন বা সহ সংগ্রামে উপস্থিতে সতি অস্মাকং ভীষ্মাদীনাং মধ্যে হ ইতি প্রসিদ্ধঃ কোঽস্তি যো ন পুরং ব্রজেৎ অপি তু প্রত্যেকং সর্ব্ব এব স্বং পুরং গন্তুং দেবানপি জেতুং গাশ্চাচ্ছেত্তুং সমর্থাঃ স্মেত্যর্থঃ ॥১৮॥ শরৈরিতি। এভিরিতি

পুরুষশ্রেষ্ঠেরা এই সময়ে অস্থিরচিত্ত হইয়া কি জন্য রথের উপরে রহিয়াছেন? যুদ্ধভিন্ন আমাদের মঙ্গল হইতে পারে না; অতএব আপনারা যুদ্ধবিষয়েই মনোনিবেশ করুন ॥১৬—১৭॥

আমরা গোধন ছিনাইয়া লইয়াছি; এই অবস্থায় স্বয়ং দেবরাজ কিংবা যমও যদি বিপক্ষে যুদ্ধ করিতে আগমন করেন, তথাপি সে যুদ্ধ না করিয়া আমাদের মধ্যে কোন্ লোক হস্তিনাপুরে গমন করিবে? ॥১৮॥

তবে পদাতিরা যদি নিবিড় বনে পলায়ন করিতে থাকে, তাহা হইলে আমি এই সকল বাণদ্বারা তাহাদিগকে তাড়ন করিব; সুতরাং তাহাদের মধ্যে কে জীবিত থাকিবে? তবে অশ্বারোহী সৈন্যদের জীবনসন্দেহ হইতে পারে

(১৯) শরৈরপি—ভা। ইতঃ পরম্ 'দুর্য্যোধনবচঃ শ্রুত্বা রাধেয়স্ত্বব্রবীদ্বচঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—হা ব।

আচার্য্যং পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ।
জানাতি হি মতং তেষামতস্ত্রাসয়তীব নঃ ॥২০॥
অর্জ্জুনে চাস্য সংপ্রীতিমধিকামুপলক্ষয়ে ।
তথা হি দৃষ্ট্বা বীভৎসুমুপায়ান্তং প্রশংসতি ॥২১॥
যথা সেনা ন ভজ্যেত তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ।
হেষিতং হ্যুপশৃণ্বানে দ্রোণে সর্ব্বং বিঘট্টিতম্ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুনপ্রশংসনাদধ্যায়সমাপ্তিং যাবদাচার্য্যে বিরক্তিং সূচয়তি আচার্য্যমিতি। আচার্য্যং সম্মুখস্থং ভীতং দ্রোণম্, পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা সেনায়াঃ পশ্চাদ্ভাগে সংস্থাপ্য, তথা বক্ষ্যমাণা নীতির্বিধীয়তাম্। হি যস্মাৎ, অয়মাচার্য্যঃ তেষাং পাণ্ডবানাম্, মতম্, অস্মাকং তেজোনাশবিষয়কমভিপ্রায়ং জানাতি; অতঃ, নঃ অস্মান্ অর্জ্জুনপ্রশংসয়া ত্রাসয়তীব ॥২০॥

অর্জ্জুন ইতি। কিঞ্চ অস্য আচার্য্যস্য, অর্জ্জুনে অস্মদপেক্ষয়া অধিকাং সংপ্রীতিমুপলক্ষয়ে। তথাহি বীভৎসুমর্জ্জুনমায়ান্তং দৃষ্ট্বৈব তং প্রশংসতি ॥২১॥

যথেতি। যথা অস্মাকং সেনা ন ভজ্যেত সংঘবিশ্লিষ্টা ন ভবেৎ, তথা নীতির্বিধীয়তাম্। হি যস্মাৎ, দ্রোণে, হেষিতম্ অর্জ্জুনাশ্বকণ্ঠধ্বনিম্, উপশৃণ্বানে শৃণ্বতি সত্যেব, সর্ব্বমস্মৎসৈন্যম্, বিঘট্টিতং বিচলিতং জাতম্, দ্রোণভয়দর্শনাদেবেতি ভাবঃ ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

স্বকীয়শরপ্রদর্শনম্ ॥১ ॥ আচার্য্যং রণাদ্ভীতং পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা সেনামুখাদপসার্য্য অস্মিন্ ভীতে সর্ব্বেঽপি ভীতাঃ স্যুরিতি ভাবঃ। তেষাং পাণ্ডবানাং মতং সম্মতম্ অস্মত্তেজোবধকরণং জানাতীতি ॥২০—২১॥ দ্রোণে ভীতে সতি সর্ব্বং বিঘট্টিতং বিচলিতং ভবেৎ। সামর্থ্যমিতি শেষঃ। গ্রীষ্মে ঘর্ম্মকালে বসন্ত ইত্যর্থঃ। ইতঃ ষণ্মাসানন্তরং যুদ্ধারম্ভস্য শরদি দৃষ্টত্বাৎ ॥২২॥

(কেন না, দ্রুতগামী বলিয়া কোন কোন অশ্বারোহী সহসা অদৃশ্যও হইতে পারে) ॥১৯॥

বীরগণ! আপনারা দ্রোণাচার্য্যকে সৈন্যের পিছনে রাখিয়া সেইরূপ নীতি বিধান করুন। কারণ, ইনি পাণ্ডবদের অভিপ্রায় জানেন; এই জন্যই ইনি যেন আমাদিগকে সন্ত্রস্ত করিয়া তুলিতেছেন ॥২০॥

আর, অর্জ্জুনের উপরেই ইঁহার অধিক ভালবাসা লক্ষ্য করিয়া আসিতেছি। কারণ, ইনি অর্জ্জুনকে আসিতে দেখিয়াই তাহার প্রশংসা করিতে আরম্ভ করিয়া দিয়াছেন ॥২১॥

আমাদের সেনা যাহাতে ছিন্ন-ভিন্ন হইয়া না যায়, তেমন নীতি বিধান

---

(২১) অর্জ্জুনেনাস্য...তথা চ—ভা। (২২)...দ্রোণে সর্ব্বং প্রবেদয়ে—ভা।

অদেশিকা মহারণ্যে গ্রীষ্মে শত্রুবশং গতা।
যথা ন বিভ্রমেৎ সেনা তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ॥২৩॥
অশ্বানাং হেষিতং শ্রুত্বা কা প্রশংসা ভবেৎ পরে।
স্থানে বাপি বহন্তো বা সদা হেষন্তি বাজিনঃ ॥২৪॥
সদা চ বায়বো বান্তি নিত্যং বর্ষতি বাসবঃ।
স্তনয়িত্নোশ্চ নির্ঘোষঃ শ্রূয়তে বহুশস্তথা ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

অদেশিকেতি। অদেশিকা বিদেশমাগতা, অতঃ স্বত এব দুর্ব্বলহৃদয়েতি ভাবঃ, অস্মাকং সেনা, দ্রোণপ্রশংসয়া শত্রুবশং গতা সতী, মহারণ্যে তৎসমীপে, অতএবাপসরণমসম্ভবমিত্যাশয়ঃ, গ্রীষ্মে চ কালে, অতঃ স্বত এব সন্তাপাধিক্যমিত্যভিপ্রায়ঃ, যথা ন বিভ্রমেৎ বিচলিতা ন ভবেৎ, তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ॥২৩॥

অশ্বানামিতি। অশ্বানাং হেষিতং কণ্ঠধ্বনিং শ্রুত্বা, পরে শত্রৌ কা প্রশংসা ভবেৎ। যেন হি বাজিনঃ অশ্বাঃ, স্থানে বা অস্থানে বাপি, রথাদিকং বহন্তঃ সদৈব হেষন্তি কণ্ঠধ্বনিং কুর্ব্বন্তি। "হেষৃ হেষৃ অব্যক্তে শব্দে" ইতি হেষধাতুরশ্বশব্দ এব রূঢ়ঃ ॥২৪॥

"চণ্ডাশ্চ বাতাঃ সংবান্তি" ইত্যাদিনা দ্রোণেন যানি বিপল্লক্ষণানি দর্শিতানি তেষাং

ভারতভাবদীপঃ

অদেশিকাঃ স্বদেশাৎ চ্যুতাঃ ব্যূহভঙ্গো মাভূদিত্যর্থঃ ॥২৩॥ (পাঠান্তরে) ইষ্টা হীতি। পাণ্ডবাঃ অপরার্থাঃ নাস্তি পরার্থো যেষাং তেঽপরার্থাঃ স্বার্থপরাঃ আসন্ন্ দ্রোণং স্বৎসমীপে স্থাপিতবন্তঃ। পরকীয়োঽয়মিত্যর্থঃ। তত্র হেতুমাহ—স্বয়ং দ্রোণেন তথা কথ্যতে যথা পাণ্ডবীয়ত্বং স্বস্য প্রকাশতে তথেত্যর্থঃ। এতদেব বিবৃণোতি—অশ্বানামিত্যাদিনা ॥২৪—২৫॥

করুন। কারণ, দ্রোণ যেই অর্জ্জুনের অশ্বের হেষারব শুনিয়াছেন, অমনিই আমাদের সমস্ত সৈন্য বিচলিত হইয়াছে ॥২২॥

একে গ্রীষ্মকাল, তাহাতে আবার মহাবন নিকটে ; এ অবস্থায় বিদেশে আগত সৈন্যেরা যাহাতে বিচলিত হইয়া শত্রুর বশীভূত না হয়, আপনারা তেমন নীতি বিধান করুন ॥২৩॥

(জিজ্ঞাসা করি—) অশ্বের হেষারব শুনিয়াই বিপক্ষের কি প্রশংসা হইতে পারে? কারণ, অশ্বগণ স্থানে বা অস্থানে রথপ্রভৃতি বহন করিতে থাকিয়া সর্ব্বদাই হেষারব করিয়া থাকে ॥২৪॥

(২৩) অদৈশিকা—প্র, অদেশিকাঃ…গতাঃ—ব, অদৈশিকাঃ…গতাঃ—ম, অদেশকা—জ। ইতঃ পরম্ 'ইষ্টা হি পাণ্ডবা নিত্যমাচার্য্যস্য বিশেষতঃ। আসন্নপরার্থাশ্চ কথ্যতে স্ম স্বয়ং তথা ॥' অয়ং শ্লোকোঽধিকঃ—বা ব দ্বা ম। (২৪)…স্থানে বাপি ব্রজন্তো বা—বা ব দ্বা ম। (২৫)… বর্ষতি মাধবঃ…সংঘোষঃ—জা।

কিমত্র কার্য্যং পার্থস্য কথং বা স প্রশস্যতে।
অন্যত্র কামাদ্দ্বেষাদ্বা রোষাদ্বাস্মাসু কেবলাৎ ॥২৬॥
আচার্য্যা বৈ কারুণিকাঃ প্রাজ্ঞাশ্চাপায়দর্শিনঃ।
নৈতে মহাভয়ে প্রাপ্তে সংপ্রষ্টব্যাঃ কথঞ্চন ॥২৭॥
প্রাসাদেষু বিচিত্রেষু গোষ্ঠীষূপাসনেষু চ।
কথা বিচিত্রাঃ কুর্ব্বাণাঃ পণ্ডিতাস্তত্র শোভনাঃ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

স্বাভাবিকত্বং প্রতিপাদয়ন্ তদুক্তিং প্রতিবদতি—সদেতি। কিঞ্চ বায়বঃ সদৈব বান্তি; বাসব ইন্দ্রঃ, নিত্যং ধ্রুবমেব বর্ষতি; তথা বহুশ এব স্তনয়িত্নোর্মেঘস্য নির্ঘোষঃ শ্রূয়তে ॥২৫॥

কিমিতি। অত্র এষু, পার্থস্য অর্জ্জুনস্য, কিং নাম কার্য্যং প্রযোজকং কর্ম্ম বিদ্যতে, অপি তু কিমপি নেত্যর্থঃ। অতএব কেবলাদেকস্মাৎ, কামাৎ অর্জ্জুনশুভাভিলাষাৎ, অস্মাসু দ্বেষাদ্বা রোষাদ্বা, অন্যত্র ঋতে, কথং বা সোঽর্জ্জুনঃ প্রশস্যতে ॥২৬॥

আচার্য্যা ইতি। আচার্য্যাঃ, কারুণিকা দয়ালবঃ, প্রাজ্ঞাঃ পণ্ডিতাঃ, অপায়দর্শিনঃ কার্য্যমাত্র এব বিপৎসম্ভাবয়িতারশ্চ। অতএব মহাভয়ে প্রাপ্তে উপস্থিতে, এতে আচার্য্যাঃ, কথঞ্চনাপি কর্ত্তব্যবিষয়ে ন সম্প্রষ্টব্যাঃ, অপায়প্রদর্শনসম্ভবাৎ ॥২৭॥

প্রেতি। পণ্ডিতাঃ, বিচিত্রেষু প্রাসাদেষু রাজসদনেষু, গোষ্ঠীষু সভাসু, উপাসনেষু যজ্ঞাদ্যায়তনেষু চ, বিচিত্রাঃ কথাঃ কুর্ব্বাণা ব্রুবাণা ভবন্তি। অতএবৈতে তত্র তেষ্বেব শোভনাঃ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

পার্থস্যার্জ্জুনস্যাগমনেঽত্র কিং কার্য্যং কিমর্থং বা সোঽনেন প্রশস্যতে তত্র হেতুঃ—অন্যত্র পার্থশ্রেয়সি কামাদভিলাষাৎ অস্মাসু বা দ্বেষাৎ জিঘাংসাতঃ। রোষাত্তন্মূলাদভিজ্বলনাৎ ॥২৬॥ দ্রোণমুপহসতি—আচার্য্যা ইত্যাদিনা। কারুণিকা ইত্যনেন যুদ্ধধর্ম্মানভিজ্ঞত্বমুক্তম্। অপাপম্

সর্ব্বদাই বায়ু বহিত হয়, অবশ্যই ইন্দ্র বর্ষণ করেন এবং মেঘের গর্জ্জনও বহুতরই শুনা যায় ॥২৫॥

সুতরাং এই সকল ব্যাপারে অর্জ্জুনের কি উপযোগিতা আছে? অতএব কেবল অর্জ্জুনের শুভকামনা, কিংবা আমাদের উপরে বিদ্বেষ বা ক্রোধ ব্যতীত কেনই বা তাহার প্রশংসা করিবেন ॥২৬॥

আচার্য্যেরা দয়ালু, পণ্ডিত এবং সকল কার্য্যেই বিপৎসম্ভাবনাকারী; সুতরাং কোন গুরুতর ভয় উপস্থিত হইলে, কোন প্রকারেই ইঁহাদের নিকট কর্ত্তব্য বিষয়ে প্রশ্ন করা উচিত নহে ॥২৭॥

পণ্ডিতগণ বিচিত্র রাজভবনে, সভায় এবং যজ্ঞপ্রভৃতি উপাসনার স্থানে

(২৭)...প্রাজ্ঞাশ্চাপাপদর্শিনঃ—বা ব রা ম। (২৮)...গোষ্ঠীষূপসনেষু চ—বা ব রা ম,... গোষ্ঠীষু চ বনেষু চ—ক্ষা।

বহূন্যাশ্চর্য্যরূপাণি কুর্ব্বন্তো জনসংসদি।
ইজ্যাস্ত্রে চোপসন্ধানে পণ্ডিতাস্তত্র শোভনাঃ ॥২৯॥
পরেষাং বিবরজ্ঞানে মনুষ্যচরিতেষু চ।
অন্নসংস্কারদোষেষু পণ্ডিতাস্তত্র শোভনাঃ ॥৩০॥
পণ্ডিতান্ পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা পরেষাং গুণবাদিনঃ।
বিধীয়তাং তথা নীতির্যথা বধ্যেত বৈ পরঃ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

বহূনীতি। পণ্ডিতাঃ, জনসংসদি লোকসভায়াম্, ইজ্যাস্ত্রে যজ্ঞীয়পশুচ্ছেদনাস্ত্রে, উপসন্ধানে যজ্ঞাঙ্গানুসন্ধানে চ, বহূনি আশ্চর্য্যরূপাণি বাক্‌পটুত্বপ্রকাশাদীনি কর্ম্মাণি কুর্ব্বন্তো ভবন্তি। অতএবৈতে তত্র তেষ্বেব শোভনাঃ ॥২৯॥

পরেষামিতি। পণ্ডিতাঃ, পরেষাং বিবরজ্ঞানে ছিদ্রাবধারণে, মনুষ্যচরিতেষু, অন্নসংস্কার-দোষেষু অন্নাদিপাকগুণদোষবিবেচনেষু চ, নিপুণা ইতি শেষঃ। অতএব তে, তত্র তেষ্বেব কর্ম্মসু শোভনাঃ। তেন চ তে তেষ্বেব যোজ্যাঃ, ন তু যুদ্ধাদাবিতি ভাবঃ ॥৩০॥

পণ্ডিতানিতি। পরেষাং গুণবাদিনঃ পণ্ডিতান্, পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা পশ্চাদ্ভাগে সংস্থাপ্য, তথা নীতির্বিধীয়তাম্, যথা পরঃ শত্রুর্বধ্যেত ॥৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

অহিংসা তদ্দর্শিনঃ ॥১৭—২৮॥ আশ্চর্য্যরূপাণি বিনোদাদীনি ইজ্যাস্ত্রে যজ্ঞায়ুধে কপালাদৌ তেষামুপসন্ধানে আসাদনপ্রোক্ষণাদৌ পরেষাম্ ইজ্যাস্ত্রজ্ঞানাং যাজ্ঞিকানাং বিবরজ্ঞানে ছিদ্র-দর্শনে ॥২৯॥ (পাঠান্তরে) মনুষ্যচরিতেষু স্নানাচমনভোজনাদিষু, হস্ত্যশ্বরথচর্য্যাসু হস্ত্যাদিনা বাহনেন চর্য্যা গমনং খরাদীনাং কর্ম্মণি চিকিৎসাদৌ। প্রতোলীষু গৃহবাহ্যাবয়বেষু প্রদীয়-মানবলিদানাদাবিত্যর্থঃ। সংস্কারো বৈশ্বদেবাদিনা। দোষঃ কেশকীটপাতাদিনা ॥৩০—৩১॥

বিচিত্র কথা বলিয়া থাকেন; সুতরাং ইহারা সেই সকল স্থানেই শোভা পান ॥২৮॥

পণ্ডিতেরা লোকসভায়, যজ্ঞীয় অস্ত্রে এবং যজ্ঞের অঙ্গপ্রত্যঙ্গ অনুসন্ধানে বহুতর আশ্চর্য্য কথা বলিতে পারেন; সুতরাং ইহারা সেই সকল স্থানেই শোভা পাইয়া থাকেন ॥২৯॥

পরের ছিদ্র নিরূপণে, মনুষ্যচরিত্রনির্ণয়ে এবং অন্ন-পানাদির দোষ-গুণ-বিবেচনে পণ্ডিতেরা নিপুণ; সুতরাং তাঁহারা সেই সকল কার্য্যেই শোভা পান ॥৩০॥

---

(২৯)...ইষস্ত্রে চারসন্ধানে—প্র,...ইষস্ত্রেষু চ সন্ধানে—তা। (৩০) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'হস্ত্যশ্বরথচর্য্যাসু খরোষ্ট্রাজাবিকর্ম্মণি। গোধনেষু প্রতোলীষু বরদ্বারমুখেষু চ॥' ইত্য-সঙ্গতার্থকং চরণচতুষ্টয়মধিকম্—বা ব বা ম।...অন্নসংস্কারদোষে চ—তা।

গাবশ্চৈব প্রতিষ্ঠন্তাং সেনা ব্যূহন্তু মা চিরম্।
আরক্ষাশ্চ বিধীয়ন্তাং যত্র যোৎস্যামহে পরান্ ॥৩২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে দুর্য্যোধনবাক্যং নাম দ্বিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ত্রিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

কর্ণ উবাচ।

সর্ব্বানায়ুষ্মতো ভীতান্ সন্ত্রস্তানিব লক্ষয়ে।
অযুদ্ধমনসশ্চৈব সর্ব্বাংশ্চৈবানবস্থিতান্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

গাব ইতি। গাবশ্চ প্রতিষ্ঠন্তাং স্বদেশং প্রতি গচ্ছন্তু, মা চিরং শীঘ্রমেব, সেনাঃ ব্যূহন্তু ব্যূহভাবেন তিষ্ঠন্তু, আরক্ষাঃ সমন্তাৎ রক্ষাশ্চ বিধীয়ন্তাম্, যত্র তিষ্ঠন্তো বয়ং পরান্ শত্রূন্, যোৎস্যামহে প্রহরিষ্যামঃ ॥৩২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে দ্বিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

সর্ব্বানিতি। হে ভীষ্মাদয়ঃ! আয়ুষ্মতঃ প্রশস্তায়ুঃশালিনঃ সর্ব্বানেব ভবতঃ, ভীতানিব, সন্ত্রস্তান্ উদ্বিগ্নানিব, তথা সর্ব্বান্, ন বিদ্যন্তে যুদ্ধে মনাংসি যেষাং তানিব, অনবস্থিতান্

ভারতভাবদীপঃ

গাঃ ব ইতি চ্ছেদঃ, গাবশ্চ সম্প্রতিষ্ঠন্তামিতি পাঠান্তরে গাব ইত্যেকং পদম্। আরক্ষাঃ রক্ষকাঃ ॥৩২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৪২॥

অতএব পরের গুণবাদী পণ্ডিতদিগকে পিছনে রাখিয়া আপনারা সেইরূপ নীতি বিধান করুন, যাহাতে শত্রুকে বধ করা যায় ॥৩১॥

আর সত্বর গরুগুলি দেশের দিকে প্রস্থান করুক, সৈন্যেরা ব্যূহিত হউক এবং আপনারা সকল দিকেই রক্ষা বিধান করুন, যেখানে থাকিয়া আমরা শত্রুদের সহিত যুদ্ধ করিতে পারিব” ॥৩২॥

(৩২) গাবশ্চ সংপ্রতিষ্ঠাপ্য সেনাং ব্যূহ্য সমন্ততঃ—বা ব রা,…যোৎস্যামহে পরৈঃ—ম। * ‘…ষট্‌চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ’—প্র, ‘…সপ্তচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ’—বা ব রা ম। (১) সর্ব্বানায়ুধ্যন্তঃ —প্র,…অযুদ্ধমনসঃ—ভা।

যদ্যেষ রাজা মৎস্যানাং যদি বীভৎসুরাগতঃ।
অহমাবারয়িষ্যামি বেলেব মকরালয়ম্ ॥২॥
মম চাপপ্রযুক্তানাং শরাণাং নতপর্ব্বণাম্।
নাবৃত্তির্গচ্ছতামস্তি সর্পাণামিব সর্পতাম্ ॥৩॥
রুক্মপুঙ্খাঃ সুতীক্ষ্ণাগ্রা মুক্তা হস্তবতা ময়া।
ছাদয়ন্তু শরাঃ পার্থং শলভা ইব পাবকম্ ॥৪॥
শরাণাং পুঙ্খসক্তানাং মৌর্ব্ব্যাভিহতয়া দৃঢ়ম্।
শ্রূয়তাং তলয়োঃ শব্দো ভের্য্যোরাহতয়োরিব ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

অস্থিরচিত্তানিব চ লক্ষয়ে। ভীষ্ম ইচ্ছামৃত্যুঃ, দ্রোণোঽপি প্রায়েণ তথৈব, কৃপাশ্বত্থামানৌ চ চিরজীবিনাবিতি যুষ্মাকং প্রশস্তায়ুঃশালিনামপি যন্মরণভয়ং তদাশ্চর্য্যমেবেতি আয়ুষ্মৎপদ-প্রয়োগাভিপ্রায়ঃ ॥১॥

যদীতি। এষ যদি মৎস্যানাং রাজা স্যাৎ, যদি বা বীভৎসুরর্জ্জুন এবাগতো ভবেৎ, তদা বেলা তটঃ, মকরালয়ং সমুদ্রমিব, অহমেবৈনমাবারয়িষ্যামি রোৎস্যামি ॥২॥

মমেতি। মম চাপপ্রযুক্তানাং ধনুর্নিক্ষিপ্তানাম্, অতএব সর্পতাং সরলং গচ্ছতাং সর্পাণামিব গচ্ছতাং নতপর্ব্বণাং কিঞ্চিদ্বক্রোপান্তভাগানাং শরাণাম্, অবৃত্তির্লক্ষ্যোদ্ধবর্ত্তনং নাস্তি ॥৩॥

রুক্মেতি। রুক্মপুঙ্খাঃ স্বর্ণখচিতপুঙ্খদেশাঃ সুতীক্ষ্ণাগ্রাশ্চ শরাঃ, হস্তবতা লঘুহস্তশালিনা ময়া, মুক্তা নিক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ, শলভাঃ পাবকমিব, পার্থং ছাদয়ন্তু ॥৪॥

শরাণামিতি। পুঙ্খসক্তানাং স্বর্ণপুঙ্খযুক্তানাং শরাণাং ক্ষেপকাল ইতি শেষঃ, মৌর্ব্ব্যা গুণেন দৃঢ়মভিহতয়া হেতুনা, আহতয়োর্বাদিতয়োর্ভের্য্যোরিব, তলয়োর্জ্যাঘাতবারণয়োঃ শব্দঃ যুষ্মাভিঃ শ্রূয়তাম্, ন পুনর্যুধ্যতামপীতি ভাবঃ ॥৫॥

কর্ণ বলিলেন—"বীরগণ! আপনারা সকলেই দীর্ঘায়ু, তথাপি আপনাদিগকে যেন ভীত, উদ্বিগ্ন, যুদ্ধ করিতে অনিচ্ছু এবং অস্থিরচিত্ত বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি। ॥১॥

এই ব্যক্তি যদি মৎস্যরাজ হন, কিংবা অর্জ্জুনই যদি আসিয়া থাকে, তবে তীর যেমন সমুদ্রকে বারণ করে, সেইরূপ আমিই উহাকে বারণ করিব ॥২॥

আমার নতপর্ব্ব বাণগুলি ধনুর্নিক্ষিপ্ত হইয়া সর্পসমূহের ন্যায় সরলভাবে চলিতে থাকিবে; কিন্তু সেগুলির লক্ষ্যচ্যুতি ঘটিবে না ॥৩॥

আমি লঘুহস্ত; সুতরাং পতঙ্গসমূহ যেমন অগ্নিকে আবৃত করে, সেইরূপ আমার নিক্ষিপ্ত স্বর্ণপুঙ্খ ও সুতীক্ষ্ণাগ্র বাণসমূহ যাইয়া অর্জ্জুনকে আবৃত কবিবে ॥৪॥

---

(২)...অহমাবারয়াম্যেনং বেলেব সরিতাং পতিম্—ভা। (৪) রুক্মপুঙ্খাঃ প্রসন্নাগ্রাঃ—ভা।

সমাহিতো হি বীভৎসুর্বর্ষাণ্যষ্টৌ চ পঞ্চ চ।
জাতস্নেহশ্চ যুদ্ধেঽস্মিন্ ময়ি সম্প্রহরিষ্যতি ॥৬॥
পাত্রীভূতশ্চ কৌন্তেয়ো ব্রাহ্মণো গুণবানিব।
শরৌঘান্ প্রতিগৃহ্লাতু ময়া মুক্তান্ সহস্রশঃ ॥৭॥
এষ চাপি মহেম্বাসস্ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ।
অহঞ্চাপি কুরুশ্রেষ্ঠাদর্জ্জুনান্নাবরঃ ক্বচিৎ ॥৮॥
ইতশ্চেতশ্চ নির্ম্মুক্তৈঃ কাঞ্চনৈর্গার্ধ্রবাজিতৈঃ।
দৃশ্যতামদ্য বৈ ব্যোম খদ্যোতৈরিব সংবৃতম্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, অষ্টৌ চ পঞ্চ চ মিলিত্বা ত্রয়োদশ বর্ষাণি. সমাহিতঃ অস্মাভির্বনাদৌ স্থাপিতঃ। অতএব অস্মিন্ যুদ্ধে, জাতস্নেহঃ বনবাসাদিক্লেশাৎ উৎপন্নানুরাগঃ। অতএবাসৌ ময়ি সম্প্রহরিষ্যতি ॥৬॥

পাত্রীতি। গুণবান বিদ্যাদিমান্ ব্রাহ্মণ ইব, কৌন্তেয়োঽর্জ্জুনঃ, পাত্রীভূতঃ ধনানামিব মম শরাণাং নিক্ষেপস্থানীভূতঃ, ভক্তেরিব চিরবৈরাদিতি ভাবঃ। অতএবাসৌ কৌন্তেয়ঃ ময়া মুক্তান্ সহস্রশঃ শরৌঘান্ প্রতিগৃহ্লাতু, স ব্রাহ্মণো ধনানীবেত্যাশয়ঃ ॥৭॥

এষ ইতি। এষ অর্জ্জুনশ্চাপি, ত্রিষু, লোকেষু, মহেম্বাসো মহাধনুর্দ্ধরো বিশ্রুতঃ। অহঞ্চাপি কুরুশ্রেষ্ঠাদর্জ্জুনাৎ ক্বচিদপি নাবরঃ ন নিকৃষ্টঃ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

সর্ব্বানিতি। সর্ব্বান্ ভীষ্মাদীন্, অনবস্থিতান্ চঞ্চলান্ ॥১—২॥ অবৃত্তির্লক্ষ্যচ্যুতির্ন ॥৩—৪॥ পুঙ্খসক্তানাং সক্তপুঙ্খানাম্ ॥৫—৮॥ গার্ধ্রবাজিতঃ গৃধ্রপক্ষবাজো বেগঃ শব্দঃ পক্ষো বা সঞ্জাতো যেষাং তৈঃ, "বাজো নিঃস্বনপক্ষয়োঃ। বেগে পুমান্" ইতি মেদিনী ॥৯॥ অক্ষয্য-

স্বর্ণপুঙ্খ বাণ সকল ক্ষেপ করিবার সময়ে ধনুর গুণ দৃঢ়ভাবে আকৃষ্ট হইতে থাকিবে; তখন বাদ্যমান দুইটা ভেরীর শব্দের ন্যায় আমার তলদ্বয়ের (দুই হাতের দুইটা চামড়ার ঠুসির) শব্দ শুনিতে থাকিবেন ॥৫॥

আমরা তের বৎসর অর্জ্জুনকে কষ্টে রাখিয়াছি; সুতরাং এই যুদ্ধে সে অনুরাগী হইয়াছে বলিয়া অবশ্যই আমাকে প্রহার করিবে ॥৬॥

আবার গুণবান্ ব্রাহ্মণের ন্যায় অর্জ্জুনও আমার নিক্ষেপের পাত্র; সুতরাং আমার নিক্ষিপ্ত সহস্র সহস্র বাণ সেও গ্রহণ করিবে ॥৭॥

তা'র পর, অর্জ্জুনও মহাধনুর্দ্ধর বলিয়া ত্রিভুবনে বিখ্যাত হইয়াছে এবং আমিও কুরুশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন অপেক্ষা কখনও নিকৃষ্ট নহি ॥৮॥

---

(৬)...জাতস্নেহশ্চ যুদ্ধে—ভা। (৭)...সহস্রধা—ভা। (৮) এষ চৈব—প্র বা ব রা ম. ...অর্জ্জুনাদবরঃ ক্বচিৎ—ভা। (৯)...গার্ধ্রবাজিভিঃ—ভা।

অদ্যাহমৃণমক্ষয্যং পুরা বাচা প্রতিশ্রুতম্।
ধার্ত্তরাষ্ট্রায় দাস্যামি নিহত্য সমরেঽর্জ্জুনম্ ॥১০॥
অন্তরা ছিদ্যমানানাং পুঙ্খানাং ব্যতিশীর্য্যতাম্।
শলভানামিবাকাশে প্রচারঃ সম্প্রদৃশ্যতাম্ ॥১১॥
ইন্দ্রাশনিসমস্পর্শৈর্মহেন্দ্রসমতেজসম্।
অর্দ্দয়িষ্যাম্যহং পার্থমুল্কাভিরিব কুঞ্জরম্ ॥১২॥
তমগ্নিমিব দুর্দ্ধর্ষমসিশক্তিশরেন্ধনম্।
পাণ্ডবাগ্নিমহং দীপ্তং প্রদহন্তমিবাহিতান্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

ইত ইতি। অদ্য ব্যোম আকাশম, ইতশ্চেতশ্চ নিম্মুক্তৈঃ, কাঞ্চনৈঃ স্বর্ণময়ৈঃ, অতএব খদ্যোতৈরিব চলদ্ভিঃ, গৃধ্রাণামিব ইতি গার্ধ্রা বাজাঃ পক্ষা এষু সঞ্জাতা ইতি গার্ধ্রবাজিতাস্তৈঃ শরৈঃ, সংবৃতং যুষ্মাভির্দৃশ্যতাম্ ॥৯॥

অদ্যেতি। অদ্য অহম্, সমরে অর্জ্জুনং নিহত্য, পুরা ধার্ত্তরাষ্ট্রায় দুর্য্যোধনায় বাচা প্রতিশ্রুতম্, অক্ষয্যম্ অন্যৈঃ ক্ষপয়িতুমশক্যম্ ঋণম, দাস্যামি খণ্ডয়িষ্যামি পরিশোধয়িষ্যামীত্যর্থঃ, "দো অবখণ্ডনে" ইত্যস্য প্রয়োগাৎ ॥১০॥

অন্তরেতি। অন্তরা মধ্যে ছিদ্যমানানাম্, অতএব ব্যতিশীর্য্যতাং পরস্পরং বিশীর্য্যমাণানাম্, শলভানামিব, পুঙ্খানাং পুঙ্খবতাং শরাণাম, আকাশে প্রচারো বিচরণং যুষ্মাভিঃ সম্প্রদৃশ্যতাম্ ॥১১॥

ইন্দ্রেতি। অহম্, ইন্দ্রস্য অশনের্বজ্রস্য সমঃ স্পর্শো যেষাং তৈস্তাদৃশৈঃ শরৈঃ, মহেন্দ্রসমতেজসং পার্থমর্জ্জুনম্. উল্কাভিঃ কুঞ্জরং হস্তিনমিব, অর্দ্দয়িষ্যামি ॥১২॥

তমিতি। অশ্ববেগ এব পুরোবাতঃ অগ্রবর্ত্তী বায়ুর্যস্য সঃ, রথৌঘস্তন্নিরেব স্তনয়িত্নু-

---

অতএব ইতস্ততঃ নিক্ষিপ্ত খদ্যোততুল্য স্বর্ণখচিত ও গৃধ্রপক্ষযুক্ত বাণসমূহদ্বারা আকাশটাকে আপনারা আবৃত দেখিবেন ॥৯॥

আমি পূর্ব্বে বাক্যদ্বারা দুর্য্যোধনের নিকটে যে অঙ্গীকার করিয়াছিলাম, আজ যুদ্ধে অর্জ্জুনকে নিহত করিয়া সেই অক্ষয় ঋণ শোধ করিব ॥১০॥

স্বর্ণপুঙ্খ বাণ সকল মধ্যপথে ছিন্ন হইয়া বিশীর্ণ হইতে থাকিবে; সুতরাং আকাশে পতঙ্গের ন্যায় সেগুলির বিচরণ আপনারা দেখুন ॥১১॥

মানুষ যেমন উল্কাদ্বারা হস্তীকে পীড়ন করে, আমিও সেইরূপ ইন্দ্রের বজ্রের তুল্যস্পর্শশালী বাণদ্বারা ইন্দ্রের তুল্য তেজস্বী অর্জ্জুনকে পীড়ন করিব ॥১২॥

(১১)⋯ব্যতিকীর্য্যতাম্ —প্র। (১২)⋯সমস্পর্শম্—বা ব রা ম,⋯মহেন্দ্রাশনিতেজসা—ভা। ইতঃ পরম্ 'রথাদতিরথং শূরং সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরম্। বিবর্ণং পার্থমাদাস্যে গরুত্মানিব পন্নগম্ ॥' অয়মধিকঃ শ্লোকঃ—বা ব রা ম।

অশ্ববেগপুরোবাতো রথৌঘস্তনয়িত্নুমান্ ।
শরধারো মহামেঘঃ শময়িষ্যামি পাণ্ডবম্ ॥১৪॥ (যুগ্মকম্)
মৎকার্ম্মুকবিনির্মুক্তাঃ পার্থমাশীবিষোপমাঃ ।
শরাঃ সমভিসর্পন্তু বল্মীকমিব পন্নগাঃ ॥১৫॥
সুতেজনৈ রুক্মপুঙ্খৈঃ সুপীতৈর্নতপর্ব্বভিঃ ।
আচিতং পশ্য কৌন্তেয়ং কর্ণিকারৈরিবাচলম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

মেঘধ্বনিরস্যাস্তীতি সঃ, "স্তনয়িত্নুঃ পয়োবাহে তদ্ধ্বনৌ মৃত্যুরোগয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ, শরা বাণা এব শরাণি জলানি তেষাং ধারা স্রাবো যস্মাৎ সঃ, "শরস্তেজনকে বাণে দধ্যগ্রে না শরং জলে" ইতি মেদিনী, মহামেঘস্তদ্রূপঃ অহম্, সাক্ষাদগ্নিমিব দুর্দ্ধর্ষম্, অসিশক্তিশরা এব ইন্ধনানি কাষ্ঠানি যস্য তম্, দীপ্তং প্রজ্বলিতম্, অতএব অহিতান্ শত্রূন্ প্রদহন্তমিব, পাণ্ডবং ক্লেশাতিশয়াৎ গন্ধকাদিনিক্ষেপাচ্চ পাণ্ডুবর্ণীভূতম্, তম্, পাণ্ডবোঽর্জ্জুন এবাগ্নিস্তম্, শময়িষ্যামি নির্ব্বাপয়িষ্যামি ॥১৩—১৪॥

মদিতি। মৎকার্ম্মুকেণ বিনির্মুক্তা নিক্ষিপ্তাঃ, আশীবিষোপমাঃ সর্পতুল্যাঃ শরাঃ, পন্নগাঃ সর্পাঃ, বল্মীকম্ উয়ীমৃত্তিকাস্তূপমিব, পার্থমর্জ্জুনম্, সমভিসর্পন্তু প্রবিশন্তু ॥১৫॥

স্বিতি। হে রাজন্! ত্বম্, শোভনানি তেজনানি শিলাঘর্ষণানি যেষাং তৈঃ, রুক্মপুঙ্খৈঃ স্বর্ণখচিতোপান্তদেশৈঃ, অতএব তদ্দেশে সুপীতৈঃ, নতপর্ব্বভিঃ ঈষদ্বক্রোপান্তৈঃ শরৈঃ, কর্ণিকারৈঃ পুষ্পৈঃ, অচলং পর্ব্বতমিব, কৌন্তেয়মর্জ্জুনম্, আচিতং ব্যাপ্তং পশ্য ॥১৬॥

সাক্ষাৎ অগ্নির ন্যায় দুর্দ্ধর্ষ এবং বহু ক্লেশে পাণ্ডুতাপ্রাপ্ত সেই অর্জ্জুনরূপ অগ্নি অসি, শক্তি ও বাণরূপ কাষ্ঠ পাইয়া জ্বলিতে থাকিবে এবং শত্রুগণকে যেন দগ্ধ করিতে প্রবৃত্ত হইবে; তখন আমি মহামেঘস্বরূপ হইয়া তাহাকে নির্ব্বাপিত করিব; তৎকালে অশ্বের বেগই আমার সম্মুখবর্ত্তি-বায়ুস্বরূপ হইবে, রথধ্বনিই গর্জ্জনস্বরূপ দাঁড়াইবে এবং বাণধারাই জলধারাস্বরূপ হইয়া চলিতে থাকিবে ॥১৩—১৪॥

সর্প সকল যেমন উয়ীর মাটির ভিতরে প্রবেশ করে, সেইরূপ আমার কার্ম্মুক নিক্ষিপ্ত সর্পতুল্য বাণ সকল যাইয়া অর্জ্জুনের দেহের ভিতরে প্রবেশ করিবে ॥১৫॥

রাজা! তুমি দেখ যে, কর্ণিকারপুষ্প যেমন পর্ব্বতকে ব্যাপ্ত করে, সেইরূপ সুনিশিত, স্বর্ণপুঙ্খ, অতি পীতবর্ণ ও নতপর্ব্ব বাণ সকল যাইয়া অর্জ্জুনকে ব্যাপ্ত করিয়াছে ॥১৬॥

---

(১৪)…শরধারামহামেঘঃ—ভা। (১৬) সুতেজনৈঃ—ভা।

জামদগ্ন্যাম্ময়া হ্যস্ত্রং যৎ প্রাপ্তমৃষিসত্তমাৎ।
তদুপাশ্রিত্য বীর্য্যঞ্চ যুধ্যেয়মপি বাসবম্ ॥১৭॥
ধ্বজাগ্রে বানরস্তিষ্ঠন্ ভল্লেন নিহতো ময়া।
অদ্যৈব পততাং ভূমৌ বিনদন্ ভৈরবান্ রবান্ ॥১৮॥
শত্রোর্ম্ময়া বিপন্নানাং ভূতানাং ধ্বজবাসিনাম্।
দিশঃ প্রতিষ্ঠমানানামস্তু শব্দো দিবং গতঃ ॥১৯॥
অদ্য দুর্য্যোধনস্যাহং শল্যং হৃদি চিরস্থিতম্।
সমূলমুদ্ধরিষ্যামি বীভৎসুং পাতয়ন্ রথাৎ ॥২০॥
হতাশ্বং বিরথং পার্থং পৌরুষে পর্য্যবস্থিতম্।
নিশ্বসন্তং যথা নাগমদ্য পশ্যন্তু কৌরবাঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

জামেতি। ময়া হি ঋষিসত্তমাৎ জামদগ্ন্যাৎ পরশুরামাৎ যদস্ত্রং প্রাপ্তম্, তৎ অস্ত্রম্, বীর্য্যং মদীয়ং স্বাভাবিকং বলঞ্চ উপাশ্রিত্য, বাসবমিন্দ্রমপি যুধ্যেয়ম্ ॥১৭॥

ধ্বজেতি। অর্জ্জুনস্য ধ্বজাগ্রে তিষ্ঠন্ বানরঃ ময়া ভল্লেন অস্ত্রবিশেষেণ নিহতঃ সন্, ভৈরবান্ রবান্, বিনদন্ কুর্ব্বন্, অদ্যৈব ভূমৌ পততাং পততু ॥১৮॥

শত্রোরিতি। শত্রোরর্জ্জুনস্য ধ্বজবাসিনাম্, ময়া বিপন্নানামস্ত্রাঘাতেনাহতানাম্, অতএব দিশঃ প্রতিষ্ঠমানানাং পলায়মানানাম্, ভূতানাং দেবযোনিবিশেষাণাম্, শব্দ আর্ত্তনাদঃ, দিবং গতঃ উচ্চত্বাৎ আকাশং গতঃ অস্তু ॥১৯॥

অদ্যেতি। অদ্য অহম্, রথাৎ বীভৎসুমর্জ্জুনং পাতয়ন্, দুর্য্যোধনস্য হৃদি চিরস্থিতং শল্যং শল্যমিবোদ্বেগম, সমূলম্, উদ্ধরিষ্যামি উৎপাটয়িষ্যামি ॥২০॥

আমি, ঋষিশ্রেষ্ঠ পরশুরামের নিকট যে অস্ত্র লাভ করিয়াছিলাম, তাহা এবং নিজের বল অবলম্বন করিয়া ইন্দ্রের সহিতও যুদ্ধ করিতে পারি ॥১৭॥

অর্জ্জুনের ধ্বজাগ্রস্থিত বানর আমার ভল্লদ্বারা নিহত হইয়া ভয়ঙ্কর রব করিতে থাকিয়া অদ্যই ভূতলে পতিত হউক ॥১৮॥

অর্জ্জুনের ধ্বজবাসী ভূতগণ আমার অস্ত্রে আহত হইয়া সকল দিকে পলায়ন করুক এবং তখন তাহাদের আর্ত্তনাদ আকাশগামী হউক ॥১৯॥

আজ আমি অর্জ্জুনকে রথ হইতে নিপাতিত করিয়া দুর্য্যোধনের হৃদয়ে চিরস্থিত উদ্বেগশল্যকে সমূলে উৎপাটন করিব ॥২০॥

---

(১৭)...সংপ্রাপ্তম্—প্র,...তদপাশ্রিত্য—ভা। (১৮)...ভল্লেনাভিহতঃ—বা ভা। (১৯) শত্রোর্জয়বিপন্নানাম্—প্র, শস্ত্রৈর্ময়াভিপন্নানাম্—ভা। (২০)...চিরং স্থিতম্—প্র। (২১)...নিঃশ্বসন্তম—বা ব রা ম ভা।

কামং গচ্ছন্তু কুরবো ধনমাদায় কেবলম্ ।
রথেষু বাপি তিষ্ঠন্তো যুদ্ধং পশ্যন্তু মামকম্ ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে কর্ণবাক্যং নাম ত্রিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

চতুশ্চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ।

:*:-

কৃপ উবাচ ।

সদৈব তব রাধেয় ! যুদ্ধে ক্রূরতরা মতিঃ ।
নার্থানাং প্রকৃতিং বেৎসি নানুবন্ধমপেক্ষসে ॥১॥

ভারতকৌমুদী

হতেতি । অদ্য কৌরবাঃ, পৌরুষে পর্য্যবস্থিতং মহাযুদ্ধেন মহাপুরুষকারং প্রকাশয়ন্তমপীত্যর্থঃ পার্থমর্জ্জুনম্, হতাশ্বম্, বিরথং নাগং সর্পং যথা তথা নিশ্বসন্তঞ্চ পশ্যন্তু ॥২১॥

কামমিতি । কুরবঃ, কামং যথেচ্ছম্, কেবলং ধনমাদায়ৈব গচ্ছন্তু ; রথেষু তিষ্ঠন্তো বাপি মামকং মদীয়ং যুদ্ধং পশ্যন্তু ॥২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ত্রিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তদানীং তত্রার্জ্জুনেন সহ যুদ্ধস্যানৌচিত্যাবধারণাদাক্ষেপমুখেন "সর্ব্বানায়ুষ্মতো ভীতান্" ইত্যাদিকর্ণোক্তিং প্রতিবদতি—সদেতি । হে রাধেয় ! । এতেন কর্ণস্য নিকৃষ্টতয়া দেশ-

ভারতভাবদীপঃ

মিতরৈঃ ক্ষপয়িতুমশক্যম্ ॥১০॥ পুঙ্খানাং পুঙ্খবতাং শরাণাম্ ॥১১—১৫॥ নতপর্ব্বভিঃ সমীকৃত-গ্রন্থিপ্রদেশৈঃ ॥১৬—১৮॥ বিপন্নানাং ভ্রংশিতানাম্ ॥১৯—২১॥ ধনং গোধনম্ ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৪৩॥

অর্জ্জুন পুরুষকার প্রকাশ করিতে থাকিবে বটে ; কিন্তু তথাপি আমি তাহার অশ্বগুলিকে নিহত করিব এবং রথখানাও বিনষ্ট করিব ; তখন সে সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে থাকিবে ; ইহা আজ কৌরবেরা দর্শন করুন ॥২১॥

কৌরবেরা ইচ্ছানুসারে কেবল ধন লইয়া গমন করুন, অথবা রথে থাকিয়াই আমার যুদ্ধ দর্শন করুন" ॥২২॥

---

(২২)···পশ্যন্তমানুষম্—ভা । * '···সপ্তচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '···অষ্টচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম । (১)···অর্থানাং প্রকৃতিম্—ভা ।

নয়া হি বহবঃ সন্তি শাস্ত্রমাশ্রিত্য চিন্তিতাঃ।
তেষাং যুদ্ধন্তু পাপিষ্ঠং বেদয়ন্তি পুরাবিদঃ ॥২॥
দেশকালেন সংযুক্তং যুদ্ধং বিজয়দং ভবেৎ।
হীনকালং তদেবেহ ফলবন্ন ভবত্যুত ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

কালাদিবিবেকানর্হত্বং সূচিতম্। ক্রূরতরা নিষ্ঠুরতরা কেবলহিংসাবিষয়িকা তব মতিঃ, অতএব সা সদৈব যুদ্ধে বিষয়ে বর্ত্ততে। কিন্তু ত্বম্, অর্থানাং জয়পরাজয়াদিবিষয়াণাম্, প্রকৃতিং কারণং ন বেৎসি ন জানাসি; অনুবধ্যতে পশ্চাৎ সম্পাদ্যত ইত্যনুবন্ধঃ ফলং তঞ্চ, নাপেক্ষসে ইদানীন্তনযুদ্ধস্য ফলঞ্চ ন ভাবয়সীত্যর্থঃ ॥১॥

নয়া ইতি। শাস্ত্রং শুক্রপ্রণীতাদি নীতিশাস্ত্রম, আশ্রিত্য পর্য্যালোচ্য চিন্তিতাঃ, বহবো হি নয়াঃ সাম-দান-ভেদ-দণ্ডরূপা নীতয়ঃ সন্তি। কিন্তু পুরাবিদো মন্বাদয়ঃ প্রাচীনা বিদ্বাংসঃ, তেষাং সামাদিনয়ানাং মধ্যে, যুদ্ধম্, পাপিষ্ঠং হিংসাত্মকতয়া পাপজনকং নিকৃষ্টং বা, বেদয়ন্তি জ্ঞাপয়ন্তি। তথা চ মনুঃ—"সাম্না দানেন ভেদেন সমস্তৈরথবা পৃথক্। বিজেতুং প্রযতেতারীন্ ন যুদ্ধেন কদাচন ॥" ॥২॥

দেশেতি। দেশেন যুক্তঃ কালো দেশকালঃ শাকপার্থিবাদিত্বান্মধ্যপদলোপী সমাসঃ, তেন সংযুক্তং যুদ্ধং বিজয়দং ভবেৎ। পরন্তু কালপদং দেশস্যাপ্যুপলক্ষণম্। তথা চ ইহ,

ভারতভাবদীপঃ

সদৈবেতি। অর্থানাং গবাদীনাং প্রকৃতিং প্রাপ্তিকারণম্ অনুবন্ধং প্রাপ্তৌ বা ফলং ন হি দ্যূতমর্থপ্রাপ্তের্মুখ্যং কারণং নাপি ততঃ প্রাপ্তানামর্থানাং পরিণামে সুখকরত্বং চাস্তীত্যভিসন্ধিঃ ॥১॥ মায়া ইতি। যেষাং শকুন্যাদীনাং মায়াঃ কপটানি বহবঃ বহ্ব্যঃ সন্তি তেষাং দৃষ্ট্যা যুদ্ধং পাপিষ্ঠং নাশকরত্বাৎ। ন হীদানীমর্জ্জুনো দ্যূতেনেব মায়ামাত্রেণ জেতুং শক্য ইতি ভাবঃ। পাঠান্তরে নয়াঃ নীতয়ঃ সামাদ্যাস্তেষাং মধ্যে যুদ্ধং পাপিষ্ঠম্ ॥২॥ দেশেতি। ইদানীং গ্রীষ্মো ন যুদ্ধকালঃ শ্রান্ত্যা জলাভাবেন চ সদ্যো বাহনানাং নাশাপত্তেঃ। নাপি দেশো গিরিদুর্গাদ্যাশ্রিতোঽস্তীতি ভাবঃ। ইদং যুদ্ধং ফলং ন লভতে ফলং ন লম্ভয়েৎ। পরন্তু দেশকালাবনুকূলাবেব বর্ত্তেতে ইতি ভাবঃ। বিক্রান্তং পরাক্রমঃ ॥৩॥ দেশাদেরানু-

কৃপাচার্য্য বলিলেন—"রাধানন্দন! তোমার বুদ্ধি অত্যন্ত নিষ্ঠুর বলিয়া সর্ব্বদাই যুদ্ধে প্রবৃত্ত হয়; কিন্তু তুমি যুদ্ধাদিব্যাপারের কারণও জান না, কিংবা তাহার ফলের অপেক্ষাও কর না ॥১॥

কেবল নীতিশাস্ত্র পর্য্যালোচনা করিয়া যাহা জানা যায়, সেরূপ নীতি বহুতরই আছে; কিন্তু প্রাচীন পণ্ডিতেরা সেই নীতিগুলির মধ্যে যুদ্ধটাকে নিকৃষ্ট বলিয়াই জানাইয়াছেন ॥২॥

(২) মায়া হি বহবঃ—বা ব রা ম,...শাস্ত্রাণ্যাদত্য চিন্তিতাঃ—ভা। (৩)...হীনকালে—ভা, ...ফলং ন লভতে পুনঃ—বা ব রা ম।

দেশে কালে চ বিক্রান্তং কল্যাণায় বিধীয়তে।
আনুকূল্যেন কার্য্যাণামন্তরং সংবিধীয়তে ॥৪॥
ভারং হি রথকারস্য ন ব্যবস্যন্তি পণ্ডিতাঃ।
পরিচিন্ত্য তু পার্থেন সন্নিপাতো ন নঃ ক্ষমঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

হীনকালম্ অনুকূলদেশকালবিহীনং তদ্‌যুদ্ধমেব, ফলবৎ জয়রূপফলজনকং ন ভবতি। উতশব্দঃ পাদপূরণে ॥৩॥

উক্তোঽয়মর্থো যুক্তত্বান্নীতিশাস্ত্রানুমোদিতোঽপীত্যাহ—দেশ ইতি। কল্যাণায় জয়লাভরূপ-মঙ্গলায়, দেশে কালে চ, বিক্রান্তং বিক্রমপ্রকাশপূর্ব্বকং যুদ্ধম্, বিধীয়তে নীতিবিজ্ঞৈঃ ক্রিয়তে। অতএব আনুকূল্যেন দেশকালয়োরানুগুণ্যেন, কার্য্যাণাং যুদ্ধাদিব্যাপারাণাম্, অন্তরমবকাশঃ কর্ত্তব্য-তেত্যর্থঃ, সংবিধীয়তে নীতিশাস্ত্রেণাপীতি শেষঃ। যথা কামন্দকঃ—"সহায়াঃ সাধনোপায়া বিভাগো দেশকালয়োঃ। বিনিপাতপ্রতীকারঃ সিদ্ধেঃ পঞ্চাঙ্গমিষ্যতে॥" ॥৪॥

ভারমিতি। পণ্ডিতা জনাঃ, রথকারস্য বর্দ্ধকেঃ, ভারং রথনির্ম্মাণাদি হঠসাধ্যং কর্ম্ম, ন ব্যবস্যন্তি কর্ত্তুং নাধ্যবস্যন্তি। অতএব দ্রোণস্থমিব হঠকারিতাং নেচ্ছতীত্যাশয়ঃ। অতএব তু পরিচিন্ত্য দেশকালয়োরনুকূলতাং বিভাব্য, নঃ অস্মাকম্, পার্থেনার্জ্জুনেন সহ, সন্নিপাতঃ যুদ্ধায় সম্মেলনম্, ন ক্ষমঃ নোচিতঃ; দেশস্যাবিদিততয়া জলাদ্যভাবাবশ্যম্ভাবাৎ কালস্য চ গ্রীষ্মতয়া পিপাসাতিরেকাদিসম্ভবাৎ। অর্জ্জুনস্য তু সান্নিধ্যাদ্বিদিতদেশত্বম্ একত্বাচ্চ জলাদিসংগ্রহসম্ভব ইতি ভাবঃ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

কূল্যেন হেতুনা কার্য্যাণাং যুদ্ধাদীনামন্তরং তাদর্থ্যং ফলবত্ত্বমিতি যাবৎ। সংবিধীয়তে সম্যক্‌ক্রিয়তে। "অন্তরমবকাশাবধিপরিধানান্তর্দ্ধিভেদতাদর্থ্যে" ইতি মেদিনী। মন্ত্রাণামিতি পাঠে দেশাদ্যানুকূল্যেন কার্য্যং বিচার্য্যমিত্যর্থঃ। তত্রাভাণকমাহ—ভারমিতি। যথা রথকারেণ দিব্যোঽয়ং ময়া নির্ম্মিতো রথঃ সুদৃঢ়াঙ্গোঽনেন ত্বং দেবানপি সর্ব্বথা জেষ্যসীত্যুক্তে তদ্বচসি ভারং দত্ত্বা দেশকালানুকূল্যমনপেক্ষ্যৈব পণ্ডিতা ন ব্যবস্যন্তি যোদ্ধুমিতি শেষঃ। এবং ত্বদ্বচসি ভারং দত্ত্বা দেশাদ্যানুকূল্যমনবেক্ষ্য কথমস্মাভির্যোদ্ধব্যম্। তব তু বচনং রথকারবচবদর্থশূন্যমিতি ভাবঃ। "সর্ব্বানায়ুষ্মতো ভীতান্ সন্ত্রস্তানিব লক্ষয়ে" ইতি যৎকর্ণে-

অনুকূল দেশে ও কালে যুদ্ধ করিলে, তাহাতেই জয়লাভ হয়; কিন্তু অস্থানে ও অসময়ে যুদ্ধ করিলে, তাহাতে কোন ফল হয় না ॥৩॥

এই কারণেই নীতিজ্ঞেরা মঙ্গললাভের জন্য অনুকূল দেশে ও কালে যুদ্ধ করিয়া থাকেন এবং নীতিশাস্ত্রও দেশকালের আনুকূল্য হইলেই যুদ্ধ বিধান করেন ॥৪॥

(৪) দেশে কালেন...আনুকূল্যঞ্চ—ভা,...আনুপূর্ব্ব্যেণ কার্য্যাণাং সন্বিধানং বিধীয়তে—প্র।

একঃ কুরূনভ্যগচ্ছদেকশ্চাগ্নিমতর্পয়ৎ।
একশ্চ পঞ্চ বর্ষাণি ব্রহ্মচর্য্যমধারয়ৎ ॥৬॥
একঃ সুভদ্রামারোপ্য দ্বৈরথে কৃষ্ণমাহ্বয়ৎ।
একঃ কিরাতরূপেণ স্থিতং রুদ্রমযোধয়ৎ ॥৭॥
একশ্চ পঞ্চ বর্ষাণি শক্রাদস্ত্রাণ্যশিক্ষত।
একঃ সোঽয়মরীন্ জিত্বা কুরূণামকরোদ্‌যশঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুনজয়াশা সর্ব্বথৈব তবাসম্ভবেত্যাহ ষড়্‌ভিঃ শ্লোকৈঃ। এক ইতি। এক এবার্জ্জুনঃ, রাজসূয়াৎ পূর্ব্বং দিগ্বিজয়কালে কুরূন্ অন্যৈরগম্যান্ উত্তরকুরুদেশান্, জেতুমভ্যগচ্ছৎ। একশ্চার্জ্জুনঃ দেবান্ বিজিত্য খাণ্ডবে অগ্নিমতর্পয়ৎ। একশ্চার্জ্জুনঃ স্বর্গে অস্ত্রশিক্ষাকালে উর্ব্বশ্যাঃ প্রত্যাখ্যানাৎ পঞ্চ বর্ষাণি যাবৎ ব্রহ্মচর্য্যমধারয়ৎ। নিতরামবিদিতে স্বর্গে একাকিনোঽবস্থানমেব দুষ্করমিতি ভাবঃ ॥৬॥

এক ইতি। এক এবার্জ্জুনঃ, সুভদ্রাহরণকালে রথে সুভদ্রামারোপ্য, দ্বৈরথে যুদ্ধে, কৃষ্ণ কৃষ্ণসম্বন্ধিনং বলরামাদিকম, আহ্বয়ৎ। এক এবার্জ্জুনঃ, পাশুপতাস্ত্রলাভাৎ প্রাক্ কিরাতরূপেণ স্থিতং রুদ্রং সসহায়ং শিবমযোধয়ৎ ॥৭॥

এক ইতি। একশ্চার্জ্জুনঃ, পঞ্চ বর্ষাণি যাবৎ স্বর্গে শক্রাদিন্দ্রাৎ অস্ত্রাণি অশিক্ষত। অত্রাপি পূর্ব্ববদেব ভাবঃ। সোঽয়মর্জ্জুনঃ, এক এব, রাজসূয়াৎ পূর্ব্বং দিগ্বিজয়কালে অরীন্ জিত্বা, কুরূণাং কুরুবংশীয়ানাং যশঃ অকরোৎ ॥৮॥

পণ্ডিতেরা রথকারের (ছুতারের) কার্য্য করিবার জন্য চেষ্টা করেন না। এই সমস্ত চিন্তা করিয়াই এখন এই স্থানে অর্জ্জুনের সহিত আমাদের যুদ্ধ করা উচিত হয় না ॥৫॥

তা'র পর, এক অর্জ্জুন উত্তরকুরুদেশে যুদ্ধ করিতে গিয়াছিল, এক অর্জ্জুন খাণ্ডববনে দেবগণকে যুদ্ধে জয় করিয়া অগ্নিদেবকে সন্তুষ্ট করিয়াছিল, এক অর্জ্জুন স্বর্গে পাঁচ বৎসরপর্য্যন্ত ব্রহ্মচর্য্য রক্ষা করিয়াছিল ॥৬॥

এক অর্জ্জুন সুভদ্রাকে রথে তুলিয়া লইয়া দ্বৈরথযুদ্ধে বলরামপ্রভৃতিকে আহ্বান করিয়াছিল, এক অর্জ্জুন সসৈন্য কিরাতরূপী মহাদেবের সহিত যুদ্ধ করিয়াছিল ॥৭॥

অর্জ্জুন একাকী স্বর্গে থাকিয়া পাঁচ বৎসর যাবৎ ইন্দ্রের নিকট অস্ত্র শিক্ষা

---

(৬) একঃ কুরূনভ্যরক্ষৎ—প্র বা ব ভা। (৭) দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। ইতঃ পরম্ 'অগ্নিরেব বনে পার্থো হৃতাং কৃষ্ণামবাজয়ৎ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—বা ব রা ম ভা। (৮)…অরিম্—বা ব রা ম।

একো গন্ধর্ব্বরাজানং চিত্রসেনমরিন্দমম্ ।
বিজিগ্যে তরসা সংখ্যে সেনাঞ্চাস্য সুদুর্জ্জয়াম্ ॥৯॥
তথা নিবাতকবচাঃ কালখঞ্জাশ্চ দানবাঃ ।
দৈবতৈরপ্যবধ্যাস্তে একেন যুধি পাতিতাঃ ॥১০॥
একেন হি ত্বয়া কর্ণ ! কিং নামেহ কৃতং পুরা ।
একেন হি যথা তেন ভূমিপালা বশীকৃতাঃ ॥১১॥
ইন্দ্রোঽপি ন হি পার্থেন সংযুগে যোদ্ধুমর্হতি ।
যস্তেনাশংসতে যোদ্ধুং কর্ত্তব্যং তস্য ভেষজম্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

এক ইতি। এক এবার্জ্জুনঃ, ঘোষযাত্রায়াং দুর্য্যোধনাদীনামুদ্ধারার্থং সংখ্যে যুদ্ধে, তরসা বলেন, অরিন্দমং চিত্রসেনং নাম গন্ধর্ব্বরাজানম্, সুদুর্জয়ামস্য সেনাঞ্চ বিজিগ্যে বিজিতবান্। ভীমাদীনাং তত্র সাহায্যমকিঞ্চিৎকরমেবেতি ভাবঃ ॥৯॥

তথেতি। তথা একেনৈবার্জ্জুনেন, যুধি, দৈবতৈর্দেবৈরপ্যবধ্যাঃ, তে প্রসিদ্ধাঃ, নিবাতকবচাঃ কালখঞ্জাশ্চ নাম দানবাঃ পতিতাঃ ; ইন্দ্রাদেশেনাস্ত্রশিক্ষাতঃ পরম্ ॥১০॥

একেনেতি। কিন্তু হে কর্ণ ! তেনার্জ্জুনেন একেন হি যথা দিগ্বিজয়কালে ভূমিপালা বশীকৃতাঃ ; তথা ত্বয়া একেন হি পুরা ইহ কিং নাম কর্ম্ম কৃতম্ ॥১১॥

ইন্দ্র ইতি। ইন্দ্রোঽপি, পার্থেনার্জ্জুনেন সহ, সংযুগে যুদ্ধে, যোদ্ধুং নার্হতি। অতএব, যো জনঃ, তেন পার্থেন সহ যোদ্ধুমাশংসতে ইচ্ছতি, তস্য ভেষজমৌষধম্ ঔষধেন চিকিৎসেত্যর্থঃ, কর্ত্তব্যম্, মস্তকবিকাররোগোদয়াদিতি ভাবঃ ॥১২॥

করিয়াছিল ; এই সেই অর্জ্জুন একাকীই রাজসূয়যজ্ঞের পূর্ব্বে দিগ্বিজয়কালে শত্রুগণকে জয় করিয়া কুরুবংশের যশ বৃদ্ধি করিয়াছিল ॥৮॥

তোমাদের ঘোষযাত্রার সময়ে অর্জ্জুন একাকী যুদ্ধে অরিন্দম গন্ধর্ব্বরাজ চিত্রসেনকে এবং তাঁহার অতিদুর্জ্জয় সৈন্যদিগকে বলপূর্ব্বক জয় করিয়াছিল ॥৯॥

এবং এক অর্জ্জুন যুদ্ধে দেবগণেরও অবধ্য সেই নিবাতকবচ ও কালখঞ্জনামক দানবগণকে সংহার করিয়াছিল ॥১০॥

অতএব কর্ণ ! সেই অর্জ্জুন একাকী যেমন রাজগণকে বশীভূত করিয়াছিল, তুমি একাকী পূর্ব্বে সেইরূপ কোন্ কার্য্য করিয়াছ ? ॥১১॥

সুতরাং ইন্দ্রও যুদ্ধে অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিতে পারেন না ; অতএব যে

(৯)…অরিন্দমঃ—বা ব রা ম ভা,…সেনাং প্রাপ্য—রা ম। (১০)…কালকঞ্জাশ্চ—প্র। (১১)…একাকিনা পুরা তেন—প্র,…একৈকেন যথা তেষাম্—বা ব রা ম। (১২)…যুদ্ধং কর্ত্তুমুত্তমতেজসা—প্র,…মর্ত্তব্যং তস্য ভেষজম্—ভা।

আশীবিষস্য ক্রুদ্ধস্য পাণিমুদ্যম্য দক্ষিণম্।
অবিমৃশ্য প্রদেশিন্যা দংষ্ট্রামাদাতুমিচ্ছসি ॥১৩॥
অথবা কুঞ্জরং মত্তমেক এব চরন্ বনে।
অনঙ্কুশঃ সমারুহ্য নগরং গন্তুমিচ্ছসি ॥১৪॥
সমিদ্ধং পাবকং বাপি ঘৃতমেদোবসাপ্লুতম্।
ঘৃতাক্তশ্চীরবাসাস্ত্বং মধ্যেনোত্তর্ত্তুমিচ্ছসি ॥১৫॥
আত্মানং কঃ সমুদ্বধ্য কণ্ঠে বদ্ধা মহাশিলাম্।
সমুদ্রং তরতে দোর্ভ্যাং তত্র কিং নাম পৌরুষম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

আশীতি। হে কর্ণ! ত্বম্, অবিমৃশ্য অবিবিচ্য, দক্ষিণং পাণিম্, উদ্যম্য উত্তোল্য, তস্য প্রদেশিন্যা তর্জ্জন্যঙ্গুল্যা, ক্রুদ্ধস্য আশীবিষস্য তীক্ষ্ণবিষস্য সর্পস্য, দংষ্ট্রাং দন্তম্, আদাতুং গ্রহীতুমিচ্ছসি। অর্জ্জুনেন সহ যুদ্ধেচ্ছা তাদৃশসর্পদন্তগ্রহণেচ্ছেবেত্যাশয়ঃ ॥১ ॥

অথবেতি। অথবা, অনঙ্কুশঃ কুঞ্জরদমনাস্ত্ররহিতস্ত্বম্, এক এব বনে চরন্, মত্তং কুঞ্জরং হস্তিনং সমারুহ্য, নগরং গন্তুমিচ্ছসি। তথাত্বে যথা মরণাবশ্যম্ভাবঃ, অর্জ্জুনেন সহ যুদ্ধেঽপি তথৈব মরণাবশ্যম্ভাব ইত্যভিপ্রায়ঃ ॥১৪॥

সমিতি। চীরবাসাঃ কুশকৃতকৌপীনবস্ত্রস্ত্বম্, ঘৃতাক্তো ঘৃতাপ্লুতদেহঃ সন্, তাদৃশাগ্নেরেব মধ্যেন, ঘৃতেন মেদোবসাভ্যাং শরীরধাতুবিশেষাভ্যাঞ্চ আপ্লুতং ব্যাপ্তম্, অতএব সমিদ্ধং প্রজ্বলিতম্, পাবকমগ্নিং বাপি উত্তর্ত্তুম্ অতিক্রমিতুমিচ্ছসি। তথাত্বে যথা মৃত্যোরবশ্যম্ভাবঃ, তথা অর্জ্জুনেন সহ যুদ্ধেঽপীতি ভাবঃ ॥১৫॥

লোক সেই অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করে, তাহার (মস্তিষ্করোগের চিকিৎসার জন্য) ঔষধ করা উচিত ॥১২॥

কর্ণ! তুমি বিবেচনা না করিয়া দক্ষিণহস্ত উত্তোলন করিয়া তাহার তর্জ্জনী অঙ্গুলীদ্বারা ক্রুদ্ধ তীক্ষ্ণবিষ সর্পের দন্ত গ্রহণ করিবার ইচ্ছা করিতেছ! ॥১৩॥

অথবা তুমি অঙ্কুশ না লইয়া, বনে বিচরণ করিতে থাকিয়া একাকীই মত্ত হস্তীর উপরে আরোহণ করিয়া নগরে যাইবার ইচ্ছা করিতেছ! ॥১৪॥

অথবা কর্ণ! তুমি কুশের কৌপীন পরিধান করিয়া ঘৃতাক্তদেহে—ঘৃত, মেদ ও বসা নিক্ষেপদ্বারা প্রজ্বলিত অগ্নিকে তাহার মধ্য দিয়াই অতিক্রম করিতে ইচ্ছা করিতেছ! ॥১৫॥

---

(১৩) অবমৃশ্য—প্র, অবমৃচ্য—বা ব রা ম, ইচ্ছতি—ভা। (১৪) অনঙ্কুশম্—বা ব রা ম ভা, ...ইচ্ছতি—ভা। (১৫) সমিধ্য পাবকঞ্চৈব...বসাহুতম্—প্র, ...পাবকঞ্চৈব...বসাহুতম্—বা ব রা ম। (১৬)...ত্বমমুদ্যম্য...সমুদ্রং প্রতরেৎ—প্র, আত্মানং যঃ সমুদ্বধ্য কণ্ঠে বদ্ধাথবা শিলাম ...প্রতরেৎ—ভা।

অকৃতাস্ত্রঃ কৃতাস্ত্রং বৈ বলবন্তং সুদুর্ব্বলঃ।
তাদৃশং কর্ণ! যঃ পার্থং যোদ্ধুমিচ্ছেৎ স দুর্ম্মতিঃ ॥১৭॥
অস্মাভির্হ্যেষ নিকৃতো বর্ষাণীহ ত্রয়োদশ।
সিংহঃ পাশবিনির্ম্মুক্তো ন নঃ শেষং করিষ্যতি ॥১৮॥
একান্তে পার্থমাসীনং কূপেঽগ্নিমিব সংবৃতম্।
অজ্ঞানাদভ্যবস্কন্দ্য প্রাপ্তাঃ স্মো ভয়মুত্তমম্ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

আত্মানমিতি। কো জনঃ, আত্মানং স্বদেহং পাশেন সমুদ্বধ্য, কণ্ঠে চ মহাশিলাং বদ্ধা, দোর্ভ্যাং কেবলবাহুভ্যাম্, সমুদ্রং তরতে তর্ত্তুমিচ্ছতি। তত্র তেন তরণেন মৃত্যৌ চ কিং নাম পৌরুষমস্তি, অপি তু কিমপি নেত্যর্থঃ ॥১৬॥

অকৃতেতি। হে কর্ণ! অকৃতাস্ত্রঃ অশিক্ষিতসর্ব্বাস্ত্রঃ সুদুর্ব্বলশ্চ যো জনঃ, কৃতাস্ত্রং শিক্ষিত-দেবাদিসর্ব্বাস্ত্রম্, তাদৃশং বলবন্তঞ্চ, পার্থমর্জ্জুনম্, যোদ্ধুমিচ্ছেৎ, স জনঃ, দুর্ম্মতিরেব, স্বমরণায়ৈব প্রবৃত্তেরিতি ভাবঃ ॥১৭॥

অস্মাভিরিতি। অস্মাভিঃ, ত্রয়োদশ বর্ষাণি, নিকৃতঃ দ্যূতশাঠ্যেন নির্ব্বাসিতঃ, ইহ ইদানীঞ্চ, পাশাৎ প্রতিজ্ঞাতঃ পাশবন্ধনাচ্চ বিনির্ম্মুক্তঃ, সিংহঃ সিংহস্বরূপঃ, এষঃ অর্জ্জুনঃ, নঃ অস্মাকম্, শেষম্, ন করিষ্যতীতি কাকুঃ ॥১৮॥

একান্ত ইতি। শুষ্কে কূপে তৃণাদিভিরুপরি সংবৃতমগ্নিমিব, একান্তে রহসি, আসীনং স্থিতম্, পার্থমর্জ্জুনম্, অজ্ঞানাৎ, অভ্যবস্কন্দ্য গবাহরণেনাক্রম্য বয়ম্, উত্তমং সাতিশয়ং ভয়ং প্রাপ্তাঃ স্মঃ ॥১৯॥

কোন্ লোক আপনাকে বন্ধনপূর্ব্বক কণ্ঠে বিশাল শিলা বন্ধন করিয়া কেবল বাহুযুগলদ্বারা সমুদ্র পার হইতে ইচ্ছা করে? এবং তাহাতে মৃত্যু হইলে পুরুষ-কারই বা কি হয়? ॥১৬॥

কর্ণ! অস্ত্রে অশিক্ষিত এবং অতিদুর্ব্বল যে লোক, সকল অস্ত্রে সুশিক্ষিত এবং সেইরূপ বলবান্ অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিতে ইচ্ছা করে, সে লোক দুর্বুদ্ধিই বটে ॥১৭॥

আমরা শঠতা করিয়া অর্জ্জুনকে তের বৎসরকাল নির্ব্বাসিত রাখিয়াছি; এখন সেই সিংহ পাশমুক্ত হইয়াছে; সুতরাং সে, আমাদের শেষ করিবে না? ॥১৮॥

শুষ্ককূপে আবৃত অগ্নির ন্যায় অর্জ্জুন একপ্রান্তে অবস্থান করিতেছিল; আমরা তাহা না জানিয়া আক্রমণ করিয়া গুরুতর ভয় পাইয়া বসিয়াছি ॥১৯॥

---

(১৮) অস্মাভিরেষঃ—প্র,···স নিঃশেষম্—ভা।

সহ যুধ্যামহে পার্থমাগতং যুদ্ধদুর্ম্মদম্।
সৈন্যাস্তিষ্ঠন্তু সন্নদ্ধা ব্যূঢ়ানীকাঃ প্রহারিণঃ ॥২০॥
দ্রোণো দুর্য্যোধনো ভীষ্মো ভবান্ দ্রৌণিস্তথা বয়ম্।
সর্ব্বে যুধ্যামহে পার্থং কর্ণ! মা সাহসং কৃথাঃ ॥২১॥
বয়ং ব্যবসিতা পার্থং বজ্রপাণিমিবোদ্যতম্।
ষড়্ রথাঃ প্রতিযুধ্যেম তিষ্ঠেম যদি সংহতাঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

"কামং গচ্ছন্তু কুরবঃ" ইত্যাদিকর্ণোক্তিং প্রতিবদতি—সহেতি। বয়ম্, সহ মিলিত্বৈব, আগতং যুদ্ধদুর্ম্মদং পার্থং যুধ্যামহে। কিন্তু সৈন্যাঃ, সন্নদ্ধাঃ কৃতযুদ্ধসজ্জাঃ, ব্যূঢ়ং ব্যূহভাবেন সন্নিবেশিতম্ অনীকং সমবায়ো যেষাং তে, প্রহারিণঃ প্রহারার্থিনশ্চ প্রথমং তিষ্ঠন্তু ॥২০॥

নন্বু বয়মিতি কে ইত্যাহ—দ্রোণ ইতি। দ্রোণঃ, দুর্য্যোধনঃ, ভীষ্মঃ, ভবান্ কর্ণঃ, দ্রৌণি-রশ্বত্থামা, বয়মহঞ্চ, এতে সর্ব্বে বয়ম্, পার্থং যুধ্যামহে। কিন্তু হে কর্ণ! ত্বং সাহসম্ একাকিতয়া যুদ্ধপ্রবৃত্তিম্, মা কৃথাঃ, বিপত্তেরবশ্যম্ভাবাদিতি ভাবঃ ॥২১॥

বয়মিতি। বয়মপি যদি সংহতাঃ সম্মিলিতা এব, তিষ্ঠেম স্থাতুং শক্নুয়াম, তদৈব উক্তাঃ ষড়্ রথা বয়ম্, ব্যবসিতাঃ কৃতযত্না এব, উদ্যতং প্রহর্ত্তুমুদ্যুক্তম্, বজ্রপাণিমিন্দ্রমিব, পার্থম্, প্রতিযুধ্যেম প্রতিযোদ্ধুং শক্নুয়াম্; অন্যথা নেত্যভিপ্রায়ঃ ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

নোক্তং তস্যৈতদুত্তরম্ ॥৪॥ বিচারফলমাহ—পরিচিন্ত্যেতি ॥৫—১২॥ প্রদেশিন্যা তর্জ্জন্যা ॥১৩—১৪॥ মধ্যেন মধ্যত, উৎসর্প্তুম্ উৎসর্পিতুম্ ॥১৫—২১॥ যদুক্তং "কামং গচ্ছন্তু কুরবো ধনমাদায় কেবলম্। রথেষু বাহপি তিষ্ঠন্তো যুদ্ধং পশ্যন্তু মামকম্ ॥" ইতি। তত্রাহ—ষড়্ রথা ইতি। সংহতাঃ ষড়পি একীভূয় তেনৈকেন যোদ্ধুং কথঞ্চিচ্ছক্ষ্যামো ন ত্বেকৈকশ ইতি ভাবঃ ॥২২—২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুশ্চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৪৪॥

সে যাহা হউক; এখন আমরা সকলে সম্মিলিত হইয়াই আগত যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিব; আর সৈন্যেরা যুদ্ধসজ্জা করিয়া, ব্যূহরূপে সন্নিবেশিত থাকিয়া এবং প্রহারার্থী হইয়া প্রথমে অবস্থান করুক ॥২০॥

ভীষ্ম, দ্রোণ, দুর্য্যোধন, তুমি, অশ্বত্থামা এবং আমি—আমরা সকলেই অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিব; কিন্তু কর্ণ! তুমি একাকী যুদ্ধ করিবার সাহস করিও না ॥২১॥

আমরা যদি সম্মিলিত থাকিতে পারি, তাহা হইলেই আমরা এই ছয় রথী

(২০)···সেনা তিষ্ঠন্তু সন্নদ্ধা ব্যূঢ়ানীকা প্রহারিণী—ভা। (২২) বয়ং ব্যবসিতং পার্থং বজ্রপাণি-মিবোদ্ধতম্—বা ব রা ম, ···বজ্রবেগমিবোদ্ধতম—ভ।

ব্যূঢ়ানীকানি সৈন্যানি যত্তাঃ পরমধন্বিনঃ।
যুধ্যামহেঽর্জ্জুনং সংখ্যে দানবা বাসবং যথা ॥২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে কৃপবাক্যং নাম চতুশ্চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

পঞ্চচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

অশ্বত্থামোবাচ।

ন চ তাবজ্জিতা গাবো ন চ সীমান্তরং গতাঃ।
ন হাস্তিনপুরং প্রাপ্তাস্ত্বন্তু কর্ণ! বিকত্থসে ॥১॥

ভারতকৌমুদী

ব্যূঢ়েতি। পরঞ্চ ব্যূঢ়ানিকানি সৈন্যানি, যত্তা জয়ে যত্নশীলাঃ, পরমধন্বিনো বয়ঞ্চ, সংখ্যে যুদ্ধে, দানবা যথা বাসবম্, তথা অর্জ্জুনং যুধ্যামহে ॥২৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে চতুশ্চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

নেতি। তাবৎ ইদানীমপি, গাবো ন চ নৈব জিতাঃ। নম্বধিকৃতা এব গাবঃ কথং ন জিতা ইত্যাহ—সীমান্তরং মৎস্যদেশমতিক্রম্য অন্যদেশসীমানম্, ইদানীমপি ন চ নৈব গতাঃ। অথ কিয়ত্যঃ সর্ব্বা এব বা গাব ইদানীং সীমান্তরং গতা এবেত্যাহ—ন হাস্তিনপুরং প্রাপ্তাঃ। অতএবেদানীমপি জয়ালমাপ্তিরেব প্রতিনিবর্ত্তনসম্ভবাদিতি ভাবঃ। কিন্তু কর্ণ! ত্বং বিকত্থসে আত্মশ্লাঘাং করোষি। ইদমত্যন্তমেবানুচিতমিত্যাশয়ঃ ॥১॥

যত্নবান্ থাকিয়া, যুদ্ধোদ্‌যোগী ইন্দ্রের ন্যায় অর্জ্জুনের বিপক্ষে যুদ্ধ করিতে পারিব ॥২২॥

তাহার পর যত্নবান্ ও পরমধনুর্দ্ধর আমরা এবং ব্যূহভাবে সন্নিবেশিত সৈন্যেরা সকলে সম্মিলিত হইয়া, পূর্ব্বে দানবেরা যেমন ইন্দ্রের সহিত যুদ্ধ করিত, সেইরূপ অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিব” ॥২৩॥

---

(২৩) ব্যূহানীকানি সর্ব্বাণি—ভা, ...দানবা ইব বাসবম্—বা ব রা ম ভা। * '...অষ্টচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '...একোনপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম। (১)...ত্বঞ্চ কর্ণ!—বা ব রা ম।

সংগ্রামান্ সুবহূন্ জিত্বা লব্ধ্বা চ বিপুলং ধনম্।
বিজিত্য চ পরাং ভূমিং নাহুঃ কিঞ্চন পৌরুষম্ ॥২॥
দহত্যগ্নিরবাক্যো হি তূষ্ণীং ভাতি দিবাকরঃ।
তূষ্ণীং ধারয়তে লোকান্ বসুধা চ চরাচরান্ ॥৩॥
চাতুর্ব্বর্ণ্যস্য কর্ম্মাণি বিহিতানি স্বয়ম্ভুবা।
বর্ণৈর্যদিহ কর্ত্তব্যং যচ্চ কুর্ব্বন্ ন দুষ্যতি ॥৪॥
অধীত্য ব্রাহ্মণো বেদান্ যাজয়েত যজেত বা।
ক্ষত্রিয়ো ধনুরাশ্রিত্য যজেতৈব ন যাজয়েৎ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। সুবহূন্ সংগ্রামান্ জিত্বা, বিপুলং ধনঞ্চ লব্ধ্বা, পরাং পরকীয়াং ভূমিঞ্চ বিজিত্যাপি, সৎপুরুষাঃ কিঞ্চনাপি স্বকীয়ং পৌরুষং নাহুর্ন ব্রুবন্তি ॥২॥

উক্তার্থে দৃষ্টান্তানাহ—দহতীতি। অগ্নিঃ, অবাক্যো হি নীরব এব দহতি, দিবাকরঃ তূষ্ণীমেব ভাতি; বসুধা চ তূষ্ণীমেব চরাচরান্ লোকান্ ধারয়তে ॥৩॥

যুষ্মাভিস্তু স্ববর্ণবিরুদ্ধেন কপটদ্যূতেনৈব বিজিতাঃ পাণ্ডবা ইতি সূচয়িতুমাহ—চাতুরিতি। বর্ণৈর্ব্রাহ্মণাদিভিঃ ইহ লোকে যৎ কর্ম কর্ত্তব্যম্, যৎ কর্ম চ কুর্ব্বন্ বর্ণো ন দুষ্যতি, তানি চাতুর্ব্বর্ণ্যস্য কর্ম্মাণি, স্বয়ম্ভুবৈব বিহিতানি ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ন চেতি। শূরাঃ পরবিত্তং জিত্বা পরসীমামুল্লঙ্ঘ্য স্বনগরং প্রতি নীত্বাঽপি ন শ্লাঘন্তে ত্বং ত্বেতেষামেকতমমপ্যকৃত্বা কথমেবংহতো নির্লজ্জোঽসীতি ভাবঃ ॥১—৩॥ যদুক্তং "নৈতে মহাভয়ে প্রাপ্তে সম্প্রষ্টব্যা" ইত্যাদিনা ব্রাহ্মণানাং ভোজনাদাবেব কৌশলং ন যুদ্ধে ইতি তত্র তবাপি বৈশ্যত্বান্ন যুদ্ধে সামর্থ্যমস্তীতি দর্শয়িষ্যন্ বর্ণানাং কর্ম্মাণি বিভজতে চাতুর্ব্বর্ণ্যস্যে-

---

অশ্বত্থামা বলিলেন—"কর্ণ! আমরা এখনও গরুগুলিকে জয় করি নাই, অন্য সীমায়ও যাই নাই, কিংবা হস্তিনাপুরেও যাইয়া উপস্থিত হই নাই; কিন্তু তুমি ইহার মধ্যেই আত্মশ্লাঘা করিতে আরম্ভ করিয়া দিয়াছ! ॥১॥

বহুতর যুদ্ধ জয় করিয়া, প্রচুর ধন পাইয়া এবং পরকীয় ভূমি জয় করিয়াও সৎপুরুষেরা নিজেদের কোন পুরুষকারের কথাই বলেন না ॥২॥

(দেখ—) অগ্নি নীরব থাকিয়াই দাহ করেন, সূর্য্য নিঃশব্দে আলোকবিস্তার করেন এবং পৃথিবীও নীরবেই চরাচর সকল প্রাণী ধারণ করেন ॥৩॥

ইহলোকে বিভিন্ন বর্ণের যাহা কর্ত্তব্য এবং বিভিন্ন বর্ণ যাহা করিয়া দোষী হয় না, চারি বর্ণের সেই কর্ম্মগুলি স্বয়ং ব্রহ্মাই বিধান করিয়াছেন ॥৪॥

(৩) পতত্যগ্নিঃ—প্র ভা। (৪)…বিহিতানি মনীষিভিঃ—প্র, …ধনং যৈরধিগন্তব্যম্—বা ব রা ব। (৫)…যজেচ্চৈব ন—প্র।

বৈশ্যোঽধিগম্য বিত্তানি ব্রহ্মকর্ম্মাণি কারয়েৎ।
শূদ্রঃ শুশ্রূষণং কুর্য্যাত্ত্রিষু বর্ণেষু নিত্যশঃ।
বন্দনাযোগবিধিভির্বৃত্তিমাশ্রিত্য বৈতসীম্ ॥৬॥
বর্ত্তমানা যথাশাস্ত্রং প্রাপ্য চাপি মহীমিমাম্।
সৎকুর্ব্বন্তি মহাভাগা গুরূন্ স্ববিগুণানপি ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

অথ কানি তানি কর্ম্মাণীত্যাহ—অধীত্যেতি। ব্রাহ্মণো বেদানধীত্য, যাজয়েত, তল্লব্ধধনেন যজেত বা। অত্র বাশব্দঃ সমুচ্চয়ে। যাজয়েতেত্যনেন অধ্যাপনপ্রতিগ্রহয়োঃ যজেতেত্যনেন চ দানস্যাপি গ্রহণম্, "যজনং যাজনঞ্চৈবাধ্যয়নাধ্যাপনে তথা। দানং প্রতিগ্রহশ্চৈব ষট্ কর্ম্মাণ্যগ্রজন্মনঃ॥" ইতি মনুবচনৈকবাক্যত্বাৎ। এবমন্যত্রাপ্যূহ্যম্। ক্ষত্রিয়ঃ, ধনুঃ তদাদ্যস্ত্রমাশ্রিত্য বিজিত্য তল্লব্ধধনেন, যজেতৈব, ন তু যাজয়েৎ ॥৫॥

বৈশ্য ইতি। বৈশ্যো বিত্তানি ধনানি অধিগম্য বাণিজ্যাদিনা প্রাপ্য, ব্রহ্মকর্ম্মাণি যাগাদীনি বেদোক্তকার্য্যাণি, কারয়েৎ কুর্য্যাৎ। স্বার্থে ইন্ আর্ষঃ। তথা শূদ্রঃ, বন্দনা প্রণামঃ যোগঃ স্নেহলাভোপায় আনুগত্যঞ্চ তয়োর্বিধিভির্বিধানৈঃ, বৈতসীং বেতসলতাসম্বন্ধিনীম্, বৃত্তিং ব্যবহারমাশ্রিত্য প্রণামেনানুগত্যেন চেত্যর্থঃ, ব্রাহ্মণাদিষু তেষু বর্ণেষু, নিত্যশঃ সর্ব্বদা, শুশ্রূষণং সেবাং কুর্য্যাৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৬॥

"আচার্য্যং পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা" ইত্যাদিনা দুর্য্যোধনো দ্রোণং যন্নিন্দতি স্ম, তত্রাহ—বর্ত্তেতি। যথাশাস্ত্রং ন্যায়েনেত্যর্থঃ, ইমাং মহীং প্রাপ্য বর্ত্তমানা অপি চ মহাভাগা জনাঃ, স্ববিগুণানপি আত্মপ্রতিকূলানপি গুরূন্, সৎকুর্ব্বন্তি পূজয়ন্তি। দুর্য্যোধনস্তু স্বাপ্রাতিকূল্যেঽপি গুরোরসৎকরণাদ্দুর্জ্জন এবেতি ভাবঃ ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্যাদিনা ॥৪—৫॥ বিত্তান্যধিগম্য কৃষ্যাদিনেতি শেষঃ। ব্রহ্মকর্ম্মাণি বেদোক্তকর্ম্মাণ্যাধানাদীনি কারয়েৎ। স্বার্থে ণিচ্ ॥৬॥ বর্ত্তমানা ইতি। ন্যায়েন পৃথিবীং জিত্বাপি সন্তো বিগুণানপি গুরূন সৎকুর্ব্বন্তি। ত্বং ত্বন্যায়েন পাণ্ডবং জিত্বা সাধূনপি গুরূন্ নিন্দসীতি

ব্রাহ্মণ বেদ অধ্যয়ন করিয়া যাজন ও যজন করিবেন এবং ক্ষত্রিয় অস্ত্র অবলম্বন করিয়া যজনই করিবেন ; কিন্তু যাজন করিবেন না ॥৫॥

বৈশ্য ধন লাভ করিয়া বেদোক্ত কার্য্য করিবেন ; আর শূদ্র বেতসলতার বৃত্তি অবলম্বন করিয়া অবনত ও অনুগত থাকিয়া সর্ব্বদাই ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় ও বৈশ্যের সেবা করিবে ॥৬॥

তা'র পর, মহাত্মারা শাস্ত্র অনুসারে এই পৃথিবী লাভ করিয়াও নিজেদের প্রতিকূল গুরুজনদেরও সম্মানই করিয়া থাকেন ॥৭॥

(৬)···কৃষিকর্ম্মাণি—প্র, তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (৭)···গুরূন্ ভূরিগুণানিতি—প্র, ···গুরূন্ সুবিগুণানপি—বা ব রা ম।

প্রাপ্য দ্যূতেন কো রাজ্যং ক্ষত্রিয়স্তুষ্টিমর্হতি।
তথা নৃশংসরূপেণ যথান্যঃ প্রাকৃতো জনঃ ॥৮॥
তথা প্রাপ্তেষু বিত্তেষু কো বিকত্থেদ্বিচক্ষণঃ।
নিকৃত্যা বঞ্চনাযোগৈশ্চরন্ বৈতংসিকো যথা ॥৯॥
কতমদ্দ্বৈরথং যুদ্ধং যত্রাজৈষীর্ধনঞ্জয়ম্।
নকুলং সহদেবঞ্চ ধনং যেষাং ত্বয়া হৃতম্ ॥১০॥
যুধিষ্ঠিরো জিতঃ কস্মিন্ ভীমশ্চ বলিনাং বরঃ।
ইন্দ্রপ্রস্থং ত্বয়া কস্মিন্ সংগ্রামে বিজিতং পুরা ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

প্রাপ্যেতি। যথা প্রাকৃতো নিকৃষ্টো জনঃ, তথা, নৃশংসরূপেণ নিষ্ঠুরভাবেন, দ্যূতেন, রাজ্যং প্রাপ্য, অন্যঃ কঃ ক্ষত্রিয়ঃ, তুষ্টিং প্রাপ্তুমর্হতি, দুর্য্যোধনবৎ ॥৮॥

তথেতি। যথা চরন্ বনে ভ্রমন্, বিতংসেন বন্ধনোপায়েন জালাদিনা সংসৃষ্ট ইতি বৈতংসিকো ব্যাধঃ, বঞ্চনাযোগৈঃ প্রতারণোপায়ৈর্জালপাতনাদিভিঃ, তথা নিকৃত্যা শাঠ্যেন, বিত্তেষু ধনেষু প্রাপ্তেষু সৎসু, কো বিচক্ষণঃ, বিকত্থেৎ দুর্য্যোধনবৎ আত্মশ্লাঘাং কুর্য্যাৎ, অপি তু কোঽপি নেত্যর্থঃ। "বিতংসো বন্ধনোপায়ে মৃগাণাং পক্ষিণামপি। তেষামপি চ বিশ্বাসহেতোঃ প্রাবরণেঽপি চ॥" ইতি বিশ্বঃ ॥৯॥

পুনঃ কর্ণং প্রত্যেবাহ—কতমদিতি। হে কর্ণ! ত্বয়া ত্বৎপ্ররোচনয়া, দুর্য্যোধনেন যেষাং ধনং হৃতম্, তং ধনঞ্জয়ং নকুলং সহদেবঞ্চ, যত্র যুদ্ধে অমজৈষীঃ, তাদৃশং কতমৎ দ্বৈরথং যুদ্ধমাসীৎ; অপি ত্বেকমপি নেত্যর্থঃ। অতস্তদ্বিকত্থনং বৃথৈবেতি ভাবঃ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

ভাবঃ ॥৭॥ এতদেবাহ—প্রাপ্যেতি। নির্ঘৃণো নির্লজ্জঃ ॥৮॥ নিকৃত্যা শাঠ্যেন, বঞ্চনাযোগৈশ্ছদ্মোপায়ৈঃ, বিতংসো বন্ধনোপায়স্তেন জীবতীতি বৈতংসিকো ব্যাধঃ ॥৯—১০॥ ইন্দ্র-

নিকৃষ্ট লোকের ন্যায় নিষ্ঠুরভাবে কপটদ্যূতদ্বারা রাজ্যলাভ করিয়া অন্য কোন্ ক্ষত্রিয় সন্তোষ লাভ করিতে পারেন? ॥৮॥

বনচারী ব্যাধ যেমন প্রতারণার উপায় জালপ্রভৃতিদ্বারা পশু-পক্ষী ধরে, সেইরূপ প্রতারণাদ্বারা ধনলাভ করিয়া কোন্ বিচক্ষণ ব্যক্তি আত্মশ্লাঘা করিয়া থাকেন? ॥৯॥

কর্ণ! তোমার প্ররোচনায় দুর্য্যোধন যাহাদের ধন হরণ করিয়াছেন, সেই অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেবকে তুমি যে যুদ্ধে জয় করিয়াছ, এমন কোন্ দ্বৈরথ যুদ্ধ হইয়া গিয়াছে (বলিতে পার)? ॥১০॥

---

(৮)···তোষ্টুমর্হতি—বা ব রা ম ভা। (৯)···বঞ্চনোপায়ৈঃ—ভা। (১০)···কতমৎ দ্বৈরথম্—বা ব রা ম। (১১)···জিতঃ কচ্চিৎ—ভা, ···ইন্দ্রপ্রস্থঃ···বিজিতং পুরা—প্র।

তথৈব কতমদ্‌যুদ্ধং যস্মিন্ কৃষ্ণা জিতা ত্বয়া।
একবস্ত্রা সভাং নীতা দুষ্টকর্ম্মন্! রজস্বলা ॥১২॥
মূলমেষাং মহৎ কৃত্তং সারার্থী চন্দনং যথা।
কর্ম্ম কারয়িতা সূত! তত্র কিং বিদুরোঽব্রবীৎ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

যুধীতি। হে কর্ণ! ত্বয়া কস্মিন্ সংগ্রামে যুধিষ্ঠিরঃ বলিনাং বরো ভীমশ্চ জিতঃ, কস্মিন্ সংগ্রামে বা পুরা ইন্দ্রপ্রস্থং নগরং বিজিতম, কুত্রাপি নেত্যর্থঃ ॥১১॥

তথেতি। হে দুষ্টকর্ম্মন্ কর্ণ! তথৈব তাদৃশং কতমৎ যুদ্ধমাসীৎ, যস্মিন্ যুদ্ধে ত্বয়া কৃষ্ণা দ্রৌপদী জিতা। কিন্তু একবস্ত্রা রজস্বলা চ সা কৃষ্ণা, দুঃশাসনেন সভাং নীতা, ত্বৎপ্ররোচনয়ৈবেতি ভাবঃ ॥১২॥

মূলমিতি। হে সূত! সূতত্বেন নিকৃষ্ট! সারার্থী বিক্রয়েণ ধনলাভার্থী জনঃ, যথা চন্দনং চন্দনবৃক্ষমূলং কৃন্ততি, তথা রাজ্যার্থিভির্যুস্মাভিঃ, এষাং পাণ্ডবানাম্, মহৎ মূলং সদ্ব্যবহাররূপং সৌহার্দ্দকারণম্, কৃত্তং ছিন্নম্, তাদৃশ্যাঃ কৃষ্ণায়াঃ সভায়াং নীতত্বাদেবেতি ভাবঃ। কিন্তু তত্র তদানীম্, কর্ম্ম পুনঃ সদ্ব্যবহাররূপং কার্য্যম্, কারয়িতা কারয়িতুমিচ্ছুর্বিদুরঃ কিমব্রবীৎ, তৎ স্মরেতি শেষঃ। তচ্চ সভাপর্ব্বণি তৎপ্রকরণে দ্রষ্টব্যম্ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রস্থং তৎস্থাঃ পাণ্ডবাঃ ॥১১—১২॥ মূলমিতি। এষাং পাণ্ডবানাং মূলং মহৎ মহচ্ছব্দবাচ্যং ব্রহ্ম শ্রীকৃষ্ণাখ্যং বেদবাক্যং ব্রাহ্মণাশ্চ। যথোক্তমাদিপর্ব্বণি—"মূলং কৃষ্ণো ব্রহ্ম চ ব্রাহ্মণাশ্চ" ইতি। তদেতদ্বেদবিরুদ্ধমনৃতং দ্যূতং কুর্ব্বতা ধার্ত্তরাষ্ট্রেণ ধর্ম্মস্য মূলং কৃত্তং ছিন্নম্ ইদানীঞ্চ ব্রাহ্মণানবজানতা ত্বয়াপি তদেব কৃতম্। অতো ধর্ম্মনাশাদ্ভবতাং নাশোঽবশ্যম্ভাবী-

---

কর্ণ! তুমি কোন্ যুদ্ধে যুধিষ্ঠিরকে কিংবা বলিশ্রেষ্ঠ ভীমসেনকে জয় করিয়াছ? এবং কোন্ যুদ্ধেই বা পূর্ব্বে তুমি ইন্দ্রপ্রস্থ জয় করিয়াছিলে? ॥১১॥

এবং এমন কোন্ যুদ্ধ গিয়াছে, যাহাতে তুমি দ্রৌপদীকে জয় করিয়াছিলে? তবে দুষ্কর্ম্মন্! তোমার প্ররোচনাতেই দুঃশাসন একবস্ত্রা ও রজস্বলা অবস্থায় দ্রৌপদীকে সভায় নিয়া গিয়াছিল ॥১২॥

ধনার্থী লোক যেমন চন্দনবৃক্ষের মূল ছেদন করে, তোমরাও তেমনই (দ্রৌপদীকে সভায় নিয়া) পাণ্ডবদের সৌহার্দ্দের প্রধান মূল ছেদন করিয়াছ; সুতরাং তখন পুনরায় সদ্ব্যবহার করাইবার জন্য বিদুর কি বলিয়াছিলেন (তাহা স্মরণ কর) ॥১৩॥

---

(১২)…কতমং যুদ্ধম্—ভা। (১৩)…মহৎ কৃন্তন্—প্র,…কর্ম্ম কারয়িথাঃ সূত!—বা ব র,…কর্ম্মকারী যথা সূত!—ম,…কর্ম্মকার ইবাধীরঃ—ভা।

যথাশক্তি মনুষ্যাণাং শমমালক্ষয়ামহে ।
অন্যেষামপি সত্ত্বানামপি কীটপিপীলিকে ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্যর্থঃ। মূলং কীদৃশম্—চন্দনং যথা শান্তং শীতলং ন তু দাহকং ক্রোধরূপম্। তথা চ—দুর্য্যোধনঃ কেবলং ক্রোধময় ইত্যুক্তং প্রাক্—"দুর্য্যোধনো মন্যুময়ো মহাদ্রুমঃ" ইতি। সারার্থী কর্ম্ম কারয়িথা ইতি ব্যবহিতেন সম্বন্ধঃ। সারার্থী ধনার্থী। "ধনে চ সারম্" ইতি মেদিনী। পাণ্ডবান্ কর্ম্মকারানিব কৃতবানসি যত্র কালে তত্র তদা বিদুরঃ কিমব্রবীৎ। ক্ষয়মূলং দ্যূতমিতি তদিদানীং স্মরেতি ভাবঃ। সূতেতি সম্বোধয়ন্নক্ষত্রিয়ত্বাদস্য যুদ্ধে-কৌশলং ব্যনক্তি। "নম্বাদিত্যো বৈ দৈবং ক্ষত্রম্" ইতি শ্রুতের্দিব্যাৎ ক্ষত্রাৎ কুন্ত্যাং জাতস্যাস্য কথমক্ষত্রত্বং যুদ্ধাকৌশলং চেতি বিদুষাপ্যশ্বত্থাম্না বক্তুং যুক্তমিতি চেৎ শৃণু, সর্ব্বেষাং হি বর্ণানাং দ্বিবিধং জন্ম, যোনিজঃ সংস্কারজশ্চ। তত্র য এব যোনিঃ স এব সংস্কর্ত্তা চেৎ স একজো ন প্রকৃতিতশ্চ্যবতে। কর্ণস্তু দৈবক্ষত্রজোঽপ্যক্ষত্রিয়েণ সূতেন সংস্কৃত ইতি দ্বিজাতত্বাৎ ক্ষত্রিয়ত্বেন প্রহর্ত্তুং কুশলোঽপি সূতত্বেন পরকীয়প্রহারং সোঢ়ুমশক্ত ইতি যুদ্ধাৎ পলায়তে ইত্যাশয়েনৈনং সূর্য্যপুত্রং জানন্নপি সূতেতি সম্বোধয়তি। তথা চ মন্ত্রবর্ণঃ—"সহস্ব মন্যো অভিমাতিমস্মৈ রুজন্ মৃণন্ প্রমৃণন্ প্রেহি শত্রূন্। উগ্রং তে পাজো নম্বারুরুধ্রে বশী বশং নয়স একজত্বম্॥" ইতি। অস্যার্থঃ—তাপসো মন্যুঋষিঃ সঙ্কল্পাধিষ্ঠাত্রীং দেবতাং মন্যুসংজ্ঞাং প্রার্থয়তে ত্বয়া মন্যো ইতি সূক্তে তৃতীয়েয়মৃক্। যস্তে মন্যবিতি মধ্যন্দিন ইতি মাধ্যন্দিনে সবনে শ্যেনযাগে শত্রুমারণার্থেঽস্য সূক্তস্য বিনিয়োগঃ। হে মন্যো! অস্মৈ শরণাগতায় রাজ্যায় বা এতদ্রক্ষণার্থমিতি যাবৎ। অভিমাতিং সর্ব্বতঃ পীড়াং পিত্রাদিভিঃ সহ বিরোধং জ্ঞাতিবোধদোষং বা সহস্ব ক্ষমস্ব। কথং তেষাং রক্ষণং স্যাদত আহ—রুজন্ রোগং প্রাপ্নুবন্ মৃণন্ ম্রিয়মাণো জরাগ্রস্ত ইত্যর্থঃ। প্রমৃণন্ অত্যন্তম্ আসন্নমৃত্যুর্বা শত্রূন্ প্রেহি প্রকর্ষেণ জেতুং গচ্ছ। অত্র শরীরগতং রোগাদি তদভিমানিনি চেতসি উপচর্য্যতে। নন্বশক্তেন রোগাদ্যাক্রান্তেন ময়া কথং শত্রবো জেতুং শক্যা ইত্যাশঙ্ক্যাহ—উগ্রমিতি। উগ্রং পরমর্দ্দনক্ষমং তে তব পাজস্তেজো নম্বু নিশ্চিতং আরুরুধ্রে আরোদ্ধুং শত্রূন্ সমর্থমস্তি। দৃঢ়সঙ্কল্পস্য হি তেজঃ পরানবজ্ঞং নাশয়েদেবেত্যর্থঃ। এতদেবাহ—বশী সর্ব্বমস্য বশেঽস্তীতি বশী। সঙ্কল্পদার্ঢ্যাদেব হ্যগস্ত্যাদিভিঃ সমুদ্রপানাদীন্যপি কৃতানি, অতএব সর্ব্বং জগৎ ত্বমেব বশং নয়সে। বশিত্বে হেতুঃ—হে একজ! একস্মাজ্জাত! নন্বেকমেব। মনঃ সঙ্কল্পস্যোপাদানমিতি ব্যর্থং বিশেষণমিতি চেন্ন কুণ্ডব্যাবৃত্ত্যর্থত্বাৎ। স হ্যন্যেন জাতোঽন্যেন চ আত্মীয়বুদ্ধ্যা সংস্কৃত ইতি ন দৃঢ়সঙ্কল্পো ভবতি। ন চ পরাংস্ত্রাতুং শক্নোতি দ্বিজত্বাৎ। তথা চ লোকে আভাণকঃ—যস্য দ্বে বচনে স দ্বিপিতৃক ইতি বক্তারো ভবন্তি অত একজেত্যর্থবদ্বচনম্! দত্তক্রীতাদৌ তু শাস্ত্রীয়ম্ একত্বৈব স্বত্বমস্তীতি নাসৌ কুণ্ডতুল্য ইতি দিক্॥১৩॥ নন্বু মম সূতত্বাদ্দোষবত্ত্বং চেৎ সুজাতা অপি তে কুতো ন

(১৪)…অমর্ষং লক্ষয়ামহে—ভা, ∴কীটপিপীলিকৈঃ—বা ব রা ম।

দ্রৌপদ্যাস্তং পরিক্লেশং ন ক্ষন্তুং পাণ্ডবোঽর্হতি।
ক্ষয়ায় ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং প্রাদুর্ভূতো ধনঞ্জয়ঃ ॥১৫॥
ত্বং পুনঃ পণ্ডিতো ভূত্বা বাচং বক্তুমিহেচ্ছসি।
বৈরান্তকরণো জিষ্ণুর্ন নঃ শেষং করিষ্যতি ॥১৬॥
নৈষ দেবান্ ন গন্ধর্ব্বান্ নাসুরান্ ন চ রাক্ষসান্।
ভয়াদিহ ন যুধ্যেত কুন্তীপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

অথ তথাত্বেঽপি পাণ্ডবানাং ক্ষমা সম্ভবতীত্যাহ যথেতি। মনুষ্যাণাম্, অন্যেষামপি সত্ত্বানাং প্রাণিনাম্, কীটপিপীলিকে অপি চ, যথাশক্তি কৃতং শমং ক্ষমাম্, আলক্ষয়ামহে পশ্যামঃ। কীটৈর্যুক্তঃ পিপীলিকঃ কীটপিপীলিকঃ, মধ্যপদলোপী সমাসঃ ॥১৪॥

দ্রৌপদ্যা ইতি। কিন্তু পাণ্ডবঃ দ্রৌপদ্যাস্তং তাদৃশাবস্থায়াং সভায়াং নয়নরূপং পরিক্লেশং ক্ষন্তুং নার্হতি, ভার্য্যাপরিভবস্যামার্জ্জনীয়ত্বাদিত্যাশয়ঃ। অথ ক্ষমামকুর্ব্বন্ পাণ্ডবঃ কিং কুর্য্যাদিত্যাহ— ধনঞ্জয়ো ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং ক্ষয়ায়ৈব প্রাদুর্ভূতঃ ॥১৫॥

ত্বমিতি। ত্বং পুনঃ পণ্ডিতো ভূত্বা ইহ বাচং পাণ্ডিত্যোচিতং বাক্যং বক্তুমিচ্ছসি। কিন্তু বৈরান্তকরণো জিষ্ণুরর্জ্জুনঃ নঃ অস্মাকং শেষং ন করিষ্যতীতি কাকুঃ ॥১৬॥

নেতি। এষ কুন্তীপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ, ভয়াৎ, দেবান্ ন, গন্ধর্ব্বান্ ন, অসুরান্ ন, রাক্ষসাংশ্চ ন যুধ্যেত, ইতি ন, অপি তু সর্ব্বানেবেহ যুধ্যেত যোদ্ধুং শক্নুয়াদিত্যর্থঃ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

শাম্যন্তি কুতো না পরসাহায্যার্থমস্মান্ যোদ্ধুমাগতা বালিবধে রাম ইবেত্যাশঙ্কাহ—যথা-শক্তীতি দ্বাভ্যাম্। পিপীলিকৈরপি কৃতং শমং লক্ষয়ামহে ইতি যোজ্যম্। বালিরাময়ো-বিরোধাভাবেঽপি রামেণ বালী হত ইতি সোঽপরাধী। পাণ্ডবাস্তু যুষ্মাভির্বিপ্রকৃতা ইতি যুষ্মান্ জিঘাংসন্তো নাপরাধ্যন্তীতি ভাবঃ ॥১৪—১৬॥ নৈব ন যুধ্যেত অপি তু যুধ্যেতৈবে-

মানুষ, অন্য প্রাণী এবং কীট ও পিপীলিকার পর্য্যন্ত ক্ষমা দেখিতে পাই ॥১৪॥

কিন্তু পাণ্ডবেরা দ্রৌপদীর সেই পরিক্লেশের ক্ষমা করিতে পারেন না; সুতরাং অর্জ্জুন আজ ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের ধ্বংসের জন্যই প্রাদুর্ভূত হইয়াছেন ॥১৫॥

কিন্তু তুমি পণ্ডিত সাজিয়া পণ্ডিতেরই উপযুক্ত বাক্য বলিবার ইচ্ছা করিতেছ; এদিকে শত্রুতার শেষকারী অর্জ্জুন কি আমাদের শেষ করিবেন না? ॥১৬॥

এই কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন দেবগণ, গন্ধর্ব্বগণ, অসুরগণ এবং রাক্ষসগণের সহিতও ভয়ে যে যুদ্ধ করিতে পারেন না, এমন নহে ॥১৭॥

---

(১৫) দ্রৌপদ্যাঃ সংপরিক্লেশম্—বা ব রা ম ভা। (১৬)…বক্তুমিহার্হসি…নো নিঃশেষং করিষ্যতি—ভা। (১৭)…ন সুরান্—রা ম ভা।

যং যমেষোঽভিসংক্রুদ্ধঃ সংগ্রামে নিপতিষ্যতি।
বৃক্ষং গরুত্মান্ বেগেন বিনিহত্য তমেষ্যতি ॥১৮॥
ত্বত্তো বিশিষ্টং বীর্য্যেণ ধনুষ্যমররাট্সমম্।
বাসুদেবসমং যুদ্ধে তং পার্থং কো ন পূজয়েৎ ॥১৯॥
দেবং দৈবেন যুধ্যেত মানুষেণ চ মানুষম্।
অস্ত্রেণাস্ত্রং সমাহন্যাৎ কোঽর্জ্জুনেন সমঃ পুমান্ ॥২০॥
পুত্রাদনবরঃ শিষ্য ইতি ধর্ম্মবিদো বিদুঃ।
এতেনাপি নিমিত্তেন প্রিয়ো দ্রোণস্য পাণ্ডবঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

যমিতি। অভিসংক্রুদ্ধ এষোঽর্জ্জুনঃ, সংগ্রামে যং যং নিপতিষ্যতি প্রতি গমিষ্যতি; গরুত্মান্ গরুড়ঃ বেগেন বৃক্ষমিব, তং তং বিনিহত্য, এষ্যতি যাস্যতি ॥১৮॥

ত্বত্ত ইতি। কো জনঃ, বীর্য্যেণ, ত্বত্তস্তদপেক্ষয়া বিশিষ্টং প্রধানম্, ধনুষি অমররাট্সমম্ ইন্দ্রতুল্যম্, সাধারণে যুদ্ধে চ বাসুদেবসমম্, তং প্রসিদ্ধম্, পার্থমর্জ্জুনম্, ন পূজয়েৎ ন প্রশংসেৎ। অতো দ্রোণকৃতপ্রশংসায়ামপি ন দোষ ইত্যাশয়ঃ ॥১৯॥

দেবমিতি। অর্জ্জুনঃ দৈবেনাস্ত্রেণ দেবম্, মানুষেণাস্ত্রেণ চ মানুষং যুধ্যেত; তথা স্বকীয়েনাস্ত্রেণ পরকীয়মস্ত্রং সমাহন্যাৎ। অতএব কঃ পুমান্ অর্জ্জুনেন সমঃ ॥২০॥

পুত্রাদিতি। শিষ্যঃ, পুত্রাৎ, অনবরঃ অন্যূনঃ, ইতি ধর্ম্মবিদো বিদুঃ। এতেনাপি ন কেবলং সর্ব্বজনপ্রশস্যতয়া অপি তু অনেনাপি, নিমিত্তেন কারণেন, পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ, দ্রোণস্য প্রিয়ঃ। তত এব চ তং প্রশশংসেতি ন কশ্চিদ্দোষো দ্রোণস্যেতি ভাবঃ ॥২১॥

সুতরাং ইনি ক্রুদ্ধ হইয়া যুদ্ধে যাহার যাহার প্রতি ধাবিত হইবেন, গরুড় যেমন বেগে বৃক্ষ নিপাতিত করেন, সেইরূপ তাহাকে তাহাকে নিপাতিত করিয়া ফিরিয়া যাইবেন ॥১৮॥

অর্জ্জুন বলে তোমা অপেক্ষা প্রধান, ধনুতে ইন্দ্রের তুল্য এবং অন্যান্য যুদ্ধে কৃষ্ণের সমান; সুতরাং সেই অর্জ্জুনকে কোন্ ব্যক্তি প্রশংসা না করে? ॥১৯॥

অর্জ্জুন দৈবাস্ত্রদ্বারা দেবতার সহিত এবং মানুষাস্ত্রদ্বারা মানুষের সহিত যুদ্ধ করিয়া থাকেন; আর নিজের অস্ত্রদ্বারা বিপক্ষের অস্ত্র নিবারণ করেন; অতএব অন্য কোন্ পুরুষ অর্জ্জুনের তুল্য যোদ্ধা? ॥২০॥

ধর্ম্মজ্ঞেরা বলিয়া থাকেন যে, শিষ্য পুত্র অপেক্ষা ন্যূন নহে। এই কারণেও অর্জ্জুন পিতৃদেব দ্রোণাচার্য্যের প্রিয় ॥২১॥

---

(১৮)...অতিসংক্রুদ্ধঃ—বা ব রা ম, ...বৃক্ষং গরুড়বেগো বা—প্র, ...তার্ক্ষ্যং গরুত্মান্ বেগেন বিনিহত্য স মেষতি—ভা। (১৯)...পার্থং কো বা—ভা। (২০) দৈবেন দৈবম্—ভা। (২১) পুত্রাদনন্তরং শিষ্যঃ—রা ম।

যথা দ্যূতমকরোদ্দ্যূতমিন্দ্রপ্রস্থং যথাহহরঃ।
যথাহনৈষীঃ সভাং কৃষ্ণাং তথা যুধ্যস্ব পাণ্ডবম্ ॥২২॥
অয়ং তে মাতুলঃ প্রাজ্ঞঃ ক্ষত্রধর্ম্মস্য কোবিদঃ।
দুর্দ্যূতদেবী গান্ধারঃ শকুনির্যুধ্যতামিহ ॥২৩॥
নাক্ষান্ ক্ষিপতি গাণ্ডীবং ন কৃতং দ্বাপরং ন চ।
জ্বলতো নিশিতান্ বাণাংস্তীক্ষ্ণান্ ক্ষিপতি গাণ্ডিবম্ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

দুর্য্যোধনং প্রত্যেবাহ—যথেতি। হে রাজন্! ত্বং যথা দ্যূতমকরোঃ, যথা ইন্দ্রপ্রস্থং তদাদিকং রাজ্যং দ্যূতেনাহরঃ, যথা বা কৃষ্ণাং দ্রৌপদীং সভামনৈষীঃ, তথেদানীমপি পাণ্ডবমর্জ্জুনং যুধ্যস্ব। যুদ্ধে তু স্বাভাবিকং তে শাঠ্যম্ অকিঞ্চিৎকরমিত্যাশয়ঃ ॥২২॥

সাক্রোশমুপহসতি—অয়মিতি। প্রাজ্ঞো বুদ্ধিমান্ ক্ষত্রধর্ম্মস্য কোবিদো বিচক্ষণঃ, দুর্দ্যূতদেবী দুষ্টদ্যূতক্রীড়াকরণদক্ষশ্চ, গান্ধারো গান্ধারদেশপতিঃ অয়ং তে মাতুলঃ শকুনিঃ, ইহেদানীম্, যুধ্যতাম্। সর্ব্বানর্থমূলমপ্যসৌ যোদ্ধুং ন শক্ষ্যতীতি ভাবঃ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্যর্থঃ ॥১৭॥ এষ্যতি গমিষ্যতি ॥১৮—১৯॥ দেবেন দেবযোগ্যেন যুধ্যেত ॥২০—২১॥ অহরঃ হৃতবানসি, আনৈষীঃ আনীতবানসি। যথা উৎসাহপূর্ব্বকমেতৎ কর্ম্ম ত্বয়া কৃতং তথৈবেদানীমপরাবৃত্তো যুধ্যস্বেত্যর্থঃ ॥২২—২৩॥ ন চেতি চকারাৎ ত্রেতাপি ন ভবতীত্যধ্যাহার্য্যম্। অয়মর্থঃ—ক্রমেণ একদ্বিত্রিচতুরঙ্কাঙ্কিতৈঃ প্রদেশৈরক্ষচতুষ্টয়বান্ পাশো ভবতি। তত্র একাঙ্কঃ কলিঃ, দ্ব্যঙ্কো দ্বাপরঃ, ত্র্যঙ্কস্ত্রেতা, চতুরঙ্কঃ কৃতম্। তত্র দ্যূতে পঞ্চ স্বীয়াঃ পঞ্চ পরকীয়াশ্চ দীনারাদয়ঃ স্থাপ্যন্তে, তদিতঃ পাশপ্রক্ষেপে যদ্যেকাঙ্ক উপর্য্যায়াতি তর্হি স্বীয়েষ্বেক এব জিতো ভবতি। যদি দ্বৌ তদা পরকীয়ং দীনারদ্বয়ং স্বীয়শ্চৈকো জিতঃ, যদি ত্র্যঙ্ক উপরি পতেত্তদা পরকীয়ং ত্রয়ং স্বীয়ঞ্চ ত্রয়ং জিতম্। চতুরঙ্কস্যোপরিপতনে সর্ব্বেহপি স্বীয়াঃ পরকীয়াশ্চ জিতা ভবন্তি, তথা চ কলিপাতে জয়ো নাস্তি, দ্বাপরাদিপাতে উত্তরোত্তরবৃদ্ধ্যা জয়োহস্তি। তেন গাণ্ডীবস্থাঃ শরাঃ সর্ব্বথা ন জয়াবহা ইত্যর্থঃ ॥২৪—২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চচত্বারিংশোহধ্যায়ঃ ॥৪৫॥

সে যাহা হউক; রাজা! আপনি যেমন দ্যূতক্রীড়া করিয়াছিলেন, যেমন ইন্দ্রপ্রস্থরাজ্য হরিয়াছিলেন এবং যেমন দ্রৌপদীকে সভায় নিয়াছিলেন, তেমন আজও আপনিই অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করুন ॥২২॥

এবং বুদ্ধিমান্, ক্ষত্রিয়ধর্ম্মাভিজ্ঞ, দুষ্টদ্যূতক্রীড়ায় নিপুণ ও গান্ধারদেশের রাজা আপনার মাতুল এই শকুনিমহাশয় এখন যুদ্ধ করুন ॥২৩॥

(২২)···আনৈষীঃ—ইতি নীলকণ্ঠধৃতঃ পাঠঃ। (২৩)···মাতুলঃ প্রাপ্তঃ—প্র, অত্র যো মাতুলঃ—ভা।

নহি গাণ্ডীবনির্ম্মুক্তা গার্দ্ধ্রপত্রাঃ সুতেজনাঃ।
অন্তরেষ্বেব তিষ্ঠন্তি গিরীণামপি দারণাঃ ॥২৫॥
অন্তকঃ পবনো মৃত্যুস্তথাগ্নির্বড়বামুখঃ।
কুর্য্যুরেতে কচিচ্ছেষং ন তু ক্রুদ্ধো ধনঞ্জয়ঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

অথ যুধ্যেতৈব মাতুল ইত্যাহ—নেতি। অত্রেদমবধেয়ম্—পাশকোপরি একাঙ্কে লিখিতে স কলিঃ, দ্ব্যঙ্কে দ্বাপরম্, ত্র্যঙ্কে ত্রেতা, চতুরঙ্কে চ সত্যম। তত্রৈকতমমঙ্কমুদ্দিশ্য পণীকৃতে ধনবিশেষে, তৎপতনে জয়ঃ, অন্যথা পরাজয় ইতি তদানীমক্ষক্রীড়ারীতিরাসীৎ। তামাশ্রিত্য ব্রবীতীতি। গাণ্ডীবং ধনুঃ কর্ত্তৃ, অক্ষান্ সামান্যত এব পাশকান্ ন ক্ষিপতি, কৃতং সত্যং সত্যযুগবোধকং চতুরঙ্কাঙ্কিতং বিশেষতঃ পাশকম্, ন ক্ষিপতি; কিঞ্চ দ্বাপরং দ্বাপরযুগবোধকং দ্ব্যঙ্কাঙ্কিতং পাশকঞ্চ ন ক্ষিপতি। এতচ্চ ত্রেতাকল্যোরপ্যুপলক্ষণম্। তর্হি কিং ক্ষিপতীত্যাহ গাণ্ডিবং ধনুঃ কর্তৃ, নিশিতান্ শিলাঘৃষ্টান্, অতএব তীক্ষ্ণান্ জ্বলতশ্চ বাণান্ ক্ষিপতি। গাণ্ডীবশব্দস্য দ্বৈবিধ্যং পূর্ব্বমেবোক্তম ॥২৪॥

নহীতি। সুতেজনাঃ সুনিশিতাঃ, অতএব গিরীণামপি দারণা বিদারণক্ষমাঃ, গাণ্ডীবনির্ম্মুক্তাঃ, গার্দ্ধ্রাণি গৃধ্রসম্বন্ধীনি পত্রাণি পক্ষা যেষু তে তাদৃশা বাণাঃ, অন্তরেষু মধ্যদেশেষ্বেব নহি তিষ্ঠন্তি। যেন জীবনাশাং কুর্য্যা ইতি ভাবঃ ॥২৫॥

নন্বর্জ্জুনো দয়য়া যদি মামবশিষ্টং কুর্য্যাদিত্যাহ অন্তক ইতি। অন্তকো যমঃ, পবনো বায়ুঃ, তথা বড়বামুখোঽগ্নির্বাড়বানলশ্চ, মৃত্যুর্ম্মৃত্যুজনকো ভবেৎ; এতে কচিৎ শেষঞ্চ কুর্য্যুঃ, কিন্তু ক্রুদ্ধো ধনঞ্জয়ঃ শেষং ন কুর্য্যাদেব ॥২৬॥

(তবে ইহা মনে রাখিবেন যে,) গাণ্ডীবধনু পাশক নিক্ষেপ করে না, কিংবা সত্য, ত্রেতা, দ্বাপর ও কলির সঙ্কেতযুক্ত পাশকও ক্ষেপ করে না; কিন্তু গাণ্ডীবধনু নিশিত, তীক্ষ্ণ ও জাজ্বল্যমান বাণ সকলই নিক্ষেপ করিয়া থাকে ॥২৪॥

আর, সুনিশিত, পর্ব্বতবিদারী ও গৃধ্রপক্ষযুক্ত বাণ সকল গাণ্ডীবনির্ম্মুক্ত হইয়া মধ্যস্থানেই থাকিয়া যায় না ॥২৫॥

যম, বায়ু ও বাড়বানল প্রাণিগণের মৃত্যুজনক হন এবং কখনও ইহারা কাহাকে কাহাকে অবশিষ্টও রাখেন; কিন্তু ক্রুদ্ধ অর্জ্জুন কাহাকেও অবশিষ্ট রাখেন না ॥২৬॥

(২৫)…গার্দ্ধ্রপক্ষাঃ—প্র,…নান্তরেষ্ববতিষ্ঠন্ত—রা ম। (২৬) অন্তকঃ শমনঃ—ভা, ইতঃ শ্লোকাৎ পরম্ 'যথা সভায়াং দ্যূতং ত্বং মাতুলেন সহাকরোঃ। তথা যুধ্যস্ব সংগ্রামে সৌবলেন সুরক্ষিতঃ ॥' প্রসঙ্গান্তরস্থঃ শ্লোকোঽয়মধিকঃ—বা ব রা ম।

যুধ্যতাং কামমাচার্য্যো নাহং যোৎস্যে ধনঞ্জয়ম্।
মৎস্যো হ্যস্মাভিরাযোধ্যো যদ্যাগচ্ছেদ্গবাং পদম্ ॥২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে অশ্বত্থামবাক্যং নাম পঞ্চচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ষট্চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ভীষ্ম উবাচ।

সাধু পশ্যতি বৈ দ্রোণঃ কৃপঃ সাধ্বনুপশ্যতি।
কর্ণস্তু ক্ষত্রধর্ম্মেণ যথাবদ্যোদ্ধুমিচ্ছতি ॥১॥

ভারতকৌমুদী

যুধ্যতামিতি। আচার্য্যো দ্রোণঃ, কামং যথেচ্ছং ধনঞ্জয়ং যুধ্যতাম্। কিন্তু অহং ধনঞ্জয়ং ন যোৎস্যে, মদ্বন্ধুত্বাত্তস্যেতি ভাবঃ। অথ ভবান্ ভীতস্তর্হীত্যাহ—মৎস্যো বিরাটো যদি গবাং পদম্ এতদ্গোষ্ঠং যোদ্ধুমাগচ্ছেৎ, তদৈবাস্মাভিরসৌ আযোধ্যো যোদ্ধব্যঃ, প্রকৃতবিবাদাস্পদত্বা-দিত্যাশয়ঃ ॥২৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতচার্য্য-মহাকবি পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে পঞ্চচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

বিপদি বিবদমানানামেষাং সন্ধিং ঘটয়িতুমাহ—সাধ্বিতি। দ্রোণঃ, সাধু পশ্যতি বুধ্যতে, অর্জ্জুন-স্যাদ্বিতীয়বীরত্বাবগমাৎ; অনু পশ্চাৎ কৃপোঽপি সাধ্বেব পশ্যতি বুধ্যতে। কর্ণস্তু ক্ষত্রধর্ম্মেণ যথাবদ্-যোদ্ধুমিচ্ছতি। ততস্তদপি সঙ্গতমিত্যাশয়ঃ ॥১॥

সে যাহা হউক, ইচ্ছা হয়—আচার্য্য দ্রোণ যুদ্ধ করুন; কিন্তু আমি অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিব না। তবে বিরাটরাজা যুদ্ধ করিবার জন্য যদি এই গোষ্ঠে আসিতেন, তাহা হইলে তাঁহার সহিত যুদ্ধ করিতাম" ॥২৭॥

—:*:—

ভীষ্ম বলিলেন—"দ্রোণ ভাল বুঝিয়াছেন; তৎপরে কৃপও ভালই ধারণা করিয়াছেন; কিন্তু কর্ণ ক্ষত্রিয়ধর্ম্মানুসারে যথানিয়মে যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতেছেন ॥১॥

---

(২৭) যুধ্যন্তাং কামতো যোধাঃ—রা ম, ...নহি যোৎস্যে...মৎস্যো অস্মাভিরাযোধ্যঃ—ভা।
* '...ঊনচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '...পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

আচার্য্যো নাভিবক্তব্যঃ পুরুষেণ বিজানতা ।
দেশকালৌ তু সংপ্রেক্ষ্য যোদ্ধব্যমিতি মে মতিঃ ॥২॥
যস্য সূর্য্যসমাঃ পঞ্চ সপত্নাঃ স্যুঃ প্রহারিণঃ ।
কথমভ্যুদয়ে তেষাং ন প্রমুহ্যেত পণ্ডিতঃ ॥৩॥
স্বার্থে সর্ব্বে প্রমুহ্যন্তি যেঽপি ধর্ম্মবিদো জনাঃ ।
তস্মাদ্রাজন্ ! ব্রবীম্যেষ বাক্যং তে যদি রোচতে ॥৪॥
কর্ণো যদভ্যবোচত্তে তেজঃসংজননায় তৎ ।
আচার্য্যপুত্র ! ক্ষমতাং মহৎ কার্য্যমুপস্থিতম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

কৃপোক্তিং সমর্থয়তি—আচার্য্য ইতি। নীতিং বিজানতা পুরুষেণ, আচার্য্যঃ কৃপঃ নাভিবক্তব্যো ন নিন্দনীয়ঃ। যেন হি দেশকালৌ সংপ্রেক্ষ্য স্বানুকূলতয়া বিবিচ্য, যোদ্ধব্যমিতি মে মমাপি মতির্বর্ত্ততে ॥২॥

দুর্য্যোধনকৃতদ্রোণদ্বেষস্যাপি সম্ভবপরতাং দর্শয়তি—যস্যেতি। যস্য সূর্য্যসমাঃ পঞ্চ প্রহারিণো যোদ্ধারঃ, সপত্নাঃ পাণ্ডবরূপাঃ শত্রবঃ স্যুঃ; তেষাং সপত্নানাম্, অভ্যুদয়ে উপস্থিতে, পণ্ডিতোঽপি স কথং ন প্রমুহ্যেত। অতো দুর্য্যোধনস্য মোহোক্তিরাচার্য্যেণ ক্ষন্তব্যেতি ভাবঃ ॥৩॥

উক্তমর্থং সমর্থয়তি—স্বার্থ ইতি। যেঽপি ধর্ম্মবিদো জনাঃ, তে সর্ব্বেঽপি স্বার্থে প্রমুহ্যন্তি। তস্মাৎ, হে রাজন্! এষোঽহং ব্রবীমি, মম বাক্যং যদি তে রোচতে ॥৪॥

কর্ণ ইতি। হে আচার্য্যপুত্র! অশ্বত্থামন্! কর্ণো যদভ্যবোচৎ, তৎ তে তেজঃসংজননায়ৈব জ্ঞেয়ম্, ন পুনর্দুর্ব্বাক্যমবজ্ঞয়েতি ভাবঃ। অতএব ভবান্ ক্ষমতাম্। যেন হি মহৎ কার্য্যমুপস্থিতম্, অর্জ্জুনস্য সমাগতপ্রায়ত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৫॥

নীতিজ্ঞ লোক কৃপাচার্য্যের নিন্দা করিতে পারেন না। কারণ, দেশ ও কালের পর্য্যালোচনা করিয়া যুদ্ধ করা উচিত, ইহা আমারও মত ॥২॥

তা'র পর, সূর্য্যের তুল্য তেজস্বী পাঁচ জন যোদ্ধা যাঁহার শত্রু থাকে, তাহাদের কেহ উপস্থিত হইলে, সে লোক পণ্ডিত হইলেও মুগ্ধ হইয়া পড়েন ॥৩॥

কেন না, যাঁহারা ধর্ম্মজ্ঞ লোক, তাঁহারা সকলেও স্বার্থে মুগ্ধ হইয়া থাকেন। অতএব রাজা! আমার বাক্যে তোমার যদি অভিরুচি হয়, তবে আমি এই বলিতেছি—॥৪॥

---

(২)···নাভিযোক্তব্যঃ—প্র,···নাভিধক্তব্যঃ—ভা। (৩)···ন প্রযুজ্যেত—প্র,···ন প্রমুহ্যেত পুরুষঃ—বা। (৪)···সর্ব্বেঽপি মুহ্যন্তি—প্র। (৫)···অভ্যবোচন্নঃ—প্র, কর্ণো হি যদবোচত্বাম্··· আচার্য্যপুত্রঃ—বা ব রা ম।

নায়ং কালো বিরোধস্য কৌন্তেয়ে সমুপস্থিতে।
ক্ষন্তব্যং ভবতা সর্ব্বমাচার্য্যেণ কৃপেণ চ ॥৬॥
ভবতাং হি কৃতাস্ত্রত্বং যথাদিত্যে প্রভা তথা।
যথা চন্দ্রমসো লক্ষ্মীঃ সর্ব্বথা নাপকৃষ্যতে ॥৭॥
এবং ভবৎসু ব্রাহ্মণ্যং ব্রাহ্মাস্ত্রঞ্চ প্রতিষ্ঠিতম্।
চত্বার একতো বেদাঃ ক্ষাত্রমেকত্র দৃশ্যতে ॥৮॥
নৈতৎ সমস্তমুভয়ং কস্মিংশ্চিদনুশুশ্রুম।
অন্যত্র ভারতাচার্য্যাৎ সপুত্রাদিতি মে মতিঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। কৌন্তেয়ে অর্জ্জুনে সমুপস্থিতে, অয়ং বিরোধস্য কালো ন। অতএব ভবতা অশ্বত্থাম্না, আচার্য্যেণ দ্রোণেন কৃপেণ চ, সর্ব্বং দুর্য্যোধনোক্ত্যাদিকং ক্ষন্তব্যম্ ॥৬॥

স্তৌতি—ভবতামিতি। যথা আদিত্যে প্রভা, যথা বা চন্দ্রমসো লক্ষ্মীঃ কান্তিঃ, সর্ব্বথা নাপকৃষ্যতে কেনাপি, তথা ভবতামপি কৃতাস্ত্রত্বং শিক্ষিতাস্ত্রত্বং কেনাপি নাপকৃষ্যতে ॥৭॥

এবমিতি। এবং ভবৎসু দ্রোণকৃপাশ্বত্থামসু, ব্রাহ্মণ্যং ব্রহ্মাস্ত্রঞ্চ প্রতিষ্ঠিতম্। একত একস্মিন্নংশে চত্বারো বেদাঃ, একত্রাংশে চ ক্ষাত্রং তেজো দৃশ্যতে ॥৮॥

নেতি। সপুত্রাৎ ভারতাচার্য্যাৎ দ্রোণাদন্যত্র কস্মিংশ্চিদপি জনে, উভয়ং দ্বিবিধম্, এতৎ সমস্তং ব্রাহ্মণ্যাদিকমস্তীতি নানুশুশ্রুম, ইতি মে মতিরপি বর্ত্ততে ॥৯॥

"আচার্য্যপুত্র! কর্ণ যাহা বলিয়াছেন, তাহা আপনার তেজ জন্মাইবার জন্যই জানিবেন; অতএব আপনি ক্ষমা করুন; গুরুতর কার্য্য উপস্থিত হইয়াছে ॥৫॥

অর্জ্জুন উপস্থিত হইয়াছে; সুতরাং এটা বিরোধের সময় নহে; অতএব আপনি এবং আচার্য্য দ্রোণ ও কৃপ সমস্ত ক্ষমা করুন ॥৬॥

সূর্য্যের আলোক এবং চন্দ্রের সৌন্দর্য্য যেমন কখনও ক্ষীণ হয় না, তেমন আপনাদের অস্ত্রনৈপুণ্যও কখনও ক্ষীণ হয় না ॥৭॥

আর, আপনাদের তিন জনের উপরেই ব্রাহ্মণ্য ও ব্রহ্মাস্ত্র প্রতিষ্ঠিত আছে এবং একদিকে চারি বেদ ও অন্যদিকে ক্ষাত্র তেজ দেখা যাইতেছে ॥৮॥

পুত্রসমন্বিত দ্রোণাচার্য্য ভিন্ন অন্য কোন লোকেরই এই উভয়বিধ সকল আছে বলিয়া আমরা শুনি নাই এবং এইরূপই আমার ধারণাও আছে ॥৯॥

(৮)…ব্রহ্মাস্ত্রত্বম্…ক্ষত্রমেকত্র—ভা। (৯)…অনুশুশ্রুমঃ—প্র, নৈতৎ সমং তদুভয়ম্—ভা। ইতঃ পরম্, 'বেদান্তাশ্চ পুরাণানি ইতিহাসং পুরাতনম্। জামদগ্ন্যমৃতে রাজন্! কো দ্রোণাদধিকো ভবেৎ। ব্রহ্মাস্ত্রঞ্চৈব বেদাশ্চ নৈতদন্যত্র দৃশ্যতে।' ইতি সার্দ্ধশ্লোকোঽধিকঃ বা ব রা ম।

আচার্য্যপুত্র ! ক্ষমতাং নায়ং কালঃ স্বভেদনে।
সর্ব্বে সংহত্য যুধ্যাম পাকশাসনিমাগতম্ ॥১০॥
বলস্য ব্যসনানীহ যান্যুক্তানি মনীষিভিঃ।
মুখ্যো ভেদো হি তেষান্তু পাপিষ্ঠো বিদুষাং মতঃ ॥১১॥
অশ্বত্থামোবাচ।
নৈব ন্যায্যমিদং বাচ্যমস্মাকং ভরতর্ষভ !।
কিন্তু রোষপরীতেন গুরুণা ভাষিতা গুণাঃ ॥১২॥
শত্রোরপি গুণা বাচ্যা দোষা বাচ্যা গুরোরপি।
সর্ব্বথা সর্ব্বযত্নেন পুত্রে শিষ্যে হিতং বদেৎ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

আচার্য্যেতি। অতএব হে আচার্য্যপুত্র ! ভবান্ ক্ষমতাম্, স্বভেদনে অয়ং কালো ন। বয়ং সর্ব্ব এব সংহত্য মিলিত্বা, আগতং পাকশাসনিমর্জ্জুনম্, যুধ্যাম ॥১০॥

বলস্যেতি। মনীষিভির্নীতিশাস্ত্রকারৈঃ পণ্ডিতৈঃ, ইহ যানি বলস্য সৈন্যস্য ব্যসনানি বিপদ উক্তানি, তেষাং মধ্যে ভেদো হি ভেদ এব, বিদুষাং মতঃ, মুখ্যঃ প্রধানঃ, পাপিষ্ঠঃ পাপসূচকশ্চ, অনিষ্টকারিত্বাদিতি ভাবঃ ॥১১॥

নেতি। হে ভরতর্ষভ ! ভীষ্ম ! গুরুণা দ্রোণেন, রোষপরীতেন কঞ্চিৎ প্রতি ক্রোধব্যাপ্তেন সতৈব, অর্জ্জুনস্য গুণা ভাষিতাঃ, ইদং কিন্তু অস্মাকং ন্যায্যং বাচ্যং নৈব ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

সাধ্বিতি ॥১—২॥ যস্য দুর্য্যোধনস্য, পঞ্চ পাণ্ডবাঃ ॥৩—৪॥ যৎ অবোচদাচার্য্যস্য নিন্দারূপং তত্তস্যৈব তেজঃসংজননায়ৈব ন তু দ্বেষাৎ ॥৫—১০॥ বলস্য সৈন্যস্য, ব্যসনানি বিনাশকানি ॥১১॥ নৈবেতি। অস্মাকমিদং ন্যায্যং বচনং ত্বয়া নৈব নিন্দাম্। রোষেণ দুর্দ্যূতাদিদর্শনজেন পরীতস্তেন গুরুণা দ্রোণেন। গুণা অর্জ্জুনস্য ॥১২॥ হিতং বলবতা

অতএব আচার্য্যপুত্র ! আপনি ক্ষমা করুন। কারণ, এটা আপনাদের মধ্যে ভেদ জন্মাইবার কাল নহে ; সুতরাং অর্জ্জুন আসিলে, আমরা সকলে মিলিয়াই তাহার সহিত যুদ্ধ করিব ॥১০॥

পণ্ডিতেরা যুদ্ধবিষয়ে সৈন্যগণের যে সকল বিপদ বলিয়াছেন, সেগুলির মধ্যে ভেদই প্রধান এবং পাপসূচক ; ইহা জ্ঞানীদেরও অভিমত" ॥১১॥

অশ্বত্থামা বলিলেন—"ভরতশ্রেষ্ঠ ! গুরুদেব কাহারও প্রতি ক্রুদ্ধ হইয়াই অর্জ্জুনের গুণ বলিয়াছেন, ইহা কিন্তু আমাদের বলা উচিত নহে ॥১২॥

(১০) আচার্য্যপুত্রঃ···বিভেদনে—বা ব রা ম,···যুধ্যামঃ—প্র। (১২)··অস্মাকং পুরুষর্ষভ ! —বা ব রা ম। ইদং শোকদ্বয়ং ভা নাস্তি। (১৩)···গুণা গ্রাহ্যাঃ—রা ম।

দুর্য্যোধন উবাচ। ৭

আচার্য্য এব ক্ষমতাং শান্তিরত্র বিধীয়তাম্।
অমৃষ্যমাণে হি গুরৌ যদ্‌বৃত্তং রোষকারিতম্ ॥১৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো দুর্য্যোধনো দ্রোণং ক্ষময়ামাস ভারত!।
সহ কর্ণেন ভীষ্মেণ কৃপেণ চ মহাত্মনা ॥১৫॥

দ্রোণ উবাচ।

যদেব প্রথমং বাক্যং ভীষ্মঃ শান্তনবোঽব্রবীৎ।
তেনৈবাহং প্রসন্নো বৈ পরমত্র বিধীয়তাম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

তত্র কারণমাহ—শত্রোরিতি। ন্যায়পরায়ণৈর্জনৈঃ শত্রোরপি গুণা বাচ্যাঃ, গুরোরপি চ দোষা বাচ্যাঃ। তথা সর্ব্বথা সর্ব্বযত্নেন পুত্রে শিষ্যে চ হিতং বদেৎ। এবঞ্চার্জ্জুনস্য শত্রুত্বেঽপি তদ্‌গুণানাং বক্তব্যত্বমেব, ন ততো রোষপরীতত্বমবধার্য্যমিতি ভাবঃ ॥১৩॥

আচার্য্য ইতি। দ্রোণং প্রত্যাহ—আচার্য্যো দ্রোণঃ স্বয়মেব ক্ষমতাম্। ভীষ্মাদীন্ প্রত্যাহ—অমৃষ্যমাণে স্বনিন্দামসহমানে গুরৌ দ্রোণে, রোষকারিতং যৎ বৃত্তং "আচার্য্যং পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা" ইত্যাদ্যুক্তিরূপং মম যদাচরণমাসীৎ, অত্র যুষ্মাভিঃ শান্তির্বিধীয়তাম্ ॥১৪॥

তত ইতি। হে ভারত! জনমেজয়! ততো দুর্য্যোধনঃ, কর্ণেন ভীষ্মেণ মহাত্মনা কৃপেণ চ সহ মিলিত্বেতি শেষঃ, চরণধারণাদিনা দ্রোণং ক্ষময়ামাস ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

সহ নির্বলৈর্ভবদ্ভির্বিচার্য্য যোদ্ধব্যমিত্যেবংরূপম্ ॥১৩॥ আচার্য্য ইতি। রোষাদেতদ্বচনমাচার্য্যেণোক্তং ন তু ভেদার্থমিতি ভাবঃ। পাঠান্তরে অভিষহ্যমাণে অভিমৃষ্যমাণে উপালভ্যমানে ইতি যাবৎ, শেষকারিতং শেষং কর্ত্তব্যং কারণীয়ঞ্চ তৎ সর্ব্বং ন কৃতং স্যাৎ। প্রস্তুত-

কারণ, শত্রুরও গুণ বলা উচিত, গুরুরও দোষ বলা সঙ্গত এবং সর্ব্বপ্রকারে ও সর্ব্বপ্রযত্নে পুত্র ও শিষ্যের হিত বলিবে" ॥১৩॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—"আচার্য্য নিজেই ক্ষমা করুন এবং আমি ক্রোধবশতঃ অসহিষ্ণু গুরুদেবের প্রতি যে ব্যবহার করিয়া ফেলিয়াছি, আপনারা এ বিষয়ে শান্তিবিধান করুন" ॥১৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভরতনন্দন! তাহার পর দুর্য্যোধন—কর্ণ, ভীষ্ম ও মহাত্মা কৃপের সহিত মিলিত হইয়া দ্রোণকে ক্ষমা করাইলেন ॥১৫॥

৭ অশ্বত্থামোবাচ—ভা। (১৪) আচার্য্য এষঃ—প্র বা ব রা ম,…অভিষহ্যমানে তু গুরৌ—বা ব রা ম, …ন কৃতম্—বা ব, …তদ্বৃত্তং শেষকারিতম্—রা, …তদ্বৃত্তং রোষকারিতম্—ম, …আক্ষিপ্যমাণে হি গুরৌ—ভা। (১৬) যদেতৎ প্রথমম্—রা ম।

যথা দুর্য্যোধনঃ পার্থং নোপস্পৃশতি সঙ্গরে।
সাহসাদ্যদি বা মোহাত্তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ॥১৭॥
বনবাসে হ্যনির্বৃত্তে দর্শয়েন্ন ধনঞ্জয়ঃ।
ধনং বালভমানোঽত্র নাদ্য নঃ ক্ষন্তুমর্হতি ॥১৮॥
যথা নাযশসা যুজ্যেদ্ধার্ত্তরাষ্ট্রঃ কথঞ্চন।
যথা চ ন পরাজয্যস্তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। শান্তনবো ভীষ্মঃ, প্রথমমেব যদ্বাক্যং "সাধু পশ্যতি বৈ দ্রোণঃ" ইত্যাদিরূপমব্রবীৎ, তেনৈবাহং প্রসন্নো জাতঃ। অতএবাত্র পরং কর্ত্তব্যং বিধীয়তাম্ ॥১৬॥

যথেতি। দুর্য্যোধনো যথা সাহসাৎ যদিবা মোহাৎ, সঙ্গরে যুদ্ধে, পার্থমর্জ্জুনম্, ন উপস্পৃশতি ন প্রাপ্নোতি; ভবদ্ভিস্তথা নীতির্বিধীয়তাম্। তথাত্বে বিপদাশঙ্কেতি ভাবঃ ॥১৭॥

বনেতি। বনবাসে অজ্ঞাতবাসে চ, অনির্বৃত্তে হি অসমাপ্ত এব, ধনঞ্জয়ঃ ন দর্শয়েৎ আত্মানমিতি শেষঃ। অদ্য অত্র ধনম্ অস্মাভির্হৃতং গোধনম্, অলভমানঃ জয়েন সন্ধিনা বা অস্মাকং সকাশাদপ্রাপ্নুবন্ বা, নঃ অস্মান্ ক্ষন্তুং নার্হতি ॥১৮॥

যথেতি। ধার্ত্তরাষ্ট্রো দুর্য্যোধনঃ যথা কথঞ্চন যুদ্ধং বিনৈব ভয়াৎ গোধনপ্রত্যর্পণাদিনা, অযশসা ন যুজ্যেৎ, যথা চ ন পরাজয্যঃ পরাজেতুং ন শক্যঃ তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

কার্য্যনাশো ভবেদিত্যর্থঃ ॥১৪—১৫॥ প্রথমং মুখ্যং ভেদো ন কার্য্যঃ ক্ষন্তব্যং চেতি যদুক্তং তেনৈবাহং বাক্যেন প্রসন্নোঽস্মি ॥১৬—১৭॥ ধনং চেতি। ধনং লব্ধা অস্মানুপেক্ষ্য গৃহং গমিষ্যতি গোধনে অত্যন্তং দূরতোঽস্মৈর্নীতে যুধ্যতামস্মাকম্ অন্তমেবায়ং করিষ্যতীতি

দ্রোণ বলিলেন—"শান্তনুনন্দন ভীষ্ম প্রথমেই যে কথা বলিয়াছেন, তাহাতেই আমি প্রসন্ন হইয়াছি; অতএব আপনারা এখন পরে যাহা কর্ত্তব্য, তাহা করুন ॥১৬॥

দুর্য্যোধন সাহস বা মোহবশতঃ যাহাতে যুদ্ধে অর্জ্জুনের সহিত সম্মিলিত না হন, আপনারা এখন সেইরূপ নীতি বিধান করুন ॥১৭॥

বনবাস ও অজ্ঞাতবাস সমাপ্ত না হইলে, অর্জ্জুন আত্মদর্শন করাইতেন না এবং গোধন না পাইয়া আজ এখানে আমাদিগকে ক্ষমা করিবেন না ॥১৮॥

(১৭) যথা দুর্য্যোধনং পার্থো নোপপশ্যতি সৈনিকান্—বা, যথা দুর্য্যোধনং পার্থো নোপসর্পতি সঙ্গরে—রা ম, যথা দুর্য্যোধনে যত্তে নাপস্পৃশতি সৈনিকান্—তা। (১৮) বনবাসে সন্নিবৃত্তে …ধনকালভমানঃ…তৎ ক্ষন্তুম্—বা। (১৯) যথা নায়ং সমাযুজ্যাদ্ধার্ত্তরাষ্ট্রম্…ন চ সেনা পরাজয্যাৎ—বা ব রা ম।

উক্তং দুর্য্যোধনেনাপি পুরস্তাদ্বাক্যমীদৃশম্ ।
তদনুস্মৃত্য গাঙ্গেয় ! যথাবদ্বক্তুমর্হসি ॥২০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে দ্রোণবাক্যং নাম ষট্‌চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

সপ্তচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

ভীষ্ম উবাচ ।
কলাঃ কাষ্ঠাশ্চ যুজ্যন্তে মুহূর্ত্তাশ্চ দিনানি চ ।
অর্দ্ধমাসাশ্চ মাসাশ্চ নক্ষত্রাণি গ্রহাস্তথা ॥১॥

ভারতকৌমুদী

উক্তমিতি । হে গাঙ্গেয় ! ভীষ্ম ! দুর্য্যোধনেন পুরস্তাৎ প্রথমমপি, ঈদৃশং "পরাজিতৈর্হি বক্তব্যম্" এতদনুরূপং "জ্ঞাতাঃ পুনশ্চরিষ্যন্তি দ্বাদশান্যান্ হি বৎসরান্" ইত্যাদিরূপং বাক্যমুক্তম্, তদনুস্মৃত্য, যথাবৎ তস্য সিদ্ধান্তভূতং বাক্যং বক্তুমর্হসি, আত্মনঃ সর্ব্বশাস্ত্রজ্ঞত্বাদিতি ভাবঃ ॥২০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ষট্‌চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

অথ পার্থৈঃ খল্বজ্ঞাতবাসসময়মধ্য এব প্রকাশিত ইতি পূর্ব্বপ্রতিজ্ঞানুসারেণ পাণ্ডবাঃ

ভারতভাবদীপঃ

ভাবঃ ॥১৮॥ সমাযুজ্যাৎ সম্প্রাপ্নুয়াৎ পরাজয়ং প্রাপ্নুয়াৎ ॥১৯॥ পুরস্তাদ্বাক্যমুক্তম্ অজ্ঞাতবাসকালঃ পূর্ণো ন বেত্তি প্রথমং বিচার্য্যমিত্যেবংরূপম্ ॥২০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্‌চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৪৬॥

সুতরাং দুর্য্যোধন যাহাতে কোন প্রকারে নিন্দার ভাগী না হন, কিংবা পরাজিত না হন, আপনারা তেমন নীতি বিধান করুন ॥১৯॥

গঙ্গানন্দন ! দুর্য্যোধন প্রথমেও এইরূপ কথা বলিয়াছিলেন ; সুতরাং আপনি তাহা স্মরণ করিয়া যথাযথভাবে তাহার উত্তর বলুন" ॥২০॥

---

(২০)...পুনস্তদ্বাক্যম্ প্র,...তত্তথা বাক্যম্—ভা। * '...পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '...একপঞ্চাশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম। (১) কালতন্তাত! যুজ্যন্তে—প্র, কলাস্তাস্তাশ্চ যুজ্যন্তে—ভা।

ঋতবশ্চাপি যুজ্যন্তে তথা সংবৎসরা অপি।
এবং কালবিভাগেন কালচক্রং প্রবর্ত্ততে ॥২॥
তেষাং কালাতিরেকেণ জ্যোতিষাঞ্চ ব্যতিক্রমাৎ।
পঞ্চমে পঞ্চমে বর্ষে দ্বৌ মাসাবুপচীয়তঃ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

পুনরপি দ্বাদশ বর্ষাণি বনবাসম্ একবর্ষঞ্চাজ্ঞাতবাসং কুর্য্যুরিতি দুর্য্যোধনেন সম্ভাবিতম্, দ্রোণেন চাত্র সন্দিগ্ধমিতি সর্ব্বশাস্ত্রজ্ঞো ভীষ্মঃ সিদ্ধান্তং প্রদর্শয়িতুং তদুপযোগিতয়া প্রথমং ব্যবহারিকং কালবিভাগমাহ দ্বাভ্যাম্। কলা ইতি। অত্র কাষ্ঠাপদং প্রথমং ব্যাখ্যেয়ম্, পাঠক্রমাদর্থক্রমস্য বলবত্ত্বাৎ। সর্ব্বত্র বহুবচনানি চ ব্যক্তিভেদাৎ। অষ্টাদশনিমেষাত্মকঃ কালঃ কাষ্ঠা, ত্রিংশৎ কাষ্ঠাশ্চ কলা, অহোরাত্রস্য ত্রিংশদ্ভাগৈকভাগো মুহূর্ত্তঃ, দিনং সৌরসাবনচান্দ্রাদিভেদাদনেকবিধম্, অর্দ্ধমাসঃ পঞ্চদশাহোরাত্ররূপঃ পক্ষরূপশ্চ, মাসঃ সৌরসাবনাদিভেদাৎ সপ্তবিধঃ। এষাং বিবরণঞ্চাস্মৎপ্রণীতে স্মৃতিচিন্তামণৌ দ্রষ্টব্যম্। নক্ষত্রমশ্বিন্যাদি, তথা গ্রহশ্চ রব্যাদিঃ। এতে যুজ্যন্তে শাস্ত্রীয়ে লৌকিকে চ ব্যবহারে প্রযুজ্যন্তে। "কলা কাষ্ঠা মুহূর্ত্তাপি পূর্ব্বা দর্শা চ বহ্ব্ৃচৈঃ" ইত্যাদয়ঃ শাস্ত্রীয়ব্যবহারা লৌকিকব্যবহারাশ্চানুসন্ধেয়াঃ ॥১॥

ঋতব ইতি। দ্বৌ দ্বৌ মাসৌ একৈক ঋতুঃ, স চাপি সৌরচান্দ্রভেদেন দ্বিবিধঃ। তথা পদাদয়নসংগ্রহঃ। অয়নদ্বয়াত্মকঃ কালঃ সংবৎসরঃ। এতেঽপি চ যুজ্যন্তে শাস্ত্রীয়ে লৌকিকে চ ব্যবহারে প্রযুজ্যন্তে। এবমীদৃশেন, কালানাম্ উক্তানাং কলাদীনাং স্থূলসময়ানাং বিভাগেন বিশিষ্টম্, কালচক্রং চক্রবৎ পরিবর্ত্তনশীলঃ সংবৎসরাদিকালঃ প্রবর্ত্ততে শাস্ত্রীয়ে লৌকিকে চ ব্যবহার ইতি শেষঃ ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

কলাঃ কাষ্ঠাশ্চেতি ॥১—২॥ অত্র চতুর্বিংশত্যা পক্ষৈশ্চান্দ্রঃ সংবৎসরঃ চতুষ্পঞ্চাশদধিক-শতত্রয়দিনাত্মকঃ। ষষ্ট্যধিকশতত্রয়দিনাত্মা সাবনঃ স এব দ্বাদশবার্ষিকাদিপ্রতিজ্ঞাসু গবাময়নাদিসত্রাদিষু চ উপযুজ্যতে। ত্রীণি শতানি পঞ্চষষ্টিশ্চ দিনানি পঞ্চদশঘটিকা একত্রিংশৎ পলানি ত্রিংশদক্ষরাণি সৌরস্য সংবৎসরস্য মানম্। তত্র প্রায়েণ জ্যোতির্ব্বিদঃ সৌরসংবৎসরানুরোধেনৈব বর্ষপ্রবেশাদিকং কুর্ব্বন্তি। স্মার্ত্তে বর্দ্ধাপনাদৌ তু চান্দ্রেণেতি

ভীষ্ম বলিলেন—"বৎস দুর্য্যোধন! আচার্য্য দ্রোণ! কলা, কাষ্ঠা, মুহূর্ত্ত, দিন, অর্দ্ধমাস, মাস, নক্ষত্র ও গ্রহ—এই সকল, শাস্ত্রীয় ব্যবহারে ও লৌকিক ব্যবহারে প্রযুক্ত হইয়া আসিতেছে ॥১॥

আর ঋতু এবং সংবৎসরও শাস্ত্রীয় ব্যবহারে ও লৌকিক ব্যবহারে প্রযুক্ত হইয়া আসিতেছে এবং স্থূল ও সূক্ষ্মকালবিভাগযুক্ত, বিশেষতঃ চক্রের ন্যায় সর্ব্বদা পরিবর্ত্তনশীল সংবৎসরপ্রভৃতি কাল উক্ত দ্বিবিধ ব্যবহারেই চলিয়া আসিতেছে ॥২॥

(৩)...দ্বৌ মাসাবুপজায়তঃ—বা ব রা ম, ...দ্বৌ জায়েতেঽধিমাসকৌ—ভা।

তেষামভ্যধিকা মাসাঃ পঞ্চ চ দ্বাদশ ক্ষপাঃ।
ত্রয়োদশানাং বর্ষাণামিতি মে বর্ত্ততে মতিঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

সকারণাং কালবৃদ্ধিমাহ—তেষামিতি। কিঞ্চেতি চার্থঃ। পঞ্চমে পঞ্চমে ইতি বীপ্সানুসারাৎ দ্বাবিত্যত্রাপি বীপ্সাঽবগন্তব্যা। তথা চ জ্যোতিষাং গ্রহাণাং সূর্য্যাচন্দ্রমসোরিত্যর্থঃ, ব্যতিক্রমাৎ নির্দ্দিষ্টগমনব্যত্যয়াৎ, তেষাং প্রাগুক্তানাং চান্দ্রদিনমাসানাম, কালাতিরেকেণ অবয়বভূতচান্দ্রদণ্ডদিনাধিক্যেন হেতুনা, পঞ্চমে পঞ্চমে, বর্ষে সৌরে সাবনে বা বৎসরে, দ্বৌ দ্বৌ চান্দ্রৌ মাসৌ, উপচীয়েত উপচীয়েতে বর্দ্ধেতে ইতি যাবৎ। কর্ম্মকর্ত্তরি পরস্মৈপদমার্ষম্।

তথা চ মলমাসতত্ত্বধৃতং জ্যোতিষবচনম্—"দিবসস্য হরত্যর্কঃ ষষ্টিভাগমৃতৌ ততঃ। করোত্যেকমহশ্ছেদং তথৈবৈকঞ্চ চন্দ্রমাঃ॥ এবমর্দ্ধতৃতীয়ানামব্দানামধিমাসকম্। গ্রীষ্মে জনয়তঃ পূর্ব্বং পঞ্চাব্দান্তে তু পশ্চিমম্॥" অস্য ব্যাখ্যানঞ্চ মলমাসতত্ত্বাদৌ দ্রষ্টব্যম্। ষষ্টিদণ্ডৈর্দিনে বিধাতব্যে রবিঃ সোমশ্চ একষষ্টিদণ্ডৈস্তৎ বিদধাতি। তেন চৈকৈকস্মিন্ দিনে দণ্ডদ্বয়বৃদ্ধ্যা ঋতৌ দিনদ্বয়ং বর্দ্ধতে। ততশ্চ বর্ষে দ্বাদশদিনবৃদ্ধিঃ। তত্র চ সৌরদিনবৃদ্ধ্যাপি চান্দ্রদিনবৃদ্ধিরেব পর্য্যবস্যতীতি বর্ষে দ্বাদশতিথিবৃদ্ধিঃ। "তিথিশ্চান্দ্রমসং দিনম্" ইতি সূর্য্যসিদ্ধান্তঃ। এবঞ্চৈকস্মান্মলমাসাৎ পরং প্রথমে বর্ষে দ্বাদশ, দ্বিতীয়েঽপি দ্বাদশ, তদুত্তরমাসষট্কে চ ষট্ তিথয়ো বর্দ্ধন্ত ইতি মেলনাৎ ত্রিংশত্তিথ্যাত্মকো মলমাসো নাম একো মাসঃ সার্দ্ধবর্ষদ্বয়াৎ পরং ভবতীতি নিয়তম্। তেন চ একস্মিন্ সার্দ্ধবর্ষদ্বয়ে একো মাসো বর্দ্ধতে, পঞ্চমে বর্ষে দ্বৌ, দশমে চত্বারঃ, সার্দ্ধদ্বাদশবর্ষে চ পঞ্চ মাসা বর্দ্ধন্ত ইতি ফলিতম্ ॥৩॥

ইদানীমুক্তবৃদ্ধিফলেন চান্দ্রগণনয়া প্রতিজ্ঞাতানাং ত্রয়োদশানাং বর্ষাণাং পূর্ত্তিমাহ—তেষা-

ভারতভাবদীপঃ

বিশেষে সত্যপি যদা এতয়োরান্তরালিকঃ সাবনাব্দো গণ্যতে। তদা সৌরগতা বৃদ্ধিস্তত্র গণ্যতে। এবং গণনায়াং ক্রিয়মাণায়াং ত্রয়োদশস্বব্দেষু পঞ্চ চান্দ্রা মাসাঃ দ্বে দিনে সপ্তত্রিংশ-দ্ঘাভ্যঃ পঞ্চচত্বারিংশৎ পলানি পঞ্চদশাক্ষরাণি চ, তথা চ কিঞ্চিদধিকানি নবদিনান্যবধিপূর্ত্তেরধিকানি জাতানি; জ্যোতিষাং নক্ষত্রাণাং ব্যতিক্রমাৎ সূর্য্যেণ চন্দ্রেণ চ লঙ্ঘনাৎ উপচীয়তঃ অধিকৌ ভবতঃ॥৩॥ অত্র তু অর্দ্ধমাসাশ্চ মাসাশ্চ যুজ্যন্ত ইতি গ্রহণাৎ ত্রয়োদশানাং বর্ষাণাং চান্দ্রমাসাঃ ষট্‌পঞ্চাশদধিকং শতং ভবন্তীতি ত এব গৃহীতা ইতি জ্ঞেয়ম্। তথা চ বিজয়দশম্যাং দ্যূতে পাণ্ডবপরাজয়ঃ। লোকে তস্যৈব প্রায়েণ দ্যূতকালত্বাৎ গ্রীষ্মে চ গোগ্রহার্থং

চন্দ্র ও সূর্য্যের গতির ব্যতিক্রমে তিথি ও চান্দ্রমাসের পরিমাণ বৃদ্ধি পাওয়ায় প্রত্যেক সৌর বা সাবন পঞ্চম বৎসরে দুইটা করিয়া চান্দ্রমাস বৃদ্ধি পায় ॥৩॥

(৪) তেষামপ্যধিকা মাসাঃ—প্র, এবমপ্যধিকা মাসাঃ—বা ব, এষামভ্যধিকা মাসাঃ—রা ম, …পঞ্চ দ্বাদশ চ ক্ষপাঃ—জা।

ভারতকৌমুদী

মিতি। অভ্যধিকা উক্তক্রমেণ মলমাসরূপতয়া অতিরিক্তীভূতাঃ পঞ্চ মাসাঃ; দ্বাদশ কথা অহোরাত্রাশ্চ দ্বাদশসু বর্ষেষু দ্বাদশরবিভুক্তিনিবন্ধনাঃ সঞ্জাতা দ্বাদশ তিথয়শ্চেত্যর্থঃ, তৈষাং প্রতিজ্ঞাতানাং ত্রয়োদশানাং বর্ষাণাং পূর্ত্তৌ প্রবর্ত্তন্ত ইতি শেষঃ। ইতি যে মতিরূপলব্ধির্বর্ত্ততে।

অত্র বিশেষবিদুষো ভীষ্মস্যায়মাশয়ঃ—সৌরবৈশাখস্য প্রথমদিনে মেষলগ্নস্য প্রথমপল এব রবিরুদেতি, ততস্তস্মিন্নেব চ বর্ষে সৌরচৈত্রস্যান্তিমদিনে মীনলগ্নস্যান্তিমপল এব চাসাবুদয়ং লভতে; মেষাদিমীনান্তানাং দ্বাদশানাং লগ্নানাং মানঞ্চ ষষ্টির্দণ্ডাঃ; রবেস্তদতিক্রমশ্চ রবিভুক্তিরিত্যুচ্যতে; তন্নিবন্ধনঞ্চ একং দিনং বর্দ্ধতে। ততশ্চাপি বর্ষে একতিথিবৃদ্ধ্যা দ্বাদশসু বর্ষেষু দ্বাদশতিথিবৃদ্ধিঃ। এবঞ্চ পাণ্ডবানাং বনবাসারম্ভাৎ প্রভৃতি সাবনমানেন দ্বাদশবর্ষ-ষণ্মাসাষ্টাদশদিবসাতিক্রমকালেঽপ্যস্মিন্ তাবতীভিস্তিথিভিঃ সহ উক্তক্রমেণ লব্ধবৃদ্ধিকানাং পঞ্চানাং চান্দ্রমাসানাং দ্বাদশানাং তিথীনাঞ্চ যোগাৎ চান্দ্রমানে সর্ব্বথৈব ত্রয়োদশানাং বর্ষাণাং পরিপূর্ত্তির্জাতা। কিঞ্চ দ্বাদশবর্ষাধিকানাং সাষ্টাদশদিনানাং ষণ্ণাং মাসানাং রবিভুক্তিক্রমেণ যাবন্তো দণ্ডা অতিরিচ্যন্তে, তাবন্ত এব দণ্ডাস্ত্রয়োদশবর্ষাতিরিক্তাঃ; তত্রৈব চায়মর্জ্জুনো নিঃসঙ্কোচং প্রকাশং প্রাপ্ত ইতি।

অত্র সুধীভিরিদমবধেয়ম্। যথা সৌরাশ্বিনে মলমাসপাতাৎ পরবর্ত্তিসৌরকার্ত্তিকান্তিমগতায়াং দ্যূতপ্রতিপদি সভাপর্ব্ববিবৃতা পাণ্ডবাদীনাং দ্যূতক্রীড়া বভূব; "তস্মাৎ দ্যূতং প্রকর্ত্তব্যং প্রভাতে তত্র মানবৈঃ। তস্মিন্ দ্যূতে জয়ো যস্য তস্য সংবৎসরঃ শুভঃ।" ইতি দ্যূতপ্রতিপদধিকারে ব্রহ্মপুরাণবচনাৎ যুক্ত্যন্তরাচ্চ। তচ্চ যুক্ত্যন্তরং ক্রমশঃ স্ফুটীভবিষ্যতি। ভীষ্মদ্রোণদুর্য্যোধনাদীনামিয়ং পর্য্যালোচনা চ সৌরজ্যৈষ্ঠস্য ঊনবিংশদিবসে সঞ্জাতা; "অদেশিকা মহারণ্যে গ্রীষ্মে শত্রুবশং গতা। যথা ন বিভ্রমেৎ সেনা তথা নীতির্বিধীয়তাম্।" ইতি বিরাটপর্ব্বণ এব দ্বিচত্বারিংশাধ্যায়ে দুর্য্যোধনবচনে গ্রীষ্মপদোপাদানাৎ তত্র জ্যৈষ্ঠোনবিংশদিবসপ্রতীতিস্তু যুক্ত্যন্তরাৎ। তদপি চাত্রৈব প্রবন্ধে স্ফুটীভবিষ্যতি। এবঞ্চৈতৎ পর্য্যালোচনাকালাৎ পূর্ব্বকার্ত্তিকান্তিমভাগে সাবনমানেন দ্বাদশ বর্ষাণ্যতীতানি; সাবনমানেন মার্গশীর্ষাদিবৈশাখান্তাঃ ষণ্মাসা জ্যৈষ্ঠস্যাষ্টাদশ দিবসাশ্চ গতাঃ। ততশ্চ তদানীমপি প্রতিজ্ঞাতত্রয়োদশবর্ষপূরণে দ্বাদশদিনাধিকপঞ্চমাসন্যূনতা স্থিতা। ইথঞ্চ "সত্রাণ্যুপাস্যাশ্চ সাবনেন লৌক্যঞ্চ যৎ স্যাদ্ব্যবহারকর্ম্ম।" ইতি বিষ্ণুধর্ম্মোত্তরবচনাৎ বনবাসাজ্ঞাতবাসয়োশ্চ লৌকিককর্ম্মতয়া সাবনবর্ষগ্রহণস্যৈবৌচিত্যাৎ পাণ্ডবানাং পুনর্বনবাসাজ্ঞাতবাসয়োঃ সম্ভাবনা দুর্য্যোধনস্য স্বপক্ষৈরেব। কিঞ্চ বনবাসাজ্ঞাতবাসয়োরনন্যকৃততয়া ব্যবহারকর্ম্মত্বাভাবাৎ শাস্ত্রীয়পরিভাষাপেক্ষয়া লোকব্যবহারস্য ব্যাপকতয়া বলবত্বাৎ "শেষে কর্মণি চান্দ্রঃ স্যাৎ" ইতি মলমাসতত্ত্বধৃতস্মৃতেশ্চ বনবাসাজ্ঞাতবাসয়োশ্চান্দ্রমানেন বর্ষগ্রহণস্যৈব সর্ব্বথা ন্যায্যতয়া চান্দ্রমানেন ত্রয়োদশবর্ষপরিপূর্ত্তিরেবেতি ন পুনঃ পাণ্ডবানাং বনবাসাজ্ঞাতবাসয়োঃ সম্ভাবনেতি ভীষ্মসিদ্ধান্তোঽপি সর্ব্বথৈবোপপদ্যতে। অতএব বিরাটপর্ব্বণ এব চত্বারিংশাধ্যায়ে অর্জ্জুনেনোক্তম্ "সমাপ্তব্রতমুত্তীর্ণং বিদ্ধি মাং ত্বং নৃপাত্মজ!।" তদানীং চান্দ্র-

সর্ব্বং যথাবচ্চরিতং যদ্‌যদেভিঃ প্রতিশ্রুতম্‌।
এবমেতদ্‌ধ্রুবং জ্ঞাত্বা ততো বীভৎসুরাগতঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

ব্যবহারস্তু "সপ্তম্যামপরাহ্নে বৈ তথা তৈস্তু সমাহিতম্‌।" "অষ্টম্যাং পুনরস্মাভিরাদিত্যস্যোদয়ং প্রতি" ইতি বিরাটপর্ব্বণ এব দ্বিচত্বারিংশাধ্যায়ে দুর্য্যোধনস্যৈব বচনাৎ অপরবহুতরবচনাচ্চাবগম্যতে। ন চ তথাপ্যে অজ্ঞাতবাসস্য একবর্ষাপূর্ত্তিরিতি বাচ্যম্‌, বনবাসদ্বাদশবর্ষান্তিমপঞ্চমাসদ্বাদশদিনগ্রহণেনৈব তৎপূর্ব্বেঃ সুবচত্বাৎ তদানীমপি দুর্য্যোধনাদিভিঃ পাণ্ডবানামজ্ঞাতত্বাৎ। এবঞ্চ "দশ মাসাঃ সমভ্যয়ুঃ" ইত্যাদি যত্র যত্রোক্তম্‌, তত্র তত্রাপি বনবাসদ্বাদশবর্ষান্তিমপঞ্চমাসদ্বাদশদিনগ্রহণেনৈব সামঞ্জস্যং সাধনীয়ম্‌। কিঞ্চ "মা ত্বাং বৃক্ষেণ কর্ম্মাণি কুর্ব্বাণমতিমানুষম্‌। জনাঃ সমববুধ্যেরন্‌ ভীমোঽয়মিতি ভারত!॥" ইত্যেকত্রিংশাধ্যায়ে এতস্মাৎ পূর্ব্বদিন এব সুশর্ম্মণা সহ বৃক্ষেণ যুযুৎসমানং ভীমং প্রতি যুধিষ্ঠিরস্য নিষেধোঽপি সর্ব্বথা সঙ্গচ্ছতে; তদানীমপি ত্রয়োদশবর্ষসত্বেন অজ্ঞাতবাসাবশ্যকত্বাৎ। এতেন কার্ত্তিকমাসান্তিমে ভাগে দ্যূতক্রীড়া, ইয়মালোচনা চ সৌরজ্যৈষ্ঠস্যোনবিংশদিবসে বভূবেতি নিরূপণমকামেনাপি স্বীকার্য্যম্‌। কিঞ্চৈতঃ পরং জ্যৈষ্ঠমাসমধ্য এবোত্তরায়া বিবাহঃ। তচ্চাত্রৈব ব্যক্তীভবিষ্যতি। ইতঃ পরবর্ত্তিন এব চাগ্রহায়ণমাসস্য শুক্লত্রয়োদশ্যাং কুরুক্ষেত্রযুদ্ধারম্ভঃ। তথা চ ভারতসাবিত্র্যাম্‌—"হেমন্তে প্রথমে মাসি শুক্লপক্ষে ত্রয়োদশীম্‌। প্রবৃত্তং ভারতং যুদ্ধং নক্ষত্রে যমদৈবতে॥" তত্রৈব চাভিমন্যুবধঃ। অতএব হি স্ত্রীপর্ব্বণি—"এতাবানিহ সংবাসো বিহিতস্তে ময়া সহ। ষণ্মাসান্‌ সপ্তমে মাসি ত্বং বীর! নিধনং গতঃ॥" ইত্যুত্তরায়া বিলাপবচনমপি সাধু সঙ্গচ্ছতে, জ্যৈষ্ঠাদিকার্ত্তিকান্তানাং ষণ্মাসত্বাৎ অগ্রহায়ণস্য চ সপ্তমত্বাদিতি সর্ব্বং সুসমঞ্জসম্‌॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রবৃত্তা ইত্যুক্তম্‌, তেন বিজয়দশম্যামাগামিন্যাং ত্রয়োদশাব্দপূরণং ভবিষ্যতীতি দুর্য্যোধনপ্রত্যাশা। পাণ্ডবাস্তু চান্দ্রাব্দমানেন ত্রয়োদশবৎসরানতিবাহ্য কৃতকৃত্যা অভূবন্‌; তত্র বিজয়দশমীতঃ পূর্ব্বং পঞ্চ মাসাঃ দ্বাদশ দিনানি প্রকটীভবিতব্যম্‌। তত্র দর্শান্তমাসে চৈত্রকৃষ্ণসপ্তম্যামাবির্ভূতাঃ প্রতিজ্ঞাং নিস্তীর্য্যৈব কানিচিদধিকান্যপি দিনানি অতিবাহ্য আবির্ভূতা ইত্যর্থঃ

সুতরাং (এখন পাণ্ডবগণের বনবাস আরম্ভ হইতে সাবনমানে বার বৎসর, ছয় মাস ও আঠার দিন মাত্র অতীত হইয়া থাকিলেও) উক্তক্রমে বৃদ্ধি প্রাপ্ত পাঁচ মাস এবং (রবিভুক্তিনিবন্ধন বৃদ্ধিপ্রাপ্ত) বারটা তিথি তাহার সহিত যুক্ত হওয়ায় চান্দ্রমানে তের বৎসর সর্ব্বপ্রকারেই পূর্ণ হইয়াছে; ইহাই আমার ধারণা॥৪॥

সুতরাং পাণ্ডবেরা যাহা প্রতিজ্ঞা করিয়াছিল, সে সমস্তই যথানিয়মে পালন করিয়াছে এবং ত্রয়োদশ বৎসর পূর্ণ হইয়া গিয়াছে, ইহা নিশ্চয় জানিয়া তাহার পর অর্জ্জুন আসিয়াছে॥৫॥

সর্ব্বে চৈব মহাত্মানঃ সর্ব্বে ধর্ম্মার্থকোবিদাঃ।
যেষাং যুধিষ্ঠিরো রাজা কস্মাদ্ধর্ম্মেঽপরাঙ্মুখুঃ ॥৬॥
অলুব্ধাশ্চৈব কৌন্তেয়াঃ কৃতবন্তশ্চ দুষ্করম্।
ন চাপি কেবলং রাজ্যমিচ্ছেয়ুস্তেঽনুপায়তঃ ॥৭॥
তদৈব তে হি বিক্রান্তমীষুঃ কৌরবনন্দনাঃ।
ধর্ম্মপাশনিবদ্ধাস্তু ন চেলুঃ ক্ষত্রিয়ব্রতাৎ ॥৮॥
তচ্চানৃতমিতি ধ্যায়েদ্‌যঃ স গচ্ছেৎ পরাভবম্।
বৃণুয়ুর্ম্মরণং পার্থা নানৃতন্তু কথঞ্চন ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বমিতি। এভিঃ পাণ্ডবৈঃ যদ্‌যৎ প্রতিশ্রুতম্, তত্তৎ সর্ব্বমেব যথাবৎ চরিতমনুষ্ঠিতম্। এতৎ ত্রয়োদশবর্ষপূরণং জাতম্, এবং ধ্রুবং জ্ঞাত্বা, ততো বীভৎসুরর্জ্জুন আগতঃ ॥৫॥

সর্ব্ব ইতি। সর্ব্ব এব পাণ্ডবাঃ, মহাত্মান উদারচিত্তাঃ, সর্ব্ব এব চ তে ধর্ম্মার্থয়োঃ কোবিদা অভিজ্ঞাঃ। বিশেষতশ্চ যুধিষ্ঠিরো যেষাং রাজা নিয়ন্তা, তে কস্মাৎ ধর্ম্মে অপরাঙ্মুখুঃ ॥৬॥

অলুব্ধা ইতি। কিঞ্চ কৌন্তেয়াঃ পাণ্ডবাঃ, অলুব্ধাঃ; বনবাসাদিরূপং দুষ্করং কর্ম্ম কৃতবন্তশ্চ। কিন্তু তে পাণ্ডবাঃ, অনুপায়তঃ অপ্রশস্তোপায়েন, কেবলং রাজ্যং ন গ্রহীতুমিচ্ছেয়ুঃ ॥৭॥

তদেতি। হি যস্মাৎ, তে কৌরবনন্দনাঃ পাণ্ডবাঃ, তদৈব দ্রৌপদীকেশাম্বরাকর্ষণসময় এব বিক্রান্তমীষুঃ, কিন্তু ধর্ম্মপাশনিবদ্ধা ইতি ক্ষত্রিয়ব্রতান্ন চেলুঃ ॥৮॥

তদিতি। তচ্চ তেষামাচরণঞ্চ, অনৃতং মিথ্যা, ইতি যো ধ্যায়েৎ চিন্তয়েদপি, স পরাভবং গচ্ছেৎ, সাধুম্বপি অসাধুত্বচিন্তনপাপাদিতি ভাবঃ। যেন হি পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ, মরণং বৃণুয়ুঃ, কিন্তু কথঞ্চন প্রকারেণাপি, অনৃতং মিথ্যা ন বৃণুয়ুঃ ॥৯॥

পাণ্ডবেরা সকলেই উদারচেতা এবং সকলেই ধর্ম্মার্থবিষয়ে অভিজ্ঞ। বিশেষতঃ যুধিষ্ঠির যাহাদের রাজা, তাহারা ধর্ম্মের বিষয়ে অপরাধ করিবে কেন? ॥৬॥

তা'র পর পাণ্ডবেরা লোভী নহে এবং দুষ্কর কার্য্য করিয়াছে; সুতরাং তাহারা কেবল নিকৃষ্ট উপায়ে রাজ্য লাভ করিতেও ইচ্ছা করিবে না ॥৭॥

কারণ, তাহারা তখনই বিক্রম করিবার ইচ্ছা করিয়াছিল; কিন্তু ধর্ম্মপাশে বদ্ধ ছিল বলিয়া ক্ষত্রিয়নিয়ম হইতে বিচলিত হয় নাই ॥৮॥

সুতরাং তাহাদের আচরণ মিথ্যা—ইহা যে লোক মনেও ভাবিবে, সে পরাভব

(৬)…কথং ধর্ম্মে—ভা। (৭)…তেঽভ্যুপায়তঃ—রা। (৯) তচ্চানৃত ইতি ধ্যায়াৎ—বা ব রা ম, তচ্চানৃতমিতি ধ্যায়াৎ ভা, নানৃতংবৰ্—বা ব রা ম ভা।

প্রাপ্তে কালে তু প্রাপ্তব্যং নোৎসৃজেয়ুর্নরর্ষভাঃ।
অপি বজ্রভৃতা গুপ্তং তথাবীর্য্যা হি পাণ্ডবাঃ ॥১০॥
তস্মাদ্‌যদত্র কল্যাণং লোকে সদ্ভিরনুষ্ঠিতম্‌।
তৎ সংবিধীয়তাং ক্ষিপ্রং মা নো হ্যর্থোঽতিগাৎ পরম্‌ ॥১১॥
নহি পশ্যামি সংগ্রামে কদাচিদপি কৌরব!।
একান্তসিদ্ধিং রাজেন্দ্র! সংপ্রাপ্তশ্চ ধনঞ্জয়ঃ ॥১২॥
সংপ্রবৃত্তে তু সংগ্রামে ভাবাভাবৌ জয়াজয়ৌ।
অবশ্যমেকং স্পৃশতো দৃষ্টমেতদসংশয়ম্‌ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

প্রাপ্ত ইতি। নরর্ষভাঃ পাণ্ডবাঃ, কালে প্রাপ্তে তু, বজ্রভৃতা ইন্দ্রেণ গুপ্তং রক্ষিতমপি, প্রাপ্তব্যং বস্তু নোৎসৃজেয়ুঃ। হি যস্মাৎ, তে তথাবীর্য্যাস্তাদৃশবলাঃ ॥১০॥

তস্মাদিতি। তস্মাদত্র লোকে সদ্ভিরনুষ্ঠিতং যৎ কল্যাণং মঙ্গলকরং কর্ম্ম, তৎ ক্ষিপ্রং সংবিধীয়তাং তেষাং প্রাপ্তব্যং রাজ্যং তেভ্যো দীয়তামিত্যর্থঃ। নঃ অস্মাকম্‌, অর্থঃ কর্ত্তব্যবিষয়ঃ, পরমনন্তরম্‌, মা অতিগাৎ নাতিক্রামতু ॥১১॥

নেতি। হি যস্মাৎ, হে কৌরব রাজেন্দ্র! সংগ্রামে কদাচিদপি একান্তসিদ্ধিং সর্ব্বথা জয়ম্‌, ন পশ্যামি। যস্মাৎ ধনঞ্জয়োঽর্জ্জুন এব সংপ্রাপ্তঃ ॥১২॥

সমিতি। সংগ্রামে সংপ্রবৃত্তে তু, ভাবাভাবৌ জীবনমৃত্যু অনয়োরেকতর ইত্যর্থঃ,

---

প্রাপ্ত হইবে। কারণ, পাণ্ডবেরা বরং মৃত্যু বরণ করিবে; কিন্তু তথাপি কোন প্রকারেই মিথ্যার আশ্রয় লইবে না ॥৯॥

আর, সময় উপস্থিত হইলে, নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবেরা তাহাদের প্রাপ্তব্য বস্তু ইন্দ্র-কর্ত্তৃক রক্ষিত হইলেও তাহা পরিত্যাগ করিবে না। কেন না, তাহারা সেইরূপই বলবান্‌ ॥১০॥

অতএব জগতে সাধুলোকেরা যাহা করিয়া গিয়াছেন, সেই মঙ্গলজনক কার্য্যই এখন সত্বর কর। ইহার পরে আমাদের কর্ত্তব্য বিষয় যেন অতীত হইয়া যায় না ॥১১॥

কৌরবনন্দন! রাজশ্রেষ্ঠ! আমি যুদ্ধে কখনও সম্পূর্ণ সিদ্ধি দেখিতে পাই না। এদিকে অর্জ্জুনও উপস্থিত হইল প্রায় ॥১২॥

---

(১০)...কালে তু কর্ত্তব্যম্‌—প্র,...নোৎসৃজেয়ুঃ কথঞ্চন—ভা। ইতঃ পরম্‌ 'প্রতিযুধ্যাম সমরে সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরম্‌। আগতং ফাল্গুনং রাজন্‌! সর্ব্বে তত্র ন সংশয়ঃ।' শ্লোকোঽয়মধিকঃ—প্র, 'প্রতিযুধ্যেম সমরে সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরম্‌' ইত্যর্দ্ধমধিকং—বা ব রা ম। (১১)...অধ্যগাৎ পরান্‌ বা ব রা, অভ্যগাৎ পরান্‌—ম,...অভ্যগাৎ পরম্‌—প্র।

তস্মাদ্‌যুদ্ধোচিতং কর্ম্ম কর্ম্ম বা ধর্ম্মসংহিতম্।
ক্রিয়তামাশু রাজেন্দ্র! সংপ্রাপ্তশ্চ ধনঞ্জয়ঃ॥১৪॥

দুর্য্যোধন উবাচ।

নাহং রাজ্যং প্রদাস্যামি পাণ্ডবানাং পিতামহ!।
যুদ্ধাধিকারিকং যত্তু তচ্ছীঘ্রং সংবিধীয়তাম্॥১৫॥

ভীষ্ম উবাচ।

অত্র যা মামিকা বুদ্ধিঃ শ্রূয়তাং যদি রোচতে।
সর্ব্বথা চ ময়া শ্রেয়ো বক্তব্যং কুরুনন্দন!॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

জয়াজয়ৌ অনয়োরপ্যেকতর ইতি তাৎপর্য্যম্, অবশ্যমেব, একম্ একতরম্, স্পৃশতঃ প্রাপ্নুতঃ, এতদসংশয়মেব সর্ব্বৈর্দৃষ্টম্। মৃত্যুরপি পরাজয়োঽপি চ ত্বাং প্রাপ্তুমর্হতীতি ভাবঃ॥১৩॥

তস্মাদিতি। তস্মাৎ মরণপরাজয়য়োঃ সম্ভাবনাসত্ত্বেঽপি ক্ষত্রিয়ব্রতত্বেন যুদ্ধস্যাবশ্যকর্ত্তব্যত্বাৎ, হে রাজেন্দ্র! যুদ্ধোচিতং কর্ম্ম ব্যূহরচনাদিকম্, ধর্ম্মসংহিতং ধর্ম্মযুক্তং কর্ম্ম তদীয়রাজ্যদানং বা, আশু ক্রিয়তাম্। যেন হি ধনঞ্জয়ঃ সংপ্রাপ্ত উপস্থিতঃ॥১৪॥

নেতি। হে পিতামহ! অহং পাণ্ডবানাং রাজ্যং ন প্রদাস্যামি। অতএব যৎ কর্ম্ম, যুদ্ধাধিকারিকং যুদ্ধবিষয়কম্, তৎ ব্যূহরচনাদিকং শীঘ্রং সংবিধীয়তাম্॥১৫॥

অত্রেতি। হে কুরুনন্দন! অত্র যুদ্ধবিষয়ে, যা মামিকা মদীয়া বুদ্ধিঃ, যদি রোচতে, তর্হি সা শ্রূয়তাম্। ময়া চ সর্ব্বথা শ্রেয়স্তব মঙ্গলমেব বক্তব্যম্॥১৬॥

ইহা নিঃসন্দেহে দেখা গিয়াছে যে, যুদ্ধ আরম্ভ হইলে তাহাতে জীবন ও মরণ—ইহার কোনটা, কিংবা জয় ও পরাজয়—ইহার কোনটা অবশ্যই একজনকে অবলম্বন করে॥১৩॥

অতএব রাজশ্রেষ্ঠ! যুদ্ধোচিত কার্য্য, কিংবা ধর্ম্মসঙ্গত কার্য্য, ইহার একটা সত্বর কর। কেন না, অর্জ্জুন উপস্থিত হইল বলিয়া"॥১৪॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—"পিতামহ! আমি পাণ্ডবগণকে রাজ্য প্রদান করিব না; সুতরাং যুদ্ধবিষয়ে যাহা কর্ত্তব্য থাকে, আপনারা সত্বর তাহাই করুন"॥১৫॥

ভীষ্ম বলিলেন—"কুরুনন্দন! যুদ্ধবিষয়ে আমার যাহা কর্ত্তব্য মনে হয়, তাহাতে যদি তোমার মত হয়, তবে তাহা শ্রবণ কর। আমি সর্ব্বপ্রকারে তোমার মঙ্গলের কথাই বলিব॥১৬॥

(১৪) তস্মাদ্‌যুদ্ধাবচরিতম্—প্র, তস্মাদ্‌যুদ্ধং বিচার্য্যৈকম্—ভা। (১৫)...যুদ্ধাবচরিতং যত্তু—প্র,...যুদ্ধোপচারিকং যত্তু—বা ব রা ম।

ক্ষিপ্রং বলচতুর্ভাগং গৃহ্য গচ্ছ পুরং প্রতি।
ততোঽপরশ্চতুর্ভাগো গাঃ সমাদায় গচ্ছতু ॥১৭॥
বয়ঞ্চার্দ্ধেন সৈন্যেন প্রতিযোৎস্যাম পাণ্ডবম্।
অহং দ্রোণশ্চ কর্ণশ্চ অশ্বত্থামা কৃপস্তথা ॥১৮॥
প্রতিযোৎস্যাম বীভৎসুমাগতং কৃতনিশ্চয়ম্।
মৎস্যং বা পুনরায়াতমাগতং বা শতক্রতুম্ ॥১৯॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
তদ্বাক্যং রুরুচে তেষাং ভীষ্মেণোক্তং মহাত্মনা।
তথা হি কৃতবান্ রাজা কৌরবাণামনন্তরম্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

অথ কা নাম ত্বদীয়া বুদ্ধিরিত্যাহ—ক্ষিপ্রমিতি। বৃত্তিবিষয়ে সংখ্যাশব্দানাং পূরণার্থত্বম্। ততশ্চ হে দুর্য্যোধন! ত্বং ক্ষিপ্রমেব বলস্য সৈন্যস্য চতুর্ভাগং চতুর্থমংশম, গৃহ্য গৃহীত্বা পুরং হস্তিনাং প্রতি আত্মরক্ষার্থং গচ্ছ, ত্বাং প্রত্যেবার্জ্জুনস্য ক্রোধাতিরেকাদিতি ভাবঃ। ততঃ অপরো বলস্য চতুর্ভাগো গাঃ সমাদায় গচ্ছতু, তদ্রক্ষার্থমিত্যাশয়ঃ ॥১৭॥

বয়মিতি। অহং দ্রোণশ্চ কর্ণশ্চ অশ্বত্থামা তথা কৃপশ্চ এতে বয়ঞ্চ, অবশিষ্টেনার্দ্ধেন সৈন্যেন, পাণ্ডবমর্জ্জুনং প্রতিযোৎস্যাম, যুষ্মদাসাদননিবারণার্থমিত্যভিপ্রায়ঃ ॥১৮॥

প্রতীতি। কিঞ্চ বয়ম্, যুদ্ধায় কৃতনিশ্চয়ম্ আগতং বীভৎসুমর্জ্জুনম্, আয়াতং মৎস্যং বিরাটং বা, আগতং শতক্রতুমিন্দ্রং বা পুনঃ, প্রতিযোৎস্যাম ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৪—৮॥ যচ্চ যদি চ পাণ্ডবমনুতোঽয়মর্জ্জুন ইতি খ্যায়াৎ কথয়েৎ স পরাভবং গচ্ছেৎ ॥৯—১৩॥ ধর্ম্মসংহিতং কর্ম্ম অযুদ্ধেন এতৈঃ সহ ঐক্যং গত্বা রাজ্যপ্রদানম্ ॥১৪—১৯॥ অনন্তরম্ অবিলম্বিতম্ ॥২০—২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৪৭॥

তুমি সৈন্যের এক চতুর্থাংশ লইয়া সত্বর হস্তিনার দিকে প্রস্থান কর; তা'র পর, অপর চতুর্থাংশ সৈন্য গরুগুলি লইয়া প্রস্থান করুক ॥১৭॥

আর আমি, দ্রোণ, কর্ণ, অশ্বত্থামা ও কৃপ—আমরা অবশিষ্ট অর্দ্ধ সৈন্য লইয়া অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করি ॥১৮॥

তাহাতে যুদ্ধের জন্য কৃতনিশ্চয় হইয়া অর্জ্জুনই আসুক, কিংবা মৎস্যরাজ, অথবা স্বয়ং ইন্দ্রই আসুন; তখন আমরাই যুদ্ধ করিব" ॥১৯॥

---

(১৮) বয়ম্বর্দ্ধেন—প্র। (১৯) শ্লোকাৎ পরম্ 'অহমাবারয়িষ্যামি বেলেব মকরালয়ম্' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—বা ব রা ম।

ভীষ্মঃ প্রস্থাপ্য রাজানং গোধনং তদনন্তরম্।
সেনামুখ্যানবস্থাপ্য ব্যূহিতুং সংপ্রচক্রমে ॥২১॥

ভীষ্ম উবাচ।

আচার্য্যো মধ্যতস্তিষ্ঠত্বশ্বত্থামা তু বামতঃ।
কৃপঃ শারদ্বতো ধীমান্ পার্শ্বং রক্ষতু দক্ষিণম্ ॥২২॥
অগ্রতঃ সূতপুত্রস্তু কর্ণস্তিষ্ঠতু দংশিতঃ।
অহং সর্ব্বস্য সৈন্যস্য পশ্চাৎ স্থাস্যামি পালয়ন্ ॥২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে ভীষ্মবাক্যং নাম সপ্তচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তদিতি। মহাত্মনা ভীষ্মেণ উক্তং তৎ বাক্যং তেষাং সর্ব্বেষামেব রুরুচে। অনন্তরং কৌরবাণাং রাজা দুর্য্যোধনঃ, তথা হি তথৈব কৃতবান্ ॥২০॥

ভীষ্ম ইতি। ভীষ্মঃ প্রথমং রাজানং দুর্য্যোধনম্, তদনন্তরং গোধনঞ্চ প্রস্থাপ্য সেনায়া মুখ্যান্ শ্রেষ্ঠান্ যোদ্ধৄন্ যথাস্থানমবস্থাপ্য ব্যূহিতুং সংপ্রচক্রমে ॥২১॥

আচার্য্য ইতি। আচার্য্যো দ্রোণঃ সেনায়া মধ্যতঃ, অশ্বত্থামা তু বামতস্তিষ্ঠতু, শারদ্বতঃ শরদ্বতঃ পুত্রো ধীমান্ কৃপশ্চ দক্ষিণং পার্শ্বং রক্ষতু ॥২২॥

অগ্রত ইতি। দংশিতঃ সন্নদ্ধঃ সূতপুত্রঃ কর্ণস্তু সেনায়া অগ্রতস্তিষ্ঠতু। অহঞ্চ সর্ব্বান্ পালয়ন্, সর্ব্বস্য সৈন্যস্য পশ্চাৎ স্থাস্যামি ॥২৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে সপ্তচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহাত্মা ভীষ্মের সেই বাক্য তাঁহাদের সকলেরই অভিপ্রেত হইল। পরে দুর্য্যোধন সেইরূপ কার্য্যই করিলেন ॥২০॥

তখন ভীষ্ম প্রথমে দুর্য্যোধনকে, তৎপরে গরুগুলিকে পাঠাইয়া দিয়া প্রধান যোদ্ধাদিগকে যথাস্থানে রাখিয়া ব্যূহ রচনা করিতে আরম্ভ করিলেন ॥২১॥

ভীষ্ম বলিলেন—"দ্রোণাচার্য্য সৈন্যের মধ্যস্থানে এবং অশ্বত্থামা বামপার্শ্বে থাকুন; আর শরদ্বানের পুত্র বুদ্ধিমান্ কৃপ দক্ষিণ পার্শ্ব রক্ষা করুন ॥২২॥

এবং যুদ্ধসজ্জায় সজ্জিত সূতপুত্র কর্ণ সৈন্যের সম্মুখভাগে থাকুন; আর আমি সকলকে রক্ষা করিতে থাকিয়া সকল সৈন্যের পশ্চাদ্ভাগে থাকি" ॥২৩॥

---

(২২) আচার্য্য! মধ্যে তিষ্ঠত্বমশ্বত্থামা তু সব্যতঃ—বা ব রা ম। (২৩)...কর্ণো রক্ষতু—প্র, ...অহং বৈ সর্ব্বসৈন্যস্য পার্ষ্ণিং স্থাস্যামি পালয়ন্—ভা। * '...একপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '...দ্বিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

অষ্টচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তথা ব্যূঢ়েষ্বনীকেষু কৌরবেয়ৈর্মহারথৈঃ।
উপায়াদর্জ্জুনস্তূর্ণং রথঘোষেণ নাদয়ন্ ॥১॥
দদৃশুস্তে ধ্বজাগ্রং বৈ শুশ্রুবুশ্চ মহাস্বনম্।
দোধূয়মানস্য ভৃশং গাণ্ডীবস্য চ নিস্বনম্ ॥২॥
ততস্তৎ সর্ব্বমালোক্য দ্রোণো বচনমব্রবীৎ।
মহারথমনুপ্রাপ্তং দৃষ্ট্বা গাণ্ডীবধন্বিনম্ ॥৩॥

দ্রোণ উবাচ। ✝

এতদ্ধ্বজাগ্রং পার্থস্য দূরতঃ সংপ্রকাশতে।
এষ ঘোরঃ সজ্বলজ্জো রোরবীতি চ বানরঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। কৌরবেয়ৈর্মহারথৈর্ভীষ্মাদিভিঃ, তথা তাদৃশভাবেন, অনীকেষু সৈন্যেষু, ব্যূঢ়েষু রচিতব্যূহেষু সৎসু, অর্জ্জুনো রথঘোষেণ দিশো নাদয়ন্, তূর্ণমুপায়াৎ আগচ্ছৎ ॥১॥

দদৃশুরিতি। তদা চ তে কৌরবাঃ, অর্জ্জুনস্য ধ্বজাগ্রং দদৃশুঃ, রথস্য মহাস্বনম্, ভৃশং দোধূয়মানস্য আকৃষ্যমাণস্য গাণ্ডীবস্য চ নিস্বনং শুশ্রুবুশ্চ ॥২॥

তত ইতি। ততো দ্রোণঃ, তৎ সর্ব্বমালোক্য, মহারথং গাণ্ডীবধন্বিনমর্জ্জুনম্, অনুপ্রাপ্তমুপস্থিতং দৃষ্ট্বা চ বচনমব্রবীৎ ॥৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভীষ্মপ্রভৃতি কৌরবপক্ষীয় মহারথেরা সেইভাবে সৈন্যগণকে ব্যূহরূপে সন্নিবেশিত করিলে, অর্জ্জুন রথশব্দে সকল দিক্ নিনাদিত করিয়া সত্বর উপস্থিত হইলেন ॥১॥

তখন কৌরবপক্ষীয়েরা অর্জ্জুনের ধ্বজাগ্র দর্শন করিতে লাগিল এবং রথের মহাশব্দ ও বারংবার আকৃষ্যমাণ গাণ্ডীবের গুরুতর শব্দ শ্রবণ করিতে থাকিল ॥২॥

তাহার পর দ্রোণ সেই সমস্ত দেখিয়া এবং মহারথ অর্জ্জুনকে উপস্থিত নিরীক্ষণ করিয়া বলিতে লাগিলেন ॥৩॥

✝ অয়ং পাঠঃ ভা নাস্তি। (৪)…এষ ঘোরো রথস্তাজো—বা,…এষ ঘোষঃ স রথজঃ—রাম,…এষ ঘোরস্বনিলজো রোরবীতি স বানরঃ—ভা।

এষ তিষ্ঠন্ রথশ্রেষ্ঠে রথী রথবরপ্রণুৎ।
উৎকর্ষতি ধনুঃশ্রেষ্ঠং গাণ্ডীবমশনিস্বনম্ ॥৫॥
ইমৌ হি বাণৌ সহিতৌ পাদয়োর্মে ব্যবস্থিতৌ।
অপরৌ চ ব্যতিক্রান্তৌ কর্ণৌ সংস্পৃশ্য মে শরৌ ॥৬॥
নির্বর্ত্ত্য হি বনে বাসং কৃত্বা কর্ম্মাতিমানুষম্।
অভিবাদয়তে পার্থঃ শ্রোত্রে চ পরিপৃচ্ছতি ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। পার্থস্য অর্জ্জুনস্য এতৎ ধ্বজাগ্রং দূরত এব সংপ্রকাশতে। তথা জলজেন শঙ্খেন সহেতি সজলজঃ, এষ ঘোরো বানরশ্চ রোরবীতি পুনঃ পুনর্গর্জ্জতি ॥৪॥

এষ ইতি। শত্রূণাং রথবরান্ প্রণুদতি তাড়নেনাপসারয়তীতি রথবরপ্রণুৎ, এষ রথী অর্জ্জুনঃ, রথশ্রেষ্ঠে তিষ্ঠন্, অশনিস্বনং বজ্রতুল্যশব্দং ধনুঃশ্রেষ্ঠং গাণ্ডীবম্, উৎকর্ষতি আকর্ষতি ॥৫॥

ইমাবিতি। সহিতৌ যৌগপদ্যেনাগতৌ ইমৌ হি বাণৌ, মে পাদয়োঃ, ব্যবস্থিতৌ পতিত্বা স্থিতৌ। অপরৌ চ শরৌ মে কর্ণৌ সংস্পৃশ্য, ব্যতিক্রান্তৌ অতীতৌ ॥৬॥

কথমেতদিত্যাহ—নির্বর্ত্ত্যেতি। হি তথাহি, পার্থঃ অর্জ্জুনঃ, বনে বাসং নির্বর্ত্ত্য সমাপ্য, তত্র চ অতিমানুষং মানুষাসাধ্যং কর্ম্ম পাশুপতাস্ত্রলাভাদিকং কৃত্বা, অভিবাদয়তে মাং নমস্করোতি, পাদয়োর্বাণদ্বয়পাতনেনেতি ভাবঃ, শ্রোত্রে কর্ণে চ মৎকুশলং পরিপৃচ্ছতি, অপরশরদ্বয়স্পর্শনেনেত্যাশয়ঃ ॥৭॥

দ্রোণ বলিলেন—"এই অর্জ্জুনের ধ্বজাগ্র দূর হইতেই প্রকাশ পাইতেছে এবং এই শঙ্খের সহিত ভয়ঙ্কর বানর বার বার রব করিতেছে ॥৪॥

বিপক্ষরথাপসারী এই রথী অর্জ্জুন রথশ্রেষ্ঠে থাকিয়া বজ্রতুল্যশব্দকারী ধনুঃশ্রেষ্ঠ গাণ্ডীব আকর্ষণ করিতেছেন ॥৫॥

এই দুইটা বাণ একদা আসিয়া আমার চরণদ্বয়ে অবস্থান করিল। এবং এই আর দুইটা বাণ আসিয়া আমার কর্ণযুগল স্পর্শ করিয়া চলিয়া গেল। ॥৬॥

(আমি মনে করি—) অর্জ্জুন বনবাস সমাপ্ত করিয়া এবং তাহার মধ্যে

(৭) নিরুষ্য হি বনে বাসম্ —বা ব রা ম, তং নিরুষ্য বনে বাসম্—ভা। ইতঃ পরম্ 'চিরদৃষ্টোঽয়মস্মাভিঃ প্রজ্ঞাবান্ বান্ধবপ্রিয়ঃ। অতীব জ্বলিতো লক্ষ্ম্যা পাণ্ডুপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ ॥ রথী শরী চারুতলী নিষঙ্গী শঙ্খী পতাকী কবচী কিরীটী। খড়্গী চ ধন্বী চ বিভাতি পার্থঃ শিখী বৃতঃ স্রুগ্‌ভিরিবাজ্যসিক্তঃ ॥' ইতি শ্লোকদ্বয়মধিকম্—প্র বা ব রা ম। 'বৈশম্পায়ন উবাচ। ততোঽর্জ্জুনঃ কুরূন্ দৃষ্ট্বা সংগ্রামে সমবস্থিতান্। তৎকালসদৃশং বাক্যং মৎস্যপুত্রমভাষত ॥' ততোঽপ্যধিকোঽয়ম্ —বা।

অর্জ্জুন উবাচ।

ইষুপাতে চ সেনায়াং হয়ান্ সংযচ্ছ সারথে।।
যাবৎ সমীক্ষে সৈন্যেঽস্মিন্ ক্বাসৌ কুরুকুলাধমঃ ॥৮॥
সর্ব্বানন্যাননাদৃত্য দৃষ্ট্বা তমতিমানিনম্।
তস্য মূর্দ্ধ্নি পতিষ্যামি তত এতে পরাজিতাঃ ॥৯॥
এষ চাবস্থিতো দ্রোণো দ্রৌণিশ্চ তদনন্তরম্।
ভীষ্মঃ কৃপশ্চ কর্ণশ্চ মহেষ্বাসাঃ সমাগতাঃ ॥১০॥
রাজানং নাত্র পশ্যামি গাঃ সমাদায় গচ্ছতি।
দক্ষিণং মার্গমাস্থায় শঙ্কে জীবপরায়ণঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ইষ্বিতি। হে সারথে! উত্তর! সেনায়াং বিপক্ষসৈন্যে, ইষুপাতে বাণপাতনযোগ্যদেশে হয়ানশ্বান্, সংযচ্ছ বধান রক্ষ। যাবদহং সমীক্ষে এতৎ পশ্যামি যৎ, অস্মিন্ সৈন্যে, অসৌ কুরুকুলাধমো দুর্য্যোধনঃ ক কুত্র বর্ত্ততে ॥৮॥

কুত এতদিত্যাহ—সর্ব্বানিতি। অন্যান্ সর্ব্বাননাদৃত্য, অতিমানিনং তং দুর্য্যোধনং দৃষ্ট্বা, তস্য মূর্দ্ধ্নি, পতিষ্যামি বজ্রবদিত্যাশয়ঃ। তত এব এতে সর্ব্বে পরাজিতা ভবেয়ুঃ, রাজপরাজয়েনৈবেতি ভাবঃ। অতোঽন্যবিনাশনমনর্থকমিতি সমুদায়াশয়ঃ ॥৯॥

পর্য্যবেক্ষতে এষ ইতি। এষ চ দ্রোণোঽবস্থিতঃ, তদনন্তরঞ্চ দ্রৌণিরশ্বত্থামা, ভীষ্মঃ কৃপশ্চ কর্ণশ্চ, এতে মহেষ্বাসা মহাধনুর্দ্ধরাঃ সমাগতাঃ ॥১০॥

মানুষের অসাধ্য কার্য্য করিয়া প্রথম বাণযুগলদ্বারা আমাকে অভিবাদন করিল এবং দ্বিতীয় বাণযুগলদ্বারা আমার কর্ণে মঙ্গল জিজ্ঞাসা করিল” ॥৭॥

অর্জ্জুন বলিলেন—“সারথি! বিপক্ষসৈন্যের উপরে বাণক্ষেপ করা যায়, এমন স্থানে ঘোড়াগুলিকে রাখ; আমি যে পর্য্যন্ত দেখি যে, এই সৈন্যের মধ্যে সেই কুরুকুলাধম দুর্য্যোধন কোথায় রহিয়াছে ॥৮॥

অন্য সকলকে অগ্রাহ্য করিয়া, সেই অতিমানীকে দেখিয়া তাহার মস্তকেই আমি পতিত হইব; তাহাতেই ইহারা পরাজিত হইবে ॥৯॥

এই দ্রোণ রহিয়াছেন; তাহার পর এই অশ্বত্থামা, এই ভীষ্ম, এই কৃপ এবং এই কর্ণ অবস্থান করিতেছেন। ও! মহাধনুর্দ্ধরেরা সকলেই আসিয়াছেন! ॥১০॥

---

(৮)…সেনায়াঃ—বা ব রা ম। (৯) সর্ব্বান্ সৈন্যান্—প্র, সর্ব্বানেতান্—বা ব রা ম। (১০) এষ ব্যবস্থিতঃ—প্র বা ব রা ম। (১১)…পার্শ্বমাস্থায়—ভা।

উৎসৃজ্যৈতদ্রথানীকং গচ্ছ যত্র সুযোধনঃ।
তত্রৈব যোৎস্যে বৈরাটে! নাস্তি যুদ্ধং নিরামিষম্।
তং জিত্বা বিনিবর্ত্তিষ্যে গাঃ সমাদায় বৈ পুনঃ ॥১২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তঃ স বৈরাটির্হয়ান্ সংযম্য যত্নতঃ।
নিয়ম্য চ ততো রশ্মীন্ যত্র তে কুরুপুঙ্গবাঃ।
অচোদয়ত্ততো বাহান্ যত্র দুর্য্যোধনো গতঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

রাজানমিতি। অত্র রাজানং ন পশ্যামি। অতএব শঙ্কে সম্ভাবয়ামি যৎ, জীবপরায়ণো জীবনার্থী রাজা গাঃ সমাদায় দক্ষিণং মার্গমাস্থায় গচ্ছতি ॥১১॥

উৎসৃজ্যেতি। হে বৈরাটে! উত্তর! এতৎ রথানীকং রথসৈন্যমুৎসৃজ্য, যত্র সুযোধনো বর্ত্ততে, তত্রৈব যোৎস্যে। যেন হি নিরামিষং লোভ্যবস্তুবিহীনং যুদ্ধং নাস্তি। "লোভে কামগুণে রূপে আমিষাখ্যা তু ভোজনে" ইতি হারাবলী। তং রাজানং জিত্বা গাঃ সমাদায় পুনর্বিনিবর্ত্তিষ্যে। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১২॥

এবমিতি। এবমুক্তঃ স বৈরাটিরুত্তরঃ, যত্নতঃ, হয়ানশ্বান্ সংযম্য আকৃষ্য, ততো রশ্মীন্ নিয়ম্য বিমুচ্য চ, যত্র তে কুরুপুঙ্গবা ভীষ্মাদয়ঃ স্থিতাঃ, ততঃ স্থানাৎ, যত্র দুর্য্যোধনো গতঃ, তত্র বাহানশ্বান্ অচোদয়ৎ প্রৈরয়ৎ। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৩॥

এখানে ত রাজাকে দেখিতেছি না; সুতরাং আমি ধারণা করি যে, সেই রাজা জীবনরক্ষার জন্য গরুগুলিকে লইয়া দক্ষিণ পথ ধরিয়া যাইতেছে ॥১১॥

উত্তর! এই রথিসৈন্য পরিত্যাগ করিয়া দুর্য্যোধন যেখানে গিয়াছে, সেইখানেই যাইয়া যুদ্ধ করিব। কারণ, লোভ্যবস্তুবিহীন যুদ্ধ হইতে পারে না। তা'র পর, তাহাকে জয় করিয়া গরুগুলি লইয়া আবার আমরা ফিরিব" ॥১২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অর্জ্জুন এইরূপ বলিলে, উত্তর যত্নপূর্ব্বক রশ্মি সংযত করিয়া, আবার তাহা ছাড়িয়া দিয়া—যে স্থানে সেই কুরুশ্রেষ্ঠ ভীষ্মপ্রভৃতি ছিলেন, সে স্থান হইতে দুর্য্যোধন যে দিকে গিয়াছিলেন, সেই দিকে ঘোড়াগুলিকে চালাইয়া দিলেন ॥১৩॥

---

(১২) দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।...তঞ্চ জিত্বা নিবর্ত্তিষ্যে—ভা। ইতঃ পরম্ 'পশ্চাদেতে প্রয়াতব্যা ইতি মে বর্ত্ততে মতিঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্—প্র। (১৩)...বাহান্ সংযম্য সত্বরঃ। অনোদয়ৎ—ভা।

উৎসৃজ্য রথবংশস্তু প্রয়াতে শ্বেতবাহনে।
অভিপ্রায়ং বিদিত্বাঽস্য দ্রোণো বচনমব্রবীৎ ॥১৪॥
নৈষোঽন্তরেণ রাজানং বীভৎসুঃ স্থাতুমিচ্ছতি।
তস্য পার্ষ্ণিং গ্রহীষ্যামো জবেনাভিপ্রয়াস্যতঃ ॥১৫॥
ন হ্যেনমভিসংক্রুদ্ধমেকো যুধ্যেত সংযুগে।
অন্যো দেবাৎ সহস্রাক্ষাৎ কৃষ্ণাদ্বা দেবকীসুতাৎ ॥১৬॥
কিং নো গাবঃ করিষ্যন্তি ধনং বা বিপুলং তথা।
দুর্য্যোধনং পার্থজলে পুরা নৌরিব মজ্জতি ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

উৎসৃজ্যেতি। শ্বেতবাহনে অর্জ্জুনে, রথানাং বংশং সমূহম্, "পুংসি বংশঃ কুলে বেণৌ পৃষ্ঠাবয়ববর্গয়োঃ" ইতি মেদিনী, উৎসৃজ্য বিহায়, প্রয়াতে দুর্য্যোধনং প্রতি প্রস্থিতে সতি, দ্রোণঃ অস্য অর্জ্জুনস্য অভিপ্রায়ং বিদিত্বা বচনমব্রবীৎ ॥১৪॥

নেতি। এষ বীভৎসুঃ, রাজানমন্তরেণ বিনা স্থাতুং ন ইচ্ছতি। অতএব জবেন বেগেন, তমভিপ্রয়াস্যতস্তস্য অর্জ্জুনস্য পার্ষ্ণিং পশ্চাদ্ভাগং বয়ং গ্রহীষ্যামঃ ॥১৫॥

নেতি। হি যস্মাৎ, সহস্রাক্ষাদিন্দ্রাৎ দেবাৎ, দেবকীসুতাৎ কৃষ্ণাদ্বা অন্য একো জনঃ, সংযুগে যুদ্ধে, অভিসংক্রুদ্ধম্ এনমর্জ্জুনম্, ন যুধ্যেত যোদ্ধুং ন শক্নুয়াৎ ॥১৬॥

অথ দুর্য্যোধনরক্ষণায়াস্মাকং গমনে গা ধনঞ্চ নেষ্যতীত্যাহ—কিমিতি। গাবঃ, নঃ অস্মাকং কিং করিষ্যন্তি, তথা বিপুলং ধনং বা কিং করিষ্যতি অপি তু কিমপি নেত্যর্থঃ। যেন হি দুর্য্যোধনঃ, নৌঃ তরিরিব, পার্থোঽর্জ্জুনঃ জলমিব তস্মিন্, পুরা পরস্তাৎ, মজ্জতি মঙ্ক্ষ্যতি।

ভারতভাবদীপঃ

তথেতি ॥১—৫॥ মে মম কর্ণৌ সংস্পৃশ্য অতিক্রান্তৌ ॥৬—৭॥ (পাঠান্তরে) চারুতলং হস্তাবাপশ্চারুতলং তদ্বান্ চারুতলী স্রুগ্‌ভিঃ জুহূপ্রভৃতিভিঃ ॥১॥ ইষুপাতে ইষুপাতপ্রমিতে দেশে, অসৌ দুর্য্যোধনঃ ॥৮—৯॥ মহেষ্বাসাঃ মহনীয়ধনুষঃ ॥১০—১৩॥ রথবংশং রথসমূহম্

অর্জ্জুন রথিসৈন্য পরিত্যাগ করিয়া প্রস্থান করিলে, দ্রোণ তাঁহার অভিপ্রায় বুঝিয়া এই কথা বলিলেন—॥১৪॥

"অর্জ্জুন দুর্য্যোধন ব্যতীত থাকিতে ইচ্ছা করিতেছেন না; সুতরাং উনি বেগে দুর্য্যোধনের দিকে ধাবিত হইয়াছেন; অতএব আমরা উঁহার পশ্চাদ্ভাগ ধরিব ॥১৫॥

কারণ, দেবরাজ ইন্দ্র কিংবা দেবকীনন্দন কৃষ্ণ ভিন্ন অন্য কোন একজনই যুদ্ধে অত্যন্ত ক্রুদ্ধ অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ হয় না ॥১৬॥

(১৪)…অভিপ্রায়ং তমালোক্য কৃপঃ—বা, …অভিপ্রায়ং বিদিত্বা চ কৃপঃ—রা ম। (১৫) নৈবান্তরেণ—ভা। (১৭)…দুর্য্যোধনে পার্থজলে—ভা।"

তথৈব গত্বা বীভৎসুর্নাম বিশ্রাব্য চাত্মনঃ।
শলভৈরিব তাং সেনাং শরৈঃ শীঘ্রমবাকিরৎ ॥১৮॥
কীর্য্যমাণাঃ শরৌঘৈশ্চ যোধাস্তে পার্থচোদিতৈঃ।
নাপশ্যন্নাবৃতাং ভূমিমন্তরীক্ষঞ্চ পত্রিভিঃ ॥১৯॥
তেষামাপততাং যুদ্ধে নাপযানেঽভবন্মতিঃ।
শীঘ্রত্বমেব পার্থস্য পূজয়ন্তি স্ম তে তদা ॥২০॥
ততঃ শঙ্খং প্রদধ্মৌ স দ্বিষতাং লোমহর্ষণম্।
বিস্ফার্য্য চ ধনুঃশ্রেষ্ঠং ধ্বজে ভূতান্যচোদয়ৎ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

অতস্তদ্রক্ষণায়ৈবাস্মাকং গমনমুচিতমিতি ভাবঃ। পুরাশব্দযোগাৎ মজ্জতীতি ভবিষ্যৎকালেঽপি "প্রয়োগতশ্চ" ইতি বর্ত্তমানা ॥১৭॥

তথেতি। তথৈব বীভৎসুরর্জ্জুনো দুর্য্যোধনসমীপং গত্বা, আত্মনো নাম বিশ্রাব্য চ, শলভৈঃ পতঙ্গৈরিব শরৈঃ, শীঘ্রমেব তাং সেনাম্, অবাকিরৎ আবৃণোৎ ॥১৮॥

কীর্য্যেতি। পার্থচোদিতৈঃ অর্জ্জুনক্ষিপ্তৈঃ শরৌঘৈঃ, কীর্য্যমাণা আচ্ছাদ্যমানাশ্চ তে যোধা যোদ্ধারঃ, পত্রিভিস্তৈরেব শরৈঃ আবৃতাং ভূমিমন্তরীক্ষঞ্চ নাপশ্যন্ ॥১৯॥

তেষামিতি। যুদ্ধে আপততাং তেষাং যোধানাম্, অপযানে পলায়নে মতির্নাভবৎ। কিন্তু তে তদা পার্থস্য শীঘ্রত্বং লঘুহস্ততামেব পূজয়ন্তি স্ম প্রশংসন্তি স্ম ॥২০॥

তত ইতি। ততঃ সঃ অর্জ্জুনঃ, দ্বিষতাং শত্রূণাং লোমহর্ষণং যথা স্যাত্তথা, শঙ্খং প্রদধ্মৌ বাদয়ামাস; ধনুঃশ্রেষ্ঠং গাণ্ডীবঞ্চ, বিস্ফার্য্য ব্যাক্ষিপ্য, ধ্বজে স্থিতানি, ভূতানি অমানুষান্ প্রাণিনঃ, অচোদয়ৎ গর্জ্জনায় প্রৈরয়ৎ ॥২১॥

গোসমূহ কিংবা প্রচুর ধন আমাদের কি করিবে ?। কেন না, ইহার পরে নৌকা যেমন জলে ডুবিয়া যায়, সেইরূপ দুর্য্যোধন অর্জ্জুনের যুদ্ধে ডুবিয়া যাইবেন" ॥১৭॥

এদিকে অর্জ্জুনও সেইরূপ বেগেই যাইয়া নিজের নাম শুনাইয়া পতঙ্গের ন্যায় বাণসমূহদ্বারা সত্বরই দুর্য্যোধনের সৈন্য আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥১৮॥

তখন অর্জ্জুননিক্ষিপ্ত বাণসমূহে আবৃত হইয়া সেই যোদ্ধারা বাণাবৃত ভূতল বা আকাশ দেখিতে পাইতে লাগিল না ॥১৯॥

সেই যোদ্ধারা যুদ্ধ করিবার জন্যই আসিয়াছিল বলিয়া তাহাদের পলায়ন করিতে ইচ্ছা হইল না; কিন্তু তাহারা তখন অর্জ্জুনের লঘুহস্ততারই প্রশংসা করিতে লাগিল ॥২০॥

(১৯)...পার্থনোদিতৈঃ।...সংবৃতাম্...দিশস্তথা—ভা।...অবৃতাং ভূমিং—ইতি নীলকণ্ঠধৃতঃ পাঠঃ। (২০) তেষান্তু মানিনাং যুদ্ধে—ভা পূজয়ন্তি স্ম চেতসা—বা ব রা ম ভা। (২১)... ভূতান্যনোদয়ৎ—ভা।

তস্য শঙ্খস্য শব্দেন রথনেমিস্বনেন চ।
গাণ্ডীবস্য চ শব্দেন পৃথিবী সমকম্পত।
অমানুষাণাং ভূতানাং তেষাঞ্চ ধ্বজবাসিনাম্ ॥২২॥
ঊর্দ্ধং পুচ্ছান্ বিধুন্বানা রেভমাণাঃ সমন্ততঃ।
গাবঃ প্রতিন্যবর্ত্তন্ত দিশমাস্থায় দক্ষিণাম্ ॥২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে গোনিবর্ত্তনং নাম অষ্টচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। তস্য শঙ্খস্য শব্দেন, রথনেমীনাং রথচক্রপ্রান্তানাং স্বনেন নির্ঘোষেণ চ, ধ্বজবাসিনাং তেষামমানুষাণাং ভূতানাং প্রাণিনাঞ্চ, গাণ্ডীবস্য চ শব্দেন চ, পৃথিবী সমকম্পত। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২২॥

ঊর্দ্ধমিতি। গাবঃ, ঊর্দ্ধং পুচ্ছান্ লাঙ্গূলানি বিধুন্বানাঃ কম্পয়ন্তঃ, রেভমাণা হম্বারবং কুর্ব্বাণাশ্চ সন্তঃ। "রেভৃ শব্দে" ইত্যস্য প্রয়োগঃ। দক্ষিণাং দিশম্, আস্থায় আশ্রিত্য, সমন্ততঃ প্রতিন্যবর্ত্তন্ত, তেষাং রক্ষকসৈন্যহননাদিতি ভাবঃ ॥২৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং-ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে অষ্টচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১৪—১৮॥ অবৃতাং ভূমিং নাপশ্যন্নিতি ন অপি তু শরৈরাবৃতামেবাপশ্যন্ ॥১৯—২২॥ রেভমাণাঃ হম্বারবং কুর্ব্বাণাঃ ॥২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৪৮॥

তাহার পর অর্জ্জুন শত্রুগণের রোমাঞ্চজনক শঙ্খধ্বনি করিলেন এবং গাণ্ডীবধনুতে টঙ্কার দিয়া ধ্বজস্থিত প্রাণিগণকে গর্জ্জন করিবার জন্য আদেশ করিলেন ॥২১॥

তখন সেই শঙ্খের শব্দে, রথচক্রের শব্দে এবং ধ্বজবাসী অলৌকিক ভূতগণের গর্জ্জনে ও গাণ্ডীবের শব্দে পৃথিবী কাঁপিয়া উঠিল ॥২২॥

তৎপরে গরুগুলি উপরের দিকে লাঙ্গূল কাঁপাইয়া, হম্বারব করিয়া, দক্ষিণ দিক্ ধরিয়া সকল দিকে ফিরিয়া যাইতে লাগিল ॥২৩॥

---

(২২) ততঃ শঙ্খস্য—প্র, দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি,…মানুষাণাঞ্চ ভূতানাম্—ভা। (২৩)… হস্তমানাঃ সমন্ততঃ—প্র,…প্রতিনিবর্ত্তন্ত—ভা। * '…দ্বিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…ত্রিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ব।

ঊনপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

স শত্রুসেনাং তরসা প্রণুদ্য গাস্তা বিজিত্যাথ ধনুর্দ্ধরাগ্র্যঃ।
দুর্য্যোধনায়াভিমুখঃ প্রয়াতো মৎস্যস্য রাজ্ঞঃ প্রিয়মাচিকীর্ষুঃ ॥১॥
গোষু প্রয়াতাসু জবেন মৎস্যান্ কিরীটিনং কৃতকার্য্যঞ্চ মত্বা।
দুর্য্যোধনায়াভিমুখং প্রয়ান্তং কুরুপ্রবীরাঃ সহসাভিপেতুঃ ॥২॥
তেষামনীকানি বহূনি গাঢ়ং ব্যূঢ়ানি দৃষ্ট্বা বহুলধ্বজানি।
মৎস্যস্য পুত্রং দ্বিষতাং নিহন্তা বৈরাটিমামন্ত্র্য ততোঽভ্যুবাচ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অথ ধনুর্দ্ধরেষু অগ্র্যঃ শ্রেষ্ঠঃ সঃ অর্জ্জুনঃ, তরসা বলেন, শত্রুসেনাং প্রণুদ্য নিপীড্য, তা গা বিজিত্য, মৎস্যস্য রাজ্ঞো বিরাটস্য প্রিয়ং কার্য্যম্, আচিকীর্ষুঃ সম্যক কর্ত্তুমিচ্ছুঃ সন, দুর্য্যোধনায় অভিমুখঃ প্রয়াতঃ প্রস্থিতঃ ॥১॥

গোম্বিতি। গোষু, জবেন বেগেন, মৎস্যান্ মৎস্যদেশং প্রতি, প্রয়াতাসু সতীষু কুরুপ্রবীরা ভীষ্মাদয়ঃ, কিরীটিনমর্জ্জুনম্, কৃতকার্য্যম্, দুর্য্যোধনায় অভিমুখং প্রয়ান্তঞ্চ মত্বা, সহসা, অভিপেতুঃ আজগ্মুঃ ॥২॥

তেষামিতি। ততঃ, দ্বিষতাং নিহন্তা অর্জ্জুনঃ, বহুলা ধ্বজা যেষু তানি বহুলধ্বজানি, তেষাং কুরুপ্রবীরাণাম্, বহূনি অনীকানি সৈন্যানি, গাঢ়ং ব্যূঢ়ানি ব্যূহভাবৈঃ সন্নিবেশিতানি দৃষ্ট্বা, মৎস্যস্য পুত্রং বৈরাটিমুত্তরম্, আমন্ত্র্য অভ্যুবাচ ॥৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর ধনুর্দ্ধরশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন, বাহুবলে শত্রুসৈন্যপীড়ন-পূর্ব্বক সেই গরুগুলিকে জয় করিয়া, বিরাটরাজার প্রিয়কার্য্য করিবার ইচ্ছায় দুর্য্যোধনের অভিমুখে প্রস্থান করিলেন ॥১॥

এদিকে গরুগুলি বেগে মৎস্যদেশের দিকে প্রস্থান করিলে, অর্জ্জুন কৃতকার্য্য হইয়া দুর্য্যোধনের দিকে যাইতেছেন, ইহা মনে করিয়া কুরুপক্ষীয় মহাবীরেরা তৎক্ষণাৎ উপস্থিত হইলেন ॥২॥

তাঁহাদের বহুতর সৈন্য দৃঢ়ভাবে ব্যূহরূপে সন্নিবেশিত এবং বহুতর ধ্বজসংযুক্ত হইয়া আসিতেছে—ইহা দেখিয়া শত্রুহন্তা অর্জ্জুন বিরাটনন্দন উত্তরকে সম্বোধন করিয়া বলিলেন—॥৩॥

---

(১)…প্রয়াতো ভূয়ো রণং সোঽভিচিকীর্ষমাণঃ—বা ব রা ম,…প্রয়াতো ভূয়ো মনঃপ্রীতিমসৌ চিকীর্ষন্—জা। (২)…প্রয়াতম্—রা ম।

এতেন তূর্ণং প্রতিপাদয়ৈতান্ শ্বেতান্ হয়ান্ কাঞ্চনরশ্মিযোক্ত্রান্।
জবেন সর্ব্বে কুরবঃ প্রপন্না আসাদয়ৈনং কুরুসিংহবৃন্দম্ ॥৪॥
গজো গজেনেব ময়া দুরাত্মা যো যোদ্ধুমাকাঙ্ক্ষতি সূতপুত্রঃ।
তমেব মাং প্রাপয় রাজপুত্র! দুর্য্যোধনাপাশ্রয়জাতদর্পম্ ॥৫॥
ততো হয়ৈর্বাতজবৈর্বৃহদ্ভিঃ পুত্রো বিরাটস্য সুবর্ণকক্ষৈঃ।
ব্যধ্বংসয়ত্তদ্রথিনামনীকং ততোঽবহৎ পাণ্ডবমাজিমধ্যে ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

এতেনেতি। হে উত্তর! কাঞ্চনাঃ স্বর্ণময়া রশ্ময়ঃ প্রগ্রহা এব যোক্ত্রাণি বন্ধনরজ্জবো যেষাং তান্, এতান্ অস্মদীয়ান্, শ্বেতান্ হয়ান্ অশ্বান্, এতেন পথা, তূর্ণং প্রতিপাদয় সঞ্চালয়। যেন হি সর্ব্বে কুরবো ভীষ্মাদয়ঃ, জবেন, বেগেন, প্রপন্নাঃ প্রাপ্তাঃ; অতএব এনং কুরুসিংহবৃন্দম্, আসাদয় মাং প্রাপয় ॥৪॥

গজ ইতি। হে রাজপুত্র! দুরাত্মা যঃ সূতপুত্রঃ কর্ণঃ, গজো গজেনেব, ময়া সহ যোদ্ধুমাকাঙ্ক্ষতি দুর্য্যোধনস্য অপাশ্রয়েণ অবলম্বনেন জাতো দর্পো যস্য তং তথোক্তম্, তং কর্ণমেব, মাং প্রাপয়, তদন্তিকমেব রথং নয়েত্যর্থঃ ॥৫॥

তত ইতি। ততো বিরাটস্য পুত্র উত্তরঃ, বাতস্য বায়োরিব জবো বেগো যেষাং তৈঃ, সুবর্ণাঃ স্বর্ণময্যঃ কক্ষা রজ্জবো যেষাং তৈঃ, "কক্ষা গ্রাহনিকাকাঞ্চীপ্রকোষ্ঠগজরজ্জুষু" ইত্যাদি বিশ্বঃ, বৃহদ্ভির্বিশালাকৃতিভিঃ, হয়ৈরশ্বৈঃ, তৎ রথিনাম্ অনীকং সৈন্যম, ব্যধ্বংসয়ৎ। ততশ্চ পাণ্ডবমর্জ্জুনম্, আজিমধ্যে যুদ্ধমধ্যে অবহৎ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

স ইতি ॥১—৩॥ এতেন পথা কাঞ্চনময়া রশ্ময়ো রজ্জবস্তা এব যোক্ত্রাণি বন্ধনানি যেষাং তান্, কুরুসিংহস্য দুর্য্যোধনস্য, বৃন্দং মুখ্যম্। "বৃহি বৃদ্ধৌ" অস্মাৎ কপ্রত্যয়ে হস্য দঃ ॥৪—৫॥ সুবর্ণকক্ষৈঃ স্বর্ণময়ৌ কক্ষৌ পল্যাণস্য পশ্চাদঞ্চলপল্লবৌ যেষাং তৈঃ। "কক্ষঃ স্যাদন্তরীয়স্য

"উত্তর! কুরুপক্ষীয় যোদ্ধারা বেগে উপস্থিত হইয়াছেন; অতএব তুমি স্বর্ণময়-রশ্মিবদ্ধ এই শ্বেতবর্ণ অশ্বগুলিকে সত্বর এই পথে সঞ্চালিত কর এবং আমাকে এই কৌরবশ্রেষ্ঠগণের নিকটে উপস্থিত কর ॥৪॥

রাজপুত্র! দুর্য্যোধনের আশ্রয় লাভ করাতেই কর্ণের দর্প জন্মিয়াছে; সুতরাং হস্তী যেমন অপর হস্তীর সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করে, সেইরূপ যে দুরাত্মা কর্ণ সর্ব্বদাই আমার সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করে; তুমি সেই কর্ণের নিকটেই আমাকে লইয়া যাও" ॥৫॥

---

(৪)…জবেন সর্ব্বেণ কুরু প্রযত্নং প্রসাদয়েন্নং রথসিংহবৃন্দম্—প্র,…জবেন সর্ব্বেণ কুরু প্রযত্নম্ আসাদয়েহহং কুরুসিংহবৃন্দম্—বা ব রা ম। (৫)…ময়া মহাত্মা যো যোদ্ধুমাশংসতি—প্র। (৬)…বিধ্বংসয়ত্তং রথিনামনীকম্—ভা।

তং চিত্রসেনো বিশিখৈর্বিপাঠৈঃ সংগ্রামজিচ্ছক্রসহো জয়শ্চ।
প্রত্যুদ্যযুর্ভারতমাপতন্তং মহারথাঃ কর্ণমভীপ্সমানাঃ ॥৭॥
ততঃ স তেষাং পুরুষপ্রবীরঃ শরাসনার্চ্চিঃ শরবেগতাপঃ।
ব্রাতান্ রথানামদহৎ সমন্যুর্বনং যথাগ্নিঃ কুরুপুঙ্গবানাম্ ॥৮॥
তস্মিংস্তু যুদ্ধে তুমুলে প্রবৃত্তে পার্থং বিকর্ণোঽতিরথং রথেন।
বিপাঠবর্ষেণ কুরুপ্রবীরো ভীমেন ভীমানুজমাসসাদ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। চিত্রসেনঃ, সংগ্রামজিৎ, শক্রসহঃ, জয়শ্চ, এতে চত্বার মহারথাঃ, কর্ণম্, অভীপ্সমানা রক্ষিতুমিচ্ছন্তঃ সন্তঃ, বিপাঠৈস্তদাখ্যৈঃ, বিশিখৈর্বাণৈঃ তদ্বর্ষণৈরিত্যর্থঃ, আপতন্তমাগচ্ছন্তম্, তং ভারতমর্জ্জুনম্, প্রত্যুদ্যযুঃ। মহারথলক্ষণমুক্তং শ্রীধরস্বামিনা ভগবদ্গীতাটীকায়াম্—"একো দশ সহস্রাণি যোধয়েদ্যস্তু ধন্বিনাম্। অস্ত্রশস্ত্রপ্রবীণশ্চ মহারথ ইতি স্মৃতঃ।" ॥৭॥

তত ইতি। ততঃ, অগ্নির্যথা বনং দহতি, তথা, শরাসনং ধনুঃ অর্চ্চিঃ শিখেব যস্য সঃ, অর্চ্চিষ ইব ধনুষঃ স্বস্থান এব প্রসরণাদিতি ভাবঃ, শরবেগস্তাপ ইব যস্য সঃ, দূরে পরপীড়কত্বাদিত্যাশয়ঃ, পুরুষপ্রবীরঃ সঃ অর্জ্জুনঃ, সমন্যুঃ সক্রোধঃ সন্, তেষাং কুরুপুঙ্গবানাং রথানাং ব্রাতান্ সমূহান্ অদহৎ ॥৮॥

তস্মিন্নিতি। তস্মিন্ যুদ্ধে তু তুমুলে প্রবৃত্তে সম্পদ্যমানে সতি, কুরুপ্রবীরো বিকর্ণঃ, রথেন রথারোহণেন, ভীমেন ভয়ঙ্করেণ, বিপাঠবর্ষেণ বিপাঠাখ্যশরবর্ষণেন, ভীমানুজং ভীমসেনকনিষ্ঠম্ অতিরথং পার্থমর্জ্জুনম্, আসসাদ প্রাপ। "মহারথাচ্ছতগুণো বিজ্ঞেয়োঽতিরথো বুধৈঃ" ইতি বিষমপদবিবরণম্ ॥৯॥

তদনন্তর উত্তর, বায়ুর ন্যায় বেগবান্, স্বর্ণময়-রজ্জুবদ্ধ ও বিশালাকৃতি অশ্বগণদ্বারা প্রথমে সেই রথিসৈন্য বিধ্বস্ত করিলেন, পরে অর্জ্জুনকে যুদ্ধমধ্যে লইয়া গেলেন ॥৬॥

তখন চিত্রসেন, সংগ্রামজিৎ, শক্রসহ ও জয়—এই চারি জন মহারথ কর্ণকে রক্ষা করিবার ইচ্ছা করিয়া, 'বিপাঠ'-নামক বাণ বর্ষণপূর্ব্বক আগতপ্রায় অর্জ্জুনের প্রত্যুদ্গমন করিলেন ॥৭॥

তাহার পর অগ্নি যেমন বন দগ্ধ করে, সেইরূপ পুরুষপ্রবীর অর্জ্জুন ক্রুদ্ধ হইয়া সেই কুরুশ্রেষ্ঠগণের রথসমূহকে দগ্ধ করিতে লাগিলেন। তখন তাঁহার ধনুই শিখার ন্যায় এবং বাণবেগই তাপতুল্য হইয়াছিল ॥৮॥

সেই যুদ্ধ ক্রমে তুমুল হইয়া উঠিলে, কৌরবশ্রেষ্ঠ বিকর্ণ রথে আরোহণ

(৭)…কর্ণমভীপ্সমানম্—প্র। (৮)…তেষাঞ্চ কুরুপ্রবীরঃ…কুরুপুঙ্গবাগ্নিঃ—প্র,…কুরুপুঙ্গবাগ্র্যাঃ—ভা। (৯)…বিপাঠবেগেন—ভা।

ততো বিকর্ণস্য ধনুর্বিহত্য জাম্বূনদাগ্র্যোপচিতং দৃঢ়ঞ্চ।
অপাতয়ৎ কেতুমপি প্রমথ্য ছিন্নধ্বজঃ সোঽপ্যপয়াজ্জবেন ॥১০॥
তং শাত্রবাণাং গণবাধিতারং কর্ম্মাণি কুর্ব্বাণমমানুষাণি।
শত্রুন্তপঃ কোপমমৃষ্যমাণঃ সমার্দ্দয়ৎ কূর্ম্মনখেন পার্থম্ ॥১১॥
স তেন রাজ্ঞাতিরথেন বিদ্ধো বিগাহমানো ধ্বজিনীং কুরূণাম্।
শত্রুন্তপং পঞ্চভিরাশু বিদ্ধা ততোঽস্য সূতং দশভির্জঘান ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ পার্থঃ, জাম্বূনদাগ্র্যোপচিতম্ উত্তমস্বর্ণখচিতং দৃঢ়ঞ্চ, বিকর্ণস্য ধনুঃ, বিহত্য ছিত্ত্বা, প্রমথ্য ছিত্ত্বা, কেতুং বিকর্ণস্য ধ্বজমপি অপাতয়ৎ। পরঞ্চ ছিন্নধ্বজঃ স বিকর্ণঃ, জবেন বেগেন, অপয়াৎ অপায়াৎ। অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥১০॥

তমিতি। অথ শত্রুন্তপো নাম কশ্চন রাজা, অর্জ্জুনস্য কোপম্, অমৃষ্যমাণঃ অসহমানঃ সন্, কূর্ম্মনখেন তদাখ্যেন বাণেন, শাত্রবাণাং শত্রূণাং গণস্য বাধিতারং পীড়য়িতারম্, অমানুষাণি কর্ম্মাণি কুর্ব্বাণং পার্থমর্জ্জুনম্, সমার্দ্দয়ৎ সমাপীড়য়ৎ ॥১১॥

স ইতি। কুরূণাং ধ্বজিনীং সেনাম্, বিগাহমানঃ আলোড়য়ন্ সঃ অর্জ্জুনঃ, অতিরথেন, তেন শত্রুন্তপেন রাজ্ঞা বিদ্ধঃ সন্, পঞ্চভির্বাণৈঃ, আশু শীঘ্রমেব, শত্রুন্তপং বিদ্ধা, ততঃ দশভির্বাণৈঃ, অস্য শত্রুন্তপস্য সূতং সারথিং জঘান ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

পশ্চাদঞ্চলপল্লবে" ইতি মেদিনী ॥৬॥ অভীপ্সমানাঃ কর্ণং জীবন্তমিচ্ছন্তঃ ॥৭॥ ব্রাতং সমূহম্ ॥৮॥ বিপাঠঃ স্থূলদণ্ডো বাণঃ ॥৯॥ বিক্ষ্য বিলিখ্য ছিত্ত্বেত্যর্থঃ। অস্য তং প্রসিদ্ধং ধ্বজঞ্চ মথ্য উন্মথ্যাপাতয়ৎ, অপয়াৎ অপায়াৎ ॥১০॥ গণস্য বাধিতারং তেজোহরং শত্রুন্তপনামা

করিয়া ভয়ঙ্কর বিপাঠবর্ষণপূর্ব্বক অতিরথ ও ভীমসেন-কনিষ্ঠসহোদর অর্জ্জুনের নিকটে উপস্থিত হইলেন ॥৯॥

তাহার পর অর্জ্জুন উত্তম স্বর্ণখচিত ও দৃঢ় বিকর্ণের ধনু ছেদন করিয়া তাঁহার ধ্বজটাকেও ছেদনপূর্ব্বক নিপাতিত করিলেন। তখন ছিন্নধ্বজ বিকর্ণও বেগে পলায়ন করিলেন ॥১০॥

তখন শত্রুন্তপরাজা অর্জ্জুনের ক্রোধ সহ্য করিতে না পারিয়া 'কূর্ম্মনখ'-নামক বাণদ্বারা শত্রুপীড়ক ও অলৌকিক-কার্য্যকারী অর্জ্জুনকে পীড়ন করিলেন ॥১১॥

অতিরথ শত্রুন্তপরাজা অর্জ্জুনকে বিদ্ধ করিলে, কৌরবসৈন্য-বিলোড়নকারী

(১০)...ধনুর্বিকৃষ্য...দৃঢ়জ্যম্—প্র বা ব রা ম,...অপাতয়ত্তং ধ্বজমস্য মথ্য—বা ব রা ম। (১১) ...কর্ম্মাণি কুর্ব্বন্তম্—বা ব রা ম ভা,...শত্রুন্তপঃ পার্থমমৃষ্যমাণঃ সমার্দ্দয়চ্ছরবর্ষেণ পার্থম্—বা ব রা ম, ...সমর্দ্দয়ৎ—ভা।

ততঃ স বিদ্ধো ভরতর্ষভেণ বাণেন গাত্রাবরণাতিগেন।
গতাসুরাজৌ নিপপাত ভূমৌ নগো নগাগ্রাদিব বাতরুগ্‌ণঃ ॥১৩॥
নরর্ষভাস্তেন নরর্ষভেণ বীরা রণে বীরতরেণ ভগ্নাঃ।
চকম্পিরে বাতবশেন কালে প্রকম্পিতানীব মহাবনানি ॥১৪॥
হতাস্তু পার্থেন নরপ্রবীরা ভূমৌ যুবানঃ সুষুপুঃ সুবেশাঃ।
বসুপ্রদা বাসবতুল্যবীর্য্যাঃ পরাজিতা বাসবজেন সংখ্যে।
সৌবর্ণকার্ষ্ণায়সবর্ম্মনদ্ধা নাগা যথা হৈমবতাঃ প্রবৃদ্ধাঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ, ভরতর্ষভেণ অর্জ্জুনেন কর্ত্রা, গাত্রাবরণং বর্ম অতিক্রম্য গচ্ছতীতি তেন তাদৃশেন বাণেন করণেন, আজৌ যুদ্ধে, বিদ্ধঃ স শত্রুন্তপঃ, গতাসুর্নির্গতপ্রাণঃ সন্, বাতরুগ্‌ণো বায়ুভগ্নঃ, নগো বৃক্ষঃ, নগাগ্রাৎ পর্ব্বতোপরিদেশাদিব, রথাৎ ভূমৌ নিপপাত। "শৈলবৃক্ষৌ নগাবগৌ" ইত্যমরঃ ॥১৩॥

নরেতি। বীরতরেণ মহাবীরেণ, নরর্ষভেণ তেন অর্জ্জুনেন, ভগ্নাঃ পরাজিতাঃ বীরা নরর্ষভাঃ কালে বৈশাখে মাসি, বাতবশেন প্রকম্পিতানি মহাবনানীব, রণে চকম্পিরে ॥১৪॥

হতা ইতি। বাসবজেন ইন্দ্রপুত্রেণ পার্থেন, সংখ্যে যুদ্ধে, আদৌ পরাজিতাঃ, পরঞ্চ হতাঃ, বসুপ্রদ ধনদাতারঃ, বাসবতুল্যবীর্য্যা ইন্দ্রসমানবলাঃ, সৌবর্ণৈঃ স্বর্ণময়ৈঃ কার্ষ্ণায়সৈঃ কৃষ্ণবর্ণ-লৌহময়ৈশ্চ বর্ম্মভিঃ নদ্ধা আবৃতদেহাঃ, সুবেশা যুবানশ্চ নরপ্রবীরাঃ, হৈমবতা হিমালয়জাতাঃ, প্রবৃদ্ধা বিশালদেহাঃ, নাগা হস্তিনো যথা, তথা, ভূমৌ সুষুপুঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৫॥

অর্জ্জুনও তৎক্ষণাৎ পাঁচটী বাণদ্বারা শত্রুন্তপকে বিদ্ধ করিয়া, তাহার পর দশটী বাণদ্বারা উঁহার সারথিকে বধ করিলেন ॥১২॥

তদনন্তর ভরতশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন বর্ম্মভেদকারী বাণদ্বারা বিদ্ধ করিলে, সেই শত্রুন্তপ-রাজা, বায়ুভগ্ন বৃক্ষ যেমন পর্ব্বতের উপর হইতে নিপতিত হয়, সেইরূপ রথ হইতে সমরভূমিতে নিপতিত হইলেন ॥১৩॥

নরশ্রেষ্ঠ ও মহাবীর অর্জ্জুন পরাভূত করিলে, সেই নরশ্রেষ্ঠ বীরগণ, বৈশাখমাসে মহাবন যেমন বায়ুবেগে কম্পিত হয়, সেইরূপ যুদ্ধে কম্পিত হইতে লাগিলেন ॥১৪॥

স্বর্ণময় ও কৃষ্ণলৌহময়-বর্ম্মধারী, সুন্দর বেশযুক্ত, ধনদাতা ও ইন্দ্রের তুল্য বলবান্ যুবক বীরগণ যুদ্ধে ইন্দ্রপুত্র অর্জ্জুনকর্ত্তৃক পরাজিত ও নিহত হইয়া হিমালয়জাত বিশাল দেহ হস্তিসমূহের ন্যায় ভূতলে শয়ন করিতে লাগিলেন ॥১৫॥

(১৩)…গাত্রাতিবলাতিগেন…নগাত্তাদিব বায়ুভগ্নঃ—তা,…নিপপাত মহাম্—প্র। (১৪) রথর্ষভাস্তেন রথর্ষভেণ—প্র। (১৫)…সুবেষাঃ—বা ব রা ম তা, দ্বিতীয়ার্দ্ধং তা নাস্তি।

তথা চ শত্রূন্ সমরে বিনিঘ্নন্ গাণ্ডীবধন্বা পুরুষপ্রবীরঃ।
চচার সংখ্যে বিদিশো দিশশ্চ দহন্নিবাগ্নির্বনমাতপান্তে ॥১৬॥
প্রকীর্ণপর্ণানি যথা বসন্তে বিশাতয়ন্ বাত্যনিলো নুদন্ বৈ।
তথা সপত্নান্ বিকিরন্ কিরীটী চচার সংখ্যেঽতিরথো রথেন ॥১৭॥
শোণাশ্ববাহস্য হয়ান্ নিহত্য বৈকর্ত্তনভ্রাতুরদীনসত্ত্বঃ।
একেন সংগ্রামজিতঃ শরেণ শিরো জহারাথ কিরীটমালী ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। পুরুষপ্রবীরঃ স গাণ্ডীবধন্বা অর্জ্জুনঃ, সমরে তথা শত্রূন্ বিনিঘ্নন্ সন্, আতপান্তে গ্রীষ্মাবসানে, তদানীমেব বনস্য সর্ব্বথা শুষ্কত্বাদিত্যাশয়ঃ, বনং দহন্ অগ্নিরিব, সংখ্যে, রণাঙ্গনে, বিদিশো দিগন্তরালানি দিশশ্চ চচার ॥১৬॥

প্রকীর্ণেতি। বসন্তে কালে, অনিলো বায়ুঃ, বিশাতয়ন্ বৃক্ষাৎ শুষ্কপত্রাণি বিশ্লেষয়ন্, তান্যেব প্রকীর্ণপর্ণানি বিশ্লেষিতশুষ্কপত্রাণি, নুদন্ প্রেরয়ন্ সন্ যথা বাতি; তথা অতিরথঃ কিরীটী অর্জ্জুনঃ সপত্নান্ শত্রূন্, বিকিরন্ শরতাড়নেন সর্ব্বতো বিক্ষিপন্, রথেন রথারোহণেন, সংখ্যে যুদ্ধে চচার ॥১৭॥

শোণেতি। অথ অদীনসত্ত্বঃ অক্ষুণ্ণবলঃ, কিরীটমালী অর্জ্জুনঃ, শোণা রক্তবর্ণা অশ্বা বাহা রথবাহকা যস্য তস্য, বৈকর্ত্তনভ্রাতুঃ কর্ণভ্রাতুঃ, সংগ্রামজিতঃ তদাখ্যস্য বীরস্য, হয়ান্ অশ্বান্ নিহত্য, একেন শরেণ শিরো জহার চকর্ত্ত ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১১—১২॥ নগো বৃক্ষঃ, নগাগ্রাৎ পর্ব্বতাগ্রাৎ। "শৈলবৃক্ষৌ নগাবগৌ" ইত্যমরঃ ॥১৩—১৪॥ গতাসবঃ উর্ব্যামিতি চ্ছেদঃ, সন্ধিরার্ষঃ ॥১৫॥ আতপান্তে ঘর্ম্মস্বরূপে নিদাঘে। "অন্তঃ স্বরূপে নাশে না" ইতি মেদিনী ॥১৬—১৭॥ শোণাশ্বাঃ বাহে বাহকে রথে যস্য তস্য ॥১৮॥

পুরুষপ্রবীর ও গাণ্ডীবধনুর্দ্ধারী অর্জ্জুন সেইভাবে যুদ্ধে শত্রুদিগকে সংহার করিতে থাকিয়া, গ্রীষ্মাবসানে বনদাহকারী অগ্নির ন্যায় সমরাঙ্গনে দিক্ ও বিদিকে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥১৬॥

বসন্তকালে বায়ু যেমন বৃক্ষের শুষ্কপত্র বিশ্লিষ্ট করিয়া সেগুলিকে বিক্ষিপ্ত করতঃ চলিতে থাকে, সেইরূপ অতিরথ অর্জ্জুনও শত্রুগণকে বিক্ষিপ্ত করতঃ রথারোহণে যুদ্ধে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥১৭॥

তাহার পর অক্ষুণ্ণশক্তি অর্জ্জুন, যাহার রথে রক্তবর্ণ চারিটা অশ্ব সংযোজিত ছিল, সেই কর্ণভ্রাতা সংগ্রামজিতের অশ্বগুলিকে বধ করিয়া এক বাণে তাঁহার শিরশ্ছেদ করিলেন ॥১৮॥

(১৬)…প্রদিশো দিশশ্চ—প্র ভা। (১৭)…নিশাতয়ন্ বায়ুরিবাম্বুদন্ খে—প্র,…বিশাতয়িত্বা পবনোঽম্বুদাংশ্চ- বা ব রা ম।

তস্মিন্ হতে ভ্রাতরি সূতপুত্রো বৈকর্ত্তনো বীর্য্যমথাদদানঃ।
প্রোদ্যম্য দন্তাবিব নাগরাজো নরর্ষভং সিংহমিবাভ্যধাবৎ ॥১৯॥
স পাণ্ডবং দ্বাদশভিঃ পৃষৎকৈর্বৈকর্ত্তনঃ শীঘ্রমথো জঘান।
বিব্যাধ গাত্রেষু হয়াংশ্চ সর্ব্বান্ বিরাটপুত্রঞ্চ করে নিজঘ্নে ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। অথ তস্মিন্ ভ্রাতরি হতে সতি, সূতপুত্রো বৈকর্ত্তনঃ কর্ণঃ, বীর্য্যং বীর্য্যেণ রণোৎসাহম্, আদদান আধিক্যেন গৃহ্নন্, নাগরাজো হস্তিশ্রেষ্ঠঃ, দন্তৌ, প্রোদ্যম্য উত্তোল্য সিংহমিব, নরর্ষভমর্জ্জুনম্, অভ্যধাবৎ ॥১৯॥

স ইতি। অথো স বৈকর্ত্তনঃ কর্ণঃ, শীঘ্রমেব, দ্বাদশভিঃ পৃষৎকৈর্বাণৈঃ, পাণ্ডবমর্জ্জুনম্, জঘান; সর্ব্বান্ হয়ান্ অশ্বাংশ্চ গাত্রেষু বিব্যাধ; বিরাটপুত্রমুত্তরঞ্চ, করে হস্তে, নিজঘ্নে নিজঘান ॥২০॥

সেই ভ্রাতা নিহত হইলে, মহাহস্তী যেমন দন্তদ্বয় উত্তোলন করিয়া সিংহের প্রতি ধাবিত হয়, সেইরূপ সূতপুত্র কর্ণ বলের অনুরূপ অত্যন্ত উৎসাহ ধারণ করিয়া অর্জ্জুনের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥১৯॥

তাহার পর কর্ণ, সত্বরই বারটী বাণদ্বারা অর্জ্জুনকে আঘাত করিলেন, সকল অশ্বেরই সকল অঙ্গ বিদ্ধ করিলেন এবং সারথি উত্তরের হস্তেও আঘাত করিলেন ॥২০॥

(১৯)…প্রগৃহ্য দন্তাবিব—প্র বা ব রা ম,…মহর্ষভং ব্যাঘ্র ইবাভ্যধাবৎ—বা ব রা ম ভা। (২০)…শীঘ্রমুপাজঘান—প্র,…শীঘ্রমিবাজঘান—ভা। ইতঃ পরং ত্রয়োদশ শ্লোকা অধিকাঃ, কর্ণার্জ্জুনয়োর্যুদ্ধে ভীষ্মাদিষু অর্জ্জুনস্য শরক্ষেপাদেরপ্রাসঙ্গিকত্বাৎ ভাণ্ডারকারপুস্তকে প্রাচীনতমপুস্তকেষু চাসত্ত্বাৎ। তে যথা—

তমাপতন্তং সহসা কিরীটী বৈকর্ত্তনং বৈ তরসাভিপত্য। প্রগৃহ্য বেগং ন্যপতজ্জবেন নাগং গরুত্মানিব চিত্রপক্ষঃ ॥১॥ তাবুত্তমৌ সর্ব্বধনুর্দ্ধরাণাং মহাবলৌ সর্ব্বসপত্নসাহৌ। কর্ণস্য পার্থস্য নিশম্য যুদ্ধং দিদৃক্ষমাণাঃ কুরবোঽভিতস্থুঃ ॥২॥ স পাণ্ডবস্তূর্ণমুদীর্ণকোপঃ কৃতাগসং কর্ণমুদীক্ষ্য হর্ষাৎ। ক্ষণেন সাশ্বং সরথং স সারথিমন্তর্দধে ঘোরশরৌঘবৃষ্ট্যা ॥৩॥ ততঃ সুবিদ্ধাঃ সরথাঃ সনাগা যোধা বিনেদুর্ভরতর্ষভাণাম্। অন্তর্হিতা ভীষ্মমুখাঃ সহাশ্বা কিরীটিনা কীর্ণরথা পৃষৎকৈঃ ॥৪॥ স চাপি তানর্জ্জুনবাহুমুক্তাঞ্শরাঞ্শরৌঘৈঃ প্রতিহত্য বীরঃ। তস্থৌ মহাত্মা সধনুঃ সবাণঃ সবিস্ফুলিঙ্গোঽগ্নিরিবাশু কর্ণঃ ॥৫॥ ততস্ত্বভূদ্বৈ তলতালশব্দঃ সশঙ্খভেরীপণবপ্রণাদঃ। প্রক্ষেড়িতজ্যাতলনিস্বনং তং বৈকর্ত্তনং পূজয়তাং কুরূণাম্ ॥৬॥ উদ্ধূতলাঙ্গূলমহাপতাকধ্বজোত্তমাংসাকুলভীষয়ন্তম্। গাণ্ডীবনির্হ্রাদকৃতপ্রণাদং কিরীটিনং বীক্ষ্য ননাদ কর্ণঃ ॥৭॥ স চাপি বৈকর্ত্তনমর্দ্দয়িত্বা সাশ্বং সসূতং সরথং পৃষৎকৈঃ। তমাববর্ষ প্রসভং কিরীটী পিতামহং দ্রোণকৃপৌ চ দৃষ্ট্বা ॥৮॥ স চাপি পার্থং বহুভিঃ পৃষৎকৈর্বৈকর্ত্তনো মেঘ ইবাভ্যবর্ষৎ। তথৈব কর্ণঞ্চ কিরীটমালী সংচ্ছাদয়ামাস শিতৈঃ পৃষৎকৈ ॥৯॥ তয়োঃ

স হস্তিনেবাভিহতো গজেন্দ্রঃ প্রগৃহ্য ভল্লান্ নিশিতান্ নিষঙ্গাৎ।
আকর্ণপূর্ণঞ্চ ধনুর্বিকৃষ্য বিব্যাধ বাণৈরথ সূতপুত্রম্ ॥২১॥
অথাস্য বাহূরুশিরোললাটং গ্রীবা বরাঙ্গানি পরাবমর্দ্দী।
স্থিতস্য বাণৈর্নিশিতৈর্বিভেদ গাণ্ডীবমুক্তৈরশনিপ্রকাশৈঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অথ হস্তিনা অভিহতস্তাড়িতঃ, গজেন্দ্রো মহাহস্তীব, সঃ অর্জ্জুনঃ, কর্ণেনাভিহতঃ সন্, নিষঙ্গাৎ তূণীরাৎ, নিশিতান্ ভল্লান্ বাণবিশেষান্ প্রগৃহ্য, আকর্ণপূর্ণং যথা স্যাত্তথা, ধনুর্বিকৃষ্য চ, তৈর্বাণৈঃ, সূতপুত্রং কর্ণং বিব্যাধ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

আদদান আদাতুমিচ্ছন্, প্রগৃহ্য আগ্রহেণ দন্তাবিব পর্ব্বতশিখরতুল্যৌ অর্জ্জুনোত্তরৌ প্রতি অভ্যধাবৎ। "দন্তঃ সানুনি কথ্যতে" ইতি বিশ্বঃ। "দন্তোঽদ্রিকটকে কুঞ্জে" ইতি মেদিনী ॥১৯—২৩॥ (পাঠান্তরে) বেগং প্রগৃহ্য স্বীকৃত্য ॥১॥ নিশম্য যুদ্ধাদুপরম্য দিদৃক্ষমাণাস্তস্থুঃ ॥২—৩॥ কর্ণস্যাস্তর্দ্ধানানন্তরমিতরেঽপি শরৈরন্তর্হিতাঃ কৃতাঃ ॥৪—৫॥ প্রক্ষেড়িতো মুক্তো জ্যাতলয়োর্নিঃস্বনো যেন তং পূজয়তাম্। তলতালশব্দঃ তলেন চপেটয়া তালঃ করাস্ফালনং তজ্জঃ শব্দোঽভূৎ। "তলশ্চপেটে তালত্রৌ। তালঃ করাস্ফালে" ইতি চ মেদিনী ॥৬॥ উদ্ধৃতমুপরিকৃতং লাঙ্গূলমেব মহতী পতাকা ধ্বজাঞ্চলো যস্মিংস্তস্য ধ্বজস্য উত্তমৌ অংসৌ উপরিস্থতির্য্যক্ফলকাগ্রভাগৌ তত্র আকুলা ব্যগ্রাঃ যে ভীষণাঃ ভূতাদয়ঃ তে অন্তে সমীপে যস্য তম্। গাণ্ডীবনির্হ্রাদেন সহকৃতঃ প্রণাদো যেন তং গাণ্ডীবনির্হ্রাদকৃতপ্রণাদং কিরীটিনম্। ধ্বজোপরিস্থভূতনাদৈঃ সংবর্দ্ধিতনাদমিত্যর্থঃ ॥৭॥ দ্রোণকৃপৌ চ দৃষ্ট্বা ববর্ষেতি অনুকৃষ্যতে ॥৮—৯॥ মহদ্ভিঃ শরৌঘৈরস্ত্রৌঘৈশ্চ বিবর্দ্ধনং ছেদনং যত্র তস্মিন্ রণে বিলগ্নৌ সন্নিহিতৌ, চন্দ্রসূর্য্যৌ ঘনমধ্যাদিব তৌ বাণসঙ্ঘমধ্যাল্লোকোঽনুদদর্শ ॥১০—১৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে উনপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৪৯॥

তদনন্তর সাধারণ হস্তিকর্ত্তৃক আহত মহাহস্তীর ন্যায় অর্জ্জুন কর্ণকর্ত্তৃক আহত হইয়া, তূণীর হইতে নিশিত ভল্ল উত্তোলনপূর্ব্বক আকর্ণপূর্ণভাবে ধনু আকর্ষণ করিয়া সেই ভল্লবাণদ্বারা কর্ণকে বিদ্ধ করিলেন ॥২১॥

সুতীক্ষ্ণান্ সৃজতোঃ শরৌঘান্ মহাশরৌঘাস্ত্রবিবর্দ্ধনে রণে। রথে বিলগ্নাবিব চন্দ্রসূর্য্যৌ ঘনান্তরেণানুদদর্শ লোকঃ ॥১০॥ অথাশুকারী চতুরো হয়াংশ্চ বিব্যাধ কর্ণো নিশিতৈঃ কিরীটিনঃ। ত্রিভিশ্চ যন্তারমমুক্তমাণো বিব্যাধ তূর্ণং ত্রিভিরস্য কেতুম্ ॥১১॥ ততোঽভিবিদ্ধঃ সমরাবমর্দ্দী প্রবোধিতঃ সিংহ ইব প্রসুপ্তঃ। গাণ্ডীবধন্বা প্রবরঃ কুরূণামজিহ্মগৈঃ কর্ণমিয়ায় জিষ্ণুঃ ॥১২॥ শরাস্ত্রবৃষ্ট্যাভিহতো মহাত্মা প্রাদুশ্চকারাতিমনুষ্যকর্ম্ম। প্রাচ্ছাদয়ৎ কর্ণরথং পৃষৎকৈর্লোকানিমান্ সূর্য্য ইবাংশুজালৈঃ ॥১৩॥

(২২)…গ্রীবাং বরাঙ্গানি—রা ম,…গ্রীবাং রথাঙ্গানি—ভা, শিতৈশ্চ বাণৈর্যুধি নির্বিভেদ—বা ব রা ম,…স্থিতস্য বাণৈর্যুধি নির্বিভেদ—প্র।

স পার্থমুক্তৈর্বিশিখৈঃ প্রণুন্নো গজো গজেনেব জিতস্তরস্বী।
বিহায় সংগ্রামশিরঃ প্রয়াতো বৈকর্ত্তনঃ পাণ্ডববাণতপ্তঃ ॥২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে কর্ণাপযানে ঊনপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥*

—:*:—

পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অপযাতে তু রাধেয়ে দুর্য্যোধনপুরোগমাঃ।
অনীকেন যথাস্বেন শরৈরাচ্ছ্র্ন্ত পাণ্ডবম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ পরাবমর্দ্দী শক্রবিজয়ী অর্জ্জুনঃ, গাণ্ডীবমুক্তৈঃ, অশনিপ্রকাশৈঃ বজ্রতুল্যৈঃ, নিশিতৈর্বাণৈঃ, সম্মুখে স্থিতস্য, অস্য কর্ণস্য, বাহূরুশিরোললাটম্, গ্রীবা চ বরাঙ্গানি প্রধানাঙ্গানি হস্তাদীনি চ, তানি বিভেদ ॥২২॥

স ইতি। তরস্বী বলবানপি স বৈকর্ত্তনঃ কর্ণঃ, গজেন জিতো গজ ইব, পার্থমুক্তৈরর্জ্জুনক্ষিপ্তৈঃ, বিশিখৈর্বাণৈঃ, প্রণুন্নস্তাড়িতঃ, অতএব পাণ্ডবস্যার্জ্জুনস্য বাণেন তপশ্চ সন্, সংগ্রামশিরো যুদ্ধসম্মুখদেশম্, বিহায় প্রয়াতঃ ॥২৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ঊনপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

অপেতি। রাধেয়ে কর্ণে অপযাতে সম্মুখাদপসৃতে তু সতি, দুর্য্যোধনপুরোগমা বীরাঃ, স্বং স্বমনতিক্রম্যেতি যথাস্বং তেন স্বকীয়েন স্বকীয়েনেত্যর্থঃ, অনীকেন সৈন্যেন সহ মিলিত্বেতি শেষঃ, শরৈঃ পাণ্ডবমর্জ্জুনম্, আচ্ছ্র্ন্ত আবৃণ্বন্ ॥১॥

তাহার পর শক্রবিজয়ী অর্জ্জুন গাণ্ডীবনিক্ষিপ্ত বজ্রতুল্য নিশিত বাণসমূহ দ্বারা সম্মুখস্থিত কর্ণের বাহু, উরু, মস্তক, ললাট, গ্রীবা ও অন্যান্য প্রধান অঙ্গ সকল বিদীর্ণ করিলেন ॥২২॥

তখন কর্ণ বলবান্ হইয়াও অর্জ্জুননিক্ষিপ্ত বাণদ্বারা তাড়িত এবং তাঁহার বাণে পীড়িত হইয়া, হস্তিকর্ত্তৃক বিজিত অপর হস্তীর ন্যায় যুদ্ধের সম্মুখভাগ পরিত্যাগ করিয়া প্রস্থান করিলেন ॥২৩॥

(২৩)… হতস্তরস্বী—প্র। * '…ত্রিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…চতুঃপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ' -বা ব রা ম। (১)…আর্দ্দন্ত পাণ্ডবম্—প্র।

বহুধা তস্য সৈন্যস্য ব্যূঢ়স্যাপততঃ শরৈঃ।
অধারয়ত বেগং স বেলেব তু মহোদধেঃ ॥২॥
ততঃ প্রহস্য বীভৎসুঃ কৌন্তেয়ঃ শ্বেতবাহনঃ।
দিব্যমস্ত্রং প্রকুর্ব্বাণঃ প্রত্যয়াদ্রথসত্তমঃ ॥৩॥
যথা রশ্মিভিরাদিত্যঃ প্রচ্ছাদয়তি মেদিনীম্।
তথা গাণ্ডীবনির্ম্মুক্তৈঃ শরৈঃ পার্থো দিশো দশ ॥৪॥
ন রথানাং ন চাশ্বানাং ন গজানাং ন বর্ম্মণাম্।
অনিবিদ্ধং শিতৈর্বাণৈরাসীদ্দ্ব্যঙ্গুলমন্তরম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

বহুধেতি। বেলা তীরং মহোদধের্বেগমিব, সঃ অর্জ্জুনঃ, শরৈঃ শরবর্ষণৈঃ, বহুধা ব্যূঢ়স্য ব্যূহভাবেন সন্নিবেশিতস্য আপততস্তস্য সৈন্যস্য বেগম্ অধারয়ত ॥২॥

তত ইতি। ততঃ শ্বেতবাহনঃ, রথসত্তমো রথিশ্রেষ্ঠশ্চ কৌন্তেয়ো বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, প্রহস্য, দিব্যমলৌকিকমস্ত্রম্, প্রকুর্ব্বাণ আবিষ্কুর্ব্বন্, প্রত্যয়াৎ কুরুসৈন্যং প্রত্যধাবৎ ॥৩॥

যথেতি। আদিত্যো যথা রশ্মিভির্মেদিনীং প্রচ্ছাদয়তি, তথা পার্থো গাণ্ডীবনির্ম্মুক্তৈঃ শরৈঃ, দশ দিশঃ প্রাচ্ছাদয়ৎ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কর্ণ অপসৃত হইলে, দুর্য্যোধনপ্রভৃতি বীরগণ আপন আপন সৈন্যের সহিত মিলিত হইয়া বাণদ্বারা অর্জ্জুনকে আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥১॥

এবং বহুবিধ ব্যূহভাবে সন্নিবেশিত সেই সৈন্য আগমন করিতে লাগিল। তখন তীর যেমন মহাসমুদ্রের বেগ ধারণ করে, সেইরূপ অর্জ্জুন বাণ বর্ষণদ্বারা সেই সৈন্যের বেগ ধারণ করিলেন ॥২॥

তাহার পর শ্বেতবাহন ও রথিশ্রেষ্ঠ কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন হাস্য করিয়া অলৌকিক অস্ত্র আবিষ্কার করতঃ সেই সৈন্যের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৩॥

ক্রমে, সূর্য্য যেমন কিরণদ্বারা সমগ্র পৃথিবী আবৃত করেন, সেইরূপ অর্জ্জুন গাণ্ডীবনিক্ষিপ্ত বাণদ্বারা দশ দিকই আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥৪॥

---

(২)···ব্যূঢ়স্যাপততঃ শনৈঃ। অভিযানীয়মাজ্ঞায় বৈরাটিরিদমব্রবীৎ—ভা। (৩)··· প্রত্যায়াদ্রথসত্তমঃ—বা ব রা ম। ইতঃ প্রভৃতি শ্লোকচতুষ্টয়ং ভা নাস্তি। (৫)···অনিবিদ্ধং-সিতং বাণৈঃ—প্র। ইতঃ পরং ত্রয়স্ত্রিংশৎ শ্লোকাঃ বা ব রা ম পুস্তকেষু অধিকা এব, অস্মৎ-প্রপিতামহলিখিতপুস্তকে প্রাচীনতমপুস্তকেষু ভাণ্ডারকারপুস্তকে চ অসত্ত্বাৎ ভাবাবৈষম্যাৎ অতি-শয়োক্তিবাহুল্যাচ্চ। তে যথা—

দিব্যযোগাচ্চ পার্থস্য হয়ানামুত্তরস্য চ। শিক্ষাশিল্পোপপন্নত্বাদস্ত্রাণাঞ্চ পরিক্রমাৎ ॥১॥
বীর্য্যবত্ত্বং দ্রুতক্ষাগ্র্যং দৃষ্ট্বা জিষ্ণোরপূজয়ন্। কালাগ্নিমিব বীভৎসুং নির্দ্দহন্তমিব

ভারতকৌমুদী

নেতি। তদা পার্থস্য শিতৈর্বাণৈঃ, রথানাং ন, অশ্বানাং ন, গজানাং ন, বর্ম্মণাঞ্চ ন, দ্ব্যঙ্গুলম্ অঙ্গুলীদ্বয়পরিমিতমপি, অন্তরমবকাশঃ, অনিবিদ্ধমাসীৎ অপি তু বিদ্ধমেবাসি ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

অপযাত ইতি। আচ্ছর্স্ত আগতাঃ ॥১—২॥ প্রত্যায়াৎ প্রাতিকূল্যেনাভিমুখোঽগাদিত্যর্থঃ ॥৩॥ দিশো দশ প্রচ্ছাদিতবান্ ॥৪॥ অনিবিদ্ধং নিতরামবিদ্ধম্, অন্তরম্ অবকাশঃ ॥৫—৭॥ (পাঠান্তরে) উত্তরস্য হয়ানাং শিক্ষাশিল্পোপপন্নত্বাদিতি সম্বন্ধঃ। দ্রুতং বেগম্ অপূজয়ন্ অরয় ইত্যপকৃষ্যতে ॥১—২॥ শৈলং প্রতি শৈলসমীপে বলাভ্রাণি বলবন্তি অচঞ্চলানি অভ্রাণি সূর্য্যরশ্মিব্যাপ্তানি যথা তথা তান্যনীকানি শরব্যাপ্তান্যর্জ্জুনসমীপে রেজুরিত্যর্থঃ ॥৩॥ শুভৈঃ পুণ্যৈঃ ফলসূচকত্বাত্তেষাং শুভত্বম্ ॥৪॥ স্রজঃ পুষ্পং হিরণ্ময়ং স্বর্ণচম্পকজং শুভ্রাং শরৈঃ শীর্ণঞ্চ তথচ্ছত্রাদীনি চ সদাগতিঃ বায়ুঃ খে দধার বাণজালান্তর্হিতত্বাত্তেষামধঃপতনং নাভূদিত্যর্থঃ ॥৫॥ রথাঙ্গদেশান্ যুগৈস্তৈকদেশান্ আদায় হয়াঃ পরিপেতুরিত্যন্বয়ঃ ॥৬॥ গজান্ কর্ণাদিপ্রদেশেষু আহত্য বিদ্ধাপাতয়ৎ পাতয়তি স্ম ॥৭॥ অগ্রজানাং সেনাগ্রগামিনাং গজানাং গতচেতসাং মৃতানাম্ ॥৮॥ কালক্ষয়ং কালস্য ঐশ্বর্য্যং জগদিত্যর্থঃ। অগ্রশিখঃ অগ্রবক্রীক্লাঃ শিখা যস্য ॥৯—১০॥ দৈবারিপাৎ দেবারীন্ সুরান্ পাতীতি দেবারিপঃ সমুদ্রস্তত্র জাতো দৈবারিপঃ শঙ্খস্তস্মাৎ, চাৎ ভৈরবং শব্দং পুর্ব্বত ইত্যনুকৃষ্যতে ॥১১॥ অমিত্রাণাং বৈরিণাং রথশক্তিং শরীরসামর্থ্যম্। "রথঃ স্যন্দনদেহয়োঃ" ইতি কোষঃ। প্রাগেব সহসা দর্শনমাত্রাদেব নিপতৎ সুপাতয়ৎ। শক্তিরিতি পাঠে ন্যপতৎ অড়ভাবাদিরার্ষঃ। সোঽর্জ্জুনঃ অপয়াৎ। "পয় গতৌ" গত্যভাবাদিত্যর্থঃ। সাহসাচ্চ অশক্তবধরূপাৎ পশ্চাত্তান্ যুদ্ধার্থম্ উপেযিবান্ ॥১২॥ খগৈঃ পক্ষিভিরিব খগৈর্বাণৈঃ ॥১৩॥ অত্র মধ্যে অত্রম্ অমত্রম্ ; অত্রাণ্যস্মৈ ষড়্ভিঃ সন্তরন্তী-

প্রজাঃ। নারয়ঃ প্রেক্ষিতুং শেকুর্জ্জ্বলন্তমিব পাবকম্ ॥২॥ তানি গ্রস্তান্যনীকানি রেজুরর্জ্জুনমার্গণৈঃ। শৈলং প্রতি নবাভ্রাণি ব্যাপ্তানীবার্করশ্মিভিঃ ॥৩॥ অশোকানাং বনানীব ছন্নানি বহুশঃ শুভৈঃ। রেজুঃ পার্থশরৈস্তদ্বৎ তদা সৈন্যানি ভারত! ॥৪॥ স্রজোঽর্জ্জুনশরৈঃ শীর্ণং শুভ্রৎপুষ্পং হিরণ্ময়ম্। ছত্রাণি চ পতাকাশ্চ খে দধার সদাগতিঃ। স্ববলত্রাসনাভ্রষ্টাঃ পরিপেতুর্দিশো দশ। রথাঙ্গদেশানাদায় পার্থচ্ছিন্নযুগা হয়াঃ ॥৫॥ কর্ণকক্ষবিষাণেষু অন্তরোষ্ঠেষু চৈব হ। মর্ম্মস্বঙ্গেষু চাহত্যাপাতয়ৎ সমরে গজান্ ॥৬॥ কৌরবাগ্রগজানাস্তু শরীরৈর্গতচেতসাম্। ক্ষণেন সংবৃতা ভূমির্মেঘৈরিব নভস্তলম্ ॥৭॥ যুগান্তসময়ে সর্ব্বং যথা স্থাবরজঙ্গমম্। কালক্ষয়মশেষেণ দহত্যগ্রশিখঃ শিখী ॥৮॥ তদ্বৎ পার্থো মহারাজ! দদাহ সমরে রিপূন্। ততঃ সর্ব্বাস্ত্রতেজোভির্ধনুষো নিঃস্বনেন চ ॥৯॥ শব্দেনামানুষাণাঞ্চ ভূতানাং ধ্বজবাসিনাম্। ভৈরবং শব্দমত্যর্থং বানরস্য চ কুর্ব্বতঃ ॥১০॥ দৈবারিপাচ্চ বীভৎসুস্তস্মিন্ দৌর্য্যোধনে বলে। ভয়মুৎপাদয়ামাস বলবানরিমর্দ্দনঃ ॥১১॥ রথশক্তিমমিত্রাণাং প্রাগেব নিপতদ্ভুবি। সোঽপয়াৎ সহসা পশ্চাৎ সাহসাচ্চাভ্যুপেযিবান্ ॥১২॥ শরব্রাতৈঃ সুতীক্ষ্ণাগ্রৈঃ সমাদিষ্টৈঃ খগৈরিব। অর্জ্জুনস্ত্ব খমাবব্রে লোহিতপ্রাশনৈঃ খগৈঃ ॥১৩॥ অত্র মধ্যে যথার্কস্য রশ্মিভিস্তেজসঃ। দিশাশ্চ তথা প্রাজ্ঞসংখ্যাতাঃ

ভারতভাবদীপঃ

ত্যাদাবিবাত্রাপি মধ্যমবর্ণলোপশ্ছান্দসঃ। যদাহ শৌনকো বৃহদ্দেবতায়াম্—"বর্ণস্য বর্ণয়োর্লোপো বহূনাং ব্যঞ্জনস্য বা।" অত্রাণীতি কপির্নাভাদনোযামীত্যঘাস্বু চেতি অত্রাপ্যস্মৈ ষড়্ভিঃ অমত্রাণীত্যপেক্ষিতে বর্ণস্য লোপঃ। প্রিয়াতষ্টানিমে কপিঃ বৃষাকপিরিত্যপেক্ষিতে বৃষা ইত্যেতয়োর্বর্ণয়োর্লোপঃ। অয়ং নাভাবদতি নাভানেদিষ্ঠ ইত্যপেক্ষিতে বর্ণত্রয়লোপঃ। দনোবিশ ইন্দ্রদনোদানমনস ইত্যপেক্ষিতে বহূনাং বর্ণানাং লোপঃ। "দনো দানমন" ইতি যাস্কঃ। তত্বায়ামি যাচামীত্যপেক্ষিতে অঘাস্বু হন্যন্তে গাবঃ মঘাস্বিত্যপেক্ষিতে ব্যঞ্জনলোপঃ। যথা পাত্রে প্রবিষ্টাঃ সূর্য্যরশ্ময়োঽবকাশাভাবাৎ সঙ্কুচন্তি তদ্বদ্গগনেঽর্জ্জুনবাণা ন মান্তীত্যর্থঃ॥১৪॥ সকৃদেব তৎক্ষণমেব আনতমুপগতং রথমর্জ্জুনরথং পরে রিপবঃ অভ্যাসিতুং পরিচেতুং শেকুঃ। তু শব্দো হেত্বর্থেঽতঃ স পুনঃ ক্ষণান্তরে অলভ্যঃ পরৈর্জ্জ্ঞাতুমশক্যঃ তত্র হেতুমাহ—অশ্বৈরিতি। সঃ অশ্বৈঃ সহ পরান্ রথান্ অতিপ্রপাদয়েৎ ইমং লোকমতিহাপয়িত্বাঽমুং লোকং নয়েৎ। দৃষ্টমাত্রোঽর্জ্জুনঃ শরৈঃ পরান্ পরলোকং প্রাপয়তীত্যর্থঃ॥১৫॥ ন সসজ্জিরে ন সক্তাঃ কিন্তু ভিত্বা পরত এব গতাঃ। এবং রথোঽপি দ্বিষন্ অনীকেম্বিত্যর্থঃ। শরাণাং রথস্য চ গতির্ন কুণ্ঠিতা ভবতীত্যর্থঃ॥১৬॥ অনন্তভোগঃ বহুফণঃ শেষ ইত্যর্থঃ॥১৭॥ সর্ব্বমেবাতিগঃ সর্ব্বাধিকঃ সর্ব্বশব্দাভিভাবীত্যর্থঃ॥১৮॥ তত্র রণভূমৌ অল্পান্তরান্তরে অল্পে অন্যান্তরে পদে পদে সন্ততা ইত্যর্থঃ। তেন কারণেন তে গভস্তিভিঃ সূর্য্যরশ্মিভিঃ সংবৃতা মেঘা ইব দৃশ্যন্তে॥১৯॥ সায়কাসনং ধনুস্তস্য মণ্ডলমতিবেগাৎ অলাতচক্রসদৃশমিত্যর্থঃ॥২০—২১॥ মার্গ ইতি। গজসহস্রেণ বনমিবার্জ্জুনরথেন পরসৈন্যমুপমৃষ্ট ইত্যর্থঃ॥২২—২৩॥ বিজয়মর্জ্জুনং কালমিব মেনিরে॥২৪॥ পার্থেনৈব হতানি পার্থহতানীব সেত্বুর্বিশীর্ণানি বভূবুরিতি। "রামরাবণয়োর্যুদ্ধং রামরাবণয়োরিব" ইতিবদভূতোপমেয়মিত্যর্থঃ। যতোঽত্র পার্থকর্ম্মবাহুশাসনমুপমার্থং কর্ত্তব্যং নান্যকর্ম্ম অতঃ পার্থহতানীব সেত্বুরিত্যর্থঃ॥২৫॥ ওষধীনাং ব্রীহ্যাদীনাং শিরাংসি কণিশানি অন্বয়াৎ অনুক্রমাৎ অবনেশুঃ

শরাস্তদা॥১৪॥ সকৃদেবানতং শেকুরথমভ্যাসিতুং পরে। অলভ্যঃ পুনরশ্বৈস্তু রথাৎ সোঽতিপ্রপাদয়েৎ॥১৫॥ তে শরা দ্বিট্শরীরেষু যথৈব ন সসজ্জিরে। দ্বিড়নীকেষু বীভৎসোর্ন সসজ্জে রথস্তদা॥১৬॥ স তদ্বিক্ষোভয়ামাস হ্রাতিবলমঞ্জসা। অনন্তভোগো ভুজগঃ ক্রীড়ন্নিব মহার্ণবে॥১৭॥ অস্যতো নিত্যমত্যর্থং সর্ব্বমেবাতিগস্তথা। অশ্রুতঃ শ্রূয়তে ভূতৈর্ধনুর্ঘোষঃ কিরীটিনঃ॥১৮॥ সন্ততাস্তত্র মাতঙ্গা বাণৈরল্পান্তরান্তরে। সংবৃতাস্তেন দৃশ্যন্তে মেঘা ইব গভস্তিভিঃ॥১৯॥ দিশোঽনুভ্রমতঃ সর্ব্বাঃ সব্যদক্ষিণমস্যতঃ। সততং দৃশ্যতে যুদ্ধে সায়কাসনমণ্ডলম্॥২০॥ পতন্ত্যরূপেষু যথা চক্ষুংষি ন কদাচন। নালক্ষ্যেষু শরাঃ পেতুস্তথা গাণ্ডীবধন্বনঃ॥২১॥ মার্গো গজসহস্রস্য যুগপদ্গচ্ছতো বনে। যথা ভবেৎ তথা জজ্ঞে রথমার্গঃ কিরীটিনঃ॥২২॥ নূনং পার্থজয়ৈষিত্বাচ্ছক্রঃ সর্ব্বামরৈঃ সহ। হন্ত্যস্মানিত্যমন্যন্ত পার্থেন নিহতাঃ পরে॥২৩॥ ঘ্নন্তমত্যর্থমহিতান্ বিজয়ং তত্র মেনিরে। কালমর্জ্জুনরূপেণ সংহরন্তমিব প্রজাঃ॥২৪॥ কুরুসেনাশরীরাণি পার্থেনৈবাহতান্যপি। সেত্বুঃ পার্থহতানীব পার্থকর্ম্মানুশাসনাৎ॥২৫॥ ওষধীনাং শিরাংসীব বিবল্গুর্ধাণি সোহম্বয়াৎ।

এতস্মিন্নেব কালে তু দৃষ্ট্বা তস্যাথ বিক্রমম্।
অভিজ্ঞানায় কৌন্তেয়ং বৈরাটিরিদমব্রবীৎ ॥৬॥
আস্থায় রুচিরং জিষ্ণো রথং সারথিনা ময়া।
কতমং যাস্যসেঽনীকমুক্তো যাস্যাম্যহং ত্বয়া ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

এতস্মিন্নিতি। এতস্মিন্নেব কালে তু, বৈরাটিরুত্তরঃ, তস্য অর্জ্জুনস্য বিক্রমং দৃষ্ট্বা, অভিজ্ঞানায় আত্মন এবাবগমায়, কৌন্তেয়মর্জ্জুনমিদমব্রবীৎ ॥৬॥

আস্থায়েতি। হে জিষ্ণো! অর্জ্জুন! ত্বং রুচিরমিমং রথম্, আস্থায় আরুহ্য, ময়া সারথিনা করণেন, কতমম্ অনীকং সৈন্যং যাস্যসে যাস্যসি, ত্বয়া উক্ত আদিষ্টঃ সন্, অহং তদনীকং যাস্যামি ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

নষ্টানি, অর্জ্জুনজাৎ অর্জ্জুনকৃতাৎ ভয়াৎ ছেদরূপাৎ ॥২৬॥ অর্জ্জুনবিদ্বিষাং স্থাণুভূতানাং বনানি আলয়ানি শরীরাণীতি যাবৎ। "বনং নপুংসকং নীরে নিবাসালয়কাননে" ইতি মেদিনী ॥২৭—৩১॥ কর্ণিনা বাণেন, কর্ণে কর্ণদেশে ॥৩২—৩৩॥ অরিষ্টং শুভম্, বৈয়াঘ্রং

তখন অর্জ্জুনের নিশিত বাণে বিপক্ষের রথ, অশ্ব, হস্তী ও বর্ম্মের অঙ্গুলীদ্বয়-পরিমিত স্থানও অবিদ্ধ ছিল না ॥৫॥

এই সময়েই বিরাটনন্দন উত্তর অর্জ্জুনের বিক্রম দেখিয়া নিজের বুঝিবার জন্য অর্জ্জুনকে এই কথা বলিলেন—॥৬॥

"জিষ্ণু! এই সুন্দর রথ, আমি ইহার সারথি। আপনি এই রথে আরোহণ করিয়া আমাদ্বারা কোন্ সৈন্যের দিকে যাইবেন; আপনি আদেশ করিলে, আমি সেই সৈন্যের দিকেই যাইব" ॥৭॥

অবনেশুঃ কুরূণাং হি বীর্য্যাণ্যর্জ্জুনজাদ্ভয়াৎ ॥২৬॥ অর্জ্জুনাস্ত্রভিন্নানি বনান্যর্জ্জুনবিদ্বিষাম্। চক্রুর্লোহিতধারাভিঃ ধরণীং লোহিতাম্বরাম্ ॥২৭॥ লোহিতেন সমাযুক্তৈঃ পাংশুভিঃ পবনোদ্ধৃতৈঃ। বভূবুর্লোহিতাস্তত্র ভৃশমাদিত্যরশ্ময়ঃ ॥২৮॥ সার্কং খং তৎক্ষণেনাসীৎ সন্ধ্যায়ামিব লোহিতম্। অপ্যস্তং প্রাপ্য সূর্য্যোঽপি নিবর্ত্তেত ন পাণ্ডবঃ ॥২৯॥ তান্ সর্ব্বান্ সমরে শূরঃ পৌরুষে সমবস্থিতান্। দিব্যৈরস্ত্রৈরচিন্ত্যাত্মা সর্ব্বানার্চ্ছদ্ধনুর্ধরান্ ॥৩০॥ স তু দ্রোণং ত্রিসপ্তত্যা ক্ষুরপ্রাণাং সমার্পয়ৎ। দুঃসহং দশভির্বাণৈর্দ্রৌণিমষ্টাভিরেব চ ॥৩১॥ দুঃশাসনং দ্বাদশভিঃ কৃপং শারদ্বতং ত্রিভিঃ। ভীষ্মং শান্তনবং ষষ্ট্যা রাজানঞ্চ শতেন হ। কর্ণঞ্চ কর্ণিনা কর্ণে বিব্যাধ পরবীরহা ॥৩২॥ তস্মিন্ বিদ্ধে মহেষ্বাসে কর্ণে সর্ব্বাস্ত্রকোবিদে। হতাশ্বভূতে বিরথে ততোঽনীকমভজ্যত ॥৩৩॥

(৬) তৎ প্রভগ্নং বলং দৃষ্ট্বা পার্থমাজিস্থিতং পুনঃ। অভিপ্রায়ং সমাজ্ঞায়—বা ব রা ম, বহুধা তস্য সৈন্যস্য ব্যূঢস্যাপততঃ শনৈঃ। অভিযানীয়মাজ্ঞায়—ভা। ইতঃ পরম্ 'উত্তর উবাচ' —এ বা·।

অর্জ্জুন উবাচ।

লোহিতাক্ষমরিষ্টং যং বৈয়াঘ্রমনুপশ্যসি।
নীলাং পতাকামাশ্রিত্য রথে তিষ্ঠন্তমুত্তর ! ॥৮॥
কৃপস্যৈতদনীকাগ্রং প্রাপয়স্বৈতদেব মাম্।
এতস্য দর্শয়িষ্যামি শীঘ্রাস্ত্রং দৃঢ়ধন্বনঃ ॥৯॥ (যুগ্মকম্)
ধ্বজে কমণ্ডলুর্যস্য শাতকুম্ভময়ঃ শুভঃ।
আচার্য্য এষ হি দ্রোণঃ সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ ॥১০॥
সদা মমৈষ মান্যস্তু সর্ব্বশস্ত্রভৃতামপি।
সুপ্রসন্নমনা বীর ! কুরুষ্বৈনং প্রদক্ষিণম্।
অত্রৈব বাবরোহৈনমেষ ধর্ম্মঃ সনাতনঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

লোহিতেতি। হে উত্তর ! ত্বং লোহিতাক্ষং রক্তনয়নম্, অরিষ্টম্ ইদানীমপি অনেন সহ যুদ্ধাভাবাৎ নির্বিঘ্নম্, বৈয়াঘ্রং ব্যাঘ্রচর্ম্মাবৃতরথম্, নীলাং পতাকামাশ্রিত্য বিদ্যমানে রথে তিষ্ঠন্তং যমনুপশ্যসি, তস্য কৃপস্য এতৎ অনীকাগ্রং সৈন্যমুখভাগো দৃশ্যতে, এতদেব অনীকাগ্রং মাং প্রাপয়স্ব নয়। এতস্য দৃঢ়ধন্বনঃ কৃপস্য সমীপে শীঘ্রাস্ত্রং শীঘ্রাস্ত্রপ্রয়োগনৈপুণ্যমহং দর্শয়িষ্যামি ॥৮—৯॥

ধ্বজ ইতি। যস্য ধ্বজে, শাতকুম্ভময়ঃ স্বর্ণময়ঃ শুভঃ কমণ্ডলুর্বর্ত্ততে, এষ হি সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ, আচার্য্যঃ অস্মাকমস্ত্রশিক্ষকো দ্রোণো বর্ত্ততে ॥১০॥

সদেতি। এষ দ্রোণঃ, মম সদৈব মান্যঃ, গুরুত্বাদ্‌ব্রাহ্মণত্বাচ্চ পূজ্যঃ ; সর্ব্বশস্ত্রভৃতামপি তু মান্যঃ, ব্রাহ্মণত্বাদিত্যাশয়ঃ। অতএব হে বীর ! ত্বং সুপ্রসন্নমনা অদ্বেষচিত্তঃ সন্, এনং

অর্জ্জুন বলিলেন—“নীলপতাকাযুক্ত ও ব্যাঘ্রচর্ম্মাবৃত রথে যে রক্তনয়ন পুরুষটী সুস্থভাবে অবস্থান করিতেছেন—দেখিতেছ, ইনি কৃপাচার্য্য ; ইঁহারই এই সৈন্যের সম্মুখভাগ দেখা যাইতেছে ; ইঁহার নিকটেই আমাকে উপস্থিত কর ; আমি এই দৃঢ়ধনুর্দ্ধরকে নিজের শীঘ্রাস্ত্রপ্রয়োগনৈপুণ্য দেখাইব ॥৮—৯॥

যাঁহার ধ্বজে স্বর্ণময় সুন্দর কমণ্ডলু রহিয়াছে, ইনিই সেই সর্ব্বশস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ দ্রোণাচার্য্য ॥১০॥

(৮) লোহিতাশ্বম্—বা ব রা ম,…অরিষ্টং বৈ যং ব্যাঘ্রম্—ভা। (৯) কৃপস্যৈতত্প্রধানীকম—ভা,…দৃঢ়ধন্বিনঃ—বা ব রা ম ভা। (১০)…শাতকৌম্ভময়ঃ—বা ব রা ম,… এষ বৈ—ভা। (১১) প্রথমার্দ্ধং প্র নাস্তি, তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।…সুপ্রসন্নং মহাবীরং কুরুষ্বৈনম্—বা ব রা ম,… তত্রৈব চাবরোহেয়ম্—প্র।

যদি মে প্রথমং দ্রোণঃ শরীরে প্রহরিষ্যতি।
ততোঽস্য প্রহরিষ্যামি নাস্য কোপো ভবিষ্যতি ॥১২॥
অস্যাবিদূরে হি ধনুর্ধ্বজাগ্রে যস্য দৃশ্যতে।
আচার্য্যস্যৈষ পুত্ত্রো বৈ অশ্বত্থামা মহারথঃ ॥১৩॥
সখা মমৈষ মান্যশ্চ সর্ব্বশস্ত্রভৃতামপি।
এতস্য ত্বং রথং প্রাপ্য নিবর্ত্তেথাঃ পুনঃ পুনঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

প্রদক্ষিণং কুরুষ। তথাপ্যে বিপদাশঙ্কেতি চেৎ তত্রাহ—অত্রৈব বা স্থিত্বা, এনম্ অবরোহ অবনম; এষ সনাতনো ধর্ম্মঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১১॥

যদীতি। দ্রোণো যদি প্রথমং মে শরীরে প্রহরিষ্যতি, ততস্তদা অস্য দ্রোণস্য শরীরে অহমপি প্রহরিষ্যামি। তদা চাস্য কোপো ন ভবিষ্যতি ॥১২॥

অস্যেতি। অস্য দ্রোণস্য অবিদূরে অনধিকদূরে যস্য ধ্বজাগ্রে ধনুর্দৃশ্যতে, এষঃ অশ্বত্থামা নাম মহারথ আচার্য্যস্য দ্রোণস্য পুত্রঃ ॥১৩॥

সখেতি। এষ মম সখা মান্যশ্চ ব্রাহ্মণত্বাৎ পূজ্যশ্চ; সর্ব্বশস্ত্রভৃতামপি চ মান্যঃ, ব্রাহ্মণত্বাদেবেতি ভাবঃ। ত্বম্ এতস্য অশ্বত্থাম্নো রথং প্রাপ্য পুনঃ পুনর্নিবর্ত্তেথাঃ, মহাবীরত্বেন অতিক্রমে বাধাসম্ভবাদিত্যাশয়ঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ব্যাঘ্রচর্ম্মপরিবৃতম্ ॥৮—১০॥ অত্রৈব সময়ে এনম্ অবমানয় অবরোহ চ অধ্যারূঢ়ো ভব যুদ্ধায় সজ্জো ভব। এনম্ অমু লক্ষ্যীকৃত্যেত্যর্থঃ। এতদেব স্বয়ং প্রকটয়তি—যদি মে ইতি। প্রথমম্ অপ্রহারাম্মাননং পশ্চাৎ প্রহারেণাধিরোহণং চেত্যর্থঃ ॥১১—১৪॥ ব্যাব-

ইনি আমার পক্ষে—এমন কি সকল অস্ত্রধারীর পক্ষেই মাননীয়; অতএব বীর! তুমি সুপ্রসন্নচিত্তে ইঁহাকে প্রদক্ষিণ কর; অথবা এইখানে থাকিয়াই ইঁহাকে প্রণাম কর। কেন না, ইহাই সনাতন ধর্ম্ম ॥১১॥

এই দ্রোণাচার্য্য যদি প্রথমে আমার শরীরে প্রহার করেন, তবে আমিও ইঁহার শরীরে প্রহার করিব। তাহা হইলে আর উঁহার ক্রোধ হইবে না ॥১২॥

এই দ্রোণাচার্য্যের অনধিক দূরে যাঁহার ধ্বজাগ্রে ধনু দেখা যাইতেছে, ইনিই দ্রোণাচার্য্যের পুত্র মহারথ অশ্বত্থামা ॥১৩॥

ইনি আমার সখা ও মাননীয়; এমন কি ইনি সকল অস্ত্রধারীরই মাননীয়। উত্তর! তুমি উঁহার রথের নিকটে যাইয়া বার বার ফিরিয়া আসিবে ॥১৪॥

(১২)···ততো হ—ভা,···কোপো ভবেদিতি—প্র বা ব রা ম। (১৩···ধ্বজাগ্রম্—ভা।
(১৪) সদা মমৈষঃ—বা ব রা ম ভা,···মান্যস্ত—বা ব রা ম···এতস্য চ—ভা।

য এষ তুরগানীকে সুবর্ণকবচাবৃতঃ।
সেনাগ্রেণ তৃতীয়েন ব্যবহার্য্যেণ তিষ্ঠতি ॥১৫॥
যস্য নাগো ধ্বজাগ্রেঽসৌ হেমকেতনসংবৃতঃ।
ধৃতরাষ্ট্রাত্মজঃ শ্রীমানেষ রাজা সুযোধনঃ ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)
এতস্যাভিমুখং বীর! রথং পররথারুজম্।
প্রাপয়স্বৈষ রাজা হি প্রমাথী যুদ্ধদুর্ম্মদঃ ॥১৭॥
এষ দ্রোণস্য শিষ্যাণাং শীঘ্রাস্ত্রে প্রথমো মতঃ।
এতস্য দর্শয়িষ্যামি শীঘ্রাস্ত্রং বিপুলং রণে ॥১৮॥
নাগকক্ষা তু রুচিরা ধ্বজাগ্রে যস্য তিষ্ঠতি।
এষ বৈকর্ত্তনঃ কর্ণো বিদিতঃ পূর্ব্বমেব তে ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। তুরগানীকে অশ্বসৈন্যমধ্যে, য এষ সুবর্ণকবচাবৃতো বীরঃ, তৃতীয়েন ব্যবহার্য্যেণ পরিচালনাযোগ্যেন উৎকৃষ্টেনেত্যর্থঃ সেনাগ্রেণ তিষ্ঠতি; যস্য চ ধ্বজাগ্রে, অসৌ হেমকেতনসংবৃতঃ স্বর্ণখচিতপতাকাবৃতঃ, নাগো হস্তিমূর্ত্তির্বিদ্যতে; এষ ধৃতরাষ্ট্রাত্মজো রাজা শ্রীমান্ কান্তিমান্ সুযোধনো দুর্য্যোধনো বর্ত্ততে ॥১৫—১৬॥

এতস্যেতি। হে বীর! পররথারুজং বিপক্ষরথভঙ্গকরম্ অস্মাকং রথম্, এতস্য সুযোধনস্য অভিমুখং প্রাপয়স্ব। হি যস্মাদেষ রাজা, প্রমাথী শত্রুহন্তা যুদ্ধদুর্ম্মদশ্চ ॥১৭॥

এষ ইতি। এষ সুযোধনঃ, দ্রোণস্য শিষ্যাণাং মধ্যে, শীঘ্রাস্ত্রে শীঘ্রাস্ত্রক্ষেপে প্রথমো মতঃ। রণে এতস্যাপি বিপুলং শীঘ্রাস্ত্রং দর্শয়িষ্যামি ॥১৮॥

নাগেতি। যস্য ধ্বজাগ্রে তু, রুচিরা নাগকক্ষা গজরজ্জুস্তিষ্ঠতি; এষ বৈকর্ত্তনঃ সূর্য্যপুত্রঃ কর্ণঃ, পূর্ব্বমেব তে বিদিতঃ, যুদ্ধে দর্শনাদিতি ভাবঃ ॥১৯॥

অশ্বারোহী সৈন্যের মধ্যে এই যিনি স্বর্ণময় কবচে আবৃতদেহ হইয়া উৎকৃষ্ট তৃতীয়শ্রেণী সৈন্যের অগ্রভাগে অবস্থান করিতেছেন এবং যাঁহার ধ্বজাগ্রে ঐ স্বর্ণখচিত পতাকায় আবৃত হস্তিমূর্ত্তি রহিয়াছে; এই সুন্দর পুরুষই সেই ধৃতরাষ্ট্রপুত্র রাজা দুর্য্যোধন ॥১৫—১৬॥

বীর! বিপক্ষরথপীড়ক আমাদের এই রথখানাকে এই দুর্য্যোধনের সম্মুখে লইয়া যাইও। কারণ, এই রাজা শত্রুহন্তা ও যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ ॥১৭॥

এবং ইনি দ্রোণাচার্য্যের শিষ্যগণের মধ্যে শীঘ্রাস্ত্রক্ষেপবিষয়ে প্রথম বলিয়া গণ্য; সুতরাং যুদ্ধে ইঁহাকেও আমি প্রচুর শীঘ্রাস্ত্রক্ষেপনৈপুণ্য দেখাইব ॥১৮॥

(১৫) য এষ তু রথানীকে—বা ব রা ম,...হিরণ্যকচায়তঃ—ভা। (১৬)...ধ্বজাগ্রে বৈ—ভা। (১৭)...পররথারুজঃ—ভা। (১৮)...শীঘ্রাস্ত্রঃ...শীঘ্রাস্ত্রং প্রথমে রণে—প্র। (১৯) নাগকক্ষা সুরুচিরা—ভা।

এতস্য রথমাসাদ্য রাধেয়স্য দুরাত্মনঃ।
যত্তো ভবেথাঃ সংগ্রামে স্পর্দ্ধতে হি সদা ময়া ॥২০॥
যস্তু নীলানুসারেণ পঞ্চতারেণ কেতুনা।
হস্তাবাপী বৃহদ্ধন্বা রথে তিষ্ঠতি বীর্য্যবান্ ॥২১॥
যস্য তারার্কচিত্রোঽসৌ রথে ধ্বজবরঃ স্থিতঃ।
যস্যৈতৎ পাণ্ডুরং ছত্রং বিমলং মূর্দ্ধ্নি তিষ্ঠতি ॥২২॥
মহতো রথবংশস্য নানাধ্বজপতাকিনঃ।
বলাহকাগ্রে সূর্য্যো বা য এষ প্রমুখে স্থিতঃ ॥২৩॥
হেমচন্দ্রার্কসঙ্কাশং কবচং যস্য দৃশ্যতে।
জাতরূপশিরস্ত্রাণস্ত্রাসয়ন্নিব মে মনঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

এতস্যেতি। এতস্য দুরাত্মনো রাধেয়স্য কর্ণস্য রথমাসাদ্য যত্ত আত্মরক্ষায়াং যত্নবান্ ভবেথাঃ। এষ হি সদৈব সংগ্রামে ময়া সহ স্পর্দ্ধতে ॥২০॥

য ইতি। যস্তু বীর্য্যবান্, হস্তাবাপী অঙ্গুলিত্রশালী, বৃহদ্ধন্বা বিশালধনুর্দ্ধরঃ, নীলঃ অনুসারঃ পতাকা যত্র তেন, পঞ্চ তারা নক্ষত্রচিহ্নানি যত্র তেন চ, কেতুনা ধ্বজেন বিশিষ্টে রথে তিষ্ঠতি। যস্য রথে, অসৌ, তারাভিরর্কেণ চ তত্তচ্চিহ্নেনেত্যর্থঃ চিত্রো বিস্ময়করঃ, ধ্বজবরঃ স্থিতঃ; যস্য মূর্দ্ধ্নি এতৎ পাণ্ডুরং শ্বেতং বিমলঞ্চ ছত্রং তিষ্ঠতি। য এষঃ, নানাধ্বজপতাকিনঃ নানাবিধধ্বজপতাকাশালিনঃ, মহতো বিশালস্য, রথবংশস্য রথিসৈন্যসমূহস্য, প্রমুখে সম্মুখে, বলাহকাগ্রে মেঘসম্মুখে, সূর্য্যো বা সূর্য্য ইব স্থিতঃ। "বংশো বেণৌ কুলে বর্গে পৃষ্ঠস্যাবয়বেঽপি চ" "বা স্যাদ্বিকল্পোপময়োরেবার্থে চ সমুচ্চয়ে" ইতি চ বিশ্বঃ। যস্য চ হেম্না

যাঁহার ধ্বজাগ্রে সুন্দর হস্তিবন্ধনরজ্জু রহিয়াছে, ইনি সূর্য্যনন্দন কর্ণ। ইঁহার পরিচয় তুমি পূর্ব্বেই পাইয়াছ ॥১৯॥

তুমি এই দুরাত্মা কর্ণের রথের নিকটে যাইয়া আত্মরক্ষায় যত্নবান্ হইও। কারণ, ইনি সর্ব্বদাই যুদ্ধে আমার সহিত স্পর্দ্ধা করিয়া থাকেন ॥২০॥

যে রথে নীলবর্ণ পতাকা ও পঞ্চ-তারাচিহ্নযুক্ত ধ্বজ রহিয়াছে, ঐ রথে যে বলবান্ পুরুষ অঙ্গুলিত্র ও বিশাল ধনু ধারণ করিয়া অবস্থান করিতেছেন, যাঁহার রথে ঐ তারা ও সূর্য্যচিহ্নযুক্ত বিশাল ধ্বজ রহিয়াছে; যাঁহার মস্তকের উপরে এই শ্বেতবর্ণ নির্ম্মল ছত্র শোভা পাইতেছে; নানাবিধ ধ্বজ-পতাকাশালী বিশাল রথিসৈন্যের সম্মুখে—মেঘের সম্মুখে সূর্য্যের ন্যায় এই যিনি অবস্থান

(২১)…কেতুনা প্রবিলক্ষ্যতে—ভা। (২২) যস্য বালার্কবিম্বোঽসৌ—ভা। (২৩)…ধ্বজবংশস্য …বলাহকেষু…প্রথমে স্থিতঃ—ভা।

এষ শান্তনবো ভীষ্মঃ সর্ব্বেষাং নঃ পিতামহঃ ।
রাজশ্রিয়াববদ্ধস্তু দুর্য্যোধনবশানুগঃ ॥২৫॥ (কুলকম্)
পশ্চাদেষ প্রযাতব্যো ন মে বিঘ্নকরো ভবেৎ ।
এতেন যুধ্যমানস্য যত্তঃ সংযচ্ছ মে হয়ান্ ॥২৬॥
ততোঽভ্যবহদব্যগ্রো বৈরাটিঃ সব্যসাচিনম্ ।
যত্রাতিষ্ঠৎ কৃপো রাজন্! যোৎস্যমানো ধনঞ্জয়ম্ ॥২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে ধ্বজবর্ণনং নাম পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

স্বর্ণঘটিততয়া চন্দ্রার্কসঙ্কাশং চন্দ্রসূর্য্যতুল্যোজ্জ্বলং কবচং দৃশ্যতে। জাতরূপং স্বর্ণময়ং শিরস্ত্রাণং যস্য স তাদৃশো যশ্চ, যে মনঃ, ত্রাসয়ন্নিব বর্ত্ততে। এষঃ, সর্ব্বেষাং নঃ অস্মাকং পিতামহঃ, শান্তনবঃ শান্তনুপুত্রঃ রাজশ্রিয়া অববদ্ধঃ চিরকৌমারাবলম্বনাদ্বিরহিতঃ, দুর্য্যোধনবশানুগশ্চ ভীষ্মো বর্ত্ততে ॥২১—২৫॥

পশ্চাদিতি। এষ ভীষ্মঃ পশ্চাৎ প্রয়াতব্যঃ। যেন হি এষ মে বিঘ্নকরো ন ভবেৎ। এতেন সহ যুধ্যমানস্য মে হয়ান্ অশ্বান্, যত্তো যত্নবানেব সন্, সংযচ্ছ সঞ্চালয় ॥২৬॥

তত ইতি। হে রাজন্! জনমেজয়! ততো বৈরাটিরুত্তরঃ, অব্যগ্রঃ অবিহ্বলঃ সন্নেব, যত্র ধনঞ্জয়ং যোৎস্যমানঃ কৃপঃ অতিষ্ঠৎ, তত্র সব্যসাচিনমর্জ্জুনম্, অভ্যবহদনয়ৎ ॥২৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

হার্য্যেণ ব্যবহারযোগ্যেন অশ্রান্তেনেত্যর্থঃ ॥১৫—১৮॥ নাগকক্ষা হস্ত্যঙ্কিতপতাকাঞ্চলঃ; হস্তিশৃঙ্খলেত্যন্যে ॥১৯—২০॥ নীলানুসারেণ নীলপতাকাবতা তারাঃ সুবর্ণমণ্ডলানি হস্তাবাপো হস্তত্রাণং তদ্বান্ ॥২১—২২॥ সূর্য্যো বা সূর্য্য ইব ॥২৩—২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৫০॥

করিতেছেন; যাঁহার স্বর্ণময় কবচটী চন্দ্র ও সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল দেখা যাইতেছে এবং যিনি স্বর্ণময় শিরস্ত্রাণ (পাগড়ী) ধারণ করতঃ আমার মনে যেন ভয় জন্মাইতেছেন; ইনি আমাদের সকলের পিতামহ, চিরকুমার বলিয়া রাজলক্ষ্মীবিহীন ও দুর্য্যোধনের বশবর্ত্তী শান্তনুনন্দন ভীষ্ম ॥২১—২৫॥

উত্তর! তুমি ইঁহার নিকট পরে যাইবে। কেন না, ইনি আমার বিঘ্নকারী হইবেন না। আর আমি ইঁহার সহিত যখন যুদ্ধ করিব, তখন তুমি আমার অশ্বগুলিকে যত্নসহকারে সঞ্চালন করিও" ॥২৬॥

(২৫)…রাজশ্রিয়াভিবৃদ্ধশ্চ সুযোধনবশানুগঃ—বা ব রা ম। (২৬)…যত্নতো যচ্ছ মে হয়ান্—প্র। * '…চতুঃপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…পঞ্চপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

একপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তান্যনীকান্যদৃশ্যন্ত কুরূণামুগ্রধন্বিনাম্।
সংসর্পন্তো যথা মেঘা ঘর্ম্মান্তে মন্দমারুতাঃ ॥১॥
অভ্যাসে বাজিনস্তস্থুঃ সমারূঢ়াঃ প্রহারিভিঃ।
ভীমরূপাশ্চ মাতঙ্গাস্তোমরাঙ্কুশনোদিতাঃ।
মহামাত্রৈঃ সমারূঢ়া বিচিত্রকবচোজ্জ্বলাঃ ॥২॥
ততঃ শক্রঃ সুরগণৈঃ সমারুহ্য সুদর্শনম্।
সহোপায়াত্তদা রাজন্! বিশ্বাশ্বিমরুতাং গণৈঃ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

তানীতি। উগ্রধন্বিনাং কুরূণাং তানি অনীকানি সৈন্যানি, ঘর্ম্মান্তে গ্রীষ্মকালাবসানে, মন্দমারুতা অল্পবায়ুসঞ্চালিতাঃ, সংসর্পন্তশ্চলন্তো মেঘা যথা, তথা অদৃশ্যন্ত ॥১॥

অভ্যাস ইতি। প্রহারিভির্যোদ্ধৃভিঃ সমারূঢ়া বাজিনো ঘোটকাঃ, মহামাত্রৈর্হস্তিপকৈঃ সমারূঢ়াঃ, তৈরেব তোমরাঙ্কুশাভ্যাং নোদিতাঃ সঞ্চালিতাঃ, বিচিত্রৈঃ কবচৈরুজ্জ্বলাঃ, ভীমরূপা মাতঙ্গা হস্তিনশ্চ, অভ্যাসে সমীপে তস্থুঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২॥

রাজা জনমেজয়! তাহার পর অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিবেন বলিয়া কৃপাচার্য্য যেখানে অবস্থান করিতেছিলেন, বিরাটনন্দন উত্তর সুস্থভাবে থাকিয়া সেইখানেই অর্জ্জুনকে লইয়া চলিলেন ॥২৭॥

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—গ্রীষ্মাবসানে মন্দমারুতসঞ্চালিত বিচরণশীল মেঘ যেমন দেখা যায়, সেইরূপ ভয়ঙ্কর ধনুর্দ্ধর কৌরবগণের সেই সৈন্যগণকে দেখা যাইতে লাগিল ॥১॥

যোদ্ধৃগণসমারূঢ় অশ্বগণ এবং হস্তিপকসমারূঢ়, তোমরাঙ্কুশচালিত ও বিচিত্রকবচশোভিত ভয়ঙ্কর মূর্ত্তি হস্তিগণ তখন নিকটে অবস্থান করিতেছিল ॥২॥

---

(১) সংসর্পন্তে যথা মেঘাঃ—ব়া ম। (২)…সমারূঢ়াঃ প্রহারিণঃ—ব়া ম,…ভীমাশ্চ মত্তমাতঙ্গাঃ—ভা,…তোমরাঙ্কুশচোদিতাঃ—প্র, তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (৩) প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'সর্ব্বান্ দেবান্ সমারোপ্য বৈদূর্য্যফলকাস্তিতম্' ইত্যর্দ্ধমধিকং—প্র।

তদ্দেবযক্ষগন্ধর্ব্বমহোরগসমাকুলম্।
শুশুভেঽভ্রবিনির্ম্মুক্তং গ্রহৈরিব নভস্তলম্ ॥৪॥
তচ্চ ঘোরং মহদ্‌যুদ্ধং ভীষ্মার্জ্জুনসমাগমে।
দ্রষ্টুমভ্যাগতা দেবা বিমানৈঃ স্বৈঃ পৃথক্ পৃথক্ ॥৫॥
শতং শতসহস্রাণাং যত্র স্থূণা হিরণ্ময়ী।
মণিরত্নময়ী চান্যা প্রাসাদং তদধারয়ৎ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হে রাজন্! ততঃ শক্র ইন্দ্রঃ, সুদর্শনং শোভনং বিমানং সমারুহ্য, বিশ্বাশ্বি-মরুতাং তদাখ্যানাং দেবানাং গণৈঃ অন্যৈঃ সুরগণৈশ্চ সহ তদা উপায়াৎ ॥৩॥

তদিতি। দেবযক্ষগন্ধর্ব্বমহোরগৈঃ সমাকুলং ব্যাপ্তং তন্নভস্তলমাকাশম্, অভ্রবিনির্ম্মুক্তং মেঘমুক্তং নভস্তলং গ্রহৈরিব, তৈর্দেবাদিভিঃ শুশুভে ॥৪॥

তদিতি। দেবা ভীষ্মার্জ্জুনয়োঃ সমাগমে যুদ্ধায় সম্মেলনে সতি, তদ্‌ঘোরং মহচ্চ যুদ্ধং দ্রষ্টুং স্বৈঃ স্বৈর্বিমানৈঃ পৃথক্ পৃথক্ অভ্যাগতাঃ ॥৫॥

শতমিতি। যত্র বিমানে, শতসহস্রাণাং লক্ষাণাং শতং কোটিপরিমিতা, হিরণ্ময়ী স্বর্ণ-

ভারতভাবদীপঃ

তানীতি। ঘর্ম্মান্তে প্রাবৃট্‌কালে ॥১—২॥ সমারুহ্য বিমানমিতি শেষঃ। সুদর্শনং শক্রসমাগমম্ উপায়াৎ। "সুদর্শনো হরেশ্চক্রে দ্বীপে শক্রসমাগমে" ইতি মেদিনী। সুদর্শনং পানমিত্যন্যে ॥৩॥ তৎ মণ্ডলং স ভূমিভাগঃ গ্রহাণাং মণ্ডলমিব বৃত্তং শুশুভে ॥৪—৫॥ শত-সহস্রাণাং শতং লক্ষশতং কোটিসংখ্যাঃ স্থূণাঃ একা হিরণ্ময়ী স্থূণা চ যদধারয়ৎ ॥৬—৭॥

রাজা! তাহার পর ইন্দ্র সুন্দর বিমানে আরোহণ করিয়া বিশ্ব, অশ্বি ও মরুদ্‌গণের সহিত এবং অন্যান্য দেবগণের সহিত সেই যুদ্ধ দর্শন করিবার জন্য তখন আগমন করিলেন ॥৩॥

সুতরাং মেঘমুক্ত আকাশ যেমন গ্রহগণদ্বারা শোভা পায়, সেইরূপ তত্রত্য আকাশ—দেব, যক্ষ, গন্ধর্ব্ব ও মহোরগগণদ্বারা শোভা পাইতে লাগিল ॥৪॥

দেবগণ ভীষ্ম ও অর্জ্জুনের সেই ভয়ঙ্কর মহাযুদ্ধ দেখিবার জন্য আপন আপন বিমানে আরোহণ করিয়া পৃথক্ পৃথক্‌ভাবে আগমন করিলেন ॥৫॥

যে বিমানে কোটিসংখ্যক স্বর্ণস্তম্ভ এবং মণি ও রত্নের অপর স্তম্ভ সকল

---

(৪)…শুশুভে হ্যভ্রনির্ম্মুক্তম্—ভা,…গ্রহাণামিব মণ্ডলম্—বা ব র ম,…গ্রহৈরিব নভস্তলম্—প্র। ইতঃ পরম্ 'অস্ত্রাণাঞ্চ বলং তেষাং মানুষেষু প্রযুজ্যতাম্' ইত্যর্দ্ধমধিকং—প্র বা ব রা ম।
(৫) তচ্চ ভীমম্…কৃপার্জ্জুন…স্ববিমানৈঃ—রা ম, তচ্চ ঘোরম্…কৃপার্জ্জুন…স্ববিমানৈঃ—বা।
(৬)…তত্র স্থূণা হিরণ্ময়ীঃ। মণিরত্নময়ীশ্চান্যাঃ প্রাসাদমুপবারয়ন্—প্র,…যদধারয়ৎ—বা,…তত্র স্থূণা হিরণ্ময়াঃ। মণিরত্নময়াশ্চান্যাঃ প্রাসাদং তমধারয়ন্—ভা।

তত্র কামগমং দিব্যং সর্ব্বরত্নবিভূষিতম্।
বিমানং দেবরাজস্য শুশুভে খেচরং তদা ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
তত্র দেবাস্ত্রয়স্ত্রিংশত্তিষ্ঠন্তি সহবাসবাঃ।
গন্ধর্ব্বা রাক্ষসাঃ সর্পাঃ পিতরশ্চ মহর্ষয়ঃ ॥৮॥
তথা রাজা বসুমনা বলক্ষঃ সুপ্রতর্দ্দনঃ।
অষ্টকশ্চ শিবিশ্চৈব যযাতির্নহুষো গয়ঃ ॥৯॥
মনুঃ ক্ষুপো রঘুর্ভানুঃ কৃশাশ্বঃ সগরঃ শলঃ।
বিমানে দেবরাজস্য সমদৃশ্যন্ত সুপ্রভাঃ ॥১০॥ (যুগ্মকম্)
অগ্নেরীশস্য সোমস্য বরুণস্য প্রজাপতেঃ।
তথা ধাতুর্বিধাতুশ্চ কুবেরস্য যমস্য চ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

মন্নী, স্থূণা স্তম্ভঃ, মণিরত্নময়ী চাস্যা স্থূণা, প্রাসাদং প্রাসাদতুল্যম, তৎ উপরিচ্ছাদনম্ অধারয়ৎ, তচ্চ কামগমং দিব্যং সর্ব্বরত্নবিভূষিতং খেচরমাকাশচরং দেবরাজস্য বিমানং তদা শুশুভে ॥৬—৭॥

তত্রেতি। তত্র বিমানে, বাসবেন ইন্দ্রেণ সহেতি সহবাসবাঃ, অষ্টৌ বসবঃ একাদশ রুদ্রাঃ দ্বাদশ আদিত্যাঃ অশ্বিনীকুমারৌ চেতি ত্রয়স্ত্রিংশদ্দেবাঃ, গন্ধর্ব্বাঃ, রাক্ষসাঃ, সর্পাঃ, পিতরঃ, মহর্ষয়শ্চ তিষ্ঠন্তি স্ম ॥৮॥

তথেতি। রাজেতি সর্ব্বত্র সম্বধ্যতে। সুপ্রভাঃ পুণ্যাতিরেকাত্তেজস্বিনঃ, এতে রাজানঃ দেবরাজস্য বিমানে সমদৃশ্যন্ত, তত্রত্যৈঃ সর্ব্বৈরিতি শেষঃ ॥৯—১০॥

প্রাসাদতুল্য উপরের আবরণ ধারণ করিতেছিল, সেই কামগামী, আকাশচারী, স্বর্গীয় ও সর্ব্বরত্নবিভূষিত দেবরাজের বিমান তখন শোভা পাইতে লাগিল ॥৬—৭॥

সেই বিমানে ইন্দ্রের সহিত তেত্রিশ জন দেবতা এবং গন্ধর্ব্বগণ, রাক্ষসগণ, নাগগণ, পিতৃগণ ও মহর্ষিগণ অবস্থান করিতেছিলেন ॥৮॥

এবং বসুমনা, বলক্ষ, সুপ্রতর্দ্দন, অষ্টক, শিবি, যযাতি, নহুষ, গয়, মনু, ক্ষুপ, রঘু, ভানু, কৃশাশ্ব, সগর ও শল—এই সকল তেজস্বী রাজাকেও দেবরাজের সেই বিমানে দেখা যাইতে লাগিল ॥৯—১০॥

(৭) যত্তু কামগমম্...খেচরং শুভম্—প্র, ততঃ কামগমম্—রা ম, তত্তু কামগমম্—ভা। (৮)...পিতরশ্চ মহর্ষিভিঃ—প্র বা ব রা ম। (৯)...বলাক্ষঃ—বা ব রা ম,...বলাকঃ—ভা। (১০) মনুঃ পূরুঃ...সগরো নলঃ—বা ব র্য ম,...সগরঃ শিলঃ—ভা।

অলম্বুষোগ্রসেনশ্চ গন্ধর্ব্বস্য চ তুম্বুরোঃ।
যথাভাগং যথোদ্দেশং বিমানানি চকাশিরে ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
সর্ব্বদেবনিকায়াশ্চ সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ।
অর্জ্জুনস্য কুরূণাঞ্চ দ্রষ্টুং যুদ্ধমুপাগতাঃ ॥১৩॥
দিব্যানাং তত্র মাল্যানাং গন্ধঃ পুণ্যশ্চ সর্ব্বশঃ।
প্রসসার বসন্তাগ্রে বনানামিব পুষ্পিণাম্ ॥১৪॥
রক্তারক্তানি দেবানাং সমদৃশ্যন্ত তিষ্ঠতাম্।
আতপত্রাণি বাসাংসি স্রজশ্চ ব্যজনানি চ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

অগ্নেরিতি। অগ্নেঃ, ঈশস্য ঈশানস্য, সোমস্য চন্দ্রস্য, বরুণস্য, প্রজাপতেঃ, তথা ধাতুঃ, বিধাতুঃ, কুবেরস্য, যমস্য চ, গন্ধর্ব্বস্য, অলম্বুষেণ যুক্ত উগ্রসেনস্তস্য, মধ্যপদলোপী সমাসঃ, তুম্বুরোশ্চ, বিমানানি, যথাভাগং বামভাগক্রমেণ, যথোদ্দেশমুক্তক্রমেণ চ, চকাশিরে শুশুভিরে ॥১১—১২॥

সর্ব্বেতি। সর্ব্বেষামুক্তেতরেষাং দেবানাং নিকায়াঃ সমূহাঃ, সিদ্ধা দেবযোনিবিশেষাশ্চ, পরমর্ষয়ো মরীচ্যাদয়শ্চ, অর্জ্জুনস্য কুরূণাঞ্চ যুদ্ধং দ্রষ্টুমুপাগতাঃ ॥১৩॥

দিব্যানামিতি। তত্র দিব্যানাং স্বর্গীয়াণাং মাল্যানাম্, বসন্তাগ্রে বসন্তকালপ্রথমে, পুষ্পিণাং পুষ্পবতাং বনানামিব, পুণ্যো গন্ধঃ, সর্ব্বশঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু প্রসসার ॥১৪॥

রক্তেতি। বিমানেষু তিষ্ঠতাং দেবানাম্, রক্তারক্তানি লোহিতকৃষ্ণানি আতপত্রাণি ছত্রাণি, বাসাংসি, স্রজো মাল্যানি, ব্যজনানি চ সমদৃশ্যন্ত ॥১৫॥

অগ্নি, ঈশান, চন্দ্র, বরুণ, প্রজাপতি, ধাতা, বিধাতা, কুবের ও যম—এই সকল দেবতার এবং অলম্বুষ, উগ্রসেন ও তুম্বুরু—এই তিন জন গন্ধর্ব্বের বিমানগুলি উক্তক্রমে ও বামভাগক্রমে শোভা পাইতে লাগিল ॥১১—১২॥

অপর সকল দেবগণ, সিদ্ধগণ ও দেবর্ষিগণ অর্জ্জুন ও কৌরবগণের যুদ্ধ দেখিবার জন্য আগমন করিলেন ॥১৩॥

বসন্তকালের প্রথমে পুষ্পশালী বনসমূহের গন্ধের ন্যায় তখন স্বর্গীয় পুষ্পমাল্য-সমূহের পবিত্র গন্ধ সকল দিকে ছড়াইয়া পড়িল ॥১৪॥

এবং বিমানস্থিত দেবগণের রক্তবর্ণ ও কৃষ্ণবর্ণ ছত্র, বস্ত্র, মাল্য ও ব্যজন সকল দেখা যাইতে লাগিল ॥১৫॥

---

(১২) অলম্বুষোগ্রসেনানাম্—প্র বা ব রা ম। (১৩)…সিদ্ধগন্ধর্ব্বকিন্নরাঃ—প্র। (১৪) বনানামিব পুষ্প্যতাম্—প্র,…বনানামিব ভারত!—বা ব রা ম।

উপাশাম্যদ্রজো ভৌমং সর্ব্বং ব্যাপ্তং মরীচিভিঃ।
দিব্যগন্ধানুপাদায় বায়ুর্যোধানসেবত ॥১৬॥
প্রভাসিতমিবাকাশং চিত্ররূপমলঙ্কৃতম্।
সম্পতদ্ভিঃ স্থিতৈশ্চাপি নানারত্নাবভাসিতৈঃ ॥১৭॥
বিমানৈর্বিবিধৈশ্চিত্রৈরুপনীতৈঃ সুরোত্তমৈঃ।
বজ্রভৃচ্ছুশুভে তত্র বিমানস্থৈঃ সুরৈর্বৃতঃ ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে বিমানদর্শনং নাম একপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

উপেতি। ভৌমং রজো ধূলিঃ, উপাশাম্যৎ নিবর্ত্তত, দেবদর্শনেন সর্ব্বেষাং গতিনিবৃত্তেরিতি ভাবঃ, মরীচিভিঃ দেবানাং তদ্বিমানানাঞ্চ কিরণৈঃ, সর্ব্বং স্থানং ব্যাপ্তম্। বায়ুশ্চ দিব্যগন্ধানুপাদায় যোধান্ যোদ্ধৄন্ অসেবত ॥১৬॥

প্রেতি। সম্পতদ্ভির্নূতনমাগচ্ছদ্ভিঃ স্থিতৈশ্চাপি, নানারত্নাবভাসিতৈঃ, বিবিধৈঃ চিত্রৈরাশ্চর্য্যৈঃ, সুরোত্তমৈরুপনীতৈর্বিমানৈঃ, আকাশম্, প্রভাসিতমিব, অলঙ্কৃতমিব, চিত্ররূপমিব চ জাতমিতি শেষঃ। তত্র আকাশে, বিমানস্থৈঃ সুরৈর্বৃতঃ, বজ্রভৃদিন্দ্রঃ শুশুভে ॥১৭—১৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে একপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্রয়স্ত্রিংশৎ—অষ্টৌ বসব একাদশ রুদ্রা দ্বাদশাদিত্যাঃ প্রজাপতিশ্চ বষট্‌কারশ্চেতি ব্রাহ্মণম্ ॥৮—১১॥
অলম্বুষোগ্রসেনানাং তৎপ্রভৃতীনাং গন্ধর্ব্বাণাম্ ॥১২—১৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৫১॥

ভূতলের ধূলি নিবৃত্তি পাইল, দেবগণের ও তাঁহাদের বিমানগুলির কিরণে সমস্ত স্থান ব্যাপ্ত হইল এবং বায়ু দিব্য সৌরভ লইয়া যোদ্ধৃগণের সেবা করিতে লাগিল ॥১৬॥

দেবগণের আনীত, নানাবিধ রত্নে উদ্ভাসিত, নানাবিধ ও বিচিত্র বিমান সকল পূর্ব্বেও আসিয়াছিল, পরেও আসিতে লাগিল; সেই বিমানগুলির কিরণে আকাশ যেন আলোকিত, অলঙ্কৃত ও বিচিত্ররূপ হইল এবং সেই

---

(১৬)···দিব্যান্ গন্ধান্···যোধান্ নিষেবতে—ভা। (১৮)···বিমানস্থঃ—প্র। ইতঃ পরম্ 'বিশ্বমালাং মহাতেজাঃ পদ্মোৎপলসমাবৃতাম্। বিপ্রেক্ষমাণো বলভিন্নাতৃপ্যৎ সুমহাহবম্॥' তদানীমপি সুমহাহবাদর্শনাদধিকোঽয়ং শ্লোকঃ—প্র বা ব রা ম। * '··পঞ্চপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ' —প্র, '···ষট্‌পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

দ্বিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

দৃষ্ট্বা ব্যূঢান্যনীকানি কুরূণাং কুরুনন্দন!।
তত্র বৈরাটিমামন্ত্র্য পাণ্ডবোঽথাব্রবীদিদম্ ॥১॥
জাম্বূনদময়ী বেদী ধ্বজে যস্য প্রকাশতে।
তস্য দক্ষিণতো যাহি কৃপঃ শারদ্বতো যতঃ ॥২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ধনঞ্জয়বচঃ শ্রুত্বা বৈরাটিস্ত্বরিতস্তদা।
হয়ান্ রজতসঙ্কাশান্ হেমভাণ্ডানচোদয়ৎ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

দৃষ্ট্বেতি। হে কুরুনন্দন! জনমেজয়! অথ পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ, তত্র কুরূণামনীকানি সৈন্যানি, ব্যূঢানি ব্যূহভাবেন সন্নিবেশিতানি দৃষ্ট্বা, বৈরাটিমামন্ত্র্য ইদমব্রবীৎ ॥১॥

জাম্বূনদেতি। যস্য ধ্বজে, জাম্বূনদময়ী স্বর্ণময়ী বেদী প্রকাশতে, তস্য বীরস্য দক্ষিণতস্তত্র যাহি, যতো যত্র শারদ্বতঃ শরদ্বতঃ পুত্রঃ কৃপো বর্ত্ততে ॥২॥

ধনেতি। বৈরাটিরুত্তরঃ, ধনঞ্জয়বচঃ শ্রুত্বা তদা ত্বরিতঃ সন্, রজতসঙ্কাশান্ রৌপ্যতুল্যান্ শুভ্রবর্ণান্, হেমভাণ্ডান্ স্বর্ণময়ভূষণান্, হয়ান্ অশ্বান্, অচোদয়ৎ প্রৈরয়ৎ। "ভাণ্ডং পাত্রে বণিঙ্মূলধনে ভূষাশ্বভূষয়োঃ" ইতি মেদিনী ॥৩॥

আকাশে বিমানস্থিত দেবগণে পরিবেষ্টিত হইয়া দেবরাজ শোভা পাইতে লাগিলেন ॥১৭—১৮॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কুরুনন্দন জনমেজয়! তাহার পর অর্জ্জুন কৌরবগণের সৈন্যগণকে ব্যূহভাবে সন্নিবেশিত দেখিয়া তখন উত্তরকে সম্বোধন করিয়া এই কথা বলিলেন—॥১॥

"উত্তর! যাঁহার ধ্বজে স্বর্ণময়ী বেদী প্রকাশ পাইতেছে, তাঁহার দক্ষিণ দিক্ দিয়া—যেখানে শরদ্বানের পুত্র কৃপ রহিয়াছেন, সেইখানে যাও" ॥২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তখন উত্তর অর্জ্জুনের কথা শুনিয়া রৌপ্যের ন্যায় শুভ্রবর্ণ এবং স্বর্ণভূষণে ভূষিত অশ্বগুলিকে সত্বর চালাইয়া দিলেন ॥৩॥

(১)…কুরুনন্দনঃ—বা ব ম ভা,…পার্থো বচনমব্রবীৎ—বা ব রা ম,…বৈরাটিমাভাষ্য—ভা
(২)…যস্য প্রদৃশ্যতে—বা ব রা ম। (৩)…হেমদণ্ডেন চোদয়ৎ—প্র।

আনুপূর্ব্ব্যা তু তৎ সর্ব্বমাস্থায় জবমুত্তমম্।
প্রাহিণোচ্চন্দ্রসঙ্কাশান্ কুপিতানিব তান্ হয়ান্ ॥৪॥
স গত্বা কুরুসেনায়াঃ সমীপং হয়কোবিদঃ।
পুনরাবর্ত্তয়ামাস তান্ হয়ান্ বাতরংহসঃ ॥৫॥
প্রদক্ষিণমুপাবৃত্য মণ্ডলং সব্যমেব চ।
কুরূন্ সম্মোহয়ামাস মাৎস্যো যানেন তত্ত্ববিৎ ॥৬॥
কৃপস্য রথমাস্থায় বৈরাটিরকুতোভয়ঃ।
প্রদক্ষিণমুপাবৃত্য তস্থৌ তস্যাগ্রতো বলী ॥৭॥
ততোঽর্জ্জুনঃ শঙ্খবরং দেবদত্তং মহারবম্।
প্রদধ্মৌ বলমাস্থায় নাম বিশ্রাব্য চাত্মনঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

আন্বিতি। আনুপূর্ব্ব্যা পূর্ব্বক্রমেণ, উত্তমং তৎসর্ব্বং জবং বেগম্, আস্থায় অবলম্ব্য, চন্দ্রসঙ্কাশান্ শুভ্রান্ কুপিতানিব চ তান্ হয়ান্ অশ্বান্ প্রাহিণোৎ ॥৪॥

স ইতি। হয়কোবিদঃ অশ্বচালনাদিনিপুণঃ স উত্তরঃ, কুরুসেনায়াঃ সমীপং গত্বা, বাতরংহসো বায়ুবেগান্ তান্ হয়ান্ পুনরাবর্ত্তয়ামাস ॥৫॥

প্রেতি। তত্ত্ববিৎ অশ্বতত্ত্বজ্ঞঃ, মাৎস্যো মৎস্যপুত্র উত্তরঃ, প্রদক্ষিণং দক্ষিণক্রমেণ সব্যং বামমেব চ বামক্রমেণ চ, মণ্ডলমুপাবৃত্য বিধায়, যানেন রথগমনেন, কুরূন্ সম্মোহয়ামাস আত্মনো নৈপুণ্যপ্রদর্শনাদ্বিস্মিতান্ চকার ॥৬॥

কৃপস্যেতি। বলী অকুতোভয়শ্চ বৈরাটিরুত্তরঃ, কৃপস্য রথম্, আস্থায় লক্ষ্যীকৃত্য, প্রদক্ষিণমুপাবৃত্য পরিভ্রম্য, তস্য কৃপস্য অগ্রতস্তস্থৌ ॥৭॥

তিনি পূর্ব্বক্রমে সেই সর্ব্বপ্রকার গুরুতর বেগ অবলম্বন করিয়া, চন্দ্রের ন্যায় শুভ্রবর্ণ এবং ক্রুদ্ধের ন্যায় দ্রুতগামী সেই অশ্বগুলিকে চালাইয়া দিলেন ॥৪॥

অশ্বতত্ত্বজ্ঞ উত্তর কৌরবসৈন্যের নিকটে যাইয়া আবার সেই বায়ুর তুল্য বেগবান্ অশ্বগুলিকে ফিরাইয়া আনিলেন ॥৫॥

তা'র পর, অশ্বতত্ত্বজ্ঞ উত্তর দক্ষিণাবর্ত্তে ও বামাবর্ত্তে মণ্ডল করিয়া গমন দ্বারা কৌরবগণকে বিস্ময়াপন্ন করিলেন ॥৬॥

এই ভাবে বলবান্ ও নির্ভয়চিত্ত উত্তর কৃপাচার্য্যের রথ লক্ষ্য করিয়া প্রদক্ষিণক্রমে যাইয়া তাঁহার সম্মুখে অবস্থান করিলেন ॥৭॥

---

(৪) আনুপূর্ব্ব্যাত্তু—বা ব রা ম,…রথমুত্তমম্—প্র, আনুপূর্ব্ব্যা সূদন্ শূরঃ—তা। (৫) সংযাত্বা—প্র। (৬)…মৎস্যো যানেন—বা ব রা ম তা। (৮)…রথমাস্থায়—প্র।

তস্য শব্দো মহানাসীদ্ধ্মায়মানস্য জিষ্ণুনা।
তথা বীর্য্যবতা সংখ্যে পর্ব্বতস্যেব দীর্য্যতঃ ॥৯॥
পূজয়াঞ্চক্রিরে শঙ্খং কুরবস্তে সসৈনিকাঃ।
অর্জ্জুনেন তথা ধ্মাতঃ শতধা যন্ন দীর্য্যতে ॥১০॥
দিবমাবৃত্য শব্দস্তু নিবৃত্তঃ শুশ্রুবে পুনঃ।
সৃষ্টো মঘবতা বজ্রঃ প্রপতন্নিব পর্ব্বতে ॥১১॥
এতস্মিন্নন্তরে বীরো রণদর্পসমন্বিতঃ।
অমৃষ্যমাণস্তং শব্দং কৃপঃ শারদ্বতস্তদা ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ অর্জ্জুনঃ বলমাস্থায় আশ্রিত্য, আত্মনো নাম বিশ্রাব্য চ, দেবদত্তং নাম মহারবং শঙ্খবরম্, প্রদধ্মৌ মুখবায়ুনা পূরয়ামাস ॥৮॥

তস্যেতি। বীর্য্যবতা জিষ্ণুনা অর্জ্জুনেন, তথা ধ্মায়মানস্য মুখবায়ুনা পূর্য্যমাণস্য তস্য শঙ্খস্য, দীর্য্যতো দীর্য্যমাণস্য পর্ব্বতস্যেব, সংখ্যে যুদ্ধে মহান্ শব্দ আসীৎ ॥৯॥

পূজেতি। সৈনিকৈঃ সহেতি সসৈনিকাস্তে কুরবঃ, তং শঙ্খং পূজয়াঞ্চক্রিরে প্রশশংসুঃ। যৎ, অর্জ্জুনেন তথা ধ্মাতো মুখবায়ুনা পূরিতোঽপি শতধা ন দীর্য্যতে স্ম ॥১০॥

দিবমিতি। মঘবতা ইন্দ্রেণ সৃষ্টো নিক্ষিপ্তঃ, পর্ব্বতে প্রপতন্ বজ্র ইব তদ্বজ্রশব্দ ইব, দিবমাকাশম্, আবৃত্য ব্যাপ্য নিবৃত্তঃ শব্দস্তু পুনঃ শুশ্রুবে ॥১১॥

এতস্মিন্নিতি। এতস্মিন্ অন্তরে অবকাশে, বীর্য্যবান্ বীরঃ রণদর্পসমন্বিতঃ মহারথঃ

তাহার পর অর্জ্জুন নিজের নাম শুনাইয়া বলপূর্ব্বক দেবদত্তনামক মহাশঙ্খের মহাধ্বনি করিলেন ॥৮॥

বলবান্ অর্জ্জুন মুখবায়ুদ্বারা পূর্ণ করিলে, বিদীর্য্যমাণ পর্ব্বতের ন্যায় যুদ্ধস্থানে সেই মহাশঙ্খের মহাধ্বনি হইল ॥৯॥

সৈন্যগণের সহিত কৌরবেরা সেই শঙ্খের প্রশংসা করিলেন। যে হেতু, অর্জ্জুন-কর্ত্তৃক সেই ভাবে ধ্বনিত হইয়াও সে শঙ্খ শতভাগে বিদীর্ণ হইল না ॥১০॥

ইন্দ্রনিক্ষিপ্ত বজ্র পর্ব্বতের উপরে পতিত হইলে যেরূপ শব্দ হয়, সেইরূপ সেই শব্দ আকাশ ব্যাপ্ত করিয়া ফিরিয়া আসিলে, পুনরায় কৌরবেরা তাহা (প্রতিধ্বনি) শ্রবণ করিলেন ॥১১॥

এই সময়ে বলবান্, বীর, রণদর্পশালী, মহারথ ও শরদ্বানের পুত্র কৃপাচার্য্য

---

(৯)…ধ্মাতমানস্য জিষ্ণুনা। তথা বীর্য্যবতঃ—প্র,…ধম্যমানস্য জিষ্ণুনা—রা ম,…ধম্যমানস্য জিষ্ণুনা। মহাবীর্য্যবতাম্—ভা। (১০)…কুরবস্তে চ সৈনিকাঃ—ভা, ..যন্ন দীর্য্যত—প্র ভা। (১২)…বলবীর্য্যসমন্বিতঃ—বা ব রা ম।

অর্জ্জুনং প্রতি সংরব্ধো যুদ্ধার্থী স মহারথঃ।
মহোদধিজমাদায় দধ্মৌ বেগেন বীর্য্যবান্ ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)
স তু শব্দেন লোকংস্ত্রীনাবৃত্য রথিনাং বরঃ।
ধনুরাদায় সুমহজ্জ্যাশব্দমকরোত্তদা ॥১৪॥
তৌ বীরৌ সূর্য্যসঙ্কাশৌ যোৎস্যমানৌ মহারথৌ।
শারদাবিব জীমূতৌ ব্যরোচেতাং ব্যবস্থিতৌ ॥১৫॥
ততঃ শারদ্বতস্তূর্ণং পার্থং দশভিরাশুগৈঃ।
বিব্যাধ পরবীরঘ্নং নিশিতৈর্ম্মর্ম্মভেদিভিঃ ॥১৬॥
পার্থোঽপি বিশ্রুতং লোকে গাণ্ডীবং পরমায়ুধম্।
বিকৃষ্য চিক্ষেপ বহূন্ নারাচান্ মর্ম্মভেদিনঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

শারদ্বতঃ শরদ্বতঃ পুত্রঃ স কৃপঃ, তং শব্দম্, অমৃষ্যমাণঃ দর্পেণ কৃতত্বাদসহমানঃ, অর্জ্জুনং প্রতি সংরব্ধঃ ক্রুদ্ধো যুদ্ধার্থী চ সন্, মহোদধিজং মহাসমুদ্রজাতমাত্মনঃ শঙ্খমাদায় তদা বেগেন দধ্মৌ বাদয়ামাস ॥১২—১৩॥

স ইতি। স রথিনাং বরঃ কৃপস্তু, তেন শব্দেন, ত্রীন্ লোকান্, আবৃত্য ব্যাপ্য, সুমহৎ ধনুরাদায় তদা জ্যাশব্দম্ অকরোৎ ॥১৪॥

তাবিতি। সূর্য্যসঙ্কাশৌ মহারথৌ তৌ বীরৌ কৃপার্জ্জুনৌ, যোৎস্যমানৌ সন্তৌ, ব্যবস্থিতৌ আকাশে নিবৃত্তগতিকৌ শারদৌ জীমূতৌ মেঘাবিব ব্যরোচেতাম্ ॥১৫॥

তত ইতি। ততঃ শারদ্বতঃ শরদ্বতঃ পুত্রঃ কৃপঃ, নিশিতৈর্ম্মর্ম্মভেদিভিশ্চ দশভিঃ আশুগৈর্বাণৈঃ পরবীরঘ্নং পার্থমর্জ্জুনং তূর্ণং বিব্যাধ ॥১৬॥

সেই শব্দ সহ্য করিতে না পারিয়া, অর্জ্জুনের প্রতি ক্রুদ্ধ ও যুদ্ধার্থী হইয়া, তখনই নিজের মহাশঙ্খ গ্রহণ করিয়া বেগে তাহা মুখবায়ুদ্বারা পূর্ণ করিলেন (বাজাইলেন) ॥১২—১৩॥

রথিশ্রেষ্ঠ কৃপাচার্য্য সেই শব্দে ত্রিভুবন ব্যাপ্ত করিয়া, অতিবিশাল ধনু লইয়া তখনই তাহার জ্যাশব্দ করিলেন ॥১৪॥

সূর্য্যের ন্যায় তেজস্বী ও মহারথ সেই বীরেরা দুই জন যুদ্ধ করিবেন বলিয়া আকাশস্থিত শরৎকালের দুইখানা মেঘের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥১৫॥

তাহার পর কৃপাচার্য্য নিশিত ও মর্ম্মভেদী দশটী বাণদ্বারা বিপক্ষবীরহন্তা অর্জ্জুনকে সত্বর বিদ্ধ করিলেন ॥১৬॥

(১৫) তৌ রথৌ…যোৎস্যমানৌ মহাবলৌ- বা ব রা ম ভা,…রুচেতাং ব্যবস্থিতৌ—প্র। (১৭)…বিদিতং লোকে—প্র।

তানপ্রাপ্তান্ শিতৈর্বাণৈর্নারাচান্ রক্তভোজনান্।
কৃপশ্চিচ্ছেদ পার্থস্য শতশোঽথ সহস্রশঃ ॥১৮॥
ততঃ পার্থস্তু সংক্রুদ্ধঃ শীঘ্রাস্ত্রত্বং প্রদর্শয়ন্।
দিশঃ প্রচ্ছাদয়ন্ বাণৈঃ প্রদিশশ্চ মহারথঃ ॥১৯॥
একচ্ছায়মিবাকাশং কুর্ব্বন্ রথগতঃ প্রভুঃ।
প্রাচ্ছাদয়দমেয়াত্মা পার্থঃ শরশতৈঃ কৃপম্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

পার্থ ইতি। পার্থোঽপি লোকে বিশ্রুতং বিখ্যাতং পরমায়ুধং গাণ্ডীবম্, বিকৃষ্য আকৃষ্য মর্ম্মভেদিনো বহূন্ নারাচান্ চিক্ষেপ ॥১৭॥

তানিতি। অথ কৃপঃ শিতৈর্বাণৈঃ, অপ্রাপ্তান্ স্বসমীপে অনুপস্থিতানেব রক্তভোজনান্ তান্ পার্থস্য নারাচান্ শতশঃ সহস্রশশ্চ চিচ্ছেদ ॥১৮॥

তত ইতি। ততো মহারথঃ পার্থস্তু সংক্রুদ্ধঃ সন্, শীঘ্রাস্ত্রত্বং প্রদর্শয়ন্, বাণৈর্দিশঃ প্রদিশো বিদিশশ্চ প্রচ্ছাদয়ন্নাসীৎ। যুগ্মকাঙ্গীকারে পার্থপদস্য পৌনরুক্ত্যং স্যাৎ ॥১৯॥

একেতি। অমেয়াত্মা অজ্ঞেয়স্বরূপঃ, রথগতঃ, প্রভুর্মহাশক্তিঃ পার্থঃ, শরাণাং শতৈঃ সমূহৈঃ, আকাশম্, একচ্ছায়মিব কুর্ব্বন্ কৃপং প্রাচ্ছাদয়ৎ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

দৃষ্টেতি ॥১—২॥ হেমভাণ্ডান্ স্বর্ণালঙ্কারান্ ॥৩—৫॥ মৎস্যঃ উত্তরঃ ॥৬—১০॥ বজ্রঃ অশনিঃ ॥১১—১২॥ মহোদধিজং শঙ্খম্ ॥১৩—১৪॥ রথৌ রথিনৌ ॥১৫—২১॥ কনক-

---

অর্জ্জুনও জগদ্বিখ্যাত পরমায়ুধ গাণ্ডীবধনু আকর্ষণ করিয়া মর্ম্মভেদী বহুতর নারাচ নিক্ষেপ করিলেন ॥১৭॥

তাহার পর অর্জ্জুনের সেই রক্তভোজী নারাচগুলি উপস্থিত না হইতেই, কৃপাচার্য্য নিশিত বাণদ্বারা সেগুলিকে শত শত ও সহস্র সহস্র খণ্ড করিয়া ফেলিলেন ॥১৮॥

তদনন্তর মহারথ অর্জ্জুন অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া সত্বর অস্ত্রনিক্ষেপনৈপুণ্য দেখাইতে থাকিয়া বাণদ্বারা দিক্ ও বিদিক্ আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥১৯॥

মহাশক্তিশালী ও অজ্ঞেয়স্বভাব অর্জ্জুন রথে থাকিয়া শরসমূহদ্বারা আকাশটাকে যেন একটীমাত্র ছায়াযুক্ত করিয়া কৃপাচার্য্যকে আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥২০॥

---

(১৮) তান্ প্রাপ্তান্ নিশিতৈর্বাণৈঃ—প্র। (১৯) ততঃ পার্থঃ সুসংক্রুদ্ধঃ—ভা,…চিত্রান্ মার্গান্ প্রদর্শয়ন্—বা ব রা ম,…শীঘ্রাস্ত্রত্বং নিদর্শয়ন্—প্র। (২০)…অকরোৎ সর্ব্বতঃ প্রভুঃ—বা ব রা ম,…প্রচ্ছাদয়ৎ—ভা।

স শরৈরর্দ্দিতঃ ক্রুদ্ধঃ শিতৈরগ্নিশিখোপমৈঃ।
তূর্ণং শতসহস্রেণ পার্থমপ্রতিমৌজসম্ ॥২১॥
অর্দ্দয়িত্বা মহাত্মানং ননাদ সমরে কৃপঃ।
ততঃ কনকপুঙ্খাগ্রৈঃ শরৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ ॥২২॥
ত্বরন্ গাণ্ডীবনির্ম্মুক্তৈরর্জ্জুনস্তস্য বাজিনঃ।
চতুর্ভিশ্চতুরস্তীক্ষ্ণৈরবিধ্যৎ পরমেষুভিঃ ॥২৩॥ (বিশেষকম্)
তে হয়া বিশিখৈর্বিদ্ধা জ্বলদ্ভিঃ পাবকোপমৈঃ।
উৎপেতুঃ সহসা সর্ব্বে কৃপঃ স্থানাদথাচ্যবৎ ॥২৪॥
চ্যুতং তু গৌতমং স্থানাৎ সমীক্ষ্য কুরুনন্দনঃ।
নাবিধ্যৎ পরবীরঘ্নো রক্ষমাণোঽস্য গৌরবম্ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স কৃপশ্চ, অগ্নিশিখোপমৈঃ শিতৈঃ শরৈঃ, অর্দ্দিতঃ, অতএব ক্রুদ্ধঃ সন্, তূর্ণং শরাণাং শতসহস্রেণ সমূহেন, সমরে অপ্রতিমৌজসং মহাত্মানং পার্থম্ অর্দ্দয়িত্বা ননাদ। ততঃ অর্জ্জুনঃ, ত্বরন্ ত্বরমাণঃ সন্, কনকপুঙ্খাগ্রৈঃ, সন্নতপর্ব্বভিঃ ঈষদ্বক্রোপান্তদেশৈঃ, গাণ্ডীবনির্ম্মুক্তৈঃ শরৈঃ, তথা অপরৈঃ তীক্ষ্ণৈঃ চতুর্ভিঃ পরমেষুভির্মহাবাণৈশ্চ, তস্য কৃপস্য, চতুরো বাজিনো ঘোটকান্, অবিধ্যৎ ॥২১—২৩॥

ত ইতি। পাবকোপমৈঃ জ্বলদ্ভিঃ, বিশিখৈর্বাণৈঃ অর্জ্জুনেন বিদ্ধাঃ, তে সর্ব্বে হয়া অশ্বাঃ, সহসা উৎপেতুঃ, অথ তেন চ কৃপঃ স্থানাদচ্যবৎ অস্খলৎ ॥২৪॥

চ্যুতমিতি। পরবীরঘ্নো বিপক্ষবীরহন্তাপি, কুরুনন্দনোঽর্জ্জুনঃ, গৌতমং কৃপম, স্থানাৎ চ্যুতং সমীক্ষ্য, অস্য কৃপস্য গৌরবম্, রক্ষমাণো রক্ষন্ নাবিধ্যৎ ॥২৫॥

তখন কৃপাচার্য্য অগ্নিশিখাতুল্য নিশিত বাণসমূহদ্বারা পীড়িত ও ক্রুদ্ধ হইয়া সত্বরই বহুতর বাণদ্বারা যুদ্ধে অসাধারণ তেজস্বী ও মহাত্মা অর্জ্জুনকে পীড়ন করিয়া গর্ব্বে সিংহনাদ করিয়া উঠিলেন। তাহার পর অর্জ্জুনও সত্বরই গাণ্ডীবনিক্ষিপ্ত স্বর্ণপুঙ্খ ও সন্নতপর্ব্ব বাণসমূহদ্বারা এবং অপর চারিটা তীক্ষ্ণ মহাবাণদ্বারা কৃপাচার্য্যের চারিটা ঘোড়াকেই বিদ্ধ করিলেন ॥২১—২৩॥

সেই সকল কয়টা ঘোড়াই অগ্নিতুল্য প্রজ্বলিত বাণদ্বারা বিদ্ধ হইয়া তৎক্ষণাৎ লাফাইয়া উঠিল; তাহাতে কৃপাচার্য্য স্থানভ্রষ্ট হইলেন ॥২৪॥

অর্জ্জুন বিপক্ষবীরহন্তা হইয়াও কৃপাচার্য্যকে স্থানচ্যুত দেখিয়া উঁহার গৌরব রক্ষা করিবার জন্য উঁহাকে আর বিদ্ধ করিলেন না ॥২৫॥

(২৪)···নিশিতৈর্বাণৈর্জ্জ্বলদ্ভিরিব পন্নগৈঃ—বা ব ব্রা ম ভা, ···স্থানাদবাচ্যবৎ—ভা। (২৫)··· নাবিধ্যৎ পরসংবিগ্নঃ—ভা।

স তু লব্ধ্বা পুনঃ স্থানং গৌতমঃ সব্যসাচিনম্ ।
বিব্যাধ দশভির্বাণৈস্ত্বরিতঃ কঙ্কপত্রিভিঃ ॥২৬॥
ততঃ পার্থো ধনুস্তস্য ভল্লেন নিশিতেন চ ।
চিচ্ছেদৈকেন ভূয়শ্চ হস্তাবাপমথাহরৎ ॥২৭॥
তথাস্য কবচং বাণৈর্নিশিতৈর্মর্ম্মভেদিভিঃ ।
ব্যধমন্ন চ পার্থোঽস্য শরীরমবপীড়য়ৎ ॥২৮॥
তস্য নির্ম্মুচ্যমানস্য কবচাৎ কায় আবভৌ ।
সময়ে মুচ্যমানস্য সর্পস্যেব তনুর্যথা ॥২৯॥
ছিন্নে ধনুষি পার্থেন সোঽন্যদাদায় কার্ম্মুকম্ ।
চকার গৌতমঃ সজ্যং তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স গৌতমঃ কৃপস্তু, পুনঃ স্থানং লব্ধ্বা, ত্বরিতঃ সন্, কঙ্কপত্রিভিঃ কঙ্কপক্ষিপক্ষযুক্তৈঃ দশভির্বাণৈঃ, সব্যসাচিনমর্জ্জুনম্, বিব্যাধ ॥২৬॥

তত ইতি। ততঃ পার্থশ্চ, নিশিতেন ভল্লেন, তস্য কৃপস্য ধনুশ্চিচ্ছেদ; অথ ভূয়শ্চ একেন ভল্লেন, হস্তাবাপম্ অঙ্গুলিত্রম্, অহরৎ ছিত্ত্বা অপাতয়ৎ ॥২৭॥

তথেতি। তথা পার্থঃ নিশিতৈর্মর্ম্মভেদিভির্বাণৈঃ, অস্য কৃপস্য কবচম্, ব্যধমৎ ছিত্ত্বা অপাতয়ৎ; কিন্তু অস্য শরীরং ন চাবপীড়য়ৎ। অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥২৮॥

তস্যেতি। কবচাৎ নির্ম্মুচ্যমানস্য বহির্ভবতঃ, তস্য কৃপস্য কায়ঃ শরীরম্, সময়ে যথাকালে, মুচ্যমানস্য নির্ম্মোকাদ্বহির্ভবতঃ সর্পস্য তনুঃ শরীরং যথা, তথা আবভৌ বিররাজ। ইবশব্দঃ সম্ভাবনায়াম্ ॥২৯॥

ছিন্ন ইতি। পার্থেন ধনুষি ছিন্নে সতি, স গৌতমঃ কৃপঃ অন্যৎ কার্ম্মুকমাদায়, তৎ সজ্যম্ আরোপিতগুণকং চকার। তচ্চ অদ্ভুতমিব অভবৎ শীঘ্রত্বাৎ ॥৩০॥

কিন্তু কৃপাচার্য্য পুনরায় স্থান লাভ করিয়া সত্বরই কঙ্কপক্ষযুক্ত দশটী বাণদ্বারা অর্জ্জুনকে বিদ্ধ করিলেন ॥২৬॥

তাহার পর অর্জ্জুন একটী নিশিত ভল্লদ্বারা কৃপাচার্য্যের ধনু ছেদন করিলেন, পরে আবার আর একটী ভল্লদ্বারা উঁহার অঙ্গুলিত্র ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥২৭॥

এবং অর্জ্জুন নিশিত ও মর্ম্মভেদী কতকগুলি বাণদ্বারা উঁহার কবচ কাটিয়া ফেলিলেন; কিন্তু উঁহার শরীরে কোন আঘাত করিলেন না ॥২৮॥

যথাকালে নির্ম্মোক (খোলস) হইতে নির্গত সর্পের শরীরের ন্যায় কবচ হইতে নির্গত কৃপাচার্য্যের শরীর শোভা পাইতে লাগিল ॥২৯॥

(২৭)...চিচ্ছিদে চ ততো ভূয়ঃ—প্র। (২৮) অথাস্য...বা ব রা ম, ততোঽস্য—তা।

স তদপ্যস্য কৌন্তেয়শ্চিচ্ছেদানতপর্ব্বণা।
এবমন্যানি চাপানি বহূনি কৃতহস্তবৎ।
শারদ্বতস্য চিচ্ছেদ পাণ্ডবঃ পরবীরহা ॥৩১॥
স চ্ছিন্নধনুরাদায় রথাচ্ছক্তিং প্রতাপবান্।
প্রাহিণোৎ পাণ্ডুপুত্রায় প্রদীপ্তামশনীমিব ॥৩২॥
তামর্জ্জুনস্তদায়ান্তীং শক্তিং হেমবিভূষিতাম্।
বিয়দ্গতাং মহোল্কাভাং চিচ্ছেদ দশভিঃ শরৈঃ।
সাপতদ্দশধা চ্ছিন্না ভূমৌ পার্থেন ধীমতা ॥৩৩॥
যুগপচ্চৈব ভল্লৈস্তু ততঃ সজ্জ্যধনুঃ কৃপঃ।
তমাশু নিশিতৈঃ পার্থং বিভেদ দশভিঃ শরৈঃ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। পরবীরহা বিপক্ষবীরহন্তা, কৌন্তেয়ঃ পাণ্ডবশ্চ সোঽর্জ্জুনঃ, আনতপর্ব্বণা একেন বাণেন, অস্য কৃপস্য তৎ কার্ম্মুকমপি চিচ্ছেদ। এবং কৃতহস্তবৎ লঘুহস্তং যথা স্যাত্তথা, শারদ্বতস্য কৃপস্য অন্যানি বহূনি চাপানি চিচ্ছেদ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩১॥

স ইতি। প্রতাপবান্ স কৃপঃ, ছিন্নং ধনুর্যস্য স ছিন্নধনুঃ সন্, রথাৎ কাঞ্চিৎ শক্তিমস্ত্রবিশেষমাদায়, প্রদীপ্তাম্ অশনীং বজ্রমিব তাং পাণ্ডুপুত্রায় প্রাহিণোৎ ॥৩২॥

তামিতি তদা আর্জ্জুনঃ, দশভি শরৈঃ, বিয়দ্গতামাকাশস্থিতাম্, মহোল্কাভাম্, হেমবিভূষিতাম্, আয়ান্তীং তাং শক্তিম্, চিচ্ছেদ। ধীমতা পার্থেন দশধা ছিন্না চ সা শক্তিঃ ভূমৌ অপতৎ। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৩৩॥

অর্জ্জুন ধনু ছেদন করিলে, কৃপাচার্য্য অন্য ধনু লইয়া তাহাতে গুণ আরোপণ করিলেন; সে কার্য্যটা যেন অদ্ভুতই হইল ॥৩০॥

বিপক্ষবীরহন্তা কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন আনতপর্ব্ব একটা বাণদ্বারা কৃপাচার্য্যের সে ধনুখানাকেও ছেদন করিলেন। এইভাবে অর্জ্জুন লঘুহস্ততাপ্রযুক্ত কৃপাচার্য্যের অন্যান্য বহুতর ধনুই ছেদন করিলেন ॥৩১॥

ধনুগুলি ছিন্ন হইলে, প্রতাপশালী কৃপাচার্য্য রথ হইতে একটা শক্তি লইয়া, প্রজ্বলিত বজ্রের ন্যায় সেটাকে অর্জ্জুনের প্রতি নিক্ষেপ করিলেন ॥৩২॥

তখন অর্জ্জুন দশটা বাণদ্বারা মহোল্কার ন্যায় উজ্জ্বল, স্বর্ণালঙ্কৃত ও আকাশস্থিত সেই শক্তিটাকে আসিবার কালেই ছেদন করিলেন। বুদ্ধিমান্ অর্জ্জুন দশ খণ্ডে ছিন্ন করিলে, সে শক্তিটা ভূতলে পতিত হইল ॥৩৩॥

(৩১) প্রথমার্দ্ধং ভা নাস্তি। স তু তচ্চাস্য…দৃঢ়হস্তবৎ—প্র। (৩২)…রথশক্তিম্—রা ম। (৩৩) তামর্জ্জুনঃ সমায়ান্তীম্—ভা। তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (৩৪) যুগমধ্যেন ভল্লেন—প্র ভা।

ততঃ পার্থো মহাতেজা বিশিখানগ্নিতেজসঃ।
চিক্ষেপ সমরে ক্রুদ্ধস্ত্রয়োদশ শিলাশিতান্ ॥৩৫॥
অথাস্য যুগমেকেন চতুর্ভিশ্চতুরো হয়ান্।
ষষ্ঠেন চ শিরঃ কায়াচ্ছরেণ রথসারথেঃ ॥৩৬॥
ত্রিভিস্ত্রিবেণুং সমরে দ্বাভ্যামক্ষং মহারথঃ।
দ্বাদশেন চ ভল্লেন চকর্ত্তাস্য ধ্বজং তথা ॥৩৭॥
ততো বজ্রনিকাশেন ফাল্গুনঃ প্রহসন্নিব।
ত্রয়োদশেনেন্দ্রসমঃ কৃপং বক্ষস্যবিধ্যত ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

যুগপদিতি। ততঃ সজ্যধনুঃ আরোপিতগুণকার্ম্মুকঃ কৃপস্তু, ভল্লৈঃ, নিশিতৈর্দশভিঃ শরৈশ্চ, যুগপদেব আশু তং পার্থং বিভেদ ॥৩৪॥

তত ইতি। ততো মহাতেজাঃ পার্থঃ ক্রুদ্ধঃ সন্, সমরে, শিলাশিতান্ অগ্নিতেজসস্ত্রয়োদশ-বিশিখান্ বাণান্ চিক্ষেপ ॥৩৫॥

অথ তেষাং ত্রয়োদশানাং বিশিখানাং কেন কিমকরোদিত্যাহ—অথেতি। অথ পার্থঃ, একেন শরেণ, অস্য কৃপস্য যুগং রথকাষ্ঠবিশেষং চিচ্ছেদ, চতুর্ভিঃ শরৈঃ চতুরো হয়ানশ্বান্ বিব্যাধ, ষষ্ঠেন চ শরেণ রথসারথেঃ কায়াৎ শিরো জহারেতি শেষঃ ॥৩৬॥

ত্রিভিরিতি। মহারথঃ পার্থঃ সমরে, ত্রিভিঃ শরৈঃ ত্রিবেণুম্ ঊর্দ্ধীকৃতবংশদণ্ডত্রয়ম্, দ্বাভ্যাং শরাভ্যাম্ অক্ষং চক্রদ্বয়ম্, তথা দ্বাদশেন ভল্লেন তদাখ্যশরেণ অস্য কৃপস্য ধ্বজঞ্চ চকর্ত্ত চিচ্ছেদ ॥৩৭॥

তত ইতি। ততঃ, ইন্দ্রসমো বীরঃ, ফাল্গুনোঽর্জ্জুনঃ প্রহসন্নিব, বজ্রনিকাশেন বজ্রতুল্যেন ত্রয়োদশেন শরেণ বক্ষসি কৃপমবিধ্যত ॥৩৮॥

তাহার পর কৃপাচার্য্য আর একখানা ধনু লইয়া এবং তাহাতে গুণারোপণ করিয়া একদাই কতকগুলি ভল্ল এবং দশটা নিশিত বাণদ্বারা সত্বর অর্জ্জুনকে বিদ্ধ করিলেন ॥৩৪॥

তাহার পর মহাতেজা অর্জ্জুন ক্রুদ্ধ হইয়া পাষাণঘর্ষিত অগ্নিতুল্য তেরটী বাণ যুদ্ধে নিক্ষেপ করিলেন ॥৩৫॥

তাহার একটী বাণে কৃপাচার্য্যের রথের যুগকাষ্ঠ ছেদন করিলেন, চারিটী বাণে চারিটা অশ্বকে বিদ্ধ করিলেন এবং ষষ্ঠ বাণদ্বারা সারথির মস্তকটা দেহ হইতে বিচ্ছিন্ন করিলেন ॥৩৬॥

মহারথ অর্জ্জুন যুদ্ধে তিন বাণে কৃপাচার্য্যের রথের ত্রিবেণু, দুই বাণে দুইটা চক্র এবং দ্বাদশ বাণদ্বারা রথের ধ্বজ ছেদন করিলেন ॥৩৭॥

---

(৩৭)…দ্বাদশেন তু—বা ব রা ম, …দ্বাদশেনাথ—ভা। (৩৮)…বক্ষস্যতাড়য়ৎ—ভা।

স ছিন্নধন্বা বিরথো হতাশ্বো হতসারথিঃ।
গদাপাণিরবপ্লুত্য তূর্ণং চিক্ষেপ তাং গদাম্ ॥৩৯॥
সা তু মুক্তা গদা গুর্ব্বী কৃপেণ সুপরিষ্কৃতা।
অর্জ্জুনেন শরৈর্ন্নুন্না প্রতিমার্গমথাগমৎ ॥৪০॥
ততো যোধাঃ পরীপ্সন্তঃ শারদ্বতমমর্ষণম্।
সর্ব্বতঃ সমরে পার্থং শরবর্ষৈরবাকিরন্ ॥৪১॥
ততো বিরাটস্য সুতঃ সব্যমাবৃত্য বাজিনঃ।
যমকং মণ্ডলং কৃত্বা তান্ যোধান্ প্রত্যবারয়ৎ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। ছিন্নধন্বা বিরথো হতাশ্বো হতসারথিশ্চ স কৃপঃ, গদাপাণিঃ সন্, রথাদবপ্লুত্য, তূর্ণমেবার্জ্জুনং প্রতি তাং গদাং চিক্ষেপ ॥৩৯॥

সেতি। অথ কৃপেণ মুক্তা নিক্ষিপ্তা, সুপরিষ্কৃতা অতীববিমলা, গুর্ব্বী মহতী সা গদা তু, অর্জ্জুনেন শরৈর্ন্নুন্না বাধিতা সতী, প্রতিমার্গং বিপরীতপথমগমৎ ॥৪০॥

তত ইতি। ততঃ, যোধাঃ কৃপপক্ষীয়া যোদ্ধারঃ, শারদ্বতং কৃপম্, পরীপ্সন্তো রক্ষিতুমিচ্ছন্তঃ সন্তঃ, সমরে সর্ব্বতঃ সমন্তাৎ, শরবর্ষৈঃ, অমর্ষণং ক্রুদ্ধম্, পার্থমর্জ্জুনম্, অবাকিরন্ ব্যাপ্তবন্তঃ ॥৪১॥

তত ইতি। ততো বিরাটস্য সুত উত্তরঃ, সব্যং বামং যথা স্যাত্তথা বাজিন আবৃত্য আবর্ত্ত্য, যমকং প্রতিষেধকং মণ্ডলং কৃত্বা, তান্ যোধান্ প্রত্যবারয়ৎ ॥৪২॥

ভারতভাবদীপঃ

পর্ব্বাগ্রৈঃ কনকলিপ্তফলকৈঃ ॥২২—২৪॥ স্থানং স্থৈর্য্যং সংজ্ঞামিতি যাবৎ ॥২৫—৩৯॥ নুন্না দূরীকৃতা, প্রতিমার্গং বিপরীতমার্গম্, অগমৎ পরাবৃত্তেত্যর্থঃ ॥৪০—৪১॥ অপসব্যম্ আবৃত্য

তদনন্তর ইন্দ্রতুল্য মহাবীর অর্জ্জুন হাসিতে হাসিতেই যেন বজ্রতুল্য ত্রয়োদশ বাণদ্বারা কৃপাচার্য্যের বক্ষঃস্থল বিদ্ধ করিলেন ॥৩৮॥

তখন ছিন্নকার্ম্মুক, রথবিহীন, হতাশ্ব ও হতসারথি কৃপাচার্য্য গদা ধারণ করিয়া রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া সত্বরই অর্জ্জুনের প্রতি সেই গদা নিক্ষেপ করিলেন ॥৩৯॥

কিন্তু কৃপাচার্য্যনিক্ষিপ্ত নির্ম্মল ও বিশাল সেই গদাটা অর্জ্জুনের বাণে প্রতিহত হইয়া বিপরীত দিকে গমন করিল ॥৪০॥

তাহার পর কৃপপক্ষীয় যোদ্ধারা কৃপকে রক্ষা করিবার ইচ্ছায় যুদ্ধে সকল দিক্ হইতে বাণবর্ষণদ্বারা ক্রুদ্ধ অর্জ্জুনকে আবৃত করিল ॥৪১॥

(৪০)...শরৈর্ন্নুন্না...অধো গতা—প্র।

ততঃ কৃপমুপাদায় বিরথং তে নরর্ষভাঃ।
অপজহ্রুর্মহাবেগাঃ কুন্তীপুত্ত্রাদ্ধনঞ্জয়াৎ ॥৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে কৃপভঙ্গো নাম দ্বিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ত্রিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।
কৃপেঽপনীতে দ্রোণস্তু প্রগৃহ্য সশরং ধনুঃ।
অভ্যদ্রবদনাধৃষ্যঃ শোণাশ্বঃ শ্বেতবাহনম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো নরর্ষভাস্তে যোধাঃ, মহাবেগাঃ সন্তঃ, বিরথং কৃপমুপাদায়, কুন্তীপুত্রাৎ ধনঞ্জয়াৎ তৎসম্মুখাৎ, অপজহ্রুঃ ॥৪৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে দ্বিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

কৃপ ইতি। কৃপে অপনীতে সতি, অনাধৃষ্যো যুদ্ধে অজয্যঃ, শোণা রক্তবর্ণা অশ্বা যস্য স শোণাশ্বশ্চ দ্রোণস্তু, সশরং ধনুঃ প্রগৃহ্য, শ্বেতবাহনমর্জ্জুনম্, অভ্যদ্রবৎ অভ্যধাবৎ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

অপ্রদক্ষিণং কৃত্বেত্যর্থঃ। যমকং শত্রূণাং নিরোধকং মণ্ডলং কৃত্বা, যস্মিন্ কৃতে শত্রুরপমানিতো লজ্জিতস্তিষ্ঠতি ॥৪২॥ অপজহ্রুর্নীতবন্তঃ ॥৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৫২॥

তদনন্তর উত্তর বামাবর্ত্তে ঘোড়াগুলিকে ফিরাইয়া নিবর্ত্তক মণ্ডল করিয়া সেই যোদ্ধৃবর্গকে বারণ করিলেন ॥৪২॥

তৎপরে সেই নরশ্রেষ্ঠ যোদ্ধারা রথবিহীন কৃপাচার্য্যকে লইয়া মহাবেগে কুন্তীনন্দন অর্জ্জুনের সম্মুখ হইতে চলিয়া গেল ॥৪৩॥

---

(৪৩)…রথং তেন নরর্ষভাঃ—ভা।…অপাজগ্মুর্মহাবেগাৎ—প্র ভা। * '…ষট্পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…সপ্তপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম। (১) কৃপেঽপযাতে…বিপুলং ধনুঃ—প্র, …সুমহদ্ধনুঃ। অভিদ্রবৎ—ভা।

স তু রুক্মরথং দৃষ্ট্বা গুরুমায়ান্তমন্তিকাৎ।
অর্জ্জুনো রথিনাং শ্রেষ্ঠ উত্তরং বাক্যমব্রবীৎ ॥২॥
যত্রৈষা কাঞ্চনী বেদী প্রদীপ্তাগ্নিশিখোপমা।
উচ্ছ্রিতা প্রবরে দণ্ডে পতাকাভিরলঙ্কৃতা ॥৩॥
তত্র মাং বহ ভদ্রং তে দ্রোণানীকায় সারথে !।
অশ্বাঃ শোণাঃ প্রকাশন্তে বৃহন্তশ্চারুবাহিনঃ ॥৪॥
স্নিগ্ধবিদ্রুমসঙ্কাশাস্তাম্রাস্যাঃ প্রিয়দর্শনাঃ।
যুক্তা রথবরে যস্য সর্ব্বশিক্ষাবিশারদাঃ ॥৫॥ (বিশেষকম্)
দীর্ঘবাহুর্মহাতেজা বলরূপসমন্বিতঃ।
সর্ব্বলোকেষু বিখ্যাতো ভারদ্বাজঃ প্রতাপবান্ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। রথিনাং শ্রেষ্ঠঃ সঃ অর্জ্জুনস্তু, রুক্মরথং স্বর্ণময়রথম্, অন্তিকাদন্তিকে আয়ান্তং গুরুং দ্রোণং দৃষ্ট্বা, উত্তরমিদং বাক্যমব্রবীৎ ॥২॥

যত্রেতি। হে সারথে! যত্র স্থানে, পতাকাভিরলঙ্কৃতা, অগ্নিশিখোপমা প্রদীপ্তা প্রজ্বলিতা, এষা কাঞ্চনী স্বর্ণময়ী বেদী, প্রবরে সুদীর্ঘে, দণ্ডে ধ্বজে, উচ্ছ্রিতা উচ্ছ্রিত্য স্থাপিতা, তত্র স্থানে, দ্রোণানীকায় দ্রোণসৈন্যায়, মাং বহ। তে তব ভদ্রং মঙ্গলমস্ত্বিতি শেষঃ। তং দ্রোণং বিশিনষ্টি—অশ্বা ইতি। যস্য দ্রোণস্য রথবরে যুক্তা বদ্ধাঃ, সর্ব্বাসু শিক্ষাসু সামরিকবিদ্যাসু বিশারদা দক্ষাঃ, প্রিয়দর্শনাঃ, তাম্রাস্যাঃ তাম্রবর্ণমুখাঃ, স্নিগ্ধবিদ্রুমসঙ্কাশা অরুক্ষপ্রবালতুল্যাঃ শোণা রক্তবর্ণাঃ, বৃহন্তো বিশালাঃ, চারু সুন্দরং যথা স্যাত্তথা রথং বহন্তীতি চারুবাহিনশ্চ অশ্বাঃ প্রকাশন্তে ॥৩—৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কৃপাচার্য্যকে লইয়া গেলে, অজেয় ও রক্তাশ্ব দ্রোণাচার্য্য ধনু ও বাণ ধারণ করিয়া অর্জ্জুনের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥১॥

তখন রথিশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন গুরুদেব দ্রোণাচার্য্যকে স্বর্ণরথে আরোহণপূর্ব্বক নিকটে আসিতে দেখিয়া উত্তরকে এই কথা বলিলেন—॥২॥

"সারথি! যেখানে পতাকাশোভিত ও অগ্নিশিখার তুল্য উজ্জ্বল এই স্বর্ণময়ী বেদী অত্যুচ্চ ধ্বজের উপরে উত্তোলিত রহিয়াছে; সেইখানে দ্রোণাচার্য্যের সৈন্যের দিকে আমাকে লইয়া চল। তোমার মঙ্গল হউক। যাঁহার উত্তমরথে সংযুক্ত, সমস্ত সামরিকবিদ্যায় বিশারদ, প্রিয়দর্শন, তাম্রবদন, স্নিগ্ধ প্রবালের ন্যায় রক্তবর্ণ, বিশালাকৃতি ও সুন্দরভাবে রথবাহী অশ্বগণ শোভা পাইতেছে ॥৩—৫॥

(২)…জয়তাং শ্রেষ্ঠঃ—বা ব রা ম। (৪)…দ্রোণানীকায় মারিষ!—প্র তা।

বুদ্ধ্যা তুল্যো হ্যুশনসা বৃহস্পতিসমো নয়ে।
বেদাস্তথৈব চত্বারো ব্রহ্মচর্য্যং তথৈব চ ॥৭॥
সসংহারাণি সর্ব্বাণি দিব্যান্যস্ত্রাণি মারিষ!।
ধনুর্ব্বেদশ্চ কাৎস্ন্যেন যস্মিন্ নিত্যং প্রতিষ্ঠিতঃ ॥৮॥
ক্ষমা দমশ্চ সত্যঞ্চ আনৃশংস্যমথার্জ্জবম্।
এতে চান্যে চ বহবো যস্মিন্ নিত্যং দ্বিজে গুণাঃ ॥৯॥
তেনাহং যোদ্ধুমিচ্ছামি মহাভাগেন সংযুগে।
তস্মাং ত্বং প্রাপয়াচার্য্যং ক্ষিপ্রমুত্তর বাহয় ॥১০॥ (কলাপকম্)

ভারতকৌমুদী

দীর্ঘেতি। অয়ং হি দীর্ঘবাহুঃ, মহাতেজাঃ, বলেন শক্ত্যা রূপেণ সৌন্দর্য্যেণ চ সমন্বিতঃ, সর্ব্বলোকেষু বিখ্যাতঃ প্রতাপবাংশ্চ ভারদ্বাজো দ্রোণঃ ॥৬॥

বুদ্ধ্যেতি। যোঽয়ং বুদ্ধ্যা উশনসা শুক্রেণ তুল্যঃ, নয়ে নীতৌ বৃহস্পতিসমঃ। হে মারিষ! আর্য্য! রাজপুত্রত্বাস্মাননীয়েত্যর্থঃ "আর্য্যস্তু মারিষঃ" ইত্যমরঃ। তথৈব যস্মিন্ নিত্যমেব চত্বারো বেদাঃ প্রতিষ্ঠিতাঃ, তথৈব ব্রহ্মচর্য্যঞ্চ প্রতিষ্ঠিতম্, সংহারেণ নিবর্ত্তনেন সহেতি সসংহারাণি, সর্ব্বাণি দিব্যানি উত্তমানি অস্ত্রাণি প্রতিষ্ঠিতানি, কাৎস্ন্যেন সাকল্যেন ধনুর্ব্বেদশ্চ প্রতিষ্ঠিতঃ। ক্ষমা, দম ইন্দ্রিয়নিগ্রহঃ, সত্যম্, আনৃশংস্যং দয়া, অথ আর্জ্জবং সরলতা চ, এতে গুণাঃ অন্যে দাক্ষিণ্যাদয়ো বহবো গুণাশ্চ, যস্মিন্ দ্বিজে ব্রাহ্মণে, নিত্যং প্রতিষ্ঠিতাঃ। তেন মহাভাগেন দ্রোণেন সহ অহং সংযুগে অস্মিন্ সমরে যোদ্ধুমিচ্ছামি। তত্তস্মাৎ, হে উত্তর! ত্বং মাম্ আচার্য্যং প্রাপয়, ক্ষিপ্রং বাহয় অশ্বাংশ্চালয় ॥৭—১০॥

ইনি দীর্ঘবাহু, মহাতেজা, শক্তি ও সৌন্দর্য্যযুক্ত এবং জগদ্বিখ্যাত প্রতাপশালী দ্রোণাচার্য্য ॥৬॥

যিনি বুদ্ধিতে শুক্রাচার্য্যের তুল্য এবং নীতিতে বৃহস্পতির সমান। আর রাজপুত্র! যাঁহাতে চারিটী বেদ, ব্রহ্মচর্য্য, উপসংহারের সহিত সকল দিব্য অস্ত্র এবং সমগ্র ধনুর্ব্বেদ সর্ব্বদাই প্রতিষ্ঠিত আছে; তা'র পর ক্ষমা, ইন্দ্রিয়দমন, সত্য, দয়া ও সরলতা—এই সকল গুণ এবং আরও বহুতর গুণ যে ব্রাহ্মণে সর্ব্বদা রহিয়াছে, এই যুদ্ধে আমি সেই মহাত্মার সহিত যুদ্ধ করিতে ইচ্ছা করি; সুতরাং উত্তর! তুমি আমাকে সেই দ্রোণাচার্য্যের নিকট লইয়া চল; সত্বর অশ্বগুলিকে চালাইয়া দাও" ॥৭—১০॥

---

(৭)…ব্রহ্মচর্য্যং তথোত্তমম্—ভা। (৮) সন্তিষ্ঠন্তি হি দিব্যানি সর্ব্বাণ্যস্ত্রাণি মারিষ!—ভা। (১০)…তস্মাত্ত্বম্—বা ভা, …তস্মাত্তম্—রা ম, …ক্ষিপ্রমুত্তর বাহনম—ভা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অর্জ্জুনেনৈবমুক্তস্তু বৈরাটির্হেমভূষণান্।
চোদয়ামাস তানশ্বান্ ভারদ্বাজরথং প্রতি ॥১১॥
তমাপতন্তং বেগেন পাণ্ডবং রথিনাং বরম্।
দ্রোণঃ প্রত্যুদ্‌যযৌ পার্থং মত্তো মত্তমিব দ্বিপম্ ॥১২॥
ততঃ প্রাধ্মাপয়চ্ছঙ্খং ভেরীশতনিনাদিনম্।
প্রচুক্ষুভে বলং সর্ব্বমুদ্ধূত ইব সাগরঃ ॥১৩॥
অথ শোণান্ সদশ্বাংস্তান্ হংসবর্ণৈর্মনোজবৈঃ।
মিশ্রিতান্ সমরে দৃষ্ট্বা ব্যস্ময়ন্ত রণে নরাঃ ॥১৪॥
তৌ রথৌ বীর্য্যসম্পন্নৌ দৃষ্ট্বা সংগ্রামমূর্দ্ধনি।
আচার্য্যশিষ্যাবজিতৌ কৃতবিদ্যৌ মনস্বিনৌ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুনেনেতি। অর্জ্জুনেন এবমুক্তো বৈরাটিরুত্তরস্তু, হেমভূষণান্ তান্ অশ্বান্, ভারদ্বাজস্য দ্রোণস্য রথং প্রতি চোদয়ামাস প্রেরয়ামাস ॥১১॥

তমিতি। দ্রোণঃ, বেগেন আপতন্তমাগচ্ছন্তম্, রথিনাং বরং পাণ্ডবং পার্থম্, মত্তো দ্বিপঃ মত্তমপরং দ্বিপং হস্তিনমিব, প্রত্যুদ্‌যযৌ ॥১২॥

তত ইতি। ততঃ পার্থ ইতি সম্ভবপরত্বাৎ, ভেরীশতনিনাদিনং শঙ্খং প্রাধ্মাপয়ৎ অবাদয়ৎ। তেন চ উদ্ধূত উদ্বেলিতঃ সাগর ইব, সর্ব্বং বলং প্রচুক্ষুভে বিচচাল ॥১৩॥

অথেতি। অথ রণে সমবেতা নরাঃ, শোণান্ রক্তবর্ণান্ তান্ দ্রোণসম্বন্ধিনঃ সদশ্বান্, হংসবর্ণৈর্মনোজবৈশ্চ অর্জ্জুনাশ্বৈঃ সহ সমরে মিশ্রিতান্ দৃষ্ট্বা ব্যস্ময়ন্ত ॥১৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অর্জ্জুন এইরূপ কহিলে, বিরাটনন্দন উত্তর স্বর্ণভূষিত সেই অশ্বগুলিকে দ্রোণাচার্য্যের রথের দিকে চালাইয়া দিলেন ॥১১॥

রথিশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন বেগে আসিতে লাগিলে, মত্তহস্তী যেমন অপর মত্তহস্তীর প্রত্যুদ্‌গমন করে, সেইরূপ দ্রোণ অর্জ্জুনের প্রত্যুদ্‌গমন করিলেন ॥১২॥

তাহার পর অর্জ্জুন শতভেরীর ন্যায় নিনাদকারী শঙ্খ প্রধ্মাপিত করিলেন (বাজাইলেন); তাহাতে উদ্বেলিত সমুদ্রের ন্যায় সমস্ত সৈন্য বিচলিত হইল ॥১৩॥

তদনন্তর যুদ্ধে সমবেত লোকেরা দ্রোণের সেই রক্তবর্ণ উৎকৃষ্ট অশ্বগুলিকে হংসের ন্যায় শুভ্রবর্ণ ও মনের ন্যায় বেগবান্ অর্জ্জুনের অশ্বগুলির সহিত যুদ্ধে মিলিত দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইল ॥১৪॥

---

(১১)···নোদয়ামাস তানশ্বান্—ভা। (১৩) ততঃ প্রধ্মাপয়ৎ—ভা, ···ভেরীশতনিনাদিতম্—প্র ভা। (১৪)···বিস্ময়ন্ত রণে—ভা।

সমাশ্লিষ্টৌ তদান্যোন্যং দ্রোণপার্থৌ মহাবলৌ।
দৃষ্ট্বা প্রাকম্পত মুহুর্ভরতানাং মহদ্বলম্ ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)
হর্ষযুক্তস্ততঃ পার্থঃ প্রহসন্নিব বীর্য্যবান্।
রথং রথেন দ্রোণস্য সমাসাদ্য মহারথঃ ॥১৭॥
অভিবাদ্য মহাবাহুঃ সান্ত্বপূর্ব্বমিদং বচঃ।
উবাচ শ্লক্ষ্ণয়া বাচা কৌন্তেয়ঃ পরবীরহা ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)
উষিতাঃ স্মো বনে বাসং প্রতিকর্ম্ম চিকীর্ষবঃ।
কোপং নার্হসি নঃ কর্ত্তুং সদা সমরদুর্জ্জয়! ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

তাবিতি। ভরতানাং মহদ্বলং তদ্বিশালং সৈন্যং কর্ত্তৃ, প্রথমং সংগ্রামমূর্দ্ধনি, রথৌ রথারূঢ়ৌ, বীর্য্যসম্পন্নৌ অজিতৌ কৃতবিদ্যৌ মনস্বিনৌ চ তৌ আচার্য্যশিষ্যৌ দৃষ্ট্বা, পরঞ্চ তদৈব মহাবলৌ তৌ দ্রোণপার্থৌ, অন্যোন্যং সমাশ্লিষ্টৌ যুদ্ধায় মিলিতৌ দৃষ্ট্বা মুহুঃ প্রাকম্পত, মহাযুদ্ধ-সম্ভাবনাদিতি ভাবঃ॥ ৫—১৬॥

হর্ষেতি। ততো বীর্য্যবান্, পরবীরহা বিপক্ষবীরহন্তা, মহারথো মহাবাহুশ্চ, কৌন্তেয়ঃ পার্থোঽর্জ্জুনঃ, আত্মনো রথেন দ্রোণস্য রথং সমাসাদ্য, হর্ষযুক্তো গুরুদর্শনাদানন্দান্বিতঃ সন্, অভিবাদ্য, প্রহসন্নিব, শ্লক্ষ্ণয়া কোমলয়া বাচা, সান্ত্বপূর্ব্বম্ অনুনয়পূর্ব্বকম্ ইদং বচ উবাচ ॥১৭—১৮॥

উষিতা ইতি। বনে বাসো যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্‌যথা তথা, উষিতাঃ স্থিতাঃ স্মো বয়ম্।

ভারতভাবদীপঃ

কৃপ ইতি ॥১—১৩॥ প্রতিদ্বন্দ্বিনোর্দ্রোণার্জ্জুনয়োর্বাজিনাং মিশ্রণেনাতিসান্নিধ্যাদ্বিস্ময়ো জাতঃ ॥১৪—১৫॥ যদা তু তৌ সমাশ্লিষ্টৌ পরস্পরং রথস্থাবেবালিঙ্গিতবন্তৌ তদা ভরতানাং বলং প্রাকম্পৎ দ্রোণোঽর্জ্জুনেন সখ্যং গতোঽস্মানেব প্রহরিষ্যতীতি শঙ্কয়া ॥১৬—১৮॥

সেই বিশাল কৌরবসৈন্য রথারূঢ়, বলবান্, বিজয়ী, কৃতবিদ্য ও মনস্বী গুরু ও শিষ্যকে প্রথমে সমরাঙ্গনে দেখিয়া, পরে আবার তখনই সেই মহাবল দ্রোণ ও অর্জ্জুনকে পরস্পর সম্মিলিত দর্শন করিয়া অনবরত কম্পিত হইতে লাগিল ॥১৫-১৬॥

তাহার পর বলবান্, মহারথ, মহাবাহু ও বিপক্ষবীরহন্তা কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন আপন রথে দ্রোণের রথের নিকটে যাইয়া, আনন্দিত হইয়া, অভিবাদন করিয়া হাসিতে হাসিতেই যেন কোমলবাক্যে অনুনয়পূর্ব্বক এই কথা বলিলেন— ॥১৭—১৮॥

---

(১৮)·· সামপূর্ব্বমিদং বচঃ—বা ব রা ম।

অহং তু প্রহৃতে পূর্ব্বং প্রহরিষ্যামি তেঽনঘ!।
ইতি মে বর্ত্ততে বুদ্ধিস্তদ্ভবান্ কর্ত্তুমর্হতি ॥২০॥
ততোঽস্মৈ প্রাহিণোদ্দ্রোণঃ শরানধিকবিংশতিম্।
অপ্রাপ্তাংশ্চৈব তান্ পার্থশ্চিচ্ছেদ কৃতহস্তবৎ ॥২১॥
ততঃ শরসহস্রেণ রথং পার্থস্য বীর্য্যবান্।
অবাকিরত্ততো দ্রোণঃ শীঘ্রমস্ত্রং প্রদর্শয়ন্ ॥২২॥
হয়াংশ্চ রজতপ্রখ্যান্ কঙ্কপত্রৈঃ শিলাশিতৈঃ।
অবাকিরদমেয়াত্মা পার্থং সঙ্কোপয়ন্নিব ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

"বা তু বনেচরাদৌ" ইত্যলুক্সমাসঃ। অতএবেদানীং প্রতিকর্ম্ম শত্রুষু প্রতিক্রিয়াম্, চিকীর্ষবঃ কর্ত্তুমিচ্ছবঃ সন্তঃ, আগতা ইতি শেষঃ। অতএব হে সমরদুর্জ্জয়! গুরো! নঃ অস্মাকমুপরি সদৈব কোপং কর্ত্তুং নার্হসি ॥১৯॥

অহমিতি। হে অনঘ! নিষ্পাপ গুরুদেব! তে ত্বয়া পূর্ব্বং ময়ি প্রহৃতে তু অহং ত্বাং প্রহরিষ্যামি। ইতি বুদ্ধির্মে বর্ত্ততে, ভবানপি তৎ কর্ত্তুমর্হতি ॥২০॥

তত ইতি। ততো দ্রোণঃ, অস্মৈ অর্জ্জুনায়, অধিকবিংশতিং বিংশতেরধিকান্ শরান্, প্রাহিণোৎ চিক্ষিপৎ। পার্থোঽর্জ্জুনশ্চ, কৃতৌ শিক্ষিতৌ হস্তৌ অস্যাং ক্রিয়ায়াং স্ত ইতি কৃতহস্ত-বদ্যথা তথা, লঘুহস্ততানিবন্ধনমিত্যর্থঃ, অপ্রাপ্তান্ অনুপস্থিতানেব তান্ শরান্ চিচ্ছেদ ॥২১॥

তত ইতি। ততঃ পরম্, বীর্য্যবান্ দ্রোণঃ, শীঘ্রমস্ত্রং শীঘ্রাস্ত্রক্ষেপশক্তিং প্রদর্শয়ন্ সন্, তত্‍ঃ স্থানাদেব, শরসহস্রেণ পার্থস্য রথম্, অবাকিরৎ আবৃণোৎ ॥২২॥

"আমরা বনবাস সমাপ্ত করিয়াছি; এখন শত্রুদের প্রতিশোধ লইবার ইচ্ছায় আসিয়াছি; অতএব হে সমরদুর্জ্জয় গুরুদেব! আপনি আমাদের উপরে সর্ব্বদাই ক্রোধ করিতে পারেন না ॥১৯॥

কিন্তু হে নিষ্পাপ। আপনি প্রথমে আমাকে প্রহার করিলে, আমি পরে আপনাকে প্রহার করিব; এইরূপই আমার ইচ্ছা রহিয়াছে; সুতরাং আপনি তাহাই করিতে পারেন ॥২০॥

তদনন্তর দ্রোণাচার্য্য অর্জ্জুনের প্রতি কুড়িটার অধিক বাণ নিক্ষেপ করিলেন। অর্জ্জুনও লঘুহস্ততাপ্রযুক্ত সে বাণগুলি উপস্থিত না হইতেই সেগুলিকে ছেদন করিলেন ॥২১॥

তাহার পর বলবান্ দ্রোণ সত্বর অস্ত্রক্ষেপশক্তি দেখাইতে থাকিয়া সেই স্থান হইতেই বহুসংখ্যক বাণদ্বারা অর্জ্জুনের রথ আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥২২॥

(২২)...শীঘ্রমস্ত্রং বিদর্শয়ন্—রা ম।

এবং প্রববৃতে যুদ্ধং ভারদ্বাজকিরীটিনোঃ।
সমং বিমুঞ্চতোঃ সংখ্যে বিশিখান্ দীপ্ততেজসঃ ॥২৪॥
তাবুভৌ খ্যাতকর্ম্মাণাবুভৌ বায়ুসমৌ জবে।
উভৌ দিব্যাস্ত্রবিদ্বাংসাবুভাবুত্তমতেজসৌ।
ক্ষিপন্তৌ শরজালানি মোহয়ামাসতুর্নরান্ ॥২৫॥
ব্যস্ময়ন্ত ততো যোধা যে তত্রাসন্ সমাগতাঃ।
শরান্ বিসৃজতোস্তূর্ণং সাধু সাধ্বিত্যপূজয়ন্ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

হয়ানিতি। অমেয়াত্মা অজ্ঞেয়স্বরূপো দ্রোণঃ, পার্থং সঙ্কোপয়ন্নিব, শিলাশিতৈঃ পাষাণঘর্ষণেন সুধারীকৃতৈঃ, কঙ্কপত্রৈর্বাণৈঃ রজতপ্রখ্যান্ রৌপ্যতুল্যশুভ্রবর্ণান্, হয়ান্ পার্থস্য অশ্বান্, অবাকিরৎ আচ্ছাদয়ৎ ॥২৩॥

এবমিতি। সংখ্যে যুদ্ধে, সমং সমানমেব, দীপ্ততেজস উজ্জ্বলান্, বিশিখান্ বাণান্, বিমুঞ্চতো-নিক্ষিপতোঃ ভারদ্বাজকিরীটিনোর্দ্রোণার্জ্জুনয়োঃ, এবং যুদ্ধং প্রববৃতে ॥২৪॥

তাবিতি। তাবুভৌ দ্রোণার্জ্জুনৌ, খ্যাতকর্ম্মাণৌ, প্রসিদ্ধবিক্রমৌ, উভাবেব জবে বেগে বায়ুসমৌ, উভাবেব দিব্যাস্ত্রবিদ্বাংসৌ, উভাবেব উত্তমতেজসৌ। অতএব তৌ শরজালানি ক্ষিপন্তৌ, নরান্ মোহয়ামাসতুঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৫॥

ব্যস্ময়ন্তেতি। ততঃ, তত্র যে সমাগতা আসন্, তে যোধাঃ, ব্যস্ময়ন্ত দ্রোণার্জ্জুনয়োর্যুদ্ধ-দর্শনাদ্বিস্মিতা অভবন্। তথা তূর্ণং শরান্ বিসৃজতোর্নিক্ষিপতোস্তয়োর্যুদ্ধম্, সাধু সাধু ইতি উক্তেতি শেষঃ, অপূজয়ন্ প্রাশংসন্ ॥২৬॥

এবং অজ্ঞেয়স্বভাব দ্রোণ অর্জ্জুনকে ক্রুদ্ধ করতই যেন শিলাশিত বাণদ্বারা অর্জ্জুনের রৌপ্যতুল্য শুভ্রবর্ণ অশ্বগুলিকেও আবৃত করিলেন ॥২৩॥

যুদ্ধে সমানভাবে উজ্জ্বল-বাণক্ষেপকারী দ্রোণ ও অর্জ্জুনের এইরূপ যুদ্ধ চলিতে লাগিল ॥২৪॥

তাঁহাদের দুই জনেরই বিক্রম প্রসিদ্ধ ছিল, দুই জনই বেগে বায়ুর তুল্য ছিলেন, দুই জনই দিব্য অস্ত্র জানিতেন এবং দুই জনেরই উৎকৃষ্ট তেজ ছিল। তাই তাঁহারা বাণক্ষেপ করিতে থাকিয়া তত্রত্য লোকদিগকে মোহিত করিলেন ॥২৫॥

তৎপরে সেখানে যে সকল যোদ্ধা আসিয়াছিল, তাহারা বিস্মিত হইল এবং বাণক্ষেপকারী দ্রোণ ও অর্জ্জুনের সেই যুদ্ধকে 'সাধু সাধু' বলিয়া প্রশংসা করিতে লাগিল ॥২৬॥

---

(২৪)…সমং বৈ মুঞ্চতোর্যুদ্ধে—প্র। (২৫)…দিব্যাস্ত্রবিদুষৌ—বা ব রা ম জা, …মোহয়ামাসতুর্নৃপান্—প্র বা ব রা ম।

দ্রোণং হি সমরে কোঽন্যো যোদ্ধুমর্হতি ফাল্গুনাৎ।
রৌদ্রঃ ক্ষত্রিয়ধর্ম্মোঽয়ং গুরুণা সহ যুধ্যতে।
ইত্যব্রুবন্ জনাস্তত্র সংগ্রামশিরসি স্থিতাঃ ॥২৭॥
বীরৌ তাবতিসংরব্ধৌ সন্নিকৃষ্টৌ মহারথৌ।
ছাদয়েতাং শরব্রাতৈরন্যোন্যমপরাজিতৌ ॥২৮॥
বিস্ফার্য্য সুমহচ্চাপং হেমপৃষ্ঠং দুরাসদম্।
ভারদ্বাজোঽথ সংক্রুদ্ধঃ ফাল্গুনং প্রত্যবিধ্যত ॥২৯॥
স সায়কময়ৈর্জালৈরর্জ্জুনস্য রথং প্রতি।
ভানুমদ্ভিঃ শিলাধৌতৈর্ভানোঃ প্রাচ্ছাদয়ৎ প্রভাম্ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

দ্রোণমিতি। ফাল্গুনাদর্জ্জুনাৎ অন্যঃ কো হি জনঃ, সমরে দ্রোণম্, যোদ্ধুং প্রহর্ত্তুমর্হতি, অপি তু কোঽপি নেত্যর্থঃ। শিষ্যো গুরুণা সহ যদ্যুধ্যতে, অয়ং ক্ষত্রিয়ধর্ম্মো রৌদ্র এব। তত্র তদানীং সংগ্রামশিরসি স্থিতা জনা ইত্যব্রুবন্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৭॥

বীরাবিতি। অতিসংরব্ধৌ অতীবক্রুদ্ধৌ, সন্নিকৃষ্টৌ মহারথৌ অপরাজিতৌ চ তৌ বীরৌ, শরাণাং ব্রাতৈঃ সমূহৈঃ, অন্যোন্যং ছাদয়েতাং ছাদিতবন্তৌ ॥২৮॥

বিস্ফার্য্যেতি। অথ সংক্রুদ্ধো ভারদ্বাজো দ্রোণঃ, হেমপৃষ্ঠং স্বর্ণখচিতপৃষ্ঠং দুরাসদং সুমহচ্চ চাপম্, বিস্ফার্য্য বিস্তার্য্য, ফাল্গুনমর্জ্জুনং প্রত্যবিধ্যত ॥২৯॥

স ইতি। স ভারদ্বাজঃ, শিলায়াং ধৌতৈর্ঘর্ষণেন পরিষ্কৃতৈঃ, অতএব ভানুমদ্ভিঃ কিরণ-

ভারতভাবদীপঃ

প্রতিকর্ম্ম শত্রূণামপকারম্ ॥১৯—২০॥ কৃতহস্তবৎ সুশিক্ষিতহস্তযুক্তং যথা স্যাত্তথা চিচ্ছেদ ॥২১—২৩॥ সমমবিশেষেণ ॥২৪॥ বিদুষৌ বিদ্বাংসৌ ॥২৫—২৯॥ শিলাধৌতৈর্ঘর্ষদি

'অর্জ্জুনভিন্ন অন্য কোন্ লোক যুদ্ধে দ্রোণাচার্য্যকে প্রহার করিতে পারে?। তবে অর্জ্জুন যে শিষ্য হইয়া গুরুর সহিত যুদ্ধ করিতেছেন, এই ক্ষত্রিয়ধর্ম্মটা ভয়ঙ্কর বটে'। তখন যুদ্ধস্থিত লোকেরা এইরূপ বলিতে লাগিল ॥২৭॥

ক্রমে অতিক্রুদ্ধ, নিকটবর্ত্তী, মহারথ ও অপরাজিত সেই বীরেরা দুইজনই শর-সমূহদ্বারা পরস্পরকে আবৃত করিলেন ॥২৮॥

তৎপরে অতিক্রুদ্ধ দ্রোণ স্বর্ণখচিত, দুর্দ্ধর্ষ ও অতিবিশাল ধনু বিস্তৃত করিয়া অর্জ্জুনকে বিদ্ধ করিলেন ॥২৯॥

(২৭)…গুরুণা যদযুধ্যত—প্র বা ব রা ম। (২৮)…অতিসংরব্ধৌ—প্র বা ব রা ম, … সন্নিকৃষ্টৌ মহাভুজৌ—বা ব রা ম। (২৯)…সংক্রুদ্ধোঽথ ভরদ্বাজঃ ফাল্গুনং প্রত্যযুধ্যত—প্র। (৩০) পার্থং স সুমহাবাহুর্বেগেন চ—ভা।

পার্থঞ্চ স মহাবাহুর্মহাবেগৈর্মহারথঃ।
বিব্যাধ নিশিতৈর্বাণৈর্মেঘো বৃষ্ট্যেব পর্ব্বতম্ ॥৩১॥
তথৈব দিব্যং গাণ্ডীবং ধনুরাদায় ফাল্গুনঃ।
শত্রুঘ্নং বেগবান্ হৃষ্টো ভারসাধনমুত্তমম্।
বিসসর্জ্জ শরাংশ্চিত্রান্ সুবর্ণবিকৃতান্ বহূন্ ॥৩২॥
নাশয়ন্ শরবর্ষাণি ভারদ্বাজস্য বীর্য্যবান্।
তূর্ণং চাপবিনির্মুক্তৈস্তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥৩৩॥ (যুগ্মকম্)
স রথেন চরন্ পার্থঃ প্রেক্ষণীয়ো ধনঞ্জয়ঃ।
যুগপদ্দিক্ষু সর্ব্বাসু সর্ব্বশস্ত্রাণ্যদর্শয়ৎ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

বস্তিঃ, সায়কময়ৈর্বাণময়ৈর্জালৈঃ, অর্জ্জুনস্য রথং প্রতি তদুপরিদেশ ইত্যর্থঃ, ভানোঃ সূর্য্যস্য প্রভাং প্রাচ্ছাদয়ৎ ॥৩০॥

পার্থমিতি। কিঞ্চেতি চার্থঃ। মহাবাহুর্মহারথশ্চ স ভারদ্বাজঃ, মহান্ বেগো যেষাং তৈঃ, নিশিতৈর্বাণৈঃ, মেঘো বৃষ্ট্যা পর্ব্বতমিব, পার্থং বিব্যাধ ॥৩১॥

তথেতি। তথৈব বীর্য্যবান্ ফাল্গুনোঽর্জ্জুনঃ, বেগবান্ হৃষ্টশ্চ সন্, শত্রুঘ্নম্, ভারসাধনং দুষ্করকার্য্যসাধকম্, দিব্যং স্বর্গীয়ম্, অতএবোত্তমঞ্চ, গাণ্ডীবং ধনুরাদায়, তচ্চাপবিনির্মুক্তৈঃ শরৈঃ, ভারদ্বাজস্য দ্রোণস্য, শরবর্ষাণি তূর্ণং নাশয়ন্ সুবর্ণবিকৃতান্ স্বর্ণখচিতান্, অতএব চিত্রান্ বহূন্ শরান্ বিসসর্জ্জ। তদর্জ্জুনস্য কার্য্যমদ্ভুতমিবাভবৎ। দ্বাত্রিংশঃ শ্লোকঃ ষট্‌পাদঃ ॥৩২—৩৩॥

স ইতি। প্রেক্ষণীয়ঃ সুদৃশ্যমূর্ত্তিঃ, পার্থঃ পৃথাপুত্রঃ স ধনঞ্জয়ঃ, রথেন চরন্ সন্, যুগপদেকদৈব, সর্ব্বাসু দিক্ষু সর্ব্বশস্ত্রাণি অদর্শয়ৎ ॥৩৪॥

এবং তিনি শিলাপরিষ্কৃত ও উজ্জ্বল বাণময় জালদ্বারা অর্জ্জুনের রথের উপরে সূর্য্যের আলোক নিবারিত করিয়া ফেলিলেন ॥৩০॥

আর মহাবাহু ও মহারথ দ্রোণাচার্য্য—মেঘ যেমন বৃষ্টিদ্বারা পর্ব্বত বিদ্ধ করে, সেইরূপ মহাবেগশালী নিশিত বাণদ্বারা অর্জ্জুনকে বিদ্ধ করিলেন ॥৩১॥

সেইরূপই বলবান্ অর্জ্জুনও বেগবান্ এবং হৃষ্ট হইয়া, শত্রুনাশক, দুষ্করকার্য্যসাধক, দিব্য ও উত্তম গাণ্ডীবধনু লইয়া, সেই ধনু হইতে বিমুক্ত বাণদ্বারা সত্বরই দ্রোণের শরবৃষ্টি বিনাশ করিবেন বলিয়া, স্বর্ণখচিত ও বিচিত্র বহুতর বাণ নিক্ষেপ করিলেন; অর্জ্জুনের সেই কার্য্য যেন অদ্ভুতের ন্যায় হইল ॥৩২—৩৩॥

(৩২)…বেগবদ্ধৃষ্টঃ—প্র ভা। (৩৩)…শময়ন্ শরবর্ষাণি—ব। (৩৪)…সর্ব্বশোহস্ত্রাণ্যদর্শয়ৎ—ভা।

একচ্ছায়মিবাকাশং বাণৈশ্চক্রে ধনঞ্জয়ঃ।
নাদৃশ্যত তদা দ্রোণো নীহারেণেব সংবৃতঃ ॥৩৫॥
তস্যাভবত্তদা রূপং সংবৃতস্য শরোত্তমৈঃ।
জাজ্বল্যমানস্য যথা পর্ব্বতস্যেব সর্ব্বতঃ ॥৩৬॥
দৃষ্ট্বা তু পার্থস্য রণে শরৈঃ স্বরথমাবৃতম্।
স বিস্ফার্য্য ধনুঃশ্রেষ্ঠং মেঘস্তনিতনিস্বনম্ ॥৩৭॥
অগ্নিচক্রোপমং ঘোরং বিকর্ষন্ পরমায়ুধম্।
ব্যশাতয়চ্ছরাংস্তাংস্তু দ্রোণঃ সমিতিশোভনঃ।
মহানভূত্ততঃ শব্দো বংশানামিব দহ্যতাম্ ॥৩৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

একেতি। ধনঞ্জয়ো বাণৈঃ আকাশম্ একচ্ছায়মিব চক্রে, অবকাশারক্ষণাদিতি ভাবঃ। তদা চ দ্রোণো নীহারেণ সংবৃত ইব সন্ ন অদৃশ্যত ॥৩৫॥

তস্যেতি। তদা শরোত্তমৈঃ সংবৃতস্য তস্য দ্রোণস্য রূপম্, সর্ব্বতো জাজ্বল্যমানস্য ভৃশং জ্বলিতস্য পর্ব্বতস্য রূপং যথা তথা অভবৎ। ইবশব্দঃ সম্ভাবনায়াম্ ॥৩৬॥

দৃষ্ট্বেতি। সমিতিং সমরাঙ্গনং স্ববীরশ্রিয়া শোভয়তীতি সমিতিশোভনঃ, "সমিত্যাজি-সমিদ্‌যুধঃ" ইত্যমরঃ, স দ্রোণস্তু, রণে স্বরথম্, পার্থস্য শরৈরাবৃতং দৃষ্ট্বা, মেঘস্য স্তনিতং গর্জ্জিতমিব নিস্বনঃ শব্দো যস্য তৎ, অগ্নিচক্রোপমং ঘোরং পরমায়ুধঞ্চ ধনুঃশ্রেষ্ঠম্, বিস্ফার্য্য বিস্তার্য্য, বিকর্ষন্ আকর্ষন্, তান্ পার্থনিক্ষিপ্তান্ শরান্, ব্যশাতয়ৎ ব্যনাশয়ৎ। ততঃ, দহ্যতাং দহ্যমানানাং বংশানাং শব্দ ইব, মহান্ শব্দঃ অভূৎ। অষ্টত্রিংশত্তমঃ শ্লোকঃ ষট্‌পাদঃ ॥৩৭—৩৮॥

এবং সুদৃশ্যমূর্ত্তি পৃথানন্দন অর্জ্জুন রথে বিচরণ করিতে থাকিয়া একদাই সকল দিকে সকল অস্ত্র প্রকাশ করিলেন ॥৩৪॥

আর অর্জ্জুন বাণদ্বারা আকাশটাকে যেন একটামাত্র-চ্ছায়াযুক্ত করিয়া ফেলিলেন। তখন দ্রোণ যেন তুষারে আবৃত হইয়া দৃষ্টিগোচর হইলেন না ॥৩৫॥

এবং তখন বাণজালে আবৃত দ্রোণের আকৃতিটা যেন সকল দিকে প্রজ্বলিত পর্ব্বতের আকৃতির ন্যায় হইয়া পড়িল ॥৩৬॥

সমরাঙ্গনের শোভাকারী দ্রোণাচার্য্য যুদ্ধে নিজের রথখানাকে অর্জ্জুনের বাণে আবৃত দেখিয়া মেঘের ন্যায় গম্ভীরশব্দকারী ও অগ্নিচক্রের ন্যায় ভয়ঙ্কর শ্রেষ্ঠ অস্ত্র উত্তম ধনু বিস্ফারিত করিয়া আকর্ষণ করতঃ শরনিক্ষেপদ্বারা অর্জ্জুনের

---

(৩৬)…জাজ্বল্যমানস্য তদা—প্র বা ব রা ম, …পর্ব্বতস্যেব সর্ব্বশঃ—ভা। (৩৮) অগ্নিবর্ণময়ং ঘোরম্—প্র, …ব্যকর্ষৎ পরমায়ুধম্—বা ব গ্না ম, …বিকর্ষৎ পরমায়ুধম্—ভা।

জাম্বূনদময়ৈঃ পুঙ্খৈশ্চিত্রচাপবিনির্গতৈঃ।
প্রাচ্ছাদয়দমেয়াত্মা দিশঃ সূর্য্যস্য চ প্রভাম্ ॥৩৯॥
ততঃ কনকপুঙ্খানাং শরাণাং নতপর্ব্বণাম্।
বিয়চ্চরাণাং বিয়তি দৃশ্যন্তে বহবো ব্রজাঃ ॥৪০॥
দ্রোণস্য পুঙ্খসক্তাশ্চ প্রভবন্তঃ শরাসনাৎ।
একো দীর্ঘ ইবাদৃশ্যদাকাশে সংহতঃ শরঃ ॥৪১॥
এবং তৌ স্বর্ণবিকৃতান্ বিমুঞ্চন্তৌ মহাশরান্।
আকাশং সংবৃতং বীরাবুল্কাভিরিব চক্রতুঃ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

জাম্বূনদেতি। অমেয়াত্মা অজ্ঞেয়স্বরূপো দ্রোণঃ, চিত্রাচ্চাপাদ্বিনির্গতৈঃ, জাম্বূনদময়ৈঃ স্বর্ণখচিতৈঃ, পুঙ্খৈঃ শরৈঃ, দিশঃ সূর্য্যস্য প্রভাঞ্চ প্রাচ্ছাদয়ৎ ॥৩৯॥

তত ইতি। ততো বিয়তি আকাশে, কনকপুঙ্খানাম্, নতপর্ব্বণাম্, ঈষদ্বক্রপ্রান্তানাম্, বিয়চ্চরাণাং শরাণাম্, বহবো ব্রজাঃ শ্রেণয়ো দৃশ্যন্তে স্ম ॥৪০॥

দ্রোণস্যেতি। দ্রোণস্য শরাসনাৎ কার্ম্মুকাৎ, প্রভবন্ত আবির্ভবন্তঃ শরাশ্চ, পুঙ্খসক্তাঃ পুঙ্খে পুঙ্খে লগ্না অভবন্নিতি শেষঃ। অতএব আকাশে একো দীর্ঘঃ শর ইব, সংহতঃ সম্মিলিতঃ শরসমূহঃ, অদৃশ্যৎ অদৃশ্যত লোকৈরিতি শেষঃ ॥৪১॥

এবমিতি। তৌ বীরৌ দ্রোণার্জ্জুনৌ, স্বর্ণবিকৃতান্ স্বর্ণখচিতান্ মহাশরান্, এবং বিমুঞ্চন্তৌ সন্তৌ, উল্কাভিরিব আকাশং সংবৃতং চক্রতুঃ ॥৪২॥

সেই শরসমূহ বিনষ্ট করিতে লাগিলেন। তখন দহ্যমান বংশের শব্দের ন্যায় গুরুতর শব্দ হইতে থাকিল ॥৩৭—৩৮॥

তৎপরে অজ্ঞেয়স্বভাব দ্রোণ আপন ধনু হইতে নির্গত স্বর্ণখচিত বাণদ্বারা সকল দিক্ আবৃত ও সূর্য্যের আলোক নিবারিত করিলেন ॥৩৯॥

তাহার পর স্বর্ণপুঙ্খ, নতপর্ব্ব ও আকাশচর বাণসমূহের বহুতর শ্রেণী আকাশে দেখা যাইতে লাগিল ॥৪০॥

তখন দ্রোণের ধনু হইতে বাণ সকল পুঙ্খে পুঙ্খে সংলগ্ন হইয়া নির্গত হইতে লাগিল; তাহাতে আকাশে একটা দীর্ঘবাণের ন্যায় সেই পরস্পরসংলগ্ন শরগুলিকে দেখা যাইতে থাকিল ॥৪১॥

---

(৩৯)...চিত্রচাপবরাতিগৈঃ—প্র ভা। (৪১) একো দীর্ঘ ইবাদৃশ্যতাকাশে সংবৃতঃ শরঃ—প্র।

শরাস্তয়োস্তু বিবভুঃ কঙ্কবর্হিণবাসসঃ।
পঙ্‌ক্ত্যঃ শরদি খস্থানাং হংসানাং চরতামিব ॥৪৩॥
যুদ্ধং সমভবত্তত্র সুসংরব্ধং মহাত্মনোঃ।
দ্রোণপাণ্ডবয়োর্ঘোরং বৃত্রবাসবয়োরিব ॥৪৪॥
তৌ গজাবিব সংক্রুদ্ধৌ বিষাণাগ্রৈঃ পরস্পরম্।
শরৈঃ পূর্ণায়তোৎসৃষ্টৈরন্যোন্যমভিজঘ্নতুঃ ॥৪৫॥
তৌ ব্যবাহরতাং যুদ্ধে সংরব্ধৌ রণশোভিনৌ।
উদীরয়ন্তৌ সমরে দিব্যান্যস্ত্রাণি ভাগশঃ ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

শরা ইতি। কঙ্কবর্হিণাঃ কঙ্কপক্ষিময়ূরপক্ষিপক্ষা বাসাংসি আচ্ছাদকা যেষাং তে তাদৃশাঃ, তয়োর্দ্রোণার্জ্জুনয়োঃ শরাঃ, শরদি শরৎকালে, চরতাং খস্থানাম্ আকাশবর্ত্তিনাং হংসানাং পঙ্‌ক্ত্যঃ শ্রেণয় ইব, বিবভুঃ বিরেজিরে ॥৪৩॥

যুদ্ধমিতি। বৃত্রবাসবয়োরিব, তত্র তদানীম্, মহাত্মনোর্দ্রোণপাণ্ডবয়োঃ, সুমহৎ সংরব্ধং ক্রোধো যস্মিন্ তৎ তাদৃশং ঘোরঞ্চ যুদ্ধং সমভবৎ ॥৪৪॥

তাবিতি। সংক্রুদ্ধৌ গজৌ, বিষাণাগ্রৈর্দন্তাগ্রৈঃ পরস্পরমিব, তৌ দ্রোণার্জ্জুনৌ, পূর্ণম্ আয়তেন আকৃষ্টেন ধনুষা উৎসৃষ্টৈঃ শরৈঃ, অন্যোন্যম্, অভিজঘ্নতুঃ ॥৪৫॥

তাবিতি। সংরব্ধৌ ক্রুদ্ধৌ রণশোভিনৌ চ, দ্রোণার্জ্জুনৌ, সমরে, ভাগশঃ স্বস্বভিন্নদেশে, দিব্যান্যস্ত্রাণি, উদীরয়ন্তৌ নিক্ষিপন্তৌ সন্তৌ, যুদ্ধে ব্যবাহরতাং মহাবীরব্যবহারমেব অকুরুতাম্ ॥৪৬॥

সেই বীরেরা দুই জনই এইভাবে স্বর্ণখচিত মহাবাণ সকল নিক্ষেপ করিতে থাকিয়া উল্কাদ্বারাই যেন আকাশটাকে আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥৪২॥

তাঁহাদের বাণগুলি কঙ্কপক্ষী ও ময়ূরপক্ষীর পক্ষযুক্ত ছিল ; সুতরাং শরৎকালে আকাশচারী হংসশ্রেণীর ন্যায় সেগুলি শোভা পাইতে লাগিল ॥৪৩॥

পূর্ব্বকালে বৃত্রাসুর ও ইন্দ্রের যেমন যুদ্ধ হইয়াছিল, তখন মহাত্মা দ্রোণ এবং অর্জ্জুনের যুদ্ধও অত্যন্ত ক্রোধপ্রযুক্ত সেইরূপ ভয়ঙ্করভাবেই হইতে লাগিল ॥৪৪॥

দুইটা হাতী যেমন অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া দন্তাগ্রদ্বারা পরস্পরকে আঘাত করে, সেইরূপ দ্রোণ ও অর্জ্জুন পূর্ণ আকৃষ্ট ধনু হইতে বিযুক্ত বাণদ্বারা পরস্পরকে আঘাত করিতে লাগিলেন ॥৪৫॥

(৪৩)...পঙ্‌ক্তয়ঃ শিরসিস্থানাম্–ভা.। (৪৫) তৌ গজাবিব চাসাদ্য—বা ব রা ম ভা।

অথ ত্বাচার্য্যমুখ্যেন শরান্ সৃষ্টান্ শিলাশিতান্।
ন্যবারয়চ্ছিতৈর্বাণৈরর্জ্জুনো জয়তাং বরঃ ॥৪৭॥
দর্শয়ন্ বীক্ষমাণানামস্ত্রমুগ্রপরাক্রমঃ।
ইষুভিস্তূর্ণমাকাশং বহুভিশ্চ সমাবৃণোৎ ॥৪৮॥ (যুগ্মকম্)
জিঘাংসন্তং নরব্যাঘ্রমর্জ্জুনং তিগ্মতেজসম্।
আচার্য্যমুখ্যঃ সমরে দ্রোণঃ শস্ত্রভৃতাং বরঃ।
অর্জ্জুনেন সহাক্রীড়ন্ শরৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ ॥৪৯॥
দিব্যান্যস্ত্রাণি বর্ষন্তং তস্মিন্ বৈ তুমুলে রণে।
অস্ত্রৈরস্ত্রাণি সংবার্য্য ফাল্গুনং সমযোধয়ৎ ॥৫০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ, উগ্রো ভয়ঙ্করঃ পরাক্রমো যস্য সঃ, অতএব জয়তাং বরঃ অর্জ্জুনঃ, শিতৈঃ সুধারৈর্বাণৈঃ, আচার্য্যমুখ্যেন দ্রোণেন, সৃষ্টান্ নিক্ষিপ্তান্, শিলাশিতান্ শিলায়াং ঘর্ষণেন সুধারীকৃতান্ শরান্ ন্যবারয়ৎ; তথা বীক্ষমাণানাং জনানাং সমীপে অস্ত্রং দর্শয়ন্ সন্, বহুভিঃ ইষুভির্বাণৈঃ তূর্ণম্ আকাশং সমাবৃণোচ্চ ॥৪৭–৪৮॥

জিঘাংসন্তমিতি। আচার্য্যমুখ্যঃ শস্ত্রভৃতাং বরশ্চ দ্রোণঃ, সন্নতপর্ব্বভির্বক্রপ্রান্তৈঃ শরৈঃ, সমরে অর্জ্জুনেন সহ, আক্রীড়ন্ খেলাং কুর্ব্বন্নিব স্বকীয়ৈরস্ত্রৈঃ, অর্জ্জুনস্যাস্ত্রাণি সংবার্য্য, তস্মিন্ তুমুলে রণে, দিব্যানি অস্ত্রাণি বর্ষন্তম্, তিগ্মতেজসম্, জিঘাংসন্তং হন্তুমিচ্ছন্তম্, নরব্যাঘ্রম্, ফাল্গুনং তদ্রূপাপরপর্য্যায়ম্ অর্জ্জুনম্, সমযোধয়ৎ। উনপঞ্চাশত্তমঃ শ্লোকঃ ষট্পাদঃ ॥৪৯—৫০॥

ভারতভাবদীপঃ

তেজিতৈঃ ॥২৯—৩১॥ ভারসাধনং শত্রুমর্দ্দনক্ষমম্ অচ্ছেদ্যমিত্যর্থঃ ॥৩২—৪৪॥ বিষাণাগ্রে-দন্তাগ্রেঃ ॥৪৫॥ ব্যবহরতাং ব্যবহারং ধর্ম্মযুদ্ধং কৃতবন্তৌ ॥৪৬—৪৭॥ জিঘাংসতাপ্যর্জ্জুনেন

সমরশোভী দ্রোণ ও অর্জ্জুন অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া যুদ্ধের অপর দিকে দিব্য অস্ত্র সকল নিক্ষেপ করিতে থাকিয়া যুদ্ধে মহাবীরের ব্যবহারই করিতে লাগিলেন ॥৪৬॥

তাহার পর, ভয়ঙ্করপরাক্রমশালী ও বিজয়িশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন নিশিত বাণসমূহদ্বারা দ্রোণনিক্ষিপ্ত শিলাশিত বাণসমূহকে নিবারণ করিলেন এবং দর্শকদিগকে অস্ত্র দেখাইতে থাকিয়া বহুতর বাণদ্বারা সত্বরই আকাশটাকে আবার আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥৪৭—৪৮॥

তখন আচার্য্যপ্রধান ও শস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ দ্রোণ আনতপর্ব্ব শরসমূহদ্বারা যুদ্ধে

---

(৪৭) অথ আচার্য্যমুখ্যেন শরান্ সৃষ্টান্ শরাসনাৎ। নিবারয়ৎ—ভা। (৪৮) শ্লোকঃ প্র নাস্তি। (৪৯) প্রথমার্দ্ধং প্র নাস্তি। (৫০) দিব্যান্যস্ত্রাণি চ দ্রোণঃ প্রমুক্তবং মহারণে—প্র, দিব্যাস্ত্রাণি বিমুক্তবং ভারদ্বাজং মহারণে…ফাল্গুনঃ সমযোধয়ৎ—ভা।

তয়োরাসীৎ সংপ্রহারঃ ক্রুদ্ধয়োর্নরসিংহয়োঃ।
অমর্ষিণোস্তদাঽন্যোন্যং দেববদানবয়োরিব ॥৫১॥
ঐন্দ্রং বায়ব্যমাগ্নেয়মস্ত্রমস্ত্রেণ পাণ্ডবঃ।
দ্রোণেন মুক্তং মুক্তন্তু গ্রসতি স্ম পুনঃ পুনঃ ॥৫২॥
এবং শূরৌ মহেষ্বাসৌ বিসৃজন্তৌ শরান্ শিতান্।
একচ্ছায়ং চক্রতুস্তাবাকাশং শরবৃষ্টিভিঃ ॥৫৩॥
ততোঽর্জ্জুনেন মুক্তানাং পততাঞ্চ শরীরিষু।
পর্ব্বতেষ্বিব বজ্রাণাং শরাণাং শ্রূয়তে ধ্বনিঃ ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

তয়োরিতি। ক্রুদ্ধয়োঃ, অমর্ষিণোঃ পরোৎকর্ষমসহমানয়োশ্চ, নরসিংহয়োস্তয়োর্দ্রোণার্জ্জুনয়োঃ, তদা দেবদানবয়োরিব, অন্যোন্যং সংপ্রহারো যুদ্ধমাসীৎ ॥৫১॥

ঐন্দ্রমিতি। পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ, অস্ত্রেণ অনুরূপেণেত্যাশয়ঃ, দ্রোণেন মুক্তং মুক্তন্তু, বীপ্সায়াং দ্বিরুক্তিঃ, ঐন্দ্রং বায়ব্যম্ আগ্নেয়ঞ্চাস্ত্রম, পুনঃ পুনঃ, গ্রসতি স্ম গ্রাসবৎ বিলুম্পতি স্ম বানাশয়দিত্যর্থঃ ॥৫২॥

এবমিতি। শূরৌ মহেষ্বাসৌ মহাধনুর্দ্ধরৌ চ তৌ দ্রোণার্জ্জুনৌ, এবং শিতান্ শরান্ বিসৃজন্তৌ সন্তৌ, শরবৃষ্টিভিঃ আকাশমেকচ্ছায়ং চক্রতুঃ ॥৫৩॥

অর্জ্জুনের সহিত খেলা করিতে থাকিয়াই যেন, আপন অস্ত্রদ্বারা অর্জ্জুনের অস্ত্র নিবারণ করিয়া, সেই তুমুল যুদ্ধে দিব্যাস্ত্রবর্ষণকারী, তীক্ষ্ণতেজা ও বধাভিলাষী নরশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥৪৯—৫০॥

তখন দেব ও দানবের যুদ্ধের ন্যায় ক্রুদ্ধ ও অসহিষ্ণু নরশ্রেষ্ঠ দ্রোণ এবং অর্জ্জুনের পরস্পর যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥৫১॥

দ্রোণাচার্য্য যখন যখন ঐন্দ্র, বায়ব্য ও আগ্নেয় অস্ত্র নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ; অর্জ্জুনও তখন তখনই অনুরূপ অস্ত্রদ্বারা বার বার সেগুলিকে বিনষ্ট করিতে থাকিলেন ॥৫২॥

মহাবীর ও মহাধনুর্দ্ধর দ্রোণ ও অর্জ্জুন এইভাবে নিশিত বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে থাকিয়া সেই বাণবৃষ্টিদ্বারা আকাশটাকে যেন একটা ছায়াযুক্ত করিয়া ফেলিলেন ॥৫৩॥

তাহার পর পর্ব্বতের উপরে বজ্র পড়িবার সময়ে যেমন শব্দ শুনা যায়, সেই-

---

(৫১)...অয়ৈবিণোস্তদাত্তোন্তম্—ভা। (৫২)...দ্রোণেন মুক্তমাত্রন্তু—বা ব রা ম,...মুক্তং মুক্তং—ভা। (৫৩,...শরাংস্তত্র—ভা। (৫৪) ..পততাং বৈ...শ্রূয়তে স্বনঃ—বা ব রা ম ভা।

ততো নাগা রথাশ্চৈব সাদিনশ্চ বিশাংপতে।।
শোণিতাক্তা ব্যদৃশ্যন্ত পুষ্পিতা ইব কিংশুকাঃ ॥৫৫॥
বাহুভিশ্চ সকেয়ূরৈর্বিচক্রৈশ্চ মহারথৈঃ।
সুবর্ণচিত্রৈঃ কবচৈর্ধ্বজৈশ্চ বিনিপাতিতৈঃ ॥৫৬॥
যোধৈশ্চ নিহতৈস্তত্র পার্থবাণপ্রপীড়িতৈঃ।
বলমাসীৎ সমুদ্‌ভ্রান্তং দ্রোণার্জ্জুনসমাগমে ॥৫৭॥ (যুগ্মকম্)
বিধুন্বানৌ তু তৌ তত্র ধনুষী ভারসাধনে।
আচ্ছাদয়েতামন্যোন্যং ততক্ষতুরথেষুভিঃ ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ অর্জ্জুনেন মুক্তানাম্, শরীরিষু কৌরবসৈন্যেষু পততাঞ্চ শরাণাম্, পর্ব্বতেষু পততাং বজ্রাণামিব, ধ্বনিঃ শ্রূয়তে স্ম ॥৫৪॥

তত ইতি। হে বিশাংপতে! ততঃ শোণিতাক্তা অর্জ্জুনশরাঘাতাৎ রক্তাক্তাঃ নাগা হস্তিনঃ, রথাশ্চ, সাদিন আরোহিণশ্চ, পুষ্পিতাঃ কিংশুকা বৃক্ষা ইব ব্যদৃশ্যন্ত ॥৫৫॥

বাহুভিরিতি। বিনিপাতিতৈঃ, সকেয়ূরৈঃ কেয়ূরযুক্তৈর্বাহুভিঃ, বিচক্রৈশ্চক্রশূন্যীকৃতৈঃ, মহারথৈর্বিশালস্যন্দনৈঃ, সুবর্ণচিত্রৈঃ কবচৈর্ধ্বজৈশ্চ, পার্থবাণপ্রপীড়িতৈর্নিহতৈশ্চ যোধৈর্যোদ্ধৃভিশ্চ, তত্র দ্রোণার্জ্জুনয়োঃ সমাগমে রণসম্মেলনে, বলং কৌরবসৈন্যম্, সমুদ্‌ভ্রান্তং বিচলিতমাসীৎ ॥৫৬—৫৭॥

বীতি। তত্র তৌ দ্রোণার্জ্জুনৌ, ভারসাধনে দুষ্করকার্য্যসাধকে ধনুষী, বিধুন্বানৌ সঞ্চালয়ন্তৌ তু, ইষুভির্বাণৈঃ, অন্যোন্যমাচ্ছাদয়েতাম্, অথ ততক্ষতুস্তনূচক্রতুশ্চ ॥৫৮॥

রূপ অর্জ্জুননিক্ষিপ্ত শর কৌরবসৈন্যের উপরে পড়িবার সময়ে শব্দ শুনা যাইতে লাগিল ॥৫৪॥

নরনাথ! তদনন্তর রক্তাক্ত হস্তী, রথ ও আরোহীদিগকে পুষ্পশোভিত কিংশুকবৃক্ষসমূহের ন্যায় দেখা যাইতে লাগিল ॥৫৫॥

সেই দ্রোণ ও অর্জ্জুনের যুদ্ধের সময়ে অর্জ্জুননিপাতিত কেয়ূরযুক্ত বাহু, চক্রবিহীন বিশাল রথ, স্বর্ণখচিত কবচ ও ধ্বজ এবং অর্জ্জুনের বাণে পীড়িত ও নিহত যোদ্ধাদিগকে দেখিতে থাকিয়া কৌরবসৈন্য বিচলিত হইয়া পড়িল ॥৫৬—৫৭॥

এদিকে তখন দ্রোণ ও অর্জ্জুন দুষ্করকার্য্যসাধক ধনু দুইখানা আকর্ষণ করিতে থাকিয়া বাণবৃষ্টিদ্বারা পরস্পর আবৃত ও আহত করিতে লাগিলেন ॥৫৮॥

---

(৫৫)…বাজিনশ্চ বিশাংপতে!—বা ব রা ম ভা। (৫৬)…বিচিত্রৈশ্চ মহারথৈঃ—বা ব রা ম ভা,…স্বর্ণকবচৈশ্চিহ্নৈঃ—প্র। (৫৭) সুসংভ্রান্তম্—প্র। (৫৮)…তৌ বীরৌ…সন্তক্ষন্তৌ রণেষুভিঃ—প্র,…অবেক্ষন্তৌ রথেষুভিঃ—ভা।

তয়োঃ সমভবদ্‌যুদ্ধং তুমুলং ভরতর্ষভ!।
দ্রোণকৌন্তেয়য়োস্তত্র বলিবাসবয়োরিব ॥৫৯॥
অথ পূর্ণায়তোৎসৃষ্টৈঃ শরৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ।
ব্যদারয়েতামন্যোন্যং প্রাণদ্যূতে প্রবর্ত্তিতে ॥৬০॥
অথান্তরীক্ষে নাদোঽভূদ্‌দ্রোণং তত্র প্রশংসতাম্।
দুষ্করং কৃতবান্ দ্রোণো যদর্জ্জুনমযোধয়ৎ ॥৬১॥
প্রমাথিনং মহাবীর্য্যং দৃঢ়মুষ্টিং দুরাসদম্।
জেতারং দেবদৈত্যানাং সর্পাণাঞ্চ মহারথম্ ॥৬২॥ (যুগ্মকম্)
অবিভ্রমঞ্চ শিক্ষাঞ্চ লাঘবং দূরপাতিতাম্।
পার্থস্য সমরে দৃষ্ট্বা দ্রোণস্যাভূচ্চ বিস্ময়ঃ ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

তয়োরিতি। হে ভরতর্ষভ! তত্র তদানীম, বলিবাসবয়োরিব, তয়োর্দ্রোণকৌন্তেয়য়োঃ, তুমুলং যুদ্ধং সমভবৎ ॥৫৯॥

অথেতি। অথ প্রাণৈর্দ্যূতং প্রাণদ্যূতং তস্মিন্, রণক্রীড়ায়াং প্রাণানামেব পণরূপত্বা-দিত্যাশয়ঃ, প্রবর্ত্তিতে সতি, পূর্ণং যথা স্যাত্তথা আয়তেন আকৃষ্টেন ধনুষা উৎসৃষ্টৈঃ ক্ষিপ্তৈঃ, সন্নতপর্ব্বভিঃ বক্রাগ্রৈঃ শরৈঃ, অন্যোন্যং ব্যদারয়েতাম্ ॥৬০॥

অথেতি। অথ তত্র দ্রোণং প্রশংসতাং দেবাদীনাম্, অন্তরীক্ষে নাদঃ শব্দঃ অভূৎ। কীদৃশঃ শব্দ ইত্যাহ—দ্রোণঃ, প্রমাথিনং শত্রুমর্দ্দকম্, মহাবীর্য্যম্, দৃঢ়মুষ্টিম্, দুরাসদম্, সর্ব্বেষাং দেবদৈত্যানাং জেতারম্, মহারথঞ্চ অর্জ্জুনম্, যৎ, অযোধয়ৎ, তৎ দুষ্করং কার্য্যমেব কৃতবান্ ॥৬১—৬২॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! পূর্ব্বকালে বলি ও ইন্দ্রের যেমন তুমুল যুদ্ধ হইয়াছিল, তখন দ্রোণ এবং অর্জ্জুনেরও সেইরূপই তুমুল যুদ্ধ হইতে থাকিল ॥৫৯॥

তাহার পর সেই প্রাণপণে সমররূপ দ্যূতক্রীড়া চলিতে থাকিলে, পূর্ণ আকৃষ্ট ধনু হইতে নির্গত নতপর্ব্ব বাণদ্বারা তাঁহারা পরস্পরকে বিদীর্ণ করিতে লাগিলেন ॥৬০॥

তদনন্তর দেবগণপ্রভৃতি আকাশবর্ত্তীরা দ্রোণকে প্রশংসা করিতে লাগিলে, তখন আকাশে একটা রব উঠিল যে, 'শত্রুবিজয়ী, মহাবীর, দৃঢ়মুষ্টি, দুর্দ্ধর্ষ, সমস্ত দেব-দানব-বিজেতা ও মহারথ অর্জ্জুনের সহিত দ্রোণ যে যুদ্ধ করিলেন, ইহা তিনি দুষ্কর কার্য্যই করিলেন' ॥৬১—৬২॥

(৬২)···জেতারং দেবমর্ত্ত্যানাং সর্পাণাঞ্চ মহারথম্—প্র, সর্পাণাঞ্চ মহারথম্—ভা।
(৬৩)···দূরপাতিতম্—ভা।

ততো গাণ্ডীবমুদ্যম্য দিব্যং ধনুরমর্ষণঃ।
বিচকর্ষ রণে পার্থো বাহুভ্যাং ভরতর্ষভ ! ॥৬৪॥
তস্য বাণময়ং বর্ষং শলভানামিবায়তিম্ ।
দৃষ্ট্বা তে বিস্মিতাঃ সর্ব্বে সাধু সাধ্বিত্যপূজয়ন্ ॥৬৫॥
ন চ বাণান্তরে তস্য বায়ুঃ শক্নোতি সর্পিতুম্ ।
অনিশং সন্দধানস্য শরানুৎসৃজতস্তথা।
দদর্শ নান্তরং কশ্চিৎ পার্থস্যাদদতোঽপি চ ॥৬৬॥
তথা শীঘ্রাস্ত্রযুদ্ধে তু বর্ত্তমানে সুদারুণে।
শীঘ্রাচ্ছীঘ্রতরঃ পার্থঃ শরানন্যানুদৈরয়ৎ ॥৬৭॥

ভারতকৌমুদী

অবিভ্রমমিতি। সময়ে পার্থস্য, অবিভ্রমং ভ্রান্ত্যভাবম্, শিক্ষাং শিক্ষানৈপুণ্যম্, লাঘবং লঘুহস্ততাম্, অস্ত্রাণাং দূরপাতিতাঞ্চ দৃষ্ট্বা, দ্রোণস্য বিস্ময়োঽভূৎ ॥৬৩॥

তত ইতি। হে ভরতর্ষভ ! ততঃ অমর্ষণঃ ক্রুদ্ধঃ পার্থঃ, রণে বাহুভ্যাং দিব্যং গাণ্ডীবং ধনুঃ, উদ্যম্য উত্তোল্য, বিচকর্ষ আচকর্ষ ॥৬৪॥

তস্যেতি। শলভানাং পতঙ্গানাম্, আয়তিং শ্রেণীমিব, তস্য পার্থস্য বাণময়ং বর্ষং দৃষ্ট্বা, তে সর্ব্বে বিস্মিতাঃ সন্তঃ সাধু সাধু ইত্যুক্ত্বা অপূজয়ন্ প্রাশংসন্ ॥৬৫॥

নেতি। বায়ুরপি তস্য পার্থস্য বাণান্তরে সর্পিতুং বিচরিতুং ন চ নৈব শক্নোতি স্ম। তথা কশ্চিদপি জনঃ, অনিশং নিরন্তরম্, শরান্ সন্দধানস্য, শরানুৎসৃজতঃ, শরান্ আদদতোঽপি চ পার্থস্য, অন্তরং তত্তৎকর্ম্মাবকাশম্, ন দদর্শ, অতিদ্রুতত্বাদিতি ভাবঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৬৬॥

যুদ্ধে অর্জ্জুনের ভ্রম না হওয়া, শিক্ষানৈপুণ্য, লঘুহস্ততা এবং দূরপাতিতা দেখিয়া দ্রোণাচার্য্যের বিস্ময় জন্মিল ॥৬৩॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! তাহার পর যুদ্ধে অর্জ্জুন বাহুযুগলদ্বারা স্বর্গীয় গাণ্ডীবধনু উত্তোলন করিয়া আকর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৬৪॥

তখন পতঙ্গশ্রেণীর ন্যায় তাঁহার বাণবৃষ্টি দেখিয়া তাঁহারা সকলেই বিস্মিত হইয়া 'সাধু সাধু' বলিয়া প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥৬৫॥

এই সময়ে অর্জ্জুনের বাণশ্রেণীর ভিতরে বায়ুও প্রবেশ করিতে সমর্থ হইল না ; আর অর্জ্জুন যে অনবরত বাণসন্ধান, বাণক্ষেপ ও বাণগ্রহণ করিতে লাগিলেন, তাহার রন্ধ্র (ফাঁক) কেহই দেখিল না ॥৬৬॥

(৬৪) অথ গাণ্ডীবম্...বা ব রা ম, অথ গাণ্ডীবম্...যে চকর্ষ...ভরতর্ষভঃ—ভা। (৬৫)...শলভানামিবায়তম্—ভা। (৬৬)...দদৃশে নান্তরম্—প্র ভা। (৬৭)...উদীরয়ন্—প্র ...উদীরয়ৎ—বা য়া ম ভা।

ততঃ শতসহস্রাণি শরাণাং নতপর্ব্বণাম্।
যুগপৎ প্রাপতংস্তত্র দ্রোণস্য রথমন্তিকাৎ ॥৬৮॥
কীর্য্যমাণে তদা দ্রোণে শরৈর্গাণ্ডীবধন্বনা।
হাহাকারো মহানাসীৎ সৈন্যানাং ভরতর্ষভ! ॥৬৯॥
পাণ্ডবস্য তু শৈঘ্রাস্ত্রং মঘবা প্রত্যপূজয়ৎ।
গন্ধর্ব্বাপ্সরসশ্চৈব যে চ তত্র সমাগতাঃ ॥৭০॥
ততো বৃন্দেন মহতা রথানাং রথযূথপঃ।
আচার্য্যপুত্রঃ সহসা পাণ্ডবং প্রত্যবারয়ৎ ॥৭১॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। সুদারুণে তথা শীঘ্রাস্ত্রযুদ্ধে বর্ত্তমানে তু, পার্থঃ, শীঘ্রাৎ শীঘ্রাস্ত্রক্ষেপকাৎ দ্রোণাৎ শীঘ্রতরঃ অতীবশীঘ্রাস্ত্রক্ষেপী সন্, অন্যান্ শরান্, উদৈরয়ৎ অক্ষিপৎ ॥৬৭॥

তত ইতি। ততঃ তত্র অন্তিকাৎ অর্জ্জুনসকাশাৎ, নতপর্ব্বণাম্ ঈষদ্বক্রোপান্তানাং শরাণাং শতসহস্রাণি, যুগপদেব, দ্রোণস্য রথম্, প্রাপতন্ প্রাপ্নুবন্ ॥৬৮॥

কীর্য্যেতি। হে ভরতর্ষভ! তদা গাণ্ডীবধন্বনা অর্জ্জুনেন শরৈঃ, দ্রোণে কীর্য্যমাণে আচ্ছাদ্যমানে সতি, সৈন্যানাং মহান্ হাহাকার আসীৎ ॥৬৯॥

পাণ্ডবস্যেতি। মঘবা আকাশস্থো দেবরাজস্তু, পাণ্ডবস্য অর্জ্জুনস্য, শৈঘ্রাস্ত্রং শীঘ্রাস্ত্রক্ষেপ-শক্তিম্, প্রত্যপূজয়ৎ প্রাশংসৎ। আকাশস্থা গন্ধর্ব্বাপ্সরসশ্চ, তত্রাকাশে যে দানবাদয়ঃ সমাগতাস্তে চ তৎ প্রত্যপূজয়ন্ ॥৭০॥

তত ইতি। ততো রথযূথপঃ রথসমূহরক্ষকঃ, আচার্য্যপুত্রঃ অশ্বত্থামা, সহসা তৎক্ষণাদেব, মহতা রথানাং বৃন্দেন, পাণ্ডবমর্জ্জুনং প্রত্যবারয়ৎ ॥৭১॥

অতিভয়ঙ্কর সেইরূপ শীঘ্রাস্ত্রযুদ্ধ চলিতে লাগিলে, অর্জ্জুন শীঘ্র হইতেও শীঘ্রতর হইয়া অন্য শর সকল ক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥৬৭॥

তাহার পর তখন অর্জ্জুনের নিকট হইতে শত শত ও সহস্র সহস্র নতপর্ব্ব বাণ যাইয়া একদাই দ্রোণের রথের উপরে পড়িতে লাগিল ॥৬৮॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! তখন অর্জ্জুন বাণদ্বারা দ্রোণাচার্য্যকে আবৃত করিয়া ফেলিলে, তাঁহার সৈন্যগণের মধ্যে গুরুতর হাহাকার উঠিল ॥৬৯॥

এবং আকাশবর্ত্তী দেবরাজ অর্জ্জুনের শীঘ্রাস্ত্রতার প্রশংসা করিলেন; ক্রমে গন্ধর্ব্বগণ ও অপ্সরোগণ, আর আকাশে অন্য যাঁহারা আসিয়াছিলেন, তাঁহারাও অর্জ্জুনের শীঘ্রাস্ত্রতার সুখ্যাতি করিলেন ॥৭০॥

---

(৬৯) আকীর্য্যমাণে দ্রোণে তু—প্র, দ্রোণেঽবকীর্য্যমাণে তু—ভা। (৭০)…শীঘ্রাস্ত্রং মঘবা—বা ব রা ম,…মঘবান্—ভা।

অশ্বত্থামা তু তৎ কর্ম্ম হৃদয়েন মহাত্মনঃ।
পূজয়ামাস পার্থস্য কোপং চাস্যাকরোদ্‌ভৃশম্ ॥৭২॥
স মন্যুবশমাপন্নঃ পার্থমভ্যদ্রবদ্রণে।
কিরন্ শরসহস্রাণি পর্জ্জন্য ইব বৃষ্টিমান্ ॥৭৩॥
আবর্ত্ত্য তু মহাবাহুর্যতো দ্রৌণিস্ততো হয়ান্।
অন্তরং প্রদদৌ পার্থো দ্রোণস্য ব্যপসর্পিতুম্ ॥৭৪॥
স তু লব্ধান্তরং তূর্ণমপায়াজ্জবনৈর্হয়ৈঃ।
ছিন্নবর্ম্মধ্বজঃ শূরো নিকৃত্তঃ পরমেষুভিঃ ॥৭৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে দ্রোণভঙ্গো নাম ত্রিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

অশ্বেতি। অশ্বত্থামা তু হৃদয়েন মহাত্মনঃ পার্থস্য তৎ কর্ম্ম পূজয়ামাস, অস্য অর্জ্জুনস্যোপরি ভৃশং কোপমকরোচ্চ, পিতুরপমানাদিত্যাশয়ঃ ॥৭২॥

স ইতি। সঃ অশ্বত্থামা, মন্যুবশং ক্রোধাধীনতাম্, আপন্নঃ প্রাপ্তঃ সন্, বৃষ্টিমান্ পর্জ্জন্যো মেঘ ইব, শরসহস্রাণি কিরন্ নিক্ষিপন্, রণে পার্থমভ্যদ্রবৎ ॥৭৩॥

আবর্ত্ত্যেতি। মহাবাহুঃ পার্থস্তু, যতো যত্র, দ্রৌণিরশ্বত্থামা আসীৎ, ততস্তত্র, হয়ান্ অশ্বান্, আবর্ত্ত্য পরাবর্ত্ত্য, ব্যপসর্পিতুম্ অপসর্ত্তুম্, দ্রোণস্য, অন্তরমবকাশং প্রদদৌ ॥৭৪॥

ভারতভাবদীপঃ

সহ বাৎসল্যাৎ স্বয়মক্রোড়ৎ ন তু ক্রূরোঽভূৎ ॥৪৯—৫৭। ততক্ষতুঃ ক্ষীণং চক্রতুঃ ॥৫৮—৬৪॥ আয়তিং সন্ততিম্ ॥৬৫—৭৩॥ অন্তরমবকাশম্ ॥৭৪॥ নিকৃত্তঃ প্রহৃতঃ ॥৭৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৫৩॥

তৎপরে রথসমূহের রক্ষক অশ্বত্থামা তৎক্ষণাৎ বিশাল রথসমূহদ্বারা অর্জ্জুনকে বারণ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥৭১॥

কিন্তু অশ্বত্থামা মনে মনে মহাত্মা অর্জ্জুনের প্রশংসা করিলেন এবং উঁহার উপরে গুরুতর ক্রোধও করিলেন ॥-২॥

অশ্বত্থামা ক্রুদ্ধ হইয়া, বৃষ্টিকারী মেঘের ন্যায় বহুতর বাণ বর্ষণ করিতে থাকিয়া, যুদ্ধে অর্জ্জুনের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৭৩॥

এদিকে মহাবাহু অর্জ্জুনও—যেখানে অশ্বত্থামা ছিলেন, সেই দিকে ঘোড়াগুলিকে ফিরাইয়া দ্রোণকে চলিয়া যাইবার ফাঁক্ দিলেন ॥৭৪॥

(৭৩) সোঽমর্ষবশমাপন্নঃ···পর্য্যন্য ইব—ভা। (৭৪) আবৃত্য তু—প্র বা ব রা ম। (৭৫,···অপয়াজ্জবনৈঃ—ভা। * '···সপ্তপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ' —প্র, '···অষ্টপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ' —বা ব রা ম।

চতুঃপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তত্তো দ্রৌণির্মহাবীর্য্যঃ প্রযযাবর্জ্জুনং রণে।
তং পার্থঃ প্রতিজগ্রাহ তার্ক্ষ্যো নাগমিবোদ্ধতম্
শরজালেন মহতা বর্ষমাণ ইবাম্বুদঃ ॥১॥
তয়োর্দেবাসুরসমঃ সন্নিপাতো মহানভূৎ।
কিরতোঃ শরজালানি বৃত্রবাসবয়োরিব ॥২॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। পরমেষুভিঃ অর্জ্জুনস্য উত্তমৈর্বাণৈঃ, ছিন্নৌ বর্ম্মধ্বজৌ যস্য সঃ, নিকৃত্তঃ ক্ষত-বিক্ষতাঙ্গশ্চ, শূরঃ স দ্রোণস্তু, অন্তরম্ অবকাশং লব্ধা, জবনৈর্বেগবদ্ভিঃ, হয়ৈরশ্বৈঃ তূর্ণম্, অপায়াৎ সমরাদপাসরৎ ॥৭৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ত্রিপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তত ইতি। ততঃ মহাবীর্য্যো দ্রৌণিরশ্বত্থামা রণে অর্জ্জুনং প্রযযৌ। পার্থোঽর্জ্জুনোঽপি মহতা শরজালেন, বর্ষমাণঃ অম্বুদো মেঘ ইব ধাবন্, তার্ক্ষ্যো গরুড়ঃ, উদ্ধতং গর্ব্বিণম্, নাগং সর্পমিব, তং দ্রৌণিং প্রতিজগ্রাহ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১॥

তয়োরিতি। শরজালানি কিরতোর্নিক্ষিপতোঃ, বৃত্রবাসবয়োরিব, তয়োর্দ্রৌণ্যর্জ্জুনয়োঃ, দেবাসুরসমো দেবাসুরসংঘর্ষতুল্যঃ, মহান্ সন্নিপাতঃ সংঘর্ষোঽভূৎ ॥২॥

অর্জ্জুনের তীক্ষ্ণবাণে বীর দ্রোণেরও বর্ম্ম ও ধ্বজ ছিন্ন হইয়াছিল এবং দেহেরও অনেকস্থান ক্ষত-বিক্ষত হইয়াছিল; তাই তিনি ফাঁক্ পাইয়া বেগবান্ অশ্বসমূহের গুণে সত্বরই অপসৃত হইলেন ॥৭৫॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর মহাবীর অশ্বত্থামা যুদ্ধে অর্জ্জুনের দিকে ধাবিত হইলেন। তখন অর্জ্জুনও বর্ষণকারী মেঘের ন্যায় বিশাল শরবর্ষণ করিয়া, গরুড় যেমন উদ্ধত সর্পকে গ্রহণ করেন, সেইরূপ অশ্বত্থামাকে গ্রহণ করিলেন ॥১॥

---

(১) ততো দ্রৌণির্মহারাজ !...বায়ুবেগমিবোদ্ধতম্...বর্ষমাণমিবাম্বুদম্—বা ব রা ম, অথ দ্রৌণিঃ...বর্ষমাণমিবাম্বুদম্—ভা, দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।

ন স্ম সূর্য্যো দিবা ভাতি ন চ বাতি সমীরণঃ।
শরসংঘৈঃ কৃতে ব্যোম্নি চ্ছায়াভূতে সমন্ততঃ ॥৩॥
মহাংশ্চটচটাশব্দো যোধয়োর্যুধ্যমানয়োঃ।
দহ্যতামিব বেণূনামাসীৎ পরপুরঞ্জয়! ॥৪॥
হয়ানস্যার্জ্জুনঃ সর্ব্বান্ কৃতবানল্পজীবিতান্।
তে রাজন্! ন প্রজানন্তি দিশং কাঞ্চন মোহিতাঃ ॥৫॥
ততো দ্রৌণির্মহাবীর্য্যঃ পার্থস্য বিচরিষ্যতঃ।
বিবরং সূক্ষ্মমালক্ষ্য জ্যাং চিচ্ছেদ ক্ষুরেণ হ।
তদস্যাপূজয়ন্ দেবা দৃষ্ট্বা কর্ম্মাতিমানুষম্ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ব্যোম্নি গগনে, শরসংঘৈঃ, সমন্ততঃ সর্ব্বত এব, ছায়াভূতে ছায়াপ্রাপ্তে, কৃতে সতি, দিবাপি সূর্য্যো ন ভাতি স্ম, অবকাশাভাবাৎ সমীরণশ্চ ন বাতি স্ম ॥৩॥

মহানিতি। হে পরপুরঞ্জয়! যোধয়োর্দ্রৌণ্যর্জ্জুনয়োঃ শরক্ষেপেণ যুধ্যমানয়োঃ সতোঃ, দহ্যতাং দহ্যমানানাং বেণূনাং বংশানামিব মহান্ চটচটাশব্দ আসীৎ ॥৪॥

হয়ানিতি। হে রাজন্! অর্জ্জুনঃ অস্য দ্রৌণেঃ সর্ব্বানেব হয়ান্ প্রহারাতিরেকেণ অল্পজীবিতান্ কৃতবান্। অতএব তে হয়া মোহিতাঃ সন্তঃ, কাঞ্চন কাঞ্চিদপি দিশং ন প্রজানন্তি স্ম ॥৫॥

ক্রমে অর্জ্জুন ও অশ্বত্থামা অনবরত শর বর্ষণ করিতে লাগিলেন; সুতরাং বৃত্রাসুর ও ইন্দ্রের ন্যায় তাঁহাদের দেবাসুরের সংঘর্ষের তুল্য গুরুতর সংঘর্ষ হইতে লাগিল ॥২॥

তাঁহারা বাণদ্বারা আকাশটাকে সকল দিকেই ছায়াযুক্ত করিয়া ফেলিলে, দিনের বেলায়ও সূর্য্য প্রকাশ পান নাই এবং বায়ুও বহিত হইতে পারেন নাই ॥৩॥

শত্রুনগরবিজয়ী রাজা জনমেজয়! অর্জ্জুন ও অশ্বত্থামা বাণক্ষেপপূর্ব্বক যুদ্ধ করিতে লাগিলে, দহ্যমান বংশের শব্দের ন্যায় সেই বাণগুলির গুরুতর 'চটচটা' শব্দ হইতে লাগিল ॥৪॥

রাজা! ক্রমে অর্জ্জুন গুরুতর প্রহার করিয়া অশ্বত্থামার সকল অশ্বেরই অল্পমাত্র জীবন রাখিলেন; সুতরাং সে অশ্বগুলি মোহিত হইয়া কোন দিক্ই বুঝিতে পারিল না ॥৫॥

---

(৩)…তদা ভাতি…শরজালাবৃতে—বা ব রা ম,…শরগাধকৃতে ব্যোম্নি—ভা। (৫)…ন প্রজানন্ত—বা ব রা ম। (৬)…সূক্ষ্মমালোক্য—বা ব রা ম ভা।

দ্রোণো ভীষ্মশ্চ কর্ণশ্চ কৃপশ্চৈব মহারথাঃ।
সাধু সাধ্বিতি ভাষন্তোঽপূজয়ন্ কর্ম্ম তস্য তৎ ॥৭॥
ততো দ্রৌণির্ধনুঃ শ্রেষ্ঠমপকৃষ্য রথর্ষভম্।
পুনরেবাহনৎ পার্থং হৃদয়ে কঙ্কপত্রিভিঃ ॥৮॥
ততঃ পার্থো মহাবাহুঃ প্রহস্য স্বনবত্তদা।
যোজয়ামাস নবয়া মৌর্ব্ব্যা গাণ্ডীবমোজসা ॥৯॥
ততোঽর্দ্ধচন্দ্রমাবৃত্য তেন পার্থঃ সমাগমৎ।
বারণেনেব মত্তেন মত্তো বারণযূথপঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো মহাবীর্য্যো দ্রৌণিঃ, রণে বিচরিষ্যতঃ পার্থস্য সূক্ষ্মং বিবরং ছিদ্রম্ অনবধানতামিত্যর্থঃ, আলক্ষ্য দৃষ্ট্বা, ক্ষুরেণ ক্ষুরাখ্যশরেণ, জ্যাং গাণ্ডীবস্য গুণং চিচ্ছেদ। দেবাঃ, অস্য দ্রৌণেস্তৎ অতিমানুষং কর্ম্ম দৃষ্ট্বা অপূজয়ন্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৬॥

দ্রোণ ইতি। দ্রোণো ভীষ্মশ্চ কর্ণশ্চ কৃপশ্চ অন্যে মহারথাশ্চ, সাধু সাধু ইতি ভাষন্তো ভাষমাণাঃ সন্তঃ, তস্য দ্রৌণেঃ তৎ কর্ম্ম অপূজয়ন্ প্রাশংসন্ ॥৭॥

তত ইতি। ততো দ্রৌণিঃ শ্রেষ্ঠং ধনুঃ অপকৃষ্য আকৃষ্য, কঙ্কপত্রিভিঃ কঙ্কপক্ষযুক্তৈর্বাণৈঃ, রথর্ষভং রথিশ্রেষ্ঠং পার্থং হৃদয়ে পুনরেবাহনৎ আহতবান্ ॥৮॥

তত ইতি। ততস্তদৈব মহাবাহুঃ পার্থঃ, স্বনবৎ সশব্দং প্রহস্য, ওজসা বলেন আনয়্যেতি শেষঃ, নবয়া নূতনয়া মৌর্ব্ব্যা গুণেন সহ গাণ্ডীবং যোজয়ামাস ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৪॥ ন প্রজানন্ত অড়ভাব আর্ষঃ, ন চ জ্ঞাতবন্তঃ ॥৫॥ বিবরং রন্ধ্রম্ ॥৬—৭॥ অপকৃষ্য আকৃষ্য ॥৮—৯॥ অর্দ্ধচন্দ্রম্ অর্দ্ধচন্দ্রাকারং ললাটম্ আবৃত্য প্রমৃজ্য স্বেদেন জ্যাং

তাহার পর মহাবীর অশ্বত্থামা যুদ্ধে বিচরণকারী অর্জ্জুনের সূক্ষ্ম অনবধানতা দেখিয়া ক্ষুর অস্ত্রদ্বারা তাঁহার ধনুর গুণ ছেদন করিলেন। অশ্বত্থামার সেই অলৌকিক কার্য্য দেখিয়া দেবতারা সে কার্য্যের প্রশংসা করিলেন ॥৬॥

আর দ্রোণ, ভীষ্ম, কর্ণ ও কৃপ এবং অন্যান্য মহারথেরাও 'সাধু সাধু' বলিয়া অশ্বত্থামার সেই কার্য্যের প্রশংসা করিলেন ॥৭॥

তৎপরে অশ্বত্থামা শ্রেষ্ঠ ধনু আকর্ষণ করিয়া বাণদ্বারা রথিশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুনের হৃদয়ে পুনরায় আঘাত করিলেন ॥৮॥

তদনন্তর মহাবাহু অর্জ্জুন সশব্দে হাস্য করিয়া বলপূর্ব্বক তখনই গাণ্ডীবধনুতে নূতন গুণ যোজনা করিলেন ॥৯॥

---

(৭)...কৃপশ্চৈব মহাত্মনঃ—ভা, দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (৮) ততো দ্রৌণির্ধনুষ্পাণিরাক্রম্য ভরতর্ষভ। পুনরভ্যহনৎ পার্থম্—প্র, ততো দ্রৌণির্ধনুষ্যাবাক্রম্য তু নরর্ষভাং—ভ।।

ততঃ প্রববৃতে যুদ্ধং পৃথিব্যামেকবীরয়োঃ।
রণমধ্যে দ্বয়োরেবং সুমহল্লোমহর্ষণম্ ॥১১॥
তৌ বীরৌ দদৃশুঃ সর্ব্বে কৌরবা বিস্ময়ান্বিতাঃ।
যুধ্যমানৌ মহাবীর্য্যৌ যূথপাবিব সঙ্গতৌ ॥১২॥
তৌ সমাজঘ্নতুর্বীরাবন্যোন্যং পুরুষর্ষভৌ।
শরৈরাশীবিষাকারৈর্জ্বলদ্ভিরিব পন্নগৈঃ ॥১৩॥
অক্ষয্যাবিষুধী দিব্যৌ পাণ্ডবস্য মহাত্মনঃ।
তেন পার্থো রণে শূরস্তস্থৌ গিরিরিবাচলঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ পার্থঃ, অর্দ্ধচন্দ্রম্ অর্দ্ধচন্দ্রাকারং যথা স্যাত্তথা আবৃত্য পরিবৃত্য, মত্তো বারণযূথপো হস্তিযূথপতিঃ, অপরেণ মত্তেন বারণেন হস্তিনেব, তেন দ্রৌণিনা সহ, সমাগমৎ যুদ্ধায় সম্মিলিতবান্ ॥১০॥

তত ইতি। ততঃ পৃথিব্যাম্ একবীরয়োঃ অদ্বিতীয়বীরয়োঃ, দ্বয়োঃ দ্রৌণ্যর্জ্জুনয়োঃ, রণমধ্যে সমরাঙ্গনে এবং সুমহৎ লোমহর্ষণঞ্চ যুদ্ধং প্রববৃতে ॥১১॥

তাবিতি। সর্ব্বে কৌরবা বিস্ময়ান্বিতাঃ সন্তঃ, সঙ্গতৌ যুদ্ধায় সম্মিলিতৌ মহাবীর্য্যৌ, যূথপৌ হস্তিযূথপতা ইব, যুধ্যমানৌ তৌ বীরৌ দদৃশুঃ ॥১২॥

তাবিতি। পুরুষর্ষভৌ তৌ বীরৌ, জ্বলদ্ভিঃ বিষানলেন দীপ্যমানৈঃ পন্নগৈরিব, আশীবিষাকারৈঃ সর্পাকারৈঃ শরৈঃ অন্যোন্যং সমাজঘ্নতুঃ ॥১ ॥

অক্ষয্যাবিতি। মহাত্মনঃ পাণ্ডবস্যার্জ্জুনস্য, ইষুধী, তূণদ্বয়ম্, দিব্যৌ স্বর্গীয়ৌ, অতএব অক্ষয্যৌ অক্ষয়বাণকৌ। তেন হেতুনা, শূরঃ পার্থঃ, গিরিরিব, রণে অচলস্তস্থৌ ॥১৪॥

তাহার পর অর্জ্জুন অর্দ্ধচন্দ্রাকারে ফিরিয়া—মত্ত হস্তিযূথপতি যেমন অপর মত্ত হস্তীর সহিত মিলিত হয়, সেইরূপ অশ্বত্থামার সহিত মিলিত হইলেন ॥১০॥

তাহার পর পৃথিবীর মধ্যে অদ্বিতীয় বীর অর্জ্জুন ও অশ্বত্থামার সমরাঙ্গনে এইরূপ গুরুতর ও লোমহর্ষণ যুদ্ধ চলিতে লাগিল ॥১১॥

তখন কৌরবেরা সকলেই বিস্মিত হইয়া পরস্পরসম্মিলিত মহাবল দুইটা মহাহস্তীর ন্যায় যুধ্যমান সেই অর্জ্জুন ও অশ্বত্থামাকে দেখিতে লাগিলেন ॥১২॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ সেই বীরেরা দুই জনই বিষানলে জ্বলিত সর্পের ন্যায় সর্পাকৃতি বাণদ্বারা পরস্পর আঘাত করিতে লাগিলেন ॥১৩॥

এদিকে মহাত্মা অর্জ্জুনের স্বর্গীয় তূণ দুইটার বাণ অক্ষয় ছিল। সেই কারণে মহাবীর অর্জ্জুন যুদ্ধে পর্ব্বতের ন্যায় অচল রহিলেন ॥১৪॥

---

(১২)···কুরবো বিস্ময়ান্বিতাঃ—বা ব রা ম ভা।

অশ্বত্থাম্নঃ পুনর্বাণাঃ ক্ষিপ্রমভ্যস্যতো রণে।
জগ্মুঃ পরিক্ষয়ং শীঘ্রমভূত্তেনার্জ্জুনোঽধিকঃ ॥১৫॥
ততঃ কর্ণো মহচ্চাপং বিকৃষ্যাভ্যধিকং রুষা।
অবাক্ষিপত্ততঃ শব্দো হাহাকারো মহানভূৎ ॥১৬॥
তত্র চক্ষুর্দধে পার্থো যত্র বিস্ফার্য্যতে ধনুঃ।
দদর্শ তত্র রাধেয়ং তস্য কোপো ব্যবর্দ্ধত ॥১৭॥
স রোষবশমাপন্নঃ কর্ণমেব জিঘাংসয়া।
তমৈক্ষত বিবৃত্তাভ্যাং নেত্রাভ্যাং কুরুপুঙ্গবঃ ॥১৮॥
তথা তু বিমুখে পার্থে দ্রোণপুত্রস্য সায়কান্।
ত্বরিতাঃ পুরুষা রাজন্নুপাজহ্রুঃ সহস্রশঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

অশ্বেতি। পুনঃ কিন্তু রণে ক্ষিপ্রম্, অভ্যস্যতঃ অবিরতং বাণান্ ক্ষিপতঃ অশ্বত্থাম্নো বাণাঃ, শীঘ্রমেব পরিক্ষয়ং জগ্মুঃ। তেন হেতুনা, অর্জ্জুনঃ অধিকঃ প্রবলোঽভূৎ ॥১৫॥

তত ইতি। ততঃ কর্ণঃ রুষা ক্রোধেন মহৎ চাপং ধনুঃ অভ্যধিকং বিকৃষ্যাকৃষ্য, অবাক্ষিপৎ অর্জ্জুনং প্রতি শরান্ নিক্ষেপ্তুমুদযচ্ছৎ। ততঃ মহান্ হাহাকারঃ শব্দোঽভূৎ, অর্জ্জুনজীবনাশঙ্কয়েতি ভাবঃ ॥১৬॥

তত্রেতি। কর্ণেন যত্র ধনুর্বিস্ফার্য্যতে আকৃষ্যতে স্ম, পার্থস্তত্র চক্ষুর্দধে ধৃতবান্। তত্র চ পার্থো রাধেয়মাকৃষ্টশরাশনং দদর্শ। অতএব তস্য কোপো ব্যবর্দ্ধত ॥১৭॥

স ইতি। স কুরুপুঙ্গবঃ পার্থো রোষবশমাপন্নঃ সন্, জিঘাংসয়া হননেচ্ছয়া, বিবৃত্তাভ্যাং পরিবৃত্তাভ্যাং নেত্রাভ্যাম্, তং কর্ণমেব ঐক্ষত অপশ্যৎ ॥১৮॥

কিন্তু অশ্বত্থামা যুদ্ধে সত্বর সত্বর অনবরত বাণক্ষেপ করিতেছিলেন বলিয়া তাঁহার বাণ নিঃশেষ হইয়া গেল। তাহাতেই অর্জ্জুন প্রবল হইয়া পড়িলেন ॥১৫॥

তাহার পর কর্ণ ক্রুদ্ধ হইয়া বিশাল ধনু পূর্ণ আকর্ষণ করিয়া বাণক্ষেপ করিবার উদ্‌যোগ করিলেন। তাহাতে গুরুতর হাহাকার রব উঠিল ॥১৬॥

কর্ণ যেখানে থাকিয়া ধনু আকর্ষণ করিতেছিলেন, অর্জ্জুন যদৃচ্ছাক্রমে সেই দিকে দৃষ্টিপাত করিলেন। তখন তিনি কর্ণকে ধনু আকর্ষণ করিতে দেখিলেন; সুতরাং তাঁহার ক্রোধ বৃদ্ধি পাইল ॥১৭॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন ক্রুদ্ধ হইয়া বধ করিবার ইচ্ছায় পরিবৃত্ত নয়নযুগলদ্বারা সেই কর্ণকেই দেখিতে লাগিলেন ॥১৮॥

(১৫)…পরিক্ষয়ং তূর্ণম্—বা ব রা ম ভা। (১৬)…মহাচাপম্ ..অভ্যধিকং তথা—বা ব রা ম। (১৮)…সংপ্রেক্ষিত ..কুরুনন্দনঃ—প্র,…সমৈক্ষত বিবর্ত্তাভ্যাম্—তা।

উৎসৃজ্য চ মহাবাহুর্দ্রোণপুত্রং ধনঞ্জয়ঃ।
অভিদুদ্রাব সহসা কর্ণমেব সপত্নজিৎ ॥২০॥
তমভিদ্রুত্য কৌন্তেয়ঃ ক্রোধসংরক্তলোচনঃ।
কাময়ন্ দ্বৈরথেনৈনমিদং বচনমব্রবীৎ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে 'অশ্বত্থামভঙ্গো নাম চতুঃপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

তথেতি। হে রাজন্! পার্থে তথা বিমুখে সতি তু, পুরুষা দুর্য্যোধনলোকাস্ত্বরিতাঃ সন্তঃ, দ্রোণপুত্রস্যান্তিকে সহস্রশঃ সায়কান্ উপাজহ্রুর্দদুঃ ॥১৯॥

উৎসৃজ্যেতি। মহাবাহুঃ সপত্নজিৎ শত্রুবিজয়ী ধনঞ্জয়শ্চ, দ্রোণপুত্রমুৎসৃজ্য, সহসা কর্ণমেব অভিদুদ্রাব, তস্য চিরবদ্ধবৈরত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥২০॥

তমিতি। ক্রোধসংরক্তলোচনঃ কৌন্তেয়ঃ, তং কর্ণমভিদ্রুত্য, দ্বৈরথেন যুদ্ধেন দ্বৈরথযুদ্ধার্থ ইত্যর্থঃ এনং কর্ণং কাময়ন্, ইদং বচনমব্রবীৎ ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে চতুঃপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

প্রযুজ্যেত্যর্থঃ। তেন অশ্বত্থাম্না ॥১০—১৬॥ চক্ষুর্দধে ধৃতবান্ ॥১৭—২০॥ কাময়ন্ কাময়মানঃ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুঃপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৫৪॥

—:০:—

রাজা! অর্জ্জুন সেই কারণে বিমুখ হইলে, সেই অবসরে দুর্য্যোধনের লোকেরা সত্বর অশ্বত্থামার নিকটে সহস্র সহস্র বাণ নিয়া দিয়া আসিল ॥১৯॥

এদিকে মহাবাহু ও শত্রুবিজয়ী অর্জ্জুন অশ্বত্থামাকে পরিত্যাগ করিয়া তৎক্ষণাৎ কর্ণের দিকেই ধাবিত হইলেন ॥২০॥

অর্জ্জুন ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া কর্ণের নিকট যাইয়া তাঁহার সহিত দ্বৈরথ যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিয়া এই কথা বলিলেন ॥২১॥

—:*:—

* '...অষ্টপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ' —প্র, '...একোনষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ' —বা ব রা ম।

পঞ্চপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

অর্জ্জুন উবাচ ।

কর্ণ ! যত্তে সভামধ্যে বহু বাচা বিকত্থিতম্ ।
ন মে যুধি সমোঽস্তীতি তদিদং সমুপস্থিতম্ ॥১॥
সোঽদ্য কর্ণ ! ময়া সার্দ্ধং ব্যবহৃত্য মহামৃধে ।
জ্ঞাস্যস্যবলমাত্মানং ন চান্যানবমন্যসে ॥২॥
অবোচঃ পরুষা বাচো ধর্ম্মমুৎসৃজ্য কেবলম্ ।
ইদং তু দুষ্করং মন্যে যদিদং তে চিকীর্ষিতম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

কর্ণেতি। হে কর্ণ! তে ত্বয়া, দ্যূতক্রীড়ায়াঃ সভামধ্যে 'যুধি মে সমঃ সমানো নাস্তি' ইতি ঈদৃশ্যা বাচা যৎ বহু বিকত্থিতম্, ইদং তৎ পরীক্ষাস্থানমুপস্থিতম ॥১॥

স ইতি। হে কর্ণ! স ত্বমদ্য মহামৃধে মহাযুদ্ধে ময়া সার্দ্ধং ব্যবহৃত্য অস্ত্রব্যবহারং কৃত্বা আত্মানম্ অবলং দুর্ব্বলং জ্ঞাস্যসি ; তদা চান্যান্ ন অবমংস্যসে নাবজ্ঞাস্যসি ॥২॥

অবোচ ইতি। তদানীং সভামধ্যে ধর্ম্মমুৎসৃজ্য কেবলং পরুষা নিষ্ঠুরা বাচ এব অবোচঃ! ইদানীন্তু তে ত্বয়া ময়া সহ যুদ্ধরূপমিদং যৎ কার্য্যম্, চিকীর্ষিতং কর্ত্তুমিষ্টম্, তদিদং তব দুষ্করমেব মন্যে, তবাল্পবলত্বাবধারণাদিতি ভাবঃ ॥৩॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"কর্ণ! তুমি সেই সভার মধ্যে 'যুদ্ধে আমার সমান অন্য কেহ নাই' এইরূপ বাক্যদ্বারা যে বহুতর গর্ব্ব প্রকাশ করিয়াছিলে, এই তাহার পরীক্ষার স্থান উপস্থিত হইয়াছে ॥১॥

কর্ণ! সেই তুমি আজ এই মহাযুদ্ধে আমার সহিত অস্ত্রব্যবহার করিয়া নিজেকে দুর্ব্বল বলিয়া জানিতে পারিবে এবং তাহা হইলে আর অন্যের প্রতি অবজ্ঞা করিবে না ॥২॥

তখন তুমি ধর্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া কেবল নিষ্ঠুর বাক্যই বলিয়াছিলে ; কিন্তু এখন তুমি যাহা করিবার ইচ্ছা করিয়াছ, তাহা তোমার পক্ষে দুষ্কর বলিয়াই আমি মনে করি ॥৩॥

(১)…তদিদং পর্য্যুপস্থিতম্—ভা। (২)…জ্ঞাস্যসেঽবলমাত্মানং ন চৈবমবমংস্যসে—প্র, …কথসেঽবলমাত্মানং ন চান্যান্ বহু মন্যসে—বা, …জ্ঞাস্যস্যবরমাত্মানং ন চান্যানবমংস্যসে—ভা।

যত্ত্বয়া কথিতং পূর্ব্বং মামনাসাদ্য কিঞ্চন।
তদদ্য কুরু রাধেয়! কুরুমধ্যে ময়া সহ ॥৪॥
যৎ সভায়াঞ্চ পাঞ্চালীং ক্লিশ্যমানাং দুরাত্মভিঃ।
দৃষ্টবানসি তস্যাদ্য ফলমাপ্নুহি কেবলম্ ॥৫॥
ধর্ম্মপাশনিবদ্ধেন যন্ময়া মর্ষিতং পুরা।
তস্য রাধেয়! কোপস্য বিজয়ং পশ্য মে মৃধে ॥৬॥
বনে দ্বাদশ বর্ষাণি যানি সোঢ়ানি দুর্ম্মতে!।
তস্যাদ্য প্রতিকোপস্য ফলং প্রাপ্নুহি সংপ্রতি ॥৭॥
এহি কর্ণ! ময়া সার্দ্ধং প্রতিযুধ্যস্ব সঙ্গরে।
প্রেক্ষকাঃ কুরবঃ সর্ব্বে ভবন্তু সহসৈনিকাঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। হে রাধেয়! ত্বয়া পূর্ব্বং মাম্ অনাসাদ্য যুদ্ধে অপ্রাপ্য, যৎ কিঞ্চন কথিতম্; অদ্য কুরুমধ্যে কৌরবসমূহমধ্যে ময়া সহ তৎ কুরু ॥৪॥

যদিতি। কিঞ্চ, তদানীং সভায়াং দুরাত্মভির্দুঃশাসনাদিভিঃ ক্লিশ্যমানাং পাঞ্চালীং যৎ সানন্দং দৃষ্টবানসি, অদ্য তস্য কেবলং মুখ্যং ফলমাপ্নুহি ॥৫॥

ধর্ম্মেতি। হে রাধেয়! ধর্ম্মপাশনিবদ্ধেন ময়া পুরা পাঞ্চালীপরিভবসময়ে যৎ মর্ষিতং সোঢ়ম্, মৃধে অস্মিন্ রণে, তস্য মে কোপস্য বিজয়মুৎকর্ষং পশ্য ॥৬॥

বন ইতি। হে দুর্ম্মতে! দ্বাদশ বর্ষাণি যাবৎ বনে যানি দুঃখানি সোঢ়ানি, অদ্য সম্প্রতি ইদানীমেব, তস্য তন্নিবন্ধনস্য প্রতিকোপস্য ফলং প্রাপ্নুহি ॥৭॥

এহীতি। হে কর্ণ! এহি, সঙ্গরে অস্মিন্ সমরে, ময়া সার্দ্ধং প্রতিযুধ্যস্ব। সৈনিকৈঃ সহেতি সহসৈনিকাঃ সর্ব্বে কুরবস্তু প্রেক্ষকা দর্শকাঃ ভবন্তু ॥৮॥

রাধানন্দন! তুমি পূর্ব্বে আমাকে না পাইয়া যে কিছু বলিয়াছিলে, আজ কৌরবগণমধ্যে আমার সহিত তাহা কার্য্যে পরিণত কর ॥৪॥

আর সেই সভামধ্যে দুরাত্মারা দ্রৌপদীকে কষ্ট দিতেছিল, তুমি যে তাহা আনন্দের সহিত দেখিয়াছিলে, আজ তাহার প্রধান ফল লাভ কর ॥৫॥

রাধানন্দন! আমি ধর্ম্মপাশে বদ্ধ থাকিয়া পূর্ব্বে যাহা সহ্য করিয়াছিলাম, এই যুদ্ধে আমার সেই ক্রোধের উৎকর্ষ দেখ ॥৬॥

দুর্ম্মতি! বার বৎসর যাবৎ বনে যে দুঃখ সহ্য করিয়াছি, আজ এখনই সেই ক্রোধের ফল ভোগ কর ॥৭॥

---

(৪)···মামনাদৃত্য সূতজ!—ভা। (৬)···বিমোক্ষং পশ্য মে মৃধে—ভা। (৭) অয়ং শ্লোকঃ ভা নাস্তি। (৮) প্রতিপশ্যব সঙ্গরম্···তব সৈনিকাঃ—প্র।

কর্ণ উবাচ।

ব্রবীষি বাচা যৎ পার্থ! কর্ম্মণা তৎ সমাচর।
অতিশেতে হি তে বাক্যং কর্ম্মৈতৎ প্রথিতং ভুবি ॥৯॥
যত্ত্বয়া মর্ষিতং পূর্ব্বং তদশক্তেন মর্ষিতম্।
ইতি গৃহ্ণামি তে পার্থ! তব দৃষ্ট্বা পরাক্রমম্ ॥১০॥
ধর্ম্মপাশনিবদ্ধেন যত্ত্বয়া মর্ষিতং পুরা।
তথৈব বদ্ধমাত্মানমবদ্ধমিব মন্যসে ॥১১॥
যদি তাবদ্বনে বাসো যথোক্তশ্চরিতস্ত্বয়া।
তত্ত্বং ধর্ম্মার্থবিৎ কৃৎস্নং সময়ং ভেত্তুমিচ্ছসি ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

ব্রবীষীতি। হে পার্থ! ত্বং বাচা যৎ ব্রবীষি, তৎ কর্ম্মণা সমাচর। তে তব বাক্যং কর্ত্তৃ, কর্ম্ম অতিশেতে অতিক্রামতি। এতদ্ধি ভুবি প্রথিতম্ ॥৯॥

যদিতি। হে পার্থ! ত্বয়া পূর্ব্বং যৎ মর্ষিতং সোঢ়ম্, তৎ অশক্তেনৈব মর্ষিতম্। ইতি তব পরাক্রমং দৃষ্ট্বা তে ত্বৎসম্বন্ধে গৃহ্ণামি অবধারয়ামি ॥১০॥

ধর্ম্মেতি। হে অর্জ্জুন! ধর্ম্মপাশনিবদ্ধেন ত্বয়া পুরা, যৎ যথা মর্ষিতং সোঢ়ম্, ইদানীমপি তথৈব ধর্ম্মপাশেন বদ্ধম্, অজ্ঞাতবাসকালানপগমাদিতি ভাবঃ, আত্মানম্, অবদ্ধমিব মন্যসে, ঔদ্ধত্যাৎ সম্ভাবয়সি। তস্য চাধর্ম্মত্বাদিদানীমপি মর্ষণমেবোচিতমিত্যাশয়ঃ ॥১১॥

যদীতি। ত্বয়া যদি তাবৎ যথোক্ত এব বনে বাসশ্চরিতঃ, তত্তদা ত্বং ধর্ম্মার্থবিৎ সন্,

---

কর্ণ! আইস, এই যুদ্ধে আমার সহিত প্রতিপক্ষভাবে যুদ্ধ কর; আর কৌরবেরা সকলে সৈন্যগণের সহিত দর্শক হউন” ॥৮॥

কর্ণ বলিলেন—“অর্জ্জুন! তুমি মুখে যাহা বলিতেছ, কার্য্যে তাহা কর। তোমার বাক্য কার্য্যকে অতিক্রম করে (অর্থাৎ কার্য্য অপেক্ষা তোমার বাগাড়ম্বরই বেশী); ইহা জগতেই প্রসিদ্ধ আছে ॥৯॥

অর্জ্জুন! তুমি পূর্ব্বে যাহা সহ্য করিয়াছিলে, তাহা না পারিয়াই করিয়াছিলে; ইহা তোমার পরাক্রম দেখিয়া স্থির করিয়াছি ॥১০॥

অর্জ্জুন! তুমি পূর্ব্বেও যেমন ধর্ম্মপাশে বদ্ধ থাকিয়া সহ্য করিয়াছিলে, এখনও তেমনই ধর্ম্মপাশে বদ্ধ রহিয়াছ; তথাপি ঔদ্ধত্যবশতই আপনাকে অবদ্ধ বলিয়া মনে করিতেছ। ॥১১॥

---

(৯)…কর্ম্মণৈতৎ…কর্ম্মভিঃ প্রথিতং ভুবি—প্র, কর্ম্মেতি প্রথিতং ভুবি—ভা। (১০) ইতি গর্হামি তে পার্থ!—প্র, …ইতো গৃহ্ণীমহে পার্থ—ব। ব রা ম। (১১)…যদি তে মর্ষিতম্—প্র, অবদ্ধমিতি মন্যসে—ভা। (১২)…তত্ত্বং ধর্ম্মার্থবিক্লিষ্টঃ স ময়া যোদ্ধুমিচ্ছসি—বা ব রা ম, …ভেত্তুমর্হসি—ভা।

যদি শক্রঃ স্বয়ং পার্থ ! যুধ্যতে তব কারণাৎ ।
তথাপি ন ব্যথা কাচিন্মম স্যাদ্বিক্রমিষ্যতঃ ॥১৩॥
অয়ং কৌন্তেয় ! কামস্তে নচিরাৎ সমুপস্থিতঃ ।
যোৎস্যসে ত্বং ময়া সার্দ্ধমদ্য দ্রক্ষ্যসি মে বলম্ ॥১৪॥

অর্জ্জুন উবাচ ।

ইদানীমেব তাবত্ত্বং ব্যপযাতো রণান্মম ।
তেন জীবসি রাধেয় ! নিহতস্ত্বনুজস্তব ॥১৫॥
ভ্রাতরং ঘাতয়িত্বা কস্ত্যক্ত্বা রণশিরশ্চ কঃ ।
ত্বদন্যঃ পুরুষঃ সৎসু ব্রুয়াদেবং ব্যবস্থিতঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

কৃৎস্নং সময়ম্ অজ্ঞাতবাসকালং ভেত্তুমতিক্রমিতুমিচ্ছসীতি কাকুঃ। তচ্চাধর্ম্ম্যমিতি ভাবঃ। এতচ্চ দুর্য্যোধনবদেব সাবনগণনয়োক্তম্। তন্নিরাসস্তু প্রাগেব দর্শিতঃ ॥১২॥

অথ যুষ্মাকং শাসনার্থমেবায়মজ্ঞাতবাসনিয়মাতিক্রম ইত্যাহ—যদীতি। হে পার্থ ! যদি স্বয়ং শক্র ইন্দ্রোঽপি তব কারণাদ্‌যুধ্যতে, তথাপি বিক্রমিষ্যতো মম, কাচিদপি ব্যথা উদ্বেগো ন স্যাৎ, আত্মনস্ততোঽপি প্রবলত্বাদিতি ভাবঃ ॥১৩॥

অয়মিতি। হে কৌন্তেয় ! অয়ং তে কামঃ ময়া সহ যুদ্ধাভিলাষঃ তৎসময় ইত্যর্থঃ, নচিরাৎ শীঘ্রমেব ইদানীমেব সমুপস্থিতঃ। ত্বং ময়া সার্দ্ধমদ্য যোৎস্যসে, মে বলঞ্চ দ্রক্ষ্যসি ॥১৪॥

ইদানীমিতি। হে রাধেয় ! ত্বং তাবদিদানীমেব মম রণাৎ ব্যপযাতঃ পলায়িতঃ; তেনৈব ত্বং জীবসি। কিন্তু তব অনুজঃ সংগ্রামজিৎ ময়া নিহতঃ ॥১৫॥

তুমি যদি যথোক্ত নিয়মে বনবাস করিয়া থাক, তবে তুমি ধর্ম্মজ্ঞ হইয়া সমস্ত অজ্ঞাতবাসের সময়টার ব্যতিক্রম করিবার ইচ্ছা করিলে ! ॥১২॥

সে যাহা হউক ; অর্জ্জুন ! স্বয়ং ইন্দ্রও যদি তোমার জন্য যুদ্ধ করেন, তথাপি আমার কোন উদ্বেগ নাই। কেন না, আমি আজ বিক্রম প্রকাশ করিব ॥১৩॥

কুন্তীনন্দন ! তোমার সেই অভিলাষ এখন উপস্থিত হইয়াছে ; তুমি আজ আমার সহিত যুদ্ধ করিতে পারিবে এবং আমার বল দেখিতে পাইবে” ॥১৪॥

অর্জ্জুন বলিলেন—“রাধানন্দন ! তুমি এই মাত্র আমার যুদ্ধ হইতে পলাইয়া গেলে এবং তাহাতেই বাঁচিয়া আছ ; কিন্তু তোমার কনিষ্ঠ ভ্রাতা সংগ্রামজিৎ আমার হাতে নিহত হইয়াছে ॥১৫॥

(১৬)···ঘাতয়িত্বা চ—ত্বা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ইতি কর্ণং বদন্নেব বীভৎসুরপরাজিতঃ।
অভ্যয়াদ্বিসৃজন্ বাণান্ কায়াবরণভেদিনঃ ॥১৭॥
প্রতিজগ্রাহ তং কর্ণঃ প্রীয়মাণো মহারথঃ।
মহতা শরবর্ষেণ বর্ষমাণমিবাম্বুদম্ ॥১৮॥
উৎপেতুঃ শরজালানি ঘোররূপাণি সর্ব্বশঃ।
অবিধ্যদশ্বান্ বাহ্বোশ্চ হস্তাবাপং পৃথক্ পৃথক্ ॥১৯॥
সোঽমৃষ্যমাণঃ কর্ণস্য নিষঙ্গস্যাবলম্বনম্।
চিচ্ছেদ নিশিতাগ্রেণ শরেণানতপর্ব্বণা ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

ভ্রাতরমিতি। ত্বদন্যঃ কঃ পুরুষো ভ্রাতরং ঘাতয়িত্বা, রণশিরঃ সমরাগ্রদেশঞ্চ ত্যক্ত্বা, সৎসু জনেষু মধ্যে ব্যবস্থিতঃ সন্, এবং সগর্ব্বং ব্রূয়াৎ ॥১৬॥

ইতীতি। অপরাজিতো বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, ইতি বদন্নেব, কায়াবরণভেদিনঃ কবচবিদারকান্ বাণান্, বিসৃজন্ নিক্ষিপন্, কর্ণম্, অভ্যয়াৎ অভ্যগচ্ছৎ ॥১৭॥

প্রতীতি। মহারথঃ কর্ণোঽপি প্রীয়মাণঃ সন্নেব, মহতা শরবর্ষেণ, বর্ষমাণং জলং বর্ষন্তম্, অম্বুদং মেঘমিব, তমর্জ্জুনং প্রতিজগ্রাহ ॥১৮॥

উদিতি। তদা ঘোররূপাণি শরজালানি, সর্ব্বশঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু, উৎপেতুঃ। অশ্বান্ বাহ্বোঃ হস্তাবাপং চর্ম্মাবরণঞ্চ পৃথক্ পৃথক্ অবিধ্যৎ অর্জ্জুনঃ কর্ণশ্চ ॥১৯॥

স ইতি। সঃ অর্জ্জুনঃ, কর্ণস্য, নিষঙ্গস্য বৃহত্তূণীরস্য, অবলম্বনং পৃষ্ঠে ধারণম্, অমৃষ্যমাণঃ অসহমানঃ সন্, নিশিতাগ্রেণ আনতপর্ব্বণা চ শরেণ তৎ চিচ্ছেদ ॥২০॥

কর্ণ! তুমি ভিন্ন কোন্ পুরুষ ভ্রাতাকে বধ করাইয়া এবং সমরাঙ্গনের সম্মুখভাগ পরিত্যাগ করিয়া যাইয়া সজ্জনের মধ্যে থাকিয়া এইরূপ বলিতে পারে?” ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অপরাজিত অর্জ্জুন এই কথা বলিতে বলিতেই বর্ম্মবিদারক বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে করিতে কর্ণের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥১৭॥

তখন মহারথ কর্ণও সন্তুষ্টচিত্তে বিশাল শরবর্ষণ করিয়া, জলবর্ষণকারী মেঘের ন্যায় অর্জ্জুনকে গ্রহণ করিলেন ॥১৮॥

এই সময়ে সকল দিকেই ভয়ঙ্কর শরজাল উত্থিত হইল এবং উভয়েই উভয়ের অশ্ব ও বাহুযুগলের চর্ম্মাবরণ পৃথক্ পৃথক্ বিদ্ধ করিলেন ॥১৯॥

(১৭)…ব্রুবন্নেব—বা ব রা ম ভা। (১৮)…প্রীয়মাণো ধনঞ্জয়ম্—ভা। (১৯)…আবিধ্যদশ্বান্—প্র। (২০)…শরেণ নতপর্ব্বণা—বা ব রা ম।

উপাসঙ্গাদুপাদায় কর্ণো বাণমথাপরম্।
বিব্যাধ পাণ্ডবং হস্তে তস্য মুষ্টিরশীর্য্যত ॥২১॥
ততঃ পার্থো মহাবাহুঃ কর্ণস্য ধনুরচ্ছিনৎ।
স শক্তিং প্রাহিণোত্তস্মৈ তাং পার্থো ব্যধমচ্ছরৈঃ ॥২২॥
ততো নিপেতুর্বহবো রাধেয়স্য পদানুগাঃ।
তাংশ্চ গাণ্ডীবনির্ম্মুক্তৈঃ প্রাহিণোদ্‌যমসাদনম্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

উপেতি। অথ কর্ণঃ, উপাসঙ্গাৎ ক্ষুদ্রতূণীরাৎ অপরং বাণমুপাদায়, হস্তে পাণ্ডবমর্জ্জুনং বিব্যাধ। তেন চ তস্যার্জ্জুনস্য মুষ্টিঃ, অশীর্য্যত শ্লথোঽভবৎ ॥২১॥

তত ইতি। ততো মহাবাহুঃ পার্থঃ কর্ণস্য ধনুরচ্ছিনৎ। স কর্ণোঽপি তস্মৈ পার্থায় শক্তিং প্রাহিণোৎ প্রক্ষিপৎ। পার্থশ্চ তাং শক্তিং শরৈঃ, ব্যধমৎ ব্যনাশয়ৎ ॥২২॥

তত ইতি। ততো রাধেয়স্য বহবঃ পদানুগা অনুচরাঃ, নিপেতুঃ আজগ্মুঃ। তাংশ্চ গাণ্ডীবনির্ম্মুক্তৈঃ শরৈঃ পার্থো যমসাদনং প্রাহিণোৎ প্রৈরয়ৎ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

কর্ণেতি। তে ত্বয়া ॥১—৮॥ তে তব বাক্যং কর্ত্তৃ কর্ম্ম অতিশেতে অল্পং কর্ম্ম বাক্যন্তু বহুলমিত্যর্থঃ ॥৯॥ ইতঃপরং তব পরাক্রমং গৃহ্লীমহে অঙ্গীকুর্ম্মহে ॥১০—১৯॥ অবলম্বনং সূত্রং চিচ্ছেদ ॥২০॥ ততো নিষঙ্গে মহাতূণীরে পতিতে সতি উপাসঙ্গাৎ ক্ষুদ্রতূণীরাৎ স্বদেহবাহ্যাৎ ॥২১—২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৫৫॥

কিন্তু অর্জ্জুন কর্ণের বৃহৎ তূণীর ধারণ সহ্য করিতে না পারিয়া নিশিতাগ্র ও আনতপর্ব্ব একটী বাণদ্বারা তাহা ছেদন করিলেন ॥২০॥

তাহার পর কর্ণ ক্ষুদ্র তূণীর হইতে আর একটী বাণ লইয়া তাহাদ্বারা অর্জ্জুনের হস্ত বিদ্ধ করিলেন; তাহাতে অর্জ্জুনের মুষ্টি শিথিল হইয়া পড়িল ॥২১॥

তদনন্তর মহাবাহু অর্জ্জুন কর্ণের ধনু ছেদন করিলেন; কর্ণও অর্জ্জুনের প্রতি একটা শক্তি নিক্ষেপ করিলেন; তখন অর্জ্জুন বাণদ্বারা সে শক্তিটাকে বিনষ্ট করিলেন ॥২২॥

পরে কর্ণের বহুতর অনুচর উপস্থিত হইল; তখন অর্জ্জুন গাণ্ডীবনিক্ষিপ্ত বাণদ্বারা সে অনুচরগুলিকে যমালয়ে প্রেরণ করিলেন ॥২৩॥

---

(২১)…বাণানথাপরান্—বা ব রা ম, ভা। (২২)…ধনুরাচ্ছিনৎ—ভা। (২৩) ততোঽনুপেতুঃ—ম, …তান্ গাণ্ডীববিনির্ম্মুক্তৈঃ—প্র।

ততোঽস্যাশ্বান্ দৃঢ়ৈস্তীক্ষ্ণৈর্বীভৎসুর্ভারসাধনৈঃ।
আকর্ণমুক্তৈরবধীত্তে হয়াঃ প্রাপতন্ ভুবি ॥২৪॥
অথাপরেণ বাণেন জ্বলিতেন মহৌজসা।
বিব্যাধ কর্ণং কৌন্তেয়স্তীক্ষ্ণেনোরসি বীর্য্যবান্ ॥২৫॥
তস্য ভিত্ত্বা তনুত্রাণং কায়মভ্যগমচ্ছরঃ।
ততঃ স তমসাবিষ্টো ন স্ম কিঞ্চিৎ প্রজজ্ঞিবান্ ॥২৬॥
স গাঢ়বেদনো হিত্বা রণং প্রায়াদুদঙ্মুখঃ।
ততোঽর্জ্জুন উদক্রোশদুত্তরশ্চ মহারথঃ ॥২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে কর্ণভঙ্গো নাম পঞ্চপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, দৃঢ়ৈস্তীক্ষ্ণৈঃ ভারসাধনৈর্দুষ্করকার্য্যসাধকৈঃ, আকর্ণমুক্তৈঃ আকর্ণাকৃষ্টধনুষা ক্ষিপ্তৈঃ শরৈঃ, অস্য কর্ণস্য অশ্বান্ অবধীৎ। পরঞ্চ তে হয়া অশ্বা ভুবি প্রাপতন্ ॥২৪॥

অথেতি। অথ বীর্য্যবান্ কৌন্তেয়ঃ, মহৌজসা জ্বলিতেন তীক্ষ্ণেন অপরেণ বাণেন, উরসি বক্ষসি কর্ণং বিব্যাধ ॥২৫॥

তস্যেতি। স শরশ্চ তস্য কর্ণস্য তনুত্রাণং বর্ম্ম ভিত্ত্বা, কায়ম্ অভ্যগমৎ প্রাবিশৎ। ততঃ স কর্ণঃ তমসা মোহেনাবিষ্টঃ সন্, কিঞ্চিদপি ন প্রজজ্ঞিবান্ বুবুধে ॥২৬॥

স ইতি। গাঢ়বেদনঃ স কর্ণঃ রণং হিত্বা উদঙ্মুখঃ সন্ প্রায়াৎ পলায়ত। ততো মহারথঃ অর্জ্জুন উত্তরশ্চ, উদক্রোশৎ 'কর্ণ! এহি এহি' ইত্যুচ্চৈরাহূতবান্ ॥২৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে পঞ্চপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

তাহার পর অর্জ্জুন দৃঢ়, তীক্ষ্ণ, দুষ্করকার্য্যসাধক ও আকর্ণাকৃষ্ট-কার্ম্মুক-মুক্ত বাণসমূহদ্বারা কর্ণের অশ্বগুলিকে বিদ্ধ করিলেন; তখন সে অশ্বগুলি ভূতলে পতিত হইল ॥২৪॥

তদনন্তর বলবান্ অর্জ্জুন—তেজস্বী, উজ্জ্বল ও তীক্ষ্ণ অন্য একটা বাণদ্বারা কর্ণকে বক্ষঃস্থলে বিদ্ধ করিলেন ॥২৫॥

তখন সেই বাণটা কর্ণের বর্ম্ম ভেদ করিয়া দেহে প্রবেশ করিল; পরে কর্ণ মোহাবিষ্ট হইয়া কিছুই বুঝিতে পারিলেন না ॥২৬॥

এবং অত্যন্ত বেদনা হওয়ায় কর্ণ যুদ্ধস্থান পরিত্যাগ করিয়া উত্তরমুখ হইয়া

---

(২৭) স গাঢ়বেদনাবিষ্টো রণাৎ প্রায়াৎ—ভা। * '...ঊনষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '...ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ' —বা ব র ম।

ষট্পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো বৈকর্ত্তনং জিত্বা পার্থো বৈরাটিমব্রবীৎ।
এতন্মাং প্রাপয়ানীকং যত্র তালো হিরণ্ময়ঃ ॥১॥
যত্র শান্তনবো ভীষ্মো রথেঽস্মাকং পিতামহঃ।
কাঙ্ক্ষমাণো ময়া যুদ্ধং তিষ্ঠত্যমরদর্শনঃ ॥২॥
অথ সৈন্যং মহদ্দৃষ্ট্বা রথনাগহয়াকুলম্।
অব্রবীদুত্তরঃ পার্থং প্রতিবিদ্ধঃ শরৈর্ভৃশম্ ॥৩॥
নাহং শক্যামি বীরেহ নিয়ন্তুং তে হয়োত্তমান্।
বিষীদন্তি মম প্রাণা মনো বিহ্বলতীব মে ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ পার্থো বৈকর্ত্তনং কর্ণং জিত্বা, বৈরাটিমুত্তরমব্রবীৎ। যত্র অনীকে, হিরণ্ময়ঃ স্বর্ণময়ঃ, তালো ধ্বজো বর্ত্ততে, এতদনীকং সৈন্যং মাং প্রাপয় ॥১॥

যত্রেতি। যত্র চানীকে, অমরস্যেব দেবস্যেব দর্শনং যস্য সঃ, অস্মাকং পিতামহঃ শান্তনবঃ শান্তনুপুত্রো ভীষ্মঃ, ময়া সহ যুদ্ধং কাঙ্ক্ষমাণো রথে তিষ্ঠতি ॥২॥

অথেতি। অথ শরৈর্ভৃশং প্রতিবিদ্ধ উত্তরঃ, রথৈঃ নাগৈর্হস্তিভিঃ হয়ৈরশ্বৈশ্চ আকুলং ব্যাপ্তম্, মহৎ সৈন্যং দৃষ্ট্বা পার্থমব্রবীৎ ॥৩॥

পলায়ন করিলেন। তখন মহারথ অর্জ্জুন ও উত্তর তাঁহাকে উচ্চস্বরে ডাকিতে লাগিলেন ॥২৭॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন কহিলেন—তাহার পর অর্জ্জুন কর্ণকে জয় করিয়া উত্তরকে বলিলেন—"উত্তর! যে সৈন্যের মধ্যে স্বর্ণময় ধ্বজ রহিয়াছে, এই সৈন্যের নিকটে আমাকে লইয়া চল ॥১॥

এবং যে সৈন্যের মধ্যে আমাদের পিতামহ, দেবদর্শন ও শান্তনুনন্দন ভীষ্ম আমার সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিয়া রথে অবস্থান করিতেছেন" ॥২॥

তদনন্তর অত্যন্ত বাণবিদ্ধ উত্তর রথ, হস্তী ও অশ্বে পরিপূর্ণ বিশাল সৈন্য দর্শন করিয়া অর্জ্জুনকে বলিলেন—॥৩॥

"বীর! আমি এখন আপনার এই উত্তম অশ্বগুলিকে সংযত করিতে সমর্থ

(২) ··ময়া সার্দ্ধম্—ভা। (৩)··· হয়নাগরথাকুলম্—প্র। (৪)···কৌন্তেয়! নিয়ন্তুম্—ভা।

অস্ত্রাণামিহ দিব্যানাং প্রভাবাৎ সম্প্রযুজ্যতাম্।
ত্বয়া চ কুরুভিশ্চৈব ভ্রমন্তীব দিশো দশ ॥৫॥
গন্ধেন মূর্চ্ছিতশ্চাস্মি বসারুধিরমেদসাম্।
দ্বৈধীভূতং মনো মহ্যং ত্রাসশ্চৈব প্রপশ্যতঃ ॥৬॥
অদৃষ্টপূর্ব্বঃ শূরাণাং মহাসংখ্যে সমাগমঃ।
যোধাহ্বানেন মহতা শঙ্খানাং নিনদেন চ ॥৭॥
সিংহনাদৈশ্চ শূরাণাং গজানাং বৃংহিতৈস্তথা।
গাণ্ডীবশব্দেন ভৃশমশনিপ্রতিমেন চ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। হে বীর! অহমিহ, তে হয়োত্তমান্ অশ্বশ্রেষ্ঠান্, নিয়ন্তুং সংযন্তুম্, ন শক্যামি। যেন হি মম প্রাণা বিষীদন্তি; মে মনশ্চ বিহ্বলতীব ॥৪॥

অস্ত্রাণামিতি। ত্বয়া চ কুরুভিশ্চৈব, সম্প্রযুজ্যতাং সম্প্রযুজ্যমানানাং নিক্ষিপ্যমাণানামিতি যাবৎ দিব্যানামস্ত্রাণাং প্রভাবাৎ ইহ দশৈব দিশো মে ভ্রমন্তীব ॥৫॥

গন্ধেনেতি। বসা চর্ম্মাধোবর্ত্তি তৈলবদ্বস্তু, রুধিরং রক্তম্, মেদঃ অস্থ্যাভ্যন্তরগতং ঘৃতবদ্বস্তু চ তেষাং গন্ধেন মূর্চ্ছিতশ্চ অস্মি। তথা এতদ্যুদ্ধং প্রপশ্যতঃ, মহ্যং মম, মনঃ, দ্বৈধীভূতং জীবামি ন বেতি সংশয়মাপন্নম্, ত্রাসো ভয়ঞ্চ জাতঃ ॥৬॥

অদৃষ্টেতি। মহাসংখ্যে মহাযুদ্ধে শূরাণাং সমাগমঃ সম্মেলনম্, ময়া অদৃষ্টপূর্ব্বঃ। তথা হে বীর! যোধানাং যোদ্ধৃণামাহ্বানেন, মহতা শঙ্খানাং নিনদেন ধ্বনিনা চ, শূরাণাং সিংহ-

হইতেছি না। কারণ, আমার প্রাণ যেন বিষণ্ণ হইয়া পড়িয়াছে এবং মন যেন বিহ্বল হইয়া গিয়াছে ॥৪॥

আর আপনার ও কৌরবগণের নিক্ষিপ্ত অলৌকিক অস্ত্রসমূহের প্রভাবে আমার নিকট দশটা দিক্ই যেন ঘুরিতেছে ॥৫॥

এবং বসা, রক্ত ও মেদের গন্ধে আমি যেন মূর্চ্ছিতপ্রায় হইয়াছি; আর এই ভীষণ যুদ্ধ দেখিতে থাকায় আমার মন সংশয়াপন্ন হইয়াছে, ভয়ও জন্মিয়াছে ॥৬॥

কারণ, মহাযুদ্ধে বীরগণের সম্মেলন আমি আর পূর্ব্বে দেখি নাই। তা'র পর, হে বীর! যোদ্ধৃগণের আহ্বানে, শঙ্খগুলির বিশাল শব্দে, বীরগণের সিংহনাদে, হস্তিগণের বৃংহিতরবে এবং বজ্রশব্দতুল্য গাণ্ডীবের শব্দে আমার চিত্ত অস্থির

(৫)…প্রভাবঃ…দ্রবন্তীব দিশো দশ—বা ব রা ম। (৬)…দ্বৈধীভূতং মনো মেঽস্ত ভব চৈব প্রপশ্যতঃ—বা ব রা ম, মনো মেঽস্ত সন্ত্রাসশ্চৈব পশ্য মে—ভা। (৭)…শূরাণাং মহৎ সংশয়মাগতম্। গোধাঘাতেন…প্র,…শূরাণাং ময়া সংখ্যে সমাগমঃ। গদাপাতেন… নিঃস্বনেন চ—বা ব রা ম।

শ্রুতিঃ স্মৃতিশ্চ মে বীর! প্রনষ্টা মূঢ়চেতসঃ।
অলাতচক্রপ্রতিমং মণ্ডলঞ্চ কৃতং ত্বয়া ॥৯॥
ব্যাক্ষিপ্যমাণং সমরে গাণ্ডীবঞ্চ প্রপশ্যতঃ।
দৃষ্টির্বিচলিতা বীর! হৃদয়ং দীর্য্যতীব মে ॥১০॥ (কলাপকম্)
বপুশ্চোগ্রং তব রণে ক্রুদ্ধস্যেব পিনাকিনঃ।
ব্যায়চ্ছতস্তব ভুজং দৃষ্ট্বা ভীর্মে ভবত্যপি ॥১১॥
নাদদানং সংদধানং ন মুঞ্চন্তং শরোত্তমান্।
ত্বামহং সম্প্রপশ্যামি পশ্যন্নপি বিচেতনঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

নাদৈশ্চ, তথা গজানাং বৃংহিতৈর্ধ্বনিভিঃ, অশনিপ্রতিমেন বজ্রশব্দতুল্যেন গাণ্ডীবশব্দেন চ, মূঢ়চেতসো মে, শ্রুতিঃ শ্রবণশক্তিঃ, স্মৃতিঃ স্মরণশক্তিশ্চ ভৃশং প্রনষ্টা। তথা হে বীর! ত্বয়া অলাতং জ্বলৎকাষ্ঠং তস্য চক্রং ঘূর্ণ্যমানং জ্বলৎকাষ্ঠমিত্যর্থঃ তদেব প্রতিমা উপমা যস্য তত্তাদৃশম্, মণ্ডলং কৃতং শরক্ষেপসময়ে মণ্ডলীকৃতম্, তথা সমরে ব্যাক্ষিপ্যমাণমাকৃষ্যমাণং গাণ্ডীবঞ্চ, প্রপশ্যতো মে, দৃষ্টির্বিচলিতা, হৃদয়ঞ্চ দীর্য্যতি বিদীর্য্যত ইব ॥৭—১০॥

বপুরিতি। রণে ক্রুদ্ধস্য পিনাকিনঃ শিবস্যেব, তব উগ্রং বপুঃ, ব্যায়চ্ছতো বাণক্ষেপকালে ভুজাবেব প্রসারয়তস্তব ভুজঞ্চ দৃষ্ট্বা মে ভীর্ভয়মপি ভবতি ॥১১॥

নেতি। বিচেতনো যুদ্ধনৈপুণ্যাদর্শনামুগ্ধচিত্তঃ অহম্, পশ্যন্নপি শরোত্তমান্, আদদানং গৃহ্নন্তং ন, সংদধানং সন্ধানং কুর্ব্বন্তং ন, মুঞ্চন্তং নিক্ষিপন্তমপি ত্বাং ন সম্প্রপশ্যামি তেষামন্তরং দ্রষ্টুং ন শক্নোমীত্যর্থঃ, অতিদ্রুতত্বাদিতি ভাবঃ ॥১২॥

হইয়া গিয়াছে, আর শ্রবণশক্তি ও স্মরণশক্তি যেন নাশ পাইয়াছে। আর বীর! আপনি যুদ্ধে গাণ্ডীবধনুটাকে যে ঘূর্ণিত জ্বলৎকাষ্ঠের ন্যায় মণ্ডলাকার ও আকর্ষণ করিয়াছেন, তাহা দেখিতে থাকায় আমার দৃষ্টি বিচলিত হইয়াছে এবং ভয়ে হৃদয় যেন বিদীর্ণ হইতেছে ॥৭—১০॥

তা'র পর, যুদ্ধে ক্রুদ্ধ মহাদেবের ন্যায় আপনার ভীষণ শরীর এবং বাণক্ষেপের সময় প্রসারিত বাহু দেখিয়া আমার ভয়ও হয় ॥১১॥

এবং আপনার যুদ্ধনৈপুণ্যদর্শনে আমার মন মুগ্ধ হইয়া গিয়াছে; সুতরাং আমি চাহিয়া থাকিয়াও আপনার বাণগ্রহণ, বাণসন্ধান ও বাণক্ষেপের অবকাশ দেখিতে পাই না ॥১২॥

---

(৯)...মণ্ডলং সততং ত্বয়া—প্র বা ব রা ম। (১০)...গাণ্ডীবঞ্চ প্রকর্ষতা—বা ব রা ম ভা। (১১)...ব্যায়চ্ছতঃ শতভুজম্—ভা। (১২) নাদদানং ন সন্ধানম্...প্র বা ব রা ম,...ন চেতসা—বা ব,...ন চেতনঃ—রা ম।

অবসীদন্তি মে প্রাণা ভূরিয়ং চলতীব চ।
ন প্রতোদং ন চাভীষুং সংযন্তুং শক্তিরস্তি মে ॥১৩॥

অর্জ্জুন উবাচ।

মা ভৈষীঃ স্তম্ভয়াত্মানং ত্বয়াপি নরপুঙ্গব!।
অত্যদ্ভুতানি কর্ম্মাণি কৃতানি রণমূর্দ্ধনি ॥১৪॥
রাজপুত্রোঽসি ভদ্রং তে কুলে মৎস্যস্য বিশ্রুতে।
জাতস্ত্বং শত্রুদমনে ন বিষীদিতুমর্হসি ॥১৫॥
ধৃতিং কৃত্বা সুবিপুলাং রাজপুত্র! রথে মম।
যুধ্যমানস্য সমরে হয়ান্ সংযচ্ছ শত্রুহন্! ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা মহাবাহুর্বৈরাটিং নরসত্তমঃ।
অর্জ্জুনো রথিনাং শ্রেষ্ঠঃ পুনরেবেদমব্রবীৎ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

অবেতি। শ্রমাতিরেকান্মে প্রাণা অবসীদন্তি, ইয়ং ভূশ্চ চলতীব। অতএব প্রতোদং কশাং ন, অভীষুমশ্বরজ্জুঞ্চ ন সংযন্তুং ধর্ত্তুং মে শক্তিরস্তি ॥১৩॥

মেতি। হে নরপুঙ্গব! ত্বং মা ভৈষীঃ, আত্মানঞ্চ স্তম্ভয় স্থিরীকুরু। ত্বয়াপি রণমূর্দ্ধনি অশ্বচালনাদীনি অত্যদ্ভুতানি কর্ম্মাণি কৃতানি ॥১৪॥

রাজেতি। ত্বং রাজপুত্রোঽসি, বিশেষতশ্চ বিশ্রুতে বিখ্যাতে শত্রুদমনে চ মৎস্যস্য কুলে জাতঃ। অতএব ত্বম্, বিষীদিতুং বিষাদং প্রাপ্তুং নার্হসি। অত্র অসার্ব্বধাতুকেঽপি সীদাদেশ আর্ষঃ। তে তব ভদ্রং মঙ্গলমস্তু ॥১৫॥

ধৃতমিতি। হে রাজপুত্র! হে শত্রুহন্! সুবিপুলাং ধৃতিং ধৈর্য্যং কৃত্বা, সমরে যুধ্যমানস্য মম রথে, হয়ান্ অশ্বান্, সংযচ্ছ সঞ্চালয় ॥১৬॥

এদিকে আমার প্রাণ অবসন্ন হইয়া পড়িয়াছে, পৃথিবীও যেন ঘুরিতেছে; সুতরাং কশা ও লাগাম ধরিবার উপযোগী শক্তি আমার নাই" ॥১৩॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"নরশ্রেষ্ঠ! তুমি ভীত হইও না, চিত্ত স্থির কর। তুমিও যুদ্ধে অত্যন্ত অদ্ভুত কার্য্য সকল করিয়াছ ॥১৪॥

এবং তুমি রাজার পুত্র, বিশেষতঃ জগদ্বিখ্যাত শত্রুদমন বংশে জন্মিয়াছ; অতএব তোমার বিষণ্ণ হওয়া উচিত নহে। তোমার মঙ্গল হউক ॥১৫॥

শত্রুহন্তা রাজপুত্র! তুমি বিশেষ ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া, রণস্থলে যুদ্ধ করিবার সময়ে আমার রথের অশ্বগুলিকে সঞ্চালন কর" ॥১৬॥

(১৩)...ন চ প্রতোদং রশ্মীংশ্চ—বা ব রা ম ভা। (১৫)...বিশ্রুতঃ—প্র, ...জাতস্ত্বং শত্রুদমন!—ভা। (১৭)...রথসত্তমঃ—প্র, ...পার্থসত্তমঃ—ভা।

সেনাগ্রমাশু ভীষ্মস্য প্রাপয়স্বৈতদেব মাম্।
আচ্ছেৎস্যাম্যহমেতস্য ধনুর্জ্যামপি চাহবে।
অস্যন্তং দিব্যমস্ত্রং মাং চিত্রমদ্য নিশাময় ॥১৮॥
শতহ্রদামিবায়ান্তীং স্তনয়িত্নোরিবাম্বরে।
সুবর্ণপৃষ্ঠং গাণ্ডীবং দ্রক্ষ্যন্তি কুরবো মম ॥১৯॥
দক্ষিণেনাথ বামেন কতরেণ স্বিদস্যতি।
ইতি মাং সঙ্গতাঃ সর্ব্বে তর্কয়িষ্যন্তি শত্রবঃ ॥২০॥
শোণিতোদাং রথাবর্ত্তাং নাগনক্রাং দুরত্যয়াম্।
নদীং প্রস্কন্দয়িষ্যামি পরলোকপ্রবাহিনীম্ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। মহাবাহুঃ নরসত্তমো রথিনাং শ্রেষ্ঠশ্চ অর্জ্জুনঃ, বৈরাটিমুত্তরম্, এবমুক্ত্বা পুনরেব ইদমব্রবীৎ ॥১৭॥

সেনেতি। হে উত্তর! মাম্, এতদেব ভীষ্মস্য সেনাগ্রম্, আশু শীঘ্রম্, প্রাপয়স্ব। অহম, আহবে যুদ্ধে, এতস্য ভীষ্মস্য, ধনুষো জ্যাং গুণম্, আচ্ছেৎস্যামি। ত্বঞ্চ, চিত্রমাশ্চর্য্যং যথা স্যাত্তথা, দিব্যমস্ত্রম্, অস্যন্তং ক্ষিপন্তং মাম্, অদ্য নিশাময় অবলোকয়। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৮॥

শতেতি। কুরবঃ, সুবর্ণপৃষ্ঠং স্বর্ণখচিতপৃষ্ঠং মম গাণ্ডীবম্, অম্বরে গগনে, স্তনয়িত্নোর্মেঘাৎ আয়ান্তীমাগচ্ছন্তীম্, শতহ্রদাং বিদ্যুতমিব দ্রক্ষ্যন্তি ॥১৯॥

দক্ষিণেনেতি। দক্ষিণেন অথ বামেন বা কতরেণ হস্তেন, অস্যতি স্বিৎ বাণান্ ক্ষিপতি নম্বু অর্জ্জুন ইতি শেষঃ। ইতি ইত্থং রূপেণ, সঙ্গতাঃ সম্মিলিতাঃ সর্ব্বে শত্রবো মাং তর্কয়িষ্যন্তি। "স্বিৎ প্রশ্নে চ বিকল্পে চ" ইত্যমরঃ ॥২০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহাবাহু, নরশ্রেষ্ঠ ও রথিপ্রধান অর্জ্জুন উত্তরকে এইরূপ বলিয়া আবার বলিলেন—॥১৭॥

"রাজপুত্র। তুমি আমাকে ভীষ্মের এই সৈন্যের সম্মুখেই সত্বর লইয়া চল। আমি যুদ্ধে ভীষ্মের ধনুর গুণ ছেদন করিব এবং আমি আজ আশ্চর্য্যরূপে দিব্য অস্ত্র সকল নিক্ষেপ করিব; তাহা তুমি দর্শন কর ॥১৮॥

আজ কৌরবেরা আমার স্বর্ণখচিত গাণ্ডীবধনুখানাকে আকাশস্থ মেঘ হইতে আগত বিদ্যুতের ন্যায় দর্শন করিবেন ॥১৯॥

এবং 'দক্ষিণ ও বাম ইহার কোন্ হস্তদ্বারা অর্জ্জুন বাণক্ষেপ করিতেছেন?' এইভাবে সম্মিলিত শত্রুরা সকলে আমার বিষয়ে তর্ক করিবে ॥২০॥

---

(১৮)...আদাস্যম্যহমেতস্য—ভা। (১৯)...স্তনয়িত্নোরিবাম্বরাৎ—ভা।

পাণি-পাদ শিরঃ-পৃষ্ঠ বাহু শাখা-নিরন্তরম্।
বনং কুরূণাং ছেৎস্যামি শরৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ ॥২২॥
জয়তঃ কৌরবীং সেনামেকস্য মম ধন্বিনঃ।
শতং মার্গা ভবিষ্যন্তি পাবকস্যেব কাননে ॥২৩॥
ময়া চক্রমিবাবিদ্ধং সৈন্যং দ্রক্ষ্যসি কেবলম্।
ইষ্বস্ত্রে শিক্ষিতং চিত্রমহং দর্শয়িতাস্মি তে ॥২৪॥
অপ্রমত্তো রথে তিষ্ঠ সমেষু বিষমেষু চ।
দিবমাবৃত্য তিষ্ঠন্তং গিরিং ভিন্দ্যাং স্ম পত্রিভিঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

শোণিতেতি। শোণিতানি রুধিরাণ্যেব উদকানি জলানি যস্যাস্তাম্, রথা এব আবর্ত্তা জলভ্রময়ো যস্যাস্তাম্, নাগা হস্তিন এব নক্রাঃ কুম্ভীরা যস্যাস্তাম্, দুরত্যয়াং দুস্তরাম্, পরং লোকং প্রবহতি নয়তীতি তাং তাদৃশীঞ্চ, কাঞ্চিৎ নদীম্, প্রস্যন্দয়িষ্যামি অহং প্রবর্ত্তয়িষ্যামি ॥২১॥

পাণীতি। অহং সন্নতপর্ব্বভিঃ ঈষন্নম্রোপান্তদেশৈঃ শরৈঃ, পাণয়ঃ পাদাঃ শিরাংসি পৃষ্ঠানি বাহব এব চ শাখাস্তাভিঃ নিরন্তরং ঘনম্, কুরূণাং কৌরবসৈন্যানাং বনম্, ছেৎস্যামি ॥২২॥

জয়ত ইতি। কাননে পাবকস্য বহ্নেরিব, কৌরবীং সেনাং জয়তঃ, ধন্বিনো ধনুর্দ্ধরস্য একস্যাপি মম, শতং মার্গা বিচরণপথা ভবিষ্যন্তি ॥২৩॥

ময়েতি। ময়া চক্রমিব আবিদ্ধং ঘূর্ণিতং কৌরবাণাং সৈন্যং কেবলং দ্রক্ষ্যসি। তথা অহং তে, ইষ্বস্ত্রে বাণাস্ত্রে, চিত্রমাশ্চর্য্যম্, শিক্ষিতং শিক্ষাং দর্শয়িতাস্মি ॥২৪॥

অপ্রেতি। ত্বঞ্চ সমেষু সমতলদেশেষু, বিষমেষু উচ্চাবচেষু দেশেষু চ, রথে অপ্রমত্তঃ সাবধানস্তিষ্ঠ। অহং পত্রিভির্বাণৈঃ, দিবমাকাশম্, আবৃত্য ব্যাপ্য তিষ্ঠন্তং গিরিং পর্ব্বতমপি ভিন্দ্যাং বিদারয়েয়ম্। স্মশব্দঃ পাদপূরণে ॥২৫॥

উত্তর! আমি আজ পরলোকপ্রবাহিনী দুস্তর একটা নদী প্রবর্ত্তিত করিব; রক্ত হইবে তাহার জল, রথ হইবে তাহার আবর্ত্ত (ঘোলা) এবং হস্তী হইবে তাহার কুম্ভীর ॥২১॥

হস্ত, পদ, মস্তক, পৃষ্ঠ ও বাহুরূপ শাখাদ্বারা পরিপূর্ণ কৌরবসৈন্যরূপ বনটাকে আমি নতপর্ব্ব বাণসমূহদ্বারা ছেদন করিব ॥২২॥

বন দগ্ধ করিবার সময়ে অগ্নির যেমন বহুতর পথ হয়, সেইরূপ কৌরবসৈন্য জয় করিবার সময়ে এক ধনুর্দ্ধর আমারই বহুতর পথ হইবে ॥২৩॥

রাজপুত্র! আমি আজ কৌরবসৈন্যকে চক্রের ন্যায় ঘুরাইব; তুমি কেবল তাহা দেখিবে। আর আমি তোমাকে আমার বিচিত্র বাণশিক্ষা দেখাইব ॥২৪॥

---

(২৪)···ইষ্বস্ত্রে শিক্ষিতম্—প্র। (২৫) অসম্ভ্রান্তো রথে তিষ্ঠ—প্র বা ব রা ম।

অহমিন্দ্রস্য বচনাৎ সংগ্রামেঽভ্যহনং পুরা।
পৌলোমান্ কালকঞ্জাংশ্চ সহস্রাণি শতানি চ ॥২৬॥
অহমিন্দ্রাদ্দৃঢ়াং মুষ্টিং ব্রহ্মণঃ কৃতহস্ততাম্।
প্রগাঢ়ং তুমুলং চিত্রমভ্যশিক্ষং প্রজাপতেঃ ॥২৭॥
অহং পারে সমুদ্রস্য হিরণ্যপুরমারুজম্।
জিত্বা ষষ্টিসহস্রাণি রথিনামুগ্রধম্বিনাম্ ॥২৮॥
শীর্য্যমাণানি কূলানি প্রবৃদ্ধেনেব বারিণা।
ময়া কুরূণাং বৃন্দানি পাত্যমানানি পশ্য বৈ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। অহং পুরা ইন্দ্রস্য বচনাৎ সংগ্রামে সহস্রাণি শতানি চ, পৌলোমান্ কালকঞ্জাংশ্চ তত্তদ্বংশীয়ানস্থরান্ অভ্যহনম্ ॥২৬॥

অহমিতি। অহম্ ইন্দ্রাৎ দৃঢ়াং মুষ্টিম্, ব্রহ্মণঃ সকাশাৎ কৃতহস্ততাম্ অস্ত্রক্ষেপে হস্তনৈপুণ্যম্, প্রজাপতেঃ সকাশাচ্চ প্রগাঢ়মত্যন্তং চিত্রং তুমুলঞ্চ যুদ্ধমভ্যশিক্ষম্ ॥২৭॥

অহমিতি। অহং সমুদ্রস্য পারে উগ্রধম্বিনাং ভয়ঙ্করধনুর্দ্ধরাণাং রথিনাং ষষ্টিসহস্রাণি জিত্বা হিরণ্যপুরং তদাখ্যং নগরম্, আরুজং বিধ্বংসিতবান্ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—১১॥ ন সন্ধানং ন সন্দধানম্। বর্ণলোপ আর্ষঃ ॥১২—১৭॥ নিশাময় পশ্য, শতহ্রদাং বিদ্যুতম্ ॥১৮—২২॥ শতং মার্গা ইতি সর্ব্বতো মার্গস্থানিরোধ উক্তঃ সর্ব্বতো বা মম বাণা গমিষ্যন্তীত্যর্থঃ ॥২৩॥ আবিদ্ধং ভ্রাম্যমাণম্, শিক্ষিতং শিক্ষাম্ ॥২৪—২৬॥ প্রগাঢ়ে সঙ্কটে চিত্রং নানাবিধং তুমুলং সঙ্কটযুদ্ধং সর্ব্বত্র বেদ্মীতি শেষঃ ॥২৭॥ জিত্বা জেতুং শক্তঃ

সমতল ও বিষমতল ভূমিতে তুমি রথের উপরে সাবধানে থাকিও। কেন না, আমি আজ বাণদ্বারা আকাশব্যাপী পর্ব্বতও বিদীর্ণ করিব ॥২৫॥

আমি পূর্ব্বে ইন্দ্রের বাক্য অনুসারে যুদ্ধে শত শত ও সহস্র সহস্র পৌলোম ও কালকঞ্জ অসুরদিগকে বধ করিয়াছিলাম ॥২৬॥

আমি ইন্দ্রের নিকট দৃঢ়মুষ্টি, ব্রহ্মার নিকট হস্তনৈপুণ্য এবং প্রজাপতির নিকট অত্যন্ত বিচিত্র তুমুল যুদ্ধ শিক্ষা করিয়াছিলাম ॥২৭॥

আমি সমুদ্রপারে যাইয়া ষাট হাজার ভয়ঙ্কর ধনুর্দ্ধর রথীকে জয় করিয়া হিরণ্যপুর ধ্বংস করিয়াছিলাম ॥২৮॥

---

(২৬)…কালখঞ্জাংশ্চ—বা ব রা ম ভা। (২৭)…সুগাঢ়ম্—প্র, …প্রগাঢ়ে—বা ব রা ম। (২৮)…হিরণ্যপুরবাসিনাম্—প্র বা ব রা ম, …রথিনামুগ্রতেজসাম্—প্র। (২৯)…প্রবৃদ্ধেনেব বায়ুনা—প্র ভা, …পশ্য চ—ভা

ধ্বজবৃক্ষং পত্তিতৃণং রথসিংহগণাযুতম্।
বনমাদীপয়িষ্যামি কুরূণামস্ত্রতেজসা ॥৩০॥
তানহং রথমধ্যস্থান্ শরৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ।
যোধান্ সর্ব্বানতিবলান্ যোৎস্যমানানবস্থিতান্ ॥৩১॥
একঃ সংকালয়িষ্যামি বজ্রপাণিরিবাসুরান্।
রৌদ্রং রুদ্রাদহং হ্যস্ত্রং বারুণং বরুণাদপি ॥৩২॥
অস্ত্রমাগ্নেয়মগ্নেশ্চ বায়ব্যং মাতরিশ্বনঃ।
বজ্রাদীনি তথাস্ত্রাণি শক্রাদহমবাপ্তবান্ ॥৩৩॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

শীর্য্যেতি। প্রবৃদ্ধেন প্রবলেন, বারিণা জলস্রোতসা, শীর্য্যমাণানি কূলানি নদ্যাস্তীরাণীব, ময়া কুরূণাং বৃন্দানি পাত্যমানানি পশ্য ॥২৯॥

ধ্বজেতি। অহমস্ত্রতেজসা অস্ত্রানলেন, ধ্বজা এব বৃক্ষা যত্র তৎ, পত্তয়ঃ পদাতয় এব তৃণানি যত্র তৎ, রথা এব সিংহাস্তেষাং গণৈরাযুতং যুক্তঞ্চ, কুরূণাং বনং কৌরবসৈন্যকাননম্, আদীপয়িষ্যামি ধক্ষ্যামি ॥৩০॥

তানিতি। অহমেক এব সন্নতপর্ব্বভিঃ ঈষদ্বক্রোপান্তদেশৈঃ শরৈঃ, বজ্রপাণিরিন্দ্রঃ অসুরানিব, রথমধ্যস্থান্ যোৎস্যমানান্ অবস্থিতান্ অতিবলান্ তান্ সর্ব্বান্ যোধান্ যোদ্ধৄন্, সংকালয়িষ্যামি প্রমথিষ্যামি। নন্থ কথং তবেদৃশী শক্তির্জাতেত্যাহ—রৌদ্রমিত্যাদি। হি যস্মাৎ, অহং রুদ্রাৎ রৌদ্রম্, বরুণাদপি বারুণমস্ত্রম্, অগ্নেরাগ্নেয়ম্, মাতরিশ্বনো বায়োশ্চ বায়ব্যমস্ত্রম্, তথা অহম্, শক্রাদিন্দ্রাৎ বজ্রাদীনি অস্ত্রাণি অবাপ্তবান্ লব্ধবান্ ॥৩১—৩৩॥

অতএব তুমি দেখ—প্রবল জলস্রোত যেমন নদীর তীর নিপাতিত করে, আমিও সেইরূপ কৌরবসৈন্যগণকে নিপাতিত করিতেছি ॥২৯॥

ধ্বজরূপ বৃক্ষ, পদাতিরূপ তৃণ এবং রথিরূপ সিংহগণে পরিপূর্ণ এই কৌরবসৈন্যরূপ বনটাকে আমি আজ অস্ত্রানলে দগ্ধ করিব ॥৩০॥

পূর্ব্বকালে একমাত্র ইন্দ্র যেমন অসুরগণকে মথিত করিয়াছিলেন, সেইরূপ একমাত্র আমিই নতপর্ব্ব বাণসমূহদ্বারা যুদ্ধ করিবার জন্য অবস্থিত রথমধ্যবর্ত্তী মহাবল ঐ সকল যোদ্ধাকেই মথিত করিব। কারণ, আমি রুদ্রের নিকট রৌদ্র, বরুণের নিকট বারুণ, অগ্নির নিকট আগ্নেয় এবং বায়ুর নিকট বায়ব্য অস্ত্র লাভ করিয়াছি; আর আমি ইন্দ্রের নিকট বজ্রপ্রভৃতি অস্ত্রও পাইয়াছি ॥৩১—৩৩॥

(৩১)…রথমভ্যেত্য—প্র,…যত্তান্ সর্ব্বান্—প্র বা ব রা ম। (৩২)…অহং শস্ত্রম্—প্র

ধার্ত্তরাষ্ট্রবনং ঘোরং নরসিংহাভিরক্ষিতম্।
অহমুৎপাটয়িষ্যামি বৈরাটে! ব্যেতু তে ভয়ম্ ॥৩৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমাশ্বাসিতস্তেন বৈরাটিঃ সব্যসাচিনা।
ব্যগাহতত্দ্রথানীকং ভীমং ভীষ্মাভিরক্ষিতম্ ॥৩৫॥
তমায়ান্তং মহাবাহুং জিগীষন্তং রণে কুরূন্।
অভ্যবারয়দব্যগ্রঃ ক্রূরকর্ম্মাপগাসুতঃ ॥৩৬॥
তস্য জিষ্ণুরুপাবৃত্য ধ্বজং মূলাদপাতয়ৎ।
বিকৃষ্য কলধৌতাগ্রৈঃ স বিদ্ধঃ প্রাপতদ্ভুবি ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

ধার্ত্তেতি। অহম্, নরা ভীষ্মাদয় এব সিংহাস্তৈরভিরক্ষিতম্, ঘোরম্, ধার্ত্তরাষ্ট্রং ধৃতরাষ্ট্র-সৈন্যমেব বনং তৎ, উৎপাটয়িষ্যামি। অতএব হে বৈরাটে! উত্তর! তে ভয়ম্, ব্যেতু অপগচ্ছতু ॥৩৪॥

এবমিতি। তেন সব্যসাচিনা অর্জ্জুনেন, এবমাশ্বাসিতো বৈরাটিঃ উত্তরঃ, ভীমং ভয়ঙ্করম্, ভীষ্মাভিরক্ষিতং তৎ রথানীকং রথিসৈন্যম্, ব্যগাহৎ আলোড়িতবান্ ॥৩৫॥

তমিতি। ক্রূরকর্ম্মা নিষ্ঠুরকর্ম্মা, আপগাসুতো নদীপুত্রো ভীষ্মঃ, অব্যগ্রঃ অনাকুলস্তিষ্ঠন্নেব রণে কুরূন্ জিগীষন্তং জেতুমিচ্ছন্তম্, আয়ান্তং তং মহাবাহুমর্জ্জুনম্ অভ্যবারয়ৎ ॥৩৬॥

তস্যেতি। জিষ্ণুরর্জ্জুনঃ, উপাবৃত্য আসন্নীভূয়, বিকৃষ্য ধনুরাকৃষ্য, কলধৌতং স্বর্ণমগ্রে

অতএব ধৃতরাষ্ট্রসৈন্যরূপ ভয়ঙ্কর বন ভীষ্মপ্রভৃতিরূপ সিংহগণকর্ত্তৃক রক্ষিত হইলেও আমি তাহা উৎপাটন করিব; সুতরাং বিরাটনন্দন! তোমার ভয় দূর হউক" ॥৩৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অর্জ্জুন এইভাবে আশ্বস্ত করিলে, উত্তর সেই ভীষ্মরক্ষিত ভয়ঙ্কর রথিসৈন্য আলোড়ন করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥৩৫॥

মহাবাহু অর্জ্জুন যুদ্ধে কৌরবগণকে জয় করিবার ইচ্ছা করিয়া আসিতে লাগিলে, নিষ্ঠুরকর্ম্মা ভীষ্ম ধীরভাবে থাকিয়াই তাঁহাকে বারণ করিতে লাগিলেন ॥৩৬॥

---

(৩৪) ধার্ত্তরাষ্ট্রবলম্...উৎসাদয়িষ্যামি—প্র, ধার্ত্তরাষ্ট্রং বনম্—ভা। (৩৫)...ব্যবাগাহ-দ্রথানীকম্—বা ব রা ম। (৩৬)...চারুকর্ম্মা নদীসুতঃ—প্র,...ক্রূরকর্ম্মা ধনঞ্জয়ম্—ভা। (৩৭)...ধ্বজমূলে ন্যপাতয়ৎ। বিকৃষ্য কলধৌতাগ্রমিষুভিঃ প্রাপয়াদ্রথম্—প্র,...ধ্বজং মূলে ন্যপাতয়ৎ। বিকৃষ্য কলধৌতাগ্রং স বিদ্ধঃ প্রাপয়াদ্রথাৎ—ভা।

তং চিত্রমাল্যাভরণাঃ কৃতবিদ্যা মনস্বিনঃ।
আগচ্ছন্ ভীমধন্বানং চত্বারস্তু মহাবলাঃ ॥৩৮॥
দুঃশাসনো বিকর্ণশ্চ দুঃসহোঽথ বিবিংশতিঃ।
আগত্য ভীমধন্বানং বীভৎসুং পর্য্যবারয়ন্ ॥৩৯॥
দুঃশাসনস্তু ভল্লেন বিদ্ধ্বা বৈরাটিমুত্তরম্।
দ্বিতীয়েনার্জ্জুনং বীরঃ প্রত্যবিধ্যৎ স্তনান্তরে ॥৪০॥
তস্য জিষ্ণুরুপাবৃত্য শিতধারেণ কার্ম্মুকম্।
চকর্ত্ত গার্দ্ধ্রপত্রেণ জাতরূপপরিষ্কৃতম্ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

যেষাং তৈর্ব্বাণৈঃ, তস্য ভীষ্মস্য ধ্বজম, মূলাদধঃসংযোগদেশাৎ অপাতয়ৎ। মূলে বিদ্ধশ্চ স ধ্বজঃ, ভুবি প্রাপতৎ ॥৩৭॥

তমিতি। চিত্রাণি মাল্যানি আভরণানি চ যেষাং তে, কৃতবিদ্যা মনস্বিনশ্চ চত্বারো মহাবলাস্তু, ভীমধন্বানং তমর্জ্জুনম্, প্রত্যাগচ্ছন্ ॥৩৮॥

অথ কে তে চত্বার ইত্যাহ—দুরিতি। দুঃশাসনো বিকর্ণো দুঃসহো বিবিংশতিশ্চেতি চত্বারো বীরা আগত্য, ভীমধন্বানং বীভৎসুম্, পর্য্যবারয়ন্ পর্য্যবেষ্টয়ন্ ॥৩৯॥

দুরিতি। বীরো দুঃশাসনস্তু, একেন ভল্লেন, বৈরাটিং বিরাটপুত্রমুত্তরং বিদ্ধ্বা দ্বিতীয়েন ভল্লেন, স্তনয়োরন্তরে মধ্যদেশে অর্জ্জুনং প্রত্যবিধ্যৎ ॥৪০॥

তস্যেতি। জিষ্ণুরর্জ্জুনঃ, উপাবৃত্য আসন্নীভূয়, শিতা পাষাণঘর্ষিতা ধারা যস্য তেন, গৃধ্রস্যেমানীতি গার্ধ্রাণি পত্রাণি পক্ষা যত্র তেন তাদৃশেন শরেণ, জাতরূপেণ স্বর্ণেন পরিষ্কৃতং শোভিতম্, তস্য দুঃশাসনস্য, কার্ম্মুকং চকর্ত্ত ॥৪১॥

অর্জ্জুন নিকটবর্ত্তী হইয়া ধনু আকর্ষণপূর্ব্বক স্বর্ণখচিত বাণদ্বারা ভীষ্মের ধ্বজটাকে মূলদেশে বিচ্ছিন্ন করিলেন; তখন মূলবিদ্ধ সেই ধ্বজটা ভূতলে পতিত হইল ॥৩৭॥

এই সময়ে বিচিত্র মাল্যাভরণধারী, কৃতবিদ্য, মনস্বী ও মহাবল চারি জন বীর, ভয়ঙ্কর ধনুর্দ্ধর অর্জ্জুনের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥৩৮॥

দুঃশাসন, বিকর্ণ, দুঃসহ ও বিবিংশতি—এই চারি জন বীর আসিয়া ভয়ঙ্কর ধনুর্দ্ধর অর্জ্জুনকে পরিবেষ্টন করিলেন ॥৩৯॥

কিন্তু বীর দুঃশাসন একটী ভল্লদ্বারা বিরাটনন্দন উত্তরকে বিদ্ধ করিয়া দ্বিতীয় ভল্লদ্বারা অর্জ্জুনের বক্ষঃস্থল বিদ্ধ করিলেন ॥৪০॥

(৩৮)...কৃতবিদ্যাঃ...আয়ান্তং ভীমধন্বানমামাদদুষ্টা ধনঞ্জয়ম্—ভা। (৪১)...পৃথুধারেণ কার্ম্মুকম্—বা ব রা ম,...ক্ষুরধারেণ কার্ম্মুকম্—ভা।

অথৈনং পঞ্চভিঃ পশ্চাৎ প্রত্যবিধ্যৎ স্তনান্তরে।
সোঽপযাতো রণং হিত্বা পার্থবাণপ্রপীড়িতঃ ॥৪২॥
তং বিকর্ণঃ শরৈস্তীক্ষ্ণৈর্গার্দ্ধ্রপত্রৈরজিহ্মগৈঃ।
বিব্যাধ পরবীরঘ্নমর্জ্জুনং ধৃতরাষ্ট্রজঃ ॥৪৩॥
ততস্তমপি কৌন্তেয়ঃ শরেণানতপর্ব্বণা।
ললাটেঽভ্যহনত্তূর্ণং স বিদ্ধঃ প্রাপতদ্রথাৎ ॥৪৪॥
ততঃ পার্থমভিদ্রুত্য দুঃসহঃ সবিবিংশতিঃ।
অবাকিরচ্ছরৈস্তীক্ষ্ণৈঃ পরীপ্সন্ ভ্রাতরং রণে ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথেতি বাক্যান্তরারম্ভে। পশ্চাৎ পার্থঃ পঞ্চভিঃ শরৈঃ এনং দুঃশাসনং স্তনান্তরে প্রত্যবিধ্যৎ। স চ পার্থবাণপ্রপীড়িতঃ সন্ রণং হিত্বা অপযাতঃ ॥৪২॥

তমিতি। ধৃতরাষ্ট্রজো বিকর্ণঃ, অজিহ্মগৈঃ সরলগামিভিঃ, গার্দ্ধ্রপত্রৈর্গৃধ্রপক্ষান্বিতৈঃ, তীক্ষ্ণৈঃ শরৈঃ, পরবীরঘ্নং তমর্জ্জুনং বিব্যাধ ॥৪৩॥

তত ইতি। ততঃ কৌন্তেয়োঽর্জ্জুনোঽপি আনতপর্ব্বণা শরেণ, তূর্ণমেব ললাটে তং বিকর্ণম্, অভ্যহনৎ। পরঞ্চ স বিকর্ণো বিদ্ধঃ সন্ রথাৎ প্রাপতৎ ॥৪৪॥

তত ইতি। ততঃ, বিবিংশতিনা তদাখ্যেন ভ্রাত্রা সহেতি সবিবিংশতিঃ, দুঃসহো নাম ধৃতরাষ্ট্রপুত্রঃ, ভ্রাতরং ভূপতিতং বিকর্ণম্, পরীপ্সন্ রক্ষিতুমিচ্ছন্, অভিদ্রুত্য দ্রুতং পার্থাভিমুখং গত্বা, রণে তীক্ষ্ণৈঃ শরৈঃ পার্থমবাকিরৎ ॥৪৫॥

তখন অর্জ্জুন নিকটবর্ত্তী হইয়া একটী সুধার বাণদ্বারা দুঃশাসনের স্বর্ণখচিত ধনু ছেদন করিলেন ॥৪১॥

তৎপরে অর্জ্জুন পাঁচটী বাণদ্বারা দুঃশাসনের বক্ষস্থল বিদ্ধ করিলেন। তখন দুঃশাসন অর্জ্জুনের বাণে অত্যন্ত পীড়িত হইয়া যুদ্ধ পরিত্যাগ করিয়া অপসৃত হইলেন ॥৪২॥

পরে ধৃতরাষ্ট্রপুত্র বিকর্ণ—সরলগামী, গৃধ্রপক্ষযুক্ত ও তীক্ষ্ণ বাণসমূহদ্বারা বিপক্ষবীরহন্তা অর্জ্জুনকে বিদ্ধ করিলেন ॥৪৩॥

তাহার পর অর্জ্জুনও সত্বরই একটী আনতপর্ব্ব বাণদ্বারা বিকর্ণের ললাট-দেশে আঘাত করিলেন; সুতরাং বিকর্ণ বাণবিদ্ধ হইয়া রথ হইতে পতিত হইলেন ॥৪৪॥

তদনন্তর দুঃসহ বিবিংশতির সহিত দ্রুত আসিয়া ভ্রাতা বিকর্ণকে রক্ষা

---

(৪২)···সোঽপয়াত্তদ্রণং হিত্বা—ভা। (৪৩)·গার্হপত্যৈঃ··বা···গৃধ্রপত্রৈঃ—রা ম, ···শরৈর্গাঢ়ম্—ভা। (৪৪)···শরেণ নতপর্ব্বণা···প্রাপতদ্ভুবি—ভা।

তাবুভৌ গার্দ্ধ্রপত্রাভ্যাং নিশিতাভ্যাং ধনঞ্জয়ঃ।
বিদ্ধ্বা যুগপদব্যগ্রস্তয়োর্বাহানসূদয়ৎ ॥৪৬॥
তৌ হতাশ্বৌ বিবিদ্ধাঙ্গৌ ধৃতরাষ্ট্রাত্মজাবুভৌ।
অভিপত্য রথৈরন্যৈরপনীতৌ পদানুগৈঃ ॥৪৭॥
সর্ব্বা দিশশ্চাভ্যপতদ্বীভৎসুরপরাজিতঃ।
কিরীটমালী কৌন্তেয়ো লব্ধলক্ষো মহাবলঃ ॥৪৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে দুঃশাসনাদিভঙ্গো নাম ষট্পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তাবিতি। ধনঞ্জয়ঃ অব্যগ্রস্থিরৈব, নিশিতাভ্যাং গার্দ্ধ্রপক্ষাভ্যাং বাণাভ্যাম্, যুগপদেব তাবুভৌ দুঃসহবিবিংশতী বিদ্ধা, তয়োর্বাহান্ অশ্বান্, অসূদয়ৎ ব্যনাশয়ৎ ॥৪৬॥

তাবিতি। অথ পদানুগৈস্তয়োরনুচরৈঃ, অভিপত্য আগত্য, অন্যৈ রথৈঃ, হতাশ্বৌ বিবিদ্ধাঙ্গৌ চ তৌ উভাবেব ধৃতরাষ্ট্রাত্মজৌ, অপনীতৌ অপসারিতৌ ॥৪৭॥

সর্ব্বা ইতি। মহাবলঃ, অপরাজিতঃ, কিরীটং মলতে ধারয়তীতি কিরীটমালী "মল মল্ল ধারণে" ইত্যস্য ণিনি রূপম্, কৌন্তেয়ো বীভৎসুরর্জ্জুনশ্চ, লব্ধানি লক্ষাণি শরব্যাণি যেন স তাদৃশঃ সন্, সর্ব্বা দিশঃ, অভ্যপতৎ ব্যচরৎ ॥৪৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ষট্পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২৮—২৯॥ রথসিংহগণৈঃ আসমন্তাৎ যুতম্ ॥৩০—৩৪॥ ব্যবাগাহৎ আলোড়িতবান্ ॥৩৫—৩৬॥ উপাবৃত্য সম্মুখীভূয় বিকৃষ্য ছিত্বা কলধৌতাগ্রৈঃ স্বর্ণরঞ্জিতফলকৈর্বাণৈঃ ॥৩৭—৪১॥ এনং দুঃশাসনম্ ॥৪২—৪৭॥ লব্ধলক্ষঃ অপ্রচ্যুতলক্ষঃ ॥৪৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্পঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৫৬॥

করিবার ইচ্ছা করিয়া, যুদ্ধে তীক্ষ্ণ বাণসমূহদ্বারা অর্জ্জুনকে আবৃত করিলেন ॥৪৫॥

তখন অর্জ্জুন অবিহ্বল থাকিয়াই দুইটী নিশিত বাণদ্বারা একদাই সেই দুই জনকে বিদ্ধ করিয়া তাঁহাদের অশ্বগুলিকে বিনাশ করিলেন ॥৪৬॥

তৎপরে তাঁহাদের অনুচরেরা দ্রুত আসিয়া অন্য রথে করিয়া হতাশ্ব ও অত্যন্ত বিদ্ধদেহ সেই ধৃতরাষ্ট্রপুত্রদ্বয়কে অপসারিত করিল ॥৪৭॥

এই সময়ে মহাবল, অপরাজিত ও কিরীটধারী কুন্তীনন্দন অর্জ্জুনও যুদ্ধের লক্ষ্য পাইয়া সকল দিকেই বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥৪৮॥

---

* '... ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ' —প্র, '... একষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ' —বা ব রা ম।

সপ্তপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথ সংগম্য সর্ব্বে তু কৌরবাণাং মহারথাঃ।
অর্জ্জুনং সহিতা যত্তাঃ প্রত্যযুধ্যন্ত ভারত! ॥১॥
স সায়কময়ৈর্জালৈঃ সর্ব্বতস্তান্ মহারথান্।
প্রাচ্ছাদয়দমেয়াত্মা নীহার ইব পর্ব্বতান্ ॥২॥
নদদ্ভিশ্চ মহানাগৈর্হ্রেষমাণৈশ্চ বাজিভিঃ।
ভেরীশঙ্খনিনাদৈশ্চ স শব্দস্তুমুলোঽভবৎ ॥৩॥
নাগাশ্বকায়ান্ নির্ভিদ্য লৌহানি কবচানি চ।
পার্থস্য শরজালানি বিনিষ্পেতুঃ সহস্রশঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। হে ভারত! অথ কৌরবাণাং বিখ্যাতেতরে সর্ব্বে মহারথাস্ত সংগম্য আগম্য, সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ, যত্তা জয়ায় যত্নবন্তশ্চ সন্তঃ, অর্জ্জুনং প্রত্যযুধ্যন্ত ॥১॥

স ইতি। অমেয়াত্মা অজ্ঞেয়স্বভাবঃ সঃ অর্জ্জুনঃ, নীহারস্তুষারঃ পর্ব্বতানিব, সায়কময়ৈ-র্বাণময়ৈর্জালৈঃ, সর্ব্বত এব তান্ মহারথান্ প্রাচ্ছাদয়ৎ ॥২॥

নদদ্ভিরিতি। নদদ্ভির্গর্জ্জদ্ভিঃ মহানাগৈর্মহাহস্তিভিঃ, হ্রেষমাণৈর্হ্রেষারবং কুর্ব্বদ্ভির্বাজিভি-রশ্বৈঃ, ভেরীশঙ্খনিনাদৈশ্চ, স শব্দঃ কোলাহলঃ তুমুলোঽভবৎ ॥৩॥

নাগেতি। পার্থস্য সহস্রশঃ শরজালানি, নাগাশ্বকায়ান্ হস্ত্যশ্বদেহান্, লৌহানি কবচানি চ, নির্ভিদ্য বিদার্য্য, বিনিষ্পেতুর্নির্জগ্মুঃ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভরতনন্দন! তাহার পর কৌরবপক্ষের সকল মহারথ আসিয়া, মিলিত ও যত্নবান্ হইয়া, অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিতে প্রবৃত্ত হইল ॥১॥

তখন নীহার যেমন পর্ব্বতসমূহকে আবৃত করে, সেইরূপ অজ্ঞেয়স্বভাব অর্জ্জুন বাণময় জালদ্বারা সকল দিকেই সেই মহারথগণকে আবৃত করিলেন ॥২॥

এই সময়ে মহাহস্তিগণের গর্জ্জনে, অশ্বগণের হ্রেষারবে এবং শঙ্খ ও ভেরীর ধ্বনিতে তত্রত্য কোলাহল তুমুল হইয়া উঠিল ॥৩॥

(১) ...সর্ব্বে তে...বা ব,...তে সর্ব্বে...রা ম,...তে সর্ব্বে...সহিতা যত্নাৎ—ভা। (২) নীহারেণেব...বা ব রা ম,...সর্ব্বাংস্তাংশ্চ মহারথান্—ভা। (৪) নরাশ্বকায়ান্...বা ব রা ম ভা,...বিনিপেতুঃ—ভা।

ত্বরমাণঃ শরানস্যন্ পাণ্ডবঃ স বভৌ রণে।
মধ্যন্দিনগতোঽর্চ্চিষ্মান্ শরদীব দিবাকরঃ ॥৫॥
উপপ্লবন্তে বিত্রস্তা রথেভ্যো রথিনস্তদা।
সাদিনশ্চাশ্বপৃষ্ঠেভ্যো ভূমৌ চাপি পদাতয়ঃ ॥৬॥
শরৈঃ সংতাড্যমানানাং কবচানাং মহাত্মনাম্।
তাম্ররাজতলৌহানাং প্রাদুরাসীন্মহাস্বনঃ ॥৭॥
ছন্নমায়োধনং সর্ব্বং শরীরৈর্গতচেতসাম্।
গজাশ্বসাদিভিশ্চৈব পার্থবাণপ্রপীড়িতৈঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

ত্বরেতি। ত্বরমাণঃ স পাণ্ডবঃ অর্জ্জুনঃ, শরান্, অস্যন্ ক্ষিপন্, রণে, শরদি মধ্যন্দিনগতঃ অর্চ্চিষ্মান্ তেজস্বী দিবাকর ইব বভৌ ॥৫॥

উপেতি। তদা বিত্রস্তা রথিনো রথেভ্যঃ, সাদিন আরোহিণঃ অশ্বেভ্যঃ, পদাতয়োঽপি চ ভূমৌ, উপপ্লবন্তে নিপতন্তি স্ম ॥৬॥

শরৈরিতি। অর্জ্জুনস্য শরৈঃ সংতাড্যমানানাং তাম্র-রাজত-লৌহানাং মহাত্মনাং বীরাণাং কবচানাম্, মহাস্বনো বিশালঃ শব্দঃ প্রাদুরাসীৎ ॥৭॥

ছন্নমিতি। পার্থবাণপ্রপীড়িতৈঃ গতচেতসাং চৈতন্যহীনানাং শরীরৈঃ, গজাশ্বসাদিভিঃ গজারোহিভিরশ্বারোহিভিশ্চ, সর্ব্বম্ আয়োধনং রণাঙ্গনং ছন্নমাসীৎ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তথেতি ॥১॥ নীহারেণ ধূমোষ্মণা ॥২—৫॥ উপপ্লবন্তি ইতস্ততো ধাবন্তি ॥৬—৭॥ আয়োধনং রণভূঃ গতচেতসাং মূঢ়ানাম্ আত্তজীবিতৈর্মৃতৈঃ শরীরৈঃ ॥৮॥ রথোপস্থেভ্যো-

---

অর্জ্জুনের সহস্র সহস্র শরজাল হস্তী ও অশ্বগণের দেহ এবং লৌহময় কবচ সকল ভেদ করিয়া নির্গত হইতে লাগিল ॥৪॥

অর্জ্জুন দ্রুত বাণক্ষেপ করিতে থাকিয়া—শরৎকালে মধ্যাহ্নসময়ে তেজস্বী সূর্য্যের ন্যায় যুদ্ধে প্রকাশ পাইতে লাগিলেন ॥৫॥

তখন ভীত রথীরা রথ হইতে, অশ্বারোহীরা অশ্বপৃষ্ঠ হইতে এবং পদাতিরা ভূতলে পতিত হইতে থাকিল ॥৬॥

বীরগণের তাম্রময়, রৌপ্যময় ও লৌহময় কবচগুলি অর্জ্জুনের বাণে তাড়িত হইতে থাকিলে, গুরুতর শব্দ হইতে লাগিল ॥৭॥

---

(৫)…প্রবভৌ রণে—বা ব রা ম। (৬) উপপ্লবন্তি…বা ব রা,…ভূমৌ চৈব—ম। (৭) শরৈঃ সংছিদ্যমানানাম্…বা ব রা ম। (৮)…সাদিভিস্তত্র…প্র,…সাদিনাং তত্র শিরোভিঃ পতিতৈরপি—বা ব রা,…সাদিনাং তত্র শিতবাণাত্তজীবিতৈঃ—ম।

রথোপস্থাভিপতিতৈরাস্তৃতা মানবৈর্ম্মহী।
অনৃত্যদিব সংগ্রামে চাপহস্তো ধনঞ্জয়ঃ ॥৯॥
শ্রুত্বা গাণ্ডীবনির্ঘোষং বিস্ফূর্জ্জিতমিবাশনেঃ।
ত্রস্তানি সর্ব্বসৈন্যানি ব্যপাগচ্ছন্ মহাহবাৎ ॥১০॥
কুণ্ডলোষ্ণীষধারীণি জাতরূপস্রজানি চ।
পতিতানি স্ম দৃশ্যন্তে শিরাংসি রণমূর্দ্ধনি ॥১১॥
বিশিখোন্মথিতৈর্গাত্রৈর্বাহুভিশ্চ সকার্ম্মুকৈঃ।
সহস্তাভরণৈশ্চান্যৈঃ প্রচ্ছন্না ভাতি মেদিনী ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

রথেতি। রথোপস্থাৎ রথোপরিভাগাৎ অভিপতিতৈর্ম্মানবৈঃ মহী আস্তৃতা আবৃতা আসীৎ। চাপহস্তো ধনঞ্জয়শ্চ সংগ্রামে অনৃত্যদিব ॥৯॥

শ্রুত্বেতি। সর্ব্বসৈন্যানি, অশনের্বজ্রস্য বিস্ফূর্জ্জিতং ধ্বনিমিব, গাণ্ডীবনির্ঘোষং শ্রুত্বা, ত্রস্তানি ভীতানি সন্তি, মহাহবাৎ মহাযুদ্ধাৎ, ব্যপাগচ্ছন্ পলায়ন্ত ॥১০॥

কুণ্ডলেতি। কুণ্ডলোষ্ণীষধারীণি, জাতরূপাণাং স্বর্ণানামিমা ইতি জাতরূপ্যঃ স্রজা মালা যেষু তানি চ। ক্ষুধেত্যাদিবৎ টাবন্তোঽত্র স্রজাশব্দঃ। বীরাণাং শিরাংসি, রণমূর্দ্ধনি রণভূমৌ, পতিতানি দৃশ্যন্তে স্ম ॥১১॥

বিশিখেতি। বিশিখোন্মথিতৈঃ অর্জ্জুনবাণচ্ছিন্নৈঃ, গাত্রৈরঙ্গৈঃ, সকার্ম্মুকৈর্বাহুভিশ্চ, হস্তাভরণৈঃ কেয়ূরাদিভিঃ সহেতি তৈস্তাদৃশৈরন্যৈর্বাহুভিশ্চ, প্রচ্ছন্না মেদিনী ভাতি স্ম ॥১২॥

অর্জ্জুনের বাণে প্রপীড়িত চৈতন্যবিহীন বীরগণের শরীরে এবং গজারোহ ও অশ্বারোহীদিগের দেহে সমস্ত সমরাঙ্গন আচ্ছন্ন হইয়া পড়িল ॥৮॥

রথ হইতে নিপতিত বীরগণের দেহেও ভূতল আবৃত হইল; আর এদিকে অর্জ্জুন ধনুহস্তে যেন নৃত্য করিতে থাকিলেন ॥৯॥

বজ্রনির্ঘোষের ন্যায় গাণ্ডীবনির্ঘোষ শুনিয়া ভীত হইয়া সকল সৈন্যই সেই মহাযুদ্ধ হইতে পলায়ন করিতে লাগিল ॥১০॥

কুণ্ডল, উষ্ণীষ ও স্বর্ণমালাধারী বহুতর মস্তক সমরাঙ্গনে পতিত দেখা যাইতে থাকিল ॥১১॥

অর্জ্জুনের বাণে ছিন্ন অঙ্গ, ধনুর্যুক্ত বাহু এবং হস্তাভরণযুক্ত অন্যান্য বাহুদ্বারা আবৃত হইয়া রণভূমি শোভা পাইতে লাগিল ॥১২॥

---

(৯) রথোপস্থান্নিপতিতৈরাবৃতা...ভা,...আস্তৃতা স্ম নরৈর্ম্মহী—প্র। (১০)...সর্ব্বভূতানি ব্যগচ্ছন্ত—প্র। (১১)...জাতরূপময়ানি চ—প্র,.. জাতরূপস্রজস্তথা—বা ব রা ম।

শিরসাং পাত্যমানানাং সমরে নিশিতৈঃ শরৈঃ।
অশ্মবৃষ্টিরিবাকাশাদপতদ্ভরতর্ষভ ! ॥১৩॥
দর্শয়িত্বা তথাত্মানং রৌদ্রং রুদ্রপরাক্রমঃ।
অবরুদ্ধোঽচরৎ পার্থো বর্ষাণি ত্রিদশানি চ।
ক্রোধাগ্নিমুৎসৃজন্ বীরো ধার্ত্তরাষ্ট্রেষু পাণ্ডবঃ ॥১৪॥
তস্য তদ্দহতঃ সৈন্যং দৃষ্ট্বা চৈব পরাক্রমম্।
সর্ব্বে শান্তিপরা যোধা ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য পশ্যতঃ ॥১৫॥
বিত্রাসয়িত্বা তৎ সৈন্যং দ্রাবয়িত্বা মহারথান্।
অর্জ্জুনো জয়তাং শ্রেষ্ঠঃ পর্য্যবর্ত্তত ভারত ! ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

শিরসামিতি। হে ভরতর্ষভ! সমরে অর্জ্জুনস্য নিশিতৈঃ শরৈঃ পাত্যমানানাং শিরসাং বৃষ্টিরিতি শেষঃ, আকাশাৎ, অশ্মবৃষ্টিঃ প্রস্তরবৃষ্টিরিব অপতৎ ॥১৩॥

দর্শেতি। রুদ্রস্য শিবস্যেব পরাক্রমো যস্য সঃ, বীরঃ, ত্রীণি চ দশ চেতি ত্রিদশানি ত্রয়োদশানীত্যর্থঃ বর্ষাণি, অবরুদ্ধঃ বনবাসাজ্ঞাতবাসয়োঃ প্রতিজ্ঞয়া আবদ্ধঃ, পাণ্ডবঃ পার্থোঽর্জ্জুনঃ, আত্মানম্, তথা তাদৃশম্, রৌদ্রং ভীষণম্, দর্শয়িত্বা, ধার্ত্তরাষ্ট্রেষু ক্রোধাগ্নিম্ উৎসৃজন্ যুদ্ধে অচরৎ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৪॥

তস্যেতি। সর্ব্বে যোধা যোদ্ধারঃ, তৎ সৈন্যং দহতঃ তস্য অর্জ্জুনস্য পরাক্রমং দৃষ্ট্বা চ, পশ্যতো ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য পশ্যন্তং দুর্য্যোধনমনাদৃত্য, "ষষ্ঠী চানাদরে" ইতি ষষ্ঠী, শান্তিপরা যুদ্ধনিরস্তা আসন্নিতি শেষঃ ॥১৫॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! সেই যুদ্ধে অর্জ্জুনের নিশিত বাণে ছিন্ন হইতে থাকায়, আকাশ হইতে প্রস্তরবৃষ্টির ন্যায় মস্তকবৃষ্টি পতিত হইতে থাকিল ॥১৩॥

রুদ্রের ন্যায় পরাক্রমশালী ও মহাবীর পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুন তের বৎসর যাবৎ অবরুদ্ধ ছিলেন বলিয়া তৎকালে দুর্য্যোধনপ্রভৃতির প্রতি ক্রোধানল বর্ষণ করিতে থাকিয়া এবং নিজের সেইরূপ ভয়ঙ্কর মূর্ত্তি দেখাইয়া যুদ্ধে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥১৪॥

অর্জ্জুন সেই কৌরবসৈন্য দগ্ধ করিতে থাকিলে, যোদ্ধারা সকলেই তাঁহার পরাক্রম দেখিয়া দুর্য্যোধনের সাক্ষাতেই যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হইল ॥১৫॥

---

(১৩)…অস্তরা নিশিতৈঃ শরৈঃ—প্র বা ব বা ম। (১৪) প্রথমার্দ্ধং ভা নাস্তি। অথ ক্রুদ্ধশ্চরন্ পার্থো বর্ষাণি ত্রীণি বৈ দশ…উৎসৃজন্—ভা,…বর্ষাণি দশ ত্রীণি চ। ক্রোধাগ্নিং সোৎসৃজন্তীব্রং ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য পাণ্ডবঃ—প্র।। (১৬) বিভ্রাময়িত্বা তৎ সৈন্যম্—প্র।

প্রাবর্ত্তয়ন্নদীং ঘোরাং শোণিতোদাং তরঙ্গিণীম্।
অস্থিশৈবালসংবাধাং যুগান্তে কালনির্ম্মিতাম্ ॥১৭॥
শরচাপপ্লবাং ঘোরাং কেশশৈবলশাদ্বলাম্।
তনুত্রোষ্ণীষসংবাধাং নাগকূর্ম্মরথোড়ুপাম্ ॥১৮॥
মেদোবসাসৃক্‌প্রবহাং মহাভয়বিবর্দ্ধিনীম্।
রৌদ্ররূপাং মহাভীমাং শ্বাপদৈরতিনাদিতাম্ ॥১৯॥
তীক্ষ্ণশস্ত্রমহাগ্রাহাং ক্রব্যাদগণসেবিতাম্।
মুক্তাহারোর্ম্মিকলিলাং চিত্রালঙ্কারবুদ্‌বুদাম্ ॥২০॥

ভারতকৌ

বিত্রাসেতি। হে ভারত! জয়তাং শ্রেষ্ঠঃ অর্জ্জুনঃ, তৎ সৈন্যং বিত্রাসয়িত্বা, মহারথান্ দ্রাবয়িত্বা পরাজিত্য, পর্য্যবর্ত্তত সমন্তাদতিষ্ঠৎ ব্যচরদিত্যর্থঃ ॥১৬॥

প্রেতি। যুগান্তে প্রলয়কালে, কালনির্ম্মিতাং মহাকালকৃতাং নদীমিবেত্যর্থঃ, অকস্মাদুৎপন্নত্বাদিতি ভাবঃ, শোণিতং রক্তমেব উদকং জলং যস্যাস্তাম্, তরঙ্গঃ অস্যা অস্তীতি তাম্, অস্থীন্যেব শৈবালাস্তৈঃ সংবাধো ব্যাপ্তির্যস্যাস্তাম্, শরচাপা বাণধনূংষ্যেব প্লবাঃ ক্ষুদ্রনৌকা যস্যাং তাম্, ঘোরাং বিশালাম্, কেশা এব শৈবলাঃ শৈবালাঃ শাদ্বলা হরিততৃণানি চ যস্যাং তাম্, শৈবালভেদাদপৌনরুক্ত্যম্, তনুত্রৈঃ কবচৈঃ উষ্ণীষৈঃ শিরোবেষ্টনৈশ্চ সংবাধো ব্যাপ্তির্যস্যাস্তাম্, নাগা হস্তিন এব কূর্ম্মাঃ কচ্ছপা যস্যাং সা চাসৌ রথা এব উড়ুপানি এককাষ্ঠনির্ম্মিতনৌকা যস্যাং সা চেতি সা তাম্, মেদঃ অস্থ্যন্তর্গতং তরলং বস্তু বসাং চর্ম্মান্তর্গতং তরলং বস্তু অসৃক্ রক্তঞ্চ প্রবহতীতি তাম্, মহাভয়বিবর্দ্ধিনীম্, রৌদ্ররূপাং রূক্ষদর্শনাম্, মহাভীমামতিভয়ঙ্করীম, শ্বাপদৈর্হিংস্রজন্তুভিঃ অতিনাদিতাম্ আমোদাদত্যন্তমেব গর্জ্জনাস্পদ

ভারতভাবদীপঃ

হভিতঃ পতিতৈঃ ॥৯—১০॥ ধারীণি শিরাংসি স্রজশ্চ পতিতানি দৃশ্যন্তে ॥১১—১৩॥ ত্রীণি চ দশ চেতি ত্রিদশানি বর্ষাণি অবরুদ্ধঃ পার্থস্তদানীং স্বেচ্ছয়াচরদিত্যর্থঃ ॥১৪—১৭॥ নাগা হস্তিন এব কূর্ম্মাঃ মহাদ্বিপা জলগজাশ্চ যস্যাং তাম্ ॥১৮—২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৫৭॥

ভরতনন্দন! বিজয়িশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন সেই সৈন্যদিগকে বিত্রস্ত এবং মহারথগণকে পরাভূত করিয়া সকল দিকেই বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥১৬॥

ক্রমে তিনি, প্রলয়কালে কালনির্ম্মিত নদীর ন্যায় ভয়ঙ্কর ও তরঙ্গযুক্ত একটা নদী প্রবর্ত্তিত করিলেন; অস্থি ছিল তাহার শৈবাল (বড় সেওলা), ধনু ও বাণ ছিল ক্ষুদ্র নৌকা, কেশ ছিল ক্ষুদ্র শৈবাল ও শ্যাম তৃণ, হস্তী ছিল কচ্ছপ এবং রথ ছিল তাহার উড়ুপ (ডোঙা); আর সে নদী বর্ম্ম ও উষ্ণীষে ব্যাপ্ত ছিল, বসা,

---

(১৭) এষু পুস্তকভেদেষেব এব পাঠভেদাঃ পরিলক্ষ্যন্তে। তেন চ তে পরিহৃতা বিস্তরভয়াৎ।

শরসংঘমহাবর্ত্তাং নাগনক্রাং দুরত্যয়াম্।
মহারথমহাদ্বীপাং শঙ্খদুন্দুভিনিস্বনাম্ ॥২১॥ (কুলকম্)
আদদানস্য চ শরান্ সন্ধায় চ বিমুঞ্চতঃ।
বিকর্ষতশ্চ গাণ্ডীবং ন কিঞ্চিদ্দদৃশেঽন্তরম্ ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে সঙ্কুলযুদ্ধং নাম সপ্তপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

কৃতাম্, তীক্ষ্ণানি শস্ত্রাণ্যেব মহান্তো গ্রাহাঃ সংহারকত্বাৎ জলজন্তবো যস্যাং তাম্, ক্রব্যাদ-গণৈর্মাংসভোজিপশুপক্ষিসমূহৈঃ সেবিতাম্, মুক্তাহারা এব ঊর্ম্ময়ঃ চাকচিক্যাৎ তরঙ্গাস্তৈঃ কলিলাং ব্যাপ্তাম্, চিত্রা নানাবর্ণা অলঙ্কারা এব বুদ্বুদা নানাবর্ণমেঘপ্রতিবিম্বিতা জলস্ফোটা যস্যাং তাম্, শরসংঘা নাভিগর্ত্তাকারেণ পতিতা বাণসমূহা এব মহান্ত আবর্ত্তা জলভ্রময়ো যস্যাং তাম্, নাগা মহাহস্তিন এব নক্রাঃ কুম্ভীরা যস্যাং তাম্, নাগানামাকৃতিবৈষম্যা-দপৌনরুক্ত্যম্, দুরত্যয়াং দুস্তরাম্, মহান্তো রথা এব মহান্তো দ্বীপা যস্যাং তাম্, অত্রাপৌনরুক্ত্য-সূচনায় রথানামাকৃতিবৈষম্যং স্পষ্টমেবোক্তম্, তথা শঙ্খদুন্দুভীনাং নিস্বন এব নিস্বনঃ কোলাহলো যস্যাস্তাং তাদৃশীঞ্চ, নদীং প্রাবর্ত্তয়ৎ, অর্জ্জুন ইতি পূর্ব্বস্মাদনুবৃত্তিঃ ॥১৭—২১॥

আদদানস্যেতি। শরান্ আদদানস্য তূণাদ্গৃহ্ণতশ্চ, লক্ষ্যেষু সন্ধায় বিমুঞ্চতঃ শরান্ নিক্ষিপতশ্চ, গাণ্ডীবং বিকর্ষত আকর্ষতশ্চ অর্জ্জুনস্য, কিঞ্চিদপি অন্তরং শরগ্রহণাদীনামবকাশঃ লোকৈর্ন দদৃশে, তেষামতিদ্রুতত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে সপ্তপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

মেদ ও রক্ত বহন করিতেছিল, অত্যন্ত ভয় জন্মাইতেছিল এবং রূক্ষদর্শনা ও মহাভয়ঙ্করমূর্ত্তি ছিল; আর তাহার পার্শ্বে হিংস্র জন্তুরা রব করিতেছিল, আর তাহাতে তীক্ষ্ণ অস্ত্র ছিল ভীষণ জলজন্তু, মুক্তাহার ছিল প্রবল তরঙ্গ, বিচিত্র অলঙ্কার ছিল বুদ্বুদ, বাণসমূহ ছিল বিশাল আবর্ত্ত, মহাহস্তী ছিল কুম্ভীর, মহারথ ছিল বিশাল দ্বীপ এবং শঙ্খ ও দুন্দুভির ধ্বনি ছিল কোলাহল, আর সেই দুস্তর নদীর নিকট দিয়া মাংসভোজী পশু-পক্ষিগণ বিচরণ করিতেছিল ॥১৭—২১॥

তৎকালে তূণ হইতে অর্জ্জুনের বাণগ্রহণ, সন্ধানপূর্ব্বক বাণক্ষেপ এবং

---

(২১) ইতঃ পরম্ 'চকার চ তদা পার্থো নদীং দুস্তরশোণিতাম্' ইতি পুনরুক্তিদোষদুষ্টং পাদদ্বয়মধিকম্—বা ব রা ম। (২২) ন কিঞ্চিদ্দৃশ্যতেঽন্তরম্—প্র,…ন কশ্চিদ্দদৃশে জনঃ—বা ব রা,…ন কশ্চিদ্দদৃশেঽন্তরম্—ম। * '…একষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…দ্বিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

অষ্টপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথ দুর্য্যোধনঃ কর্ণো দুঃশাসনবিবিংশতী।
দ্রোণশ্চ সহ পুত্রেণ কৃপশ্চাতিরথো রণে ॥১॥
পুনরীয়ুঃ সুসংরব্ধা ধনঞ্জয়জিঘাংসবঃ।
বিস্ফারয়ন্তশ্চাপানি বলবন্তি দৃঢ়ানি চ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
তান্ প্রকীর্ণপতাকেন রথেনাদিত্যবর্চ্চসা।
প্রত্যুদ্‌যযৌ মহারাজ! সমস্তান্ বানরধ্বজঃ ॥৩॥
ততঃ কৃপশ্চ কর্ণশ্চ দ্রোণশ্চ রথিনাং বরঃ।
তং মহাস্ত্রৈর্মহাবীর্য্যং পরিবার্য্য ধনঞ্জয়ম্ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ দুর্য্যোধনঃ, কর্ণঃ, দুঃশাসন-বিবিংশতী, পুত্রেণ অশ্বত্থাম্না সহ অতিরথো দ্রোণশ্চ কৃপশ্চ, এতে সুসংরব্ধা অতীবক্রুদ্ধাঃ, ধনঞ্জয়-জিঘাংসবঃ অর্জ্জুনং হন্তুমিচ্ছবঃ, বলবন্তি দূরশরক্ষেপযোগ্যানি দৃঢ়ানি চ, চাপানি ধনূংষি, বিস্ফারয়ন্তঃ প্রসারয়ন্তশ্চ সন্তঃ, পুনরপি রণে, ঈয়ুঃ আজগ্মুঃ ॥১—২॥

তানিতি। হে মহারাজ! বানরধ্বজঃ অর্জ্জুনোঽপি, প্রকীর্ণা বায়ুনা বিক্ষিপ্তা পতাকা যস্য তেন, আদিত্যবর্চ্চসা সূর্য্যবদুজ্জ্বলেন রথেন, তান্ সমস্তান্ প্রত্যুদ্‌যযৌ ॥৩॥

গাণ্ডীব আকর্ষণ—এই সকল কার্য্যের কোন অবকাশই কেহ দেখিতে পায় নাই ॥২২॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর দুর্য্যোধন, কর্ণ, দুঃশাসন, বিবিংশতি এবং পুত্র অশ্বত্থামার সহিত অতিরথ দ্রোণ ও কৃপ—এই সাত জন অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া, অর্জ্জুনকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া, সারবান্ ও দৃঢ় ধনু সকল বিস্ফারিত করিতে থাকিয়া পুনরায় যুদ্ধে আগমন করিলেন ॥১—২॥

মহারাজ! তখন অর্জ্জুনও চঞ্চলপতাকাযুক্ত এবং সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল রথে আরোহণ করিয়া তাঁহাদের সকলেরই প্রত্যুদ্‌গমন করিলেন ॥৩॥

---

(২)…পুনর্যযুশ্চ সংরব্ধাঃ—বা ব রা ম,…ধনঞ্জয়জিঘাংসয়া—ভা। (৩) তান্ বিকীর্ণ—বা ব রা ম।

শরৌঘান্ সম্যগস্যন্তো জীমূতা ইব পর্ব্বতম্।
ববর্ষুঃ শরজালানি প্রপতন্তং কিরীটিনম্ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)
ইষুভির্বহুভিস্তূর্ণং সমরে লোমবাহিভিঃ।
অদূরাৎ প্রত্যবস্থায় পূরয়ামাসুরাদৃতাঃ ॥৬॥
তথা তৈরবকীর্ণস্য দিব্যৈরস্ত্রৈঃ সমন্ততঃ।
ন তস্য দ্ব্যঙ্গুলমপি বিবৃতং সমদৃশ্যত ॥৭॥
ততঃ প্রহস্য বীভৎসুর্দিব্যমৈন্দ্রং মহারথঃ।
অস্ত্রমাদিত্যসঙ্কাশং গাণ্ডীবে সমযোজয়ৎ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো রথিনাং বরঃ কৃপশ্চ কর্ণশ্চ দ্রোণশ্চ এতে, সম্যক্ শরৌঘান্ অস্যন্তো নিক্ষিপন্তঃ সন্তঃ, তৈরেব শরৌঘরূপৈর্মহাস্ত্রৈঃ, জীমূতা মেঘাঃ পর্ব্বতমিব, প্রপতন্তমাগচ্ছন্তম্, কিরীটিনং কিরীটধারিণম্, মহাবীর্য্যং তং ধনঞ্জয়ম্, পরিবার্য্য আচ্ছাদ্য, পুনরপি শরজালানি ববর্ষুঃ ॥৪—৫॥

ইষুভিরিতি। আদৃতা অর্জ্জুনবিজয়ায় আদরবন্তো দুর্য্যোধনাদয়ঃ, প্রত্যবস্থায় স্থিত্বা, লোমবাহিভিঃ কঙ্কপক্ষধারিভিঃ বহুভিঃ ইষুভির্বাণৈঃ, তূর্ণমেব সমরে অদূরাৎ পূরয়ামাসুঃ অর্জ্জুনমাবৃতবন্তঃ ॥৬॥

তথেতি। তৈর্দুর্য্যোধনাদিভিঃ, সমন্ততঃ সর্ব্বাভ্য এব দিগ্‌ভ্যঃ, দিব্যৈরস্ত্রৈঃ, তথা অবকীর্ণস্য আবৃতস্য, তস্য অর্জ্জুনস্য, দ্ব্যঙ্গুলমপি অঙ্গুলীদ্বয়পরিমিতমপি স্থানম্, বিবৃতম্ অবকাশযুক্তম্, ন সমদৃশ্যত ॥৭॥

তাহার পর মেঘসমূহ যেমন বর্ষাদ্বারা পর্ব্বত আবৃত করে, সেইরূপ রথিশ্রেষ্ঠ কৃপ, কর্ণ ও দ্রোণ—ইঁহারা যথানিয়মে বাণসমূহ নিক্ষেপ করতঃ তাহাদ্বারা—আগতপ্রায় কিরীটধারী মহাবীর সেই অর্জ্জুনকে আবৃত করিয়া, পুনরায় শরসমূহ বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৪—৫॥

অর্জ্জুনকে জয় করিবার জন্য যত্নশীল দুর্য্যোধনপ্রভৃতি সমরাঙ্গনে অনধিক দূরে থাকিয়া, কঙ্কপত্রযুক্ত বহুতর বাণদ্বারা সত্বরই অর্জ্জুনকে একেবারে পূর্ণ করিয়া ফেলিলেন ॥৬॥

তাঁহারা সেই ভাবে সকল দিক্ হইতে দিব্য অস্ত্রদ্বারা আবৃত করিয়া ফেলিলে, অর্জ্জুনের শরীরের দুই আঙ্গুল স্থানও শূন্য দেখা গেল না ॥৭॥

(৫,… জীমূতা ইব বার্ষিকাঃ। ববর্ষুঃ শরবর্ষাণি পাতয়ন্তো ধনঞ্জয়ম্—বা ব রা ম, প্রপতন্তঃ—প্র। (৬)…অদূরাৎ পর্য্যবস্থাপ্য ‥বা ব রা ম,…পর্য্যবস্থায়—ভা। (৭) অথাবকীর্ণস্য চ তৈঃ ‥প্র, তথা চ তস্য কীর্ণস্য ‥ভা,…বিবৃতং সম্প্রদৃশ্যতে—বা ব রা ম।

স রশ্মিভিরিবাদিত্যঃ প্রপতন্ সমরে বলী।
কিরীটমালী কৌন্তেয়ঃ সর্ব্বান্ প্রাচ্ছাদয়ৎ কুরূন্ ॥৯॥
যথা বলাহকে বিদ্যুৎ পাবকো বা শিলোচ্চয়ে।
তথা গাণ্ডীবমভবদিন্দ্রায়ুধমিবাততম্ ॥১০॥
যথা বর্ষতি পর্জ্জন্যে বিদ্যুদ্বিভ্রাজতে দিবি।
দ্যোতয়ন্তী দিশঃ সর্ব্বাঃ পৃথিবীঞ্চ সমন্ততঃ ॥১১॥
তথা দশ দিশঃ সর্ব্বাঃ পতদ্‌গাণ্ডীবমাবৃণোৎ।
ত্রস্তাস্তে রথিনঃ সর্ব্বে বভূবুস্তত্র সর্ব্বশঃ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো মহারথো বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, প্রহস্য, গাণ্ডীবে, আদিত্যসঙ্কাশং সূর্য্যবদুজ্জ্বলম্, দিব্যম্ ঐন্দ্রমস্ত্রং সমযোজয়ৎ ॥৮॥

স ইতি। কিরীটমালী পূর্ব্ববদ্ব্যাখ্যানাৎ কিরীটধারী বলী চ স কৌন্তেয়ঃ, সমরে প্রপতন্ অভিগচ্ছন্, আদিত্যো রশ্মিভিঃ কিরণৈরিব সর্ব্বান্ কুরূন্, প্রাচ্ছাদয়ৎ তদৈন্দ্রাস্ত্রতেজসেতি শেষঃ ॥৯॥

যথেতি। যথা বলাহকে শ্যামে মেঘে বিদ্যুৎ ভবতি, যথা বা শিলোচ্চয়ে শ্যামে পর্ব্বতে পাবকো বহ্নির্ভবতি, তথা শ্যামবর্ণে অর্জ্জুনে স্বর্ণমণ্ডিতং গাণ্ডীবম্ ইন্দ্রায়ুধম্ ইন্দ্রধনুরিব, আততং বিস্তৃতমভবৎ। তচ্চ চমৎকারকমাসীদিতি ভাবঃ ॥১০॥

যথেতি। পর্জ্জন্যে মেঘে বর্ষতি সতি, যথা বিদ্যুৎ, সর্ব্বা দিশঃ, সমন্ততঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু পৃথিবীঞ্চ, দ্যোতয়ন্তী উদ্ভাসয়ন্তী সতী, দিবি আকাশে, বিভ্রাজতে প্রকাশতে; তথা গাণ্ডীবম্,

তাহার পর মহারথ অর্জ্জুন হাস্য করিয়া গাণ্ডীবধনুতে সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল দিব্য ঐন্দ্র অস্ত্র যোগ করিলেন ॥৮॥

তখন সূর্য্য যেমন কিরণদ্বারা সমস্ত পদার্থ আবৃত করেন, সেইরূপ কিরীটধারী ও বলবান্ অর্জ্জুন অগ্রসর হইয়া সেই ঐন্দ্রাস্ত্রের তেজোদ্বারা সমস্ত কৌরবপক্ষকে আবৃত করিলেন ॥৯॥

বিদ্যুৎ যেমন শ্যামবর্ণ মেঘের উপরে, কিংবা অগ্নি যেমন শ্যামবর্ণ পর্ব্বতের গাত্রে শোভা পায়, সেইরূপ স্বর্ণমণ্ডিত গাণ্ডীবধনু ইন্দ্রধনুর ন্যায় বিস্তৃত হইয়া শ্যামবর্ণ অর্জ্জুনের দেহে শোভা পাইতে লাগিল ॥১০॥

ক্রমে মেঘ বর্ষণ করিতে থাকিলে, বিদ্যুৎ যেমন সকল দিক্ ও সকল পৃথিবী আলোকিত করিয়া আকাশে স্ফুরিত হয়, সেইরূপ সেই ঐন্দ্রাস্ত্র গাণ্ডীবে

(৯) শররশ্মিরিবাদিত্যঃ প্রতস্থে···বা ব রা ম, শররশ্মিরিবাদিত্যঃ প্রতপন্ · ভা।
(১২)···নাগাশ্চ রথিনঃ সর্ব্বে মুমুহুস্তত্র ভারত।—ইতি দ্বিতীয়ার্দ্ধপাঠঃ বা ব রা ম।

সর্ব্বে শান্তিপরা যোধাঃ স্বচিত্তানি ন লেভিরে।
সংগ্রামে বিমুখাঃ সর্ব্বে যোধাস্তে হতচেতসঃ ॥১৩॥
এবং সর্ব্বাণি সৈন্যানি ভগ্নানি ভরতর্ষভ!।
ব্যদ্রবন্ত দিশঃ সর্ব্বা নিরাশানি স্বজীবিতে ॥১৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে সেনাভঙ্গো নামাষ্টপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

আশ্রিত্যেবেতি শেষঃ, পতৎ তেজসা প্রসরৎ তদৈন্দ্রাস্ত্রমিত্যর্থঃ, সর্ব্বা এব দশ দিশ আবৃণোৎ। তত্র তদা চ, সর্ব্বশঃ সর্ব্বত্রৈব তে সর্ব্বে রথিনঃ, ত্রস্তা ভীতা বভূবুঃ ॥১১—১২॥

সর্ব্ব ইতি। ততশ্চ সর্ব্বে যোধাঃ, শান্তিপরাঃ যুদ্ধনিবৃত্ত্যভিলাষিণ আসন্। যেন হি স্বচিত্তানি, ন লেভিরে যুদ্ধোৎসুকতয়া ন প্রাপুঃ। অতএব হি হতচেতসো নিরুদ্যমচিত্তাস্তে সর্ব্বে যোধাঃ, সংগ্রামে বিমুখা বভূবুরিতি শেষঃ ॥১৩॥

এবমিতি। সর্ব্বাণি সৈন্যানি এবং ভগ্নানি পরাজিতানি, স্বজীবিতে স্বস্বজীবনে নিরাশানি চ সন্তি, সর্ব্বা দিশঃ, ব্যদ্রবন্ত পলায়ন্ত ॥১৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে অষ্টপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—২॥ বিকীর্ণা বিস্তারিতা পতাকা ধ্বজাঞ্চলো যস্য তেন ॥৩—৪॥ প্রাতয়ন্তঃ পীড়য়ন্তঃ ॥৫॥ পর্য্যবস্থাপ্য স্তব্ধীকৃত্য ইষুভিঃ পূরয়ামাসুঃ আবৃতবন্তঃ ॥৬—১২॥ স্বচিত্তানি অয়মহমিতি ন জ্ঞাতবন্তঃ ॥১৩—১৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টপঞ্চাশত্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৫৮॥

থাকিয়াই দশ দিকের সকল স্থানই আলোকিত করিল; সুতরাং তখন সকল স্থানের সেই রথীরা সকলেই ভীত হইয়া পড়িল ॥১১—১২॥

অতএব আপন আপন চিত্ত যুদ্ধের প্রতি উৎসুক না হওয়ায় সকল যোদ্ধাই যুদ্ধনিবৃত্তিকামী হইল; ক্রমে নিরুদ্যমচিত্ত সেই যোদ্ধারা সকলেই যুদ্ধে পরাঙ্মুখ হইয়া পড়িল ॥১৩॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! এইভাবে সকল সৈন্য পরাজিত এবং আপন আপন জীবনে নিরাশ হইয়া সকল দিকে পলায়ন করিতে লাগিল ॥১৪॥

(১৩) সর্ব্বে শান্তিপরা ভূত্বা প্র ভা,…সংগ্রামবিমুখাঃ—প্র। (১৪) বিদ্রবন্তি …ভা …দ্বিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ' —প্র, '…ত্রিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

ঊনষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ শান্তনবো ভীষ্মঃ সুদুর্দ্ধর্ষঃ প্রতাপবান্।
বধ্যমানেষু যোধেষু ধনঞ্জয়মুপাদ্রবৎ ॥১॥
প্রগৃহ্য কার্ম্মুকং শ্রেষ্ঠং জাতরূপপরিষ্কৃতম্।
শরানাদায় তীক্ষ্ণাগ্রান্ বর্ম্মদেহপ্রমাথিনঃ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
পাণ্ডুরেণাতপত্রেণ ধ্রিয়মাণেন মূর্দ্ধনি।
শুশুভে স নরব্যাঘ্রো গিরিঃ সূর্য্যোদয়ে যথা ॥৩॥
প্রধ্মায় শঙ্খং গাঙ্গেয়ো ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ প্রহর্ষয়ন্।
প্রদক্ষিণমুপাবৃত্য বীভৎসুং সমবারয়ৎ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ সুদুর্দ্ধর্ষঃ প্রতাপবাংশ্চ শান্তনবো ভীষ্মঃ, যোধেষু অর্জ্জুনেন বধ্যমানেষু সৎসু, জাতরূপপরিষ্কৃতং স্বর্ণমণ্ডিতং শ্রেষ্ঠং কার্ম্মুকং প্রগৃহ্য, তীক্ষ্ণাগ্রান্ বর্ম্মদেহপ্রমাথিনঃ কবচশরীরবিদারিণঃ শরান্ আদায় চ, ধনঞ্জয়মর্জ্জুনম্, উপাদ্রবৎ অভ্যধাবৎ ॥১—২॥

পাণ্ডুরেণেতি। নরব্যাঘ্রঃ স ভীষ্মঃ, মূর্দ্ধনি ধ্রিয়মাণেন, পাণ্ডুরেণ শ্বেতেন আতপত্রেণ, সূর্য্যোদয়ে যথা গিরিস্তথা গিরিরূপরিস্থসূর্য্যোণেবেত্যর্থঃ, শুশুভে ॥৩॥

প্রেতি। গাঙ্গেয়ো ভীষ্মঃ, ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ দুর্য্যোধনাদীন্ প্রহর্ষয়ন্, শঙ্খং প্রধ্মায় বাদয়িত্বা, প্রদক্ষিণম্ উপাবৃত্য গত্বা, বীভৎসুমর্জ্জুনং সমবারয়ৎ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, অর্জ্জুন যোদ্ধাদিগকে বধ করিতে লাগিলে, অতিদুর্দ্ধর্ষ ও প্রতাপশালী শান্তনুনন্দন ভীষ্ম স্বর্ণমণ্ডিত উত্তম ধনু এবং বর্ম্ম ও দেহবিদারণকারী তীক্ষ্ণ শরসমূহ গ্রহণ করিয়া অর্জ্জুনের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥১—২॥

তৎকালে কোন ভৃত্য ভীষ্মের মস্তকের উপরে একটা শ্বেতবর্ণ ছত্র ধারণ করিয়াছিল; সুতরাং পর্ব্বত যেমন উপরিস্থ সূর্য্যদ্বারা শোভা পায়, নরশ্রেষ্ঠ ভীষ্মও তেমন সেই ছত্রদ্বারা শোভা পাইতেছিলেন ॥৩॥

---

(১)…ভীষ্মো ভরতানাং পিতামহঃ…বা ব ক্লা ম,…দুরাধর্ষঃ প্রতাপবান্। বিধ্যমানেষু—ভা। (২) কার্ম্মুকশ্রেষ্ঠম্—বা ব রা ম। (৪) প্রধ্মাপ্য…প্র, …বীভৎসুং পরিবারয়ন্—ভা।

তমুদীক্ষ্য সমায়ান্তং কৌন্তেয়ঃ পরবীরহা।
প্রত্যগৃহ্লাৎ প্রহৃষ্টাত্মা ধারাধরমিবাচলঃ ॥৫॥
ততো ভীষ্মঃ শরানষ্টৌ ধ্বজে পার্থস্য ধীমতঃ।
সমার্পয়ন্মহাবেগান্ শ্বসমানানিবোরগান্ ॥৬॥
তে ধ্বজং পাণ্ডুপুত্রস্য সমাসাদ্য পতত্রিণঃ।
জ্বলন্তঃ কপিমাজঘ্নুর্ধ্বজাগ্রনিলয়াংশ্চ তান্ ॥৭॥
ততো ভল্লেন মহতা পৃথুধারেণ পাণ্ডবঃ।
ছত্রং চিচ্ছেদ ভীষ্মস্য তূর্ণং তদপতদ্ভুবি ॥৮॥
ধ্বজঞ্চৈবাস্য কৌন্তেয়ঃ শরৈরভ্যহনদ্দৃঢ়ম্।
শীঘ্রকৃদ্রথবাহাংশ্চ তথোভৌ পার্ষ্ণিসারথী ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। পরবীরহা কৌন্তেয়োঽপি, তং ভীষ্মং সমায়ান্তমুদীক্ষ্য, প্রহৃষ্টাত্মা সন্, অচলঃ পর্ব্বতঃ, ধারাধরং মেঘমিব, তং ভীষ্মং প্রত্যগৃহ্লাৎ ॥৫॥

তত ইতি। ততো ভীষ্মঃ ধীমতঃ পার্থস্য ধ্বজে, মহাবেগান্, শ্বসমানান্ উরগান্ সর্পানিব, অষ্টৌ শরান্, সমার্পয়ৎ ন্যক্ষিপৎ ॥৬॥

ত ইতি। তেজসা জলন্তঃ, তে পতত্রিণো বাণাঃ, পাণ্ডুপুত্রস্য ধ্বজং সমাসাদ্য, কপিং বানরম্, ধ্বজাগ্রনিলয়ান্ তানপরান্ প্রাণিনশ্চ আজঘ্নুঃ ॥৭॥

তত ইতি। ততঃ পাণ্ডবঃ, পৃথুধারেণ তীক্ষ্ণধারেণ মহতা ভল্লেন, ভীষ্মস্য ছত্রং চিচ্ছেদ। তদা চ তৎ ছত্রম্, ভুবি তূর্ণমপতৎ ॥৮॥

ক্রমে ভীষ্ম দুর্য্যোধনপ্রভৃতিকে আনন্দিত করতঃ শঙ্খধ্বনি করিয়া দক্ষিণ দিক্ দিয়া যাইয়া অর্জ্জুনকে বারণ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥৪॥

তখন বিপক্ষবীরহন্তা অর্জ্জুনও ভীষ্মকে আসিতে দেখিয়া আনন্দিত হইয়া পর্ব্বত যেমন মেঘ গ্রহণ করে, সেইরূপ ভীষ্মকে গ্রহণ করিলেন ॥৫॥

তাহার পর ভীষ্ম—মহাবেগশালী ও শ্বাসত্যাগী সর্পের তুল্য আটটা বাণ বুদ্ধিমান্ অর্জ্জুনের ধ্বজের উপরে নিক্ষেপ করিলেন ॥৬॥

সেই উজ্জ্বল বাণগুলি অর্জ্জুনের ধ্বজের উপরে যাইয়া ধ্বজাগ্রবাসী বানরকে এবং অন্যান্য প্রাণীকে আঘাত করিল ॥৭॥

তদনন্তর অর্জ্জুন তীক্ষ্ণধার ও বিশাল একটা ভল্লদ্বারা ভীষ্মের ছত্র ছেদন করিলেন; তখন সেই ছত্র সত্বরই ভূতলে পতিত হইল ॥৮॥

---

(৫)…তদায়ান্তম্…অভ্যগৃহ্লাৎ—প্র,…তথায়ান্তম্—ভা। (৬)…সমর্পয়ৎ—প্র ভা। (৭)… ধ্বজাগ্রং কিল লেভিরে—ভা। (৯)…রথবাহৌ চ—প্র।

অমৃষ্যমাণস্ততো ভীষ্মো জানন্নপি চ পাণ্ডবম্ ।
দিব্যেনাস্ত্রেণ মহতা ধনঞ্জয়মবাকিরৎ ॥১০॥
তথৈব পাণ্ডবো ভীষ্মং দিব্যমস্ত্রমুদীরয়ন্ ।
প্রত্যগৃহ্লাদদীনাত্মা মহামেঘমিবাচলঃ ॥১১॥
তয়োঃ সমভবদ্‌যুদ্ধং তুমুলং রোমহর্ষণম্ ।
ভীষ্মস্য সহ পার্থেন বলিবাসবয়োরিব ।
প্রৈক্ষন্ত কুরবঃ সর্ব্বে যোধাশ্চ সহ সৈনিকৈঃ ॥১২॥
ভল্লৈর্ভল্লাঃ সমাগম্য ভীষ্মপাণ্ডবয়োর্যুধি ।
অন্তরিক্ষে ব্যরাজন্ত খদ্যোতাঃ প্রাবৃষীব হি ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

ধ্বজমিতি। কিঞ্চেতি চার্থঃ। শীঘ্রকৃৎ দ্রুতকার্য্যকারী কৌন্তেয়ঃ শরৈঃ, অস্য ভীষ্মস্য, ধ্বজম্, রথবাহান্ অশ্বান্, তথা উভৌ পার্ষ্ণিসারথী পৃষ্ঠরক্ষকৌ চ, দৃঢ়ম্ অভ্যহনৎ আহতবান্। বিকরণলোপাভাব আর্ষঃ ॥৯॥

অমৃষ্যেতি। ভীষ্মঃ, পাণ্ডবং জানন্নপি স্বস্নেহপাত্রমর্জ্জুনং পরিচিন্বন্নপি চ, তৎ ছত্রচ্ছেদনাদিকম্, অমৃষ্যমাণঃ অসহমানঃ সন্, মহতা দিব্যেন চ অস্ত্রেণ, ধনঞ্জয়ম্, অবাকিরৎ আবৃণোৎ ॥১০॥

তথেতি। অদীনাত্মা সোৎসাহচিত্তঃ, পাণ্ডবঃ অর্জ্জুনোঽপি, তথৈব দিব্যমস্ত্রম্, উদীরয়ন্ নিক্ষিপন্, অচলঃ পর্ব্বতো মহামেঘমিব, ভীষ্মং প্রত্যগৃহ্লাৎ ॥১১॥

তয়োরিতি। পার্থেন সহ ভীষ্মস্য তয়োরেতয়োঃ, বলিবাসবয়োরিব, তুমুলং রোমহর্ষণঞ্চ যুদ্ধং সমভবৎ। তদা কুরবো যোধাশ্চ সৈনিকৈঃ সহ প্রৈক্ষন্ত অপশ্যন্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১২॥

এবং দ্রুতকার্য্যকারী অর্জ্জুন বাণদ্বারা ভীষ্মের ধ্বজ, রথের অশ্ব ও পৃষ্ঠরক্ষক দুই জনকে গুরুতর আঘাত করিলেন ॥৯॥

তখন ভীষ্ম অর্জ্জুনকে জানিতে পরিয়াও, তাঁহার সেই কার্য্য সহ্য করিতে না পারিয়া বিশাল ও অলৌকিক অস্ত্রদ্বারা অর্জ্জুনকে আবৃত করিলেন ॥১০॥

উৎসাহিত-চিত্ত অর্জ্জুনও সেইরূপই অলৌকিক অস্ত্র সকল নিক্ষেপ করিতে থাকিয়া—পর্ব্বত যেমন বিশাল মেঘ গ্রহণ করে, সেইরূপ ভীষ্মকে গ্রহণ করিলেন ॥১১॥

তখন বলি ও ইন্দ্রের ন্যায় ভীষ্ম ও অর্জ্জুনের তুমুল এবং লোমহর্ষণ যুদ্ধ হইতে লাগিল। তৎকালে সৈন্যগণের সহিত কৌরবগণ ও অন্য যোদ্ধৃগণ দর্শন করিতে থাকিলেন ॥১২॥

(১১)·· প্রত্যগৃহ্লাদমেয়াত্মা—বা ব রা ম°। (১২) তয়োস্তত্রাভবদ্‌যুদ্ধম্—প্র। তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (১৩) ভল্লৈর্ভল্লাঃ সমাবিদ্ধা ভীষ্মপাণ্ডবয়োরিহ। অন্তরীক্ষে···প্র, ভল্লৈর্ভল্লম্—ভা।

অগ্নিচক্রমিবাবিদ্ধং সব্যদক্ষিণমস্যতঃ।
গাণ্ডীবমভবদ্রাজন্! পার্থস্য সৃজতঃ শরান্ ॥১৪॥
স তৈঃ সংচ্ছাদয়ামাস ভীষ্মং শরশতৈঃ শিতৈঃ।
পর্ব্বতং বারিধারাভিশ্ছাদয়ন্নিব তোয়দঃ ॥১৫॥
তাং স বেলামিবোদ্ভূতাং শরবৃষ্টিমুপস্থিতাম্।
ব্যধমৎ সায়কৈর্ভীষ্মঃ পার্থঞ্চ সমবারয়ৎ ॥১৬।
ততস্তানি নিকৃত্তানি শরজালানি ভাগশঃ।
সমরে চ ব্যশীর্য্যন্ত ফাল্গুনস্য রথং প্রতি ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

ভল্লৈরিতি। ভীষ্মপাণ্ডবয়োর্মধ্যে একস্য ভল্লাঃ, অপরস্য ভল্লৈঃ সহ সমাগম্য মিলিত্বা, প্রাবৃষি বর্ষাকালে খদ্যোতা ইব যুধি অন্তরিক্ষে ব্যরাজন্ত ॥১৩॥

অগ্নীতি। হে রাজন্! সব্যদক্ষিণং বামদক্ষিণম্, অস্যতো গাণ্ডীবমেব চালয়তঃ, শরান্ সৃজতো মুঞ্চতশ্চ পার্থস্য গাণ্ডীবম, অগ্নিচক্রমিব, আবিদ্ধং ঘূর্ণিতমভবৎ ॥১৪॥

স ইতি। বারিধারাভিঃ পর্ব্বতং ছাদয়ন্ তোয়দো মেঘ ইব, সঃ অর্জ্জুনঃ, তৈঃ প্রসিদ্ধৈঃ, শিতৈঃ সুধারৈশ্চ শরশতৈঃ, ভীষ্মং সংচ্ছাদয়ামাস ॥১৫॥

তামিতি। স ভীষ্মঃ, সায়কৈর্বাণৈঃ, উদ্ভূতাং চন্দ্রোদয়েনোৎপন্নাম্, বেলাং সমুদ্রজল-বিকৃতিমিব, "অব্ধ্যম্বুবিকৃতৌ বেলা" ইত্যমরঃ, উপস্থিতাং তাং শরবৃষ্টিম্, ব্যধমৎ ন্যবারয়ৎ; পার্থমর্জ্জুনঞ্চ সমবারয়ৎ ॥১৬॥

তত ইতি। ততশ্চ সমরে তানি ফাল্গুনস্য অর্জ্জুনস্য, শরজালানি, ভাগশঃ খণ্ডশঃ,

---

ভীষ্ম ও অর্জ্জুনের মধ্যে একের ভল্লসমূহ অপরের ভল্লসমূহের সহিত মিলিত হইয়া, বর্ষাকালে খদ্যোতের ন্যায় যুদ্ধের আকাশে স্ফুরিত হইতে থাকিল ॥১৩॥

রাজা! অর্জ্জুন একবার বামহস্তে আবার দক্ষিণহস্তে গাণ্ডীব ধারণ করিয়া বাণক্ষেপ করিতে লাগিলেন; তখন তাঁহার গাণ্ডীবধনুখানা অগ্নিচক্রের ন্যায় ঘূর্ণিত হইতে লাগিল ॥১৪॥

তাহার পর, মেঘ যেমন জলধারাদ্বারা পর্ব্বতকে আবৃত করে, সেইরূপ অর্জ্জুন প্রসিদ্ধ ও সুধার শত শত বাণদ্বারা ভীষ্মকে আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥১৫॥

তখন ভীষ্ম বাণদ্বারা আবির্ভূত বেলার (সমুদ্রের বাণের জলের) ন্যায় উপস্থিত সেই বাণবৃষ্টি বিনষ্ট করিলেন এবং অর্জ্জুনকেও বারণ করিলেন ॥১৬॥

(১৬)...শরবৃষ্টিং সমুত্থিতাম্—বা ব রা ম,...পার্থঞ্চ সমবাকিরৎ—ভা। (১৭) ততস্ত বিনিকৃত্তানি—প্র।

ততঃ কনকপুঙ্খানাং শরবৃষ্টিং সমুত্থিতাম্ ।
পাণ্ডবস্য রথাত্তূর্ণং শলভানামিবায়তিম্ ।
ব্যধমত্তাং পুনস্তস্য ভীষ্মঃ শরশতৈঃ শিতৈঃ ॥১৮॥
ততস্তে কুরবঃ সর্ব্বে সাধু সাধ্বিতি চাব্রুবন্ ।
দুষ্করং কৃতবান্ ভীষ্মো যদর্জ্জুনমযোধয়ৎ ॥১৯॥
বলবাংস্তরুণো দক্ষঃ ক্ষিপ্রকারী চ পাণ্ডবঃ ।
কোঽন্যঃ সমর্থঃ পার্থস্য বেগং ধারয়িতুং রণে ॥২০॥
ঋতে শান্তনবাদ্ভীষ্মাৎ কৃষ্ণাদ্বা দেবকীসুতাৎ ।
আচার্য্যপ্রবরাদ্বাপি ভারদ্বাজান্মহাবলাৎ ॥২১॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

নিকৃত্তানি ভীষ্মেণ ছিন্নানি সন্তি, রথং প্রতি ভীষ্মস্য রথান্তিকে, ব্যশীর্য্যন্ত বিশীর্ণানি অনর্থকান্যভবন্ ॥১৭॥

তত ইতি। ততো ভীষ্মঃ, শিতৈঃ সুধারৈঃ শরশতৈঃ, শলভানাং পতঙ্গানাম্, আয়তিং শ্রেণীমিব, তস্য পাণ্ডবস্যার্জ্জুনস্য রথাৎ তূর্ণং পুনঃ সমুত্থিতামপি, তাং কনকপুঙ্খানাং শরাণাং বৃষ্টিম্, ব্যধমৎ ন্যবারয়ৎ। "ঋদ্ধস্য রাজমাতঙ্গা ইতি ন স্যুঃ প্রযুক্তয়ঃ" ইত্যুক্তাবপি আর্ষত্বাদত্র প্রযুক্তিঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৮॥

তত ইতি। ততঃ তে সর্ব্বে কুরবঃ, সাধু সাধু ইতি চকারাৎ পরবাক্যানি চ অব্রুবন্। ভীষ্মোঽর্জ্জুনং যদযোধয়ৎ, তদ্দুষ্করমেব কার্য্যং কৃতবান্ ॥১৯॥

বলবানিতি। পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ, বলবান্, তরুণঃ, যুদ্ধে দক্ষঃ, ক্ষিপ্রকারী অস্ত্রক্ষেপে লঘুহস্তশ্চ। অতএব শান্তনবাদ্ভীষ্মাৎ, দেবকীসুতাৎ, কৃষ্ণাদ্বা, মহাবলাৎ আচার্য্যপ্রবরাৎ ভারদ্বাজাৎ দ্রোণাদ্বাপি, ঋতে বিনা, অন্যঃ কো জনঃ, রণে পার্থস্য বেগং ধারয়িতুং সমর্থঃ স্যাৎ, অপি তু কোঽপি নেত্যর্থঃ ॥২০—২১॥

তদনন্তর ভীষ্ম অর্জ্জুনের সেই শরসমূহকে খণ্ডে খণ্ডে ছেদন করিলে, সেগুলি যুদ্ধে ভীষ্মের রথের নিকটে বিশীর্ণ হইয়া পড়িয়া গেল ॥১৭॥

পরে আবার অর্জ্জুনের রথ হইতে পতঙ্গশ্রেণীর ন্যায় স্বর্ণপুঙ্খ বাণবৃষ্টি উত্থিত হইল, তখন ভীষ্মও আবার সুধার বাণসমূহদ্বারা তাহা নষ্ট করিলেন ॥১৮॥

তাহার পর সেই কৌরবেরা সকলে বলিলেন—"সাধু সাধু। ভীষ্ম যে অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিলেন, ইহা উনি দুষ্কর কার্য্যই করিলেন ॥১৯॥

কারণ, অর্জ্জুন—বলবান্, যুবক, দক্ষ এবং লঘুহস্ত; সুতরাং শান্তনুনন্দন

---

(১৮) দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (১৯) সাধু সাধ্বিতি পূজয়ন্—ভা।

অস্ত্রৈরস্ত্রাণি সংবার্য্য ক্রীড়ন্তৌ ভরতর্ষভৌ।
চক্ষূংষি সর্ব্বভূতানাং মোহয়ন্তৌ মহাবলৌ ॥২২॥
প্রাজাপত্যং তথৈবৈন্দ্রমাগ্নেয়ঞ্চ সুদারুণম্।
কৌবেরং বারুণঞ্চৈব যাম্যং বায়ব্যমেব চ।
প্রযুঞ্জানৌ মহাত্মানৌ সমরে তৌ বিচেরতুঃ ॥২৩॥ (যুগ্মকম্)
বিস্মিতান্যথ ভূতানি দৃষ্ট্বা তৌ সমরে তদা।
সাধু পার্থ! মহাবাহো! সাধু ভীষ্মেতি চাব্রুবন্ ॥২৪॥
নায়ং যুক্তো মনুষ্যেষু যোহয়ং সংদৃশ্যতে মহান্।
মহাস্ত্রাণাং সম্প্রয়োগঃ সমরে পার্থভীষ্ময়োঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

অস্ত্রৈরিতি। ভরতর্ষভৌ মহাবলৌ মহাত্মানৌ চ তৌ ভীষ্মার্জ্জুনৌ, অস্ত্রৈঃ অস্ত্রাণি সংবার্য্য, ক্রীড়ন্তাবিব, সর্ব্বভূতানাং চক্ষুংষি মোহয়ন্তৌ, প্রাজাপত্যম্, তথৈব ঐন্দ্রম্, সুদারুণমাগ্নেয়ঞ্চ, কৌবেরম্, বারুণঞ্চ, যাম্যম্, বায়ব্যমেব চ অস্ত্রম্, প্রযুঞ্জানৌ সন্তৌ, সমরে বিচেরতুঃ। ত্রয়োবিংশঃ শ্লোকঃ ষট্‌পাদঃ ॥২২—২৩॥

বিস্মিতানীতি। অথ তদা ভূতানি প্রাণিনঃ সমরে, তৌ ভীষ্মার্জ্জুনৌ দৃষ্ট্বা, বিস্মিতানি সন্তি, ইত্যব্রুবন্। হে পার্থ! সাধু, হে মহাবাহো! ভীষ্ম! সাধু ॥২৪॥

নেতি। সমরে ভীষ্মপার্থয়োঃ যোহয়ং মহান্ মহাস্ত্রাণাং সম্প্রয়োগো নিক্ষেপঃ সংদৃশ্যতে অয়ং মনুষ্যেষু মধ্যে ন যুক্তঃ ন সম্ভবঃ ॥২৫॥

ভীষ্ম, দেবকীনন্দন কৃষ্ণ, কিংবা মহাবল ও আচার্য্যশ্রেষ্ঠ দ্রোণ ব্যতীত, অন্য কোন্ ব্যক্তি যুদ্ধে অর্জ্জুনের বেগ ধারণ করিতে সমর্থ হয়? ॥২০—২১॥

তাহার পর ভরতবংশশ্রেষ্ঠ, মহাবল ও মহাত্মা ভীষ্ম এবং অর্জ্জুন অস্ত্রদ্বারা অস্ত্র নিবারণ করিয়া, খেলা করিতে করিতেই যেন সকল প্রাণীর নয়ন মুগ্ধ করিতে থাকিয়া, প্রাজাপত্য, ঐন্দ্র, অতিদারুণ আগ্নেয়, কৌবের, বারুণ, যাম্য ও বায়ব্য অস্ত্র নিক্ষেপ করতঃ যুদ্ধে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥২২—২৩॥

তদনন্তর তত্রত্য সকল প্রাণীই যুদ্ধে তাঁহাদিগকে দেখিয়া বিস্মিত হইয়া তখন এইরূপ বলিতে লাগিল যে, 'পার্থ! সাধু, মহাবাহু ভীষ্ম! সাধু ॥২৪॥

যুদ্ধে ভীষ্ম ও অর্জ্জুনের এই যে গুরুতর মহাস্ত্রপ্রয়োগ দেখা যাইতেছে, ইহা মনুষ্যমধ্যে সম্ভবপর নহে' ॥২৫॥

(২২)…ক্রীড়ন্তৌ পুরুষর্ষভৌ—প্র। (২৩)…আগ্নেয়ং রৌদ্রদারুণম্—বা ব রা ম। (২৪) সংযুগে তদা…বা ব রা ম ভা। (২৫) নেদং যুক্তম্…মহাস্ত্রাণাঞ্চ সংযোগঃ—প্র।

বৈশম্পায়ন উবাচ। ✝

এবং সর্ব্বাস্ত্রবিদুষোরস্ত্রযুদ্ধমবর্ত্তত।

অস্ত্রযুদ্ধে নিবৃত্তে তু শস্ত্রযুদ্ধমবর্ত্তত ॥২৬॥

অথ জিষ্ণুরুপাবৃত্য ক্ষুরধারেণ কার্ম্মুকম্।

চকর্ত্ত ভীষ্মস্য তদা জাতরূপপরিষ্কৃতম্ ॥২৭॥

নিমেষান্তরমাত্রেণ ভীষ্মোঽন্যৎ কার্ম্মুকং রণে।

সমাদায় মহাবাহুঃ সজ্যং চক্রে মহারথঃ।

শরাংশ্চ সুবহূন্ ক্রুদ্ধো মুমোচাশু ধনঞ্জয়ে ॥২৮॥

অর্জ্জুনোঽপি শরাংস্তীক্ষ্ণান্ ভীষ্মায় নিশিতান্ বহূন্।

চিক্ষেপ সুমহাতেজাস্তথা ভীষ্মশ্চ পাণ্ডবে ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। সর্ব্বাস্ত্রবিদুষোর্ভীষ্মার্জ্জুনয়োঃ প্রাগেবম্ অস্ত্রযুদ্ধমবর্ত্তত। অস্ত্রযুদ্ধে নিবৃত্তে সতি তু শস্ত্রযুদ্ধমবর্ত্তত। দূরে হিংসাসাধনমস্ত্রম্, "অসু ক্ষেপণে" ইতি ধাত্বর্থানুসারাৎ, সন্নিধৌ হিংসাসাধনন্তু শস্ত্রম্ "শসু হিংসায়াম্" ইত্যুক্তেঃ ॥২৬॥

অথেতি। অথ জিষ্ণুরর্জ্জুনঃ, উপাবৃত্য আসন্নীভূয়, তদৈব ক্ষুরধারেণ শরেণ, জাতরূপপরিষ্কৃতং স্বর্ণভূষিতং ভীষ্মস্য কার্ম্মুকম্, চকর্ত্ত ॥২৭॥

নিমেষেতি। মহাবাহুর্মহারথশ্চ ভীষ্মঃ ক্রুদ্ধঃ সন্, অন্যৎ কার্ম্মুকং সমাদায়, নিমেষান্তরমাত্রেণ, সজ্যম্ আরোপিতগুণং চক্রে; রণে ধনঞ্জয়ে অর্জ্জুনং প্রতি, আশু শীঘ্রমেব সুবহূন্ শরান্ মুমোচ চ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সর্ব্বাস্ত্রবিৎ ভীষ্ম ও অর্জ্জুনের প্রথমে এইরূপ অস্ত্রযুদ্ধ হইল; সেই অস্ত্রযুদ্ধ নিবৃত্তি পাইলে, শস্ত্রযুদ্ধ চলিতে লাগিল ॥২৬॥

তাহার পর অর্জ্জুন নিকটবর্ত্তী হইয়া তখনই একটী ক্ষুরধার বাণদ্বারা ভীষ্মের স্বর্ণভূষিত ধনুখানা ছেদন করিলেন ॥২৭॥

মহাবাহু ও মহারথ ভীষ্ম ক্রুদ্ধ হইয়া অন্য ধনু লইয়া নিমেষকালমধ্যেই তাহাতে গুণারোপণ করিয়া অর্জ্জুনের প্রতি সত্বর বহুতর শর নিক্ষেপ করিলেন ॥২৮॥

তখন অর্জ্জুনও ভীষ্মের প্রতি নিশিত ও তীক্ষ্ণ বহুতর শর নিক্ষেপ করিলেন; আবার অতিমহাতেজা ভীষ্মও অর্জ্জুনের প্রতি সেইরূপই করিলেন ॥২৯॥

✝ অয়ং পাঠঃ ভা নাস্তি। (২৬)…অস্ত্রযুদ্ধে তু নিবৃত্তে শরযুদ্ধমবর্ত্তত—বা ব রা ম ভা। (২৭)…পৃথুধারেণ—ভা। (২৮)…সজ্জং চক্রে মহাবলঃ—…ভা। (২৯)…শরাংশ্ছিন্দন্…স মহাতেজাঃ—প্র।

তয়োর্দিব্যাস্ত্রবিদুষোরস্যতোর্নিশিতান্ শরান্।
ন বিশেষস্তদা রাজন্! লক্ষ্যতে স্ম মহাত্মনোঃ ॥৩০॥
অথাবৃণোদ্দশ দিশঃ শরৈরতিরথস্তদা।
কিরীটমালী কৌন্তেয়ঃ শূরঃ শান্তনবং তথা ॥৩১॥
অতীব পাণ্ডবো ভীষ্মং ভীষ্মশ্চাতীব পাণ্ডবম্।
বভূব তস্মিন্ সংগ্রামে রাজন্! লোকে তদদ্ভুতম্ ॥৩২॥
পাণ্ডবেন হতাঃ শূরা ভীষ্মস্য রথরক্ষিণঃ।
শেরতে স্ম তদা রাজন্! কৌন্তেয়স্যাভিতো রথম্ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুন ইতি। অর্জ্জুনোঽপি ভীষ্মায় নিশিতান্ তীক্ষ্ণাংশ্চ বহূন্ শরান্ চিক্ষেপ। সুমহাতেজা ভীষ্মশ্চ, পাণ্ডবে অর্জ্জুনং প্রতি, তথা তাদৃশানেব শরান্ চিক্ষেপ ॥২৯॥

তয়োরিতি। হে রাজন্! দিব্যাস্ত্রবিদুষোঃ, নিশিতান্ শরান্ অস্যতোঃ ক্ষিপতোঃ, তয়োর্মহাত্মনোঃ ভীষ্মার্জ্জুনয়োস্তদা বিশেষস্তারতম্যং ন লক্ষ্যতে স্ম ॥৩০॥

অথেতি। অথ শূরঃ অতিরথঃ কিরীটমালী পূর্ব্ববদ্ব্যাখ্যানাৎ কিরীটধারী চ কৌন্তেয়ঃ, তদা শরৈঃ, দশ দিশঃ, তথা শান্তনবং ভীষ্মঞ্চ আবৃণোৎ ॥৩১॥

অতীবেতি। হে রাজন্! তস্মিন্ সংগ্রামে, কদাচিৎ পাণ্ডবঃ ভীষ্মম্ অতি ইব অতিক্রান্ত ইব, কদাচিচ্চ ভীষ্মঃ পাণ্ডবম্ অতি ইব অতিক্রান্ত ইব বভূব। তচ্চ লোকে অদ্ভুতমাসীৎ ॥৩২॥

পাণ্ডবেনেতি। হে রাজন্! তদা পাণ্ডবেন হতা ভীষ্মস্য রথরক্ষিণঃ শূরাঃ, কৌন্তেয়স্য তস্যার্জ্জুনস্যৈব রথমভিতঃ রথস্য সর্ব্বাসু দিক্ষু, শেরতে স্ম ॥৩৩॥

রাজা! দিব্যাস্ত্রবিৎ ভীষ্ম ও অর্জ্জুন নিশিত বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিলে, তখন সেই মহাত্মাদের মধ্যে কোন তারতম্যই দেখা গেল না ॥৩০॥

তদনন্তর বীর, অতিরথ ও কিরীটধারী অর্জ্জুন তখন বাণদ্বারা দশ দিক্ ও ভীষ্মকে আবৃত করিলেন ॥৩১॥

রাজা! সেই যুদ্ধে কখনও অর্জ্জুন যেন ভীষ্মকে, কখনও বা ভীষ্ম যেন অর্জ্জুনকে অতিক্রম করিতে লাগিলেন; সুতরাং সে ঘটনাটা জগতে আশ্চর্য্যই হইতে থাকিল ॥৩২॥

রাজা! তখন ভীষ্মের রথরক্ষক বীরেরা অর্জ্জুনকর্ত্তৃক নিহত হইয়া অর্জ্জুনের রথেরই সকল দিকে শয়ন করিতে লাগিল ॥৩৩॥

---

(৩১)···শান্তনবস্তথা—বা ব রা ম। (৩৩)···শেরতে স্ম মহারাজ!—প্র।

ততো গাণ্ডীবনির্ম্মুক্তা নিরমিত্রং চিকীর্ষবঃ।
আগচ্ছন্ পুঙ্খসংশ্লিষ্টাঃ শ্বেতবাহনপত্রিণঃ ॥৩৪॥
নিষ্পতন্তো রথাত্তস্য ধৌতা হৈরণ্যবাসসঃ।
আকাশে সমদৃশ্যন্ত হংসানামিব পঙ্‌ক্তয়ঃ ॥৩৫॥
তস্য তদ্দিব্যমস্ত্রং হি বিগাঢ়ং চিত্রমস্যতঃ।
প্রেক্ষন্তে স্মান্তরীক্ষস্থাঃ সর্ব্বে দেবাঃ সবাসবাঃ ॥৩৬॥
তদ্‌দৃষ্ট্বা পরমপ্রীতো গন্ধর্ব্বশ্চিত্রমদ্ভুতম্।
শশংস দেবরাজায় চিত্রসেনঃ প্রতাপবান্ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ, নিরমিত্রং রণস্থলং শক্রশূন্যম্, চিকীর্ষবঃ কর্ত্তুমিচ্ছব ইব গাণ্ডীব-নির্ম্মুক্তাঃ, শ্বেতবাহনস্য অর্জ্জুনস্য পত্রিণঃ শরাঃ পরস্পরং পুঙ্খসংশ্লিষ্টাঃ সন্তঃ, ভীষ্মং প্রতি আগচ্ছন্ ॥৩৪॥

নিরিতি। হৈরণ্যবাসসঃ স্বর্ণমণ্ডিতাঃ, ধৌতাঃ পরিষ্কৃতাশ্চ, তস্যার্জ্জুনস্য শরাঃ, রথান্নিষ্পতন্তো নির্গচ্ছন্তঃ সন্তঃ, আকাশে হংসানাং পঙ্‌ক্তয় ইব সমদৃশ্যন্ত ॥৩৫॥

তস্যেতি। অন্তরীক্ষস্থাঃ, বাসবেন ইন্দ্রেণ সহেতি সবাসবাঃ সর্ব্বে দেবাঃ, বিগাঢ়ং সুদৃঢ়ং চিত্রমাশ্চর্য্যঞ্চ যথা স্যাত্তথা, অস্যতো নিক্ষিপতঃ, তস্য অর্জ্জুনস্য, তৎ দিব্যমলৌকিকম্ অস্ত্রম্, প্রেক্ষন্তে পশ্যন্তি স্ম ॥৩৬॥

তদিতি। প্রতাপবান্ গন্ধর্ব্বশ্চিত্রসেনঃ, চিত্রং নানাবিধম্ অদ্ভুতঞ্চ, তৎ অস্ত্রং দৃষ্ট্বা পরমপ্রীতঃ সন্, দেবরাজায়, শশংস ইদমুবাচ ॥৩৭॥

তাহার পর অর্জ্জুনের গাণ্ডীবনির্গত বাণ সকল রণস্থলটাকে শক্রশূন্য করিতে ইচ্ছা করিয়াই যেন পরস্পর পুঙ্খে পুঙ্খে সংযুক্ত হইয়া ভীষ্মের দিকে আগমন করিতে থাকিল ॥৩৪॥

এই সময়ে স্বর্ণখচিত ও পরিষ্কৃত অর্জ্জুনের বাণসমূহ তাঁহার রথ হইতে নির্গত হইয়া আকাশে হংসশ্রেণীর ন্যায় দৃষ্টিগোচর হইতে থাকিল ॥৩৫॥

ইন্দ্রের সহিত আকাশবর্ত্তী দেবতারা সকলে—অতিদৃঢ় ও বিচিত্রভাবে অস্ত্রক্ষেপকারী অর্জ্জুনের সেই অলৌকিক অস্ত্র সকল দেখিতে লাগিলেন ॥৩৬॥

ক্রমে প্রতাপশালী চিত্রসেনগন্ধর্ব্ব সেই নানাবিধ ও অদ্ভুত অস্ত্র সকল দর্শন করিয়া বিশেষ আনন্দিত হইয়া দেবরাজকে বলিতে লাগিলেন—॥৩৭॥

(৩৪)···নিঃসপত্নং চিকীর্ষবঃ অগচ্ছন্—ভা। (৩৫)···হিরণ্যবাসসঃ—প্র। (৩৭) তং দৃষ্ট্বা—বা ব রা ম।

পশ্যেমান্ পার্থনির্ম্মুক্তান্ সংসক্তানিব গচ্ছতঃ।
চিত্ররূপমিদং জিষ্ণোর্দিব্যমস্ত্রমুদীর্য্যতঃ ॥৩৮॥
নেদং মনুষ্যাঃ শ্রদ্দধ্যুর্ন হীদং তেষু বিদ্যতে।
দারুণানাং মহাস্ত্রাণাং বিচিত্রোঽয়ং সমাগমঃ ॥৩৯॥
আদদানস্য চ শরান্ সংদধানস্য মুঞ্চতঃ।
বিকর্ষতশ্চ গাণ্ডীবং নান্তরং স্ম প্রদৃশ্যতে ॥৪০॥
মধ্যন্দিনগতং সূর্য্যং প্রতপন্তমিবাম্বরে।
ন শক্নুবন্তি সৈন্যানি পাণ্ডবং প্রতিবীক্ষিতুম্।
তথৈব ভীষ্মং গাঙ্গেয়ং দ্রষ্টুং নোৎসহতে জনঃ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

পশ্যেতি। হে দেবরাজ! পরস্পরং সংসক্তান্ সত ইব গচ্ছতঃ, পার্থনির্ম্মুক্তান্ ইমান্ শরান্ পশ্য। দিব্যমস্ত্রম্, উদীর্য্যতো নিক্ষিপতঃ, জিষ্ণোরর্জ্জুনস্য, ইদং কার্য্যম্, চিত্ররূপম্ আশ্চর্য্যভূতমেব ॥৩৮॥

নেতি। মনুষ্যাঃ, ইদমর্জ্জুনস্য কার্য্যম্, ন শ্রদ্দধ্যুঃ দর্শনাভাবে ন বিশ্বস্যুঃ। হি যস্মাৎ, ইদমীদৃশমস্ত্রক্ষেপনৈপুণ্যম্, তেষু মনুষ্যেষু ন বিদ্যতে। অয়ং দারুণানাং মহাস্ত্রাণাং বিচিত্র এব সমাগমঃ সম্মেলনম্ ॥৩৯॥

আদদানস্যেতি। শরান্ আদদানস্য তূণাদগৃহ্নতঃ, সংদধানস্য সন্ধানং কুর্ব্বতঃ, মুঞ্চতঃ ক্ষিপতশ্চ, গাণ্ডীবং বিকর্ষত আকর্ষতশ্চ অর্জ্জুনস্য অন্তরং শরাদানাদীনামবকাশঃ—ন প্রদৃশ্যতে। স্মশব্দঃ পাদপূরণে ॥৪০॥

মধ্যেতি। সৈন্যানি, অম্বরে প্রতপন্তং মধ্যন্দিনগতং সূর্য্যমিব স্থিতম্, পাণ্ডবমর্জ্জুনম্,

"দেবরাজ! দর্শন করুন—অর্জ্জুননিক্ষিপ্ত এই বাণ সকল পরস্পর সংলগ্ন হইয়াই যেন গমন করিতেছে; সুতরাং দিব্যাস্ত্রনিক্ষেপকারী অর্জ্জুনের এই কার্য্যটা আশ্চর্য্যই বটে ॥৩৮॥

মানুষেরা (না দেখিয়া) ইহা বিশ্বাস করিবে না। কারণ, মানুষের মধ্যে এরূপ অস্ত্রক্ষেপনৈপুণ্য নাই। বাস্তবিকপক্ষে এইরূপ দারুণ মহাস্ত্রের সম্মেলন আশ্চর্য্যই বটে ॥৩৯॥

অর্জ্জুন যে বাণ গ্রহণ, সন্ধান ও নিক্ষেপ করেন, কিংবা গাণ্ডীব আকর্ষণ করেন, তাহার অবকাশ (ফাঁক্) দেখা যায় না ॥৪০॥

(৩৮) পশ্যেমান্ রণনির্দগ্ধান্ সংযুক্তানিব—প্র,. পশ্যৈতানরিনির্দারান্·· উদীর্য্যতে—ভা। (৩৯)···পৌরাণানাং মহাস্ত্রাণাম্—বা ব রা ম ভা। (৪০)···সন্ধায় চ বিমুঞ্চতঃ ··নান্তরং সমদৃশ্যত—প্র বা ব রা ম।

উভৌ বিশ্রুতকর্ম্মাণাবুভৌ তীব্রপরাক্রমৌ।
উভৌ সদৃশকর্ম্মাণাবুভৌ যুধি দুরাসদৌ ॥৪২॥
ইত্যুক্তো দেবরাজস্তু পার্থভীষ্মসমাগমম্।
পূজয়ামাস দিব্যেন পুষ্পবর্ষেণ ভারত! ॥৪৩॥
ততঃ শান্তনবো ভীষ্মো বামং পার্শ্বমতাড়য়ৎ।
পশ্যতঃ প্রতিসন্ধায় বিধ্যতঃ সব্যসাচিনঃ ॥৪৪॥
ততঃ প্রহস্য বীভৎসুঃ পৃথুধারেণ কার্ম্মুকম্।
চিচ্ছেদ গার্দ্ধ্রপত্রেণ ভীষ্মস্যামিততেজসঃ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

প্রতিবীক্ষিতুং দ্রষ্টুম্, ন শক্নুবন্তি। তথৈব জনঃ, গাঙ্গেয়ং ভীষ্মমপি দ্রষ্টুং নোৎসহতে ন শক্নোতি, তেজোঽতিরেকাদিত্যুভয়ত্রাপি ভাবঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪১॥

উভাবিতি। উভাবেব ভীষ্মার্জ্জুনৌ, বিশ্রুতং প্রথিতং কর্ম্ম শিক্ষা যয়োস্তৌ, উভাবেব তীব্রপরাক্রমৌ, উভাবেব সদৃশকর্ম্মাণৌ, উভাবেব যুধি দুরাসদৌ চ ॥৪২॥

ইতীতি। হে ভারত! চিত্রসেনেন ইত্যুক্তো দেবরাজস্তু, দিব্যেন স্বর্গীয়েণ পুষ্পবর্ষেণ, পার্থভীষ্ময়োঃ সমাগমং যুদ্ধে সম্মেলনং পূজয়ামাস ॥৪৩॥

তত ইতি। ততঃ শান্তনবো ভীষ্মঃ স্বসন্ধানং পশ্যতঃ, প্রতিসন্ধায় বিধ্যতশ্চ, সব্যসাচিনঃ অর্জ্জুনস্য, বামং পার্শ্বমতাড়য়ৎ, শরেণেতি শেষঃ ॥৪৪॥

মধ্যাহ্নকালে আকাশে দেদীপ্যমান সূর্য্যের ন্যায় অবস্থিত অর্জ্জুনের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেও সৈন্যেরা সমর্থ হইতেছে না এবং সেইরূপই অত্রত্য লোকেরা গঙ্গানন্দন ভীষ্মের প্রতিও দৃষ্টিপাত করিতে পারিতেছে না ॥৪১॥

কারণ, ইঁহাদের দুই জনের কার্য্যই বিখ্যাত, দুই জনের পরাক্রমই তীব্র, দুই জনের কার্য্যই সমান এবং দুই জনই যুদ্ধে দুর্দ্ধর্ষ" ॥৪২॥

ভরতনন্দন! চিত্রসেন গন্ধর্ব্ব এইরূপ বলিলে, দেবরাজ স্বর্গীয় পুষ্পবৃষ্টিদ্বারা ভীষ্ম ও অর্জ্জুনের সমরসম্মেলনের পূজা করিলেন ॥৪৩॥

তাহার পর অর্জ্জুন চাহিয়াছিলেন এবং প্রতিসন্ধান করিয়া বিদ্ধ করিতেছিলেন, এই অবস্থাতেই শান্তনুনন্দন ভীষ্ম একটা বাণদ্বারা তাঁহার বাম পার্শ্বে তাড়ন করিলেন ॥৪৪॥

(৪২) প্রথমার্দ্ধং ভা নাস্তি।...উভৌ যুদ্ধবিশারদৌ—ভা,...উভৌ যুধি সুদুর্জ্জয়ৌ—বা ব রা ম। (৪৪) ততো ভীষ্মঃ শান্তনবো বাণং পার্শ্বে সমার্পয়ৎ। অন্তুতঃ প্রতিসন্ধায় বিবৃতং সব্যসাচিনঃ ॥—প্র, ততো ভীষ্মঃ শান্তনবো বামপার্শ্বে সমর্দ্দয়ৎ। অন্তুতঃ প্রতিসন্ধায় বিবৃতং সব্যসাচিনঃ ॥—ভা। (৪৫)...নিকৃত্য গার্দ্ধ্রপত্রেণ—প্র, ...স্বকৃত্ত গার্দ্ধ্রপত্রেণ—ভা।

অথৈনং দশভির্বাণৈঃ প্রত্যবিধ্যৎ স্তনান্তরে।
যতমানং পরাক্রান্তং কুন্তীপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ ॥৪৬॥
স পীড়িতো মহাবাহুর্গৃহীত্বা রথকূবরম্।
গাঙ্গেয়ো যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষস্তস্থৌ দীর্ঘমিবান্তরম্ ॥৪৭॥
তং বিসংজ্ঞমপোবাহ সংযন্তা রথবাজিনাম্।
উপদেশমনুস্মৃত্য রক্ষমাণো মহারথম্ ॥৪৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে ভীষ্মভঙ্গো নাম উনষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো বীভৎসুরর্জ্জুনঃ প্রহস্য, পৃথুধারেণ সুতীক্ষ্ণেন, গার্দ্ধ্রপত্রেণ বাণেন, অমিততেজসো ভীষ্মস্য কার্ম্মুকং চিচ্ছেদ ॥৪৫॥

অথেতি। অথ কুন্তীপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ, দশভির্বাণৈঃ স্তনয়োরন্তরে মধ্যদেশে, জয়ায় যতমানং পরাক্রান্তঞ্চ, এনং ভীষ্মং প্রত্যবিধ্যৎ ॥৪৬॥

স ইতি। মহাবাহুর্যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষশ্চ স গাঙ্গেয়ো ভীষ্মঃ, তদ্বাণাঘাতেন পীড়িতঃ সন্, রথস্য কূবরং দারুবিশেষং গৃহীত্বা, দীর্ঘমন্তরম্ অবসরং কালমিব তস্থৌ ॥৪৭॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—১৩॥ অগ্নিচক্রম্ অলাতচক্রম্, আবিদ্ধং ভ্রাম্যমাণম্ ॥১৪—২৬॥ উপাবৃত্য সমীপমেত্য ॥২৭—৩৭॥ অস্ত্রং বাণানাং ক্ষেপণং কর্ম্ম ॥৩৮—৪৬॥ কূবরং রথযুগন্ধরম্ ॥৪৭॥ অপোবাহ অপসারয়ামাস ॥৪৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে উনষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৫৯॥

তদনন্তর অর্জ্জুন হাস্য করিয়া একটা সুতীক্ষ্ণ বাণদ্বারা অমিততেজা ভীষ্মের ধনুখানা ছেদন করিলেন ॥৪৫॥

তৎপরে আবার কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন দশটা বাণদ্বারা জয়ের জন্য যত্নশীল ও পরাক্রমশালী ভীষ্মের বক্ষস্থল বিদ্ধ করিলেন ॥৪৬॥

তখন মহাবাহু ও যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ ভীষ্ম সেই বাণাঘাতে পীড়িত হইয়া রথের কূবর ধারণ করিয়া দীর্ঘকালই যেন অবস্থান করিলেন ॥৪৭॥

এই সময়ে সারথি ভীষ্মেরই পূর্ব্বের উপদেশ স্মরণ করিয়া তাঁহাকে রক্ষা করিবার জন্য অচেতনপ্রায় মহারথ সেই ভীষ্মকে সরাইয়া লইয়া গেল ॥৪৮॥

(৪৭) দীর্ঘমিবাতুরঃ—প্র,...তস্থৌ গিরিরিবাচলঃ—ভা। ইতঃপরম্ 'ততঃ পার্থোঽগ্নিসঙ্কাশং জ্বলমানমিবোরগম্। নিচখান ললাটাগ্রে ভীষ্মস্য শরমুত্তমম্॥' অয়ং শ্লোকোঽধিকঃ—ভা। * '...ত্রিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '...চতুঃষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ভীষ্মে তু সংগ্রামশিরো বিহায় পলায়মানে ধৃতরাষ্ট্রপুত্রঃ।
উচ্ছ্রিত্য কেতুং বিনদন্ মহাত্মা ধনুর্বিগৃহ্যার্জ্জুনমাসসাদ ॥১॥
স ভীমধন্বানমুদগ্রবীর্য্যং ধনঞ্জয়ং শত্রুগণে চরন্তম্।
আকর্ণপূর্ণায়তচোদিতেন ভল্লেন বিব্যাধ ললাটমধ্যে ॥২॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। রথস্য বাজিনামশ্বানাং সংযন্তা চালয়িতা সারথিঃ, 'কুতোঽপি বিকলীভূতং মামপনয়েঃ' ইত্থং প্রাক্কৃতমুপদেশমনুস্মৃত্য, রক্ষমাণো ভীষ্মমেব রক্ষন্, বিসংজ্ঞমচেতনপ্রায়ং তং মহারথং ভীষ্মম্, অপোবাহ অপনিনায় ॥৪৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-
বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি
গোহরণে ঊনষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:০:—

ভীষ্ম ইতি। ভীষ্মে, সংগ্রামশিরো যুদ্ধসম্মুখদেশম্, বিহায়, পলায়মানে সতি তু, মহাত্মা মহাবলঃ, ধৃতরাষ্ট্রপুত্রঃ প্রাধান্যাদ্দুর্য্যোধনঃ, কেতুং ধ্বজম্, উচ্ছ্রিত্য রথে উত্তোল্য, ধনুঃ, বিগৃহ্য ধৃত্বা, বিনদন্ সিংহনাদং কুর্ব্বন্, অর্জ্জুনম্, আসসাদ প্রাপ ॥১॥

স ইতি। স দুর্য্যোধনঃ, আকর্ণং কর্ণপর্য্যন্তং পূর্ণং যথা স্যাত্তথা আয়তং প্রসারিতং যৎ ধনুঃ তেন চোদিতো নিক্ষিপ্তস্তেন, ভল্লেন বাণবিশেষেণ, ভীমধন্বানম্, উদগ্রবীর্য্যং মহাবলম্, শত্রুগণে চরন্তঞ্চ ধনঞ্জয়ম্, ললাটমধ্যে বিব্যাধ ॥২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভীষ্ম রণস্থল পরিত্যাগ করিয়া পলায়ন করিলে, মহাবল দুর্য্যোধন আপন রথে ধ্বজ উত্তোলন করিয়া ধনু ধারণপূর্ব্বক সিংহনাদ করিতে করিতে অর্জ্জুনের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥১॥

এবং তিনি নিজের ধনুখানাকে কর্ণপর্য্যন্ত পূর্ণ বিস্তৃত করিয়া একটা ভল্ল নিক্ষেপ করিলেন; সেই ভল্লটা যাইয়া ভয়ঙ্কর ধনুর্দ্ধর, মহাবল ও শত্রুগণমধ্যে বিচরণকারী অর্জ্জুনের ললাটমধ্যস্থান বিদ্ধ করিল ॥২॥

---

(১)…উৎসৃজ্য কেতুম্—বা ব রা ম,…স্বয়ং বিগৃহ্য—প্র। (২)…উদারবীর্য্যম্ ‥পূর্ণায়তনোদিতেন—ভা।

স তেন বাণেন সমর্পিতেন জাম্বুনদাগ্রেণ সুসংহিতেন।
ররাজ রাজন্! মহনীয়কর্ম্মা যথৈকপর্ব্বা রুচিরৈকশৃঙ্গঃ ॥৩॥
অথাস্য বাণেন বিদারিতস্য প্রাদুর্ব্বভূবাসৃগজস্রমুষ্ণম্।
তত্তস্য জাম্বূনদপুষ্পচিত্রা মালেব চিত্রাতিবিরাজতে স্ম ॥৪॥
স তেন বাণেন হতস্তরস্বী দুর্য্যোধনেনোদ্ধতমন্যুবেগঃ।
শরানুপাদায় বিষাগ্নিকল্পান্ বিব্যাধ রাজানমদীনসত্ত্বঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। হে রাজন্! মহনীয়ং প্রশংসনীয়ং কর্ম্ম যস্য সঃ, সঃ অর্জ্জুনঃ, জাম্বুনদাগ্রেণ স্বর্ণখচিতমুখেন, সুসংহিতেন সম্যক্সন্ধানপূর্ব্বকক্ষিপ্তেন, সমর্পিতেন ললাটে প্রোথিতেন, তেন ভল্লাখ্যেন বাণেন, রুচিরমেকং শৃঙ্গং যস্য সঃ, একং পর্ব্ব উদ্ধগ্রন্থির্যস্য স তাদৃশঃ পর্ব্বতো যথা তথা ররাজ। অত্র একপর্ব্বেত্যনেনার্জ্জুনস্য শিরঃ, একশৃঙ্গ ইত্যনেন চ ললাটলগ্নো ভল্ল আক্ষিপ্যতে ॥৩॥

অথেতি। অথ বাণেন বিদারিতস্য অস্য অর্জ্জুনস্য, উষ্ণম্ অসৃক্ রক্তম্ অজস্রং প্রাদুর্ব্বভূব সুস্রাব। তস্য অর্জ্জুনস্য, তৎ অসৃক্স্রোতঃ, জাম্বূনদপুষ্পৈঃ স্বর্ণময়কুসুমৈশ্চিত্রা আশ্চর্য্যা, চিত্রা প্রবালসংসৃষ্টতয়া আশ্চর্য্যা চ, মালা ইব অতিবিরাজতে স্ম ॥৪॥

স ইতি। দুর্য্যোধনেন কর্ত্রা, তেন বাণেন করণেন, হতস্তাড়িতঃ, তরস্বী বলবান্, অদীনসত্ত্বঃ অনল্পাধ্যবসায়ঃ, সঃ অর্জ্জুনঃ, উদ্ধত উদ্রিক্তো মন্যুবেগঃ ক্রোধবেগো যস্য স তাদৃশঃ সন্, বিষাগ্নিকল্পান্ শরানুপাদায়, রাজানং দুর্য্যোধনং বিব্যাধ ॥৫॥

রাজা! প্রশংসনীয়চরিত্র অর্জ্জুন—স্বর্ণখচিত, বিশেষ সন্ধানপূর্ব্বক নিক্ষিপ্ত ও ললাটপ্রবিষ্ট সেই বাণদ্বারা একশৃঙ্গযুক্ত একটী সুন্দর পর্ব্বতের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥৩॥

ক্রমে বাণবিদারিত অর্জ্জুনের ললাটদেশ হইতে অনবরত উষ্ণ রক্ত নির্গত হইতে লাগিল এবং তাহা স্বর্ণপুষ্পশোভিত বিচিত্র মালার ন্যায় তাঁহার গাত্রে অত্যন্ত শোভা পাইতে থাকিল ॥৪॥

অসাধারণ অধ্যবসায়ী ও বলবান্ অর্জ্জুন দুর্য্যোধনের সেই বাণের আঘাতে অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া তূণ হইতে বিষ ও অগ্নির তুল্য বাণসমূহ গ্রহণ করিয়া তাহাদ্বারা দুর্য্যোধনকে বিদ্ধ করিলেন ॥৫॥

(৩)…রজনীয়কর্ম্মা—ভা। (৪) অথাস্য ভল্লেন—প্র,…স তস্য জাম্বূনদপুষ্পচিত্রো ভিত্বা ললাটং সুবিরাজতে স্ম—বা ব রা ম,…সা তস্য জাম্বূনদপুষ্পচিত্রা মালেব চিত্রাতিবিরাজতে স্ম—ভা। (৫) স তেন বাণাভিহতস্তরস্বী—বা ব ম।

দুর্য্যোধনশ্চাপি তমুগ্রতেজাঃ পার্থশ্চ দুর্য্যোধনমুগ্রবীর্য্যঃ।
অন্যোন্যমাজৌ পুরুষপ্রবীরৌ সমং সমাজঘ্নতুরাজমীঢ়ৌ ॥৬॥
ততঃ প্রভিন্নেন মহাগজেন মহীধরাভেণ পুনর্বিকর্ণঃ।
রথৈশ্চতুর্ভির্গজপাদরক্ষৈঃ কুন্তীসুতং জিষ্ণুমথাভ্যধাবৎ ॥৭॥
তমাপতন্তং ত্বরিতং গজেন্দ্রং ধনঞ্জয়ঃ কুম্ভবিভাগমধ্যে।
আকর্ণপূর্ণেন দৃঢ়ায়সেন বাণেন বিব্যাধ মহাজবেন ॥৮॥
পার্থেন সৃষ্টঃ স তু গার্দ্ধ্রপত্র আপুঙ্খদেশাৎ প্রবিবেশ নাগম্।
বিদার্য্য শৈলপ্রবরপ্রকাশং যথাঽশনিঃ পর্ব্বতমিন্দ্রসৃষ্টঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

দুর্য্যোধন ইতি। উগ্রতেজা দুর্য্যোধনশ্চ তং পার্থম্, উগ্রবীর্য্যঃ পার্থশ্চাপি দুর্য্যোধনম্, অনেন রূপেণ অজমীঢ়স্যাপত্যে পুমাংসামিত্যাজমীঢ়ৌ অজমীঢ়বংশোদ্ভবৌ, পুরুষপ্রবীরৌ অর্জ্জুনদুর্য্যোধনৌ, আজৌ যুদ্ধে, সমং তুল্যমেব, অন্যোন্যং সমাজঘ্নতুঃ। অজমীঢ়স্ত অর্জ্জুন-দুর্য্যোধনয়োঃ পূর্ব্ববর্ত্তী ত্রয়োদশঃ পুরুষঃ ॥৬॥

তত ইতি। অথেতি যুদ্ধান্তরারম্ভে। ততঃ, বিকর্ণো নাম দুর্য্যোধনানুজঃ, প্রভিন্নেন মদস্রাবিণা, মহীধরাভেণ পর্ব্বতপ্রমাণেন, মহাগজেন তদারোহণেনেত্যর্থঃ, গজপাদরক্ষৈঃ তদ্গজপৃষ্ঠরক্ষকৈঃ চতুর্ভিঃ রথৈঃ সহ, পুনরপি, কুন্তীসুতং জিষ্ণুম্ অর্জ্জুনম্, অভ্যধাবৎ ॥৭॥

তমিতি। ধনঞ্জয়ঃ, আকর্ণপূর্ণেন আকর্ণপূর্ণাকৃষ্টধনুষা নিক্ষিপ্তেনেত্যর্থঃ, দৃঢ়শ্চাসৌ আয়সো লৌহময়শ্চেতি তেন, মহাজবেন মহাবেগশালিনা চ বাণেন, কুম্ভবিভাগমধ্যে কুম্ভদেশমধ্যে ত্বরিতম্, আপতন্তমাগচ্ছন্তং তং গজেন্দ্রং বিব্যাধ ॥৮॥

তখন উগ্রতেজা দুর্য্যোধন অর্জ্জুনকে এবং উগ্রবীর্য্য অর্জ্জুনও দুর্য্যোধনকে এইভাবে আজমীঢ়বংশজাত ও পুরুষপ্রবীর দুর্য্যোধন ও অর্জ্জুন সমরাঙ্গনে সমান-ভাবে পরস্পর আঘাত করিতে লাগিলেন ॥৬॥

এই সময়ে বিকর্ণ পর্ব্বতপ্রমাণ ও মদস্রাবী একটা মহাহস্তীর উপরে আরোহণ করিয়া, সেই হস্তীর পৃষ্ঠরক্ষক চারিখানা রথের সহিত আসিয়া পুনরায় কুন্তীনন্দন অর্জ্জুনের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥৭॥

তখন অর্জ্জুন ধনুখানাকে কর্ণপর্য্যন্ত পূর্ণ আকর্ষণ করিয়া সুদৃঢ়, লৌহময় ও মহাবেগশালী একটা বাণ নিক্ষেপ করিলেন; সেই বাণ যাইয়া দ্রুত আগমন-কারী সেই মহাহস্তীর কুম্ভদেশ বিদ্ধ করিল ॥৮॥

---

(৬)…দুর্য্যোধনমেকবীরঃ—বা ব রা ম ভা। (৭)…জিষ্ণুমথোঽভ্যধাবৎ—ভা। (৮)…সহসা নগেন্দ্রম্—ভা। (৯) পার্থোপসৃষ্টঃ—প্র, …প্রবিবেশ কায়ম্—ভা, …শৈলপ্রবরং প্রকাশম্—রা ম।

শরপ্রভিন্নঃ স তু নাগরাজঃ প্রবেপিতাঙ্গো ব্যথিতান্তরাত্মা।
সংসীদমানো নিপপাত মহ্যাং বজ্রাহতং শৃঙ্গমিবাচলস্য ॥১০॥
নিপাতিতে দন্তিবরে পৃথিব্যাং ত্রাসাদ্বিকর্ণঃ সহসাবতীর্য্য।
তূর্ণং পদান্যষ্টশতানি গত্বা বিবিংশতেঃ স্যন্দনমারুরোহ ॥১১॥
নিহত্য নাগস্তু শরেণ তেন বজ্রোপমেনাদ্রিবরাম্বুদাভম্।
তথাবিধেনৈব শরেণ পার্থো দুর্য্যোধনং বক্ষসি নির্বিভেদ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

পার্থেনেতি। ইন্দ্রসৃষ্টো দেবরাজনিক্ষিপ্তঃ, অশনির্বজ্রো যথা বিদার্য্য পর্ব্বতং প্রবিশতি; তথা পার্থেনার্জ্জুনেন, সৃষ্টো নিক্ষিপ্তঃ, স গার্দ্ধ্রপত্রো বাণস্তু, কুম্ভং বিদার্য্য, শৈলপ্রবরপ্রকাশং পর্ব্বতশ্রেষ্ঠপ্রমাণম্, নাগং তং হস্তিনম্, আপুঙ্খদেশাৎ পুঙ্খদেশপর্য্যন্তং প্রবিবেশ ॥৯॥

শরেতি। শরপ্রভিন্নঃ স নাগরাজো হস্তিশ্রেষ্ঠস্তু, প্রবেপিতাঙ্গঃ কম্পিতগাত্রঃ, ব্যথিতান্তরাত্মা, সংসীদমানঃ অতীবাবসীদংশ্চ সন্, বজ্রাহতম্ অচলস্য পর্ব্বতস্য শৃঙ্গমিব, মহ্যাং ভূতলে নিপপাত ॥১০॥

নিপাতিত ইতি। দন্তিবরে তস্মিন্ হস্তিশ্রেষ্ঠে, অর্জ্জুনেন পৃথিব্যাং নিপাতিতে সতি, তদারোহী বিকর্ণঃ, ত্রাসাদ্ভয়াৎ, সহসা তৎপৃষ্ঠাদবতীর্য্য, তূর্ণম্, অষ্টশতানি পদানি গত্বা, বিবিংশতেঃ স্যন্দনং রথমারুরোহ ॥১১॥

নিহত্যেতি। পার্থঃ বজ্রোপমেন তেন শরেণ, অদ্রিবরাম্বুদাভং প্রমাণে পর্ব্বততুল্যং বর্ণে চ মেঘসমানম্, নাগং তং হস্তিনং নিহত্য তু, তথাবিধেনৈব অপরেণ শরেণ, বক্ষসি দুর্য্যোধনং নির্বিভেদ বিদারয়ামাস ॥১২॥

এবং ইন্দ্রনিক্ষিপ্ত বজ্র যেমন বিদারণ করিয়া পর্ব্বতের ভিতরে প্রবেশ করে, সেইরূপ অর্জ্জুননিক্ষিপ্ত সেই বাণটা সেই পর্ব্বতপ্রমাণ হস্তীটার কুম্ভ বিদারণ করিয়া তাহার শরীরের ভিতরে পুঙ্খদেশপর্য্যন্ত প্রবেশ করিল ॥৯॥

তখন বাণবিদীর্ণ সেই হস্তী কম্পিতগাত্র, ব্যথিতচিত্ত ও অত্যন্ত অবসন্ন হইয়া, বজ্রাহত পর্ব্বতশৃঙ্গের ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥১০॥

সেই হস্তিশ্রেষ্ঠ ভূতলে পতিত হইলে, ভয়বশতঃ বিকর্ণ তৎক্ষণাৎ তাহার পৃষ্ঠ হইতে অবতীর্ণ হইয়া, দ্রুত অষ্টশত পদ গমন করিয়া বিবিংশতির রথে আরোহণ করিলেন ॥১১॥

এদিকে অর্জ্জুন বজ্রতুল্য সেই বাণদ্বারা পর্ব্বতপ্রমাণ ও মেঘবর্ণ সেই হস্তীকে বধ করিয়া, সেইরূপই আর একটা বাণদ্বারা দুর্য্যোধনের বক্ষ বিদারণ করিলেন ॥১২॥

(১০) শরপ্রতপ্তঃ—প্র বা ব রা ম,…সুবিদ্ধগাত্রো নিপপাত মহ্যাম্—ভা। (১২)…বজ্রোপমেনাপ্রতিমপ্রভাবঃ—ভা।

হতে গজে রাজনি চৈব ভগ্নে তথা বিকর্ণে চ সপাদরক্ষে।
গাণ্ডীবমুক্তৈর্বিশিখৈঃ প্রণুন্নাস্তে যোধমুখ্যাঃ সহসাপজগ্মুঃ ॥১৩॥
দৃষ্ট্বৈব পার্থেন হতং তু নাগং যোধাংশ্চ সর্ব্বান্ দ্রবতো নিশম্য।
রথং সমাবর্ত্ত্য কুরুপ্রবীরো রণাৎ প্রদুদ্রাব যতো ন পার্থঃ ॥১৪॥
তং ভীতরূপং ত্বরিতং দ্রবন্তং দুর্য্যোধনং শত্রুসহো নিষঙ্গী।
প্রাক্ষ্বেড়য়দ্‌যোদ্ধুমনাঃ কিরীটী বাণেন বিদ্ধং রুধিরং বমন্তম্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

হত ইতি। গজে হতে, রাজনি দুর্য্যোধনে চ, তথা পাদরক্ষৈঃ পার্শ্বাদিরক্ষকৈঃ সহেতি সপাদরক্ষে বিকর্ণে চ, ভগ্নে পরাজিতে সতি, গাণ্ডীবমুক্তৈঃ, বিশিখৈর্বাণৈঃ, প্রণুন্নাস্তাড়িতাঃ, তে তয়োরনুচরীভূতা যোধমুখ্যাঃ সহসা অপজগ্মুঃ ॥১৩॥

দৃষ্ট্বেতি। কুরুপ্রবীরো দুর্য্যোধনস্তু, পার্থেন নাগং হস্তিনং হতং দৃষ্ট্বৈব, সর্ব্বান্ যোধাংশ্চ, দ্রবতঃ পলায়মানান্, নিশম্য শ্রুত্বৈব চ, আত্মনো রথম্, সমাবর্ত্ত্য পরাবর্ত্ত্য, যতো যত্র পার্থো ন বর্ত্ততে, তত্র রণাৎ প্রদুদ্রাব দ্রুতং জগাম ॥১৪॥

তমিতি। শত্রূন্ সহত ইতি শত্রুসহঃ, যোদ্ধুমনাঃ, নিষঙ্গী অক্ষয়তূণীরযুক্তঃ, কিরীটী অর্জ্জুনঃ, বাণেন বিদ্ধম্, অতএব রুধিরং বমন্তম্, ভীতরূপম্, ত্বরিতং দ্রবন্তং পলায়মানঞ্চ, তং দুর্য্যোধনম্, প্রাক্ষ্বেড়য়ৎ সিংহনাদপূর্ব্বকম্ অতর্জ্জয়ৎ। "ক্ষ্বেড়া তু সিংহনাদঃ স্যাৎ" ইত্যমরঃ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ভীষ্ম ইতি। ধৃতরাষ্ট্রপুত্রো দুর্য্যোধনঃ, উৎসৃজ্য উন্মুচ্য, কেতুং পতাকাম্ ॥১—২॥ একশৃঙ্গঃ পর্ব্বতো যথা একেন পর্ব্ববতা দীর্ঘবংশেন, একঃ পর্ব্বা যস্মিন্নিতি সমাসঃ, মতুব্‌লোপ আর্ষঃ ॥৩॥ অসৃক্ রক্তম্ ॥৪—৮॥ মহায়সেন মহাফলকেন ॥৯—১২॥ অপজগ্মুঃ পলায়নং কৃতবন্তঃ ॥১৩—১৪॥ অভিষঙ্গাৎ পরাভবাৎ, দ্রবন্তম্ আলক্ষ্য প্রাক্ষ্বোটয়ৎ আস্ফোটং বাহুশব্দং

হস্তী নিহত এবং দুর্য্যোধন ও বিকর্ণ রক্ষকবর্গের সহিত পরাজিত হইলে, অর্জ্জুনের গাণ্ডীবনিক্ষিপ্ত বাণসমূহদ্বারা তাড়িত হইয়া অপর যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠগণ সত্বরই পলায়ন করিতে লাগিল ॥১৩॥

অর্জ্জুন হাতীটাকে বধ করিয়াছেন দেখিয়া এবং সকল যোদ্ধাই পলায়ন করিতেছে শুনিয়া কৌরবশ্রেষ্ঠ দুর্য্যোধন নিজের রথখানাকে ফিরাইয়া—যেখানে অর্জ্জুন ছিলেন না, সেই দিকে দ্রুত পলায়ন করিতে লাগিলেন ॥১৪॥

দুর্য্যোধন বাণবিদ্ধ হইয়া রক্ত বমন করিতে করিতে ভয়ে দ্রুত পলায়ন

(১৩) ততো গজে রাজনি চৈব ভিন্নে—বা ব রা ম ভা,...সহসা প্রজগ্মুঃ—ভা। (১৪)... রথং সমাবৃত্য—প্র বা ব রা ম। (১৫)... ..শত্রুসহোঽভিষঙ্গাৎ। প্রাক্ষেপয়ৎ—প্র,... শত্রুসহোঽভিষঙ্গাৎ। প্রাস্ফোটয়ৎ—বা ব রা ম।

অর্জ্জুন উবাচ।

বিহায় কীর্ত্তিং বিপুলং যশশ্চ যুদ্ধাৎ পরাবৃত্য পলায়সে কিম্।
ন তেঽদ্য তূর্য্যাণি সমাহতানি যথাবদুদ্‌যান্তি গতস্য যুদ্ধে ॥১৬॥
যুধিষ্ঠিরস্যাস্মি নিদেশকারী পার্থস্তৃতীয়ো যুধি চাস্থিতোঽস্মি।
তদেবমাবৃত্য মুখং প্রয়চ্ছ নরেন্দ্রবৃত্তং স্মর ধার্ত্তরাষ্ট্র! ॥১৭॥
মোঘং তবেদং ভুবি নামধেয়ং দুর্য্যোধনেতীহ কৃতং পুরস্তাৎ।
ন চেহ দুর্য্যোধনতা তবাস্তি পলায়মানস্য রণং বিহায় ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

বিহায়েতি। হে দুর্য্যোধন! ত্বম্, কীর্ত্তিং শৌর্য্যাদিনিবন্ধনাং সুখ্যাতিম্, বিপুলং যশশ্চ দানাদিনিবন্ধনাং সুখ্যাতিঞ্চ বিহায়, "শৌর্য্যাদিপ্রভবা কীর্ত্তির্দানাদিপ্রভং যশঃ" ইতি প্রাঞ্চঃ, পরাবৃত্য যুদ্ধাৎ কিং পলায়সে। যুদ্ধে গতস্য আগতস্য তে, অদ্য তূর্য্যাণি বিজয়বাদ্যানি, ন সমাহতানি ন বাদিতানি; অপি তু যথাবদেব, উদ্‌যান্তি ইদানীং পলায়মানং ত্বামনুযান্তি। এতৎ কিমিতি ভাবঃ। সোল্লুণ্ঠনোক্তিরিয়ম্ ॥১৬॥

যুধীতি। হে ধার্ত্তরাষ্ট্র! অহং যুধিষ্ঠিরস্য নিদেশকারী আজ্ঞাবহঃ, তৃতীয়ঃ পার্থঃ পৃথায়াঃ পুত্রোঽস্মি; যুধি চ আস্থিতঃ অবস্থিত এবাস্মি। তত্তস্মাৎ, এবমনেনৈব প্রকারেণ, আবৃত্য মৎসম্মুখীভূয়, মুখং সম্মুখযুদ্ধম্, প্রয়চ্ছ দেহি। নরেন্দ্রবৃত্তং যুদ্ধাদপলায়নরূপং রাজচরিত্রং স্মর ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

কৃতবান্ ॥১৫॥ তূর্য্যাণি জয়বাদ্যানি। তথৈবেত্যাদি উত্তরান্বয়ি ॥১৬॥ তৃতীয়ঃ পার্থঃ, পৃথাসুতোঽর্জ্জুনোঽস্মি। বৃত্তং দ্যূতাদিধর্ম্মম্ ॥১৭—১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৬০॥

করিতে লাগিলে, অক্ষয়তূণীরধারী ও যুদ্ধার্থী শক্রসহ অর্জ্জুন সিংহনাদ করিয়া তাঁহাকে ভর্ৎসনা করিতে লাগিলেন ॥১৫॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"দুর্য্যোধন! তুমি প্রচুর কীর্ত্তি ও বিপুল যশ পরিত্যাগ করিয়া যুদ্ধ হইতে ফিরিয়া পলায়ন করিতেছ কেন? তুমি আজ যুদ্ধে আসিয়াছ, তথাপি তোমার বিজয়বাদ্য বাজিল না! বরং সেগুলি তোমার পিছনে পিছনেই যাইতেছে (এটাই বা কি!) ॥১৬॥

ধৃতরাষ্ট্রনন্দন! আমি যুধিষ্ঠিরের আজ্ঞাবহ তৃতীয় পাণ্ডব অর্জ্জুন; আর যুদ্ধেও অবস্থান করিতেছি; অতএব তুমি এইভাবেই ফিরিয়া সম্মুখযুদ্ধ দান কর এবং রাজার কর্ত্তব্য স্মরণ কর ॥১৭॥

(১৬)…সমাহতানি তথৈব রাজ্যাদবরোপিতস্য—বা ব রা ম। (১৭)…যুধি সংস্থিতোঽস্মি—বা ব রা ম, যুধি চ স্থিরোঽহম্—ভা,…রথং প্রয়চ্ছ—প্র। (১৮)…দুর্য্যোধনেতি প্রথিতং পুরস্তাৎ—ভা।

ন তে পুরস্তাদথ পৃষ্ঠতো বা পশ্যামি দুর্য্যোধন ! রক্ষিতারম্ ।
অপেহি যুদ্ধাৎ পুরুষপ্রবীর ! প্রাণান্ প্রিয়ান্ পাণ্ডবতোঽদ্য রক্ষ ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে দুর্য্যোধনভঙ্গো নাম ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

একষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

আহূয়মানস্তু স তেন সংখ্যে মহামনস্বী ধৃতরাষ্ট্রপুত্রঃ ।
নিবর্ত্তিতস্তস্য গিরাঙ্কুশেন মহাগজো মত্ত ইবাঙ্কুশেন ॥১॥

ভারতকৌমুদী

মোঘমিতি । হে ধার্ত্তরাষ্ট্র ! পুরস্তাৎ পূর্ব্বম্, কৃতং পিত্রাদিভিঃ প্রবর্ত্তিতম্, দুর্য্যোধন ইতি ইত্যানুপূর্ব্বীম্, তব ইদং নামধেয়ম্, ইহ ইদানীম্, ভুবি, মোঘং ব্যর্থম্ । যেন হি রণং বিহায় পলায়মানস্য তব, ইহ ইদানীম্, দুর্য্যোধনতা ন চ নৈব অস্তি । তথা চ অজয্যতয়া দুঃখেন যোধ্যত ইতি দুর্য্যোধনঃ । এবঞ্চ পলায়মানত্বাৎ সুখযোধ্যতয়া দুর্য্যোধনত্বং নাস্ত্যেবেতি ভাবঃ ॥১৮॥

নেতি । হে দুর্য্যোধন ! পুরস্তাৎ অগ্রতঃ, অথ পৃষ্ঠতো বা, তে তব রক্ষিতারং ন পশ্যামি, সর্ব্বেষামেব পলায়িতত্বাদিতি ভাবঃ । অতএব হে পুরুষপ্রবীর ! ইতি সোল্লুণ্ঠনসম্বোধনম্ । যুদ্ধাৎ অপেহি পলায়স্ব, অদ্য পাণ্ডবতো মত্তঃ, প্রিয়ান্ প্রাণান্ রক্ষ । মৎসম্মুখস্থিতৌ তু মৃত্যুরেবাবশ্যম্ভাবীত্যাশয়ঃ ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

পূর্ব্বে তোমার যে 'দুর্য্যোধন'—এই নাম করা হইয়াছিল, তাহা এখন জগতে নিরর্থকই হইল। কারণ, তুমি যুদ্ধ পরিত্যাগ করিয়া পলায়ন করিতেছ বলিয়া তোমার সে দুর্য্যোধনতা এখন আর নাই ॥১৮॥

দুর্য্যোধন ! তোমার সম্মুখে বা পশ্চাতে (তোমার) রক্ষক দেখিতেছি না ; অতএব হে পুরুষপ্রবীর ! তুমি যুদ্ধস্থান হইতে পলায়ন কর এবং পাণ্ডবের হস্ত হইতে আজ প্রিয়তম প্রাণ রক্ষা কর" ॥১৯॥

---

(১৯)…পৃষ্ঠতোঽপি—প্র ভা,…পরৈহি যুদ্ধেন কুরুপ্রবীর !—প্র । * '…চতুঃষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '… পঞ্চষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম । (১)…মহাত্মনা বৈ ধৃতরাষ্ট্রপুত্রঃ—বা ব রা ম,…পার্থেন রাজা ধৃতরাষ্ট্রপুত্রঃ—ভা ।

সোঽমৃষ্যমাণো বচসাভিসৃষ্টো মহারথেনাতিরথস্তরস্বী।
পর্য্যাববর্ত্তাথ রথেন বীরো ভোগী যথা পাদতলাভিসৃষ্টঃ ॥২॥
তং প্রেক্ষ্য কর্ণঃ পরিবর্ত্তমানং নিবৃত্য সংস্তভ্য চ বিদ্ধগাত্রম্।
দুর্য্যোধনস্যোত্তরতোঽভ্যগচ্ছৎ পার্থং নৃবীরো যুধি হেমমালী ॥৩॥
ভীষ্মঃ পুনঃ শান্তনবো নিবৃত্য হিরণ্যকক্ষাংস্ত্বরয়ংস্তুরঙ্গান্।
দুর্য্যোধনং পশ্চিমতোঽভ্যরক্ষৎ পার্থান্মহাবাহুরধিজ্যধন্বা ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

আহূয়েতি। তেনার্জ্জুনেন সংখ্যে যুদ্ধে, আহূয়মানঃ, মহামনঃ ক্ষত্রিয়ত্বাভিমানসত্ত্বাৎ প্রশস্তচিত্তমস্যাস্তীতি মহামনস্বী, স ধৃতরাষ্ট্রপুত্রো দুর্য্যোধনশ্চ, মত্তো মহাগজঃ অঙ্কুশেনেব, অঙ্কুশেন তদ্বদেব তীক্ষ্ণয়েত্যর্থঃ, তস্য অর্জ্জুনস্য, গিরা প্রাগুক্তয়া বাচা, নিবর্ত্তিতঃ প্রত্যাবর্ত্তিতোঽভূৎ। মহামনস্বীত্যত্র অতিশয়ার্থে বিন্। অতএব "ন কর্ম্মধারয়ান্মত্বর্থীয়ো বহুব্রীহিশ্চেদর্থপ্রতিপত্তিকরঃ" ইত্যনেন ন তন্নিষেধঃ, বহুব্রীহিণা অতিশয়ার্থস্য প্রতিপাদয়িতুমশক্যত্বাৎ তেনৈব চ "বহুব্রীহিশ্চেদর্থপ্রতিপত্তিকরঃ" ইত্যভিধানাৎ। এতচ্চাস্মাভির্নৈষধচরিতটীকায়াং মালতীমাধবটীকায়াঞ্চ প্রপঞ্চেনাভিহিতম্ ॥১॥

স ইতি। অথ তরস্বী বলবান্, অতিরথো বীরশ্চ, স দুর্য্যোধনঃ, মহারথেনার্জ্জুনেন, বচসা প্রাগুক্তেন বাক্যেন, অভিসৃষ্ট আক্রান্তঃ, তচ্চ অমৃষ্যমাণঃ অসহমানঃ সন্, পাদতলেন অভিসৃষ্ট আক্রান্তঃ, ভোগী সর্পো যথা, তথা, রথেন, পর্য্যাববর্ত্ত নিববৃতে ॥২॥

তমিতি। নৃবীরো হেমমালী চ কর্ণঃ, তং দুর্য্যোধনং পরিবর্ত্তমানং প্রেক্ষ্য, স্বয়ঞ্চ নিবৃত্য, বিদ্ধগাত্রম্ অর্জ্জুনশরক্ষতং স্বদেহঞ্চ, সংস্তভ্য কথঞ্চিৎ স্থিরীকৃত্য, দুর্য্যোধনস্য উত্তরতো বামতঃ, যুধি, পার্থমভ্যগচ্ছৎ ॥৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অর্জ্জুন যুদ্ধে আহ্বান করিলে, মত্ত মহাহস্তী যেমন অঙ্কুশদ্বারা নিবর্ত্তিত হয়, সেইরূপ অত্যন্ত অভিমানী দুর্য্যোধন অর্জ্জুনের সেই তীক্ষ্ণবাক্যে নিবর্ত্তিত হইলেন ॥১॥

তৎপরে অতিরথ, বলবান্ ও বীর দুর্য্যোধন, চরণদ্বারা আক্রান্ত সর্পের ন্যায় অর্জ্জুনের সেই বাক্যে আক্রান্ত ও অসহিষ্ণু হইয়া রথারোহণপূর্ব্বকই ফিরিলেন ॥২॥

তখন স্বর্ণমালাধারী মনুষ্যবীর কর্ণ দুর্য্যোধনকে ফিরিতে দেখিয়া, নিজেও ফিরিয়া, কোন প্রকারে নিজের ক্ষত-বিক্ষত দেহটাকে স্থির করিয়া, দুর্য্যোধনের বামদিকে থাকিয়া অর্জ্জুনের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥৩॥

(২)……বচনাভিসৃষ্টঃ—ভা,…পর্য্যাপতৎ পার্থরথং প্রবীরঃ—প্র। (৩)…নিবৃত্তশত্রুং হৃপবিদ্ধগাত্রম্—প্র,… নিবর্ত্ত্য—বা ব রা ম,…অধ্যগচ্ছৎ—ভা। (৪) ভীষ্মস্ততঃ—প্র বা ব রা ম,…তুরগান্ পিশঙ্গান্—প্র,…হিরণ্যকক্ষস্ত্বরয়াভিষঙ্গী—বা ব রা ম।

দ্রোণঃ কৃপশ্চৈব বিবিংশতিশ্চ দুঃশাসনশ্চৈব নিবৃত্য শীঘ্রম্।
সর্ব্বে পুরস্তাদ্বিততেষুচাপা দুর্য্যোধনার্থং ত্বরয়াভ্যুপেয়ুঃ ॥৫॥
স তান্যনীকানি নিবর্ত্তমানান্যালোক্য পূর্ণৌঘনিভানি পার্থঃ।
হংসো যথা মেঘমিবাপতন্তং ধনঞ্জয়ঃ প্রত্যপতত্তরস্বী ॥৬॥
তে সর্ব্বতঃ সংপরিবার্য্য পার্থমস্ত্রাণি দিব্যানি সমাদদানাঃ।
ববর্ষুরভ্যেত্য শরৈঃ সমন্তান্মেঘা যথা ভূধরমম্বুজালৈঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

ভীষ্ম ইতি। মহাবাহুঃ শান্তনবো ভীষ্মোঽপি, পুনর্নিবৃত্য, অধিজ্যম্ আরোপিতগুণকং ধনুর্যস্য স তাদৃশঃ সন্, হিরণ্যকক্ষান্ স্বর্ণভূষণান্, তুরঙ্গান্ স্বরথাশ্বান্, ত্বরয়ন্, পশ্চিমতঃ পৃষ্ঠতঃ পার্থাদর্জ্জুনাৎ দুর্য্যোধনমভ্যরক্ষৎ ॥৪॥

দ্রোণ ইতি। দ্রোণঃ কৃপশ্চৈব বিবিংশতিশ্চ দুঃশাসনশ্চৈব এতে সর্ব্বে, শীঘ্রং নিবৃত্য, বিততাঃ সংহিতা আকৃষ্টাশ্চ ইষুচাপাঃ শরা ধনূংষি চ যৈস্তে তাদৃশাঃ সন্তঃ, দুর্য্যোধনার্থং দুর্য্যোধনস্য রক্ষার্থম্, পুরস্তাৎ তস্য অগ্রতঃ, ত্বরয়া অভ্যুপেয়ুঃ অভ্যাজগ্মুঃ ॥৫॥

স ইতি। তরস্বী বলবান্, পার্থঃ পৃথাপুত্রঃ, স ধনঞ্জয়োঽপি, পূর্ণৌঘনিভানি পূর্ণসাগর-জলপূরতুল্যানি, তানি তত্তৎসম্বন্ধীনি, অনীকানি সৈন্যানি, নিবর্ত্তমানানি আলোক্য, হংসঃ সূর্য্যো যথা আ পতন্তমাগচ্ছন্তং মেঘং প্রতি পততি, তথা তানি প্রত্যপতৎ। "রবিশ্বেতচ্ছদৌ হংসৌ" ইত্যমরঃ। ইবশব্দঃ সম্ভাবনায়াম্ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

আহূয়েতি ॥১॥ পর্য্যাববর্ত্ত পরাবৃত্তবান্ ॥২॥ নৃবীরো দুর্য্যোধনঃ ॥৩॥ অভিষঙ্গী শক্র-পরাজয়সমর্থঃ ॥৪॥ ত্বরিতাঃ অভ্যুপেয়ুঃ সন্নিরার্ষঃ ॥৫॥ হংসঃ সূর্য্যঃ, প্রত্যতপৎ প্রতিতাপিত-

---

মহাবাহু শান্তনুনন্দন ভীষ্মও পুনরায় ফিরিয়া, ধনুতে গুণারোপণ করিয়া, স্বর্ণভূষণে ভূষিত আপন রথের অশ্বগুলিকে দ্রুত চালাইয়া দিয়া, দুর্য্যোধনের পিছনে থাকিয়া, অর্জ্জুনের হাত হইতে তাঁহাকে রক্ষা করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥৪॥

এবং দ্রোণ, কৃপ, বিবিংশতি ও দুঃশাসন—ইঁহারা সকলেও সত্বর ফিরিয়া, দুর্য্যোধনকে রক্ষা করিবার জন্য ধনু আকর্ষণ ও বাণসন্ধান করিয়া শীঘ্রই দুর্য্যোধনের সম্মুখে যাইয়া উপস্থিত হইলেন ॥৫॥

এদিকে বলবান্ পৃথানন্দন অর্জ্জুনও সমুদ্রপুরের ন্যায় সেই কৌরবসৈন্যকে ফিরিতে দেখিয়া, সূর্য্য যেমন আগমনশীল মেঘের উপরে পতিত হন, সেইরূপ কৌরবসৈন্যের উপরে পতিত হইলেন ॥৬॥

---

(৫)…বিবৃত্য…বিততোরুচাপাঃ…ত্বরিতাভ্যুপেয়ুঃ—বা ব রা ম। (৬)…অনুবর্ত্ত-মানান্যালোক্য পূর্ণোদধিভানি পার্থঃ—প্র। (৭)…ভূধরমম্বুবর্গৈঃ—বা ব রা ম,…ভূধরমম্বু-বেগৈঃ—ভা।

ততোঽস্ত্রমস্ত্রেণ নিবার্য্য তেষাং গাণ্ডীবধন্বা কুরুপুঙ্গবানাম্।
সম্মোহনং শত্রুসহোঽন্যদস্ত্রং প্রাদুশ্চকারৈন্দ্রমবারণীয়ম্ ॥৮॥
ততো দিশশ্চানুদিশো বিবৃত্য শরৈঃ সুধারৈর্নিশিতৈঃ সুপত্রৈঃ।
গাণ্ডীবঘোষেণ মনাংসি তেষাং মহাবলঃ প্রব্যথয়াঞ্চকার ॥৯॥
ততঃ পুনর্ভীমরবং প্রগৃহ্য দোর্ভ্যাং মহাশঙ্খমুদারঘোষম্।
ব্যনাদয়ৎ স প্রদিশো দিশঃ খং ভুবঞ্চ পার্থো দ্বিষতাং নিহন্তা ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। দিব্যানি অস্ত্রাণি সমাদদানা গৃহ্নন্তঃ, তে দ্রোণাদয়ঃ অভ্যেত্য, সর্ব্বতঃ, পার্থম্, সংপরিবার্য্য সংপরিবেষ্ট্য, মেঘা যথা অম্বুজালৈঃ জলসমূহৈঃ, ভূধরং পর্ব্বতম, বর্ষন্তি, তথা সমন্তাৎ, শরৈঃ পার্থমেব ববর্ষুঃ ॥৭॥

তত ইতি। ততঃ শত্রুসহো গাণ্ডীবধন্বা অর্জ্জুনঃ, স্বকীয়েন অস্ত্রেণ, তেষাং কুরুপুঙ্গবানামস্ত্রং নিবার্য্য, ঐন্দ্রম্. ইন্দ্রসম্বন্ধি, অবারণীয়ং তৈঃ কৌরবৈর্বারয়িতুমশক্যম, সম্মোহনং নাম অন্যদস্ত্রম্, প্রাদুশ্চকার কুরুষু প্রযুক্তবান্ ॥৮॥

তত ইতি। ততঃ মহাবলঃ অর্জ্জুনঃ, নিশিতৈঃ অতএব সুধারৈঃ সুপত্রৈঃ শোভনকঙ্কপক্ষযুক্তৈশ্চ শরৈঃ, দিশঃ অনুদিশো বিদিশশ্চ, বিবৃত্য ব্যাপ্য, গাণ্ডীবস্য ঘোষেণ ধ্বনিনা, তেষাং বিপক্ষাণাং মনাংসি প্রব্যথয়াঞ্চকার ॥৯॥

তত ইতি। ততঃ পুনর্দ্বিষতাং নিহন্তা স পার্থঃ, দোর্ভ্যাং বাহুভ্যাম্, ভীমরবং ভয়ঙ্করশব্দম্, উদারঘোষং মহানাদং দূরগামিশব্দমিত্যর্থঃ মহাশঙ্খং প্রগৃহ্য ধৃত্বা, দিশঃ, প্রদিশো বিদিশঃ, খম্ আকাশং ভুবঞ্চ, ব্যনাদয়ৎ শব্দিতবান্ ॥১০॥

তখন দিব্যাস্ত্রধারী কৌরবেরা যাইয়া সকল দিক্ হইতে অর্জ্জুনকে বেষ্টন করিয়া, মেঘসমূহ যেমন পর্ব্বতের উপরে জলবর্ষণ করে, সেইরূপ সকল দিক্ হইতে অর্জ্জুনের উপরে শর বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৭॥

তখন শত্রুসহ অর্জ্জুন আপন অস্ত্রে সেই কুরুশ্রেষ্ঠগণের অস্ত্র নিবারণ করিয়া, ইন্দ্রদত্ত অনিবার্য্য 'সম্মোহন'-নামক অন্য অস্ত্র প্রয়োগ করিলেন ॥৮॥

তাহার পর মহাবল অর্জ্জুন নিশিত, সুধার ও কঙ্কপক্ষযুক্ত বাণসমূহদ্বারা দিক্ ও বিদিক্ ব্যাপ্ত করিয়া গাণ্ডীবের শব্দে বিপক্ষদিগের মন ব্যথিত করিয়া তুলিলেন ॥৯॥

তাহার পর আবার শত্রুহন্তা অর্জ্জুন হস্তযুগলদ্বারা ভয়ঙ্কর ও বিশাল-

---

(৮) ..বিদার্য্য তেষাম্—প্র,...অগ্র্যমস্ত্রম্—ভা,...প্রাদুশ্চকারৈন্দ্রিয়পারণীয়ম্—বা ব রা ম
(৯) ততো দিশঃ সংপ্রদিশো বিবৃত্য...নিশিতৈঃ সুপুঙ্খৈঃ—প্র ভা।

তে শঙ্খনাদেন কুরুপ্রবীরাঃ সম্মোহিতাঃ পার্থসমীরিতেন।
উৎসৃজ্য চাপানি দুরাসদানি সর্ব্বে তদা শান্তিপরা বভূবুঃ ॥১১॥
তথা বিসংজ্ঞেষু পরেষু পার্থঃ স্মৃত্বা চ বাক্যানি তদোত্তরায়াঃ।
নির্যাহি মধ্যাদিতি মৎস্যপুত্রমুবাচ যাবৎ কুরবো বিসংজ্ঞাঃ ॥১২॥
আচার্য্যশারদ্বতয়োস্তু শুক্লে কর্ণস্য পীতং রুচিরঞ্চ বস্ত্রম্।
দ্রৌণেশ্চ রাজ্ঞশ্চ তথৈব নীলে বস্ত্রে সমাদৎস্ব নরপ্রবীর! ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। তদা চ তে সর্ব্বে কুরুপ্রবীরাঃ, পার্থসমীরিতেন অর্জ্জুনকৃতেন শঙ্খনাদেন, সম্মোহিতাঃ সন্তঃ, দুরাসদানি চাপানি ধনূংষি, উৎসৃজ্য বিহায়, শান্তিপরা যুদ্ধনিবৃত্তা বভূবুঃ ॥১১॥

তথেতি। পরেষু বিপক্ষেষু, তথা তেন প্রকারেণ সম্মোহনাস্ত্রপ্রভাবেণ শঙ্খনাদেন চ, বিসংজ্ঞেষু চৈতন্যহীনেষু সৎসু, পার্থস্তদা উত্তরায়া বাক্যানি "বৃহন্নলে! আনয়েথা বাসাংসি রুচিরাণি চ" ইত্যাদীনি স্মৃত্বা চ, মৎস্যপুত্রমুত্তরম্ ইত্যুবাচ। হে উত্তর! কুরবো যাবৎ বিসংজ্ঞা বর্ত্তন্তে, তাবৎ অস্য রথস্য মধ্যাৎ, নির্যাহি কৌরবমধ্যে নির্গচ্ছ ॥১২॥

আচার্য্যেতি। হে নরপ্রবীর! উত্তর! আচার্য্যশারদ্বতয়োঃ দ্রোণকৃপয়োঃ শুক্লে শুক্লবর্ণবস্ত্রদ্বয়ম্, পীতং রুচিরঞ্চ কর্ণস্য বস্ত্রম্, দ্রৌণেরশ্বত্থাম্নঃ রাজ্ঞো দুর্য্যোধনস্য চ তথৈব নীলে বস্ত্রে বস্ত্রযুগলম্, সমাদৎস্ব গৃহাণ ॥১৩॥

শব্দকারী মহাশঙ্খ ধারণ করিয়া দিক্, বিদিক্, আকাশ ও ভূতল নিনাদিত করিলেন ॥১০॥

তখন সেই কুরুপক্ষীয় বীরেরা সকলে অর্জ্জুনকৃত শঙ্খশব্দে সম্মোহিত হইয়া দুর্দ্ধর্ষ ধনু সকল পরিত্যাগ করিয়া যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হইল ॥১১॥

বিপক্ষেরা সকলে সম্মোহন অস্ত্রের প্রভাবে এবং মহাশঙ্খের শব্দে চৈতন্যবিহীন হইলে, অর্জ্জুন তখন উত্তরার বাক্য স্মরণ করিয়া উত্তরকে বলিলেন— "উত্তর! কৌরবেরা যতক্ষণ চৈতন্যবিহীন থাকেন, তাহার মধ্যে তুমি এই রথ হইতে নির্গত হও ॥১২॥

নরপ্রবীর উত্তর! তুমি যাইয়া দ্রোণাচার্য্য ও কৃপাচার্য্যের শুক্লবর্ণ বস্ত্রযুগল, কর্ণের পীতবর্ণ ও সুন্দর বস্ত্রখানা এবং অশ্বত্থামা ও দুর্য্যোধনের নীলবর্ণ বস্ত্রদ্বয় সত্বর লইয়া আইস ॥১৩॥

---

(১১)…সুসংহতাঃ পার্থসমীরিতেন…চাপানি সমুচ্ছ্রিতানি—ভা। (১২) তথা বিসংজ্ঞেষু চ তেষু পার্থঃ—বা ব রা ম। (১৩)…সুশুক্লে—বা ব রা ম, …শুক্লম…নীলম্—নরেন্দ্রপুত্র!—ভা।

ভীষ্মস্য সংজ্ঞাস্তু তথৈব মন্যে জানাতি মেঽস্ত্রপ্রতিঘাতমেষঃ।
এতস্য বাহান্ কুরু সব্যতস্ত্বমেবং হি যাতব্যমমূঢ়সংজ্ঞে ॥১৪॥
রশ্মীন্ সমুৎসৃজ্য ততো মহাত্মা রথাদবপ্লুত্য বিরাটপুত্রঃ।
বস্ত্রাণ্যুপাদায় মহারথানাং তূর্ণং পুনস্তং রথমারুরোহ ॥১৫॥
ততোঽন্বশাসচ্চতুরঃ সদশ্বান্ পুত্রো বিরাটস্য হিরণ্যকক্ষান্।
তে তদ্ব্যতীয়ুর্ধ্বজিনামনীকং শ্বেতা বহন্তোঽর্জ্জুনমাজিমধ্যাৎ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

ভীষ্মস্যেতি। ভীষ্মস্য সংজ্ঞাং চৈতন্যন্তু তথৈব পূর্ব্ববদেব বিদ্যমানামেবেত্যর্থঃ মন্যে। যেন হি এষ ভীষ্মঃ, মে অস্ত্রস্য সম্মোহনস্য প্রতিঘাতং নিবারণোপায়ং জানাতি। অতএব ত্বম্, এতস্য ভীষ্মস্য, বাহান্ অশ্বান্, সব্যতো বামতঃ কুরু, তথাত্বে চ দক্ষিণদিগ্দর্শিন এতস্য দর্শনাসম্ভবেন তে নির্ব্বিঘ্নতাসম্ভব ইতি ভাবঃ। অমূঢ়সংজ্ঞে অলুপ্তচৈতন্যে অন্যস্মিন্নপি বীরে ত্বয়া এবং হি যাতব্যম্ ॥১৪॥

তত ইতি। ততো মহাত্মা সাহসী বিরাটপুত্রঃ, রশ্মীন্ অশ্বরজ্জূঃ, সমুৎসৃজ্য, বিহায়, রথাদবপ্লুত্য, মহারথানাং দ্রোণাদীনাং বস্ত্রাণি তূর্ণমুপাদায়, পুনস্তং রথমারুরোহ ॥১৫॥

তত ইতি। ততো বিরাটস্য পুত্রঃ, হিরণ্যকক্ষান্ স্বর্ণভূষণান্, চতুরঃ চতুঃসংখ্যকান্, সদশ্বান্ স্বরথস্য উত্তমান্ অশ্বান্, অন্বশাসৎ গচ্ছতেতি উপাদিশৎ। তদা চ অর্জ্জুনং বহন্তঃ তে শ্বেতা অশ্বাঃ, আজিমধ্যাৎ যুদ্ধমধ্যস্থানাৎ, ধ্বজিনাং ধ্বজশালিনাং বীরাণাম্, তদনীকং সৈন্যম্, ব্যতীয়ুঃ অতিচক্রমুঃ ॥১৬॥

কিন্তু ভীষ্মের চৈতন্য পূর্ব্বের মতই রহিয়াছে বলিয়া আমি মনে করি। কারণ, ইনি আমার অস্ত্রের প্রতিঘাত জানেন; সুতরাং তুমি ইঁহার ঘোড়াগুলিকে বামদিকে রাখিয়া যাও। অলুপ্তচৈতন্য অন্য বীরের নিকট দিয়াও তুমি এই ভাবেই যাইও" ॥১৪॥

তাহার পর সাহসী উত্তর ঘোড়ার লাগাম ছাড়িয়া দিয়া, রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া, দ্রোণপ্রভৃতির কাপড়গুলি সত্বর লইয়া, পুনরায় আসিয়া নিজের রথে উঠিলেন ॥১৫॥

তদনন্তর বিরাটনন্দন উত্তর স্বর্ণভূষণে ভূষিত চারিটা উত্তম অশ্বকেই যাইবার উপদেশ দিলেন; তখন সেই অশ্বগুলি অর্জ্জুনকে লইয়া যুদ্ধমধ্য হইতে সেই বিপক্ষসৈন্য অতিক্রম করিয়া বাহিরে আসিল ॥১৬॥

(১৪)...সংজ্ঞা তু—ভা,...অমূঢ়সংজ্ঞেঃ—প্র' বা ব রা ম। (১৫)...আরুহ্য বাসাংসি মহারথানাম্—প্র। (১৬)...ধ্বজিনীং,কুরূণাম্...আজিমধ্যে—ভা।

তথা তু যান্তং পুরুষপ্রবীরং ভীষ্মঃ শরৈরভ্যহনত্তরস্বী।
স চাপি ভীষ্মস্য হয়ান্ নিহত্য বিব্যাধ পার্শ্বে দশভিঃ পৃষৎকৈঃ ॥১৭॥
ততোঽর্জ্জুনো ভীষ্মমপাস্য যুদ্ধে বিদ্ধাঽস্য যন্তারমরিষ্টধন্বা।
তস্থৌ বিমুক্তো রথবৃন্দমধ্যান্মেঘং বিদার্য্যেব সহস্ররশ্মিঃ ॥১৮॥
লব্ধ্বা তু সংজ্ঞাং চ কুরুপ্রবীরঃ পার্থং সমীক্ষ্যাথ সুরেন্দ্রকল্পম্।
রণাদ্বিমুক্তং স্থিতমেকবীরং স ধার্ত্তরাষ্ট্রস্ত্বরিতো বভাষে ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। তরস্বী বলবান্ ভীষ্মস্ত শরৈঃ, তথা যান্তং গচ্ছন্তম্, পুরুষপ্রবীরমর্জ্জুনম্, অভ্যহনৎ। বিকরণলোপাভাব আর্ষঃ। সঃ অর্জ্জুনশ্চাপি, ভীষ্মস্য হয়ান্ অশ্বান্ নিহত্য, তস্য পার্শ্বে, দশভিঃ পৃষৎকৈর্বাণৈঃ, বিব্যাধ তাড়য়ামাস ॥১৭॥

তত ইতি। ততঃ, ন বিদ্যতে রিষ্টং বিঘ্নো যস্য তৎ অরিষ্টং তাদৃশং ধনুর্যস্য সঃ অরিষ্টধন্বা অর্জ্জুনঃ, যুদ্ধে ভীষ্মম্, অপাস্য দয়য়া বিহায়, অস্য ভীষ্মস্য, যন্তারং সারথিং বিদ্ধ্বা, মেঘং বিদার্য্য সহস্ররশ্মিঃ সূর্য্য ইব, রথবৃন্দমধ্যাৎ বিমুক্তঃ সন্ তস্থৌ ॥১৮॥

লব্ধ্বেতি। অথ কুরুপ্রবীরঃ স ধার্ত্তরাষ্ট্রো দুর্য্যোধনস্তু, সংজ্ঞাং চৈতন্যং লব্ধ্বা, রণাদ্বিমুক্তং স্থিতম্, সুরেন্দ্রকল্পমেকবীরং পার্থং সমীক্ষ্য, ত্বরিতঃ সন্ বভাষে ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

বান্ ॥৬—৮॥ বিবৃত্য ব্যাপ্য ॥৯—১০॥ শান্তিপরাঃ উপরতচিত্তাঃ ॥১১—১৩॥ অমূঢ়সংজ্ঞৈ-র্ভীষ্মাদিভিঃ সব্যতঃ কৃতৈরুপলক্ষিতেন ভবতা যাতব্যং গন্তব্যম্ ॥১৪—১৯॥ অয়মর্জ্জুনো

পুরুষপ্রবীর অর্জ্জুন সেইভাবে যাইতে লাগিলে, বলবান্ ভীষ্ম বাণদ্বারা তাঁহাকে আঘাত করিতে লাগিলেন। তখন অর্জ্জুনও ভীষ্মের অশ্বগুলিকে বধ করিয়া দশটা বাণদ্বারা উঁহার পার্শ্বে আঘাত করিলেন ॥১৭॥

তদনন্তর অক্ষুণ্ণধন্বা অর্জ্জুন যুদ্ধে ভীষ্মকে পরিত্যাগপূর্ব্বক উঁহার সারথিকে বিদ্ধ করিয়া, মেঘমধ্য হইতে সূর্য্যের ন্যায় রথসমূহমধ্য হইতে বিমুক্ত হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥১৮॥

তাহার পর কৌরবপ্রবীর দুর্য্যোধন চৈতন্য লাভ করিয়া দেবরাজের ন্যায় অদ্বিতীয় বীর অর্জ্জুনকে যুদ্ধ হইতে বিমুক্ত অবস্থায় অবস্থান করিতে দেখিয়া সত্বর ভীষ্মকে বলিলেন—॥১৯॥

(১৭) তথানুযান্তম্…বিব্যাথ পার্শ্বঃ—বা ব রা ম, তথা প্রয়ান্তম্…বিব্যাধ পার্শ্বঃ—ভা। (১৮) ‥ রাহং বিদার্য্যেব—ভা। (১৯) লব্ধ্বা হি সংজ্ঞান্ত…রণে…একমাত্রৌ…ত্বরিতম্—বা ব রা ম।

অয়ং কথং বৈ ভবতো বিমুক্তস্তং বৈ প্রমথ্নাতু যথা ন মুচ্যেৎ।
তমব্রবীচ্ছান্তনবঃ প্রহস্য ক্ব তে গতা বুদ্ধিরভূৎ ক্ব বীর্য্যম্ ॥২০॥
শান্তিং পরাং প্রাপ্য যদা স্থিতোঽভূরুৎসৃজ্য বাণাংশ্চ ধনুশ্চ চিত্রম্।
ন ত্বেষ বীভৎসুরলং নৃশংসং কর্ত্তুং ন পাপেঽস্য মনো নিবিষ্টম্।
ত্রৈলোক্যহেতোর্ন জহেৎ স্বধর্ম্মং তস্মান্ন সর্ব্বে নিহতা রণেঽস্মিন্ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

অয়মিতি। অয়মর্জ্জুনঃ, কথঞ্চিৎ কেনাপি প্রকারেণ, ভবতো বিমুক্তোঽভূৎ। ইতি মন্ত ইত্যর্থঃ। অমেনং প্রমথ্নাতু ভবান্ তাড়য়তু, যথা ন মুচ্যেৎ মুক্তঃ সন্ ন গচ্ছেৎ। শান্তনবো ভীষ্মস্তু প্রহস্য তং দুর্য্যোধনমব্রবীৎ। হে দুর্য্যোধন! ইতঃ পূর্ব্বং তে ঈদৃশী বুদ্ধিঃ ক্ব গতা, তে বীর্য্যঞ্চ ক্ব গতমভূৎ। বিসংজ্ঞ এবাসীরিতি ভাবঃ ॥২০॥

শান্তিমিতি। হে দুর্য্যোধন! ত্বং যদা অর্জ্জুনপ্রযুক্তসম্মোহনাস্ত্রপ্রভাবেণ মূঢ়ঃ সন্, বাণাংশ্চ চিত্রং ধনুশ্চ উৎসৃজ্য, পরাম্ অত্যন্তাম্, শান্তিং ক্রিয়ানিবৃত্তিং নিস্পন্দতামিতি যাবৎ প্রাপ্য, স্থিতঃ অভূঃ আসীঃ; তদাপি এষ বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, নৃশংসং তব হননরূপং নিষ্ঠুরং কার্য্যম্, কর্ত্তুং ন তু অলং নৈব সমর্থোঽভূৎ। যেন হি অস্য মনঃ পাপে ন নিবিষ্টম্। ততশ্চায়ং ত্রৈলোক্যহেতোঃ ত্রিভুবনরাজ্যার্থমপি স্বধর্ম্মং ন জহেৎ জহ্যাৎ। তস্মাদস্মিন্ রণে যূয়ং সর্ব্বে অনেন ন নিহতাঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

ভবতো বিসংজ্ঞান্ যুষ্মান্ যথা ন মুচ্যেৎ ন মোচনং স্যাত্তথা প্রমথ্নীত উপমৃদ্নাৎ ন তু মৃদিতবানিতি ভাবঃ ॥২০॥ শান্তিং নষ্টচিত্ততাম্, নৃশংসং কর্ত্তুং সংমূঢ়ান্ মারয়িতুং ন অলং ন যোগ্যঃ; তত্র

"পিতামহ! সম্ভবতঃ অর্জ্জুন কোন প্রকারে আপনার নিকট হইতে মুক্তি লাভ করিয়াছে; সুতরাং আপনি উহাকে প্রহার করুন, যাহাতে-ও মুক্ত হইয়া যাইতে না পারে"। তখন ভীষ্ম হাস্য করিয়া তাঁহাকে বলিলেন—"তোমার এ বুদ্ধি ইহার পূর্ব্বে কোথায় গিয়াছিল? এবং এ বীর্য্যই বা কোথায় ছিল? ॥২০॥

দুর্য্যোধন! তুমি যখন (অর্জ্জুনের সম্মোহনাস্ত্রের প্রভাবে) বিচিত্র ধনু ও বাণ পরিত্যাগ করিয়া একেবারে নিস্পন্দ হইয়া রহিয়াছিলে, তখনও এই অর্জ্জুন নৃশংসকার্য্য করিতে সমর্থ হন নাই। কারণ, উঁহার মন পাপে নিবিষ্ট হয় না; সুতরাং অর্জ্জুন ত্রিভুবনের রাজত্বের জন্যও স্বধর্ম্ম ত্যাগ করেন না। সেই জন্যই তোমরা সকলে এই যুদ্ধে নিহত হও নাই ॥২১॥

---

(২০) অয়ং কথং বৈ...তথা প্রমথ্নীত—বা ব রা ম; অয়ং কথং বিস্তবতাং বিমুক্তস্তং বৈ প্রমথ্নীত যথা ন মুক্তেৎ—ভা। (২১) প্রথমার্দ্ধং ভা নাস্তি।... ন ত্বেব বীভৎসুঃ—প্র।

ক্ষিপ্রং কুরূন্ যাহি কুরুপ্রবীর ! বিজিত্য গাশ্চ প্রতিযাতু পার্থঃ ।
মা তেঽদ্য কার্য্যং নিপতেচ্চ মোহাত্তৎ সংবিধাতব্যমরিষ্টধন্বন্ ! ॥২২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

দুর্য্যোধনস্তস্য তু তন্নিশম্য পিতামহস্যাত্মহিতং বচোঽথ ।
অতীতকামো যুধি সোঽত্যমর্ষী রাজা বিনিশ্বস্য বভূব তূষ্ণীম্ ॥২৩॥
তদ্ভীষ্মবাক্যং হিতমীক্ষ্য সর্ব্বে ধনঞ্জয়াগ্নিঞ্চ বিবর্দ্ধমানম্ ।
নিবর্ত্তনায়ৈব মতিং বিদধ্যুর্দুর্য্যোধনং তে পরিরক্ষমাণাঃ ॥২৪॥
তান্ প্রস্থিতান্ প্রীতমনাঃ স পার্থো ধনঞ্জয়ঃ প্রেক্ষ্য কুরুপ্রবীরান্ ।
আভাষমাণোঽনুযযৌ মুহূর্ত্তং সম্পূজয়ংস্তত্র গুরূন্ মহাত্মা ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষিপ্রমিতি। হে কুরুপ্রবীর! ক্ষিপ্রং কুরূন্ কুরুদেশং যাহি, পার্থশ্চ গা বিজিত্য প্রতিযাতু। তথা সতি অদ্য মোহাৎ তে তব কার্য্যং রাজ্যশাসনরূপমুদ্দেশ্যম্, মা নিপতেৎ ন ভ্রশ্যেৎ। অতএব হে অরিষ্টধন্বন্! নির্ব্বিঘ্নধনুর্দ্ধর! তৎ কুরুদেশে যানমেব সংবিধাতব্যম্ ॥২২॥

দুরিতি। অথ অত্যমর্ষী অতিকোপনঃ স রাজা দুর্য্যোধনস্তু, তস্য পিতামহস্য তৎ আত্মহিতং বচো নিশম্য, যুধি অতীতকামঃ অতিক্রান্তযুদ্ধাভিলাষঃ সন্, বিনিশ্বস্য, তূষ্ণীং নীরবো বভূব ॥২৩॥

তদিতি। তে দ্রোণাদয়ঃ সর্ব্বে চ, তৎ ভীষ্মবাক্যং হিতম্, ঈক্ষ্য পর্য্যালোচ্য, ধনঞ্জয় এবাগ্নিস্তঞ্চ বিবর্দ্ধমানম্, ঈক্ষ্য দৃষ্ট্বা দুর্য্যোধনং পরিরক্ষমাণাঃ সর্ব্বতো রক্ষন্তঃ সন্তঃ, নিবর্ত্তনায়ৈব, মতিং বিদধ্যুঃ বিদধুঃ ॥২৪॥

অতএব কুরুপ্রবীর! তুমি সত্বর কুরুদেশেই প্রস্থান কর, আর অর্জ্জুনও গো সকল জয় করিয়া প্রতিগমন করুন। হে নির্ব্বিঘ্নধনুর্দ্ধর! আজ মোহবশতঃ যেন তোমার কার্য্য নষ্ট হয় না; অতএব তোমার এখন স্বদেশে প্রস্থান করাই কর্ত্তব্য" ॥২২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর অতিকোপনস্বভাব রাজা দুর্য্যোধন পিতামহ ভীষ্মের সেই আত্মহিতকর বাক্য শুনিয়া নিশ্বাসত্যাগপূর্ব্বক যুদ্ধের অভিলাষ পরিত্যাগ করিয়া নীরব হইলেন ॥২৩॥

এবং দ্রোণপ্রভৃতি অপর সকলেও ভীষ্মের সেই কথাই হিতকর বিবেচনা করিয়া, অর্জ্জুনরূপ অগ্নিও ক্রমিক বৃদ্ধি পাইতেছে দেখিয়া, দুর্য্যোধনকে সর্ব্বতোভাবে রক্ষা করিতে থাকিয়া ফিরিয়া যাইবার জন্যই ইচ্ছা করিলেন ॥২৪॥

---

(২২)…বিজিত্য গাঃ সম্প্রতি যাতু—প্র,…মা তে স্বকোঽর্থো নিপতেত মোহাৎ—বা ব রা য়। (২৩)…সোঽভ্যমর্ষী—প্র। (২৪) …মনো নিদধ্যুঃ—বা ব রা ম।

পিতামহং শান্তনবঞ্চ বৃদ্ধং দ্রোণং গুরুঞ্চ প্রণিপত্য মূর্দ্ধ্না।
দ্রৌণিং কৃপঞ্চৈব কুরূংশ্চ মান্যান্ শরৈর্বিচিত্রৈরভিবাদ্য চৈব ॥২৬॥
দুর্য্যোধনস্যোত্তমরত্নচিত্রং চিচ্ছেদ পার্থো মুকুটং শরেণ।
আমন্ত্র্য বীরাংশ্চ তথৈব মান্যান্ গাণ্ডীবঘোষেণ বিনাদ্য লোকান্ ॥২৭॥
(যুগ্মকম্)

স দেবদত্তং সহসা বিনাদ্য বিদার্য্য বীরো দ্বিষতাং মনাংসি।
ধ্বজেন সর্ব্বানভিভূয় শত্রূন্ সহেমমালেন বিরাজমানঃ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

তানিতি। মহাত্মা স পার্থো ধনঞ্জয়ঃ, তান্ কুরুপ্রবীরান্ প্রস্থিতান্ প্রেক্ষ্য, প্রীতমনাঃ সন্, তত্র স্থিতান্ গুরূন্ দ্রোণাদীন্, আভাষমাণঃ সম্পূজয়ন্ মধুরং বচনং ব্রুবন্ সম্মানয়ন্ সংশ্চ, মুহূর্ত্তং কিয়ন্তং কালম্, অনুযযৌ ॥২৫॥

পিতেতি। পার্থঃ, মূর্দ্ধ্না, বৃদ্ধং শান্তনবং পিতামহং ভীষ্মঞ্চ, গুরুং দ্রোণঞ্চ, প্রণিপত্য, বিচিত্রৈঃ সুমহত্ত্বাদিগুণেনাশ্চর্য্যৈঃ শরৈঃ, দ্রৌণিমশ্বত্থামানং কৃপঞ্চ মান্যানন্যান্ কুরূংশ্চ, অভিবাদ্য চৈব, তথৈব মান্যানপরান্ বীরাংশ্চ, আমন্ত্র্য সম্ভাষ্য, গাণ্ডীবঘোষেণ লোকান্ বিনাদ্য পূরয়িত্বা, শরেণ তীক্ষ্ণেনাপরেণ বাণেন, উত্তমৈঃ রত্নৈশ্চিত্রমাশ্চর্য্যম্, দুর্য্যোধনস্য মুকুটং চিচ্ছেদ ॥২৬—২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

হেতুঃ ন পাপেঽস্য মনোঽস্তি যতো বিশিষ্টং শ্রেষ্ঠম্ ॥২১॥ অরিষ্টবন্ধং কল্যাণানুবন্ধি কর্ম্ম ॥২২—২৪॥ পরিহৃত্য পরিবৃত্য ॥২৫॥ শরৈরেব পাদদেশে পাতিতৈরভিবাদ্য মান্যান্ বাহ্লীকসোমদত্তাদীন্ ॥২৬॥ মুকুটং চিচ্ছেদেতি দুর্য্যোধনস্য মরণমেব সূচিতম্ ॥২৭॥ হেমমালয়া সহিতেন সহেমমালেন ধ্বজেন ॥২৮—৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৬১॥

মহাত্মা পৃথানন্দন অর্জ্জুন সেই কৌরববীরগণকে প্রস্থান করিতে দেখিয়া, আনন্দিত হইয়া, মধুরবাক্যে তত্রত্য গুরুজনদিগকে সম্মানিত করিতে থাকিয়া, কিয়ৎকাল তাঁহাদের অনুসরণ করিলেন ॥২৫॥

তাহার পর অর্জ্জুন মস্তকনমনপূর্ব্বক বৃদ্ধ পিতামহ শান্তনুনন্দন ভীষ্মকে এবং গুরু দ্রোণাচার্য্যকে নমস্কার করিয়া, অশ্বত্থামা, কৃপাচার্য্য ও অন্যান্য মাননীয় কৌরবদিগকে বিচিত্র বাণদ্বারা অভিবাদন জানাইয়া, সেইরূপই মাননীয় অপর বীরদিগকে সাদর সম্ভাষণ করিয়া এবং গাণ্ডীবধ্বনিদ্বারা সমস্ত লোক পূর্ণ করিয়া, একটা তীক্ষ্ণবাণদ্বারা দুর্য্যোধনের উত্তম রত্নবিচিত্র মুকুটখানাকে ছেদন করিলেন ॥২৬—২৭॥

---

(২৬)...কুরূংশ্চ সর্ব্বান্...অভিবাদ্য বীরঃ—ভা। (২৮)...বিদারয়িত্বা দ্বিষতাম্... সহেমতালেন...ভা, পরিভূয় শত্রূন্—প্র।

দৃষ্ট্বা প্রয়াতাংস্তু কুরূন্ কিরীটী হৃষ্টোঽব্রবীত্তত্র স মৎস্যপুত্রম্।
আবর্ত্তয়াশ্বান্ পশবো জিতাস্তে যাতাঃ পরে যাহি পুরং প্রহৃষ্টঃ ॥২৯॥
দেবাস্তু দৃষ্ট্বা মহদদ্ভুতং তদ্‌যুদ্ধং কুরূণাং সহ ফাল্গুনেন।
জগ্মুর্যথাস্বং ভবনং প্রতীতাঃ পার্থস্য কর্ম্মাণি বিচিন্তয়ন্তঃ ॥৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে কৌরবপরাজয়ো নাম একষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স বীরঃ পার্থঃ, সহসা দেবদত্তং নাম শঙ্খম্, বিনাদ্য বাদয়িত্বা, দ্বিষতাং মনাংসি বিদার্য্য, হেমমালয়া, স্বর্ণমালয়া সহেতি সহেমমালস্তেন ধ্বজেন তৎপ্রদর্শনেনেত্যর্থঃ, সর্ব্বান্ শত্রূনভিভূয়, বিরাজমান আসীদিতি শেষঃ ॥২৮॥

দৃষ্ট্বেতি। স কিরীটী অর্জ্জুনঃ, কুরূন্ প্রয়াতান্ কিয়তঃ পথো গতান্ দৃষ্ট্বা তু, হৃষ্টঃ সন্ তত্র মৎস্যপুত্রম্ উত্তরমব্রবীৎ। হে উত্তর! অশ্বান্ আবর্ত্তয়, তে পশবো গাবো জিতাঃ, পরে শত্রবশ্চ যাতাঃ, ত্বমপি প্রহৃষ্টঃ সন্, পুরং যাহি ॥২৯॥

দেবা ইতি। দেবাস্তু, ফাল্গুনেন অর্জ্জুনেন সহ কুরূণাং তৎ মহৎ অদ্ভুতঞ্চ যুদ্ধং দৃষ্ট্বা, প্রতীতা আনন্দিতাঃ, পার্থস্য কর্ম্মাণি বিচিন্তয়ন্তশ্চ সন্তঃ, স্বং স্বমনতিক্রম্যেতি যথাস্বং ভবনং জগ্মুঃ ॥৩০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে একষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

তৎপরে মহাবীর অর্জ্জুন 'দেবদত্ত'-নামক শঙ্খ বাজাইয়া শত্রুগণের মন বিদীর্ণ করিয়া এবং স্বর্ণমালাশোভিত ধ্বজ প্রদর্শনদ্বারা সকল শত্রুকে অভিভূত করিয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥২৮॥

তদনন্তর অর্জ্জুন কৌরবগণকে কিয়ৎপথ অতিক্রম করিতে দেখিয়া, আনন্দিত হইয়া, তখন উত্তরকে বলিলেন—"উত্তর! ঘোড়াগুলিকে ফিরাও, তোমার পশু-গুলিকে জয় করা হইয়াছে, শত্রুরাও চলিয়া গিয়াছে; সুতরাং তুমিও এখন আনন্দিত হইয়া রাজধানীতে চল" ॥২৯॥

এদিকে দেবতারাও অর্জ্জুনের সহিত কৌরবগণের সেই গুরুতর ও আশ্চর্য্য যুদ্ধ দেখিয়া, আনন্দিত হইয়া, অর্জ্জুনের কার্য্যগুলির চিন্তা করিতে থাকিয়া, আপন আপন ভবনে চলিয়া গেলেন ॥৩০॥

---

(২৯)…প্রয়াতাংশ্চ…নিবর্ত্তয়াশ্বান্—ভা। ইতঃ পরং ভাণ্ডারকারপুস্তকে পরাধ্যায়বর্ত্তিনঃ কিয়ন্তঃ শ্লোকাঃ সন্নিবেশিতাঃ। * '…পঞ্চষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…ষট্‌ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

দ্বিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ।

—:※:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো বিজিত্য সংগ্রামে কুরূন্ গোবৃষভেক্ষণঃ।
সমানয়ামাস তদা বিরাটস্য ধনং মহৎ ॥১॥
গতেষু চ প্রভগ্নেষু ধার্ত্তরাষ্ট্রেষু সর্ব্বশঃ।
বনান্নিক্রম্য গহনাদ্বহবঃ কুরুসৈনিকাঃ ॥২॥
ভয়াৎ সংত্রস্তমনসঃ সমাজগ্মুস্ততস্ততঃ।
মুক্তকেশা ব্যদৃশ্যন্ত স্থিতাঃ প্রাঞ্জলয়স্তথা ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
ক্ষুৎপিপাসাপরিশ্রান্তা বিদেশস্থা বিচেতসঃ।
ঊচুঃ প্রণম্য সংভ্রান্তাঃ পার্থ! কিং করবামহে ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ, গোষু বৃষভো গোবৃষভস্তস্য ঈক্ষণে ইব ঈক্ষণে চক্ষুষী যস্য স তাদৃশোঽর্জ্জুনঃ, সংগ্রামে কুরূন্ বিজিত্য, তদৈব বিরাটস্য মহৎ ধনং গবাদিকম্, সমানয়ামাস গোপৈঃ সমানিনায় ॥১॥

গতেষ্বিতি। সর্ব্বশঃ সর্ব্বেষু ধার্ত্তরাষ্ট্রেষু ধার্ত্তরাষ্ট্রসৈন্যেষু, প্রভগ্নেষু পরাজিতেষু গতেষু চ সৎসু, প্রাক্ পলায়িতা বহবঃ কুরুসৈনিকাঃ, গহনান্নিবিড়াৎ বনাৎ নিষ্ক্রম্য, ভয়াৎ সংত্রস্তমনসঃ অস্থিরচিত্তা এব, ততস্ততঃ সমাজগ্মুঃ। পরঞ্চ মুক্তকেশাঃ তথা প্রাঞ্জলয়ঃ স্থিতাশ্চ তে ব্যদৃশ্যন্ত অর্জ্জুনোত্তরাভ্যামিতি শেষঃ ॥২—৩॥

ক্ষুদিতি। ক্ষুৎপিপাসাপরিশ্রান্তঃ, বিদেশস্থাঃ, বিচেতসো বিহ্বলচিত্তাঃ, সংভ্রান্তাঃ কম্পিতাশ্চ তে কুরুসৈনিকাঃ, অর্জ্জুনং প্রণম্য ঊচুঃ। হে পার্থ! বয়ং কিং করবামহে ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর বৃষতুল্য-বিশালনয়ন অর্জ্জুন যুদ্ধে কৌরবদিগকে জয় করিয়া তখনই বিরাটরাজার সকল ধন আনয়ন করিলেন ॥১॥

এদিকে সমস্ত কৌরবসৈন্য পরাজিত হইয়া প্রস্থান করিলে, বহুতর কৌরবসৈন্য নিবিড় বন হইতে নির্গত হইয়া, ভয়ে অস্থিরচিত্ত থাকিয়া নানাস্থান হইতে আগমন করিল এবং তাহাদিগকে মুক্তকেশ ও কৃতাঞ্জলি অবস্থায় অর্জ্জুনের নিকটে থাকিতে দেখা গেল ॥২—৩॥

---

(১) নির্জ্জিত্য চৈব সংগ্রামে—প্র,…স আনয়ামাস তদা—ভা। (২) গতেষু তেষু সর্ব্বেষু—ভা। (৩)…ব্যদৃশ্যন্ত দংশিতাঃ প্রাঞ্জলিস্থিতাঃ—ভা,…প্রাঞ্জলয়স্তদা—বা ব রা ম।

অর্জ্জুন উবাচ।

স্বস্তি ব্রজত ভদ্রং বো ন ভেতব্যং কথঞ্চন।
নাহমার্ত্তান্ জিঘাংসামি ভৃশমাশ্বাসয়ামি বঃ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্য তামভয়াং বাচং শ্রুত্বা যোধাঃ সমাগতাঃ।
আয়ুঃকীর্ত্তিযশোদাভিরাশীর্ভিস্তমনন্দয়ন্ ॥৬॥
ততোঽর্জ্জুনং নাগমিব প্রভিন্নমুৎসৃজ্য শত্রূন্ বিনিবর্ত্তমানম্।
বিরাটরাষ্ট্রাভিমুখং প্রয়ান্তং নাশক্নুবংস্তে কুরবোঽভিযাতুম্ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

স্বস্তীতি। স্বস্তীত্যাশিষি। হে সৈনিকাঃ! যূয়ং ব্রজত, বো যুষ্মাকং ভদ্রং মঙ্গলমস্তু, যুষ্মাভিঃ কথঞ্চনাপি ন ভেতব্যম্। যেন খল্বহম্, আর্ত্তান্ ভয়াদিপীড়িতান্ জনান্, ন জিঘাংসামি হন্তুমিচ্ছামি। অতএব বো যুষ্মান্ ভৃশমাশ্বাসয়াম্যেব ॥৫॥

তস্যেতি। সমাগতা যোধাস্তে কুরুসৈনিকাঃ, তস্যার্জ্জুনস্য, তামভয়াম্ অভয়দাত্রীং বাচং শ্রুত্বা, আয়ুঃকীর্ত্তিযশোদাভিঃ আশীর্ভিঃ, তমর্জ্জুনম্, অনন্দয়ন্ ॥৬॥

তত ইতি। ততঃ তে প্রস্থিতাঃ কুরবঃ, শত্রূন্ স্বান্ উৎসৃজ্য, বিনিবর্ত্তমানম্, বিরাট-রাষ্ট্রাভিমুখং প্রয়ান্তমর্জ্জুনম্, প্রভিন্নং মদস্রাবিণম্, নাগং হস্তিনমিব, অভিযাতুম্ আভিমুখ্যেন গত্বা পুনরাক্রমিতুং নাশক্নুবন্, পুনঃ পরাজয়ভয়াদিতি ভাবঃ ॥৭॥

ক্রমে ক্ষুৎ-পিপাসাপরিশ্রান্ত, বিদেশস্থ, বিহ্বলচিত্ত ও কম্পিতদেহ সেই সৈন্যেরা নমস্কার করিয়া অর্জ্জুনকে বলিল—"পৃথানন্দন! আমরা এখন কি করিব?" ॥৪॥

তখন অর্জ্জুন বলিলেন—"আমি আশীর্ব্বাদ করি, তোমাদের মঙ্গল হউক। তোমরা এখন চলিয়া যাও, কোনপ্রকারে ভয় করিও না। কারণ, আমি পীড়িতদিগকে বধ করিতে ইচ্ছা করি না; সুতরাং আমি তোমাদিগকে অত্যন্ত আশ্বস্তই করিতেছি" ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তখন আগত কুরুসৈন্যেরা অর্জ্জুনের সেই অভয়বাণী শুনিয়া আয়ু, কীর্ত্তি ও যশের আশীর্ব্বাদদ্বারা অর্জ্জুনকে আনন্দিত করিল ॥৬॥

তাহার পর অর্জ্জুন শত্রুগণকে পরিত্যাগ করিয়া বিরাটরাজ্যের দিকে ফিরিয়া যাইতে লাগিলে, মানুষ যেমন মদস্রাবী হস্তীর অভিমুখে যাইতে পারে না, সেইরূপ সেই কৌরবেরা পুনরায় অর্জ্জুনের অভিমুখে যাইতে পারিলেন না ॥৭॥

(৭)...পরিবর্ত্তমানম্...কুরবোঽভিগন্তুম্—ভা।

ততো মহাবাত ইবাভ্রবৃন্দং বিদ্রাব্য পার্থঃ কুরুসৈন্যবৃন্দম্।
তং মৎস্যপুত্রং দ্বিষতাং নিহন্তা বচোঽব্রবীৎ সংপরিগৃহ্য ভূয়ঃ ॥৮॥
পিতুঃ সকাশে তব তাত! সর্ব্বে বসন্তি পার্থা বিদিতং তবেদম্।
তান্ মা প্রশংসের্নগরং প্রবিশ্য ভীতঃ প্রণশ্যেত স মৎস্যরাজঃ ॥৯॥
ময়া জিতা সা ধ্বজিনী কুরূণাং ময়া চ গাবো বিজিতা দ্বিষদ্ভ্যঃ।
এবঞ্চ রাজ্ঞো নগরং প্রবিশ্য ত্বমাত্মনা কর্ম্ম কৃতং বদেথাঃ ॥১০॥

উত্তর উবাচ।

যত্তে কৃতং কর্ম্ম ন পারণীয়ং তৎ কর্ম্ম কর্ত্তুং মম নাস্তি শক্তিঃ।
ন ত্বাং প্রবক্ষ্যামি পিতুঃ সকাশে যাবন্ন বৈ বক্ষ্যসি সব্যসাচিন্! ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো দ্বিষতাং নিহন্তা পার্থঃ, মহাবাতঃ অভ্রবৃন্দং মেঘসমূহমিব, কুরুসৈন্যবৃন্দম্, বিদ্রাব্য ছিন্নভিন্নীকৃত্য, সংপরিগৃহ্য উত্তরস্যৈব হস্তং ধৃত্বা, তং মৎস্যপুত্রম্, উত্তরম্, ভূয়ঃ পুনরপি ইদং বচঃ অব্রবীৎ ॥৮॥

পিতুরিতি। হে তাত! বৎস! সর্ব্বে পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ, তব পিতুঃ সকাশে বসন্তি, ইদং তব বিদিতমস্তি। অতএব ত্বং নগরং প্রবিশ্য, তান্ পার্থান্, মা ন প্রশংসেঃ পাণ্ডবত্বেন জ্ঞাপয়ঃ। তথা সতি স মৎস্যরাজঃ, ভীতঃ সন্, প্রণশ্যেত ম্রিয়েত ॥৯॥

তর্হি কিং ময়া বক্তব্যমিত্যাহ—ময়েতি। ময়া কুরূণাং সা ধ্বজিনী সেনা জিতা, ময়ৈব চ দ্বিষদ্ভ্যঃ শত্রুভ্যঃ, গাবো বিজিতা বিজিত্য আনীতাঃ। এবমিত্থঞ্চ ত্বং নগরং প্রবিশ্য, রাজ্ঞঃ সকাশে, কর্ম্ম যুদ্ধকার্য্যম্, আত্মনা কৃতং বদেথাঃ ॥১০॥

তৎপরে মহাবায়ু যেমন মেঘসমূহকে ছিন্ন-ভিন্ন করে, সেইরূপ শত্রুহন্তা অর্জ্জুন কৌরবসৈন্যগণকে ছিন্ন-ভিন্ন করিয়া উত্তরের হস্তধারণপূর্ব্বক পুনরায় তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—॥৮॥

"বৎস! পাণ্ডবেরা সকলেই তোমার পিতার নিকটে বাস করিতেছেন, ইহা তোমার জানা আছে; কিন্তু তুমি নগরে প্রবেশ করিয়া তোমার পিতার নিকট তাঁহাদের পরিচয় দিও না। কেন না, তাহা হইলে, মৎস্যরাজ ভয়ে প্রাণত্যাগ করিবেন ॥৯॥

অতএব তুমি নগরে প্রবেশ করিয়া রাজার নিকটে নিজে যুদ্ধ করিয়াছ এই কথাই বলিবে; অর্থাৎ আমিই কৌরবসৈন্য জয় করিয়াছি এবং আমিই জয় করিয়া শত্রুদের নিকট হইতে গরুগুলিকে আনিয়াছি, এই কথা বলিবে" ॥১০॥

(৮) ততঃ স তন্মেঘমিবাপতন্তম্...কুরুমেঘসৈন্যম্—বা ব রা ম, ততো মহামেঘমিবাতপান্তে বিদ্রাব্য পার্থোঽথ কুরুপ্রবীরান্...সংপরিরভ্য, ভূয়ঃ—ভা। (৯)...বিদিতাস্তবৈব। তস্মান্ন শংসেঃ—প্র,...বিদিতং তবৈব—বা ব রা ম। (১০)...প্রীতস্তু কামং নগরম্—প্র।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

স শক্রসেনামবজিত্য জিষ্ণুরাচ্ছিদ্য সর্ব্বঞ্চ ধনং কুরুভ্যঃ।
শ্মশানমাগম্য পুনঃ শমীং তামভ্যেত্য তস্থৌ শরবিক্ষতাঙ্গঃ ॥১২॥
ততঃ স বহ্নিপ্রতিমো মহাকপিঃ সহৈব ভূতৈর্দিবমুৎপপাত।
তথৈব মায়া বিহিতা বভূব ধ্বজঞ্চ সিংহং যুযুজে রথে পুনঃ ॥১৩॥
নিধায় তচ্চায়ুধমাজিবর্দ্ধনং কুরূত্তমানামিষুধীর্ধ্বজাংস্তথা।
প্রায়াৎ স মৎস্যো নগরং প্রহৃষ্টঃ কিরীটিনা সারথিনা মহাত্মনা ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। হে সব্যসাচিন্! তে ত্বয়া যৎ কর্ম্ম কৃতম্, তদন্যৈর্ন পারণীয়ং কর্ত্তুং ন শক্যম্। অতএব তৎ কর্ম্ম কর্ত্তুং মম তু শক্তির্নাস্ত্যেব তথাপি তু যাবত্ত্বং ন বক্ষ্যসি উক্তয়ে মামাদেক্ষ্যসি, তাবদহং পিতুঃ সকাশে ত্বাং ন প্রবক্ষ্যামি ॥১১॥

স ইতি। শরবিক্ষতাঙ্গঃ স জিষ্ণুরর্জ্জুনঃ শক্রসেনামবজিত্য, সর্ব্বং ধনঞ্চ কুরুভ্যঃ, আচ্ছিদ্য বলাদানীয়, পুনঃ শ্মশানমাগম্য, তাং শমীং বৃক্ষমভ্যেত্য চ তস্থৌ ॥১২॥

তত ইতি। ততঃ স বহ্নিপ্রতিমো বহ্নিবত্তেজস্বী মহাকপির্মহাবানরঃ, ভূতৈর্দিব্যৈঃ প্রাণিভিঃ সহৈব, দিবমাকাশম্, উৎপপাত রথধ্বজাদুৎপত্য গতঃ। বিহিতা পূর্ব্বমারোপিতা মায়াপি, তথৈব অন্তর্হিতৈব বভূব। সিংহং সিংহাকারম্, উত্তরসম্বন্ধিনং ধ্বজঞ্চ, রথে পুনর্যুযুজে যোজয়ামাস, উত্তর এবেতি শেষঃ ॥১৩॥

নিধায়েতি। স মৎস্যো মৎস্যরাজপুত্র উত্তরঃ, আজিবর্দ্ধনং যুদ্ধে শক্তিবৃদ্ধিকরম্, কুরূত্তমানাং যুধিষ্ঠিরাদীনাম্, তৎ আয়ুধম্ অস্ত্রসমূহম্, ইষুধীস্তূণীরান্, তথা ধ্বজাংশ্চ, নিধায় শমীবৃক্ষে

উত্তর বলিলেন—"সব্যসাচী! আপনি যে কার্য্য করিয়াছেন, তাহা অন্যে করিতে পারে না; সুতরাং আমার ত সে কার্য্য করিবার শক্তি নাই-ই। তথাপি আপনি যে পর্য্যন্ত বলিবার আদেশ না করিবেন, সে পর্য্যন্ত আমি আপনার বিষয় পিতার নিকট বলিব না" ॥১১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—বাণবিক্ষতাঙ্গ অর্জ্জুন শক্রসৈন্যজয় ও কৌরবদের নিকট হইতে সমস্ত ধন আনয়ন করিয়া, পুনরায় শ্মশানে আসিয়া এবং সেই শমীবৃক্ষের নিকটে যাইয়া অবস্থান করিলেন ॥১২॥

তাহার পর অগ্নির ন্যায় তেজস্বী সেই মহাবানর অন্য দিব্য প্রাণিগণের সহিতই ধ্বজ হইতে আকাশে উঠিয়া গেল, ক্রমে পূর্ব্বারোপিত মায়াও অন্তর্হিত হইল; তৎপরে উত্তর পুনরায় সেই রথে নিজের সিংহধ্বজ তুলিয়া দিলেন ॥১৩॥

(১৩)...তথৈব মায়াঃ সকলাশ্চ তা বৈ...যুযুজে রথে চ—ভা,...ধ্বজঞ্চ সৈংহম্—বা ব রা ম। (১৪)...ইষুধীর্ধ্বজাংশ্চ...সারথিনা মহাত্মা—ভা।

পার্থশ্চ কৃত্বা পরমার্য্যকর্ম্ম নিহত্য শক্রন্ দ্বিষতাং নিহন্তা।
বিধায় বেষঞ্চ তথৈব বেণীং জগ্রাহ রশ্মীন্ পুনরুত্তরস্য।
বিবেশ হৃষ্টো নগরং মহাত্মা বৃহন্নলারূপমুপেত্য সারথিঃ ॥১৫॥
ততো নিবৃত্তাঃ কুরবঃ প্রভগ্না বশমাস্থিতাঃ।
হস্তিনাপুরমুদ্দিশ্য সর্ব্বে দীনা যযুস্তদা ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

পূর্ব্ববদেব স্থাপয়িত্বা, প্রহৃষ্টঃ সন্, মহাত্মনা কিরীটিনা অর্জ্জুনেন সারথিনা করণেন, নগরং প্রায়াৎ অগচ্ছৎ ॥১৪॥

পার্থ ইতি। দ্বিষতাং নিহন্তা মহাত্মা পার্থশ্চ, শক্রন্ নিহত্য, পরম্ অত্যন্তম্, আর্য্যকর্ম্ম আশ্রয়দাতুর্বিরাটস্যোপকারাত্মকত্বাৎ সজ্জনকার্য্যং কৃত্বা, তথৈব পূর্ব্ববদেব, বেষং বেণীঞ্চ বিধায় বৃহন্নলারূপম্ উপেত্য প্রাপ্য, পুনঃ উত্তরস্য সারথিঃ সন্, রশ্মীন্ অশ্বরজ্জুঃ জগ্রাহ, হৃষ্টো নগরঞ্চ বিবেশ। ষট্পাদোহয়ং শ্লোকঃ ॥১৫॥

তত ইতি। ততঃ প্রভগ্নাঃ পরাজিতাঃ, বশমাস্থিতা লজ্জাবশতাং প্রাপ্তাঃ, দীনা বিষণ্ণ-চিত্তাশ্চ, নিবৃত্তা যুদ্ধাৎ প্রত্যাবৃত্তাঃ সর্ব্বে কুরবঃ, তদৈব হস্তিনাপুরমুদ্দিশ্য যযুঃ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

নির্জ্জিত্যেতি। বৃষভেক্ষণঃ শ্রেষ্ঠদৃষ্টিঃ ॥১—৭॥ আপতন্তং পুংস্ত্বমাৰ্ষম্ ॥৮—১৩॥ সৈংহং ধ্বজং বিরাটীয়ং পূর্ব্বং তত্র স্থাপিতম্ ॥১৩—১৪॥ বিধায় যথাবৎ স্থাপয়িত্বা ॥১৫॥ বশং

তদনন্তর উত্তর, কৌরবশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতির সেই যুদ্ধক্ষমতাবর্দ্ধক অস্ত্র, ও ধ্বজসমূহ পূর্ব্বের মতই সেই শমীবৃক্ষে রাখিয়া, আনন্দিত হইয়া, মহাত্মা অর্জ্জুনকে পুনরায় সারথি করিয়া রাজধানীর দিকে গমন করিতে লাগিলেন ॥১৪॥

শক্রহন্তা ও মহাত্মা অর্জ্জুনও, বিরাটরাজার শক্রসংহাররূপ পরম সজ্জনের কার্য্য করিয়া, পূর্ব্বের মতই বেষ ও বেণী বিধানপূর্ব্বক বৃহন্নলারূপ ধারণ করিয়া, পুনরায় উত্তরের সারথি হইয়া অশ্বের রজ্জু (লাগাম) ধারণ করিলেন এবং আনন্দিত হইয়া নগরে প্রবেশ করিবার উদ্‌যোগ করিলেন ॥১৫॥

এদিকে কৌরবেরা সকলেও পরাজিত, লজ্জিত ও বিষণ্ণচিত্ত হইয়া, তখনই ফিরিয়া হস্তিনানগরের উদ্দেশে গমন করিলেন ॥১৬॥

(১৫)…নিধায় বেণীঞ্চ তথৈব ভূয়ঃ—প্র,…চকার বেণীঞ্চ তথৈব ভূয়ঃ—বা ব রা ম, তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। ইতঃ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ'.ইতি পুনরুক্তঃ পাঠঃ—প্র বা ব রা ম। (১৬)…বলমাস্থিতাঃ—ভা। দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।

পন্থানমুপসঙ্গম্য ফাল্গুনো বাক্যমব্রবীৎ।
রাজপুত্র! প্রত্যবেক্ষ সমানীতানি সর্ব্বশঃ।
গোধনানি মহাবাহো! বীর! গোপালকৈঃ সহ ॥১৭॥
ততোঽপরাহ্নে যাস্যাবো বিরাটনগরং প্রতি।
আশ্বাস্য পায়য়িত্বাপঃ পরিপ্লাব্য চ বাজিনঃ ॥১৮॥
গচ্ছন্তু ত্বরিতাশ্চৈব গোপালাঃ প্রেষিতাস্ত্বয়া।
নগরে প্রিয়মাখ্যাতুং ঘোষয়ন্তু চ তে জয়ম্ ॥১৯॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
অথোত্তরস্ত্বরমাণঃ স দূতান্ আজ্ঞাপয়দ্বচনাদর্জ্জুনস্য।
আচক্ষ্বধ্বং বিজয়ং পার্থিবস্য ভগ্নাঃ পরে বিজিতাশ্চাপি গাবঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

পন্থানমিতি। ফাল্গুনঃ অর্জ্জুনঃ, পন্থানং নগরগামিপথম্, উপসঙ্গম্য প্রাপ্য, ইদং বাক্যমব্রবীৎ। হে মহাবাহো বীর রাজপুত্র! প্রত্যবেক্ষ পশ্য; গোপালকৈঃ সহ, সর্ব্বশঃ সর্ব্বাণ্যেব, গোধনানি সমানীতানি ত্বদ্‌ভৃত্যৈরিতি শেষঃ। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৭॥

তত ইতি। ততস্ত্বরায়া অভাবাদিত্যর্থঃ, বাজিন এতান্ রথাশ্বান্, পরিপ্লাব্য স্নপয়িত্বা অপো জলং পায়য়িত্বা, আশ্বাস্য সুস্থীকৃত্য চ, অপরাহ্নে আবাং বিরাটনগরং প্রতি যাস্যাবঃ ॥১৮॥

গচ্ছন্ত্বিতি। ত্বয়া প্রেষিতা গোপালাঃ, ত্বরিতাঃ সন্ত এব প্রিয়ম্ এতজ্জয়বৃত্তান্তম্, আখ্যাতুং বক্তুং নগরে গচ্ছন্তু, তে জয়ঞ্চ ঘোষয়ন্তু ॥১৯॥

অথেতি। অথ স উত্তরঃ, অর্জ্জুনস্য বচনাৎ ত্বরমাণঃ সন্, দূতানাজ্ঞাপয়ৎ। হে দূতাঃ! যূয়ং পার্থিবস্য রাজ্ঞো বিরাটস্য, বিজয়ম্, আচক্ষ্বধ্বং ঘোষয়ত, পরে শত্রবো ভগ্নাঃ পরাজিতাঃ, গাবশ্চাপি বিজিতাঃ ॥২০॥

তাহার পর অর্জ্জুন নগরগামী পথে উপস্থিত হইয়া এই কথা বলিলেন—"মহাবাহু বীর রাজপুত্র! দর্শন কর—তোমার ভৃত্যেরা গোপালকদের সহিত সকল গোধনই আনয়ন করিয়াছে ॥১৭॥

অতএব আমরা এই ঘোড়াগুলিকে স্নান ও জলপান করাইয়া এবং সুস্থ করিয়া অপরাহ্ণকালে রাজধানীতে যাইব ॥১৮॥

তুমি কতকগুলি গোপালকে প্রেরণ কর, তাহারা এই প্রিয়সংবাদ বলিবার জন্য সত্বর নগরে গমন করুক এবং তোমার জয় ঘোষণা করুক" ॥১৯॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর উত্তর অর্জ্জুনের বাক্য অনুসারে দূতগণকে সত্বরই আদেশ করিলেন যে, "শত্রুরা পরাজিত হইয়াছে এবং গরু-

(১৮)…পায়য়িত্বা চ—বা ব রা॰ ম ভা। (২০)‥ত্বরমাণস্তু দূতান্…বচনাৎ ফাল্গুনস্য …তে বিজিতাশ্চ গাবঃ—ভা।

ইত্যেবং তৌ ভারতমৎস্যবীরৌ সংমন্ত্র্য সংগম্য পুনঃ শমীং তাম্।
অভ্যেত্য ভূয়ো বিজয়েন তৃপ্তাবুৎসৃষ্টমারোপয়তাং স্বভাণ্ডম্ ॥২১॥
স শত্রুসেনামভিভূয় সর্ব্বামাচ্ছিদ্য সর্ব্বঞ্চ ধনং কুরুভ্যঃ।
বৈরাটিরায়ান্নগরং প্রতীতো বৃহন্নলাসারথিরেকবীরঃ ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি
গোহরণে উত্তরগোগ্রহে উত্তরাগমনং নাম দ্বিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। বিজয়েন তৃপ্তৌ তুষ্টৌ, তৌ ভারতমৎস্যবীরৌ অর্জ্জুনোত্তরৌ, ইত্যেবং সংমন্ত্র্য আলোচ্য, তাং শমীং বৃক্ষং পুনঃ সংগম্য, ভূয়ঃ পুনঃ, অভ্যেত্য অলঙ্কারন্যাসস্থানমাগত্য, উৎসৃষ্টং যুদ্ধাৎ প্রাক্ পরিত্যক্তম্, স্বয়োরাত্মনোঃ ভাণ্ডমলঙ্কারম্, আরোপয়তাং গাত্রে ধৃতবন্তৌ। "ভাণ্ডং ভূষণমাত্রেঽপি" ইতি হারাবলী ॥২১॥

স ইতি। একবীরঃ অদ্বিতীয়বীরঃ, স বৈরাটিরুত্তরঃ, সর্ব্বাং শত্রুসেনাম্, অভিভূয় পরাজিত্য, সর্ব্বং ধনঞ্চ কুরুভ্যঃ আচ্ছিদ্য বলাদানীয়, প্রতীতঃ সন্তুষ্টঃ, বৃহন্নলা সারথির্যস্য স তাদৃশশ্চ সন্, নগরম্ আয়াৎ আগচ্ছৎ ॥২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-
বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি
গোহরণে দ্বিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

পরবশতাম্, আশ্রিতাঃ প্রাপ্তাঃ ॥১৬—২০॥ বিজয়ে ন তৃপ্তৌ ইতোঽপ্যধিকং যুদ্ধং প্রার্থয়ানৌ, যদ্বা বিজয়েন স্বীয়েন তৃপ্তৌ আনন্দিতৌ, স্বস্য ভাণ্ডম্ অলঙ্কারাদিকং যৎ পূর্ব্বমুৎসৃষ্টং তত্তথৈব শরীরে রথে চ আরোপয়তাম্ আরোপিতবন্তৌ ॥২১॥ ধনং গোধনম্, প্রতীতো হৃষ্টঃ ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৬২॥

গুলিকেও জয় করা হইয়াছে; সুতরাং রাজার জয় হইয়াছে; ইহা তোমরা যাইয়া ঘোষণা কর" ॥২০॥

জয়সন্তুষ্ট অর্জ্জুন ও উত্তর এইরূপ আলোচনা করিয়া, সেই শমীবৃক্ষের নিকট পুনরায় আসিয়া, তা'র পর আবার অলঙ্কারন্যাসস্থানে যাইয়া, যুদ্ধের পূর্ব্বে রক্ষিত স্ব স্ব অলঙ্কার পুনরায় ধারণ করিলেন ॥২১॥

অদ্বিতীয় বীর উত্তর সমস্ত শত্রুসৈন্য জয় এবং কৌরবগণের নিকট হইতে সমস্ত ধন আনয়ন করিয়া, সন্তুষ্ট হইয়া, বৃহন্নলাকে সারথি করিয়া রাজধানীতে আগমন করিলেন ॥২২॥

---

(২১)...আরোপয়তাঞ্চ ভাণ্ডম্—প্র ভা। (২২)...সারথিনা প্রবীরঃ—বা ব রা ম।

* '...ষট্‌ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '...সপ্তষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

ত্রিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ধনঞ্চাপি বিজিত্যা.জৌ বিরাটো বাহিনীপতিঃ।
প্রাবিশন্নগরং হৃষ্টশ্চতুর্ভিঃ পাণ্ডবৈঃ সহ ॥১॥
জিত্বা ত্রিগর্ত্তান্ সংগ্রামে গাশ্চৈবাদায় কেবলাঃ।
অশোভত মহারাজ! সহ পার্থৈঃ শ্রিয়া বৃতঃ ॥২॥
তমাসনগতং বীরং সুহৃদাং প্রীতিবর্দ্ধনম্।
সমাজগ্মুঃ প্রকৃতয়ঃ সমস্তা ব্রাহ্মণৈঃ সহ ॥৩॥
সভাজিতঃ সসৈন্যস্তু প্রতিনন্দ্য চ মৎস্যরাট্।
বিসর্জ্জয়ামাস তদা দ্বিজাংশ্চ প্রকৃতীস্তথা ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

ধনমিতি। বাহিনীপতির্বিরাটঃ, আজৌ যুদ্ধে, শত্রূন্ ধনঞ্চাপি বিজিত্য, হৃষ্টঃ সন্ চতুর্ভিঃ পাণ্ডবৈঃ সহ নগরং প্রাবিশৎ। প্রাধান্যাৎ পাণ্ডবমাত্রোক্তিঃ ॥১॥

জিত্বেতি। হে মহারাজ! জনমেজয়! সংগ্রামে ত্রিগর্ত্তান্ জিত্বা, কেবলাঃ সর্ব্বা গাশ্চৈব আদায়, শ্রিয়া জয়লক্ষ্ম্যা বৃতো বিরাটঃ, পার্থৈঃ সহ অশোভত। "কেবলস্থেককৃৎস্নয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ ॥২॥

তমিতি। সমস্তাঃ প্রকৃতয়ঃ প্রজাঃ, ব্রাহ্মণৈঃ সহ মিলিত্বা, সুহৃদাং প্রীতিবর্দ্ধনম্ আসনগতং রাজাসনাসীনং তং বীরং বিরাটং সমাজগ্মুঃ ॥৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সেনাপতি বিরাটরাজা যুদ্ধে শত্রুগণকে ও ধন সকল জয় করিয়া, আনন্দিত হইয়া, চারি জন পাণ্ডবের সহিত নগরে প্রবেশ করিলেন ॥১॥

মহারাজ! তখন বিরাটরাজা যুদ্ধে ত্রিগর্ত্তদিগকে পরাজয় এবং সমস্ত গরু-গুলিকে উদ্ধার করিয়া বিজয়লক্ষ্মীসম্পন্ন হইয়া পাণ্ডবগণের সহিত শোভা পাইতে লাগিলেন ॥২॥

ক্রমে সমস্ত প্রজা ব্রাহ্মণদের সহিত মিলিত হইয়া বন্ধুগণের প্রীতিবর্দ্ধক সিংহাসনোপবিষ্ট সেই বিরাটরাজার নিকট উপস্থিত হইল ॥৩॥

---

(২)···সহপার্থঃ—বা ব রা ম। (৩)···সুহৃদাং হর্ষবর্দ্ধনম্—বা ব রা ম। পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'উপাসাঞ্চক্রিরে সর্ব্বে সহ পার্থৈঃ পরন্তপাঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকং— বা ব রা ম। (৪)···সমস্তাদ্ব্রাহ্মণৈঃ সহ—ভা।

ততঃ স রাজা মৎস্যানাং বিরাটো বাহিনীপতিঃ।
উত্তরং পরিপপ্রচ্ছ ক যাত ইতি চাব্রবীৎ ॥৫॥
আচখ্যুস্তস্য সংহৃষ্টাঃ স্ত্রিয়ঃ কন্যাশ্চ বেশ্মনি।
অন্তঃপুরচরাশ্চৈব কুরুভির্গোধনং হৃতম্ ॥৬॥
বিজেতুমভিসংরব্ধ এক এবাতিসাহসাৎ।
বৃহন্নলাসহায়শ্চ নির্যাতঃ পৃথিবিঞ্জয়ঃ ॥৭॥
উপায়াতানতিরথান্ দ্রোণং শান্তনবং কৃপম্।
কর্ণং দুর্য্যোধনঞ্চৈব দ্রোণপুত্রঞ্চ ষড়্ রথান্ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

সভেতি। তদা তু সসৈন্যো মৎস্যরাট্, সভাজিতঃ তাভিঃ সব্রাহ্মণাভিঃ প্রকৃতিভিরভিনন্দিতঃ সন্, প্রতিনন্দ্য, দ্বিজান্ তথা প্রকৃতীশ্চ বিসর্জ্জয়ামাস ॥৪॥

তত ইতি। ততো মৎস্যানাং রাজা বাহিনীপতিশ্চ স বিরাটঃ, উত্তরং তদাখ্যং স্বপুত্রং কুশলং পরিপপ্রচ্ছ, উত্তরঃ ক যাত ইতি চ অব্রবীৎ ॥৫॥

আচখ্যুরিতি। তদানীং বেশ্মনি স্থিতপূর্ব্বাঃ সংহৃষ্টাঃ স্ত্রিয়ঃ কন্যাশ্চ, অন্তঃপুরচরা জনাশ্চৈব, তস্য বিরাটস্যান্তিকে আচখ্যুরূচুঃ, কুরুভিস্তে গোধনং হৃতম্ ॥৬॥

বিজেতুমিতি। পৃথিবিঞ্জয় উত্তরঃ। পৃথিবিঞ্জয় ইত্যাদিকমুত্তরস্যৈব নামেতি প্রাগপ্যুক্তম্। অভিসংরব্ধঃ অতীবক্রুদ্ধঃ, বৃহন্নলা সহায়ো যস্য স তাদৃশশ্চ সন্, অতিসাহসাৎ, এক এব, উপায়াতান্ গোধনং হর্ত্তুমুপস্থিতান্, অতিরথান্ অতিরথোপাধীন্, দ্রোণম, শান্তনবং ভীষ্মম্, কৃপম্, কর্ণম্, দুর্য্যোধনঞ্চৈব, দ্রোণপুত্রমশ্বত্থামানঞ্চ, ইতি ষট্ রথান্ রথিনো বিজেতুম্, নির্যাতো নগরান্নির্গতঃ ॥৭—৮॥

এবং তাহারা সৈন্যগণের সহিত বিরাটরাজার অভিনন্দন করিল। তখন বিরাটরাজাও প্রত্যভিনন্দন করিয়া সেই ব্রাহ্মণগণকে ও প্রজাবর্গকে বিদায় দিলেন ॥৪॥

তাহার পর মৎস্যদেশের রাজা ও সেনাপতি বিরাট পুরবাসিগণের নিকট উত্তরের মঙ্গল জিজ্ঞাসা করিলেন এবং উত্তর কোথায় গিয়াছে ইহাও বলিলেন ॥৫॥

তখন গৃহস্থিত স্ত্রীলোকেরা, কন্যারা এবং অন্তঃপুরস্থ অন্যান্য লোকেরা আনন্দিত হইয়া বিরাটরাজার নিকট বলিল—"কৌরবেরা আপনার গোধন হরণ করিয়াছে" ॥৬॥

(ইহা শুনিয়া) উত্তর অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া, বৃহন্নলাকে সহায় করিয়া, উপস্থিত

(৭)⋯ এক এব হি সাহসাৎ⋯নির্গতঃ পৃথিবীপতে!—বা ব,⋯নির্গতঃ পৃথিবীঞ্জয়ঃ—রা ম,⋯ পৃথিবীঞ্জয়ঃ—ভা। (৮) উপায়াতো হ্যতিরথান্ ⋯ দ্রোণপুত্রঞ্চ সঙ্গতান্—ভা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

রাজা বিরাটোঽথ ভৃশাভিতপ্তঃ শ্রুত্বা সুতং হ্যেকরথেন যাতম্।
বৃহন্নলাসারথিনাজিমধ্যে প্রোবাচ সর্ব্বানথ মন্ত্রিমুখ্যান্ ॥৯॥
সর্ব্বথা কুরবস্তে হি যে চান্যে বসুধাধিপাঃ।
ত্রিগর্ত্তান্ নির্জ্জিতান্ শ্রুত্বা ন স্থাস্যন্তি কদাচন ॥১০॥
তস্মাদ্‌গচ্ছন্তু মে যোধা বলেন মহতাবৃতাঃ।
উত্তরস্য পরীপ্সার্থং যে ত্রিগর্ত্তৈরবিক্ষতাঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

রাজেতি। অথ বিরাটো রাজা, সুতং পুত্রমুত্তরম্, বৃহন্নলা সারথির্যস্য তেন একরথেন চ, আজিমধ্যে উক্তানাং কৌরবাণাং যুদ্ধমধ্যে যাতং গতং শ্রুত্বা, অথ ভৃশাভিতপ্তঃ অতীবোদ্বিগ্নঃ সন্, সর্ব্বান্ মন্ত্রিমুখ্যান্ প্রোবাচ ॥৯॥

সর্ব্বথেতি। তে কুরবঃ, অন্যে যে বসুধাধিপাশ্চ সন্তি তে চ, অস্মাভিস্ত্রিগর্ত্তান্ সর্ব্বথা নির্জ্জিতান্ শ্রুত্বা, কদাচনাপি ন স্থাস্যন্তি নিরুদ্যমা গৃহে স্থাতুং নার্হিষ্যন্তি, ত্রিগর্ত্তবন্ধুত্বাৎ। অতএব তৈর্মে গোহরণসম্ভব এবেতি ভাবঃ ॥১০॥

তস্মাদিতি। তস্মাৎ, যে যোধাঃ, ত্রিগর্ত্তৈঃ অবিক্ষতাঃ গতযুদ্ধে অনাহতাঃ, তে মে যোধা যোদ্ধারঃ, মহতা বলেন সৈন্যেন আবৃতাঃ সন্তঃ, উত্তরস্য পরীপ্সার্থং রক্ষার্থং গচ্ছন্তু ॥১১॥

ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ, কর্ণ, দুর্য্যোধন ও অশ্বত্থামা—এই অতিরথ ছয় জনকে জয় করিবার জন্য, অত্যন্ত সাহসবশতঃ একাকীই রাজধানী হইতে নির্গত হইয়া গিয়াছেন” ॥৭—৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর পুত্র উত্তর বৃহন্নলাকে সারথি করিয়া একমাত্র রথে যুদ্ধে গিয়াছেন, ইহা শুনিয়া বিরাটরাজা অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইয়া সকল মন্ত্রিশ্রেষ্ঠকে বলিলেন—॥৯॥

“আমরা ত্রিগর্ত্তদিগকে সর্ব্বপ্রকারে জয় করিয়াছি, ইহা শুনিয়া সেই কৌরবেরা, কিংবা অন্য যে সকল (ত্রিগর্ত্তদের বন্ধু) রাজা আছেন তাঁহারা, কখনও স্থির থাকিতে পারেন না ॥১০॥

অতএব ত্রিগর্ত্তেরা যুদ্ধে যাহাদিগকে আহত না করিয়াছে, আমার সেই যোদ্ধারা বিশাল সৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া উত্তরকে রক্ষা করিবার জন্য গমন করুক” ॥১১॥

---

(৯)…বৃহন্নলাসারথিমাজিবর্দ্ধনম্—প্র ব্ব ব রা ম। (১০)… ত্রিগর্ত্তান্ নিঃসৃতান্—রা ম,… ত্রিগর্ত্তান্ বিজিতান্—ভা।

হয়াংশ্চ নাগাংশ্চ রথাংশ্চ শীঘ্রং পদাতিসংঘাংশ্চ যুধি প্রবীরান্।
প্রস্থাপয়ামাস সুতস্য হেতোর্বিচিত্রবস্ত্রাভরণোপপন্নান্ ॥১২॥
এবং রাজা স মৎস্যানাং বিরাটো বাহিনীপতিঃ।
ব্যাদিদেশাথ তাং ক্ষিপ্রং বাহিনীং চতুরঙ্গিণীম্ ॥১৩॥
কুমারমাশু জানীত যদি জীবতি বা ন বা।
যস্য যন্তা গতঃ ষণ্ডো মন্যেঽহং ন স জীবতি ॥১৪॥
তমব্রবীদ্ধর্ম্মরাজো বিহস্য বিরাটরাজস্তু ভৃশাভিতপ্তম্।
বৃহন্নলা সারথিশ্চেন্নরেন্দ্র! পরে ন নেষ্যন্তি তবাদ্য গাস্তাঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

হয়ানিতি। সুতস্য উত্তরস্য ত্রক্ষায়া হেতোঃ, শীঘ্রমেব, হয়ান্ অশ্বাংশ্চ, নাগান্ হস্তিনশ্চ, রথাংশ্চ, বিচিত্রবস্ত্রাভরণোপপন্নান্, যুধি প্রবীরান্ প্রকৃষ্টশূরান্, পদাতিসংঘাংশ্চ, প্রস্থাপয়ামাস প্রস্থাপয়িতুমিয়েষ, বিরাট ইতি শেষঃ ॥১২॥

এবমিতি। অথ মৎস্যানাং রাজা বাহিনীপতিশ্চ স বিরাটঃ, ক্ষিপ্রমেব চতুরঙ্গিণীং তাং বাহিনীম্, এবং ব্যাদিদেশ। "হস্ত্যশ্বরথপাদাতং সেনাঙ্গং স্যাচ্চতুষ্টয়ম্" ইত্যমরঃ ॥১৩॥

কুমারমিতি। হে যোধাঃ! যূয়ম্, আশু শীঘ্রমেব, কুমারমুত্তরং তদ্বৃত্তান্তমিত্যর্থঃ জানীত, স যদি বা জীবতি, ন বা জীবতি। ষণ্ডো বৃহন্নলারূপো নপুংসকজনঃ, যস্য যন্তা সারথিঃ সন্ গতঃ, স কুমারো ন জীবতি, ইত্যহং মন্যে ॥১৪॥

তমিতি। ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরস্তু বিহস্য, ভৃশাভিতপ্তম্ অতীবোদ্বিগ্নং তং বিরাটরাজমব্রবীৎ। হে নরেন্দ্র! বৃহন্নলা চেৎ সারথিরভূৎ, তদা পরে শত্রবঃ, অদ্য তাস্তব গাঃ, ন নেষ্যন্তি নেতুং ন শক্ষ্যন্তি ॥১৫॥

(এই কথা বলিয়া বিরাটরাজা) সত্বরই হস্তী, অশ্ব, রথ এবং যুদ্ধে প্রকৃষ্ট বীর ও বিচিত্র বস্ত্রালঙ্কারযুক্ত পদাতিসমূহকে পুত্রের রক্ষার জন্য পাঠাইবার ইচ্ছা করিলেন ॥১২॥

তাহার পর মৎস্যদেশের রাজা ও সেনাপতি বিরাট সত্বরই সেই চতুরঙ্গিণী সেনাকে এইরূপ আদেশ করিলেন—॥১৩॥

"তোমরা যাইয়া সত্বর জান যে, কুমার জীবিত আছে কি না। হায়! নপুংসক যাহার সারথি হইয়া গিয়াছে, সে জীবিত নাই বলিয়াই আমি মনে করি" ॥১৪॥

---

(১২) ইতঃ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ'—প্র। (১৩) ইতঃপ্রভৃতি শ্লোকচতুষ্টয়ং তা নাস্তি। (১৪)…গতঃ ষণ্ডঃ—বা ব রা ম। (১৫) তমব্রবীদ্ধর্ম্মসুতঃ প্রহস্য বিরাটমার্ত্তং কুরুভিঃ প্রতপ্তম্—প্র।

সর্ব্বান্ মহীপান্ সহিতান্ কুরূংশ্চ তথৈব দেবাসুরযক্ষনাগান্।
অলং বিজেতুং সমরে সুতস্তে যুধি স্থিরঃ সারথিনা হি তেন ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথোত্তরেণ প্রহিতা দূতাস্তে শীঘ্রগামিনঃ।
বিরাটনগরং প্রাপ্য জয়মাবেদয়ংস্তয়োঃ ॥১৭॥
রাজ্ঞস্তৎ সর্ব্বমাচখ্যৌ মন্ত্রী বিজয়মুত্তমম্।
পরাজয়ং কুরূণাঞ্চাপ্যুপায়াস্তং তথোত্তরম্ ॥১৮॥
সর্ব্বা বিনির্জ্জিতা গাবঃ কুরবশ্চ পরাজিতাঃ।
উত্তরঃ সহ সূতেন কুশলী তে পরন্তপ! ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বানিতি। হে রাজন্! তে সুতঃ, তেন বৃহন্নলারূপেণ সারথিনা, যুধি স্থিরঃ সন্, সমরে সহিতান্ সম্মিলিতান্, সর্ব্বান মহীপান কুরূংশ্চ তথৈব দেবাসুরযক্ষনাগান্, বিজেতুম্ অলং সমর্থঃ স্যাৎ ॥১৬॥

অথেতি। অথ উত্তরেণ প্রহিতাঃ প্রেরিতাঃ, শীঘ্রগামিনস্তে দূতাঃ, বিরাটনগরং প্রাপ্য গত্বা, তয়োরর্জ্জুনোত্তরয়োঃ, জয়ম্ আবেদয়ন্ ব্যজ্ঞাপয়ন্ ॥১৭॥

রাজ্ঞ ইতি। মন্ত্রী, উত্তরস্য উত্তমং বিজয়ম্, কুরূণাঞ্চাপি পরাজয়ম্, তথা উপায়াস্তমাগচ্ছন্তমুত্তরম্, ইতি তৎ সর্ব্বং রাজ্ঞঃ সমীপে আচখ্যৌ ॥১৮॥

সর্ব্বা ইতি। হে পরন্তপ! উত্তরেণ সর্ব্বা গাবো বিনির্জ্জিতাঃ, কুরবশ্চ পরাজিতাঃ, তে তব উত্তরশ্চ, সূতেন সারথিনা সহ, কুশলী বর্ত্ততে ॥১৯॥

তখন যুধিষ্ঠির হাস্য করিয়া সেই অত্যন্ত উদ্বিগ্ন বিরাটরাজাকে বলিলেন—"মহারাজ! বৃহন্নলা যদি সারথি হইয়া থাকেন, তবে শত্রুরা আজ আপনার সেই গরুগুলিকে নিতে পারিবে না ॥১৫॥

আর আপনার পুত্র সেই বৃহন্নলা-সারথির গুণে যুদ্ধে স্থির থাকিয়া সম্মিলিত সমস্ত রাজা, কৌরব, এমন কি দেবতা, অসুর, যক্ষ ও নাগদিগকেও যুদ্ধে জয় করিতে সমর্থ হইবেন" ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর উত্তরের প্রেরিত সেই শীঘ্রগামী দূতেরা বিরাটের রাজধানীতে যাইয়া অর্জ্জুন ও উত্তরের জয় ঘোষণা করিল ॥১৭॥

তৎপরে উত্তম জয়লাভ, কৌরবগণের পরাজয় এবং উত্তর আসিতেছেন, ইত্যাদি সমস্ত বৃত্তান্তই মন্ত্রী রাজার নিকটে বলিলেন ॥১৮॥

---

(১৬)···দেবাসুরসিদ্ধযক্ষান্—বা ব রা ম,···অতীব জেতুং সমরে—রা ম। (১৭)···জয়মাবেদয়ংস্ততঃ—প্র,···বিজয়ং সমবেদয়ন্—বা ব রা ম। (১৮)···উপায়াতম্—প্র···কুরূণাঞ্চ উপায়াস্তম্—ভা।

যুধিষ্ঠির উবাচ।

দিষ্ট্যা তে নির্জ্জিতা গাবঃ কুরবশ্চ পরাজিতাঃ।
দিষ্ট্যা তে জীবতি সুতঃ শ্রূয়তে পার্থিবর্ষভ! ॥২০॥
নাদ্ভুতং তদহং মন্যে যত্তে পুত্রোঽজয়ৎ কুরূন্।
ধ্রুব এব জয়স্তস্য যস্য যন্তা বৃহন্নলা ॥২১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো বিরাটো নৃপতিঃ সংপ্রহৃষ্টতনূরুহঃ।
শ্রুত্বা তু বিজয়ং তস্য কুমারস্যামিতৌজসঃ।
আচ্ছাদয়িত্বা দূতাংস্তান্ মন্ত্রিণঃ সোঽভ্যচোদয়ৎ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

দিষ্ট্যেতি। হে পার্থিবর্ষভ! দিষ্ট্যা ভাগ্যেনৈব তে গাবো নির্জ্জিতাঃ, কুরবশ্চ পরাজিতাঃ, দিষ্ট্যা তে সুতশ্চ জীবতি, ইতি শ্রূয়তে ॥২০॥

নেতি। হে রাজন্! তে পুত্রো যৎ কুরূন্ অজয়ৎ, তদহম্ অদ্ভুতং ন মন্যে। যেন হি বৃহন্নলা যস্য যন্তা সারথিঃ, তস্য জয়ো ধ্রুব এব ॥২১॥

তত ইতি। ততস্তু স বিরাটো নৃপতিঃ, অমিতৌজসস্তস্য কুমারস্য উত্তরস্য, বিজয়ং শ্রুত্বা, সংপ্রহৃষ্টতনূরুহ আনন্দেন রোমাঞ্চিতদেহঃ সন্, তান্ দূতান্, আচ্ছাদয়িত্বা পারিতোষিক-বস্ত্রৈরাবৃত্য, মন্ত্রিণঃ, অভ্যচোদয়ৎ প্রৈরয়ৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২২॥

(তিনি আরও বলিলেন যে,) "হে পরন্তপ মহারাজ! সমস্ত গরু বিজিত ও কৌরবেরা পরাজিত হইয়াছে এবং আপনার উত্তরও সারথির সহিত কুশলে আছেন" ॥১৯॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"রাজশ্রেষ্ঠ! ভাগ্যবশতই আপনার গরুগুলি বিজিত ও কৌরবেরা পরাজিত হইয়াছে এবং ভাগ্যবশতই আপনার পুত্র জীবিত আছেন—শুনিতে পাইলাম ॥২০॥

মহারাজ! আপনার পুত্র যে কৌরবগণকে জয় করিয়াছেন, সেটাকে আমি অদ্ভুত বলিয়া মনে করি না। কারণ, বৃহন্নলা যাঁহার সারথি হন, তাঁহার জয় নিশ্চয়ই হইয়া থাকে" ॥২১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর বিরাটরাজা অমিততেজা উত্তরের বিজয়-

---

(২০)...দিষ্ট্যা তে বিজিতঃ পুত্রঃ—প্র, বিনির্জ্জিতা গাবঃ কুরবশ্চ পলায়িতাঃ—বা ব রা ম, দ্বিতীয়ার্দ্ধং বা ব রা ম নাস্তি। (২১) নাদ্ভুতং ত্বেব মন্যেঽহম্—বা ব রা ম, নাদ্ভুতং হি—ভা। (২২) দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।.. মন্ত্রিণম্—রা ম,...পূজয়ামাস দূতোংস্তান্—ভা।

রাজমার্গাঃ ক্রিয়ন্তাং মে পতাকাভিরলঙ্কৃতাঃ।
পুষ্পোপহারৈরর্চ্চ্যন্তাং দেবতাশ্চাপি সর্ব্বশঃ ॥২৩॥
কুমারা যোধমুখ্যাশ্চ গণিকাশ্চ স্বলঙ্কৃতাঃ।
বাদিত্রাণি চ সর্ব্বাণি প্রত্যুদ্‌যান্তু সুতং মম ॥২৪॥
ঘণ্টাবান্ মানবঃ শীঘ্রং মত্তঞ্চারুহ্য বারণম্।
শৃঙ্গাটকেষু সর্ব্বেষু আখ্যাতু বিজয়ং মম ॥২৫॥
উত্তরা চ কুমারীভির্বহ্বীভিরভিসংবৃতা।
শৃঙ্গারবেষাভরণা প্রত্যুদ্‌যাতু বৃহন্নলাম্ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

রাজেতি। হে মন্ত্রিণঃ! মে রাজমার্গাঃ পতাকাভিরলঙ্কৃতাঃ ক্রিয়ন্তাম্, পুষ্পাণি চ অন্যে উপহারাশ্চ তৈঃ, সর্ব্বশঃ সর্ব্বা দেবতাশ্চাপি অর্চ্চ্যন্তাম্ ॥২৩॥

কুমারা ইতি। কুমারা বালকাঃ, যোধমুখ্যা যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠাঃ, স্বলঙ্কৃতা গণিকাশ্চ, সর্ব্বাণি বাদিত্রাণি চ, মম সুতং প্রত্যুদ্‌যান্তু ॥২৪॥

ঘণ্টেতি। কিঞ্চেতি চার্থঃ। ঘণ্টাবান্ লোকাবধানায় ঘণ্টাবাদনকারী কশ্চিন্মানবঃ শীঘ্রং মত্তং বারণং হস্তিনমারুহ্য, সর্ব্বেষু শৃঙ্গাটকেষু চতুষ্পথেষু, মম বিজয়ম্, আখ্যাতু ব্রবীতু। "তুল্যে শৃঙ্গাটকচতুষ্পথে" ইত্যমরঃ ॥২৫॥

উত্তরেতি। উত্তরা চ, শৃঙ্গারস্ত বেষাভরণানি যস্যাঃ সা, বহ্বীভিঃ কুমারীভিঃ অভিসংবৃতা পরিবেষ্টিতা চ সতী, বৃহন্নলাং প্রত্যুদ্‌যাতু ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

দক্ষিণগোগ্রহবৃত্তান্তমাহ—ধনং চেতি ॥১—৩॥ সভাজিতঃ পূজিতঃ ॥৪—২১॥ আচ্ছাদয়িত্বা বস্ত্রাদিভিরভ্যর্চ্চ্য ॥২২—২৪॥ শৃঙ্গাটকেষু চতুষ্পথেষু। "শৃঙ্গাটবং ভবেত্বারি কণ্টকে চ চতুষ্পথে" ইতি মেদিনী ॥২৫॥ শৃঙ্গারবেষাভরণা নাট্যরসবেষাভরণা। "শৃঙ্গারঃ সুরতে

বৃত্তান্ত শুনিয়া, আনন্দে রোমাঞ্চিতদেহ হইয়া, সেই দূতগণকে পারিতোষিক বস্ত্র দান করিয়া মন্ত্রিগণকে বলিলেন—॥২২॥

"মন্ত্রিগণ! আপনারা আমার রাজপথগুলিকে পতাকাদ্বারা শোভিত করুন এবং পুষ্প ও অন্যান্য উপহারদ্বারা সমস্ত দেবতার পূজা করুন ॥২৩॥

কুমারগণ, যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠগণ, সুন্দর অলঙ্কৃত বেশ্যাগণ এবং সর্ব্বপ্রকার বাদ্য আমার পুত্রের প্রত্যুদ্‌গমন করুক ॥২৪॥

এবং ঘণ্টাবাদনকারী কোন লোক সত্বর মত্ত হস্তীতে আরোহণ করিয়া সকল চতুষ্পথে যাইয়া আমার জয় ঘোষণা করুক ॥২৫॥

(২৪) কুমারযোধমুখ্যাশ্চ—বা ভা। (২৫) ঘণ্টামাণবকঃ শীঘ্রম্—ভা। (২৬)... প্রত্যাদ্‌যাতু সুতং মম। বৈশম্পায়ন উবাচ।—বা ব রা ম।

শ্রুত্বৈব রাজ্ঞো বচনং হি তস্য সর্ব্বে তদা স্বস্তিকপাণয়শ্চ।
ভের্য্যশ্চ তূর্য্যাণি চ বারিজাশ্চ বেষৈঃ পরার্দ্ধৈঃ প্রমদাঃ শুভাশ্চ ॥২৭॥
তথৈব সূতৈঃ সহ মাগধৈশ্চ নান্দীকরাদ্যাঃ পণবাশ্চ বাদ্যম্।
পুরাদ্বিরাটস্য মহাবলস্য প্রত্যুদ্যযুঃ পুত্রমনন্তবীর্য্যম্ ॥২৮॥ (যুগ্মকম্)

প্রস্থাপ্য সেনাং কন্যাশ্চ গণিকাশ্চ স্বলঙ্কৃতাঃ।
মৎস্যরাজো মহাপ্রাজ্ঞঃ প্রহৃষ্ট ইদমব্রবীৎ ॥২৯॥
অক্ষানাহর সৈরিন্ধ্রি! কঙ্ক! দ্যূতং প্রবর্ত্ততাম্।
তং তথাবাদিনং দৃষ্ট্বা পাণ্ডবঃ প্রত্যভাষত ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

শ্রুত্বেতি। তদা তস্য রাজ্ঞঃ, তদ্বচনং শ্রুত্বৈব হি, স্বস্তিকানি ধান্যদূর্ব্বাদীনি মাঙ্গলিক-দ্রব্যাণি পাণিষু যেষাং তে, "স্বস্তিকং মঙ্গলদ্রব্যে" ইত্যাদি মেদিনী, সর্ব্বে জনাশ্চ, ভের্য্যশ্চ তূর্য্যাণি চ বাদ্যানি, বারিজাঃ শঙ্খাশ্চ, পরার্দ্ধৈরুত্তমৈর্বেষৈর্বিশিষ্টাঃ, শুভাঃ প্রমদা যুবতয়শ্চ, তথৈব সূতৈর্মাগধৈশ্চ সহ নান্দীকরাদ্যাঃ, সূতাদয়ঃ স্তুতিপাঠকবিশেষাঃ, পণবা বাদ্যবিশেষাশ্চ, অন্যদ্বাদ্যঞ্চ, এতানি, পুরাৎ, মহাবলস্য বিরাটস্য অনন্তবীর্য্যং পুত্রমুত্তরং প্রত্যুদ্যযুঃ ॥২৭—২৮॥

প্রস্থাপ্যেতি। মহাপ্রাজ্ঞো মৎস্যরাজঃ প্রহৃষ্টঃ সন্, সেনাম্, স্বলঙ্কৃতাঃ কন্যাশ্চ গণিকাশ্চ প্রস্থাপ্য, ইদমব্রবীৎ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

নাট্যে" ইতি মেদিনী ॥২৬॥ স্বস্তিকং মঙ্গলারাত্রিকাদি দধিদূর্ব্বাদি চ পাণৌ যস্য তৎ স্বস্তিক-পাণিভূতম্ ঋদ্ধিমৎ, বারিজাঃ শঙ্খাঃ ॥২৭॥ নান্দীবাদ্যাঃ মঙ্গলবাদ্যানি, তূর্য্যবাদ্যা জয়বাদ্যানি

আর উত্তরাও শৃঙ্গারসূচক বেষ ও ভূষণ ধারণ করিয়া বহুতর কুমারীগণে পরিবেষ্টিত হইয়া বৃহন্নলার প্রত্যুদ্গমন করুক" ॥২৬॥

তখন বিরাটরাজার সেই কথা শুনিয়াই মাঙ্গলিকদ্রব্যহস্ত সকল লোক, ভেরী, তূর্য্য, শঙ্খ, উত্তমবেষধারিণী সুলক্ষণা মহিলারা, সূত ও মাগধগণের সহিত নান্দীকরপ্রভৃতিরা এবং পণব ও অন্যান্য বাদ্য রাজধানী হইতে মহাবল বিরাটরাজার মহাবীর পুত্রের প্রত্যুদ্গমন করিল ॥২৭—২৮॥

মহাপ্রাজ্ঞ বিরাটরাজা আনন্দিত হইয়া সেনা, সুন্দর অলঙ্কৃত কন্যাগণ ও বেশ্যাগণকে প্রেরণ করিয়া এই কথা বলিলেন—॥২৯॥

---

(২৭) শ্রুত্বা চেদং বচনং পার্থিবস্য সর্ব্বং পুরং স্বস্তিকপাণিভূতম্—বা ব রা ম, শ্রুত্বা বৈ তদ্বচনং পার্থিবস্য পুরঃসরাঃ স্বস্তিকপাণয়শ্চ—ভা। (২৮)···নান্দীবাদ্যাঃ পণবাস্তূর্য্যবাদ্যাঃ —বা ব রা ম;···বীণাবাদ্যাঃ পণবাস্তূর্য্যবাদ্যম্—ভা। ইতঃ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ'—প্র। (২৯)···মৎস্যরাজো মহাতেজাঃ—ভা। (৩০)···কঙ্কো দ্যূতে প্রবর্ত্ততাম্—প্র। ইতঃ পরম্ 'যুধিষ্ঠির উবাচ'—ম।

ন দেবিতব্যং হৃষ্টেন কিতবেনেতি নঃ শ্রুতম্।
স ত্বমদ্য মুদা যুক্তো নাহং দেবিতুমুৎসহে।
প্রিয়ন্তু তে চিকীর্ষামি বর্ত্ততাং যদি মন্যসে ॥৩১॥

বিরাট উবাচ।

স্ত্রিয়ো গাবো হিরণ্যঞ্চ যচ্চান্যদ্বস্তু কিঞ্চন।
ন মে কিঞ্চিত্ত্বয়া রক্ষ্যমন্তরেণাপি দেবিতম্ ॥৩২॥

কঙ্ক উবাচ।

কিং তে দ্যূতেন রাজেন্দ্র! বহুদোষেণ মানদ!।
দেবনে বহবো দোষাস্তস্মাত্তৎ পরিবর্জ্জয়েৎ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

অক্ষানিতি। হে সৈরিন্ধ্রি! অক্ষান্ পাশকান্, আহর আনয়। হে কঙ্ক! দ্যূতং প্রবর্ত্ততাম্। তং বিরাটং তথাবাদিনং দৃষ্ট্বা পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরঃ প্রত্যভাষত ॥৩০॥

নেতি। হৃষ্টেন কিতবেন দ্যূতকারেণ, ন দেবিতব্যং দ্যূতক্রীড়া ন কর্ত্তব্যা, ইতি নঃ অস্মাকং শ্রুতমাস্তে। স ত্বমদ্য মুদা আনন্দেন যুক্তঃ। অতএবাহং দেবিতুং ন উৎসহে। তেন চ তে অন্যৎ যৎ কিমপি প্রিয়ং কার্য্যম্, চিকীর্ষামি কর্ত্তুমিচ্ছামি। যদি মন্যসে অনুমন্যসে, তর্হি তৎ বর্ত্ততাম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩১॥

ইদানীং দ্যূতারম্ভে নিরতিশয়ানন্দাকুলতয়া মম বহুধনব্যয়সম্ভব ইত্যাশঙ্কয়া চেন্নিবারয়সি তত্রাহ—স্ত্রিয় ইতি। দেবিতং দ্যূতক্রীড়াম্, অন্তরেণ বিনাপি, স্ত্রিয়ো গাবঃ, হিরণ্যং ধনম্, অন্যৎ যচ্চ কিঞ্চন বস্তু অস্তি, তেষাং মধ্যে মে মম কিঞ্চিদপি ত্বয়া না রক্ষ্যং রক্ষিতুং ন শক্যম্, আনন্দেন মম দানিসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥৩২॥

"সৈরিন্ধ্রি! তুমি পাশক আনয়ন কর, কঙ্ক! দ্যূতক্রীড়া আরম্ভ হউক"। বিরাটরাজা সেইরূপ বলিলেন দেখিয়া যুধিষ্ঠির বলিলেন—॥৩০॥

"মহারাজ! আমাদের শুনা আছে যে, দ্যূতকারী অত্যন্ত আনন্দিত অবস্থায় দ্যূতক্রীড়া করিবে না; সুতরাং আপনি আজ অত্যন্ত আনন্দিত বলিয়া আপনার সহিত দ্যূতক্রীড়া করিতে ইচ্ছা করি না; কিন্তু আপনার অন্য যে কোন প্রিয়কার্য্য করিতে ইচ্ছা করি; আপনি যদি অনুমতি করেন, তবে তাহাই হউক" ॥৩১॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"কঙ্ক! দ্যূতক্রীড়া না করিলেও, স্ত্রী, গরু, ধন, কিংবা আমার অন্য যে কোন বস্তু আছে, তাহার কোনটাই তুমি রাখিতে পারিবে না" ॥৩২॥

(৩১···তং ত্বামদ্য মুদা যুক্তম্—বা ব রা ম,···ন ত্বাঞ্চ প্রমুদা যুক্তম্—ভা, তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। (৩২) বসু কিঞ্চন···রক্ষ্যং ত্বে···দেবিতুম্—বা র রা ম,···দেবিতুম্—ভা। (৩৩)···দেবিতে বহবঃ···পরিবর্জ্জয়—প্র,···তস্মাত্তং পরিবর্জ্জয়েঃ—ভা।

শ্রুতস্তে যদি বা দৃষ্টঃ পাণ্ডবো বৈ যুধিষ্ঠিরঃ।
স রাজ্যং সুমহৎ স্ফীতং ভ্রাতৄংশ্চ ত্রিদশোপমান্ ॥৩৪॥
দ্যূতে হারিতবান্ পূর্ব্বং তস্মাদ্দ্যূতং ন রোচয়ে।
অথবা মন্যসে রাজন্! দীব্যাম যদি রোচতে ॥৩৫॥ (যুগ্মকম্)

বৈশম্পায়ন উবাচ।

প্রবর্ত্তমানে দ্যূতে তু মৎস্যঃ পাণ্ডবমব্রবীৎ।
পশ্য পুত্রেণ মে যুদ্ধে তাদৃশাঃ কুরবো জিতাঃ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

কিমিতি। হে মানদ! সম্মানকারিন্! রাজেন্দ্র! বহুদোষেণ দ্যূতেন কিং তে প্রয়োজনম্। দেবনে বহব এব দোষাঃ সন্তি, তস্মাৎ প্রাজ্ঞস্তদ্দেবনং পরিবর্জ্জয়েৎ ॥৩৩॥

শ্রুত ইতি। হে রাজন্! তে ত্বয়া পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরঃ, দৃষ্টো যদি বা শ্রুতঃ। স যুধিষ্ঠিরঃ, পূর্ব্বম্, সুমহৎ অতিবিশালম, স্ফীতং সমৃদ্ধঞ্চ রাজ্যম্, ত্রিদশোপমান্ দেবতুল্যান্, ভ্রাতৄংশ্চ দ্যূতে হারিতবান্। তস্মাদহং দ্যূতং ন রোচয়ে। অথবা ত্বং যদি মন্যসে অনুমন্যসে যদি চ তত্তে রোচতে, তদা দীব্যাম দ্যূতক্রীড়াং করবাম ॥৩৪—৩৫॥

প্রেতি। দ্যূতে প্রবর্ত্তমানে তু, মৎস্যো বিরাটঃ, পাণ্ডবং যুধিষ্ঠিরমব্রবীৎ। হে কঙ্ক! পশ্য, মে পুত্রেণ উত্তরেণ যুদ্ধে, তাদৃশা মহাবীরাঃ কুরবো জিতাঃ ॥৩৬॥

কঙ্ক (যুধিষ্ঠির) বলিলেন—"মানদাতা রাজশ্রেষ্ঠ! বহু দোষের আকর দ্যূতক্রীড়াদ্বারা আপনার কি ফল হইবে? দ্যূতক্রীড়ায় বহুতর 'দোষ' আছে; অতএব বুদ্ধিমান্ লোক তাহা ত্যাগ করিবেন ॥৩৩॥

রাজা! আপনি পাণ্ডুর পুত্র যুধিষ্ঠিরকে দেখিয়া থাকিবেন, কিংবা তাঁহার বিষয় শুনিয়া থাকিবেন। তিনি পূর্ব্বে অতিবিশাল ও সমৃদ্ধিশালী রাজ্য এবং দেবতার তুল্য ভ্রাতৃগণকে পর্য্যস্ত দ্যূতক্রীড়ায় হারিয়াছিলেন; অতএব আমি দ্যূতক্রীড়া করিতে ইচ্ছা করি না; অথবা আপনি যদি অনুমতি করেন, কিংবা দ্যূতক্রীড়াতেই আপনার একান্ত ইচ্ছা হইয়া থাকে, তবে অগত্যা তাহাই করিব" ॥৩৪—৩৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দ্যূতক্রীড়া চলিতে থাকিলে, বিরাটরাজা যুধিষ্ঠিরকে বলিলেন—"কঙ্ক! দেখ, আমার পুত্র যুদ্ধে তাদৃশ কৌরবগণকে জয় করিয়াছে।" ॥৩৬॥

(৩৪) পাণ্ডবেয়ো যুধিষ্ঠিরঃ। স রাষ্ট্রম্—বা ব রা ম। (৩৫)…হারিতবান্ সর্ব্বম্—বা ব রা ম। তস্মাদ্দ্যূতং ন দেবয়েৎ…দীব্যাব—ভা। (৩৬)…কুরবো হতাঃ—ভা।

ততোঽব্রবীন্মৎস্যরাজং ধর্ম্মপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
বৃহন্নলা যস্য যন্তা কথং স ন বিজেষ্যতে ॥৩৭॥
ইত্যুক্তঃ কুপিতো রাজা মৎস্যঃ পাণ্ডবমব্রবীৎ।
সমং পুত্রেণ মে ষণ্ডং ব্রহ্মবন্ধো! প্রশংসসি ॥৩৮॥
বাচ্যাবাচ্যং ন জানীষে নূনং মামবমন্যসে।
ভীষ্মদ্রোণমুখান্ সর্ব্বান্ কথং ষণ্ডো বিজেষ্যতে ॥৩৯॥
বয়স্যত্বাত্তু তে ব্রহ্মন্নপরাধমিমং ক্ষমে।
নেদৃশং তে পুনর্বাচ্যং যদি জীবিতুমিচ্ছসি ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো ধর্ম্মপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ মৎস্যরাজমব্রবীৎ। বৃহন্নলা যস্য যন্তা সারথিঃ, স কথং ন বিজেষ্যতে ॥৩৭॥

ইতীতি। ইত্যুক্তঃ কুপিতো রাজা মৎস্যো বিরাটঃ, পাণ্ডবং যুধিষ্ঠিরমব্রবীৎ। হে ব্রহ্মবন্ধো! ব্রাহ্মণাধম! ত্বং মে পুত্রেণ সমং তুল্যমেব, ষণ্ডং নপুংসকং প্রশংসসি। ইদন্তু মহদন্যায্যমিত্যাশয়ঃ। "ব্রহ্মবন্ধুরধিক্ষেপে" ইত্যমরঃ। "পণ্ডকঞ্চুকিনৌ ষণ্ডৌ" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। পণ্ডো নপুংসকমেব ॥৩৮॥

বাচ্যেতি। ত্বং বাচ্যাবাচ্যং ন জানীষে। অথবা নূনং নিশ্চিতমেব মামবমন্যসে। ষণ্ডো নপুংসকরূপা বৃহন্নলা কথং ভীষ্মদ্রোণমুখান্ সর্ব্বান্ কুরূন্ বিজেষ্যতে ॥৩৯॥

বয়স্যেতি। হে ব্রহ্মন্! ব্রাহ্মণ! বয়স্যত্বাৎ তে তব ইমমপরাধমহং ক্ষমে। অতএব যদি জীবিতুমিচ্ছসি, তদা তে তব, ঈদৃশং পুনর্ন বাচ্যম্ ॥৪০॥

তাহার পর ধর্ম্মপুত্র যুধিষ্ঠির বিরাটরাজাকে বলিলেন—"বৃহন্নলা যাঁহার সারথি হইয়াছিলেন, তিনি কেন জয় করিতে পারিবেন না?" ॥৩৭॥

এই কথা বলিবামাত্রই বিরাটরাজা ক্রুদ্ধ হইয়া যুধিষ্ঠিরকে বলিলেন—"ব্রাহ্মণাধম! তুমি আমার পুত্রের সমানই একটা নপুংসকের প্রশংসা করিতেছ! ॥৩৮॥

কোন্ কথা বক্তব্য, কিংবা কোন্ কথা অবক্তব্য, তাহা তুমি জান না; অথবা নিশ্চয়ই তুমি আমাকে অবজ্ঞা করিতেছ। (আমি জিজ্ঞাসা করি—) একটা নপুংসক কি করিয়া ভীষ্ম-দ্রোণপ্রভৃতি সকল বীরকে জয় করিবে? ॥৩৯॥

ব্রাহ্মণ! তুমি আমার সখা বলিয়া তোমার এই অপরাধ আমি ক্ষমা

(৩৭) ততোঽব্রবীন্মহাত্মা স এনং রাজা যুধিষ্ঠিরঃ—বা ব রা ম,...স কথং ন বিজেষ্যতি—বা ব,...কথং স ন জয়েদ্যুধি—রা ম। (৩৮)...মে ষণ্ডম্—বা ব রা ম ভা। (৩৯)...সর্ব্বান্ কস্মান্ন স বিজেষ্যতি—বা, ব রা ম,...শূরান্ কস্মান্ন স বিজেষ্যতি—ভা। (৪০) বয়স্যত্বাত্তু তং ব্রহ্মন্!—ভা।

যুধিষ্ঠির উবাচ।

যত্র দ্রোণস্তথা ভীষ্মো দ্রৌণির্বৈকর্ত্তনঃ কৃপঃ।
দুর্য্যোধনশ্চ রাজেন্দ্র! তথৈবান্যে মহারথাঃ ॥৪১॥
মরুদ্‌গণৈঃ পরিবৃতঃ সাক্ষাদপি শতক্রতুঃ।
কোঽন্যো বৃহন্নলায়াস্তান্ প্রতিযুধ্যেত সঙ্গতান্ ॥৪২॥ (যুগ্মকম্)
যস্য বাহুবলে তুল্যো ন ভূতো ন ভবিষ্যতি।
অতীব সমরং দৃষ্ট্বা হর্ষো যস্যোপজায়তে ॥৪৩॥
যোঽজয়ৎ সহিতান্ সর্ব্বান্ সুরাসুরমহোরগান্।
তাদৃশেন সহায়েন কস্মান্ন স বিজেষ্যতে ॥৪৪॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

যত্রেতি। হে রাজেন্দ্র! যত্র সমরে, দ্রোণঃ, তথা ভীষ্মঃ, দ্রৌণিরশ্বত্থামা, বৈকর্ত্তনঃ কর্ণঃ, কৃপঃ, দুর্য্যোধনশ্চ, তথৈব অন্যে বিকর্ণাদয়ো মহারথাশ্চ আগতাঃ; তত্র সমরে, বৃহন্নলায়া অন্যঃ কো জনঃ, সঙ্গতান্ সম্মিলিতান্, তান্ দ্রোণাদীন্, প্রতিযুধ্যেত, কিঞ্চ মরুতাং দেবানাং গণৈঃ পরিবৃতঃ সাক্ষাৎ শতক্রতুরিন্দ্রোঽপি কিং প্রতিযুধ্যেতেতি কাকুঃ; অপি তু নেত্যর্থঃ ॥৪১—৪২॥

যস্যেতি। বাহুবলে যস্য তুল্যো বীরো ন ভূতো ন ভবিষ্যতি চ, অতীব মহান্তং সমরং দৃষ্ট্বা যস্য চ হর্ষ উপজায়তে; কিঞ্চ যঃ খাণ্ডবদাহাদৌ, সহিতান্ মিলিতান্ সর্ব্বান্ সুরাসুর-

ভারতভাবদীপঃ

॥২৮—৩০॥ হৃষ্টেন ত্বয়া সহ কিতবেন ময়া ন দেবিতব্যম্ ॥৩১॥ অন্তরেণ 'বিনাপি দ্যূতম্ ॥৩২—৩৭॥ ব্রহ্মবন্ধো! ব্রাহ্মণাধম! ॥৩৮—৩৯॥ বয়স্যত্বাৎ সখ্যাৎ ॥৪০—৪৪॥ নিযচ্ছসি

করিলাম; কিন্তু তুমি যদি জীবিত থাকিতে ইচ্ছা কর, তবে পুনরায় এরূপ বলিও না" ॥৪০॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"রাজশ্রেষ্ঠ! যে যুদ্ধে ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ, কর্ণ, অশ্বত্থামা ও দুর্য্যোধন এবং সেইরূপই অন্যান্য মহারথেরা আসিয়াছিলেন, সেই যুদ্ধে বৃহন্নলা ভিন্ন অন্য কোন্ লোক সেই সম্মিলিত বীরগণের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করিতে পারে? এমন কি, দেবগণে পরিবেষ্টিত স্বয়ং দেবরাজও পারেন না ॥৪১—৪২॥

বাহুবলে যাঁহার তুল্য বীর হয় নাই বা হইবে না এবং গুরুতর যুদ্ধ দেখিয়া

(৪১)...তথান্যে চ মহারথাঃ—বা ব রা ম,...তথৈব চ মহারথাঃ—ভা। (৪২)...সাক্ষাদপি মরুৎপতিঃ—বা ব রা ম। (৪৪)...সঙ্গতান্ সর্ব্বান্ সসুরাসুরমানবান্—বা ব রা ম,... বিজেষ্যতি—ভা।

বিরাট উবাচ।

বহুশঃ প্রতিষিদ্ধোঽসি ন চ বাচং নিয়চ্ছসি।
নিয়ন্তা চেন্ন বিদ্যেত ন কশ্চিদ্ধর্ম্মমাচরেৎ ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ প্রকুপিতো রাজা তমক্ষেণাহনদ্দৃঢ়ম্।
মুখে যুধিষ্ঠিরং কোপান্নৈবমিত্যেব ভর্ৎসয়ন্ ॥৪৬॥
বলবৎ প্রতিবিদ্ধস্য নস্তঃ শোণিতমাগতম্।
তদপ্রাপ্তং মহীং পার্থঃ পাণিভ্যামগ্রহীত্তদা ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

মহোরগান্ অজয়ৎ, তাদৃশেন বৃহন্নলারূপেণ বীরেণ সহায়েন, কস্মাৎ, স উত্তরঃ, কৌরবান্ ন বিজেষ্যতে, অপি তু বিজেষ্যত এবেত্যর্থঃ। তত্র ন চিত্রমিত্যাশয়ঃ। অত্রার্জ্জুনস্য বীর্য্যোৎকর্ষসম্ভাবনানন্দাকুলতয়া রাজ্ঞঃ কোপং জানতাপি যুধিষ্ঠিরেণেদমভিহিতমিতি বোধ্যম্ ॥৪৩—৪৪॥

বহুশ ইতি। ঈদৃশোক্তৌ ত্বং ময়া বহুশঃ প্রতিষিদ্ধোঽসি তথাপি চেদৃশীং বাচং ন নিয়চ্ছসি নিরুণৎসি। তত্র নিয়ন্তা শাসিতা চেন্ন বিদ্যেত, তদা কশ্চিদপি জনো ধর্ম্মং নাচরেৎ। অতস্ত্বামহং নিয়চ্ছামীতি ভাবঃ ॥৪৫॥

তত ইতি। ততঃ প্রথমোক্তেরেব প্রকুপিতো রাজা, যত্রেত্যাদ্যুক্তেঃ পুনঃ কোপাৎ, নৈবং পুনর্ব্রূহীত্যেব ভর্ৎসয়ন্ সন্, অক্ষেণ পাশকেন, মুখে মুখৈকদেশে নাসিকায়াম্, তং যুধিষ্ঠিরম্, দৃঢ়ম্, আহনৎ আহতবান্। বিকরণলোপাভাব আর্ষঃ ॥৪৬॥

বলবদিতি। তদা বলবৎ প্রতিবিদ্ধস্য সাতিশয়ং তাড়িতস্য যুধিষ্ঠিরস্য, নস্তো নাসিকায়াঃ, শোণিতমাগতম্। পার্থো যুধিষ্ঠিরঃ পাণিভ্যাম্, মহীমপ্রাপ্তং তদগ্রহীৎ ॥৪৭॥

যাঁহার আনন্দ জন্মে; আর যিনি সম্মিলিত সমস্ত দেবতা, অসুর ও মহানাগদিগকে জয় করিয়াছেন, সেইরূপ সহায়দ্বারা উত্তর কৌরবগণকে কেন জয় করিতে পারিবেন না” ॥৪৩—৪৪॥

বিরাট বলিলেন—“কঙ্ক! আমি তোমাকে বহুবার নিষেধ করিয়াছি, তথাপি তুমি বাক্য সংযত করিতেছ না। দেখ—যদি নিয়ন্তা না থাকে, তবে কেহই ধর্ম্মাচরণ করে না” ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—যুধিষ্ঠিরের প্রথম বাক্য শুনিয়াই বিরাটরাজা অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়াছিলেন, আবারও তিনি সেই জাতীয় বাক্য বলায় নিরতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়া ‘আর এরূপ বলিও না’ এইরূপ তিরস্কার করিয়া বিরাটরাজা পাশকদ্বারা যুধিষ্ঠিরের নাসিকার উপরে গুরুতর আঘাত করিলেন ॥৪৬॥

---

(৪৬)…সাক্ষেণাভ্যহনদ্দৃঢ়ম্—ভা,…অহনদ্ভৃশম্—বা ব রা ম। (৪৭) বলেন প্রতিবিদ্ধস্য—বা, বলবৎ প্রতিরুদ্ধস্য—ভা,…শোণিতমাবহৎ…পাণিভ্যাং প্রত্যগৃহ্নত—বা ব রা ম

অবৈক্ষত স ধর্ম্মাত্মা দ্রৌপদীং পার্শ্বতঃ স্থিতাম্।
সা বেদ তমভিপ্রায়ং ভর্ত্তুশ্চিত্তবশানুগা ॥৪৮॥
পাত্রং গৃহীত্বা সৌবর্ণং জলপূর্ণমনিন্দিতা।
তচ্ছোণিতং প্রত্যগৃহ্লাদ্‌যৎ প্রসুস্রাব পাণ্ডবাৎ ॥৪৯॥
অথোত্তরঃ শুভৈর্গন্ধৈর্মাল্যৈশ্চ বিবিধৈস্তথা।
আকীর্য্যমাণঃ সংহৃষ্টো নগরং স্বৈরমাগমৎ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

অবেতি। ধর্ম্মাত্মা স যুধিষ্ঠিরঃ, পার্শ্বতঃ পার্শ্বে স্থিতাং দ্রৌপদীমবৈক্ষত। ভর্ত্তুশ্চিত্তবশানুগা সা দ্রৌপদী চ, তং যুধিষ্ঠিরসম্বন্ধিনমভিপ্রায়ম্, বেদ বেত্তি স্ম ॥৪৮॥

পাত্রমিতি। তদা অনিন্দিতা দ্রৌপদী তু, জলপূর্ণং সৌবর্ণং পাত্রং গৃহীত্বা, পাণ্ডবাদ্‌-যুধিষ্ঠিরাৎ তস্য নাসিকাত ইত্যর্থঃ, যৎ প্রসুস্রাব, তচ্ছোণিতং তত্র পাত্রে প্রত্যগৃহ্লাৎ ॥৪৯॥

অথেতি। অথ উত্তরঃ, শুভৈঃ গন্ধৈঃ অগুরুপ্রভৃতিভির্গন্ধদ্রব্যৈঃ তথা বিবিধৈর্মাল্যৈশ্চ, আকীর্য্যমাণো বিক্ষিপ্যমাণঃ, অতএব সংহৃষ্টঃ সন্, স্বৈরং শনৈর্নগরমাগমৎ ॥৫০॥

অত্যন্ত আহত হওয়ায় যুধিষ্ঠিরের নাসিকা হইতে রক্ত নির্গত হইল এবং তাহা ভূতলে পড়িবার পূর্ব্বেই যুধিষ্ঠির হস্তযুগলদ্বারা তাহা গ্রহণ করিলেন ॥৪৭॥

এবং ধর্ম্মাত্মা যুধিষ্ঠির পার্শ্বস্থিতা দ্রৌপদীর প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন। তখন স্বামীর মনের বশানুবর্ত্তিনী দ্রৌপদী যুধিষ্ঠিরের সেই অভিপ্রায় বুঝিলেন ॥৪৮॥

তৎক্ষণাৎ দ্রৌপদী একখানি জলপূর্ণ সুবর্ণপাত্র গ্রহণ করিয়া—যুধিষ্ঠিরের নাসিকা হইতে যে রক্ত পড়িতেছিল, সেই রক্ত সেই পাত্রে গ্রহণ করিলেন ॥৪৯॥

তাহার পর উত্তর অত্যন্ত আনন্দিত হইয়া ধীরে ধীরে নগরে আসিতে লাগিলেন; সেই সময়ে তাঁহার উপরে নানাবিধ মাঙ্গলিক গন্ধদ্রব্য ও মাল্য নিক্ষিপ্ত হইতে লাগিল ॥৫০॥

(৪৮)…সা জ্ঞাত্বা—বা ব রা ম। (৪৯) সা গৃহীত্বা তু সৌবর্ণং পানকাংস্যমনিন্দিতা …যত্তৎ সুস্রাব নস্ততঃ—ভা,…যত্তৎ প্রসুস্রাব নস্ততঃ। ইতঃ পরম্ 'বিরাটস্ত্বব্রবীত্তত্র কিমেতৎ ক্রিয়তে ত্বয়া। সৈরিন্ধ্রি! ব্রূহি তত্ত্বেন মম প্রশ্নমশেষতঃ॥ সৈরিন্ধ্র্যুবাচ। যদিদং শোণিতং রাজন্! কস্য পততি ক্ষিতৌ। ইদন্তু রাষ্ট্রং তে ক্ষিপ্রং বিনশ্যেত ন সংশয়ঃ। ন চ দ্বাদশ বর্ষাণি বর্ষয়েচ্চ পুরন্দরঃ। ঈতয়শ্চ প্রবর্ত্তন্তে ন শস্যং জায়তে কচিৎ। অতস্তৎ ত্যাজ্য রাজেন্দ্র! নৃপস্য চ পরস্য চ॥ বৈশম্পায়ন উবাচ॥' ইতি শ্লোকত্রয়মধিকম্—প্র।
(৫০) বিকীর্য্যমাণঃ…স্বৈরমাগতঃ—বা ব রা মী।

সভাজ্যমানঃ পৌরৈশ্চ স্ত্রীভির্জানপদৈস্তথা।
আসাদ্য ভবনদ্বারং পিত্রে সংপ্রত্যবেদয়ৎ ॥৫১॥
ততো দ্বাঃস্থঃ প্রবিশ্যৈব বিরাটমিদমব্রবীৎ।
বৃহন্নলাসহায়স্তে পুত্রো দ্বার্য্যুত্তরঃ স্থিতঃ ॥৫২॥
ততো হৃষ্টো মৎস্যরাজঃ ক্ষত্তারমিদমব্রবীৎ।
প্রবেশ্যেতামুভৌ তূর্ণং দর্শনেপ্সুরহং তয়োঃ ॥৫৩॥
ক্ষত্তারং কুরুরাজস্তু শনৈঃ কর্ণ উপাজপৎ।
উত্তরঃ প্রবিশত্বেকো ন প্রবেশ্যা বৃহন্নলা ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

সভাজ্যেতি। পৌরৈর্জানপদৈশ্চ পুরুষৈঃ, তথা স্ত্রীভিশ্চ, সভাজ্যমানঃ অভিনন্দ্যমানঃ উত্তরঃ, ভবনদ্বারমাসাদ্য পিত্রে তদ্বার্ত্তাং সংপ্রত্যবেদয়ৎ ॥৫১॥

তত ইতি। ততো দ্বাঃস্থো দৌবারিকঃ, ভবনাভ্যন্তরে প্রবিশ্যৈব বিরাটমিদমব্রবীৎ। হে রাজন্! বৃহন্নলাসহায়ঃ তে পুত্র উত্তরঃ দ্বারি স্থিতঃ ॥৫২॥

তত ইতি। ততো মৎস্যরাজঃ হৃষ্টঃ সন্, ক্ষত্তারং দ্বারপালমিদমব্রবীৎ। হে দ্বারপাল! উভাবেব বৃহন্নলোত্তরৌ তূর্ণং প্রবেশ্যেতাম্। অহং তয়োর্দর্শনেপ্সুঃ। "ক্ষত্তা স্যাৎ সারথৌ দ্বাস্থে ক্ষত্রিয়ায়াঞ্চ শূদ্রজে" ইত্যমরঃ ॥৫৩॥

ভারতভাবদীপঃ

নিগৃহ্লাসি ॥৪৫॥ নৈবং বাচ্যমিতি ॥৪৬॥ নস্তঃ নাসিকাতঃ ॥৪৭—৪৮॥ নস্ততঃ নাসিকা-নাড়ীতঃ, তনোতি দেহং প্রথয়তীতি তচ্ছব্দো নাড়ীবচনঃ, পুরীততি শেতে ইত্যাদিপ্রয়োগ-দর্শনাৎ ॥৪৯—৫৩॥ কুরুরাজো যুধিষ্ঠিরঃ, কর্ণং কর্ণে উপাজপৎ উপাংশু উক্তবান্ ॥৫৪—৫৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৬৩॥

এবং পুরবাসী ও দেশবাসী পুরুষেরা ও স্ত্রীলোকেরা অভিনন্দন করিতে থাকিল; এই অবস্থায় উত্তর রাজভবনদ্বারে আসিয়া সেই সংবাদ পিতাকে জানাইলেন ॥৫১॥

তাহার পর দ্বারপাল ভিতরে প্রবেশ করিয়াই বিরাটরাজাকে এই কথা বলিল —"মহারাজ! আপনার পুত্র উত্তর বৃহন্নলার সহিত দ্বারে আসিয়া অবস্থান করিতেছেন" ॥৫২॥

তদনন্তর মৎস্যরাজ আনন্দিত হইয়া দ্বারপালকে এই কথা বলিলেন—"দুই জনকেই সত্বর প্রবেশ করাও; আমি তাহাদের দর্শনাকাঙ্ক্ষী" ॥৫৩॥

---

(৫১) সংভাজ্যমানঃ পৌরৈস্ত···পিত্রে স প্রত্যহারয়ৎ—প্র,···পিত্রে সংপ্রত্যপাদয়ৎ—ভা। (৫২)···বৃহন্নলাসহায়শ্চ—বা ব রা ম,···বৃহন্নলাসহায়স্ত—ভা। (৫৩) প্রবিশেতামুভৌ তূর্ণং দর্শনেচ্ছুঃ—প্র,···প্রবেশ্যতামুভৌ—বা ব রা ম। (৫৪)···কর্ণমুপাজপৎ—বা ব রা ম ভা, ···উত্তরঃ প্রবিশেচ্চৈকঃ—ভা।

এতস্য হি মহাবাহোর্ব্রতমেতৎ সমাহিতম্।
যো মমাঙ্গে ব্রণং কুর্য্যাচ্ছোণিতং বা প্রদর্শয়েৎ।
অন্যত্র চাপি সংগ্রামান্ন স জীবেদসংশয়ম্ ॥৫৫॥
ন মৃষ্যাদ্ভৃশসংক্রুদ্ধো মাং দৃষ্ট্বৈব সশোণিতম্।
বিরাটমিহ সামাত্যং হন্যাৎ সবলবাহনম্ ॥৫৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাট-পর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে উত্তরবৃহন্নলানগরপ্রবেশো নাম ত্রিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

ক্ষত্তারমিতি। কুরুরাজো যুধিষ্ঠিরস্তু, ক্ষত্তারং দ্বারপালম, কর্ণে শনৈর্মন্দং মন্দম্, উপাজপৎ অবদৎ। উত্তর এক এব প্রবিশতু, কিন্তু ত্বয়া বৃহন্নলা ন প্রবেশ্যা ॥৫৪॥

বৃহন্নলায়া অপ্রবেশে হেতুং স্বগতমাহ—এতস্যেতি। হি যস্মাৎ, এতস্য মহাবাহোরর্জ্জুনস্য এতৎ ব্রতং ব্রতবদলঙ্ঘনীয়ো নিয়মঃ, সমাহিতং প্রণিধানপূর্ব্বকমাত্মনৈব নির্দ্দিষ্টম্। যো জনঃ, সংগ্রামাদন্যত্রাপি চ, মমাঙ্গে ব্রণং ক্ষতং কুর্য্যাৎ, শোণিতং রক্তং বা বহিষ্কৃত্য প্রদর্শয়েৎ, সঃ অসংশয়ং নিশ্চিতমেব ন জীবেৎ তমহং হন্মীত্যর্থঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৫॥

তৎফলমাহ—নেতি। সশোণিতং রক্তযুক্তং মাং দৃষ্ট্বৈব, ভৃশসংক্রুদ্ধঃ সন্, ন মৃষ্যাৎ ন সহেত। অমর্ষণে কিং কুর্য্যাদিত্যাহ—ইহ ইদানীমেব, অমাত্যৈঃ সহেতি সামাত্যম্, বলৈ-র্বাহনৈশ্চ সহেতি সবলবাহনঞ্চ বিরাটং হন্যাৎ, উভয়ত্রাপি অর্জ্জুন ইতি শেষঃ। অতএব বৃহন্নলা ন প্রবেশ্যেত্যুক্তমিতি ভাবঃ ॥৫৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পণ্ডিতরাজ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি গোহরণে ত্রিষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

কিন্তু যুধিষ্ঠির যাইয়া ধীরে ধীরে কাণে কাণে দ্বারপালকে বলিলেন—"একমাত্র উত্তরই প্রবেশ করুন ; কিন্তু বৃহন্নলাকে প্রবেশ করাইও না ॥৫৪॥

কারণ, এই মহাবাহু বিশেষ পর্য্যালোচনাপূর্ব্বক নিয়ম অবলম্বন করিয়াছেন যে, যে লোক যুদ্ধ ভিন্ন অন্যত্র আমার অঙ্গে ক্ষত বা রক্ত নিঃসারণ করিবে, সে নিশ্চয়ই জীবিত থাকিবে না ॥৫৫॥

অতএব অর্জ্জুন আমার নাসিকা হইতে রক্ত নির্গত হইতেছে—ইহা দেখিয়াই অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া সহ্য করিবেন না, এখনই মন্ত্রী, সৈন্য ও বাহনের সহিত বিরাটরাজাকে বিনাশ করিবেন" ॥৫৬॥

---

(৫৫) এতস্য হি মহাবাহো !—বা ব রা ম, প্রথমার্দ্ধং ভা নাস্তি,...শোণিতমপি... সংগ্রামগতাং—প্র,.. শোণিতং বাপি...সংগ্রামগতাং...জীবেৎ কথঞ্চন—বা ব রা ম। (৫৬)... দৃষ্ট্বা তু—বা ব রা ম,...দৃষ্ট্বৈবম্—ভা,....দহেৎ সবল—প্র। * '...সপ্তষষ্টিতমো-ঽধ্যায়ঃ'—প্র। বা ব রা ম অত্রাধ্যায়সমাপ্তির্নাস্তি।

চতুঃষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো রাজ্ঞঃ সুতো জ্যেষ্ঠঃ প্রাবিশৎ পৃথিবিঞ্জয়ঃ।
সোঽভিবাদ্য পিতুঃ পাদৌ ধর্ম্মরাজমপশ্যত ॥১॥
তথা রুধিরসংসিক্তমনেকাগ্রমনাগসম্।
ভূমাবাসীনমেকান্তে সৈরিন্ধ্র্যা প্রত্যুপস্থিতম্ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
ততঃ পপ্রচ্ছ পিতরং ত্বরমাণ ইবোত্তরঃ।
কেনায়ং তাড়িতো রাজন্! কেন পাপমিদং কৃতম্ ॥৩॥

বিরাট উবাচ।

ময়ায়ং তাড়িতো জিহ্মো ন চাপ্যেতাবদর্হতি।
প্রশস্যমানে যঃ শূরে ত্বয়ি ষণ্ডং প্রশংসতি ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো রাজ্ঞো জ্যেষ্ঠঃ সুতঃ পৃথিবিঞ্জয় উত্তরঃ প্রাবিশৎ। সঃ, পিতুঃ পাদৌ অভিবাদ্য, তথা রুধিরসংসিক্তম্, অনেকাগ্রম্ অস্থিরচিত্তম্, অনাগসং নিরপরাধং নিরপরাধত্বেন সম্ভাব্যমানমিত্যর্থঃ, একান্তে ভূমৌ আসীনমুপবিষ্টম্, সৈরিন্ধ্র্যা প্রত্যুপস্থিতং পরিচর্য্যমাণঞ্চ ধর্ম্মরাজমপশ্যত ॥১—২॥

তত ইতি। তত উত্তরঃ, ত্বরমাণো ব্যস্তচিত্ত ইব পিতরং পপ্রচ্ছ। হে রাজন্! অয়ং কঙ্কঃ কেন তাড়িতঃ, কেন ইদং পাপং কৃতম্ ॥৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর বিরাটরাজার জ্যেষ্ঠপুত্র উত্তর আসিয়া প্রবেশ করিলেন। তৎপরে তিনি পিতার চরণে নমস্কার করিয়া দর্শন করিলেন—যুধিষ্ঠির একপ্রান্তে ভূতলে বসিয়া আছেন, তাঁহার নাসিকা হইতে সেইরূপ রক্ত নির্গত হইতেছে; সৈরিন্ধ্রী তাঁহার পরিচর্য্যা করিতেছে, তাঁহার মন ব্যস্ত এবং তাঁহাকে অপরাধী বলিয়া উত্তরের মনে হইল না ॥১—২॥

তাহার পর উত্তর ব্যস্ত হইয়া পিতার নিকট জিজ্ঞাসা করিলেন—"মহারাজ! কে ইহাকে প্রহার করিল? কে এই পাপকার্য্য করিল?" ॥৩॥

---

(১) ...পৃথিবীঞ্জয়ঃ—বা ব রা ম, ...প্রবিষ্ট পৃথিবীঞ্জয়ঃ—ভা। (৪) ...যচ্ছূরে ত্বয়ি ষণ্ডম্—বা ব রা ম, ...ষণ্ডম্...ভা।

উত্তর উবাচ।

অকার্য্যং তে কৃতং রাজন্! ক্ষিপ্রমেষ প্রসাদ্যতাম্।
মা ত্বাং ব্রহ্মবিষং ঘোরং সমূলমপি নির্দ্দহেৎ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

স পুত্রস্য বচঃ শ্রুত্বা বিরাটো রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ।
ক্ষময়ামাস কৌন্তেয়ং ভস্মচ্ছন্নমিবানলম্ ॥৬॥
ক্ষময়ন্তন্তু রাজানং পাণ্ডবঃ প্রত্যভাষত।
চিরং ক্ষান্তং ময়া রাজন্! ন মন্যুর্বিদ্যতে মম ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

ময়েতি। ময়া অয়ং জিহ্মঃ কুটিলস্তাড়িতঃ। কিঞ্চ অয়ম্ এতাবদেব তাড়নং নার্হতি প্রাপ্তুং যোগ্যো ভবতি; কিন্তু এতদধিকমেবেত্যাশয়ঃ। যেন হি, যোঽয়ম্, শূরে ত্বয়ি প্রশস্যমানে সতি, ষণ্ডং নপুংসকং বৃহন্নলামিত্যর্থঃ প্রশংসতি ॥৪॥

অকার্য্যমিতি। হে রাজন্! তে ত্বয়া অকার্য্যং কৃতম্। অতএব এষ ক্ষিপ্রং প্রসাদ্যতাম্। কুত ইত্যাহ—ঘোরং ব্রহ্মবিষং ব্রাহ্মণকোপবিষং কর্ত্তৃ, সমূলমপি সংবংশমেব ত্বাং মা নির্দ্দহেৎ। কঙ্কস্য ব্রাহ্মণতয়া বিরাটবিদিতত্বেনেদৃশমুক্তম্ ॥৫॥

স ইতি। রাষ্ট্রবর্দ্ধনো রাজ্যবৃদ্ধিকরঃ স বিরাটঃ পুত্রস্য বচঃ শ্রুত্বা, ভস্মচ্ছন্নম্ অনলমিব স্থিতম্, কৌন্তেয়ং যুধিষ্ঠিরম্, ক্ষময়ামাস ॥৬॥

ক্ষমেতি। পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরস্তু, ক্ষময়ন্তং রাজানং বিরাটং প্রত্যভাষত। হে রাজন্! ময়া চিরং বহুপূর্ব্বমেব ক্ষান্তম্। অতএবেদানীং মম মন্যুঃ ক্রোধো ন বিদ্যতে ॥৭॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"আমিই এই কুটিলকে প্রহার করিয়াছি; এ কুটিল এইটুকুমাত্র প্রহার পাইবার যোগ্য নহে। কারণ, তুমি বীর, তোমার প্রশংসা করিতে থাকিলে, যে কুটিল একটা নপুংসকের প্রশংসা করিয়াছে।" ॥৪॥

উত্তর বলিলেন—"মহারাজ! আপনি অকার্য্য করিয়াছেন; অতএব সত্বর ইঁহাকে প্রসন্ন করুন। ভয়ঙ্কর ব্রহ্মকোপবিষ যেন বংশের সহিতই আপনাকে দগ্ধ করে না" ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজ্যবর্দ্ধন বিরাট পুত্রের কথা শুনিয়া, ভস্মাচ্ছাদিত অগ্নির ন্যায় অবস্থিত যুধিষ্ঠিরকে ক্ষমা করাইতে লাগিলেন ॥৬॥

বিরাটরাজা ক্ষমা করাইতে লাগিলে, যুধিষ্ঠির বলিলেন—"রাজা! আমি বহু পূর্ব্বেই ক্ষমা করিয়াছি; এখন আর আমার ক্রোধ নাই ॥৭॥

---

(৫)…ক্ষিপ্রমেব—বা ব রা ম,…এব প্রশাম্যতাম্—ভা। (৬)…কাময়ামাস—ভা। (৭)…বিদ্যতে ময়ি—ভা।

যদি হ্যেতৎ পতেদ্ভূমৌ রুধিরং মম নস্ততঃ।
সরাষ্ট্রস্ত্বং মহারাজ! বিনশ্যেথা ন সংশয়ঃ ॥৮॥
ন দূষয়ামি তে রাজন্! যশ্চ হন্যাদদূষকম্।
বলবৎ স মহারাজ! ক্ষিপ্রং দারুণমাপ্নুয়াৎ ॥৯॥
শোণিতে তু ব্যতিক্রান্তে প্রবিবেশ বৃহন্নলা।
অভিবাদ্য বিরাটঞ্চ কঙ্কঞ্চাপ্যুপতিষ্ঠত ॥১০॥
ক্ষময়িত্বা তু কৌরব্যং রণাদুত্তরমাগতম্।
প্রশশংস ততো মৎস্যঃ শৃণ্বতঃ সব্যসাচিনঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

কুতশ্চিরং ক্ষান্তমিত্যাহ—যদীতি। হে মহারাজ! যদি হি এতৎ রুধিরম্, মম নস্ততো নাসিকাতঃ, ভূমৌ পতেৎ, তদা ত্বং সরাষ্ট্রো রাজ্যসহিত এব বিনশ্যেথাঃ। অত্র সংশয়ো নাস্তি। অতো রুধিরস্য ভূমিপতননিবারণাদেব ক্ষান্তমিতি ভাবঃ ॥৮॥

নেতি। হে রাজন্! তে তব মস্তাড়নরূপং কর্ম্ম ন দূষয়ামি লোকান্তিকে দুষ্টতয়া ন ঘোষয়ামি। এতদপি মে ক্ষমাচিহ্নমিত্যাশয়ঃ। কিন্তু হে মহারাজ! যশ্চ জনঃ, অদূষকং নির্দোষং জনম্, হন্যাৎ প্রহরেৎ, স ক্ষিপ্রমেব, বলবৎ অত্যন্তম্, দারুণং ভয়ম্ আপ্নুয়াৎ। তন্নিবৃত্তিমপি আশিষা করোমীত্যভিপ্রায়ঃ ॥৯॥

শোণিত ইতি। শোণিতে যুধিষ্ঠিরস্য শোণিতস্রাবে, ব্যতিক্রান্তে বিরতে সতি, বৃহন্নলা প্রবিবেশ। বিরাটমভিবাদ্য চ, কঙ্কঞ্চাপি উপতিষ্ঠত অভিবাদনেনোপাস্ত। বৃহন্নলেতি শেষঃ। অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। অনেকাগ্রং ব্যগ্রম্ ॥২—৮॥ হে রাজন্! তে তব তৎ কর্ম্ম ন দূষয়ামি যৎ অদূষকং পরাপবাদহীনং হন্যাদন্যায়ি তৎ দূষ্যমপি ন দূষয়ামি যতঃ বলবন্তং প্রভুং ক্ষিপ্রং শীঘ্রং দারুণং নৃশংসং কর্ম্ম প্রাপ্নুয়াদেব। "হৃষ্টো দৃপ্যতি দৃপ্তো ধর্ম্মমতিক্রামতি" ইতি স্মৃতেঃ। কলয়ন্তমিতি

মহারাজ! আমার এই রক্ত যদি নাসিকা হইতে ভূতলে পতিত হইত, তাহা হইলে নিশ্চয়ই আপনি রাজ্যের সহিত বিনষ্ট হইতেন ॥৮॥

আর রাজা! আমি আপনার এ কার্য্যের দোষও প্রকাশ করি নাই; কিন্তু মহারাজ! যে লোক নির্দোষ লোককে প্রহার করে, সে লোক সত্বরই গুরুতর ভয় প্রাপ্ত হয়" ॥৯॥

যুধিষ্ঠিরের রক্তস্রাব বিরত হইলে, বৃহন্নলা প্রবেশ করিলেন এবং তিনি প্রথমে বিরাটরাজাকে অভিবাদন করিয়া, পরে যাইয়া যুধিষ্ঠিরের সেবা করিতে লাগিলেন ॥১০॥

(৯)⋯যদ্বৈ হন্যাৎ⋯বলবন্তং প্রভুং রাজন্।—বা ব রা ম,⋯বলবন্তং মহারাজ।—প্র।

ত্বয়া দায়াদবানস্মি কৈকেয়ীনন্দিবর্দ্ধন ! ।
ত্বয়া মে সদৃশঃ পুত্রো ন ভূতো ন ভবিষ্যতি ॥১২॥
পদং পদসহস্রেণ যশ্চরন্ নাপরাধ্নুয়াৎ ।
তেন কর্ণেন তে তাত ! কথমাসীৎ সমাগমঃ ॥১৩॥
মনুষ্যলোকে সকলে যস্য তুল্যো ন বিদ্যতে ।
যঃ সমুদ্র ইবাক্ষোভ্যঃ কালাগ্নিরিব দুঃসহঃ ।
তেন ভীষ্মেণ তে তাত ! কথমাসীৎ সমাগমঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষমেতি। ততো মৎস্যো বিরাটঃ, কৌরব্যং যুধিষ্ঠিরং ক্ষময়িত্বা তু, শৃণ্বতঃ সব্যসাচিনঃ ক্লীবত্বাবজ্ঞয়া শৃণ্বন্তমর্জ্জুনমনাদৃত্য, রণাদাগতমুত্তরং প্রশশংস ॥১১॥

ত্বয়েতি। কৈকেয়ী কেকয়রাজনন্দিনী নিজমহিষী সুদেষ্ণা তস্যা নন্দিবর্দ্ধন! আনন্দবর্দ্ধক! হে উত্তর! অহং ত্বয়া দায়াদবান্ উত্তরাধিকারিমান্ পুত্রবানিত্যর্থঃ অস্মি। ত্বয়া সদৃশো মে পুত্রো ন ভূতো ন ভবিষ্যতি। পূর্ব্বত্র ত্বয়েত্যভেদে তৃতীয়া ॥১২॥

পদমিতি। হে তাত! বৎস! যঃ কর্ণঃ, পদসহস্রেণ লক্ষ্যসহস্রভেদোদ্দেশেন, সমরাঙ্গনে চরন্ সন্, পদম্ একমপি লক্ষ্যম্, ন অপরাধ্নুয়াৎ এবস্মাদপি লক্ষ্যাৎ চ্যুতসায়কো ন ভবেৎ, অপি তু সর্ব্বমেব লক্ষ্যং বিধ্যেদিত্যর্থঃ। সর্ব্বত্রৈবাব্যর্থসন্ধান ইত্যাশয়ঃ। তেন কর্ণেন সহ, তে তব, কথং কেন প্রকারেণ, সমাগমো যুদ্ধায় সম্মেলনমাসীৎ। "পদং ব্যবসিতিত্রাণস্থানলক্ষ্যাঙ্ঘ্রি বস্তুষু" "অপরাদ্ধপৃষৎকোঽসৌ লক্ষ্যাদ্‌যশ্চ্যুতসায়কঃ" ইতি চামরঃ ॥১৩॥

মনুষ্যেতি। হে তাত! সকলে মনুষ্যলোকে যস্য তুল্যো বীরো ন বিদ্যতে, যশ্চ সমুদ্র ইব অক্ষোভ্যঃ অচালনীয়ঃ, কালাগ্নিরিব দুঃসহশ্চ, তেন ভীষ্মেণ সহ তে তব কথং সমাগম আসীৎ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৪॥

তৎপরে বিরাটরাজা যুধিষ্ঠিরকে ক্ষমা করাইয়া, শ্রবণকারী অর্জ্জুনকে অবজ্ঞা করিয়া, যুদ্ধ হইতে আগত উত্তরের প্রশংসা করিতে লাগিলেন—॥১১॥

"বৎস! সুদেষ্ণানন্দবর্দ্ধক! তোমাদ্বারাই আমি পুত্রবান্ হইয়াছি। কেন না, তোমার তুল্য পুত্র আমার হয় নাই, হইবেও না ॥১২॥

বৎস! যে কর্ণ সহস্র লক্ষ্য ভেদ করিবার উদ্দেশে সমরাঙ্গনে বিচরণ করিতে থাকিয়া তাহার একটী লক্ষ্যও অবিদ্ধ রাখেন না, সেই কর্ণের সহিত তোমার কিভাবে যুদ্ধ হইল ? ॥১৩॥

বৎস! সমগ্র মর্ত্ত্যলোকে যাঁহার তুল্য বীর নাই, যিনি সমুদ্রের ন্যায়

(১২)…কৈকেয়ীনন্দবর্দ্ধন !—ভা। (১৩)…যশ্চরংস্তমুবাপ্নুয়াৎ—ভা। (১৪) দ্বিতীয়ার্দ্ধং বা ব রা ম নাস্তি।

আচার্য্যো বৃষ্ণিবীরাণাং পাণ্ডবানাঞ্চ যো দ্বিজঃ।
সর্ব্বক্ষত্রস্য চাচার্য্যঃ সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ।
তেন দ্রোণেন তে তাত! কথমাসীৎ সমাগমঃ ॥১৫॥
আচার্য্যপুত্রো যঃ শূরঃ সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ।
অশ্বত্থামেতি বিখ্যাতঃ কথং তেন সমাগমঃ ॥১৬॥
রণে যং প্রেক্ষ্য সীদন্তি হৃতস্বা বণিজো যথা।
কৃপেণ তেন তে তাত! কথমাসীৎ সমাগমঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

আচার্য্য ইতি। হে তাত! যো দ্বিজো ব্রাহ্মণঃ, বৃষ্ণিবীরাণাং যদুবংশীয়ানাং পাণ্ডবানাঞ্চ আচার্য্যঃ অস্ত্রশিক্ষকঃ; কিং বহুনা সর্ব্বক্ষত্রস্যৈব চাচার্য্যঃ, সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরশ্চ, তেন দ্রোণেন সহ তে কথং সমাগম আসীৎ। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৫॥

আচার্য্যেতি। অশ্বত্থামেতি বিখ্যাতঃ যঃ আচার্য্যপুত্রঃ, সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ শূরঃ, তেন অশ্বত্থাম্না সহ তব কথং সমাগম আসীৎ ॥১৬॥

রণ ইতি। হে তাত! বিপক্ষা রণে যং প্রেক্ষ্য, দস্যুভির্হৃতানি স্বানি ধনানি যেষাং তে হৃতস্বা বণিজো যথা, তথা সীদন্তি অবসন্না ভবন্তি, তেন কৃপেণ সহ, তে কথং সমাগম আসীৎ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

পাঠে অনন্তমপ্রি ॥৯—১১॥ দায়াদবান্ পুত্রবান্ ॥১২॥ পদমিতি। পদং বাণনিপাতস্থানং পদসহস্রেণ লক্ষ্যসহস্রার্থম্, হেত্বর্থে তৃতীয়া। সহস্রলক্ষ্যাণি বেদ্ধুমিত্যর্থঃ চরন্ বাণৈঃ প্রচরন্নেকমপি স্থানং নাপরাধ্নুয়াৎ ন রিক্তং কুর্য্যাৎ। যুগপল্লক্ষ্যসহস্রমুদ্দিশ্য বাণৈশ্চরন্নেকমপি লক্ষ্যং ন জহ্যাদিত্যর্থঃ। পদম্পদমিতি পাঠে সর্ব্বং পদং নাপরাধ্নুয়াৎ সহস্রেণ চরন্নিত্যর্থাৎ পদসহস্রোদ্দেশেনেতি বোধ্যম্। সমাগমঃ সংগ্রামঃ ॥১৩—১৬॥ হৃতস্বাঃ হৃতধনাঃ, বণিজ ইব

অক্ষোভ্য এবং প্রলয়াগ্নির ন্যায় দুঃসহ, সেই ভীষ্মের সহিত তোমার কিভাবে যুদ্ধ হইল? ॥১৪॥

বৎস! যে ব্রাহ্মণ বৃষ্ণিবীরগণ ও পাণ্ডবগণের অস্ত্রশিক্ষক, এমন কি প্রায় সকল ক্ষত্রিয়েরই অস্ত্রশিক্ষক এবং সমস্ত অস্ত্রধারীর মধ্যে শ্রেষ্ঠ, সেই দ্রোণের সহিত তোমার কিভাবে যুদ্ধ হইল? ॥১৫॥

'অশ্বত্থামা'-নামে বিখ্যাত যে আচার্য্যপুত্র সকল অস্ত্রধারীর মধ্যে শ্রেষ্ঠ বীর, তাঁহার সহিত তোমার কিভাবে যুদ্ধ হইল ॥১৬॥

(১৫)... কৌরবাণাঞ্চ যো দ্বিজঃ... শূরঃ সর্ব্বধনুষ্মতাম্—ভা। (১৬) আচার্য্যপুত্রো হতিবলঃ—ভা,... সর্ব্বশস্ত্রভৃতামপি...তেনাসীৎ সঙ্গরঃ কথম্—বা ব রা ম।

পর্ব্বতং যোঽভিভিন্দ্যেত রাজপুত্রো মহেষুভিঃ।
দুর্য্যোধনেন তে তাত! কথমাসীৎ সমাগমঃ ॥১৮॥
অবগাঢ়া দ্বিষন্তো মে সুখো বাতোঽভিবাতি মাম্।
যত্ত্বং ধনমথাজৈষীঃ কুরুভির্গ্রস্তমাহবে ॥১৯॥
তেষাং ভয়াভিভূতানাং সর্ব্বেষাং বাহুশালিনাম্।
নূনং প্রকাল্য তান্ সর্ব্বান্ ত্বয়া যুদ্ধে নরর্ষভান্।
আচ্ছিন্নং গোধনং সর্ব্বং শার্দ্দূলানামিবামিষম্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

পর্ব্বতমিতি। হে তাত! যো রাজপুত্রঃ, মহেষুভির্মহাবাণৈঃ, পর্ব্বতমপি, অভিভিন্দ্যেত সর্ব্বথা ভিন্দ্যাৎ, তেন দুর্য্যোধনেন সহ তে কথং সমাগম আসীৎ ॥১৮॥

অবেতি। অথ ত্বং যৎ আহবে যুদ্ধে, কুরুভির্গ্রস্তম্ আয়ত্তীকৃতং ধনমজৈষীঃ, তথা ত্বয়া যৎ মে দ্বিষন্তঃ শত্রবঃ, অবগাঢ়া আলোড়িতাঃ, তৎ, সুখঃ সুখজনকঃ, বাতো বায়ুর্মামভিবাতি। তবায়ং জয়ো নিদাঘে শীতলবায়ুস্পর্শ ইব সুখকর ইতি ভাবঃ ॥১৯॥

তেষামিতি। ত্বয়া যুদ্ধে, ভয়াভিভূতানাং বাহুশালিনাং সর্ব্বেষামেব তেষাং কৌরবসৈন্যানাং মধ্যে, তান্ কর্ণাদীন্ সর্ব্বানেব নরর্ষভান্, প্রকাল্য নির্জ্জিত্য, শার্দ্দূলানামায়ত্তীভূতম্ আমিষং মাংসমিব, সর্ব্বং গোধনম্, নূনং নিশ্চিতমেব, আচ্ছিন্নং বলাদানীতম্। ইত্যহো নির্বৃতিরেবায়মানন্দ ইত্যাশয়ঃ। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥২০॥

বৎস! বিপক্ষ যোদ্ধারা যাঁহাকে দেখিয়া, হৃতসর্ব্বস্ব বণিক্‌দিগের ন্যায় অবসন্ন হইয়া পড়ে, সেই কৃপের সহিত তোমার কিভাবে যুদ্ধ হইল? ॥১৭॥

এবং বৎস! যে রাজপুত্র মহাবাণসমূহদ্বারা পর্ব্বতও বিদারণ করিতে পারেন, সেই দুর্য্যোধনের সহিত তোমার কিভাবে যুদ্ধ হইল? ॥১৮॥

বৎস! তুমি যুদ্ধে যে কৌরবগণের হস্তগত ধন জয় করিতে পারিয়াছ এবং আমার শত্রুগণকে যে আলোড়ন করিতে সমর্থ হইয়াছ, তাহা আমার নিকট গ্রীষ্মে সুখজনক বায়ুস্পর্শ বলিয়াই বোধ হইতেছে ॥১৯॥

বৎস! ভয়াভিভূত ও বাহুবলশালী সেই সকল কৌরবসৈন্যের মধ্যে কর্ণ-প্রভৃতি সমস্ত নরশ্রেষ্ঠকে জয় করিয়া, নিশ্চয়ই তুমি—ব্যাঘ্রগণের আয়ত্তীভূত মাংসের ন্যায় সমস্ত গোধন বলপূর্ব্বক আনয়ন করিয়াছ” ॥২০॥

(১৮)…যোঽভিবিধ্যেত—বা ব রা ম,… যো বিভিন্দেত—ভা। (১৯) সুখং বাতঃ… যত্ত্বং মে ধনমাজৈষীঃ—প্র,…সুখো বাতোঽভিশ্বসবান্। যত্ত্বং ধনমথাজৈষীং—ভা। (২০) তেষাং ভয়াভিপন্নানাম্…বলশালিনাম্…ত্বয়া যুধি নরর্ষভ! শার্দ্দূলেনামিষং যথা—বা ব রা ম। দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি। ইতঃ পরম্ অধ্যায়সমাপ্তিঃ—বা ব রা ম।

উত্তর উবাচ।

ন ময়া বিজিতা গাবো ন ময়া বিজিতাঃ পরে।
কৃতস্তু কর্ম্ম তৎ সর্ব্বং দেবপুত্রেণ কেনচিৎ ॥২১॥
স হি ভীতং দ্রবন্তং মাং দেবপুত্রো ন্যবারয়ৎ।
স চাতিষ্ঠদ্রথোপস্থে বজ্রসংহননো যুবা ॥২২॥
তেন তা নির্জ্জিতা গাবস্তেন তে কুরবো জিতাঃ।
তস্য তৎ কর্ম্ম বীরস্য ,ন ময়া তাত ! তৎ কৃতম্ ॥২৩॥
স হি শারদ্বতং দ্রোণং দ্রোণপুত্রঞ্চ বীর্য্যবান্।
সূতপুত্রঞ্চ ভীষ্মঞ্চ চকার বিমুখান্ শরৈঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

ত্বয়া ত্বৎপিতৃসমীপস্থাঃ পাণ্ডবা ইদানীমেব পিত্রে ন জ্ঞাপনীয়া ইত্যর্জ্জুনোপদেশানন্তরম্ "ন ত্বাং প্রবক্ষ্যামি পিতুঃ সকাশে যাবন্ন বৈ বক্ষ্যসি সব্যসাচিন্!" ইত্যাত্মনঃ প্রতিশ্রুতিং সংস্মরন্ অর্জ্জুনং গোপয়ন্ যথার্থমেবোত্তর উবাচ নেতি। ময়া গাবো ন বিজিতাঃ, ময়া পরে শত্রবশ্চ ন বিজিতাঃ। কিন্তু কেনচিদ্দেবপুত্রেণ তৎ সর্ব্বং কর্ম্ম কৃতম্ ॥২১॥

স ইতি। হি তথাহি, স দেবপুত্রঃ, ভীতং দ্রবন্তং পলায়মানং মাং ন্যবারয়ৎ। পরঞ্চ বজ্রমিব দৃঢ়ং সংহননং শরীরং যস্য স তাদৃশঃ স যুবা, রথোপস্থে মম রথোপরিদেশে অতিষ্ঠৎ। "গাত্রং বপুঃ সংহননম্" ইত্যমরঃ ॥২২॥

তেনেতি। তেন দেবপুত্রেণ তা গাবো নির্জ্জিতাঃ, তেন দেবপুত্রেণৈব তে কুরবশ্চ জিতাঃ। অতএবৈতদ্বিজয়রূপং কর্ম্ম তস্য বীরস্যৈব। কিন্তু হে তাত! ময়া তৎ কর্ম্ম ন কৃতম্ ॥২৩॥

উত্তর বলিলেন—"আমি গরুগুলিকে জয় করি নাই, কিংবা আমি শত্রুদিগকেও জয় করি নাই; কিন্তু কোন দেবপুত্রই সে সকল কার্য্য করিয়াছেন ॥২১॥

আমি ভীত হইয়া পলায়ন করিতেছিলাম, এই অবস্থায় সেই দেবপুত্রই আমাকে বারণ করিয়াছিলেন এবং বজ্রের ন্যায় দৃঢ়শরীর সেই যুবাই আমার রথের উপরে অবস্থান করিয়াছিলেন ॥২২॥

তিনিই সেই গরুগুলিকে জয় করিয়াছেন এবং তিনিই সেই কৌরবগণকে পরাভূত করিয়াছেন; সুতরাং সেই বিজয়কার্য্য সেই বীরেরই বটে; কিন্তু পিতঃ! আমি সে কার্য্য করি নাই ॥২৩॥

(২১)···নির্জ্জিতা গাবঃ··· নির্জ্জিতাঃ পরে। কৃতং তৎ সকলং তেন—বা ব রা ম। (২২) ··বজ্রহস্তনিভো যুবা—ভা। (২৩)···তাত! যৎ কৃতম্—ভা। (২৪)···দ্রোণপুত্রঞ্চ বড়্রথান—বা ব রা ম,···দ্রোণপুত্রঞ্চ পার্থিব!—ভা।

দুর্য্যোধনঞ্চ সমরে স নাগমিব যূথপম্।
প্রভগ্নমব্রবীদ্ভীতং দেবপুত্রো মহাবলঃ ॥২৫॥
ন হাস্তিনপুরে ত্রাণং তব পশ্যামি কিঞ্চন।
ব্যায়ামেন পরীপ্সস্ব জীবিতং কৌরবাত্মজ ! ॥২৬॥
ন মোক্ষ্যসে পলায়ংস্ত্বং রাজন্ ! যুদ্ধে মনঃ কুরু।
পৃথিবীং ভোক্ষ্যসে জিত্বা হতো বা স্বর্গমাপ্স্যসি ॥২৭॥
স নিবৃত্তো নরব্যাঘ্রো মুঞ্চন্ বজ্রনিভান্ শরান্।
সচিবৈঃ সংবৃতো রাজা রথে নাগ ইব শ্বসন্ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বীর্য্যবান্ স হি দেবপুত্র এব শরৈঃ, শারদ্বতং কৃপম্, দ্রোণম্, দ্রোণপুত্রমশ্বত্থামানঞ্চ, সূতপুত্রং কর্ণঞ্চ, ভীষ্মঞ্চ, বিমুখান্ চকার ॥২৪॥

দুর্য্যোধনমিতি। মহাবলঃ স দেবপুত্রঃ, সমরে প্রভগ্নং পরাজিতং ভীতঞ্চ, যূথপং যূথপতিম্, নাগং হস্তিনমিব পলায়মানং দুর্য্যোধনমব্রবীচ্চ ॥২৫॥

নেতি। হে কৌরবাত্মজ ! হাস্তিনপুরে কিঞ্চনাপি তব ত্রাণং ত্রাণোপায়ং ন পশ্যামি, তত্রাপি মদ্গমনসম্ভবাদিত্যাশয়ঃ। অতএব ব্যায়ামেন যুদ্ধশ্রমেণৈব, জীবিতম্ আত্মজীবনম্, পরীপ্সস্ব রক্ষিতুমিচ্ছ ॥২৬॥

নেতি। হে রাজন্ ! ত্বং পলায়ন্ পলায়মানোঽপি ন মোক্ষ্যসে মত্তো মুক্তিং ন প্রাপ্স্যসি। অতো যুদ্ধ এব মনঃ কুরু। তত্র চ জিত্বা পৃথিবীং ভোক্ষ্যসে হতো বা স্বর্গমাপ্স্যসি ॥২৭॥

সেই বলবান্ দেবপুত্রই বাণদ্বারা কৃপ, দ্রোণ, অশ্বত্থামা, কর্ণ ও ভীষ্মকে বিমুখ করিয়াছেন ॥২৪॥

তা'র পর, দুর্য্যোধন যুদ্ধে পরাজিত হইয়া ভীত অবস্থায় যূথপতি হস্তীর ন্যায় পলায়ন করিতেছিলেন ; তখন সেই মহাবল দেবপুত্র তাঁহাকে এই কথা বলিয়াছিলেন—॥২৫॥

"কৌরবনন্দন ! হস্তিনাপুরেও তোমার কোন প্রকারেই রক্ষার উপায় দেখি না ; অতএব যুদ্ধ করিয়াই নিজের জীবন রক্ষার চেষ্টা কর ॥২৬॥

রাজা ! তুমি পলায়ন করিয়াও আমার নিকট হইতে মুক্তি পাইবে না ; অতএব যুদ্ধেই মনোনিবেশ কর। তাহা হইলে, জয় করিতে পারিলে পৃথিবী ভোগ করিবে, আর নিহত হইলে স্বর্গ লাভ করিবে" ॥২৭॥

---

(২৫) দুর্য্যোধনং বিকর্ণঞ্চ স নাগমিব যূথপম্।...রাজপুত্রং মহাবলঃ—বা ব রা ম,...নাগানামিব যূথপঃ। প্রয়ান্তমব্রবীৎ—ভা। (২৭) ন মোক্ষ্যসি—প্র। (২৮)...যথা নাগো বিনিঃশ্বসন্—ভা।

তত্র মে রোমহর্ষোঽভূদূরুস্তম্ভশ্চ মারিষ ! ।
তত্র সাগরসঙ্কাশমনীকং ব্যধমচ্ছরৈঃ ॥২৯॥
তৎ প্রণুদ্য রথানীকং সিংহসংহননো যুবা ।
কুরূংস্তান্ প্রহসন্ রাজন্ ! বাসাংস্যপহরদ্বলী ॥৩০॥
একেন তেন বীরেণ ষড়্‌রথাঃ পরিনির্জ্জিতাঃ ।
শার্দ্দূলেনেব মত্তেন মৃগাস্তৃণচরা বনে ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। ততঃ সচিবৈঃ সংবৃতঃ নরব্যাঘ্রঃ স রাজা, রথে তিষ্ঠন্, নাগঃ সর্প ইব শ্বসন্, বজ্রনিভান্ শরান্ মুঞ্চন্ নিক্ষিপংশ্চ নিবৃত্তঃ ॥২৮॥

তত্রেতি। মা রেষতি ন হিনস্তি সদ্বৃত্তমিতি মারিষঃ। "রিষ রুষ হিংসায়াম্" ইতি রিষধাতোর্নাম্ন্যুপপদত্বাৎ কঃ। "আর্য্যস্তু মারিষঃ" ইত্যমরঃ। হে মারিষ ! আর্য্য ! তত্র মে রোমহর্ষ উরুস্তম্ভশ্চাভূৎ, তয়োরলৌকিকযুদ্ধদর্শনাদিতি ভাবঃ। তত্র চ যুদ্ধে স দেবপুত্রঃ শরৈঃ, সাগরসঙ্কাশম্ অনীকং দুর্য্যোধনসৈন্যম্, ব্যধমৎ অতাড়য়ৎ ॥২৯॥

তদিতি। হে রাজন্ ! সিংহস্যেব সংহননং দৃঢ়ং শরীরং যস্য স তাদৃশঃ, বলী স যুবা দেবপুত্রঃ, তৎ রথানীকং রথিসৈন্যম্, প্রণুদ্য পরাজিত্য, তান্ কুরূন্ প্রহসন্, তেষাং বাসাংসি অপহরৎ, মদ্দ্বারেতি শেষঃ। অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥৩০॥

একেনেতি। মত্তেন শার্দ্দূলেন বনে তৃণচরা মৃগা ইব. একেনৈব তেন বীরেণ, ষট্ রথাঃ ভীষ্ম-দ্রোণ-কর্ণ-কৃপাশ্বত্থাম-দুর্য্যোধনাঃ পরিনির্জ্জিতাঃ ॥৩১॥

তাহার পর সেই নরশ্রেষ্ঠ রাজা দুর্য্যোধন অমাত্যগণে পরিবেষ্টিত হইয়া, রথে থাকিয়া, সর্পের ন্যায় শ্বাস ত্যাগ করতঃ, বজ্রতুল্য বাণ সকল নিক্ষেপ করিতে করিতে প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥২৮॥

আর্য্য। তখন তাঁহাদের যুদ্ধ দেখিয়া আমার রোমাঞ্চ ও উরুস্তম্ভ হইল। ক্রমে সেই দেবপুত্র বাণদ্বারা সাগরতুল্য সেই কৌরবসৈন্যকে পীড়ন করিতে লাগিলেন ॥২৯॥

রাজা। তাহার পর সিংহের ন্যায় দৃঢ়শরীর ও বলবান্ সেই যুবা দেবপুত্র সেই রথিসৈন্যকে পরাভূত করিয়া এবং সেই কৌরবগণকে উপহাস করিতে থাকিয়া তাঁহাদের বস্ত্র সকল অপহরণ করিলেন ॥৩০॥

বনমধ্যে মত্ত ব্যাঘ্র যেমন তৃণচারী হরিণগণকে জয় করে, সেইরূপ একাকী সেই বীরই ভীষ্মপ্রভৃতি ছয় জন রথীকে জয় করিয়াছেন' ॥৩১॥

---

(২৯) তং দৃষ্ট্বা···উরুকম্পশ্চ··স তত্র সিংহসঙ্কাশম্—বা ব রা ম,···উরুস্তম্ভশ্চ মেঽভবৎ। যদভ্রঘনসঙ্কাশমনীকমধমচ্ছরৈঃ—ভা। (৩০)··রাজন্ ! সংস্থিতান্ হৃতবাসসঃ—বা ব রা ম। (৩১)···ষড়্‌রথাঃ পরিবারিতাঃ—প্র ভা।

বিরাট উবাচ।

ক স বীরো মহাবাহুর্দেবপুত্রো মহারথঃ।
যো মে ধনমবাজৈষীৎ কুরুভির্গ্রস্তমাহবে ॥৩২॥
ইচ্ছামি তমহং দ্রষ্টুমর্চ্চিতুঞ্চ মহাবলম্।
যেন মে ত্বঞ্চ গাবশ্চ রক্ষিতা দেবসূনুনা ॥৩৩॥

উত্তর উবাচ।

অন্তর্দ্ধানং গতস্তাত! দেবপুত্রঃ প্রতাপবান্।
স তু শ্বো বা পরশ্বো বা মন্যে প্রাদুর্ভবিষ্যতি ॥৩৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমাখ্যায়মানন্তু ছন্নং সত্রেণ পাণ্ডবম্।
বসন্তং তত্র নাজ্ঞাসীদ্বিরাটঃ পার্থমর্জ্জুনম্ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

ক্বেতি। মহাবাহুর্মহারথশ্চ দেবপুত্রঃ স বীরঃ ক কুত্র বর্ত্ততে। যঃ কুরুভির্গ্রস্তম্ আয়ত্তীকৃতং মে ধনম্, আহবে যুদ্ধে অবাজৈষীৎ ॥৩২॥

ইচ্ছামীতি। অহং তং মহাবলং দ্রষ্টুমর্চ্চিতুঞ্চ ইচ্ছামি, যেন দেবসূনুনা, ত্বঞ্চ মে গাবশ্চ রক্ষিতাঃ ॥৩৩॥

অন্তরিতি। হে তাত! প্রতাপবান্ স দেবপুত্রঃ, অন্তর্দ্ধানমদৃশ্যতাং গতঃ। কিন্তু সঃ, শ্বঃ পরদিনে বা তৎপরশ্বো বা প্রাদুর্ভবিষ্যতীতি মন্যে ॥৩৪॥

এবমিতি। বিরাটস্তু, এবমাখ্যায়মানম্ উত্তরেণ বর্ণ্যমানম্, সত্রেণ ছদ্মবেশেন ছন্নমাবৃত-স্বরূপম্, তত্রৈব বসন্তঞ্চ, পাণ্ডবং পার্থমর্জ্জুনং নাজ্ঞাসীৎ ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

সীদন্তি শূরা ইতি শেষঃ ॥১৭—১৮॥ অবগাঢ়াঃ পরাভূতাঃ ॥১৯॥ প্রকাশ্য নির্জ্জিত্য ॥২০—২৫॥ ব্যায়ামেন নিত্যং দেশান্তরসঞ্চারেণ। এতেন স দেবপুত্রস্তেঽধামগ্রেঽপি নাশং করিষ্যতীতি সূচিতম্ ॥২৬—২৭॥ রোমহর্ষোঽভূন্মমেতি শেষঃ ॥২৯—৩৪॥ সত্রেণ ব্যাজেন ॥৩৫—৩৭॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"যিনি কৌরবগণের হস্তগত আমার ধন সকল যুদ্ধে জয় করিয়াছেন, সেই মহাবাহু ও মহারথ দেবপুত্র কোথায় রহিলেন? ॥৩২॥

যে দেবপুত্র তোমাকে এবং আমার গরুগুলিকে রক্ষা করিয়াছেন, আমি সেই মহাবীর দেবপুত্রকে দেখিতে ও পূজা করিতে ইচ্ছা করি" ॥৩৩॥

উত্তর বলিলেন—"পিতঃ! প্রতাপশালী সেই দেবপুত্র অন্তর্দ্ধান পাইয়াছেন। আমি মনে করি—তিনি কল্য বা পরশ্ব আবির্ভূত হইবেন" ॥৩৪॥

---

(৩২) কোঽসৌ বীরঃ...মহাযশাঃ—ভা। (৩৩)...অর্চ্চিতুং বা—ভা। (৩৪)...গতস্তত্র—বা ব রা ব। (৩৫) এবমাখ্যায়মানং তম্—প্র।

ততঃ পার্থোঽভ্যনুজ্ঞাতো বিরাটেন মহাত্মনা।
প্রদদৌ তানি বাসাংসি বিরাটদুহিতুঃ স্বয়ম্ ॥৩৬॥
উত্তরা তু মহার্হাণি বিচিত্রাণি তনূনি চ।
প্রত্যগৃহ্লাত্ততঃ প্রীতা তানি বাসাংসি ভাবিনী ॥৩৭॥
মন্ত্রয়িত্বা তু কৌন্তেয় উত্তরেণ রহস্তদা।
ইতিকর্তব্যতাং সর্বাং রাজন্যথ যুধিষ্ঠিরে ॥৩৮॥
ততস্তথা তদ্ব্যদধাদ্‌যথাবৎ পুরুষর্ষভঃ।
সহ পুত্রেণ মৎস্যস্য সংপ্রহৃষ্টো নরর্ষভ! ॥৩৯॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাট-
পর্ব্বণি গোহরণে উত্তরগোগ্রহে বিরাটোত্তরসংবাদো
নাম চতুঃষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ পার্থো বৃহন্নলারূপ এবার্জ্জুনঃ, মহাত্মনা বিরাটেন অভ্যনুজ্ঞাতঃ সন্, স্বয়মেব, তানি বাসাংসি, বিরাটদুহিতুঃ উত্তরায়াঃ সমীপে প্রদদৌ ॥৩৬॥

উত্তরেতি। ভাবিনী খেলানুরাগবতী উত্তরা তু, প্রীতা সতী, ততঃ পার্থাৎ, মহার্হাণি মহামূল্যানি, তনূনি সূক্ষ্মাণি, বিচিত্রাণি চ, তানি বাসাংসি প্রত্যগৃহ্লাৎ ॥৩৭॥

মন্ত্রেতি। হে নরর্ষভ! জনমেজয়! অথ তদা সম্প্রহৃষ্টঃ পুরুষর্ষভঃ কৌন্তেয়ঃ অর্জ্জুনঃ,

---

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুন ছদ্মবেশে আবৃত থাকিয়া সেই-খানেই বাস করিতেছিলেন এবং উত্তরও এইভাবে তাঁহার বর্ণনা করিতে-ছিলেন; কিন্তু (ছদ্মবেশে আবৃত থাকায়) বিরাট তাঁহাকে জানিতে পারিলেন না ॥৩৫॥

তাহার পর বৃহন্নলারূপী অর্জ্জুন, মহাত্মা বিরাটরাজার অনুমতি অনুসারে নিজেই যাইয়া সেই সকল বস্ত্র উত্তরাকে সমর্পণ করিলেন ॥৩৬॥

খেলানুরক্তা উত্তরাও সন্তুষ্ট হইয়া বৃহন্নলারূপী অর্জ্জুনের নিকট হইতে মহামূল্য, সূক্ষ্ম ও বিচিত্র সেই সকল বস্ত্র গ্রহণ করিলেন ॥৩৭॥

নরশ্রেষ্ঠ জনমেজয়! তাহার পর তখনই আনন্দিত পুরুষশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন

---

(৩৬) ততঃ পার্থোঽপ্যনুজ্ঞাতঃ—প্র। (৩৭)···বিবিধানি নবানি চ। প্রতিগৃহ্যাভবৎ ···ভামিনী—বা ব রা ম,···বিবিধানি তনূনি চ···ভামিনী—ভা। (৩৮)···রাজন্! পার্থে যুধিষ্ঠিরে—বা ব রা ম। (৩৯)···যথাবৎ পুরুষর্ষভঃ···প্রহৃষ্টো ভরতর্ষভ!—বা ব,···যথাবৎ পুরুষর্ষভ!···প্রহৃষ্টা ভরতর্ষভাঃ—রা ম, ··নরর্ষভ—ভা। * '···অষ্টষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '···একোনসপ্ততিতমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম।

পঞ্চষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

ততস্তৃতীয়ে দিবসে ভ্রাতরঃ পঞ্চ পাণ্ডবাঃ ।
স্নাতাঃ শুক্লাম্বরধরাঃ সময়ে চরিতব্রতাঃ ॥১॥
যুধিষ্ঠিরং পুরস্কৃত্য রাজাভরণভূষিতাঃ ।
অভিপদ্মা যথা নাগা ভ্রাজমানা মহারথাঃ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

মৎস্যস্য বিরাটস্য পুত্রেণ উত্তরেণ সহ, রহো নির্জ্জনে, রাজনি যুধিষ্ঠিরে তস্য প্রকাশবিষয়ে, সর্ব্বামিতিকর্ত্তব্যতাং মন্ত্রয়িত্বা, ততো যথাবদেব তৎ সর্ব্বম্, তথা ব্যদধাৎ অকরোৎ ॥৩৮—৩৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-
বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি
গোহরণে চতুঃষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তত ইতি। ততঃ প্রাগুক্তদিবসাৎ, তৃতীয়ে দিবসে। দ্বিতীয়দিবসস্তু রাজাভরণাদ্যায়োজনেনৈব গতমিত্যাশয়ঃ। সময়ে যথাকালম্, চরিতব্রতা অনুষ্ঠিতবনবাসাদিনিয়মাঃ, মহারথাঃ,

ভারতভাবদীপঃ

মন্ত্রয়িত্বেতি। যুধিষ্ঠিরে যুধিষ্ঠিরবিষয়ে ইতিকর্ত্তব্যতাম্ অগ্রে কর্ত্তুমিষ্টাং ভদ্রাসনে রাজ উপবেশনাদিরূপাং ক্রিয়ামুত্তরেণ সহ মন্ত্রয়িত্বা তথা যথামন্ত্রং তৎ তাং ব্যদধাদিত্যন্বয়োরন্বয়ঃ। হে রাজন্! জনমেজয়! ॥৩৮॥ প্রহৃষ্টা অভুবন্নিতি শেষঃ ॥৩৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুঃষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৬৪॥

বিরাটরাজার পুত্র উত্তরের সহিত নির্জ্জনে যাইয়া, রাজা যুধিষ্ঠিরের প্রকাশবিষয়ে সমস্ত ইতিকর্ত্তব্যতা পর্য্যালোচনা করিয়া, তৎপরে সেইভাবে যথাযথরূপে সেই কার্য্য সকল সম্পাদন করিলেন ॥৩৮—৩৯॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর তৃতীয় দিনে যথাকালে ব্রতচারী, মহারথ ও অগ্নির তুল্য তেজস্বী পাণ্ডবেরা পাঁচ ভাই স্নান ও শুক্লবর্ণ বস্ত্র পরিধান

---

(১)…সমং যে চরিতব্রতাঃ—ভা। (২) শ্লোকাৎ পরম্ 'বিরাটস্য সভাং জগ্মুর্নিস্তীর্ণা ব্রতমুত্তমম্। স্বথাসনং জগৃহতুর্বীরৌ ধর্ম্মসুতস্য বৈ। যমজৌ তৌ সুসংহৃষ্টাবস্ত্রং নস্ছত্রমাদধে। চামরং ভীমসেনশ্চ শ্বেতং জগ্রাহ দুর্জ্জয়ঃ। বস্ত্রতাম্বূলসংপূর্ণং দ্রৌপদী স্বর্ণভাজনম্।' ইতি সার্দ্ধশ্লোকদ্বয়মধিকম্—প্র।

বিরাটস্য সভাং গত্বা ভূমিপালাসনেষ্বথ।
নিষেদুঃ পাবকপ্রখ্যাঃ সর্ব্বে ধিষ্ণ্যেষ্বিবাগ্নয়ঃ ॥৩॥ (বিশেষকম্)
তেষু তত্রোপবিষ্টেষু বিরাটঃ পৃথিবীপতিঃ।
আজগাম সভাং কর্ত্তুং রাজকার্য্যাণি সর্ব্বশঃ ॥৪॥
শ্রীমন্তং পাণ্ডবং দৃষ্ট্বা জ্বলন্তমিব পাবকম্।
মুহূর্ত্তমিব চ ধ্যাত্বা সরোষঃ পৃথিবীপতিঃ ॥৫॥
অথ মৎস্যোঽব্রবীৎ কঙ্কং দেবরূপমবস্থিতম্।
মরুদ্‌গণৈরুপাসীনং ত্রিদশানামিবেশ্বরম্ ॥৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

পাবকপ্রখ্যা অগ্নিতুল্যাস্তেজস্বিনঃ, পাণ্ডবাঃ পঞ্চ ভ্রাতরঃ, স্নাতাঃ, শুক্লাম্বরধরাঃ, রাজাভরণ-ভূষিতাঃ, অতএব অভিপন্না অলঙ্করণং প্রাপ্তাঃ, নাগা হস্তিনো যথা, তথা ভ্রাজমানাঃ শোভমানাঃ সন্ত, যুধিষ্ঠিরং পুরস্কৃত্য অগ্রেসরীকৃত্য, বিরাটস্য সভাং গত্বা, অথ ধিষ্ণ্যেষু বেদিস্থানেষু, সর্ব্বে দক্ষিণাগ্নি-গার্হপত্যাহবনীয়-সভ্যাবসথ্যাখ্যাঃ পঞ্চ অগ্নয় ইব, ভূমিপালাসনেষু রাজযোগ্যাসনেষু, নিষেদুঃ উপবিবিশুঃ। "ধিষ্ণ্যং স্থানে গৃহে ভেঽগ্নৌ" ইত্যমরঃ ॥১—৩॥

তেষ্বিতি। তেষু পাণ্ডবেষু তত্রোপবিষ্টেষু সৎসু, পৃথিবীপতির্বিরাটঃ, সর্ব্বশঃ সর্ব্বাণি রাজকার্য্যাণি কর্ত্তুম্, সভামাজগাম ॥৪॥

শ্রীতি। অথ পৃথিবীপতির্মৎস্যো বিরাটঃ, জ্বলন্তং পাবকমগ্নিমিব, পাণ্ডবং যুধিষ্ঠিরম্, শ্রীমন্তম্ অপরপাণ্ডবাপেক্ষয়া অধিককান্তিমন্তং দৃষ্ট্বা, মুহূর্ত্তমিব চ, ধ্যাত্বা কর্ত্তব্যং বিচিন্ত্য, সরোষঃ সন্, মরুদ্‌গণৈর্দেবগণৈঃ, উপাসীনমুপাস্যমানম্, ত্রিদশানামীশ্বরম্ ইন্দ্রমিবাবস্থিতম্, দেবরূপং কঙ্কমব্রবীৎ ॥৫—৬॥

করিয়া, রাজার যোগ্য অলঙ্কারে অলঙ্কৃত হইয়া, অলঙ্কৃত হস্তীর ন্যায় শোভা পাইতে থাকিয়া, যুধিষ্ঠিরকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া, বিরাটরাজার সভায় যাইয়া, বিভিন্ন বেদির উপরে পাঁচটী অগ্নির ন্যায় পাঁচখানি রাজাসনে উপবেশন করিলেন ॥১—৩॥

তাঁহারা সেই সকল আসনে উপবেশন করিলে, বিরাটরাজা সর্ব্বপ্রকার রাজকার্য্য করিবার জন্য সেই সভায় আগমন করিলেন ॥৪॥

তাহার পর বিরাটরাজা প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় যুধিষ্ঠিরকে অধিক কান্তিশালী দেখিয়া, কিয়ৎকাল চিন্তা করিয়া, ক্রুদ্ধ হইয়া, দেবগণসেবিত দেবরাজের ন্যায় দেবমূর্ত্তিতে অবস্থিত কঙ্ককে বলিলেন—॥৫—৬॥

(৩) ··ভূমিপালাসনে সুখম্—প্র। (৫) শ্রীমতঃ পাণ্ডবান্ দৃষ্ট্বা জ্বলতঃ পাবকানিব—বা ব রা ম,···স মুহূর্ত্তমিব ধ্যাত্বা—প্র,···মুহূর্ত্তমিব সন্ধ্যাত্বা—ভা। (৬) ··দেবরূপমিব স্থিতম্—প্র বা ব রা ম।

অহং লক্ষ্মীনিবাসস্ত্বং সভাস্তারো ময়া কৃতঃ।
অথ রাজাসনে কস্মাদুপবিষ্টোঽস্যলঙ্কৃতঃ ॥৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

পরিহাসেপ্সয়া বাক্যং বিরাটস্য নিশম্য তৎ।
স্ময়মানোঽর্জ্জুনো রাজন্নিদং বচনমব্রবীৎ ॥৮॥

অর্জ্জুন উবাচ। †

ইন্দ্রস্যাপ্যাসনং রাজন্নয়মারোঢ়ুমর্হতি।
ব্রহ্মণ্যঃ শ্রুতবাংস্ত্যাগী যজ্ঞশীলো দৃঢ়ব্রতঃ ॥৯॥
এষ বিগ্রহবান্ ধর্ম্ম এষ বীর্য্যবতাং বরঃ।
এষ বুদ্ধ্যাধিকো লোকে তপসাঞ্চ পরায়ণম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। অহং লক্ষ্মীনিবাসঃ রাজলক্ষ্ম্যা আশ্রয়ঃ রাজেত্যর্থঃ, ত্বন্তু ময়া সভাস্তারঃ সভ্যঃ কৃতঃ। অথ ত্বং রাজবদেবালঙ্কৃতঃ সন্, কস্মাদ্ধেতোঃ, রাজাসনে উপবিষ্টোঽসি। "সভাসদঃ সভাস্তারাঃ সভ্যাঃ সামাজিকাশ্চ তে" ইত্যমরঃ ॥৭॥

পরীতি। হে রাজন্! জনমেজয়! অর্জ্জুনঃ বিরাটস্য তদ্বাক্যং নিশম্য, স্ময়মান ঈষদ্ধসন্ সন্, পরিহাসেপ্সয়া পরিহাসকরণেচ্ছয়া ইদং বচনমব্রবীৎ ॥৮॥

ইন্দ্রস্যেতি। হে রাজন্! বিরাট! ব্রহ্মণ্যো বেদহিতঃ, শ্রুতবান্ শাস্ত্রজ্ঞঃ, ত্যাগী দাতা, যজ্ঞশীলো দৃঢ়ব্রতশ্চ অয়ং জনঃ, ইন্দ্রস্যাপি আসনমারোঢ়ুমর্হতি ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—২॥ ধিষ্ণ্যেষু আয়তনেষু ॥৩—৬॥ অক্ষাতিবাপঃ অক্ষান্ অতিবপতীতি তথা দ্যূতকারী ॥৭॥ পরিহাসেপ্সয়া সনিন্দোপালম্ভমপেক্ষ্য যদ্বিরাটস্য বাক্যং তন্নিশম্য

"কঙ্ক! আমি রাজা; আর তোমাকে আমিই সভাসদ্ করিয়াছি। এ অবস্থায় তুমি রাজার ন্যায় অলঙ্কৃত হইয়া কেন রাজাসনে উপবেশন করিয়াছ?" ॥৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজা জনমেজয়! অর্জ্জুন বিরাটের সেই কথা শুনিয়া ঈষৎ হাস্য করিয়া পরিহাস করিবার ইচ্ছায় এই সকল কথা বলিতে লাগিলেন ॥৮॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"রাজা! বেদহিতকারী, শাস্ত্রজ্ঞ, দাতা, যজ্ঞপরায়ণ ও দৃঢ়ব্রতশালী এই ব্যক্তি ইন্দ্রের আসনেও আরোহণ করিতে পারেন ॥৯॥

---

(৭) স কিলাক্ষনিবাপস্ত্বম্—বা ব, স কিলাক্ষাতিবাপস্ত্বম্—রা ম। † অয়ং পাঠো ভা নাস্তি। (১০)...পরায়ণঃ—প্র, ভা।

এবোঽস্ত্রং বিবিধং বেত্তি ত্রৈলোক্যে সচরাচরে।
ন চৈবান্যঃ পুমান্ বেত্তি ন বেৎস্যতি কদাচন ॥১১॥
ন দেবা নাসুরাঃ কেচিন্ন মনুষ্যা ন রাক্ষসাঃ।
গন্ধর্ব্বা যক্ষপ্রবরাঃ কিন্নরা ন মহোরগাঃ ॥১২॥
দীর্ঘদর্শী মহাতেজাঃ পৌরজানপদপ্রিয়ঃ।
পাণ্ডবানামতিরথো রাজা ধর্ম্মপরো বশী ॥১৩॥
মহর্ষিকল্পো রাজর্ষিস্ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ।
বলবান্ ধৃতিমান্ সৌম্যঃ সত্যবাদী জিতেন্দ্রিয়ঃ।
ধনৈশ্চ সঞ্চয়ৈশ্চৈব শক্রবৈশ্রবণোপমঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। এষ জনঃ, বিগ্রহবান্ মূর্ত্তিমান্ ধর্ম্মঃ, এষ বীর্য্যবতাং বরঃ, লোকে এষ বুদ্ধ্যা অধিকঃ সর্ব্বশ্রেষ্ঠঃ, তপসাং পরায়ণং পরমাশ্রয়শ্চ ॥১০॥

এষ ইতি। সচরাচরে ত্রৈলোক্যে এষ এব বিবিধমস্ত্রং বেত্তি; অন্যঃ পুমাংশ্চ ঈদৃশং নৈব বেত্তি, কদাচন ন বেৎস্যতি চ ॥১১॥

নেতি। দেবা ন, অসুরা ন, কেচিন্মনুষ্যা ন, রাক্ষসা ন, গন্ধর্ব্বা যক্ষপ্রবরাঃ কিন্নরা মহোরগা মহানাগাশ্চ ন ঈদৃশং বিবিধমস্ত্রং বিদন্তীত্যর্থঃ ॥১২॥

দীর্ঘেতি। এষ দীর্ঘদর্শী পণ্ডিতঃ, মহাতেজাঃ, পৌরজানপদপ্রিয়ঃ, অতিরথঃ, ধর্ম্মপরঃ, বশী বিজিতচিত্তশ্চ, পাণ্ডবানাং মধ্যে রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৩॥

মহর্ষীতি। এষ ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতো বিখ্যাতঃ, মহর্ষিকল্পো রাজর্ষিঃ। তথা এষ বলবান্, ধৃতিমান্ ধৈর্য্যবান্, সৌম্যঃ কোমলঃ, সত্যবাদী, জিতেন্দ্রিয়ো বশীকৃতজ্ঞানকর্ম্মে-

ইনি মূর্ত্তিমান্ ধর্ম্ম, ইনি বলবান্‌দিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, ইনি বুদ্ধিতে জগতের মধ্যে প্রধান এবং ইনি পরম তপস্বী ॥১০॥

সচরাচর ত্রিভুবনমধ্যে ইনিই নানাবিধ অস্ত্র জানেন; অন্য কোন পুরুষই ইহার তুল্য অস্ত্র জানে না বা কখনও জানিবেও না ॥১১॥

দেবগণ, অসুরগণ, মনুষ্যগণ, রাক্ষসগণ, গন্ধর্ব্বগণ, যক্ষগণ, কিন্নরগণ এবং মহানাগগণও ইহার তুল্য নানাবিধ অস্ত্র জানেন না ॥১২॥

ইনি পণ্ডিত, মহাতেজা, পুরবাসী ও দেশবাসীদিগের প্রিয়, অতিরথ, ধর্ম্মপরায়ণ ও বিজিতচিত্ত পাণ্ডবগণের মধ্যে রাজা ॥১৩॥

(১১) এবোঽস্ত্রবিদ্বান্ সংগ্রামে—প্র, এবোঽস্ত্রযোদ্ধা সংগ্রামে—ভা। (১২)…গন্ধর্ব্বযক্ষপ্রবরাঃ সকিন্নরমহোরগাঃ—বা ব রা ম,…গন্ধর্ব্বযক্ষপ্রবরাঃ—ভা। (১৩)…যজ্ঞধর্ম্মপরো বশী—বা ব রা ম,…যজ্ঞ ধর্ম্মপরো বশী—ভা। (১৪)…সত্যবাদী যতেন্দ্রিয়ঃ—ভা। তৃতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।

যথা মনুর্ম্মহাতেজা লোকানাং পরিরক্ষিতা।
এবমেষ মহাতেজাঃ প্রজানুগ্রহকারকঃ ॥১৫॥
অয়ং কুরূণামৃষভঃ কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
অস্য লোকে স্থিতা কীর্ত্তিঃ সূর্য্যস্যেব দিবা প্রভা ॥১৬॥
সংসরন্তি দিশঃ সর্ব্বা যশসোঽস্য গভস্তয়ঃ।
উদিতস্যেব সূর্য্যস্য তেজসোঽনু গভস্তয়ঃ ॥১৭॥
এনং দশ সহস্রাণি কুঞ্জরাণাং তরস্বিনাম্।
অন্বয়ুঃ পৃষ্ঠতো রাজন্! যাবদধ্যাবসৎ কুরূন্ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

ন্দ্রিয়ঃ। কিঞ্চ এষ ধনৈঃ, সঞ্চয়ৈর্গুণসমূহৈশ্চ, শক্রবৈশ্রবণোপম ইন্দ্রকুবেরতুল্যঃ। বটুপাঠোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৪॥

যথেতি। মহাতেজা মনুর্যথা লোকানাং পরিরক্ষিতা, এবং তথা এষ মহাতেজা অপি প্রজানুগ্রহকারকঃ অনুগ্রহেণ লোকানাং পরিরক্ষিতেত্যর্থঃ ॥১৫॥

অয়মিতি। অয়ং কুরূণাম্ ঋষভঃ শ্রেষ্ঠঃ কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ। তথা দিবা দিবসে সূর্য্যস্য প্রভা ইব অস্য যুধিষ্ঠিরস্য কীর্ত্তির্লোকে স্থিতা ॥১৬॥

সমিতি। উদিতস্য সূর্য্যস্য তেজসঃ, অনু পশ্চাৎ গভস্তয়ঃ কিরণা ইব, অস্য যশসশ্চন্দ্রতুল্যাস্তেত্যর্থঃ গভস্তয়ঃ, সর্ব্বা দিশঃ, সংসরন্তি গচ্ছন্তি ॥১৭॥

এনমিতি। হে রাজন্! অয়ং যাবৎ কুরূন্ কুরুদেশমধ্যাবসৎ, তাবৎ তরস্বিনাং বলবতাং কুঞ্জরাণাং দশ সহস্রাণি, পৃষ্ঠত এনমন্বয়ুর্গতবন্তঃ ॥১৮॥

ইনি ত্রিভুবন-বিখ্যাত মহর্ষিতুল্য রাজর্ষি, বলবান্, ধৈর্য্যশীল, কোমলস্বভাব, সত্যবাদী ও জিতেন্দ্রিয়; আর ইনি ধনে ও গুণসমূহে ইন্দ্র ও কুবেরের তুল্য ॥১৪॥

মহাতেজা মনু যেমন অনুগ্রহপূর্ব্বক লোকরক্ষা করেন, এই মহাতেজাও তেমনই অনুগ্রহপূর্ব্বক লোকরক্ষা করিয়া থাকেন ॥১৫॥

ইনি কৌরবশ্রেষ্ঠ কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠির। ইঁহার কীর্ত্তি, দিনের বেলায় সূর্য্যের আলোকের ন্যায় জগৎ ব্যাপিয়া রহিয়াছে ॥১৬॥

উদিত সূর্য্যের কিরণের ন্যায় ইঁহার যশের কিরণও সকল দিকেই প্রসৃত হইতেছে ॥১৭॥

রাজা! ইনি যে পর্য্যন্ত কুরুদেশে অবস্থান করিয়াছেন, সে পর্য্যন্ত বলবান্ দশসহস্র হস্তী ইঁহার পিছনে গমন করিত ॥১৮॥

---

(১৫)...প্রজানুগ্রহকৃন্নরঃ—প্র। (১৭) সঞ্চরন্তি দিশঃ সর্ব্বা—ত।

ত্রিংশদেনং সহস্রাণি রথাঃ কাঞ্চনমালিনঃ।
সদশ্বৈরুপসম্পন্নাঃ পৃষ্ঠতোঽনুযযুঃ সদা ॥১৯॥
এনমষ্টশতাঃ সূতাঃ সুমৃষ্টমণিকুণ্ডলাঃ।
অস্তুবন্ মাগধৈঃ সার্দ্ধং পুরা শক্রমিবর্ষয়ঃ ॥২০॥
ইমং নিত্যমুপাতিষ্ঠন্ কুরবঃ কিঙ্করা যথা।
সর্ব্বে চ রাজন্! রাজানো ধনেশ্বরমিবামরাঃ ॥২১॥
এষ সর্ব্বান্ মহীপালান্ করমাহারয়ত্তদা।
বৈশ্যানিব মহারাজো বিবশান্ স্ববশানপি ॥২২॥
অষ্টাশীতিসহস্রাণি স্নাতকানাং মহাত্মনাম্।
উপজীবন্তি রাজানমেনং সুচরিতব্রতম্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

ত্রিংশদিতি। কাঞ্চনমালিনঃ স্বর্ণমালাভূষিতাঃ, সদশ্বৈরুপসম্পন্না যুক্তাশ্চ, ত্রিংশৎ সহস্রাণি রথাঃ, সদৈব পৃষ্ঠত এনমনুযযুঃ ॥১৯॥

এনমিতি। সুমৃষ্টানি সুষ্ঠু মার্জ্জনেন উজ্জ্বলীকৃতানি মণিকুণ্ডলানি যেষাং তে, অষ্টশতাঃ সূতাঃ স্তুতিপাঠকাঃ, মাগধৈরপরবিধৈঃ স্তুতিপাঠকৈঃ সার্দ্ধম্, শক্রমিন্দ্রম্, ঋষয় ইব, পুরা এনং যুধিষ্ঠিরমস্তুবন্ ॥২০॥

ইমমিতি। হে রাজন্! কিঙ্করা যথা, তথা কুরবঃ সর্ব্বে রাজানশ্চ, অমরা ধনেশ্বরং কুবেরমিব, নিত্যমেব, ইমং যুধিষ্ঠিরম্, উপাতিষ্ঠন্ উপাসত ॥২১॥

এষ ইতি। এষ মহারাজঃ, বিবশান্ আত্মনোঽনধীনান্, স্ববশান্, স্বায়ত্তানপি চ, সর্ব্বানেব মহীপালান্, বৈশ্যানিব, তদা কুরুরাজ্যবাসকালে, করম্, আহারয়ৎ আদাপয়ৎ ॥২২॥

স্বর্ণমালাশোভিত এবং উৎকৃষ্ট ঘোটকযুক্ত ত্রিংশৎ সহস্র রথ সর্ব্বদাই ইঁহার পিছনে যাইত ॥১৯॥

ঋষিরা যেমন ইন্দ্রের স্তব করেন, সেইরূপ উজ্জ্বল মণিকুণ্ডলধারী অষ্টশত স্তুতিপাঠক অন্যবিধ স্তুতিপাঠকদের সহিত মিলিত হইয়া পূর্ব্বে ইঁহার স্তব করিত ॥২০॥

রাজা! দেবগণ যেমন কুবেরের উপাসনা করেন, সেইরূপ ভৃত্যের ন্যায় কৌরবেরা ও রাজারা সকলে সর্ব্বদাই ইঁহার উপাসনা করিতেন ॥২১॥

বৈশ্যগণেরই তুল্য অনধীন ও অধীন সমস্ত রাজার নিকট হইতেই এই মহারাজ কর্ম্মচারিগণদ্বারা কর আদায় করাইতেন ॥২২॥

(২০)…অব্রুবন্ মাগধৈঃ সার্দ্ধম্—বা ব রা ম। (২১) এনং নিত্যমুপাসন্ত—বা ব রা ম।
(২২)…করদান্ সমকারয়ৎ। বৈশ্যানিব মহাভাগঃ—বা ব রা ম,.. বৈশ্যানিব মহারাজ!—ভা।

এষ বৃদ্ধাননাথাংশ্চ ব্যঙ্গান্ পঙ্গূংশ্চ মানবান্।
পুত্রবৎ পালয়ামাস প্রজাধর্ম্মেণ বীর্য্যবান্ ॥২৪॥
এষ ধর্ম্মে দমে চৈব ক্রোধে চাপি যতঃ সদা।
মহাপ্রসাদো ব্রহ্মণ্যঃ সত্যবাদী চ পার্থিবঃ ॥২৫॥
শ্রীপ্রতাপেন চৈবাস্য তপ্যতে স সুযোধনঃ।
সগণঃ সহ কর্ণেন সৌবলেয়েন বা বিভো! ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

অষ্টেতি। মহাত্মনাং স্নাতকানাং গৃহস্থানাম্ অষ্টাশীতিসহস্রাণি, এনং সুচরিতব্রতং রাজানম্, উপজীবন্তি স্ম। "স্নাতকা গৃহমেধিনঃ" ইত্যমরঃ ॥২৩॥

এষ ইতি। বীর্য্যবান্ এষ রাজা, বৃদ্ধান্, অনাথান্, ব্যঙ্গান্ বিকৃতাঙ্গান্, পঙ্গূংশ্চ, প্রজাধর্ম্মেণ প্রজাপালননিয়মেন, পুত্রবদেব পালয়ামাস ॥২৪॥

এষ ইতি। এষ পার্থিবঃ, সদৈব, ধর্ম্মে, দমে ইন্দ্রিয়দমনে চ, যতো নিয়তো নিরত ইত্যর্থঃ, ক্রোধে চাপি যতঃ সংযতঃ। মহান্ প্রসাদোঽনুগ্রহো যস্য সঃ, ব্রহ্মণ্যো ব্রাহ্মণহিতঃ, সত্যবাদী বিপক্ষপীত্যপৌনরুক্ত্যম্ ॥২৫॥

শ্রীতি। হে বিভো! রাজন্! গণৈরাত্মীয়বর্গৈঃ সহেতি সগণঃ স সুযোধনো দুর্য্যোধনঃ,

ভারতভাবদীপঃ

॥৮—১৬॥ অস্য ইবেত্যত্র সন্ধিরবিবক্ষিতঃ। উপমেয়দ্বয়স্যোপমাদ্বয়সূচনম্ একেনাপি ইবশব্দেন ভবতি, তথাপ্যত্র স্পষ্টার্থং পুনরিবগ্রহণম ॥১৭—১৯॥ অক্রবন অক্লবন ॥২০—২৫॥ শীঘ্রং তীব্রম্ ॥২৬—২৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৬৫॥

অষ্টাশীতি সহস্র উদারচেতা গৃহস্থ এই ব্রহ্মচারী রাজার প্রদত্ত বৃত্তিদ্বারা জীবন ধারণ করিত ॥২৩॥

এই বলবান্ রাজা প্রজাপালন উদ্দেশেই বৃদ্ধ, অনাথ, অঙ্গহীন ও পঙ্গু মানুষদিগকে পুত্রের মতই পালন করিতেন ॥২৪॥

এই রাজা সর্ব্বদাই ধর্ম্মে ও ইন্দ্রিয়দমনে নিরত, ক্রোধে সংযত, ব্রাহ্মণহিতকারী ও সত্যবাদী এবং ইঁহার অনুগ্রহও গুরুতর ॥২৫॥

মহারাজ! দুর্য্যোধন ইঁহারই সম্পদ ও প্রতাপ দেখিয়া আত্মীয়গণ, কর্ণ ও শকুনির সহিত সন্তপ্ত হইতেন ॥২৬॥

---

(২৪)…পঙ্গূন্ধাংশ্চ মানবান্।…প্রজাধর্ম্মেণ বৈ বিভুঃ—বা ব রা ম। (২৫)…ক্রোধে চাপি জিতব্রত—বা ব রা ম। (২৬)…সবলঃ সহ কর্ণেন সৌবলেনাপি—প্র, শীঘ্রং তাপেন চৈতস্য…সৌবলেনাপি বা বিভুঃ—বা ব রা ম

ন শক্যন্তে হ্যস্য গুণাঃ প্রসংখ্যাতুং নরেশ্বর ! ।
এষ ধর্ম্মপরো নিত্যমনৃশংসশ্চ পাণ্ডবঃ ॥২৭॥
এবং যুক্তো মহারাজ ! পাণ্ডবঃ পুরুষর্ষভঃ ।
কথং নার্হতি রাজার্হমাসনং পৃথিবীপতিঃ ॥২৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি বৈবাহিকে পাণ্ডবপ্রকাশো নাম পঞ্চষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ষট্ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

বিরাট উবাচ ।

যদ্যেষ রাজা কৌরব্যঃ কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ ।
কতমোঽস্যার্জ্জুনো ভ্রাতা ভীমশ্চ কতমো বলী ॥১॥

ভারতকৌমুদী

কর্ণেন, সৌবলেয়েন বা শকুনিনা চ সহ, অস্য যুধিষ্ঠিরস্য, শ্রিয়া সম্পদা যুক্তঃ প্রতাপঃ শ্রীপ্রতাপঃ মধ্যপদলোপী সমাসঃ, তেন তপ্যতে স্ম ॥২৬॥

নেতি। হে নরেশ্বর ! অস্য গুণাঃ প্রসংখ্যাতুং গণয়িতুং ন শক্যন্তে। এষ পাণ্ডবঃ নিত্যং ধর্ম্মপরঃ অনৃশংসো দয়ালুশ্চ ॥২৭॥

এবমিতি। হে মহারাজ ! এবমিত্থং গুণৈর্যুক্তঃ পুরুষর্ষভঃ পৃথিবীপতিশ্চ পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরঃ, কথং রাজার্হং রাজযোগ্যমাসনং নার্হতি ॥২৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি বৈবাহিকে পঞ্চষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

যদীতি। যদি এষ জনঃ, কৌরব্যঃ কুন্তীপুত্রশ্চ রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ; তদা অস্য ভ্রাতা অর্জ্জুনঃ কতমঃ, বলী ভীমশ্চ কতমঃ। পাণ্ডবানাং সৌভ্রাত্রাতিশয়েন সর্ব্বদা সাহচর্য্যনিয়মাদেবং প্রশ্ন উপপদ্যতে। তে সর্ব্ব এবাত্র তিষ্ঠন্তীতি ভাবঃ ॥১॥

নরনাথ! ইঁহার গুণের সংখ্যা করিতে পারা যায় না এবং এই পাণ্ডুনন্দন সর্ব্বদাই ধর্ম্মপরায়ণ ও দয়ালু ॥২৭॥

অতএব মহারাজ! এইরূপ গুণসম্পন্ন ও পুরুষশ্রেষ্ঠ রাজা যুধিষ্ঠির কেন রাজার যোগ্য আসন লাভ করিতে পারিবেন না?" ॥২৮॥

---

(২৮)…মহারাজঃ পাণ্ডবঃ পার্থিবর্ষভঃ…পৃথিবীপতে!—বা ব রা ম। * '…ঊনসপ্ততিতমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…সপ্ততিতমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ম। (১) …কতমস্যার্জ্জুনো ভ্রাতা—বা।

নকুলঃ সহদেবো বা দ্রৌপদী বা যশস্বিনী।
যদা দ্যূতজিতাঃ পার্থা ন প্রাজ্ঞায়ন্ত তে ক্বচিৎ ॥২॥

অর্জ্জুন উবাচ।

য এষ বল্লবং ব্রূতে সূদস্তব নরাধিপ!।
এষ ভীমো মহাবাহুর্ভীমবেগপরাক্রমঃ ॥৩॥
এষ ক্রোধবশান্ হত্বা পর্ব্বতে গন্ধমাদনে।
সৌগন্ধিকানি দিব্যানি কৃষ্ণার্থে সমুপাহরৎ ॥৪॥
গন্ধর্ব্ব এষ বৈ হন্তা কীচকানাং দুরাত্মনাম্।
ব্যাঘ্রানৃক্ষান্ বরাহাংশ্চ হতবান্ স্ত্রীপুরে তব ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

নকুল ইতি। নকুলঃ সহদেবো বা কতমঃ, যশস্বিনী দ্রৌপদী বা কা। পার্থাঃ পাণ্ডবা যদা দ্যূতজিতাঃ; তদবধি তে ক্বচিদপ্যাত্মাভির্ন প্রাজ্ঞায়ন্ত ॥২॥

য ইতি। হে নরাধিপ! য এষ তব সূদঃ পাচকঃ, আত্মানং বল্লবং ব্রূতে; স এষ মহাবাহুর্ভীমবেগপরাক্রমশ্চ ভীমঃ ॥৩॥

এষ ইতি। এষ ভীমঃ, গন্ধমাদনে পর্ব্বতে, ক্রোধবশান্ নাম রাক্ষসান্ হত্বা, কৃষ্ণার্থে দ্রৌপদীনিমিত্তম্, দিব্যানি সৌগন্ধিকানি পদ্মবিশেষান্ সমুপাহরৎ ॥৪॥

গন্ধর্ব্ব ইতি। এষ এব দুরাত্মনাং কীচকানাং হন্তা গন্ধর্ব্বঃ। তথা এষ এব তব স্ত্রীপুরে অন্তঃপুরে, ব্যাঘ্রান্, ঋক্ষান্ ভল্লূকান্, বরাহাংশ্চ হতবান্ ॥৫॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"ইনি যদি কুরুবংশীয় কুন্তীনন্দন রাজা যুধিষ্ঠির হন, তবে এখানে ইঁহার ভ্রাতা অর্জ্জুন কোন্টী? বলবান্ ভীমসেন কোন্টী? ॥১॥

নকুল কোন্টী? সহদেবই বা কোন্টী? এবং যশস্বিনী দ্রৌপদীই বা কে?। পাণ্ডবেরা যখন দ্যূতক্রীড়ায় পরাজিত হইয়াছিলেন, তদবধি কখনও আর আমরা তাঁহাদের সংবাদ জানি না" ॥২॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"নরনাথ! আপনার পাচক এই যিনি নিজেকে 'বল্লব' বলেন, ইনিই মহাবাহু এবং ভয়ঙ্কর বেগ ও পরাক্রমশালী ভীমসেন ॥৩॥

ইনি গন্ধমাদন পর্ব্বতে 'ক্রোধবশ'-নামক রাক্ষসদিগকে বধ করিয়া দ্রৌপদীর নিমিত্ত 'সৌগন্ধিক'-নামক স্বর্গীয় পদ্ম আনয়ন করিয়াছিলেন ॥৪॥

এবং ইনিই দুরাত্মা কীচকগণের নিহন্তা গন্ধর্ব্ব; আর ইনিই আপনার অন্তঃপুরে ব্যাঘ্র, ভল্লুক ও বরাহগণকে বধ করিয়াছেন ॥৫॥

---

(২)…সহদেবশ্চ দ্রৌপদী চ…প্রজ্ঞায়ন্ত ন তে ক্বচিৎ—ভা। (৩)…ভীমবীর্য্যপরাক্রমঃ—ভা। (৪) এষ ক্রোধবশাদযুক্ত্বা—ভা। (৫) গন্ধর্ব্বশ্চৈব বৈ হন্তা—ভা।

যশ্চাসীদশ্ববন্ধস্তে নকুলোঽয়ং পরন্তপঃ।
গোসংখ্যঃ সহদেবশ্চ মাদ্রীপুত্রৌ মহাবলৌ ॥৬॥
শৃঙ্গারবেষাভরণৌ রূপবন্তৌ যশস্বিনৌ।
নানারথসহস্রাণাং সমর্থৌ ভরতর্ষভৌ ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
এষা পদ্মপলাশাক্ষী সুমধ্যা চারুহাসিনী।
সৈরিন্ধ্রী দ্রৌপদী রাজন্! যৎকৃতে কীচকা হতাঃ ॥৮॥
অর্জ্জুনোঽহং মহারাজ! ব্যক্তং তে শ্রোত্রমাগতঃ।
ভীমাদবরজঃ পার্থো যমাভ্যামপি পূর্ব্বজঃ ॥৯॥
উষিতাঃ স্মো মহারাজ! সুখং তব নিবেশনে।
অজ্ঞাতবাসনিহিতা গর্ভবাস ইব প্রজাঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। হে মহারাজ! যস্তে অশ্ববন্ধ আসীৎ, অয়ং স পরন্তপো নকুলঃ। গোসংখ্যঃ তব গোপরীক্ষকশ্চ সহদেবঃ। এতৌ মাদ্রীপুত্রৌ, মহাবলৌ, শৃঙ্গারস্য শৃঙ্গারোপযোগিনী বেষাভরণে যয়োস্তৌ, রূপবন্তৌ নানারথসহস্রাণাং নিবারণে সমর্থৌ, ভরতর্ষভৌ, অতএব যশস্বিনৌ ॥৬—৭॥

এষেতি। এষা, পদ্মস্য পলাশবৎ দলবৎ অক্ষিণী চক্ষুষী যস্যাঃ সা, সুমধ্যা, চারুহাসিনী চ সৈরিন্ধ্রী, দ্রৌপদী। হে রাজন্! যৎকৃতে যস্যা হেতোঃ, কীচকা হতাঃ ॥৮॥

অর্জ্জুন ইতি। হে মহারাজ! অহম্, ভীমাৎ অবরজঃ পরজাতঃ, যমাভ্যাং যময়োর্নকুল-সহদেবয়োরপি পূর্ব্বজঃ, পার্থঃ পৃথাপুত্রঃ অর্জ্জুনঃ, ব্যক্তং নূনং তে শ্রোত্রং কর্ণমাগতঃ, ত্বয়া শ্রুতোঽস্মীতি মন্য ইত্যর্থঃ ॥৯॥

মহারাজ! যিনি আপনার অশ্ববন্ধ ছিলেন, তিনি এই পরন্তপ নকুল; আর যিনি আপনার গোপরীক্ষক ছিলেন, তিনি এই সহদেব। ইঁহারা মাদ্রীর পুত্র, মহাবল, শৃঙ্গারোপযোগি-বেষ-ভূষা-যুক্ত, রূপবান, যশস্বী, নানাবিধ বিপক্ষ রথী-দিগকে নিবারণ করিতে সমর্থ এবং ভরতবংশশ্রেষ্ঠ ॥৬—৭॥

রাজা! এই পদ্মপলাশনয়না, সুমধ্যমা ও সুন্দরহাসিনী সৈরিন্ধ্রীই দ্রৌপদী; যাঁহার জন্য কীচকেরা নিহত হইয়াছে ॥৮॥

আর মহারাজ! ভীমের কনিষ্ঠ এবং নকুল ও সহদেবের জ্যেষ্ঠ পৃথাপুত্র অর্জ্জুনই আমি। সম্ভবতঃ আমার বিষয় আপনি শুনিয়াছেন ॥৯॥

মহারাজ! সন্তান সকল যেমন মাতৃগণের উদরে থাকে, আমরাও তেমনই সুখে এই অজ্ঞাতবাসের কালটা আপনার বাড়ীতে রহিয়াছি" ॥১০॥

(৯)…যদি তে শ্রোত্রমাগতঃ—ভা। (১০) উষিতাঃ স্ম মহারাজ!—ভা,…অজ্ঞাতবাস-মুষিতাঃ—বা ব রা ম।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

যদাঽর্জ্জুনেন তে বীরাঃ কথিতাঃ পঞ্চ পাণ্ডবাঃ।
পুনরেব চ তান্ পার্থান্ দর্শয়ামাস চোত্তরঃ ॥১১॥

উত্তর উবাচ।

য এষ জাম্বূনদশুদ্ধগৌর-তনুর্মহান্ সিংহ ইব প্রবৃদ্ধঃ।
প্রচণ্ডঘোণঃ পৃথুদীর্ঘনেত্রস্তাম্রায়তাক্ষঃ কুরুরাজ এষঃ ॥১২॥
অয়ং পুনর্মত্তগজেন্দ্রগামী প্রতপ্তচামীকরশুদ্ধগৌরঃ।
পৃথ্বায়তাংসো গুরুদীর্ঘবাহুর্বৃকোদরঃ পশ্যত পশ্যতৈনম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

উষিতা ইতি। হে মহারাজ! গর্ভস্য বাসো যস্মিন তৎ গর্ভবাসং মাতুরুদরং তস্মিন্, প্রজাঃ সন্তানা ইব, অজ্ঞাতবাসায় নিহিতাঃ শকুন্তিঃ স্থাপিতা বয়ম্, তব নিবেশনে ভবনে, সুখম্, উষিতাঃ কৃতবাসাঃ স্মঃ ॥১০॥

যদেতি। যদা অর্জ্জুনেন, তে বীরাঃ পঞ্চ পাণ্ডবাঃ, কথিতাঃ সংক্ষেপেণ বর্ণিতাঃ; তদা উত্তরশ্চ পুনরেব চ তান্ পার্থান্ দর্শয়ামাস, অর্জ্জুনমপি বর্ণয়িতুমিত্যাশয়ঃ ॥১১॥

য ইতি। য এষঃ, জাম্বূনদবৎ স্বর্ণবৎ শুদ্ধা নির্ম্মলা গৌরী গৌরবর্ণা চ তনুঃ শরীরং যস্য সঃ, মহান্ সিংহ ইব, প্রবৃদ্ধো বিশালাকৃতিঃ, প্রচণ্ডা সুদীর্ঘা ঘোণা নাসিকা যস্য সঃ, পৃথুনী স্থূলে দীর্ঘে চ নেত্রে যস্য সঃ, তাম্রে তাম্রবর্ণে আয়তে পৃথুদীর্ঘত্বাদেব সমুদায়েন বিশালে অক্ষিণী যস্য স তাদৃশঃ পুরুষঃ, এষ কুরুরাজো যুধিষ্ঠিরঃ ॥১২॥

অয়মিতি। অয়ং পুনর্মত্তগজেন্দ্রগামী, প্রতপ্তং যচ্চামীকরং স্বর্ণং তদ্বৎ শুদ্ধো নির্ম্মলশ্চাসৌ গৌরশ্চেতি সঃ, পৃথূ স্থূলৌ আয়তৌ দীর্ঘৌ চ অংসৌ স্কন্ধৌ যস্য সঃ, গুরূ স্থূলৌ দীর্ঘৌ চ বাহূ যস্য স চ, বৃকোদরো ভীমঃ। এনং পশ্যত পশ্যত ॥১৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—যখন অর্জ্জুন সেই বীর পঞ্চ পাণ্ডবের বিষয় সংক্ষেপে বর্ণনা করিলেন, তখন উত্তর আবার সেই পাণ্ডবগণকে দেখাইয়া দিতে লাগিলেন ॥১১॥

উত্তর বলিলেন—"এই যাঁহার দেহটী স্বর্ণের ন্যায় নির্ম্মল ও গৌরবর্ণ, নাসিকাটী সুদীর্ঘ, নয়নযুগল স্থূল, দীর্ঘ ও তাম্রবর্ণ, মহাসিংহের ন্যায় বিশালাকৃতি এই পুরুষটীই সেই কুরুরাজ যুধিষ্ঠির ॥১২॥

আর যাঁহার দেহটী তপ্ত কাঞ্চনের ন্যায় নির্ম্মল ও গৌরবর্ণ, মত্তহস্তীর ন্যায় গমন, স্কন্ধযুগল স্থূল ও দীর্ঘ এবং বাহুযুগল অত্যন্ত আয়ত, ইনিই সেই ভীমসেন। আপনারা ইঁহাকে দেখুন দেখুন ॥১৩॥

---

(১১) প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'তদাঽর্জ্জুনস্য বৈরাটিঃ কথয়ামাস বিক্রমম্। মহেন্দ্রকল্পস্য জাগ প্রহৃষ্টতনূরুহঃ ॥' ইতি চরণচতুষ্টয়মধিকম্—বা ব রা ম। (১২)···শুদ্ধগৌরঃ তনুর্মহাসিংহ ইব—জা।

যস্ত্বেষ পার্শ্বেঽস্য মহাধনুষ্মান্ শ্যামো যুবা বারণযূথপোপমঃ।
সিংহোন্নতাংসো গজখেলগামী পদ্মায়তাক্ষোঽর্জ্জুন এষ বীরঃ ॥১৪॥
রাজ্ঞঃ সমীপে পুরুষোত্তমৌ যৌ যমাবিমৌ বিষ্ণুমহেন্দ্রকল্পৌ।
মনুষ্যলোকে সকলে সমোঽস্তি যয়োর্ন রূপে ন বলে ন শীলে ॥১৫॥
আভ্যাস্তু পার্শ্বে কনকোত্তমাঙ্গী যৈষা প্রভা মূর্ত্তিমতীব গৌরী।
নীলোৎপলাভা পুরদেবতেব কৃষ্ণা স্থিতা মূর্ত্তিমতীব লক্ষ্মীঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। অস্য বৃকোদরস্য পার্শ্বে তু, য এষঃ, শ্যামঃ শ্যামবর্ণঃ, যুবা, বারণযূথপোপমঃ হস্তিযূথপতিতুল্যঃ, সিংহস্যেব উন্নতৌ অংসৌ স্কন্ধৌ যস্য সঃ, গজবৎ খেলেন সখেলং গচ্ছতীতি সঃ, পদ্মায়তাক্ষশ্চ, এষ বীর এব, মহাধনুষ্মান্ অর্জ্জুনঃ ॥১৭॥

রাজ্ঞ ইতি। রাজ্ঞো যুধিষ্ঠিরস্য সমীপে যৌ পুরুষোত্তমৌ বর্ত্তেতে, ইমৌ বিষ্ণুমহেন্দ্রকল্পৌ যমৌ নকুলসহদেবৌ; সকলে মনুষ্যলোকেঽপি, রূপে ন, বলে ন, শীলে চ ন যয়োঃ সমঃ সমানঃ পুরুষোঽস্তি ॥১৫॥

আভ্যামিতি। কৃষ্ণবর্ণত্বাদেব দ্রৌপদ্যাঃ কৃষ্ণেতি নামাসীৎ। তথা চাদিপর্ব্বণি তজ্জন্ম-প্রস্তাবে (১৬০ অধ্যায়ে ৫৪ শ্লোকার্দ্ধম্) "কৃষ্ণেত্যেবাব্রুবন্ কৃষ্ণাং কৃষ্ণাভূৎ সা হি বর্ণতঃ।" অন্যত্রাপীত্থং বহুশো বর্ণিতম্। এবঞ্চাত্র কনকোত্তমাঙ্গীত্যাদিবিশেষণদর্শনাদ্গৌরবর্ণত্বমস্যা নাশঙ্কনীয়ম্। তথা চ আভ্যাম্ অনয়োর্নকুলসহদেবয়োঃ পার্শ্বে, যা, কনকং স্বর্ণময়ভূষণম্ উত্তমাঙ্গে মস্তকে যস্যাঃ সা কনকোত্তমাঙ্গী, মূর্ত্তিমতী মানুষ্যাকৃতিমতী, গৌরী প্রিয়ঙ্গুকুসুম-সদৃশ্নী, প্রভা নীলা কান্তিরিব, নীলোৎপলস্য আভা ইব আভা যস্যাঃ সা নীলোৎপলাভা, পুরদেবতা নগরাধিষ্ঠাত্রী দেবীব, মূর্ত্তিমতী লক্ষ্মীঃ নীলপদ্মাদীনাং শোভাভিমানিনী দেবীব চ

ইঁহার পার্শ্বে এই যে শ্যামবর্ণ, হস্তিযূথপতিতুল্য, সিংহের ন্যায় উন্নতস্কন্ধ, হস্তীর ন্যায় সখেলগামী এবং পদ্মপত্রের ন্যায় আয়তনয়ন যুবকটী রহিয়াছেন, এই বীরই সেই মহাধনুর্দ্ধর অর্জ্জুন ॥১৪॥

আর কুরুরাজের নিকটে যে দুইটী পুরুষশ্রেষ্ঠ রহিয়াছেন এবং সমগ্র মর্ত্ত্য-লোকেও রূপে, বলে ও স্বভাবে যাঁহাদের তুল্য কেহ নাই, ইঁহারাই বিষ্ণু ও ইন্দ্রের তুল্য সেই নকুল ও সহদেব ॥১৫॥

(১৪) যস্ত্বেব···গজরাজগামী—রা ম, যস্ত্বেষ···গজরাজগামী—বা ব। (১৫)··· পুরুষোত্তমৌ তু—রা ম,···ন কুলে ন শীলে—প্র। (১৬)···এষ প্রভা—বা,···সুরদেবতেব—বা ব রা ম ভা, আভ্যাং সমীপে কনকোত্তমাঙ্গা···মূর্ত্তিমতীব সৌরী—ভা। ইতঃ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ। ততোঽর্জ্জুনস্য বৈরাটিঃ কথয়ামাস বিক্রমম্। বৈরাটিরুবাচ।'—প্র বা, 'বৈশম্পায়ন উবাচ। এবং নিবেদ্য তান্ পার্থান্ পাণ্ডবান্ পঞ্চ ভূপতেঃ। ততোঽর্জ্জুনস্য বৈরাটিঃ কথয়ামাস বিক্রমম্ ॥ উত্তর উবাচ।'—রা ম।

অয়ং স দ্বিষতাং হন্তা মৃগাণামিব কেসরী।
অচরদ্রথবৃন্দেষু নিঘ্নংস্তাংস্তান্ বরান্ রথান্ ॥১৭॥
অনেন বিদ্ধো মাতঙ্গো মহানেকেষুণা হতঃ।
হিরণ্যকক্ষঃ সংগ্রামে দন্তাভ্যামগমন্মহীম্ ॥১৮॥
অনেন বিজিতা গাবো জিতাশ্চ কুরবো যুধি।
অস্য শঙ্খনিনাদেন কর্ণৌ মে বধিরীকৃতৌ ॥১৯॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা মৎস্যরাজঃ প্রতাপবান্।
উত্তরং প্রত্যুবাচেদমভিপন্নো যুধিষ্ঠিরে ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

স্থিতা, এষা কৃষ্ণা সা দ্রৌপদী। "গৌর্য্যামানন্নিকোকাযু প্রিয়ঙ্গৌ বরুণস্ত্রিয়াম্" ইতি হেমচন্দ্রঃ। ইতি সর্ব্বং সুসমঞ্জসম্ ॥১৬॥

অর্জ্জুনবিক্রমং বর্ণয়তি ত্রিভিঃ। অয়মিতি। মৃগাণাং কেসরী সিংহ ইব, দ্বিষতাং হন্তা অয়ং সঃ অর্জ্জুনঃ, তান্ তান্ বরান্ রথান্ নিঘ্নন্ রথবৃন্দেষু অচরৎ ॥১৭॥

অনেনেতি। অনেন অর্জ্জুনেন, সংগ্রামে গতযুদ্ধে, একেষুণা একেনৈব বাণেন, হিরণ্যকক্ষঃ স্বর্ণভূষণঃ মহানেকো মাতঙ্গঃ, বিদ্ধো হতশ্চ সন্, দন্তাভ্যাং মহীমগমৎ ॥১৮॥

অনেনেতি। অনেন অর্জ্জুনেন, যুধি গাবো বিজিতাঃ কুরবশ্চ জিতাঃ। অস্য অর্জ্জুনস্য শঙ্খনিনাদেন চ মে মম কর্ণৌ বধিরীকৃতৌ ॥১৯॥

এবং যাঁহার মস্তকে স্বর্ণালঙ্কার রহিয়াছে, যিনি মানুষীমূর্ত্তিধারিণী প্রিয়ঙ্গু-কুসুমকান্তির ন্যায় শোভমানা, নীলোৎপলের ন্যায় কৃষ্ণবর্ণা, নগরদেবীর ন্যায় বিরাজমানা এবং মূর্ত্তিমতী নীলপদ্মকান্তির ন্যায় ইঁহাদের পার্শ্বে অবস্থিতা রহিয়াছেন, ইনিই সেই দ্রৌপদী ॥১৬॥

আর মৃগহন্তা সিংহের ন্যায় শত্রুহন্তা এই অর্জ্জুনই সেই সেই প্রধান রথী-দিগকে বিনাশ করিতে থাকিয়া রথসমূহমধ্যে বিচরণ করিয়াছিলেন ॥১৭॥

এই অর্জ্জুনই গতযুদ্ধে একটা বাণদ্বারাই স্বর্ণভূষিত একটা মহাহস্তীকে বিদ্ধ করেন; তখন সেই হস্তী নিহত হইয়া দন্তযুগলদ্বারা ভূতলস্পর্শ করিয়া পতিত হয় ॥১৮॥

এবং এই অর্জ্জুনই গতযুদ্ধে কৌরবগণকে জয় করিয়া গরুগুলিকে ফিরাইয়া আনিয়াছেন; আর ইঁহার শঙ্খনাদেই আমার কর্ণযুগল বধির হইয়াছিল" ॥১৯॥

---

(১৭)…নিঘ্নংস্তেষাং বরান্ বরান্—প্র,…নিঘ্নংস্তেষাং, বরান্ রথান্—বা,…নিঘ্নন্ সাধু ধুরন্ধরান্—ভা। (১৯)…অস্য শঙ্খপ্রণাদেন—বা ব রা ম ভা।

প্রসাদনং পাণ্ডবস্য প্রাপ্তকালং হি রোচয়ে।
উত্তরাঞ্চ প্রয়চ্ছামি পার্থায় যদি তে মতম্ ॥২১॥

উত্তর উবাচ।

আর্য্যাঃ পূজ্যাশ্চ মান্যাশ্চ প্রাপ্তকালঞ্চ মে মতম্।
পূজ্যন্তাং পূজনার্হাশ্চ মহাভাগা হি পাণ্ডবাঃ ॥২২॥

বিরাট উবাচ।

অহং খল্বপি সংগ্রামে শত্রূণাং বশমাগতঃ।
মোক্ষিতো ভীমসেনেন গাবশ্চ বিজিতাস্তথা।
এতেষাং বাহুবীর্য্যং যত্তদস্মাকং জয়ো মৃধে ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। যুধিষ্ঠিরে অভিপন্নঃ অক্ষপ্রহারাদপরাদ্ধঃ প্রতাপবান্ মৎস্যরাজঃ, তস্যোত্তরস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা, তমুত্তরমিদং প্রত্যুবাচ ॥২০॥

ইতঃপ্রভৃতি বিরাট উত্তরশ্চ জনান্তিকভাবেনাহ—প্রেতি। হি তস্মাৎ যুধিষ্ঠিরে অক্ষপ্রহারেণাপরাদ্ধত্বাদেবেত্যর্থঃ, পাণ্ডবস্য যুধিষ্ঠিরস্য, প্রাপ্ত উপস্থিতঃ কালো যস্য তৎ উচিতমিতি তাৎপর্য্যম্, প্রসাদনং চিত্তকালুষ্যাপনোদনম্, রোচয়ে কর্ত্তুমিচ্ছামি। কেনোপায়েনেত্যাহ—যদি তে মতং ভবতি, তদা পার্থায় অর্জ্জুনায়, উত্তরাং প্রয়চ্ছামি দদামি। অধিকোপকারিত্বাদ্‌যোগ্যত্বাচ্চ অর্জ্জুনায়ৈব উত্তরায়া দানম্, তেনৈব চ যুধিষ্ঠিরস্য প্রসাদনং সম্ভাব্যতে, ইতঃ পূর্ব্বমস্যৈব প্রশংসাকরণেনাত্রৈবাস্যাধিকস্নেহদর্শনাদিতি ভাবঃ ॥২১॥

আর্য্যা ইতি। পাণ্ডবাঃ, আর্য্যাঃ সজ্জনাঃ, অতএব পূজ্যা গৌরবাস্পদীকর্ত্তব্যাঃ, মান্যা আদর্ত্তব্যাশ্চ। অতএবৈতেষাং প্রসাদনম্, প্রাপ্তকালঞ্চ উচিতমেবেতি মে মতম্। হি তস্মাৎ পূজনার্হা মহাভাগাশ্চ পাণ্ডবাঃ পূজ্যন্তান্, উত্তরায়াঃ প্রদানেনৈবেত্যাশয়ঃ ॥২২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—যুধিষ্ঠিরের নিকট অপরাধী প্রতাপশালী মৎস্যরাজ উত্তরের সেই কথা শুনিয়া উত্তরকে এই কথা বলিলেন—॥২০॥

"উত্তর! আমি যুধিষ্ঠিরের উপযুক্ত সন্তোষ বিধান করিতে ইচ্ছা করি। ইহাতে যদি তোমার মত হয়, তবে আমি অর্জ্জুনের হস্তে উত্তরাকে দান করি" ॥২১॥

উত্তর বলিলেন—"পিতঃ! পাণ্ডবেরা সজ্জন, পূজনীয় ও আদরণীয়; সুতরাং ইঁহাদের উপযুক্ত সন্তোষ বিধান করা আমারও অভিমত; অতএব আপনি, পূজনীয় ও মহাত্মা পাণ্ডবগণকে পূজা করুন" ॥২২॥

(২১)...রোচতে—বা,...যদি মন্যসে—বা ব রা ম,...পাণ্ডবেয়ে—ভা। (২২)...পূজ্যানাং পূজনার্হাশ্চ—ভা। (২৩) তৃতীয়ার্দ্ধং ভা॰ নাস্তি।...এতেষাং বাহুবীর্য্যেণ অস্মাকং বিজয়ো মৃধে—রা ম।

বয়ং সর্ব্বে সহামাত্যাঃ কুন্তীপুত্রং যুধিষ্ঠিরম্।
প্রসাদয়ামো ভদ্রং তে সানুজং পাণ্ডবর্ষভম্ ॥২৪॥
যদস্মাভিরজানদ্ভিঃ কিঞ্চিদুক্তো নরাধিপঃ।
ক্ষন্তুমর্হতি তৎ সর্ব্বং ধর্ম্মাত্মা হ্যেষ পাণ্ডবঃ ॥২৫॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততো বিরাটঃ পরমপ্রহৃষ্টঃ সমেত্য রাজ্ঞা সময়ং চকার।
রাজ্যঞ্চ সর্ব্বং বিসসর্জ্জ তস্মৈ সদণ্ডকোষং সপুরং মহাত্মা ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

ভীমাদীনামপ্যুপকারিত্বং দর্শয়তি—অহমিতি। অহমপি খলু সংগ্রামে শত্রূণাং বশমাগত আসম্; তদা চ ভীমসেনেন মোক্ষিতঃ, তথা গাবশ্চ বিজিতাঃ। অতএব এতেষাং পাণ্ডবানাং যদ্বাহুবীর্য্যম্, তদেবাস্মাকং মৃধে যুদ্ধে জয়ো জয়কারণম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৩॥

বয়মিতি। অতএব অমাত্যৈঃ সহেতি সহামাত্যাঃ সর্ব্ব এব বয়ম্, কুন্তীপুত্রম্, সানুজং পাণ্ডবর্ষভং যুধিষ্ঠিরং প্রসাদয়ামঃ। তে তব ভদ্রমস্তু, অত্রার্থে মতদানাদিতি ভাবঃ ॥২৪॥

যদিতি। অজানদ্ভিঃ এতান্ অপরিচিন্বদ্ভিরস্মাভিঃ, যৎ কিঞ্চিৎ কটু বাক্যমুক্তঃ, নরাধিপ এষ যুধিষ্ঠিরঃ তৎ সর্ব্বং ক্ষন্তুমর্হতি। হি যস্মাৎ, এষ পাণ্ডবো ধর্ম্মাত্মা ॥২৫॥

তত ইতি। ততঃ পরমপ্রহৃষ্টো মহাত্মা বিরাটঃ, রাজ্ঞা যুধিষ্ঠিরেণ সহ, সমেত্য মিলিত্বা, সময়ং পরস্পরসৌহার্দ্দশপথং চকার; তথা তস্মৈ রাজ্ঞে যুধিষ্ঠিরায়, দণ্ডৈঃ সৈন্যৈঃ কোষৈশ্চ সহেতি সদণ্ডকোষম্, পুরেণ রাজধান্যা চ সহেতি সপুরম্, সর্ব্বং রাজ্যঞ্চ, বিসসর্জ্জ দাতুমভ্যর্থয়ামাস ॥২৬॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"আমিও যুদ্ধে শত্রুগণের বশীভূত হইয়াছিলাম। তখন ভীমসেনই আমাকে মুক্ত করিয়া আনিয়াছেন এবং গরুগুলিকেও জয় করিয়াছেন; অতএব ইঁহাদের যে বাহুবল, তাহাই আমাদের জয়ের কারণ ॥২৩॥

অতএব আমরা সকলেই মন্ত্রিগণের সহিত মিলিত হইয়া পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠিরকে উঁহার ভ্রাতৃবর্গের সহিতই প্রসন্ন করিব। তোমার মঙ্গল হউক ॥২৪॥

আমরা না জানিয়া যে কিছু বলিয়াছি, সে সমস্তই যুধিষ্ঠির ক্ষমা করিতে পারেন। কেন না, ইনি ধর্ম্মাত্মা" ॥২৫॥

তদনন্তর পরমানন্দিত মহাত্মা বিরাটরাজা যুধিষ্ঠিরের সহিত মিলিত হইয়া পরস্পর সৌহার্দ্দের বিষয়ে প্রতিজ্ঞা করিলেন এবং সৈন্য, কোষ ও রাজধানীর সহিত সমস্ত রাজ্য যুধিষ্ঠিরকে দান করিবার প্রার্থনা জানাইলেন ॥২৬॥

(২৬)...পরমাভিতুষ্টঃ—বা ব রা ম ত।

পাণ্ডবাংশ্চ ততঃ সর্ব্বান্ মৎস্যরাজঃ প্রতাপবান্ ।
ধনঞ্জয়ং পুরস্কৃত্য দিষ্ট্যা দিষ্ট্যেতি চাব্রবীৎ ॥২৭॥
সমুপাঘ্রায় মূর্দ্ধন্যেতান্ সমাশ্লিষ্য পুনঃ পুনঃ ।
যুধিষ্ঠিরঞ্চ ভীমঞ্চ মাদ্রীপুত্রৌ চ পাণ্ডবৌ ॥২৮॥
নাতৃপ্যদ্দর্শনে তেষাং বিরাটো বাহিনীপতিঃ ।
স প্রীয়মাণো রাজানং যুধিষ্ঠিরমথাব্রবীৎ ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
দিষ্ট্যা ভবন্তঃ সংপ্রাপ্তাঃ সর্ব্বে কুশলিনো বনাৎ ।
দিষ্ট্যা চ পারিতং কৃচ্ছ্রমজ্ঞাতং বৈ দুরাত্মভিঃ ॥৩০॥
ইদং রাজ্যঞ্চ বঃ পার্থ ! যচ্চান্যদপি কিঞ্চন ।
যচ্চ বক্ষ্যামি তৎ কার্য্যমর্জ্জুনেনাবিশঙ্কয়া ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

পাণ্ডবানিতি। ততঃ প্রতাপবান্ মৎস্যরাজঃ, ধনঞ্জয়ম্ অন্যান্ সর্ব্বান্ পাণ্ডবাংশ্চ, পুরস্কৃত্য অগ্রবর্ত্তীকৃত্য, দিষ্ট্যা দিষ্ট্যা মঙ্গলং মঙ্গলমিত্যব্রবীৎ। "দিষ্ট্যা হর্ষে মঙ্গলে চ" ইতি মেদিনী ॥২৭॥

সমিতি। অথ প্রীয়মাণো বাহিনীপতিঃ স বিরাটঃ, যুধিষ্ঠিরঞ্চ ভীমঞ্চ চকারাদর্জ্জুনঞ্চ পাণ্ডবৌ মাদ্রীপুত্রৌ চ এতান্ মূর্দ্ধ্নি পুনঃ পুনঃ সমুপাঘ্রায় সমাশ্লিষ্য চ, তেষাং দর্শনে নাতৃপ্যৎ, পরঞ্চ রাজানং যুধিষ্ঠিরমব্রবীৎ ॥২৮—২৯॥

দিষ্ট্যেতি। হে রাজন্! দিষ্ট্যা ভাগ্যেনৈব, সর্ব্বে ভবন্তঃ, কুশলিনঃ সন্ত এব, বনাৎ, সংপ্রাপ্তা অত্রাগতাঃ; তথা দিষ্ট্যা ভাগ্যেনৈব চ, দুরাত্মভির্দুর্য্যোধনাদিভিঃ, অজ্ঞাতং যথা স্যাত্তথৈব, কৃচ্ছ্রং কৃচ্ছ্রসাধ্যমজ্ঞাতবাসব্রতম্, পারিতং সমাপিতম্ ॥৩০॥

তাহার পর প্রতাপশালী বিরাটরাজা অর্জ্জুনকে এবং অন্য সকল পাণ্ডবকে সম্মুখে রাখিয়া 'মঙ্গল মঙ্গল' এই কথা বলিলেন ॥২৭॥

তৎপরে প্রীতিপ্রফুল্লচিত্ত সেনাপতি বিরাটরাজা বার বার যুধিষ্ঠির, ভীম, অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেবের মস্তকাঘ্রাণ ও আলিঙ্গন করিয়া তাঁহাদের দর্শনে তৃপ্তি লাভ করিতে পারিলেন না, পরে রাজা যুধিষ্ঠিরকে বলিলেন—॥২৮—২৯॥

"রাজা! ভাগ্যবশতই আপনারা সকলে কুশলী অবস্থায় বন হইতে এখানে আসিয়াছেন এবং ভাগ্যবশতই দুরাত্মা দুর্য্যোধনপ্রভৃতির অজ্ঞাতভাবে অজ্ঞাতবাসব্রত সমাপ্ত করিতে পারিয়াছেন ॥৩০॥

(২৮) সমুপাঘ্রায় মূর্দ্ধানং সংশ্লিষ্য চ—বা ব রা ম। (৩০) ··দিষ্ট্যা সংপালিতম্—বা ব রা ম,···অজ্ঞাতৈশ্চ দুরাসদম্—ভা। (৩১) ইদন্তু রাজ্যং পার্থায়···প্রতিগৃহ্ণাতু তৎ সর্ব্বং কৌন্তেয়োহপ্যবিশঙ্কয়া—বা ব, ইদঞ্চ রাজ্যং পার্থায়···প্রতিগৃহ্ণন্তু তৎ সর্ব্বং পাণ্ডবা অবিশঙ্কয়া—রা ম,···বঃ পার্থাঃ!···বসু কিঞ্চন···কৌন্তেয়েনাবিশঙ্কয়া—ভা।

উত্তরাং প্রতিগৃহ্ণাতু সব্যসাচী ধনঞ্জয়ঃ।
অয়ং হ্যৌপয়িকো ভর্তা তস্যাঃ পুরুষসত্তমঃ ॥৩২॥
এবমুক্তো ধর্ম্মরাজঃ পার্থমৈক্ষত ধনঞ্জয়ম্।
ঈক্ষিতশ্চার্জ্জুনো ভ্রাত্রা মৎস্যং বচনমব্রবীৎ ॥৩৩॥
প্রতিগৃহ্ণাম্যহং রাজন্! স্নুষাং দুহিতরং তব।
যুক্তশ্চ নৌ হি সম্বন্ধো মৎস্যভারতয়োরপি ॥৩৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি বৈবাহিকে উত্তরাবিবাহপ্রস্তাবো নাম ষট্‌ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

ইদমিতি। হে পার্থ! ইদং রাজ্যম্। অন্যৎ যৎ কিঞ্চন বস্তু চ মমাস্তি, তৎ সর্ব্বমেব বো যুষ্মাকম্। যচ্চাহং বক্ষ্যামি, তৎ অর্জ্জুনেন অবিশঙ্কয়া কার্য্যং কর্ত্তব্যম্ ॥৩১॥

কিং তদিত্যাহ—উত্তরামিতি। সব্যসাচী ধনঞ্জয়ঃ, উত্তরাং মৎকন্যাং প্রতিগৃহ্ণাতু। হি যস্মাৎ, অয়ং পুরুষসত্তমঃ, তস্যা উত্তরায়াঃ, ঔপয়িক উপায়েন যোগ্যতাদিজ্ঞাপনহেতুনা প্রাপ্যো ভর্ত্তা। উপায়েন সম্ভাব্যমানগূঢ়ব্যাপারেণ প্রাপ্য ইত্যপি ধ্বন্যতে ॥৩২॥

এবমিতি। বিরাটেনৈবমুক্তো ধর্ম্মরাজঃ, পার্থং ধনঞ্জয়ম্, ঐক্ষৎ ঐক্ষত দৃষ্টিভঙ্গ্যা অভিমন্যু-নিমিত্তমনুমোদনমকার্ষীদিত্যর্থঃ। ভ্রাত্রা ধর্ম্মরাজেন ঈক্ষিতশ্চার্জ্জুনঃ, মৎস্যং মৎস্যরাজম্, ইদং বচনমব্রবীৎ ॥৩৩॥

ভারতভাবদীপঃ

যদীতি ॥১—১১॥ প্রচণ্ডঘোণঃ পৃথুনাসিকঃ, ঘোণা কন্ধরেত্যপি ॥১২—১৯॥ অভিপন্নোঽপরাধং কৃতবান্ ॥২০—২৫॥ সমেত্য পুত্রেণ সহ সময়ং নিশ্চয়ং চকার, বিসসর্জ্জ দদৌ ॥২৬—৩১॥ ঔপয়িক উচিতঃ ॥৩২—৩৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বিরাটপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্‌ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৬৬॥

পৃথানন্দন! এই রাজ্য এবং আমার অন্য যে কিছু বস্তু আছে, সে সমস্তই আপনাদের। এখন আমি যাহা বলিব, তাহা নিঃশঙ্কচিত্তে অর্জ্জুনকে করিতে হইবে ॥৩১॥

সব্যসাচী অর্জ্জুন আমার কন্যা উত্তরাকে গ্রহণ করুন। কারণ, এই পুরুষশ্রেষ্ঠই তাহার উপযুক্ত ভর্ত্তা" ॥৩২॥

বিরাটরাজা এইরূপ বলিলে, যুধিষ্ঠির অর্জ্জুনের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন। যুধিষ্ঠির দৃষ্টিপাত করিলে, অর্জ্জুন মৎস্যরাজকে এই কথা বলিলেন—॥৩৩॥

(৩৪) প্রতিগৃহ্ণাম্যহং স্থেতাম্—যুক্তশ্চাবাং হি সম্বন্ধো মৎস্যভারতবংশয়োঃ—প্র,…যুক্ত এব হি—বা ব,…যুক্তশ্চাবাং হি—ম,…যুক্তশ্চ নো হি…ভারতয়োস্তথা—ভা। * '…সপ্ততিতমোঽধ্যায়ঃ'—প্র, '…একসপ্ততিতমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব রা ব।

সপ্তষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ।

—•—

বিরাট উবাচ।

কিমর্থং পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ! ভার্য্যাং দুহিতরং মম।
প্রতিগ্রহীতুং নেমাং ত্বং ময়া দত্তামিহেচ্ছসি ॥১॥

অর্জ্জুন উবাচ।

অন্তঃপুরেঽহমুষিতঃ সদাপশ্যং সুতাং তব।
রহস্যঞ্চ প্রকাশঞ্চ বিশ্বস্তা পিতৃবন্ময়ি ॥২॥

ভারতকৌমুদী

প্রতীতি। হে রাজন্! অহং তব দুহিতরমুত্তরাম্, স্নুষাং পুত্রবধূং পুত্রবধূত্বেনেত্যর্থঃ প্রতিগৃহ্লামি। নন্থ স্বয়ক্ষেব প্রতিগৃহ্লাসি তর্হি প্রতিগ্রহ এব কৃত ইত্যাহ—মৎস্যো মৎস্যবংশীয়ো ভবান্ ভারতো ভরতবংশীয়শ্চাহমিতি মৎস্যভারতয়োঃ, নৌ আবয়োঃ, অয়ং সম্বন্ধো যুক্তো ন্যায্যশ্চাপি, সমানগুণকত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-
বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি
বৈবাহিকে ষট্‌ষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:•:—

কিমিতি। হে পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ! ত্বম্, মম দুহিতরম্, ময়ৈব দত্তাম্, ইমামুত্তরাম্, ভার্য্যাং ভার্য্যাত্বেনেত্যর্থঃ, ইহ কিমর্থম্, স্বয়ং প্রতিগ্রহীতুং নেচ্ছসি ॥১॥

অন্তরিতি। হে রাজন্! তব অন্তঃপুরে উষিতঃ স্থিতঃ অহম্, সদৈব তব সুতামপশ্যম্। সা চাপি, রহস্যং নির্জ্জনঞ্চ, প্রকাশং জনপূর্ণঞ্চ স্থানং প্রাপ্য, পিতৃবদেব ময়ি বিশ্বস্তা। তথা চ কন্যাস্থানীয়ায়াস্তস্যাঃ পরিণয়ো মে নোপপদ্যত ইতি ভাবঃ ॥২॥

"রাজা! আমি আপনার কন্যাকে পুত্রবধূরূপে গ্রহণ করিব। কারণ, আপনি মৎস্যবংশীয় এবং আমি ভরতবংশীয়; সুতরাং আমাদের এই সম্বন্ধ যোগ্যই হইবে" ॥৩৪॥

—:•:—

বিরাটরাজা বলিলেন—"পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ! আমার কন্যা, আমিই তাহাকে দান করিতেছি; এ অবস্থায় কি জন্য আপনি তাহাকে ভার্য্যারূপে গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করিতেছেন না?" ॥১॥

অর্জ্জুন কহিলেন—"মহারাজ! আমি আপনার অন্তঃপুরে থাকিয়া সর্ব্বদাই আপনার কন্যাকে দেখিয়াছি এবং আপনার কন্যাও গোপনে বা প্রকাশ্যে পিতার মতই আমার উপরে বিশ্বাস করিয়াছেন ॥২॥

---

(২)…সদা পশ্যন্—বা ব রা ম ভা,…রহস্যৈব প্রকাশঞ্চ—প্র,…রহস্যে চ প্রকাশে চ সহস্তং পিতৃবন্ময়ি—ভা।

প্রিয়ো বহুমতশ্চাসং নর্ত্তকো গীতকোবিদঃ।
আচার্য্যবচ্চ মাং নিত্যং মন্যতে দুহিতা তব ॥৩॥
বয়স্থয়া তয়া রাজন্! সহ সংবৎসরোষিতঃ।
অভিশঙ্কা ভবেৎ স্থানে তব লোকস্য চোভয়োঃ ॥৪॥
তস্মান্নিমন্ত্রয়েঽহং ত্বাং দুহিতুঃ পৃথিবীপতে!।
শুদ্ধো জিতেন্দ্রিয়ো দান্তস্তস্যাঃ শুদ্ধিঃ কৃতা ময়া ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

প্রিয় ইতি। কিঞ্চেতি চার্থঃ। নর্ত্তকো নৃত্যশিক্ষকঃ, গীতকোবিদঃ, অতএব গানশিক্ষকশ্চাহম্, তস্যাঃ প্রিয়ো বহুমতঃ অত্যাদৃতশ্চাসম্। ততশ্চ তব দুহিতা নিত্যমেব মম্ আচার্য্যবৎ গুরুবদেব মন্যতে। অতঃ শিষ্যায়াঃ পরিণয়োঽপি ন সঙ্গচ্ছত ইত্যাশয়ঃ ॥৩॥

বয়স্থয়েতি। কিঞ্চ, হে রাজন্! অহম্, বয়স্থয়া যুবত্যা, তয়া উত্তরয়া সহ, সংবৎসরং যাবৎ উষিত একত্র স্থিতঃ। এবঞ্চেদানীং তস্যাঃ পরিণয়ে, তব, লোকস্য অন্যস্য চ ইত্যুভয়োরেব, স্থানে যুক্তিযুক্তা, অভিশঙ্কা সর্ব্বতোভাবেনৈব সংসর্গাশঙ্কা ভবেৎ। সা চান্যায্যা, উভয়োরেব চরিত্রদোষবিষয়ত্বাদিত্যভিপ্রায়ঃ ॥৪॥

তস্মাদিতি। তস্মাৎ, হে পৃথিবীপতে! অহং ত্বাং তব দুহিতুরর্থে, নিমন্ত্রয়ে পূর্ব্বোক্তরূপং প্রার্থয়ে তাং পুত্রবধূং কর্ত্তুমেবেচ্ছামীত্যর্থঃ। তথা চ সতি, অহম্, শুদ্ধো নির্দোষঃ, জিতেন্দ্রিয়ঃ নিগৃহীতবহিরিন্দ্রিয়ঃ, দান্তো নিগৃহীতচিত্তশ্চ প্রখ্যাতঃ স্যাম্, তথা তস্যা উত্তরায়া অপি শুদ্ধির্নির্দোষতা ময়া কৃতা ভবেৎ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

কিমর্থমিতি ॥১—৩॥ যা শঙ্কা ভবেৎ সা স্থানে উচিতা, অয়মহং তে তব দুহিতাং নিমন্ত্রয়ে স্নুষাত্বেন যাচে। "দুহিতা দুর্হিতা দূরে হিতা" ইতি যাস্কেন নিরুক্তত্বাৎ বর্ণবিকারেণ

তা'র পর, আমি তাঁহাকে নৃত্য ও গীত শিক্ষা করাইয়াছি এবং তাঁহার প্রীতি ও আদরের পাত্র হইয়াছি; আর আপনার কন্যাও সর্ব্বদাই আমাকে গুরুর মত মনে করিয়াছেন ॥৩॥

বিশেষতঃ আমি একবৎসরপর্য্যন্ত সেই যুবতির সহিত একত্র বাস করিয়াছি। রাজা! (এ অবস্থায় আমি তাঁহাকে বিবাহ করিলে,) আপনার এবং অন্যান্য লোকের সর্ব্বতোভাবে যুক্তিযুক্ত আশঙ্কাই হইবে ॥৪॥

অতএব মহারাজ! আপনার কন্যার জন্য আমি আপনার নিকট পূর্ব্বোক্তরূপ প্রার্থনা করিয়াছি। কেন না, সেইরূপ হইলে, আমিও নির্দ্দোষ, জিতেন্দ্রিয়

(৪)...অভিশঙ্কা ততঃ স্থানে তব লোকস্য বা বিভো!—প্র ভা,...অভিশঙ্কা...তব লোকস্য বা বিভো!—বা ব র। ম। (৫)...শুদ্ধং জিতেন্দ্রিয়ং শান্তম্—প্র, তস্মাদামন্ত্রয়েঽহং ত্বাং দুহিত্রা...শুদ্ধং যতেন্দ্রিয়ং দান্তং তস্যা শুদ্ধিঃ—ভা।

স্নুষায়া দুহিতুর্বাপি পুত্রে চাত্মনি বা পুনঃ।
অভিশঙ্কাং ন পশ্যামি তেন শুদ্ধির্ভবিষ্যতি ॥৬॥
অভিশাপাদহং ভীতো মিথ্যাবাদাৎ পরন্তপ !।
স্নুষার্থমুত্তরাং রাজন্ ! প্রতিগৃহ্লামি তে সুতাম্ ॥৭॥
স্বস্রীয়ো বাসুদেবস্য সাক্ষাদ্দেবশিশুর্যথা।
দয়িতশ্চক্রহস্তস্য বাল এবাস্ত্রকোবিদঃ ॥৮॥
অভিমন্যুর্মহাবাহুঃ পুত্রো মম বিশাংপতে !।
জামাতা তব যুক্তোঽসৌ ভর্ত্তা চ দুহিতুস্তব ॥৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অথোত্তরায়াঃ স্নুষাত্বে কথং তস্যাস্তব চ শুদ্ধিরিত্যাহ—স্নুষায়া ইতি। স্নুষায়াঃ পুত্রবধ্বাঃ, দুহিতুর্বাপি সাহচর্য্য ইতি শেষঃ, পুত্রে চ আত্মনি আত্মদৃষ্টিনি ভ্রাত্রাদৌ বা পুনঃ সংসৃষ্ট ইতি শেষঃ। ঔপম্যার্থং পুত্র ইত্যাদ্যুপাদানম্। অভিশঙ্কাং লোকাপবাদশঙ্কাং ন পশ্যামি। তেন উত্তরায়া মম চ শুদ্ধির্নির্দ্দোষতা ভবিষ্যতি ॥৬॥

অভীতি। হে পরন্তপ ! রাজন্ ! অভিশাপাদিব মিথ্যাবাদাৎ অলীকাপবাদাৎ, ভীতঃ অহম্, স্নুষার্থং পুত্রবধূত্বার্থমেব তে সুতামুত্তরাং প্রতিগৃহ্লামি ॥৭॥

তব পুত্রঃ কীদৃশ ইত্যাহ—স্বস্রীয় ইতি। হে বিশাংপতে ! প্রজাপালক ! চক্রহস্তস্য বাসুদেবস্য দয়িতঃ প্রিয়ঃ স্বস্রীয়ো ভাগিনেয়ঃ, আকৃতৌ চ যথা সাক্ষাদ্দেবশিশুস্তথা, বাল এবাস্ত্রকোবিদো মহাবাহুশ্চ, অভিমন্যুর্নাম মম পুত্রঃ। অসৌ চ তব যুক্তো যোগ্যো জামাতা, তব দুহিতুশ্চ যুক্তো যোগ্যো ভর্ত্তা ॥৮—৯॥

ও জিতচিত্ত বলিয়া প্রসিদ্ধ হইব এবং আপনার কন্যারও নির্দ্দোষতা আমারই করা হইবে ॥৫॥

পুত্র বা ভ্রাতৃপ্রভৃতির সহিত একত্র বাস করিলে যেমন কোন দোষ হয় না, তেমন পুত্রবধূ বা দুহিতার সহিত একত্র বাস করাতেও আমি কোন দোষের আশঙ্কা দেখি না। তাহাতেই আমার ও উত্তরার নির্দ্দোষতা প্রমাণিত হইবে ॥৬॥

শত্রুসন্তাপক রাজা ! আমি, অভিশাপেরই তুল্য মিথ্যা অপবাদ হইতে অত্যন্ত ভীত। সেইজন্যই আমি আপনার কন্যাকে পুত্রবধূ করিবার জন্য গ্রহণ করিতেছি ॥৭॥

নরনাথ ! আমার পুত্র মহাবাহু অভিমন্যু, চক্রপাণি শ্রীকৃষ্ণের প্রিয় ভাগি-

---

(৬) স্নুষায়াম্—বা ম্...অত্র শঙ্কাম্—বা ব রা ম, স্নুষায়া দুহিতুশ্চাপি পুত্রে চাত্মনি বা ময়ি—ভা। (৭) অভিশঙ্কাদহং ভীতো মিথ্যাচারাৎ—প্র, অভিষঙ্গাদহং ভীতো মিথ্যাচারাৎ—ভা। (৯) যুক্তো বৈ—বা ব রা ম, যুক্তোঽয়ম্—ভা।

বিরাট উবাচ।

উপপন্নং সর্ব্বমিদং কুন্তীপুত্রে ধনঞ্জয়ে।
য এবং ধর্ম্মনিত্যশ্চ জাতজ্ঞানশ্চ পাণ্ডবঃ ॥১০॥
যৎ কৃত্যং মন্যসে পার্থ! ক্রিয়তাং তদনন্তরম্।
সর্ব্বে কামাঃ সমৃদ্ধা মে সম্বন্ধী যস্য মেঽর্জ্জুনঃ ॥১১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবং ব্রুবতি রাজেন্দ্রে কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
অন্বজানীত সম্বন্ধং সময়ে মৎস্যপার্থয়োঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

উপেতি। কুন্তীপুত্রে ধনঞ্জয়ে, ইদং সর্ব্বমেব বাক্যম্, উপপন্নং যুক্তিযুক্তম্। যঃ পাণ্ডবঃ, এবং ধর্ম্মে নিত্যঃ সর্ব্বদা প্রসক্ত ইতি ধর্ম্মনিত্যো জাতজ্ঞানশ্চ ॥১০॥

অর্জ্জুনস্যাত্যন্তবয়োবৈষম্যাদর্জ্জুনপ্রদর্শিতকারণসমূহস্য চ যুক্তত্বাদভিমন্যুব এবোত্তরায়া দানং সহর্ষমনুমোদতে—যদিতি। হে পার্থ! ত্বং যৎ কৃত্যং কর্ত্তব্যং মন্যসে, তৎ অনন্তরম্ অব্যবহিতপরমেব ক্রিয়তাম্। সর্ব্বে মে কামা অভিলাষাঃ, সমৃদ্ধাঃ, সম্পন্নাঃ; যস্য মে অর্জ্জুনঃ, সম্বন্ধী বৈবাহিকো ভবিষ্যতি ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

দুহিতাশব্দ আকারান্তোঽপ্যস্তি ॥৪॥ এবঞ্চ স্নুষাত্বেনৈনাং বরয়তো মে শঙ্কাচর্চাশুদ্ধিরপি ভবিষ্যতীত্যাহ— শুদ্ধ ইতি ॥৫—৬॥ অভিশাপাৎ ভার্য্যাণে প্রতিগ্রহেঽনয়োঃ প্রাগেব সম্বন্ধ আসীদিতি কল্পয়তো লোকস্য দুর্ব্বাক্যভয়াৎ ॥৭—১১॥ অন্বশাসৎ আজ্ঞাপিতবান, সংযোগং

নেয়, আকৃতিতে সাক্ষাৎ দেববালকের তুল্য এবং বাল্য অবস্থাতেই অস্ত্রে বিশারদ হইয়াছে; অতএব ঐ অভিমন্যুই আপনার যোগ্য জামাতা এবং আপনার কন্যার উপযুক্ত ভর্ত্তা হইবে" ॥৮—৯॥

বিরাটরাজা বলিলেন—"কুন্তীনন্দন অর্জ্জুনেতেই এই সমস্ত বাক্য উপপন্ন হয়। কারণ, যে পাণ্ডুনন্দনের সর্ব্বদা এইরূপ প্রবৃত্তি হইয়াছে এবং লৌকিক সমস্ত বিষয়েও জ্ঞান জন্মিয়াছে ॥১০॥

সে যাহা হউক, পৃথানন্দন! আপনি যাহা কর্ত্তব্য মনে করেন, তাহাই অবিলম্বে করুন। অর্জ্জুন আমার বৈবাহিক হইবেন বলিয়া আমার সকল কামনাই সম্পন্ন হইল" ॥১১॥

---

(১০) উপপন্নং কুরুশ্রেষ্ঠে—বা ব রা ম, যং এবঃ—ভা। (১১)... মন্যতে পার্থ!—প্র ভা।
(১২)...অন্বশাসৎ স সংযোগম্—বা,ব রা ম,...সময়ম্—ভা।

তেতো মিত্রেষু সর্ব্বেষু বাসুদেবে নিমন্ত্রণম্ ।
প্রেষয়ামাস কৌন্তেয়ো বিরাটশ্চ মহীপতিঃ ॥১৩॥
ততস্ত্রয়োদশে বর্ষে নিবৃত্তে পঞ্চ পাণ্ডবাঃ ।
উপপ্লব্যং বিরাটস্য সমপদ্যন্ত সর্ব্বশঃ ॥১৪॥
তস্মিন্ বসংশ্চ বীভৎসুরানিনায় জনার্দ্দনম্ ।
আনর্ত্তেভ্যো হি দাশার্হানভিমন্যুঞ্চ পাণ্ডবঃ ॥১৫॥
কাশীরাজশ্চ শৈব্যশ্চ প্রীয়মাণৌ যুধিষ্ঠিরে ।
অক্ষৌহিণীভ্যাং সহিতাবাগতৌ পৃথিবীপতে । ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। রাজেন্দ্রে বিরাটে এবং ব্রুবতি সতি, কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ, সময়ে তস্মিন্ কাল এব, মৎস্যপার্থয়োর্বিরাটার্জ্জুনয়োস্তং সম্বন্ধম্ অন্বজানীত ॥১২॥

তত ইতি। ততঃ কৌন্তেয়ো যুধিষ্ঠিরঃ মহীপতিবিরাটশ্চ, সর্ব্বেষু মিত্রেষু বাসুদেবে কৃষ্ণে চ তত্তদন্তিক ইত্যর্থঃ, দূতৈর্নিমন্ত্রণং প্রেষয়ামাস ॥১৩॥

তত ইতি। ততস্ত্রয়োদশে বর্ষে, নিবৃত্তে অতীতে সতি, ইতি পূর্ব্বোক্তেরেবানুবাদঃ, সর্ব্বশঃ সর্ব্ব এব পঞ্চ পাণ্ডবাঃ, বিরাটস্যৈব উপপ্লব্যং নাম নগরান্তরম্, সমপদ্যন্ত ॥১৪॥

তস্মিন্নিতি। তস্মিন্ উপপ্লব্যনগরে বসন্ পাণ্ডবো বীভৎসুরর্জ্জুনশ্চ, আনর্ত্তেভ্য আনর্ত্ত-দেশাৎ দ্বারকাত ইত্যর্থঃ, জনার্দ্দনং কৃষ্ণম্, দাশার্হান্ অন্যযাদবান্, অভিমন্যুঞ্চ আনিনায় আনেতুমিয়েষ পরত্রৈষামাগমনাৎ। অভিমন্যুসুভদ্রেন্দ্রসেনাদয়ো দ্বারকাং গতা ইতি বন-পর্ব্বণ্যুক্তম্ ॥১৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—বিরাটরাজা এইরূপ বলিলে, কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠির সেই সময়েই বিরাটরাজার ও অর্জ্জুনের সেই সম্বন্ধের অনুমোদন করিলেন ॥১২॥

তাহার পর যুধিষ্ঠির ও বিরাটরাজা সকল আত্মীয় এবং কৃষ্ণের নিকটে নিমন্ত্রণপত্র পাঠালেন ॥১৩॥

তদনন্তর ত্রয়োদশ বৎসর অতীত হইলে পর পঞ্চ পাণ্ডবেরা সকলেই বিরাট-রাজারই উপপ্লব্যনগরে গমন করিলেন ॥১৪॥

সেই উপপ্লব্যনগরে থাকিয়া পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুন দ্বারকা হইতে কৃষ্ণকে, অপর যদুবংশীয়গণকে ও অভিমন্যুকে আনয়ন করিবার ইচ্ছা করিলেন ॥১৫॥

(১৩)···বাসুদেবে চ পার্থিবঃ—প্র,···বাসুদেবে চ ভারত!—বা ব রা ম। (১৪) তত্র ত্রয়োদশে বর্ষে নিবৃত্তে···উপপ্লব্যে—ভা। (১৫) অভিমন্যুঞ্চ বীভৎসুরানিনায় জনার্দ্দনম্। আনর্ত্তেভ্যোঽপি দাশার্হানানিনায় পাণ্ডবঃ ।— ব ব রা ম। (১৬)·· পৃথিবীপতী—বা ব রা ম, অক্ষৌহিণীসমাযুক্তৌ···পৃথিবীপতী—ভা।

অক্ষৌহিণ্যা চ সহিতো যজ্ঞসেনো মহাবলঃ।
দ্রৌপদ্যাশ্চ সুতা বীরাঃ শিখণ্ডী চাপরাজিতঃ।
ধৃষ্টদ্যুম্নশ্চ দুর্দ্ধর্ষঃ সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ ॥১৭॥
সমস্তাক্ষৌহিণীপালা যজ্বানো ভূরিদক্ষিণাঃ।
বেদাধ্যয়নসম্পন্নাঃ সর্ব্বে শূরাস্তনুত্যজঃ ॥১৮॥
তানাগতানভিপ্রেক্ষ্য মৎস্যো ধর্ম্মভৃতাং বরঃ।
পূজয়ামাস বিধিবৎ সভৃত্যবলবাহনান্।
প্রীতোঽভবদ্দুহিতরং দত্ত্বা তামভিমন্যবে ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

কাশীতি। হে পৃথিবীপতে! যুধিষ্ঠিরে প্রীয়মাণৌ, কাশীরাজশ্চ শৈব্যশ্চ এতৌ রাজানৌ, স্বাভ্যামক্ষৌহিণীভ্যাং সহিতাবাগতৌ। অক্ষৌহিণীপরিমাণাদিকমাদিপর্ব্বণ্যুক্তম্ ॥১৬॥

অক্ষৌহিণ্যেতি। একয়া অক্ষৌহিণ্যা সহিতো মহাবলো যজ্ঞসেনো দ্রুপদশ্চ, বীরা দ্রৌপদ্যাঃ সুতাঃ প্রতিবিন্ধ্যাদয়ঃ। এতেঽপি পাণ্ডবানাং বনবাসাৎ প্রাক্ দ্রুপদান্তিকং গতা ইতি চ বনপর্ব্বণ্যুক্তম্। অপরাজিতঃ শিখণ্ডী চ, সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরো দুর্দ্ধর্ষো ধৃষ্টদ্যুম্নশ্চ, আগতা ইতি বচনব্যত্যয়েনান্বয়ঃ[illegible]। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৭॥

সমস্তেতি। সর্ব্ব এবাগতাঃ ক্ষত্রিয়াঃ, সমস্তাক্ষৌহিণীপালাঃ, যজ্বানো যথাবিধি কৃতযজ্ঞাঃ ভূরিদক্ষিণাঃ, বেদাধ্যয়নসম্পন্নাঃ, শূরাঃ, তনুত্যজো যুদ্ধে তনুত্যাগোন্মুখাশ্চাসন্ ॥১৮॥

তানিতি। ধর্ম্মভৃতাং বরো মৎস্যো বিরাটঃ, তানাগতান্ অভিপ্রেক্ষ্য, সভৃত্যবলবাহনানেব তান্, বিধিবৎ পূজয়ামাস; পরঞ্চ অভিমন্যবে তদুদ্দেশে, তাং দুহিতরমুত্তরাঞ্চ পাণ্ডবানামন্তিকে বাচা দত্ত্বা প্রীতোঽভবৎ। পরত্র অভিমন্যোরাগমনাদিশ্রবণাদত্র দত্ত্বেতি বাগ্দানপরতয়ৈব ব্যাখ্যানং যুক্তম্। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৯॥

রাজা! তৎপরে যুধিষ্ঠিরের প্রতি প্রীতিমান্ কাশীরাজ ও শৈব্য দুই অক্ষৌহিণী সৈন্যের সহিত আগমন করিলেন ॥১৬॥

তাহার পর এক অক্ষৌহিণী সৈন্যের সহিত মহাবল দ্রুপদরাজা, দ্রৌপদীর বীরপুত্রগণ, অপরাজিত শিখণ্ডী এবং সকল অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ ও দুর্দ্ধর্ষ ধৃষ্টদ্যুম্ন আগমন করিলেন ॥১৭॥

ইঁহারা সকলেই সর্ব্বপ্রকার অক্ষৌহিণীরক্ষক, যথাবিধানে যজ্ঞকারী, প্রচুর দক্ষিণাদাতা, বেদাধ্যয়নশালী, বীর ও যুদ্ধে দেহত্যাগে অকুণ্ঠিত ছিলেন ॥১৮॥

ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ বিরাটরাজা তাঁহাদিগকে আগত দেখিয়া, যথাবিধানে ভৃত্য,

(১৭) অক্ষৌহিণ্যা চ তেজস্বী—প্র ভা। (১৮) পূর্ব্বার্দ্ধং ভা নাস্তি। সর্ব্বে শস্ত্রাস্ত্রসম্পন্নাঃ—ভা। (১৯) দ্বিতীয়ার্দ্ধং ভা নাস্তি।

ততঃ প্রত্যুপযাতেষু পার্থিবেষু ততস্ততঃ।
তত্রাগচ্ছদ্বাসুদেবো বনমালী হলায়ুধঃ ॥২০॥
কৃতবর্ম্মা চ হার্দ্দিক্যো যুযুধানশ্চ সাত্যকিঃ।
অভিমন্যুমুপাদায় সহ মাত্রা পরন্তপ ! ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
ইন্দ্রসেনাদয়শ্চৈব রথৈস্তৈঃ সুসমাহিতৈঃ।
আযযুঃ সহিতাঃ সর্ব্বে পরিসংবৎসরোষিতাঃ ॥২২॥
দশ নাগসহস্রাণি হয়ানাঞ্চ দশাযুতম্।
রথানামর্ব্বুদঞ্চৈব নিখর্ব্বঞ্চ পদাতিনাম্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হে পরন্তপ ! ততঃ কাশীরাজাদিষু পার্থিবেষু, ততস্ততো দেশাৎ তত্র বিরাটভবনে, উপযাতেষু আগতেষু সৎসু, বনমালী বাসুদেবঃ কৃষ্ণঃ, হলায়ুধো রামঃ, হার্দ্দিক্যো হৃদিকপুত্রঃ কৃতবর্ম্মা, সাত্যকিঃ সত্যকপুত্রো যুযুধানশ্চ, মাত্রা অভিমন্যোরেব জনন্যা সুভদ্রয়া সহ অভিমন্যুমুপাদায় আগচ্ছৎ। এতেন ভাবি উদ্‌যোগপর্ব্ব সূচিতম্ ॥২০—২১॥

ইন্দ্রেতি। পরিসংবৎসরোষিতা দ্বারকায়ামেকবৎসরং স্থিতাঃ, সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ, সর্ব্বে ইন্দ্রসেনাদয়শ্চ, সুসমাহিতৈঃ সুসজ্জিতৈঃ, তৈর্যুধিষ্ঠিরাদিসম্বন্ধিভিরেব রথৈঃ আযযুঃ। ইন্দ্রসেনো যুধিষ্ঠিরসারথিঃ। ইমেঽপি অজ্ঞাতবাসাৎ প্রাক্ দ্বারকাং গতা ইতি বনপর্ব্বণ্যুক্তম্ ॥২২॥

সাকল্যেন সঙ্কলনমাহ—দশেতি। দশ নাগানাং হস্তিনাং সহস্রাণি, হয়ানামশ্বানাঞ্চ দশাযুতং লক্ষম্, রথানামর্ব্বুদং দশ কোটয়ঃ, পদাতিনাঞ্চ নিখর্ব্বম্, আযযুরিতি বচনবাত্যয়েন যথাসম্ভবমন্বয়বৃত্তিঃ। পদাভ্যামতিতুং শীলং যেষামিতি ণিনিঃ ॥২৩॥

বল ও বাহনের সহিত তাঁহাদের পূজা করিলেন। তৎপরে তিনি অভিমন্যুর উদ্দেশে আপন কন্যা উত্তরার বাগ্‌দান করিয়া আনন্দিত হইলেন ॥১৯॥

পরন্তপ জনমেজয় ! তদনন্তর রাজারা সেই সেই দেশ হইতে আগমন করিলে, বনমালী কৃষ্ণ, হলায়ুধ বলরাম, হৃদিকপুত্র কৃতবর্ম্মা এবং সত্যকপুত্র যুযুধান, ইঁহারা সুভদ্রার সহিত অভিমন্যুকে লইয়া সেখানে আগমন করিলেন ॥২০—২১॥

একবৎসর যাবৎ দ্বারকায় অবস্থিত ইন্দ্রসেনপ্রভৃতি ভৃত্যেরা সকলে সম্মিলিত হইয়া, যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতির সেই সকল সুসজ্জিত রথ লইয়া আগমন করিল ॥২২॥

---

(২০) অত্রাগমৎ—বা ব রা ম, অথাগমৎ—ভা। (২১) সহ মাত্রা পরন্তপাঃ—বা ব রা ম। (২২)···রথৌঘৈঃ—প্র, ইন্দ্রসেনমুখাশ্চৈব রথৈস্তে তু সমাহিতৈঃ—ভা। (২৩) রথানাকাযুতং শতং হয়ানাকার্ব্বুদং তূর্ণম্—বা, রথানামর্ব্বুদং পূর্ণম্—রা ম ভা।

বৃষ্ণ্যন্ধকাশ্চ শতশো ভোজাশ্চৈব মহৌজসঃ।
অন্বয়ুর্বৃষ্ণিশার্দ্দূলং বাসুদেবং মহাদ্যুতিম্ ॥২৪॥
পরিবর্হং দদৌ কৃষ্ণঃ পাণ্ডবানাং মহাত্মনাম্।
স্ত্রিয়ো রত্নানি বাসাংসি পৃথক্ পৃথগনেকশঃ ॥২৫॥
ততো বিবাহো বিধিবদ্ববৃধে মৎস্যপার্থয়োঃ।
ততঃ শঙ্খাশ্চ ভের্য্যশ্চ পণবানকগোমুখাঃ।
পার্থৈঃ সংযুজ্যমানস্য নেদুর্মৎস্যস্য বেশ্মনি ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

বৃষ্ণীতি। শতশো বৃষ্ণ্যন্ধকাশ্চ, মহৌজসো ভোজাশ্চ, মহাদ্যুতিং বৃষ্ণিশার্দ্দূলং বৃষ্ণিবংশশ্রেষ্ঠং বাসুদেবং কৃষ্ণম্, অন্বয়ুঃ অন্বাগচ্ছন্ ॥২৪॥

পরীতি। কৃষ্ণঃ, মহাত্মনাং পাণ্ডবানাং পৃথক্ পৃথক্, অনেকশঃ স্ত্রিয়ো রত্নানি বাসাংসি চ পরিবর্হং স্ত্রীপ্রভৃতিরূপমুপহারং দদৌ। "পরিবর্হস্তু রাজার্হবস্তুন্যপি পরিচ্ছদে" ইতি বিশ্বঃ ॥২৫॥

তত ইতি। ততঃ, বিধিবৎ অনুষ্ঠীয়মান ইতি শেষঃ, মৎস্যপার্থয়োর্বিরাটপাণ্ডবগণয়োঃ, বিবাহো বিবাহমহোৎসবো ববৃধে। ততশ্চ পার্থৈঃ পাণ্ডবৈঃ সংযুজ্যমানস্য মৎস্যস্য বেশ্মনি শঙ্খাশ্চ ভের্য্যশ্চ পণবানকগোমুখাঃ তত্তদাখ্যাস্তদানীন্তনা বাদ্যবিশেষাঃ, নেদুঃ শব্দং চক্রুঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

বিবাহসম্বন্ধম্ ॥১২॥ প্রেষয়ামাস আহ্বানার্থং দূতানিতি শেষঃ ॥১৩॥ উপপ্লব্যং বিরাটনগরসমীপস্থনগরান্তরম্ ॥১৪—১৭॥ বেদাধ্যয়নসম্পন্না ইত্যপি পাঠঃ ॥১৮—২৩॥ সুরা নানাদ্রব্য-

---

ক্রমে বিরাটরাজার রাজধানীতে দশ সহস্র হস্তী, লক্ষ অশ্ব, অর্ব্বুদ রথ এবং নিখর্ব্ব পদাতি সমবেত হইল ॥২৩॥

শত শত বৃষ্ণিবংশীয়, অন্ধকবংশীয় এবং মহাতেজা ভোজবংশীয়েরা বৃষ্ণিবংশশ্রেষ্ঠ মহাতেজা কৃষ্ণের সহিত আগমন করিল ॥২৪॥

তাহার পর কৃষ্ণ, মহাত্মা পাণ্ডবগণের প্রত্যেককে উপহারস্বরূপ অনেক স্ত্রী, রত্ন ও বস্ত্র দান করিলেন ॥২৫॥

তাহার পর বিরাটরাজা ও পাণ্ডবগণের সেই বিবাহমহোৎসব যথাবিধানে অনুষ্ঠিত হইতে থাকিয়া ক্রমে বৃদ্ধি পাইতে লাগিল। পরে পাণ্ডবগণের সহিত সম্মিলিত বিরাটরাজার ভবনে শঙ্খ, ভেরী, পণব, আনক ও গোমুখবাদ্য বাদিত হইতে লাগিল ॥২৬॥

---

(২৪)···ভোজাশ্চ পরমৌজসঃ···বাসুদেবং মহামতিম্—প্র। (২৬) প্রথমার্দ্ধং তা নাস্তি। ···গোমুখাড়ম্বরাস্তথা—বা ব রা ম, ততঃ শঙ্খা মৃদঙ্গাশ্চ গোমুখং ডিণ্ডিমস্তথা—ভা।

উচ্চাবচান্ মৃগান্ জঘ্নুর্মেধ্যাংশ্চ শতশঃ পশূন্।
সুরামৈরেয়পানানি প্রভূতান্যভ্যহারয়ন্ ॥২৭॥
গায়নাখ্যানশীলাশ্চ নটা বৈতালিকাস্তথা।
স্তুবন্তস্তানুপাতিষ্ঠন্ সূতাশ্চ সহ মাগধৈঃ ॥২৮॥
সুদেষ্ণাঞ্চ পুরস্কৃত্য মৎস্যানাঞ্চ বরস্ত্রিয়ঃ।
আজগ্মুশ্চারুসর্ব্বাঙ্গ্যঃ সুমৃষ্টমণিকুণ্ডলাঃ ॥২৯॥
বর্ণোপপন্নাস্তা নার্য্যো রূপবত্যঃ স্বলঙ্কৃতাঃ।
সর্ব্বাশ্চাভ্যভবৎ কৃষ্ণা রূপেণ যশসা শ্রিয়া ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

উচ্চেতি। উচ্চাবচান্ নানাবিধান্, মৃগান্ হরিণান্, মেধ্যান্ পবিত্রান্ শতশঃ পশূন্ ছাগাদীন্ মাংসার্থংশ্চ জঘ্নুঃ। তথা প্রভূতানি প্রচুরাণি, সুরা প্রসিদ্ধা মৈরেয়ং "মৈরেয়ং ধাতকীপুষ্পগুড়ধানাম্লসংহিতম্" ইতি মাধবোক্তো মদ্যবিশেষঃ পানমপরবিধং পানসাদিমদ্যঞ্চ তানি, অভ্যবহারয়ন্ লোকা যথাযোগ্যমপিবন্ ॥২৭॥

গায়নেতি। গায়না গাথকাশ্চ আখ্যানশীলা আখ্যানপাঠকাশ্চ তে, নটাঃ, তথা বৈতালিকা রাত্র্যবসানে বোধকরাঃ, মাগধৈর্মাঙ্গলিককার্য্যেষু স্তুতিপাঠকৈঃ সহ, সূতাঃ সভারম্ভকালে স্তুতিপাঠকাশ্চ, স্তুবন্তঃ, তান্ পাণ্ডবাদীন্, উপাতিষ্ঠন্ উপাসত ॥২৮॥

সুদেষ্ণামিতি। চারুসর্ব্বাঙ্গ্যঃ সুমৃষ্টমণিকুণ্ডলাশ্চ মৎস্যানাং মৎস্যনগরবাসিনাং বরস্ত্রিয়শ্চ, সুদেষ্ণাং তদাখ্যাং বিরাটমহিষীং পুরস্কৃত্য আজগ্মুঃ ॥২৯॥

বর্ণেতি। তা নার্য্যঃ, বর্ণোপপন্না উত্তমদেহবর্ণাঃ রূপবত্যঃ, স্বলঙ্কৃতাশ্চাসন্। কিন্তু তথাপি কৃষ্ণা দ্রৌপদী, রূপেণ যশসা শ্রিয়া কান্ত্যা চ, তাঃ সর্ব্বা এব নারীঃ, অভ্যভবৎ অভিভূতবতী ॥৩০॥

বিরাটরাজার লোকেরা নানাপ্রকার হরিণ ও শত শত পবিত্র পশু বধ করিতে থাকিল এবং তত্রত্য লোকেরা যথাযোগ্য প্রচুর সুরা, মৈরেয় ও অন্যান্য মদ্য পান করিতে লাগিল ॥২৭॥

গাথকেরা, আখ্যানপাঠকেরা, নটেরা, বৈতালিকেরা, মাগধেরা ও সূতেরা স্তব করিতে থাকিয়া তাঁহাদের উপাসনা করিতে থাকিল ॥২৮॥

এই সময়ে সর্ব্বাঙ্গসুন্দরী ও উজ্জ্বল কুণ্ডলধারিণী পুরনারীরা সুদেষ্ণাদেবীকে অগ্রবর্ত্তিনী করিয়া আগমন করিলেন ॥২৯॥

তাঁহারা সকলেই উত্তমবর্ণা, রূপবতী ও সম্যক্ অলঙ্কৃতা ছিলেন; তথাপি দ্রৌপদী রূপে, যশে ও কান্তিতে তাঁহাদের সকলকেই অভিভূত করিতে থাকিলেন ॥৩০॥

(২৭)...বহবঃ পশূন্—ভা। (৩০) বয়সা শ্রিয়া—ভা।

পরিবার্য্যোত্তরাং তাস্ত রাজপুত্রীমলঙ্কৃতাম্।
সুতামিব মহেন্দ্রস্য পুরস্কৃত্যোপতস্থিরে ॥৩১॥
তাং প্রত্যগৃহ্লাৎ কৌন্তেয়ঃ সুতস্যার্থে ধনঞ্জয়ঃ।
সৌভদ্রস্যানবদ্যাঙ্গীং বিরাটতনয়াং তদা ॥৩২॥
তত্রাতিষ্ঠন্মহারাজো রূপমিন্দ্রস্য ধারয়ন্।
স্নুষাং তাং প্রতিজগ্রাহ কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ ॥৩৩॥
প্রতিগৃহ্য চ তাং পার্থঃ পুরস্কৃত্য জনার্দ্দনম্।
বিবাহং কারয়ামাস সৌভদ্রস্য মহাত্মনঃ ॥৩৪॥
তস্মৈ সপ্ত সহস্রাণি হয়ানাং বাতরংহসাম্।
দ্বে চ নাগশতে মুখ্যে প্রাদাদ্বহু ধনং তদা ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

পরীতি। তা নার্য্যস্ত, মহেন্দ্রস্য দেবরাজস্য সুতামিব, অলঙ্কৃতাং রাজপুত্রীং তামুত্তরাম্, পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য, পুরস্কৃত্য অগ্রেসরীকৃত্য চ, উপতস্থিরে অবতস্থিরে ॥৩১॥

তামিতি। তদা কৌন্তেয়ো ধনঞ্জয়ঃ, সৌভদ্রস্য সুভদ্রাগর্ভজাতস্য সুতস্য অভিমন্যোরর্থে, অনবদ্যাঙ্গীম্ অনিন্দ্যগাত্রীম্, তাং বিরাটতনয়াং প্রত্যগৃহ্লাৎ ॥৩২॥

তত্রেতি। মহারাজঃ কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ, পরিচ্ছদাদিনা ইন্দ্রস্য রূপং ধারয়ন্, তত্র অতিষ্ঠৎ। স চ, তাং বিরাটতনয়াম্, স্নুষাং পুত্রবধূং পুত্রবধূত্বেনেত্যর্থঃ প্রতিজগ্রাহ ॥৩৩॥

প্রতীতি। পার্থঃ সঃ অর্জ্জুনঃ, তাং প্রতিগৃহ্য, জনার্দ্দনং কৃষ্ণং, পুরস্কৃত্য সম্মানপ্রদর্শনার্থমগ্রবর্ত্তীকৃত্য, মহাত্মনঃ সৌভদ্রস্য অভিমন্যোর্বিবাহং কারয়ামাস ॥৩৪॥

ক্রমে সুদেষ্ণাপ্রভৃতি সেই পুরনারীরা দেবরাজের কন্যার ন্যায় অলঙ্কৃতা রাজকন্যা উত্তরাকে পরিবেষ্টনপূর্ব্বক সম্মুখে রাখিয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥৩১॥

তখন কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন, সুভদ্রানন্দন অভিমন্যুর জন্য সেই অনিন্দ্যসুন্দরী বিরাটনন্দিনীকে গ্রহণ করিলেন ॥৩২॥

কুন্তীনন্দন মহারাজ যুধিষ্ঠিরও ইন্দ্রের রূপ ধারণ করিয়া সেখানে অবস্থান করিতেছিলেন; তিনিও পুত্রবধূরূপে উত্তরাকে গ্রহণ করিলেন ॥৩৩॥

অর্জ্জুন উত্তরাকে গ্রহণ করিয়া, কৃষ্ণকে সম্মুখে রাখিয়া, মহাত্মা অভিমন্যুর বিবাহ করাইলেন ॥৩৪॥

(৩১) পরিবার্য্যোত্তরাং তাস্ত—প্র, পরিবার্য্যোত্তরাং তস্থুঃ—ভা। (৩৫) শ্লোকাৎ পরম্ 'হুত্বা সম্যক্ সমিদ্ধাগ্নিমর্চ্চয়িত্বা দ্বিজন্মনঃ। রাজ্যং বলঞ্চ কোষঞ্চ সর্ব্বমাত্মানমেব চ। ন্যবেদয়ৎ পাণ্ডবেভ্যো বিরাটঃ প্রীতিমাংস্তদা।' ইতি প্রায়েণ পুনরুক্তার্থকঃ শ্লোকঃ অধিকঃ—প্র বা_ব রা ম।

কৃতে বিবাহে তু তদা ধর্ম্মপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
ব্রাহ্মণেভ্যো দদৌ বিত্তং যদুপাহরদচ্যুতঃ ॥৩৬॥
গোসহস্রাণি রত্নানি বস্ত্রাণি বিবিধানি চ।
ভূষণানি চ মুখ্যানি যানানি শয়নানি চ।
ভোজ্যানি চৈব দিব্যানি পানানি বিবিধানি চ ॥৩৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তস্মা ইতি। তদা তস্মৈ অভিমন্যবে, বাতরংহসাং বায়ুতুল্যবেগশালিনাম্, হয়ানামশ্বানাম্, সপ্ত সহস্রাণি, মুখ্যে প্রধানে, যে নাগশতে হস্তিশতে, বহু ধনঞ্চ যৌতুকত্বেন প্রাদাৎ বিরাট ইতি শেষঃ ॥৩৫॥

কৃত ইতি। অভিমন্যুনা বিবাহে কৃতে সতি তু, তদা, ধর্ম্মপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ, অচ্যুতঃ কৃষ্ণঃ, যৎ বিত্তম্, উপাহরৎ উপহারভাবেনার্পিতবান্, ব্রাহ্মণেভ্যঃ, তদ্বিত্তং ধনম্, গোসহস্রাণি, রত্নানি, বিবিধানি বস্ত্রাণি চ, মুখ্যানি শ্রেষ্ঠানি ভূষণানি চ, যানানি রথাদীনি, শয়নানি শয্যাশ্চ, তদিতরেভ্যঃ দিব্যানি উত্তমানি ভোজ্যানি, বিবিধানি পানানি পেয়বস্তূনি চ দদৌ। সপ্তত্রিংশত্তমঃ শ্লোকঃ ষট্পাদঃ ॥৩৬—৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

সারূরূপং মদ্যম্, মৈরেয়ং বৃক্ষরসরূপং মদ্যম্ ॥২৭—৩০॥ অভ্যভবন্ অভিভূতাঃ ॥৩১—৩৪॥ (পাঠান্তরে) আত্মানমেব চ প্রাদাদিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ ॥৩৫—৩৮॥

ইতি শ্রীমন্মহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি শ্রীমৎপদবাক্যপ্রমাণ-মর্য্যাদাধুরন্ধরচতুর্ধুরীণবংশাবতংস-শ্রীগোবিন্দসূরিসূনু-শ্রীনীলকণ্ঠবিরচিতে ভারতভাবদীপে বিরাটপর্ব্বার্থপ্রকাশে সপ্তষষ্টিতমোহধ্যায়ঃ ॥৬৭॥

তখন বিরাটরাজা অভিমন্যুকে বায়ুর তুল্য বেগশালী সপ্ত সহস্র অশ্ব, উৎকৃষ্ট দুই শত হস্তী এবং বহুতর ধন যৌতুকরূপে দান করিলেন ॥৩৫॥

অভিমন্যুর বিবাহ করা হইয়া গেলে, তখন ধর্ম্মপুত্র যুধিষ্ঠির—কৃষ্ণ যে সকল ধন উপহার দিয়াছিলেন, ব্রাহ্মণদিগকে সেই সকল ধন, বহু সহস্র গো, রত্ন, নানাবিধ বস্ত্র, উত্তম উত্তম অলঙ্কার, বহুতর যান ও শয্যা বিতরণ করিলেন এবং অন্য সকলকেই উৎকৃষ্ট উৎকৃষ্ট খাদ্য ও নানাবিধ পেয় বস্তু দান করিলেন ॥৩৬—৩৭॥

---

(৩৭)…ভোজনানি চ হৃদ্যানি পানানি—বা ব রা ম, তৃতীয়ার্দ্ধং তা নাস্তি।

তন্মহোৎসবসঙ্কাশং হৃষ্টপুষ্টজনাকুলম্।
নগরং মৎস্যরাজস্য শুশুভে ভরতর্ষভ! ॥৩৮॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বিরাটপর্ব্বণি
বৈবাহিকে উত্তরাবিবাহো নাম সপ্তষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

সমাপ্তঞ্চেদং বিরাটপর্ব্ব ॥০॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। হে ভরতর্ষভ! জনমেজয়! তেন মহোৎসবেন সঙ্কাশতে আলোকাদিনা সম্যগ্ দীপ্যতে ইতি তন্মহোৎসবসঙ্কাশম্, হৃষ্টৈরানন্দিতৈঃ ভোজনাদিনা পুষ্টৈশ্চ জনৈঃ আকুলং ব্যাপ্তম্, মৎস্যরাজস্য বিরাটস্য নগরম্, শুশুভে ॥৩৮॥

ষট্পঞ্চনাগেন্দুমিতে শকাব্দে ত্রয়োদশাহে মিথুনস্থিতেঽর্কে।
নবোদিতা ভারতকৌমুদীয়ং বিরাটপর্ব্বাধিকৃতা সমাপ্তা ॥১॥
কোটালিপাড়ে বিষয়ে বিভাতি গ্রামো মহানূনশিয়াভিধানঃ।
তত্রত্য গঙ্গাধরশর্ম্মসূনুঃ কাশ্যপঃ শ্রীহরিদাসশর্ম্মা ॥২॥
চিরমূনশিয়ানিবাসিনা কলিকাতানগরপ্রবাসিনা।
নম্র তেন শিবপ্রসাদতো রচিতা শ্রীহরিদাসশর্ম্মণা ॥৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-
বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বিরাটপর্ব্বণি
বৈবাহিকে সপ্তষষ্টিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥
সমাপ্তঞ্চেদং বিরাটপর্ব্ব ॥০॥

—:০:—

ভরতশ্রেষ্ঠ জনমেজয়! হৃষ্টপুষ্ট জনে পরিপূর্ণ এবং সেই মহোৎসবে দেদীপ্যমান বিরাটরাজার সেই রাজধানীটী তখন অত্যন্ত শোভা পাইতে লাগিল ॥৩৮॥

বিরাটপর্ব্বের বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥০॥

— :*:—

---

(৩৮)...হৃষ্টপুষ্টজনাযুতম্—বা ব ম ভা,...হৃষ্টপুষ্টজনাবৃতম্—রা, ...মৎস্যরাজস্য শুশুভে নগরং বৈ মহাত্মনঃ—ভা। * '...একসপ্ততিতমোঽধ্যায়ঃ' —প্র, '...দ্বিসপ্ততিতমোঽধ্যায়ঃ' —বা ব রা ম।

মহামহোপাধ্যায়-মহাকবি-ভারতাচার্য্য-পদ্মভূষণ

শ্রীমদ্ হরিদাস সিদ্ধান্তবাগীশ ভট্টাচার্য্যমহাশয় প্রণীত গ্রন্থাবলী

মুদ্রিত মূলগ্রন্থ

১। স্মৃতিচিন্তামণিঃ (ব্যবস্থাগ্রন্থ, ৪র্থ সংস্করণ)

২। রুক্মিণীহরণম্ (মহাকাব্য, সটীকানুবাদ, ৫ম সংস্করণ)

৩। বিরাজসরোজিনী (নাটিকা, সুখাভিনয়যোগ্যা, ২য় সংস্করণ)

৪। বঙ্গীয়প্রতাপম্ (নাটক, প্রতাপাদিত্যচরিত্র)

৫। মিবারপ্রতাপম্ (নাটক, প্রতাপসিংহচরিত্র)

৬। বিয়োগবৈভবম্ (খণ্ডকাব্য, মিবারপ্রতাপের সহিত সংযুক্ত)

৭। যুধিষ্ঠিরের সময় (২য় সংস্করণ)

৮। বিধবার অনুকল্প (২য় সংস্করণ)

৯। শিবাজীচরিতম্ (মহানাটক, শিবাজীচরিত্র)

১০। সরলা (গদ্যকাব্য)

১১। বিদ্যাবিত্তবিবাদম্ (খণ্ডকাব্য, সরলার সহিত সংযুক্ত)

১২। কাব্যকৌমুদী (অলঙ্কারগ্রন্থ)

অমুদ্রিত মূলগ্রন্থ

১৩। শঙ্করসম্ভবম্ (খণ্ডকাব্য)

১৪। কংসবধম্ (নাটক)

১৫। জানকীবিক্রমম্ (নাটক)

১৬। সমাজসংস্কার (হিন্দুসমাজের উৎকর্ষসাধক গবেষণাগ্রন্থ

১৭। বৈদিকবাদমীমাংসা (ইতিহাস)

মুদ্রিত টীকাগ্রন্থ

১৮। উত্তররামচরিতম্ (সটীকানুবাদ, ৪র্থ সংস্করণ)

১৯। মালবিকাগ্নিমিত্রম্ (সটীকানুবাদ, ২য় সংস্করণ)

২০। মালতীমাধবম্ (সটীকানুবাদ, ৪র্থ সংস্করণ)

২১। দশকুমারচরিতম্ (সটীকানুবাদ, ৩য় সংস্করণ)

২২। কাদম্বরী পূর্ব্বার্দ্ধ (সটীকানুবাদ, ৪র্থ সংস্করণ)

২৩। সাহিত্যদর্পণঃ (বিস্তৃত টীকাসমেত, ৫ম সংস্করণ)

২৪। মেঘদূতম্ (সান্বয়-টীকাদ্বয়-হিন্দী-বঙ্গানুবাদ, ২য় সংস্করণ)

২৫। কুমারসম্ভবম্ (সান্বয়-টীকা-হিন্দী-বঙ্গানুবাদ, ২য় সংস্করণ)

২৬। মৃচ্ছকটিকম্ (সটীকানুবাদ, ৩য় সংস্করণ)

২৭। অভিজ্ঞানশকুন্তলম্ (সটীকানুবাদ, ২য় সংস্করণ)

২৮। রঘুবংশম্ (সান্বয়-সটীকা-হিন্দী-বঙ্গানুবাদ)

২৯। শিশুপালবধম্ (সান্বয়-টীকা-টিপ্পনী-বঙ্গানুবাদ, ২য় সংস্করণ)

৩০। নৈষধচরিতম্, সম্পূর্ণ (সান্বয়-সটীকানুবাদ, ২য় সংস্করণ)

৩১। মুদ্রারাক্ষসম্ (সটীকানুবাদ, ২য় সংস্করণ)